



NEW BRUNSWICK
REGULATIONS
2010
RÈGLEMENTS
DU
NOUVEAU-BRUNSWICK

New Brunswick Regulations 2010

Published by:
© Queen's Printer for New Brunswick
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

Règlements du Nouveau-Brunswick 2010

Publié par:
© Imprimeur de la Reine pour le Nouveau-Brunswick
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

**TABLE OF
NEW BRUNSWICK REGULATIONS, 2010**

Subject Matter	Reg. No.
A	
ADULT EDUCATION AND TRAINING	
Repeal of N.B. Reg. 88-198	2010-79
AGRICULTURAL DEVELOPMENT	
Amendment to N.B. Reg. 84-295 s.2, 2.2, 3, 4, 5, 7, 8	2010-114
Amendment to N.B. Reg. 90-125 s.2, 2.1, 3, 4	2010-115
Amendment to N.B. Reg. 90-152 s.2, 3, 4	2010-116
APPRENTICESHIP AND OCCUPATIONAL CERTIFICATION	
Amendment to N.B. Reg. 97-125 s.9, heading preceding s.12, s.12, 13, 13.1, 21, Schedule C Schedule A, C	2010-119 2010-120
AQUACULTURE	
Amendment to N.B. Reg. 91-158 s.14, 14.1	2010-158
ASSESSMENT AND PLANNING APPEAL BOARD	
Amendment to N.B. Reg. 2001-89 s.4	2010-34
s.4	2010-140
s.4	2010-146
B	
BOILER AND PRESSURE VESSEL	
Amendment to N.B. Reg. 84-177 Schedule B	2010-45
Amendment to N.B. Reg. 84-176 s.18	2010-110
C	
CIVIL SERVICE	
Amendment to N.B. Reg. 84-230 s.3	2010-68
s.3	2010-81
s.3	2010-121
Amendment to N.B. Reg. 93-137 s.4	2010-69
s.5.2	2010-80
s.4	2010-122

CLEAN ENVIRONMENT

Amendment to N.B. Reg. 96-11
s.6.21, 6.22, 6.23, 6.3, 6.4, 7 2010-124

CLEAN WATER

Amendment to N.B. Reg. 2000-47
portion preceding Index of Plans of Protected Areas, Index of
Plans of Protected Areas, Schedule A.34.1, A.34.2, A.35, A.36 2010-125

Amendment to N.B. Reg. 2001-83
Schedule A 2010-156

COMMUNITY PLANNING

Amendment to N.B. Reg. 2002-45
s.17 2010-22

Repeal of N.B. Reg. 94-38 2010-77

Amendment to N.B. Reg. 2002-76
s.2, 3, 5, 6 2010-154

Amendment to N.B. Reg. 89-146
Schedule B 2010-155

CORRECTIONS

Amendment to N.B. Reg. 84-257
s.2, 25, 26, 28, 30, Form 1, 2 2010-72

COST OF CREDIT DISCLOSURE

General 2010-104

CREDIT UNIONS

Amendment to N.B. Reg. 94-5
s.8, 14, 14.1, 17, 19, 20, Form 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13 2010-163

CROWN CONSTRUCTION CONTRACTS

Amendment to N.B. Reg. 82-109
s.2 2010-8

s.2 2010-82

Amendment to N.B. Reg. 82-113
Schedule A 2010-62

CROWN LANDS AND FORESTS

Amendment to N.B. Reg. 2009-62
s.2, Schedule A, B, C 2010-43

Schedule A 2010-118

Amendment to N.B. Reg. 86-160
Schedule A 2010-97

E

ECONOMIC AND SOCIAL INCLUSION

General 2010-137

ECONOMIC DEVELOPMENT

Amendment to N.B. Reg. 82-197
s.3.3, 3.5 2010-53

EDUCATION	
Amendment to N.B. Reg. 2001-24 Schedule A	2010-30
Schedule A	2010-148
Amendment to N.B. Reg. 97-150 s.12	2010-83
Amendment to N.B. Reg. 2001-51 s.27	2010-141
ELECTIONS	
Tariff of Fees	2010-105
ELECTORAL BOUNDARIES AND REPRESENTATION	
Amendment to N.B. Reg. 2006-27 Schedule A	2010-31
Schedule A	2010-149
ELECTRICAL INSTALLATION AND INSPECTION	
Amendment to N.B. Reg. 84-165 s.2	2010-44
ELEVATORS AND LIFTS	
Amendment to N.B. Reg. 84-181 s.2	2010-46
EMERGENCY 911	
Amendment to N.B. Reg. 96-104 s.5	2010-39
EMERGENCY MEASURES	
Amendment to N.B. Reg. 84-7 s.4	2010-90
EMPLOYMENT STANDARDS	
Minimum Wage	2010-1
Minimum Wage for Counsellor and Program Staff at Residential Summer Camps	2010-2
Amendment to N.B. Reg. 85-179 s.3	2010-84
F	
FAMILY INCOME SECURITY	
Amendment to N.B. Reg. 95-61 s.8	2010-6
s.2, 8, 17, Schedule A	2010-7

FAMILY SERVICES

Amendment to N.B. Reg. 83-77 s.19.1, Schedule A	2010-16
Amendment to N.B. Reg. 83-85 s.23.1, Schedule C	2010-17
Amendment to N.B. Reg. 91-170 s.5, 7.2, Schedule A	2010-18
Amendment to N.B. Reg. 81-132 s.2, 13	2010-96
Amendment to N.B. Reg. 97-71 s.3.1	2010-134

FINANCIAL ADMINISTRATION

Amendment to N.B. Reg. 86-32 s.6	2010-5
Amendment to N.B. Reg. 84-18 Schedule A, B, C, D, E	2010-13

FISH AND WILDLIFE

Amendment to N.B. Reg. 82-103 s.3, 4, 6, 8, 9.1, 10, 16, 18, 20, 24, 25, 30, 30.1, 33, 34	2010-12
Amendment to N.B. Reg. 84-133 s.15, 16, 17, 18	2010-20
s.12	2010-35
s.12	2010-150
Amendment to N.B. Reg. 84-124 s.2, 4, 4.02, Schedule A.1, B	2010-94

FISHERIES AND AQUACULTURE DEVELOPMENT

Amendment to N.B. Reg. 84-166 s.2, 4, 4.1, 5, 5.01, 6	2010-126
--	----------

FRANCHISES

Disclosure Document	2010-92
Mediation	2010-93

G**GASOLINE AND MOTIVE FUEL TAX**

Amendment to N.B. Reg. 82-81 s.43	2010-26
--------------------------------------	---------

H**HARMONIZED SALES TAX**

Amendment to N.B. Reg. 97-28 s.23, 23.8	2010-27
--	---------

HERITAGE CONSERVATION

General	2010-132
---------	----------

HIGHER EDUCATION FOUNDATION

New Brunswick Community Colleges Foundation	2010-91
---	---------

HIGHWAY

Amendment to N.B. Reg. 94-93 Schedule A	2010-40
Amendment to N.B. Reg. 97-143 Schedule A, B Schedule A	2010-41 2010-153
Highway Usage Amendment to N.B. Reg. 94-88 Schedule A	2010-55 2010-152

HOSPITAL SERVICES

Amendment to N.B. Reg. 84-167 s.14 s.17	2010-63 2010-142
---	---------------------

J

JUDICATURE

Amendment to N.B. Reg. 83-120 Schedule A	2010-38
Amendment to N.B. Reg. 82-73 Rule 1, 33, 44, 54, 60, 62, 77, Form 33A, 53A Rule 4, 18, 38, 47, 50, Form 18B Rule 4, 79, 80, Form 80A, 80B, 80C, 80D, 80E, 80F, 80G, 80H, 80I, 80J, 80K, 80L, 80M, 80N, 80O, 80P, 80Q, 80R, 80S, 80T, 80U s.1 Rule 1, 4, 73, 74, 81, Form 81A, 81B, 81C, 81D, 81E, 81F, 81G, 81H, 81I, 81J, 81K, 81L Rule 64	2010-60 2010-61 2010-99 2010-100 2010-135 2010-162

JURY

Amendment to N.B. Reg. 95-126 s.13	2010-28
---------------------------------------	---------

L

LAND TITLES

Amendment to N.B. Reg. 83-130 Schedule B	2010-11
---	---------

LIQUOR CONTROL

Amendment to N.B. Reg. 84-265 s.7, 21, 62.1, 62.2, 62.3, 62.4, 62.5, 62.6, 62.7, 62.8, 62.9, 62.91, 62.92, 62.93, 62.94, 62.95, 63.4, Schedule A	2010-64
Amendment to N.B. Reg. 89-167 s.3 s.3	2010-65 2010-95

LIVESTOCK INCENTIVES

Amendment to N.B. Reg. 88-235 s.4	2010-117
--------------------------------------	----------

M

MEDICAL SERVICES PAYMENT

Amendment to N.B. Reg. 84-20	
s.11	2010-10
s.3.1, 4	2010-101
s.15, 17, 18, 26, 28, 30, 31, 32, 33, 33.001, 33.002, 33.003, 33.004, 33.005	2010-106

MENTAL HEALTH

Amendment to N.B. Reg. 94-33	
Schedule A	2010-9

METALLIC MINERALS TAX

Amendment to N.B. Reg. 88-97	
s.6	2010-48
Amendment to N.B. Reg. 82-211	
s.1, 3	2010-49
Repeal of N.B. Reg. 84-185	2010-50

MIDWIFERY

General	2010-113
---------	----------

MINING

Amendment to N.B. Reg. 86-98	
s.3, 4, 5, 6, 7, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 47.1	2010-57
Amendment to N.B. Reg. 86-99	
s.3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 21, 22, Form 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 15, 17, 19, 20	2010-58

MOTOR VEHICLE

Amendment to N.B. Reg. 2001-67	
Schedule B	2010-36
s.2, 3, 6, 7, 8, 9, 12.1, 12.2, Schedule A, B, C	2010-131
Schedule B	2010-151
Amendment to N.B. Reg. 83-42	
s.27.2	2010-128

MUNICIPAL ASSISTANCE

Amendment to N.B. Reg. 86-143	
Schedule A	2010-29
Schedule A	2010-147

MUNICIPALITIES

Amendment to N.B. Reg. 97-145	
s.5, 6, 6.1, 6.2, 6.3, 7, 8, 9, 10.1	2010-3
Shared Generation Facility Agreement	2010-4
Uniform Contributory Pension Plan	2010-23
Amendment to N.B. Reg. 95-36	
s.3, 6, 6.1	2010-32
Amendment to N.B. Reg. 2006-34	
s.4, 13, 14	2010-33

Amendment to N.B. Reg. 84-168	
s.9, 12, 18, 19	2010-42
s.8	2010-139
s.7, 12	2010-145
s.20	2010-157
Amendment to N.B. Reg. 84-85	
s.4, heading preceding s.5, s.5, 8	2010-76
Rural Community of Campobello Island	2010-138
Amendment to N.B. Reg. 85-6	
heading preceding s.51, s.51	2010-144

N

NATURAL PRODUCTS

Milk Quality	2010-19
Amendment to N.B. Reg. 2005-146	
s.3	2010-56
North Shore Forest Products Marketing Board, 2010 to 2012	2010-59
Cranberry Plan and Levies	2010-107
Cranberry Plan Administration	2010-108
Amendment to N.B. Reg. 2003-84	
s.2, 3, 5, 6, 7, heading preceding s.8, s.8, 9, 10, 11	2010-161

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGES

Debts and Other Liabilities Exemption	2010-78
---------------------------------------	---------

NEW BRUNSWICK INCOME TAX

Amendment to N.B. Reg. 2001-12	
s.2.01, 2.1, 2.2, 3, 5, 6	2010-14

NURSING HOMES PENSION PLANS

General	2010-109
---------	----------

O

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

Amendment to N.B. Reg. 91-191	
s.18	2010-129
s.2, 33.1, heading preceding s.49, s.49, 49.1, 49.2, 49.3, 49.4, 49.5, 49.6, 49.7, 49.8, 50, 50.1, 50.2, 50.3, 50.4, 50.5, 51, 51.8, heading preceding s.51.92, s.51.92, 95, 96.1, 97, 98, 99, 104, 105, 106.1, 111, 112, 121, 124, 129.1, 129.3, 130, 131, 140.1, heading preceding s.141, s.141, heading preceding s.142, s.142, 143, 144, 144.1, 144.2, 145, 145.1, 145.2, 208, 231, 232, 242, 326, 342, 371, 374	2010-159
Amendment to N.B. Reg. 96-105	
s.13, 22, 23, 39, 46, 46.1, 51, 53, 63.1, 89, 89.1, 89.2, 89.3, 94, 136, 137, 142.1, 142.2, 142.3, 143, 143.1, 152.1, 154, 214	2010-130
s.2, 14, 15, 39, 214, 215	2010-160

OFF-ROAD VEHICLE

Prescribed Persons or Bodies	2010-15
------------------------------	---------

P

PARKS

Amendment to N.B. Reg. 85-104
s.24.1, 24.2, 24.3, 26 2010-136

PAY EQUITY, 2009

General 2010-54

PERSONAL HEALTH INFORMATION PRIVACY AND ACCESS

General 2010-112

POST-SECONDARY STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE

Amendment to N.B. Reg. 2007-78
s.23 2010-89

POTATO DISEASE ERADICATION

Amendment to N.B. Reg. 82-70
s.2, 3, 6, 23.1, 23.2, 23.3, Schedule A 2010-133

PRE-ARRANGED FUNERAL SERVICES

Amendment to N.B. Reg. 88-32
s.2, 3, 4, 4.1, 5, 6.1, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 17.1, Form 1, 2 2010-102

Amendment to N.B. Reg. 94-122
s.3, 4, 5, 9, 10, 13, 14, 15 2010-103

PRESCRIPTION DRUG PAYMENT

Amendment to N.B. Reg. 84-170
s.4, 5, 8.1, 26 2010-52
s.3 2010-143

PROBATE COURT

Amendment to N.B. Reg. 84-74
Schedule A 2010-37

PROVINCIAL LOANS

Amendment to N.B. Reg. 84-65
s.3 2010-85

PROVINCIAL OFFENCES PROCEDURE

Amendment to N.B. Reg. 83-120
Schedule A 2010-38

Amendment to N.B. Reg. 82-73
Rule 1, 33, 44, 54, 60, 62, 77, Form 33A, 53A 2010-60

Rule 4, 18, 38, 47, 50, Form 18B 2010-61

Rule 4, 79, 80, Form 80A, 80B, 80C, 80D, 80E, 80F, 80G, 80H, 80I,
80J, 80K, 80L, 80M, 80N, 80O, 80P, 80Q, 80R, 80S, 80T, 80U 2010-99

s.1 2010-100

Rule 1, 4, 73, 74, 81, Form 81A, 81B, 81C, 81D, 81E, 81F, 81G, 81H,
81I, 81J, 81K, 81L 2010-135

Rule 64 2010-162

PUBLIC HEALTH

Amendment to N.B. Reg. 2010-138
s.7

2010-98

PUBLIC PURCHASING

Amendment to N.B. Reg. 94-157
s.44
Schedule A
s.8, 9, 10, 28, Schedule B
Schedule B

2010-21
2010-70
2010-86
2010-123**PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION**

Amendment to N.B. Reg. 84-105
Schedule B
Schedule B
Schedule A, B

2010-71
2010-73
2010-87**R****REAL ESTATE AGENTS**

Amendment to N.B. Reg. 85-24
s.16

2010-164

REAL PROPERTY TAX

Amendment to N.B. Reg. 84-210
s.6, 13.2, 13.3

2010-24

RESIDENTIAL PROPERTY TAX RELIEF

Amendment to N.B. Reg. 84-191
s.6.1

2010-51

THE RESIDENTIAL TENANCIES

Amendment to N.B. Reg. 82-218
s.4.1, 8, 10, 14.1, 15, 17.1, Form 4, 5, 6, 6.1, 9

2010-47

REVENUE ADMINISTRATION

Amendment to N.B. Reg. 84-247
s.11, 13, 14, 15, 16

2010-25

RIGHT TO INFORMATION

Amendment to N.B. Reg. 85-68
Schedule A

2010-88

RIGHT TO INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY

General

2010-111

S**SAFER COMMUNITIES AND NEIGHBOURHOODS**

General

2010-66

SECURITIES

Rule-making Procedure

2010-127

SOCIETY FOR THE PREVENTION OF CRUELTY TO ANIMALS

Pet Establishment

2010-74

Amendment to N.B. Reg. 2000-4

s.4

2010-75

V

VICTIMS SERVICES

Amendment to N.B. Reg. 96-81

s.5, 6

2010-67

**TABLEAU DES
RÈGLEMENTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK DE 2010**

Sujet	N° du Règlement
A	
ACCÈS ET PROTECTION EN MATIÈRE DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS SUR LA SANTÉ	
Général	2010-112
ACHATS PUBLICS	
Modification au Règl. du N.-B. 94-157	
art. 44	2010-21
Annexe A	2010-70
art. 8, 9, 10, 28, annexe B	2010-86
Annexe B	2010-123
ADMINISTRATION DU REVENU	
Modification au Règl. du N.-B. 84-247	
art. 11, 13, 14, 15, 16	2010-25
ADMINISTRATION FINANCIÈRE	
Modification au Règl. du N.-B. 86-32	
art. 6	2010-5
Modification au Règl. du N.-B. 84-18	
Annexe A, B, C, D, E	2010-13
AGENTS IMMOBILIERS	
Modification au Règl. du N.-B. 85-24	
art. 16	2010-164
AIDE AUX MUNICIPALITÉS	
Modification au Règl. du N.-B. 86-143	
Annexe A	2010-29
Annexe A	2010-147
AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS DU POSTSECONDAIRE	
Modification au Règl. du N.-B. 2007-78	
art. 23	2010-89
AMÉNAGEMENT AGRICOLE	
Modification au Règl. du N.-B. 84-295	
art. 2, 2.2, 3, 4, 5, 7, 8	2010-114
Modification au Règl. du N.-B. 90-125	
art. 2, 2.1, 3, 4	2010-115
Modification au Règl. du N.-B. 90-152	
art. 2, 3, 4	2010-116
APPRENTISSAGE ET CERTIFICATION PROFESSIONNELLE	
Modification au Règl. du N.-B. 97-125	
art. 9, rubrique qui précède l'art. 12, art. 12, 13, 13.1, 21, annexe C	2010-119
Annexe A, C	2010-120

AQUACULTURE

Modification au Règl. du N.-B. 91-158
art. 14, 14.1

2010-158

ARRANGEMENTS PRÉALABLES DE SERVICES DE POMPES FUNÈBRES

Modification au Règl. du N.-B. 88-32

art. 2, 3, 4, 4.1, 5, 6.1, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 17.1, formule 1, 2

2010-102

Modification au Règl. du N.-B. 94-122

art. 3, 4, 5, 9, 10, 13, 14, 15

2010-103

ASCENCEURS ET MONTE-CHARGE

Modification au Règl. du N.-B. 84-181

art. 2

2010-46

ASSAINISSEMENT DE L'EAU

Modification au Règl. du N.-B. 2000-47

au passage qui précède l'index des plans de secteurs protégés, Index
des plans de secteurs protégés, annexe A.34.1, A.34.2, A.35, A.36

2010-125

Modification au Règl. du N.-B. 2001-83

Annexe A

2010-156

ASSAINISSEMENT DE L'ENVIRONNEMENT

Modification au Règl. du N.-B. 96-11

art. 6.21, 6.22, 6.23, 6.3, 6.4, 7

2010-124

C

CAISSES POPULAIRES

Modification au Règl. du N.-B. 94-5

art. 8, 14, 14.1, 17, 19, 20, formule 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13

2010-163

CHAUDIÈRES ET APPAREILS À PRESSION

Modification au Règl. du N.-B. 84-177

Annexe B

2010-45

Modification au Règl. du N.-B. 84-176

art. 18

2010-110

COLLÈGES COMMUNAUTAIRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

L'exemption des dettes et des autres obligations

2010-78

COMMISSION D'APPEL EN MATIÈRE D'ÉVALUATION ET D'URBANISME

Modification au Règl. du N.-B. 2001-89

art. 4

2010-34

art. 4

2010-140

art. 4

2010-146

COMMUNICATION DU COÛT DU CRÉDIT

Général

2010-104

CONSERVATION DU PATRIMOINE

Général

2010-132

CONTRATS DE CONSTRUCTION DE LA COURONNE

Modification au Règl. du N.-B. 82-109	
art. 2	2010-8
art. 2	2010-82
Modification au Règl. du N.-B. 82-113	
Annexe A	2010-62

COUR DES SUCCESSIONS

Modification au Règl. du N.-B. 84-74	
Annexe A	2010-37

D

DÉGRÈVEMENT D'IMPÔT APPLICABLE AUX RÉSIDENCES

Modification au Règl. du N.-B. 84-191	
art. 6.1	2010-51

DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES ET LA REPRÉSENTATION

Modification au Règl. du N.-B. 2006-27	
Annexe A	2010-31
Annexe A	2010-149

DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES ET DE L'AQUACULTURE

Modification au Règl. du N.-B. 84-166	
art. 2, 4, 4.1, 5, 5.01, 6	2010-126

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Modification au Règl. du N.-B. 82-197	
art. 3.3, 3.5	2010-53

DROIT À L'INFORMATION

Modification au Règl. du N.-B. 86-68	
Annexe A	2010-88

DROIT À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

Général	2010-111
---------	----------

E

ÉDUCATION

Modification au Règl. du N.-B. 2001-24	
Annexe A	2010-30
Annexe A	2010-148
Modification au Règl. du N.-B. 97-150	
art. 12	2010-83
Modification au Règl. du N.-B. 2001-51	
art. 27	2010-141

ÉLECTORALE

Tarif des émoluments et des frais	2010-105
-----------------------------------	----------

EMPRUNTS DE LA PROVINCE

Modification au Règl. du N.-B. 84-65	
art. 3	2010-85

ENREGISTREMENT FONCIER

Modification au Règl. du N.-B. 83-130

Annexe B

2010-11

ENSEIGNEMENT ET FORMATION DESTINÉS AUX ADULTES

Abrogation du Règl. du N.-B. 88-198

2010-79

ÉQUITÉ SALARIALE, 2009

Général

2010-54

ÉRADICATION DES MALADIES DES POMMES DE TERRE

Modification au Règl. du N.-B. 82-70

art. 2, 3, 6, 23.1, 23.2, 23.3, annexe A

2010-133

F

FONCTION PUBLIQUE

Modification au Règl. du N.-B. 84-230

art. 3

2010-68

art. 3

2010-81

art. 3

2010-121

Modification au Règl. du N.-B. 93-137

art. 4

2010-69

art. 5.2

2010-80

art. 4

2010-122

FONDATEURS POUR LES ÉTUDES SUPÉRIEURES

Fondateurs des collèges communautaires du Nouveau-Brunswick

2010-91

FRANCHISES

Document d'information

2010-92

Médiation

2010-93

G

GRATUITÉ DES MÉDICAMENTS SUR ORDONNANCE

Modification au Règl. du N.-B. 84-170

art. 4, 5, 8.1, 26

2010-52

art. 3

2010-143

H

HYGIÈNE ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

Modification au Règl. du N.-B. 91-191

art. 18

2010-129

art. 2, 33.1, rubrique qui précède l'art. 49, art. 49, 49.1, 49.2, 49.3, 49.4, 49.5, 49.6, 49.7, 49.8, 50, 50.1, 50.2, 50.3, 50.4, 50.5, 51, 51.8, rubrique qui précède l'art. 51.92, art. 51.92, 95, 96.1, 97, 98, 99, 104, 105, 106.1, 111, 112, 121, 124, 129.1, 129.3, 130, 131, 140.1, rubrique qui précède l'art. 141, art. 141, rubrique qui précède l'art. 142, art. 142, 143, 144, 144.1, 144.2, 145, 145.1, 145.2, 208, 231, 232, 242, 326, 342, 371, 374

2010-159

Modification au Règl. du N.-B. 96-105	
art. 13, 22, 23, 39, 46, 46.1, 51, 53, 63.1, 89, 89.1, 89.2, 89.3,	2010-130
94, 136, 137, 142.1, 142.2, 142.3, 143, 143.1, 152.1, 154, 214	
art. 2, 14, 15, 39, 214, 215	2010-160

I

IMPÔT FONCIER

Modification au Règl. du N.-B. 84-210	
art. 6, 13.2, 13.3	2010-24

IMPÔT SUR LE REVENU DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Modification au Règl. du N.-B. 2001-12	
art. 2.01, 2.1, 2.2, 3, 5, 6	2010-14

INCLUSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE

Général	2010-137
---------	----------

J

JURÉS

Modification au Règl. du N.-B. 95-126	
art.13	2010-28

L

LOCATION DES LOCAUX D'HABITATION

Modification au Règl. du N.-B. 82-218	
art. 4.1, 8, 10, 14.1, 15, 17.1, formule 4, 5, 6, 6.1, 9	2010-47

M

MESURES DESTINÉES À ENCOURAGER L'ÉLEVAGE DU BÉTAIL

Modification au Règl. du N.-B. 88-235	
art. 4	2010-117

MESURES D'URGENCE

Modification au Règl. du N.-B. 84-7	
art. 4	2010-90

MINES

Modification au Règl. du N.-B. 86-98	
art. 3, 4, 5, 6, 7, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 47.1	2010-57

Modification au Règl. du N.-B. 86-99	
art. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 21, 22,	
formule 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 15, 17, 19, 20	2010-58

MONTAGE ET INSPECTION DES INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES

Modification au Règl. du N.-B. 84-165	
art. 2	2010-44

MUNICIPALITÉS

Modification au Règl. du N.-B. 97-145 art. 5, 6, 6.1, 6.2, 6.3, 7, 8, 9, 10.1	2010-3
Conventions de participation dans des installations de production	2010-4
Régime uniforme de retraite à caractère contributif	2010-23
Modification au Règl. du N.-B. 95-36 art. 3, 6, 6.1	2010-32
Modification au Règl. du N.-B. 2006-34 art. 4, 13, 14	2010-33
Modification au Règl. du N.-B. 84-168 art. 9, 12, 18, 19	2010-42
art. 8	2010-139
art. 7, 12	2010-145
art. 20	2010-157
Modification au Règl. du N.-B. 84-85 art. 4, rubrique qui précède l'art. 5, art. 5, 8	2010-76
Communauté rurale de Campobello Island	2010-138
Modification au Règl. du N.-B. 85-6 rubrique qui précède l'art. 51, art. 51	2010-144

N

NORMES D'EMPLOI

Salaire minimum	2010-1
Salaire minimum des moniteurs et des organisateurs des camps d'été résidentiels	2010-2
Modification au Règl. du N.-B. 85-179 art. 3	2010-84

O

ORGANISATION JUDICIAIRE

Modification au Règl. du N.-B. 83-120 Annexe A	2010-38
Modification au Règl. du N.-B. 82-73 Règle 1, 33, 44, 54, 60, 62, 77, formule 33A, 53A	2010-60
Règle 4, 18, 38, 47, 50, formule 18B	2010-61
Règle 4, 79, 80, formule 80A, 80B, 80C, 80D, 80E, 80F, 80G, 80H, 80I, 80J, 80K, 80L, 80M, 80N, 80O, 80P, 80Q, 80R, 80S, 80T, 80U	2010-99
art. 1	2010-100
Règle 1, 4, 73, 74, 81, formule 81A, 81B, 81C, 81D, 81E, 81F, 81G, 81H, 81I, 81J, 81K, 81L	2010-135
Règle 64	2010-162

P

PAIEMENT DES SERVICES MÉDICAUX

Modification au Règl. du N.-B. 84-20 art. 11	2010-10
art. 3.1, 4	2010-101
art. 15, 17, 18, 26, 28, 30, 31, 32, 33, 33.001, 33.002, 33.003, 33.004, 33.005	2010-106

PARCS

Modification au Règl. du N.-B. 85-104
art. 24.1, 24.2, 24.3, 26

2010-136

PENSION DE RETRAITE DANS LES SERVICES PUBLICS

Modification au Règl. du N.-B. 84-105

Annexe B

2010-71

Annexe B

2010-73

Annexe A, B

2010-87

POISSON ET FAUNE

Modification au Règl. du N.-B. 82-103

art. 3, 4, 6, 8, 9.1, 10, 16, 18, 20, 24, 25, 30, 30.1, 33, 34

2010-12

Modification au Règl. du N.-B. 84-133

art. 15, 16, 17, 18

2010-20

art. 12

2010-35

art. 12

2010-150

Modification au Règl. du N.-B. 84-124

art. 2, 4, 4.02, annexe A.1, B

2010-94

PROCÉDURE APPLICABLE AUX INFRACTIONS PROVINCIALES

Modification au Règl. du N.-B. 83-120

Annexe A

2010-38

Modification au Règl. du N.-B. 82-73

Règle 1, 33, 44, 54, 60, 62, 77, formule 33A, 53A

2010-60

Règle 4, 18, 38, 47, 50, formule 18B

2010-61

Règle 4, 79, 80, formule 80A, 80B, 80C, 80D, 80E, 80F, 80G, 80H, 80I,
80J, 80K, 80L, 80M, 80N, 80O, 80P, 80Q, 80R, 80S, 80T, 80U

2010-99

art. 1

2010-100

Règle 1, 4, 73, 74, 81, formule 81A, 81B, 81C, 81D, 81E, 81F, 81G, 81H,
81I, 81J, 81K, 81L

2010-135

Règle 64

2010-162

PRODUITS NATURELS

Qualité du lait

2010-19

Modification au Règl. du N.-B. 2005-146

art. 3

2010-56

L'Office de commercialisation des produits forestiers du Nord, 2010-2012

2010-59

Plan et redevances relatifs aux canneberges

2010-107

Gestion du Plan relatif aux canneberges

2010-108

Modification au Règl. du N.-B. 2003-84

art. 2, 3, 5, 6, 7, rubrique qui précède l'art. 8, art. 8, 9, 10, 11

2010-161

R

RÉGIMES DE PENSION DU PERSONNEL DES FOYERS DE SOINS

Général

2010-109

RÉGLEMENTATION DES ALCOOLS

Modification au Règl. du N.-B. 84-265

art. 7, 21, 62.1, 62.2, 62.3, 62.4, 62.5, 62.6, 62.7, 62.8, 62.9,
62.91, 62.92, 62.93, 62.94, 62.95, 63.4, annexe A

2010-64

Modification au Règl. du N.-B. 89-167

art. 3

2010-65

art. 3

2010-95

S

SAGES-FEMMES

Général

2010-113

SANTÉ MENTALE

Modification au Règl. du N.-B. 94-33

Annexe A

2010-9

SANTÉ PUBLIQUE

Modification au Règl. du N.-B. 2010-138

art. 7

2010-98

SÉCURITÉ DES COMMUNAUTÉS ET DES VOISINAGES, LOI VISANT À ACCROÎTRE LA

Général

2010-66

SÉCURITÉ DU REVENU FAMILIAL

Modification au Règl. du N.-B. 95-61

art. 8

2010-6

art. 2, 8, 17, annexe A

2010-7

SERVICES D'URGENCE 911

Modification au Règl. du N.-B. 96-104

art. 5

2010-39

SERVICES À LA FAMILLE

Modification au Règl. du N.-B. 83-77

art. 19.1, annexe A

2010-16

Modification au Règl. du N.-B. 83-85

art. 23.1, annexe C

2010-17

Modification au Règl. du N.-B. 91-170

art. 5, 7.2, annexe A

2010-18

Modification au Règl. du N.-B. 81-132

art. 2, 13

2010-96

Modification au Règl. du N.-B. 97-71

art. 3.1

2010-134

SERVICES AUX VICTIMES

Modification au Règl. du N.-B. 96-81

art. 5, 6

2010-67

SERVICES CORRECTIONNELS

Modification au Règl. du N.-B. 84-257

art. 2, 25, 26, 28, 30, formule 1, 2

2010-72

SERVICES HOSPITALIERS

Modification au Règl. du N.-B. 84-167

art. 14

2010-63

art. 17

2010-142

SOCIÉTÉ PROTECTRICE DES ANIMAUX

Établissements hébergeant des animaux familiers

2010-74

Modification au Règl. du N.-B. 2000-4

art. 4

2010-75

T

TAXE DE VENTE HARMONISÉE

Modification au Règl. du N.-B. 97-28

art. 23, 23.8

2010-27

TAXE SUR LES MINÉRAUX MÉTALLIQUES

Modification au Règl. du N.-B. 88-97

art. 6

2010-48

Modification au Règl. du N.-B. 82-211

art. 1, 3

2010-49

Abrogation du Règl. du N.-B. 84-185

2010-50

TAXE SUR L'ESSENCE ET LES CARBURANTS

Modification au Règl. du N.-B. 82-81

art. 43

2010-26

TERRES ET FORÊTS DE LA COURONNE

Modification au Règl. du N.-B. 2009-62

art. 2, annexe A, B, C

2010-43

Annexe A

2010-118

Modification au Règl. du N.-B. 86-160

Annexe A

2010-97

U

URBANISME

Modification au Règl. du N.-B. 2002-45

art. 17

2002-45

Abrogation du Règl. du N.-B. 94-38

2010-77

Modification au Règl. du N.-B. 2002-76

art. 2, 3, 5, 6

2010-154

Modification au Règl. du N.-B. 89-146

Annexe B

2010-155

V

VALEURS MOBILIÈRES

L'établissement de règles

2010-127

VÉHICULES À MOTEUR

Modification au Règl. du N.-B. 2001-67

Annexe B

art. 2, 3, 6, 7, 8, 9, 12.1, 12.2, annexe A, B, C

Annexe B

Modification au Règl. du N.-B. 83-42

art. 27.2

2010-36

2010-131

2010-151

2010-128

VÉHICULES HORS ROUTE

Règlement sur les personnes ou les organismes réglementaires

2010-15

VOIRIE

Modification au Règl. du N.-B. 94-93

Annexe A

Modification au Règl. du N.-B. 97-143

Annexe A, B

Annexe A

Règlement sur l'usage routier

Modification au Règl. du N.-B. 94-88

Annexe A

2010-40

2010-41

2010-153

2010-55

2010-152



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-1**

under the

**EMPLOYMENT STANDARDS ACT
(O.C. 2009-551)**

Filed January 5, 2010

Regulation Outline

Citation. . . . .	.1
Application. . . . .	.2
Higher wage may be paid. . . . .	.3
Maximum number of hours of work at minimum wage. . . . .	.4
Minimum wage. . . . .	.5
Minimum wage for excess time worked. . . . .	.6
Board and lodging. . . . .	.7
Repeal. . . . .	.8
Commencement. . . . .	.9

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-1**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI
(D.C. 2009-551)**

Déposé le 5 janvier 2010

Sommaire

Titre. . . . .	.1
Champ d'application. . . . .	.2
Faculté de versement d'un salaire plus élevé. . . . .	.3
Nombre maximal d'heures de travail au salaire minimum. . . . .	.4
Salaire minimum. . . . .	.5
Salaire minimum pour les heures de travail excédentaires. . . . .	.6
Pension et logement. . . . .	.7
Abrogation. . . . .	.8
Entrée en vigueur. . . . .	.9

Under section 9 of the *Employment Standards Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Minimum Wage Regulation - Employment Standards Act*.

Application

2 This Regulation applies to every employee and employer in New Brunswick.

En vertu de l'article 9 de la *Loi sur les normes d'emploi*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement sur le salaire minimum - Loi sur les normes d'emploi.*

Champ d'application

2 Le présent règlement s'applique à tous les salariés et à tous les employeurs du Nouveau-Brunswick.

Higher wage may be paid

3 The minimum wage fixed by this Regulation is a minimum wage only, and an employer may pay a higher wage.

Maximum number of hours of work at minimum wage

4 The maximum number of hours of work for which the minimum wage fixed under section 5 shall be paid is 44 hours per week.

Minimum wage

5(1) Subject to subsection (3), the minimum wage is as follows:

- (a) from April 1, 2010, to August 31, 2010, inclusive, \$8.50 per hour;
- (b) from September 1, 2010, to March 31, 2011, inclusive, \$9.00 per hour;
- (c) from April 1, 2011, to August 31, 2011, inclusive, \$9.50 per hour; and
- (d) on and after September 1, 2011, \$10.00 per hour.

5(2) Wages paid to piece workers shall not be less than the minimum wage for the number of hours actually worked during a pay period.

5(3) The minimum wage for employees whose hours of work per week are unverifiable and who are not strictly employed on a commission basis is as follows:

- (a) from April 1, 2010, to August 31, 2010, inclusive, \$374 per week;
- (b) from September 1, 2010, to March 31, 2011, inclusive, \$396 per week;
- (c) from April 1, 2011, to August 31, 2011, inclusive, \$418 per week; and
- (d) on and after September 1, 2011, \$440 per week.

Minimum wage for excess time worked

6 The minimum wage payable for time worked in excess of the maximum number of hours of work established in section 4 is as follows:

Faculté de versement d'un salaire plus élevé

3 Le salaire minimum que fixe le présent règlement n'est qu'un salaire minimum et n'empêche pas l'employeur de verser un salaire plus élevé.

Nombre maximal d'heures de travail au salaire minimum

4 Le nombre maximal d'heures de travail hebdomadaires pour lequel est versé le salaire minimum fixé en vertu de l'article 5 est de 44 heures.

Salaire minimum

5(1) Sous réserve du paragraphe (3), le salaire minimum horaire est fixé :

- a) à 8,50 \$ du 1^{er} avril 2010 au 31 août 2010 inclusivement;
- b) à 9,00 \$ du 1^{er} septembre 2010 au 31 mars 2011 inclusivement;
- c) à 9,50 \$ du 1^{er} avril 2011 au 31 août 2011 inclusivement;
- d) à 10,00 \$ à partir du 1^{er} septembre 2011.

5(2) Le salaire versé pour le travail à la pièce ne peut être inférieur au salaire minimum pour le nombre d'heures effectivement travaillées au cours d'une période de paye.

5(3) Le salaire minimum des salariés dont le nombre d'heures de travail hebdomadaires ne peut être vérifié et qui ne sont pas strictement rémunérés à la commission est fixé :

- a) à 374 \$ du 1^{er} avril 2010 au 31 août 2010 inclusivement;
- b) à 396 \$ du 1^{er} septembre 2010 au 31 mars 2011 inclusivement;
- c) à 418 \$ du 1^{er} avril 2011 au 31 août 2011 inclusivement;
- d) à 440 \$ à partir du 1^{er} septembre 2011.

Salaire minimum pour les heures de travail excédentaires

6 Le salaire minimum horaire versé pour les heures de travail en sus du nombre maximal d'heures de travail indiqué à l'article 4 est fixé :

(a) from April 1, 2010, to August 31, 2010, inclusive, \$12.75 per hour;

(b) from September 1, 2010, to March 31, 2011, inclusive, \$13.50 per hour;

(c) from April 1, 2011, to August 31, 2011, inclusive, \$14.25 per hour; and

(d) on and after September 1, 2011, \$15.00 per hour.

a) à 12,75 \$ du 1^{er} avril 2010 au 31 août 2010 inclusivement;

b) à 13,50 \$ du 1^{er} septembre 2010 au 31 mars 2011 inclusivement;

c) à 14,25 \$ du 1^{er} avril 2011 au 31 août 2011 inclusivement;

d) à 15,00 \$ à partir du 1^{er} septembre 2011.

Board and lodging

7 No amount shall be deducted from the minimum wage by an employer for board and lodging which was not furnished by the employer to the employee.

Repeal

8 *New Brunswick Regulation 2008-5 under the Employment Standards Act is repealed.*

Commencement

9 *This Regulation comes into force on April 1, 2010.*

Pension et logement

7 L'employeur ne peut déduire du salaire minimum le coût de la pension et du logement qu'il n'a pas fournis au salarié.

Abrogation

8 *Est abrogé le Règlement du Nouveau-Brunswick 2008-5 pris en vertu de la Loi sur les normes d'emploi.*

Entrée en vigueur

9 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-2**

under the

**EMPLOYMENT STANDARDS ACT
(O.C. 2009-552)**

Filed January 5, 2010

Regulation Outline

Citation. . . . .	.1
Definitions. . . . .	.2
counsellor and program staff — moniteurs et organisateurs	
residential summer camp — camp d'été résidentiel	
Application. . . . .	.3
Minimum wage. . . . .	.4
Board and lodging. . . . .	.5
Repeal. . . . .	.6
Commencement. . . . .	.7

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-2**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI
(D.C. 2009-552)**

Déposé le 5 janvier 2010

Sommaire

Titre. . . . .	.1
Définitions. . . . .	.2
camp d'été résidentiel — residential summer camp	
moniteurs et organisateurs — counsellor and program staff	
Champ d'application. . . . .	.3
Salaire minimum. . . . .	.4
Pension et logement. . . . .	.5
Abrogation. . . . .	.6
Entrée en vigueur. . . . .	.7

Under section 9 of the *Employment Standards Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Minimum Wage for Counsellor and Program Staff at Residential Summer Camps Regulation - Employment Standards Act*.

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

En vertu de l'article 9 de la *Loi sur les normes d'emploi*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement sur le salaire minimum des moniteurs et des organisateurs des camps d'été résidentiels - Loi sur les normes d'emploi.*

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

“counsellor and program staff” means employees at a residential summer camp whose principal responsibility consists of teaching, supervising or working directly with campers. (*moniteurs et organisateurs*)

“residential summer camp” means a camp operating during the month of June, July, August or September that provides board and lodging to the counsellor and program staff. (*camp d'été résidentiel*)

Application

3 Despite the provisions of the *Minimum Wage Regulation - Employment Standards Act*, this Regulation applies to counsellor and program staff who are employed at a residential summer camp by an employer that has notified the Director in writing that it is a charitable organization or a non-profit organization.

Minimum wage

4 The minimum wage for counsellor and program staff is as follows:

- (a) from April 1, 2010, to August 31, 2010, inclusive, \$374 per week;
- (b) from September 1, 2010 to March 31, 2011, inclusive, \$396 per week;
- (c) from April 1, 2011, to August 31, 2011, inclusive, \$418 per week; and
- (d) on and after September 1, 2011, \$440 per week.

Board and lodging

5 No amount shall be deducted from the minimum wage by an employer for board and lodging.

Repeal

6 *New Brunswick Regulation 95-116 under the Employment Standards Act is repealed.*

Commencement

7 *This Regulation comes into force on April 1, 2010.*

« camp d'été résidentiel » Camp ouvert durant le mois de juin, juillet, août ou septembre qui offre pension et logement aux moniteurs et aux organisateurs. (*residential summer camp*)

« moniteurs et organisateurs » Salariés d'un camp d'été résidentiel dont la responsabilité principale consiste à enseigner aux campeurs, à les surveiller ou à travailler directement avec eux. (*counsellor and program staff*)

Champ d'application

3 Par dérogation aux dispositions du *Règlement sur le salaire minimum - Loi sur les normes d'emploi*, le présent règlement s'applique aux moniteurs et aux organisateurs qui sont employés dans un camp d'été résidentiel par un employeur qui a avisé par écrit le Directeur qu'il s'agit d'une organisation caritative ou d'une organisation à but non lucratif.

Salaire minimum

4 Le salaire minimum hebdomadaire des moniteurs et des organisateurs est fixé :

- a) à 374 \$ du 1^{er} avril 2010 au 31 août 2010 inclusivement;
- b) à 396 \$ du 1^{er} septembre 2010 au 31 mars 2011 inclusivement;
- c) à 418 \$ du 1^{er} avril 2011 au 31 août 2011 inclusivement;
- d) à 440 \$ à partir du 1^{er} septembre 2011.

Pension et logement

5 L'employeur ne peut déduire du salaire minimum le coût de la pension et du logement.

Abrogation

6 *Est abrogé le Règlement du Nouveau-Brunswick 95-116 pris en vertu de la Loi sur les normes d'emploi.*

Entrée en vigueur

7 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-3**

under the

**MUNICIPALITIES ACT
(O.C. 2010-11)**

Filed January 18, 2010

1 Subsection 5(1) of New Brunswick Regulation 97-145 under the Municipalities Act is repealed and the following is substituted:

5(1) A municipality that provides a service or a utility or a commission established under section 189 of the Act may, by resolution, establish, manage and contribute to a service or utility operating reserve fund for the payment of expenses incurred in the provision of the service or utility.

2 Subsection 6(1) of the Regulation is repealed and the following is substituted:

6(1) A municipality that provides a service or a utility or a commission established under section 189 of the Act may, by resolution, establish, manage and contribute to a service or utility capital reserve fund for the payment of expenses incurred in the provision of the service or utility.

3 The Regulation is amended by adding after section 6 the following:

Generation facility operating reserve fund

6.1(1) A municipality that owns or operates a generation facility may, by resolution, establish, manage and contribute to a generation facility operating reserve fund for the payment of expenses incurred in the ownership or operation of the generation facility.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-3**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS
(D.C. 2010-11)**

Déposé le 18 janvier 2010

1 Le paragraphe 5(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 97-145 pris en vertu de la Loi sur les municipalités est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5(1) La municipalité qui fournit un service ou la régie de services publics qui est créée en vertu de l'article 189 de la Loi peut, par voie de résolution, établir et gérer un fonds de réserve de fonctionnement pour un service et y contribuer relativement au paiement des dépenses qu'elle a engagées au titre de la prestation de ce service.

2 Le paragraphe 6(1) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6(1) La municipalité qui fournit un service ou la régie de services publics qui est créée en vertu l'article 189 de la Loi peut, par voie de résolution, établir et gérer un fonds de réserve d'immobilisation pour un service et y contribuer relativement au paiement des dépenses qu'elle a engagées au titre de la prestation de ce service.

3 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 6 :

Fonds de réserve de fonctionnement pour une installation de production

6.1(1) La municipalité qui est propriétaire d'une installation de production ou qui l'exploite peut, par voie de résolution, établir et gérer un fonds de réserve de fonctionnement d'une installation de production et y contribuer

6.1(2) The amount held in a generation facility operating reserve fund shall not exceed 5% of the total expenditure that was budgeted for the ownership or operation of the generation facility for the previous fiscal year.

6.1(3) Money held in a generation facility operating reserve fund shall be used for no purpose other than the expenses incurred by the municipality in the ownership or operation of the generation facility.

6.1(4) Every resolution respecting a contribution made to a generation facility operating reserve fund in respect of a calendar year shall be made by December 31 of that calendar year and shall specify the dollar amount contributed to the generation facility operating reserve fund.

Generation facility capital reserve fund

6.2(1) A municipality that owns or operates a generation facility may, by resolution, establish, manage and contribute to a generation facility capital reserve fund for the payment of expenses incurred in the ownership or operation of the generation facility.

6.2(2) Money held in a generation facility capital reserve fund shall be used for no purpose other than the payment of expenses incurred by the municipality in the ownership or operation of a generation facility.

6.2(3) Every resolution respecting a contribution made to a generation facility capital reserve fund in respect of a calendar year shall be made by December 31 of that calendar year and shall specify the dollar amount contributed to the generation facility capital reserve fund.

6.3 The following definitions apply in sections 7 to 9.

“capital reserve fund” means a general capital reserve fund, a service or utility capital reserve fund or a generation facility capital reserve fund.

“operating reserve fund” means a general operating reserve fund, a service or utility operating reserve fund or a generation facility operating reserve fund.

relativement aux dépenses qu’elle a engagées au titre de la propriété ou de l’exploitation de l’installation.

6.1(2) Le montant détenu dans le fonds ne peut excéder 5 % du total des dépenses budgétées au titre de la propriété ou de l’exploitation de l’installation pour l’exercice financier précédent.

6.1(3) Les sommes détenues dans le fonds ne sont affectées qu’au paiement des dépenses que la municipalité a engagées au titre de la propriété ou de l’exploitation de l’installation.

6.1(4) Toute résolution portant sur une contribution versée au fonds relativement à une année civile est prise au plus tard le 31 décembre de cette année civile et précise le montant en dollars de cette contribution.

Fonds de réserve d’immobilisation pour une installation de production

6.2(1) La municipalité qui est propriétaire d’une installation de production ou qui l’exploite peut, par voie de résolution, établir et gérer un fonds de réserve d’immobilisation pour une installation de production et y contribuer relativement au paiement des dépenses engagées au titre de la propriété ou de l’exploitation de l’installation.

6.2(2) Les sommes détenues dans le fonds ne sont affectées qu’au paiement des dépenses que la municipalité a engagées au titre la propriété ou de l’exploitation de l’installation.

6.2(3) Toute résolution portant sur une contribution versée au fonds relativement à une année civile est prise au plus tard le 31 décembre de cette année civile et précise le montant en dollars de cette contribution.

6.3 Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 7 à 9.

« fonds de réserve de fonctionnement » Un fonds de réserve de fonctionnement général, un fonds de réserve de fonctionnement pour un service ou un fonds de réserve de fonctionnement pour une installation de production.

« fonds de réserve d’immobilisation » Un fonds de réserve d’immobilisation général, un fonds de réserve d’immobilisation pour un service ou un fonds de réserve d’immobilisation pour une installation de production.

4 Subsection 7(1) of the Regulation is repealed and the following is substituted:

7(1) No transfer of money from an operating reserve fund or a capital reserve fund shall be made except

- (a) by resolution of council or the commission, as the case may be, and
- (b) within the fiscal year to which the expenditure relates.

5 Section 8 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

8 Any money, including interest, within an operating reserve fund or a capital reserve fund shall be invested or reinvested in accordance with the *Trustees Act*.

6 Section 9 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

9 The auditor of a municipality shall include in the annual audited financial statement of the municipality the following information with respect to an operating reserve fund or a capital reserve fund:

- (a) a certified copy of each resolution respecting a contribution to or transfer from the fund;
- (b) a statement of the revenue and expenditure relating to the fund for the year of the report or part of that year and, in relation to the expenditure, an analysis according to purpose; and
- (c) a statement of investments held in the fund, including the name of the investments and the respective principal amounts, interest rates and dates of maturity of the investments.

7 The Regulation is amended by adding after section 10 the following:

Cessation of electricity generation

10.1(1) When a municipality ceases to own or operate a generation facility, any balance in a generation facility operating reserve fund after the discharge of all debts shall be used by the municipality for the payment of operating

4 Le paragraphe 7(1) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7(1) Aucun virement de sommes d'un fonds de réserve de fonctionnement ou d'un fonds de réserve d'immobilisation ne peut être fait, sauf :

- a) par voie de résolution du conseil ou de la régie, selon le cas;
- b) pour l'exercice financier auquel les dépenses se rapportent.

5 L'article 8 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8 Toute somme, y compris les intérêts, se trouvant dans un fonds de réserve de fonctionnement ou dans un fonds de réserve d'immobilisation est investie ou réinvestie conformément à la *Loi sur les fiduciaires*.

6 L'article 9 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9 Le vérificateur d'une municipalité inclut dans les états financiers annuels vérifiés de la municipalité les renseignements ci-dessous relativement à un fonds de réserve de fonctionnement ou à un fonds de réserve d'immobilisation :

- a) une copie certifiée conforme de chaque résolution portant sur une contribution versée au fonds ou sur un virement de celui-ci;
- b) un état des recettes et des dépenses se rapportant au fonds pour toute ou partie de l'année du rapport et, s'agissant des dépenses, une analyse de leur conformité à l'objet du fonds;
- c) un état des placements détenus dans le fonds, y compris leur titre ainsi que leurs montants respectifs au titre du capital investi, leurs taux d'intérêts et leurs dates d'échéance.

7 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 10 :

Cessation de production d'électricité

10.1(1) La municipalité qui cesse d'être propriétaire d'une installation de production ou de l'exploiter affecte tout solde restant dans un fonds de réserve de fonctionnement pour une installation de production après acquitte-

expenses relating to services which the municipality is authorized to provide.

10.1(2) When a municipality ceases to own or operate a generation facility, any balance in a generation facility capital reserve fund after the discharge of all debts shall be used by the municipality for the payment of capital expenses relating to services which the municipality is authorized to provide.

ment de l'intégralité des dettes au paiement des dépenses d'exploitation qui se rapportent aux services qu'elle est autorisée à fournir.

10.1(2) La municipalité qui cesse d'être propriétaire d'une installation de production ou de l'exploiter affecte tout solde restant dans un fonds de réserve d'immobilisation pour une installation de production après acquittement de l'intégralité des dettes au paiement des dépenses d'immobilisation qui se rapportent aux services qu'elle est autorisée à fournir.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-4**

under the

**MUNICIPALITIES ACT
(O.C. 2010-12)**

Filed January 18, 2010

Regulation Outline

Citation. . . . .	.1
Definitions. . . . .	.2
Act — Loi	
party — partie	
shared generation facility agreement — convention de participation dans une installation de production	
Shared generation facility agreement. . . . .	.3

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-4**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS
(D.C. 2010-12)**

Déposé le 18 janvier 2010

Sommaire

Titre. . . . .	.1
Définitions. . . . .	.2
convention de participation dans une installation de production — shared generation facility agreement	
Loi — Act	
partie — party	
Convention de participation dans une installation de production. . . . .	.3

Under subsection 192(1) of the *Municipalities Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Shared Generation Facility Agreement Regulation - Municipalities Act*.

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

En vertu du paragraphe 192(1) de la *Loi sur les municipalités*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement sur les conventions de participation dans des installations de production - Loi sur les municipalités.*

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

“Act” means the *Municipalities Act*. (*Loi*)

“party” means a party to a shared generation facility agreement. (*partie*)

“shared generation facility agreement” means an agreement entered into under the authority of subsection 111.2(3) of the Act. (*convention de participation dans une installation de production*)

Shared generation facility agreement

3(1) In this section, “shared activity” includes any of the following activities:

- (a) the construction, ownership or operation of a generation facility; and
- (b) the use or sale of the electricity generated at a generation facility.

3(2) A shared generation facility agreement may be entered into with respect to

- (a) the construction, ownership or operation of a generation facility by a municipality or a rural community,
- (b) the construction, ownership or operation of a generation facility within or outside the territorial limits of a municipality or rural community, and
- (c) the use or sale of the electricity generated at the generation facility.

3(3) A shared generation facility agreement may delegate to a committee, board or commission the authority to provide for the shared activity and may include the terms of reference with regard to this delegation.

3(4) A shared generation facility agreement may include provisions with respect to the following:

- (a) a description of the shared activity covered by the agreement;
- (b) how the shared activity shall be administered;
- (c) who shall administer the shared activity;

« convention de participation dans une installation de production » Convention conclue en application du paragraphe 111.2(3) de la Loi. (*shared generation facility agreement*)

« Loi » La *Loi sur les municipalités*. (*Act*)

« partie » Partie à une convention de participation dans une installation de production. (*party*)

Convention de participation dans une installation de production

3(1) Dans le présent article, « activité partagée » comprend l’une quelconque des activités suivantes :

- a) la construction et l’exploitation d’une installation de production ainsi qu’en être le propriétaire;
- b) l’utilisation et la vente de l’électricité produite à une installation de production.

3(2) La convention de participation dans une installation de production peut être conclue à l’égard de ce qui suit :

- a) la construction, le droit de propriété ou l’exploitation d’une installation de production par une municipalité ou une communauté rurale;
- b) la construction, le droit de propriété ou l’exploitation d’une installation de production dans ou hors les limites territoriales d’une municipalité ou d’une communauté rurale;
- c) l’utilisation ou la vente de l’électricité produite à l’installation de production.

3(3) La convention de participation dans une installation de production peut déléguer à un comité, une régie ou une commission le pouvoir de prévoir les modalités de l’activité partagée et comprendre les paramètres de la délégation.

3(4) La convention de participation dans une installation de production peut prévoir des dispositions concernant :

- a) la description de l’activité partagée qu’elle vise;
- b) le mode d’administration qui encadre l’activité partagée;
- c) l’administrateur responsable de l’activité partagée;

- | | |
|---|---|
| <p>(d) the area in which the generation facility shall be located;</p> | <p>d) le secteur dans lequel sera établie l'installation de production;</p> |
| <p>(e) who shall generate the electricity;</p> | <p>e) le producteur de l'électricité;</p> |
| <p>(f) the manner in which the electricity shall be generated;</p> | <p>f) le mode de production de l'électricité;</p> |
| <p>(g) how the electricity generated may be used;</p> | <p>g) la façon dont l'électricité pourra être utilisée;</p> |
| <p>(h) who shall use the electricity generated;</p> | <p>h) l'utilisateur de l'électricité produite;</p> |
| <p>(i) how the electricity generated shall be sold;</p> | <p>i) la façon dont l'électricité produite sera vendue;</p> |
| <p>(j) who the electricity generated shall be sold to;</p> | <p>j) l'acheteur de l'électricité produite;</p> |
| <p>(k) how the revenues of the shared activity, if any, are to be used and shared;</p> | <p>k) le mode d'affectation et de partage des recettes de l'activité partagée, le cas échéant;</p> |
| <p>(l) how the capital and current costs of the shared activity shall be paid, including the method of calculating the proportion of capital and current costs that shall be paid by a party;</p> | <p>l) le mode de paiement du coût en capital et des coûts réels de l'activité partagée, y compris le mode de calcul de la proportion du coût en capital et des coûts réels qu'une partie devra payer;</p> |
| <p>(m) the proportion of the capital and current costs that shall be paid by a party for the shared activity;</p> | <p>m) la proportion du coût en capital et des coûts réels qu'une partie devra payer au titre de l'activité partagée;</p> |
| <p>(n) when a party shall pay its portion of the capital and current costs for the shared activity;</p> | <p>n) le moment où une partie devra payer sa part du coût en capital et des coûts réels au titre de l'activité partagée;</p> |
| <p>(o) the rate of interest that may be charged on a payment that is in arrears;</p> | <p>o) le taux d'intérêt qui pourra être exigé à l'égard de tout paiement en retard;</p> |
| <p>(p) during the term of the agreement, who shall own capital assets acquired under or in furtherance of the agreement;</p> | <p>p) pendant la durée de la convention, le propriétaire des actifs d'immobilisations acquis dans le cadre de la convention ou pour sa mise en oeuvre;</p> |
| <p>(q) the disposition of capital assets during the term of the agreement or on termination of the agreement;</p> | <p>q) l'aliénation des immobilisations pendant la durée de la convention ou à son expiration;</p> |
| <p>(r) the sharing of liabilities among the parties during the term of the agreement or upon termination of the agreement;</p> | <p>r) le partage du passif entre les parties pendant la durée de la convention ou à son expiration;</p> |
| <p>(s) amending, reviewing or terminating the agreement;</p> | <p>s) la modification, la révision ou l'expiration de la convention;</p> |
| <p>(t) resolving disputes among the parties that arise as a result of the agreement; and</p> | <p>t) la résolution des différends entre les parties auxquels la convention pourrait donner naissance;</p> |

(u) any other matter agreed to by the parties.

u) toute autre question convenue par les parties.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK
All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-5**

under the

**FINANCIAL ADMINISTRATION ACT
(O.C. 2010-13)**

Filed January 18, 2010

1 Subsection 6(1.1) of New Brunswick Regulation 86-32 under the Financial Administration Act is amended

(a) in paragraph (a) by striking out “\$49” and substituting “\$50”;

(b) in paragraph (c) by striking out “\$150” and substituting “\$155”;

(c) in paragraph (d) by striking out “\$150” and substituting “\$155”.

2 This Regulation comes into force on April 1, 2010.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-5**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE
(D.C. 2010-13)**

Déposé le 18 janvier 2010

1 Le paragraphe 6(1.1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 86-32 pris en vertu de la Loi sur l'administration financière est modifié

a) à l'alinéa a) par la suppression de « 49 \$ » et son remplacement par « 50 \$ »;

b) à l'alinéa c) par la suppression de « 150 \$ » et son remplacement par « 155 \$ »;

c) à l'alinéa d) par la suppression de « 150 \$ » et son remplacement par « 155 \$ ».

2 Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-6**

under the

**FAMILY INCOME SECURITY ACT
(O.C. 2010-14)**

Filed January 18, 2010

1 Section 8 of New Brunswick Regulation 95-61 under the Family Income Security Act is amended

(a) in subsection (2)

(i) by repealing paragraph (i) and substituting the following:

(i) subject to paragraphs (j), (k) and (l), if one or more persons in the unit are blind, deaf or disabled, liquid assets to a maximum of three thousand dollars for each person in the unit who is blind, deaf or disabled and an additional one thousand dollars for each person in the unit who is not blind, deaf or disabled, but not exceeding four thousand dollars for a unit consisting of more than one person;

(ii) by repealing paragraph (j) and substituting the following:

(j) the principal and accumulated interest of a documented trust fund, to a maximum of two hundred thousand dollars, which are intended to assist in maintaining a disabled, blind or deaf recipient and used solely to live in his or her home or the community;

(iii) by adding after paragraph (j) the following:

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-6**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA SÉCURITÉ DU REVENU FAMILIAL
(D.C. 2010-14)**

Déposé le 18 janvier 2010

1 L'article 8 du Règlement du Nouveau-Brunswick 95-61 pris en vertu de la Loi sur la sécurité du revenu familial est modifié

a) au paragraphe (2),

(i) par l'abrogation de l'alinéa i) et son remplacement par ce qui suit :

i) sous réserve des alinéas j), k) et l), lorsqu'une ou plusieurs personnes formant une unité sont aveugles, sourdes ou invalides, des liquidités maximales de trois mille dollars pour chacune plus mille dollars pour chaque personne de l'unité qui n'est pas aveugle, sourde ou invalide, jusqu'à concurrence de quatre mille dollars par unité formée de plus d'une personne;

(ii) par l'abrogation de l'alinéa j) et son remplacement par ce qui suit :

j) le capital et les intérêts accumulés d'un fonds fiduciaire documenté, jusqu'à un maximum de deux cent mille dollars, qui sont destinés à l'entretien d'un bénéficiaire invalide, aveugle ou sourd et qui ne sont utilisés que pour lui permettre de résider chez-lui ou dans la communauté;

(iii) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa j) :

(k) the principal from a Registered Disability Savings Plan under the *Canada Disability Savings Act* (Canada), including grants or bonds and accumulated interest;

(l) the funds withdrawn from a Registered Disability Savings Plan under the *Canada Disability Savings Act* (Canada), the funds withdrawn from a documented trust fund, or both, up to a maximum of eight hundred dollars per month for every recipient;

(m) in addition to the maximum referred to in paragraph (l), an amount approved by the Minister which is intended to assist in maintaining a recipient and used solely to live in his or her home or the community; and

(n) the Working Income Tax Benefit under the *Income Tax Act* (Canada).

(b) in subsection (4) by striking out “in paragraphs (2)(b), (c), (i) and (j)” and substituting “in paragraphs (2)(b), (c), (i), (j) and (k)”.

k) le capital d'un régime enregistré d'épargne-invalidité prévu par la *Loi canadienne sur l'épargne-invalidité* (Canada), y compris les subventions ou les bons y versés et les intérêts y accumulés;

l) les fonds retirés soit d'un régime enregistré d'épargne-invalidité prévu par la *Loi canadienne sur l'épargne-invalidité* (Canada), soit d'un fonds fiduciaire documenté, soit des deux à la fois, jusqu'à un maximum de huit cents dollars par mois pour chaque bénéficiaire;

m) en sus du maximum indiqué à l'alinéa l), le montant approuvé par le Ministre qui est destiné à l'entretien d'un bénéficiaire et qui n'est utilisé que pour lui permettre de résider chez-lui ou dans la communauté;

n) la prestation fiscale pour le revenu de travail prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

b) au paragraphe (4), par la suppression de « aux alinéas (2)b), c), i) et j) » et son remplacement par « aux alinéas (2)b), c), i), j) et k) ».



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-7**

under the

**FAMILY INCOME SECURITY ACT
(O.C. 2010-15)**

Filed January 18, 2010

1 Section 2 of New Brunswick Regulation 95-61 under the Family Income Security Act is amended

(a) by repealing the definition “Interim Assistance Program”;

(b) in the definition “Transitional Assistance Program” by striking out “or the Interim Assistance Program”.

2 Section 8 of the Regulation is amended

(a) by repealing paragraph (2)(e);

(b) in subsection (3) by striking out “paragraph (2)(e), (e.01)” and substituting “paragraph (2)(e.01)”;

(c) in subsection (4.2)

(i) in paragraph (b) by striking out “paragraph (2)(e), (e.01)” and substituting “paragraph (2)(e.01)”;

(ii) in paragraph (e) by striking out “paragraph (2)(e), (e.01)” and substituting “paragraph (2)(e.01)”;

(d) in subsection (4.5)

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-7**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA SÉCURITÉ DU REVENU FAMILIAL
(D.C. 2010-15)**

Déposé le 18 janvier 2010

1 L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 95-61 pris en vertu de la Loi sur la sécurité du revenu familial est modifié

a) par l'abrogation de la définition « programme d'aide temporaire »;

b) à la définition « programme d'assistance transitoire », par la suppression de « ou du programme d'aide temporaire ».

2 L'article 8 du Règlement est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa (2)e);

b) au paragraphe (3), par la suppression de « à l'alinéa (2)e, e.01 » et son remplacement par « à l'alinéa (2)e.01 »;

c) au paragraphe (4.2)

(i) à l'alinéa b), par la suppression de « de l'alinéa (2)e, e.01 » et son remplacement par « de l'alinéa (2)e.01 »;

(ii) à l'alinéa e), par la suppression de « de l'alinéa (2)e, e.01 » et son remplacement par « de l'alinéa (2)e.01 »;

d) au paragraphe (4.5)

(i) *in subparagraph (a)(i) by striking out “paragraph (2)(e), (e.01)” and substituting “paragraph (2)(e.01)”;*

(ii) *in paragraph (e) by striking out “paragraph (2)(e), (e.01)” and substituting “paragraph (2)(e.01)”.*

3 Section 17 of the Regulation is amended

(a) *in subsection (1) by striking out “the Extended Benefits Program, the Transitional Assistance Program or the Interim Assistance Program” and substituting “the Extended Benefits Program or the Transitional Assistance Program”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “the Extended Benefits Program, the Transitional Assistance Program or the Interim Assistance Program” and substituting “the Extended Benefits Program or the Transitional Assistance Program”.*

4 Schedule A of the Regulation is repealed and the attached Schedule A is substituted.

(i) *au sous-alinéa a)(i), par la suppression de « de l’alinéa (2)e, e.01 » et son remplacement par « de l’alinéa (2)e.01 »;*

(ii) *à l’alinéa e), par la suppression de « de l’alinéa (2)e, e.01 » et son remplacement par « de l’alinéa (2)e.01 ».*

3 L’article 17 du Règlement est modifié

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « du programme de prestations prolongées, du programme d’assistance transitoire, ou du programme d’aide temporaire » et son remplacement par « du programme de prestations prolongées ou du programme d’assistance transitoire »;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « du programme de prestations prolongées, du programme d’assistance transitoire ou du programme d’aide temporaire » et son remplacement par « du programme de prestations prolongées ou du programme d’assistance transitoire ».*

4 L’annexe A du Règlement est abrogée et remplacée par l’annexe A ci-jointe.

Household Size	SCHEDULE A		Nombre de personnes composant l'unité	ANNEXE A	
	Extended Benefits Program (EBP)	Transitional Assistance Program (TAP)		Programme de prestations prolongées	Programme d'assistance transitoire
1 person	\$ 618	\$ 537	1 personne	618 \$	537 \$
1 adult, 1 child (under 19 yrs)	\$ 890	\$ 809	1 adulte, 1 enfant (âgé de moins de 19 ans)	890 \$	809 \$
2 adults	\$ 908	\$ 827	2 adultes	908 \$	827 \$
3 persons	\$ 943	\$ 857	3 personnes	943 \$	857 \$
4 persons	\$1,000	\$ 908	4 personnes	1 000 \$	908 \$
5 persons	\$1,057	\$ 959	5 personnes	1 057 \$	959 \$
6 persons	\$1,114	\$1,010	6 personnes	1 114 \$	1 010 \$
7 persons	\$1,171	\$1,061	7 personnes	1 171 \$	1 061 \$
8 persons	\$1,228	\$1,112	8 personnes	1 228 \$	1 112 \$
9 persons	\$1,285	\$1,163	9 personnes	1 285 \$	1 163 \$
10 persons	\$1,342	\$1,214	10 personnes	1 342 \$	1 214 \$
11 persons	\$1,399	\$1,265	11 personnes	1 399 \$	1 265 \$
12 persons	\$1,456	\$1,316	12 personnes	1 456 \$	1 316 \$
13 persons	\$1,513	\$1,367	13 personnes	1 513 \$	1 367 \$

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-8**

under the

**CROWN CONSTRUCTION CONTRACTS ACT
(O.C. 2010-31)**

Filed January 26, 2010

1 *Subsection 2(1) of the English version of New Brunswick Regulation 82-109 under the Crown Construction Contracts Act is amended in the definition “claimant” by striking out “materialman” and “workman” and substituting “material supplier” and “worker” respectively.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-8**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES CONTRATS DE CONSTRUCTION
DE LA COURONNE
(D.C. 2010-31)**

Déposé le 26 janvier 2010

1 *Le paragraphe 2(1) de la version anglaise du Règlement 82-109 pris en vertu de la Loi sur les contrats de construction de la Couronne est modifié dans la définition “claimant” par la suppression de « materialman » et de « workman » et leur remplacement par « material supplier » et par « worker » respectivement.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-9**

under the

**MENTAL HEALTH ACT
(O.C. 2010-32)**

Filed January 26, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 94-33 under the Mental Health Act is amended by adding after*

St. Joseph's Hospital, Saint John

the following:

New Brunswick Youth Centre, Miramichi

Pierre Caissie Centre, Moncton

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-9**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA SANTÉ MENTALE
(D.C. 2010-32)**

Déposé le 26 janvier 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-33 pris en vertu de la Loi sur la santé mentale est modifié par l'adjonction après :*

St. Joseph's Hospital, Saint John

de ce qui suit :

Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick, Miramichi

Centre Pierre-Caissie, Moncton



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-10**

under the

**MEDICAL SERVICES PAYMENT ACT
(O.C. 2010-33)**

Filed January 26, 2010

1 Section 11 of New Brunswick Regulation 84-20 under the Medical Services Payment Act is amended

(a) in subsection (2.1)

(i) in paragraph (s) by striking out “and” at the end of the paragraph;

(ii) in paragraph (t) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a semi-colon;

(iii) by adding after paragraph (t) the following:

(u) the specific anesthesia modifier to describe the service type;

(v) the service modifier to further define the service rendered;

(w) the vaccine lot number of the immunization being administered;

(x) the on-call code when a participating medical practitioner or participating oral and maxillofacial surgeon submits a fee for service claim provided under the mandated on-call program;

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-10**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE PAIEMENT DES
SERVICES MÉDICAUX
(D.C. 2010-33)**

Déposé le 26 janvier 2010

1 L'article 11 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-20 pris en vertu de la Loi sur le paiement des services médicaux est modifié

a) au paragraphe (2.1),

(i) à l'alinéa s), par la suppression de « et » à la fin de l'alinéa;

(ii) à l'alinéa t), par la suppression du point à la fin de l'alinéa et son remplacement par un point-virgule;

(iii) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa t) :

u) le modificateur de l'anesthésie précis pour définir le type de service;

v) le modificateur de service pour préciser le service fourni;

w) le numéro de lot du vaccin de l'immunisation administrée;

x) le code de garde, lorsqu'un médecin participant ou un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial participant demande des honoraires pour un service prévu par le programme de service de garde autorisé;

(y) the referral date being the date on which the patient was referred;

(z) the referral type where the participating medical practitioner or participating oral and maxillofacial surgeon indicates whether he or she was referred a patient or whether he or she referred a patient to another practitioner;

(aa) the rotation code where the participating medical practitioner or participating oral and maxillofacial surgeon indicates the on-call rotation code for the specific on-call rotation he or she is covering; and

(bb) the assigned number from the prior consultation process that determines coverage of a service where reasonable doubt exists as to its eligibility as an entitled service.

(b) in subsection (2.2)

(i) in paragraph (p) by striking out “and” at the end of the paragraph;

(ii) in paragraph (q) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a semi-colon;

(iii) by adding after paragraph (q) the following:

(r) the specific anesthesia modifier to describe the service type;

(s) the service modifier to further define the service rendered;

(t) the vaccine lot number of the immunization being administered;

(u) the on-call code when a participating medical practitioner or participating oral and maxillofacial surgeon submits a fee for service claim provided under the mandated on-call program;

(v) the referral date being the date on which the patient was referred;

(w) the referral type where the participating medical practitioner or participating oral and maxillofacial surgeon indicates whether he or she was referred a patient or whether he or she referred a patient to another practitioner;

y) la date d’aiguillage, soit la date à laquelle le malade a été adressé;

z) le type d’aiguillage, lorsque le médecin participant ou le chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial participant indique si le malade lui a été adressé ou s’il a adressé le malade à quelqu’un;

aa) le code de rotation, lorsque le médecin participant ou le chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial participant indique le code de rotation de garde pour la rotation de garde particulière qu’il a assurée;

bb) le numéro assigné lors du processus de consultation qui détermine l’admissibilité d’un service lorsqu’un doute raisonnable existe quant à son admissibilité à titre de service assuré.

b) au paragraphe (2.2),

(i) à l’alinéa p), par la suppression de « et » à la fin de l’alinéa;

(ii) à l’alinéa q), par la suppression du point à la fin de l’alinéa et son remplacement par un point-virgule;

(iii) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa q) :

r) le modificateur de l’anesthésie précis pour définir le type de service;

s) le modificateur de service pour préciser le service fourni;

t) le numéro de lot du vaccin de l’immunisation administrée;

u) le code de garde, lorsqu’un médecin participant ou un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial participant demande des honoraires pour un service prévu par le programme de service de garde autorisé;

v) la date d’aiguillage, soit la date à laquelle le malade a été adressé;

w) le type d’aiguillage, lorsque le médecin participant ou le chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial participant indique si le malade lui a été adressé ou s’il a adressé le malade à quelqu’un;

(x) the rotation code where the participating medical practitioner or participating oral and maxillofacial surgeon indicates the on-call rotation code for the specific on-call rotation he or she is covering; and

(y) the assigned number from the prior consultation process that determines coverage of a service where reasonable doubt exists as to its eligibility as an entitled service.

x) le code de rotation, lorsque le médecin participant ou le chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial participant indique le code de rotation de garde pour la rotation de garde particulière qu'il a assurée;

y) le numéro assigné lors du processus de consultation qui détermine l'admissibilité d'un service lorsqu'un doute raisonnable existe quant à son admissibilité à titre de service assuré.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-11**

under the

**LAND TITLES ACT
(O.C. 2010-34)**

Filed January 26, 2010

1 *Schedule B of New Brunswick Regulation 83-130 under the Land Titles Act is amended*

(a) in section 1 by striking out

Amendment

and substituting the following:

Application for first registration of title
Amendment

(b) in section 2 by striking out

Application for first registration of title

(c) by repealing section 6 and substituting the following:

6 Assurance fee - a fee of \$3 per parcel for an instrument to which section 1 applies, except for an Application for First Registration of Title (Form 1).

2 *This Regulation comes into force on April 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-11**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ENREGISTREMENT FONCIER
(D.C. 2010-34)**

Déposé le 26 janvier 2010

1 *L'annexe B du Règlement du Nouveau-Brunswick 83-130 pris en vertu de la Loi sur l'enregistrement foncier est modifiée*

a) à l'article 1, par la suppression de

Modification

et son remplacement par ce qui suit :

Demande de premier enregistrement de titre
Modification

b) à l'article 2, par la suppression de

Demande de premier enregistrement de titre

c) par l'abrogation de l'article 6 et son remplacement par ce qui suit :

6 Droit d'assurance - des droits de 3 \$ par parcelle pour tout instrument auquel s'applique l'article 1, à l'exception d'une demande de premier enregistrement de titre (formule 1).

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-12**

under the

**FISH AND WILDLIFE ACT
(O.C. 2010-50)**

Filed February 1, 2010

1 Subsection 3(2) of New Brunswick Regulation 82-103 under the Fish and Wildlife Act is repealed and the following is substituted:

3(2) Classes of non-resident angling licences are as follows:

(a) Class 1 licence which authorizes the holder to angle for Atlantic salmon, trout, pickerel, bass and any other fish for the entire open season prescribed by law for angling for such species of fish;

(b) Class 2 licence which authorizes the holder to angle for Atlantic salmon, trout, pickerel, bass and any other fish for 7 consecutive days within the open season prescribed by law for angling for such species of fish;

(c) Class 3 licence which authorizes the holder to angle for Atlantic salmon, trout, pickerel, bass and any other fish for 3 consecutive days within the open season prescribed by law for angling for such species of fish;

(d) Class 4 licence which authorizes the holder to angle for trout, pickerel, bass and any other fish except Atlantic salmon for the entire open season prescribed by law for angling for such species of fish;

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-12**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE POISSON ET LA FAUNE
(D.C. 2010-50)**

Déposé le 1^{er} février 2010

1 Le paragraphe 3(2) du Règlement du Nouveau-Brunswick 82-103 pris en vertu de la Loi sur le poisson et la faune est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3(2) Les catégories de permis de pêche à la ligne pour non-résidents sont les suivantes :

a) le permis de catégorie 1 autorise son titulaire à pêcher à la ligne le saumon de l'Atlantique, la truite, le brochet maillé, l'achigan à petite bouche et tout autre poisson pendant toute la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons;

b) le permis de catégorie 2 autorise son titulaire à pêcher à la ligne le saumon de l'Atlantique, la truite, le brochet maillé, l'achigan à petite bouche et tout autre poisson pendant sept jours consécutifs durant la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons;

c) le permis de catégorie 3 autorise son titulaire à pêcher à la ligne le saumon de l'Atlantique, la truite, le brochet maillé, l'achigan à petite bouche et tout autre poisson pendant trois jours consécutifs durant la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons;

d) le permis de catégorie 4 autorise son titulaire à pêcher à la ligne la truite, le brochet maillé, l'achigan à petite bouche et tout autre poisson, à l'exception du saumon de l'Atlantique, pendant toute la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons;

(e) Class 5 licence which authorizes the holder to angle for trout, pickerel, bass and any other fish except Atlantic salmon for 7 consecutive days within the open season prescribed by law for angling for such species of fish;

(f) Class 6 licence which authorizes the holder to angle for all species of fish except Atlantic salmon for 3 consecutive days within the open season prescribed by law for angling for such species;

(g) Class 11 licence which authorizes the holder to winter ice fish for all species of fish except Atlantic salmon and striped bass for the entire open season, on the days, in the waters and otherwise as prescribed by law for winter ice fishing such species of fish;

(h) non-resident day adventure licence which

(i) subject to subsections (2.2) and (2.3), authorizes the holder to angle, while participating in a day adventure package purchased from a day adventure operator or outfitter approved by the Minister, for Atlantic salmon, trout, pickerel, bass and any other fish for one day within the open season prescribed by law for angling for such species of fish, or

(ii) authorizes the holder to winter ice fish, while participating in a day adventure package purchased from a day adventure operator or outfitter approved by the Minister, for all species of fish except Atlantic salmon and striped bass for one day within the open season, in the waters and otherwise as prescribed by law for winter ice fishing such species of fish;

(i) Class 13 licence, being a live release Atlantic salmon licence which, subject to subsections (2.2) and (2.3), authorizes the holder to angle for Atlantic salmon, trout, pickerel, bass and any other fish during the entire open season prescribed by law for angling for such species of fish;

(j) Class 14 licence, being a live release Atlantic salmon licence which, subject to subsections (2.2) and (2.3), authorizes the holder to angle for Atlantic salmon,

e) le permis de catégorie 5 autorise son titulaire à pêcher à la ligne la truite, le brochet maillé, l'achigan à petite bouche et tout autre poisson, à l'exception du saumon de l'Atlantique, pendant sept jours consécutifs durant la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons;

f) le permis de catégorie 6 autorise son titulaire à pêcher à la ligne toutes les espèces de poissons, à l'exception du saumon de l'Atlantique, pendant trois jours consécutifs durant la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons;

g) le permis de catégorie 11 autorise son titulaire à pêcher l'hiver sous la glace toutes les espèces de poissons, à l'exception du saumon de l'Atlantique et du bar rayé, pendant toute la saison de pêche à la ligne, aux jours, dans les eaux et de toute autre façon fixés par la loi pour la pêche d'hiver sous la glace de ces espèces de poissons;

h) le permis extravacances pour non-résidents autorise son titulaire

(i) sous réserve des paragraphes (2.2) et (2.3), à pêcher à la ligne pendant une journée, en vertu d'un forfait extravacances convenu avec un exploitant de forfaits extravacances ou un pourvoyeur approuvé par le Ministre, le saumon de l'Atlantique, la truite, le brochet maillé, l'achigan à petite bouche et tout autre poisson durant la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons,

(ii) à pêcher l'hiver sous la glace pendant une journée, en vertu d'un forfait extravacances convenu avec un exploitant de forfaits extravacances ou un pourvoyeur approuvé par le Ministre, toutes les espèces de poissons, à l'exception du saumon de l'Atlantique et du bar rayé, dans les eaux et durant la saison de pêche d'hiver sous la glace et de toute autre façon fixés par la loi pour ces espèces de poissons;

i) le permis de catégorie 13, permis de remise à l'eau du saumon de l'Atlantique, sous réserve des paragraphes (2.2) et (2.3), autorise son titulaire à pêcher à la ligne le saumon de l'Atlantique, la truite, le brochet maillé, l'achigan à petite bouche et tout autre poisson pendant toute la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons;

j) le permis de catégorie 14, permis de remise à l'eau du saumon de l'Atlantique, sous réserve des paragraphes (2.2) et (2.3), autorise son titulaire à pêcher à la

trout, pickerel, bass and any other fish for 7 consecutive days within the open season prescribed by law for angling for such species of fish; and

(k) Class 15 licence, being a live release Atlantic salmon licence which, subject to subsections (2.2) and (2.3), authorizes the holder to angle for Atlantic salmon, trout, pickerel, bass and any other fish for 3 consecutive days within the open season prescribed by law for angling for such species of fish.

2 Subsection 4(2) of the Regulation is repealed and the following is substituted:

4(2) Classes of resident angling licences are as follows:

(a) Class 7 licence which authorizes the holder who is 16 years of age or older but younger than 65 years of age on the day the licence is issued to angle for Atlantic salmon, trout, pickerel, bass and any other fish during the entire open season prescribed by law for angling for such species of fish;

(b) Class 8 licence which authorizes the following holders to angle for Atlantic salmon, trout, pickerel, bass and any other fish during the entire open season prescribed by law for angling for such species of fish:

(i) a holder who is 10 years of age or older but younger than 16 years of age on the day the licence is issued; or

(ii) a holder who is 65 years of age or older on the day the licence is issued;

(c) Class 9 licence which authorizes the holder who is younger than 65 years of age on the day the licence is issued to angle for any fish except Atlantic salmon during the entire open season prescribed by law for angling the species of fish;

(d) Class 10 licence which authorizes the holder who is 65 years of age or older on the day the licence is issued to angle for any fish except Atlantic salmon during the entire open season prescribed by law for angling the species of fish;

(e) Class 12 licence which authorizes the holder to winter ice fish for all species of fish except Atlantic

ligne le saumon de l'Atlantique, la truite, le brochet maillé, l'achigan à petite bouche et tout autre poisson pendant sept jours consécutifs durant la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons;

k) le permis de catégorie 15, permis de remise à l'eau du saumon de l'Atlantique, sous réserve des paragraphes (2.2) et (2.3), autorise son titulaire à pêcher à la ligne le saumon de l'Atlantique, la truite, le brochet maillé, l'achigan à petite bouche et tout autre poisson pendant trois jours consécutifs durant la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons.

2 Le paragraphe 4(2) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4(2) Les catégories de permis de pêche à la ligne pour résidents sont les suivantes :

a) le permis de catégorie 7 autorise son titulaire âgé de 16 ans ou plus mais de moins de 65 ans à la date de la délivrance du permis à pêcher à la ligne le saumon de l'Atlantique, la truite, le brochet maillé, l'achigan à petite bouche et tout autre poisson pendant toute la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons;

b) le permis de catégorie 8 autorise ses titulaires ci-dessous à pêcher à la ligne le saumon de l'Atlantique, la truite, le brochet maillé, l'achigan à petite bouche et tout autre poisson pendant toute la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons :

(i) le titulaire âgé de 10 ans ou plus mais de moins de 16 ans à la date de délivrance du permis,

(ii) le titulaire âgé de 65 ans ou plus à la date de délivrance du permis;

c) le permis de catégorie 9 autorise son titulaire âgé de moins de 65 ans à la date de la délivrance du permis à pêcher à la ligne tout poisson, sauf le saumon de l'Atlantique, pendant toute la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons;

d) le permis de catégorie 10 autorise son titulaire âgé de 65 ans ou plus à la date de la délivrance du permis à pêcher à la ligne tout poisson, sauf le saumon de l'Atlantique, pendant toute la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons;

e) le permis de catégorie 12 autorise son titulaire à pêcher l'hiver sous la glace toutes les espèces de pois-

salmon and striped bass for the entire open season, on the days, in the waters and otherwise as prescribed by law for winter ice fishing such species of fish;

(f) resident day adventure licence which

(i) subject to subsections (2.2) and (2.3), authorizes the holder to angle, while participating in a day adventure package purchased from a day adventure operator or outfitter approved by the Minister, for Atlantic salmon, trout, pickerel, bass and any other fish for one day within the open season prescribed by law for angling for such species of fish, or

(ii) authorizes the holder to winter ice fish, while participating in a day adventure package purchased from a day adventure operator or outfitter approved by the Minister, for all species of fish except Atlantic salmon and striped bass for one day within the open season, in the waters and otherwise as prescribed by law for winter ice fishing such species of fish;

(g) Class 16 licence, being a live release Atlantic salmon licence which, subject to subsections (2.2) and (2.3), authorizes the holder, who is 16 years of age or older but younger than 65 years of age on the day the licence is issued, to angle for Atlantic salmon, trout, pickerel, bass and any other fish during the entire open season prescribed by law for angling for such species of fish; and

(h) Class 17 licence, being a live release Atlantic salmon licence which, subject to subsections (2.2) and (2.3), authorizes the following holders to angle for Atlantic salmon, trout, pickerel, bass and any other fish during the entire open season prescribed by law for angling for such species of fish:

(i) a holder who is 10 years of age or older but younger than 16 years of age on the day the licence is issued; or

(ii) a holder who is 65 years of age or older on the day the licence is issued.

sons, à l'exception du saumon de l'Atlantique et du bar rayé, pendant toute la saison de pêche à la ligne, aux jours, dans les eaux et de toute autre façon fixés par la loi pour la pêche d'hiver sous la glace de ces espèces de poissons;

f) le permis extravacances pour résidents autorise son titulaire

(i) sous réserve des paragraphes (2.2) et (2.3), à pêcher à la ligne pendant une journée, en vertu d'un forfait extravacances convenu avec un exploitant de forfaits extravacances ou un pourvoyeur approuvé par le Ministre, le saumon de l'Atlantique, la truite, le brochet maillé, l'achigan à petite bouche et tout autre poisson durant la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons,

(ii) à pêcher l'hiver sous la glace pendant une journée, en vertu d'un forfait extravacances convenu avec un exploitant de forfaits extravacances ou un pourvoyeur approuvé par le Ministre, toutes les espèces de poissons, à l'exception du saumon de l'Atlantique et du bar rayé, dans les eaux et durant la saison de pêche d'hiver sous glace et de toute autre façon fixés par la loi pour ces espèces de poissons;

g) le permis de catégorie 16, permis de remise à l'eau du saumon de l'Atlantique, sous réserve des paragraphes (2.2) et (2.3), autorise son titulaire âgé de 16 ans ou plus mais de moins de 65 ans à la date de la délivrance du permis à pêcher à la ligne le saumon de l'Atlantique, la truite, le brochet maillé, l'achigan à petite bouche et tout autre poisson pendant toute la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons;

h) le permis de catégorie 17, permis de remise à l'eau du saumon de l'Atlantique, sous réserve des paragraphes (2.2) et (2.3), autorise ses titulaires ci-dessous à pêcher à la ligne le saumon de l'Atlantique, la truite, le brochet maillé, l'achigan à petite bouche et tout autre poisson pendant toute la saison légale de pêche à la ligne de ces espèces de poissons :

(i) le titulaire âgé de 10 ans ou plus mais de moins de 16 ans à la date de délivrance du permis,

(ii) le titulaire âgé de 65 ans ou plus à la date de délivrance du permis.

3 *Subsection 6(3) of the Regulation is amended by striking out “issued under” and substituting “referred to in section 3 or 4 of”.*

4 *Section 8 of the Regulation is amended*

(a) by repealing subsection (2) and substituting the following:

8(2) A person who is the holder of a valid class 1, 2, 3, 7, 8, 13, 14, 15, 16 or 17 licence may apply for a special Crown reserve licence.

(b) by adding after subsection (2) the following:

8(2.1) On special Crown reserve waters, any person under the age of 16 years who is authorized to angle under a class 1, 2, 3, 7, 8, 13, 14, 15, 16 or 17 licence held by another person shall not angle simultaneously with the holder of the special Crown reserve licence or with any other person under the age of 16 years who is authorized to angle under that same licence.

5 *The Regulation is amended by adding after section 9 the following:*

9.1 On regular Crown reserve waters, any person under the age of 16 years who is authorized to angle under a class 7, 8, 16 or 17 licence held by another person shall not angle simultaneously with the holder of the regular Crown reserve licence or with any other person under the age of 16 years who is authorized to angle under that same licence.

6 *Subsection 10(1) of the Regulation is amended by repealing the definition “party” and substituting the following:*

“party” means a group comprised of persons who are authorized to angle under a class 7, 8, 16, or 17 licence, and who jointly apply for regular Crown reserve licences;

7 *Section 16 of the Regulation is amended*

3 *Le paragraphe 6(3) du Règlement est modifié par la suppression de « délivré en vertu » et son remplacement par « visé à l’article 3 ou 4 ».*

4 *L’article 8 du Règlement est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

8(2) Quiconque est titulaire d’un permis valide de catégorie 1, 2, 3, 7, 8, 13, 14, 15, 16 ou 17 peut demander un permis de pêche spéciale en eaux de la Couronne réservées.

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

8(2.1) Dans les eaux de la Couronne réservées à la pêche spéciale, la personne âgée de moins de 16 ans qui est autorisée à pêcher à la ligne en vertu d’un permis de catégorie 1, 2, 3, 7, 8, 13, 14, 15, 16 ou 17 détenu par une autre personne ne peut pêcher à la ligne en même temps que le titulaire du permis de pêche spéciale en eaux de la Couronne réservées ou en même temps que toute autre personne âgée de moins de 16 ans qui est autorisée à pêcher à la ligne en vertu du même permis.

5 *Le Règlement est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’article 9 :*

9.1 Dans les eaux de la Couronne réservées à la pêche ordinaire, la personne âgée de moins de 16 ans qui est autorisée à pêcher à la ligne en vertu d’un permis de catégorie 7, 8, 16 ou 17 détenu par une autre personne ne peut pêcher à la ligne en même temps que le titulaire du permis de pêche ordinaire en eaux de la Couronne réservées ou en même temps que toute autre personne âgée de moins de 16 ans qui est autorisée à pêcher à la ligne en vertu du même permis.

6 *Le paragraphe 10(1) du Règlement est modifié par l’abrogation de la définition « groupe » et son remplacement par ce qui suit :*

« groupe » s’entend d’un groupe de personnes qui sont autorisées à pêcher à la ligne en vertu d’un permis de catégorie 7, 8, 16 ou 17 et qui, conjointement, présentent une demande de permis de pêche ordinaire en eaux de la Couronne réservées.

7 *L’article 16 du Règlement est modifié*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

16(1) Subject to subsection (2), a person who is the holder of a valid class 7, 8, 16 or 17 licence may apply for a daily Crown reserve licence.

(b) by adding after subsection (1) the following:

16(1.01) On daily Crown reserve waters, any person under the age of 16 years who is authorized to angle under a class 7, 8, 16 or 17 licence held by another person shall not angle simultaneously with the holder of the daily Crown reserve licence or with any other person under the age of 16 years who is authorized to angle under that same licence.

8 *Section 18 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

18 No holder of a daily Crown reserve licence shall angle on any daily Crown reserve waters for more than 2 days in any one month, and such periods shall not be consecutive over month ends.

9 *Section 20 of the Regulation is amended*

(a) in subsection (5) by striking out “or to the purchaser’s child”;

(b) by repealing subsection (10) and substituting the following:

20(10) Subject to subsection 22(4), every person authorized under a regular Crown reserve licence or a daily Crown reserve licence who is not the holder of a class 7 or 8 licence but who is a person entitled under this Regulation to angle for Atlantic salmon under a licence issued to another person shall immediately upon killing a grilse while angling on regular Crown reserve waters or daily Crown reserve waters affix to that grilse in the fashion set out in subsection (8) a previously unused lock seal tag issued with a class 7 or 8 licence under which he or she is authorized to angle.

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

16(1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque est titulaire d’un permis valide de catégorie 7, 8, 16 ou 17 peut demander un permis de pêche à la journée en eaux de la Couronne réservées.

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

16(1.01) Dans les eaux de la Couronne réservées à la pêche à la journée, la personne âgée de moins de 16 ans qui est autorisée à pêcher à la ligne en vertu d’un permis de catégorie 7, 8, 16 ou 17 détenu par une autre personne ne peut pêcher à la ligne en même temps que le titulaire du permis de pêche à la journée en eaux de la Couronne réservées ou en même temps que toute autre personne âgée de moins de 16 ans qui est autorisée à pêcher à la ligne en vertu du même permis.

8 *L’article 18 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

18 Il est interdit au titulaire d’un permis de pêche à la journée en eaux de la Couronne réservées d’y pêcher à la ligne pendant plus de deux jours d’un mois quelconque, ces périodes ne devant pas chevaucher la fin d’un mois et le début d’un autre.

9 *L’article 20 du Règlement est modifié*

a) au paragraphe (5), par la suppression de « ou à ses enfants »;

b) par l’abrogation du paragraphe (10) et son remplacement par ce qui suit :

20(10) Sous réserve du paragraphe 22(4), toute personne autorisée en vertu d’un permis de pêche ordinaire ou à la journée en eaux de la Couronne réservées qui n’est pas titulaire d’un permis de catégorie 7 ou 8, mais qui a le droit en vertu du présent règlement de pêcher à la ligne le saumon de l’Atlantique en vertu d’un permis délivré à une autre personne, doit immédiatement après avoir tué un grilse pendant qu’elle pêche à la ligne dans les eaux de la Couronne réservées à la pêche ordinaire ou à la journée attacher à ce grilse, de la manière prévue au paragraphe (8), une étiquette à fermoir non encore utilisée, délivrée avec le permis de catégorie 7 ou 8 en vertu duquel elle est autorisée à pêcher à la ligne.

(c) by repealing subsection (12) and substituting the following:

20(12) Subject to subsection 22(4), every person authorized under a special Crown reserve licence who is not the holder of a class 1, 2, 3, 7, or 8 licence but who is entitled under this Regulation to angle for Atlantic salmon under a licence issued to another person shall immediately upon killing a grilse while angling upon special Crown reserve waters affix to that grilse in the fashion set out in subsection (8) a previously unused lock seal tag issued with a class 1, 2, 3, 7 or 8 licence under which he or she is entitled to angle.

10 *Subsection 24(3) of the Regulation is amended by striking out “Subject to subsection (3.1), no person” and substituting “No person”.*

11 *Section 25 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

25(1) All Atlantic salmon caught by a person under the age of 16 years accompanying the holder of a class 1, 2, 3, 7 or 8 licence shall be included in the bag limit of the holder of the class 1, 2, 3, 7 or 8 licence.

25(2) All Atlantic salmon angled by a person under the age of 16 years accompanying the holder of a class 13, 14, 15, 16 or 17 licence shall be included in the catch and release limit of the holder of the class 13, 14, 15, 16 or 17 licence.

25(3) All fish caught by a person under the age of 16 years accompanying the holder of a special, regular or daily Crown reserve licence shall be included in the bag limit of the holder of the special, regular or daily Crown reserve licence.

25(4) All Atlantic salmon angled by a person under the age of 16 years accompanying the holder of a live release licence for waters listed in Schedule D shall be included in the catch and release limit of the holder of the live release licence.

12 *Section 30 of the Regulation is amended*

(a) in paragraph (a) by striking out “7 or class 8” and substituting “7, 8, 16 or 17”;

c) par l’abrogation du paragraphe (12) et son remplacement par ce qui suit :

20(12) Sous réserve du paragraphe 22(4), toute personne autorisée en vertu d’un permis de pêche spéciale en eaux de la Couronne réservées qui n’est pas titulaire d’un permis de catégorie 1, 2, 3, 7 ou 8, mais qui a le droit en vertu du présent règlement de pêcher à la ligne le saumon de l’Atlantique en vertu d’un permis délivré à une autre personne, doit immédiatement après avoir tué un grilse pendant qu’elle pêche à la ligne dans les eaux de la Couronne réservées à la pêche spéciale attacher à ce grilse, de la manière prévue au paragraphe (8), une étiquette à fermoir non encore utilisée, délivrée avec son permis de catégorie 1, 2, 3, 7 ou 8 lui donnant le droit de pêcher à la ligne.

10 *Le paragraphe 24(3) du Règlement est modifié par la suppression de « Sous réserve du paragraphe (3.1), il est interdit à toute personne » et son remplacement par « Il est interdit à toute personne ».*

11 *L’article 25 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

25(1) Tous les saumons de l’Atlantique que prend une personne âgée de moins de 16 ans qui accompagne le titulaire d’un permis de catégorie 1, 2, 3, 7 ou 8 doivent être compris dans la limite de prise de ce dernier.

25(2) Tous les saumons de l’Atlantique que pêche à la ligne une personne âgée de moins de 16 ans qui accompagne le titulaire d’un permis de catégorie 13, 14, 15, 16 ou 17 doivent être compris dans la limite de capture et de remise à l’eau de ce dernier.

25(3) Tous les poissons que prend une personne âgée de moins de 16 ans qui accompagne le titulaire d’un permis de pêche spéciale, ordinaire ou à la journée en eaux de la Couronne réservées doivent être compris dans la limite de prise de ce dernier.

25(4) Tous les saumons de l’Atlantique que pêche à la ligne une personne âgée de moins de 16 ans qui accompagne le titulaire d’un permis de pêche avec remise à l’eau dans les eaux énumérées à l’annexe D doivent être compris dans la limite de capture et de remise à l’eau de ce dernier.

12 *L’article 30 du Règlement est modifié*

a) à l’alinéa a), par la suppression de « de catégorie 7 ou 8 » et son remplacement par « de catégorie 7, 8, 16 ou 17 »;

(b) by adding after section 30 the following:

30.1 On waters listed in Schedule D, any person under the age of 16 years who is authorized to angle under a class 7, 8, 16 or 17 licence held by another person shall not angle simultaneously with the holder of the live release licence or with any other person under the age of 16 years who is authorized to angle under that same licence.

13 Section 33 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

33 Every person authorized under a live release licence for waters listed in Schedule D shall immediately unhook and return each fish angled, alive into the water from which it was taken.

14 Section 34 of the Regulation is repealed.

b) par l'adjonction de ce qui suit après l'article 30 :

30.1 Dans les eaux énumérées à l'annexe D, la personne âgée de moins de 16 ans qui est autorisée à pêcher à la ligne en vertu d'un permis de catégorie 7, 8, 16 ou 17 détenu par une autre personne ne peut pêcher à la ligne en même temps que le titulaire du permis de pêche avec remise à l'eau ou en même temps que toute autre personne âgée de moins de 16 ans qui est autorisée à pêcher à la ligne en vertu du même permis.

13 L'article 33 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

33 Chaque personne autorisée en vertu d'un permis de pêche avec remise à l'eau doit immédiatement relâcher et rejeter vivant dans les eaux énumérées à l'annexe D où il a été pêché chaque poisson pêché à la ligne.

14 L'article 34 du Règlement est abrogé.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-13**

under the

**FINANCIAL ADMINISTRATION ACT
(O.C. 2010-51)**

Filed February 1, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 84-18 under the Financial Administration Act is repealed and the attached Schedule A is substituted.*

2 *Schedule B of the Regulation is repealed and the attached Schedule B is substituted.*

3 *Schedule C of the Regulation is repealed and the attached Schedule C is substituted.*

4 *Schedule D of the Regulation is repealed and the attached Schedule D is substituted.*

5 *Schedule E of the Regulation is repealed and the attached Schedule E is substituted.*

6 *This Regulation comes into force on April 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-13**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE
(D.C. 2010-51)**

Déposé le 1^{er} février 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-18 pris en vertu de la Loi sur l'administration financière est abrogée et remplacée par l'annexe A ci-jointe.*

2 *L'annexe B du Règlement est abrogée et remplacée par l'annexe B ci-jointe.*

3 *L'annexe C du Règlement est abrogée et remplacée par l'annexe C ci-jointe.*

4 *L'annexe D du Règlement est abrogée et remplacée par l'annexe D ci-jointe.*

5 *L'annexe E du Règlement est abrogée et remplacée par l'annexe E ci-jointe.*

6 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.*

**SCHEDULE A
SOIL ANALYSIS**

**ANNEXE A
ANALYSE DU SOL**

	Service	Producer	Other		Service	Producteur	Autre
(a)	basic field	\$15.55	\$ 31.10	a)	analyse type	15,55 \$	31,10 \$
(b)	acidity	\$ 8.30	\$ 16.60	b)	acidité	8,30 \$	16,60 \$
(c)	greenhouse media	\$18.65	\$ 37.30	c)	milieu de croissance en serriculture	18,65 \$	37,30 \$
(d)	organic matter*	\$ 8.30	\$ 16.60	d)	matières organiques*	8,30 \$	16,60 \$
(e)	mechanical	\$51.85	\$103.70	e)	mécanique	51,85 \$	103,70 \$
(f)	dry matter	\$ 3.60	\$ 7.25	f)	matières sèches	3,60 \$	7,25 \$
(g)	conductivity*	\$ 9.30	\$ 18.65	g)	conductivité*	9,30 \$	18,65 \$
(h)	mineral nitrogen*	\$12.45	\$ 24.90	h)	azote minéral*	12,45 \$	24,90 \$
(i)	sample preparation	\$ 3.60	\$ 7.25	i)	préparation d'échan- tillon	3,60 \$	7,25 \$

The fee for sample preparation is added to the fee for an analysis identified with an asterix (*) when not done in combination with one of the analyses provided for in paragraph (a), (b), (c) or (e).

Le droit pour la préparation d'échantillon s'ajoute aux droits pour les analyses marquées d'un astérisque lorsqu'elles ne sont pas combinées avec une des analyses prévues aux alinéas a), b), c) ou e).

SCHEDULE B				ANNEXE B			
LIVESTOCK FEED ANALYSIS				ANALYSE DES PROVENDES			
	Service	Producer	Other		Service	Producteur	Autre
(a)	basic	\$12.95	\$25.90	a)	analyse type	12,95 \$	25,90 \$
(b)	mineral elements*	\$10.90	\$21.80	b)	éléments minéraux*	10,90 \$	21,80 \$
(c)	dry matter*	\$ 3.60	\$ 7.25	c)	matières sèches*	3,60 \$	7,25 \$
(d)	protein	\$10.35	\$20.75	d)	protéines	10,35 \$	20,75 \$
(e)	acid detergent fibre*	\$ 7.75	\$15.55	e)	fibre au détergent acide*	7,75 \$	15,55 \$
(f)	neutral detergent fibre*	\$ 7.75	\$15.55	f)	cellulose au détergent neutre*	7,75 \$	15,55 \$
(g)	fat*	\$15.55	\$31.10	g)	gras*	15,55 \$	31,10 \$
(h)	ash*	\$ 5.70	\$11.40	h)	cendres*	5,70 \$	11,40 \$
(i)	pH*	\$ 2.60	\$ 5.20	i)	pH*	2,60 \$	5,20 \$
(j)	bound protein*	\$ 7.25	\$14.50	j)	protéines liées*	7,25 \$	14,50 \$
(k)	soluble protein*	\$11.40	\$22.80	k)	protéines solubles*	11,40 \$	22,80 \$
(l)	mineral nitrogen*	\$12.45	\$24.90	l)	azote minéral*	12,45 \$	24,90 \$
(m)	Hagberg index*	\$12.45	\$24.90	m)	indice de Hagberg*	12,45 \$	24,90 \$
(n)	sample preparation	\$ 3.60	\$ 7.25	n)	préparation d'échantillon	3,60 \$	7,25 \$

The fee for sample preparation is added to the fee for an analysis identified with an asterix (*) when not done in combination with the analysis provided for in paragraph (a).

Le droit pour la préparation d'échantillon s'ajoute aux droits pour les analyses marquées d'un astérisque lorsqu'elles ne sont pas combinées avec l'analyse prévue à l'alinéa a).

SCHEDULE C**PLANT TISSUE ANALYSIS**

	Service	Producer	Other
<i>(a)</i>	basic	\$24.90	\$49.80
<i>(b)</i>	basic (prepared sample)	\$20.75	\$41.50
<i>(c)</i>	dry matter	\$ 3.60	\$ 7.25
<i>(d)</i>	mineral nitrogen*	\$12.45	\$24.90
<i>(e)</i>	sample preparation	\$ 3.60	\$ 7.25

The fee for sample preparation is added to the fee for an analysis identified with an asterix (*) when not done in combination with one of the analyses provided for in paragraphs *(a)* or *(b)*.

ANNEXE C**ANALYSE DE TISSUS VÉGÉTAUX**

	Service	Producteur	Autre
<i>a)</i>	analyse type	24,90 \$	49,80 \$
<i>b)</i>	analyse type (échantillon préparé)	20,75 \$	41,50 \$
<i>c)</i>	matières sèches	3,60 \$	7,25 \$
<i>d)</i>	azote minéral*	12,45 \$	24,90 \$
<i>e)</i>	préparation d'échantillon	3,60 \$	7,25 \$

Le droit pour la préparation d'échantillon s'ajoute aux droits pour les analyses marquées d'un astérisque lorsqu'elles ne sont pas combinées avec une des analyses prévues aux alinéas *a)* ou *b)*.

SCHEDULE D				ANNEXE D			
SOIL AMENDMENT ANALYSIS				ANALYSE DES AMENDEMENTS DU SOL			
	Service	Producer	Other		Service	Producteur	Autre
(a)	basic	\$12.95	\$25.90	a)	analyse type	12,95 \$	25,90 \$
(b)	manure	\$41.45	\$82.95	b)	fumier	41,45 \$	82,95 \$
(c)	compost germination	\$12.45	\$24.90	c)	germination du composte	12,45 \$	24,90 \$
(d)	mineral elements*	\$10.90	\$21.80	d)	éléments minéraux*	10,90 \$	21,80 \$
(e)	mineral nitrogen*	\$12.45	\$24.90	e)	azote minéral*	12,45 \$	24,90 \$
(f)	pH*	\$ 2.60	\$ 5.20	f)	pH*	2,60 \$	5,20 \$
(g)	neutralizing value on liming material	\$24.90	\$49.80	g)	valeur neutralisant de l'amendement calcaire	24,90 \$	49,80 \$
(h)	sieve analysis on liming material	\$16.60	\$33.20	h)	analyse sélective de l'amendement calcaire	16,60 \$	33,20 \$
(i)	calcium and magnesium on liming material	\$12.45	\$24.90	i)	analyse du calcium et magnésium sur l'amendement calcaire	12,45 \$	24,90 \$
(j)	dry matter	\$ 3.60	\$ 7.25	j)	matières sèches	3,60 \$	7,25 \$
(k)	sample preparation	\$ 3.60	\$ 7.25	k)	préparation d'échantillon	3,60 \$	7,25 \$

The fee for sample preparation is added to the fee for an analysis identified with an asterix (*) when not done in combination with one of the analyses provided for in paragraphs (a) or (b).

Le droit pour la préparation d'échantillon s'ajoute aux droits pour les analyses marquées d'un astérisque lorsqu'elles ne sont pas combinées avec une des analyses prévues aux alinéas a) ou b).

SCHEDULE E
SOLUTION ANALYSIS

	Service	Producer	Other
<i>(a)</i>	water or greenhouse media nutrient	\$16.60	\$33.20
<i>(b)</i>	mineral elements	\$ 6.75	\$13.50
<i>(c)</i>	nitrites	\$ 8.30	\$16.60
<i>(d)</i>	alkalinity	\$ 2.60	\$ 5.20

ANNEXE E
ANALYSE DES SOLUTIONS

	Service	Producteur	Autre
<i>a)</i>	eau ou milieu de croissance en sericulture	16,60 \$	33,20 \$
<i>b)</i>	éléments minéraux	6,75 \$	13,50 \$
<i>c)</i>	nitrites	8,30 \$	16,60 \$
<i>d)</i>	alcalinité	2,60 \$	5,20 \$

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-14**

under the

**NEW BRUNSWICK INCOME TAX ACT
(O.C. 2010-59)**

Filed February 12, 2010

1 *New Brunswick Regulation 2001-12 under the New Brunswick Income Tax Act is amended by adding after section 2 the following:*

Definition of “regional project”

2.01 In the Act, “regional project” means an eligible project for which more than 50% of the principal photography is done outside a radius of 50 kilometres from the city hall in The City of Fredericton, the city hall in Moncton and the city hall in The City of Saint John.

2 *Section 2.1 of the Regulation is amended by striking out “subsection 60(3)” and substituting “paragraph 60(3)(a)”.*

3 *The Regulation is amended by adding after section 2.1 the following:*

Rate for regional projects

2.2 The rate for the purposes of paragraph 60(3)(b) of the Act is 10%.

4 *Section 3 of the Regulation is amended*

(a) in subsection (1) by striking out “Minister of Business New Brunswick” and substituting “Minister of Wellness, Culture and Sport”;

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-14**

pris en vertu de la

**LOI DE L’IMPÔT SUR LE REVENU
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
(D.C. 2010-59)**

Déposé le 12 février 2010

1 *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-12 pris en vertu de la Loi de l’impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’article 2 :*

Définition de « projet régional »

2.01 Dans la Loi, « projet régional » s’entend d’un projet admissible dont plus de 50 % des principaux travaux de prise de vue sont réalisés à l’extérieur d’un rayon de 50 kilomètres de l’hôtel de ville de la cité appelée The City of Fredericton, de l’hôtel de ville de Moncton et de l’hôtel de ville de la cité appelée The City of Saint John.

2 *L’article 2.1 du Règlement est modifié par la suppression de « du paragraphe 60(3) » et son remplacement par « d’application de l’alinéa 60(3)a ».*

3 *Le Règlement est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’article 2.1 :*

Taux applicable aux projets régionaux

2.2 Aux fins d’application de l’alinéa 60(3)b) de la Loi, le taux est de 10 %.

4 *L’article 3 du Règlement est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression de « ministre des Entreprises Nouveau-Brunswick au moyen de la formule fournie par ce Ministre » et son rem-

(b) in subsection (2) by striking out “Minister of Business New Brunswick” and substituting “Minister of Wellness, Culture and Sport”;

(c) in subsection (3) by striking out “Minister of Business New Brunswick” and substituting “Minister of Wellness, Culture and Sport”.

5 Paragraph 5(b) of the Regulation is amended by striking out “Minister of Business New Brunswick” and substituting “Minister of Wellness, Culture and Sport”.

6 Section 6 of the Regulation is amended

(a) in subsection (1)

(i) by striking out “Minister of Business New Brunswick” wherever it appears and substituting “Minister of Wellness, Culture and Sport”;

(ii) in the French version by striking out “par ce Ministre” and substituting “par ce ministre”;

(b) in subsection (2) by striking out “Minister of Business New Brunswick” and substituting “Minister of Wellness, Culture and Sport”.

COMMENCEMENT

7(1) Sections 1 to 3 of this Regulation shall be deemed to have come into force on January 1, 2010.

7(2) Sections 4 to 6 of this Regulation shall be deemed to have come into force on April 1, 2009.

placement par « ministre du Mieux-être, de la Culture et du Sport au moyen de la formule qu’il fournit »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « ministre des Entreprises Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « ministre du Mieux-être, de la Culture et du Sport »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « ministre des Entreprises Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « ministre du Mieux-être, de la Culture et du Sport ».

5 L’alinéa 5b) du Règlement est modifié par la suppression de « ministre des Entreprises Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « ministre du Mieux-être, de la Culture et du Sport ».

6 L’article 6 du Règlement est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) par la suppression de « ministre des Entreprises Nouveau-Brunswick » chaque fois qu’il s’y trouve et son remplacement par « ministre du Mieux-être, de la Culture et du Sport »;

(ii) dans la version française, par la suppression de « par ce Ministre » et son remplacement par « par ce ministre »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « ministre des Entreprises Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « ministre du Mieux-être, de la Culture et du Sport ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

7(1) Les articles 1 à 3 du présent règlement sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2010.

7(2) Les articles 4 à 6 du présent règlement sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 2009.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-15**

under the

**OFF-ROAD VEHICLE ACT
(O.C. 2010-60)**

Filed February 12, 2010

Regulation Outline

Citation	1
Definition of “Act”	2
Prescribed persons or bodies	3

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-15**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES VÉHICULES HORS ROUTE
(D.C. 2010-60)**

Déposé le 12 février 2010

Sommaire

Titre	1
Définition de « Loi ».	2
Personnes ou organismes réglementaires	3

Under section 38 of the *Off-Road Vehicle Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Prescribed Persons or Bodies Regulation - Off Road Vehicle Act*.

Definition of “Act”

2 In this Regulation, “Act” means the *Off-Road Vehicle Act*.

Prescribed persons or bodies

3(1) The motorized snow vehicle trail manager is prescribed as a person or body or class of person or body for the purposes of subsection 7.5(2) of the Act.

En vertu de l’article 38 de la *Loi sur les véhicules hors route*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement sur les personnes ou les organismes réglementaires - Loi sur les véhicules hors route.*

Définition de « Loi »

2 Dans le présent règlement, « Loi » désigne la *Loi sur les véhicules hors route*.

Personnes ou organismes réglementaires

3(1) Le gestionnaire des sentiers de motoneiges est désigné à titre de personne ou d’organisme ou de catégorie de personnes ou d’organismes réglementaires aux fins d’application du paragraphe 7.5(2) de la Loi.

3(2) The all-terrain vehicle trail manager is prescribed as a person or body or class of person or body for the purposes of subsection 7.92(2) of the Act.

3(2) Le gestionnaire des sentiers de véhicules tout-terrain est désigné à titre de personne ou d'organisme ou de catégorie de personnes ou d'organismes réglementaires aux fins d'application du paragraphe 7.92(2) de la Loi.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-16**

under the

**FAMILY SERVICES ACT
(O.C. 2010-69)**

Filed February 17, 2010

1 Section 19.1 of New Brunswick Regulation 83-77 under the Family Services Act is amended

(a) by adding before subsection (1) the following:

19.1(0.1) In this section, “staff member” includes an operator no matter what percentage of time he or she spends providing for the direct care of residents.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

19.1(2) A check with the Department shall be in respect of

(a) a court order based on a finding by the court that a person has endangered a child’s security or development as described in paragraphs 31(1)(a) to (g) of the Act or a person’s security as described in paragraphs 37.1(1)(a) to (g) of the Act,

(b) a finding by the Minister, as the result of an investigation by the Minister, that a person has endangered the security or development of a child as described in paragraphs 31(1)(a) to (g) of the Act, where the person has been informed of the finding of the Minister, and

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-16**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE
(D.C. 2010-69)**

Déposé le 17 février 2010

1 L’article 19.1 du Règlement du Nouveau-Brunswick 83-77 pris en vertu de la Loi sur les services à la famille est modifié

a) par l’adjonction de ce qui suit avant le paragraphe (1) :

19.1(0.1) Dans le présent article, « membre du personnel » comprend un responsable, peu importe le pourcentage du temps que celui-ci consacre à dispenser des soins directs aux pensionnaires.

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

19.1(2) Toute vérification effectuée auprès du ministère porte :

a) sur une conclusion de la cour tirée dans une ordonnance indiquant que la personne a menacé la sécurité ou le développement d’un enfant tel qu’il est énoncé aux alinéas 31(1)a) à g) de la Loi ou la sécurité d’une personne tel qu’il est énoncé aux alinéas 37.1(1)a) à g) de la Loi;

b) sur une constatation à laquelle le Ministre a procédé par suite d’une enquête qu’il a menée indiquant que la personne a menacé la sécurité ou le développement d’un enfant tel qu’il est énoncé aux alinéas 31(1)a) à g) de la Loi, lorsqu’elle a été informée de cette constatation;

(c) a finding by the Minister, as the result of an investigation by the Minister, that a person has endangered the security of another person as described in paragraphs 37.1(1)(a) to (g) of the Act, where the person has been informed of the finding of the Minister.

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

19.1(3) An operator shall ensure that a check under subsection (1) is conducted before the person becomes a staff member.

(d) by adding after subsection (4) the following:

19.1(4.1) An operator shall ensure that a copy of the checks under subsections (1) and (4) are kept at each individual community placement residential facility.

19.1(4.2) An operator may employ a person as a staff member if the person has been convicted of an offence under section 253 of the *Criminal Code* (Canada) but that staff member shall not transport any resident in a motor vehicle while acting in the course of his or her employment for five years after the date of his or her conviction.

2 *Schedule A of the Regulation is repealed and the attached Schedule A is substituted.*

c) sur une constatation à laquelle le Ministre a procédé par suite d'une enquête qu'il a menée indiquant que la personne a menacé la sécurité d'une autre personne tel qu'il est énoncé aux alinéas 37.1(1)a) à g) de la Loi, lorsqu'elle a été informée de cette constatation.

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

19.1(3) Le responsable s'assure que la vérification prévue au paragraphe (1) est effectuée avant que la personne qui n'est pas membre du personnel le devienne.

d) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :

19.1(4.1) Le responsable s'assure qu'est conservée au dossier de chaque installation de placement communautaire de type résidentiel copie des vérifications prévues aux paragraphes (1) et (4).

19.1(4.2) Le responsable peut employer comme membre du personnel une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 253 du *Code criminel* (Canada), mais il est interdit à cette personne pendant cinq ans à partir de la date de sa déclaration de culpabilité de transporter un pensionnaire dans un véhicule à moteur quand elle exerce son emploi.

2 *L'annexe A du Règlement est abrogée et remplacée par l'annexe A ci-jointe.*

**SCHEDULE A
CRIMINAL CODE**

**ANNEXE A
CODE CRIMINEL**

Section	General Description of Offence	Article	Description générale de l'infraction
151	Sexual interference	151	Contacts sexuels
152	Invitation to sexual touching	152	Incitation à des contacts sexuels
153	Sexual exploitation	153	Exploitation sexuelle
153.1	Sexual exploitation of person with disability	153.1	Personnes en situation d'autorité
155	Incest	155	Inceste
159	Anal intercourse	159	Relations sexuelles anales
160	Bestiality	160	Bestialité
162	Voyeurism	162	Voyeurisme
163	Corrupting morals	163	Corruption des moeurs
163.1	Child pornography	163.1	Pornographie juvénile
167	Immoral theatrical performance	167	Représentation théâtrale immorale
168	Mailing obscene matter	168	Mise à la poste de choses obscènes
170	Parent or guardian procuring sexual activity	170	Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur
171	Householder permitting sexual activity	171	Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits
172	Corrupting children	172	Corruption d'enfants
172.1	Luring a child	172.1	Leurre
173	Indecent acts	173	Actions indécentes
175	Causing disturbance, indecent exhibition, loitering	175	Troubler la paix, etc.
212	Procuring	212	Proxénétisme
218	Abandoning child	218	Abandon d'un enfant
219	Criminal negligence	219	Négligence criminelle
220	Causing death by criminal negligence	220	Fait de causer la mort par négligence criminelle
221	Causing bodily harm by criminal negligence	221	Causer des lésions corporelles par négligence criminelle
229 - 240	Murder, manslaughter and infanticide	229 à 240	Meurtre, homicide involontaire coupable et infanticide
241	Counseling or aiding suicide	241	Fait de conseiller le suicide ou d'y aider
242	Neglect to obtain assistance in child birth	242	Négligence à se procurer de l'aide lors de la naissance d'un enfant
243	Concealing body of child	243	Suppression de part
244	Discharging firearm with intent	244	Décharger une arme à feu avec une intention particulière
244.1	Causing bodily harm with intent - air gun or pistol	244.1	Fait de causer intentionnellement des lésions corporelles - fusil ou pistolet à vent
245	Administering noxious things	245	Fait d'administrer une substance délétère
246	Overcoming resistance to commission of offence	246	Fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction
264	Criminal harassment	264	Harcèlement criminel
264.1	Uttering threats	264.1	Proférer des menaces
265, 266	Assault	265 et 266	Voies de fait
267	Assault with a weapon or causing bodily harm	267	Agression armée ou infliction de lésions corporelles
268	Aggravated assault	268	Voies de fait graves
269	Unlawfully causing bodily harm	269	Lésions corporelles
269.1	Torture	269.1	Torture
270	Assaulting a peace officer	270	Voies de fait contre un agent de la paix

271	Sexual assault	271	Agression sexuelle
272	Sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm	272	Agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles
273	Aggravated sexual assault	273	Agression sexuelle grave
273.3	Removal of child from Canada	273.3	Passage d'enfants à l'étranger
279 - 283	Kidnapping, hostage taking, abduction	279 à 283	Enlèvement, prise d'otage et rapt
318	Advocating genocide	318	Encouragement au génocide
319	Public incitement of hatred	319	Incitation publique à la haine
322	Theft	322	Vol
330	Theft by person required to account	330	Vol par une personne tenue de rendre compte
331	Theft by person holding power of attorney	331	Vol par une personne détenant une procuration
336	Criminal breach of trust	336	Abus de confiance criminel
343 - 346	Robbery and extortion	343 à 346	Vol qualifié et extorsion
348	Breaking and entering with intent, committing offence or breaking out	348	Introduction par infraction dans un dessein criminel
356	Theft from mail	356	Vol de courrier
363	Obtaining execution of valuable security by fraud	363	Obtention par fraude de la signature d'une valeur
368	Uttering forged document	368	Emploi d'un document contrefait
374	Drawing document without authority	374	Rédaction non autorisée d'un document
380	Fraud	380	Fraude
423	Intimidation	423	Intimidation
430	Mischief	430	Méfait
431	Attack on premises, residence or transport of internationally protected person	431	Attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale
433 - 436.1	Arson and other fires	433 à 436.1	Crime d'incendie et autres incendies
444 - 445	Cattle and other animals	444 et 445	Bétails et autres animaux
445.1 - 447	Cruelty to animals	445.1 à 447	Cruauté envers les animaux



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-17**

under the

**FAMILY SERVICES ACT
(O.C. 2010-70)**

Filed February 17, 2010

1 Section 23.1 of New Brunswick Regulation 83-85 under the Family Services Act is amended

(a) by adding before subsection (1) the following:

23.1(0.1) In this section, “staff member” includes an operator no matter what percentage of time he or she spends providing day care services directly to children.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

23.1(2) A check with the Department shall be in respect of

(a) a court order based on a finding by the court that a person has endangered a child’s security or development as described in paragraphs 31(1)(a) to (g) of the Act or a person’s security as described in paragraphs 37.1(1)(a) to (g) of the Act,

(b) a finding by the Minister, as the result of an investigation by the Minister, that a person has endangered the security or development of a child as described in paragraphs 31(1)(a) to (g) of the Act, where the person has been informed of the finding of the Minister, and

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-17**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE
(D.C. 2010-70)**

Déposé le 17 février 2010

1 L’article 23.1 du Règlement du Nouveau-Brunswick 83-85 pris en vertu de la Loi sur les services à la famille est modifié

a) par l’adjonction de ce qui suit avant le paragraphe (1) :

23.1(0.1) Dans le présent article, « membre du personnel » comprend un responsable, peu importe le pourcentage du temps que celui-ci consacre à dispenser directement des services de garderie à des enfants.

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

23.1(2) Toute vérification effectuée auprès du ministère porte :

a) sur une conclusion de la cour tirée dans une ordonnance indiquant que la personne a menacé la sécurité ou le développement d’un enfant tel qu’il est énoncé aux alinéas 31(1)a) à g) de la Loi ou la sécurité d’une personne tel qu’il est énoncé aux alinéas 37.1(1)a) à g) de la Loi;

b) sur une constatation à laquelle le Ministre a procédé par suite d’une enquête qu’il a menée indiquant que la personne a menacé la sécurité ou le développement d’un enfant tel qu’il est énoncé aux alinéas 31(1)a) à g) de la Loi, lorsqu’elle a été informée de cette constatation;

(c) a finding by the Minister, as the result of an investigation by the Minister, that a person has endangered the security of another person as described in paragraphs 37.1(1)(a) to (g) of the Act, where the person has been informed of the finding of the Minister.

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

23.1(3) An operator of a day care center shall ensure that a check under subsection (1) is conducted before the person becomes a staff member.

(d) by adding after subsection (4) the following:

23.1(4.1) An operator of a day care center shall ensure that a copy of the checks under subsections (1) and (4) are kept at each individual day care center.

23.1(4.2) An operator of a day care center may employ or otherwise engage a person as a staff member if the person has been convicted of an offence under section 253 of the *Criminal Code* (Canada) but that staff member shall not transport any child in a motor vehicle while acting in the course of his or her employment for five years after the date of his or her conviction.

2 *Schedule C of the Regulation is repealed and the attached Schedule C is substituted.*

c) sur une constatation à laquelle le Ministre a procédé par suite d'une enquête qu'il a menée indiquant que la personne a menacé la sécurité d'une autre personne tel qu'il est énoncé aux alinéas 37.1(1)a) à g) de la Loi, lorsqu'elle a été informée de cette constatation.

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

23.1(3) Le responsable d'une garderie s'assure que la vérification prévue au paragraphe (1) est effectuée avant que la personne qui n'est pas membre du personnel le devienne.

d) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :

23.1(4.1) Le responsable d'une garderie s'assure qu'est conservée au dossier de chaque installation de garderie copie des vérifications prévues aux paragraphes (1) et (4).

23.1(4.2) Le responsable d'une garderie peut employer ou engager de toute autre manière comme membre du personnel une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 253 du *Code criminel* (Canada), mais il est interdit à cette personne pendant cinq ans à partir de la date de sa déclaration de culpabilité de transporter un enfant dans un véhicule à moteur quand elle exerce son emploi.

2 *L'annexe C du Règlement est abrogée et remplacée par l'annexe C ci-jointe.*

**SCHEDULE C
CRIMINAL CODE**

**ANNEXE C
CODE CRIMINEL**

Section	General Description of Offence	Article	Description générale de l'infraction
151	Sexual interference	151	Contacts sexuels
152	Invitation to sexual touching	152	Incitation à des contacts sexuels
153	Sexual exploitation	153	Exploitation sexuelle
153.1	Sexual exploitation of person with disability	153.1	Personnes en situation d'autorité
155	Incest	155	Inceste
159	Anal intercourse	159	Relations sexuelles anales
160	Bestiality	160	Bestialité
162	Voyeurism	162	Voyeurisme
163	Corrupting morals	163	Corruption des moeurs
163.1	Child pornography	163.1	Pornographie juvénile
167	Immoral theatrical performance	167	Représentation théâtrale immorale
168	Mailing obscene matter	168	Mise à la poste de choses obscènes
170	Parent or guardian procuring sexual activity	170	Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur
171	Householder permitting sexual activity	171	Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits
172	Corrupting children	172	Corruption d'enfants
172.1	Luring a child	172.1	Leurre
173	Indecent acts	173	Actions indécentes
175	Causing disturbance, indecent exhibition, loitering	175	Troubler la paix, etc.
212	Procuring	212	Proxénétisme
218	Abandoning child	218	Abandon d'un enfant
219	Criminal negligence	219	Négligence criminelle
220	Causing death by criminal negligence	220	Fait de causer la mort par négligence criminelle
221	Causing bodily harm by criminal negligence	221	Causer des lésions corporelles par négligence criminelle
229 - 240	Murder, manslaughter and infanticide	229 à 240	Meurtre, homicide involontaire coupable et infanticide
241	Counseling or aiding suicide	241	Fait de conseiller le suicide ou d'y aider
242	Neglect to obtain assistance in child birth	242	Négligence à se procurer de l'aide lors de la naissance d'un enfant
243	Concealing body of child	243	Suppression de part
244	Discharging firearm with intent	244	Décharger une arme à feu avec une intention particulière
244.1	Causing bodily harm with intent - air gun or pistol	244.1	Fait de causer intentionnellement des lésions corporelles - fusil ou pistolet à vent
245	Administering noxious things	245	Fait d'administrer une substance délétère
246	Overcoming resistance to commission of offence	246	Fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction
264	Criminal harassment	264	Harcèlement criminel
264.1	Uttering threats	264.1	Proférer des menaces
265, 266	Assault	265 et 266	Voies de fait
267	Assault with a weapon or causing bodily harm	267	Agression armée ou infliction de lésions corporelles
268	Aggravated assault	268	Voies de fait graves
269	Unlawfully causing bodily harm	269	Lésions corporelles
269.1	Torture	269.1	Torture
270	Assaulting a peace officer	270	Voies de fait contre un agent de la paix

271	Sexual assault	271	Agression sexuelle
272	Sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm	272	Agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles
273	Aggravated sexual assault	273	Agression sexuelle grave
273.3	Removal of child from Canada	273.3	Passage d'enfants à l'étranger
279 - 283	Kidnapping, hostage taking, abduction	279 à 283	Enlèvement, prise d'otage et rapt
318	Advocating genocide	318	Encouragement au génocide
319	Public incitement of hatred	319	Incitation publique à la haine
322	Theft	322	Vol
330	Theft by person required to account	330	Vol par une personne tenue de rendre compte
331	Theft by person holding power of attorney	331	Vol par une personne détenant une procuration
336	Criminal breach of trust	336	Abus de confiance criminel
343 - 346	Robbery and extortion	343 à 346	Vol qualifié et extorsion
348	Breaking and entering with intent, committing offence or breaking out	348	Introduction par infraction dans un dessein criminel
356	Theft from mail	356	Vol de courrier
363	Obtaining execution of valuable security by fraud	363	Obtention par fraude de la signature d'une valeur
368	Uttering forged document	368	Emploi d'un document contrefait
374	Drawing document without authority	374	Rédaction non autorisée d'un document
380	Fraud	380	Fraude
423	Intimidation	423	Intimidation
430	Mischief	430	Méfait
431	Attack on premises, residence or transport of internationally protected person	431	Attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale
433 - 436.1	Arson and other fires	433 à 436.1	Crime d'incendie et autres incendies
444 - 445	Cattle and other animals	444 et 445	Bétails et autres animaux
445.1 - 447	Cruelty to animals	445.1 à 447	Cruauté envers les animaux



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-18**

under the

**FAMILY SERVICES ACT
(O.C. 2010-71)**

Filed February 17, 2010

**1 Section 5 of the New Brunswick Regulation 91-170
under the Family Services Act is amended**

**(a) by repealing paragraph (b.1) and substituting
the following:**

(b.1) the care provider has not endangered a child's security or development as described in paragraphs 31(1)(a) to (g) of the Act or a person's security as described in paragraphs 37.1 (1)(a) to (g) of the Act, based on a finding by a court, where the court has made an order in relation to the child or person, or

**(b) by repealing paragraph (b.2) and substituting
the following:**

(b.2) the care provider has not endangered a child's security or development as described in paragraphs 31(1)(a) to (g) of the Act or a person's security as described in paragraphs 37.1(1)(a) to (g) of the Act, as found in an investigation by the Minister, where the care provider has been informed of the Minister's findings; and

2 Section 7.2 of the Regulation is amended

(a) by repealing section (2) and substituting the following:

7.2(2) A check with the Department shall be in respect of

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-18**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE
(D.C. 2010-71)**

Déposé le 17 février 2010

**1 L'article 5 du Règlement du Nouveau-Brunswick
91-170 pris en vertu de la Loi sur les services à la famille
est modifié**

**a) par l'abrogation de l'alinéa b.1) et son rempla-
cement par ce qui suit :**

b.1) la cour n'a pas conclu dans une ordonnance concernant un enfant ou une personne que le fournisseur de soins a menacé la sécurité ou le développement de l'enfant tel qu'il est énoncé aux alinéas 31(1)a) à g) de la Loi ou la sécurité de la personne tel qu'il est énoncé aux alinéas 37.1(1)a) à g) de la Loi;

**b) par l'abrogation de l'alinéa b.2) et son rempla-
cement par ce qui suit :**

b.2) le Ministre n'a pas constaté dans le cadre d'une enquête qu'il a menée que le fournisseur de soins a menacé la sécurité ou le développement d'un enfant tel qu'il est énoncé aux alinéas 31(1)a) à g) de la Loi ou la sécurité d'une personne tel qu'il est énoncé aux alinéas 37.1(1)a) à g) de la Loi, lorsque le fournisseur de soins a été informé de cette constatation;

2 L'article 7.2 du Règlement est modifié

**a) par l'abrogation du paragraphe (2) et son rempla-
cement par ce qui suit :**

7.2(2) Toute vérification effectuée auprès du ministère porte :

(a) a court order based on a finding by the court that a person has endangered a child's security or development as described in paragraphs 31(1)(a) to (g) of the Act or a person's security as described in paragraphs 37.1(1)(a) to (g) of the Act,

(b) a finding by the Minister, as the result of an investigation by the Minister, that a person has endangered the security or development of a child as described in paragraphs 31(1)(a) to (g) of the Act, where the person has been informed of the finding of the Minister, and

(c) a finding by the Minister, as the result of an investigation by the Minister, that a person has endangered the security of another person as described in paragraphs 37.1(1)(a) to (g) of the Act, where the person has been informed of the finding of the Minister.

(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:

7.2(3) An operator of a child care residential centre shall ensure that a check under subsection (1) is conducted before the person becomes a care provider.

(c) by adding after subsection (4) the following:

7.2(4.1) The checks under subsections (1), (2), (3) and (4) apply to an operator of a child care residential centre.

7.2(4.2) An operator of a child care residential centre shall ensure that a copy of the checks under subsections (1) and (4) are kept at each individual child care residential centre.

7.2(4.3) An operator of a child care residential centre may employ a person as a care provider if the person has been convicted of an offence under section 253 of the *Criminal Code* (Canada) but that care provider shall not transport any child in a motor vehicle while acting in the course of his or her employment for five years after the date of his or her conviction.

3 Schedule A of the Regulation is repealed and attached Schedule A is substituted.

a) sur une conclusion de la cour tirée dans une ordonnance indiquant que la personne a menacé la sécurité ou le développement d'un enfant tel qu'il est énoncé aux alinéas 31(1)a) à g) de la Loi ou la sécurité d'une personne tel qu'il est énoncé aux alinéas 37.1(1)a) à g) de la Loi;

b) sur une constatation à laquelle le Ministre a procédé par suite d'une enquête qu'il a menée indiquant que la personne a menacé la sécurité ou le développement d'un enfant tel qu'il est énoncé aux alinéas 31(1)a) à g) de la Loi, lorsqu'elle a été informée de cette constatation;

c) sur une constatation à laquelle le Ministre a procédé par suite d'une enquête qu'il a menée indiquant que la personne a menacé la sécurité d'une autre personne tel qu'il est énoncé aux alinéas 37.1(1)a) à g) de la Loi, lorsqu'elle a été informée de cette constatation.

b) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

7.2(3) Le responsable d'un centre résidentiel pour services de soins aux enfants s'assure que la vérification prévue au paragraphe (1) est effectuée avant que la personne qui n'est pas fournisseur de soins le devienne.

c) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :

7.2(4.1) Les vérifications prévues aux paragraphes (1), (2), (3) et (4) s'appliquent au responsable d'un centre résidentiel pour services de soins aux enfants.

7.2(4.2) Le responsable d'un centre résidentiel pour services de soins aux enfants s'assure qu'est conservée au dossier de chaque centre résidentiel pour services de soins aux enfants copie des vérifications prévues aux paragraphes (1) et (4).

7.2(4.3) Le responsable d'un centre résidentiel pour services de soins aux enfants peut employer comme fournisseur de soins une personne qui a été déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 253 du *Code criminel* (Canada), mais il est interdit à cette personne pendant cinq ans à partir de la date de sa déclaration de culpabilité de transporter un enfant dans un véhicule à moteur un enfant quand elle exerce son emploi.

3 L'annexe A du Règlement est abrogée et remplacée par l'annexe A ci-jointe.

SCHEDULE A
CRIMINAL CODE

ANNEXE A
CODE CRIMINEL

Section	General Description of Offence	Article	Description générale de l'infraction
151	Sexual interference	151	Contacts sexuels
152	Invitation to sexual touching	152	Incitation à des contacts sexuels
153	Sexual exploitation	153	Exploitation sexuelle
153.1	Sexual exploitation of person with disability	153.1	Personnes en situation d'autorité
155	Incest	155	Inceste
159	Anal intercourse	159	Relations sexuelles anales
160	Bestiality	160	Bestialité
162	Voyeurism	162	Voyeurisme
163	Corrupting morals	163	Corruption des moeurs
163.1	Child pornography	163.1	Pornographie juvénile
167	Immoral theatrical performance	167	Représentation théâtrale immorale
168	Mailing obscene matter	168	Mise à la poste de choses obscènes
170	Parent or guardian procuring sexual activity	170	Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur
171	Householder permitting sexual activity	171	Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits
172	Corrupting children	172	Corruption d'enfants
172.1	Luring a child	172.1	Leurre
173	Indecent acts	173	Actions indécentes
175	Causing disturbance, indecent exhibition, loitering	175	Troubler la paix, etc.
212	Procuring	212	Proxénétisme
218	Abandoning child	218	Abandon d'un enfant
219	Criminal negligence	219	Négligence criminelle
220	Causing death by criminal negligence	220	Fait de causer la mort par négligence criminelle
221	Causing bodily harm by criminal negligence	221	Causer des lésions corporelles par négligence criminelle
229 - 240	Murder, manslaughter and infanticide	229 à 240	Meurtre, homicide involontaire coupable et infanticide
241	Counseling or aiding suicide	241	Fait de conseiller le suicide ou d'y aider
242	Neglect to obtain assistance in child birth	242	Négligence à se procurer de l'aide lors de la naissance d'un enfant
243	Concealing body of child	243	Suppression de part
244	Discharging firearm with intent	244	Décharger une arme à feu avec une intention particulière
244.1	Causing bodily harm with intent - air gun or pistol	244.1	Fait de causer intentionnellement des lésions corporelles - fusil ou pistolet à vent
245	Administering noxious things	245	Fait d'administrer une substance délétère
246	Overcoming resistance to commission of offence	246	Fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction
264	Criminal harassment	264	Harcèlement criminel
264.1	Uttering threats	264.1	Proférer des menaces
265, 266	Assault	265 et 266	Voies de fait
267	Assault with a weapon or causing bodily harm	267	Agression armée ou infliction de lésions corporelles
268	Aggravated assault	268	Voies de fait graves
269	Unlawfully causing bodily harm	269	Lésions corporelles
269.1	Torture	269.1	Torture
270	Assaulting a peace officer	270	Voies de fait contre un agent de la paix

271	Sexual assault	271	Agression sexuelle
272	Sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm	272	Agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles
273	Aggravated sexual assault	273	Agression sexuelle grave
273.3	Removal of child from Canada	273.3	Passage d'enfants à l'étranger
279 - 283	Kidnapping, hostage taking, abduction	279 à 283	Enlèvement, prise d'otage et rapt
318	Advocating genocide	318	Encouragement au génocide
319	Public incitement of hatred	319	Incitation publique à la haine
322	Theft	322	Vol
330	Theft by person required to account	330	Vol par une personne tenue de rendre compte
331	Theft by person holding power of attorney	331	Vol par une personne détenant une procuration
336	Criminal breach of trust	336	Abus de confiance criminel
343 - 346	Robbery and extortion	343 à 346	Vol qualifié et extorsion
348	Breaking and entering with intent, committing offence or breaking out	348	Introduction par infraction dans un dessein criminel
356	Theft from mail	356	Vol de courrier
363	Obtaining execution of valuable security by fraud	363	Obtention par fraude de la signature d'une valeur
368	Uttering forged document	368	Emploi d'un document contrefait
374	Drawing document without authority	374	Rédaction non autorisée d'un document
380	Fraud	380	Fraude
423	Intimidation	423	Intimidation
430	Mischief	430	Méfait
431	Attack on premises, residence or transport of internationally protected person	431	Attaque contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale
433 - 436.1	Arson and other fires	433 à 436.1	Crime d'incendie et autres incendies
444 - 445	Cattle and other animals	444 et 445	Bétails et autres animaux
445.1 - 447	Cruelty to animals	445.1 à 447	Cruauté envers les animaux



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-19**

under the

NATURAL PRODUCTS ACT

Filed February 19, 2010

Regulation Outline

INTERPRETATION

Citation. . . . .	.1
Definitions. . . . .	.2
abnormal milk — lait anormal	
Act — Loi	
bulk milk receiving station — centre de réception du lait en vrac	
bulk milk receiving and wash station — centre de réception du lait en vrac et station de lavage	
bulk milk tank — réservoir de lait en vrac	
Commission — Commission	
dairy animal — animal laitier	
dairy barn — étable laitière	
dairy farm — ferme laitière	
dairy milking barn — étable de traite	
farm bulk tank — citerne fixe	
free stall barn — étable à stabulation libre en logettes	
gauge rod — jauge	
inhibitor — inhibiteur	
laboratory pasteurization count — dénombrement des bactéries après pasteurisation en laboratoire	
loose housing barn — étable à stabulation libre	
milk house — laiterie	
milk tank — citerne à lait	
milk truck — camion servant au transport du lait	
milking equipment and utensils — matériel de traite et vaisselle laitière	
milking parlour — salle de traite	
oxidized flavour — saveur oxydée	
pest — organisme nuisible	
processing — transformation	
raw milk — lait cru	
sale — vente	
sanitize — désinfecter	
standard plate count — numération en boîte de Pétri	
truck tractor — camion-tracteur	

DAIRY FARM

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-19**

pris en vertu de la

LOI SUR LES PRODUITS NATURELS

Déposé le 19 février 2010

Sommaire

INTERPRÉTATION

Titre. . . . .	.1
Définitions. . . . .	.2
animal laitier — dairy animal	
camion servant au transport du lait — milk truck	
camion-tracteur — truck tractor	
centre de réception du lait en vrac — bulk milk receiving station	
centre de réception du lait en vrac et station de lavage — bulk milk receiving and wash station	
citerne à lait — milk tank	
citerne fixe — farm bulk tank	
Commission — Commission	
dénombrement des bactéries après pasteurisation en laboratoire — laboratory pasteurization count	
désinfecter — sanitize	
étable à stabulation libre — loose housing barn	
étable à stabulation libre en logettes — free stall barn	
étable de traite — dairy milking barn	
étable laitière — dairy barn	
ferme laitière — dairy farm	
inhibiteur — inhibitor	
jauge — gauge rod	
lait anormal — abnormal milk	
lait cru — raw milk	
laiterie — milk house	
Loi — Act	
matériel de traite et vaisselle laitière — milking equipment and utensils	
numération en boîte de Pétri — standard plate count	
organisme nuisible — pest	
réservoir de lait en vrac — bulk milk tank	
salle de traite — milking parlour	
saveur oxydée — oxidized flavour	
transformation — processing	
vente — sale	

FERME LAITIÈRE

Division A		Section A	
Dairy Barn		Étable laitière	
Subdivision a		Sous-section a	
General Requirements		Exigences générales	
Design and construction	3	Conception et construction	3
Housing of dairy animals	4	Logement des animaux laitiers	4
Housing of calves	5	Logement des veaux	5
Maintenance of surrounding area	6	Entretien des alentours	6
Manure and bedding	7	Fumier et litière	7
Subdivision b		Sous-section b	
Dairy Milking Barn		Étable de traite	
Design and construction	8	Conception et construction	8
Division B		Section B	
Milking Parlour		Salle de traite	
Design and construction	9	Conception et construction	9
Division C		Section C	
Milk House		Laiterie	
Design and construction	10	Conception et construction	10
Floors	11	Planchers	11
Sinks	12	Éviers	12
Storage	13	Stockage	13
Lavatory	14	Cabinet de toilette	14
Location of milk house	15	Emplacement de la laiterie	15
Division D		Section D	
Farm Bulk Tank		Citerne fixe	
Design and construction	16	Conception et construction	16
Location of farm bulk tank	17	Emplacement de la citerne fixe	17
Maintenance of farm bulk tank	18	Entretien de la citerne fixe	18
Division E		Section E	
Milking Equipment and Utensils		Matériel de traite et vaisselle laitière	
Requirements	19	Exigences	19
Sanitation program	20	Programme d'assainissement	20
Milking	21	Traite	21
Division F		Section F	
Cow Health		Santé des vaches	
Duty to ensure good health of cows	22	Devoir de veiller à la bonne santé des vaches	22
Veterinary drugs and products	23	Médicaments vétérinaires et produits	23
Logbook	24	Registre	24
BULK TANK MILK GRADERS		PRÉPOSÉ AU CLASSEMENT DU LAIT EN CITERNE	
Cleanliness of bulk tank milk grader	25	Propreté du préposé au classement du lait en citerne	25
Examination of raw milk	26	Examen du lait cru	26
Sampling of raw milk	27	Échantillonnage du lait cru	27
Rejection of raw milk	28	Rejet du lait cru	28
Acceptance of raw milk	29	Acceptation du lait cru	29
No transfer of raw milk	30	Non-transvasement du lait cru	30
TRANSPORTERS		TRANSPORTEURS	
Milk truck	31	Camion servant au transport du lait	31
Transfer of raw milk	32	Transvasement du lait cru	32
Cleanliness of milk tank and milk truck	33	Propreté de la citerne à lait et du camion servant au transport du lait	33
BULK MILK RECEIVING AND WASH STATION		CENTRE DE RÉCEPTION DU LAIT EN VRAC ET STATION	
Design and construction	34	DE LAVAGE	
Milk storage tank	35	Conception et construction	34
Bulk milk tank	36	Citerne de stockage du lait	35
Storage	37	Réservoir de lait en vrac	36
Lavatory	38	Stockage	37
BULK MILK RECEIVING STATION		Cabinet de toilette	38
Design and construction	39	CENTRE DE RÉCEPTION DU LAIT EN VRAC	
Clean-in-Place (C.I.P.) wash-up system	40	Conception et construction	39
Milk storage tank	41	Système de lavage sur place (L.S.P.)	40
Bulk milk tank	42	Citerne de stockage du lait	41
Storage	43	Réservoir de lait en vrac	42
Lavatory	44	Stockage	43
MILK TRANSFER STATION		Cabinet de toilette	44
		CENTRE DE TRANSVASEMENT DU LAIT	

Design and construction	45	Conception et construction	45
Clean-in-Place (C.I.P.) wash-up system.	46	Système de lavage sur place (L.S.P.).	46
Storage.	47	Stockage.	47
Lavatory.	48	Cabinet de toilette.	48
GENERAL PROVISIONS		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Cleanliness of milk grader.	49	Propreté du préposé au classement du lait.	49
Plans for construction, extension, alteration, installation or replacement.	50	Plans de construction, d'agrandissement, de modification, d'installation ou de remplacement.	50
Communicable disease.	51	Maladie transmissible.	51
Detergents, cleansers, sanitizers, pesticides and other pest control products.	52	Détergents, nettoyeurs, désinfectants, pesticides et autres produits de lutte antiparasitaire.	52
Alternative storage temperature regimes	53	Autres régimes de température de stockage	53
Addition to or removal from raw milk	54	Ajouts ou retraits - lait cru	54
Sale of raw milk	55	Vente de lait cru.	55
TESTING OF RAW MILK		TEST DU LAIT CRU	
Testing of raw milk.	56	Test du lait cru.	56
Bacterial counts.	57	Dénombrement des bactéries.	57
Somatic cell count.	58	Numération des cellules somatiques.	58
Presence of water	59	Présence d'eau.	59
Presence of inhibitors.	60	Présence d'inhibiteurs.	60
Oxidized flavour.	61	Saveur oxydée.	61
Notification of test results.	62	Notification des résultats de test.	62
REPEAL		ABROGATION	
Repeal.	63	Abrogation.	63

Under subsection 57(1) of the *Natural Products Act*, the Commission makes the following Regulation:

INTERPRETATION

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Milk Quality Regulation - Natural Products Act*.

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

“abnormal milk” means raw milk that contains antibiotics or other pharmaceutical materials, insecticides, pesticides, radionuclides, toxins, extraneous materials, colostrums or an excessive number of somatic cells. (*lait anormal*)

“Act” means the *Natural Products Act*. (*Loi*)

“bulk milk receiving station” means premises equipped with facilities for the receiving or storing of raw milk in bulk. (*centre de réception du lait en vrac*)

En vertu du paragraphe 57(1) de la *Loi sur les produits naturels*, la Commission prend le règlement suivant :

INTERPRÉTATION

Titre

1 *Règlement sur la qualité du lait – Loi sur les produits naturels*.

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« animal laitier » Vache, chèvre, brebis et toute autre espèce d'animaux producteurs de lait. (*dairy animal*)

« camion servant au transport du lait » Camion-tracteur qui tire une citerne à lait sur une route selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur la voirie*. (*milk truck*)

« camion-tracteur » Camion-tracteur selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les véhicules à moteur*. (*truck tractor*)

“bulk milk receiving and wash station” means premises equipped with

(a) facilities for the receiving, transferring or storing of raw milk in bulk, and

(b) a Clean-in-Place (C.I.P.) wash-up system for the cleaning and sanitizing of milk tanks and the cleaning of milk trucks. (*centre de réception du lait en vrac et station de lavage*)

“bulk milk tank” means a stationary storage tank used exclusively for holding and cooling raw milk at a dairy plant or a bulk milk receiving station and includes the fixtures attached to the tank and the equipment required for the use of the tank. (*reservoir de lait en vrac*)

“Commission” means the New Brunswick Farm Products Commission. (*Commission*)

“dairy animal” means a cow, goat, sheep or other species kept for the purposes of milking. (*animal laitier*)

“dairy barn” means a building that is used to house dairy animals. (*étable laitière*)

“dairy farm” means a farm where cows are kept for the purposes of milking and from which a part or all of the raw milk is sold, offered for sale or supplied for human consumption, and includes all the buildings, structures, premises and land occupied or used in connection with the production of raw milk. (*ferme laitière*)

“dairy milking barn” means a dairy barn in which feeding and holding areas are used in conjunction with a milking system. (*étable de traite*)

“farm bulk tank” means a stationary storage tank used exclusively for holding and cooling raw milk at a dairy farm and includes the fixtures attached to the tank and the equipment required for the use of the tank. (*citerne fixe*)

“free stall barn” means a dairy barn with alley-ways and individual stalls where dairy animals are housed and have free access to stalls. (*étable à stabulation libre en logettes*)

“gauge rod” means a graduated rod made of stainless steel that is used in conjunction with a conversion chart to determine the volume of raw milk in a farm bulk tank and the gauge rod, conversion chart and farm bulk tank bear identical serial numbers. (*jauge*)

« centre de réception du lait en vrac » Locaux pourvus d’installations servant à la réception ou au stockage du lait cru en vrac. (*bulk milk receiving station*)

« centre de réception du lait en vrac et station de lavage » S’entend de locaux pourvus :

a) d’installations servant à la réception, au transvasement ou au stockage du lait cru en vrac;

b) d’un système de lavage sur place (L.S.P.) servant au nettoyage et à la désinfection des citernes à lait et au nettoyage des camions servant au transport du lait. (*bulk milk receiving and wash station*)

« citerne à lait » Citerne en acier inoxydable conçue et utilisée uniquement pour le transport du lait cru, de la crème ou de l’eau potable et installée sur une remorque qui est tirée par un camion-tracteur. (*milk tank*)

« citerne fixe » Réservoir fixe servant uniquement au stockage et au refroidissement du lait cru sur une ferme laitière, et s’entend également des pièces fixes et du matériel nécessaire à son utilisation. (*farm bulk tank*)

« Commission » La Commission des produits de ferme du Nouveau-Brunswick. (*Commission*)

« dénombrement des bactéries après pasteurisation en laboratoire » Le compte du nombre de bactéries par millilitre de lait cru qui peuvent subsister après avoir été soumises à la pasteurisation en laboratoire. (*laboratory pasteurization count*)

« désinfecter » Traiter une surface entrant en contact avec du lait cru par application d’un traitement thermique ou d’un produit chimique approuvé capable de tuer tout micro-organisme pathogène pouvant adhérer à la surface. (*sanitize*)

« étable à stabulation libre » Étable laitière sans logette comprenant au moins trois murs et un toit. (*loose housing barn*)

« étable à stabulation libre en logettes » Étable laitière comportant des couloirs et des logettes individuelles où les animaux laitiers logés ont libre accès aux logettes. (*free stall barn*)

« étable de traite » Étable laitière dans laquelle les aires de logement et d’alimentation sont pourvues d’un système de traite. (*dairy milking barn*)

“inhibitor” means any substance, other than a bacterial culture, that inhibits or is intended to inhibit the growth of bacteria and does not occur naturally in raw milk. (*inhibiteur*)

“laboratory pasteurization count” means the determination of the number of bacteria per millilitre of raw milk able to remain viable after being subjected to laboratory pasteurization. (*dénombrement des bactéries après pasteurisation en laboratoire*)

“loose housing barn” means a dairy barn that contains no stalls and has a minimum of 3 walls and a roof. (*étable à stabulation libre*)

“milk house” means a structure that is used exclusively for

- (a) storing and cooling raw milk, and
- (b) cleaning, sanitizing and storing milking equipment and utensils. (*laiterie*)

“milk tank” means a stainless steel tank that is designed and used exclusively for transporting raw milk, cream or potable water and is mounted on a trailer that is hauled by a truck tractor. (*citerne à lait*)

“milk truck” means a truck tractor that hauls a milk tank on a highway, as defined in the *Highway Act*. (*camion servant au transport du lait*)

“milking equipment and utensils” means any equipment or utensil used in a milking operation. (*matériel de traite et vaisselle laitière*)

“milking parlour” means a structure that is used exclusively for milking cows. (*salle de traite*)

“oxidized flavour” means the distinctive flavouring of raw milk that develops as the result of oxidization of polyunsaturated fatty acids in raw milk. (*saveur oxydée*)

“pest” means any animal or arthropod that may contaminate raw milk. (*organisme nuisible*)

“processing” means changing the nature of raw milk by mechanical means or otherwise, and includes separating, homogenizing, pasteurizing and packaging. (*transformation*)

“raw milk” means milk that has not been pasteurized. (*lait cru*)

« étable laitière » Bâtiment servant au logement des animaux laitiers. (*dairy barn*)

« ferme laitière » Ferme servant à la traite des vaches, dont une partie ou la totalité du lait cru est vendue, mise en vente ou livrée pour la consommation humaine, y compris les bâtiments, les constructions, les locaux et la terre occupés ou utilisés relativement à la production du lait cru. (*dairy farm*)

« inhibiteur » Toute substance, autre qu’une culture bactérienne, qui ne se trouve pas à l’état naturel dans le lait cru et qui empêche ou qui est destiné à empêcher la croissance des bactéries. (*inhibitor*)

« jauge » Tige graduée en acier inoxydable utilisée de concert avec une table de conversion pour déterminer le volume de lait cru dans une citerne fixe, ces deux instruments et la citerne fixe ayant des numéros de série identiques. (*gauge rod*)

« lait anormal » Lait cru contenant des antibiotiques ou autres substances pharmaceutiques, des insecticides, des pesticides, des radionucléides, des toxines, des corps étrangers, du colostrum ou une quantité excessive de cellules somatiques. (*abnormal milk*)

« lait cru » Lait non pasteurisé. (*raw milk*)

« laiterie » Construction servant uniquement :

- a) à entreposer et à refroidir le lait cru;
- b) à nettoyer, à désinfecter et à entreposer le matériel de traite et la vaisselle laitière. (*milk house*)

« Loi » La *Loi sur les produits naturels*. (*Act*)

« matériel de traite et vaisselle laitière » Tout matériel ou toute vaisselle laitière utilisé dans une opération de traite. (*milking equipment and utensils*)

« numération en boîte de Pétri » Le compte du nombre de bactéries viables par millilitre de lait cru. (*standard plate count*)

« organisme nuisible » Tout animal ou arthropode susceptible de contaminer le lait cru. (*pest*)

« réservoir de lait en vrac » Réservoir fixe servant uniquement au stockage et au refroidissement du lait cru dans une usine laitière ou dans un centre de réception du lait en

“sale” includes trade or barter. (*vente*)

“sanitize” means to treat a surface that comes in contact with raw milk with heat or approved chemicals capable of destroying any pathogenic micro-organisms that may be adhering to the surface. (*désinfecter*)

“standard plate count” means the determination of the number of viable bacteria per millilitre of raw milk. (*numération en boîte de Pétri*)

“truck tractor” means a truck tractor as defined in the *Motor Vehicle Act*. (*camion-tracteur*)

vrac et s’entend également des pièces fixes et du matériel nécessaire à son utilisation. (*bulk milk tank*)

« salle de traite » Construction servant uniquement à la traite des vaches. (*milking parlour*)

« saveur oxydée » La saveur caractéristique du lait cru résultant de l’oxydation des acides gras polyinsaturés dans le lait cru. (*oxidized flavour*)

« transformation » Changement de la nature du lait cru par des procédés mécaniques ou autres, et s’entend également de l’écémage, de l’homogénéisation, de la pasteurisation et du conditionnement du lait. (*processing*)

« vente » S’entend notamment d’une opération d’échange ou de troc. (*sale*)

DAIRY FARM

Division A

Dairy Barn

Subdivision a

General Requirements

Design and construction

3(1) A producer shall have a dairy barn and shall ensure that the dairy barn

- (a) is designed and constructed in a manner that
 - (i) permits the operations carried on in the dairy barn to be performed under clean and sanitary conditions,
 - (ii) prevents contamination of raw milk, and
 - (iii) prevents damage by dairy animals,
- (b) is constructed of non-toxic materials that are durable and permit the effective cleaning of all interior surfaces,
- (c) is of sufficient size to accommodate the herd without crowding,
- (d) subject to subsection (2), has floors and alleyways that are
 - (i) constructed of concrete or other impervious materials,

FERME LAITIÈRE

Section A

Étable laitière

Sous-section a

Exigences générales

Conception et construction

3(1) Tout producteur possède une étable laitière et s’assure qu’elle remplit les exigences suivantes :

- a) elle est conçue et construite de façon :
 - (i) à permettre son exploitation dans des conditions de propreté et de salubrité,
 - (ii) à prévenir la contamination du lait cru,
 - (iii) à empêcher tous dommages causés par les animaux laitiers;
- b) elle est construite à l’aide de matériaux durables et non toxiques qui permettent le nettoyage efficace de toutes les surfaces intérieures;
- c) elle est assez grande pour loger sans entassement le troupeau;
- d) sous réserve du paragraphe (2), ses planchers et ses couloirs sont :
 - (i) construits en béton ou à l’aide d’autres matériaux imperméables,

(ii) constructed in a manner that prevents random cracking, and

(iii) maintained in good repair,

(e) is kept clean,

(f) is maintained in good repair,

(g) is provided with a water source, and

(h) is adequately insulated and ventilated so as to prevent the accumulation of odours or water condensation.

3(2) Paragraph (1)(d) does not apply to bedded areas of loose housing barns or stalls in a free stall barn.

3(3) A free stall barn shall have alley-ways with a stall curb of at least 20 centimetres above the alley-way floor.

Housing of dairy animals

4(1) A dairy barn shall not be used to house animals other than dairy animals.

4(2) Despite subsection (1), a dairy barn may be used to house healthy cats and dogs except while milking operations are performed.

4(3) Where more than one type of dairy animal is housed in a dairy barn,

(a) dairy ewes shall be kept in separate buildings from the other dairy animals,

(b) dairy animals other than dairy ewes shall be kept in separate areas of the same building, and

(c) milking equipment and utensils shall be operated in a manner that prevents mixing the raw milk of different dairy animals.

Housing of calves

5 Calves shall be housed in a dairy barn in individual pens or box stalls separate from the herd.

Maintenance of surrounding area

6 A producer shall ensure that

(ii) construits de façon à prévenir toute fissuration aléatoire,

(iii) en bon état;

e) elle reste propre;

f) elle est en bon état;

g) elle est alimentée en eau;

h) elle est suffisamment isolée et ventilée pour prévenir l'accumulation d'odeurs ou la condensation de la vapeur d'eau.

3(2) L'alinéa (1)d) ne s'applique pas aux aires de couchage des étables à stabulation libre ou aux logettes des étables à stabulation libre en logettes.

3(3) L'étable à stabulation libre en logettes comporte des couloirs à bordure d'au moins 20 cm au-dessus du plancher du couloir.

Logement des animaux laitiers

4(1) L'étable laitière ne peut loger que des animaux laitiers.

4(2) Malgré le paragraphe (1), l'étable laitière peut loger des chats et des chiens sains, sauf lors des opérations de traite.

4(3) Lorsque l'étable laitière loge plus d'une espèce d'animal laitier :

a) les brebis laitières sont gardées dans des bâtiments distincts à l'écart des autres animaux laitiers;

b) les animaux laitiers autres que les brebis laitières sont gardés dans des enclos distincts du même bâtiment;

c) le matériel de traite et la vaisselle laitière sont maniés de manière à prévenir le mélange du lait cru provenant des différents animaux laitiers.

Logement des veaux

5 Dans l'étable laitière, les veaux sont gardés dans des logettes ou des enclos distincts et séparés du troupeau.

Entretien des alentours

6 Le producteur s'assure que :

- (a) the surrounding area of the dairy barn is maintained in a clean condition,
- (b) dead animals are removed immediately from the dairy barn or the surrounding area of the dairy barn, and
- (c) the animal yards are graded, drained and maintained in a clean condition, free from the accumulation of manure and refuse.

Manure and bedding

7(1) If a liquid manure pit is located under or adjacent to a dairy barn, the dairy barn shall have ventilation for the pit to ensure that the odours from the pit do not enter the dairy barn, milk house or milking parlour.

7(2) Subject to subsection (3), solid and liquid manure shall be removed daily from the dairy milking barn and be disposed of in such a manner as to prevent the breeding of flies, insects and vermin.

7(3) Manure may be permitted to accumulate in a loose housing barn if there is sufficient bedding to ensure a clean, dry rest area for the cows.

7(4) Manure shall be removed regularly from a dairy barn to prevent accumulation on cows.

7(5) Bedding shall not be changed or disturbed while milking operations are performed in the dairy milking barn.

Subdivision b Dairy Milking Barn

Design and construction

8 If a producer has a dairy milking barn, the producer shall ensure that the dairy milking barn

- (a) has a ceiling and walls that are tightly fitted, washable, durable, light-coloured and made of impervious materials,
- (b) has stall platforms, gutters, floors, mangers and alley-ways that are constructed of concrete or other impervious materials, and constructed in a manner that prevents random cracking,
- (c) has exterior walls and a roof covered with weatherproof material,

- a) les alentours de l'étable laitière demeurent propres;
- b) les animaux morts sont enlevés immédiatement de l'étable laitière ou des alentours;
- c) les enclos sont nivelés, drainés et demeurent propres, étant exempts de toute accumulation de fumier et d'ordures.

Fumier et litière

7(1) Lorsqu'une fosse à purin est située sous l'étable laitière ou à proximité de celle-ci, l'étable laitière est ventilée de manière à ce que les odeurs qui se dégagent de la fosse ne pénètrent pas dans l'étable laitière, la laiterie ou la salle de traite.

7(2) Sous réserve du paragraphe (3), le fumier et le purin sont enlevés tous les jours de l'étable de traite et éliminés de façon à prévenir la prolifération des mouches, des insectes et de la vermine.

7(3) Le fumier peut s'accumuler dans l'étable laitière à stabulation libre, pourvu qu'il y ait suffisamment de litière pour garder propre et sèche l'aire de couchage des vaches.

7(4) Le fumier est enlevé régulièrement de l'étable laitière afin d'empêcher qu'il s'accumule sur les vaches.

7(5) La litière ne peut être changée ni remuée pendant les opérations de traite dans l'étable de traite.

Sous-section b Étable de traite

Conception et construction

8 Le producteur qui possède une étable de traite s'assure qu'elle remplit les exigences suivantes :

- a) son plafond et ses murs sont hermétiques, lavables, durables, de couleur claire et construits à l'aide de matériaux imperméables;
- b) ses plateformes, caniveaux, planchers, mangeoires et couloirs sont construits en béton ou à l'aide d'autres matériaux imperméables et de façon à prévenir toute fissuration aléatoire;
- c) ses murs extérieurs et son toit sont recouverts d'un matériau à l'épreuve des intempéries;

- (d) has manure gutters of sufficient size to contain manure accumulated between cleanings,
- (e) has gradient in stalls that permit complete drainage,
- (f) has light bulbs that are shatterproof or protected with covers,
- (g) is illuminated in a manner that permits the person conducting the milking operation to
- (i) see the udders of the cows during milking, and
 - (ii) perform milking operations in a sanitary manner, and
- (h) has alley-ways and walkways of adequate width both behind and in front of the cow to accommodate feeding, milking and cleaning.

Division B
Milking Parlour

Design and construction

9(1) A producer who has a free stall barn shall have a milking parlour and shall ensure that the milking parlour

- (a) is separated from the milk house by a partition equipped with a full-length self-closing door,
- (b) is equipped with or has ready access to a pressurized hot and cold running potable water system
- (i) with pipes, hoses and nozzles installed and arranged in a manner that permits the cleaning of the milking parlour and the milking equipment and utensils, and
 - (ii) that is protected from any source of contamination to the water,
- (c) is equipped with a ventilation system that eliminates condensation and odours that may affect the organoleptic characteristics of the raw milk,
- (d) is equipped with a heating system that prevents freezing and the formation of condensation inside the milking parlour,

- d) ses caniveaux sont assez grands pour contenir le fumier qui s'accumule entre les nettoyages;
- e) ses logettes comportent une pente suffisante pour permettre une évacuation complète;
- f) ses ampoules sont incassables ou protégées par des couvercles;
- g) elle est éclairée de telle sorte à permettre aux préposés aux opérations de traite :
- (i) de bien voir les pis des vaches pendant la traite,
 - (ii) d'effectuer les opérations de traite en toute salubrité;
- h) ses couloirs et ses allées sont assez larges à l'avant et en arrière des vaches pour permettre les opérations d'alimentation, de traite et de nettoyage.

Section B
Salle de traite

Conception et construction

9(1) Le producteur qui possède une étable à stabulation libre en logettes possède également une salle de traite à l'égard de laquelle il s'assure qu'elle remplit les exigences suivantes :

- a) elle est séparée de la laiterie par une cloison munie d'une porte pleine longueur à fermeture automatique;
- b) son système d'alimentation en eau potable chaude et froide sous pression ou tel système auquel il a libre accès :
- (i) est pourvu d'une tuyauterie, de tuyaux souples et d'ajutages installés et disposés de manière à permettre le nettoyage de la salle de traite, du matériel de traite et de la vaisselle laitière,
 - (ii) est protégée contre toute source de contamination de l'eau;
- c) son système de ventilation élimine la formation de condensation et l'accumulation d'odeurs qui pourraient modifier les caractéristiques organoleptiques du lait cru;
- d) son système de chauffage prévient le gel et la formation de condensation dans la salle de traite;

- (e) has light bulbs that are shatterproof or protected with covers,
- (f) is illuminated in a manner that permits the person conducting the milking operation to
- (i) see the udders of the cows during milking, and
- (ii) perform milking operations in a sanitary manner,
- (g) has a ceiling and walls that are
- (i) durable, smooth, washable, light-coloured and made of impervious materials, and
- (ii) free of indentations, loose scale, pitting and cracks,
- (h) has the lower 15 centimetres of the walls, above the floor level, constructed of concrete or other washable and impervious material,
- (i) has a floor, ramps and platforms that
- (i) are constructed of concrete or other washable and impervious material,
- (ii) are maintained in good repair,
- (iii) are free of indentations, cracks and crevices, and
- (iv) have covered drains, equipped with traps, that are sloped so as to flow into a wastewater drainage system, and
- (j) is kept free of animals other than cows.
- 9(2) If a milking parlour is constructed as part of a free stall barn, the milking parlour shall be constructed in such a manner that the milking equipment and utensils are kept clean and free of contamination, including stable odours.
- (e) ses ampoules sont incassables ou protégées par des couvercles;
- f) elle est éclairée de telle sorte à permettre aux préposés aux opérations de traite :
- (i) de bien voir les pis des vaches pendant la traite,
- (ii) d'effectuer les opérations de traite en toute salubrité;
- g) ses murs et son plafond sont :
- (i) durables, lisses, lavables, de couleur claire et construits à l'aide de matériaux imperméables,
- (ii) exempts de creux, d'écailles, de piqûres et de fissures;
- h) les 15 cm inférieurs de ses murs au-dessus du niveau du sol sont construits en béton ou à l'aide d'un autre matériau lavable et imperméable;
- i) ses planchers, ses rampes et ses plateformes sont :
- (i) construits en béton ou à l'aide d'un autre matériau lavable et imperméable,
- (ii) en bon état,
- (iii) exempts de creux, de fissures et de crevasses,
- (iv) ses caniveaux couverts et à siphons ont une pente qui assure l'écoulement dans un réseau d'évacuation des eaux usées;
- j) elle ne loge que les vaches.
- 9(2) La salle de traite qui est attenante à l'étable à stabulation libre en logettes est construite de manière à ce que le matériel de traite et la vaisselle laitière demeurent propres et exempts de toute contamination, y compris les odeurs provenant de l'étable.

Division C
Milk House

Design and construction

10(1) A producer shall have a milk house and shall ensure that the milk house

Section C
Laiterie

Conception et construction

10(1) Tout producteur possède une laiterie et s'assure qu'elle remplit les exigences suivantes :

- (a) permits the installation of a farm bulk tank with a minimum distance of 15 centimetres between the exterior underside of the farm bulk tank and the milk house floor, unless the farm bulk tank has a rounded bottom, in which case the minimum distance shall be 10 centimetres,
- (b) allows complete access to the farm bulk tank for inspection, cleaning and sanitizing and for the transfer of raw milk,
- (c) has a ceiling that is high enough to permit the inspection of the raw milk in the farm bulk tank and the complete vertical removal of the gauge rod from the farm bulk tank,
- (d) has a minimum passageway of 90 centimetres between the farm bulk tank and the sinks and utensil racks,
- (e) has a minimum passageway of 60 centimetres around the sides and back of the farm bulk tank and a minimum passageway of 90 centimetres along the front end of the farm bulk tank,
- (f) is equipped with a pressurized hot and cold running potable water system
- (i) with pipes, hoses and nozzles installed and arranged in a manner that permits the cleaning of the milking parlour, milk house and milking equipment and utensils,
- (ii) with a hose attached to an outlet separate from the sink, and
- (iii) that is protected from any source of contamination to the water,
- (g) has at least one properly trapped floor drain, 10 centimetres or more in diameter, which is located not less than 60 centimetres from the farm bulk tank outlet valve,
- (h) has properly trapped sink drains,
- (i) has floor and sink drains connected to a closed sewer pipe not less than 10 centimetres in diameter, which pipe is located under the milk house floor and which discharges into a wastewater drainage system,
- a) elle permet l'installation d'une citerne fixe située à une distance minimale de 15 cm entre son dessous et le plancher de la laiterie, à moins que son fond ne soit rond, auquel cas la distance minimale est de 10 cm;
- b) elle donne libre accès à la citerne fixe aux fins d'inspection, de nettoyage, de désinfection et de transport du lait cru;
- c) son plafond est suffisamment haut pour permettre l'inspection du lait cru dans la citerne fixe et le retrait complet à la verticale de la jauge située dans la citerne fixe;
- d) la largeur minimale du couloir reliant la citerne fixe et les éviers et les casiers de la vaisselle laitière est de 90 cm;
- e) la largeur minimale du couloir autour et à l'arrière de la citerne fixe est de 60 cm et celle du couloir à l'avant de la citerne fixe est de 90 cm;
- f) elle comporte un système d'alimentation en eau potable chaude et froide sous pression, qui est :
- (i) pourvu d'une tuyauterie, de tuyaux souples et d'ajutages installés et disposés de manière à permettre le nettoyage de la salle de traite, de la laiterie ainsi que du matériel de traite et de la vaisselle laitière,
- (ii) pourvu d'un tuyau attaché à une prise d'eau séparée de l'évier,
- (iii) protégé contre toute source de contamination de l'eau;
- g) elle est pourvue d'au moins un drain de plancher muni d'un siphon approprié d'au moins 10 cm de diamètre et situé à 60 cm au moins du robinet de déchargement de la citerne fixe;
- h) elle est pourvue de drains d'évier munis de siphons appropriés;
- i) elle est pourvue de drains de plancher et d'évier reliés à une conduite d'égout fermée d'au moins 10 cm de diamètre, laquelle se trouve sous le plancher de la laiterie et se déverse dans un réseau d'évacuation des eaux usées;

- (j) has adequate drainage,
- (k) is equipped with a ventilation system that eliminates condensation and odours that may affect the organoleptic characteristics of the raw milk,
- (l) is properly insulated and equipped with a heating system that prevents freezing and the formation of condensation inside the milk house,
- (m) has a ceiling and walls that are
- (i) durable, smooth, washable and made of impervious materials, and
- (ii) free of indentations, loose scale, pitting and cracks,
- (n) has light bulbs that are shatterproof or protected with covers,
- (o) is illuminated in a manner that permits milk handling operations, inspections, and the cleaning and sanitizing of the premises and milking equipment and utensils,
- (p) is equipped with a liquid soap dispenser and single service towels within close proximity of the sinks for the purpose of washing and drying hands,
- (q) is equipped with a hose port in one wall that is located in close proximity to the farm bulk tank outlet and
- (i) is at least 25 centimetres above the floor level of the milk house or the outside grade level whichever is higher, and
- (ii) has a self-closing cover through which the hose connecting the milk tank to the farm bulk tank may pass to permit the collection of raw milk,
- (r) has an apron of concrete, crushed stone, asphalt or other material approved by the Commission that
- (i) is located outside an entrance to the milk house and directly below the hose port, and
- (ii) is large enough to keep the hose from the milk tank clean,
- j) elle est pourvue d'un bon drainage;
- k) son système de ventilation élimine la formation de condensation et l'accumulation d'odeurs qui pourraient modifier les caractéristiques organoleptiques du lait cru;
- l) elle est bien isolée et son système de chauffage prévient le gel et la formation de condensation dans la laiterie;
- m) son plafond et ses murs sont :
- (i) durables, lisses, lavables et construits à l'aide de matériaux imperméables,
- (ii) exempts de creux, d'écailles, de piqûres et de fissures;
- n) ses ampoules sont incassables ou protégées par des couvercles;
- o) elle est éclairée de telle sorte à permettre les opérations de traite, les inspections ainsi que le nettoyage et la désinfection des locaux de même que du matériel de traite et de la vaisselle laitière;
- p) elle est munie d'un distributeur de savon liquide et de serviettes à usage unique situés à proximité immédiate des éviers pour le lavage et le séchage des mains;
- q) elle est pourvue d'un orifice de passage de tuyau dans un mur à proximité immédiate du robinet de déchargement de la citerne fixe qui est :
- (i) situé à au moins 25 cm au-dessus du niveau du plancher de la laiterie ou de celui du sol à l'extérieur, selon le niveau le plus élevé,
- (ii) muni d'un clapet à fermeture automatique servant au passage du tuyau qui raccorde la citerne à lait à la citerne fixe pour permettre la collecte du lait cru;
- r) elle est pourvue d'une dalle en béton, en pierre concassée, en asphalte ou autre matériau approuvé par la Commission qui est :
- (i) située à l'extérieur d'une entrée de la laiterie et directement au-dessous de l'orifice de passage de tuyau,
- (ii) de dimension suffisante pour que le tuyau de la citerne à lait reste propre;

(s) has a grounded exterior electrical outlet that is above the hose port and is controlled by a bipolar switch located on the interior wall of the milk house in a location accessible to the bulk tank milk grader,

(t) is maintained in a clean and sanitary condition,

(u) is maintained in good repair,

(v) is kept free of pests,

(w) has a minimal number of flies, insects and vermin, and

(x) is kept free of animals, including fowl.

10(2) All exterior doors, windows and openings of a milk house shall be closed or fitted with screens or other devices to prevent the entry of pests.

10(3) The exterior walls a milk house shall be covered with metal, cedar shingles or any other type of material approved by the Commission.

10(4) The roof of a milk house shall be covered with metal, asphalt shingles, cedar shingles or any other type of material approved by the Commission.

10(5) If the refrigeration compressor, vacuum pump of the milking system, water pump or water heater is located in a milk house, the refrigeration compressor, vacuum pump of the milking system, water heater or water pump shall be installed and operated in a manner that does not contaminate the raw milk.

Floors

11 The floors of a milk house shall

(a) be capable of supporting milk storage and refrigeration facilities when they are filled to capacity,

(b) be constructed of washable and impervious material,

(c) have concrete or impervious walls rising at least 25 centimetres above the floor,

s) elle est munie d'une prise d'électricité mise à la terre installée à l'extérieur au-dessus de l'orifice de passage de tuyau et commandée par un interrupteur bipolaire situé sur son mur intérieur à un endroit auquel le préposé au classement du lait en citerne a accès;

t) elle est gardée dans des conditions de propreté et de salubrité;

u) elle est en bon état;

v) elle demeure exempte d'organismes nuisibles;

w) le nombre de mouches, d'insectes et de vermine qu'on y trouve est minimal;

x) elle est exempte d'animaux, y compris de la volaille.

10(2) Toutes les portes, les fenêtres et les ouvertures extérieures de la laiterie sont fermées ou munies de moustiquaires ou autres dispositifs qui empêchent l'entrée d'organismes nuisibles.

10(3) Les murs extérieurs de la laiterie sont recouverts de métal, de bardeaux de cèdre ou de tout autre type de matériau approuvé par la Commission.

10(4) Le toit de la laiterie est recouvert de métal, de bardeaux d'asphalte, de bardeaux de cèdre ou de tout autre type de matériau approuvé par la Commission.

10(5) Le compresseur de réfrigération, la pompe à vide du système de traite, la pompe à eau ou le chauffe-eau qui se trouve dans la laiterie est installé et utilisé de telle manière à ne pas contaminer le lait cru.

Planchers

11 Les planchers de la laiterie sont :

a) capables de supporter les installations de stockage et de refroidissement du lait à pleine charge;

b) construits à l'aide d'un matériau lavable et imperméable;

c) munis de murs en béton ou en un matériau imperméable qui s'élèvent à au moins 25 cm au-dessus du niveau du plancher;

- (d) be sloped to covered drains and equipped with traps to ensure the drainage of wastewater,
- (e) have a minimum slope of one centimetre per metre towards a floor drain,
- (f) have a wastewater drainage system, and
- (g) be free of indentations, cracks and crevices.

Sinks

12(1) A milk house shall be equipped with a double compartment dairy sink or, if the milk house has a Clean-in-Place (C.I.P.) wash-up system, a single compartment dairy sink and a utility sink.

12(2) The sinks shall

- (a) have mixing taps that supply hot and cold potable water,
- (b) be drained by a pipe equipped with a trap connected to a wastewater drainage system,
- (c) be equipped with a liquid soap dispenser and single service towels within close proximity of the sinks for the purpose of washing and drying hands, and
- (d) be kept clean and free of milking equipment and utensils and debris.

Storage

13(1) A milk house shall contain cupboards, stands or shelves of non-corrodible material located off the floor to hold the milking equipment and utensils.

13(2) Detergents, cleansers, sanitizers and other products used in the production, handling, transfer, holding or storage of raw milk shall be kept

- (a) in a location and in a manner that prevents contamination of raw milk, and
- (b) in their original labeled containers or in containers that are labeled to ensure easy identification of the type of products that they contain.

(d) munis d'une pente qui favorise l'écoulement des liquides vers des avaloirs au sol couverts munis d'un siphon et qui assure l'évacuation des eaux usées;

(e) inclinés d'au moins 1 cm par mètre vers un drain de plancher;

(f) pourvus d'un système d'évacuation des eaux usées;

(g) exempts de creux, de fissures ou de crevasses.

Éviers

12(1) La laiterie comporte un évier laitier à double compartiments ou si elle pourvue d'un système de lavage sur place (L.S.P.), un évier laitier à compartiment simple et un évier de vidange.

12(2) Les éviers mentionnés :

- (a) sont munis de robinets qui fournissent de l'eau potable chaude et froide;
- (b) sont pourvus d'un tuyau d'évacuation muni d'un siphon et raccordé au réseau d'évacuation des eaux usées;
- (c) sont munis d'un distributeur de savon liquide et de serviettes à usage unique situés à proximité immédiate de ceux-ci pour le lavage et le séchage des mains;
- (d) demeurent propres et exempts de matériel de traite, de vaisselle laitière et de débris.

Stockage

13(1) La laiterie comporte des armoires, des supports ou des étagères en matériau à l'épreuve de la corrosion, à distance du plancher pour le rangement du matériel de traite et de la vaisselle laitière.

13(2) Les détergents, nettoyants, désinfectants et autres produits utilisés pour la production, la manutention, le transvasement, le chambrage ou le stockage du lait cru sont :

- (a) placés dans un endroit et d'une manière qui empêchent la contamination du lait cru;
- (b) gardés dans leurs contenants portant l'étiquette d'origine ou dans des contenants étiquetés de telle sorte à assurer l'identification facile des types de produits qu'ils renferment.

13(3) Veterinary drugs and antibiotics shall be kept in a cupboard or refrigerator in a manner that prevents contamination of raw milk.

13(4) No pesticides, pest control products or other toxic products, other than those that are directly related to the operation of a milk house, shall be stored in the milk house.

Lavatory

14 If the Commission determines that a milk house shall have a lavatory, the lavatory shall

- (a) be located in a completely enclosed room,
- (b) have a full-length self-closing door that does not open directly into the milk house,
- (c) be equipped with a hand sink and toilet that are maintained in good working condition,
- (d) be equipped with a liquid soap dispenser and single service towels within close proximity of the sink for the purpose of washing and drying hands, and
- (e) be maintained in a clean and sanitary condition.

Location of milk house

15(1) A milk house

- (a) shall be separate from all buildings or structures other than a dairy barn or milking parlour, and
- (b) may be attached to or be part of a dairy barn or milking parlour.

15(2) If a milk house is attached to or part of a dairy barn or milking parlour, the milk house shall

- (a) have a full-length, tight-fitting and self-closing door that opens directly into the dairy barn or milking parlour, as the case may be,
- (b) be located, constructed and maintained so as to prevent any objectionable odours from entering the milk house directly from the dairy barn, milking parlour or any other source, and

13(3) Les médicaments vétérinaires et les antibiotiques sont gardés dans une armoire ou dans un réfrigérateur de telle sorte à empêcher la contamination du lait cru.

13(4) Il est interdit d'entreposer dans la laiterie des pesticides, des produits de lutte antiparasitaire et des produits toxiques autres que ceux qui sont directement reliés à l'exploitation de la laiterie.

Cabinet de toilette

14 Si la Commission détermine que la laiterie doit être pourvu d'un cabinet de toilette, ce cabinet remplit les exigences suivantes :

- a) il est situé dans une pièce entièrement fermée;
- b) il est muni d'une porte pleine longueur à fermeture automatique qui ne peut s'ouvrir directement sur la laiterie;
- c) il est muni d'un lavabo et d'une toilette maintenus en bon état de fonctionnement;
- d) il est muni d'un distributeur de savon liquide et de serviettes à usage unique situés à proximité immédiate du lavabo pour le lavage et le séchage des mains;
- e) il est gardé dans des conditions de propreté et de salubrité.

Emplacement de la laiterie

15(1) La laiterie :

- a) est séparée de tout bâtiment ou construction autre que l'étable laitière ou la salle de traite;
- b) peut être attenante à l'étable laitière ou à la salle de traite ou en faire partie.

15(2) La laiterie attenante à l'étable laitière ou à la salle de traite ou en faisant partie remplit les exigences suivantes :

- a) elle est munie d'une porte hermétique pleine longueur, à fermeture automatique qui s'ouvre directement sur l'étable laitière ou la salle de traite, selon le cas;
- b) elle est située, construite et entretenue de telle sorte à empêcher les odeurs désagréables d'y pénétrer directement par l'étable laitière, par la salle de traite ou par tout autre endroit;

(c) be accessible from an exterior entry point.

c) elle est accessible de l'extérieur.

Division D

Farm Bulk Tank

Design and construction

16(1) A producer shall have a farm bulk tank and shall ensure that the farm bulk tank

- (a) is located in the producer's milk house,
- (b) has a holding capacity that is equivalent to a minimum of 2.5 days of milk production by the herd during its peak production period,
- (c) is equipped with an indicating thermometer with scale divisions of at least 3 millimetres from each change of 2°C within a range of temperature of not less than 0°C and not more than 50°C that measures accurately to within 1°C of the actual temperature of the raw milk in the farm bulk tank,
- (d) has mechanical agitation capable of restoring uniformity of all milk constituents throughout the farm bulk tank without splashing or churning the raw milk,
- (e) does not use air agitation,
- (f) is equipped with intermittent controlled agitation that provides a minimum of 5 minutes of agitation every hour,
- (g) is equipped with refrigeration facilities capable of cooling the maximum capacity of raw milk obtained directly from the herd to a temperature of 4°C or lower within one hour of milking, and capable of maintaining raw milk at that temperature at all times except for the subsequent addition of raw milk obtained directly from the herd at which time the temperature of the raw milk shall not exceed 10°C,
- (h) is equipped with an outlet cap,
- (i) is equipped with adjustable support legs capable of
 - (i) supporting the weight of the farm bulk tank when filled to capacity,
 - (ii) adjusting the farm bulk tank to a level position, and

Section D

Citerne fixe

Conception et construction

16(1) Tout producteur possède une citerne fixe et s'assure qu'elle remplit les exigences suivantes :

- a) elle se trouve dans sa laiterie;
- b) sa capacité de retenue équivaut à la production de 2,5 jours de traite du troupeau durant sa période de pointe;
- c) elle est pourvue d'un thermomètre ayant une échelle d'au moins 3 mm pour chaque changement de 2 °C dans les limites de température d'au moins 0 °C et d'au plus 50 °C avec une marge d'erreur ne dépassant pas 1 °C de la température réelle du lait cru dans la citerne fixe;
- d) son dispositif mécanique d'agitation peut rétablir l'homogénéité du lait sans le baratter ni faire d'éclaboussures;
- e) elle n'utilise pas de système d'agitation par air;
- f) son système d'agitation intermittent assure un temps d'agitation horaire minimale de cinq minutes;
- g) ses installations de réfrigération sont capables de ramener la quantité maximale de lait cru obtenu directement d'un troupeau à une température de 4 °C ou moins dans l'heure qui suit la traite et de garder en tout temps le lait cru à cette température, sauf en cas d'addition subséquente de lait cru obtenu directement du troupeau, la température du lait cru ne devant pas alors dépasser 10 °C;
- h) elle est pourvue d'un bouchon à la sortie;
- i) ses pieds réglables sont capables :
 - (i) de supporter le poids de la citerne fixe à pleine charge,
 - (ii) de régler la citerne fixe au niveau d'emplacement,

- (iii) raising the farm bulk tank high enough for the attachment of fittings and for draining the farm bulk tank,
- (j) is equipped with leg sockets with the outsides painted or made of corrosion resistant material,
- (k) is installed and calibrated to provide an accurate measurement of the raw milk in the farm bulk tank,
- (l) is installed so that the outlet valve has easy access to the hose port,
- (m) is capable of properly cooling and agitating the raw milk from the first milking during the periods of lowest production of the herd,
- (n) is equipped with a gauge rod which is plainly marked with graduation marks not further than one millimetre apart beginning at the bottom of the gauge rod,
- (o) has a fixed point for the suspension of the gauge rod,
- (p) has a conversion chart which shows the number of litres of raw milk for each graduation mark of the gauge rod,
- (q) has the gauge rod and conversion chart stamped with serial numbers identical to the serial numbers on the farm bulk tank,
- (r) has a smooth inside lining, and that all parts of the farm bulk tank that come in contact with raw milk are made of stainless steel, are free from cracks, rough welds, rough solder or open seams and are resistant to damage from cleansers and sanitizers,
- (s) has the inside lining of its bottom sloped to an outlet so as to provide for complete drainage, and
- (t) has a stainless steel outlet valve.
- 16(2)** If a farm bulk tank is welded or soldered and the repaired surface comes in contact with the raw milk,
- (a) the metal used in the weld or solder shall be corrosive resistant stainless steel, and
- (iii) de soulever la citerne fixe à une hauteur permettant l'assemblage des accessoires et son drainage;
- j) ses douilles de pieds sont peintes à l'extérieur ou sont fabriquées à l'aide d'un matériau non corrosif;
- k) elle est installée et ajustée de manière à fournir une mesure exacte du lait cru dans la citerne fixe;
- l) elle est installée de manière à ce que le robinet de déchargement ait un accès facile à l'orifice de passage de tuyau;
- m) elle est capable de refroidir et d'agiter le lait cru de façon appropriée à partir de la première traite et durant les périodes de production minimale du troupeau;
- n) sa jauge indique clairement chaque trait de graduation de 1 mm au plus à partir du bas de la jauge;
- o) un point fixe permet de suspendre la jauge;
- p) sa table de conversion indique le nombre de litres de lait cru pour chaque trait de graduation de la jauge;
- q) sa jauge, sa table de conversion et sa citerne fixe possèdent les mêmes numéros de série;
- r) sa paroi interne est lisse et toutes les parties qui entrent en contact avec le lait cru sont en acier inoxydable, étant exemptes de fissures, de soudures ou brasures grossières ou de coutures ouvertes et étant résistantes aux dommages causés par les nettoyants et les désinfectants;
- s) la paroi interne de son fond est inclinée en direction d'un orifice pour assurer un drainage complet;
- t) son robinet de déchargement est en acier inoxydable.
- 16(2)** La surface soudée ou brasée d'une citerne fixe qui entre en contact avec le lait cru remplit les exigences suivantes :
- a) le métal servant à la soudure ou à la brasure est en acier inoxydable et à l'épreuve de la corrosion;

(b) the weld or solder shall be ground smooth and polished so that it is flush with the adjoining surface.

16(3) If a farm bulk tank is equipped with a time temperature recorder, the thermometer must be accurate to within 1°C of the actual temperature of the raw milk in the farm bulk tank, and the bulk tank milk grader shall have access to the recorded temperature of the raw milk.

Location of farm bulk tank

17(1) If part of a farm bulk tank is located outside a milk house and is not in an enclosed area,

- (a) the cover, air inlets and outlet valve shall be located in the milk house,
- (b) the area between the farm bulk tank exterior and the wall shall be properly sealed, and
- (c) the part outside the milk house shall
 - (i) be maintained in a clean and sanitary condition, and
 - (ii) be available for inspection.

17(2) If part of the farm bulk tank is located outside the milk house and is in an enclosed area,

- (a) the cover, air inlets and outlet valve shall be located in the milk house,
- (b) the area between the farm bulk tank exterior and the wall shall be properly sealed, and
- (c) the enclosed area shall
 - (i) be maintained in a clean and sanitary condition,
 - (ii) not be a stable, a milking parlour or any other area where contamination may occur,
 - (iii) have a ceiling and walls that are
 - (A) smooth, washable and made of impervious materials, and
 - (B) free of indentations, loose scale, pitting and cracks,

(b) la soudure ou la brasure est polie et lisse à la base de façon à affleurer la surface adjacente.

16(3) La citerne fixe qui est pourvue d'un appareil enregistrant la durée et la température est munie d'un thermomètre qui mesure avec une marge d'erreur ne dépassant pas de 1 °C la température réelle du lait cru dans la citerne fixe et le préposé au classement du lait en citerne a accès à la température enregistrée du lait cru.

Emplacement de la citerne fixe

17(1) Lorsqu'une partie de la citerne fixe se trouve à l'extérieur de la laiterie dans une aire non fermée :

- a) le couvercle, les entrées d'air et le robinet de déchargement se trouvent dans la laiterie;
- b) l'aire séparant l'extérieur de la citerne fixe et le mur est bien scellée;
- c) la partie située à l'extérieur de la laiterie :
 - (i) est gardée dans des conditions de propreté et de salubrité,
 - (ii) se prête à toute inspection.

17(2) Lorsqu'une partie de la citerne fixe se trouve à l'extérieur de la laiterie dans une aire fermée :

- a) le couvercle, les entrées d'air et le robinet de déchargement se trouvent dans la laiterie;
- b) l'aire séparant l'extérieur de la citerne fixe et le mur est bien scellée;
- c) l'aire fermée :
 - (i) est gardée dans des conditions de propreté et de salubrité,
 - (ii) n'est ni l'étable, ni la salle de traite ni tout autre endroit pouvant être contaminé,
 - (iii) a un plafond et des murs :
 - (A) lisses, lavables et construits à l'aide de matériaux imperméables,
 - (B) exempts de creux, d'écailles, de piqûres et de fissures,

- (iv) have floors that are washable and made of impervious materials, and
- (v) be available for inspection.

- (iv) a des planchers lavables et construits à l'aide de matériaux imperméables,
- (v) se prête à toute inspection.

Maintenance of farm bulk tank

18 A farm bulk tank shall

- (a) be properly sanitized immediately before each use, and
- (b) be rinsed with cold or lukewarm potable water and thoroughly cleaned after each use.

Entretien de la citerne fixe

18 La citerne fixe :

- a) est bien désinfectée immédiatement avant chaque usage;
- b) est rincée à l'eau potable froide ou tiède et nettoyée à fond après chaque usage.

Division E

Milking Equipment and Utensils

Requirements

19(1) A producer shall

- (a) have adequate milking equipment and utensils,
- (b) have equipment and materials for cleaning, rinsing and sanitizing milking equipment and utensils, and
- (c) have solutions and single service towels for cleaning, sanitizing and drying the udders and teats of cows.

19(2) All milking equipment and utensils that come in contact with raw milk shall

- (a) be sanitized and drained immediately before use,
- (b) be rinsed with cold or lukewarm potable water, washed with lukewarm or hot potable water and drained within one hour after use,
- (c) be stored when not in use in a manner that prevents contamination,
- (d) have surfaces that are
 - (i) constructed of non-corrodible materials,
 - (ii) smooth and free of cavities, open seams and loose particles,

Section E

Matériel de traite et vaisselle laitière

Exigences

19(1) Le producteur possède :

- a) du matériel de traite et de la vaisselle laitière appropriés;
- b) de l'équipement et du matériel pour le nettoyage, le rinçage et la désinfection du matériel de traite et de la vaisselle laitière;
- c) des solutions et des serviettes à usage unique pour le nettoyage, la désinfection et le séchage des pis et des trayons des vaches.

19(2) Le matériel de traite et la vaisselle laitière qui entrent en contact avec le lait cru :

- a) sont désinfectés et égouttés immédiatement avant chaque utilisation;
- b) sont rincés à l'eau potable froide ou tiède, lavés à l'eau potable tiède ou chaude et égouttés au plus tard une heure après chaque utilisation;
- c) lorsqu'ils ne sont pas utilisés, sont entreposés de telle sorte à prévenir la contamination;
- d) possèdent des surfaces qui sont :
 - (i) construites à l'aide de matériaux à l'épreuve de la corrosion,
 - (ii) lisses et exemptes de cavités, de coutures ouvertes et de particules non adhérentes,

(iii) non-toxic and resistant to damage from cleansers and sanitizers, and

(iv) unaffected by raw milk and are manufactured in such a manner as not to affect raw milk, and

(e) be used only for the purposes of collecting, cooling, holding and transferring raw milk.

19(3) A producer shall ensure that any milking equipment and utensils that are not permanently installed are properly stored in a milking parlour or milk house.

19(4) If, in the opinion of an inspector, a piece of milking equipment or a utensil is unsatisfactory for use in a milking operation, no person shall use the milking equipment or utensil for that purpose.

19(5) No producer shall use milking equipment or utensils unless they have been

(a) properly sanitized immediately before each use, and

(b) rinsed with cold or lukewarm potable water and thoroughly cleaned after each use.

Sanitation program

20 A producer shall post the procedures for the sanitizing, rinsing, washing and draining of milking equipment and utensils in a visible location in the milk house and shall ensure that the procedures are followed.

Milking

21(1) Prior to milking, a person who conducts a milking operation shall

(a) ensure that the hair on the cow's udders, sides, flanks and tails are free of dirt and manure,

(b) clean and sanitize the cow's teats and udder base,

(c) dry the cow's teats and udder base with single service towels, and

(d) discard the first stream of raw milk from each teat.

21(2) A person who conducts a milking operation shall

(iii) non toxiques et résistantes aux dommages causés par les nettoyeurs et les désinfectants,

(iv) non modifiées par le lait cru et fabriquées de manière à ne pas altérer le lait cru;

e) ne servent qu'à des fins de collecte, de refroidissement, de chambrage et de transvasement du lait cru.

19(3) Le producteur s'assure que le matériel de traite et la vaisselle laitière non installés à demeure sont bien entreposés dans la salle de traite ou dans la laiterie.

19(4) Quand un inspecteur estime qu'une pièce de matériel ou de vaisselle laitière est impropre à une opération de traite, il est interdit de l'utiliser à cette fin.

19(5) Il est interdit au producteur d'utiliser le matériel de traite ou la vaisselle laitière, sauf les cas suivants :

a) ils sont bien désinfectés immédiatement avant chaque usage;

b) ils sont rincés à l'eau potable froide ou tiède et nettoyés à fond après chaque usage.

Programme d'assainissement

20 Le producteur affiche la procédure applicable à la désinfection, au rinçage, au lavage et au drainage du matériel de traite et de la vaisselle laitière dans un endroit bien en vue se trouvant dans la laiterie et s'assure qu'elle est suivie.

Traite

21(1) Avant de commencer la traite, le préposé à la traite :

a) s'assure que les poils des pis, des côtés, des flancs et de la queue de la vache sont exempts de saleté et de fumier;

b) nettoie et désinfecte les trayons et la base du pis de la vache;

c) sèche les trayons et la base du pis de la vache en se servant de serviettes à usage unique;

d) jette le premier jet de lait cru de chaque trayon.

21(2) Le préposé à la traite :

- (a) not milk cows manually,
- (b) wash his or her hands and dry them with single service towels immediately before milking and as often as necessary to ensure that his or her hands are clean and dry at all times during milking,
- (c) be cleanly dressed,
- (d) if the person has an open lesion, wear an impervious dressing over the lesion to prevent contamination of raw milk, and
- (e) sanitize the cow's teats with a teat dip solution approved for that purpose under the *Food and Drugs Act* (Canada) immediately after removing the milking equipment and utensils.

Division F Cow Health

Duty to ensure good health of cows

- 22** A producer shall ensure that his or her cows
- (a) are clean and that the hair on the cows' udders, sides, flanks and tails are kept free from dirt and manure,
 - (b) are in good health, and
 - (c) are free from any condition or disease which may adversely affect the quality of the raw milk or may be transmitted to humans by milk.

Veterinary drugs and products

23 Only veterinary drugs and products approved for administration to cows under the *Food and Drugs Act* (Canada), the *Feeds Act* (Canada) or the *Pest Control Products Act* (Canada), or under an Act of the Legislature may be administered to a cow, as set out on the product label.

Logbook

24(1) A producer shall keep an up-to-date logbook concerning each cow that receives veterinary drugs or antibiotics.

24(2) A logbook shall contain the following information:

- a) ne traite pas les vaches manuellement;
- b) se lave les mains et les sèche en se servant de serviettes à usage unique immédiatement avant la traite et aussi souvent qu'il est nécessaire pour s'assurer qu'elles sont propres et sèches pendant toute la durée de l'opération;
- c) porte des vêtements propres;
- d) qui a une lésion ouverte la protège en la couvrant d'un pansement imperméable pour prévenir la contamination du lait cru;
- e) immédiatement après le retrait du matériel de traite et de la vaisselle laitière, il désinfecte les trayons de la vache à l'aide d'une solution pour trempage des trayons approuvée pour les fins prévues par la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada).

Section F Santé des vaches

Devoir de veiller à la bonne santé des vaches

- 22** Le producteur s'assure que ses vaches :
- a) sont propres et que les poils de leurs pis, côtés, flancs et queue sont exempts de saleté et de fumier;
 - b) sont en bonne santé;
 - c) sont exemptes de tout état ou maladie susceptible d'altérer la qualité du lait cru ou d'être transmis aux humains par le lait.

Médicaments vétérinaires et produits

23 Seuls peuvent être administrés à une vache selon les indications figurant sur l'étiquette du produit les médicaments vétérinaires et les produits autorisés à être administrés aux vaches en vertu soit de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada), de la *Loi relative aux aliments du bétail* (Canada) ou de la *Loi sur les produits antiparasitaires* (Canada), soit d'une loi de la Législature.

Registre

24(1) Le producteur tient à jour un registre pour chaque vache qui a reçu des médicaments vétérinaires ou des antibiotiques.

24(2) Le registre contient les renseignements suivants :

- | | |
|--|---|
| <p>(a) the identification number assigned to the cow;</p> <p>(b) the name of the veterinary drug or antibiotic administered;</p> <p>(c) the name of the veterinarian who prescribed the veterinary drug or antibiotic;</p> <p>(d) the first and last day the veterinary drug or antibiotic was administered;</p> <p>(e) the name of the person who administered the veterinary drug or antibiotic;</p> <p>(f) the withdrawal period specified by the veterinarian who prescribed the veterinary drug or antibiotic; and</p> <p>(g) the date the cow's milk entered the farm bulk tank.</p> | <p>a) le numéro d'identification assigné à la vache;</p> <p>b) le nom du médicament vétérinaire ou de l'antibiotique qui a été administré;</p> <p>c) le nom du vétérinaire qui a prescrit le médicament vétérinaire ou l'antibiotique;</p> <p>d) le premier et le dernier jour de l'administration du médicament vétérinaire ou de l'antibiotique;</p> <p>e) le nom de la personne qui a administré le médicament vétérinaire ou l'antibiotique;</p> <p>f) le délai d'attente que précise le vétérinaire qui a prescrit le médicament vétérinaire ou l'antibiotique;</p> <p>g) la date à laquelle le lait de la vache est entré dans la citerne fixe.</p> |
|--|---|

24(3) A producer shall retain a logbook until at least one year after the last day the veterinary drug or antibiotic was administered to the cow.

24(3) Le producteur conserve le registre pendant au moins un an après le dernier jour où le médicament vétérinaire ou l'antibiotique a été administré à la vache.

BULK TANK MILK GRADERS

PRÉPOSÉ AU CLASSEMENT DU LAIT EN CITERNE

Cleanliness of bulk tank milk grader

Propreté du préposé au classement du lait en citerne

25 A bulk tank milk grader shall

25 Le préposé au classement du lait en citerne :

- | | |
|---|--|
| <p>(a) be cleanly dressed while performing his or her duties,</p> <p>(b) wash his or her hands before handling or touching any equipment, and</p> <p>(c) if he or she has an open lesion, wear an impervious dressing over the lesion to prevent contamination of raw milk.</p> | <p>a) porte des vêtements propres quand il exerce ses fonctions;</p> <p>b) se lave les mains avant de manipuler ou de toucher tout matériel;</p> <p>c) qui a une lésion ouverte la protège en la couvrant d'un pansement imperméable pour prévenir la contamination du lait cru.</p> |
|---|--|

Examination of raw milk

Examen du lait cru

26(1) Before transferring raw milk from a farm bulk tank to a milk tank, a bulk tank milk grader shall

26(1) Avant de transvaser le lait cru de la citerne fixe dans la citerne à lait, le préposé au classement du lait en citerne :

- | | |
|---|--|
| <p>(a) examine, grade and sample the raw milk, and</p> <p>(b) determine the volume and temperature of the raw milk.</p> | <p>a) l'examine, le classe et en prélève des échantillons;</p> <p>b) détermine son volume et sa température.</p> |
|---|--|

26(2) A bulk tank milk grader shall grade raw milk in a farm bulk tank on the basis of its appearance, odour, temperature or any other abnormality.

26(2) Le préposé au classement du lait en citerne classe le lait cru de la citerne fixe en fonction de son aspect, de son odeur, de sa température ou de toute autre anomalie.

26(3) A bulk tank milk grader shall compute the volume of raw milk in a farm bulk tank by using the gauge rod and the conversion chart for that farm bulk tank.

26(4) Immediately after grading and determining the volume of raw milk in a farm bulk tank, a bulk tank milk grader shall cause the raw milk to be agitated for at least 5 minutes and as much longer as may be necessary for the raw milk to be thoroughly mixed.

Sampling of raw milk

27(1) A bulk tank milk grader shall

- (a) determine the temperature of raw milk in a farm bulk tank while the raw milk is agitating, and
- (b) draw a representative sample of raw milk in a farm bulk tank after the raw milk has been agitating for at least 5 minutes.

27(2) Before drawing a representative sample of the raw milk from the farm bulk tank, a bulk tank milk grader shall

- (a) identify the sample by means of affixing a label bearing the identification number assigned to the producer by the Commission to a sample container, and
- (b) inscribe on the label his or her name or initials, the date and any other identification or information that the Commission may require.

27(3) A bulk tank milk grader shall maintain the sample at a temperature of not less than 1°C and not more than 4°C until it is delivered to a bulk milk receiving station, bulk milk receiving and wash station or any other location that an inspector considers to be appropriate.

Rejection of raw milk

28(1) A bulk tank milk grader shall reject raw milk in a farm bulk tank if the raw milk

- (a) is not sweet and clean,
- (b) has an objectionable odour,
- (c) shows evidence of being watery, flaky, stringy, bloody, ropy, thick, coagulated, adulterated or unsanitary,

26(3) Le préposé au classement du lait en citerne calcule le volume du lait cru contenu dans la citerne fixe au moyen de la jauge et de la table de conversion correspondant à la citerne fixe.

26(4) Dès qu'il a classé le lait cru et déterminé le volume du lait contenu dans la citerne fixe, le préposé au classement du lait en citerne l'agite pendant au moins cinq minutes ou pendant un laps de temps plus long si nécessaire afin de bien le mélanger.

Échantillonnage du lait cru

27(1) Le préposé au classement du lait en citerne :

- a) détermine la température du lait cru contenu dans la citerne fixe pendant qu'il est mélangé;
- b) prélève un échantillon représentatif du lait cru contenu dans la citerne fixe après l'avoir agité pendant au moins cinq minutes.

27(2) Avant de prélever un échantillon représentatif du lait cru contenu dans la citerne fixe, le préposé au classement du lait en citerne :

- a) identifie l'échantillon en attachant à son contenant une étiquette qui porte le numéro d'identification que la Commission a assigné au producteur;
- b) inscrit son nom ou ses initiales sur l'étiquette ainsi que la date et tout autre renseignement ou identification qu'il est loisible à la Commission d'exiger.

27(3) Le préposé au classement du lait en citerne garde l'échantillon obtenu à une température d'au moins 1 °C et d'au plus 4 °C jusqu'à ce qu'il soit livré à un centre de réception du lait en vrac, à un centre de réception du lait en vrac et station de lavage ou à tout autre endroit que l'inspecteur juge convenable.

Rejet du lait cru

28(1) Le préposé au classement du lait en citerne rejette le lait cru de la citerne fixe dans l'un des cas suivants :

- a) il n'est pas sucré et propre;
- b) il a une odeur désagréable;
- c) il se révèle aqueux, floconneux, filant, taché de sang, visqueux, épais, caillé, falsifié ou malsain;

- (d) contains foreign matter, including flies, insects or vermin,
- (e) contains melted fat,
- (f) contains, to his or her knowledge at the time, an inhibitor,
- (g) is at a temperature above 10°C,
- (h) subject to subsection (2), is at a temperature above 4°C,
- (i) otherwise exhibits abnormal odours or appearances,
- (j) cannot be agitated in the farm bulk tank,
- (k) cannot be sampled,
- (l) is abnormal milk, or
- (m) is otherwise not of good quality.

28(2) If raw milk obtained directly from a herd has been added to a farm bulk tank less than one hour before a temperature reading is taken and the temperature of the raw milk exceeds 4°C,

- (a) the bulk tank milk grader who took the temperature reading shall not reject the milk at that time, and
- (b) the bulk tank milk grader who took the temperature reading or any other bulk tank milk grader shall take a second temperature reading at least one hour after the raw milk was added to the farm bulk tank and, if the temperature of the raw milk exceeds 4°C, he or she shall reject the raw milk.

28(3) If a bulk tank milk grader rejects raw milk in a farm bulk tank, he or she shall not transfer the raw milk from the farm bulk tank to a milk tank and shall provide the producer with a rejection notice.

28(4) The rejection notice shall contain the following information:

- (a) the date;
- (b) the volume of the raw milk;
- (c) the reading of the gauge rod;

- d) il contient des matières étrangères, y compris des mouches, des insectes ou de la vermine;
- e) il contient de la graisse fondue;
- f) il contient, à sa connaissance du moment, un inhibiteur;
- g) sa température est supérieure à 10 °C;
- h) sous réserve du paragraphe (2), sa température est supérieure à 4 °C;
- i) il dégage, par ailleurs, des odeurs ou des apparences anormales;
- j) il ne peut être agité dans la citerne fixe;
- k) il ne peut être échantillonné;
- l) il est anormal;
- m) il se révèle, par ailleurs, être de mauvaise qualité.

28(2) Lorsque le lait cru obtenu directement du troupeau est ajouté dans la citerne fixe moins d'une heure avant la lecture de température et que la température du lait cru excède 4 °C :

- a) le préposé au classement du lait en citerne qui a effectué la lecture de température ne le rejette pas à ce moment;
- b) le préposé au classement du lait en citerne qui a effectué la lecture de température ou tout autre préposé au classement du lait en citerne effectue une seconde lecture de température au moins une heure après l'ajout du lait cru dans la citerne fixe et, s'il excède une température de 4 °C à ce moment, il le rejette.

28(3) Le préposé au classement du lait en citerne qui rejette le lait cru dans la citerne fixe ne le transvase pas dans la citerne à lait et remplit un avis de rejet qu'il remet au producteur.

28(4) L'avis de rejet contient les renseignements suivants :

- a) la date;
- b) le volume du lait cru;
- c) la cote de la jauge;

- (d) the temperature of the raw milk;
- (e) the reason for rejection; and
- (f) any additional information that the Commission may require.

28(5) A bulk tank milk grader shall

- (a) sign the rejection notice and post the notice in a visible location in the milk house,
- (b) notify the Dairy Farmers of New Brunswick of the rejection of raw milk, and
- (c) obtain 2 representative samples of the rejected raw milk from the farm bulk tank or as instructed by an inspector.

Acceptance of raw milk

29 If a bulk tank milk grader accepts raw milk in a farm bulk tank, he or she shall

- (a) provide the producer with a report containing the following information:
 - (i) the date;
 - (ii) the volume of the raw milk;
 - (iii) the reading of the gauge rod;
 - (iv) the temperature of the raw milk; and
 - (v) any additional information that the Commission may require,
- (b) place a hose through the hose port in order to transfer the raw milk from the farm bulk tank to a milk tank, and
- (c) rinse the farm bulk tank with cold or lukewarm potable water.

No transfer of raw milk

30 A bulk tank milk grader shall not transfer raw milk from a farm bulk tank to a milk tank if the Commission

- (a) has placed the raw milk in the farm bulk tank under detention, or

- d) la température du lait cru;
- e) le motif du rejet;
- f) tout renseignement supplémentaire qu'il est loisible à la Commission d'exiger.

28(5) Le préposé au classement du lait en citerne :

- a) signe l'avis de rejet et l'affiche dans un endroit bien en vue dans la laiterie;
- b) avise les Producteurs laitiers du Nouveau-Brunswick du rejet du lait cru;
- c) prélève de la citerne fixe deux échantillons représentatifs du lait cru rejeté ou ce que lui indique l'inspecteur.

Acceptation du lait cru

29 Le préposé au classement du lait en citerne qui accepte le lait cru contenu dans la citerne fixe :

- a) fournit au producteur un rapport qui contient les renseignements suivants :
 - (i) la date,
 - (ii) le volume du lait cru,
 - (iii) la cote de la jauge,
 - (iv) la température du lait cru,
 - (v) tout renseignement supplémentaire qu'il est loisible à la Commission d'exiger;
- b) place le tuyau dans l'orifice de passage de tuyau pour transvaser le lait cru de la citerne fixe dans la citerne à lait;
- c) rince la citerne fixe à l'eau potable froide ou tiède.

Non-transvasement du lait cru

30 Le préposé au classement du lait en citerne ne transvase pas le lait cru de la citerne fixe dans la citerne à lait dans le cas où la Commission :

- a) ou bien a consigné le lait cru contenu dans la citerne fixe;

(b) has prohibited the producer from delivering, selling or offering for sale raw milk to a dairy plant.

TRANSPORTERS

Milk truck

31 A transporter shall not transport raw milk in a milk truck unless the milk truck

- (a) has been inspected and approved by an inspector,
- (b) is in good mechanical condition, and
- (c) is equipped with
 - (i) a milk tank
 - (A) that has a smooth inside lining, and all parts of the inside lining that come in contact with raw milk shall be made of stainless steel, be free from cracks, rough welds, rough solder or open seams and be resistant to damage from cleansers and sanitizers,
 - (B) that is insulated in a manner such that the temperature of the raw milk cannot rise more than 2°C in 24 hours, and
 - (C) that has an outer wall that is durable, smooth, non-corrodible, washable and made of impervious materials,
 - (ii) an insulated dust-tight compartment that is constructed of stainless steel and is used for holding the milk hose, milk pump and milk transfer equipment,
 - (iii) an insulated sample box that is used for holding samples of raw milk and maintains such samples at a temperature of not less than 1°C and not more than 4°C,
 - (iv) a hose, a milk pump and milk tank gaskets, and all moving parts of the hose, milk pump and milk tank gaskets that come in contact with raw milk shall be made of a non-corrodible material that is washable, non-toxic and resistant to damage from cleansers and sanitizers and will not affect the flavour of raw milk during the transfer of raw milk to or from the milk tank, and

b) ou bien a interdit au producteur de livrer le lait cru, de le vendre ou de le mettre en vente à une usine laitière.

TRANSPORTEURS

Camion servant au transport du lait

31 Il est interdit au transporteur de transporter du lait cru avec un camion servant au transport du lait, sauf si le camion :

- a) a été inspecté et approuvé par un inspecteur;
- b) est en bon état mécanique;
- c) est pourvu :
 - (i) d'une citerne à lait :
 - (A) dont la paroi interne est lisse et dont toutes les parties qui entrent en contact avec le lait cru sont en acier inoxydable, exemptes de fissures, de soudures ou brasures grossières ou de coutures ouvertes et résistantes aux dommages causés par les nettoyants et les désinfectants,
 - (B) qui est isolée de telle manière que la température du lait cru ne peut augmenter de plus de 2 °C en vingt-quatre heures,
 - (C) dont la paroi extérieure est durable, lisse, à l'épreuve de la corrosion, lavable et fabriquée à l'aide de matériaux imperméables,
 - (ii) d'un compartiment isolé en acier inoxydable étanche à la poussière, servant à loger le boyau à lait, la pompe à lait et le matériel de transvasement du lait,
 - (iii) d'une boîte d'échantillon isolée servant à entreposer des échantillons de lait cru et les gardant à une température d'au moins 1 °C et d'au plus 4 °C,
 - (iv) d'un boyau, d'une pompe à lait et de joints d'étanchéité, et toutes les parties mobiles entrant en contact avec le lait cru sont fabriquées d'un matériau à l'épreuve de la corrosion qui est lavable, non toxique, résistant aux dommages causés par les nettoyants et les désinfectants et qui n'altérera pas la saveur du lait cru durant son transvasement dans la citerne à lait ou en provenance de celle-ci,

(v) spray ball equipment for cleaning all surfaces that come in contact with raw milk, by means of the continuous circulation of a cleaning solution.

(v) d'un matériel de pulvérisation à rotule servant à nettoyer toutes les surfaces qui entrent en contact avec le lait cru par la circulation ininterrompue d'une solution de nettoyage.

Transfer of raw milk

32 A transporter shall ensure that

- (a) a milk tank is used to transport only raw milk, cream or potable water,
- (b) only a bulk tank milk grader transfers the raw milk from a farm bulk tank to a milk tank,
- (c) raw milk is transferred to and from a milk tank by means of a hose,
- (d) the raw milk collected by him or her is transported without undue delay,
- (e) no raw milk remains overnight in a milk tank except in an emergency situation, and
- (f) a farm bulk tank is completely emptied not less than 3 times per week and that raw milk is not left in a farm bulk tank for more than 2 intervening days.

Cleanliness of milk tank and milk truck

33(1) Immediately after unloading the last load of the day or shift, a transporter shall ensure that the milk tank is rinsed with cold or lukewarm potable water and that all surfaces of the milk tank that come in contact with raw milk are cleaned and sanitized at a bulk milk receiving and wash station.

33(2) A transporter shall ensure that all surfaces of the milk tank and milk truck that do not come in contact with raw milk are maintained in a clean condition.

BULK MILK RECEIVING AND WASH STATION

Design and construction

34 A bulk milk receiving and wash station shall

Transvasement du lait cru

32 Le transporteur s'assure :

- a) que la citerne à lait sert uniquement au transport du lait cru, de la crème ou de l'eau potable;
- b) que seul un préposé au classement du lait en citerne transvase le lait cru de la citerne fixe dans la citerne à lait;
- c) que le transvasement du lait cru dans la citerne à lait ou en provenance de la citerne à lait s'effectue au moyen d'un boyau;
- d) que le lait cru qu'il a collecté est transporté sans retard injustifié;
- e) que le lait cru ne reste pas dans la citerne à lait toute la nuit, sauf cas d'urgence;
- f) que la citerne fixe est complètement vidée au moins trois fois par semaine et que le lait cru n'y reste pas plus que deux jours de suite.

Propreté de la citerne à lait et du camion servant au transport du lait

33(1) Immédiatement après avoir déchargé la dernière charge du jour ou du quart de travail, le transporteur s'assure que la citerne à lait est rincée à l'eau potable froide ou tiède et que toutes les surfaces de la citerne à lait qui entrent en contact avec le lait cru sont nettoyées et désinfectées dans un centre de réception du lait en vrac et station de lavage.

33(2) Le transporteur s'assure que toutes les surfaces de la citerne à lait et du camion servant au transport du lait qui n'entrent pas en contact avec le lait cru demeurent propres.

CENTRE DE RÉCEPTION DU LAIT EN VRAC ET STATION DE LAVAGE

Conception et construction

34 Le centre de réception du lait en vrac et station de lavage remplit les exigences suivantes :

- (a) be of sufficient size to allow complete access to milk tanks for cleaning and sanitizing and to milk trucks for cleaning,
- (b) be constructed and maintained in such a way that there is no risk of contamination to the raw milk during the transfer process,
- (c) contain horizontal or vertical milk storage tanks or a bulk milk tank,
- (d) be equipped with a double compartment dairy sink with mixing taps that supply hot and cold potable water,
- (e) have an adequate supply of hot and cold potable water,
- (f) be equipped with a liquid soap dispenser and single service towels within close proximity of the sink for the purpose of washing and drying hands,
- (g) have a ceiling and walls that are insulated, smooth, washable and made of impervious materials,
- (h) have floors that
- (i) are smooth and made of impervious materials,
- (ii) are capable of supporting milk trucks without sagging or heaving, and
- (iii) are sloped so as to effect complete drainage of the milk tank,
- (i) have at least one properly trapped floor drain that is 15 centimetres or more in diameter,
- (j) be equipped with a ventilation system that eliminates condensation and odours,
- (k) has light bulbs that are shatterproof or protected with covers,
- (l) be illuminated in a manner that permits the transfer of raw milk, inspections, the cleaning and sanitizing of milk tanks and equipment and the cleaning of milk trucks,
- a) il est d'une dimension suffisante pour permettre un accès complet aux citernes à lait pour le nettoyage et la désinfection et aux camions servant au transport du lait pour le nettoyage;
- b) il est construit et entretenu de manière à éviter tout risque de contamination du lait cru au cours de l'opération de transvasement;
- c) il est pourvu de citernes de stockage du lait horizontales ou verticales ou d'un réservoir de lait en vrac;
- d) il contient un évier laitier à double compartiment muni de robinets de mélange qui fournissent de l'eau potable chaude et froide;
- e) il possède un approvisionnement suffisant d'eau potable chaude et froide;
- f) il est muni d'un distributeur de savon liquide et de serviettes à usage unique situés à proximité immédiate de l'évier pour le lavage et le séchage des mains;
- g) son plafond et ses murs sont isolés, lisses, lavables et construits à l'aide de matériaux imperméables;
- h) ses planchers sont :
- (i) lisses et construits à l'aide de matériaux imperméables,
- (ii) capables de supporter le poids des camions servant au transport du lait sans fléchissement ni gonflement,
- (iii) en pente de façon à assurer le drainage complet de la citerne à lait;
- i) il est pourvu d'au moins un drain de plancher muni d'un siphon approprié d'au moins 15 cm de diamètre;
- j) il comporte un système de ventilation qui élimine la formation de condensation et l'accumulation d'odeurs;
- k) ses ampoules sont incassables ou protégées par des couvercles;
- l) il est éclairé de telle sorte à permettre les opérations de transvasement du lait cru, les inspections ainsi que le nettoyage et la désinfection des citernes à lait et du matériel de même que le nettoyage des camions servant au transport du lait;

(m) have an adequate number of hoses of sufficient length to service all areas of the bulk milk receiving and wash station that are attached to an outlet that supplies pressurized hot and cold potable water and are separate from the sink,

(n) be equipped with detergents, cleansers and sanitizers approved by the Commission for the cleaning and sanitizing of milk tanks and the cleaning of milk trucks,

(o) have sanitary storage space for milk transfer equipment,

(p) have a Clean-in-Place (C.I.P.) wash-up system,

(q) be maintained in a clean and sanitary condition, and

(r) be kept free of pests.

Milk storage tank

35 A milk storage tank shall

(a) have a smooth inside lining, and all parts of the inside lining that come in contact with raw milk shall be made of stainless steel, be free from cracks, rough welds, rough solder or open seams and be resistant to damage from cleansers and sanitizers,

(b) be insulated in a manner such that the temperature of the raw milk cannot rise more than 2°C in 24 hours, and

(c) have an outer wall that is durable, smooth, non-corrodible, washable and made of impervious materials.

Bulk milk tank

36 A bulk milk tank shall

(a) have a smooth inside lining, and all parts of the inside lining that come in contact with raw milk shall be made of stainless steel, be free from cracks, rough welds, rough solder or open seams and be resistant to damage from cleansers and sanitizers,

m) il est pourvu d'un nombre suffisant de boyaux d'une longueur qui permet de servir toutes ses zones, lesquels sont séparés de l'évier et reliés à une prise d'eau qui les approvisionnent en eau potable chaude et froide sous pression;

n) il est pourvu de détergents, de nettoyants et de désinfectants approuvés par la Commission pour nettoyer et désinfecter les citernes à lait et nettoyer les camions servant au transport du lait;

o) il dispose d'un espace de stockage salubre pour le matériel de transvasement du lait;

p) il est pourvu d'un système complet de lavage sur place (L.S.P.);

q) il est gardé dans des conditions de propreté et de salubrité;

r) il est exempt d'organismes nuisibles.

Citerne de stockage du lait

35 La citerne de stockage à lait remplit les exigences suivantes :

a) sa paroi interne est lisse et toutes les parties qui entrent en contact avec le lait cru sont en acier inoxydable, étant exemptes de fissures, de soudures ou brasures grossières ou de coutures ouvertes et résistantes aux dommages causés par les nettoyants et les désinfectants;

b) elle est isolée de telle manière que la température du lait cru ne peut augmenter de plus de 2 °C en vingt-quatre heures;

c) sa paroi extérieure est durable, lisse, à l'épreuve de la corrosion, lavable et fabriquée à l'aide de matériaux imperméables.

Réservoir de lait en vrac

36 Le réservoir de lait en vrac remplit les exigences suivantes :

a) sa paroi interne est lisse et toutes les parties qui entrent en contact avec le lait cru sont en acier inoxydable, étant exemptes de fissures, de soudures ou brasures grossières ou de coutures ouvertes et résistantes aux dommages causés par les nettoyants et les désinfectants;

- (b) have mechanical agitation capable of restoring uniformity of all milk constituents throughout the bulk milk tank without splashing or churning the raw milk,
- (c) not use air agitation,
- (d) be equipped with
 - (i) refrigeration facilities capable of maintaining raw milk at a temperature of not less than 1°C and not more than 4°C during the storage period, and
 - (ii) a thermometer that measures accurately to within 1°C of the actual temperature of the raw milk in the bulk milk tank,
- (e) be equipped with an outlet cap, and
- (f) be sloped to an outlet so as to effect complete drainage.

Storage

37 Detergents, cleansers, sanitizers and other products used in the operation of a bulk milk receiving and wash station shall be kept

- (a) in a location and in a manner that prevents contamination of raw milk or milk transfer equipment, and
- (b) in their original labeled containers or in containers that are labeled to ensure easy identification of the type of products that they contain.

Lavatory

38 If the Commission determines that a bulk milk receiving and wash station shall have a lavatory, the lavatory shall

- (a) be located in a completely enclosed room,
- (b) have a full-length self-closing door that does not open directly into any room used for transferring raw milk,
- (c) be equipped with a hand sink and toilet that are maintained in good working condition,

- b) son dispositif mécanique d'agitation peut rétablir l'homogénéité du lait sans le baratter ni faire d'éclaboussures;
- c) il n'utilise pas de système d'agitation par air;
- d) il est pourvu de ce qui suit :
 - (i) d'installations de réfrigération capable de maintenir le lait cru à une température d'au moins 1 °C et d'au plus 4 °C pendant la période de stockage,
 - (ii) d'un thermomètre qui mesure exactement à 1 °C près la température réelle du lait cru dans le réservoir de lait en vrac;
- e) il est pourvu d'un bouchon à la sortie;
- f) il est incliné en direction d'un orifice pour assurer un drainage complet.

Stockage

37 Les détergents, nettoyants, désinfectants et autres produits utilisés dans l'exploitation du centre de réception du lait en vrac et station de lavage sont :

- a) placés dans un endroit et d'une manière qui empêche la contamination du lait cru ou du matériel de transvasement du lait;
- b) gardés dans leur contenant d'origine portant l'étiquette d'origine ou dans des contenants étiquetés de telle sorte à assurer l'identification facile des types de produits qu'ils renferment.

Cabinet de toilette

38 Si la Commission détermine que le centre de réception du lait en vrac et station de lavage doit être pourvu d'un cabinet de toilette, ce cabinet remplit les exigences suivantes :

- a) il est situé dans une pièce entièrement fermée;
- b) il est muni d'une porte pleine longueur à fermeture automatique qui ne peut s'ouvrir directement sur une pièce servant au transvasement du lait cru;
- c) il est muni d'un lavabo et d'une toilette maintenus en bon état de fonctionnement;

- (d) be equipped with a liquid soap dispenser and single service towels within close proximity of the sink for the purpose of washing and drying hands, and
- (e) be maintained in a clean and sanitary condition.

BULK MILK RECEIVING STATION

Design and construction

39(1) A bulk milk receiving station shall

- (a) be constructed and maintained in such a way that there is no risk of contamination to the raw milk during the transfer process,
- (b) contain horizontal or vertical milk storage tanks or a bulk milk tank,
- (c) be equipped with a pressurized hot and cold running potable water system with a hose installed and arranged in a manner that permits the cleaning of the milk storage tanks, bulk milk tank, equipment, walls, ceiling, floor area and the unloading pad of the bulk milk receiving station,
- (d) be equipped with a double compartment dairy sink with mixing taps that supply hot and cold potable water,
- (e) be equipped with a liquid soap dispenser and single service towels within close proximity of the sinks for the purpose of washing and drying hands,
- (f) be equipped with a hose port in one wall that is in close proximity to the bulk milk tank outlet, and
 - (i) is at least 25 centimetres above the floor level of the bulk milk receiving station or the outside grade level, whichever is higher, and
 - (ii) has a self-closing cover through which the hose connecting the milk tank to the milk storage tank or the bulk milk tank may pass to permit the collection of raw milk,
- (g) have a grounded exterior electrical outlet adjacent to the hose port that is controlled by a bipolar switch located on the interior wall of the bulk milk receiving station in a location accessible to the bulk tank milk grader,

d) il est muni d'un distributeur de savon liquide et de serviettes à usage unique situés à proximité immédiate du lavabo pour le lavage et le séchage des mains;

e) il est gardé dans des conditions de propreté et de salubrité.

CENTRE DE RÉCEPTION DU LAIT EN VRAC

Conception et construction

39(1) Le centre de réception du lait en vrac remplit les exigences suivantes :

- a) il est construit et entretenu de manière à éviter tout risque de contamination du lait cru au cours de l'opération de transvasement;
- b) il contient des citernes de stockage du lait horizontales ou verticales ou un réservoir de lait en vrac;
- c) il est pourvu d'un réseau d'alimentation en eau potable chaude et froide sous pression, auquel un boyau est relié et disposé de manière à permettre le nettoyage de ses citernes de stockage du lait, de ses réservoirs de lait en vrac, de son matériel, de ses murs, de son plafond, de son plancher et de son support de décharge;
- d) il est pourvu d'un évier laitier à double compartiments muni de robinets de mélange qui fournissent de l'eau potable chaude et froide;
- e) il est muni d'un distributeur de savon liquide et de serviettes à usage unique situés à proximité immédiate de l'évier pour le lavage et le séchage des mains;
- f) il est pourvu d'un orifice de passage de tuyau dans un mur à proximité immédiate du robinet de déchargement du réservoir de lait en vrac qui est :
 - (i) situé à au moins 25 cm au-dessus du niveau du plancher du centre de réception du lait en vrac ou de celui du sol à l'extérieur, selon le niveau le plus élevé,
 - (ii) muni d'un clapet à fermeture automatique servant au passage du tuyau qui raccorde la citerne à lait à la citerne de stockage du lait ou au réservoir de lait en vrac pour permettre la collecte du lait cru;
- g) il est muni d'une prise électrique mise à la terre installée à l'extérieur près de l'orifice de passage de tuyau et commandée par un interrupteur bipolaire situé sur son mur intérieur, à un endroit auquel le préposé au classement du lait en citerne a accès;

(h) have a concrete slab located outside its unloading entrance that is of a sufficient size to collect any raw milk which may be spilled during the transfer and that is sloped to a drain which is connected to a wastewater drainage system,

(i) have sanitary storage space for milk transfer equipment,

(j) be maintained in a clean and sanitary condition, and

(k) be kept free of pests.

39(2) If a bulk milk receiving station has a ceiling, the bulk milk receiving station shall

(a) have light bulbs that are shatterproof or protected with covers, and

(b) be illuminated in a manner that permits the transfer of raw milk and inspections to be carried out.

Clean-in-Place (C.I.P.) wash-up system

40 If the Commission determines that a bulk milk receiving station shall operate a Clean-in-Place (C.I.P.) wash-up system for the cleaning and sanitizing of milk tanks and the cleaning of milk trucks, the bulk milk receiving station shall be deemed to be a bulk milk receiving and wash station.

Milk storage tank

41 A milk storage tank shall

(a) have a smooth inside lining, and all parts of the inside lining that come in contact with raw milk shall be made of stainless steel, be free from cracks, rough welds, rough solder or open seams and be resistant to damage from cleansers and sanitizers,

(b) be insulated in a manner such that the temperature of the raw milk cannot rise more than 2°C in 24 hours, and

(c) have an outer wall that is durable, smooth, non-corrodible, washable and made of impervious materials.

(h) il est pourvu d'une dalle en béton à l'extérieur de son entrée de décharge, laquelle est d'une dimension suffisante pour collecter tout le lait cru qui peut être déversé au cours du transvasement et est en pente descendante vers un fossé d'écoulement relié au réseau d'évacuation des eaux usées;

(i) il dispose d'un espace de stockage salubre pour le matériel de transvasement du lait;

(j) il est gardé dans des conditions de propreté et de salubrité;

(k) il demeure exempt d'organismes nuisibles.

39(2) Lorsqu'il est pourvu d'un plafond, le centre de réception du lait en vrac remplit au regard de ce plafond les exigences suivantes :

(a) ses ampoules sont incassables ou protégées par des couvercles;

(b) il est éclairé de telle sorte à permettre les opérations de transvasement du lait cru et les inspections.

Système de lavage sur place (L.S.P.)

40 Si la Commission détermine qu'il doit être pourvu d'un système complet de lavage sur place (L.S.P.) pour le nettoyage et la désinfection des citernes à lait et le nettoyage des camions servant au transport du lait, le centre de réception de lait en vrac est réputé être un centre de réception de lait en vrac et station de lavage.

Citerne de stockage du lait

41 La citerne de stockage du lait remplit les exigences suivantes :

(a) sa paroi interne est lisse et toutes les parties qui entrent en contact avec le lait cru sont en acier inoxydable, étant exemptes de fissures, de soudures ou brasures grossières ou de coutures ouvertes et résistantes aux dommages causés par les nettoyants et les désinfectants;

(b) elle est isolée de telle manière que la température du lait cru ne peut augmenter de plus de 2 °C en vingt-quatre heures;

(c) sa paroi extérieure est durable, lisse, à l'épreuve de la corrosion, lavable et fabriquée à l'aide de matériaux imperméables.

Bulk milk tank

42 A bulk milk tank shall

- (a) have a smooth inside lining, and all parts of the inside lining that come in contact with raw milk shall be made of stainless steel, be free from cracks, rough welds, rough solder or open seams and be resistant to damage from cleansers and sanitizers,
- (b) have mechanical agitation capable of restoring uniformity of all milk constituents throughout the bulk milk tank without splashing or churning the raw milk,
- (c) not use air agitation,
- (d) be equipped with
 - (i) refrigeration facilities capable of maintaining raw milk at a temperature of not less than 1°C and not more than 4°C during the storage period, and
 - (ii) a thermometer that measures accurately to within 1°C of the actual temperature of the raw milk in the bulk milk tank,
- (e) be equipped with an outlet cap,
- (f) be sloped to an outlet so as to effect complete drainage, and
- (g) has a stainless steel outlet valve.

Storage

43 Detergents, cleansers, sanitizers and other products used in the operation of a bulk milk receiving station shall be kept

- (a) in a location and in a manner that prevents contamination of raw milk or milk transfer equipment, and
- (b) in their original labeled containers or in containers that are labeled to ensure easy identification of the type of products that they contain.

Réservoir de lait en vrac

42 Le réservoir de lait en vrac remplit les exigences suivantes :

- a) sa paroi interne est lisse et toutes les parties qui entrent en contact avec le lait cru sont en acier inoxydable, étant exemptes de fissures, de soudures ou brasures grossières ou de coutures ouvertes et résistantes aux dommages causés par les nettoyeurs et les désinfectants;
- b) son dispositif mécanique d'agitation peut rétablir l'homogénéité du lait sans le baratter ni faire d'éclaboussures;
- c) il n'utilise pas de système d'agitation par air;
- d) il est pourvu de ce qui suit :
 - (i) d'installations de réfrigération capable de maintenir le lait cru à une température d'au moins 1 °C et d'au plus 4 °C pendant la période de stockage,
 - (ii) d'un thermomètre qui mesure exactement à 1 °C près la température réelle du lait cru dans le réservoir de lait en vrac;
- e) il est pourvu d'un bouchon à la sortie;
- f) il est incliné en direction d'un orifice pour assurer un drainage complet;
- g) son robinet de déchargement est en acier inoxydable.

Stockage

43 Les détergents, nettoyeurs, désinfectants et autres produits utilisés dans l'exploitation du centre de réception du lait en vrac sont :

- a) placés dans un endroit et d'une manière qui empêchent la contamination du lait cru ou du matériel de transvasement du lait;
- b) gardés dans leur contenant d'origine portant l'étiquette d'origine ou dans des contenants étiquetés de telle sorte à assurer l'identification facile des types de produits qu'ils renferment.

Lavatory

44 If the Commission determines that a bulk milk receiving station shall have a lavatory, the lavatory shall

- (a) be located in a completely enclosed room,
- (b) have a full-length self-closing door that does not open directly into any room used for transferring raw milk,
- (c) be equipped with a hand sink and toilet that are maintained in good working condition,
- (d) be equipped with a liquid soap dispenser and single service towels within close proximity of the sink for the purpose of washing and drying hands, and
- (e) be maintained in a clean and sanitary condition.

MILK TRANSFER STATION**Design and construction**

45 A milk transfer station shall

- (a) be constructed and maintained in such a way that there is no risk of contamination to the raw milk during the transfer process,
- (b) be equipped with a pressurized hot and cold running potable water system with a hose installed and arranged in a manner that permits the cleaning of milk trucks and the equipment, walls, ceiling, floor area and unloading pad of the milk transfer station,
- (c) be equipped with refrigeration facilities capable of maintaining raw milk at a temperature of not less than 1°C and not more than 4°C during the storage period,
- (d) be equipped with a double compartment dairy sink with mixing taps that supply hot and cold potable water,
- (e) be equipped with a liquid soap dispenser and single service towels within close proximity of the sinks for the purpose of washing and drying hands,
- (f) have sanitary storage space for milk transfer equipment,

Cabinet de toilette

44 Si la Commission détermine que le centre de réception du lait en vrac doit être pourvu d'un cabinet de toilette, ce cabinet remplit les exigences suivantes :

- a) il est situé dans une pièce entièrement fermée;
- b) il est muni d'une porte pleine longueur à fermeture automatique qui ne peut s'ouvrir directement sur une pièce servant au transvasement du lait cru;
- c) il est muni d'un lavabo et d'une toilette maintenus en bon état de fonctionnement;
- d) il est muni d'un distributeur de savon liquide et de serviettes à usage unique situés à proximité immédiate du lavabo pour le lavage et le séchage des mains;
- e) il est gardé dans des conditions de propreté et de salubrité.

CENTRE DE TRANSVASEMENT DU LAIT**Conception et construction**

45 Le centre de transvasement du lait remplit les exigences suivantes :

- a) il est construit et entretenu de manière à éviter tout risque de contamination du lait cru au cours de l'opération de transvasement;
- b) il est pourvu d'un réseau d'alimentation en eau potable chaude et froide sous pression, auquel un boyau est relié et disposé de manière à permettre le nettoyage des camions servant au transport du lait et de son matériel, de ses murs, de son plafond, de son plancher et de son support de décharge;
- c) il est pourvu d'installations de réfrigération capables de maintenir le lait cru à une température d'au moins 1 °C et d'au plus 4 °C pendant la période de stockage;
- d) il est pourvu d'un évier laitier à double compartiment muni de robinets de mélange qui fournissent de l'eau potable chaude et froide;
- e) il est muni d'un distributeur de savon liquide et de serviettes à usage unique situés à proximité immédiate de l'évier pour le lavage et le séchage des mains;
- f) il dispose d'un espace de stockage salubre pour le matériel de transvasement du lait;

(g) be maintained in a clean and sanitary condition, and

(h) be kept free of pests.

Clean-in-Place (C.I.P.) wash-up system

46 If the Commission determines that a milk transfer station shall operate a Clean-in-Place (C.I.P.) wash-up system for the cleaning and sanitizing of milk tanks and the cleaning of milk trucks, the milk transfer station shall operate a Clean-in-Place (C.I.P.) wash-up system.

Storage

47 Detergents, cleansers, sanitizers and other products used in the operation of a milk transfer station shall be kept

(a) in a location and in a manner that prevents contamination of raw milk or milk transfer equipment, and

(b) in their original labeled containers or in containers that are labeled to ensure easy identification of the type of products that they contain.

Lavatory

48 If the Commission determines that a milk transfer station shall have a lavatory, the lavatory shall

(a) be located in a completely enclosed room,

(b) have a full-length self-closing door that does not open directly into any room used for transferring raw milk,

(c) be equipped with a hand sink and toilet that are maintained in good working condition,

(d) be equipped with a liquid soap dispenser and single service towels within close proximity of the sinks for the purpose of washing and drying hands, and

(e) be maintained in a clean and sanitary condition.

GENERAL PROVISIONS

Cleanliness of milk grader

49 A milk grader shall

g) il est gardé dans des conditions de propreté et de salubrité;

h) il demeure exempt d'organismes nuisibles.

Système de lavage sur place (L.S.P.)

46 Si la Commission détermine qu'il doit être pourvu d'un système complet de lavage sur place (L.S.P.) pour le nettoyage et la désinfection des citernes à lait et le nettoyage des camions servant au transport du lait, le centre de transvasement du lait se pourvoit d'un tel système.

Stockage

47 Les détergents, nettoyants, désinfectants et autres produits utilisés dans l'exploitation du centre de transvasement du lait sont :

a) placés dans un endroit et d'une manière qui empêchent la contamination du lait cru ou du matériel de transvasement du lait;

b) gardés dans leur contenant d'origine portant l'étiquette d'origine ou dans des contenants étiquetés de telle sorte à assurer l'identification facile des produits qu'ils renferment.

Cabinet de toilette

48 Si la Commission détermine que le centre de transvasement du lait doit être pourvu d'un cabinet de toilette, ce cabinet remplit les exigences suivantes :

a) il est situé dans une pièce entièrement fermée;

b) il est muni d'une porte pleine longueur à fermeture automatique qui ne peut s'ouvrir directement sur une pièce servant au transvasement du lait cru;

c) il est muni d'un lavabo et d'une toilette maintenus en bon état de fonctionnement;

d) il est muni d'un distributeur de savon liquide et de serviettes à usage unique situés à proximité immédiate du lavabo pour le lavage et le séchage des mains;

e) il est gardé dans des conditions de propreté et de salubrité.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Propreté du préposé au classement du lait

49 Le préposé au classement du lait :

- (a) be cleanly dressed while performing his or her duties,
- (b) wash his or her hands before handling or touching any equipment, and
- (c) if he or she has an open lesion, wear an impervious dressing over the lesion to prevent contamination of raw milk.

Plans for construction, extension, alteration, installation or replacement

50(1) Plans for the construction, extension or alteration of a dairy farm, including a dairy barn, milking parlour or milk house, shall be submitted to the Commission or an inspector for approval before the work is undertaken.

50(2) Plans for the installation or replacement of a farm bulk tank shall be submitted to the Commission or an inspector for approval before the work is undertaken.

50(3) Plans for the installation of robotic milkers shall be submitted to the Commission or an inspector for approval before the work is undertaken.

50(4) Plans for the construction, extension or alteration of a bulk milk receiving and wash station, bulk milk receiving station or a milk transfer station shall be submitted to the Commission or an inspector for approval before the work is undertaken.

Communicable disease

51 No person who is infected with an agent of a communicable disease that, in the opinion of a medical officer of health appointed under the *Public Health Act* may be transmitted through raw milk, shall work in a capacity that involves the production, handling, transfer, holding or storage of raw milk.

Detergents, cleansers, sanitizers, pesticides and other pest control products

52 Detergents, cleansers, sanitizers, pesticides and other pest control products shall comply with the requirements prescribed by the *Meat Inspection Act* (Canada) or the regulations under that Act, the *Pest Control Products Act* (Canada) or the regulations under that Act, and any applicable Act of the Legislature.

- a) porte des vêtements propres quand il exerce ses fonctions;
- b) se lave les mains avant de manipuler ou de toucher tout matériel;
- c) qui a une lésion ouverte la protège en la couvrant d'un pansement imperméable pour prévenir la contamination du lait cru.

Plans de construction, d'agrandissement, de modification, d'installation ou de remplacement

50(1) Les plans de construction, d'agrandissement ou de modification d'une ferme laitière, y compris l'étable laitière, la salle de traite ou la laiterie, sont soumis à l'approbation de la Commission ou de l'inspecteur avant le début des travaux.

50(2) Les plans d'installation ou de remplacement d'une citerne fixe sont soumis à l'approbation de la Commission ou de l'inspecteur avant le début des travaux.

50(3) Les plans d'installation de systèmes de traite robotisés sont soumis à l'approbation de la Commission ou de l'inspecteur avant le début des travaux.

50(4) Les plans de construction, d'agrandissement ou de modification d'un centre de réception du lait en vrac et station de lavage, d'un centre de réception du lait en vrac ou d'un centre de transvasement du lait sont soumis à l'approbation de la Commission ou de l'inspecteur avant le début des travaux.

Maladie transmissible

51 Il est interdit à une personne infectée par un agent d'une maladie transmissible qui, de l'avis du médecin-hygiéniste nommé en vertu de la *Loi sur la santé publique*, peut être transmis par le lait cru d'effectuer des travaux qui se rapportent à la production, à la manutention, au transvasement, au chambrage ou au stockage du lait cru.

Détergents, nettoyants, désinfectants, pesticides et autres produits de lutte antiparasitaire

52 Les détergents, nettoyants, désinfectants, pesticides et autres produits de lutte antiparasitaire sont conformes aux exigences de la *Loi sur l'inspection des viandes* (Canada) ou de son règlement d'application, de la *Loi sur les produits antiparasitaires* (Canada) ou de son règlement d'application et de toute loi applicable en la matière édictée par la Législature.

Alternative storage temperature regimes

53 The Commission may, if health and safety standards are maintained, approve alternative storage temperature regimes for raw milk used in the manufacture of specialty products.

Addition to or removal from raw milk

54 Except as otherwise provided for in this Regulation, no person shall add anything to or remove anything from raw milk from the time it is obtained from the cow to the time it is delivered to a dairy plant.

Sale of raw milk

55(1) No producer shall sell or offer for sale for human consumption raw milk that

- (a) is not produced, handled and stored in accordance with this Regulation,
- (b) is obtained from a cow 15 days prior to and 3 days after parturition, or such longer period that is necessary to ensure that the raw milk is free of colostrums,
- (c) is obtained from a cow to which a veterinary drug or an antibiotic has been administered, during the period of medication and for such subsequent period of time as is sufficient to ensure that the raw milk is free from any veterinary drug or antibiotic residue,
- (d) is abnormal milk,
- (e) is not sweet and clean,
- (f) shows evidence of being watery, flaky, stringy, bloody, ropy, thick, coagulated, adulterated or unsanitary,
- (g) contains foreign matter, including flies, insects or vermin,
- (h) contains melted fat,
- (i) contains an inhibitor, veterinary drug or antibiotic residue, or any other foreign substance,
- (j) is at a temperature above 4°C,

Autres régimes de température de stockage

53 S'agissant de la fabrication de produits de spécialité, la Commission peut approuver d'autres régimes de température de stockage pour le lait cru, à condition que les normes de santé et de sécurité soient respectées.

Ajouts ou retraits - lait cru

54 Sauf dans les cas prévus par le présent règlement, nul ne peut enlever ou ajouter quoi que ce soit au lait cru à partir du moment où il est obtenu de la vache jusqu'au moment où il est livré à une usine laitière.

Vente de lait cru

55(1) Il est interdit au producteur de vendre ou de mettre en vente pour la consommation humaine du lait cru dans les cas suivants :

- a) sa production, sa manutention et son stockage ne sont pas conformes au présent règlement;
- b) il a été sécrété par une vache durant les quinze jours qui précèdent et les trois jours qui suivent la mise à bas ou durant une période plus longue au besoin pour s'assurer que le lait cru est exempt de colostrum;
- c) il a été sécrété par une vache à qui a été administré un médicament vétérinaire ou un antibiotique pendant la période de traitement et toute période subséquente nécessaire pour assurer qu'il est exempt de tout résidu du médicament vétérinaire ou de l'antibiotique;
- d) il est anormal;
- e) il n'est pas sucré et propre;
- f) il se révèle aqueux, floconneux, filant, tâché de sang, visqueux, épais, caillé, falsifié ou malsain;
- g) il contient des matières étrangères, y compris des mouches, des insectes ou de la vermine;
- h) il contient de la graisse fondue;
- i) il contient un inhibiteur, des résidus de médicaments vétérinaires ou d'antibiotiques ou tout autre substance étrangère;
- j) sa température est supérieure à 4 °C;

(k) otherwise exhibits abnormal odours or appearances, or

(l) cannot be agitated in the farm bulk tank.

55(2) If an inspector finds that a producer has not complied with paragraph (1)(i), the inspector shall immediately notify the producer.

55(3) If a producer's raw milk is found to contain an inhibitor or veterinary drug or antibiotic residue, the producer shall not sell or supply raw milk until a subsequent sample taken from the farm bulk tank tests negative.

TESTING OF RAW MILK

Testing of raw milk

56(1) Raw milk shall be tested by a person or a laboratory designated by the Commission.

56(2) Raw milk shall be tested at least once a month to determine

- (a) its bacterial densities,
- (b) its somatic cell count, and
- (c) its freezing temperature.

56(3) A raw milk sample shall be tested to determine its bacterial densities within 36 hours after the sample is obtained.

56(4) The methods used to test raw milk shall conform with

- (a) the methods described in the most recently published *Standard Methods for the Examination of Dairy Products* approved by the American Public Health Association,
- (b) the *Official Methods of Analysis of the Association of Official Analytical Chemists*, or
- (c) the methods approved by the International Dairy Federation, the National Liaison Group on Milk Product Quality or the Commission.

k) il se révèle, par ailleurs, anormal à l'odorat ou à la vue;

l) il ne peut être agité dans la citerne fixe.

55(2) S'il constate que le producteur ne s'est pas conformé à l'alinéa (1)i), l'inspecteur l'en avise immédiatement.

55(3) Il est interdit au producteur chez qui ont été dépistés dans le lait cru des inhibiteurs ou des résidus de médicaments vétérinaires ou d'antibiotiques de vendre ou de fournir le lait cru jusqu'à ce que le résultat des tests de dépistage administrés sur un autre échantillon provenant de la citerne fixe soit négatif.

TEST DU LAIT CRU

Test du lait cru

56(1) Le lait cru est testé par une personne ou un laboratoire que désigne la Commission.

56(2) Le lait cru est testé au moins une fois par mois pour déterminer :

- a) sa densité bactérienne;
- b) le dénombrement des cellules somatiques;
- c) sa température de congélation.

56(3) Dans les trente-six heures de son obtention, l'échantillon de lait cru est testé pour déterminer sa densité bactérienne.

56(4) Le test du lait cru se fait conformément à l'une des méthodes suivantes :

- a) les méthodes décrites dans la version la plus récente des *Standard Methods for the Examination of Dairy Products* approuvées par l'American Public Health Association;
- b) les méthodes décrites dans l'*Official Methods of Analysis of the Association of Official Analytical Chemists*;
- c) les méthodes approuvées par la Fédération Internationale de Laiterie, par le Groupe national de liaison sur la qualité du lait ou par la Commission.

Bacterial counts

57(1) A producer's raw milk that has a standard plate count in excess of 50,000 bacteria per millilitre shall be considered unacceptable.

57(2) A producer's raw milk that has a laboratory pasteurization count in excess of 1,000 bacterial per millilitre shall be considered unacceptable.

Somatic cell count

58 A producer's raw milk that has a somatic cell count in excess of 500,000 cells per millilitre shall be considered unacceptable.

Presence of water

59 When the freezing temperature of raw milk is higher than -0.525 degrees Hortvet, water is presumed to have been added to raw milk.

Presence of inhibitors

60(1) Raw milk giving a positive test for inhibitors or veterinary drug or antibiotic residue is deemed to contain an inhibitor.

60(2) A producer's milk shall

(a) test negative for the presence of inhibitors or veterinary drug or antibiotic residue by an approved method, or

(b) test below the Maximum Residue Level by an approved quantitative method.

Oxidized flavour

61(1) Raw milk shall be considered to have given a positive test for oxidation when it has been held at a temperature of not less than 1°C and not more than 4°C and on testing is found to have developed an oxidized flavour within 72 hours following collection from the producer's farm bulk tank.

61(2) The Commission may, on notification to a producer whose raw milk is considered to have given a positive test for oxidation, prohibit the producer from delivering, selling or offering for sale raw milk to a dairy plant, except for the purposes and the period of time specified by the Commission in the notification.

Dénombrement des bactéries

57(1) Est réputé inacceptable le lait cru du producteur dont la numération en boîte de Pétri excède 50 000 bactéries par millilitre.

57(2) Est réputé inacceptable le lait cru du producteur dont le dénombrement des bactéries après pasteurisation en laboratoire excède 1 000 bactéries par millilitre.

Numération des cellules somatiques

58 Est réputé inacceptable le lait cru du producteur dont la numération des cellules somatiques excède 500 000 cellules par millilitre.

Présence d'eau

59 Il y a présomption d'ajout d'eau au lait cru lorsque la température de congélation du lait cru est supérieure à -0,525 degré Hortvet.

Présence d'inhibiteurs

60(1) Est réputé contenir des inhibiteurs le lait cru qui réagit positivement à la présence d'inhibiteurs ou à celle d'un résidu de médicament vétérinaire ou d'antibiotique.

60(2) Le lait d'un producteur remplit les exigences suivantes :

(a) il réagit négativement à la présence d'inhibiteurs ou d'un résidu de médicament vétérinaire ou d'antibiotique par application d'une méthode approuvée;

(b) il est testé sous le niveau de résidu maximum par application d'une méthode quantitative approuvée.

Saveur oxydée

61(1) Le lait cru est réputé avoir réagi positivement à un test pour oxydation lorsqu'il est maintenu à une température d'au moins 1 °C et d'au plus 4 °C et que le test révèle qu'il développe une saveur oxydée dans les soixante-douze heures de la collecte du lait dans la citerne fixe du producteur.

61(2) La Commission peut, sur avis au producteur dont le lait cru est réputé avoir réagi positivement au test pour oxydation, lui interdire la livraison, la vente ou la mise en vente à une usine laitière, sauf pendant la période et aux fins qu'elle précise dans l'avis.

61(3) The first shipment of raw milk from a producer, subsequent to a prohibition under subsection (2), shall consist of a quantity specified by the Commission.

Notification of test results

62(1) The Commission shall, immediately after the testing of raw milk, give notice of the test results to a producer whose raw milk

- (a) has an unacceptable standard plate count or laboratory pasteurization count,
- (b) has an unacceptable somatic cell count,
- (c) indicates that water is presumed to have been added to it,
- (d) tests positive for the presence of inhibitors or veterinary drug or antibiotic residue,
- (e) tests above the Maximum Residue Level, or
- (f) tests positive for oxidation.

62(2) A notice that is given for the reasons set out in paragraph (1)(a), (b), (c), (d), or (e) shall

- (a) be in writing,
- (b) be mailed by ordinary mail to the latest known address of the producer, and
- (c) be deemed to have been received by the producer 3 days after the date of mailing.

62(3) The Commission shall notify the Dairy Farmers of New Brunswick of the test results under subsection (1).

REPEAL

Repeal

63 *New Brunswick Regulation 86-118 under the Dairy Products Act is repealed.*

61(3) La quantité du premier chargement de lait cru du producteur faisant suite à l'interdiction prévue au paragraphe (2) est celle que fixe la Commission.

Notification des résultats de test

62(1) Immédiatement après l'administration de tests au lait cru, la Commission notifie les résultats au producteur dont le lait cru :

- a) ou bien a une numération en boîte de Pétri ou un dénombrement des bactéries après pasteurisation en laboratoire inacceptable;
- b) ou bien a une numération des cellules somatiques inacceptable;
- c) ou bien indique qu'il y a présomption d'ajout d'eau;
- d) ou bien réagit positivement à la présence d'inhibiteurs ou à celle d'un résidu de médicament vétérinaire ou d'antibiotique;
- e) ou bien est testé au-dessus du niveau de résidu maximum;
- f) ou bien réagit positivement à un test pour oxydation.

62(2) La notification qui est donnée pour les raisons prévus à l'alinéa (1)a), b), c), d) ou e) est :

- a) donnée par écrit;
- b) envoyée par courrier ordinaire à la dernière adresse connue du producteur;
- c) réputée avoir été reçue par le producteur trois jours après sa mise à la poste.

62(3) La Commission avise les Producteurs laitiers du Nouveau-Brunswick des résultats des tests visés au paragraphe (1).

ABROGATION

Abrogation

63 *Est abrogé le Règlement du Nouveau-Brunswick 86-118 pris en vertu de la Loi sur les produits laitiers.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-20**

under the

**FISH AND WILDLIFE ACT
(O.C. 2010-82)**

Filed February 23, 2010

1 *Paragraph 15(2)(c) of New Brunswick Regulation 84-133 under the Fish and Wildlife Act is amended by striking out “twelve hours” and substituting “twenty-four hours”.*

2 *Subsection 16(2) of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

16(2) Every person who kills a deer shall, at the same time the person presents the deer for registration,

(a) present the licence under which the person killed the deer to the deer registration agent, and

(b) when requested to do so by the registration agent, remove the tag attached to an antler or through an ear of the deer and attach a registration tag provided by the registration agent to the right foreleg of the deer.

3 *Subsection 17(1) of the Regulation is amended*

(a) *by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

(b) ensure that the tag attached by the hunter to an antler or through an ear of the deer is affixed properly and, following the removal of the tag, forward it to the Minister when required to do so,

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-20**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE POISSON ET LA FAUNE
(D.C. 2010-82)**

Déposé le 23 février 2010

1 *L’alinéa 15(2)c) du Règlement 84-133 du Nouveau-Brunswick pris en vertu de la Loi sur le poisson et la faune est modifié par la suppression de « douze heures » et son remplacement par « vingt-quatre heures ».*

2 *Le paragraphe 16(2) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

16(2) La personne qui tue un chevreuil est tenue, en même temps qu’elle présente le chevreuil pour enregistrement :

a) de présenter à l’agent d’enregistrement le permis en vertu duquel elle a tué le chevreuil;

b) à la demande de l’agent d’enregistrement, d’enlever l’étiquette placée à travers une oreille ou sur l’un des bois du chevreuil et de placer une étiquette d’enregistrement qu’il lui fournit à la patte antérieure droite du chevreuil.

3 *Le paragraphe 17(1) du Règlement est modifié*

a) *par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

b) s’assurer que l’étiquette est bien apposée par le chasseur à travers une oreille ou sur l’un des bois du chevreuil et, après l’avoir enlevée, l’envoyer au Ministre s’il en est tenu;

(b) by repealing paragraph (c) and substituting the following:

(c) if the person who presented the deer attaches a registration tag to the right foreleg of the deer, ensure that the registration tag is properly attached,

(c) by adding after paragraph (c) the following:

(c.1) if the person who presented the deer does not attach a registration tag to the right foreleg of the deer, attach the registration tag to the right foreleg of each deer,

4 Section 18 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

18 No person shall remove the registration tag attached to the right foreleg of the deer by the person presenting the deer for registration or by the registration station agent.

b) par l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :

c) si la personne qui a présenté le chevreuil place une étiquette d'enregistrement à la patte antérieure droite du chevreuil, s'assurer que l'étiquette d'enregistrement y est bien placée;

c) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa c) :

c.1) si la personne qui a présenté le chevreuil ne place pas une étiquette d'enregistrement à la patte antérieure droite du chevreuil, l'y placer pour chaque chevreuil;

4 L'article 18 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18 Il est interdit à quiconque d'enlever l'étiquette d'enregistrement qu'a placée à la patte antérieure droite du chevreuil la personne qui présente le chevreuil pour enregistrement ou l'agent du poste d'enregistrement.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-21**

under the

**PUBLIC PURCHASING ACT
(O.C. 2010-95)**

Filed February 26, 2010

1 Subsection 44(1) of New Brunswick Regulation 94-157 under the Public Purchasing Act is amended

(a) in paragraph (i) by striking out “and” at the end of the paragraph;

(b) in paragraph (j) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a semicolon followed by “and”;

(c) by adding after paragraph (j) the following:

(k) the operation and management of vehicle and passenger ferry service between Blacks Harbour on the mainland and North Head on Grand Manan Island, between Ingalls Head on Grand Manan Island and White Head Island and between Letete on the mainland and Deer Island.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-21**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES ACHATS PUBLICS
(D.C. 2010-95)**

Déposé le 26 février 2010

1 Le paragraphe 44(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-157 pris en vertu de la Loi sur les achats publics est modifié

a) à l’alinéa i), par la suppression de « et » à la fin de l’alinéa;

b) à l’alinéa j), par la suppression du point à la fin de l’alinéa et son remplacement par un point-virgule;

c) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa j) :

k) l’exploitation et la gestion de services de traversiers pour passagers et véhicules entre Blacks Harbour sur le continent et North Head sur l’île Grand Manan, entre Ingalls Head sur l’île Grand Manan et l’île White Head et, entre Letete sur le continent et l’île Deer.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-22**

under the

**COMMUNITY PLANNING ACT
(O.C. 2010-89)**

Filed March 3, 2010

1 *Subsection 17(1) of New Brunswick Regulation 2002-45 under the Community Planning Act is amended by striking out “\$2.50” and substituting “\$5.00”.*

2 *This Regulation comes into force on April 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-22**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'URBANISME
(D.C. 2010-89)**

Déposé le 3 mars 2010

1 *Le paragraphe 17(1) du Règlement de Nouveau-Brunswick 2002-45 pris en vertu de la Loi sur l'urbanisme est modifié par la suppression de « 2,50 \$ » et son remplacement par « 5,00 \$ ».*

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-23**

under the

**MUNICIPALITIES ACT
(O.C. 2010-108)**

Filed March 15, 2010

Regulation Outline

Citation.	1
Definitions.	2
Act — Loi	
actuarially equivalent — actuariellement équivalente	
actuary — actuaire	
applicable legislation — législation applicable	
approved employer — employeur agréé	
Board — commission	
Chair — président	
committee — comité	
credited interest — intérêt crédité	
employee — employé	
employer — employeur	
employment — emploi	
investment agency — agence de placement	
investment agreement — convention de placement	
member — membre	
participating body — organisme participant	
pension fund — caisse de retraite	
plan — régime	
plan manager — gestionnaire du régime	
plan year — année du régime	
retired member — membre retraité	
Secretary-Treasurer — secrétaire-trésorier	
terminated vested member — membre ayant droit à la retraite	
PENSION PLAN	
Continuation of plan.	3
Effective date of plan.	4
Purpose of plan.	5
Registration of plan.	6
Amendment or termination of plan.	7
Pension fund.	8
Termination of plan participation.	9
PENSION COMMITTEE	
Continuation and membership.	10
Meetings.	11

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-23**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS
(D.C. 2010-108)**

Déposé le 15 mars 2010

Sommaire

Titre.	1
Définitions.	2
actuaire — actuary	
actuariellement équivalente — actuarially equivalent	
agence de placement — investment agency	
année du régime — plan year	
caisse de retraite — pension fund	
comité — committee	
commission — Board	
convention de placement — investment agreement	
emploi — employment	
employé — employee	
employeur — employer	
employeur agréé — approved employer	
gestionnaire du régime — plan manager	
intérêt crédité — credited interest	
législation applicable — applicable legislation	
Loi — Act	
membre — member	
membre ayant droit à la retraite — terminated vested member	
membre retraité — retired member	
organisme participant — participating body	
président — Chair	
régime — plan	
secrétaire-trésorier — Secretary-Treasurer	
RÉGIME DE PENSION	
Maintien du régime.	3
Date d'entrée en vigueur du régime.	4
Objets du régime.	5
Enregistrement du régime.	6
Modification ou cessation du régime.	7
Caisse de retraite.	8
Cessation de la participation au régime.	9
COMITÉ DES PENSIONS	
Maintien et membres.	10
Réunions.	11

Notice of meetings.	12
Quorum.	13
Voting at meetings.	14
Election of Board representatives.	15
PENSION BOARD	
Continuation and membership.	16
Duties and powers	17
Reciprocal agreements.	18
Head office.	19
Annual meeting.	20
Calling meetings.	21
Notices of meetings generally	22
Minutes of meetings.	23
Quorum.	24
Voting at meetings.	25
Vice-Chair.	26
Duties of Chair and Vice-Chair.	27
Secretary-Treasurer.	28
Allowances and expenses.	29
MISCELLANEOUS	
Transitional	30
Repeal.	31
Commencement.	32

Avis de convocation.	12
Quorum.	13
Vote aux réunions.	14
Élections des représentants à la commission.	15
COMMISSION DES PENSIONS	
Maintien et membres.	16
Attributions	17
Ententes réciproques.	18
Siège.	19
Réunion annuelle.	20
Convocation aux réunions.	21
Règles générales régissant les avis de convocation.	22
Procès-verbaux des réunions.	23
Quorum.	24
Vote aux réunions.	25
Vice-président.	26
Fonctions du président et du vice-président.	27
Secrétaire-trésorier.	28
Indemnités et frais.	29
DISPOSITIONS DIVERSES	
Dispositions transitoires.	30
Abrogation.	31
Entrée en vigueur.	32

Under subsection 163(1) of the *Municipalities Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Uniform Contributory Pension Plan Regulation - Municipalities Act*.

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

“Act” means the *Municipalities Act*. (*Loi*)

“actuarially equivalent” means of equivalent value computed by the actuary on an actuarial basis approved by the Board. (*actuariellement équivalente*)

“actuary” means a person or firm appointed by the Board under paragraph 17(1)(b). (*actuaire*)

“applicable legislation” means the *Income Tax Act* (Canada), the *Pension Benefits Act* and any other legislation of Canada or a province or territory respecting pensions, including rules, guidelines, regulations or condi-

En vertu du paragraphe 163(1) de la *Loi sur les municipalités*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement sur le régime uniforme de retraite à caractère contributif – Loi sur les municipalités*.

Définitions

2 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« actuaire » Personne ou cabinet que nomme la commission en vertu de l’alinéa 17(1)b). (*actuary*)

« actuariellement équivalente » La valeur équivalente que calcule l’actuaire selon une méthode actuarielle agréée par la commission. (*actuarially equivalent*)

« agence de placement » La compagnie d’assurance, la compagnie de fiducie ou autre entité juridique que nomme la commission en vertu de l’alinéa 17(1)h). (*investment agency*)

tions established or prescribed affecting the registration of the plan. (*legislation applicable*)

“approved employer” means the following employers:

- (a) the Government of Canada, including a Crown corporation or agency;
- (b) the government of a province or territory of Canada;
- (c) the Council of Maritime Premiers;
- (d) The New Brunswick Association of Nursing Homes Inc. - L'Association des foyers de soins du Nouveau-Brunswick Inc.;
- (e) a municipal council or a rural community council, the employees of which contribute to a superannuation plan or a pension fund or plan under the *Municipalities Act* or any Act relating to the municipality or rural community; and
- (f) an authority that operates a hospital, educational facility or electric power distribution system, the employees of which contribute to a superannuation plan or a pension fund or plan or contribute to a corporation, board or commission that operates a pension plan for a group of employees in the Province. (*employeur agréé*)

“Board” means the Pension Board continued under subsection 16(1). (*commission*)

“Chair” means the Chair of the Board appointed under subsection 16(5). (*président*)

“committee” means the Pension Committee continued under subsection 10(1). (*comité*)

“credited interest” means interest on a member’s contributions to the plan, compounded annually from the first day of the plan year following the date on which the contributions were made to the first day of the month in which a determination of the interest is to be made. (*intérêt crédité*)

“employee” means a person who is employed on a regular, permanent basis as determined by the person’s employer. (*employé*)

“employer” means a participating body that employs an employee. (*employeur*)

« année du régime » La période allant du 1^{er} janvier au 31 décembre de la même année. (*plan year*)

« caisse de retraite » L’actif affecté au financement des prestations payables en application du régime. (*pension fund*)

« comité » Le comité des pensions maintenu en vertu du paragraphe 10(1). (*committee*)

« commission » La commission des pensions maintenue en vertu du paragraphe 16(1). (*Board*)

« convention de placement » Convention que conclut la commission relativement aux investissements de la caisse de retraite. (*investment agreement*)

« emploi » Services fournis au Canada pour le compte d’un employeur. (*employment*)

« employé » Personne travaillant sur une base régulière et permanente selon les critères de son employeur. (*employee*)

« employeur » Organisme participant qui emploie un employé. (*employer*)

« employeur agréé » Les employeurs suivants :

- a) le gouvernement du Canada, y compris une société d’État ou un organisme;
- b) le gouvernement d’une province ou d’un territoire du Canada;
- c) le Conseil des Premiers ministres des Maritimes;
- d) l’Association des foyers de soins du Nouveau-Brunswick Inc. - The New Brunswick Association of Nursing Homes Inc.;
- e) un conseil municipal ou un conseil d’une communauté rurale dont les employés cotisent à un régime de pension de retraite, à un régime de retraite ou à une caisse de retraite en application de la *Loi sur les municipalités* ou d’une loi relative à une municipalité ou à une communauté rurale;
- f) une autorité qui dirige un établissement hospitalier, un établissement d’enseignement ou un réseau de distribution d’énergie électrique dont les employés cotisent à un régime de pension de retraite, à un régime de retraite ou à une caisse de retraite ou versent leurs co-

“employment” means service with an employer in Canada. (*emploi*)

“investment agency” means the insurance company, trust company or other legal entity appointed by the Board under paragraph 17(1)(h). (*agence de placement*)

“investment agreement” means an agreement that the Board enters into to provide for the investment of the pension fund. (*convention de placement*)

“member” means an employee who becomes a member of the plan in accordance with the provisions of the plan and fulfills any obligations imposed by the plan. (*membre*)

“participating body” means any of the following which adopt the plan for its eligible employees and which make contributions to the plan on behalf of its eligible employees:

- (a) a municipality;
- (b) a rural community; or
- (c) a board, commission or corporation that carries out a municipal or rural community function. (*organisme participant*)

“pension fund” means the assets held to finance the benefits payable under the plan. (*caisse de retraite*)

“plan” means the New Brunswick Municipal Employees Pension Plan continued under section 3. (*régime*)

“plan manager” means the person appointed by the Board under paragraph 17(1)(e) to assist the Board with the administration of the plan. (*gestionnaire du régime*)

“plan year” means the period beginning on January 1 of a year and ending on December 31 of the same year. (*année du régime*)

“retired member” means a member or terminated vested member who has begun receiving retirement benefits under the plan. (*membre retraité*)

“Secretary-Treasurer” means the Secretary-Treasurer of the Board appointed under subsection 28(1). (*secrétaire-trésorier*)

“terminated vested member” means a member who satisfies the following conditions:

titisations à une corporation, à un conseil ou à une commission qui assure la gestion d’un régime de pension pour un groupe d’employés dans la province. (*approved employer*)

« gestionnaire du régime » La personne que nomme la commission en vertu de l’alinéa 17(1)e) pour qu’elle aide à administrer le régime. (*plan manager*)

« intérêt crédité » Intérêt que rapportent les cotisations versées par un membre au régime, composé annuellement à partir du premier jour de l’année du régime qui suit la date à laquelle les cotisations ont été versées jusqu’au premier jour du mois auquel le calcul de l’intérêt doit être effectué. (*credited interest*)

« législation applicable » La *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), la *Loi sur les prestations de pension* et toute autre loi fédérale ou d’une province ou d’un territoire concernant les pensions y compris les règles, les principes directeurs, les règlements ou les conditions établis ou prescrits touchant l’enregistrement du régime. (*applicable legislation*)

« Loi » La *Loi sur les municipalités*. (*Act*)

« membre » Employé qui devient membre du régime conformément aux dispositions du régime et qui remplit les obligations y imposées. (*member*)

« membre ayant droit à la retraite » Membre qui satisfait à toutes les exigences suivantes :

- a) il a mis fin à son emploi;
- b) de son propre choix ou obligatoirement selon la législation applicable, il a différé le paiement de ses prestations de retraite en conformité avec le régime;
- c) il ne reçoit pas ses prestations de retraite. (*terminated vested member*)

« membre retraité » Membre ou membre ayant droit à la retraite auquel le régime verse des prestations de retraite. (*retired member*)

« organisme participant » Les organismes ci-dessous qui adoptent le régime pour leurs employés admissibles et qui y versent des cotisations pour leur compte :

- a) une municipalité;
- b) une communauté rurale;

- (a) the member has terminated his or her employment;
- (b) the member has elected or is required by applicable legislation to take a deferred retirement benefit in accordance with the plan; and
- (c) the member is not receiving his or her retirement benefit. (*membre ayant droit à la retraite*)

c) un conseil, une commission ou une corporation qui remplit une fonction municipale ou de la communauté rurale. (*participating body*)

« président » Le président de la commission nommé en vertu du paragraphe 16(5). (*Chair*)

« régime » Le Régime de pension des employés municipaux du Nouveau-Brunswick maintenu en vertu de l'article 3. (*plan*)

« secrétaire-trésorier » Le secrétaire-trésorier de la commission nommé en vertu du paragraphe 28(1). (*Secretary-Treasurer*)

PENSION PLAN

Continuation of plan

3 The New Brunswick Municipal Employees Pension Plan created by *New Brunswick Regulation 81-34* under the Act is continued as the uniform contributory pension plan for permanent employees of municipalities, rural communities and boards and commissions that carry out municipal or rural community functions.

Effective date of plan

4 For the purposes of subsection 163(2) of the Act, the effective date of the plan is March 1, 1979.

Purpose of plan

5 The purpose of the plan is to make available to municipalities, rural communities and boards and commissions carrying out municipal or rural community functions a uniform contributory pension plan for their permanent employees and to provide certain retirement and related benefits for and on behalf of all eligible employees who become members of the plan.

Registration of plan

6 The plan shall be maintained as a registered pension plan under all applicable legislation.

Amendment or termination of plan

7(1) The plan shall be a permanent plan for the exclusive benefit of the members, retired members, terminated vested members and their beneficiaries and contingent annuitants.

RÉGIME DE PENSION

Maintien du régime

3 Le Régime de pension des employés municipaux du Nouveau-Brunswick créé par le *Règlement du Nouveau-Brunswick 81-34* pris en vertu de la Loi est maintenu en tant que régime uniforme de retraite à caractère contributif des employés permanents des municipalités, des communautés rurales ainsi que des conseils et des commissions qui remplissent des fonctions municipales ou de la communauté rurale.

Date d'entrée en vigueur du régime

4 Aux fins d'application du paragraphe 163(2) de la Loi, la date d'entrée en vigueur du régime est le 1^{er} mars 1979.

Objets du régime

5 Le régime a pour objet de doter les employés permanents des municipalités, des communautés rurales ainsi que des conseils et des commissions qui remplissent des fonctions municipales ou de la communauté rurale d'un régime uniforme de retraite à caractère contributif et d'assurer une retraite et des prestations aux employés admissibles qui deviennent membres du régime ou pour leur compte.

Enregistrement du régime

6 Le régime est maintenu en tant que régime de pension enregistré en vertu de la législation applicable.

Modification ou cessation du régime

7(1) Le régime est un régime permanent destiné au bénéfice exclusif des membres, des membres retraités, des membres ayant droit à la retraite ainsi que de leurs bénéficiaires et rentiers éventuels.

7(2) Despite subsection (1), the Board may amend the plan as it considers appropriate, subject to the following conditions:

(a) no amendment shall reduce a member's, retired member's, terminated vested member's, beneficiary's or contingent annuitant's accrued benefits under the plan; and

(b) no amendment shall divert any assets of the pension fund for a purpose other than for the exclusive benefit of the members, retired members, terminated vested members and their beneficiaries or contingent annuitants under the plan, except in accordance with paragraph (7)(b).

7(3) The Board or any other person may recommend to the Minister that the plan be terminated.

7(4) Before making a recommendation to terminate the plan, the Board shall do the following:

(a) notify the members, retired members and terminated vested members of the recommendation to terminate the plan;

(b) receive and consider submissions from the following persons:

(i) members, retired members and terminated vested members;

(ii) participating bodies;

(iii) the plan manager; and

(iv) any other interested person; and

(c) carry out an investigation of any matter related to the termination of the plan.

7(5) On receipt of a recommendation to terminate the plan, the Minister shall do the following:

(a) receive and consider submissions from those persons referred to in paragraph (4)(b);

(b) carry out an investigation of any matter related to the termination of the plan; and

(c) make a recommendation to the Lieutenant-Governor in Council with regard to the termination or continuation of the plan.

7(2) Malgré le paragraphe (1), la commission peut modifier le régime de la façon qu'elle estime indiquée, sous réserve des conditions suivantes :

a) aucune modification ne doit réduire les prestations accumulées des membres, des membres retraités, des membres ayant droit à la retraite, des bénéficiaires ou des rentiers éventuels visés par le régime;

b) aucune modification ne doit détourner des éléments d'actif de la caisse de retraite pour une fin étrangère au bénéfice exclusif des membres, des membres retraités, des membres ayant droit à la retraite ainsi que de leurs bénéficiaires ou rentiers éventuels visés par le régime, sauf en conformité avec l'alinéa (7)b).

7(3) La commission ou une autre personne peut recommander au Ministre de mettre fin au régime.

7(4) Avant de recommander la cessation du régime, la commission :

a) avise les membres, les membres retraités et les membres ayant droit à la retraite de la recommandation visant la cessation du régime;

b) reçoit et étudie les propositions émanant :

(i) des membres, des membres retraités et des membres ayant droit à la retraite,

(ii) des organismes participants,

(iii) du gestionnaire du régime,

(iv) de toute autre personne intéressée;

c) fait enquête sur toute question liée à la cessation du régime.

7(5) Dès qu'il reçoit une recommandation visant la cessation du régime, le Ministre :

a) reçoit et étudie les propositions émanant des personnes visées à l'alinéa (4)b);

b) fait enquête sur toute question liée à la cessation du régime;

c) présente au lieutenant-gouverneur en conseil une recommandation concernant la cessation ou le maintien du régime.

7(6) After reviewing the recommendation of the Board and on the recommendation of the Minister, the Lieutenant-Governor in Council shall direct the Board to do the following:

- (a) terminate the plan in accordance with subsection (7); or
- (b) continue the plan subject to the directions approved by the Lieutenant-Governor in Council.

7(7) If the plan is terminated or contributions under it are discontinued, the pension fund shall be applied for the benefit of the members, retired members, terminated vested members and their beneficiaries and contingent annuitants in accordance with the following terms:

- (a) the pension fund shall be applied, to the extent its value permits, to the following purposes and in the order named, so that each purpose shall be given effect to the maximum extent possible before a subsequent purpose is carried out:
 - (i) the provision of death benefits which are being paid in accordance with the plan with respect to members or terminated vested members deceased prior to the date the plan is terminated or contributions discontinued;
 - (ii) the provision of retirement benefits to retired members or annuities to the beneficiaries or contingent annuitants of deceased retired members;
 - (iii) the provision of benefits which have accrued to members and terminated vested members whose benefits have vested in accordance with the plan;
 - (iv) the provision of benefits to members or terminated vested members equivalent to the value of their contributions at the date the plan is terminated or contributions discontinued, less the value of the benefits provided under subparagraph (iii);
 - (v) the provision of the balance of benefits accrued to the members and terminated vested members receiving a benefit under subparagraph (iv); and
 - (vi) the allocation, in an equitable manner as determined by the Board, among the members contributing at the date of discontinuance of the plan of the

7(6) Après avoir pris en considération la recommandation de la commission et sur recommandation du Ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil ordonne à la commission :

- a) soit de mettre fin au régime conformément au paragraphe (7);
- b) soit de maintenir le régime sous réserve des directives qu'il approuve.

7(7) En cas de cessation du régime ou de l'arrêt de ses cotisations, la caisse de retraite est affectée au bénéfice des membres, des membres retraités, des membres ayant droit à la retraite ainsi que de leurs bénéficiaires et rentiers éventuels, selon les modalités suivantes :

- a) elle sera affectée, à concurrence de son actif, aux fins ci-dessous et dans l'ordre désigné de façon à réaliser autant que possible chaque fin avant de passer à la suivante :
 - (i) verser les prestations consécutives au décès qui sont en cours de versement conformément au régime, au titre des membres ou des membres ayant droit à la retraite qui sont décédés avant la date de cessation du régime ou de l'arrêt des cotisations,
 - (ii) verser les prestations de retraite aux membres retraités ou les rentes viagères aux bénéficiaires ou rentiers éventuels des membres retraités qui sont décédés,
 - (iii) verser les prestations accumulées aux membres et aux membres ayant droit à la retraite dont les prestations ont été placées conformément au régime,
 - (iv) verser les prestations aux membres ou aux membres ayant droit à la retraite équivalentes à la valeur de leurs cotisations jusqu'à la date de cessation du régime ou de l'arrêt des cotisations, moins la valeur des prestations déjà versées en vertu du sous-alinéa (iii),
 - (v) verser le reliquat de prestations accumulées aux membres et aux membres ayant droit à la retraite qui reçoivent une prestation en vertu du sous-alinéa (iv),
 - (vi) répartir parmi les membres cotisants à la date de la cessation du régime, de la façon équitable que déterminera la commission, le reliquat de la caisse

balance of the pension fund that remains after all liabilities under the plan with respect to the members, retired members, terminated vested members and their beneficiaries and contingent annuitants have been fully satisfied;

(b) despite subparagraph (a)(vi), a balance which would create benefits in excess of the maximum prescribed by the plan shall be refunded to the employers in an equitable manner as determined by the Board;

(c) the amounts required to satisfy the purposes under paragraph (a) shall be determined by the actuary;

(d) the Board may direct that an annuity that a person is entitled to under paragraph (a) be purchased for the person from an institution licensed to transact annuity business in Canada that is selected by the employer and the Board; and

(e) if there is a conflict between this subsection and the provisions of any applicable legislation, the applicable legislation shall prevail.

Pension fund

8(1) All contributions, investment income and other assets received for the purposes of the plan shall be deposited in the pension fund.

8(2) All the benefits under the plan shall be paid from the pension fund.

8(3) Subject to this section and section 7, no part of the pension fund, including income on the pension fund, shall be used for or directed to a purpose other than a purpose for the exclusive benefit of members, retired members, terminated vested members and their beneficiaries and contingent annuitants entitled to benefits under the plan.

8(4) The pension fund shall be held, invested, reinvested and distributed by the investment agency in accordance with the following:

(a) the terms of the investment agreement, the provisions of the plan and any applicable legislation;

(b) the terms of an insurance company contract; or

de retraite restant après qu'ont été pleinement acquittées les obligations issues du présent régime relativement aux membres, aux membres retraités, aux membres ayant droit à la retraite ainsi qu'à leurs bénéficiaires et à leurs rentiers éventuels;

b) malgré le sous-alinéa a)(vi), le reliquat qui créerait des prestations supérieures au montant maximal que prescrit le régime sera remboursé aux employeurs de la façon équitable que déterminera la commission;

c) le montant nécessaire pour réaliser les fins visées à l'alinéa a) sera déterminé par un actuaire;

d) la commission peut décider qu'une rente à laquelle une personne a droit en vertu de l'alinéa a) soit rachetée pour cette personne d'une institution qui est autorisée à opérer des transactions sur les rentes au Canada et que choisissent l'employeur et la commission;

e) en cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent paragraphe et celles de la législation applicable, ces dernières l'emportent.

Caisse de retraite

8(1) Les cotisations, les revenus de placement et les autres éléments d'actif reçus pour les besoins du régime sont versés dans la caisse de retraite.

8(2) Les prestations versées dans le cadre du régime sont tirées de la caisse de retraite.

8(3) Sous réserve du présent article et de l'article 7, aucune partie de la caisse de retraite, y compris les revenus de la caisse de retraite, ne peut être affectée ou destinée à une fin autre que le bénéfice exclusif des membres, des membres retraités, des membres ayant droit à la retraite ainsi que de leurs bénéficiaires et leurs rentiers éventuels qui ont droit aux prestations versées dans le cadre du régime.

8(4) L'agence de placement détient, place, place de nouveau et distribue les fonds de la caisse de retraite conformément :

a) soit aux conditions de la convention de placement, aux dispositions du régime et à toute législation applicable;

b) soit aux conditions prévues dans un contrat de compagnie d'assurances;

(c) if the Board so chooses, partially under paragraph (a) and partially under paragraph (b).

8(5) All expenses incurred in the operation and administration of the plan shall be withdrawn from the pension fund unless they are paid separately.

8(6) At intervals not exceeding 3 years, the Board shall cause the actuary to value the assets and liabilities under the plan and to report on the status of the pension fund.

8(7) On termination of the plan in accordance with section 7, benefits payable under the plan shall be paid out of the assets held in the pension fund and no further liability or obligation to make contributions to the pension fund shall be imposed on an employer except as may be required under any applicable legislation to the extent that the employer has not previously complied with those requirements.

Termination of plan participation

9(1) If an employer adopts the plan for its employees, the employer shall not terminate its participation in the plan nor shall it withdraw from the plan.

9(2) Despite subsection (1), if a participating body amalgamates with or is annexed to another municipality or rural community, the Minister may order the employer and its employees to terminate their participation in the plan.

9(3) Despite subsection (1), if a participating body is dissolved in accordance with subsection 14(4.1) or 190.071(3) of the Act, the Board shall distribute the funds in accordance with the provisions of the special Act of the Legislature that dissolves the participating body and with the provisions of any other applicable legislation.

PENSION COMMITTEE

Continuation and membership

10(1) The Pension Committee established by *New Brunswick Regulation 81-34* under the Act is continued.

10(2) The committee shall consist of 2 representatives from each participating body.

10(3) One of the representatives referred to in subsection (2) shall be appointed by the employer and shall be designated as the “employer representative”.

c) soit, si tel est le choix de la commission, en partie suivant l’alinéa a) et en partie suivant l’alinéa b).

8(5) Les dépenses engagées pour le fonctionnement et la gestion du régime sont tirées de la caisse de retraite, à moins qu’elles ne soient payées séparément.

8(6) À des intervalles ne dépassant pas trois ans, la commission enjoint à l’actuaire d’évaluer l’actif et le passif du régime et de faire rapport sur l’état de la caisse de retraite.

8(7) Dès que cesse le régime conformément à l’article 7, les prestations payables en vertu du régime sont prélevées sur l’actif détenu dans la caisse de retraite et l’employeur n’est astreint à aucune autre responsabilité ou obligation de verser des cotisations à la caisse de retraite, sauf dans le cas où la législation applicable l’y astreint dans la limite des cotisations restées impayées.

Cessation de la participation au régime

9(1) L’employeur qui adopte le régime pour ses employés ne peut pas mettre fin à sa participation au régime ni se retirer du régime.

9(2) Malgré le paragraphe (1), si un organisme participant fusionne avec une autre municipalité ou communauté rurale ou y est annexé, le Ministre peut ordonner à l’employeur et à ses employés de mettre fin à leur participation au régime.

9(3) Malgré le paragraphe (1), si un organisme participant est dissout en conformité avec le paragraphe 14(4.1) ou 190.071(3) de la Loi, la commission distribue les fonds conformément aux dispositions de la loi spéciale de la Législature qui dissout l’organisme participant et aux dispositions de toute autre législation applicable.

COMITÉ DES PENSIONS

Maintien et membres

10(1) Est maintenu le comité des pensions créé en vertu du *Règlement du Nouveau-Brunswick 81-34* pris en vertu de la Loi.

10(2) Le comité se compose de deux représentants de chaque organisme participant.

10(3) L’un des représentants visés au paragraphe (2) est nommé par l’employeur et est désigné le « représentant de l’employeur ».

10(4) One of the representatives referred to in subsection (2) shall be appointed by the employees of the participating body who are members of the plan and shall be designated as the “employee representative”.

10(5) Every employer representative and employee representative shall notify the Secretary-Treasurer of their appointment and their address.

10(6) The Chair appointed under subsection 16(5) shall be the chair of the committee.

Meetings

11(1) The chair of the committee shall call a meeting of the committee every second year on the second Monday in October.

11(2) At a meeting called in accordance with subsection (1), the committee shall do the following:

- (a) elect representatives from the committee to the Board as required;
- (b) review the annual report of the Board; and
- (c) consider a matter raised by the representatives or by an interested person concerning the operation of the plan.

11(3) The Secretary-Treasurer shall be the secretary at meetings of the committee, and in the absence of the Secretary-Treasurer, the chair shall appoint a representative to be the secretary for that meeting.

Notice of meetings

12(1) Notice of a meeting of the committee shall be in writing and shall state the time and place fixed for the meeting.

12(2) A notice of meeting shall be sent by ordinary mail, fax or e-mail to each representative who has been appointed to the committee and who has notified the Secretary-Treasurer of his or her appointment.

12(3) Not later than 30 days before the date of a meeting of the committee, notice of the meeting shall be sent by ordinary mail, fax or e-mail to all employers.

10(4) L’un des représentants visés au paragraphe (2) est nommé par les employés de l’organisme participant qui sont membres du régime et est désigné le « représentant des employés ».

10(5) Le représentant de l’employeur et le représentant des employés avisent le secrétaire-trésorier de leur nomination et de leur adresse perspectives.

10(6) Le président nommé en vertu du paragraphe 16(5) est le président du comité.

Réunions

11(1) Le président du comité convoque une réunion du comité tous les deux ans pour le deuxième lundi du mois d’octobre.

11(2) À une réunion convoquée conformément au paragraphe (1), le comité :

- a) élit, si besoin est, des représentants du comité à la commission;
- b) procède à l’examen de rapport annuel de la commission;
- c) étudie toute question soulevée par les représentants ou par une personne intéressée au sujet du fonctionnement du régime.

11(3) Le secrétaire-trésorier est le secrétaire aux réunions du comité, mais, en son absence, le président désigne un représentant à ce titre.

Avis de convocation

12(1) L’avis de convocation à une réunion du comité est établi par écrit et en indique les date, heure et lieu.

12(2) L’avis de convocation est envoyé par courrier ordinaire, télécopieur ou courrier électronique à chaque représentant qui a été nommé au comité et qui a avisé le secrétaire-trésorier de sa nomination.

12(3) Au plus tard trente jours avant la date de la réunion du comité, l’avis de convocation est envoyé par courrier ordinaire, télécopieur ou courrier électronique aux employeurs.

12(4) An employer who receives a notice of meeting shall distribute the notice to each of its employees who is a member of the plan.

Quorum

13 Quorum for a meeting of the committee shall be 6 representatives, which shall include 3 employee representatives and 3 employer representatives.

Voting at meetings

14(1) All questions at a meeting of the committee shall be decided by a majority of the votes of the representatives present.

14(2) The chair shall vote only in the case of a tie.

14(3) Voting by proxy shall not be permitted at a meeting of the committee.

Election of Board representatives

15(1) The election of representatives to sit on the Board shall be carried out in the following manner:

(a) the first call for nominations for an employee representative and an employer representative shall only include nominations of representatives who represent participating bodies which are villages, and the election of these representatives shall be held immediately after their nominations have closed;

(b) the second call for nominations for an employer representative and an employee representative shall only include nominations of representatives who represent participating bodies which are towns, and the election of these representatives shall be held immediately after their nominations have closed;

(c) the third call for nominations for an employer representative and an employee representative shall only include nominations of representatives who represent participating bodies which are towns, villages or bodies other than municipalities, unless any of the participating bodies is a city or a rural community, in which case nominations shall only include nominations of representatives who represent participating bodies which are cities or rural communities, and the election of these representatives shall be held immediately after their nominations have closed; and

12(4) L'employeur qui reçoit un avis de convocation le distribue à tous ses employés membres du régime.

Quorum

13 Six représentants, dont trois représentent les employés et trois l'employeur, constituent le quorum à une réunion du comité.

Vote aux réunions

14(1) Les questions soulevées à une réunion du comité sont tranchées à la majorité des voix exprimées par les représentants présents.

14(2) Le président ne vote qu'en cas de partage des voix.

14(3) Le vote par procuration est interdit à une réunion du comité.

Élections des représentants à la commission

15(1) L'élection des représentants à la commission se déroule de la façon suivante :

a) le premier tour des mises en candidature pour le poste de représentant de l'employeur et celui de représentant des employés comprend uniquement les candidatures des représentants des organismes participants qui sont des villages, et leur élection a lieu immédiatement après la clôture de leur mise en candidature;

b) le deuxième tour des mises en candidature pour le poste de représentant de l'employeur et celui de représentant des employés comprend uniquement les candidatures des représentants des organismes participants qui sont des villes, et leur élection a lieu immédiatement après la clôture de leur mise en candidature;

c) le troisième tour des mises en candidature pour le poste de représentant de l'employeur et celui de représentant des employés comprend seulement les candidatures des représentants des organismes participants qui sont des villes, des villages ou des organismes autres que des municipalités, sauf si un des organismes participants est une cité ou une communauté rurale, auquel cas les candidatures comprennent uniquement celles des représentants des organismes participants qui sont des cités ou des communautés rurales, et leur élection a lieu immédiatement après la clôture de leur mise en candidature;

(d) if insufficient representatives have been elected to satisfy the requirements of subsection 16(3), a fourth call for nominations shall be held for an employer representative or an employee representative, as the case may be, which shall include nominations of representatives from any participating body, and the election of this representative shall be held immediately after the nominations have closed.

15(2) No representative shall be elected to the Board unless he or she receives a majority of the votes cast by the appointed representatives attending the meeting.

PENSION BOARD

Continuation and membership

16(1) The Pension Board established by *New Brunswick Regulation 81-34* under the Act is continued for the purposes of administering the plan.

16(2) The Board shall consist of the following persons:

- (a) six members elected by the committee;
- (b) a Chair; and
- (c) a staff member from the Office of Human Resources.

16(3) Of the members of the Board referred to in paragraph (2)(a), 3 shall be employer representatives and 3 shall be employee representatives.

16(4) The staff member from the Office of Human Resources is a member of the Board by virtue of his or her office and shall not be entitled to vote.

16(5) The Lieutenant-Governor in Council shall appoint the Chair of the Board and no person who is eligible to be appointed as an employer representative or an employee representative to the committee shall be eligible to be appointed Chair.

16(6) The Chair shall be appointed for a term of 2 years and may be reappointed.

16(7) An elected member of the Board shall be elected for a term of not longer than 4 years and may be re-elected.

16(8) An elected member of the Board shall assume office at the first meeting of the Board following the member's election.

d) si un nombre insuffisant de représentants a été élu afin de répondre aux exigences du paragraphe 16(3), un quatrième tour de mises en candidature est tenu pour le poste de représentant de l'employeur ou des employés, selon le cas, qui comprend les candidatures des organismes participants, et leur élection a lieu immédiatement après la clôture de leur mise en candidature.

15(2) Seuls peuvent être élus à la commission les représentants qui ont obtenu la majorité des voix exprimées par les représentants nommés qui sont présents à la réunion.

COMMISSION DES PENSIONS

Maintien et membres

16(1) Aux fins de gestion du régime, est maintenue la commission des pensions créée en vertu du *Règlement du Nouveau-Brunswick 81-34* pris en vertu de la Loi.

16(2) La commission se compose :

- a) de six membres élus par le comité;
- b) d'un président;
- c) d'un membre du personnel du Bureau des ressources humaines.

16(3) Du nombre des représentants mentionné à l'alinéa (2)a), trois sont des représentants de l'employeur et trois, des employés.

16(4) Le membre du personnel du Bureau des ressources humaines est membre d'office de la commission et n'a pas droit de vote.

16(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président de la commission et quiconque peut être nommé représentant de l'employeur ou représentant des employés au comité ne peut être nommé président.

16(6) Le mandat du président est de deux ans et est renouvelable.

16(7) Un membre élu à la commission l'est pour un mandat maximal de quatre ans et peut être réélu.

16(8) Un membre élu à la commission remplit ses fonctions dès la première réunion de la commission qui suit son élection.

16(9) If an elected member of the Board becomes unwilling or unable to act or if a vacancy occurs on the Board for any other reason, at its next regular meeting the Board shall appoint an appropriate representative from a participating body to fill the vacancy.

16(10) A person appointed under subsection (9) shall serve the remainder of the term of the member whom he or she replaces.

Duties and powers

17(1) The Board has the following duties:

- (a) to establish the rate of credited interest on members' contributions, subject to the applicable provisions of the plan;
- (b) to appoint a person who is a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries, or a firm that employs a Fellow, to perform actuarial duties required for the proper operation of the plan;
- (c) to approve the actuarial assumptions recommended by the actuary for establishing the level of employer contributions required for the satisfactory funding of benefits granted under the plan;
- (d) to approve actuarial factors to be used as the basis for calculating actuarially equivalent benefits or values granted to members under the provisions of the plan;
- (e) to appoint a person or corporation to manage the plan for the purpose of maintaining member records, preparing annual statements, calculating all benefits payable to members and their beneficiaries and any other duties the Board may consider necessary;
- (f) if a dispute arises between a member, a participating body and the plan manager, or any of them, with respect to the interpretation of a provision affecting a benefit or right to which a member may be or may claim to be entitled, to decide on the interpretation of the provision giving rise to the dispute, and the decision shall be final and binding on all parties to the dispute;
- (g) to give advice and make recommendations in a manner consistent with the terms of the plan regarding matters relating to the interpretation and operation of

16(9) Si un membre élu à la commission ne veut plus remplir son poste, est atteint d'une incapacité ou si une vacance survient au sein de la commission pour toute autre raison, la commission pourvoit à la vacance en nommant un représentant approprié d'un organisme participant à la réunion ordinaire suivante.

16(10) La personne qui est nommée en vertu du paragraphe (9) termine le mandat du membre qu'elle remplace.

Attributions

17(1) La commission est chargée des fonctions suivantes :

- a) fixer le taux d'intérêt crédité sur les cotisations des membres, sous réserve des dispositions applicables du régime;
- b) nommer une personne qui est membre de l'Institut Canadien des Actuaires ou un cabinet ayant à son service un tel membre pour exécuter des tâches actuarielles nécessaires au bon fonctionnement du régime;
- c) approuver les hypothèses actuarielles recommandées par l'actuaire pour fixer les cotisations de l'employeur en vue d'assurer une capitalisation satisfaisante des prestations accordées dans le cadre du régime;
- d) approuver soit les facteurs actuariels devant servir de base au calcul des prestations actuariellement équivalentes, soit les valeurs accordées aux membres en vertu des dispositions du régime;
- e) nommer une personne ou une corporation pour gérer le régime, afin de tenir les dossiers des membres, préparer les états financiers annuels, calculer les prestations payables aux membres et à leurs bénéficiaires et remplir toute autre fonction que la commission estime nécessaire;
- f) trancher tout différend survenu entre un membre, un organisme participant et le gestionnaire du régime, ou l'un d'eux, à propos de l'interprétation d'une disposition portant sur une prestation ou sur un droit auquel un membre peut ou prétend avoir droit, et sa décision est alors définitive et lie toutes les parties en cause;
- g) conseiller et recommander des mesures conformes aux conditions du régime lorsqu'un organisme participant ou le gestionnaire du régime lui soumettent ex-

the plan which are specifically referred to the Board by a participating body or the plan manager;

(h) to appoint an insurance company, trust company or other legal entity to hold and manage the investment of the pension fund;

(i) to review the plan with the actuary at regular intervals not exceeding 3 years;

(j) to hold meetings for the above purposes when necessary or at the written request of the plan manager; and

(k) to prepare an annual report.

17(2) The Board may form committees to advise or assist the Board or to carry out duties prescribed by the Board, but the Board shall not sub-delegate any of the powers delegated to it under this Regulation.

Reciprocal agreements

18(1) The Board may enter into a reciprocal agreement with an approved employer that operates a superannuation plan or a pension fund or plan for its employees, which agreement shall contain the following terms:

(a) the approved employer shall pay into the pension fund under this Regulation an amount determined in accordance with the provisions of the reciprocal agreement in respect of an employee of the approved employer who becomes or is employed by an employer; and

(b) the Board shall pay or arrange to be paid from the pension fund under this Regulation to the approved employer for the purpose of a superannuation plan or a pension fund or plan established for the benefit of employees of the approved employer an amount determined in accordance with the provisions of the reciprocal agreement in respect of an employee of an employer who becomes or is employed by the approved employer.

18(2) Despite subsection (1), the Board may enter into a reciprocal agreement with an approved employer that does not require a transfer of funds if, in the opinion of the Board, an alternative form of reciprocal agreement adequately protects the pension rights of transferring employees and results in an equitable allocation of the cost of

pressément des questions concernant l'interprétation et le fonctionnement du régime;

h) nommer une compagnie d'assurance, une compagnie de fiducie ou une autre entité juridique pour détenir et gérer les placements de la caisse de retraite;

i) réviser le régime avec l'actuaire à des intervalles réguliers ne dépassant pas trois ans;

j) tenir au besoin des réunions aux fins ci-dessus énoncées ou à la demande écrite du gestionnaire du régime;

k) préparer un rapport annuel.

17(2) La commission peut former des comités soit pour l'aviser ou l'aider, soit pour exercer des fonctions qu'elle a prescrites, mais elle ne peut sous-déléguer aucun des pouvoirs qui lui ont été délégués en vertu du présent règlement.

Ententes réciproques

18(1) La commission peut conclure une entente réciproque avec un employeur agréé qui gère un régime de pension de retraite, un régime de retraite ou une caisse de retraite pour ses employés, l'entente étant assortie des modalités suivantes :

a) l'employeur agréé verse à la caisse de retraite en vertu du présent règlement un montant déterminé conformément aux dispositions de l'entente réciproque à l'égard d'un employé de l'employeur agréé qui est un employé d'un employeur ou le devient;

b) la commission s'engage à verser ou à faire verser, par imputation sur la caisse de retraite en vertu du présent règlement à l'employeur agréé pour un régime de pension de retraite, un régime de retraite ou une caisse de retraite institué au profit des employés d'un employeur agréé, un montant déterminé conformément aux dispositions de l'entente réciproque à l'égard d'un employé de l'employeur agréé qui est un employé d'un employeur ou qui le devient.

18(2) Malgré le paragraphe (1), la commission peut conclure une entente réciproque ne nécessitant pas de transfert de fonds avec un employeur agréé, si elle estime que ce type d'entente protège suffisamment les droits à pension des employés changeant d'emploi et conduit à une répar-

pension benefits of transferring employees between an employer and the approved employer.

18(3) A reciprocal agreement entered into by the Board under this section shall include the following provisions:

- (a) the basis of determination of the amount, if any, to be paid by the Board to the approved employer or to the Board by the approved employer;
- (b) the manner in which and the extent to which prior pensionable service of a transferring employee will be credited to the employee after transfer;
- (c) the conditions, if any, under which an employee may make supplementary contributions in order to receive full credit for the employee's prior pensionable service;
- (d) the disposition of contributions made by a transferring employee before the employee's date of transfer;
- (e) the conditions under which the reciprocal agreement may be amended, suspended, replaced or terminated; and
- (f) any other provisions relevant to the purpose of the reciprocal agreement or necessary for the effective administration of the reciprocal agreement.

18(4) If a person ceases to be employed by an employer and becomes employed by an approved employer with whom the Board has entered into a reciprocal agreement, the Board may pay or arrange to be paid out of the pension fund to the approved employer, in accordance with the provisions of the reciprocal agreement, all or a part of the required contributions made to the pension fund in accordance with the plan by the person formerly employed by the employer.

18(5) The amount paid by the Board to an approved employer under subsection (4) shall include employer contributions and interest as the Board determines, but no such payment shall be made except with the written consent of the person formerly employed by the employer.

18(6) No person employed by an employer shall be subject to the provisions of a reciprocal agreement which does

tition équitable du coût des prestations de retraite de ces employés entre l'employeur et l'employeur agréé.

18(3) Les dispositions d'une entente réciproque conclue par la commission en application du présent article précèdent :

- a) le mode de calcul du montant, le cas échéant, qu'elle verse à l'employeur agréé ou qu'elle doit recevoir de cet employeur;
- b) la manière dont et la mesure dans laquelle le service antérieur ouvrant droit à pension d'un employé changeant d'emploi sera porté à son crédit après réalisation du transfert;
- c) les conditions éventuelles auxquelles un employé peut verser des compléments de cotisation pour faire porter à son crédit la totalité de son service antérieur ouvrant droit à pension;
- d) la destination des cotisations versées avant la date de son transfert par un employé changeant d'emploi;
- e) les conditions de modification, de suspension, de remplacement ou de résiliation de l'entente réciproque;
- f) les autres dispositions qui se rapportent à l'objet de l'entente réciproque ou qui sont jugées nécessaires à sa bonne administration.

18(4) Lorsqu'un employé quitte son employeur pour aller travailler pour un employeur agréé avec qui la commission a conclu une entente réciproque, la commission peut verser ou faire verser à cet employeur, par imputation sur la caisse de retraite, conformément aux dispositions de l'entente la totalité ou une partie des cotisations obligatoires que l'employé a versées à la caisse de retraite conformément au régime.

18(5) Le montant des cotisations que verse la commission à un employeur agréé en vertu du paragraphe (4) comprend la part de cotisation de l'employeur et le montant des intérêts que fixe la commission, mais aucun de ces versements ne doit être effectué sans le consentement écrit des employés qui a quitté son employeur pour aller travailler avec un employeur agréé.

18(6) Aucun employé d'un employeur n'est assujéti aux dispositions d'une entente réciproque qui ne nécessite

not require a transfer of funds unless the person has consented in writing to be subject to the provisions.

18(7) If a person ceases to be employed by an approved employer with whom the Board has entered into a reciprocal agreement and becomes employed by an employer, the Board may receive and pay into the pension fund the amount paid by the approved employer in accordance with the provisions of the reciprocal agreement.

Head office

19 The head office of the Board shall be located in The City of Fredericton or elsewhere in the Province as determined by the Board.

Annual meeting

20(1) The Chair shall call an annual meeting of the Board during the month of October.

20(2) At an annual meeting, the Board shall do the following:

- (a) review the annual report; and
- (b) consider any matter raised by the members of the Board or by an interested person concerning the administration of the plan.

20(3) The annual meeting of the Board shall be held on a day to be fixed by the Chair.

20(4) Notice of an annual meeting of the Board shall be in writing and shall state the time and place fixed for the meeting.

20(5) Not later than 15 days before the date fixed for an annual meeting of the Board, notice of the annual meeting shall be delivered personally or sent by ordinary mail, fax or e-mail to each member of the Board at his or her last known address, fax number or e-mail address.

20(6) The Secretary-Treasurer shall be the secretary at an annual meeting of the Board and, in the absence of the Secretary-Treasurer, the Chair shall appoint another member of the Board to be the secretary for that meeting.

Calling meetings

21(1) The following persons may call a meeting of the Board other than an annual meeting:

pas de transfert de fonds, à moins que l'employé y consente par écrit.

18(7) Lorsqu'une personne cesse d'être employée par un employeur agréé avec qui la commission a conclu une entente réciproque et devient employée d'un employeur, la commission peut recevoir et verser à la caisse de retraite le montant versé par l'employeur agréé conformément aux dispositions de l'entente réciproque.

Siège

19 Le siège de la commission est fixé à Fredericton ou à tout autre endroit de la province qu'elle détermine.

Réunion annuelle

20(1) Le président convoque au mois d'octobre une réunion annuelle de la commission.

20(2) À la réunion annuelle, la commission :

- a) procède à l'examen du rapport annuel;
- b) étudie toute question soulevée par les membres de la commission ou par toute personne intéressée au sujet de la gestion du régime.

20(3) La réunion annuelle de la commission a lieu à la date que fixe le président.

20(4) L'avis de convocation à la réunion annuelle de la commission est établi par écrit et en indique les date, heure et lieu.

20(5) Avis de convocation est remis personnellement ou envoyé par courrier ordinaire, télécopieur ou courrier électronique à chaque membre de la commission à sa dernière adresse connue ou à son dernier numéro connu de télécopieur ou de courrier électronique au plus tard quinze jours avant la date de la réunion annuelle.

20(6) Le secrétaire-trésorier est le secrétaire à la réunion annuelle de la commission, mais, en son absence, le président désigne un autre membre de la commission à ce titre.

Convocation aux réunions

21(1) Les personnes ci-dessous peuvent convoquer une réunion de la commission autre qu'une réunion annuelle :

- (a) the Chair or Vice-Chair;
- (b) the Secretary-Treasurer with the consent of a member of the Board; or
- (c) any 2 members of the Board.

21(2) A meeting of the Board called under subsection (1) shall be held at the time and place determined by the person who called the meeting, and the Chair shall ensure that notice of the meeting is given to the members of the Board.

21(3) The notice of meeting shall include the time and place of the meeting.

21(4) The notice of meeting shall be given orally, either in person or by telephone, or in writing by ordinary mail, fax or e-mail.

21(5) If the notice of meeting is given in writing, it shall be given not later than 7 days before the date of the meeting and shall be sent to the member's last known address, fax number or e-mail address.

21(6) If the notice of meeting is given orally, it shall be given not less than 5 hours before the time of the meeting.

21(7) In computing the date when notice must be given under this section, the date of giving the notice and the date of the meeting shall be excluded.

Notices of meetings generally

22(1) Notice for a meeting of the Board shall not be necessary in the following circumstances:

- (a) all the members of the Board are present at the meeting; or
- (b) those members of the Board who are not present at the meeting waive the requirement for notice.

22(2) A waiver under paragraph (1)(b), whether given before or after a meeting, cures any default in the giving of notice of the meeting.

22(3) Written notice of a meeting shall be sufficiently given if one of the following has been done:

- a) le président ou le vice-président;
- b) le secrétaire-trésorier, avec le consentement d'un membre de la commission;
- c) deux membres de la commission.

21(2) Une réunion de la commission convoquée en vertu du paragraphe (1) est tenue aux date, heure et lieu déterminés par la personne qui a convoqué la réunion et le président s'assure que l'avis de convocation à la réunion est donné aux membres de la commission.

21(3) L'avis de convocation indique les date, heure et lieu de la réunion.

21(4) L'avis de convocation peut être donné oralement, soit en personne ou par téléphone, ou par écrit ou soit par courrier ordinaire, par télécopieur ou par courrier électronique.

21(5) L'avis de convocation qui est donné par écrit, l'est au plus tard sept jours avant la date de la réunion et est envoyé à la dernière adresse connue du membre ou à son dernier numéro connu de télécopieur ou courrier électronique.

21(6) L'avis de convocation donné oralement l'est au plus tard cinq heures avant l'heure de la réunion.

21(7) La date à laquelle l'avis de convocation est donné et celle de la réunion sont exclues du calcul de la date à laquelle l'avis de convocation doit être donné en vertu du présent article.

Règles générales régissant les avis de convocation

22(1) L'avis de convocation à une réunion de la commission n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

- a) tous les membres de la commission sont présents;
- b) un membre de la commission qui est absent renonce à son droit à l'avis de convocation.

22(2) La renonciation prévue à l'alinéa (1)b) purge le défaut de remise de l'avis de convocation à la réunion, qu'elle soit donnée avant ou après la réunion.

22(3) Avis écrit de convocation est suffisamment donné dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) the notice has been delivered to the member's last known address, fax number or e-mail address; or

(b) the notice has been deposited at a post office or in a public mailbox.

Minutes of meetings

23(1) The minutes of a meeting of the Board shall be taken by the Secretary-Treasurer or, in his or her absence, the Chair or Vice-Chair, who shall mail, fax or e-mail them to each member of the Board within 14 days after the date of the meeting.

23(2) The minutes of a meeting shall be approved at the next regular meeting of the Board.

Quorum

24 Quorum of a meeting of the Board shall be 3 members and the Chair or Vice-Chair, and shall include at least one employer representative and one employee representative.

Voting at meetings

25(1) Subject to subsection (2), all questions at a meeting of the Board shall be decided by a majority of the votes of the members present.

25(2) A decision made at a meeting of the Board shall require the support of at least one employer representative and one employee representative.

25(3) The Chair shall vote only in the case of a tie.

25(4) The following shall not be permitted at a meeting of the Board:

- (a) voting by proxy; and
- (b) abstaining from a vote.

25(5) Despite paragraph (4)(b), a member may abstain from voting if all the other members of the Board present at the meeting consent to the abstention.

Vice-Chair

26(1) At the first regular meeting of the Board in each year following the election of a member or members, the Board shall elect a Vice-Chair from among its members.

a) il est remis à la dernière adresse connue du membre ou à son dernier numéro connu de télécopieur ou de courrier électronique;

b) il est déposé dans un bureau de poste ou dans une boîte aux lettres publique.

Procès-verbaux des réunions

23(1) Le secrétaire-trésorier ou, en son absence, le président ou le vice-président rédige le procès-verbal d'une réunion de la commission et l'envoie par courrier, télécopieur ou courrier électronique à chaque membre de la commission dans les quatorze jours de la date de la réunion.

23(2) Le procès-verbal d'une réunion est approuvé à la réunion ordinaire suivante de la commission.

Quorum

24 Le président ou le vice-président et trois membres de la commission, dont un représentant de l'employeur et un représentant des employés, constituent le quorum d'une réunion de la commission.

Vote aux réunions

25(1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les questions soulevées à une réunion de la commission sont tranchées à la majorité des voix des membres présents.

25(2) Une décision prise à une réunion de la commission nécessite l'appui d'au moins un représentant de l'employeur et un représentant des employés.

25(3) Le président ne vote qu'en cas de partage des voix.

25(4) Sont interdits à une réunion de la commission :

- a) le vote par procuration;
- b) l'abstention de vote.

25(5) Malgré l'alinéa (4)b), un membre peut s'abstenir de voter si tous les autres membres de la commission présents à la réunion y consentent.

Vice-président

26(1) Chaque année à la première réunion ordinaire qui suit l'élection d'un ou de plusieurs membres, la commission élit en son sein un vice-président.

26(2) If the Chair is absent or is unable or refuses to act, or if the office of Chair is vacant, the Vice-Chair shall perform the duties and exercise the powers of the Chair.

26(3) The Vice-Chair shall hold office until a successor is elected.

26(4) If the Chair and Vice-Chair are absent from a meeting of the Board, the members present may elect from among themselves a temporary chair to preside at the meeting.

26(5) A temporary chair elected under subsection (4) shall be deemed to be the Chair for the purpose of section 24.

Duties of Chair and Vice-Chair

27(1) The Chair has the following duties:

- (a) when present, presiding at meetings of the Board; and
- (b) arranging for the calling of meetings of the Board and arranging the time and place of meetings.

27(2) The Chair and the Vice-Chair shall perform the duties and exercise the powers prescribed by the Board.

Secretary-Treasurer

28(1) The Board shall appoint a Secretary-Treasurer who has the following responsibilities:

- (a) serving in the dual role of secretary and treasurer of the Board;
- (b) by virtue of the office, being a member of the Board who shall not be entitled to vote at meetings; and
- (c) being directed by and being responsible to the Board.

28(2) If the Secretary-Treasurer is absent or unable to act, the Vice-Chair of the Board shall perform the duties of the Secretary-Treasurer.

28(3) The Secretary-Treasurer has the following duties:

- (a) keeping an account of all funds of the Board;

26(2) Le vice-président exerce les attributions du président, lorsque celui-ci est absent, incapable, refuse de remplir ses fonctions ou que son poste est vacant.

26(3) Le vice-président de la commission exerce ses fonctions jusqu'à l'élection de son successeur.

26(4) Si le président et le vice-président sont absents à une réunion de la commission, les membres présents peuvent élire parmi eux un président temporaire chargé de présider la réunion.

26(5) Le président temporaire élu en vertu du paragraphe (4) est réputé être le président aux fins d'application de l'article 24.

Fonctions du président et du vice-président

27(1) Le président exerce les fonctions suivantes :

- a) il assure la présidence des réunions de la commission, lorsqu'il est présent;
- b) il décide de convoquer les réunions de la commission et en fixe les date, heure et lieu.

27(2) Le président et le vice-président exercent les attributions que la commission prescrit.

Secrétaire-trésorier

28(1) La commission nomme un secrétaire-trésorier, lequel est chargé des responsabilités suivantes :

- a) il exerce la double fonction de secrétaire et de trésorier de la commission;
- b) il est membre d'office de la commission, sans avoir le droit de vote aux réunions;
- c) il relève de la commission devant laquelle il est responsable.

28(2) Le vice-président de la commission exerce les fonctions du secrétaire-trésorier lorsque ce dernier est absent ou incapable d'agir.

28(3) Le secrétaire-trésorier exerce les fonctions suivantes :

- a) il tient la comptabilité de tous les fonds de la commission;

(b) being responsible for the transfer of funds from the pension fund to the Board for payment of travel and other expenses incurred by the Board;

(c) being responsible for keeping the records of the Board and the committee, for notifying members of meetings, for recording the proceedings of the meetings of the Board and the committee and for correspondence; and

(d) performing other duties assigned to him or her by the Board.

28(4) The Secretary-Treasurer shall receive the remuneration agreed on between the Secretary-Treasurer and the Board.

Allowances and expenses

29(1) A member of the Board shall be entitled to be reimbursed by the Board for expenses incurred for attending meetings of the Board and for discharging other duties assigned to the member by the Board in accordance with the *Travel Directive* of the Board of Management.

29(2) If a member of the Board incurs a loss of pay due to absence from work as a result of attending meetings of the Board or discharging other duties assigned to the member by the Board, the member shall be entitled to be compensated by the Board at a rate of \$40 per day.

29(3) In accordance with subsection 8(5), any expenses reimbursed or compensation paid by the Board under this section shall be withdrawn from the pension fund.

MISCELLANEOUS

Transitional

30(1) *The person who is the Chairman of the Pension Board immediately before the commencement of this Regulation shall continue as Chair until the end of his or her appointed term.*

30(2) *A person who is an elected Member of the Pension Board or the Pension Committee immediately before the commencement of this Regulation shall continue as a Member until the end of his or her elected term.*

b) il est chargé des transferts de fonds de la caisse de retraite à la commission destinés au paiement des frais de déplacement et autres dépenses engagées par la commission;

c) il est chargé de la tenue des registres de la commission et du comité, de la convocation des membres aux réunions, de l'enregistrement des délibérations des réunions de la commission et du comité ainsi que de la correspondance;

d) il remplit toutes autres fonctions que la commission lui confie.

28(4) Le secrétaire-trésorier reçoit la rémunération dont lui et la commission sont convenus.

Indemnités et frais

29(1) Tout membre de la commission a droit au remboursement des frais pour sa participation aux réunions de la commission et pour l'exécution des autres fonctions que lui a confiées la commission conformément aux *Directives sur les déplacements* du Conseil de gestion.

29(2) Le membre de la commission qui subit une perte de salaire du fait de son absence au travail parce qu'il a participé à des réunions de la commission ou a exercé toutes autres fonctions que la commission lui a confiées a droit à une indemnité quotidienne de quarante dollars que la commission doit lui verser.

29(3) Conformément au paragraphe 8(5), tout remboursement de dépenses ou toute indemnité payée par la commission en vertu de cet article sera prélevé sur la caisse de retraite.

DISPOSITIONS DIVERSES

Dispositions transitoires

30(1) *La personne qui est le président de la commission des pensions immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent règlement continue d'en être le président jusqu'à la fin du mandat qui lui a été confié.*

30(2) *La personne qui a été élue membre de la commission des pensions ou du comité des pensions immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent règlement continue d'en être membre jusqu'à la fin du mandat qui lui a été confié.*

Repeal

31 *New Brunswick Regulation 81-34 under the Municipalities Act is repealed.*

Commencement

32 *This Regulation comes into force on March 15, 2010.*

Abrogation

31 *Est abrogé le Règlement du Nouveau-Brunswick 81-34 pris en vertu de la Loi sur les municipalités.*

Entrée en vigueur

32 *Le présent règlement entre en vigueur le 15 mars 2010.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-24**

under the

**REAL PROPERTY TAX ACT
(O.C. 2010-110)**

Filed March 15, 2010

1 *Section 6 of New Brunswick Regulation 84-210 under the Real Property Tax Act is amended by striking out “six percent” and substituting “3%”.*

2 *The Regulation is amended by adding after section 13.1 the following:*

13.2 The rate of interest for the purposes of subsection 21(3) of the Act is 3% per year.

13.3 The rate of interest for the purposes of subsection 21(4) of the Act is 3% per year.

COMMENCEMENT

3 *This Regulation comes into force on April 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-24**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'IMPÔT FONCIER
(D.C. 2010-110)**

Déposé le 15 mars 2010

1 *L'article 6 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-210 pris en vertu de la Loi sur l'impôt foncier est modifié par la suppression de « six pour cent » et son remplacement par « 3 % ».*

2 *Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 13.1 :*

13.2 Aux fins d'application du paragraphe 21(3) de la loi, le taux d'intérêt est de 3 % par année.

13.3 Aux fins d'application du paragraphe 21(4) de la loi, le taux d'intérêt est de 3 % par année.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-25**

under the

**REVENUE ADMINISTRATION ACT
(O.C. 2010-111)**

Filed March 15, 2010

1 *Section 11 of New Brunswick Regulation 84-247 under the Revenue Administration Act is repealed.*

2 *Section 13 of the Regulation is repealed.*

3 *Section 14 of the Regulation is repealed.*

4 *Section 15 of the Regulation is repealed.*

5 *Section 16 of the Regulation is amended by striking out “sections 11 to 15” and substituting “section 12”.*

COMMENCEMENT

6 *This Regulation comes into force on April 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-25**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ADMINISTRATION DU REVENU
(D.C. 2010-111)**

Déposé le 15 mars 2010

1 *L'article 11 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-247 pris en vertu de la Loi sur l'administration du revenu est abrogé.*

2 *L'article 13 du Règlement est abrogé.*

3 *L'article 14 du Règlement est abrogé.*

4 *L'article 15 du Règlement est abrogé.*

5 *L'article 16 du Règlement est modifié par la suppression de « aux articles 11 à 15 » et son remplacement par « à l'article 12 ».*

ENTRÉE EN VIGUEUR

6 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-26**

under the

**GASOLINE AND MOTIVE FUEL TAX ACT
(O.C. 2010-112)**

Filed March 15, 2010

1 *Subsection 43(1) of New Brunswick Regulation 82-81 under the Gasoline and Motive Fuel Tax Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “, less any commission allowed,”.*

COMMENCEMENT

2 *This Regulation comes into force on April 1, 2011.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-26**

pris en vertu de la

**LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE
ET LES CARBURANTS
(D.C. 2010-112)**

Déposé le 15 mars 2010

1 *Le paragraphe 43(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 82-81 pris en vertu de la Loi de la taxe sur l'essence et les carburants est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression de « , déduction faite de toute commission ».*

ENTRÉE EN VIGUEUR

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2011.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-27**

under the

**HARMONIZED SALES TAX ACT
(O.C. 2010-113)**

Filed March 15, 2010

1 *Subsection 23(2) of New Brunswick Regulation 97-28 under the Harmonized Sales Tax Act is amended by striking out “sections 11, 12, 13, 14, 15, 16” and substituting “sections 12, 16”.*

2 *Subsection 23.8(2) of the Regulation is amended by striking out “sections 11, 12, 13, 14, 15, 16” and substituting “sections 12, 16”.*

COMMENCEMENT

3 *This Regulation comes into force on April 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-27**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA TAXE DE VENTE HARMONISÉE
(D.C. 2010-113)**

Déposé le 15 mars 2010

1 *Le paragraphe 23(2) du Règlement du Nouveau-Brunswick 97-28 pris en vertu de la Loi sur la taxe de vente harmonisée est modifié par la suppression de « les articles 11, 12, 13, 14, 15, 16 » et son remplacement par « les articles 12, 16 ».*

2 *Le paragraphe 23.8(2) du Règlement est modifié par la suppression de « les articles 11, 12, 13, 14, 15, 16 » et son remplacement par « les articles 12, 16 ».*

ENTRÉE EN VIGUEUR

3 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-28**

under the

**JURY ACT
(O.C. 2010-114)**

Filed March 15, 2010

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-28**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES JURÉS
(D.C. 2010-114)**

Déposé le 15 mars 2010

1 Section 13 of New Brunswick Regulation 95-126 under the Jury Act is amended

(a) by striking out subsection (1) and substituting the following:

13(1) If a trial lasts less than 10 sitting days, the following fees are payable to a juror:

- (a) \$20 for each one-half day of attendance, and
- (b) \$40 for each full day of attendance.

(b) by adding after subsection (1) the following:

13(1.1) If a trial lasts 10 or more sitting days, the following fees are payable to a juror:

- (a) for attendance before the tenth day of the trial,
 - (i) \$20 for each one-half day of attendance, and
 - (ii) \$40 for each full day of attendance, and
- (b) for attendance on or after the tenth day of the trial,

1 L'article 13 du Règlement du Nouveau-Brunswick 95-126 pris en vertu de la Loi sur les jurés est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

13(1) Si un procès dure moins de dix jours de séance, les honoraires ci-dessous sont payables à un juré :

- a) vingt dollars pour chaque demi-journée de service;
- b) quarante dollars pour chaque journée entière de service.

b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

13(1.1) Si un procès dure au moins dix jours de séance, les honoraires ci-dessous sont payables à un juré :

- a) pour son service avant le dixième jour du procès :
 - (i) vingt dollars pour chaque demi-journée de service,
 - (ii) quarante dollars pour chaque journée entière de service;
- b) pour son service à compter du dixième jour du procès :

(i) \$40 for each one-half day of attendance, and

(ii) \$80 for each full day of attendance.

(c) in paragraph (3)(a) of the English version by striking out “one half day” and substituting “one-half day”.

(i) quarante dollars pour chaque demi-journée de service,

(ii) quatre-vingt dollars pour chaque journée entière de service.

c) à l’alinéa (3)(a) de la version anglaise, par la suppression de « one half day » et son remplacement par « one-half day ».

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-29**

under the

**MUNICIPAL ASSISTANCE ACT
(O.C. 2010-115)**

Filed March 15, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 86-143 under the Municipal Assistance Act is amended*

(a) in Group C

- (i) by striking out “Town of Caraquet” and substituting “Caraquet”;*
- (ii) by striking out “The Town of Grand Falls” and substituting “Grand Falls”;*
- (iii) by striking out “Town of Shippagan” and substituting “Shippagan”;*

(b) in Group E

- (i) by striking out “Village de Cap-Pele” and substituting “Cap-Pelé”;*
- (ii) by striking out “Village of Petit Rocher”;*
- (iii) by adding after*
Village of Petitcodiac
the following:
Petit-Rocher

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-29**

pris en vertu de la

**LOI SUR L’AIDE AUX MUNICIPALITÉS
(D.C. 2010-115)**

Déposé le 15 mars 2010

1 *L’annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 86-143 pris en vertu de la Loi sur l’aide aux municipalités est modifiée*

a) au Groupe C

- (i) par la suppression de « Town of Caraquet » et son remplacement par « Caraquet »;*
- (ii) par la suppression de « La Ville de Grand-Sault » et son remplacement par « Grand-Sault »;*
- (iii) par la suppression de « Town of Shippagan » et son remplacement par « Shippagan »;*

b) au Groupe E

- (i) par la suppression de « Village de Cap-Pele » et son remplacement par « Cap-Pelé »;*
- (ii) par la suppression de « Village of Petit Rocher »;*
- (iii) par l’adjonction après*
Village de Petitcodiac
de ce qui suit :
Petit-Rocher

- | | |
|---|--|
| <p>(iv) <i>by striking out “Town of St. Leonard”;</i></p> <p>(v) <i>by adding after</i>
<i>Village of Saint-Antoine</i>
<i>the following:</i>

Saint-Léonard</p> <p>(c) <i>in Group F</i></p> <p>(i) <i>by striking out “Baker Brook” and substituting “Baker-Brook”;</i></p> <p>(ii) <i>by striking out “Village of Drummond” and substituting “Drummond”.</i></p> | <p>(iv) <i>par la suppression de « Town of St. Leonard »;</i></p> <p>(v) <i>par l’adjonction après</i>
<i>Village de Saint-Antoine</i>
<i>de ce qui suit :</i>

Saint-Léonard</p> <p>c) <i>au Groupe F</i></p> <p>(i) <i>par la suppression de « Baker Brook » et son remplacement par « Baker-Brook »;</i></p> <p>(ii) <i>par la suppression de « Village of Drummond » et son remplacement par « Drummond ».</i></p> |
|---|--|

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-30**

under the

**EDUCATION ACT
(O.C. 2010-116)**

Filed March 15, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 2001-24 under the Education Act is amended*

(a) in section 2 by striking out

<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
<i>11</i>	<i>Aboujagane</i>
<i>11</i>	<i>Bas-Cap-Pelé</i>
<i>11</i>	<i>Bouctouche Sud</i>
<i>11</i>	<i>Boudreau-Ouest</i>
<i>11</i>	<i>Cocagne</i>
<i>11</i>	<i>Cormier-Village</i>
<i>11</i>	<i>Grand-Barachois</i>
<i>11</i>	<i>Grande-Digue</i>
<i>11</i>	<i>Haut-Saint-Antoine</i>
<i>11</i>	<i>Irishtown</i>
<i>11</i>	<i>Lakeville, Westmorland County</i>
<i>11</i>	<i>MacDougall Settlement</i>
<i>11</i>	<i>McKees Mills</i>
<i>11</i>	<i>Notre-Dame</i>
<i>11</i>	<i>Painsec</i>
<i>11</i>	<i>Pelerin</i>

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-30**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ÉDUCATION
(D.C. 2010-116)**

Déposé le 15 mars 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-24 pris en vertu de la Loi sur l'éducation est modifiée*

a) à l'article 2, par la suppression de

<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
<i>11</i>	<i>Aboujagane</i>
<i>11</i>	<i>Bas-Cap-Pelé</i>
<i>11</i>	<i>Bouctouche Sud</i>
<i>11</i>	<i>Boudreau-Ouest</i>
<i>11</i>	<i>Cocagne</i>
<i>11</i>	<i>Cormier-Village</i>
<i>11</i>	<i>Grand-Barachois</i>
<i>11</i>	<i>Grande-Digue</i>
<i>11</i>	<i>Haut-Saint-Antoine</i>
<i>11</i>	<i>Irishtown</i>
<i>11</i>	<i>Lakeville, comté de Westmorland</i>
<i>11</i>	<i>MacDougall Settlement</i>
<i>11</i>	<i>McKees Mills</i>
<i>11</i>	<i>Notre-Dame</i>
<i>11</i>	<i>Painsec</i>
<i>11</i>	<i>Pelerin</i>

11	<i>Petit-Cap</i>
11	<i>Pointe Dixon Point</i>
11	<i>Pointe-du-Chêne</i>
11	<i>Portage</i>
11	<i>Renaud Mills</i>
11	<i>Saint-André-LeBlanc</i>
11	<i>Saint-Antoine Sud</i>
11	<i>Saint-Damien</i>
11	<i>Saint-Grégoire</i>
11	<i>Saint-Joseph-de-Kent</i>
11	<i>Saint-Philippe</i>
11	<i>Saint-Thomas-de-Kent</i>
11	<i>Scotch Settlement</i>
11	<i>Scoudouc</i>
11	<i>Scoudouc Road</i>
11	<i>Shediac</i>
11	<i>Shediac Bridge</i>
11	<i>Shediac Cape</i>
11	<i>Shediac River</i>
11	<i>Shemogue</i>
11	<i>St-Antoine Nord</i>
11	<i>Trois-Ruisseaux</i>
11	<i>Village de Cap-Pelé</i>
11	<i>Village de Saint-Antoine</i>
11	<i>That part of the community commonly called Haute-Aboujagane being Ward 5 in Beaubassin East Rural Community</i>

11	<i>Petit-Cap</i>
11	<i>Pointe Dixon Point</i>
11	<i>Pointe-du-Chêne</i>
11	<i>Portage</i>
11	<i>Renaud Mills</i>
11	<i>Saint-André-LeBlanc</i>
11	<i>Saint-Antoine Sud</i>
11	<i>Saint-Damien</i>
11	<i>Saint-Grégoire</i>
11	<i>Saint-Joseph-de-Kent</i>
11	<i>Saint-Philippe</i>
11	<i>Saint-Thomas-de-Kent</i>
11	<i>Scotch Settlement</i>
11	<i>Scoudouc</i>
11	<i>Scoudouc Road</i>
11	<i>Shediac</i>
11	<i>Shediac Bridge</i>
11	<i>Shediac Cape</i>
11	<i>Shediac River</i>
11	<i>Shemogue</i>
11	<i>St-Antoine Nord</i>
11	<i>Trois-Ruisseaux</i>
11	<i>Village de Cap-Pelé</i>
11	<i>Village de Saint-Antoine</i>

<p>11</p>	<p><i>That part of Ward 4 in Moncton east of Wheeler Boulevard, and that part of Ward 1 in Moncton, excluding that part described as follows: Beginning at the point of intersection of the eastern limits of Elmwood Drive with the northern limits of MacAleese Lane; thence easterly along the said limits and its easterly prolongation to the eastern Canadian National Railway right-of-way; thence easterly along the said right-of-way to the point of intersection with the rear line of properties fronting on the western limits of Wortman Road; thence northerly along the said rear line to the southern limits of Route 2; thence easterly along the said limits to the rear line of properties fronting on the Shediac Road; thence easterly along the said rear line to the eastern limits of Moncton; thence southerly along said limits to the southern limits of Route 15; thence westerly along the said limits to Wheeler Boulevard; thence northerly along Wheeler Boulevard to the northern limits of Donald Street; thence easterly along the said limits to the rear line of properties fronting on the westerly limits of Elmwood Drive; thence southerly along the said rear line to the rear line of properties fronting on the northern limits of Lewisville Road; thence easterly along the said rear line and its easterly prolongation to the centre of Humphreys Brook; thence northeasterly along the various courses of Humphreys Brook to meet the southerly prolongation of the rear line of properties fronting on Mill Road; thence northwesterly along the said prolongation and the said rear line to the eastern limits of Elmwood Drive; thence northerly along Elmwood Drive to the place of beginning</i></p>	<p>11</p> <p><i>La partie du quartier 4 dans Moncton située à l'est du boulevard Wheeler et la partie du quartier 1 dans Moncton, à l'exception de la partie décrite comme suit : À partir de l'intersection à la limite est de la promenade Elmwood et à la limite nord de l'allée McAleese; de là vers l'est le long de ladite limite et le long du prolongement est jusqu'à l'emprise est de la voie ferrée du Canadien national; de là vers l'est le long de ladite emprise jusqu'à l'intersection à la ligne arrière des propriétés donnant sur la limite ouest du chemin Wortman; de là vers le nord le long de ladite ligne arrière jusqu'à la limite sud de la route 2; de là vers l'est le long de ladite limite jusqu'à la ligne arrière des propriétés donnant sur le chemin Shediac; de là vers l'est le long de ladite ligne arrière jusqu'à la limite est de Moncton; de là vers le sud le long de ladite limite jusqu'à la limite sud de la route 15; de là vers l'ouest le long de ladite limite sud jusqu'au boulevard Wheeler; de là vers le nord le long du boulevard Wheeler jusqu'à la limite nord de la rue Donald; de là vers l'est le long de ladite limite jusqu'à la ligne arrière des propriétés donnant sur la limite ouest de la promenade Elmwood; de là vers le sud le long de ladite ligne arrière jusqu'à la ligne arrière des propriétés donnant sur la limite nord du chemin Lewisville; de là vers l'est le long de ladite ligne arrière et de son prolongement est jusqu'au filet central du ruisseau Humphreys; de là vers le nord-est le long des divers cours du ruisseau Humphreys jusqu'au prolongement sud de la ligne arrière des propriétés donnant sur le chemin Mill; de là vers le nord-ouest le long dudit prolongement et le long de ladite ligne arrière jusqu'à la limite est de la promenade Elmwood; et de là vers le nord le long de la promenade Exlmwood jusqu'au lieu de départ</i></p> <p>11</p> <p><i>La partie de la localité communément appelée Haute-Aboujagane, soit le quartier 5 dans la localité rurale de Beaubassin-Est</i></p>
-----------	---	---

11	<i>That part of the community commonly called Sainte-Marie-de-Kent lying south of the Bouctouche River</i>
11	<i>That part of Bouctouche south of the Bouctouche River</i>
11	<i>That part of the community commonly called Mates Corner lying west of Fox Creek</i>

11	<i>La partie de la municipalité communément appelée Saint-Marie-de-Kent située au sud de la rivière Bouctouche</i>
11	<i>La partie de Bouctouche située au sud de la rivière Bouctouche</i>
11	<i>La partie de la localité communément appelée Mates Corner située à l'ouest de Fox Creek</i>

and substituting the following:

Subdistrict	Community Name
11	Aboujagane
11	Bas-Cap-Pelé
11	Bouctouche Sud
11	Boudreau-Ouest
11	Cap-Pelé
11	Cocagne
11	Cormier-Village
11	Grand-Barachois
11	Grande-Digue
11	Haut-Saint-Antoine
11	Irishtown
11	Lakeville, Westmorland County
11	MacDougall Settlement
11	McKees Mills
11	Notre-Dame
11	Painsec
11	Pelerin
11	Petit-Cap
11	Pointe Dixon Point
11	Pointe-du-Chêne
11	Portage
11	Renauds Mills
11	Saint-André-LeBlanc
11	Saint-Antoine Sud

et son remplacement par ce qui suit :

Sous-district	Nom de la communauté
11	Aboujagane
11	Bas-Cap-Pelé
11	Bouctouche Sud
11	Boudreau-Ouest
11	Cap-Pelé
11	Cocagne
11	Cormier-Village
11	Grand-Barachois
11	Grande-Digue
11	Haut-Saint-Antoine
11	Irishtown
11	Lakeville, comté de Westmorland
11	MacDougall Settlement
11	McKees Mills
11	Notre-Dame
11	Painsec
11	Pelerin
11	Petit-Cap
11	Pointe Dixon Point
11	Pointe-du-Chêne
11	Portage
11	Renauds Mills
11	Saint-André-LeBlanc
11	Saint-Antoine Sud

11	Saint-Damien
11	Saint-Grégoire
11	Saint-Joseph-de-Kent
11	Saint-Philippe
11	Saint-Thomas-de-Kent
11	Scotch Settlement
11	Scoudouc
11	Scoudouc Road
11	Shediac
11	Shediac Bridge
11	Shediac Cape
11	Shediac River
11	Shemogue
11	St-Antoine Nord
11	Trois-Ruisseaux
11	Village de Saint-Antoine
11	That part of the community commonly called Haute-Aboujagane being Ward 5 in Beaubassin East Rural Community

11	Saint-Damien
11	Saint-Grégoire
11	Saint-Joseph-de-Kent
11	Saint-Philippe
11	Saint-Thomas-de-Kent
11	Scotch Settlement
11	Scoudouc
11	Scoudouc Road
11	Shediac
11	Shediac Bridge
11	Shediac Cape
11	Shediac River
11	Shemogue
11	St-Antoine Nord
11	Trois-Ruisseaux
11	Village de Saint-Antoine

11	<p>That part of Ward 4 in Moncton east of Wheeler Boulevard, and that part of Ward 1 in Moncton, excluding that part described as follows: Beginning at the point of intersection of the eastern limits of Elmwood Drive with the northern limits of MacAleese Lane; thence easterly along the said limits and its easterly prolongation to the eastern Canadian National Railway right-of-way; thence easterly along the said right-of-way to the point of intersection with the rear line of properties fronting on the western limits of Wortman Road; thence northerly along the said rear line to the southern limits of Route 2; thence easterly along the said limits to the rear line of properties fronting on the Shediac Road; thence easterly along the said rear line to the eastern limits of Moncton; thence southerly along said limits to the southern limits of Route 15; thence westerly along the said limits to Wheeler Boulevard; thence northerly along Wheeler Boulevard to the northern limits of Donald Street; thence easterly along the said limits to the rear line of properties fronting on the westerly limits of Elmwood Drive; thence southerly along the said rear line to the rear line of properties fronting on the northern limits of Lewisville Road; thence easterly along the said rear line and its easterly prolongation to the centre of Humphreys Brook; thence northeasterly along the various courses of Humphreys Brook to meet the southerly prolongation of the rear line of properties fronting on Mill Road; thence northwesterly along the said prolongation and the said rear line to the eastern limits of Elmwood Drive; thence northerly along Elmwood Drive to the place of beginning</p>
----	--

11	<p>La partie du quartier 4 dans Moncton située à l'est du boulevard Wheeler et la partie du quartier 1 dans Moncton, à l'exception de la partie décrite comme suit : À partir de l'intersection à la limite est de la promenade Elmwood et à la limite nord de l'allée McAleese; de là vers l'est le long de ladite limite et le long du prolongement est jusqu'à l'emprise est de la voie ferrée du Canadien national; de là vers l'est le long de ladite emprise jusqu'à l'intersection à la ligne arrière des propriétés donnant sur la limite ouest du chemin Wortman; de là vers le nord le long de ladite ligne arrière jusqu'à la limite sud de la route 2; de là vers l'est le long de ladite limite jusqu'à la ligne arrière des propriétés donnant sur le chemin Shediac; de là vers l'est le long de ladite ligne arrière jusqu'à la limite est de Moncton; de là vers le sud le long de ladite limite jusqu'à la limite sud de la route 15; de là vers l'ouest le long de ladite limite sud jusqu'au boulevard Wheeler; de là vers le nord le long du boulevard Wheeler jusqu'à la limite nord de la rue Donald; de là vers l'est le long de ladite limite jusqu'à la ligne arrière des propriétés donnant sur la limite ouest de la promenade Elmwood; de là vers le sud le long de ladite ligne arrière jusqu'à la ligne arrière des propriétés donnant sur la limite nord du chemin Lewisville; de là vers l'est le long de ladite ligne arrière et de son prolongement est jusqu'au filet central du ruisseau Humphreys; de là vers le nord-est le long des divers cours du ruisseau Humphreys jusqu'au prolongement sud de la ligne arrière des propriétés donnant sur le chemin Mill; de là vers le nord-ouest le long dudit prolongement et le long de ladite ligne arrière jusqu'à la limite est de la promenade Elmwood; et de là vers le nord le long de la promenade Elmwood jusqu'au lieu de départ</p>
11	<p>La partie de la localité communément appelée Haute-Aboujagane, soit le quartier 5 dans la localité rurale de Beaubassin-Est</p>

11	That part of the community commonly called Sainte-Marie-de-Kent lying south of the Bouctouche River
11	That part of Bouctouche south of the Bouctouche River
11	That part of the community commonly called Mates Corner lying west of Fox Creek

11	La partie de la municipalité communément appelée Saint-Marie-de-Kent située au sud de la rivière Bouctouche
11	La partie de Bouctouche située au sud de la rivière Bouctouche
11	La partie de la localité communément appelée Mates Corner située à l'ouest de Fox Creek

(b) *in section 3 by striking out*

<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
<i>1</i>	<i>Baker Brook</i>
<i>1</i>	<i>Local service district of Baker Brook</i>
<i>1</i>	<i>Local service district of Clair</i>
<i>1</i>	<i>Local service district of Lac Baker</i>
<i>1</i>	<i>Local service district of Saint-François</i>
<i>1</i>	<i>Village of Clair</i>
<i>1</i>	<i>Village of Lac Baker</i>
<i>1</i>	<i>Village of Saint-François de Madawaska</i>
<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
<i>2</i>	<i>Local service district of Saint-Hilaire</i>
<i>2</i>	<i>Village de St. Hilaire</i>
<i>2</i>	<i>Village de Verret, as it existed before the Edmundston Act, 1998</i>
<i>2</i>	<i>That part of Edmundston, as it existed before the Edmundston Act, 1998, lying west of the Madawaska River</i>
<i>2</i>	<i>That part of Edmundston formerly known as Madawaska</i>
<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
<i>3</i>	<i>Madawaska Maliseet First Nation</i>
<i>3</i>	<i>That part of Edmundston, as it existed before the Edmundston Act, 1998, lying east of the Madawaska River</i>

b) *à l'article 3, par la suppression de*

<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
<i>1</i>	<i>Baker Brook</i>
<i>1</i>	<i>District de services locaux de Baker Brook</i>
<i>1</i>	<i>District de services locaux de Clair</i>
<i>1</i>	<i>District de services locaux de Lac Baker</i>
<i>1</i>	<i>District de services locaux de Saint-François</i>
<i>1</i>	<i>Village de Saint-François de Madawaska</i>
<i>1</i>	<i>Village of Clair</i>
<i>1</i>	<i>Village of Lac Baker</i>
<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
<i>2</i>	<i>District de services locaux de Saint-Hilaire</i>
<i>2</i>	<i>Village de St. Hilaire</i>
<i>2</i>	<i>La partie d'Edmundston, comme elle existait avant la Loi de 1998 sur Edmundston, située à l'ouest de la rivière Madawaska</i>
<i>2</i>	<i>La partie d'Edmundston anciennement connue sous le nom de Madawaska</i>
<i>2</i>	<i>Village de Verret, comme il existait avant la Loi de 1998 sur Edmundston</i>
<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
<i>3</i>	<i>Madawaska Maliseet First Nation</i>
<i>3</i>	<i>La partie d'Edmundston, comme elle existait avant la Loi de 1998 sur Edmundston, située à l'est de la rivière Madawaska</i>

3	<i>That part of Edmundston formerly known as Paroisse de Madawaska</i>
<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
4	<i>Local service district of Saint-Jacques</i>
4	<i>Saint-Joseph-de-Madawaska</i>
4	<i>Village de Saint-Jacques, as it existed before the Edmundston Act, 1998</i>
<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
5	<i>Local service district of Saint-Basile</i>
5	<i>Saint-Basile, as it existed before the Edmundston Act, 1998</i>
<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
6	<i>Local service district of Rivière-Verte</i>
6	<i>Local service district of Sainte-Anne-de-Madawaska</i>
6	<i>Siegas</i>
6	<i>Village de Rivière-Verte</i>
6	<i>Village of Sainte-Anne-de-Madawaska</i>
6	<i>That part of the community commonly called Notre-Dame-de-Lourdes lying north of the Grande Rivière</i>
6	<i>That part of the local service district of Saint-Leonard lying north of the Grande Rivière</i>
<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
7	<i>Local service district of Saint-André</i>
7	<i>Saint-Léonard-Parent</i>
7	<i>Town of St. Leonard</i>
7	<i>Village de St. André</i>
7	<i>That part of the local service district of Saint-Leonard lying south of the Grande Rivière</i>
7	<i>That part of the community commonly called Notre-Dame-de-Lourdes lying south of the Grande Rivière</i>

3	<i>La partie de Edmundston anciennement connue sous le nom de Paroisse de Madawaska</i>
<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
4	<i>District de services locaux de Saint-Jacques</i>
4	<i>Saint-Joseph-de-Madawaska</i>
4	<i>Village de Saint-Jacques, comme il existait avant la Loi de 1998 sur Edmundston</i>
<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
5	<i>District de services locaux de Saint-Basile</i>
5	<i>Saint-Basile, comme il existait avant la Loi de 1998 sur Edmundston</i>
<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
6	<i>District de services locaux de Rivière-Verte</i>
6	<i>District de services locaux de Sainte-Anne-de-Madawaska</i>
6	<i>Siegas</i>
6	<i>Village de Rivière-Verte</i>
6	<i>Village of Sainte-Anne-de-Madawaska</i>
6	<i>La partie du district de services locaux de Saint-Léonard située au nord de la Grande Rivière</i>
6	<i>La partie de la localité communément appelée Notre-Dame-de-Lourdes située au nord de la Grande Rivière</i>
<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
7	<i>District de services locaux de Saint-André</i>
7	<i>Saint-Léonard-Parent</i>
7	<i>Town of St. Leonard</i>
7	<i>Village de St. André</i>
7	<i>La partie de la localité communément appelée Notre-Dame-de-Lourdes située au sud de la Grande Rivière</i>
7	<i>La partie du district de services locaux de Saint-Léonard située au sud de la Grande Rivière</i>

<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
8	<i>Armond</i>
8	<i>Aroostook Junction</i>
8	<i>Ashland</i>
8	<i>Avondale</i>
8	<i>Bairdsville</i>
8	<i>Bannon</i>
8	<i>Beaconsfield</i>
8	<i>Beckim Settlement</i>
8	<i>Beechwood</i>
8	<i>Bloomfield, Carleton County</i>
8	<i>Bon Accord</i>
8	<i>Bristol</i>
8	<i>Bristol Junction</i>
8	<i>Brookville</i>
8	<i>Bubartown</i>
8	<i>California Settlement</i>
8	<i>Carlingford</i>
8	<i>Carlisle</i>
8	<i>Carlow</i>
8	<i>Centreville</i>
8	<i>Charleston</i>
8	<i>Clearview</i>
8	<i>Cloverdale</i>
8	<i>Coldstream</i>
8	<i>Connell</i>
8	<i>Craig Flats</i>
8	<i>Currie Siding</i>
8	<i>Deerville</i>
8	<i>Divide</i>
8	<i>East Brighton</i>
8	<i>East Centreville</i>
8	<i>East Coldstream</i>
8	<i>Fielding</i>

<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
8	<i>Armond</i>
8	<i>Aroostook Junction</i>
8	<i>Ashland</i>
8	<i>Avondale</i>
8	<i>Bairdsville</i>
8	<i>Bannon</i>
8	<i>Beaconsfield</i>
8	<i>Beckim Settlement</i>
8	<i>Beechwood</i>
8	<i>Bloomfield, comté de Carleton</i>
8	<i>Bon Accord</i>
8	<i>Bristol</i>
8	<i>Bristol Junction</i>
8	<i>Brookville</i>
8	<i>Bubartown</i>
8	<i>California Settlement</i>
8	<i>Carlingford</i>
8	<i>Carlisle</i>
8	<i>Carlow</i>
8	<i>Centreville</i>
8	<i>Charleston</i>
8	<i>Clearview</i>
8	<i>Cloverdale</i>
8	<i>Coldstream</i>
8	<i>Connell</i>
8	<i>Craig Flats</i>
8	<i>Currie Siding</i>
8	<i>Deerville</i>
8	<i>Divide</i>
8	<i>East Brighton</i>
8	<i>East Centreville</i>
8	<i>East Coldstream</i>
8	<i>Fielding</i>

8	<i>Florenceville</i>
8	<i>Four Falls</i>
8	<i>Gladwyn</i>
8	<i>Glassville</i>
8	<i>Good Corner</i>
8	<i>Gordonsville</i>
8	<i>Greenfield</i>
8	<i>Gregg Settlement</i>
8	<i>Hartley Settlement</i>
8	<i>Hillandale</i>
8	<i>Holmesville</i>
8	<i>Howard Brook</i>
8	<i>Jackson Falls</i>
8	<i>Jacksontown</i>
8	<i>Johnville</i>
8	<i>Juniper</i>
8	<i>Kilburn</i>
8	<i>Killoween</i>
8	<i>Kincardine</i>
8	<i>Knowlesville</i>
8	<i>Lakeville, Carleton County</i>
8	<i>Lansdowne</i>
8	<i>Leonard Colony</i>
8	<i>Lindsay</i>
8	<i>Long Settlement, Carleton County</i>
8	<i>Lower Brighton</i>
8	<i>Lower Kintore</i>
8	<i>Lower Knoxford</i>
8	<i>Mainstream</i>
8	<i>Maplehurst</i>
8	<i>Medford</i>
8	<i>Monquart</i>
8	<i>Moose Mountain</i>
8	<i>Morrell Siding</i>

8	<i>Florenceville</i>
8	<i>Four Falls</i>
8	<i>Gladwyn</i>
8	<i>Glassville</i>
8	<i>Good Corner</i>
8	<i>Gordonsville</i>
8	<i>Greenfield</i>
8	<i>Gregg Settlement</i>
8	<i>Hartley Settlement</i>
8	<i>Hillandale</i>
8	<i>Holmesville</i>
8	<i>Howard Brook</i>
8	<i>Jackson Falls</i>
8	<i>Jacksontown</i>
8	<i>Johnville</i>
8	<i>Juniper</i>
8	<i>Kilburn</i>
8	<i>Killoween</i>
8	<i>Kincardine</i>
8	<i>Knowlesville</i>
8	<i>Lakeville, comté de Carleton</i>
8	<i>Lansdowne</i>
8	<i>Leonard Colony</i>
8	<i>Lindsay</i>
8	<i>Long Settlement, comté de Carleton</i>
8	<i>Lower Brighton</i>
8	<i>Lower Kintore</i>
8	<i>Lower Knoxford</i>
8	<i>Mainstream</i>
8	<i>Maplehurst</i>
8	<i>Medford</i>
8	<i>Monquart</i>
8	<i>Moose Mountain</i>
8	<i>Morrell Siding</i>

8	<i>Mount Delight</i>
8	<i>Mount Pleasant</i>
8	<i>Muniac</i>
8	<i>Oakland</i>
8	<i>Oakville</i>
8	<i>Peel</i>
8	<i>Piercemont</i>
8	<i>Pole Hill</i>
8	<i>Quaker Brook</i>
8	<i>Red Rapids</i>
8	<i>River De Chute</i>
8	<i>Riverbank, Carleton County</i>
8	<i>Rockland</i>
8	<i>Rosedale</i>
8	<i>Rowena</i>
8	<i>Royalton</i>
8	<i>Simonds</i>
8	<i>Somerville</i>
8	<i>St. Thomas</i>
8	<i>Stickney</i>
8	<i>Summerfield, Carleton County</i>
8	<i>Tilley</i>
8	<i>Tinker</i>
8	<i>Tobique First Nation</i>
8	<i>Tobique Narrows</i>
8	<i>Town of Hartland</i>
8	<i>Tracey Mills</i>
8	<i>Upper Brighton</i>
8	<i>Upper Kent</i>
8	<i>Upper Kintore</i>
8	<i>Upper Knoxford</i>
8	<i>Victoria Corner</i>
8	<i>Village of Aroostook</i>
8	<i>Village of Bath</i>

8	<i>Mount Delight</i>
8	<i>Mount Pleasant</i>
8	<i>Muniac</i>
8	<i>Oakland</i>
8	<i>Oakville</i>
8	<i>Peel</i>
8	<i>Piercemont</i>
8	<i>Pole Hill</i>
8	<i>Quaker Brook</i>
8	<i>Red Rapids</i>
8	<i>River De Chute</i>
8	<i>Riverbank, comté de Carleton</i>
8	<i>Rockland</i>
8	<i>Rosedale</i>
8	<i>Rowena</i>
8	<i>Royalton</i>
8	<i>Simonds</i>
8	<i>Somerville</i>
8	<i>St. Thomas</i>
8	<i>Stickney</i>
8	<i>Summerfield, comté de Carleton</i>
8	<i>Tilley</i>
8	<i>Tinker</i>
8	<i>Tobique First Nation</i>
8	<i>Tobique Narrows</i>
8	<i>Town of Hartland</i>
8	<i>Tracey Mills</i>
8	<i>Upper Brighton</i>
8	<i>Upper Kent</i>
8	<i>Upper Kintore</i>
8	<i>Upper Knoxford</i>
8	<i>Victoria Corner</i>
8	<i>Village d'Aroostook</i>
8	<i>Village de Perth-Andover</i>

8	<i>Village of Perth-Andover</i>
8	<i>Wakefield</i>
8	<i>Waterville, Carleton County</i>
8	<i>West Florenceville</i>
8	<i>Weston</i>
8	<i>Wicklow</i>
8	<i>Williamstown, Carleton County</i>
8	<i>Wilmot</i>
8	<i>Windsor</i>
8	<i>That part of the community commonly called Arthurette lying south of the Tobique River</i>
8	<i>That part of the community commonly called Deersdale that is in Carleton County</i>
8	<i>Local service district of Grand-Sault/Falls</i>
8	<i>That part of The Town of Grand Falls - La Ville de Grand-Sault consisting of Wards 1 and 2, and that part of Ward 3 lying east of the Saint John River and west of the Little River</i>
<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
9	<i>That part of the local service district commonly called Drummond from the intersection of Route 108 and Route 105 to the Salmon River</i>
9	<i>That part of The Town of Grand Falls - La Ville de Grand-Sault consisting of Ward 4 and that part of Ward 3 lying southeast of the Little River</i>
<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
10	<i>Anderson Road</i>
10	<i>Anfield</i>
10	<i>Blue Bell</i>
10	<i>Blue Mountain Bend</i>
10	<i>Burntland Brook</i>

8	<i>Village of Bath</i>
8	<i>Wakefield</i>
8	<i>Waterville, comté de Carleton</i>
8	<i>West Florenceville</i>
8	<i>Weston</i>
8	<i>Wicklow</i>
8	<i>Williamstown, comté de Carleton</i>
8	<i>Wilmot</i>
8	<i>Windsor</i>
8	<i>District de services locaux de Grand-Sault/Falls</i>
8	<i>La partie de la municipalité The Town of Grand Falls - La Ville de Grand-Sault constituée des quartiers 1 et 2, et également la partie du quartier 3 située à l'est du fleuve Saint-Jean et à l'ouest de la rivière Little</i>
8	<i>La partie de la localité communément appelée Arthurette située au sud de la rivière Tobique</i>
8	<i>La partie de la localité communément appelée Deersdale dans le comté de Carleton</i>
<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
9	<i>La partie de la municipalité The Town of Grand Falls - La Ville de Grand-Sault constituée du quartier 4 et de la partie du quartier 3 située au sud-est de la rivière Tobique</i>
9	<i>La partie du district de services locaux de la localité communément appelée Drummond, à partir de l'intersection de la route 108 avec la route 105 jusqu'à la rivière Salmon</i>
<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
10	<i>Anderson Road</i>
10	<i>Anfield</i>
10	<i>Blue Bell</i>
10	<i>Blue Mountain Bend</i>
10	<i>Burntland Brook</i>

10	<i>Crombie Settlement</i>
10	<i>Enterprise</i>
10	<i>Everett</i>
10	<i>Hazeldean</i>
10	<i>Lake Edward</i>
10	<i>Linton Corner</i>
10	<i>Maple View</i>
10	<i>McLaughlin</i>
10	<i>New Denmark</i>
10	<i>Nictau</i>
10	<i>North View</i>
10	<i>Odell</i>
10	<i>Oxbow</i>
10	<i>Plaster Rock</i>
10	<i>Riley Brook</i>
10	<i>Sisson Brook</i>
10	<i>Sisson Ridge</i>
10	<i>St. Almo</i>
10	<i>Three Brooks</i>
10	<i>Two Brooks</i>
10	<i>Village of Drummond</i>
10	<i>Wapske</i>
10	<i>Weaver</i>
10	<i>The local service district commonly called Drummond except that part from the intersection of Route 108 and Route 105 to the Salmon River</i>
10	<i>That part of the community commonly called Arthurette lying north of the Tobique River</i>

and substituting the following:

10	<i>Crombie Settlement</i>
10	<i>Enterprise</i>
10	<i>Everett</i>
10	<i>Hazeldean</i>
10	<i>Lake Edward</i>
10	<i>Linton Corner</i>
10	<i>Maple View</i>
10	<i>McLaughlin</i>
10	<i>New Denmark</i>
10	<i>Nictau</i>
10	<i>North View</i>
10	<i>Odell</i>
10	<i>Oxbow</i>
10	<i>Plaster Rock</i>
10	<i>Riley Brook</i>
10	<i>Sisson Brook</i>
10	<i>Sisson Ridge</i>
10	<i>St. Almo</i>
10	<i>Three Brooks</i>
10	<i>Two Brooks</i>
10	<i>Village of Drummond</i>
10	<i>Wapske</i>
10	<i>Weaver</i>
10	<i>La partie de la localité communément appelée Arthurette située au nord de la rivière Tobique</i>
10	<i>Le district de services locaux communément appelé Drummond, sauf pour la partie située à partir de l'intersection de la route 108 avec la route 105 jusqu'à la rivière Salmon</i>

et son remplacement par ce qui suit :

Subdistrict	Community Name
1	Baker-Brook
1	Local service district of Baker Brook
1	Local service district of Clair
1	Local service district of Lac Baker
1	Local service district of Saint-François
1	Village of Clair
1	Village of Lac Baker
1	Village of Saint-François de Madawaska
Subdistrict	Community Name
2	Local service district of Saint-Hilaire
2	Village de St. Hilaire
2	Village de Verret, as it existed before the <i>Edmundston Act, 1998</i>
2	That part of Edmundston, as it existed before the <i>Edmundston Act, 1998</i> , lying west of the Madawaska River
2	That part of Edmundston formerly known as Madawaska
Subdistrict	Community Name
3	Madawaska Maliseet First Nation
3	That part of Edmundston, as it existed before the <i>Edmundston Act, 1998</i> , lying east of the Madawaska River
3	That part of Edmundston formerly known as Paroisse de Madawaska
Subdistrict	Community Name
4	Local service district of Saint-Jacques
4	Saint-Joseph-de-Madawaska
4	Village de Saint-Jacques, as it existed before the <i>Edmundston Act, 1998</i>
Subdistrict	Community Name

Sous-district	Nom de la communauté
1	Baker-Brook
1	District de services locaux de Baker Brook
1	District de services locaux de Clair
1	District de services locaux de Lac Baker
1	District de services locaux de Saint-François
1	Village de Saint-François de Madawaska
1	Village of Clair
1	Village of Lac Baker
Sous-district	Nom de la communauté
2	District de services locaux de Saint-Hilaire
2	Village de St. Hilaire
2	La partie d'Edmundston, comme elle existait avant la <i>Loi de 1998 sur Edmundston</i> , située à l'ouest de la rivière Madawaska
2	La partie d'Edmundston anciennement connue sous le nom de Madawaska
2	Village de Verret, comme il existait avant la <i>Loi de 1998 sur Edmundston</i>
Sous-district	Nom de la communauté
3	Madawaska Maliseet First Nation
3	La partie d'Edmundston, comme elle existait avant la <i>Loi de 1998 sur Edmundston</i> , située à l'est de la rivière Madawaska
3	La partie d'Edmundston anciennement connue sous le nom de Paroisse de Madawaska
Sous-district	Nom de la communauté
4	District de services locaux de Saint-Jacques
4	Saint-Joseph-de-Madawaska
4	Village de Saint-Jacques, comme il existait avant la <i>Loi de 1998 sur Edmundston</i>
Sous-district	Nom de la communauté

5	Local service district of Saint-Basile
5	Saint-Basile, as it existed before the <i>Edmundston Act, 1998</i>
Subdistrict	Community Name
6	Local service district of Rivière-Verte
6	Local service district of Sainte-Anne-de-Madawaska
6	Siegas
6	Village de Rivière-Verte
6	Village of Sainte-Anne-de-Madawaska
6	That part of the community commonly called Notre-Dame-de-Lourdes lying north of the Grande Rivière
6	That part of the local service district of Saint-Leonard lying north of the Grande Rivière
Subdistrict	Community Name
7	Local service district of Saint-André
7	Saint-Léonard-Parent
7	Saint-Léonard
7	Village de St. André
7	That part of the local service district of Saint-Leonard lying south of the Grande Rivière
7	That part of the community commonly called Notre-Dame-de-Lourdes lying south of the Grande Rivière
Subdistrict	Community Name
8	Armond
8	Aroostook Junction
8	Ashland
8	Avondale
8	Bairdsville
8	Bannon
8	Beaconsfield
8	Beckim Settlement

5	District de services locaux de Saint-Basile
5	Saint-Basile, comme il existait avant la <i>Loi de 1998 sur Edmundston</i>
Sous-district	Nom de la communauté
6	District de services locaux de Rivière-Verte
6	District de services locaux de Sainte-Anne-de-Madawaska
6	Siegas
6	Village de Rivière-Verte
6	Village of Sainte-Anne-de-Madawaska
6	La partie du district de services locaux de Saint-Léonard située au nord de la Grande Rivière
6	La partie de la localité communément appelée Notre-Dame-de-Lourdes située au nord de la Grande Rivière
Sous-district	Nom de la communauté
7	District de services locaux de Saint-André
7	Saint-Léonard
7	Saint-Léonard-Parent
7	Village de St. André
7	La partie de la localité communément appelée Notre-Dame-de-Lourdes située au sud de la Grande Rivière
7	La partie du district de services locaux de Saint-Léonard située au sud de la Grande Rivière
Sous-district	Nom de la communauté
8	Armond
8	Aroostook Junction
8	Ashland
8	Avondale
8	Bairdsville
8	Bannon
8	Beaconsfield
8	Beckim Settlement

8	Beechwood
8	Bloomfield, Carleton County
8	Bon Accord
8	Bristol
8	Bristol Junction
8	Brookville
8	Bubartown
8	California Settlement
8	Carlingford
8	Carlisle
8	Carlow
8	Centreville
8	Charleston
8	Clearview
8	Cloverdale
8	Coldstream
8	Connell
8	Craig Flats
8	Currie Siding
8	Deerville
8	Divide
8	East Brighton
8	East Centreville
8	East Coldstream
8	Fielding
8	Florenceville
8	Four Falls
8	Gladwyn
8	Glassville
8	Good Corner
8	Gordonsville
8	Greenfield
8	Gregg Settlement
8	Hartley Settlement

8	Beechwood
8	Bloomfield, comté de Carleton
8	Bon Accord
8	Bristol
8	Bristol Junction
8	Brookville
8	Bubartown
8	California Settlement
8	Carlingford
8	Carlisle
8	Carlow
8	Centreville
8	Charleston
8	Clearview
8	Cloverdale
8	Coldstream
8	Connell
8	Craig Flats
8	Currie Siding
8	Deerville
8	Divide
8	East Brighton
8	East Centreville
8	East Coldstream
8	Fielding
8	Florenceville
8	Four Falls
8	Gladwyn
8	Glassville
8	Good Corner
8	Gordonsville
8	Greenfield
8	Gregg Settlement
8	Hartley Settlement

8	Hillandale
8	Holmesville
8	Howard Brook
8	Jackson Falls
8	Jacksontown
8	Johnville
8	Juniper
8	Kilburn
8	Killoween
8	Kincardine
8	Knowlesville
8	Lakeville, Carleton County
8	Lansdowne
8	Leonard Colony
8	Lindsay
8	Long Settlement, Carleton County
8	Lower Brighton
8	Lower Kintore
8	Lower Knoxford
8	Mainstream
8	Maplehurst
8	Medford
8	Monquart
8	Moose Mountain
8	Morrell Siding
8	Mount Delight
8	Mount Pleasant
8	Muniac
8	Oakland
8	Oakville
8	Peel
8	Piercemont
8	Pole Hill
8	Quaker Brook

8	Hillandale
8	Holmesville
8	Howard Brook
8	Jackson Falls
8	Jacksontown
8	Johnville
8	Juniper
8	Kilburn
8	Killoween
8	Kincardine
8	Knowlesville
8	Lakeville, comté de Carleton
8	Lansdowne
8	Leonard Colony
8	Lindsay
8	Long Settlement, comté de Carleton
8	Lower Brighton
8	Lower Kintore
8	Lower Knoxford
8	Mainstream
8	Maplehurst
8	Medford
8	Monquart
8	Moose Mountain
8	Morrell Siding
8	Mount Delight
8	Mount Pleasant
8	Muniac
8	Oakland
8	Oakville
8	Peel
8	Piercemont
8	Pole Hill
8	Quaker Brook

8	Red Rapids
8	River De Chute
8	Riverbank, Carleton County
8	Rockland
8	Rosedale
8	Rowena
8	Royalton
8	Simonds
8	Somerville
8	St. Thomas
8	Stickney
8	Summerfield, Carleton County
8	Tilley
8	Tinker
8	Tobique First Nation
8	Tobique Narrows
8	Town of Hartland
8	Tracey Mills
8	Upper Brighton
8	Upper Kent
8	Upper Kintore
8	Upper Knoxford
8	Victoria Corner
8	Village of Aroostook
8	Village of Bath
8	Village of Perth-Andover
8	Wakefield
8	Waterville, Carleton County
8	West Florenceville
8	Weston
8	Wicklow
8	Williamstown, Carleton County
8	Wilmot
8	Windsor

8	Red Rapids
8	River De Chute
8	Riverbank, comté de Carleton
8	Rockland
8	Rosedale
8	Rowena
8	Royalton
8	Simonds
8	Somerville
8	St. Thomas
8	Stickney
8	Summerfield, comté de Carleton
8	Tilley
8	Tinker
8	Tobique First Nation
8	Tobique Narrows
8	Town of Hartland
8	Tracey Mills
8	Upper Brighton
8	Upper Kent
8	Upper Kintore
8	Upper Knoxford
8	Victoria Corner
8	Village d'Aroostook
8	Village de Perth-Andover
8	Village of Bath
8	Wakefield
8	Waterville, comté de Carleton
8	West Florenceville
8	Weston
8	Wicklow
8	Williamstown, comté de Carleton
8	Wilmot
8	Windsor

8	That part of the community commonly called Arthurette lying south of the Tobique River
8	That part of the community commonly called Deersdale that is in Carleton County
8	Local service district of Grand-Sault/Falls
8	That part of Grand Falls consisting of Wards 1 and 2, and that part of Ward 3 lying east of the Saint John River and west of the Little River
Subdistrict	Community Name
9	That part of the local service district commonly called Drummond from the intersection of Route 108 and Route 105 to the Salmon River
9	That part of Grand Falls consisting of Ward 4 and that part of Ward 3 lying southeast of the Little River
Subdistrict	Community Name
10	Anderson Road
10	Anfield
10	Blue Bell
10	Blue Mountain Bend
10	Burntland Brook
10	Crombie Settlement
10	Drummond
10	Enterprise
10	Everett
10	Hazeldean
10	Lake Edward
10	Linton Corner
10	Maple View
10	McLaughlin
10	New Denmark
10	Nictau

8	District de services locaux de Grand-Sault/Falls
8	La partie de la municipalité de Grand-Sault constituée des quartiers 1 et 2, et également la partie du quartier 3 située à l'est du fleuve Saint-Jean et à l'ouest de la rivière Little
8	La partie de la localité communément appelée Arthurette située au sud de la rivière Tobique
8	La partie de la localité communément appelée Deersdale dans le comté de Carleton
Sous-district	Nom de la communauté
9	La partie de la municipalité de Grand-Sault constituée du quartier 4 et de la partie du quartier 3 située au sud-est de la rivière Tobique
9	La partie du district de services locaux de la localité communément appelée Drummond, à partir de l'intersection de la route 108 avec la route 105 jusqu'à la rivière Salmon
Sous-district	Nom de la communauté
10	Anderson Road
10	Anfield
10	Blue Bell
10	Blue Mountain Bend
10	Burntland Brook
10	Crombie Settlement
10	Drummond
10	Enterprise
10	Everett
10	Hazeldean
10	Lake Edward
10	Linton Corner
10	Maple View
10	McLaughlin
10	New Denmark
10	Nictau

10	North View
10	Odell
10	Oxbow
10	Plaster Rock
10	Riley Brook
10	Sisson Brook
10	Sisson Ridge
10	St. Almo
10	Three Brooks
10	Two Brooks
10	Wapske
10	Weaver
10	The local service district commonly called Drummond except that part from the intersection of Route 108 and Route 105 to the Salmon River
10	That part of the community commonly called Arthurette lying north of the Tobique River

10	North View
10	Odell
10	Oxbow
10	Plaster Rock
10	Riley Brook
10	Sisson Brook
10	Sisson Ridge
10	St. Almo
10	Three Brooks
10	Two Brooks
10	Wapske
10	Weaver
10	La partie de la localité communément appelée Arthurette située au nord de la rivière Tobique
10	Le district de services locaux communément appelé Drummond, sauf pour la partie située à partir de l'intersection de la route 108 avec la route 105 jusqu'à la rivière Salmon

(c) *in section 4 by striking out*

<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
<i>6</i>	<i>Alcida</i>
<i>6</i>	<i>Dauversière</i>
<i>6</i>	<i>LaPlante</i>
<i>6</i>	<i>Madran</i>
<i>6</i>	<i>Nigadoo</i>
<i>6</i>	<i>Petit-Rocher-Nord</i>
<i>6</i>	<i>Petit-Rocher-Ouest</i>
<i>6</i>	<i>Petit-Rocher-Sud</i>
<i>6</i>	<i>Tremblay</i>
<i>6</i>	<i>Village de Pointe-Verte</i>
<i>6</i>	<i>Village of Petit-Rocher</i>
<i>6</i>	<i>Ward 3 in Belledune</i>

and substituting the following:

c) *à l'article 4, par la suppression de*

<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
<i>6</i>	<i>Alcida</i>
<i>6</i>	<i>Dauversière</i>
<i>6</i>	<i>LaPlante</i>
<i>6</i>	<i>Madran</i>
<i>6</i>	<i>Nigadoo</i>
<i>6</i>	<i>Petit-Rocher-Nord</i>
<i>6</i>	<i>Petit-Rocher-Ouest</i>
<i>6</i>	<i>Petit-Rocher-Sud</i>
<i>6</i>	<i>Tremblay</i>
<i>6</i>	<i>Village de Pointe-Verte</i>
<i>6</i>	<i>Village of Petit-Rocher</i>
<i>6</i>	<i>Le quartier 3 dans Belledune</i>

et son remplacement par ce qui suit :

Subdistrict	Community Name
6	Alcida
6	Dauversière
6	LaPlante
6	Madran
6	Nigadoo
6	Petit-Rocher
6	Petit-Rocher-Nord
6	Petit-Rocher-Ouest
6	Petit-Rocher-Sud
6	Tremblay
6	Village de Pointe-Verte
6	Ward 3 in Belledune

(d) in section 7 by striking out

<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
<i>2</i>	<i>Baie de Petit-Pokemouche</i>
<i>2</i>	<i>Chiasson Office</i>
<i>2</i>	<i>Haut-Shippagan</i>
<i>2</i>	<i>Inkerman</i>
<i>2</i>	<i>Inkerman Ferry</i>
<i>2</i>	<i>Le Goulet</i>
<i>2</i>	<i>Pointe-Brûlée</i>
<i>2</i>	<i>Pointe-Sauvage</i>
<i>2</i>	<i>Portage de Shippagan</i>
<i>2</i>	<i>Savoie Landing</i>
<i>2</i>	<i>Town of Shippagan</i>
<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
<i>3</i>	<i>Évangéline</i>
<i>3</i>	<i>Landry Office</i>
<i>3</i>	<i>Maltempec</i>
<i>3</i>	<i>Pokemouche</i>
<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
<i>4</i>	<i>Pokesudie</i>

Sous-district	Nom de la communauté
6	Alcida
6	Dauversière
6	LaPlante
6	Madran
6	Nigadoo
6	Petit-Rocher
6	Petit-Rocher-Nord
6	Petit-Rocher-Ouest
6	Petit-Rocher-Sud
6	Tremblay
6	Village de Pointe-Verte
6	Le quartier 3 dans Belledune

d) à l'article 7, par la suppression de

<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
<i>2</i>	<i>Baie de Petit-Pokemouche</i>
<i>2</i>	<i>Chiasson Office</i>
<i>2</i>	<i>Haut-Shippagan</i>
<i>2</i>	<i>Inkerman</i>
<i>2</i>	<i>Inkerman Ferry</i>
<i>2</i>	<i>Le Goulet</i>
<i>2</i>	<i>Pointe-Brûlée</i>
<i>2</i>	<i>Pointe-Sauvage</i>
<i>2</i>	<i>Portage de Shippagan</i>
<i>2</i>	<i>Savoie Landing</i>
<i>2</i>	<i>Town of Shippagan</i>
<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
<i>3</i>	<i>Évangéline</i>
<i>3</i>	<i>Landry Office</i>
<i>3</i>	<i>Maltempec</i>
<i>3</i>	<i>Pokemouche</i>
<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
<i>4</i>	<i>Pokesudie</i>

4	<i>Saint-Simon</i>
4	<i>Village of Bas-Caraquet</i>
4	<i>Ward 4 in the Town of Caraquet</i>
Subdistrict	Community Name
5	<i>Bertrand</i>
5	<i>Village Blanchard</i>
5	<i>Wards 1, 2 and 3 in the Town of Caraquet</i>

4	<i>Saint-Simon</i>
4	<i>Village de Bas-Caraquet</i>
4	<i>Le quartier 4 dans le village communément appelé Town of Caraquet</i>
Sous-district	Nom de la communauté
5	<i>Bertrand</i>
5	<i>Village Blanchard</i>
5	<i>Les quartiers 1, 2 et 3 dans le village communément appelé Town of Caraquet</i>

and substituting the following:

Subdistrict	Community Name
2	Baie de Petit-Pokemouche
2	Chiasson Office
2	Haut-Shippagan
2	Inkerman
2	Inkerman Ferry
2	Le Goulet
2	Pointe-Brûlée
2	Pointe-Sauvage
2	Portage de Shippagan
2	Savoie Landing
2	Shippagan
Subdistrict	Community Name
3	Évangéline
3	Landry Office
3	Maltempec
3	Pokemouche
Subdistrict	Community Name
4	Pokesudie
4	Saint-Simon
4	Village de Bas-Caraquet
4	Ward 4 in Caraquet
Subdistrict	Community Name

et son remplacement par ce qui suit :

Sous-district	Nom de la communauté
2	Baie de Petit-Pokemouche
2	Chiasson Office
2	Haut-Shippagan
2	Inkerman
2	Inkerman Ferry
2	Le Goulet
2	Pointe-Brûlée
2	Pointe-Sauvage
2	Portage de Shippagan
2	Savoie Landing
2	Shippagan
Sous-district	Nom de la communauté
3	Évangéline
3	Landry Office
3	Maltempec
3	Pokemouche
Sous-district	Nom de la communauté
4	Pokesudie
4	Saint-Simon
4	Village de Bas-Caraquet
4	Le quartier 4 dans Caraquet
Sous-district	Nom de la communauté

5	Bertrand
5	Village Blanchard
5	Wards 1, 2 and 3 in Caraquet

(e) in section 9 by striking out

<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
11	Baie Verte
11	Bas-Cap-Pelé
11	Bayfield
11	Cape Spear
11	Cape Tormentine
11	Coburg
11	Johnston Point
11	Little Shemogue
11	Malden
11	Mates Corner
11	Melrose
11	Murray Corner
11	Petit-Cap
11	Portage
11	Saint-André-LeBlanc
11	Shemogue
11	Timber River
11	Trois-Ruisseaux
11	Upper Cape
11	Village de Cap-Pelé
11	Village de Port Elgin
11	Woodside

and substituting the following:

<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
11	Baie Verte
11	Bas-Cap-Pelé
11	Bayfield

5	Bertrand
5	Village Blanchard
5	Les quartiers 1, 2 et 3 dans Caraquet

e) à l'article 9, par la suppression de

<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
11	Baie Verte
11	Bas-Cap-Pelé
11	Bayfield
11	Cape Spear
11	Cape Tormentine
11	Coburg
11	Johnston Point
11	Little Shemogue
11	Malden
11	Mates Corner
11	Melrose
11	Murray Corner
11	Petit-Cap
11	Portage
11	Saint-André-LeBlanc
11	Shemogue
11	Timber River
11	Trois-Ruisseaux
11	Upper Cape
11	Village de Cap-Pelé
11	Village de Port Elgin
11	Woodside

et son remplacement par ce qui suit :

<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
11	Baie Verte
11	Bas-Cap-Pelé
11	Bayfield

11	Cap-Pelé
11	Cape Spear
11	Cape Tormentine
11	Coburg
11	Johnston Point
11	Little Shemogue
11	Malden
11	Mates Corner
11	Melrose
11	Murray Corner
11	Petit-Cap
11	Portage
11	Saint-André-LeBlanc
11	Shemogue
11	Timber River
11	Trois-Ruisseaux
11	Upper Cape
11	Village de Port Elgin
11	Woodside

11	Cap-Pelé
11	Cape Spear
11	Cape Tormentine
11	Coburg
11	Johnston Point
11	Little Shemogue
11	Malden
11	Mates Corner
11	Melrose
11	Murray Corner
11	Petit-Cap
11	Portage
11	Saint-André-LeBlanc
11	Shemogue
11	Timber River
11	Trois-Ruisseaux
11	Upper Cape
11	Village de Port Elgin
11	Woodside

(f) in section 10 by striking out

<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
<i>10</i>	<i>Kedgwick River</i>
<i>10</i>	<i>Kedgwick-Sud</i>
<i>10</i>	<i>Kedgwick-Nord</i>
<i>10</i>	<i>Kedgwick-Ouest</i>
<i>10</i>	<i>Local service district of Drummond</i>
<i>10</i>	<i>Local service district of Grand-Sault/Falls</i>
<i>10</i>	<i>Local service district of Saint-André</i>
<i>10</i>	<i>Local service district of Saint-Quentin</i>
<i>10</i>	<i>Menneval</i>

f) à l'article 10, par la suppression de

<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
<i>10</i>	<i>Kedgwick River</i>
<i>10</i>	<i>Kedgwick-Sud</i>
<i>10</i>	<i>Kedgwick-Nord</i>
<i>10</i>	<i>Kedgwick-Ouest</i>
<i>10</i>	<i>District de services locaux de Drummond</i>
<i>10</i>	<i>District de services locaux de Grand-Sault/Falls</i>
<i>10</i>	<i>District de services locaux de Saint-André</i>
<i>10</i>	<i>District de services locaux de Saint-Quentin</i>
<i>10</i>	<i>Menneval</i>

10	<i>Mount Carleton</i>
10	<i>Saint-Jean-Baptiste-de-Restigouche</i>
10	<i>Saint-Léonard-Parent</i>
10	<i>Saint-Martin-de-Restigouche</i>
10	<i>Saint-Quentin</i>
10	<i>The Town of Grand-Falls - La Ville de Grand-Sault</i>
10	<i>Town of St. Leonard</i>
10	<i>Village de St. André</i>
10	<i>Village of Drummond</i>
10	<i>Village of Kedgwick</i>
10	<i>Whites Brook</i>
10	<i>That part of the community commonly called Notre-Dame-de-Lourdes lying south of the Grande Rivière</i>
10	<i>That part of the local service district of Saint-Leonard lying south of the Grande Rivière</i>
<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
11	<i>Baker Brook</i>
11	<i>Edmundston, as it existed before the Edmundston Act, 1998</i>
11	<i>Local service district of Baker Brook</i>
11	<i>Local service district of Clair</i>
11	<i>Local service district of Lac Baker</i>
11	<i>Local service district of Rivière-Verte</i>
11	<i>Local service district of Saint-Basile</i>
11	<i>Local service district of Sainte-Anne-de-Madawaska</i>
11	<i>Local service district of Saint-Hilaire</i>
11	<i>Local service district of Saint-Jacques</i>
11	<i>Local service district of Saint-François</i>

10	<i>Mount Carleton</i>
10	<i>Saint-Jean-Baptiste-de-Restigouche</i>
10	<i>Saint-Léonard-Parent</i>
10	<i>Saint-Martin-de-Restigouche</i>
10	<i>Saint-Quentin</i>
10	<i>The Town of Grand-Falls - La Ville de Grand-Sault</i>
10	<i>Town of St. Leonard</i>
10	<i>Village de Kedgwick</i>
10	<i>Village de St. André</i>
10	<i>Village of Drummond</i>
10	<i>Whites Brook</i>
10	<i>La partie de la localité communément appelée Notre-Dame-de-Lourdes située au sud de la Grande Rivière</i>
10	<i>La partie du district de services locaux de Saint-Léonard située au sud de la Grande Rivière</i>
<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
11	<i>Baker Brook</i>
11	<i>District de services locaux de Baker Brook</i>
11	<i>District de services locaux de Clair</i>
11	<i>District de services locaux de Lac Baker</i>
11	<i>District de services locaux de Rivière-Verte</i>
11	<i>District de services locaux de Saint-Basile</i>
11	<i>District de services locaux de Sainte-Anne-de-Madawaska</i>
11	<i>District de services locaux de Saint-Hilaire</i>
11	<i>District de services locaux de Saint-Jacques</i>
11	<i>District de services locaux de Saint-François</i>
11	<i>Edmundston, comme elle existait avant la Loi de 1998 sur Edmundston</i>

11	<i>Madawaska Maliseet First Nation</i>
11	<i>Saint-Basile, as it existed before the Edmundston Act, 1998</i>
11	<i>Saint-Joseph de Madawaska</i>
11	<i>Siegas</i>
11	<i>Village de St. Hilaire</i>
11	<i>Village of Clair</i>
11	<i>Village of Lac Baker</i>
11	<i>Village of Rivière-Verte</i>
11	<i>Village of Sainte-Anned- Madawaska</i>
11	<i>Village of Saint-François de Madawaska</i>
11	<i>Village de Saint-Jacques, as it existed before the Edmundston Act, 1998</i>
11	<i>Village de Verret, as it existed before the Edmundston Act, 1998</i>
11	<i>That part of Edmundston formerly known as Madawaska</i>
11	<i>That part of Edmundston formerly known as Paroisse de Madawaska</i>
11	<i>That part of the community commonly called Notre-Dame-de-Lourdes lying north of the Grande Rivière</i>
11	<i>That part of the local service district of Saint-Leonard lying north of the Grande Rivière</i>

11	<i>Madawaska Maliseet First Nation</i>
11	<i>Saint-Basile, comme il existait avant la Loi de 1998 sur Edmundston</i>
11	<i>Saint-Joseph de Madawaska</i>
11	<i>Siegas</i>
11	<i>Village de Rivière-Verte</i>
11	<i>Village de Saint-François de Madawaska</i>
11	<i>Village de St. Hilaire</i>
11	<i>Village of Clair</i>
11	<i>Village of Lac Baker</i>
11	<i>Village de Sainte-Anne-de-Madawaska</i>
11	<i>Village de Saint-Jacques, comme il existait avant la Loi de 1998 sur Edmundston</i>
11	<i>Village de Verret, comme il existait avant la Loi de 1998 sur Edmundston</i>
11	<i>La partie d'Edmundston anciennement connue sous le nom de Madawaska</i>
11	<i>La partie d'Edmundston anciennement connue sous le nom de Paroisse de Madawaska</i>
11	<i>La partie de la localité communément appelée Notre-Dame-de-Lourdes située au nord de la Grande Rivière</i>
11	<i>La partie du district de services locaux de Saint-Léonard située au nord de la Grande Rivière</i>

and substituting the following:

Subdistrict	Community Name
10	Drummond
10	Grand Falls
10	Kedgwick River
10	Kedgwick-Sud
10	Kedgwick-Nord
10	Kedgwick-Ouest
10	Local service district of Drummond

et son remplacement par ce qui suit :

Sous-district	Nom de la communauté
10	Drummond
10	Grand-Sault
10	Kedgwick River
10	Kedgwick-Sud
10	Kedgwick-Nord
10	Kedgwick-Ouest
10	District de services locaux de Drummond

10	Local service district of Grand-Sault/Falls
10	Local service district of Saint-André
10	Local service district of Saint-Quentin
10	Menneval
10	Mount Carleton
10	Saint-Jean-Baptiste-de-Restigouche
10	Saint-Léonard
10	Saint-Léonard-Parent
10	Saint-Martin-de-Restigouche
10	Saint-Quentin
10	Village de St. André
10	Village of Kedgwick
10	Whites Brook
10	That part of the community commonly called Notre-Dame-de-Lourdes lying south of the Grande Rivière
10	That part of the local service district of Saint-Leonard lying south of the Grande Rivière
Subdistrict	Community Name
11	Baker-Brook
11	Edmundston, as it existed before the Edmundston Act, 1998
11	Local service district of Baker Brook
11	Local service district of Clair
11	Local service district of Lac Baker
11	Local service district of Rivière-Verte
11	Local service district of Saint-Basile
11	Local service district of Sainte-Anne-de-Madawaska
11	Local service district of Saint-Hilaire

10	District de services locaux de Grand-Sault/Falls
10	District de services locaux de Saint-André
10	District de services locaux de Saint-Quentin
10	Menneval
10	Mount Carleton
10	Saint-Jean-Baptiste-de-Restigouche
10	Saint-Léonard
10	Saint-Léonard-Parent
10	Saint-Martin-de-Restigouche
10	Saint-Quentin
10	Village de Kedgwick
10	Village de St. André
10	Whites Brook
10	La partie de la localité communément appelée Notre-Dame-de-Lourdes située au sud de la Grande Rivière
10	La partie du district de services locaux de Saint-Léonard située au sud de la Grande Rivière
Sous-district	Nom de la communauté
11	Baker-Brook
11	District de services locaux de Baker Brook
11	District de services locaux de Clair
11	District de services locaux de Lac Baker
11	District de services locaux de Rivière-Verte
11	District de services locaux de Saint-Basile
11	District de services locaux de Sainte-Anne-de-Madawaska
11	District de services locaux de Saint-Hilaire
11	District de services locaux de Saint-Jacques

11	Local service district of Saint-Jacques
11	Local service district of Saint-François
11	Madawaska Maliseet First Nation
11	Saint-Basile, as it existed before the Edmundston Act, 1998
11	Saint-Joseph de Madawaska
11	Siegas
11	Village de St. Hilaire
11	Village of Clair
11	Village of Lac Baker
11	Village of Rivière-Verte
11	Village of Sainte-Anne-de-Madawaska
11	Village of Saint-François de Madawaska
11	Village de Saint-Jacques, as it existed before the <i>Edmundston Act, 1998</i>
11	Village de Verret, as it existed before the <i>Edmundston Act, 1998</i>
11	That part of Edmundston formerly known as Madawaska
11	That part of Edmundston formerly known as Paroisse de Madawaska
11	That part of the community commonly called Notre-Dame-de-Lourdes lying north of the Grande Rivière
11	That part of the local service district of Saint-Leonard lying north of the Grande Rivière

(g) *in section 11 by striking out*

<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
<i>7</i>	<i>Alcida</i>
<i>7</i>	<i>Beresford</i>
<i>7</i>	<i>Dauversière</i>
<i>7</i>	<i>Dunlop</i>
<i>7</i>	<i>Free Grant</i>

11	District de services locaux de Saint-François
11	Edmundston, comme elle existait avant la <i>Loi de 1998 sur Edmundston</i>
11	Madawaska Maliseet First Nation
11	Saint-Basile, comme il existait avant la <i>Loi de 1998 sur Edmundston</i>
11	Saint-Joseph de Madawaska
11	Siegas
11	Village de Rivière-Verte
11	Village de Saint-François de Madawaska
11	Village de St. Hilaire
11	Village of Clair
11	Village of Lac Baker
11	Village de Sainte-Anne-de-Madawaska
11	Village de Saint-Jacques, comme il existait avant la <i>Loi de 1998 sur Edmundston</i>
11	Village de Verret, comme il existait avant la <i>Loi de 1998 sur Edmundston</i>
11	La partie d'Edmundston anciennement connue sous le nom de Madawaska
11	La partie d'Edmundston anciennement connue sous le nom de Paroisse de Madawaska
11	La partie de la localité communément appelée Notre-Dame-de-Lourdes située au nord de la Grande Rivière
11	La partie du district de services locaux de Saint-Léonard située au nord de la Grande Rivière

g) *à l'article 11, par la suppression de*

<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
<i>7</i>	<i>Alcida</i>
<i>7</i>	<i>Beresford</i>
<i>7</i>	<i>Dauversière</i>
<i>7</i>	<i>Dunlop</i>
<i>7</i>	<i>Free Grant</i>

7	<i>LaPlante</i>
7	<i>Lugar</i>
7	<i>Madran</i>
7	<i>Nicholas Denys</i>
7	<i>Nigadoo</i>
7	<i>Petit-Rocher-Nord</i>
7	<i>Petit-Rocher-Ouest</i>
7	<i>Petit-Rocher-Sud</i>
7	<i>Robertville</i>
7	<i>Sainte-Louise</i>
7	<i>Sainte-Rosette</i>
7	<i>Sainte-Thérèse Sud</i>
7	<i>Saint-Laurent</i>
7	<i>Saint-Laurent Nord</i>
7	<i>Sormany</i>
7	<i>Tremblay</i>
7	<i>Village de Pointe-Verte</i>
7	<i>Village of Petit-Rocher</i>
<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
8	<i>Middle River</i>
8	<i>North Tetagouche</i>
8	<i>Rio Grande</i>
8	<i>Rosehill</i>
8	<i>Sainte-Anne, Gloucester County</i>
8	<i>South Tetagouche</i>
8	<i>Tetagouche Falls</i>
8	<i>That part of City of Bathurst lying north of Vanier Boulevard</i>
<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
9	<i>Big River</i>
9	<i>Brunswick Mines</i>
9	<i>Little River, Gloucester County</i>
9	<i>Nepisiguit Falls</i>
9	<i>Pabineau Falls</i>

7	<i>LaPlante</i>
7	<i>Lugar</i>
7	<i>Madran</i>
7	<i>Nicholas Denys</i>
7	<i>Nigadoo</i>
7	<i>Petit-Rocher-Nord</i>
7	<i>Petit-Rocher-Ouest</i>
7	<i>Petit-Rocher-Sud</i>
7	<i>Robertville</i>
7	<i>Sainte-Louise</i>
7	<i>Sainte-Rosette</i>
7	<i>Sainte-Thérèse Sud</i>
7	<i>Saint-Laurent</i>
7	<i>Saint-Laurent Nord</i>
7	<i>Sormany</i>
7	<i>Tremblay</i>
7	<i>Village de Pointe-Verte</i>
7	<i>Village of Petit-Rocher</i>
<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
8	<i>Middle River</i>
8	<i>North Tetagouche</i>
8	<i>Rio Grande</i>
8	<i>Rosehill</i>
8	<i>Sainte-Anne, comté de Gloucester</i>
8	<i>South Tetagouche</i>
8	<i>Tetagouche Falls</i>
8	<i>La partie de la cité appelée City of Bathurst située au nord du boulevard Vanier</i>
<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
9	<i>Big River</i>
9	<i>Brunswick Mines</i>
9	<i>Little River, comté de Gloucester</i>
9	<i>Nepisiguit Falls</i>
9	<i>Pabineau Falls</i>

9	<i>Pabineau First Nation</i>
9	<i>That part of City of Bathurst lying north of Vanier Boulevard and west of the Nepisiguit River</i>
<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
10	<i>Allardville</i>
10	<i>Chamberlain Settlement</i>
10	<i>Gloucester Junction</i>
10	<i>Goodwin Mill</i>
10	<i>Miramichi Road</i>
10	<i>Poirier Subdivision</i>
10	<i>Rough Waters</i>
10	<i>Saint-Sauveur</i>
10	<i>That part of City of Bathurst lying south of Vanier Boulevard and east of the Nepisiguit River</i>
<i>Subdistrict</i>	<i>Community Name</i>
11	<i>Alderwood</i>
11	<i>Anse-Bleue</i>
11	<i>Baie de Petit-Pokemouche</i>
11	<i>Bas-Paquetville</i>
11	<i>Benoit</i>
11	<i>Bertrand</i>
11	<i>Black Rock</i>
11	<i>Bois-Blanc</i>
11	<i>Bois-Gagnon</i>
11	<i>Burnsville</i>
11	<i>Canobie</i>
11	<i>Canton des Basques</i>
11	<i>Cap-Bateau</i>
11	<i>Chiasson Office</i>
11	<i>Clifton</i>
11	<i>Coteau Road</i>
11	<i>Dugas</i>

9	<i>Pabineau First Nation</i>
9	<i>La partie de la cité appelée City of Bathurst située au sud du boulevard Vanier et à l'ouest de la rivière Nepisiguit</i>
<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
10	<i>Allardville</i>
10	<i>Chamberlain Settlement</i>
10	<i>Gloucester Junction</i>
10	<i>Goodwin Mill</i>
10	<i>Miramichi Road</i>
10	<i>Poirier Subdivision</i>
10	<i>Rough Waters</i>
10	<i>Saint-Sauveur</i>
10	<i>La partie de la cité appelée City of Bathurst située au sud du boulevard Vanier et à l'ouest de la rivière Nepisiguit</i>
<i>Sous-district</i>	<i>Nom de la communauté</i>
11	<i>Alderwood</i>
11	<i>Anse-Bleue</i>
11	<i>Baie de Petit-Pokemouche</i>
11	<i>Bas-Paquetville</i>
11	<i>Benoit</i>
11	<i>Bertrand</i>
11	<i>Black Rock</i>
11	<i>Bois-Blanc</i>
11	<i>Bois-Gagnon</i>
11	<i>Burnsville</i>
11	<i>Canobie</i>
11	<i>Canton des Basques</i>
11	<i>Cap-Bateau</i>
11	<i>Chiasson Office</i>
11	<i>Clifton</i>
11	<i>Coteau Road</i>
11	<i>Dugas</i>

11	<i>Duguayville</i>
11	<i>Évangéline</i>
11	<i>Four Roads</i>
11	<i>Gauvreau</i>
11	<i>Grande-Anse</i>
11	<i>Hacheyville</i>
11	<i>Haut-Lamèque</i>
11	<i>Haut-Paquetville</i>
11	<i>Haut-Sheila</i>
11	<i>Haut-Shippagan</i>
11	<i>Inkerman</i>
11	<i>Inkerman Ferry</i>
11	<i>Janeville</i>
11	<i>Lamèque</i>
11	<i>Landry Office</i>
11	<i>Le Goulet</i>
11	<i>Leech</i>
11	<i>Losier Settlement</i>
11	<i>Maisonnette</i>
11	<i>Maltempec</i>
11	<i>Miscou</i>
11	<i>New Bandon, Gloucester County</i>
11	<i>Notre-Dame-des-Érables</i>
11	<i>Petite-Lamèque</i>
11	<i>Petite-Rivière-de l'Île</i>
11	<i>Petit-Paquetville</i>
11	<i>Petit-Shippagan</i>
11	<i>Petit-Tracadie</i>
11	<i>Pigeon Hill</i>
11	<i>Pointe-à-Bouleau</i>
11	<i>Pointe-Alexandre</i>
11	<i>Pointe-à-Tom</i>
11	<i>Pointe-Brûlée</i>
11	<i>Pointe-Canot</i>

11	<i>Duguayville</i>
11	<i>Évangéline</i>
11	<i>Four Roads</i>
11	<i>Gauvreau</i>
11	<i>Grande-Anse</i>
11	<i>Hacheyville</i>
11	<i>Haut-Lamèque</i>
11	<i>Haut-Paquetville</i>
11	<i>Haut-Sheila</i>
11	<i>Haut-Shippagan</i>
11	<i>Inkerman</i>
11	<i>Inkerman Ferry</i>
11	<i>Janeville</i>
11	<i>Lamèque</i>
11	<i>Landry Office</i>
11	<i>Le Goulet</i>
11	<i>Leech</i>
11	<i>Losier Settlement</i>
11	<i>Maisonnette</i>
11	<i>Maltempec</i>
11	<i>Miscou</i>
11	<i>New Bandon, comté de Gloucester</i>
11	<i>Notre-Dame-des-Érables</i>
11	<i>Petite-Lamèque</i>
11	<i>Petite-Rivière-de l'Île</i>
11	<i>Petit-Paquetville</i>
11	<i>Petit-Shippagan</i>
11	<i>Petit-Tracadie</i>
11	<i>Pigeon Hill</i>
11	<i>Pointe-à-Bouleau</i>
11	<i>Pointe-Alexandre</i>
11	<i>Pointe-à-Tom</i>
11	<i>Pointe-Brûlée</i>
11	<i>Pointe-Canot</i>

11	<i>Pointe-des-Robichaud</i>
11	<i>Pointe-Sauvage</i>
11	<i>Pokemouche</i>
11	<i>Pokeshaw</i>
11	<i>Pokesudie</i>
11	<i>Pont-Lafrance</i>
11	<i>Pont-Landry</i>
11	<i>Rang-Saint-Georges</i>
11	<i>Rivière du Nord</i>
11	<i>Rivière-à-la-Truite</i>
11	<i>Rocheville</i>
11	<i>Saint-Amateur</i>
11	<i>Sainte-Cécile</i>
11	<i>Sainte-Marie-Saint-Raphaël</i>
11	<i>Sainte-Rose</i>
11	<i>Saint-Irénée</i>
11	<i>Saint-Isidore</i>
11	<i>Saint-Léolin</i>
11	<i>Saint-Pons</i>
11	<i>Saint-Simon</i>
11	<i>Salmon Beach</i>
11	<i>Saumarez</i>
11	<i>Savoie Landing</i>
11	<i>Six Roads</i>
11	<i>Stonehaven</i>
11	<i>Tilley Road</i>
11	<i>Town of Caraquet</i>
11	<i>Town of Shippagan</i>
11	<i>Tracadie Beach</i>
11	<i>Tracadie-Sheila</i>
11	<i>Trudel</i>
11	<i>Val-Comeau</i>
11	<i>Val-Doucet</i>
11	<i>Village Blanchard</i>

11	<i>Pointe-des-Robichaud</i>
11	<i>Pointe-Sauvage</i>
11	<i>Pokemouche</i>
11	<i>Pokeshaw</i>
11	<i>Pokesudie</i>
11	<i>Pont-Lafrance</i>
11	<i>Pont-Landry</i>
11	<i>Rang-Saint-Georges</i>
11	<i>Rivière du Nord</i>
11	<i>Rivière-à-la-Truite</i>
11	<i>Rocheville</i>
11	<i>Saint-Amateur</i>
11	<i>Sainte-Cécile</i>
11	<i>Sainte-Marie-Saint-Raphaël</i>
11	<i>Sainte-Rose</i>
11	<i>Saint-Irénée</i>
11	<i>Saint-Isidore</i>
11	<i>Saint-Léolin</i>
11	<i>Saint-Pons</i>
11	<i>Saint-Simon</i>
11	<i>Salmon Beach</i>
11	<i>Saumarez</i>
11	<i>Savoie Landing</i>
11	<i>Six Roads</i>
11	<i>Stonehaven</i>
11	<i>Tilley Road</i>
11	<i>Town of Caraquet</i>
11	<i>Town of Shippagan</i>
11	<i>Tracadie Beach</i>
11	<i>Tracadie-Sheila</i>
11	<i>Trudel</i>
11	<i>Val-Comeau</i>
11	<i>Val-Doucet</i>
11	<i>Village Blanchard</i>

<i>11</i>	<i>Village of Bas-Caraquet</i>
<i>11</i>	<i>Village of Paquetville</i>
<i>11</i>	<i>Village-des-Poirier</i>

and substituting the following:

Subdistrict	Community Name
7	Alcida
7	Beresford
7	Dauversière
7	Dunlop
7	Free Grant
7	LaPlante
7	Lugar
7	Madran
7	Nicholas Denys
7	Nigadoo
7	Petit-Rocher
7	Petit-Rocher-Nord
7	Petit-Rocher-Ouest
7	Petit-Rocher-Sud
7	Robertville
7	Sainte-Louise
7	Sainte-Rosette
7	Sainte-Thérèse Sud
7	Saint-Laurent
7	Saint-Laurent Nord
7	Sormany
7	Tremblay
7	Village de Pointe-Verte
Subdistrict	Community Name
8	Middle River
8	North Tetagouche
8	Rio Grande
8	Rosehill

<i>11</i>	<i>Village de Bas-Caraquet</i>
<i>11</i>	<i>Village de Paquetville</i>
<i>11</i>	<i>Village-des-Poirier</i>

et son remplacement par ce qui suit :

Sous-district	Nom de la communauté
7	Alcida
7	Beresford
7	Dauversière
7	Dunlop
7	Free Grant
7	LaPlante
7	Lugar
7	Madran
7	Nicholas Denys
7	Nigadoo
7	Petit-Rocher
7	Petit-Rocher-Nord
7	Petit-Rocher-Ouest
7	Petit-Rocher-Sud
7	Robertville
7	Sainte-Louise
7	Sainte-Rosette
7	Sainte-Thérèse Sud
7	Saint-Laurent
7	Saint-Laurent Nord
7	Sormany
7	Tremblay
7	Village de Pointe-Verte
Sous-district	Nom de la communauté
8	Middle River
8	North Tetagouche
8	Rio Grande
8	Rosehill

8	Sainte-Anne, Gloucester County
8	South Tetagouche
8	Tetagouche Falls
8	That part of City of Bathurst lying north of Vanier Boulevard
Subdistrict	Community Name
9	Big River
9	Brunswick Mines
9	Little River, Gloucester County
9	Nepisiguit Falls
9	Pabineau Falls
9	Pabineau First Nation
9	That part of City of Bathurst lying north of Vanier Boulevard and west of the Nepisiguit River
Subdistrict	Community Name
10	Allardville
10	Chamberlain Settlement
10	Gloucester Junction
10	Goodwin Mill
10	Miramichi Road
10	Poirier Subdivision
10	Rough Waters
10	Saint-Sauveur
10	That part of City of Bathurst lying south of Vanier Boulevard and east of the Nepisiguit River
Subdistrict	Community Name
11	Alderwood
11	Anse-Bleue
11	Baie de Petit-Pokemouche
11	Bas-Paquetville
11	Benoit
11	Bertrand
11	Black Rock

8	Sainte-Anne, comté de Gloucester
8	South Tetagouche
8	Tetagouche Falls
8	La partie de la cité appelée City of Bathurst située au nord du boulevard Vanier
Sous-district	Nom de la communauté
9	Big River
9	Brunswick Mines
9	Little River, comté de Gloucester
9	Nepisiguit Falls
9	Pabineau Falls
9	Pabineau First Nation
9	La partie de la cité appelée City of Bathurst située au sud du boulevard Vanier et à l'ouest de la rivière Nepisiguit
Sous-district	Nom de la communauté
10	Allardville
10	Chamberlain Settlement
10	Gloucester Junction
10	Goodwin Mill
10	Miramichi Road
10	Poirier Subdivision
10	Rough Waters
10	Saint-Sauveur
10	La partie de la cité appelée City of Bathurst située au sud du boulevard Vanier et à l'ouest de la rivière Nepisiguit
Sous-district	Nom de la communauté
11	Alderwood
11	Anse-Bleue
11	Baie de Petit-Pokemouche
11	Bas-Paquetville
11	Benoit
11	Bertrand
11	Black Rock

11	Bois-Blanc
11	Bois-Gagnon
11	Burnsville
11	Canobie
11	Canton des Basques
11	Cap-Bateau
11	Caraquet
11	Chiasson Office
11	Clifton
11	Coteau Road
11	Dugas
11	Duguayville
11	Évangéline
11	Four Roads
11	Gauvreau
11	Grande-Anse
11	Hacheyville
11	Haut-Lamèque
11	Haut-Paquetville
11	Haut-Sheila
11	Haut-Shippagan
11	Inkerman
11	Inkerman Ferry
11	Janeville
11	Lamèque
11	Landry Office
11	Le Goulet
11	Leech
11	Losier Settlement
11	Maisonnette
11	Maltempec
11	Miscou
11	New Bandon, Gloucester County
11	Notre-Dame-des-Érables

11	Bois-Blanc
11	Bois-Gagnon
11	Burnsville
11	Canobie
11	Canton des Basques
11	Cap-Bateau
11	Caraquet
11	Chiasson Office
11	Clifton
11	Coteau Road
11	Dugas
11	Duguayville
11	Évangéline
11	Four Roads
11	Gauvreau
11	Grande-Anse
11	Hacheyville
11	Haut-Lamèque
11	Haut-Paquetville
11	Haut-Sheila
11	Haut-Shippagan
11	Inkerman
11	Inkerman Ferry
11	Janeville
11	Lamèque
11	Landry Office
11	Le Goulet
11	Leech
11	Losier Settlement
11	Maisonnette
11	Maltempec
11	Miscou
11	New Bandon, comté de Gloucester
11	Notre-Dame-des-Érables

11	Petite-Lamèque
11	Petite-Rivière-de l'Île
11	Petit-Paquetville
11	Petit-Shippagan
11	Petit-Tracadie
11	Pigeon Hill
11	Pointe-à-Bouleau
11	Pointe-Alexandre
11	Pointe-à-Tom
11	Pointe-Brûlée
11	Pointe-Canot
11	Pointe-des-Robichaud
11	Pointe-Sauvage
11	Pokemouche
11	Pokeshaw
11	Pokesudie
11	Pont-Lafrance
11	Pont-Landry
11	Rang-Saint-Georges
11	Rivière du Nord
11	Rivière-à-la-Truite
11	Rocheville
11	Saint-Amateur
11	Sainte-Cécile
11	Sainte-Marie-Saint-Raphaël
11	Sainte-Rose
11	Saint-Irénée
11	Saint-Isidore
11	Saint-Léolin
11	Saint-Pons
11	Saint-Simon
11	Salmon Beach
11	Saumarez
11	Savoie Landing

11	Petite-Lamèque
11	Petite-Rivière-de l'Île
11	Petit-Paquetville
11	Petit-Shippagan
11	Petit-Tracadie
11	Pigeon Hill
11	Pointe-à-Bouleau
11	Pointe-Alexandre
11	Pointe-à-Tom
11	Pointe-Brûlée
11	Pointe-Canot
11	Pointe-des-Robichaud
11	Pointe-Sauvage
11	Pokemouche
11	Pokeshaw
11	Pokesudie
11	Pont-Lafrance
11	Pont-Landry
11	Rang-Saint-Georges
11	Rivière du Nord
11	Rivière-à-la-Truite
11	Rocheville
11	Saint-Amateur
11	Sainte-Cécile
11	Sainte-Marie-Saint-Raphaël
11	Sainte-Rose
11	Saint-Irénée
11	Saint-Isidore
11	Saint-Léolin
11	Saint-Pons
11	Saint-Simon
11	Salmon Beach
11	Saumarez
11	Savoie Landing

11	Shippagan
11	Six Roads
11	Stonehaven
11	Tilley Road
11	Tracadie Beach
11	Tracadie-Sheila
11	Trudel
11	Val-Comeau
11	Val-Doucet
11	Village Blanchard
11	Village of Bas-Caraquet
11	Village of Paquetville
11	Village-des-Poirier

11	Shippagan
11	Six Roads
11	Stonehaven
11	Tilley Road
11	Tracadie Beach
11	Tracadie-Sheila
11	Trudel
11	Val-Comeau
11	Val-Doucet
11	Village Blanchard
11	Village de Bas-Caraquet
11	Village de Paquetville
11	Village-des-Poirier

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-31**

under the

**ELECTORAL BOUNDARIES AND
REPRESENTATION ACT
(O.C. 2010-117)**

Filed March 15, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 2006-27 under the Electoral Boundaries and Representation Act is amended*

(a) by repealing section 3 and substituting the following:

3 NIGADOO-CHALEUR consists of those portions of Restigouche County and Gloucester County described as follows:

Beginning at the point where Chaleur Bay meets the western boundary of the village of Belledune; thence southwesterly along the said boundary and continuing along the southern boundary to the western boundary of Gloucester County; thence southwesterly along the said boundary to the North Branch Nigadoo River; thence southeasterly along the said river and continuing along the Nigadoo River to the western boundary of the village of Nigadoo; thence southeasterly and continuing along the said boundary to the western boundary of the town of Beresford; thence southeasterly along the said boundary and continuing along the southern boundary to Nepisiguit Bay; thence northwesterly along the said bay and continuing along Chaleur Bay to the place of beginning, including the village of Belledune, the Village de Pointe-Verte, the village of Petit-Rocher, the village of Nigadoo, and the town of Beresford.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-31**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA DÉLIMITATION DES
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES ET LA
REPRÉSENTATION
(D.C. 2010-117)**

Déposé le 15 mars 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 2006-27 pris en vertu de la Loi sur la délimitation des circonscriptions électorales et la représentation est modifiée*

a) par l'abrogation de l'article 3 et son remplacement de ce qui suit :

3 NIGADOO-CHALEUR comprend la partie des comtés de Restigouche et de Gloucester désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la baie des Chaleurs et de la limite ouest du village de Belledune; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite et de la limite sud jusqu'à la limite ouest du comté de Gloucester; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la rivière North Branch Nigadoo; de là, vers le sud-est le long de ladite rivière et le long de la rivière Nigadoo jusqu'à la limite ouest du village de Nigadoo; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite ouest de la ville de Beresford; de là, vers le sud-est le long de ladite limite et de la limite sud jusqu'à la baie Nepisiguit; de là, vers le nord-ouest le long de ladite baie et le long de la baie des Chaleurs jusqu'au point de départ, y compris le village de Belledune, le Village de Pointe-Verte, le village de Petit-Rocher, le village de Nigadoo et la ville de Beresford.

(b) by repealing section 6 and substituting the following:

6 CARAQUET consists of that portion of Gloucester County described as follows:

Beginning at the point where Chaleur Bay meets the western boundary of the village of Grande-Anse; thence southeasterly and continuing along the said western boundary to the northern boundary of the village of Saint-Léolin; thence southwesterly along the said boundary and continuing along the western boundary to the southeastern corner of the lot having PID #20738720; thence southwesterly along the southern boundary of the said lot and its prolongation to the centre line of Route 135; thence southeasterly along the said centre line to meet the north-eastern prolongation of the southern boundary of the lot having PID #20141834; thence southwesterly along the said prolongation and boundary to the northwestern prolongation of the eastern boundary of the lot having PID #20084778; thence southeasterly along the said prolongation and boundary to the Caraquet River; thence northeasterly and continuing along the said river to the northwestern corner of the lot having PID #20114757; thence southeasterly along the western boundary of the said lot and its prolongation to the northwestern corner of the lot having PID #20104824; thence northeasterly along the northern boundary of the said lot and its prolongation to the northwestern corner of the lot having PID #20542148; thence southeasterly along the western boundary of the said lot and its prolongation to the southwestern prolongation of the northern boundary of the lot having PID #20103560; thence northeasterly along the said prolongation and boundary and its prolongation to the western boundary of the village of Bertrand; thence southeasterly along the said boundary and continuing along the southern boundary to the western boundary of Caraquet Parish; thence southeasterly and continuing along the said boundary to the southern boundary of the local service district of St. Simon; thence northeasterly along the said boundary to Baie-Saint-Simon-Sud; thence northerly along the said bay and continuing along Baie de Shippagan, between the islands of Pokesudie and Lamèque, to Chaleur Bay; thence westerly along Chaleur Bay to the place of beginning, including the town of Caraquet, the villages of Grande-Anse, Saint-Léolin, Bertrand, Maisonnette, and the Village of Bas-Caraquet.

(c) by repealing section 7 and substituting the following:

7 LAMÈQUE-SHIPAGAN-MISCOU consists of that portion of Gloucester County described as follows:

b) par l'abrogation de l'article 6 et son remplacement par ce qui suit :

6 CARAQUET comprend la partie du comté de Gloucester désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la baie des Chaleurs et de la limite ouest du village de Grande-Anse; de là, vers le sud-est le long de ladite limite ouest jusqu'à la limite nord du village de Saint-Léolin; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite et de la limite ouest jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID 20738720; de là, vers le sud-ouest le long de la limite sud dudit lot et de son prolongement jusqu'à la ligne médiane de la route 135; de là, vers le sud-est le long de ladite ligne médiane jusqu'au prolongement nord-est de la limite sud du lot portant le NID 20141834; de là, vers le sud-ouest le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'au prolongement nord-ouest de la limite est du lot portant le NID 20084778; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à la rivière Caraquet; de là, vers le nord-est le long de ladite rivière jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID 20114757; de là, vers le sud-est le long de la limite ouest dudit lot et de son prolongement jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID 20104824; de là, vers le nord-est le long de la limite nord dudit lot et de son prolongement jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID 20542148; de là, vers le sud-est le long de la limite ouest dudit lot et de son prolongement jusqu'au prolongement sud-ouest de la limite nord du lot portant le NID 20103560; de là, vers le nord-est le long dudit prolongement et de ladite limite et du prolongement de celle-ci jusqu'à la limite ouest du village de Bertrand; de là, vers le sud-est le long de ladite limite et de la limite sud jusqu'à la limite ouest de la paroisse de Caraquet; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite sud du district de services locaux de St-Simon; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la baie Saint-Simon Sud; de là, vers le nord le long de ladite baie et le long de la baie de Shippagan, entre les îles de Pokesudie et de Lamèque, jusqu'à la baie des Chaleurs; de là, vers l'ouest le long de la baie des Chaleurs jusqu'au point de départ, y compris la ville de Caraquet et les villages de Grande-Anse, de Saint-Léolin, de Bertrand, de Maisonnette et le Village de Bas-Caraquet.

c) par l'abrogation de l'article 7 et son remplacement par ce qui suit :

7 LAMÈQUE-SHIPAGAN-MISCOU comprend la partie du comté de Gloucester désignée comme suit :

Beginning at a point where the southwestern corner of the lot having PID #20375333 meets Baie-Saint-Simon-Sud, also being a point on the southern boundary of the town of Shippagan; thence northeasterly and continuing along the said boundary to the northeastern corner of the lot having PID #20507299; thence southeasterly, in a straight line, to the northern corner of the lot having PID #20582276, also being a point on the western boundary of the village of Le Goulet; thence southeasterly along the said western boundary to the Gulf of St. Lawrence; thence northeasterly and continuing along the said gulf to Chaleur Bay; thence southwesterly along the said bay and continuing along Baie de Shippagan, Baie-Saint-Simon-Nord and Baie-Saint-Simon-Sud to the place of beginning, including the town of Shippagan, the town of Lamèque, and the villages of Le Goulet and Sainte-Marie-Saint-Raphaël.

(d) by repealing section 8 and substituting the following:

8 CENTRE-PÉNINSULE-SAINT-SAUVEUR consists of that portion of Gloucester County described as follows:

Beginning at the point where Baie de Tracadie meets the northern boundary of the town of Tracadie-Sheila; thence southwesterly along the said boundary to the southwestern corner of the lot having PID #20730677; thence southwesterly along the prolongation of the southern boundary of the said lot, crossing Gaspereau Brook, to the eastern boundary of the lot having PID #20153763; thence northwesterly along the said boundary and continuing along the northern boundary and its prolongation to the southeastern corner of the lot having PID #20751574; thence northwesterly along the eastern boundary of the said lot and its prolongation to the southeastern corner of the village of Saint-Isidore, also being a point on the northern boundary of Saumarez Parish; thence southwesterly and continuing along the said parish boundary to its northwestern corner; thence northwesterly in a straight line to the southwestern corner of the lot having PID #20299947; thence along the western boundary of the said lot and its prolongation to the southern boundary of the lot having PID #20404984; thence northeasterly along the said boundary to the southern boundary of New Bandon Parish; thence northeasterly along the said boundary and continuing along the eastern boundary to the southwestern corner of the lot having PID #20521928; thence northwesterly along the western boundary of the said lot and its prolongation to the southern boundary of the lot having PID #20076477; thence northeasterly along the said boundary and its prolongation to the Caraquet River; thence northeasterly along the said river to the northwestern corner of

Partant du point d'intersection de l'angle sud-ouest du lot portant le NID 20375333 et de la baie Saint-Simon Sud, ledit point d'intersection étant situé également sur la limite sud de la ville de Shippagan; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID 20507299; de là, vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID 20582276, ledit angle étant situé également sur la limite ouest du village de Le Goulet; de là, vers le sud-est le long de ladite limite ouest jusqu'au golfe Saint-Laurent; de là, vers le nord-est le long dudit golfe jusqu'à la baie des Chaleurs; de là, vers le sud-ouest le long de ladite baie et le long de la baie de Shippagan, de la baie Saint-Simon Nord et de la baie Saint-Simon Sud jusqu'au point de départ, y compris la ville de Shippagan, la ville de Lamèque et les villages de Le Goulet et de Sainte-Marie-Saint-Raphaël.

d) par l'abrogation de l'article 8 et son remplacement par ce qui suit :

8 CENTRE-PÉNINSULE-SAINT-SAUVEUR comprend la partie du comté de Gloucester désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la baie de Tracadie et de la limite nord de la ville de Tracadie-Sheila; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID 20730677; de là, vers le sud-ouest le long du prolongement de la limite sud dudit lot, traversant le ruisseau Gaspereau, jusqu'à la limite est du lot portant le NID 20153763; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite et le long de la limite nord et de son prolongement jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID 20751574; de là, vers le nord-ouest le long de la limite est dudit lot et de son prolongement jusqu'à l'angle sud-est du village de Saint-Isidore, ledit angle étant situé également sur la limite nord de la paroisse de Saumarez; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite de la paroisse jusqu'à l'angle nord-ouest de celle-ci; de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID 20299947; de là, le long de la limite ouest dudit lot et de son prolongement jusqu'à la limite sud du lot portant le NID 20404984; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite sud de la paroisse de New Bandon; de là, vers le nord-est le long de ladite limite et de la limite est jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID 20521928; de là, vers le nord-ouest le long de la limite ouest dudit lot et de son prolongement jusqu'à la limite sud du lot portant le NID 20076477; de là, vers le nord-est le long de ladite limite et de son prolongement jusqu'à la rivière Caraquet; de là, vers le nord-est le long de ladite rivière jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID 20114757; de là, vers le sud-est le long de la limite

the lot having PID #20114757; thence southeasterly along the western boundary of the said lot and its prolongation to the northwestern corner of the lot having PID #20104824; thence northeasterly along the northern boundary of the said lot and its prolongation to the northwestern corner of the lot having PID #20542148; thence southeasterly along the western boundary of the said lot and its prolongation to the southwestern prolongation of the northern boundary of the lot having PID #20103560; thence northeasterly along the said prolongation and boundary and its prolongation to the western boundary of the village of Bertrand; thence southeasterly along the said boundary and continuing along the southern boundary to the western boundary of Caraquet Parish; thence southeasterly and continuing along the said boundary to the southern boundary of the local service district of St. Simon; thence northeasterly along the said boundary to Baie-Saint-Simon-Sud; thence southeasterly and continuing along the said bay to the southwestern corner of the lot having PID #20375333, also being a point on the southern boundary of the town of Shippagan; thence northeasterly and continuing along the said boundary to the northeastern corner of the lot having PID #20507299; thence southeasterly, in a straight line, to the northern corner of the lot having PID #20582276, also being a point on the western boundary of the village of Le Goulet; thence southeasterly along the said western boundary to the Gulf of St. Lawrence; thence southwesterly along the Gulf of St. Lawrence and Baie de Tracadie to the place of beginning, including the Village of Paquetville and the village of Saint-Isidore.

(e) by repealing section 17 and substituting the following:

17 SHEDIAC-CAP-PELÉ consists of that portion of Westmorland County described as follows:

Beginning at a point where Shediac Harbour meets the northern boundary of the town of Shediac; thence southwesterly and continuing along the western and southern boundaries of the said town to the Scoudouc River; thence southeasterly along the said river to the southwestern corner of the lot having PID #00885467; thence northeasterly along the southern boundary of the said lot to the southeastern corner of the lot having PID #01046689; thence northeasterly along the southern boundary of the said lot to the western boundary of the rural community of Beaubassin East; thence southeasterly and continuing along the said boundary and along the southern and eastern boundaries to Shemogue Harbour; thence northerly along Shemogue Harbour and continuing along the Northumberland Strait and Shediac Harbour to the place of beginning, in-

ouest dudit lot et de son prolongement jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID 20104824; de là, vers le nord-est le long de la limite nord dudit lot et de son prolongement jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID 20542148; de là, vers le sud-est le long de la limite ouest dudit lot et de son prolongement jusqu'au prolongement sud-ouest de la limite nord du lot portant le NID 20103560; de là, vers le nord-est le long dudit prolongement et de ladite limite et du prolongement de celle-ci jusqu'à la limite ouest du village de Bertrand; de là, vers le sud-est le long de ladite limite et de la limite sud jusqu'à la limite ouest de la paroisse de Caraquet; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la limite sud du district de services locaux de St-Simon; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la baie Saint-Simon Sud; de là, vers le sud-est le long de ladite baie jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID 20375333, ledit angle étant situé également sur la limite sud de la ville de Shippagan; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID 20507299; de là, vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID 20582276, ledit angle étant situé également sur la limite ouest du village de Le Goulet; de là, vers le sud-est le long de ladite limite ouest jusqu'au golfe Saint-Laurent; de là, vers le sud-ouest le long du golfe Saint-Laurent et de la baie de Tracadie jusqu'au point de départ, y compris le Village de Paquetville et le village de Saint-Isidore.

e) par l'abrogation de l'article 17 et son remplacement par ce qui suit :

17 SHEDIAC-CAP-PELÉ comprend la partie du comté de Westmorland désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de Shediac Harbour et de la limite nord de la ville de Shediac; de là, vers le sud-ouest le long des limites ouest et sud de ladite ville jusqu'à la rivière Scoudouc; de là, vers le sud-est le long de ladite rivière jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID 00885467; de là, vers le nord-est le long de la limite sud dudit lot jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID 01046689; de là, vers le nord-est le long de la limite sud dudit lot jusqu'à la limite ouest de la communauté rurale de Beaubassin-est; de là, vers le sud-est le long de ladite limite et le long des limites sud et est jusqu'à Shemogue Harbour; de là, vers le nord le long de Shemogue Harbour et le long du détroit de Northumberland et de Shediac Harbour jusqu'au point de départ, y

cluding the town of Shediac, the village of Cap-Pelé and the rural community of Beaubassin East.

(f) by repealing section 52 and substituting the following:

52 GRAND FALLS-DRUMMOND-SAINT-ANDRÉ consists of those portions of Madawaska County and Victoria County described as follows:

Beginning at the point where the western boundary of the Province of New Brunswick meets the southwestern prolongation of the southeastern boundary of the lot having PID #35265016; thence northeasterly in a straight line to the southeastern corner of the lot having PID #35103340; thence northeasterly along the southeastern boundary of the said lot to its northeastern corner; thence northeasterly in a straight line to the southwestern corner of the lot having PID #35100064; thence northeasterly along the northwestern boundary of the said lot and its prolongation to the eastern boundary of Drummond Parish; thence southwesterly along the said boundary to the Salmon River; thence southwesterly along the said river to the Saint John River; thence southwesterly along the said river to meet the northeastern prolongation of the southern boundary of the lot having PID #65088114; thence southwesterly along the said prolongation and boundary and its prolongation to the western boundary of the lot having PID #65089872; thence southwesterly in a straight line to the southwestern corner of the lot having PID #65200370; thence westerly in a straight line to the northeastern corner of the lot having PID #65089278; thence northwesterly in a straight line to the southwestern corner of the lot having PID #65085235; thence northerly along the western boundary of the said lot and its prolongation to the East Branch Limestone Stream; thence northeasterly and continuing along the said stream to the southern limits of Route 375; thence westerly along the said limits to the centre line of Back California Settlement Raod; thence southerly along the said centre line to meet the easterly prolongation of the southern boundary of the lot having PID #65155178; thence westerly along the said prolongation and boundary to the northwestern corner of the lot having PID #65089021; thence along the western boundary of the said lot to a point 150 metres south of the southern limits of Route 375; thence westerly, maintaining a distance of 150 metres from the said limits to the western boundary of the Province of New Brunswick; thence northerly and continuing along the said boundary to the place of beginning, including the town of Grand Falls, the village of Drummond and the Village de St. André.

compris la ville de Shediac, le village de Cap-Pelé et la communauté rurale de Beaubassin-est.

f) par l'abrogation de l'article 52 et son remplacement par ce qui suit :

52 GRAND-SAULT-DRUMMOND-SAINT-ANDRÉ comprend la partie des comtés de Madawaska et de Victoria désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la frontière ouest du Nouveau-Brunswick et du prolongement sud-ouest de la limite sud-est du lot portant le NID 35265016; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID 35103340; de là, vers le nord-est le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'à l'angle nord-est de celui-ci; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID 35100064; de là, vers le nord-est le long de la limite nord-ouest dudit lot et du prolongement de celle-ci jusqu'à la limite est de la paroisse de Drummond; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la rivière Salmon; de là, vers le sud-ouest le long de ladite rivière jusqu'au fleuve Saint-Jean; de là, vers le sud-ouest le long dudit fleuve jusqu'au prolongement nord-est de la limite sud du lot portant le NID 65088114; de là, vers le sud-ouest le long dudit prolongement et de ladite limite et du prolongement de celle-ci jusqu'à la limite ouest du lot portant le NID 65089872; de là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID 65200370; de là vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID 65089278; de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID 65085235; de là, vers le nord le long de la limite ouest dudit lot et du prolongement de celle-ci jusqu'au ruisseau East Branch Limestone; de là, vers le nord-est le long dudit ruisseau jusqu'à la limite sud de la route 375; de là, vers l'ouest le long de ladite limite jusqu'à la ligne médiane du chemin Back California Settlement; de là, vers le sud le long de ladite ligne médiane jusqu'au prolongement est de la limite sud du lot portant le NID 65155178; de là, vers l'ouest le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID 65089021; de là, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à un point situé à 150 mètres au sud de la limite sud de la route 375; de là, vers l'ouest, toujours à une distance de 150 mètres de ladite limite jusqu'à la frontière ouest du Nouveau-Brunswick; de là, vers le nord le long de ladite frontière jusqu'au point de départ, y compris la ville de Grand-Sault, le village de Drummond et le village de St. André.

(g) by repealing section 53 and substituting the following:

53 RESTIGOUCHE-LA-VALLÉE consists of those portions of Madawaska County, Victoria County and Restigouche County described as follows:

Beginning at the point where the western boundary of the Province of New Brunswick meets the county line between Madawaska County and Restigouche County; thence southeasterly along the northern boundary of Madawaska County to the western boundary of Rivière-Verte Parish; thence southwesterly and continuing along the said boundary to the northeastern boundary of the city of Edmundston; thence southeasterly and continuing along the said boundary to the western boundary of the Province of New Brunswick; thence southeasterly and continuing along the said boundary to the southwestern prolongation of the southeastern boundary of the lot having PID #35265016; thence northeasterly in a straight line to the southeastern corner of the lot having PID #35103340; thence northeasterly along the southeastern boundary of the said lot to its northeastern corner; thence northeasterly in a straight line to the southwestern corner of the lot having PID #35100064; thence northeasterly along the northwestern boundary of the said lot and its prolongation to the western boundary of Denmark Parish; thence northeasterly along the said boundary to the northern boundary of Victoria County; thence southeasterly along the said boundary to the westerly prolongation of the southern boundary of the lot having PID #40217523; thence easterly along the said prolongation and boundary to the southern prolongation of the eastern boundary of Addington Parish; thence northerly along the said prolongation and boundary to the southern boundary of the lot having PID #50184084; thence westerly along the said boundary and its prolongation to the northwestern corner of the lot having PID #50194620; thence northwesterly, in a straight line, to the southeastern corner of the lot having PID #50346311; thence northwesterly along the eastern boundary of the said lot and its prolongation to the northern boundary of the Province of New Brunswick; thence westerly along the said boundary to the place of beginning, including the town of Saint-Léonard, the town of Saint-Quentin, the Village of Kedgwick, the Village of Rivière-Verte and the Village of Sainte-Anne-de-Madawaska.

(h) by repealing section 55 and substituting the following:

55 MADAWASKA-LES-LACS consists of those portions of Madawaska County and the city of Edmundston described as follows:

g) par l'abrogation de l'article 53 et son remplacement par ce qui suit :

53 RESTIGOUCHE-LA-VALLÉE comprend la partie des comtés de Madawaska, de Victoria et de Restigouche désignée comme suit :

Partant du point d'intersection de la frontière ouest du Nouveau-Brunswick et de la limite séparant les comtés de Madawaska et de Restigouche; de là, vers le sud-est le long de la limite nord du comté de Madawaska jusqu'à la limite ouest de la paroisse de Rivière-Verte; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite nord-est de la cité d'Edmundston; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'à la frontière ouest du Nouveau-Brunswick; de là, vers le sud-est le long de ladite frontière jusqu'au prolongement sud-ouest de la limite sud-est du lot portant le NID 35265016; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID 35103340; de là, vers le nord-est le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'à l'angle nord-est de celui-ci; de là, vers le nord-est en ligne droite jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID 35100064; de là, vers le nord-est le long de la limite nord-ouest dudit lot et du prolongement de celle-ci jusqu'à la limite ouest de la paroisse de Denmark; de là, vers le nord-est le long de ladite limite jusqu'à la limite nord du comté de Victoria; de là, vers le sud-est le long de ladite limite jusqu'au prolongement ouest de la limite sud du lot portant le NID 40217523; de là, vers l'est le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'au prolongement sud de la limite est de la paroisse d'Addington; de là, vers le nord le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à la limite sud du lot portant le NID 50184084; de là, vers l'ouest le long de ladite limite et de son prolongement jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID 50194620; de là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID 50346311; de là, vers le nord-ouest le long de la limite est dudit lot et de son prolongement jusqu'à la frontière nord du Nouveau-Brunswick; de là, vers l'ouest le long de ladite frontière jusqu'au point de départ, y compris la ville de Saint-Léonard, la ville de Saint-Quentin, le Village de Kedgwick, le Village de Rivière-Verte et le village appelé Village of Sainte-Anne-de-Madawaska.

h) par l'abrogation de l'article 55 et son remplacement par ce qui suit :

55 MADAWASKA-LES-LACS comprend la partie du comté de Madawaska et de la cité d'Edmundston désignée comme suit :

Beginning at the point where the western boundary of the Province of New Brunswick meets the boundary between Restigouche County and Madawaska County; thence southeasterly along the northern boundary of Madawaska County to the western boundary of Rivière-Verte Parish; thence southwesterly and continuing along the said boundary to the northern boundary of the city of Edmundston; thence northwesterly and continuing along the said boundary to the southwestern banks or shores of the Madawaska River, also being a point on the parish line between Saint-Jacques Parish and Madawaska Parish; thence northwesterly and continuing along the said parish line to the northwestern prolongation of the southwestern boundary of the lot having PID #35165703; thence southeasterly along the said prolongation and boundary and continuing along its southeastern boundary to the northwestern prolongation of the eastern boundary of the lot having PID #35149848; thence southeasterly along the said prolongation and boundary to the northeastern corner of the lot having PID #35148071; thence southeasterly along the eastern boundary of the said lot and its prolongation to the Saint John River; thence southwesterly and continuing along the said river to the northern boundary of the Province of New Brunswick; thence northeasterly and continuing along the said boundary to the place of beginning, including a portion of the city of Edmundston, the village of Baker-Brook, the Village of Clair, the Village of Lac Baker, the Village of Saint-François de Madawaska and the Village de St. Hilaire.

Partant du point d'intersection de la frontière ouest du Nouveau-Brunswick et de la limite séparant les comtés de Restigouche et de Madawaska; de là, vers le sud-est le long de la limite nord du comté de Madawaska jusqu'à la limite ouest de la paroisse de Rivière-Verte; de là, vers le sud-ouest le long de ladite limite jusqu'à la limite nord de la ville d'Edmundston; de là, vers le nord-ouest le long de ladite limite jusqu'à la rive sud-ouest de la rivière Madawaska, laquelle se situe également sur la limite séparant les paroisses de Saint-Jacques et de Madawaska; de là, vers le nord-ouest long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'au prolongement nord-ouest de la limite sud-ouest du lot portant le NID 35165703; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement et de ladite limite et le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'au prolongement nord-ouest de la limite est du lot portant le NID 35149848; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID 35148071; de là, vers le sud-est le long de la limite est dudit lot et de son prolongement jusqu'au fleuve Saint-Jean; de là, vers le sud-ouest le long dudit fleuve jusqu'à la frontière nord du Nouveau-Brunswick; de là, vers le nord-est le long de ladite frontière jusqu'au point de départ, y compris une partie de la cité d'Edmundston, le village de Baker-Brook, le village appelé Village of Clair, le village appelé Village of Lac Baker, le Village de Saint-François de Madawaska et le Village de St. Hilaire.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-32**

under the

**MUNICIPALITIES ACT
(O.C. 2010-118)**

Filed March 15, 2010

1 *Section 3 of New Brunswick Regulation 95-36 under the Municipalities Act is repealed and the following is substituted:*

3 The boundaries of Beaubassin East are as follows:

Beginning at the point where the eastern right-of-way of Comeau Shore Road meets the northern banks or shores of Comeau Point in Shemogue Harbour, the said point being also the northern corner of the lot with NB PID #70427711; thence in a southeasterly direction along the various courses of the said banks or shores, the eastern banks or shores of Comeau Point and the western banks or shores of Fox Creek to a point on the northern right-of-way of Route 955 at the confluence of Niles Brook, the said point being also the southeastern corner of the lot with NB PID #70026927; thence in a southerly and southwesterly direction along the various courses of the western banks or shores of the said brook, crossing Route 955 and Route 15, to a point on the eastern banks or shores of Niles Lake, the said point being also a point on the northwestern boundary of the lot with NB PID #00830885; thence in a southerly direction along the southeastern banks or shores of the said lake to the most southern point on the said lake, the said point being also a point on the northeastern boundary of the lot with NB PID #00839563; thence in a southerly direction along a straight line to the point where the northern banks or shores of an unnamed brook meets the western banks or shores of Collins Lake, the said point being also the northernmost point of the lot with NB

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-32**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS
(D.C. 2010-118)**

Déposé le 15 mars 2010

1 *L'article 3 du Règlement du Nouveau-Brunswick 95-36 pris en vertu de la Loi sur les municipalités est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

3 Les limites territoriales de Beaubassin-est sont les suivantes :

Partant du point d'intersection de l'emprise est du chemin Comeau Shore et de la rive nord de Comeau Point à Shemogue Harbour, ledit point étant aussi l'angle nord du lot portant le NID NB 70427711; de là, en direction sud-est, suivant les divers méandres de ladite rive, de la rive est de Comeau Point et de la rive ouest du ruisseau Fox jusqu'à un point situé sur l'emprise nord de la route 955, au confluent du ruisseau Niles, ledit point étant aussi l'angle sud-est du lot portant le NID NB 70026927; de là, en direction sud et sud-ouest, suivant les divers méandres de la rive ouest dudit ruisseau et traversant les routes 955 et 15, jusqu'à un point situé sur la rive est du lac Niles, ledit point étant aussi un point situé sur la limite nord-ouest du lot portant le NID NB 00830885; de là, en direction sud, le long de la rive sud-est dudit lac jusqu'au point le plus au sud dudit lac, ledit point étant aussi un point situé sur la limite nord-est du lot portant le NID NB 00839563; de là, en direction sud, suivant une ligne droite, jusqu'au point d'intersection de la rive nord d'un ruisseau non désigné et de la rive ouest du lac Collins, ledit point étant aussi le point le plus au nord du lot portant le NID NB 00839522; de là, en direction sud-est, suivant une ligne droite jusqu'à un point situé sur la rive sud du ruisseau non désigné drainant ledit lac à partir de sa li-

PID #00839522; thence in a southeasterly direction along a straight line to a point on the southern banks or shores of the unnamed brook draining the said lake from its eastern boundary, the said point being also the southernmost point of the lot with NB PID #70371901; thence in a southeasterly direction along the various courses of the said banks or shores, crossing the right-of-way of Old Lake Road and Collins Lake Road, to a point on the northern banks or shores of Gaspereau River; thence in a southwesterly direction along the various courses of the said banks or shores to a point on the parish line between Westmorland Parish and Botsford Parish; thence in a northwesterly direction along the said parish line to a point on the parish line between Sackville Parish and Botsford Parish; thence in a northwesterly direction along the said parish line to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #00901710; thence in a southwesterly direction along the said boundary to the southern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot and its northwestern prolongation to a point on the northwestern right-of-way of Route 940; thence in a southwesterly direction along the said right-of-way to the southern corner of the lot with NB PID #00901926; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to its western corner; thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said lot to the southern corner of the lot with NB PID #00901769; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot, the southwestern boundary of the lots with NB PID #70056957 and NB PID #70213483 and the northwestern prolongation of the said lot to a point on the parish line between Sackville Parish and Shediac Parish; thence in a southwesterly direction along the said parish line, crossing the right-of-way of Route 930, to a point on the northeastern boundary of the lot with NB PID #01064948; thence in a northwesterly direction along the said boundary to the northern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along a straight line to the eastern corner of the lot with NB PID #70059548; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot, crossing the right-of-way of Malakoff Road, to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #01064971; thence in a northeasterly direction along the said boundary to a point on the southeastern prolongation of the northeastern boundary of the lot with NB PID #01070549; thence in a northwesterly direction along the said prolongation, the said boundary and the northeastern boundary of the lots with NB PID #01070440, NB PID #01070531 and NB PID #01070523 to the southern corner of the lot

mite est, ledit point étant aussi le point le plus au sud du lot portant le NID NB 70371901; de là, en direction sud-est, suivant les divers méandres de ladite rive, et traversant l'emprise du chemin Old Lake et du chemin Collins Lake, jusqu'à un point situé sur la rive nord de la rivière Gaspereau; de là, en direction sud-ouest, suivant les divers méandres de ladite rive, jusqu'à un point situé sur la limite séparant les paroisses de Westmorland et de Botsford; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à un point situé sur la limite séparant les paroisses de Sackville et de Botsford; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 00901710; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot et de son prolongement nord-ouest jusqu'à un point situé sur l'emprise nord-ouest de la route 940; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 00901926; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à son angle ouest; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 00901769; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot, de la limite sud-ouest des lots portant les NID NB 70056957 et 70213483, et du prolongement nord-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite séparant les paroisses de Sackville et de Shediac; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses, traversant l'emprise de la route 930, jusqu'à un point situé sur la limite nord-est du lot portant le NID NB 01064948; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle nord dudit lot; de là, en direction nord-ouest, suivant une ligne droite, jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 70059548; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot, traversant l'emprise du chemin Malakoff, jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 01064971; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-est de la limite nord-est du lot portant le NID NB 01070549; de là, en direction nord-ouest, le long dudit prolongement, de ladite limite et de la limite nord-est des lots portant les NID NB 01070440, 01070531 et 01070523 jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 70113162; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot et de son prolongement nord-est jusqu'à un point situé sur l'emprise nord-est du chemin Old Sackville; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle ouest de la partie est du lot portant le NID

with NB PID #70113162; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot and its northeastern prolongation to a point on the north-eastern right-of-way of Old Sackville Road; thence in a northwesterly direction along the said right-of-way to the western corner of the eastern portion of the lot with NB PID #70402565, the said corner being also the southern corner of the eastern portion of the lot with NB PID #01046689; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said portion and the southeastern boundary of the lot with NB PID #01085257 to the northeastern corner of the said lot; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot to the southeastern corner of the lot with NB PID #01085182; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot to its north-eastern corner; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot and the northern boundary of the lot with NB PID #70267281 to the southeastern corner of the lot with NB PID #01046010; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to a point measuring 304.8 metres perpendicular distance from and south of the southern lane of the southern right-of-way of Route 15, the said point being also a point on the southern boundary of the town of Shediac; thence in an easterly direction parallel to and maintaining a perpendicular distance 304.8 metres south of the said lane to a point on the southeastern prolongation of the line measuring 304.8 metres perpendicular distance from and northeast of the northeastern right-of-way of Route 140, commonly known as the Ohio Road; thence in a northwesterly direction along the said prolongation and continuing in a northwesterly direction parallel to and maintaining a perpendicular distance 304.8 metres northeast of the said right-of-way, crossing the right-of-way of Route 15, to a point on the southern banks or shores of a brook locally known as Little Barachois River; thence in a northeasterly direction along the various courses of the said banks or shores, crossing the right-of-way of Route 133, to a point on the southern banks or shores of Shediac Bay; thence in an easterly direction along the various courses of the said banks or shores and continuing southeasterly along the various courses of the western banks or shores of the Northumberland Strait to the northwestern corner of the lot with NB PID #70004072, the said corner being also a point on the western boundary of village of Cap-Pelé; thence in a southerly direction along the western boundary of the said lot to the northwestern corner of a private right-of-way with NB PID #70185749; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said private right-of-way to the northwestern corner of the lot with

NB 70402565, ledit angle étant aussi l'angle sud de la partie est du lot portant le NID NB 01046689; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est de ladite partie et de la limite sud-est du lot portant le NID NB 01085257 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 01085182; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot jusqu'à son angle nord-est; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot et de la limite nord du lot portant le NID NB 70267281 jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 01046010; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à un point à une distance perpendiculaire de 304,8 mètres, au sud de la voie sud de l'emprise sud de la route 15, ledit point étant aussi un point situé sur la limite sud de la ville de Shediac; de là, en direction est, parallèlement et à une distance perpendiculaire de 304,8 mètres, au sud de ladite voie jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-est de la ligne à une distance perpendiculaire de 304,8 mètres, au nord-est de l'emprise nord-est de la route 140, connue sous le nom de chemin Ohio; de là, en direction nord-ouest, le long dudit prolongement et en direction nord-ouest, parallèlement et à une distance perpendiculaire de 304,8 mètres, au nord-est de ladite emprise, traversant l'emprise de la route 15, jusqu'à un point situé sur la rive sud d'un ruisseau connu localement sous le nom de rivière Petit Barachois; de là, en direction nord-est, suivant les divers méandres de ladite rive, traversant l'emprise de la route 133, jusqu'à un point situé sur la rive sud de la baie de Shediac; de là, en direction est, suivant les divers méandres de ladite rive et en direction sud-est, suivant les divers méandres de la rive ouest du détroit de Northumberland jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 70004072, ledit angle étant aussi un point situé sur la limite ouest du village de Cap-Pelé; de là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à l'angle nord-ouest de l'emprise privée du lot portant le NID NB 70185749; de là, en direction est, le long de la limite nord de ladite emprise privée jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 70185731; de là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à la laisse moyenne de pleine mer du détroit de Northumberland; de là, en direction nord-est, suivant les divers méandres de la laisse moyenne de pleine mer des bas fonds intertidaux, jusqu'à un point situé sur la limite ouest du lot portant le NID NB 00851022; de là, en direction sud, le long de ladite limite et de la limite ouest du lot portant le NID NB 70293881 jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise nord du chemin Acadie; de là, en direction est, le long de la li-

NB PID #70185731; thence in a southerly direction along the western boundary of the said lot to the mean high water mark of the Northumberland Strait; thence in a northeasterly direction along the various courses of the tidal flats mean high water mark to a point on the western boundary of the lot with NB PID #00851022; thence in a southerly direction along the said boundary and the western boundary of the lot with NB PID #70293881 to the southwestern corner of the said lot, the said corner being also a point on the northern right-of-way of Acadie Road; thence in an easterly direction along the southern boundary of the said lot to a point on the northwestern prolongation of the southwestern boundary of the lot with NB PID #00851014; thence in a southeasterly direction along the said prolongation and the said boundary, crossing the said right-of-way, to the southern corner of the said lot; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot to a point on the southwestern boundary of the lot with NB PID #00851006; thence in a southeasterly direction along the said boundary and its southeastern prolongation, crossing the right-of-way of Route 15 and the right-of-way of Gallant Settlement Road, to a point on the southeastern boundary of the said right-of-way; thence in a northeasterly direction along the said right-of-way to the western corner of the lot with NB PID #70249198; thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said lot to its northern corner; thence in a southeasterly direction along the northeastern boundary of the said lot to a point on the northwestern boundary of the lot with NB PID #70005830; thence in a northeasterly direction along the said boundary to the northern corner of the said lot, the said corner being also a point on the southwestern right-of-way of Route 945; thence in a southeasterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the western corner of the lot with NB PID #70110937; thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said lot and the northwestern boundary of the lots with NB PID #70005681, NB PID #70005665, NB PID #70005632, NB PID #00851865, NB PID #00850347, NB PID #70206651 and NB PID #00851675 to the northern corner of the said lot; thence in a northeasterly direction along a straight line to the western corner of the lot with NB PID #70299516; thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said lot and the northwestern boundary of the lots with NB PID #70325451, NB PID #00852178 and NB PID #01078328 to the northern corner of the said lot; thence in a northeasterly direction along a straight line to the eastern corner of the lot with NB PID #70335708; thence in a northwesterly direction along the northeast-

mite sud dudit lot jusqu'à un point situé sur le prolongement nord-ouest de la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 00851014; de là, en direction sud-est, le long dudit prolongement et de ladite limite, traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud dudit lot; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 00851006; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite et de son prolongement sud-est, traversant l'emprise de la route 15 et l'emprise du chemin Gallant Settlement, jusqu'à un point situé sur la limite sud-est de ladite emprise; de là, en direction nord-est, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 70249198; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à son angle nord-est; de là, en direction sud-est, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite nord-ouest du lot portant le NID NB 70005830; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite jusqu'à l'angle nord dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-ouest de la route 945; de là, en direction sud-est, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 70110937; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot et de la limite nord-ouest des lots portant les NID NB 70005681, 70005665, 70005632, 00851865, 00850347, 70206651 et 00851675 jusqu'à l'angle nord dudit lot; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite, jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 70299516; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot et de la limite nord-ouest des lots portant les NID NB 70325451, 00852178 et 01078328 jusqu'à l'angle nord dudit lot; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite, jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 70335708; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-ouest de la limite sud-est du lot portant le NID NB 00850032; de là, en direction nord-est, le long dudit prolongement, de ladite limite et de la limite sud-est des lots portant les NID NB 70153622, 01050640, 70178850, 00852525 et 00877399 jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 70304464; de là, en direction sud-est, le long de la limite sud-ouest dudit lot et de la limite sud-ouest des lots portant les NID NB 01050707, 00897157 et 70200621, et de la partie ouest du lot portant le NID NB 70142419 jusqu'à l'angle sud de ladite partie; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est de ladite partie de l'angle nord du lot portant le NID NB 70168257; de là, en direction sud-est, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à l'angle sud de la partie est du lot portant le NID NB 70142419; de là, en direction nord-est, le long de la

ern boundary of the said lot to a point on the southwestern prolongation of the southeastern boundary of the lot with NB PID #00850032; thence in a northeasterly direction along the said prolongation, the said boundary and the southeastern boundary of the lots with NB PID #70153622, NB PID #01050640, NB PID #70178850, NB PID #00852525 and NB PID #00877399 to the western corner of the lot with NB PID #70304464; thence in a southeasterly direction along the southwestern boundary of the said lot and the southwestern boundary of the lots with NB PID #01050707, NB PID #00897157, NB PID #70200621 and the western portion of the lot with NB PID #70142419 to the southern corner of the said portion; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said portion to the northern corner of the lot with NB PID #70168257; thence in a southeasterly direction along the northeastern boundary of the said lot to the southern corner of the eastern portion of the lot with NB PID #70142419; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said portion, the southeastern boundary of the southern portion of the lot with NB PID #01050699 and the southeastern boundary of the southern portion of the lot with NB PID #01050756 to the eastern corner of the said portion; thence in a northeasterly direction along a straight line to the southern corner of the lot with NB PID #70176144; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot, the southeastern boundary of the lot with NB PID #70176136 and its northeastern prolongation to the southern corner of the lot with NB PID #01050665; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #01050830; thence in a northeasterly direction along the said boundary to its eastern corner, the said corner being also a point on the southwestern right-of-way of Route 15; thence in a northeasterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the southern corner of the lot with NB PID #70317169; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot and its northeastern prolongation to a point on the southwestern right-of-way of Route 133; thence in a northeasterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the western corner of the lot with NB PID #00849273; thence in a southeasterly direction along the southwestern boundary of the said lot to its southern corner; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot and its northeastern prolongation to a point on the southwestern boundary of the lot with NB PID #00848804; thence in a southeasterly direction along the said boundary to the eastern

limite sud-est de ladite partie, de la limite sud-est de la partie sud du lot portant le NID NB 01050699 et de la limite sud-est de la partie sud du lot portant le NID NB 01050756 jusqu'à l'angle est de ladite partie; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite, jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 70176144; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot, de la limite sud-est du lot portant le NID NB 70176136 et de son prolongement nord-est jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 01050665; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 01050830; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite jusqu'à son angle est, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-ouest de la route 15; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 70317169; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot et de son prolongement nord-est jusqu'à un point situé sur l'emprise sud-ouest de la route 133; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 00849273; de là, en direction sud-est, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à son angle sud; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot et de son prolongement nord-est jusqu'à un point situé sur la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 00848804; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite jusqu'à l'angle est dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord-est, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise du chemin Trois-Ruisseaux; de là, en direction nord-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 01056621; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et de la limite nord-est du lot portant le NID NB 00991125 jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-ouest de la limite sud-est du lot portant le NID NB 00843813; de là, en direction nord-est, le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 00842468; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot et de son prolongement nord-est jusqu'à un point situé sur la limite nord-est du lot portant le NID NB 70017983, ledit point étant aussi un point situé sur la rive sud-ouest du détroit de Northumberland; de là, en direction sud-est, suivant les divers méandres de la rive ouest dudit détroit jusqu'au point de départ.

corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northeastern corner, the said corner being also a point on the right-of-way of Trois-Ruisseaux Road; thence in a northwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the eastern corner of the lot with NB PID #01056621; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot and the northeastern boundary of the lot with NB PID #00991125 to the point on the southwestern prolongation of the southeastern boundary of the lot with NB PID #00843813; thence in a northeasterly direction along the said prolongation and the said boundary to the western corner of the lot with NB PID #00842468; thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said lot and its northeastern prolongation to a point on the northeastern boundary of the lot with NB PID #70017983, the said point being also a point on the southwestern banks or shores of the Northumberland Strait; thence in a southeasterly direction along the various courses of the western banks or shores of the said strait to the place of beginning.

2 Subsection 6(3) of the Regulation is amended

(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) Ward 1, described as follows:

Beginning at the point where the eastern right-of-way of Comeau Shore Road meets the northern banks or shores of Comeau Point in Shemogue Harbour, the said point being also the northern corner of the lot with NB PID #70427711; thence in a southeasterly direction along the various courses of the said banks or shores, the eastern banks or shores of Comeau Point and the western banks or shores of Fox Creek to a point on the northern right-of-way of Route 955 at the confluence of Niles Brook, the said point being also the southeastern corner of the lot with NB PID #70026927; thence in a southwesterly direction along the various courses of the western banks or shores of the said brook, crossing Route 955 and Route 15, to a point on the eastern banks or shores of Niles Lake, the said point being also a point on the northwestern boundary of the lot with NB PID #00830885; thence in a southerly direction along the southeastern banks or shores of the said lake to the most southern point on the said lake, the said point being also a point on the northeastern boundary of the lot with NB PID #00839563; thence in a southerly direction along a straight line to the point where

2 Le paragraphe 6(3) du Règlement est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) Quartier 1

Partant du point d'intersection de l'emprise est du chemin Comeau Shore et de la rive nord de Comeau Point à Shemogue Harbour, ledit point étant aussi l'angle nord du lot portant le NID NB 70427711; de là, en direction sud-est, suivant les divers méandres de ladite rive, de la rive est de Comeau Point et de la rive ouest du ruisseau Fox, jusqu'à un point situé sur l'emprise nord de la route 955 au confluent du ruisseau Niles, ledit point étant aussi l'angle sud-est du lot portant le NID NB 70026927; de là, en direction sud-ouest, suivant les divers méandres de la rive ouest dudit ruisseau, traversant la route 955 et la route 15, jusqu'à un point situé sur la rive est du lac Niles, ledit point étant aussi un point situé sur la limite nord-ouest du lot portant le NID NB 00830885; de là, en direction sud, le long de la rive sud-est dudit lac jusqu'au point le plus au sud dudit lac, ledit point étant aussi un point situé sur la limite nord-est du lot portant le NID NB 00839563; de là, en direction sud, suivant une ligne droite, jusqu'au point d'intersection de la rive nord d'un ruisseau non désigné et de la rive ouest du lac Collins, ledit point étant aussi le point le plus au nord du lot portant le NID

the northern banks or shores of an unnamed brook meets the western banks or shores of Collins Lake, the said point being also the northernmost point of the lot with NB PID #00839522; thence in a southeasterly direction along a straight line to a point on the southern banks or shores of the unnamed brook draining the said lake from its eastern boundary, the said point being also the southernmost point of the lot with NB PID #70371901; thence in a southeasterly direction along the various courses of the said banks or shores, crossing the right-of-way of Old Lake Road and Collins Lake Road, to a point on the northern banks or shores of Gaspereau River; thence in a southwesterly direction along the various courses of the said banks or shores to a point on the parish line between Westmorland Parish and Botsford Parish; thence in a northwesterly direction along the said parish line to a point on the parish line between Sackville Parish and Botsford Parish; thence in a northwesterly direction along the said parish line to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #00901710; thence in a northeasterly direction along the said boundary and the southeastern boundary of the lot with NB PID #00839720 to the eastern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northern corner; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to a point on the eastern banks or shores of Gaspereau River; thence in a northwesterly direction along the various courses of the said banks or shores, crossing the right-of-way of Route 940, to a point on the southeastern banks or shores of Square Lake; thence in a northerly direction following the various courses of the said banks or shores to the southern corner of the lot with NB PID #70008859; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot to its eastern corner; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northern corner; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to the eastern corner of the lot with NB PID #70156922; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northern corner; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to the eastern corner of the lot with NB PID #01051101; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northern corner; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to the eastern corner of the lot with NB PID #00841361; thence in a northwesterly direction along the north-

NB 00839522; de là, en direction sud-est, suivant une ligne droite, jusqu'à un point situé sur la rive sud du ruisseau non désigné drainant ledit lac à partir de sa limite est, ledit point étant aussi le point le plus au sud du lot portant le NID NB 70371901; de là, en direction sud-est, suivant les divers méandres de ladite rive, traversant l'emprise du chemin Old Lake et du chemin Collins Lake, jusqu'à un point situé sur la rive nord de la rivière Gaspereau; de là, en direction sud-ouest, suivant les divers méandres de ladite rive jusqu'à un point situé sur la limite séparant les paroisses de Westmorland et de Botsford; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à un point situé sur la limite séparant les paroisses de Sackville et de Botsford; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 0901710; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite et de la limite sud-est du lot portant le NID NB 00839720 jusqu'à l'angle est dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur la rive est de la rivière Gaspereau; de là, en direction nord-ouest, suivant les divers méandres de ladite rive et traversant l'emprise de la route 940, jusqu'à un point situé sur la rive sud-est du lac Square; de là, en direction nord, suivant les divers méandres de ladite rive, jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 70008859; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'à son angle est; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 70156922; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 01051101; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 00841361; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et de la limite nord-est du lot portant le NID NB 00841478 jusqu'à un point situé sur l'emprise sud du chemin Goguen; de là, en direction nord-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 00841429; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et suivant les divers méandres le long de ladite

eastern boundary of the said lot and the northeastern boundary of the lot with NB PID #00841478 to a point on the southern right-of-way of Goguen Road; thence in a northwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the eastern corner of the lot with NB PID #00841429; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot, and following the various courses along the said boundary to a point on the southeastern right-of-way of Cormier Road; thence in a northeasterly direction along the said right-of-way to a point on the southeastern prolongation of the northeastern boundary of the lot with NB PID #70060819; thence in a northwesterly direction along the said prolongation and the said boundary to the northern corner of the said lot; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot and the northwestern boundary of the lots with NB PID #70060827, NB PID #70060835 and NB PID #70060843 to a point on the northeastern boundary of the lot with NB PID #70183306; thence in a northwesterly direction along the said boundary and the northeastern boundary of the lots with NB PID #70188990, NB PID #70161328 and NB PID #01060490 to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #01060409; thence in a northeasterly direction along the said boundary to the eastern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot and the northeastern boundary of the lot with NB PID #01060391 to the northern corner of the said lot; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to a point on the northeastern right-of-way of Saint-André Road; thence in a northwesterly direction along the said right-of-way to the southwestern corner of the lot with NB PID #00991133; thence in an easterly direction along the southern boundary of the said lot to its southeastern corner; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #70153325; thence in a northeasterly direction along the said boundary to its eastern corner; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot and the northeastern boundary of the lots with NB PID #00920983 and NB PID #00956094 to the northern corner of the said lot; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to a point on the eastern right-of-way of Saint-André Road; thence in a northerly direction along the said right-of-way to the southern corner of the lot with NB PID #01050699, the said corner being also

limite jusqu'à un point situé sur l'emprise sud-est du chemin Cormier; de là, en direction nord-est, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-est de la limite nord-est du lot portant le NID NB 70060819; de là, en direction nord-ouest, le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à l'angle nord dudit lot; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot et de la limite nord-ouest des lots portant les NID NB 70060827, 70060835 et 70060843 jusqu'à un point situé sur la limite nord-est du lot portant le NID NB 70183306; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite et de la limite nord-est des lots portant les NID NB 70188990, 70161328 et 01060490 jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 01060409; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite jusqu'à l'angle est dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et de la limite nord-est du lot portant le NID NB 01060391 jusqu'à l'angle nord dudit lot; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise nord-est du chemin Saint-André; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID NB 00991133; de là, en direction est, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à son angle sud-est; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 70153325; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite jusqu'à son angle est; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et de la limite nord-est des lots portant les NID NB 00920983 et 00956094 jusqu'à l'angle nord dudit lot; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise est du chemin Saint-André; de là, en direction nord, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 01050699, ledit angle étant aussi un point situé sur la limite du village de Cap-Pelé; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot et de la limite sud-est de la partie sud du lot portant le NID NB 01050756 jusqu'à l'angle est de ladite partie; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite, jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 70176144; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot, de la limite sud-est du lot portant le NID NB 70176136 et de son prolongement nord-est jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 01050665; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB

a point on the boundary of village of Cap-Pelé; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot and the southeastern boundary of the southern portion of the lot with NB PID #01050756 to the eastern corner of the said portion; thence in a northeasterly direction along a straight line to the southern corner of the lot with NB PID #70176144; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot, the southeastern boundary of the lot with NB PID #70176136 and its northeastern prolongation to the southern corner of the lot with NB PID #01050665; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #01050830; thence in a northeasterly direction along the said boundary to its eastern corner, the said corner being also a point on the southwestern right-of-way of Route 15; thence in a northeasterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the southern corner of the lot with NB PID #70317169; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot to its southeastern corner; thence in a northeasterly direction along a straight line, crossing the right-of-way of Route 133, to the western corner of the lot with NB PID #00849273; thence in a southeasterly direction along the southwestern boundary of the said lot to its southern corner; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot and its northeastern prolongation to a point on the southwestern boundary of the lot with NB PID #00848804; thence in a southeasterly direction along the said boundary to the eastern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northeastern corner, the said corner being also a point on the right-of-way of Trois-Ruisseaux Road; thence in a northwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the eastern corner of the lot with NB PID #01056621; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot and the northeastern boundary of the lot with NB PID #00991125 to a point on the southwestern prolongation of the southeastern boundary of the lot with NB PID #00843813; thence in a northeasterly direction along the said prolongation and the said boundary to the western corner of the lot with NB PID #00842468; thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said lot and its northeastern prolongation to a point on the southwestern banks or shores of the Northumberland Strait; thence in a southeasterly direction along the

01050830; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite jusqu'à son angle est, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-ouest de la route 15; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 70317169; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'à son angle sud-est; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite et traversant l'emprise de la route 133, jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 00849273; de là, en direction sud-est, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à son angle sud; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot et de son prolongement nord-est jusqu'à un point situé sur la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 00848804; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite jusqu'à l'angle est dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord-est, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise du chemin Trois-Ruisseaux; de là, en direction nord-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 01056621; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et de la limite nord-est du lot portant le NID NB 00991125 jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-ouest de la limite sud-est du lot portant le NID NB 00843813; de là, en direction nord-est, le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 00842468; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot et de son prolongement nord-est jusqu'à un point situé sur la rive sud-ouest du détroit de Northumberland; de là, en direction sud-est, suivant les divers méandres de la rive ouest dudit détroit, jusqu'au point de départ.

various courses of the western banks or shores of the said strait to the place of beginning.

(b) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) Ward 2, described as follows:

Beginning at the point where the eastern banks or shores of Kouchibouguac River meet the parish line between Sackville Parish and Shediac Parish; thence in a northeasterly direction along the said parish line to a point on the northwestern prolongation of the southwestern boundary of the lot with NB PID #70213483; thence in a southeasterly direction along the said prolongation, the said boundary and the southwestern boundary of the lots with NB PID #70056957 and NB PID #00901769 to a point on the northwestern boundary of the lot with NB PID #00901926; thence in a southwesterly direction along the said boundary to the northern corner of the lot with NB PID #00901900; thence in a southeasterly direction along the northeastern boundary of the said lot to a point on the northwestern right-of-way of Route 940; thence in a northeasterly direction along the said right-of-way to a point on the northwestern prolongation of the southwestern boundary of the lot with NB PID #00901710; thence in a southeasterly direction along the said prolongation and the said boundary to the southern corner of the said lot; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot and the southeastern boundary of the lot with NB PID #00839720 to the eastern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northern corner; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to a point on the eastern banks or shores of Gaspereau River; thence in a northwesterly direction along the various courses of the said banks or shores, crossing the right-of-way of Route 940, to the eastern banks or shores of Square Lake; thence in a northwesterly direction along the various courses of the said banks or shores and the northeastern banks or shores of the said lake to the western corner of the lot with NB PID #70082904; thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said lot and the northwestern boundary of the lot with NB PID #70211511 to the southern corner of the lot with NB PID #70008925; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #70008917; thence in a south-

b) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) Quartier 2

Partant du point d'intersection de la rive est de la rivière Kouchibouguac et de la limite séparant les paroisses de Sackville et de Shediac; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à un point situé sur le prolongement nord-ouest de la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 70213483; de là, en direction sud-est, le long dudit prolongement, de ladite limite et de la limite sud-ouest des lots portant les NID NB 70056957 et 00901769 jusqu'à un point situé sur la limite nord-ouest du lot portant le NID NB 00901926; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID NB 00901900; de là, en direction sud-est, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise nord-ouest de la route 940; de là, en direction nord-est, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur le prolongement nord-ouest de la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 00901710; de là, en direction sud-est, le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à l'angle sud dudit lot; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot et de la limite sud-est du lot portant le NID NB 00839720 jusqu'à l'angle est dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur la rive est de la rivière Gaspereau; de là, en direction nord-ouest, suivant les divers méandres de ladite rive et traversant l'emprise de la route 940, jusqu'à la rive est du lac Square; de là, en direction nord-ouest, suivant les divers méandres desdites rives est et nord-est dudit lac jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 70082904; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot et de la limite nord-ouest du lot portant le NID NB 70211511 jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 70008925; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 70008917; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot et de la limite sud-ouest des lots portant les NID NB 01051176 et 00841825 jusqu'à l'an-

westerly direction along the said boundary to the southern corner of the said lot; thence in a north-westerly direction along the southwestern boundary of the said lot and the southwestern boundary of the lots with NB PID #01051176 and NB PID #00841825 to the eastern corner of the lot with NB PID #01051150; thence in a southwesterly direction along the southeastern boundary of the said lot and the southeastern boundary of the lots with NB PID #00841460, NB PID #00848606, NB PID #00841353 and NB PID #01051119 to the southern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #01051077; thence in a southwesterly direction along the said boundary to the southern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to the southern corner of the lot with NB PID #00842146; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot and the southwestern boundary of the lots with NB PID #00841874, NB PID #00841841 and NB PID #00842187 to the western corner of the said lot, the said corner being also a point in the southeastern right-of-way of Cormier Road; thence in a north-easterly direction along the northwestern boundary of the said lot to a point on the southeastern prolongation of the northeastern boundary of the lot with NB PID #70060819; thence in a northwesterly direction along the said prolongation and the said boundary to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #70158902; thence in a southwesterly direction along the said boundary to the southern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to its western corner; thence in a north-easterly direction along the northwestern boundary of the said lot to the southern corner of the lot NB PID #01050681; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to the northern corner of the lot with NB PID #01060391; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to its northwestern corner, the said corner being also a point on the eastern right-of-way of Saint-André Road; thence in a northerly direction along the said right-of-way to the southern corner of the lot with NB PID #00991133; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot to its eastern corner; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to a point on the southeastern boundary of the lot with

gle est du lot portant le NID NB 01051150; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite sud-est dudit lot et de la limite sud-est des lots portant les NID NB 00841460, 00848606, 00841353 et 01051119 du jusqu'à l'angle sud dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 01051077; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 00842146; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot et de la limite sud-ouest des lots portant les NID NB 00841874, 00841841 et 00842187 jusqu'à l'angle ouest dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-est du chemin Cormier; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-est de la limite nord-est du lot portant le NID NB 70060819; de là, en direction nord-ouest, le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 70158902; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à son angle ouest; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 01050681; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID NB 01060391; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à son angle nord-ouest, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise est du chemin Saint-André; de là, en direction nord, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 00991133; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'à son angle est; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 70153325; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite jusqu'à l'angle est dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et de la limite nord-est des lots portant les NID NB 00920983 et 00956094 jusqu'à l'angle nord dudit lot; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise est du chemin Saint-André; de là, en direction nord, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 01050699, ledit point étant aussi un point situé sur la limite du village de Cap-Pelé; de là, en direction sud-ouest, suivant

NB PID #70153325; thence in a northeasterly direction along the said boundary to the eastern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot and the northeastern boundary of the lots with NB PID #00920983 and NB PID #00956094 to the northern corner of the said lot; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to a point on the eastern right-of-way of Saint-André Road; thence in a northerly direction along the said right-of-way to the southern corner of the lot with NB PID #01050699, the said point being also a point on the boundary of village of Cap-Pelé; thence in a southwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the southeastern corner of the lot with NB PID #70142419; thence in a southwesterly direction along the southeastern boundary of the eastern portion of the said lot to the southern corner of the said portion; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said portion to a point on the southeastern boundary of the western portion the said lot, the said point being also the northern corner of the lot with NB PID #70168257; thence in a southwesterly direction along the said boundary to the southern corner of the said portion; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said portion and the southwestern boundary of the lots with NB PID #70200621, NB PID #00897157, NB PID #01050707 and NB PID #70304464 to the eastern corner of the lot with NB PID #00877399; thence in a southwesterly direction along the southeastern boundary of the said lot and the southeastern boundary of the lots with NB PID #00852525, NB PID #70178850, NB PID #01050640, NB PID #70153622, NB PID #00850032, NB PID #01047109 and NB PID 70118112 to a point on the northeastern boundary of the lot with NB PID #70335708; thence in a southeasterly direction along the said boundary to the eastern corner of the said lot, the said corner being also a point on the northern right-of-way of Bourgeois Road; thence in a southwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the northern corner of the lot with NB PID #01078328, the said corner being also a point on the southeastern right-of-way of Pont Albénie Lane; thence in a southwesterly direction along the said right-of-way to the western corner of the lot with NB PID #70299516, the said corner being also a point on the northern right-of-way of Route 15; thence in a southwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way and the right-of-way of Butte à Napoléon Road to the northern corner

une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 70142419; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite sud-est de la partie est dudit lot jusqu'à l'angle sud de ladite partie; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest de ladite partie jusqu'à un point situé sur la limite sud-est de la partie ouest dudit lot, ledit point étant aussi l'angle nord du lot portant le NID NB 70168257; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud de ladite partie; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest de ladite partie et de la limite sud-ouest des lots portant les NID NB 70200621, 00897157, 01050707 et 70304464 jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 00877399; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite sud-est dudit lot et de la limite sud-est des lots portant les NID NB 00852525, 70178850, 01050640, 70153622, 00850032, 01047109 et 70118112 jusqu'à un point situé sur la limite nord-est du lot portant le NID NB 70335708; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite jusqu'à l'angle est dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise nord du chemin Bourgeois; de là, en direction sud-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID NB 01078328, ledit angle étant aussi situé sur l'emprise sud-est de l'allée Pont Albénie; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 70299516, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise nord de la route 15; de là, en direction sud-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, et l'emprise du chemin Butte-à-Napoléon jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID NB 00851675; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite sud-est de ladite emprise jusqu'à un point situé sur l'emprise nord-est de la route 945; de là, en direction nord-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 70249198; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à son angle ouest, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-est du chemin Gallant Settlement; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID NB 00855114; de là, en direction sud-est, le long de la limite nord-est dudit lot, de la partie nord-est du lot portant le NID NB 70182241 et de la limite nord-est du lot portant le NID NB 00857870 jusqu'à un point situé sur la limite nord-ouest du lot portant le NID NB 00857722; de là, en direction nord-est, le

of the lot with NB PID #00851675; thence in a south-westerly direction along the southeastern boundary of the said right-of-way to a point on the northeastern right-of-way of Route 945; thence in a northwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the eastern corner of the lot with NB PID #70249198; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northern corner; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to its western corner, the said corner being also a point on the southeastern right-of-way of Gallant Settlement Road; thence in a southwesterly direction along the said right-of-way to the northern corner of the lot with NB PID #00855114; thence in a southeasterly direction along the northeastern boundary of the said lot, the northeastern boundary of the northeastern portion of the lot with NB PID #70182241 and the northeastern boundary of the lot with NB PID #00857870 to a point on the northwestern boundary of the lot with NB PID #00857722; thence in a north-easterly direction along the said boundary to the northern corner of the said lot; thence in a southeasterly direction along the northeastern boundary of the said lot and the northeastern boundary of the lots with NB PID #00850800 and NB PID #00857573 to the eastern corner of the said lot; thence in a southwesterly direction along the southeastern boundary of the said lot to a point on the northeastern right-of-way of Route 945; thence in a southwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the eastern corner of the lot with NB PID #00877951; thence in a southwesterly direction along the southeastern boundary of the said lot to a point on the eastern banks or shores of Kouchibouguac River; thence in a southeasterly direction following the various courses of the said banks or shores to the place of beginning.

(c) by repealing paragraph (c) and substituting the following:

(c) Ward 3, described as follows:

Beginning at the point where the northwestern corner of the lot with NB PID #70004072 meets the southern banks or shores of the Northumberland Strait, the said corner being also a point on the western boundary of village of Cap-Pelé; thence in a southerly direction along the western boundary of the said lot to the northwestern corner of a private right-of-way with NB PID #70185749; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said

long de ladite limite jusqu'à l'angle nord dudit lot; de là, en direction sud-est, le long de la limite nord-est dudit lot et de la limite nord-est des lots portant les NID NB 00850800 et 00857573 jusqu'à l'angle est dudit lot; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise nord-est de la route 945; de là, en direction sud-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 00877951; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'à un point situé sur la rive est de la rivière Kouchibouguac; de là, en direction sud-est, suivant les divers méandres de ladite rive, jusqu'au point de départ.

c) par l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :

c) Quartier 3

Partant du point d'intersection de l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 70004072 et de la rive sud du détroit de Northumberland, ledit angle étant aussi un point situé sur la limite ouest du village de Cap-Pelé; de là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à l'angle nord-ouest de l'emprise privée du lot portant le NID NB 70185749; de là, en direction est, le long de la limite nord de ladite emprise jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le

right-of-way to the northwestern corner of the lot with NB PID #70185731; thence in a southerly direction along the western boundary of the said lot to the mean high water mark of the Northumberland Strait; thence in a northeasterly direction along the various courses of the tidal flats mean high water mark to a point on the western boundary of the lot with NB PID #00851022; thence in a southerly direction along the said boundary and the western boundary of the lot with NB PID #70293881 to the southwestern corner of the said lot, the said corner being also a point on the northern right-of-way of Acadie Road; thence in an easterly direction along the southern boundary of the said lot to a point on the northwestern prolongation of the southwestern boundary of the lot with NB PID #00851014; thence in a southeasterly direction along the said prolongation and the said boundary, crossing the northern right-of-way of Acadie Road, to the southern corner of the said lot; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot to a point on the southwestern boundary of the lot with NB PID #00851006; thence in a southeasterly direction along the said boundary and its southeastern prolongation, crossing the right-of-way of Route 15 and the right-of-way of Gallant Settlement Road, to a point on the northwestern boundary of the lot with NB PID #70369624; thence in a southwesterly direction along the said boundary and the northwestern boundary of the lots with NB PID #70005855, NB PID #00850339, NB PID #00850446, NB PID #00850172, NB PID #70207030, NB PID #70181490, NB PID #70005871, NB PID #70005889, NB PID #70005863, NB PID #70005905, NB PID #70005897, NB PID #00850438, NB PID #01101179, NB PID #01108232, NB PID #01108174, NB PID #01101153, NB PID #70179965, NB PID #70162201, NB PID #01100924, NB PID #01100932, NB PID #00857862, NB PID #70182233, NB PID #00857268, NB PID #01108380, NB PID #00855114, NB PID #70182241, NB PID #00857227 and NB PID #70142575 to the western corner of the said lot, the said corner being also a point on the northeastern right-of-way of Gallant Branch Road; thence in a westerly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the northeastern corner of the lot with NB PID #70142583; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot to its northwestern corner, the said corner being also a point on the southern right-of-way of Gallant Settlement Road, and being also a point on the eastern

NID NB 70185731; de là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à la laisse moyenne de plein mer du détroit de Northumberland; de là, en direction nord-est, suivant les divers méandres de la laisse moyenne de pleine mer des bas fonds intertidaux jusqu'à un point situé sur la limite ouest du lot portant le NID NB 00851022; de là, en direction sud, le long de ladite limite et de la limite ouest du lot portant le NID NB 70293881 jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise nord du chemin Acadie; de là, en direction est, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à un point situé sur le prolongement nord-ouest de la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 00851014; de là, en direction sud-est, le long dudit prolongement et de ladite limite, traversant l'emprise nord du chemin Acadie, jusqu'à l'angle sud dudit lot; de là, en direction nord-est, suivant la limite sud-est dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 00851006; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite et de son prolongement sud-est, traversant l'emprise de la route 15 et l'emprise du chemin Gallant Settlement, jusqu'à un point situé sur la limite nord-ouest du lot portant le NID NB 70369624; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite et de la limite nord-ouest des lots portant les NID NB 70005855, 00850339, 00850446, 00850172, 70207030, 70181490, 70005871, 70005889, 70005863, 70005905, 70005897, 00850438, 01101179, 01108232, 01108174, 01101153, 70179965, 70162201, 01100924, 01100932, 00857862, 70182233, 00857268, 01108380, 00855114, 70182241, 00857227 et 70142575 jusqu'à l'angle ouest dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise nord-est du chemin Gallant Branch; de là, en direction ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID NB 70142583; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à son angle nord-ouest, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud du chemin Gallant Settlement et un point situé sur la rive est de la rivière Kouchibouguac; de là, en direction ouest, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur la rive ouest de ladite rivière; de là, en direction nord et ouest, suivant les divers méandres de ladite rive jusqu'à un point situé sur la limite est du lot portant le NID NB 70164371, ledit point étant aussi un point situé sur la rive nord-ouest d'un ruisseau non désigné; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite rive jusqu'à un point situé sur la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 00857607; de là, en direction sud-est, le long de

banks or shores of Kouchibouguac River; thence in a westerly direction along the said right-of-way to a point on the western banks or shores of the said river; thence in a northerly and westerly direction along the various courses of the said banks or shores to a point on the eastern boundary of the lot with NB PID #70164371, the said point being also a point on the northwestern banks or shores of an unnamed brook; thence in a southwesterly direction along the said banks or shores to a point on the southwestern boundary of the lot with NB PID #00857607; thence in a southeasterly direction along the said boundary to the northern corner of the lot with NB PID #01094366; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to its northwestern corner, the said corner being also a point on the eastern right-of-way of Kinnear Road; thence in a northerly direction along the said right-of-way to the southwestern corner of the lot with NB PID #00830315; thence in a northwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the southeastern corner of the lot with NB PID #01108455, the said corner being also the northeastern corner of the lot with NB PID #01100957; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot, the northern boundary of the lots with NB PID #70139217 and NB PID #00853762 and the western prolongation of the said boundary to a point on the western banks or shores of Aboujagane River; thence in a northerly and westerly direction along the said banks or shores to a point in the centre of Mill Creek; thence in a westerly and southerly direction along the centre of the said creek to a point on the northern boundary of the lot with NB PID #70006267; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot and the northern boundary of the lots with NB PID #70163738, NB PID #00858753, NB PID #01090174, NB PID #01090166 and NB PID #70091756 to the southeastern corner of the lot with NB PID #70006325; thence in a westerly direction along the southern boundary of the said lot to its southwestern corner; thence in a northerly direction along the western boundary of the said lot to the northeastern corner of the lot with NB PID #70421326; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot to a point on the eastern boundary of the lot with NB PID #01045970; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot and the eastern boundary of the lots with NB PID #00861336, NB PID #01045962, NB PID #01053941 and NB PID #00861559 and the northern prolongation of the said boundary to a point on the northern right-of-way of

ladite limite jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID NB 01094366; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à son angle nord-ouest, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise est du chemin Kinnear; de là, en direction nord, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID NB 00830315; de là, en direction nord-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 01108455, ledit angle étant aussi l'angle nord-est du lot portant le NID NB 01100957; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot, de la limite nord des lots portant les NID NB 70139217 et 00853762, et du prolongement ouest de ladite limite jusqu'à un point situé sur la rive ouest de la rivière Aboujagane; de là, en direction nord et ouest, le long de ladite rive jusqu'à un point situé au centre du ruisseau Mill; de là, en direction ouest et sud, le long du centre dudit ruisseau jusqu'à un point situé sur la limite nord du lot portant le NID NB 70006267; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot et de la limite nord des lots portant les NID NB 70163738, 00858753, 01090174, 01090166 et 70091756 jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 70006325; de là, en direction ouest, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à son angle sud-ouest; de là, en direction nord, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID NB 70421326; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite est du lot portant le NID NB 01045970; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot et de la limite est des lots portant les NID NB 00861336, 01045962, 01053941 et 00861559, et du prolongement nord de ladite limite jusqu'à un point situé sur l'emprise nord de la route 15; de là, en direction ouest, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 70322920; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot et de son prolongement jusqu'à un point situé sur l'emprise nord de la route 133; de là, en direction ouest, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur la rive est du lac des Boudreau; de là, en direction nord, suivant les divers méandres de ladite rive jusqu'à la rive sud du détroit de Northumberland; de là, en direction est, suivant les divers méandres de ladite rive jusqu'au point de départ.

Route 15; thence in a westerly direction along the said right-of-way to the southeastern corner of the lot with NB PID #70322920; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot and its prolongation to a point on the northern right-of-way of Route 133; thence in a westerly direction along the said right-of-way to a point on the eastern banks or shores of Lac des Boudreau; thence in a northerly direction along the various courses of the said banks or shores to the southern banks or shores of the Northumberland Strait; thence in an easterly direction along the various courses of the said banks or shores to the place of beginning.

3 Section 6.1 of the Regulation is amended:

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

6.1(1) The service of fire protection is prescribed for that portion of Beaubassin East known as Shemogue and described as follows:

Beginning at the point where the eastern right-of-way of Comeau Shore Road meets the northern banks or shores of Comeau Point in Shemogue Harbour, the said point being also the northern corner of the lot with NB PID #70427711; thence in a southeasterly direction along the various courses of the said banks or shores, the eastern banks or shores of Comeau Point and the western banks or shores of Fox Creek to a point on the northern right-of-way of Route 955 at the confluence of Niles Brook, the said point being also the southeastern corner of the lot with NB PID #70026927; thence in a southwesterly direction along the various courses of the western banks or shores of the said brook, crossing Route 955 and Route 15, to a point on the eastern banks or shores of Niles Lake, the said point being also a point on the northwestern boundary of the lot with NB PID #00830885; thence in a southerly direction along the southeastern banks or shores of the said lake to the southernmost point on the said lake, the said point being also a point on the northeastern boundary of the lot with NB PID #00839563; thence in a southerly direction along a straight line to the point where the northern banks or shores of an unnamed brook meets the western banks or shores of Collins Lake, the said point being also the northernmost point of the lot with NB PID #00839522; thence in a southeasterly direction along a straight line to a point on the southern banks or shores of the unnamed brook draining the said lake from its eastern boundary, the said point being also the southernmost point of the lot with NB PID #70371901;

3 L'article 6.1 du Règlement est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

6.1(1) Le service de protection contre les incendies est prescrit pour la partie de Beaubassin-est connue sous le nom de Shemogue et délimitée comme suit :

Partant du point d'intersection de l'emprise est du chemin Comeau Shore et de la rive nord de Comeau Point à Shemogue Harbour, ledit point étant aussi l'angle nord du lot portant le NID NB 70427711; de là, en direction sud-est, suivant les divers méandres de ladite rive, de la rive est de Comeau Point et de la rive ouest du ruisseau Fox, jusqu'à un point situé sur l'emprise nord de la route 955 au confluent du ruisseau Niles, ledit point étant aussi l'angle sud-est du lot portant le NID NB 70026927; de là, en direction sud-ouest, suivant les divers méandres de la rive ouest dudit ruisseau, traversant la route 955 et la route 15, jusqu'à un point situé sur la rive est du lac Niles, ledit point étant aussi un point situé sur la limite nord-ouest du lot portant le NID NB 00830885; de là, en direction sud, le long de la rive sud-est dudit lac jusqu'au point le plus au sud dudit lac, ledit point étant aussi un point situé sur la limite nord-est du lot portant le NID NB 00839563; de là, en direction sud, suivant une ligne droite, jusqu'au point d'intersection de la rive nord d'un ruisseau non désigné et de la rive ouest du lac Collins, ledit point étant aussi le point le plus au nord du lot portant le NID NB 00839522; de là, en direction sud-est, suivant une ligne droite, jusqu'à un point situé sur la rive sud du ruisseau non désigné drainant ledit lac à partir de sa limite est, ledit point étant aussi le point le plus au sud du lot portant le NID NB 70371901; de là, en direction sud-est, suivant les divers méandres de ladite rive, traversant l'emprise du chemin Old Lake et du chemin Collins Lake, jusqu'à un point situé sur la rive nord de la rivière

thence in a southeasterly direction along the various courses of the said banks or shores, crossing the right-of-way of Old Lake Road and Collins Lake Road, to a point on the northern banks or shores of Gaspereau River; thence in a southwesterly direction along the various courses of the said banks or shores to a point on the parish line between Westmorland Parish and Botsford Parish; thence in a northwesterly direction along the said parish line to a point on the parish line between Sackville Parish and Botsford Parish; thence in a northwesterly direction along the said parish line to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #00901710; thence in a northeasterly direction along the said boundary and the southeastern boundary of the lot with NB PID #00839720 to the eastern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northern corner; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to a point on the eastern banks or shores of Gaspereau River; thence in a northwesterly direction along the various courses of the said banks or shores, crossing the right-of-way of Route 940, to a point on the southeastern banks or shores of Square Lake; thence in a northerly direction following the various courses of the said banks or shores to the southern corner of the lot with NB PID #70008859; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot to its eastern corner; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northern corner; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to the eastern corner of the lot with NB PID #70156922; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northern corner; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to the eastern corner of the lot with NB PID #01051101; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northern corner; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to the eastern corner of the lot with NB PID #00841361; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot and the northeastern boundary of the lot with NB PID #00841478 to a point on the southern right-of-way of Goguen Road; thence in a northwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the eastern corner of the lot with NB PID #00841429; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot, and following the various courses along the said boundary to a point on the southeastern right-of-way of Cormier Road; thence in a northeasterly direction along the

Gaspereau; de là, en direction sud-ouest, suivant les divers méandres de ladite rive jusqu'à un point situé sur la limite séparant les paroisses de Westmorland et Botsford; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à un point situé sur la limite séparant les paroisses de Sackville et de Botsford; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 00901710; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite et de la limite sud-est du lot portant le NID NB 00839720 jusqu'à l'angle est dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur la rive est de la rivière Gaspereau; de là, en direction nord-ouest, suivant les divers méandres de ladite rive et traversant l'emprise de la route 940, jusqu'à un point situé sur la rive sud-est du lac Square; de là, en direction nord, suivant les divers méandres de ladite rive jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 70008859; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est du lot jusqu'à son angle est; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 70156922; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 01051101; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 00841361; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et de la limite nord-est du lot portant le NID NB 00841478 jusqu'à un point situé sur l'emprise sud du chemin Goguen; de là, en direction nord-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 00841429; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et suivant les divers méandres le long de ladite limite jusqu'à un point situé sur l'emprise sud-est du chemin Cormier; de là, en direction nord-est, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-est de la limite nord-est du lot portant le NID NB 70060819; de là, en direction nord-ouest, le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à l'angle nord dudit lot; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot et de la limite nord-ouest des lots portant les NID NB 70060827, 70060835 et 70060843 jusqu'à un point situé sur la limite nord-est dudit lot portant le NID

said right-of-way to a point on the southeastern prolongation of the northeastern boundary of the lot with NB PID #70060819; thence in a northwesterly direction along the said prolongation and the said boundary to the northern corner of the said lot; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot and the northwestern boundary of the lots with NB PID #70060827, NB PID #70060835 and NB PID #70060843 to a point on the northeastern boundary of the lot with NB PID #70183306; thence in a northwesterly direction along the said boundary and the northeastern boundary of the lots with NB PID #70188990, NB PID #70161328 and NB PID #01060490 to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #01060409; thence in a northeasterly direction along the said boundary to the eastern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot and the northeastern boundary of the lot with NB PID #01060391 to the northern corner of the said lot; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to a point on the northeastern right-of-way of LeBlanc Road; thence in a northwesterly direction along the said right-of-way to the southwestern corner of the lot with NB PID #00991133; thence in an easterly direction along the southern boundary of the said lot to its southeastern corner; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #70153325; thence in a northeasterly direction along the said boundary to its eastern corner; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot and the northeastern boundary of the lots with NB PID #00920983 and NB PID #00956094 to the northern corner of the said lot; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to a point on the eastern right-of-way of Saint-André Road; thence in a northerly direction along the said right-of-way to the southern corner of the lot with NB PID #01050699, the said corner being also a point on the boundary of village of Cap-Pelé; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot and the southeastern boundary of the southern portion of the lot with NB PID #01050756 to the eastern corner of the said portion; thence in a northeasterly direction along a straight line to the southern corner of the lot with NB PID #70176144; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot, the southeastern boundary of the lot with NB PID #70176136 and its northeastern prolongation to the southern corner of the lot with NB PID #01050665; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to a point on

NB 70183306; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite et de la limite nord-est des lots portant les NID NB 70188990, 70161328 et 01060490 jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 01060409; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite jusqu'à l'angle est dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et de la limite nord-est du lot portant le NID NB 01060391 jusqu'à l'angle nord dudit lot; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise nord-est du chemin LeBlanc; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID NB 00991133; de là, en direction est, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à son angle sud-est; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 70153325; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite jusqu'à son angle est; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et de la limite nord-est des lots portant les NID NB 00920983 et 00956094 jusqu'à l'angle nord dudit lot; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise est du chemin Saint-André; de là, en direction nord, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 01050699, ledit angle étant aussi un point situé sur la limite du village de Cap-Pelé; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot et de la limite sud-est de la partie sud du lot portant le NID NB 01050756 jusqu'à l'angle est de ladite partie; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite, jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 70176144; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot, de la limite sud-est du lot portant le NID NB 70176136 et de son prolongement nord-est jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 01050665; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 01050830; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite jusqu'à son angle est, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-ouest de la route 15; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID 70317169; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'à son angle sud-est; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite et traversant l'emprise de la route 133, jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 00849273; de là, en direction sud-est, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à son angle sud; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot et de son prolongement nord-est jusqu'à un point

the southeastern boundary of the lot with NB PID #01050830; thence in a northeasterly direction along the said boundary to its eastern corner, the said corner being also a point on the southwestern right-of-way of Route 15; thence in a northeasterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the southern corner of the lot with NB PID #70317169; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot to its southeastern corner; thence in a northeasterly direction along a straight line, crossing the right-of-way of Route 133, to the western corner of the lot with NB PID #00849273; thence in a southeasterly direction along the southwestern boundary of the said lot to its southern corner; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot and its northeastern prolongation to a point on the southwestern boundary of the lot with NB PID #00848804; thence in a southeasterly direction along the said boundary and the southwestern boundary of the lots with NB PID #01056910, NB PID #70417076, NB PID #01056944, NB PID #01056951, NB PID #01096106, NB PID #01056837, NB PID #00842229, NB PID #01056811, NB PID #00842344, NB PID #70217880, NB PID #01056878 and NB PID #00842294 to the southern corner of the northwestern portion of the said lot, the said corner being also a point on the northwestern right-of-way of Portage Road; thence in a southeasterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the western corner of the southeastern portion of the said lot; thence in a southeasterly direction along the southwestern boundary of the said portion and the southwestern boundary of the lots with NB PID #01056860 and NB PID #01084425 to a point on the western boundary of the lot with NB PID #01084433; thence in a southerly direction along the said boundary to the southwestern corner of the said lot; thence in a southeasterly direction along the southwestern boundary of the said lot and the southwestern boundary of the lots with NB PID #00842799, NB PID #00915249, NB PID #70142310, NB PID #70080585, NB PID #70080593, NB PID #00842674, NB PID #01084276, NB PID #01084482, NB PID #00842427, NB PID #00842328, NB PID #00842740, NB PID #00842765, NB PID #01084136, NB PID #01084300, NB PID #00842732, NB PID #70017801, NB PID #01088277, NB PID #70333414, NB PID #00842716, NB PID #00842500 and NB PID #70238654 to a point on the western boundary of the lot with NB PID #01106368; thence in a southerly direction along the said boundary and the western boundary of the lots with NB PID #01106327, NB PID #00929455, NB PID #70361845, NB PID #00839449 and NB PID #00839209 to the southwestern corner of

situé sur la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 00848804; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite et de la limite sud-ouest des lots portant les NID NB 01056910, 70417076, 01056944, 01056951, 01096106, 01056837, 00842229, 01056811, 00842344, 70217880, 01056878 et 00842294 jusqu'à l'angle sud de la partie nord-ouest dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise nord-ouest du chemin du Portage; de là, en direction sud-est, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle ouest de la partie sud-est dudit lot; de là, en direction sud-est, le long de l'emprise sud-ouest de ladite partie et de la limite sud-ouest des lots portant les NID NB 01056860 et 01084425 jusqu'à un point situé sur la limite ouest du lot portant le NID NB 01084433; de là, en direction sud, le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot; de là, en direction sud-est, le long de la limite sud-ouest dudit lot et de la limite sud-ouest des lots portant les NID NB 00842799, 00915249, 70142310, 70080585, 70080593, 00842674, 01084276, 01084482, 00842427, 00842328, 00842740, 00842765, 01084136, 01084300, 00842732, 70017801, 01088277, 70333414, 00842716, 00842500 et 70238654 jusqu'à un point situé sur la limite ouest du lot portant le NID NB 01106368; de là, en direction sud, le long de ladite limite et de la limite ouest des lots portant les NID NB 01106327, 00929455, 70361845, 00839449 et 00839209 jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot; de là, en direction sud-est, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID NB 00839217; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot et de son prolongement nord-ouest jusqu'à un point situé sur la rive sud du ruisseau Copp; de là, en direction sud-est, le long de ladite rive, traversant la route 950, jusqu'à un point situé sur la rive ouest du bras ouest de Shemogue Harbour; de là, en direction sud-est, suivant les divers méandres de ladite rive, et en direction nord-est, suivant les divers méandres de la rive est dudit bras ouest, jusqu'au point de départ.

the said lot; thence in a southeasterly direction along the southwestern boundary of the said lot to the northern corner of the lot with NB PID #00839217; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot and its northwestern prolongation to a point on the southern banks or shores of Copp Brook; thence in a southeasterly direction along the said banks or shores, crossing Route 950, to a point on the western banks or shores of the western arm of Shemogue Harbour; thence in a southeasterly direction along the various courses of the said banks or shores and continuing in a northeasterly direction along the various courses of the eastern banks or shores of the said western arm to the place of beginning.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

6.1(2) The service of fire protection is prescribed for that portion of Beaubassin East known as Saint-André & LeBlanc Office and described as follows:

Beginning at the point where the eastern banks or shores of Kouchibouguac River meet the parish line between Sackville Parish and Shediac Parish; thence in a northeasterly direction along the said parish line to a point on the northwestern prolongation of the southwestern boundary of the lot with NB PID #70213483; thence in a southeasterly direction along the said prolongation, the said boundary and the southwestern boundary of the lots with NB PID #70056957 and NB PID #00901769 to a point on the northwestern boundary of the lot with NB PID #00901926; thence in a southwesterly direction along the said boundary to the northern corner of the lot with NB PID #00901900; thence in a southeasterly direction along the northeastern boundary of the said lot to a point on the northwestern right-of-way of Route 940; thence in a northeasterly direction along the said right-of-way to a point on the northwestern prolongation of the southwestern boundary of the lot with NB PID #00901710; thence in a southeasterly direction along the said prolongation and the said boundary to the southern corner of the said lot; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot and the southeastern boundary of the lot with NB PID #00839720 to the eastern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northern corner; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to a point on the eastern banks or shores of Gaspereau River; thence in a northwesterly direction along the various

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

6.1(2) Le service de protection contre les incendies est prescrit pour la partie de Beaubassin-est connue sous le nom de Saint-André & Leblanc Office et délimitée comme suit :

Partant du point d'intersection de la rive est de la rivière Kouchibouguac et de la limite séparant les paroisses de Sackville et de Shediac; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'à un point situé sur le prolongement nord-ouest de la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 70213483; de là, en direction sud-est, le long dudit prolongement, de ladite limite et de la limite sud-ouest des lots portant les NID NB 70056957 et 00901769 jusqu'à un point situé sur la limite nord-ouest du lot portant le NID NB 00901926; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID NB 00901900; de là, en direction sud-est, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise nord-ouest de la route 940; de là, en direction nord-est, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur le prolongement nord-ouest de la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 00901710; de là, en direction sud-est, le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à l'angle sud dudit lot; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot et de la limite sud-est du lot portant le NID NB 00839720 jusqu'à l'angle est dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur la rive est de la rivière Gaspereau; de là, en direction nord-ouest, suivant les divers méandres de ladite rive et traversant l'emprise de la route 940, jusqu'à la rive est du lac Square; de là, en direction nord-

courses of the said banks or shores, crossing the right-of-way of Route 940, to the eastern banks or shores of Square Lake; thence in a northwesterly direction along the various courses of the said banks or shores and the northeastern banks or shores of the said lake to the western corner of the lot with NB PID #70082904; thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said lot and the northwestern boundary of the lot with NB PID #70211511 to the southern corner of the lot with NB PID #70008925; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #70008917; thence in a southwesterly direction along the said boundary to the southern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot and the southwestern boundary of the lots with NB PID #01051176 and NB PID #00841825 to the eastern corner of the lot with NB PID #01051150; thence in a southwesterly direction along the southeastern boundary of the said lot and the southeastern boundary of the lots with NB PID #00841460, NB PID #00848606, NB PID #00841353 and NB PID #01051119 to the southern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #01051077; thence in a southwesterly direction along the said boundary to the southern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to the southern corner of the lot with NB PID #00842146; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot and the southwestern boundary of the lots with NB PID #00841874, NB PID #00841841 and NB PID #00842187 to the western corner of the said lot, the said corner being also a point in the southeastern right-of-way of Cormier Road; thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said lot to a point on the southeastern prolongation of the northeastern boundary of the lot with NB PID #70060819; thence in a northwesterly direction along the said prolongation and the said boundary to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #70158902; thence in a southwesterly direction along the said boundary to the southern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to its western corner; thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said lot to the southern corner of the lot NB PID #01050681; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to the northern corner of the lot with NB PID #01060391; thence in a southwesterly di-

ouest, suivant les divers méandres desdites rives est et nord-est dudit lac jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 70082904; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot et de la limite nord-ouest du lot portant le NID NB 70211511 jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 70008925; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 70008917; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot et de la limite sud-ouest des lots portant les NID NB 01051176 et 00841825 jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 01051150; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite sud-est dudit lot et de la limite sud-est des lots portant les NID NB 00841460, 00848606, 00841353 et 01051119 jusqu'à l'angle sud dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 01051077; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 00842146; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot et de la limite sud-ouest des lots portant les NID NB 00841874, 00841841 et 00842187 jusqu'à l'angle ouest dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-est du chemin Cormier; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-est de la limite nord-est du lot portant le NID NB 70060819; de là, en direction nord-ouest, le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 70158902; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à son angle ouest; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 01050681; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID NB 01060391; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à son angle nord-ouest, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise est du chemin Saint-André; de là, en direction nord, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 00991133; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'à son angle est; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 70153325; de là, en direction

rection along the northwestern boundary of the said lot to its northwestern corner, the said corner being also a point on the eastern right-of-way of Saint-André Road; thence in a northerly direction along the said right-of-way to the southern corner of the lot with NB PID #00991133; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot to its eastern corner; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #70153325; thence in a northeasterly direction along the said boundary to the eastern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot and the northeastern boundary of the lots with NB PID #00920983 and NB PID #00956094 to the northern corner of the said lot; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to a point on the eastern right-of-way of Saint-André Road; thence in a northerly direction along the said right-of-way to the southern corner of the lot with NB PID #01050699, the said point being also a point on the boundary of village of Cap-Pelé; thence in a southwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the southeastern corner of the lot with NB PID #70142419; thence in a southwesterly direction along the southeastern boundary of the eastern portion of the said lot to the southern corner of the said portion; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said portion to a point on the southeastern boundary of the western portion the said lot, the said point being also the northern corner of the lot with NB PID #70168257; thence in a southwesterly direction along the said boundary to the southern corner of the said portion; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said portion and the southwestern boundary of the lots with NB PID #70200621, NB PID #00897157, NB PID #01050707 and NB PID #70304464 to the eastern corner of the lot with NB PID #00877399; thence in a southwesterly direction along the southeastern boundary of the said lot and the southeastern boundary of the lots with NB PID #00852525, NB PID #70178850, NB PID #01050640, NB PID #70153622, NB PID #00850032, NB PID #01047109 and NB PID 70118112 to a point on the northeastern boundary of the lot with NB PID #70335708; thence in a southeasterly direction along the said boundary to the eastern corner of the said lot, the said corner being also a point on the northern right-of-way of Bourgeois Road; thence in a southwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the northern corner of the lot with NB PID #01078328, the said corner being also a point on the southeastern right-of-way of Pont

nord-est, le long de ladite limite jusqu'à l'angle est dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et de la limite nord-est des lots portant les NID NB 00920983 et 00956094 jusqu'à l'angle nord dudit lot; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise est du chemin Saint-André; de là, en direction nord, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 01050699, ledit point étant aussi un point situé sur la limite du village de Cap-Pelé; de là, en direction sud-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 70142419; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite sud-est de la partie est dudit lot jusqu'à l'angle sud de ladite partie; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest de ladite partie jusqu'à un point situé sur la limite sud-est de la partie ouest dudit lot, ledit point étant aussi l'angle nord du lot portant le NID NB 70168257; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud de ladite partie; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest de ladite partie et de la limite sud-ouest des lots portant les NID NB 70200621, 00897157, 01050707 et 70304464 jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 00877399; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite sud-est dudit lot et de la limite sud-est des lots portant les NID NB 00852525, 70178850, 01050640, 70153622, 00850032, 01047109 et 70118112 jusqu'à un point situé sur la limite nord-est du lot portant le NID NB 70335708; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite jusqu'à l'angle est dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise nord du chemin Bourgeois; de là, en direction sud-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID NB 01078328, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-est de l'allée Pont Albénie; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 70299516, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise nord de la route 15; de là, en direction sud-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise et l'emprise du chemin Butte-à-Napoléon jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID NB 00851675; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite sud-est de ladite emprise jusqu'à un point situé sur l'emprise nord-est de la route 945; de là, en direction nord-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 70249198; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à son angle ouest, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-

Albénie Lane; thence in a southwesterly direction along the said right-of-way to the western corner of the lot with NB PID #70299516, the said corner being also a point on the northern right-of-way of Route 15; thence in a southwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way and the right-of-way of Butte à Napoléon Road to the northern corner of the lot with NB PID #00851675; thence in a southwesterly direction along the southeastern boundary of the said right-of-way to a point on the northeastern right-of-way of Route 945; thence in a northwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the eastern corner of the lot with NB PID #70249198; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northern corner; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to its western corner, the said corner being also a point on the southeastern right-of-way of Gallant Settlement Road; thence in a southwesterly direction along the said right-of-way to the northern corner of the lot with NB PID #00855114; thence in a southeasterly direction along the northeastern boundary of the said lot, the northeastern boundary of the northeastern portion of the lot with NB PID #70182241 and the northeastern boundary of the lot with NB PID #00857870 to a point on the northwestern boundary of the lot with NB PID #00857722; thence in a northeasterly direction along the said boundary to the northern corner of the said lot; thence in a southeasterly direction along the northeastern boundary of the said lot and the northeastern boundary of the lots with NB PID #00850800 and NB PID #00857573 to the eastern corner of the said lot; thence in a southwesterly direction along the southeastern boundary of the said lot to a point on the northeastern right-of-way of Route 945; thence in a southwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the eastern corner of the lot with NB PID #00877951; thence in a southwesterly direction along the southeastern boundary of the said lot to a point on the eastern banks or shores of Kouchibouguac River; thence in a southeasterly direction following the various courses of the said banks or shores to the place of beginning.

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

6.1(3) The services of fire protection, community services and street lighting are prescribed for that portion of Beaubassin East known as Grand Barachois and described as follows:

est du chemin Gallant Settlement; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID NB 00855114; de là, en direction sud-est, le long de la limite nord-est dudit lot, de la limite nord-est de la partie nord-est du lot portant le NID NB 70182241 et de la limite nord-est du lot portant le NID NB 00857870 jusqu'à un point situé sur la limite nord-ouest du lot portant le NID NB 00857722; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite jusqu'à l'angle nord dudit lot; de là, en direction sud-est, le long de la limite nord-est dudit lot et de la limite nord-est des lots portant les NID NB 00850800 et 00857573 jusqu'à l'angle est dudit lot; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise nord-est de la route 945; de là, en direction sud-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 00877951; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'à un point situé sur la rive est de la rivière Kouchibouguac; de là, en direction sud-est, suivant les divers méandres de ladite rive jusqu'au point de départ.

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

6.1(3) Les services de protection contre les incendies, les services communautaires et l'éclairage des rues sont prescrits pour la partie de Beaubassin-est connue sous le nom de Grand Barachois et délimitée comme suit :

Beginning at the point where the northwestern corner of the lot with NB PID #70004072 meets the southern banks or shores of the Northumberland Strait, the said corner being also a point on the western boundary of village of Cap-Pelé; thence in a southerly direction along the western boundary of the said lot to the northwestern corner of a private right-of-way with NB PID #70185749; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said right-of-way to the northwestern corner of the lot with NB PID #70185731; thence in a southerly direction along the western boundary of the said lot to the mean high water mark of the Northumberland Strait; thence in a northeasterly direction along the various courses of the tidal flats mean high water mark to a point on the western boundary of the lot with NB PID #00851022; thence in a southerly direction along the said boundary and the western boundary of the lot with NB PID #70293881 to the southwestern corner of the said lot, the said corner being also a point on the northern right-of-way of Acadie Road; thence in an easterly direction along the southern boundary of the said lot to a point on the northwestern prolongation of the southwestern boundary of the lot with NB PID #00851014; thence in a southeasterly direction along the said prolongation and the said boundary, crossing the said right-of-way, to the southern corner of the said lot; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot to a point on the southwestern boundary of the lot with NB PID #00851006; thence in a southeasterly direction along the said boundary and its southeastern prolongation, crossing the right-of-way of Route 15 and the right-of-way of Gallant Settlement Road, to a point on the northwestern boundary of the lot with NB PID #70369624; thence in a southwesterly direction along the said boundary and the northwestern boundary of the lots with NB PID #70005855, NB PID #00850339, NB PID #00850446, NB PID #00850172, NB PID #70207030, NB PID #70181490, NB PID #70005871, NB PID #70005889, NB PID #70005863, NB PID #70005905, NB PID #70005897, NB PID #00850438, NB PID #01101179, NB PID #01108232, NB PID #01108174, NB PID #01101153, NB PID #70179965, NB PID #70162201, NB PID #01100924, NB PID #01100932, NB PID #00857862, NB PID #70182233, NB PID #00857268, NB PID #01108380, NB PID #00855114, NB PID #70182241, NB PID #00857227 and NB PID #70142575 to the western corner of the said lot, the said corner being also a point on the northeastern right-of-way of Gallant Branch Road; thence in a westerly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the northeastern corner of the lot with NB PID #70142583; thence in a westerly direction along the

Partant du point d'intersection de l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 70004072 et de la rive sud du détroit de Northumberland, ledit angle étant aussi un point situé sur la limite ouest du village de Cap-Pelé; de là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à l'angle nord-ouest de l'emprise privée du lot portant le NID NB 70185749; de là, en direction est, le long de la limite nord de ladite emprise jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 70185731; de là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à la laisse moyenne de pleine mer du détroit de Northumberland; de là, en direction nord-est, suivant les divers méandres de la laisse moyenne de pleine mer des bas fonds intertidaux jusqu'à un point situé sur la limite ouest du lot portant le NID NB 00851022; de là, en direction sud, le long de ladite limite et de la limite ouest du lot portant le NID NB 70293881 jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise nord du chemin Acadie; de là, en direction est, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à un point situé sur le prolongement nord-ouest de la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 00851014; de là, en direction sud-est, le long dudit prolongement et de ladite limite, traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud dudit lot; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 00851006; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite et de son prolongement sud-est, traversant l'emprise de la route 15 et l'emprise du chemin Gallant Settlement, jusqu'à un point situé sur la limite nord-ouest du lot portant le NID NB 70369624; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite et de la limite nord-ouest des lots portant les NID NB 70005855, 00850339, 00850446, 00850172, 70207030, 70181490, 70005871, 70005889, 70005863, 70005905, 70005897, 00850438, 01101179, 01108232, 01108174, 01101153, 70179965, 70162201, 01100924, 01100932, 00857862, 70182233, 00857268, 01108380, 00855114, 70182241, 00857227 et 70142575 jusqu'à l'angle ouest dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise nord-est du chemin Gallant Branch; de là, en direction ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID NB 70142583; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à son angle nord-ouest, ledit angle étant aussi un point situé aussi sur l'emprise sud du chemin Gallant Settlement et un point sur la rive est de la rivière Kouchibouguac; de là, en direction ouest, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur la rive ouest de ladite rivière; de là, en direction nord et ouest, suivant les divers méandres de la rive est jusqu'à un point situé

northern boundary of the said lot to its northwestern corner, the said corner being also a point on the southern right-of-way of Gallant Settlement Road, and being also a point on the eastern banks or shores of Kouchibouguac River; thence in a westerly direction along the said right-of-way to a point on the western banks or shores of the said river; thence in a northerly and westerly direction along the various courses of the said banks or shores to a point on the eastern boundary of the lot with NB PID #70164371, the said point being also a point on the northwestern banks or shores of an unnamed brook; thence in a southwesterly direction along the said banks or shores to a point on the southwestern boundary of the lot with NB PID #00857607; thence in a southeasterly direction along the said boundary to the northern corner of the lot with NB PID #01094366; thence in a southwesterly direction along the northwestern boundary of the said lot to its northwestern corner, the said corner being also a point on the eastern right-of-way of Kinnear Road; thence in a northerly direction along the said right-of-way to the southwestern corner of the lot with NB PID #00830315; thence in a northwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the southeastern corner of the lot with NB PID #01108455, the said corner being also the northeastern corner of the lot with NB PID #01100957; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot, the northern boundary of the lots with NB PID #70139217 and NB PID #00853762 and the western prolongation of the said boundary to a point on the western banks or shores of Aboujagane River; thence in a northerly and westerly direction along the said banks or shores to a point in the centre of Mill Creek; thence in a westerly and southerly direction along the centre of the said creek to a point on the northern boundary of the lot with NB PID #70006267; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot and the northern boundary of the lots with NB PID #70163738, NB PID #00858753, NB PID #01090174, NB PID #01090166 and NB PID #70091756 to the southeastern corner of the lot with NB PID #70006325; thence in a westerly direction along the southern boundary of the said lot to its southwestern corner; thence in a northerly direction along the western boundary of the said lot to the northeastern corner of the lot with NB PID #70421326; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot to a point on the eastern boundary of the lot with NB PID #01045970; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot and the eastern boundary of the lots with NB PID #00861336, NB PID #01045962, NB PID #01053941 and NB PID #00861559 and the northern prolongation of the said

sur la limite est du lot portant le NID NB 70164371, ledit point étant aussi un point situé sur la rive nord-ouest d'un ruisseau non désigné; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite rive jusqu'à un point situé sur la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 00857607; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID NB 01094366; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à son angle nord-ouest, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise est du chemin Kinnear; de là, en direction nord, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID NB 00830315; de là, en direction nord-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 01108455, ledit angle étant aussi l'angle nord-est du lot portant le NID NB 01100957; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot, de la limite nord des lots portant les NID NB 70139217 et 00853762, et du prolongement ouest de ladite limite jusqu'à un point situé sur la rive ouest de la rivière Aboujagane; de là, en direction nord et ouest, le long de ladite rive jusqu'à un point situé au centre du ruisseau Mill; de là, en direction ouest et sud, le long du centre dudit ruisseau jusqu'à un point situé sur la limite nord du lot portant le NID NB 70006267; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot et de la limite nord des lots portant les NID NB 70163738, 00858753, 01090174, 01090166 et 70091756 jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 70006325; de là, en direction ouest, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à son angle sud-ouest, de là, en direction nord, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID NB 70421326; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite est du lot portant le NID NB 01045970; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot, de la limite est des lots portant les NID NB 00861336, 01045962, 01053941 et 00861559, et du prolongement nord de ladite limite jusqu'à un point situé sur l'emprise nord de la route 15; de là, en direction ouest, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 70322920; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot et de son prolongement jusqu'à un point situé sur l'emprise nord de la route 133; de là, en direction ouest, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur la rive est du lac des Boudreau; de là, en direction nord, suivant les divers méandres de ladite rive jusqu'à la rive sud du détroit de Northumberland; de là, en direction est, le long des divers méandres de ladite rive jusqu'au point de départ.

boundary to a point on the northern right-of-way of Route 15; thence in a westerly direction along the said right-of-way to the southeastern corner of the lot with NB PID #70322920; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot and its prolongation to a point on the northern right-of-way of Route 133; thence in a westerly direction along the said right-of-way to a point on the eastern banks or shores of Lac des Boudreau; thence in a northerly direction along the various courses of the said banks or shores to the southern banks or shores of the Northumberland Strait; thence in an easterly direction along the various courses of the said banks or shores to the place of beginning.

(d) by repealing subsection (7) and substituting the following:

6.1(7) The services of fire protection and street lighting are prescribed for that portion of Beaubassin East known as Trois-Ruisseaux and Petit-Cap and described as follows:

Beginning at the point where the most southeastern limits of village of Cap-Pelé meet a point on the north-eastern boundary of the lot with NB PID #70017983, the said point being also a point on the western banks or shores of the Northumberland Strait; thence in a southeasterly direction along the various courses of the said banks or shores, around Little Cape, and continuing along the western banks or shores of the western arm of Shemoque Harbour to a point on the northern banks or shores of Copp Brook; thence westerly following the various courses of the said banks or shores, crossing the right-of-way of Route 950, to the southern corner of the lot with NB PID #00839324; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said lot to its eastern corner; thence northwesterly along the northeastern boundary of said lot a point on the eastern boundary of the lot with NB PID #00839951; thence in a northerly direction along the said boundary and the eastern boundary of the lots with NB PID #00839944, NB PID #01098706, NB PID #01106509, NB PID #00642609, NB PID #00840165, NB PID #00839894 and NB PID #70230651 to the northeastern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot and the north-eastern boundary of the lots with NB PID #01099290, NB PID #01099274, NB PID #01100072, NB PID #01100080 and NB PID #01100098 to a point on the eastern boundary of the lot with NB PID #01100122; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot and the eastern boundary of the lots

d) par l'abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit :

6.1(7) Les services de protection contre les incendies et l'éclairage des rues sont prescrits pour la partie de Beaubassin-est connue sous le nom de Trois-Ruisseaux et Petit-Cap et délimitée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite la plus au sud-est du village de Cap-Pelé et d'un point situé sur la limite nord-est du lot portant le NID NB 70017983, ledit point étant aussi un point situé sur la rive ouest du détroit de Northumberland; de là, en direction sud-est, suivant les divers méandres de ladite rive, autour de Little Cape et le long de la rive ouest du bras ouest de Shemoque Harbour jusqu'à un point situé sur la rive nord du ruisseau Copp; de là, en direction ouest, suivant les divers méandres de ladite rive et traversant l'emprise de la route 950, jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 00839324; de là, en direction nord-est, suivant la limite sud-est dudit lot jusqu'à son angle est; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite est du lot portant le NID NB 00839951; de là, en direction nord, le long de ladite limite et de la limite est des lots portant les NID NB 00839944, 01098706, 01106509, 00642609, 00840165, 00839894 et 70230651 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et de la limite nord-est des lots portant les NID NB 01099290, 01099274, 01100072, 01100080 et 01100098 jusqu'à un point situé sur la limite est du lot portant le NID NB 01100122; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot et de la limite est des lots portant les NID NB 01100148 et 01100130 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-est du chemin du Portage;

with NB PID #01100148 and NB PID #01100130 to the northeastern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northern corner, the said corner being also a point on the southeastern right-of-way of Portage Road; thence in a northwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the eastern corner of the lot with NB PID #01056977; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot and the northeastern boundary of the lot with NB PID #70153994 to the southern corner of the lot with NB PID #00848804, the said corner being also a point on the southeastern boundary of village of Cap-Pelé; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its northeastern corner, the said corner being also a point on the right-of-way of Trois-Ruisseaux Road; thence in a northwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the eastern corner of the lot with NB PID #01056621; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot and the northeastern boundary of the lot with NB PID #00991125 to a point on the southwestern prolongation of the southeastern boundary of the lot with NB PID #00843813; thence in a northeasterly direction along the said prolongation and the said boundary to the western corner of the lot with NB PID #00842468; thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said lot and its northeastern prolongation to the place of beginning.

de là, en direction nord-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 01056977; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et de la limite nord-est du lot portant le NID NB 70153994 jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 00848804, ledit angle étant aussi un point situé sur la limite sud-est du village de Cap-Pelé; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle nord-est, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise du chemin Trois-Ruisseaux; de là, en direction nord-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 01056621; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot et de la limite nord-est du lot portant le NID NB 00991125 jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-ouest de la limite sud-est du lot portant le NID NB 00843813; de là, en direction nord-est, le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 00842468; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot et de son prolongement nord-est jusqu'au point de départ.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-33**

under the

**MUNICIPALITIES ACT
(O.C. 2010-119)**

Filed March 15, 2010

1 *Section 4 of New Brunswick Regulation 2006-34 under the Municipalities Act is repealed and the following is substituted:*

4 The territorial limits of Saint-André are as follows:

Beginning at the point where the parish line between Saint-André Parish and Saint-Léonard Parish meets the international boundary line between the State of Maine and the Province of New Brunswick; thence in a southeasterly direction along the said international boundary line to a point where the said international boundary line meets the county line between Madawaska County and Victoria County; thence in a southeasterly direction along the said county line to a point on the southern prolongation of the eastern boundary of the lot with NB PID #35106459, the said point being also a point on the northern boundary of the town of Grand Falls; thence in a northerly direction along the said prolongation to a point on the southern right-of-way of the Canadian National Railway; thence in a southeasterly and northeasterly direction along the said right-of-way to the western corner of the lot with NB PID #65196206, the said corner being also a point on the county line between Madawaska County and Victoria County; thence in a northeasterly and northerly direction along the said county line to a point on the parish line between Saint-André Parish and Saint-Léonard Parish; thence in a southwesterly direction along the said parish line to the place of beginning.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-33**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS
(D.C. 2010-119)**

Déposé le 15 mars 2010

1 *L'article 4 du Règlement du Nouveau-Brunswick 2006-34 pris en vertu de la Loi sur les municipalités est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

4 Les limites territoriales de Saint-André sont les suivantes :

Partant du point où la limite séparant les paroisses de Saint-André et de Saint-Léonard croise la limite internationale entre l'État du Maine et la province du Nouveau-Brunswick; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite internationale jusqu'à un point où ladite limite internationale rencontre la limite séparant les comtés de Madawaska et de Victoria; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite séparant les comtés jusqu'à un point situé sur le prolongement sud de la limite est du lot portant le NID NB 35106459, ledit point étant aussi un point situé sur la limite nord de la ville de Grand-Sault; de là, en direction nord, le long dudit prolongement jusqu'à un point situé sur l'emprise sud du chemin de fer du Canadien national; de là en direction sud-est et nord-est, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 65196206, ledit angle étant aussi un point situé sur la limite séparant les comtés de Madawaska et de Victoria; de là, en direction nord-est et nord, le long de ladite limite séparant les comtés jusqu'à un point situé sur la limite séparant les paroisses de Saint-André et de Saint-Léonard; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'au point de départ.

2 Section 13 of the Regulation is amended

(a) *by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

(b) Ward 2, described as follows:

Beginning at the point where the parish line between Saint-André Parish and Saint-Léonard Parish meets the international boundary line between the State of Maine and the Province of New Brunswick; thence in a southeasterly direction along the said international boundary line to a point where the said international boundary line meets the county line between Madawaska County and Victoria County; thence in a southeasterly direction along the said county line to a point on the southern prolongation of the eastern boundary of the lot with NB PID #35106459, the said point being also a point on the northern boundary of the town of Grand Falls; thence in a northerly direction along the said prolongation to a point on the southwestern right-of-way of Route 108; thence in a northwesterly direction along the said right-of-way to the northeastern corner of the lot with NB PID #35297084, the said corner being also a point on the southwestern right-of-way of Route 144; thence in a northwesterly direction along the southwestern right-of-way of Route 144 to a point on the southwestern prolongation of the northwestern boundary of the lot with NB PID #35108281; thence in a northeasterly direction along the said prolongation and the said boundary to the northern corner of the said lot, the said corner being also a point on the southwestern right-of-way of the Canadian National Railway; thence in a northeasterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the western corner of the northern portion of the lot with NB PID #35112267; thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said portion and the northwestern boundary of the southwestern portion of the lot with NB PID #35111715 to the northern corner of the said portion, the said corner being also a point on the southwestern right-of-way of Route 2; thence in a northeasterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the western corner of the northeastern portion of the lot with NB PID #35111715; thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said portion to its northern corner, the said corner being also a point on the southwestern right-of-way of a Crown reserved road; thence in a northwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the southwestern corner of a property with NB PID #35107267; thence in a northerly direction along the western boundary of the said lot to its northwestern

2 L'article 13 du Règlement est modifié

a) *par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :*

b) Quartier 2 est délimité comme suit :

Partant du point où la limite séparant les paroisses de Saint-André et de Saint-Léonard croise la limite internationale entre l'État du Maine et la province du Nouveau-Brunswick; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite internationale jusqu'à un point où ladite limite internationale rencontre la limite séparant les comtés de Madawaska et de Victoria; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite séparant les comtés jusqu'à un point situé sur le prolongement sud de la limite est du lot portant le NID NB 35106459, ledit point étant aussi un point situé sur la limite nord de la ville de Grand-Sault; de là en direction nord, le long dudit prolongement jusqu'à un point situé sur l'emprise sud-ouest de la route 108; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID NB 35297084, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-ouest de la route 144; de là, en direction nord-ouest, le long de l'emprise sud-ouest de la route 144 jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-ouest de la limite nord-ouest du lot portant le NID NB 35108281; de là, en direction nord-est, le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à l'angle nord dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-ouest du chemin de fer du Canadien national; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle ouest de la partie nord du lot portant le NID NB 35112267; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest de ladite partie nord et de la limite nord-ouest de la partie sud-ouest du lot portant le NID NB 35111715 jusqu'à l'angle nord de ladite partie, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-ouest de la route 2; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle ouest de la partie nord-est du lot portant le NID NB 35111715; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest de ladite partie jusqu'à son angle nord, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-ouest d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction nord-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud-ouest d'un bien-fonds portant le NID NB 35107267; de là, en direction nord, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à son angle nord-ouest, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-ouest du chemin de l'Église; de là, en direction sud-est, le long de ladite emprise jusqu'à

corner, the said corner being also a point on the southwestern right-of-way of de l'Église Road; thence in a southeasterly direction along the said right-of-way to the northwestern corner of the lot with NB PID #35111392; thence in a southerly direction following the western boundary of the said lot and the western boundary of the lot with NB PID #35105964 to the southwestern corner of the said lot, the said corner being also a point on the northern right-of-way of a Crown reserved road; thence in an easterly direction along the said right-of-way to a point measuring 91.44 metres perpendicular distance from and west of the eastern boundary of the lot with NB PID #35278589; thence in a northerly direction, parallel to and maintaining a perpendicular distance 91.44 metres west of the said boundary and the eastern boundary of the lot with NB PID #35278605 to a point on the northern boundary of the said lot; thence in an easterly direction along the said boundary and the northern boundary of the lot with NB PID #35154533 to the northeastern corner of the said lot; thence in an easterly direction along a straight line to the northwestern corner of the lot with NB PID #35297282; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot and the northern boundary of the lots with NB PID #35155241 and NB PID #35154525 to a point on the southwestern right-of-way of Cyr Road; thence in a northwesterly direction along the said right-of-way to a point on the southeastern right-of-way of Després Back Road; thence in a northeasterly direction along a straight line, crossing the right-of-way of Cyr Road, to the western corner of the lot with NB PID #35187285, the said corner being also a point on the southeastern right-of-way of a Crown reserved road; thence in a northeasterly direction along the said right-of-way to the western corner of the lot with NB PID #35306075; thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said lot and the northwestern boundary of the lots with NB PID #35106384, NB PID #35108414, NB PID #35106681, NB PID #35187400 and NB PID #35108612 to the northern corner of the said lot; thence in a southeasterly direction along the northeastern boundary of the said lot to the western corner of the lot with NB PID #35187566; thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said lot and the northwestern boundary of the lots with NB PID #35109966, NB PID #35187426, NB PID #35105683, NB PID #35105188, NB PID #35248798 and NB PID #35107614 to the northern corner of the said lot, the said corner being also a point on the southwestern right-of-way of Route 255; thence in a northeasterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the western corner of the lot with NB PID #35187715;

l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35111392; de là, en direction sud, suivant la limite ouest dudit lot et la limite ouest du lot portant le NID NB 35105964 jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise nord d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction est, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé à une distance perpendiculaire de 91,44 mètres, en direction ouest, de la limite est du lot portant le NID NB 35278589; de là, en direction nord, parallèlement sur une distance perpendiculaire de 91,44 mètres à l'ouest de ladite limite et de la limite est du lot portant le NID NB 35278605 jusqu'à un point situé sur la limite nord dudit lot; de là, en direction est, le long de ladite limite et de la limite nord du lot portant le NID NB 35154533 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot; de là, en direction est, suivant une ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35297282; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot et de la limite nord des lots portant les NID NB 35155241 et 35154525, jusqu'à un point situé sur l'emprise sud-ouest du chemin Cyr; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur l'emprise sud-est du chemin Després Back; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite et traversant l'emprise du chemin Cyr, jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 35187285, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-est d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction nord-est, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 35306075; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot et de la limite nord-ouest des lots portant les NID NB 35106384, 35108414, 35106681, 35187400 et 35108612 jusqu'à l'angle nord dudit lot; de là, en direction sud-est, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 35187566; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot et de la limite nord-ouest des lots portant les NID NB 35109966, 35187426, 35105683, 35105188, 35248798 et 35107614 jusqu'à l'angle nord dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-ouest de la route 255; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 35187715; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot et de la limite nord-ouest des lots portant les NID NB 3510006, 35106970, 35187749, 35187756 et 35187764 jusqu'à un point situé sur la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 35225796; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite jusqu'à un point situé sur la limite séparant les paroisses de Saint-André et de Saint-Léonard; de là,

thence in a northeasterly direction along the northwestern boundary of the said lot and the northwestern boundary of the lots with NB PID #35110006, NB PID #35106970, NB PID #35187749, NB PID #35187756 and NB PID #35187764 to a point on the southwestern boundary of the lot with NB PID #35225796; thence in a northwesterly direction along the said boundary to a point on the parish line between Saint-André Parish and Saint-Léonard Parish; thence in a southwesterly direction along the said parish line to the place of beginning;

(b) by repealing paragraph (d) and substituting the following:

(d) Ward 4, described as follows:

Beginning at the point where the southern prolongation of the eastern boundary of the lot with NB PID #35106673 meets the southern right-of-way of the Canadian National Railway, the said point being also a point on the northern boundary of the town of Grand Falls; thence in a northerly direction along the said prolongation and the said boundary to the northeastern corner of the said lot; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot to the southeastern corner of the lot with NB PID #35108232; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot to its northeastern corner; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot and the northern boundary of the lot with NB PID #35109222 to the southeastern corner of the lot with NB PID #35107879; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot and the eastern boundary of the lot with NB PID #35108042 to the northeastern corner of the said lot; thence in a northerly direction along a straight line to the southeastern corner of the lot with NB PID #35105279; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot and the eastern boundary of the lot with NB PID #35289594 to the northwestern corner of the lot with NB PID #35105071; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot to a point on the western right-of-way of 1^{ière} Avenue; thence in a northerly direction along the said right-of-way, crossing the right-of-way of Godbout Street and the right-of-way of Michaud Street to the northeastern corner of the lot with NB PID #35109156; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot and the northern boundary of the lot with NB PID #35108810 to the southeastern corner of the lot with NB PID #35109479; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot and the eastern boundary of the lots with NB PID #35109461 and NB PID

en direction sud-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'au point de départ.

b) par l'abrogation de l'alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :

d) Quartier 4 est délimité comme suit :

Partant d'un point où le prolongement sud de la limite est du lot portant le NID NB 35106673 croise l'emprise sud du chemin de fer Canadien national, ledit point étant aussi un point situé sur la limite nord de la ville de Grand-Sault; de là, en direction nord, le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à l'angle nord-est dudit lot; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 35108232; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot jusqu'à son angle nord-est; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot et de la limite nord du lot portant le NID NB 35109222 jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 35107879; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot et de la limite est du lot portant le NID NB 35108042 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot; de là, en direction nord, suivant une ligne droite jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 35105279; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot et de la limite est du lot portant le NID NB 35289594 jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35105071; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise ouest de la 1^{ière} Avenue; de là, en direction nord, le long de ladite emprise, traversant l'emprise de la rue Godbout et l'emprise de la rue Michaud jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID NB 35109156; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot et de la limite nord du lot portant le NID NB 35108810 jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 35109479; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot et de la limite est des lots portant les NID NB 35109461 et 35109578 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise est de la route 255; de là, en direction nord, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID NB 35109438; de là, en

#35109578 to the northeastern corner of the said lot; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot to a point on the eastern right-of-way of Route 255; thence in a northerly direction along the said right-of-way to the southwestern corner of the lot with NB PID #35109438; thence in an easterly direction along the southern boundary of the said lot to its southeastern corner; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot to its northeastern corner; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot to a point on the eastern right-of-way of Route 255; thence in a northerly direction along the said right-of-way to the southwestern corner of the lot with NB PID #35285154; thence in an easterly direction along the southern boundary of the said lot to its southeastern corner; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot and the eastern boundary of the lots with NB PID #35252824 and NB PID #35239482 to a point on the southern boundary of the lot with NB PID #35309574; thence in an easterly direction along the said boundary to the southeastern corner of the said lot; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot and the eastern boundary of the lot with NB PID #35108935 to the northwestern corner of the lot with NB PID #35106020; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot to the southeastern corner of the lot with NB PID #35325679; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot and the eastern boundary of the lot with NB PID #35178839 to a point on the southern boundary of the lot with NB PID #35111129; thence in an easterly direction along the said boundary to the southeastern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the northeastern boundary of the said lot to a point on the southern boundary of the lot with NB PID #35111400; thence in an easterly direction along the said boundary to the southeastern corner of the said lot; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot to a point on the southern boundary of the lot with NB PID #35105089; thence in a westerly direction along the southern boundary of the said lot to the southwestern corner of the said lot; thence in a northerly direction along the western boundary of the said lot to the southwestern corner of the lot with NB PID #35305960; thence in an easterly direction along the southern boundary of the said lot to its southeastern corner; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot to its northeastern corner; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot to its northwestern corner, the said corner being also a point on the western boundary of the lot with NB PID #35105089; thence in

direction est, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à son angle sud-est; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot jusqu'à son angle nord-est; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise est de la route 255; de là, en direction nord, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID NB 35285154; de là, en direction est, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à son angle sud-est; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot et de la limite est des lots portant les NID NB 35252824 et 35239482 jusqu'à un point situé sur la limite sud du lot portant le NID NB 35309574; de là, en direction est, le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud-est dudit lot; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot et de la limite est du lot portant le NID NB 35108935 jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35106020; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 35325679; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot et de la limite est du lot portant le NID NB 35178839 jusqu'à un point situé sur la limite sud du lot portant le NID NB 35111129; de là, en direction est, le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud-est dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud du lot portant le NID NB 35111400; de là, en direction est, le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud-est dudit lot; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite sud du lot portant le NID NB 35105089; de là, en direction ouest, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot; de là, en direction nord, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID NB 35305960; de là, en direction est, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à son angle sud-est; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot jusqu'à son angle nord-est; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à son angle nord-ouest, ledit angle étant aussi un point situé sur la limite ouest du lot portant le NID NB 35105089; de là, en direction nord, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud du chemin Ed Levesque; de là, en direction est, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé à une distance perpendiculaire de 38,10 mètres à l'est de l'emprise est de la rue André Sud; de là, en direction nord, parallèlement et sur une distance perpendiculaire de 38,10 mètres à l'est de ladite emprise jusqu'à un point situé sur la limite sud du lot portant le NID NB 35154939, ledit point étant aussi un point situé sur l'emprise nord d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction est, le long de ladite emprise jusqu'à un

a northerly direction along the western boundary of the said lot to the northwestern corner of the said lot, the said corner being also a point on the southern right-of-way of Ed Levesque Road; thence in an easterly direction along the said right-of-way to a point measuring 38.10 metres perpendicular distance from and east of the eastern right-of-way of André Sud Street; thence in a northerly direction, parallel to and maintaining a perpendicular distance 38.10 metres east of the said right-of-way to a point on the southern boundary of the lot with NB PID #35154939, the said point being also a point on the northern right-of-way of a Crown reserved road; thence in an easterly direction along the said right-of-way to a point on the eastern banks or shores of Dead Brook; thence in a northerly direction along the said banks or shores to a point on the southern boundary of the lot with NB PID #35059302; thence in a westerly direction along the said boundary to the southwestern corner of the said lot; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to its northwestern corner, the said corner being also a point on the southern right-of-way of de l'Église Road; thence in an easterly direction along the said right-of-way to the northwestern corner of the lot with NB PID #35111947; thence in a southerly direction along the western boundary of the said lot to its southwestern corner; thence in an easterly direction along the southern boundary of the said lot to the northwestern corner of the lot with NB PID #35105303; thence in a southerly direction along the eastern boundary of the said lot to the southern corner of the lot with NB PID #35111186; thence in a northwesterly direction along the southwestern boundary of the said lot to a point on the southeastern right-of-way of Waddell Road; thence in a southwesterly direction along the said right-of-way to the northern corner of the lot with NB PID #35112069; thence in a southeasterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its eastern corner, the said corner being also a point on the western boundary of the lot with NB PID #35105303; thence in a southwesterly and southerly direction along the said boundary to the southwestern corner of the said lot, the said corner being also a point on the northern right-of-way of a Crown reserved road; thence in an easterly direction along the said right-of-way to a point on the county line between Madawaska County and Victoria County; thence in a southerly and southwesterly direction along the said county line to the western corner of the lot with NB PID #65196206, the said corner being also a point on the southeastern right-of-way of the Canadian National Railway; thence in a southwesterly direction along the said right-of-way to the place of beginning;

point situé sur la rive est du ruisseau Dead; de là, en direction nord, le long de ladite rive jusqu'à un point situé sur la limite sud du lot portant le NID NB 35059302; de là, en direction ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à son angle nord-ouest, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud du chemin de l'Église; de là, en direction est, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35111947; de là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à son angle sud-ouest; de là, en direction est, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35105303; de là, en direction sud, le long de la limite est dudit lot jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 35111186; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise sud-est du chemin Waddell; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID NB 35112069; de là, en direction sud-est, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle est, ledit angle étant aussi un point situé sur la limite ouest du lot portant le NID NB 35105303; de là, en direction sud-ouest et sud, le long de ladite limite jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise nord d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction est, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur la limite séparant les comtés de Madawaska et de Victoria; de là, en direction sud et sud-ouest, le long de ladite limite séparant les comtés jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 65196206, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-est du chemin de fer du Canadien national; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite emprise jusqu'au point de départ.

(c) by repealing paragraph (e) and substituting the following:

(e) Ward 5, described as follows:

Beginning at the point where the southwestern right-of-way of Route 144 meets the southern prolongation of the eastern boundary of the lot with NB PID #35106459, the said point being also a point on the northern boundary of the town of Grand Falls; thence in a northwesterly direction along the said right-of-way to a point on the southwestern prolongation of the southeastern boundary of the lot with NB PID #35108166; thence in a northeasterly direction along the said prolongation and the said boundary to the eastern corner of the said lot, the said corner being also a point on the southwestern right-of-way of the Canadian National Railway; thence in a northeasterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the southern corner of the central portion of the lot with NB PID #35104546; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said portion to the eastern corner of the said portion, the said corner being also a point on the southwestern right-of-way of Route 2; thence in a northeasterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the southern corner of the northeasterly portion of the lot with NB PID #35104546; thence in a northeasterly direction along the southeastern boundary of the said portion to its eastern corner, the said corner being also a point on the southwestern right-of-way of a Crown reserved road; thence in a northwesterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the southeastern corner of the lot with NB PID #35184712; thence in a northerly direction along the eastern boundary of the said lot to its northeastern corner, the said corner being also a point on the southwestern right-of-way of de l'Église Road; thence in a southeasterly direction along the said right-of-way to the northern corner of the lot with NB PID #35111392; thence in a southerly direction following the western boundary of the said lot and the western boundary of the lot with NB PID #35105964 to the southwestern corner of the said lot, the said corner being also a point on the northeastern right-of-way of Route 2, and being also a point on the northern right-of-way of a Crown reserved road; thence in an easterly direction along the northern right-of-way of the Crown reserved road and its eastern prolongation to a point measuring 91.44 metres perpendicular distance from and west of the eastern boundary of the lot with NB PID #35278589; thence in a southerly direction, parallel to and maintaining a perpendicular distance 91.44 metres west of the said boundary and the

c) par l'abrogation de l'alinéa e) et son remplacement par ce qui suit :

e) Quartier 5 est délimité comme suit :

Partant du point où l'emprise sud-ouest de la route 144 croise le prolongement sud de la limite est du lot portant le NID NB 35106459, ledit point étant aussi un point situé sur la limite nord de la ville de Grand-Sault; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-ouest de la limite sud-est du lot portant le NID NB 35108166; de là, en direction nord-est, le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à l'angle est dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-ouest du chemin de fer Canadien national; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud de la partie centrale du lot portant le NID NB 35104546; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est de ladite partie jusqu'à l'angle est de ladite partie, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-ouest de la route 2; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud de la partie nord-est du lot portant le NID NB 35104546; de là, en direction nord-est, le long de la limite sud-est de ladite partie jusqu'à son angle est, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-ouest d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction nord-ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 35184712; de là, en direction nord, le long de la limite est dudit lot jusqu'à son angle nord-est, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-ouest du chemin de l'Église; de là, en direction sud-est, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle nord du lot portant le NID NB 35111392; de là, en direction sud, suivant la limite ouest dudit lot et la limite ouest du lot portant le NID NB 35105964 jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise nord-est de la route 2 et un point situé sur l'emprise nord d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction est, le long de l'emprise nord d'un chemin réservé de la Couronne et de son prolongement est jusqu'à un point situé à une distance perpendiculaire de 91,44 mètres à l'ouest de la limite est du lot portant le NID NB 35278589; de là, en direction sud, parallèlement et sur une distance perpendiculaire de 91,44 mètres à l'ouest de ladite limite et de la limite est du lot portant le NID NB 35106459 jusqu'à un point situé sur le prolongement ouest de l'emprise sud du chemin Ed Levesque; de là, en direction est, le long dudit prolongement jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID

eastern boundary of the lot with NB PID #35106459 to a point on the western prolongation of the southern right-of-way of Ed Levesque Road; thence in an easterly direction along the said prolongation to the northwestern corner of the lot with NB PID #35105089; thence in a southerly direction along the western boundary of the said lot to the northwestern corner of the lot with NB PID #35305960; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot to its northeastern corner; thence in a southerly direction along the eastern boundary of the said lot to its southeastern corner; thence in a westerly direction along the southern boundary of the said lot to its southwestern corner, the said corner being also a point on the western boundary of the lot with NB PID #35105089; thence in a southerly direction along the western boundary of the said lot to the southwestern corner of the said lot; thence in an easterly direction along the southern boundary of the said lot to the northwestern corner of the lot with NB PID #35108018; thence in a southerly direction along the western boundary of the said lot to a point on the northern boundary of the lot with NB PID #35108315; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot to the northeastern corner of the lot with NB PID #35111129; thence in a southeasterly direction along the northeastern boundary of the said lot to its southeastern corner; thence in a westerly direction along the southern boundary of the said lot to the northeastern corner of the lot with NB PID #35178839; thence in a southerly direction along the eastern boundary of the said lot and the eastern boundary of the lot with NB PID #35325679 to a point on the northern boundary of the lot with NB PID #35106020; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot to its northwestern corner; thence in a southerly direction along the western boundary of the said lot to a point on the northern boundary of the lot with NB PID #35111640; thence in a westerly direction along the northern boundary of the said lot to its northwestern corner; thence in a southerly direction along the western boundary of the said lot and the western boundary of the lot with NB PID #35178805 to the southeastern corner of the lot with NB PID #35285154; thence in a westerly direction along the southern boundary of the said lot to its southwestern corner, the said corner being also a point on the eastern right-of-way of Route 255; thence in a southerly direction along the said right-of-way to the northwestern corner of the lot with NB PID #35109438; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot to its northeastern corner; thence in a southerly direction along the eastern boundary of the said lot to its southeastern corner; thence in a westerly direction along the southern bound-

NB 35105089; de là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35305960; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à son angle nord-est; de là, en direction sud, le long de la limite est dudit lot jusqu'à son angle sud-est; de là, en direction ouest, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à son angle sud-ouest, ledit angle étant aussi un point situé sur la limite ouest du lot portant le NID NB 35105089; de là, en direction sud, le long de limite ouest dudit lot jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot; de là, en direction est, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35108018; de là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite nord du lot portant le NID NB 35108315; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID NB 35111129; de là, en direction sud-est, le long de la limite nord-est dudit lot jusqu'à son angle sud-est; de là, en direction ouest, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID NB 35178839; de là, en direction sud, le long de la limite est dudit lot et de la limite est du lot portant le NID NB 35325679 jusqu'à un point situé sur la limite nord du lot portant le NID NB 35106020; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à son angle nord-ouest; de là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite nord du lot portant le NID NB 5111640; de là, en direction ouest, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à son angle nord-ouest; de là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit lot et de la limite ouest du lot portant le NID NB 35178805 jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 35285154; de là, en direction ouest, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à son angle sud-ouest, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise est de la route 255; de là, en direction sud, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35109438; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à son angle nord-est; de là, en direction sud, le long de la limite est dudit lot jusqu'à son angle sud-est; de là, en direction ouest, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à son angle sud-ouest, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise est de la route 255; de là, en direction sud, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35109578; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à son angle nord-est, ledit angle étant aussi un point situé sur la limite ouest du lot portant le NID NB 35106780; de là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot; de là, en direction est, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise ouest

ary of the said lot to its southwestern corner, the said corner being also a point on the eastern right-of-way of Route 255; thence in a southerly direction along the said right-of-way to the northwestern corner of the lot with NB PID #35109578; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot to its north-eastern corner, the said corner being also a point on the western boundary of the lot with NB PID #35106780; thence in a southerly direction along the western boundary of the said lot to the southwestern corner of the said lot; thence in an easterly direction along the southern boundary of the said lot to a point on the western right-of-way of 1^{ière} Avenue; thence in a southerly direction along the said right-of-way, crossing the right-of-way of Michaud Street and the right-of-way of Godbout Street, to a point on the northern boundary of the lot with NB PID #35105071; thence in a westerly direction along the said boundary to the northwestern corner of the said lot; thence in a southerly direction along the western boundary of the said lot to the southeastern corner of the lot with NB PID #35105279; thence in a southerly direction along a straight line to the north-eastern corner of the lot with NB PID #35108042; thence in a southerly direction along the eastern boundary of the said lot and the eastern boundary of the lot with NB PID #35107879 to a point on the northern boundary of the lot with NB PID #35109222; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot and the northern boundary of the lot with NB PID #35108232 to the northeastern corner of the said lot; thence in a southerly direction along the eastern boundary of the said lot to a point on the northern boundary of the lot with NB PID #35106673; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot to the northwestern corner of the lot with NB PID #35110089; thence in a southerly direction along the western boundary of the said lot and its southern prolongation to a point on the southern right-of-way of the Canadian National Railway; thence in a westerly and northwesterly direction along the said right-of-way to a point on the southern prolongation of the eastern boundary of the lot with NB PID #35106459; thence in a southerly direction along the said prolongation to the place of beginning.

3 Subsection 14(3) of the Regulation is repealed and the following is substituted:

14(3) The services of fire protection and recreational and sports facilities are prescribed as services to be provided by the Minister for that portion of Saint-André described as follows:

de la 1^{ière} Avenue; de là, en direction sud, le long de ladite emprise, traversant l'emprise de la rue Michaud et l'emprise de la rue Godbout, jusqu'à un point situé sur la limite nord du lot portant le NID NB 35105071; de là, en direction ouest, le long de ladite limite jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot; de là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 35105279; de là, en direction sud, suivant une ligne droite jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID NB 35108042; de là, en direction sud, le long de la limite est dudit lot et de la limite est du lot portant le NID NB 35107879 jusqu'à un point situé sur la limite nord du lot portant le NID NB 35109222; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot et de la limite nord du lot portant le NID NB 35108232 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot; de là, en direction sud, le long de la limite est dudit lot jusqu'à un point situé sur la limite nord du lot portant le NID NB 35106673; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35110089; de là, en direction sud, le long de la limite ouest dudit lot et de son prolongement sud jusqu'à un point situé sur l'emprise sud du chemin de fer du Canadien national; de là, en direction ouest et nord-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur le prolongement sud de la limite est du lot portant le NID NB 35106459; de là, en direction sud, le long dudit prolongement jusqu'au point de départ.

3 Le paragraphe 14(3) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14(3) La protection contre les incendies et les installations récréatives et sportives sont prescrits comme étant des services à être fournis par le Ministre pour cette partie de Saint-André délimitée comme suit :

Beginning at the point where the parish line between Saint-Léonard Parish and Saint-André Parish meets the international boundary line between the State of Maine and the Province of New Brunswick; thence in a southeasterly direction along the said international boundary line to a point where the said international boundary line becomes the county line between Madawaska County and Victoria County; thence in a southeasterly direction along the said county line to a point on the southern prolongation of the eastern boundary of the lot with NB PID #35106459, the said point being also a point on the northern boundary of the town of Grand Falls; thence in a northerly direction along the said prolongation to a point on the southwestern right-of-way of the Canadian National Railway; thence in a southeasterly direction along the said right-of-way to a point on the southern prolongation of the western boundary of the lot with NB PID #35108554; thence in a northerly direction along the said prolongation, the said boundary and the western boundary of the lot with NB PID #35300649 to the northern corner of the said lot, the said corner being also a point on the southwestern right-of-way of Route 2; thence in a northerly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the southwestern corner of the northwestern portion of the lot with NB PID #35254507; thence in a northerly direction along the western boundary of the said portion and the western boundary of the northwestern portion of the lot with NB PID #35104603, crossing the right-of-way of Route 255, to the northwestern corner of the said portion; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said portion to a point on the northwestern right-of-way of Route 255; thence in a northeasterly direction along the said right-of-way to the southwestern corner of the lot with NB PID #35304294; thence in a northerly direction along the western boundary of the said lot and the western boundary of the lot with NB PID #35111210 to the northwestern corner of the said lot, the said corner being also a point on the southern right-of-way of Desjardins Road; thence in a northerly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the southwestern corner of the lot with NB PID #35111046; thence in a northerly direction along the western boundary of the said lot and western boundary of the lot with NB PID #35104876 to a point on the western prolongation of the southern right-of-way of Ed Levesque Road; thence in a westerly direction along the said prolongation to a point measuring 91.44 metres perpendicular distance from and west of the eastern boundary of the lot with NB PID #35106459; thence in a northerly direction, parallel to and maintaining a perpendicular distance 91.44 metres west of the said boundary and the eastern boundary of

Partant d'un point où la limite séparant les paroisses de Saint-Léonard et de Saint-André croise la limite internationale entre l'État du Maine et la province du Nouveau-Brunswick; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite internationale jusqu'à un point où ladite limite internationale devient la limite séparant les comtés de Madawaska et de Victoria; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite séparant les comtés, jusqu'à un point situé sur le prolongement sud de la limite est du lot portant le NID NB 35106459, ledit point étant aussi un point situé sur la limite nord de la ville de Grand-Sault; de là, en direction nord, le long dudit prolongement jusqu'à un point situé sur l'emprise sud-ouest du chemin de fer du Canadien national; de là, en direction sud-est, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur le prolongement sud de la limite ouest du lot portant le NID NB 35108554; de là, en direction nord, le long dudit prolongement, de ladite limite et de la limite ouest du lot portant le NID NB 35300649 jusqu'à l'angle nord dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud-ouest de la route 2; de là, en direction nord, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud-ouest de la partie nord-ouest du lot portant le NID NB 35254507; de là, en direction nord, le long de la limite ouest de ladite partie et de la limite ouest de la partie nord-ouest du lot portant le NID NB 35104603, traversant l'emprise de la route 255, jusqu'à l'angle nord-ouest de ladite partie; de là, en direction est, le long de la limite nord de ladite partie jusqu'à un point situé sur l'emprise nord-ouest de la route 255; de là, en direction nord-est, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID NB 35304294; de là, en direction nord, le long de la limite ouest dudit lot et de la limite ouest du lot portant le NID NB 35111210 jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud du chemin Desjardins; de là, en direction nord, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID NB 35111046; de là, en direction nord, le long de la limite ouest dudit lot et de la limite ouest du lot portant le NID NB 35104876 jusqu'à un point situé sur le prolongement ouest de l'emprise sud du chemin Ed Levesque; de là, en direction ouest, le long dudit prolongement jusqu'à un point situé à une distance perpendiculaire de 91,44 mètres à l'ouest de la limite est du lot portant le NID NB 35106459; de là, en direction nord, parallèlement et sur une distance perpendiculaire de 91,44 mètres à l'ouest de ladite limite et de la limite est des lots portant les NID NB 35278589 et 35278605 jusqu'à un point situé sur la limite nord dudit lot; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot et de la limite nord du lot portant le NID NB 35154533

the lots with NB PID #35278589 and NB PID #35278605 to a point on the northern boundary of the said lot; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot and the northern boundary of the lot with NB PID #35154533 to the northeastern corner of the said lot; thence in an easterly direction along a straight line to the northwestern corner of the lot with NB PID #35279282; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot and the northern boundary of the lots with NB PID #35155241 and NB PID #35154525 to the northeastern corner of the said lot, the said corner being also a point on the western right-of-way of Route 255; thence in a northeasterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the northwestern corner of the lot with NB PID #35154475; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot and the northern boundary of the lot with NB PID #35155159 to the northeastern corner of the said lot; thence in a southerly direction along the eastern boundary of the said lot and the eastern boundary of the lot with NB PID #35155712 to the southeastern corner of the said lot, the said corner being also a point on the northern right-of-way of de l'Église Road; thence in a southerly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the northeastern corner of the lot with NB PID #35303239; thence in a southerly direction along the eastern boundary of the said lot and the eastern boundary of the lot with NB PID #35154939 to the southeastern corner of the said lot, the said corner being also a point on the northern right-of-way of a Crown reserved road; thence in a westerly direction along the southern boundary of the said lot to a point measuring 38.10 metres perpendicular distance from and east of the eastern right-of-way of Route 255; thence in a southerly direction, parallel to and maintaining a perpendicular distance 38.10 metres east of the said right-of-way, crossing the right-of-way of Ed Levesque Road, to a point on the northern boundary of the lot with NB PID #35105089; thence in an easterly direction along the said boundary to its northeastern corner; thence in a southerly direction along the eastern boundary of the said lot and the eastern boundary of the lots with NB PID #35108018, NB PID #35108315, NB PID #35104678, NB PID #35178821, NB PID #35178813, NB PID #35106020, NB PID #35111640, NB PID #35178805, NB PID #35106780 and NB PID #35107788 to the southeastern corner of the said lot; thence in a westerly direction along the southern boundary of the said lot to its southwestern corner, the said corner being also a point on the eastern right-of-way of 5e Avenue; thence in a westerly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the

jusqu'à l'angle nord-est dudit lot; de là, en direction est, suivant une ligne droite jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35279282; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot et de la limite nord des lots portant les NID NB 35155241 et 35154525 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise ouest de la route 255; de là, en direction nord-est, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35154475; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot et de la limite nord du lot portant le NID NB 35155159 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot; de là, en direction sud, le long de la limite est dudit lot et de la limite est du lot portant le NID NB 35155712 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise nord du chemin de l'Église; de là, en direction sud, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID NB 35303239; de là, en direction sud, le long de la limite est dudit lot et de la limite est du lot portant le NID NB 35154939 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise nord d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction ouest, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à un point situé à une distance perpendiculaire de 38,10 mètres à l'est de l'emprise est de la route 255; de là, en direction sud, parallèlement et sur une distance perpendiculaire de 38,10 mètres à l'est de ladite emprise, traversant l'emprise du chemin Ed Levesque, jusqu'à un point situé sur la limite nord du lot portant le NID NB 35105089; de là, en direction est, le long de ladite limite jusqu'à son angle nord-est; de là, en direction sud, le long de la limite est dudit lot et de la limite est des lots portant les NID NB 35108018, 35108315, 35104678, 35178821, 35178813, 35106020, 35111640, 35178805, 35106780 et 35107788 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot; de là, en direction ouest, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à son angle sud-ouest, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise est de la 5e Avenue; de là, en direction ouest, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud-est du lot portant le NID NB 35110394; de là, en direction ouest, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID NB 35105071; de là, en direction sud, le long de la limite est dudit lot jusqu'à son angle sud-est; de là, en direction ouest, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à l'angle nord-est du lot portant le NID NB 35106673; de là, en direction sud, le long de la limite est dudit lot et de son prolongement sud jusqu'à un point situé sur l'emprise sud-est du chemin de fer du Canadien national; de là, en direction nord-est, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur le prolongement sud de la limite ouest de

southeastern corner of the lot with NB PID #35110394; thence in a westerly direction along the southern boundary of the said lot to the northeastern corner of the lot with NB PID #35105071; thence in a southerly direction along the eastern boundary of the said lot to its southeastern corner; thence in a westerly direction along the southern boundary of the said lot to the northeastern corner of the lot with NB PID #35106673; thence in a southerly direction along the eastern boundary of the said lot and its southern prolongation to a point on the southeastern right-of-way of the Canadian National Railway; thence in a northeasterly direction along the said right-of-way to a point on the southern prolongation of the western boundary of the southern portion of the lot with NB PID #35300862; thence in a northerly direction along the said prolongation and the said boundary to the southwestern corner of the right-of-way of a Crown reserved road; thence in an easterly direction along the southern boundary of the said right-of-way to a point on the western boundary of the northern portion of the lot with NB PID #35300862; thence in a northerly direction along the said boundary and the western boundary of the lots with NB PID #35107754, NB PID #35108778, NB PID #35107747, NB PID #35175413, NB PID #35107762, NB PID #35175421 and NB PID #37107176 to the northwestern corner of the said lot, the said corner being also a point on the southern right-of-way of a Crown reserved road; thence in a northerly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the southwestern corner of the lot with NB PID #35104843; thence in a northerly direction along the western boundary of the said lot and the western boundary of the lots with NB PID #35104496 and NB PID #35104504 to the northwestern corner of the said lot, the said corner being also a point on the southern right-of-way of Ed Levesque Road; thence in a northerly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the southwestern corner of the lot with NB PID #35108653; thence in a northerly direction along the western boundary of the said lot and the western boundary of the lot with NB PID #35107374 to the northwestern corner of the said lot, the said corner being also a point on the southern right-of-way of a Crown reserved road; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot and its eastern prolongation to a point on the eastern banks or shores of Dead Brook; thence in a northerly direction along the said banks or shores to the northwestern corner of the lot with NB PID #35105352; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot to the southwestern corner of the lot with NB PID #35104223; thence in a northerly direction along the western boundary of the said lot to

la partie sud du lot portant le NID NB 35300862; de là, en direction nord, le long dudit prolongement et de ladite limite jusqu'à l'angle sud-ouest de l'emprise d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction est, le long de la limite sud de ladite emprise jusqu'à un point situé sur la limite ouest de la partie nord du lot portant le NID NB 35300862; de là, en direction nord, le long de ladite limite et de la limite ouest des lots portant les NID NB 35107754, 35108778, 35107747, 35175413, 35107762, 35175421 et 37107176 jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction nord, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID NB 35104843; de là, en direction nord, le long de la limite ouest dudit lot et de la limite ouest des lots portant les NID NB 35104496 et 35104504 jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot, ledit angle étant aussi à un point situé sur l'emprise sud du chemin Ed Levesque; de là, en direction nord, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID NB 35108653; de là, en direction nord, le long de la limite ouest dudit lot et de la limite ouest du lot portant le NID NB 35107374 jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot et de son prolongement est jusqu'à un point situé sur la rive est du ruisseau Dead; de là, en direction nord, le long de ladite rive jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35105352; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID NB 35104223; de là, en direction nord, le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à son angle nord-ouest; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à son angle nord-est, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise ouest du chemin Waddell; de là, en direction sud-est, suivant une ligne droite et traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35095645; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à son angle nord-est; de là, en direction sud, le long de la limite est dudit lot jusqu'à l'angle sud-ouest du lot portant le NID NB 35111947; de là, en direction est, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35105303; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à son angle nord-est; de là, en direction sud, le long de la limite est dudit lot et de son prolongement, traversant l'emprise d'un chemin réservé de la Couronne, jusqu'à un point situé sur la limite nord du lot portant le NID NB 35105972; de là, en direction est, le long de ladite limite et de la limite

its northwestern corner; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot to its northeastern corner, the said corner being also a point on the western right-of-way of Waddell Road; thence in a southeasterly direction along a straight line, crossing the said right-of-way, to the northwestern corner of the lot with NB PID #35095645; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot to its northeastern corner; thence in a southerly direction along the eastern boundary of the said lot to the southwestern corner of the lot with NB PID #35111947; thence in an easterly direction along the southern boundary of the said lot to the northwestern corner of the lot with NB PID #35105303; thence in an easterly direction along the northern boundary of the said lot to its northeastern corner; thence in a southerly direction along the eastern boundary of the said lot and its prolongation, crossing the right-of-way of a Crown reserved road, to a point on the northern boundary of the lot with NB PID #35105972; thence in an easterly direction along the said boundary and the northern boundary of the lot with NB PID #35187152 to a point on the county line between Madawaska County and Victoria County; thence in a northerly direction along the said county line to a point on the parish line between Saint-André Parish and Saint-Léonard Parish; thence in a southwesterly direction along the said parish line to the place of beginning;

And beginning at the point where the western corner of the lot with NB PID #35109404 meets the county line between Madawaska County and Victoria County, the said corner being also a point on the southern right-of-way of the Canadian National Railway; thence in a northeasterly direction along the said right-of-way to the eastern corner of the lot with NB PID #35178714, the said corner being also a point on the county line between Madawaska County and Victoria County; thence in a southwesterly direction along the said county line to the place of beginning.

nord du lot portant le NID NB 35187152 jusqu'à un point situé sur la limite séparant les comtés de Madawaska et de Victoria; de là, en direction nord, le long de ladite limite séparant les comtés jusqu'à un point séparant les paroisses de Saint-André et de Saint-Léonard; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite séparant les paroisses jusqu'au point de départ;

Partant du point où l'angle ouest du lot portant le NID NB 35109404 croise la limite séparant les comtés de Madawaska et de Victoria, ledit angle étant aussi un point situé sur l'emprise sud du chemin de fer du Canadien national; de là, en direction nord-est, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 35178714, ledit angle étant aussi un point situé sur la limite séparant les comtés de Madawaska et de Victoria; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite séparant les comtés jusqu'au point de départ.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-34**

under the

**ASSESSMENT AND PLANNING
APPEAL BOARD ACT
(O.C. 2010-120)**

Filed March 15, 2010

1 Section 4 of New Brunswick Regulation 2001-89 under the Assessment and Planning Appeal Board Act is amended

(a) in paragraph (1)(g) by striking out “Village de Cap-Pele” and substituting “Cap-Pelé”;

(b) in subsection (3)

(i) in paragraph (c) by striking out “Town of Caraquet” and substituting “Caraquet”;

(ii) in paragraph (e) by striking out “Town of Shippagan” and substituting “Shippagan”;

(iii) in paragraph (n) by striking out “Village of Petit Rocher” and substituting “Petit-Rocher”;

(c) in subsection (10)

(i) in paragraph (b) by striking out “The Town of Grand Falls” and substituting “Grand Falls”;

(ii) in paragraph (c) by striking out “Town of St. Leonard” and substituting “Saint-Léonard”;

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-34**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA COMMISSION D’APPEL EN
MATIÈRE D’ÉVALUATION ET D’URBANISME
(D.C. 2010-120)**

Déposé le 15 mars 2010

1 L’article 4 du Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-89 pris en vertu de la Loi sur la commission d’appel en matière d’évaluation et d’urbanisme est modifié

a) à l’alinéa (1)g), par la suppression de « Village de Cap-Pele » et son remplacement par « Cap-Pelé »;

b) au paragraphe (3),

(i) à l’alinéa c), par la suppression de « Town of Caraquet » et son remplacement par « Caraquet »;

(ii) à l’alinéa e), par la suppression de « Town of Shippagan » et son remplacement par « Shippagan »;

(iii) à l’alinéa n), par la suppression de « Village of Petit Rocher » et son remplacement par « Petit-Rocher »;

c) au paragraphe (10),

(i) à l’alinéa b), par la suppression de « La Ville de Grand-Sault » et son remplacement par « Grand-Sault »;

(ii) à l’alinéa c), par la suppression de « Town of St. Leonard » et son remplacement par « Saint-Léonard »;

(iii) in paragraph (d) by striking out “Baker Brook” and substituting “Baker-Brook”;

(iv) in paragraph (f) by striking out “Village of Drummond” and substituting “Drummond”.

(iii) à l’alinéa d), par la suppression de « Baker Brook » et son remplacement par « Baker-Brook »;

(iv) à l’alinéa f), par la suppression de « Village of Drummond » et son remplacement par « Drummond ».

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-35**

under the

**FISH AND WILDLIFE ACT
(O.C. 2010-121)**

Filed March 15, 2010

1 Section 12 of New Brunswick Regulation 84-133 under the Fish and Wildlife Act is amended

(a) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) wildlife management zone 2 includes the parts of the counties of Restigouche, Madawaska and Victoria described as follows:

Beginning in the centre of the Madawaska River at the New Brunswick-Quebec interprovincial boundary; thence northeasterly and northerly along the said boundary to the Restigouche-Madawaska county line; thence southeasterly along the said county line, the boundaries between Crown Lands and the Fraser Company and between Crown Lands and Irving Limited and the Restigouche-Victoria county line to the southeastern limit of Highway No. 17; thence southwesterly along the said southeastern limit to the international boundary between the United States of America and Canada in the Saint John River at Saint-Léonard; thence northwesterly upstream following the said boundary to a point opposite the said centre of the Madawaska River; thence northwesterly upstream to the said centre at the mouth of the Madawaska River; thence upstream following the said centre to the place of beginning;

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-35**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE POISSON ET LA FAUNE
(D.C. 2010-121)**

Déposé le 15 mars 2010

1 L'article 12 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-133 pris en vertu de la Loi sur le poisson et la faune est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) la zone d'aménagement 2 pour la faune englobe les parties des comtés de Restigouche, Madawaska et Victoria, délimitées comme suit :

Partant du centre de la rivière Madawaska à la frontière interprovinciale entre le Nouveau-Brunswick et le Québec; de là, en direction nord-est et nord le long de ladite frontière jusqu'à la limite des comtés de Restigouche et de Madawaska; de là, en direction sud-est le long de ladite limite des comtés, des limites entre les terres de la Couronne et la compagnie Fraser et entre les terres de la Couronne et Irving Limited ainsi que la limite des comtés de Restigouche et de Victoria jusqu'à la limite sud-est de la route n° 17; de là, en direction sud-ouest le long de ladite limite sud-est jusqu'à la frontière internationale entre les États-Unis d'Amérique et le Canada dans la rivière Saint-Jean à Saint-Léonard; de là, en direction nord-ouest le long de ladite frontière, en amont jusqu'à un point étant à l'opposé dudit centre de la rivière Madawaska; de là, en direction nord-ouest jusqu'audit centre à l'embouchure de la rivière Madawaska; de là, le long dudit centre, en amont jusqu'au point de départ;

(b) by repealing paragraph (f) and substituting the following:

(f) wildlife management zone 6 includes the parts of the counties of Restigouche, Northumberland, Victoria and Madawaska described as follows:

Beginning at the Saint John River on the international boundary between the United States of America and Canada, opposite Highway No. 17, at Saint-Léonard; thence northeasterly to the northwestern limit of the said highway and continuing along the said northwestern limit to the northern limit of Highway No. 180; thence easterly along the said northern limit to the northeastern limit of Little Tobique Road; thence southwesterly along the said northeastern limit to the western boundary of Mount Carleton Provincial Park; thence southerly along the said western boundary to the southeastern limit of Mamozekel Road; thence southwesterly along the said southeastern limit to Nictau where the said road becomes Highway No. 385; thence continuing southwesterly along the southeastern limit of the said highway and its continuation as old Route 385 and Main Street within Plaster Rock to the southwestern limit of Highway No. 108, also known as the Plaster Rock to Renous Highway, at Plaster Rock; thence southerly continuing along the southeastern limit of Main Street and its continuation as Highway No. 109 to its intersection with Highway No. 395 at Three Brooks; thence northwesterly along the southwestern limits of Highway No. 395 to its intersection with Highway No. 108 at Blue Bell Station; thence northwesterly along the southwestern limit of Highway No. 108 to the Turcotte Bridge over the Saint John River, downtown in Grand Falls; thence continuing northwesterly along the centre of the said river to the said international boundary; thence continuing northwesterly along the said boundary to the place of beginning;

(c) by repealing paragraph (j) and substituting the following:

(j) wildlife management zone 10 includes the parts of the counties of Victoria and Carleton described as follows:

Beginning at the Saint John River on the international boundary between the United States of America and Canada; thence southeasterly along the centre of the said river to the Turcotte Bridge on Highway No. 108, over the said river downtown in Grand

b) par l'abrogation de l'alinéa f) et son remplacement par ce qui suit :

f) la zone d'aménagement 6 pour la faune englobe les parties des comtés de Restigouche, Northumberland, Victoria et Madawaska, délimitées comme suit :

Partant de la rivière Saint-Jean sur la frontière internationale entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, de l'autre côté de la route n° 17, à Saint-Léonard; de là, en direction nord-est jusqu'à la limite nord-ouest de ladite route puis le long de ladite limite nord-ouest jusqu'à la limite nord de la route n° 180; de là en direction est le long de ladite limite nord jusqu'à la limite nord-est de Little Tobique Road; de là, en direction sud-ouest le long de ladite limite nord-est jusqu'à la limite ouest du parc provincial Mount Carleton; de là, en direction sud le long de ladite limite ouest jusqu'à la limite sud-est de Mamozekel Road; de là, en direction sud-ouest le long de ladite limite sud-est jusqu'à Nictau où ledit chemin devient la route n° 385; de là, en direction sud-ouest le long de la limite sud-est de ladite route et de son prolongement soit la vieille route 385 et la rue Main à Plaster Rock jusqu'à la limite sud-ouest de la route n° 108, connue également comme la route allant de Plaster Rock à Renous, à Plaster Rock; de là, en direction sud le long de la limite sud-est de la rue Main et de son prolongement soit la route n° 109 jusqu'à son intersection avec la route n° 395 à Three Brooks; de là, en direction nord-ouest le long des limites sud-ouest de la route n° 395 jusqu'à son intersection avec la route n° 108 à Blue Bell Station; de là, en direction nord-ouest le long de la limite sud-ouest de la route n° 108 jusqu'au pont Turcotte qui traverse la rivière Saint-Jean au centre-ville de Grand-Sault; de là, en direction nord-ouest le long du centre de ladite rivière jusqu'à ladite frontière internationale; de là, en direction nord-ouest le long de ladite frontière jusqu'au point de départ;

c) par l'abrogation de l'alinéa j) et son remplacement par ce qui suit :

j) la zone d'aménagement 10 pour la faune englobe les parties des comtés de Victoria et de Carleton, délimitées comme suit :

Partant de la rivière Saint-Jean sur la frontière internationale entre les États-Unis d'Amérique et le Canada; de là, en direction sud-est le long du centre de ladite rivière jusqu'au pont Turcotte sur la route n° 108, qui traverse ladite rivière au centre ville de

Falls; thence continuing southeasterly along the northeastern limit of the said highway to its intersection with Highway No. 395; thence southeasterly along the northeastern limit of Highway No. 395 to its intersection with Highway No. 109; thence northeasterly along the northern limit of Highway No. 109 to the northeastern limit of the Canadian National Railway at Plaster Rock Station; thence southeasterly and southerly along the said northeastern and eastern limits of the Canadian National Railway to the southern limit of Southwest Road at Juniper Station; thence westerly along the said southern limit to the southern limit of Juniper Road; thence continuing westerly along the said southern limit of Juniper Road to the southern limit of Highway No. 107 at Juniper; thence westerly and southwesterly along the said southern limit of Highway No. 107 to the western limit of Highway No. 105 at Bristol; thence northerly about one kilometre to the centre of Shikatehawk Stream; thence southwesterly downstream along the said centre to the centre of the Saint John River; thence southerly downstream along the said centre of the Saint John River to the centre of the mouth of the Meduxnekeag River; thence westerly upstream along the centre of the Meduxnekeag River to the eastern limit of Highway No. 103; thence southwesterly along the said eastern limit to the southern limit of Highway No. 555; thence northwesterly to the southern limit of Highway No. 95; thence westerly along the said southern limit to the said international boundary; thence northerly along the said boundary to the place of beginning, including all the islands in the Saint John River between Grand Falls and the Grafton Bridge;

Grand-Sault; de là, en direction sud-est le long de la limite nord-est de ladite route jusqu'à son intersection avec la route n° 395; de là, en direction sud-est le long de la limite nord-est de la route n° 395 jusqu'à son intersection avec la route n° 109; de là, en direction nord-est le long de la limite nord de la route n° 109 jusqu'à la limite nord-est du chemin de fer du Canadien national à la station Plaster Rock; de là, en direction sud-est et sud le long desdites limites nord-est et est du chemin de fer du Canadien national jusqu'à la limite sud de Southwest Road à Juniper Station; de là, en direction ouest le long de ladite limite sud jusqu'à la limite sud de Juniper Road; de là, en direction ouest le long de ladite limite sud de Juniper Road jusqu'à la limite sud de la route n° 107 à Juniper; de là, en direction ouest et sud-ouest le long de ladite limite sud de la route n° 107 jusqu'à la limite ouest de la route n° 105 à Bristol; de là, en direction nord sur un kilomètre environ jusqu'au centre de Shikatehawk Stream; de là, en direction sud-ouest, en aval le long dudit centre jusqu'au centre de la rivière Saint-Jean; de là, en direction sud, en aval le long dudit centre de la rivière Saint-Jean jusqu'au centre de l'embouchure de Meduxnekeag River; de là, en direction ouest, en amont le long du centre de Meduxnekeag River jusqu'à la limite est de la route n° 103; de là, en direction sud-ouest le long de ladite limite est jusqu'à la limite sud de la route n° 555; de là, en direction nord-ouest jusqu'à la limite sud de la route n° 95; de là, en direction ouest le long de ladite limite sud jusqu'à ladite frontière internationale; de là, en direction nord le long de ladite limite jusqu'au point de départ, y compris toutes les îles de la rivière Saint-Jean entre Grand-Sault et Grafton Bridge;



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-36**

under the

**MOTOR VEHICLE ACT
(O.C. 2010-122)**

Filed March 15, 2010

1 *Schedule B of New Brunswick Regulation 2001-67 under the Motor Vehicle Act is amended*

(a) in Part II by deleting the following:

- Route 10** *from Hardwood Ridge to the junction of Route 123 at the Village of Chipman.*
- Route 108** *from the junction of Route 2, in the Town of Grand Falls, to the junction of Route 390 at village of Plaster Rock.*
- Route 109** *from the junction of Route 2 to the junction of Aroostook Road.*
- Route 114** *from the junction of the Dawson Road at the Village of Hillsborough to the junction of the Albert Mines Road.*
- Route 116** *from the junction of Route 123 at Gaspareau Forks to the junction of Route 126 at Harcourt.*
- Route 127** *from the junction of Route 3 at Lawrence Station to the junction of Route 1 at Gilmans Corner.*
- Route 144** *from the junction of Access "A" Road in the city of Edmundston to the junction of de la Grande-Rivière Road in the Town of St. Leonard.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-36**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES VÉHICULES À MOTEUR
(D.C. 2010-122)**

Déposé le 15 mars 2010

1 *L'annexe B du Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-67 pris en vertu de la Loi sur les véhicules à moteur est modifiée*

a) à la partie II, par la suppression de

- Route 10** *de Hardwood Ridge jusqu'à sa jonction avec la Route 123 à Village of Chipman.*
- Route 108** *de sa jonction avec la Route 2 dans La Ville de Grand-Sault jusqu'à sa jonction avec la Route 390 au village de Plaster Rock.*
- Route 109** *de sa jonction avec la Route 2 jusqu'à sa jonction avec le chemin Aroostook.*
- Route 114** *de sa jonction avec le chemin Dawson à Village of Hillsborough jusqu'à sa jonction avec le chemin Albert Mines.*
- Route 116** *de sa jonction avec la Route 123 à Gaspareau Forks jusqu'à sa jonction avec la Route 126 à Harcourt.*
- Route 127** *de sa jonction avec la Route 3 à Lawrence Station jusqu'à sa jonction avec la Route 1 à Gilmans Corner.*
- Route 144** *de sa jonction avec le chemin Accès A à la cité d'Edmundston jusqu'à sa jonction avec le chemin de la Grande-Rivière à Town of St. Leonard.*

Route 144 *from the junction of Chemin Laplante to the junction of Route 108 at the Town of Grand Falls.*

and substituting the following:

Route 10 from Hardwood Ridge to the junction of Route 123 at the Village of Chipman.

Route 108 from the junction of Route 2, in Grand Falls, to the junction of Route 390 at the village of Plaster Rock.

Route 109 from the junction of Route 2 to the junction of Aroostook Road.

Route 114 from the junction of the Dawson Road at the Village of Hillsborough to the junction of the Albert Mines Road.

Route 116 from the junction of Route 123 at Gaspereau Forks to the junction of Route 126 at Harcourt.

Route 127 from the junction of Route 3 at Lawrence Station to the junction of Route 1 at Gilmans Corner.

Route 144 from the junction of Access "A" Road in the city of Edmundston to the junction of de la Grande-Rivière Road in Saint-Léonard.

Route 144 from the junction of Chemin Laplante to the junction of Route 108 at Grand Falls.

(b) in Part IV by deleting the following:

Route 108 *from the junction of the Route 2 and Route 255 interchange, to the junction of Route 2, in The Town of Grand Falls.*

and substituting the following:

Route 144 *de sa jonction avec le chemin Laplante jusqu'à sa jonction avec la Route 108 à La Ville de Grand-Sault.*

et son remplacement par ce qui suit :

Route 10 de Hardwood Ridge jusqu'à sa jonction avec la Route 123 à Village of Chipman.

Route 108 de sa jonction avec la Route 2 dans Grand-Sault jusqu'à sa jonction avec la Route 390 au village de Plaster Rock.

Route 109 de sa jonction avec la Route 2 jusqu'à sa jonction avec le chemin Aroostook.

Route 114 de sa jonction avec le chemin Dawson à Village of Hillsborough jusqu'à sa jonction avec le chemin Albert Mines.

Route 116 de sa jonction avec la Route 123 à Gaspereau Forks jusqu'à sa jonction avec la Route 126 à Harcourt.

Route 127 de sa jonction avec la Route 3 à Lawrence Station jusqu'à sa jonction avec la Route 1 à Gilmans Corner.

Route 144 de sa jonction avec le chemin Accès A à la cité d'Edmundston jusqu'à sa jonction avec le chemin de la Grande-Rivière à Saint-Léonard.

Route 144 de sa jonction avec le chemin Laplante jusqu'à sa jonction avec la Route 108 à Grand-Sault.

b) à la partie IV, par la suppression de

Route 108 *de sa jonction avec l'échangeur de la Route 2 et de la Route 255 jusqu'à sa jonction avec la Route 2 dans La Ville de Grand-Sault.*

et son remplacement par ce qui suit :

Route 108 from the junction of the Route 2 and Route 255 interchange, to the junction of Route 2, in Grand Falls.

Route 108 de sa jonction avec l'échangeur de la Route 2 et de la Route 255 jusqu'à sa jonction avec la Route 2 dans Grand-Sault.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-37**

under the

**PROBATE COURT ACT
(O.C. 2010-123)**

Filed March 15, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 84-74 under the Probate Court Act is amended by striking out*

8. *Judicial District of Edmundston* *Madawaska and Carrefour the Parish of Assomption Drummond and Edmundston*
The Town of Grand Falls of Victoria County

9. *Judicial District of Woodstock* *Carleton, Victoria* *606 Main Street Woodstock*
excepting the Parish of Drummond and The Town of Grand Falls

and substituting the following:

8. *Judicial District of Edmundston* *Madawaska and Carrefour the Parish of Assomption Drummond and Edmundston*
the town of Grand Falls of Victoria County

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-37**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA COUR DES SUCCESSIONS
(D.C. 2010-123)**

Déposé le 15 mars 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-74 pris en vertu de la Loi sur la Cour des successions est modifiée par la suppression de*

8. *Circonscription judiciaire d'Edmundston* *Madawaska et Carrefour la paroisse de Assomption Drummond et Edmundston*
La Ville de Grand-Sault dans le comté de Victoria

9. *Circonscription judiciaire de Woodstock* *Carleton Victoria à 606 rue Main Woodstock*
l'exception de la paroisse de Drummond et de la Ville de Grand-Sault.

et son remplacement par ce qui suit :

8. *Circonscription judiciaire d'Edmundston* *Madawaska et Carrefour la paroisse de Assomption Drummond et Edmundston*
la ville de Grand-Sault dans le comté de Victoria

9. Judicial District of Woodstock	Carleton, Victoria excepting the Parish of Drummond and the town of Grand Falls	606 Main Street Woodstock	9. Circonscription judiciaire de Woodstock	Carleton Victoria à l'exception de la paroisse de Drummond et de la ville de Grand-Sault	606 rue Main Woodstock
--------------------------------------	---	------------------------------	--	--	---------------------------

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-38**

under the

**JUDICATURE ACT
(O.C. 2010-124)**

Filed March 15, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 83-120 under the Judicature Act is amended by striking out*

7. *Judicial District of Edmunston* *Madawaska and the Parish of Drummond and the Town of Grand Falls of Victoria County*

8. *Judicial District of Woodstock* *Carleton Victoria excepting the Parish of Drummond and The Town of Grand Falls*

and substituting the following:

7. *Judicial District of Edmunston* *Madawaska and the Parish of Drummond and the town of Grand Falls of Victoria County*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-38**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE
(D.C. 2010-124)**

Déposé le 15 mars 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 83-120 pris en vertu de la Loi sur l'organisation judiciaire est modifiée par la suppression de*

7. *Circonscription judiciaire d'Edmundston* *Madawaska et la paroisse de Drummond et La Ville de Grand-Sault dans le comté de Victoria*

8. *Circonscription judiciaire de Woodstock* *Carleton Victoria à l'exception de la paroisse de Drummond et de la ville de Grand-Sault*

et son remplacement par ce qui suit :

7. *Circonscription judiciaire d'Edmundston* *Madawaska et la paroisse de Drummond et la ville de Grand-Sault dans le comté de Victoria*

8.	Judicial District of Woodstock	Carleton Victoria excepting the Parish of Drummond and the town of Grand Falls	8.	Circonscription judiciaire de Woodstock	Carleton Victoria à l'exception de la paroisse de Drummond et de la ville de Grand-Sault
----	-----------------------------------	--	----	---	--

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-39**

under the

**EMERGENCY 911 ACT
(O.C. 2010-125)**

Filed March 15, 2010

1 Section 5 of New Brunswick Regulation 96-104 under the Emergency 911 Act is amended

(a) by repealing paragraph (2)(c) and substituting the following:

(c) Grand Falls.

(b) by repealing paragraph (5)(d) and substituting the following:

(d) Petit-Rocher,

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-39**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE SERVICE D'URGENCE 911
(D.C. 2010-125)**

Déposé le 15 mars 2010

1 L'article 5 du Règlement du Nouveau-Brunswick 96-104 pris en vertu de la Loi sur le service d'urgence 911 est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa (2)c) et son remplacement par ce qui suit :

c) Grand-Sault.

b) par l'abrogation de l'alinéa (5)d) et son remplacement par ce qui suit :

d) Petit-Rocher,



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-40**

under the

**HIGHWAY ACT
(O.C. 2010-126)**

Filed March 15, 2010

1 *The heading “Route 2 - Saint-Jacques to the Town of Grand Falls” preceding section 2 of Schedule A of New Brunswick Regulation 94-93 under the Highway Act is repealed and the following is substituted:*

Route 2 - Saint-Jacques to Grand Falls

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-40**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA VOIRIE
(D.C. 2010-126)**

Déposé le 15 mars 2010

1 *La rubrique « Route 2 - De Saint-Jacques à la ville de Grand-Sault » qui précède l'article 2 de l'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-93 pris en vertu de la Loi sur la voirie est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Route 2 - Saint-Jacques à Grand-Sault



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-41**

under the

**HIGHWAY ACT
(O.C. 2010-127)**

Filed March 15, 2010

1 *The heading “Route 2 - The Town of Grand Falls - La Ville de Grand-Sault to Aroostook River” preceding section 5 of Schedule A of New Brunswick Regulation 97-143 under the Highway Act is repealed and the following is substituted:*

Route 2 - Grand Falls to Aroostook River

2 *The heading “Route 2 - Town of St. Leonard to The Town of Grand Falls - La Ville de Grand-Sault” preceding section 1 of Schedule B of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

Route 2 - Saint-Léonard to Grand Falls

3 *Section 1 of Schedule B of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

1 All that portion of Route 2 from Coombes Road to the point that is 420 metres west of the grade separation for Route 108 in Saint-Léonard Parish and Saint-André Parish, Madawaska County, designated as a **level IV** controlled access highway and being more particularly bounded and described as follows:

Beginning at the intersection of the centre lines of the travelled portions of Route 2 and Coombes Road; thence in an easterly direction along the centre line of Route 2 for a distance of approximately 14.011 kilometres to the point that is 420 metres west of the centre of the grade separation for Route 108, including all ex-

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-41**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA VOIRIE
(D.C. 2010-127)**

Déposé le 15 mars 2010

1 *La rubrique « Route 2 - De The Town of Grand Falls - La Ville de Grand-Sault à la rivière Aroostook » qui précède l'article 5 de l'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 97-143 pris en vertu de la Loi sur la voirie est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Route 2 - De Grand-Sault à la rivière Aroostook

2 *La rubrique « Route 2 - De Town of St. Leonard à La Ville de Grand-Sault - The Town of Grand Falls » qui précède l'article 1 de l'annexe B du Règlement est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Route 2 - De Saint-Léonard à Grand-Sault

3 *L'article 1 de l'annexe B du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

1 Toute la partie de la Route 2, à partir du chemin Coombes jusqu'au point situé à 420 mètres à l'ouest de la séparation de niveaux de la Route 108, située dans les paroisses de Saint-Léonard et de Saint-André, comté de Madawaska, désignée comme une route à accès limité de **niveau IV** et plus précisément délimitée comme suit :

Partant du point d'intersection des lignes centrales des parties servant à la circulation de la Route 2 et du chemin Coombes; de là, en direction est le long de la ligne centrale de la Route 2 sur une distance approximative de 14,011 kilomètres jusqu'au point situé à 420 mètres à l'ouest du centre de la séparation de niveaux de la

isting and future interchange or at grade intersection ramps and on and off lanes including tapers on all connecting highways but excluding any portion upon or within the limits of Grand Falls.

Route 108, y compris tous les échangeurs, existants et futurs, ou les bretelles de raccordement à niveau, et les voies d'accès et de sortie, y compris les sections en biseau, de toutes les routes qui lui sont reliées à l'exception de tout partie située le long des limites de Grand-Sault ou à l'intérieur de celles-ci.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-42**

under the

**MUNICIPALITIES ACT
(O.C. 2010-128)**

Filed March 15, 2010

1 Section 9 of New Brunswick Regulation 84-168 under the Municipalities Act is amended

(a) by repealing paragraph (f) and substituting the following:

(f) the parish of Beresford, excluding the town of Beresford, that portion of Belledune contained in the parish, village of Nigadoo, village of Petit-Rocher, Village de Pointe-Verte, the local service districts of Laplante, Madran, Petit-Rocher-Nord (Devereaux), Petit-Rocher-Sud, Robertville and Tremblay and that portion of the local service district of Dunlop contained in the parish, for fire protection and first aid and ambulance services and for the additional service of street lighting in that portion of the parish known as Saint-Laurent Nord and described as follows:

Beginning at a point where the southern banks or shores of the Nigadoo River meet the western boundary of the property owned or previously owned by John O'Connell being the lot with NB PID #20283669; thence in a northeasterly direction following the southern banks or shores of the Nigadoo River to the eastern boundary of the New Brunswick Electric Power Commission transmission line; thence in a northerly direction following the transmission line to the northern boundary of the property owned or previously owned by Raymond R. Arsen-

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-42**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS
(D.C. 2010-128)**

Déposé le 15 mars 2010

1 L'article 9 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-168 pris en vertu de la Loi sur les municipalités est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa f) et son remplacement par ce qui suit :

f) la paroisse de Beresford, à l'exception de la ville de Beresford, de la partie de la paroisse de Belledune comprise dans la paroisse, du village de Nigadoo, du village de Petit-Rocher, du Village de Pointe-Verte, les districts de services locaux de Laplante, Madran, Petit-Rocher-Nord (Devereaux), Petit-Rocher-Sud, Robertville et Tremblay et la partie du district de services locaux de Dunlop comprise dans la paroisse : protection contre les incendies ainsi que services de premiers secours et d'ambulances et services supplémentaires d'éclairage des rues dans la partie de la paroisse connue sous le nom de Saint-Laurent Nord et délimitée comme suit :

Partant d'un point où les rives sud de la rivière Nigadoo rencontrent les limites ouest de la propriété appartenant ou ayant appartenu à John O'Connell, étant le lot portant le NID NB 20283669; de là, en direction nord-est le long des rives sud de la rivière Nigadoo jusqu'à la limite est des lignes de transmission de la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick; de là, en direction nord le long de la ligne de transmission jusqu'à la limite nord de la propriété appartenant ou ayant appartenu à Raymond R. Arseneau, étant le lot portant le NID

eau being the lot with NB PID #20247441; thence in a westerly direction to the northwestern corner of the Raymond R. Arseneau property; thence in a southerly direction to the northeastern boundary of the property owned or previously owned by Sylvain Arseneau being the lot with NB PID #3501720; thence in a westerly direction to the northwestern corner of the property owned or previously owned by R. Doucet being the lot with NB PID #3501754; thence in a northerly direction to the southern boundary of the property owned or previously owned by Bendall Bursaries being the lot with NB PID #03688289; thence in a southwesterly direction to the northeastern corner of the property owned or previously owned by Allain G. Roy being the lot with NB PID #20241113; thence in a westerly direction along the northern boundary of the Allain G. Roy property to the western banks or shores of the Nigadoo River; thence in a southerly and easterly direction following the said banks or shores to the northwestern corner of the property owned by Daniel Hache being the lot with NB PID #20237731; thence in a southerly direction following the western boundary of the said Daniel Hache property and the western boundary of the property owned or previously owned by Reginald Doucet being the lot with NB PID #20239125 to the southernmost corner of the Reginald Doucet property; thence in an easterly direction to the western boundary of the John O'Connell property; thence in a northerly direction to the place of beginning;

and for the additional service of street lighting in that portion of the parish known as Alcida and Dauversière and described as follows:

Beginning at the point where the western boundary of Lot No. 26 granted to Thomas J. Roy meets the northern banks or shores of the Nigadoo River; thence in a northwesterly direction following the banks or shores of the Nigadoo River to the western boundary of Lot No. 55 granted to Réal Boudreau; thence in a northerly direction to the southern banks or shores of the South Branch Elmtree River; thence in a northeasterly direction following the banks or shores of the South Branch Elmtree River to the northern boundary of Lot No. 122 granted to Leon B. Boudreau and Joseph Côté; thence in an easterly direction to the northeastern corner of Lot No. 122; thence in a southerly direction to the northwestern corner of Lot No. 126 granted to A.J. Roy; thence in an easterly direction to the northeastern corner of Lot No. 126; thence in a southerly direction to the southeastern corner of Lot No. 126; thence in a westerly

NB 20247441; de là, en direction ouest jusqu'au coin nord-ouest de la propriété de Raymond R. Arseneau; de là, en direction sud jusqu'à la limite nord-est de la propriété appartenant ou ayant appartenu à Sylvain Arseneau, étant le lot portant le NID NB 3501720; de là, en direction ouest jusqu'au coin nord-ouest de la propriété appartenant ou ayant appartenu à R. Doucet, étant le lot portant le NID NB 3501754; de là, en direction nord jusqu'à la limite sud de la propriété appartenant ou ayant appartenu à Bendall Bursaries, étant le lot portant le NID NB 03688289; de là, en direction sud-ouest jusqu'au coin nord-est de la propriété appartenant ou ayant appartenu à Allain G. Roy, étant le lot portant le NID NB 20241113; de là, en direction ouest le long de la limite nord de la propriété de Allain G. Roy jusqu'aux rives ouest de la rivière Nigadoo; de là, en direction sud et est le long desdites rives jusqu'au coin nord-ouest de la propriété appartenant à Daniel Hache, étant le lot portant le NID NB 20237731; de là, en direction sud le long de la limite ouest de ladite propriété de Daniel Hache et de la limite ouest de la propriété appartenant ou ayant appartenu à Reginald Doucet, étant le lot portant le NID NB 20239125 jusqu'au coin extrême sud de la propriété de Reginald Doucet; de là, en direction est jusqu'à la limite ouest de la propriété de John O'Connell; de là, en direction nord jusqu'au point de départ;

et services supplémentaires d'éclairage des rues dans la partie de la paroisse connue sous le nom de Alcida et de Dauversière délimitée comme suit :

Partant du point où la limite ouest du lot n° 26 concédé à Thomas J. Roy rencontre les rives nord de la rivière Nigadoo; de là, en direction nord-ouest le long des rives de la rivière Nigadoo jusqu'à la limite ouest du lot n° 55 concédé à Réal Boudreau; de là, en direction nord jusqu'aux rives sud de la rivière South Branch Elmtree; de là, en direction nord-est le long des rives de la rivière South Branch Elmtree jusqu'à la limite nord du lot n° 122 concédé à Léon B. Boudreau et Joseph Côté; de là, en direction est jusqu'au coin nord-est du lot n° 122; de là, en direction sud jusqu'au coin nord-ouest, du lot n° 126 concédé à A. J. Roy; de là, en direction est jusqu'au coin nord-est du lot n° 126; de là, en direction sud jusqu'au coin sud-est du lot n° 126; de là, en direction ouest jusqu'à la limite est du lot n° 96 concédé à Jos. J. M. Hachey; de là, en direction nord jusqu'au coin nord-est du lot n° 96; de là, en direction ouest jusqu'aux

direction to the eastern boundary of Lot No. 96 granted to Jos. J. M. Hachey; thence in a northerly direction to the northeastern corner of Lot No. 96; thence in a westerly direction to the northern banks or shores of the Nigadoo River; thence in a westerly direction along the banks or shores of the Nigadoo River to the place of beginning;

and for the additional service of street lighting in that portion of the parish known as Petit Rocher West and described as follows:

Beginning at a point where the western right-of-way of the Canadian National Railway meets the southeastern corner of the property owned or previously owned by Placide Chiasson being the lot with NB PID #20274858; thence westerly to the eastern right-of-way of Route No. 11; thence northwesterly to the northwestern corner of the property owned or previously owned by Alphonse J. Boudreau being the lot with NB PID #10527602; thence easterly to the western right-of-way of the Canadian National Railway; thence southerly to the place of beginning;

and for the additional service of street lighting in that portion of the parish known as Sormany and described as follows:

Beginning at a point where the western boundary of the lot with NB PID #20579801 meets the southern banks or shores of the Millstream River; thence southeasterly to the southwestern corner of the lot with NB PID #20238234; thence northeasterly to the northwestern corner of the lot with NB PID #20255030; thence southeasterly to the southwestern corner of the lot with NB PID #20433066; thence northeasterly to the northwestern corner of the lot with NB PID #20254793; thence southeasterly to the southwestern corner of the said lot; thence northeasterly to the northeastern corner of the lot with NB PID #20591848; thence southeasterly to the northern right-of-way of Sormany Road; thence southwesterly to meet the northern prolongation of the eastern boundary of the lot with NB PID #20258794; thence southeasterly to the southeastern corner of the lot with NB PID #20569760; thence southwesterly to the eastern boundary of the lot with NB PID #20554093; thence southeasterly to the southeastern corner of the said lot; thence southwesterly to the eastern right-of-way of Lugar Road; thence northerly along the said right-of-way to the eastern prolongation of the southern boundary of the lot with NB PID

rives nord de la rivière Nigadoo; de là, en direction ouest le long des rives de la rivière Nigadoo jusqu'au point de départ;

et pour les services supplémentaires d'éclairage des rues dans la partie de la paroisse connue sous le nom de Petit-Rocher-Ouest et délimitée comme suit :

Partant d'un point où l'emprise ouest du chemin de fer du Canadien National rencontre le coin sud-est de la propriété appartenant ou ayant appartenu à Placide Chiasson, étant le lot portant le NID NB 20274858; de là, en direction ouest jusqu'à l'emprise est de la route 11; de là, en direction nord-ouest jusqu'au coin nord-ouest de la propriété appartenant ou ayant appartenu à Alphonse J. Boudreau, étant le lot portant le NID NB 10527602; de là, en direction est jusqu'à l'emprise ouest du chemin de fer du Canadien National; de là, en direction sud jusqu'au point de départ;

et services supplémentaires d'éclairage des rues dans la partie de la paroisse connue sous le nom de Sormany et délimitée comme suit :

Partant d'un point où la limite ouest du lot portant le NID NB 20579801 rencontre les rives sud de la rivière Millstream; de là, en direction sud-est jusqu'au coin sud-ouest du lot portant le NID NB 20238234; de là, en direction nord-est jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID NB 20255030; de là, en direction sud-est jusqu'au coin sud-ouest du lot portant le NID NB 20433066; de là, en direction nord-est jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID NB 20254793; de là, en direction sud-est jusqu'au coin sud-ouest dudit lot; de là, en direction nord-est jusqu'au coin nord-est du lot portant le lot NID NB 20591848; de là, en direction sud-est jusqu'à l'emprise nord du chemin Sormany; de là, en direction sud-ouest jusqu'à sa jonction avec le prolongement nord de la limite est du lot portant le NID NB 20258794; de là, en direction sud-est jusqu'au coin sud-est du lot portant le NID NB 20569760; de là, en direction sud-ouest jusqu'à la limite est du lot portant le NID NB 20554093; de là, en direction sud-est jusqu'au coin sud-est dudit lot; de là, en direction sud-ouest jusqu'à l'emprise est du chemin Lugar; de là, en direction nord le long de ladite emprise jusqu'au prolongement est de la limite sud du lot

#20240362; thence southwesterly to the eastern right-of-way of the St. George Road; thence southwesterly to the eastern prolongation of the southern boundary of the lot with NB PID #20238168; thence southwesterly to the eastern right-of-way of G. Boudreau Road; thence across the said road to the north-eastern corner of the lot with NB PID #20581336; thence southwesterly to the northwestern corner of the lot with NB PID #20576278; thence southeasterly to the southwestern corner of the said lot; thence southwesterly to the northwestern corner of the lot with NB PID #20587952; thence southeasterly to the northern right-of-way of Lincour Road; thence southwesterly along the said right-of-way to the southwestern corner of the lot with NB PID #20236881; thence northwesterly to the northwestern corner of the said lot; thence northeasterly to the southeastern corner of the lot with NB PID #20440079; thence northwesterly to the northwestern corner of the lot with NB PID #20237046; thence northeasterly to the northeastern corner of the lot with NB PID #20236527; thence northwesterly to the northwestern corner of the lot with NB PID #20440087; thence northeasterly to the western boundary of the lot with NB PID #20440103; thence southeasterly to the southwestern corner of the said lot; thence northeasterly to the southeastern corner of the said lot; thence northwesterly to the northeastern corner of the said lot; thence northeasterly to the northeastern corner of the lot with NB PID #20241386; thence southeasterly to the southern banks or shores of the Millstream River; thence generally northeasterly to the place of beginning;

and for the additional service of street lighting in that portion of the parish known as Saint-Laurent and described as follows:

Beginning at a point on the northern shore of Millstream River where it meets the eastern boundary of the lot with NB PID #20241568; thence generally westerly following the northern shore of Millstream River to a point where the northern boundary of the lot with NB PID #20422374 meets the northern shore; thence northeasterly following the northern boundary of the said lot to the southwestern corner of the lot with NB PID #20259792; thence northwesterly following the western boundary of the said lot and the rear base line of lots fronting on Route 322 to the northern boundary of the lot with NB PID #20239216; thence northeasterly following the northern boundary of the said lot and the southern

portant le NID NB 20240362; de là, en direction sud-ouest jusqu'à l'emprise est du chemin St. George; de là, en direction sud-ouest jusqu'au prolongement est de la limite sud du lot portant le NID NB 20238168; de là, en direction sud-ouest jusqu'à l'emprise est du chemin G. Boudreau; de là, traversant ladite route jusqu'au coin nord-est du lot portant le NID NB 20581336; de là, en direction sud-ouest jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID NB 20576278; de là, en direction sud-est jusqu'au coin sud-ouest dudit lot; de là, en direction sud-ouest jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID NB 20587952; de là, en direction sud-est jusqu'à l'emprise nord du chemin Lincour; de là, en direction sud-ouest le long de ladite emprise jusqu'au coin sud-ouest du lot portant le NID NB 20236881; de là, en direction nord-ouest jusqu'au coin nord-ouest dudit lot; de là, en direction nord-est jusqu'au coin sud-est du lot portant le NID 20440079; de là, en direction nord-ouest jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID 20237046; de là, en direction nord-est jusqu'au coin nord-est du lot portant le NID NB 20236527; de là, en direction nord-ouest jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID NB 20440087; de là, en direction nord-est jusqu'à la limite ouest du lot portant le NID NB 20440103; de là, en direction sud-est jusqu'au coin sud-ouest dudit lot; de là, en direction nord-est jusqu'au coin sud-est dudit lot; de là, en direction nord-ouest jusqu'au coin nord-est dudit lot; de là, en direction nord-est jusqu'au coin nord-est du lot portant le NID NB 20241386; de là, en direction sud-est jusqu'aux rives sud de la rivière Millstream; de là, d'une façon générale, en direction nord-est jusqu'au point de départ;

et pour le service supplémentaire d'éclairage des rues dans la partie de la paroisse connue sous le de nom de Saint-Laurent et décrite comme suit :

Partant de l'intersection de la rive nord de la rivière Millstream et de la limite est du lot portant le NID NB 20241568; de là, généralement en direction ouest le long de la rive nord de la rivière Millstream jusqu'à l'intersection de la limite nord du lot portant le NID NB 20422374 et de la rive nord; de là, en direction nord-est le long de la limite nord dudit lot jusqu'au coin sud-ouest du lot portant le NID NB 20259792; de là, en direction nord-ouest le long de la limite ouest dudit lot et de la limite de base arrière des lots donnant sur la route 322 jusqu'à la limite nord du lot portant le NID NB 20239216; de là, en direction nord-est le long de la limite nord dudit lot et de l'emprise sud du chemin Haut Nigadoo

right-of-way of Haut Nigadoo Road to the point where the said northern boundary again intersects the said southern right-of-way; thence crossing Haut Nigadoo Road at right angles to the northern right-of-way of the said road; thence northeasterly following the said northern right-of-way to a point where the western boundary of the lot with NB PID #20277554 meets the said northern right-of-way; thence northwesterly to the northwestern corner of the said lot; thence northeasterly along the northern boundary of the lots with NB PID #20277554 and NB PID #20424909 to the southwestern corner of the lot with NB PID #20241014; thence northwesterly along the western boundary of the said lot to the southwestern corner of the lot with NB PID #20256541; thence northeasterly along the southern boundary of the said lot and its prolongation along the lot with NB PID #20239125 to the northeastern corner of the lot with NB PID #20533030; thence southeasterly following the eastern boundary of the said lot and the lot with NB PID #20255816 to the northern right-of-way of Haut Nigadoo Road; thence northeasterly following the said northern right-of-way and its prolongation crossing Saint-Laurent Road to the northwestern corner of the lot with NB PID #20255154; thence northeasterly following the northern boundary of the said lot to the rear base line of lots fronting on Saint-Laurent Road; thence southeasterly following the said rear base line and its prolongation crossing Route 322 and following the rear base line of lots fronting on Route 322 to the southeastern corner of the lot with NB PID #20239893; thence southwesterly following the southern boundary of the said lot to the northeastern corner of the lot with NB PID #20239869; thence southeasterly following the base line of lots fronting on Route 322 to the southeastern corner of the lot with NB PID #20422523; thence southwesterly following the northern boundary of the lot with NB PID #20240800 to its northwestern corner; thence southeasterly following the western boundary of the said lot and the lot with NB PID #20032108 to the place of beginning;

and for the additional service of street lighting in that portion of the parish known as Nicholas-Denys, Free Grant and Sainte-Rosette and described as follows:

Beginning at a point where Meadow Brook meets Nigadoo River; thence generally southwesterly following the centre of Meadow Brook to the northern boundary of the lot with NB PID #20422440; thence northeasterly to the northeastern corner of the said

jusqu'à ce que ladite limite nord rencontre de nouveau ladite emprise sud; de là, traversant le chemin Haut Nigadoo, à angle droit, jusqu'à l'emprise nord dudit chemin; de là, en direction nord-est le long de l'emprise nord jusqu'à l'intersection de la limite ouest du lot portant le NID NB 20277554 et de ladite emprise nord; de là, en direction nord-ouest jusqu'au coin nord-ouest dudit lot; de là, en direction nord-est le long de la limite nord des lots portant le NID NB 20277554 et 20424909 jusqu'au coin sud-ouest du lot portant le NID NB 20241014; de là, en direction nord-ouest le long de la limite ouest dudit lot jusqu'au coin sud-ouest du lot portant le NID NB 20256541; de là, en direction nord-est le long de la limite sud dudit lot et de son prolongement le long du lot portant le NID NB 20239125 jusqu'au coin nord-est du lot portant le NID NB 20533030; de là, en direction sud-est le long de la limite est dudit lot et du lot portant le lot NID NB 20255816 jusqu'à l'emprise nord du chemin Haut Nigadoo; de là, en direction nord-est le long de ladite emprise nord et de son prolongement traversant le chemin Saint-Laurent jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID NB 20255154; de là, en direction nord-est le long de la limite nord dudit lot jusqu'à la limite de base arrière des lots donnant sur le chemin Saint-Laurent; de là, en direction sud-est le long de ladite limite de base arrière et de son prolongement traversant la route 322 et suivant la limite de base arrière des lots donnant sur la route 322 jusqu'au coin sud-est du lot portant le NID NB 20239893; de là, en direction sud-ouest le long de la limite sud dudit lot jusqu'au coin nord-est du lot portant le NID NB 20239869; de là, en direction sud-est le long de la limite de base des lots donnant sur la route 322 jusqu'au coin sud-est du lot portant le NID NB 20422523; de là, en direction sud-ouest le long de la limite nord du lot portant le NID NB 20240800 jusqu'à son coin nord-ouest; de là, en direction sud-est le long de la limite ouest dudit lot et du lot portant le NID NB 20032108 jusqu'au point de départ;

et pour le service supplémentaire d'éclairage des rues dans la partie de la paroisse connue sous le nom de Nicholas-Denys, Free Grant et Sainte-Rosette et délimitée comme suit :

Partant d'un point où le ruisseau Meadow rencontre la rivière Nigadoo; de là, généralement en direction sud-ouest le long du centre du ruisseau Meadow jusqu'à la limite nord du lot portant le NID NB 20422440; de là, en direction nord-est jusqu'au

lot; thence southeasterly following the eastern boundaries of the said lot and of the lot with NB PID #20422390 to the easternmost corner of the lot with NB PID #20422390; thence southwesterly along the northern boundaries of the lots with NB PID #20424909 and NB PID #20277554 to the northwestern corner of the lot with NB PID #20277554; thence southeasterly along the western boundary of the said lot to the northern right-of-way of Haut-Nigadoo Road; thence southwesterly following the northern right-of-way of Haut-Nigadoo Road to a point being the point of a perpendicular crossing of Haut-Nigadoo Road from the westernmost corner of the lot with NB PID #20098901; thence southwesterly following the southern right-of-way of Haut-Nigadoo Road to the northern boundary of Lot No. 83 originally granted to Fabian Hache; thence southwesterly along the northern boundary of the said lot to its northwestern corner; thence southeasterly following the western boundaries of Lot No. 83 through 74 to the southeastern corner of Lot Letter M originally granted to Jean B. Bertin; thence southwesterly following the southern boundaries of the said Lot Letter M and of Lot No. 29 originally granted to Francis F. Boudreau to the southwestern corner of the said Lot No. 29; thence southeasterly along the northwestern boundary of Lot No. 28 originally granted to Benoit Pitre to the southeastern corner of Lot No. 1 originally granted to Armand Doucet; thence southwesterly following the southern boundaries of Lot Nos. 1 through 22S ungranted; thence northwesterly along the western boundary of the said Lot No. 22S and its prolongation along the western boundary of Lot No. 22N to its northwestern corner; thence northeasterly along the southern boundaries of Lot Nos. 25 through 22 to the southeastern corner of Lot No. 22; thence northwesterly following the eastern boundary of the said Lot No. 22 and its prolongation along the eastern boundary of Lot No. 29 originally granted to Marcia Roy to its northeastern corner; thence northeasterly along the northern boundaries of Lot Nos. 30W through 50 originally granted to Marcel J. Hachey to the centre of Nigadoo River; thence generally southeasterly to the place of beginning;

and for the additional service of street lighting in that portion of the parish known as Sainte-Thérèse Sud and described as follows:

Beginning at the point where the eastern boundary of the lot with NB PID #20257473 meets the Beresford-Bathurst parish line; thence southwesterly

coin nord-est dudit lot; de là, en direction sud-est le long des limites est dudit lot et du lot portant le NID NB 20422390 jusqu'au coin extrême est du lot portant le NID NB 20422390; de là, en direction sud-ouest le long des limites nord des lots portant le NID NB 20424909 et 20277554 jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID NB 20277554; de là, en direction sud-est le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à l'emprise nord du chemin Haut-Nigadoo; de là, en direction sud-ouest le long de l'emprise nord du chemin Haut-Nigadoo jusqu'à un point étant le point d'une traverse perpendiculaire du chemin Haut-Nigadoo à partir du coin extrême ouest du lot portant le NID NB 20098901; de là, en direction sud-ouest le long de l'emprise sud du chemin Haut-Nigadoo jusqu'à la limite nord du lot n° 83 initialement concédé à Fabian Hache; de là, en direction sud-ouest le long de la limite nord dudit lot jusqu'à son coin nord-ouest; de là, en direction sud-est le long des limites ouest des lots n°s 83 à 74 jusqu'au coin sud-est du lot M initialement concédé à Jean B. Bertin; de là, en direction sud-ouest le long des limites sud dudit lot M et du lot n° 29 initialement concédé à Francis F. Boudreau jusqu'au coin sud-ouest dudit lot n° 29; de là, en direction sud-est le long de la limite nord-ouest du lot n° 28 initialement concédé à Benoit Pitre jusqu'au coin sud-est du lot n° 1 initialement concédé à Armand Doucet; de là, en direction sud-ouest le long des limites sud des lots n°s 1 à 22S non concédés; de là, en direction nord-ouest le long de la limite ouest dudit lot n° 22S et de son prolongement le long de la limite ouest du lot n° 22N jusqu'à son coin nord-ouest; de là, en direction nord-est le long des limites sud des lots n°s 25 à 22 jusqu'au coin sud-est du lot n° 22; de là, en direction nord-ouest le long de la limite est dudit lot n° 22 et de son prolongement le long de la limite est du lot n° 29 initialement concédé à Marcia Roy jusqu'à son coin nord-est; de là, en direction nord-est le long des limites nord des lots n°s 30W à 50 initialement concédés à Marcel J. Hachey jusqu'au centre de la rivière Nigadoo; de là, généralement en direction sud-est jusqu'au point de départ;

et pour le service supplémentaire d'éclairage des rues dans la partie de la paroisse connue sous le nom de Sainte-Thérèse Sud délimitée comme suit :

Partant d'un point où la limite est du lot portant le lot NID NB 20257473 rencontre la limite de paroisse de Beresford-Bathurst; de là, en direction sud-ouest

following the said parish line to the point where it meets the southeasterly prolongation of the eastern boundary of the lot with NB PID #20099602; thence northwesterly along the said southeasterly prolongation and the eastern boundary of the said lot and its prolongation northwesterly to the northern boundary of the lot with NB PID #20407250; thence northeasterly following the said northern boundary and its prolongation and crossing Route 322 to the northeastern corner of the lot with NB PID #20256194; thence southeasterly along the eastern boundary of the said lot and its prolongation to the place of beginning;

and for the additional service of street lighting in that portion of the parish known as Sainte-Louise and described as follows:

Beginning at the point where the northern right-of-way of Sormany Road meets the eastern boundary of the lot with NB PID #20591848; thence northerly along the said eastern boundary to the rear base line of lots fronting on Sormany Road; thence westerly along the said rear base line to the southwestern corner of the lot with NB PID #20254793; thence northerly to the northwestern corner of the said lot; thence westerly to the easternmost corner of the lot with NB PID #20238481; thence northerly along the eastern boundary of the said lot to the northwestern corner of the lot with NB PID #20255030; thence westerly to the southwestern corner of the lot with NB PID #20238234; thence northerly along the western boundary of the said lot and its prolongation, crossing the Millstream River, to the northwestern corner of the lot with NB PID #20433132; thence easterly along the northern boundary of the said lot to the southwestern corner of the lot with NB PID #20440111; thence northerly along the western boundary of the said lot to its northwestern corner; thence easterly along the northern boundary of the said lot to its intersection with the southern banks or shores of the Millstream River; thence easterly following the said southern banks or shores to the western right-of-way of Route 322; thence southerly following the said western right-of-way to its intersection with the northern boundary of the lot with NB PID #20256913; thence westerly following the said northern boundary to a point 304.80 metres (1000 feet) east of Sainte-Louise Road; thence southerly maintaining a distance of 304.80 metres (1000 feet) parallel to the said road and to South Sainte-Louise Road to the northern boundary of the lot with NB PID #20407250; thence easterly along

le long de ladite limite de paroisse jusqu'à son intersection avec le prolongement sud-est de la limite est du lot portant le NID NB 20099602; de là, en direction nord-ouest le long dudit prolongement sud-est et de la limite est dudit lot et de son prolongement nord-ouest jusqu'à la limite nord du lot portant le NID NB 20407250; de là, en direction nord-est le long de ladite limite nord et de son prolongement et traversant la route 322 jusqu'au coin nord-est du lot portant le NID NB 20256194; de là, en direction sud-est le long de la limite est dudit lot et de son prolongement jusqu'au point de départ;

et pour le service supplémentaire d'éclairage des rues dans la partie de la paroisse connue sous le nom de Sainte-Louise et délimitée comme suit :

Partant du point où l'emprise nord du chemin Sormany rencontre la limite est du lot portant le NID NB 20591848; de là, en direction nord le long de ladite limite est jusqu'à la limite de base arrière des lots donnant sur le chemin Sormany; de là, en direction ouest le long de ladite limite de base arrière jusqu'au coin sud-ouest du lot portant le NID NB 20254793; de là, en direction nord jusqu'au coin nord-ouest dudit lot; de là, en direction ouest jusqu'au coin extrême est du lot portant le NID NB 20238481; de là, en direction nord le long de la limite est dudit lot jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID NB 20255030; de là, en direction ouest jusqu'au coin sud-ouest du lot portant le NID NB 20238234; de là, en direction nord le long de la limite ouest dudit lot et de son prolongement, traversant Millstream River, jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID NB 20433132; de là, en direction est le long de la limite nord dudit lot jusqu'au coin sud-ouest du lot portant le NID NB 20440111; de là, en direction nord le long de la limite ouest dudit lot jusqu'à son coin nord-ouest; de là, en direction est le long de la limite nord dudit lot jusqu'à son intersection avec les rives sud de Millstream River; de là, en direction est le long desdites rives sud jusqu'à l'emprise ouest de la route 322; de là, en direction sud le long de ladite emprise ouest jusqu'à son intersection avec la limite nord du lot portant le NID NB 20256913; de là, en direction ouest le long de ladite limite nord jusqu'à un point situé à 304,80 mètres (1 000 pieds) à l'est du chemin Sainte-Louise; de là, en direction sud sur une distance constante de 304,80 mètres (1 000 pieds) et parallèle audit chemin et au chemin Sainte-Louise sud jusqu'à la limite nord du lot portant le NID NB 20407250; de là, en direc-

the said northern boundary to its intersection with the northerly prolongation of the eastern boundary of the lot with NB PID #20099644; thence southerly along the said prolongation and eastern boundary and its southerly prolongation to the southeastern corner of the lot with NB PID #20099602; thence westerly to the southwestern corner of the said lot; thence westerly to the southeastern corner of the lot with NB PID #20280475; thence westerly along the southern boundary of the said lot to a point 853.44 metres (2800 feet) west of the eastern right-of-way of Sainte-Louise Road; thence northerly along the southerly prolongation of the western boundary of the lot with NB PID #20255113 and its northerly prolongation, crossing Lincour Road, to the northern boundary of the lot with NB PID #20241626; thence easterly along the said northern boundary to its intersection with the southerly prolongation of the western boundary of the lot with NB PID #20238994; thence northerly along the said prolongation and western boundary to its intersection with the westerly prolongation of the southern boundary of the lot with NB PID #20568663; thence easterly along the said westerly prolongation and southern boundary and the rear base line of lots fronting on the southern right-of-way of Sormany Road to the southeastern corner of the lot with NB PID #20569760; thence northerly along the eastern boundary of the said lot and its prolongation to the northern right-of-way of Sormany Road; thence easterly along the said northern right-of-way to the place of beginning;

and for the additional services of garbage and refuse collection and disposal and community services in that portion of the parish known as Nicholas-Denys, Free Grant, Sainte-Rosette and Sormany and described as follows:

Beginning at the point where the southern banks or shores of the Nigadoo River meet the western banks or shores of Meadow Brook, as shown on LRIS Property Map 29P-E1; thence southerly following the said western banks or shores to a point on the northern boundary of the lot with NB PID #20422440, as shown on LRIS Property Map 29P-EO, the said point having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1447690, E1175880; thence northeasterly along the said northern boundary a distance of approximately 25.9 metres to the northeastern corner of the said lot, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1447725, E1175960; thence southeasterly

tion est le long de ladite limite nord jusqu'à son intersection avec le prolongement nord de la limite est du lot portant le NID NB 20099644; de là, en direction sud le long dudit prolongement et de la limite est et de son prolongement sud jusqu'au coin sud-est du lot portant le NID NB 20099602; de là, en direction ouest jusqu'au coin sud-ouest dudit lot; de là, en direction ouest jusqu'au coin sud-est du lot portant le NID NB 20280475; de là, en direction ouest le long de la limite sud dudit lot jusqu'à un point situé à 853,44 mètres (2 800 pieds) à l'ouest de l'emprise est du chemin Sainte-Louise; de là, en direction nord le long du prolongement sud de la limite ouest du lot portant le NID NB 20255113 et de son prolongement nord, traversant le chemin Lincour, jusqu'à la limite nord du lot portant le NID NB 20241626; de là, en direction est le long de ladite limite nord jusqu'à son intersection avec le prolongement sud de la limite ouest du lot portant le NID NB 20238994; de là, en direction nord le long dudit prolongement et de la limite ouest jusqu'à son intersection avec le prolongement ouest de la limite sud du lot portant le NID NB 20568663; de là, en direction est le long dudit prolongement ouest et de la limite sud et de la limite de base arrière des lots donnant sur l'emprise sud du chemin Sormany jusqu'au coin sud-est du lot portant le NID NB 20569760; de là, en direction nord le long de la limite est dudit lot et de son prolongement jusqu'à l'emprise nord du chemin Sormany; de là, en direction est le long de ladite emprise nord jusqu'au point de départ;

et pour les services supplémentaires de collecte et d'évacuation des ordures ménagères et de services communautaires dans la partie de la paroisse connue sous le nom de Nicholas-Denys, Free Grant, Sainte-Rosette et Sormany délimitée comme suit :

Partant du point où les rives sud de la rivière Nigadoo confluent avec les rives ouest de Meadow Brook, tel qu'indiqué sur la carte foncière SCIF 29P-E1; de là, en direction sud suivant lesdites rives ouest jusqu'à un point sur la limite nord du lot portant le NID NB 20422440, tel qu'indiqué sur la carte foncière SCIF 29P-EO, ledit point ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1447690, E1175880, approximativement; de là, en direction nord-est le long de ladite limite nord sur une distance approximative de 25,9 mètres jusqu'au coin nord-est dudit lot, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1447725, E1175960, approximativement; de là, en

along the eastern boundary of the said lot and its prolongation a distance of approximately 105.2 metres to the northeastern corner of the lot with NB PID #20424909, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1447400, E1176085; thence southwesterly along the northern boundary of the lot with NB PID #20424909 and the lot with NB PID #20277554 a distance of approximately 112.8 metres to the northwestern corner of the said lot with, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1447170, E1175780; thence southeasterly along the western boundary of the lot with NB PID #20277554 a distance of approximately 76.2 metres to the southeastern corner of the lot with NB PID #20257820, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1446925, E1175875 and also being on the northern right-of-way of Haut Nigadoo Road; thence southwesterly along the said northern right-of-way a distance of approximately 237.7 metres to a point being on the intersection of the said northern right-of-way with a line drawn across and perpendicular to the said road from the westernmost corner of the lot with NB PID #20098901, the said point having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1446415, E1175275; thence southeasterly, crossing the said road, to the said westernmost corner, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1446350, E1175310 and also being on the southern right-of-way of the said road; thence southwesterly along the said southern right-of-way to meet the easternmost corner of the lot with NB PID #20422580, the said corner having approximate New Brunswick Coordinates N1446035, E1174530; thence southwesterly along the southern boundary of the said lot and its prolongation a distance of approximately 698.0 metres to the northwestern corner of the lot with NB PID #20239216, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1445175, E1172410; thence southeasterly along the western boundary of the said lot and its prolongation a distance of approximately 1360.9 metres to the southeastern corner of the lot with NB PID #20238390, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1441035, E1173300; thence southwesterly along the southern boundary of the said lot and its prolongation, crossing the Millstream River, to meet its southern banks or shores; thence following the said southern banks or shores upstream to meet the northern boundary of the lot with NB PID #20440111; thence southwesterly along the northern boundary of the said lot a distance of approximately 730.0 metres

direction sud-est le long de la limite est dudit lot et de son prolongement sur une distance approximative de 105,2 mètres jusqu'au coin nord-est du lot portant le NID NB 20424909, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1447400, E1176085, approximativement; de là, en direction sud-ouest le long de la limite nord du lot portant le NID NB 20424909 et du lot portant le NID NB 20277554 sur une distance approximative de 112,8 mètres jusqu'au coin nord-ouest dudit lot, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1447170, E1175780, approximativement; de là, en direction sud-est le long de la limite ouest du lot portant le NID NB 20277554 sur une distance approximative de 76,2 mètres jusqu'au coin sud-est du lot portant le NID NB 20257820, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1446925, E1175875, approximativement et étant également sur l'emprise nord du chemin Haut Nigadoo; de là, en direction sud-ouest le long de ladite emprise nord sur une distance approximative de 237,7 mètres jusqu'à un point sur l'intersection de ladite emprise nord ayant une limite tracée à travers ledit chemin et perpendiculaire à celui-ci à partir du coin le plus à l'ouest du lot portant le NID NB 20098901, ledit point ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1446415, E1175275, approximativement; de là, en direction sud-est traversant ledit chemin, jusqu'au coin le plus à l'ouest, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1446350, E1175310, approximativement et étant également sur l'emprise sud dudit chemin; de là en direction sud-ouest le long de ladite emprise sud jusqu'à son intersection avec le coin le plus à l'est du lot portant le NID NB 20422580, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1446035, E1174530, approximativement; de là, en direction sud-ouest le long de la limite sud dudit lot et de son prolongement sur une distance approximative de 698,0 mètres jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID NB 20239216, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1445175, E1172410, approximativement; de là, en direction sud-est le long de la limite ouest dudit lot et de son prolongement sur une distance approximative de 1 360,9 mètres jusqu'au coin sud-est du lot portant le NID NB 20238390, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1441035, E1173300, approximativement; de là, en direction sud-ouest le long de la limite sud dudit lot et de son prolongement, traversant la rivière

to its northwestern corner, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N438680, E355890; thence southeasterly along the western boundary of the said lot a distance of approximately 165.0 metres to its southwestern corner, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N438540, E355950 and also being on the northern boundary of the lot with NB PID #20433132; thence southwesterly along the said northern boundary a distance of approximately 860.0 metres to the northeastern corner of the lot with NB PID #20255352, as shown on LRIS Property Map 21P/12-Y1, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N438215, E355170; thence southeasterly along the eastern boundary of the said lot and its prolongation, crossing the Millstream River, a distance of approximately 1000.0 metres to the southwestern corner of the lot with NB PID #20238234, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N437280, E355515; thence northeasterly along the southern boundary of the said lot a distance of approximately 50.0 metres to the northwestern corner of the lot with NB PID #20255030, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N437300, E355565; thence southeasterly along the western boundary of the said lot and its prolongation a distance of approximately 622.0 metres to the southwestern corner of the lot with NB PID #20433066, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N436720, E355782; thence northeasterly along the southern boundary of the said lot a distance of approximately 1514.0 metres to the northeastern corner of the lot with NB PID #20603791, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1434580, E1171900; thence southeasterly along the eastern boundary of the said lot a distance of approximately 100.0 metres to the southeastern corner of the said lot, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1434260, E1172020; thence northeasterly along the northern boundary of the lot with NB PID #20590865 and its prolongation a distance of approximately 402.0 metres to the northeastern corner of the lot with NB PID #20591848, as shown on LRIS Property Map 28P-E4, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1434740, E1173250; thence southeasterly along the eastern boundary of the said lot a distance of approximately 106.1 metres to its southeastern corner, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1434420, E1173365 and also being on the northern

Millstream jusqu'à son intersection avec ses rives sud; de là, le long desdites rives sud en amont jusqu'à son intersection avec les limites nord du lot portant le NID NB 20440111; de là, en direction sud-ouest le long de la limite nord dudit lot sur une distance approximative de 730,0 mètres jusqu'à son coin nord-ouest, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N438680, E355890, approximativement; de là, en direction sud-est le long de la limite ouest dudit lot sur une distance approximative de 165,0 mètres jusqu'à son coin sud-ouest, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N438540, E355950, approximativement, et étant également sur la limite nord du lot portant le NID NB 20433132; de là, en direction sud-ouest le long de ladite limite nord sur une distance approximative de 860,0 mètres jusqu'au coin nord-est du lot portant le NID NB 20255352, tel qu'indiqué sur la carte foncière 21P/12-Y1, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N438215, E355170, approximativement; de là, en direction sud-est le long de la limite est dudit lot et de son prolongement, traversant la rivière Millstream, sur une distance approximative de 1 000,0 mètres jusqu'au coin sud-ouest du lot portant le NID NB 20238234, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N437280, E355515, approximativement; de là, en direction nord-est le long de la limite sud dudit lot sur une distance approximative de 50,0 mètres jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID NB 20255030, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N437300, E355565, approximativement; de là, en direction sud-est le long de la limite ouest dudit lot et de son prolongement sur une distance approximative de 622,0 mètres jusqu'au coin sud-ouest du lot portant le NID NB 20433066, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N436720, E355782, approximativement; de là, en direction nord-est le long de la limite sud dudit lot sur une distance approximative de 1 514,0 mètres jusqu'au coin nord-est du lot portant le NID NB 20603791, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1434580, E1171900, approximativement; de là, en direction sud-est le long de la limite est dudit lot sur une distance approximative de 100,0 mètres jusqu'au coin sud-est dudit lot, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1434260, E1172020 approximativement; de là, en direction nord-est le long de ladite limite nord du lot portant le NID NB 20590865 et de son prolongement

right-of-way of the Sormany Road; thence south-westerly along the said northern right-of-way a distance of approximately 61.0 metres to a point on the northwesterly prolongation of the eastern boundary of the lot with NB PID #20569760, the said point having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1434340, E1173180; thence southeasterly along the said prolongation and eastern boundary of the said lot a distance of approximately 95.1 metres to its southeastern corner, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1434060, E1173290; thence southwesterly along the southern boundary of the said lot and its prolongation a distance of approximately 513.6 metres to a point on the eastern boundary of the lot with NB PID #20554093, the said point having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1433460, E1171715; thence southeasterly along the said eastern boundary of the said lot a distance of approximately 58.5 metres to its southeastern corner, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1433280, E1171785; thence southwesterly along the southern boundary of the said lot and its prolongation a distance of approximately 1388.1 metres to the southwestern corner of the lot with NB PID #20434825, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N436330, E355745 and also being on the eastern right-of-way of the Lugar Road; thence northwesterly along the said eastern right-of-way a distance of approximately 27.0 metres to a point on the northeasterly prolongation of the southern boundary of the lot with NB PID #20240362, the said point having approximate New Brunswick Grid Coordinates N436360, E355735; thence southwesterly along the said prolongation and the said southern boundary and its prolongation a distance of approximately 2123.0 metres to a point on the eastern boundary of the lot with NB PID #20238168, the said point having approximate New Brunswick Grid Coordinates N435640, E353738 and also being on the western right-of-way of St. George Road; thence southeasterly along the eastern boundary of the said lot and the said western right-of-way a distance of approximately 291.0 metres to the southeastern corner of the said lot, as shown on LRIS Property Map 21P/12-X SE, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N435370, E353839; thence southwesterly along the southern boundary of the said lot and its prolongation a distance of approximately 1090.0 metres to the southwestern corner of the lot with NB PID #20258612, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N435000,

sur une distance approximative de 402,0 mètres jusqu'au coin nord-est du lot portant le NID NB 20591848, tel qu'indiqué sur la carte foncière SCIF 28P-E4, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1434740, E1173250, approximativement; de là, en direction sud-est le long de la limite est dudit lot sur une distance approximative de 106,1 mètres jusqu'à son coin sud-est, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1434420, E1173365, approximativement et étant également sur l'emprise nord du chemin Sormany; de là, en direction sud-ouest le long de ladite emprise nord sur une distance approximative de 61,0 mètres jusqu'à un point sur le prolongement nord-ouest de la limite est du lot portant le NID NB 20569760, ledit point ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1434340, E1173180, approximativement; de là, en direction sud-est le long dudit prolongement et de la limite est dudit lot sur une distance approximative de 95,1 mètres jusqu'à son coin sud-est, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1434060, E1173290, approximativement; de là, en direction sud-ouest le long de la limite sud dudit lot et de son prolongement sur une distance approximative de 513,6 mètres jusqu'à un point sur la limite est du lot portant le NID NB 20554093, ledit point ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1433460, E1171715, approximativement; de là, en direction sud-est le long de ladite limite est dudit lot sur une distance approximative de 58,5 mètres jusqu'à son coin sud-est, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1433280, E1171785, approximativement; de là, en direction sud-ouest le long de la limite sud dudit lot et de son prolongement sur une distance approximative de 1 388,1 mètres jusqu'au coin sud-ouest du lot portant le NID NB 20434825, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N436330, E355745 approximativement et étant également sur l'emprise est du chemin Lugar; de là, en direction nord-ouest le long de ladite emprise est sur une distance approximative de 27,0 mètres jusqu'à un point du prolongement nord-est de la limite sud du lot portant le NID NB 20240362, ledit point ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N436360, E355735, approximativement; de là, en direction sud-ouest le long dudit prolongement et de ladite limite sud et de son prolongement sur une distance approximative de 2 123,0 mètres jusqu'à un point sur la limite est du lot portant le NID NB 20238168, ledit point ayant pour coordonnées

E352810 and also being on the eastern right-of-way of the G. Boudreau Road; thence northwesterly along the western boundary of the said lot and the said eastern right-of-way a distance of approximately 18.0 metres to meet the northeasterly prolongation of the southern boundary of the lot with NB PID #20238259; thence southwesterly along the said northeasterly prolongation a distance of approximately 530.0 metres to the northeastern corner of the lot with NB PID #20531893, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N434840, E352305; thence southeasterly along the eastern boundary of the said lot a distance of approximately 843.0 metres to its southeastern corner, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N434060, E352600; thence southwesterly along the southern boundary of the said lot and its prolongation a distance of approximately 510.0 metres to the northwestern corner of the lot with NB PID #20587952, as shown on LRIS Property Map 21P/12-U NE, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N433880, E352120; thence southeasterly along the western boundary of the said lot and its prolongation a distance of approximately 875.0 metres to meet the northern right-of-way of Lincour Road; thence southwesterly along the said northern right-of-way a distance of approximately 3262.0 metres to the southwestern corner of the lot with NB PID #20236881, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N431945, E349350; thence northwesterly along the western boundary of the said lot a distance of approximately 1643.0 metres, crossing Sormany Road, to the northwestern corner of the said lot, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N433500, E348780; thence northeasterly along the northern boundary of the said lot to meet the northern right-of-way of Sormany Road and continuing northeasterly along the said right-of-way to a point on the southeasterly prolongation of the western boundary of the lot with NB PID #20579108, the said point having approximate New Brunswick Grid Coordinates N433650, E349040; thence northwesterly along the said western boundary and its prolongation a distance of approximately 2150.0 metres to the northwestern corner of the lot with NB PID #20322343, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N435630, E348455; thence northeasterly along the northern boundary of the said lot a distance of approximately 240.0 metres to a point on the southeasterly prolongation of the western boundary of the lot with NB PID #20435368,

graticulaires du Nouveau-Brunswick N435640, E353738, approximativement et étant également sur l'emprise ouest du chemin St. George; de là, en direction sud-est le long de la limite est dudit lot et de ladite emprise ouest sur une distance approximative de 291,0 mètres jusqu'au coin sud-est dudit lot, tel qu'indiqué sur la carte foncière SCIF 21P/12-X SE, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N435370, E353839, approximativement; de là, en direction sud-ouest le long de la limite sud dudit lot et de son prolongement sur une distance approximative de 1 090,0 mètres jusqu'au coin sud-ouest du lot portant le NID NB 20258612, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N435000, E352810 approximativement et étant également sur l'emprise est du chemin G. Boudreau; de là, en direction nord-ouest le long de la limite ouest dudit lot et de ladite emprise est sur une distance approximative de 18,0 mètres jusqu'à son intersection avec le prolongement nord-est de la limite sud du lot portant le NID NB 20238259; de là, en direction sud-ouest le long dudit prolongement nord-est sur une distance approximative de 530,0 mètres jusqu'au coin nord-est du lot portant le NID NB 20531893, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N434840, E352305, approximativement; de là, en direction sud-est le long de la limite est dudit lot sur une distance approximative de 843,0 mètres jusqu'à son coin sud-est, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N434060, E352600, approximativement; de là, en direction sud-ouest le long de la limite sud dudit lot et de son prolongement sur une distance approximative de 510,0 mètres jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID NB 20587952, tel qu'indiqué sur la carte foncière SCIF 21P/12-U NE, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N433880, E352120, approximativement; de là, en direction sud-est le long de la limite ouest dudit lot et de son prolongement sur une distance approximative de 875,0 mètres jusqu'à son intersection avec l'emprise nord du chemin Lincour; de là, en direction sud-ouest le long de ladite emprise nord sur une distance approximative de 3 262,0 mètres jusqu'au coin sud-ouest du lot portant le NID NB 20236881, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N431945, E349350, approximativement; de là, en direction nord-ouest le long de la limite ouest dudit lot sur une distance approximative de 1 643,0 mètres, traversant le chemin Sormany jusqu'au coin nord-ouest dudit lot, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires

the said point having approximate New Brunswick Grid Coordinates N435720, E348670; thence northwesterly along the said southeasterly prolongation, crossing Massabielle Road, and continuing along the said western boundary of the said lot a distance of approximately 2950.0 metres to its northwestern corner, as shown on LRIS Property Map 21P/12-X, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N438490, E347670; thence northeasterly along the northern boundary of the said lot and its prolongation a distance of approximately 1575.0 metres to the southeastern corner of the lot with NB PID #20439360, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N439080, E349130; thence northwesterly along the eastern boundary of the said lot a distance of approximately 1365.0 metres to the northeastern corner of the said lot, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N440340, E348605; thence southwesterly along the northern boundary of the said lot a distance of approximately 340.0 metres to a point on the southeasterly prolongation of the western boundary of the lot with NB PID #20435228, the said point having approximate New Brunswick Grid Coordinates N440215, E348310 and also being on the southern right-of-way of Free Grant Road; thence northwesterly along the said southeasterly prolongation and the western boundary of the said lot a distance of approximately 1360.0 metres to its northwestern corner, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N441480, E347790; thence northeasterly along the northern boundary of the said lot and its prolongation a distance of approximately 6450.0 metres, crossing the Nigadoo River, to the northeastern corner of the lot with NB PID #20237004, as shown on LRIS Property Map 21P/12-X NE, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N443905, E353765; thence southeasterly along the eastern boundary of the said lot a distance of approximately 410.0 metres to the northwestern corner of the lot with NB PID #20435350, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N443525, E353920; thence northeasterly along the northern boundary of the said lot a distance of approximately 310.0 metres to meet the southern banks or shores of the Nigadoo River; thence southeasterly following the said southern banks or shores to the place of beginning;

du Nouveau-Brunswick N433500, E348780, approximativement; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à son intersection avec l'emprise nord du chemin Sormany et continuant en direction nord-est le long de ladite emprise jusqu'à un point sur le prolongement sud-est de la limite ouest du lot portant le NID NB 20579108, ledit point ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N433650, E349040, approximativement; de là, en direction nord-ouest le long de ladite limite ouest et de son prolongement sur une distance approximative de 2 150,0 mètres jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID NB 20322343, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N435630, E348455, approximativement; de là, en direction nord-est le long de la limite nord dudit lot sur une distance approximative de 240,0 mètres jusqu'à un point sur le prolongement sud-est de la limite ouest du lot portant le NID NB 20435368, ledit point ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N435720, E348670, approximativement; de là, en direction nord-ouest le long dudit prolongement sud-est, traversant le chemin Massabielle et continuant le long de ladite limite ouest dudit lot sur une distance approximative de 2 950,0 mètres jusqu'à son coin nord-ouest, tel qu'indiqué sur la carte foncière SCIF 21P/12-X, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N438490, E347670, approximativement; de là, en direction nord-est le long de la limite nord dudit lot et de son prolongement sur une distance approximative de 1 575,0 mètres jusqu'au coin sud-est du lot portant le NID NB 20439360, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N439080, E349130, approximativement; de là, en direction nord-ouest le long de la limite est dudit lot sur une distance approximative de 1 365,0 mètres jusqu'au coin nord-est dudit lot, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N440340, E348605, approximativement; de là, en direction sud-ouest le long de la limite nord dudit lot sur une distance approximative de 340,0 mètres jusqu'à un point sur le prolongement sud-est de la limite ouest du lot portant le NID NB 20435228, ledit point ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N440215, E348310, approximativement, et étant également sur l'emprise sud de chemin Free Grant; de là, en direction nord-ouest le long dudit prolongement sud-est et de la limite ouest dudit lot sur une distance approximative de 1 360,0 mètres jusqu'à son coin nord-ouest, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-

Brunswick N441480, E347790, approximativement; de là, en direction nord-est le long de la limite nord dudit lot et de son prolongement sur une distance approximative de 6 450,0 mètres, traversant la rivière Nigadoo, jusqu'au coin nord-est du lot portant le NID NB 20237004, tel qu'indiqué sur la carte foncière SCIF 21P/12-X NE, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N443905, E353765, approximativement; de là, en direction sud-est le long de la limite est dudit lot sur une distance approximative de 410,0 mètres jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID NB 20435350, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N443525, E353920, approximativement; de là, en direction nord-est le long de la limite nord dudit lot sur une distance approximative de 310,0 mètres jusqu'à son intersection avec les rives sud de la rivière Nigadoo; de là, en direction sud-est le long desdites rives sud jusqu'au point de départ;

(b) by repealing paragraph (g) and substituting the following:

(g) the parish of Caraquet, excluding the town of Caraquet, the Village of Bas-Caraquet, the village of Bertrand and the local service districts of St. Simon, Blanchard Settlement and Pokesudie, for fire protection and first aid and ambulance services;

(c) by repealing paragraph (v) and substituting the following:

(v) that area of Gloucester County known as Petit-Rocher-Nord (Devereaux) and described as follows for fire protection, street lighting, community services and first aid and ambulance services:

Beginning at the point where the western banks or shores of Chaleur Bay meet the northern boundary of the lot with NB PID #20276663, as shown on NBGIC Property Map 30Q-AO, the said point being also on the southern boundary of Village de Pointe-Verte and having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1487280, E1186900; thence south-westerly along the said northern boundary and its prolongation a distance of approximately 1515.0 metres to a point on the eastern right-of-way of the Canadian National Railway, the said point having approximate New Brunswick Grid Coordinates

b) par l'abrogation de l'alinéa g) et son remplacement par ce qui suit :

g) la paroisse de Caraquet, à l'exception de la ville de Caraquet, du Village de Bas-Caraquet, du village de Bertrand et des districts de services locaux de St. Simon, de Blanchard Settlement et de Pokesudie : protection contre les incendies ainsi que services de premiers secours et d'ambulances;

c) par l'abrogation de l'alinéa v) et son remplacement par ce qui suit :

v) la région du comté de Gloucester connue sous le nom de Petit-Rocher-Nord (Devereaux) : protection contre les incendies, éclairage des rues, services communautaires ainsi que services de premiers secours et d'ambulances, ladite région étant délimitée comme suit :

Partant du point où les rives ouest de la baie des Chaleurs rencontrent la limite nord du lot portant le NID NB 20276663, tel qu'indiqué sur la carte foncière CIGNB 30Q-AO, ledit point étant situé également sur la limite sud de Village de Pointe-Verte et ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1487280, E1186900, approximativement; de là, en direction sud-ouest le long de ladite limite nord et de son prolongement sur une distance approximative de 1 515,0 mètres jusqu'à un point sur l'emprise est du chemin de fer du Canadien national, ledit point ayant pour coordonnées graticulaires du

N1485500, E1182365; thence southeasterly along the said eastern right-of-way a distance of approximately 2655.0 metres to the northwestern corner of the lot with NB PID #20272894, as shown on NBGIC Property Map 29Q-A4, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1447390, E1185425; thence southwesterly in a straight line, crossing the said right-of-way, a distance of approximately 76.0 metres to the northeastern corner of the lot with NB PID #20421498, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1477310, E1185175; thence continuing southwesterly along the northern boundary of the said lot a distance of approximately 3028.0 metres to a point on the eastern right-of-way of Highway No. 11, as shown on NBGIC Property Map 29P-E4, the said point having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1474080, E1175820; thence southeasterly along the said eastern right-of-way a distance of approximately 988.0 metres to a point on the northern boundary of the lot with NB PID #20250700, as shown on NBGIC Property Map 29P-E3, the said point having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1471090, E1177080; thence northeasterly along the said northern boundary of the said lot a distance of approximately 3118.0 metres to its northeastern corner, as shown on NBGIC Property Map 29Q-18, the said corner having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1474375, E1186320 and being also on the western right-of-way of the Canadian National Railway; thence northeasterly in a straight line, crossing the said right-of-way, a distance of approximately 80.0 metres to the northwestern corner of the said lot, the said corner being also on the eastern right-of-way of the Canadian National Railway and having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1474465, E1186555; thence northeasterly along the northern boundary of the said lot and its prolongation, crossing rue Principale, a distance of approximately 1158.0 metres to the northeastern corner of the lot with NB PID #20421384, the said corner being also on the western banks or shores of Nepisiguit Bay and on the northern boundary of village of Petit-Rocher and having approximate New Brunswick Grid Coordinates N1475760, E1190135; thence northerly following the said western banks or shores, crossing the mouth of the Elmtree River, and continuing northerly along the said western banks or shores and the western banks or shores of Chaleur Bay to the place of beginning;

Nouveau-Brunswick N1485500, E1182365, approximativement; de là, en direction sud-est le long de ladite emprise est sur une distance approximative de 2 655,0 mètres jusqu'au coin nord-ouest du lot portant le NID NB 20272894, tel qu'indiqué sur la carte foncière CIGNB 29Q-A4, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1447390, E1185425, approximativement; de là, en direction sud-ouest en ligne droite, traversant ladite emprise sur une distance approximative de 76,0 mètres jusqu'au coin nord-est du lot portant le NID NB 20421498, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1477310, E1185175; de là, continuant en direction sud-ouest le long de la limite nord dudit lot une distance approximative de 3 028,0 mètres jusqu'à un point sur l'emprise est de la route 11, tel qu'indiqué sur la carte foncière CIGNB 29P-E4, ledit point ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1474080, E1175820, approximativement; de là, en direction sud-est le long de ladite emprise est sur une distance approximative de 988,0 mètres jusqu'à un point sur la limite nord du lot portant le NID NB 20250700, tel qu'indiqué sur la carte foncière CIGNB 29P-E3, ledit point ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1471090, E1177080, approximativement; de là, en direction nord-est le long de la limite nord dudit lot sur une distance approximative de 3 118,0 mètres jusqu'à son coin nord-est, tel qu'indiqué sur la carte foncière CIGNB 29Q-18, ledit coin ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1474375, E1186320, approximativement et étant situé également sur l'emprise ouest du chemin de fer du Canadien national; de là, en direction nord-est en ligne droite, traversant ladite emprise, sur une distance approximative de 80,0 mètres jusqu'au coin nord-ouest dudit lot, ledit coin étant situé également sur l'emprise est du chemin de fer du Canadien national et ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1474465, E1186555, approximativement; de là, en direction nord-est le long de la limite nord dudit lot et de son prolongement, traversant la rue Principale, sur une distance approximative de 1 158,0 mètres jusqu'au coin nord-est du lot portant le NID NB 20421384, ledit coin étant situé également sur les rives ouest de Nepisiguit Bay et sur la limite nord du village de Petit-Rocher et ayant pour coordonnées graticulaires du Nouveau-Brunswick N1475760, E1190135, approximativement; de là, en direction nord le long desdites rives ouest, traversant l'embouchure de Elmtree River et continuant en direction nord le long desdites rives ouest et des rives

ouest de la baie des Chaleurs jusqu'au point de départ;

(d) by repealing paragraph (cc) and substituting the following:

(cc) the parish of Shippagan, excluding the town of Lamèque, the town of Shippagan, the villages of Le Goulet and Sainte-Marie-Saint-Raphaël and the local service districts of Baie du Petit Pokemouche, Cap-Bateau, Chiasson-Savoy, Coteau Road, Haut-Lamèque, Haut-Shippagan, Miscou Island, Petite-Lamèque, Pigeon Hill, Pointe-Alexandre, Pointe-Canot, Pointe-Sauvage (Indian Point) and Ste. Cecile for fire protection services and for the additional services of street lighting and garbage and refuse collection and disposal in that portion of the parish known as Pointe Brûlée and described as follows:

Beginning at a point where the southern corner of the lot with NB PID #20502423, as shown on Service New Brunswick's Real Property Map series as of June 8, 2001, meets the ordinary high water mark of the western banks or shores of Shippagan Harbour; thence northwesterly along the southeastern boundary of the said lot to its western corner; thence northwesterly along a straight line to the southern corner of the lot with NB PID #20711776; thence northwesterly along the southwestern boundary of the said lot and its prolongation, crossing Chemin Pointe-Brûlé, to a point on the southeastern boundary of the lot with NB PID #20216370; thence southwesterly along the said southeastern boundary of the said lot and the lot with NB PID #20172227 to a point on the southeastern prolongation of the southwestern boundary of the lot with NB PID #20194304; thence northwesterly along the said southeastern prolongation and the southwestern boundary of the lot with NB PID #20194304 to the point where it meets the ordinary high water mark of the southern banks or shores of Baie Brûlé; thence northerly, easterly and southerly following the ordinary high water mark of the banks or shores of Baie Brûlé, Baie Saint-Simon-Nord and Baie de Lamèque to the place of beginning;

(e) by repealing paragraph (kk) of the English version and substituting the following:

(kk) the area of Gloucester County known as Pointe-Sauvage (Indian Point) in the parish of Shippagan and described as follows for fire protection, street lighting, garbage and refuse collection and disposal and first aid and ambulance services:

d) par l'abrogation de l'alinéa cc) et son remplacement par ce qui suit :

cc) la paroisse de Shippagan, à l'exclusion des villes de Lamèque et de Shippagan, des villages de Le Goulet et de Sainte-Marie-Saint-Raphaël et des districts de services locaux de Baie du Petit-Pokemouche, Cap-Bateau, Chiasson-Savoy, Coteau Road, Haut-Lamèque, Haut-Shippagan, Île de Miscou, Petite-Lamèque, Pigeon Hill, Pointe-Alexandre, Pointe-Canot, Pointe-Sauvage (Indian Point) et Sainte-Cécile : protection contre les incendies ainsi que services d'éclairage de rues, et de collecte et d'évacuation des ordures dans la partie de la paroisse connue sous le nom de Pointe-Brûlée, ladite région étant délimitée comme suit :

Partant d'un point où l'angle sud du lot portant le NID NB 20502423, indiqué sur la carte des biens-fonds de Services Nouveau-Brunswick le 8 juin 2001, rencontre la ligne des hautes eaux ordinaire de la rive ouest du havre de Shippagan; de là, en direction nord-ouest le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'à son angle ouest; de là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 20711776; de là, en direction nord-ouest, le long de la limite sud-ouest dudit lot et de son prolongement, traversant le chemin Pointe-Brûlé, jusqu'à un point situé sur la limite sud-est du lot portant le NID NB 20216370; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite sud-est dudit lot et du lot portant le NID NB 20172227 jusqu'à un point situé sur le prolongement sud-est de la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 20194304; de là, en direction nord-ouest, le long dudit prolongement sud-est et de la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 20194304 jusqu'au point d'intersection de la ligne des hautes eaux ordinaire de la rive sud de Baie Brûlé; de là, en direction nord, est et sud, suivant la ligne des hautes eaux ordinaire de la rive de Baie Brûlé, Baie Saint-Simon-Nord et Baie de Lamèque jusqu'au point de départ;

e) par l'abrogation de l'alinéa kk) de la version anglaise et son remplacement par ce qui suit :

kk) the area of Gloucester County known as Pointe-Sauvage (Indian Point) in the parish of Shippagan and described as follows for fire protection, street lighting, garbage and refuse collection and disposal and first aid and ambulance services:

Beginning at a point on the southwestern bank or shore of Shippegan Harbour where the southern boundary of Lot No. 67 being a Crown Grant to heirs of P. Bugler meets the same; thence in a southwesterly direction along said southern boundary being also the northern boundary for Shippegan Gully to meet the rear line of a tier of lots fronting on the southwestern bank or shore of Shippegan Harbour at the southwestern corner of said Lot No. 67; thence in a northwesterly direction following said rear line to the southwestern corner of Lot No. 76 being Crown Land; thence in a northeasterly direction along the western boundary of Lot No. 76 and its prolongation to meet the southern boundary of the town of Shippagan; thence in a southeasterly direction along said southern boundary to meet the southwestern bank or shore of Shippegan Harbour; thence in a southeasterly direction along said bank or shore to place of beginning.

2 Section 12 of the Regulation is amended

(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) the parish of Baker Brook, excluding Baker Brook, for fire protection, first aid and ambulance services and recreational facilities;

(b) by repealing paragraph (m) and substituting the following:

(m) the parish of Saint-Léonard, excluding the town of Saint-Léonard, for fire protection and for the additional service of street lighting in that portion of the parish known as Poitier and described as follows:

Beginning at a point where the southwestern corner of the lot with NB PID #35100098 meets the eastern banks or shores of the Saint John River; thence northwesterly along the various courses of the said banks or shores to the northwestern corner of the lot with NB PID #35260819; thence northeasterly along the various courses of the northern boundary of the said lot to its northeastern corner, said corner being also a point on the western right-of-way of the Canadian National Railway; thence easterly along a straight line, crossing the said right-of-way, to the northwestern corner of the lot with NB PID #35101633; thence easterly along the northern boundary of the said lot to its northeastern corner;

Beginning at a point on the southwestern bank or shore of Shippegan Harbour where the southern boundary of Lot No. 67 being a Crown Grant to heirs of P. Bugler meets the same; thence in a southwesterly direction along said southern boundary being also the northern boundary for Shippegan Gully to meet the rear line of a tier of lots fronting on the southwestern bank or shore of Shippegan Harbour at the southwestern corner of said Lot No. 67; thence in a northwesterly direction following said rear line to the southwestern corner of Lot No. 76 being Crown Land; thence in a northeasterly direction along the western boundary of Lot No. 76 and its prolongation to meet the southern boundary of the town of Shippagan; thence in a southeasterly direction along said southern boundary to meet the southwestern bank or shore of Shippegan Harbour; thence in a southeasterly direction along said bank or shore to place of beginning.

2 L'article 12 du Règlement est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) la paroisse de Baker Brook, à l'exception du village de Baker-Brook : protection contre les incendies, services de premiers secours et d'ambulances ainsi qu'équipements de loisirs;

b) par l'abrogation de l'alinéa m) et son remplacement par ce qui suit :

m) la paroisse de Saint-Léonard, à l'exclusion de la ville de Saint-Léonard : protection contre les incendies et services supplémentaires d'éclairage des rues dans la partie de la paroisse connue sous le nom de Poitier, ladite paroisse étant délimitée comme suit :

Partant d'un point où l'angle sud-ouest du lot portant le NID NB 35100098 rencontre la rive est du fleuve Saint-Jean; de là, en direction nord-ouest, le long de divers tracés de ladite rive jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35260819; de là, en direction nord-est, le long de divers tracés de la limite nord dudit lot jusqu'à son angle nord-est, ledit angle étant aussi un point sur l'emprise ouest du chemin de fer du Canadien National; de là, en direction est le long d'une ligne droite, traversant ladite emprise jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35101633; de là, en direction est, le long de la limite nord dudit lot jusqu'à son angle nord-est; de là, en direction sud-est, le long de la limite nord-est

thence southeasterly along the northeastern boundary of the said lot to its eastern corner, said corner being also a point on the northern boundary of the lot with NB PID #35100163; thence easterly along the said boundary and the northern boundary of the lot with NB PID #35261668 to the southern corner of the lot with NB PID #35102631; thence northwesterly along the various courses of the western and northern boundary of the said lot to its northeastern corner, said corner being also a point on the western right-of-way of Route 144; thence easterly along a straight line, crossing the said right-of-way, to the northwestern corner of the lot with NB PID #35100643; thence northeasterly along the northwestern boundary of the said lot and the northwestern boundary of the lot with NB PID #35103019 to the northeastern corner of the said lot; thence southerly along the eastern boundary of the said lot to its southeastern corner, said corner being also a point on the northwestern right-of-way of Grande Rivière Road; thence northeasterly along the said right-of-way to a point on the northeastern right-of-way of Route 2; thence northwesterly along the said right-of-way to the northwestern corner of the lot with NB PID #35101781; thence northeasterly along the northwestern boundary of the said lot to a point on the southeastern right-of-way of the abandoned Canadian National Railway, being also a lot with NB PID #35270834; thence northeasterly along the said right-of-way to a point on the southwestern right-of-way of Montagne Road; thence easterly along a straight line, crossing the said right-of-way, to the western corner of the lot with NB PID #35101963; thence northeasterly along the northwestern boundary of the said lot to a point on the southwestern boundary of the lot with NB PID #35183433; thence southeasterly along the said boundary and the southwestern boundary of the lot with NB PID #35233329 to the southern corner of the said lot, said corner being also a point on the northwestern right-of-way of a Crown reserve road; thence southeasterly along the southeastern prolongation of the southwestern boundary of the lot with NB PID #35233329, crossing the said right-of-way, to a point on the northwestern boundary of the lot with NB PID #35101567; thence northeasterly along the said boundary to a point on the southwestern right-of-way of Baker Road; thence southeasterly along the said right-of-way to the eastern corner of the lot with NB PID #35317940; thence southwesterly along the southeastern boundary of the said lot to its southern corner, said corner being also a point on the northeastern right-of-way of Montagne Road; thence

dudit lot jusqu'à son angle est, ledit angle étant aussi un point sur la limite nord du lot portant le NID NB 35100163; de là, en direction est le long de la ladite limite et de la limite nord du lot portant le NID NB 35261668 jusqu'à l'angle sud du lot portant le NID NB 35102631; de là, en direction nord-ouest, le long des divers tracés des limites ouest et nord dudit lot jusqu'à son angle nord-est, ledit angle étant aussi un point sur l'emprise ouest de la route 144; de là, en direction est le long d'une ligne droite, traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35100643; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot et de la limite nord-ouest du lot portant le NID NB 35103019 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot; de là, en direction sud, le long de la limite est dudit lot jusqu'à son angle sud-est, ledit angle étant aussi un point sur l'emprise nord-ouest du chemin Grande Rivière; de là, en direction nord-est, le long de ladite emprise jusqu'à un point sur l'emprise nord-est de la route 2; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite emprise jusqu'à l'angle nord-ouest du lot portant le NID NB 35101781; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à un point situé sur l'emprise sud-est d'un chemin de fer abandonné du Canadien National, étant aussi le lot portant le NID NB 35270834; de là, en direction nord-est, le long de ladite emprise jusqu'à un point situé sur l'emprise sud-ouest du chemin Montagne; de là, en direction est le long d'une ligne droite, traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle ouest du lot portant le NID NB 35101963; de là, en direction nord-est, le long de la limite nord-ouest dudit lot jusqu'à un point sur la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 35183433; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite et de la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 35233329 jusqu'à l'angle sud dudit lot, ledit angle étant aussi un point sur l'emprise nord-ouest d'un chemin réservé de la Couronne; de là, en direction sud-est le long du prolongement sud-est de la limite sud-ouest du lot portant le NID NB 35233329, traversant ladite emprise, jusqu'à un point sur la limite nord-ouest du lot portant le NID NB 35101567; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite jusqu'à un point sur l'emprise sud-ouest du chemin Baker; de là, en direction sud-est le long de ladite emprise jusqu'à l'angle est du lot portant le NID NB 35317940; de là, en direction sud-ouest, le long de la limite sud-est dudit lot jusqu'à son angle sud, ledit angle étant aussi un point sur l'emprise nord-est du chemin Montagne; de là, en direction sud le long d'une ligne droite, traversant ladite emprise, jusqu'à l'angle nord du lot portant le

southerly along a straight line, crossing the said right-of-way, to the northern corner of the lot with NB PID #35208636, said corner being also a point on the northern boundary of the town of Saint-Léonard; thence southwesterly along the said boundary to the place of beginning;

and for the additional service of street lighting in that portion of the parish known as Saint-Léonard-Parent and described as follows:

Beginning at the intersection of the property line between the lot with NB PID #35285469 and the lot with NB PID #35304831 and the northeastern limit of the Canadian National Railway; thence northeasterly along the said property line and its prolongation, being also the northwestern boundary of the lots with NB PID #35285469, NB PID #35097898, NB PID #35282490, NB PID #35236454, NB PID #35103134, NB PID #35205863 and NB PID #35205871, to the property line between the lot with NB PID #35205871 and the lot with NB PID #35312701; thence southeasterly along the property line between the lot with NB PID #35312701 and the lots with NB PID #35205871, NB PID #35169192 and NB PID #35103688 to the property line between the lot with NB PID #35312701 and the lot with NB PID #35103290; thence northeasterly along the property line between the lot with NB PID #35312701 and the lot with NB PID #35103290 to the southwestern limit of Route 2; thence along the said limit, being also the northeastern boundary of the lots with NB PID #35312701, NB PID #35103290, NB PID #35099688, NB PID #35099720, NB PID #35101427, NB PID #35098649, NB PID #35102904, NB PID #35227362, NB PID #35227388, NB PID #35102375, a Crown reserve road and the lots with NB PID #35102375, NB PID #35101898, NB PID #35102854, NB PID #35102847, NB PID #35102987, NB PID #35205707, NB PID #35101195, NB PID #35098698, NB PID #35290832, NB PID #35240308, NB PID #35098342, NB PID #35237320, NB PID #35305549, NB PID #35312305, NB PID #35104090, NB PID #35208768, NB PID #35100221 and NB PID #35233394, to the northeastern limit of Old Route 2; thence southeasterly along the said limit to the property line between the lot with NB PID #35209261 and the lot with NB PID #35208990; thence southwesterly along the said property line and its prolongation, being also the southeastern boundary of the lot with NB PID

NID NB 35208636, ledit angle étant aussi un point sur la limite nord de la ville de Saint-Léonard; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite jusqu'au point de départ;

et le service supplémentaire d'éclairage des rues dans la partie de la paroisse connue sous le nom de Saint-Léonard-Parent et délimitée comme suit :

Partant du point d'intersection de la limite de propriété entre le lot portant le NID NB 35285469 et le lot portant le NID NB 35304831, et de la limite nord-est du chemin de fer du Canadien National; de là, en direction nord-est, le long de ladite limite de propriété et de son prolongement qui est aussi la limite nord-ouest des lots portant les NID NB 35285469, 35097898, 35282490, 35236454, 35103134, 35205863 et 35205871 jusqu'à la limite de propriété entre le lot portant le NID NB 35205871 et le lot portant le NID NB 35312701; de là, en direction sud-est, le long de la limite de propriété entre le lot portant le NID NB 35312701 et les lots portant les NID NB 35205871, 35169192 et 35103688 jusqu'à la limite de propriété entre le lot portant le NID NB 35312701 et le lot portant le NID NB 35103290; de là, en direction nord-est, le long de la limite de propriété entre le lot portant le NID NB 35312701 et le lot portant le NID NB 35103290 jusqu'à la limite sud-ouest de la route 2; de là, le long de ladite limite qui est aussi la limite nord-est des lots portant les NID NB 35312701, 35103290, 35099688, 35099720, 35101427, 35098649, 35102904, 35227362, 35227388, 35102375, un chemin réservé de la Couronne et les lots portant les NID NB 35102375, 35101898, 35102854, 35102847, 35102987, 35205707, 35101195, 35098698, 35290832, 35240308, 35098342, 35237320, 35305549, 35312305, 35104090, 35208768, 35100221 et 35233394 jusqu'à la limite nord-est de l'ancienne route 2; de là, en direction sud-est, le long de ladite limite jusqu'à la limite de propriété entre le lot portant le NID NB 35209261 et le lot portant le NID NB 35208990; de là, en direction sud-ouest, le long de ladite limite de propriété et de son prolongement qui est aussi la limite sud-est du lot portant le NID NB 35233394 jusqu'à la limite nord-est du chemin de fer du Canadien National; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite qui est aussi la limite sud-ouest des lots portant les NID NB 35233394, 35100221, 35305556, 35099852, 35208453, 35102805, 35098276, 35268754, 35213248,

#35233394, to the northeastern limit of the Canadian National Railway; thence northwesterly along the said limit, being also the southwestern boundary of the lots with NB PID #35233394, NB PID #35100221, NB PID #35305556, NB PID #35099852, NB PID #35208453, NB PID #35102805, NB PID #35098276, NB PID #35268754, NB PID #35213248, NB PID #35208735, NB PID #35098136, NB PID #35098615, NB PID #35208669, NB PID #35098490, NB PID #35099845 and NB PID #35208693, to the southwestern limit of Old Route 2; thence northwesterly along the said limit to the intersection of the property line between the lot with NB PID #35265487 and the lot with NB PID #35213081; thence northwesterly along the limit of the Canadian National Railway, being also the southwestern boundary of the lots with NB PID #35265487, NB PID #35265503, NB PID #35276930, NB PID #35098649, NB PID #35102532, NB PID #35101203, NB PID #35101385, NB PID #35101468, NB PID #35101427, NB PID #35227511, NB PID #35227503, NB PID #35007202, NB PID #35232537, NB PID #35232511, NB PID #35232529, NB PID #35000793, NB PID #35232545, NB PID #35232552, NB PID #35280544, NB PID #35280536, NB PID #35102458, NB PID #35102268, NB PID #35098714, NB PID #35285451 and NB PID #35285469, to the place of beginning;

3 Section 18 of the Regulation is amended

(a) by repealing paragraph (c) of the English version and substituting the following:

(c) the parish of Drummond, excluding the village of Drummond, for fire protection, street lighting and community services;

(b) by repealing paragraph (e) of the English version and substituting the following:

(e) the parish of Grand Falls, excluding the town of Grand Falls, for fire protection and community services;

4 Section 19 of the Regulation is amended

(a) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

35208735, 35098136, 35098615, 35208669, 35098490, 35099845 et 35208693 jusqu'à la limite sud-ouest de l'ancienne route 2; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite jusqu'à un point d'intersection sur la limite de propriété entre le lot portant le NID NB 35265487 et le lot portant le NID NB 35213081; de là, en direction nord-ouest, le long de ladite limite du chemin de fer du Canadien National qui est aussi la limite sud-ouest des lots portant les NID NB 35265487, 35265503, 35276930, 35098649, 35102532, 35101203, 35101385, 35101468, 35101427, 35227511, 35227503, 35007202, 35232537, 35232511, 35232529, 35000793, 35232545, 35232552, 35280544, 35280536, 35102458, 35102268, 35098714, 35285451 et 35285469 jusqu'au point de départ;

3 L'article 18 du Règlement est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa c) de la version anglaise et son remplacement par ce qui suit :

c) the parish of Drummond, excluding the village of Drummond, for fire protection, street lighting and community services;

b) par l'abrogation de l'alinéa e) de la version anglaise et son remplacement par ce qui suit :

e) the parish of Grand Falls, excluding the town of Grand Falls, for fire protection and community services;

4 L'article 19 du Règlement est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

(b) the parish of Botsford, excluding Village of Port Elgin, the local service districts of Cape Tormentine and Bayfield, the portion of the rural community of Beaubassin East located in the parish and the portion of village of Cap-Pelé located in the parish, for fire protection;

(b) by repealing paragraph (q) and substituting the following:

(q) the parish of Shediac, excluding Shediac, the portion of village of Cap-Pelé located in the parish, the portion of the rural community of Beaubassin East located in the parish and the local service districts of Pointe-du-Chêne, Scoudouc, Scoudouc Road, Shediac Bridge-Shediac River and Shediac Cape, for fire protection;

b) la paroisse de Botsford, à l'exception du Village de Port Elgin, des districts de services locaux de Cap Tormentin et Bayfield, la partie de la communauté rurale de Beaubassin-est située dans la paroisse et la partie du village de Cap-Pelé situé dans la paroisse : protection contre les incendies;

b) par l'abrogation de l'alinéa q) et son remplacement par ce qui suit :

q) la paroisse de Shediac, à l'exception de Shediac, de la partie du village de Cap-Pelé située dans la paroisse, de la partie de la communauté rurale de Beaubassin-est située dans la paroisse et des districts de services locaux de Pointe-du-Chêne, Scoudouc, Scoudouc Road, Shediac Bridge-Shediac River et Shediac Cape : protection contre les incendies;

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-43**

under the

**CROWN LANDS AND FORESTS ACT
(O.C. 2010-133)**

Filed March 22, 2010

1 Section 2 of New Brunswick Regulation 2009-62 under the Crown Lands and Forests Act is amended

(a) by repealing the definition “non-waterfront” and substituting the following:

“non-waterfront”, when referring to a lease or licence of occupation, means a lease or licence of occupation of Crown Lands that are not located in whole or in part within

(a) seventy-five metres of either side of the ordinary high water mark along a coast,

(b) seventy-five metres of either side of the ordinary high water mark along a river or a stream of Order 4 or greater under the stream order classification system developed by A. N. Strahler,

(c) one hundred twenty metres of either side of the ordinary high water mark along a lake. (*non riverain*)

(b) by repealing the definition “waterfront” and substituting the following:

“waterfront”, when referring to a lease or licence of occupation, means a lease or licence of occupation of Crown Lands located in whole or in part within

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-43**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES TERRES ET FORÊTS DE LA
COURONNE
(D.C. 2010-133)**

Déposé le 22 mars 2010

1 L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 2009-62 pris en vertu de la Loi sur les terres et forêts de la Couronne est modifié

a) par l'abrogation de la définition « non riverain » et son remplacement par ce qui suit :

« non riverain » Relativement à une concession à bail ou à un permis d'occupation, concession à bail ou permis d'occupation de terres de la Couronne qui ne sont pas situées entièrement ou en partie :

a) à 75 m de part et d'autre de la laisse de haute mer le long d'une côte;

b) à 75 m de part et d'autre de la limite normale des hautes eaux d'une rivière ou d'un cours d'eau figurant au 4^e rang ou à un rang plus élevé du système de classification des cours d'eau élaboré par A. N. Strahler;

c) à 120 m de part et d'autre de la limite normale des hautes eaux d'un lac. (*non-waterfront*)

b) par l'abrogation de la définition « riverain » et son remplacement par ce qui suit :

« riverain » Relativement à une concession à bail ou à un permis d'occupation, concession à bail ou permis d'occupation de terres de la Couronne qui sont situées entièrement ou en partie :

(a) seventy-five metres of either side of the ordinary high water mark along a coast,

(b) seventy-five metres of either side of the ordinary high water mark along a river or a stream of Order 4 or greater under the stream order classification system developed by A. N. Strahler,

(c) one hundred twenty metres of either side of the ordinary high water mark of a lake. (*riverain*)

(c) *by adding the following definitions in alphabetical order:*

“affiliated angling lease” means a lease of Crown Lands issued for the purpose of carrying out land based activities that are associated with the recreational fishing and outfitting industries in support of an angling lease issued under the *Fish and Wildlife Act*. (*bail accessoire de pêche à la ligne*)

“submerged land lease” means a lease issued for a parcel of submerged Crown Lands residing more than 75 m from the ordinary high water mark and surrounded by submerged land on all sides. (*concession à bail de terres submergées*)

“submerged land licence of occupation” means a licence of occupation issued for a parcel of submerged Crown Lands residing more than 75 m from the ordinary high water mark and surrounded by submerged land on all sides. (*permis d’occupation de terres submergées*)

2 *Schedule A of the Regulation is repealed and the attached Schedule A is substituted.*

3 *Schedule B of the Regulation is repealed and the attached Schedule B is substituted.*

4 *Schedule C of the Regulation is amended*

(a) *by repealing section 1 and substituting the following:*

1 Unless this Schedule specifically provides otherwise, the rental for a licence of occupation issued in relation to Crown Lands is 50% of the standard lease rental that would be payable for a lease of those Crown Lands or a minimum rental of \$80, whichever is greater.

a) à 75 m de part et d’autre de la laisse de haute mer le long d’une côte;

b) à 75 m de part et d’autre de la limite normale des hautes eaux d’une rivière ou d’un cours d’eau figurant au 4^e rang ou à un rang plus élevé du système de classification des cours d’eau élaboré par A. N. Strahler;

c) à 120 m de part et d’autre de la limite normale des hautes eaux d’un lac. (*waterfront*)

c) *par l’adjonction en ordre alphabétique des définitions suivantes :*

« bail accessoire de pêche à la ligne » Concession à bail de terres de la Couronne délivrée en vue de la réalisation d’activités terrestres liées à la pêche sportive et à la pourvoirie en appui d’un bail de pêche à la ligne délivré en vertu de la *Loi sur le poisson et la faune*. (*affiliated angling lease*)

« concession à bail de terres submergées » Concession à bail délivrée à l’égard d’une parcelle de terres de la Couronne submergées qui est située à plus de 75 m de la laisse de haute mer ou de la limite normale des hautes eaux et qui est entourée de tous les côtés de terres submergées. (*submerged land lease*)

« permis d’occupation de terres submergées » Permis d’occupation délivré à l’égard d’une parcelle de terres de la Couronne submergées qui est située à plus de 75 m de la laisse de haute mer ou de la limite normale des hautes eaux et qui est entourée de tous les côtés de terres submergées. (*submerged land licence of occupation*)

2 *L’annexe A du Règlement est abrogée et remplacée par l’annexe A ci-jointe.*

3 *L’annexe B du Règlement est abrogée et remplacée par l’annexe B ci-jointe.*

4 *L’annexe C du Règlement est modifiée*

a) *par l’abrogation de l’article 1 et son remplacement par ce qui suit :*

1 Sauf disposition contraire expresse de la présente annexe, le loyer d’un permis d’occupation délivré à l’égard de terres de la Couronne se chiffre à 50 % du montant du loyer ordinaire qui aurait été perçu pour la location à bail de ces mêmes terres ou à un montant minimal de 80 \$, selon le montant le plus élevé.

(b) by adding after section 10 the following:

10.1 The rental for a submerged land licence of occupation is the standard licence of occupation rental.

b) par l'adjonction de ce qui suit après l'article 10 :

10.1 Le loyer d'un permis d'occupation de terres submergées est le montant du loyer ordinaire d'un permis d'occupation.

SCHEDULE A		ANNEXE A	
Column I	Column II	Colonne I	Colonne II
Services	Fees	Services	Droits
Leases		Concessions à bail	
Application for a lease of Crown Lands under section 23 of the Act	\$300	Demande de concession à bail des terres de la Couronne présentée en vertu de l'article 23 de la Loi	300 \$
To prepare a lease of Crown Lands or to prepare a renewal of a lease of Crown Lands	\$200	Préparation d'une concession à bail ou du renouvellement d'une concession à bail des terres de la Couronne	200 \$
Application for permission to sublet the premises under paragraph 24(1)(e) of the Act	\$200	Demande de permission de sous-louer les lieux présentée en vertu de l'alinéa 24(1)e) de la Loi	200 \$
Application for amendment to a lease of Crown Lands under paragraph 24(1)(g) of the Act	\$50	Demande de modification d'une concession à bail de terres de la Couronne présentée en vertu de l'alinéa 24(1)g) de la Loi	50 \$
Licence of occupation		Permis d'occupation	
Application for issuance of a licence of occupation under section 26 of the Act, other than a licence of occupation for the construction of roads or the holding of a community activity	\$300	Demande de délivrance d'un permis d'occupation présentée en vertu de l'article 26 de la Loi à des fins autres que la construction de chemins ou la tenue d'une activité communautaire	300 \$
To prepare a licence of occupation other than a licence of occupation for the construction of roads or the holding of a community activity	\$200	Préparation d'un permis d'occupation à des fins autres que la construction de chemins ou la tenue d'une activité communautaire	200 \$
Application for issuance of a licence of occupation for the holding of a community activity of no more than 2 weeks by a non-profit organization	\$50	Demande de délivrance d'un permis d'occupation présentée par un organisme à but non lucratif pour la tenue d'une activité communautaire d'une durée maximale de deux semaines	50 \$
Application for amendment to a licence of occupation under section 26 of the Act	\$50	Demande de modification d'un permis d'occupation présentée en vertu de l'article 26 de la Loi	50 \$
To prepare a renewal of a licence of occupation under section 26 of the Act	\$200	Préparation du renouvellement d'un permis d'occupation prévu à l'article 26 de la Loi	200 \$

Application for permission to assign a licence of occupation under section 26 of the Act	\$200	Demande de permission de céder un permis d'occupation présentée en vertu de l'article 26 de la Loi	200 \$
Rights-of-way and easements		Servitudes et droits de passage	
Application for granting a right-of-way or an easement with respect to Crown Lands	\$500 for the first hectare or part of a hectare and \$50 for each additional hectare	Demande d'octroi d'une servitude ou d'un droit de passage sur les terres de la Couronne	500 \$ pour le premier hectare ou pour la première fraction d'hectare et 50 \$ pour chaque hectare supplémentaire
Grants, exchanges and transfers		Concessions, échanges et transferts	
Application for issuance of a grant of Crown Lands under paragraphs 13(b), (c) and (f) or section 13.1 of the Act	\$300	Demande de délivrance d'une concession de terres de la Couronne présentée en vertu des alinéas 13b), c) et f) ou de l'article 13.1 de la Loi	300 \$
Application for issuance of a grant of Crown Lands under paragraph 13(e) of the Act	\$500 + \$2.50 per hectare of the Crown Lands acquired	Demande de délivrance d'une concession de terres de la Couronne présentée en vertu de l'alinéa 13e) de la Loi	500 \$ et 2,50 \$ par hectare de terres de la Couronne acquises
To prepare a grant of Crown Lands under section 13 or 13.1 of the Act	\$200	Préparation d'une concession de terres de la Couronne à laquelle il est procédé en vertu de l'article 13 ou 13.1 de la Loi	200 \$
Application for making an order under section 16 of the Act	\$300	Demande d'ordonnance présentée en vertu de l'article 16 de la Loi	300 \$
Application for granting or conveying land under section 16.1 of the Act	\$300	Demande de concession ou de transfert de terres présentée en vertu de l'article 16.1 de la Loi	300 \$
To prepare a document evidencing that the Minister has granted or conveyed under section 16.1 the land referred to in section 16 of the Act	\$200	Préparation d'un document attestant que le Ministre a concédé ou transféré en vertu de l'article 16.1 une terre visée à l'article 16 de la Loi	200 \$
Application for conveying Crown Lands under paragraph 21(a), (b), (c) or section 21.1 of the Act	\$300	Demande de transfert de terres de la Couronne présentée en vertu des alinéas 21a), b) et c) ou de l'article 21.1 de la Loi	300 \$
To prepare a document evidencing that the Minister has conveyed Crown Lands under section 21 or 21.1 of the Act	\$200	Préparation d'un document attestant que le Ministre a transféré des terres de la Couronne en vertu de l'article 21 ou 21.1 de la Loi	200 \$

Application for a conveyance of Crown Lands under paragraph 21(d) of the Act	\$500 + \$2.50 per hectare of the Crown Lands acquired	Demande de transfert de terres de la Couronne présentée en vertu de l'alinéa 21d) de la Loi	500 \$ et 2,50 \$ par hectare de terres de la Couronne acquises
Application for granting a portion of a reserved road under subsection 82(1) of the Act	\$300	Demande de concession d'une portion d'un chemin réservé présentée en vertu du paragraphe 82(1) de la Loi	300 \$
To prepare a document evidencing that the Minister has granted a portion of a reserved road under section 82 of the Act	\$200	Préparation d'un document attestant que le Ministre a concédé une portion d'un chemin réservé en vertu de l'article 82 de la Loi	200 \$
Application for the discontinuance of a portion of a reserved road under subsection 83(2) of the Act	\$300	Demande de désaffectation d'une portion d'un chemin réservé présentée en vertu du paragraphe 83(2) de la Loi	300 \$
Application for declaring a parcel of land that is wholly situated on Crown Lands to be surplus land	\$200	Demande visant à faire déclarer qu'une parcelle de terrain entièrement située sur des terres de la Couronne est excédentaire	200 \$
Construction of roads		Construction de chemins	
Application for permission for the construction of a road on a reserved road under section 84 of the Act	\$150	Demande de permission de construire un chemin sur un chemin réservé présentée en vertu de l'article 84 de la Loi	150 \$
Application for issuance of a licence of occupation under section 26 of the Act for the construction of a road on Crown Lands that is not a reserved road	\$150	Demande de délivrance d'un permis d'occupation présentée en vertu de l'article 26 de la Loi pour la construction sur les terres de la Couronne d'un chemin qui n'est pas un chemin réservé	150 \$

SCHEDULE B

1 Unless this Schedule specifically provides otherwise, the rental for a lease of Crown Lands is the standard lease rental and is calculated as follows:

$$\left(\sqrt{\frac{ha}{0.4}} \times \$320 \right)$$

for the first 10 hectares of lands + \$29 per hectare for all lands in excess of 10 hectares (or a minimum rental of \$160, whichever amount is greater).

2 The rental for an institutional lease that is non-waterfront is 10% of the standard lease rental, with a minimum rental of \$100.

3 The rental for a municipal lease that is non-waterfront is 10% of the standard lease rental, with a minimum rental of \$100.

4 The rental for a waterfront lease is 2 times the standard lease rental or a minimum rental of \$320, whichever is greater.

5 The rental for a municipal lease that is waterfront is 20% of the standard lease rental, with a minimum rental of \$100.

6 The rental for an institutional lease that is waterfront is 20% of the standard lease rental, with a minimum rental of \$100.

7 The rental for a maple sugary lease that is waterfront or non-waterfront

(a) producing value-added maple products is 50% of the standard lease rental,

(b) other than a lease producing value-added maple products, is 80% of the standard lease rental.

8 The rental for a non-fibre forestry lease that is waterfront or non-waterfront, except for maple sugaries, is 50% of the standard lease rental.

ANNEXE B

1 Sauf disposition contraire expresse de la présente annexe, le loyer d'une concession à bail de terres de la Couronne est le montant du loyer ordinaire qui se calcule comme suit :

$$\left(\sqrt{\frac{ha}{0,4}} \times 320 \$ \right)$$

pour les dix premiers hectares et 29 \$ par hectare pour toute terre de plus de dix hectares ou un loyer minimal de 160 \$, selon le montant le plus élevé.

2 Le loyer d'une concession à bail relative aux institutions qui est non riveraine se chiffre à 10 % du montant du loyer ordinaire et doit être d'un montant minimal de 100 \$.

3 Le loyer d'un bail municipal qui est non riverain se chiffre à 10 % du montant du loyer ordinaire et doit être d'un montant minimal de 100 \$.

4 Le loyer d'une concession à bail riveraine s'élève à deux fois le montant du loyer ordinaire ou à un loyer minimal de 320 \$, selon le montant le plus élevé.

5 Le loyer d'un bail municipal qui est riverain se chiffre à 20 % du montant du loyer ordinaire et doit être d'un montant minimal de 100 \$.

6 Le loyer d'une concession à bail relative aux institutions qui est riveraine se chiffre à 20 % du montant du loyer ordinaire et doit être d'un montant minimal de 100 \$.

7 Le loyer d'une concession à bail relative aux érablières, qu'elle soit riveraine ou non riveraine :

a) produisant des produits de l'érable à valeur ajoutée se chiffre à 50 % du montant du loyer ordinaire;

b) autre qu'une concession à bail produisant des produits de l'érable à valeur ajoutée se chiffre à 80 % du montant du loyer ordinaire.

8 Le loyer d'une concession à bail relative à l'exploitation non fibreuse du bois, qu'elle soit riveraine ou non riveraine, exception faite des érablières, se chiffre à 50 % du montant du loyer ordinaire.

9 The rental for a recreational trail lease that is waterfront or non-waterfront is \$2 per km of trail, with a minimum rental of \$100.

10 The rental for a submerged land lease is the standard lease rental or a minimum rental of \$160, whichever is greater.

11 The rental for an affiliated angling lease is 2 times the standard lease rental or a minimum rental of \$320, whichever is greater.

12 The rental for a waterfront lease issued for the purposes of the building or erecting of structures, works or activities required to protect the environment or infrastructure, to prevent imminent and significant danger to property or to protect the safety of the public is the standard lease rental or a minimum rental of \$160, whichever is greater.

13 The rental for an electrical energy generation site lease is

$$\left(\sqrt{\frac{ha}{0.4}} \times \$640 \right) + (\$3,500 \times B)$$

where

ha is the number of hectares of Crown Lands specified in the lease

B is the sum, in megawatts, of the name plate capacities of all installed turbines.

9 Le loyer d'une concession à bail relative aux sentiers de loisirs, qu'elle soit riveraine ou non riveraine, se chiffre à 2 \$ par kilomètre de sentier et doit être d'un montant minimal de 100 \$.

10 Le loyer d'une concession à bail de terres submergées est le montant du loyer ordinaire ou un loyer minimal de 160 \$, selon le montant le plus élevé.

11 Le loyer d'un bail accessoire de pêche à la ligne s'élève à deux fois le montant du loyer ordinaire ou à un loyer minimal de 320 \$, selon le montant le plus élevé.

12 Le loyer d'une concession à bail riveraine accordée en vue de la construction ou de l'édification de structures, de la réalisation de travaux ou de l'accomplissement d'activités nécessaires pour protéger l'environnement ou l'infrastructure, éviter un danger imminent et significatif menaçant des biens ou assurer la sécurité du public est le montant du loyer ordinaire ou un loyer minimal de 160 \$, selon le montant le plus élevé.

13 Le loyer d'une concession à bail relative aux installations de production d'énergie électrique est de :

$$\left(\sqrt{\frac{ha}{0,4}} \times 640 \$ \right) + (3\,500 \$ \times B)$$

ha désignant le nombre d'hectares de terres de la Couronne indiqué dans la concession à bail;

B désignant la somme en mégawatts de la capacité nominale de toutes les turbines installées.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-44**

under the

**ELECTRICAL INSTALLATION AND
INSPECTION ACT
(O.C. 2010-134)**

Filed March 22, 2010

1 *Section 2 of New Brunswick Regulation 84-165 under the Electrical Installation and Inspection Act is amended in the definition “Code” in the portion preceding paragraph (a)*

(a) by striking out “CSA Standard C22.1-06” and substituting “CSA Standard C22.1-09”, and

(b) by striking out “Twentieth Edition” and substituting “Twenty-first Edition”.

2 *This Regulation comes into force on April 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-44**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE MONTAGE ET L’INSPECTION DES
INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES
(D.C. 2010-134)**

Déposé le 22 mars 2010

1 *L’article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-165 pris en vertu de la Loi sur le montage et l’inspection des installations électriques est modifié à la définition « Code », au passage qui précède l’alinéa a),*

a) par la suppression de « norme CSA C22.1-06 » et son remplacement par « norme CSA C22.1-09 »;

b) par la suppression de « vingtième édition » et son remplacement par « vingt et unième édition ».

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-45**

under the

**BOILER AND PRESSURE VESSEL ACT
(O.C. 2010-135)**

Filed March 22, 2010

1 *Schedule B of New Brunswick Regulation 84-177 under the Boiler and Pressure Vessel Act is amended*

(a) in section 3 by adding after

3 *Canadian Standards Association (CSA)*

the following:

CSA B51-03: Boiler, Pressure Vessel, and Pressure Piping Code

(b) in section 4 by striking out “CAN3 Z299.3-85: Quality Assurance Program - Category 3”.

2 *This Regulation comes into force on April 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-45**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES CHAUDIÈRES ET
APPAREILS À PRESSION
(D.C. 2010-135)**

Déposé le 22 mars 2010

1 *L'annexe B du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-177 pris en vertu de la Loi sur les chaudières et appareils à pression est modifiée*

a) à l'article 3 par l'adjonction après

3 *Association canadienne de normalisation (ACNOR)*

de ce qui suit :

ACNOR B51-03 : Code sur les chaudières, les appareils et les tuyauteries sous pression

b) à l'article 4 par la suppression de « CAN3 Z299.3-85 : Programme d'assurance de la qualité - Catégorie 3 ».

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-46**

under the

**ELEVATORS AND LIFTS ACT
(O.C. 2010-136)**

Filed March 22, 2010

1 *Subsection 2(1) of New Brunswick Regulation 84-181 under the Elevators and Lifts Act is amended in the definition “Code”*

(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) when applied to elevators, dumbwaiters, escalators, material lifts and incline lifts:

*(i) CSA Standard ASME A17.1-2007/CSA-B44-07, entitled *Safety Code for Elevators and Escalators*, except sections 5.3 and 5.4, and*

(ii) ASME A17.1a-2008/CSA-B44a-08, Addenda to CSA Standard ASME A17.1-2007/CSA-B44-07,

(b) in paragraph a.1) of the French version by striking out “monte-charge” and substituting “monte-charges”.

2 *This Regulation comes into force on April 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-46**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES ASCENSEURS
ET LES MONTE-CHARGE
(D.C. 2010-136)**

Déposé le 22 mars 2010

1 *Le paragraphe 2(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-181 pris en vertu de la Loi sur les ascenseurs et les monte-charge est modifié à la définition « Code » :*

a) par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) dans le cas des ascenseurs, monte-plats, escaliers mobiles, monte-matériaux et monte-charges inclinés :

*(i) la norme ASME A17.1-2007/CSA-B44-07 de l’ACNOR intitulée *Code de sécurité sur les ascenseurs, les monte-charges et les escaliers mécaniques*, à l’exception des article 5.3 et 5.4,*

(ii) la norme ASME A17.1a-2008/CSA-B44a-08, addenda joint à la norme ASME A17.1-2007/CSA-B44-07 de l’ACNOR;

b) à l’alinéa a.1) de la version française par la suppression de « monte-charge » et son remplacement par « monte-charges ».

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-47**

under the

**THE RESIDENTIAL TENANCIES ACT
(O.C. 2010-151)**

Filed March 26, 2010

1 *New Brunswick Regulation 82-218 under The Residential Tenancies Act is amended by adding after section 4 the following:*

4.1 A notice to quit under subsection 5(4) or 6(8) of the Act shall be in Form 4.

2 *Section 8 of the Regulation is repealed.*

3 *Section 10 of the Regulation is amended by striking out “shall be in Form 6 or Form 6.1 as the case may be” and substituting “shall be in Form 6”.*

4 *The Regulation is amended by adding after section 14 the following:*

14.1 If the rent was given in the form of a cheque or other negotiable instrument that was subsequently dishonoured and a late payment fee may be charged by the landlord under section 19.1 of the Act, the amount of the late payment fee is the amount of the NSF (not sufficient funds) charges

(a) that were charged by a financial institution to the landlord as a result of the dishonouring of the instrument, and

(b) that are proved by the landlord by a receipt or statement from the financial institution.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-47**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA LOCATION DE
LOCAUX D’HABITATION
(D.C. 2010-151)**

Déposé le 26 mars 2010

1 *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 82-218 pris en vertu de la Loi sur la location de locaux d’habitation est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’article 4 :*

4.1 L’avis de congé que prévoit le paragraphe 5(4) ou 6(8) de la Loi est établi selon la formule 4.

2 *L’article 8 du Règlement est abrogé.*

3 *L’article 10 du Règlement est modifié par la suppression de « doit être établie selon la formule 6 ou de la formule 6.1 » et son remplacement par « est établie selon la formule 6 ».*

4 *Le Règlement est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’article 14 :*

14.1 Si le loyer a été versé sous forme de chèque ou d’autre titre négociable qui a, par la suite, été refusé et que le propriétaire peut faire payer les frais de paiement tardif que prévoit l’article 19.1 de la Loi, le montant des frais de paiement tardif est le montant des FIF (frais d’insuffisance de fonds) :

a) imposés par une institution financière au propriétaire à la suite du refus du titre;

b) attestés par le propriétaire au moyen d’un reçu ou d’un état de l’institution financière.

5 Section 15 of the Regulation is repealed.

6 Section 17.1 of the Regulation is amended by striking out “For the purposes of subsections 6(6.1) and 15(4.1) of the Act” and substituting “For the purposes of subsection 6(6.1), paragraph 8.02(b) and subsection 15(4.1) of the Act”.

7 Form 4 of the Regulation is repealed and the attached Form 4 is substituted.

8 Form 5 of the Regulation is repealed and the attached Form 5 is substituted.

9 Form 6 of the Regulation is repealed and the attached Form 6 is substituted.

10 Form 6.1 of the Regulation is repealed.

11 Form 9 of the Regulation is repealed and the attached Form 9 is substituted.

12 This Regulation comes into force on April 1, 2010.

5 L'article 15 du Règlement est abrogé.

6 L'article 17.1 du Règlement est modifié par la suppression de « Aux fins des paragraphes 6(6.1) et 15(4.1) de la Loi » et son remplacement par « Aux fins d'application du paragraphe 6(6.1), de l'alinéa 8.02b) et du paragraphe 15(4.1) de la Loi ».

7 La formule 4 du Règlement est abrogée et remplacée par la formule 4 ci-jointe.

8 La formule 5 du Règlement est abrogée et remplacée par la formule 5 ci-jointe.

9 La formule 6 du Règlement est abrogée et remplacée par la formule 6 ci-jointe.

10 La formule 6.1 du Règlement est abrogée.

11 La formule 9 du Règlement est abrogée et remplacée par la formule 9 ci-jointe.

12 Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.

**FORM 4
NOTICE TO QUIT**

*(The Residential Tenancies Act,
Acts of New Brunswick, 1975, c. R-10.2,
ss. 5(4) and 6(8))*



**FORMULE 4
AVIS DE CONGÉ**

*(Loi sur la location de locaux d'habitation,
Lois du Nouveau-Brunswick de 1975, ch. R-10.2,
art.5(4) et 6(8))*

To:

Destinataire :

(Name of Tenant / Nom du locataire)

I hereby give you notice to quit and require you to vacate the following premises: (Here describe the premises.)

Je vous donne par les présentes avis de congé et j'exige que vous évacuez les locaux suivants : (Les désigner.)

_____ on the _____ day of _____ 20_____
le _____

because of (Check the appropriate box.)

en raison (Cocher la case utile.)

- (a) your failure to fulfill your obligations as required by a rentalsman;
- (b) the destruction of the premises or other cause. (Here describe the destruction or other cause.)

- a) de votre omission de vous acquitter de vos obligations ainsi qu'un médiateur des loyers vous y avait invité;
- b) de la destruction des locaux ou de toute autre motif. (Décrire la destruction ou indiquer tout autre motif invoqué.)

_____ Dated this _____ day of _____ 20_____
Fait le _____

Rentalman's Address

Adresse du médiateur des loyers _____

Rentalman / Le médiateur des loyers _____

Postal Code
Code postal _____Telephone
Téléphone _____

NOTE: 1 Failure to vacate the premises as required in this notice may result in an order requiring the Sheriff to evict you.

2 In some circumstances you may apply to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick to have this notice reviewed and possibly set aside. You should consult a lawyer if you wish to pursue this matter.

45-3629 (6/88)

NOTE : 1 Le défaut d'évacuer les locaux comme l'exige le présent avis peut entraîner la délivrance d'un ordre d'expulsion.

2 Dans certains cas vous pouvez demander à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick de réviser le présent avis et de l'annuler le cas échéant. Vous devriez consulter un avocat si vous désirez vous engager dans cette voie.

**FORM 5
APPLICATION TO RENTALS MAN
FOR CERTIFICATE**



**FORMULE 5
DEMANDE AU MÉDIATEUR DES LOYERS
DE DÉLIVRER UN CERTIFICAT**

*(The Residential Tenancies Act,
Acts of New Brunswick, 1975, c. R-10.2, s. 8(9))*

*(Loi sur la location de locaux d'habitation,
Lois du Nouveau-Brunswick de 1975, ch. R-10.2, art.8(9))*

To the Rentalsman:

Au médiateur des loyers :

WHEREAS I have a security deposit or the unused balance
of a security deposit in the amount of

ATTENDU que j'ai constitué un dépôt de garantie ou le solde ré-
siduaire d'un dépôt de garantie d'un montant de

\$ _____ \$

on deposit with the Rentalsman in

auprès du médiateur des loyers à

in respect of the following premises: (Here describe the prem-
ises.)

pour les locaux suivants : (Les désigner.)

and

et

WHEREAS I wish to have (Check one.)

ATTENDU que je désire affecter (Ne cochez qu'une seule case.)

all of the money on deposit with the Rentalsman,

toutes les sommes déposées auprès du médiateur des loyers,

OR

OU

a portion of the money on deposit with the Rentalsman in
the amount of

une partie des sommes déposées auprès du médiateur des loyers
au montant de

\$ _____ \$

applied in respect of a new tenancy agreement,

à une nouvelle convention de location,

I HEREBY request that you issue a certificate declaring that
the deposit (OR a portion of the deposit) is now held by you
in satisfaction of my obligation to provide a security deposit
under a tenancy agreement entered into between me and

Je vous demande PAR LES PRÉSENTES de délivrer un certifi-
cat attestant que vous détenez actuellement ce dépôt (OU une
partie de ce dépôt) en exécution de l'obligation qui m'incombe
de constituer un dépôt de garantie en vertu du bail que j'ai conclu
avec

the Landlord,

le propriétaire,

on the _____ day of _____ 20____
le _____

in respect of the following premises: (Here describe the
premises.)

relativement aux locaux suivants : (Les désigner.)

in the amount of

d'un montant de

\$ _____ \$

Dated this _____ day of _____ 20____
Fait le _____

Address of Tenant
Adresse du locataire _____

Tenant (Please print)
Le locataire (Veuillez écrire en lettres moulées)

Postal Code Telephone
Code postal _____ Téléphone _____

Signature of Tenant / Signature du locataire



FORM 6
RESIDENTIAL LEASE
(STANDARD FORM OF LEASE)
(The Residential Tenancies Act, Acts of New Brunswick, 1975, c.R-10.2, s.9)

Important Notes

Each landlord of residential premises must provide two (2) duplicate originals of this Standard Form of Lease for the Landlord and the Tenant to sign.

Any alteration of or deletion from this Standard Form of Lease is void other than

- an alteration made in accordance with Part 7 of Attachment A of this lease, or
• an addition agreed to by the Landlord and Tenant that does not alter any right or duty provided for under The Residential Tenancies Act or this lease.

Additions to this lease must appear on both duplicate originals of the lease. If there is not sufficient blank space provided in sections 2 and 4 of this lease, duplicate originals of a separate schedule setting out additions to the lease shall be attached. Each page of the duplicate originals of the attached schedule must be signed by the Landlord and Tenant to be valid.

For information on the Office of the Rentalsman refer to Part 1 of Attachment A of this lease.

SECTION 1 - PARTIES

This lease is made in duplicate between:

A - The "Landlord"

Form fields for Landlord: First Name or Business Name, Last Name, Civic Address, Province, Postal Code, E-mail Address, Phone Number, Fax Number

Instruction: Add information on additional landlords as required.

The Landlord employs an agent or representative who may act on the Landlord's behalf. (Refer to section 7 of this lease.)

— and —

B - The "Tenant"

Form fields for Tenant: 1. First Name, Last Name, Phone Number, E-mail Address, Fax Number; 2. First Name, Last Name, Phone Number, E-mail Address, Fax Number

Instruction: Add information on additional tenants as required.

The Tenant wishes to provide emergency contact information. (Refer to section 7 of this lease.)

Notes:

- For information on the obligations of the Landlord and Tenant refer to Part 2 of Attachment A of this lease.
• For information on the service of notices, processes or documents on a Landlord, Tenant or rentalsman refer to Part 3 of Attachment A of this lease.

SECTION 2 - PREMISES

The Landlord agrees to lease to the Tenant and the Tenant agrees to lease from the Landlord the following residential premises:

A - Address of Premises

Street Number and Street Name		Apt, Site or Room #
	N.B.	
Municipality (or other)	Province	Postal Code

B - Type of premises. These residential premises are: **(Select one (1) option only)**

A house or apartment
 A unit in a condominium property
 A room in a boarding house or lodging house
 A mobile home site
 A mobile home
 Other (specify) _____

C - Permitted use. The Landlord and the Tenant agree that the premises will be used only for residential purposes.

D - Initial inspection and repairs

An inspection of the premises has been completed by both the Tenant and Landlord on _____ Day _____ Month _____ Year

Repairs to be completed prior to the beginning of the tenancy or during the term of the tenancy (specify) _____

For emergency repairs contact: The Landlord (Refer to paragraph 1A of this lease), and/or The Landlord's agent or representative (Refer to section 7 of this lease.)

E - Additions

The premises or a portion of the premises are smoke-free (specify) _____

Restrictions or prohibitions apply in relation to pets (specify) _____

The Landlord or the Landlord's agent or representative may enter to show the premises to prospective tenants during the last rental period of the tenancy agreement without any notice requirement.

The premises are a unit in a condominium property. The Tenant agrees to comply with the by-laws and rules of the corporation created in relation to the condominium property. The by-laws and rules of the corporation are attached.

Other additions, including by-laws or rules (specify) _____

Note: For information on permitted entry by the Landlord or an agent or representative of the Landlord onto the premises refer to Part 4 of Attachment A of this lease.

SECTION 3 - LENGTH OF TENANCY

A - This tenancy is to begin on _____ Day _____ Month _____ Year

B - This tenancy is either: **(Select 1) or 2); except in the case of a tenancy of a mobile home site, for which the only valid option is 2).**

1) – A fixed term tenancy ending on _____ Day _____ Month _____ Year

2) – A periodic tenancy. The tenancy is to run **(Select one (1) option only)**

a) from week to week
 b) from month to month **(only valid option for tenancy of mobile home site)**
 c) from year to year

Note: For information on the minimum required notice of termination for each type of tenancy refer to Part 5 of Attachment A of this lease.

SECTION 4 - RENT

Subject to any law of the Province, the Tenant agrees to pay the Landlord on the following terms:

A - Amount and timing of payment

- 1) The amount of rent payable is: \$ per Week Month (only valid option for tenancy of mobile home site)
 - 2) The first payment is due on
Day Month Year
 - 3) And thereafter payments are to be made on the _____ day of each Week Month (only valid option for tenancy of mobile home site)
 - 4) Payment is to be made: To the **Landlord** (Refer to paragraph 1A of this lease) To the **Landlord's** agent or representative (Refer to section 7 of this lease)
 - 5) The **Landlord** (for a fixed term tenancy, select a) or b)) a) may increase the rent. b) may not increase the rent.
- Note:** In the case of a fixed term tenancy, the **Landlord** may increase the rent only if the **Landlord** selects the box beside clause 5)a) above and gives the **Tenant**, in accordance with *The Residential Tenancies Act*, at least three (3) months' written notice of the increase, or the amount and time of the increase are set out below.
- 6) Particulars of any rent increase: _____

Note: For further information on rent, increases in rent and non-payment of rent refer to Part 6 of Attachment A of this lease.

B - Late payment fees

If the **Tenant** fails to pay the rent when due and the rent was given in the form of a cheque or other negotiable instrument that was subsequently dishonoured, the **Landlord** (Select one (1) option only)

- 1) is not entitled to charge a late payment fee, or
- 2) may charge a late payment fee. (The amount of the fee is the amount of NSF (not sufficient funds) charges that have been paid by the **Landlord**.)

Note: For information on late payment fees refer to "Late payment fees" under Part 6 of Attachment A of this lease.

C - Services and furnishings

The rent includes provision and payment for:

No services, or The following services:

- | | | | | |
|--|---|--|---|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Water | <input type="checkbox"/> Heat | <input type="checkbox"/> Electricity | <input type="checkbox"/> Hot water | <input type="checkbox"/> Natural gas |
| <input type="checkbox"/> Propane | <input type="checkbox"/> Garbage collection | <input type="checkbox"/> Cable and/or internet hook-up | <input type="checkbox"/> Cable and/or internet services | |
| <input type="checkbox"/> Snow removal | <input type="checkbox"/> Janitorial | <input type="checkbox"/> Parking for _____ vehicle(s) | <input type="checkbox"/> Sewage | |
| <input type="checkbox"/> Room cleaning | <input type="checkbox"/> Meals | <input type="checkbox"/> Other (specify) _____ | | |

No furnishings, or The following furnishings:

- | | | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Refrigerator | <input type="checkbox"/> Stove | <input type="checkbox"/> Dishwasher | <input type="checkbox"/> Washer and dryer |
| <input type="checkbox"/> Bed(s) | <input type="checkbox"/> Dresser | <input type="checkbox"/> Night table | <input type="checkbox"/> Lamp(s) |
| <input type="checkbox"/> Table | <input type="checkbox"/> Chairs | <input type="checkbox"/> Couch | <input type="checkbox"/> Other (specify) _____ |

SECTION 5 - SECURITY DEPOSIT (Select A or B)

- A** - A security deposit is not required, or
- B** - A security deposit is required in the amount of \$

Note: For information on security deposits refer to Part 8 of Attachment A of this lease.

SECTION 6 - ASSIGNMENT

Except for a tenancy of a mobile home site, select A, B or C. For a tenancy of a mobile home site, select A or B.

- A** - The **Tenant** may assign all of the **Tenant's** rights under this lease for the remaining term of the lease or for a portion of the remaining term of the lease.
- B** - The **Tenant** may only assign all of the **Tenant's** rights under this lease for the remaining term of the lease or for a portion of the remaining term of the lease with the consent of the **Landlord**.
- C** - The **Tenant** may not assign any of the **Tenant's** rights under this lease.

Notes:

- If no selection is made, the **Tenant** may, subject to section 13 and subsection 25.41(1) of *The Residential Tenancies Act*, assign all his or her rights under the lease.
- For information on assignment refer to Part 9 of Attachment A of this lease.

SECTION 7 - SIGNATURES

The **Landlord** and **Tenant** have read this lease including Attachment A.

This lease is binding on and is for the benefit of the heirs, executors and administrators, successors and assigns of the **Landlord** and the **Tenant**.

Signature of **Landlord** Date

Signature of **Tenant # 1** Date Signature of **Tenant # 2** Date

Instructions: Add signature and date lines as required. Sign both copies of the lease separately.

THE LANDLORD'S AGENT OR REPRESENTATIVE (If applicable)

<input style="width: 95%;" type="text"/>	<input style="width: 95%;" type="text"/>
First Name	Last Name
<input style="width: 100%;" type="text"/>	
Civic Address	
<input style="width: 180px;" type="text"/>	<input style="width: 180px;" type="text"/>
Province	Postal Code
<input style="width: 380px;" type="text"/>	<input style="width: 380px;" type="text"/>
Phone Number	Fax Number

THE TENANT'S EMERGENCY CONTACTS (If applicable)

<input style="width: 95%;" type="text"/>	<input style="width: 95%;" type="text"/>
Name(s)	Phone Number
 <input style="width: 380px;" type="text"/>	 <input style="width: 380px;" type="text"/>
Name(s)	Phone Number

Attachment A **ADDITIONAL INFORMATION**

Part 1 - The Office of the Rentalsman

The Office of the Rentalsman is a provincial government office. Landlords and tenants may consult with a rentalsman on questions concerning this Standard Form of Lease and their rights and obligations. A rentalsman may

- advise landlords and tenants in tenancy matters,
 - receive complaints and mediate disputes between landlords and tenants,
 - disseminate information to educate and advise landlords and tenants on rental practices, rights and remedies,
 - receive and investigate complaints of conduct in alleged contravention of the law of landlord and tenant, and
 - conduct investigations and inspections of premises.
- A rentalsman shall carry out his or her powers or duties under *The Residential Tenancies Act*.

Solving a Tenancy Dispute The most efficient tenancy dispute resolution method consists of the following steps:

- **Step 1** - Dialogue between the **Landlord** and **Tenant**;
- **Step 2** - **Landlord's** or **Tenant's** written complaint to the other party to the tenancy agreement;
- **Step 3** - **Landlord's** or **Tenant's** application for assistance from the Office of the Rentalsman;
- **Step 4** - Rentalsman's investigation; and
- **Step 5** - Rentalsman's decision.

For more information, please call 1-888-762-8600 (toll-free) or visit the Office of the Rentalsman's website: www.snb.ca/irent.

Part 2 - Obligations of Landlords and Tenants

Obligations of Landlords

The **Landlord** shall

- deliver the premises to the **Tenant** in a good state of cleanliness and repair and fit for habitation,
- maintain the premises in a good state of repair and fit for habitation,
- deliver to the **Tenant** and maintain in a good state of repair any chattels provided in the premises by the **Landlord**,
- comply with all health, safety, housing and building standards and any other legal requirement respecting the premises, and
- keep all common areas in a clean and safe condition.

In addition,

- a **Landlord** of a **room in a boarding house or lodging house** shall ensure that sufficient doors, locks and other devices to make the room reasonably secure are installed and maintained; and
- a **Landlord** of a **mobile home site** shall repair any damage caused by the **Landlord** or an agent or representative of the **Landlord** to a **Tenant's** mobile home on the mobile home site, to the skirting of the mobile home or to any structure placed by the **Tenant** on the mobile home site.

Notes:

- Failure of the **Landlord** to comply with the **Landlord's** obligations may entitle the **Tenant** to have the obligations performed by a rentalsman at the **Landlord's** expense or may result in the tenancy being terminated by a rentalsman. If a rentalsman terminates the tenancy, he or she may order the **Landlord** to compensate the **Tenant**.
- It is an offence for a **Landlord** or his or her agent or representative to
 - deliberately interfere with the supply of heat, water or electric power services to the premises except in an emergency or where it is necessary to enable maintenance or repairs to be carried out, or
 - deliberately do anything that would render the premises unfit for habitation.

Obligations of Tenants

The **Tenant** shall

- be responsible for ordinary cleanliness of the premises and any chattels provided in the premises by the **Landlord**,
- repair within a reasonable time after its occurrence any damage to the premises or to any chattels provided in the premises by the **Landlord** caused by the wilful or negligent conduct of the **Tenant** or by such conduct of persons who are permitted on the premises by the **Tenant**, and
- conduct himself or herself and require other persons on the premises with his or her consent to conduct themselves in a manner that will not cause a disturbance or nuisance.

In addition, a **Tenant** of a **mobile home site** shall

- maintain in a good state of neatness, cleanliness and repair the exterior of the mobile home placed on the mobile home site, the skirting of the mobile home, and any structure placed by the **Tenant** on the mobile home site,
- not exercise or carry on, or permit to be exercised or carried on, on the mobile home site or in the mobile home park any illegal act, trade, business, occupation or calling,

- not, by act or omission, impair, risk or interfere with the safety or any lawful right, privilege or interest of the **Landlord** or of any tenant of a mobile home site in the mobile home park, and
- not violate any health, safety, housing, or building standard respecting the number of persons occupying a mobile home.

Note: Failure of the **Tenant** to comply with the **Tenant's** obligations under *The Residential Tenancies Act*, or the terms of this lease, may render the **Tenant** liable to compensate the **Landlord** and may result in the tenancy being terminated by a rentalsman.

Part 3 - Service

Notices, processes and documents are to be served, in writing, in accordance with section 25 of *The Residential Tenancies Act*.

Method of Service	Service on Landlord	Service on Tenant	Service on Rentalsman	Service on Assignor
Personal Delivery	<ul style="list-style-type: none"> • Any notice, process or document is sufficiently served on a Landlord if delivered personally to the Landlord. • Any notice, process or document to be served by a Tenant on a Landlord is sufficiently served <ul style="list-style-type: none"> • by delivering it personally to an agent of the Landlord, if the Landlord has posted or filed with the rentalsman under subsection 25(4) of <i>The Residential Tenancies Act</i> the legal name of the agent of the Landlord; • by delivering it personally to any adult person who apparently resides with the Landlord or to any person at the Landlord's place of business who appears to be in control of or to be managing the place of business. 	<ul style="list-style-type: none"> • Any notice, process or document is sufficiently served on a Tenant if delivered personally to the Tenant. • If a notice cannot be delivered personally to a Tenant by reason of his or her absence from the premises or by reason of his or her evading service, the notice may be served on the Tenant by delivering it personally to any adult person who apparently resides with the Tenant. 	<ul style="list-style-type: none"> • Any notice, process or document is sufficiently served on a rentalsman if delivered personally to the rentalsman at his or her office. 	
Mail	<ul style="list-style-type: none"> • Any notice, process or document is sufficiently served on a Landlord if sent by ordinary mail to the Landlord at the address given in the lease or to the address posted under the provisions of subsection 25(4) of <i>The Residential Tenancies Act</i>. • Any notice, process or document to be served by a Tenant on a Landlord is sufficiently served <ul style="list-style-type: none"> • by sending it by ordinary mail to the Landlord at the address where the Landlord resides; • if demised premises are located in a building containing multiple premises, by placing the notice, process or document in a mailbox that has been placed in a conspicuous place in the building by the Landlord for the purposes of allowing tenants to deposit any notice, process or document to be served on the Landlord. • If demised premises are located in a building containing more than two (2) premises and the Landlord does not reside in the building, any notice is sufficiently served if mailed to the address posted or filed under subsection 25(4) of <i>The Residential Tenancies Act</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> • Any notice, process or document is sufficiently served on a Tenant if sent by ordinary mail to the Tenant to the address of the premises. • If a notice cannot be delivered personally to a Tenant by reason of his or her absence from the premises or by reason of his or her evading service, the notice may be served on the Tenant <ul style="list-style-type: none"> • by sending it by ordinary mail to the Tenant at the address where he or she resides; • by placing the notice in the mailbox for the premises. 	<ul style="list-style-type: none"> • Any notice, process or document is sufficiently served on a rentalsman if sent by ordinary mail to the rentalsman to the address of his or her office. 	<ul style="list-style-type: none"> • If there is an assignment by a Tenant of a portion of the remaining term of the lease, for the purposes of subsection 13(2.2) of <i>The Residential Tenancies Act</i>, any notice shall be sufficiently served to the assignor during the period of assignment if sent by ordinary mail to <ul style="list-style-type: none"> • the address provided by the assignor to the Landlord for the period of the assignment; • the address of the premises if the assignor has not provided the Landlord with an address for the period of the assignment.

Method of Service	Service on Landlord	Service on Tenant	Service on Rentalsman	Service on Assignor
Fax	<ul style="list-style-type: none"> Any notice, process or document shall be sufficiently served on a Landlord who has given a fax number in the lease or has posted or filed a fax number as part of an address for service for the purposes of subsection 25(4) of <i>The Residential Tenancies Act</i> if a facsimile of the notice, process or document is transmitted to the Landlord at that fax number. 		<ul style="list-style-type: none"> Any notice, process or document shall be sufficiently served on a rentalsman if a facsimile of the notice, process or document is transmitted to the rentalsman at the fax number at his or her office. 	
Posting		<ul style="list-style-type: none"> If a notice cannot be delivered personally to a Tenant by reason of his or her absence from the premises or by reason of his or her evading service, the notice may be served on the Tenant by posting it in a conspicuous place on some part of the premises or a door leading to the premises. 		
Other	<ul style="list-style-type: none"> If demised premises are located in a building containing more than two (2) premises and the Landlord does not reside in the building, any notice is sufficiently served if delivered to the address posted or filed under subsection 25(4) of <i>The Residential Tenancies Act</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> If a notice cannot be delivered personally to a Tenant by reason of his or her absence from the premises or by reason of his or her evading service, the notice may be served on the Tenant by placing the notice under the door of the premises. 		

Notes:

- If any notice, process or document is sent by mail, it is deemed to have been served on the third day after the date of mailing.
- If demised premises are located in a building containing more than two (2) premises and the **Landlord** does not reside in the building, the **Landlord** is required under subsection 25(4) of *The Residential Tenancies Act* to post conspicuously and maintain so posted within the building or to file with a rentalsman the legal name of the **Landlord** or his or her agent and an address for service. A **Landlord** may post or file a fax number as part of the address for service.

Part 4 - Permitted Entry

The Residential Tenancies Act sets out minimum notice periods for entry by a **Landlord** or an agent or representative of the **Landlord** onto the demised premises in particular circumstances. Notice must be given in writing and comply with *The Residential Tenancies Act*.

Except where the **Tenant** has abandoned the demised premises or where an emergency is present, an entry by a **Landlord** or an agent or representative of the **Landlord** is to be made on a day other than a Sunday or other holiday and between 8:00 a.m. and 8:00 p.m.

Minimum Notice Period For Entry (written notice required)	Permitted Entry (in any of the following circumstances)
No notice required	<ul style="list-style-type: none"> • the Tenant has abandoned the premises • an emergency is present • the Tenant consents at the time of entry • within two (2) working days after receipt of the Tenant's request in writing to carry out repairs to the premises, the Landlord or an agent or representative of the Landlord is entering the premises to carry out the requested repairs (a working day is any day except a Sunday or other holiday) • the entry is made by the Landlord or an agent or representative of the Landlord during the last rental period of the tenancy agreement to show the premises to prospective tenants and the lease provides that the Landlord or agent or representative may enter without any notice requirement in that circumstance • the tenancy agreement for a tenancy of a room in a boarding house or lodging house provides that housekeeping services will be provided by the Landlord and the Landlord or an agent or representative of the Landlord is entering the premises to provide the housekeeping services
At least twenty-four (24) hours notice required	<ul style="list-style-type: none"> • the Landlord or an agent or representative of the Landlord is entering the premises to carry out repairs that the Tenant in writing requested the Landlord or the agent or representative to carry out to the premises, but that were not carried out by the Landlord or agent or representative within two (2) working days after the request (a working day is any day except a Sunday or other holiday) • a person or authority having jurisdiction to do so has required, by order or otherwise, a Landlord or an agent or representative of the Landlord to carry out repairs or cause repairs to be carried out to the premises and the Landlord or agent or representative is entering the premises to carry out the repairs • the Landlord or an agent or representative of the Landlord desires to enter to show the premises to prospective purchasers or mortgagees or to carry out an inspection of the premises
At least seven (7) days notice required	<ul style="list-style-type: none"> • the Landlord or an agent or representative of the Landlord wishes to enter to carry out normal repairs or redecoration on the premises

Notes:

- Except as provided in sections 16 and 25.03 of *The Residential Tenancies Act*, it is an offence for a **Landlord** or agent or representative of the **Landlord** to enter the demised premises during the term of the tenancy.
- It is an offence for a **Landlord** or **Tenant**, except by mutual consent or on the written authorization of a rentalsman, to alter or cause to be altered, during occupancy under the tenancy agreement, the lock or the locking system on any door that gives entry to the demised premises.

Part 5 - Notice of Termination

Protection under the Act

If a **Tenant** makes a complaint against a **Landlord**, a notice of termination of the tenancy served by the **Landlord** within the period beginning the day on which the complaint was made and ending one (1) year after that day is not valid if

- the **Tenant** advises a rentalsman in writing within fifteen (15) days after the receipt of the notice that he or she intends to contest the notice, and
- the **Landlord** does not satisfy the rentalsman that he or she did not serve the notice of termination because the **Tenant** made the complaint.

Notice of Termination

- In the case of a **fixed term tenancy**, no notice of termination by the **Landlord** or **Tenant** is necessary because the date of termination is fixed in the lease.
- A notice of termination of a **periodic tenancy** to be served by a **Landlord** or **Tenant** is to be served in writing and must comply with *The Residential Tenancies Act*.

Type of Periodic Tenancy	When Minimum Notice of Termination required to be served (<i>written notice required</i>)
Week to week tenancy	<p>By the Landlord or the Tenant, at least one (1) week before the expiration of any week to be effective on the last day of that week.</p> <p>Notice shall be sufficiently given or served if given or served on or before the first day of that week.</p>
Month to month tenancy (other than long term tenancy or tenancy of a mobile home site)	<p>By the Landlord or the Tenant, at least one (1) month before the expiration of any month to be effective on the last day of that month.</p> <p>Notice shall be sufficiently given or served if given or served on or before the first day of that month.</p>
Year to year tenancy	<p>By the Landlord or the Tenant, at least three (3) months before the expiration of any year to be effective on the last day of that year.</p> <p>Notice shall be sufficiently given or served if given or served on or before the first day of the first month in the three (3) month notice period.</p>
Long term tenancy (The same tenant has occupied premises, other than a mobile home site, for five (5) consecutive years or more)	<p>By the Tenant, at least one (1) month before the expiration of any month to be effective on the last day of that month.</p> <p>Notice shall be sufficiently given or served if given or served on or before the first day of that month.</p> <p>By the Landlord, at least three (3) months before the expiration of any month to be effective on the last day of that month.</p> <p>Notice shall be sufficiently given or served if given or served on or before the first day of the first month in the three (3) month notice period.</p> <p>Limitations. A Landlord shall not serve a notice of termination of the tenancy unless</p> <ul style="list-style-type: none"> • the Landlord intends in good faith that the premises will be occupied by the Landlord, the Landlord's spouse, a child of the Landlord, a parent of the Landlord or a parent of the Landlord's spouse, • the premises occupied by the Tenant will be used other than as residential premises, • the premises will be renovated to such an extent that vacant possession is necessary to perform the renovation, or • the tenancy arises out of an employment relationship between the Tenant and the Landlord in which the employment relates to the maintenance or management of the premises, or both, and the employment relationship is terminated. <p>Review. A Tenant who is served notice of termination of the tenancy may apply in writing to a rentalsman within fifteen (15) days after receipt of the notice to have the notice reviewed by the rentalsman.</p>
Tenancy of mobile home site	<p>By the Tenant, at least two (2) months before the expiration of any month to be effective on the last day of that month.</p> <p>Notice shall be sufficiently given or served if given or served on or before the first day of the first month in the two (2) month notice period.</p> <p>By the Landlord, at least six (6) months before the expiration of any month to be effective on the last day of that month.</p> <p>Notice shall be sufficiently given or served if given or served on or before the first day of the first month in the six (6) month notice period.</p> <p>A Tenant who is served with a notice of termination of a tenancy may terminate the tenancy during the six (6) month notice period by serving a notice of termination on the Landlord at least one (1) month before the expiration of any month within the six (6) month period to be effective on the last day of that month.</p> <p>Limitations. A Landlord shall not serve a notice of termination of the tenancy unless</p> <ul style="list-style-type: none"> • the Landlord intends in good faith that the mobile home site will be occupied by the Landlord, the Landlord's spouse, a child of the Landlord, a parent of the Landlord or a parent of the Landlord's spouse,

Tenancy of mobile home site (continued)	<ul style="list-style-type: none"> the mobile home site will be used other than as a mobile home site, or the mobile home site will be renovated to such an extent that vacant possession is necessary to perform the renovation. <p>Review. A Tenant who is served notice of termination of the tenancy may apply in writing to a rentalsman within fifteen (15) days after receipt of the notice to have the notice reviewed by the rentalsman.</p>
--	---

Part 6 - Rent

If a **Tenant** has not been given a duplicate original of this lease, the **Tenant** may pay any rent owing to a rentalsman rather than to the **Landlord**.

Under subsection 6(5) of *The Residential Tenancies Act*, a rentalsman may require the **Tenant** to pay the rent to the rentalsman rather than to the **Landlord**.

Rent Increase

- Subject to any law of the Province, if a tenancy is a **fixed term tenancy** and the **Landlord** has the right to increase the rent during the term of the tenancy but the amount and time of the increase are not specified in the lease, the **Landlord** shall not increase the rent unless he or she gives the **Tenant** at least three (3) months' notice of the increase. Notice must be given in writing and comply with *The Residential Tenancies Act*.
- Subject to any law of the Province, if a tenancy is a **periodic tenancy**, the **Landlord** shall not increase the rent unless the **Landlord** gives the required period of notice to the **Tenant**. Notice must be given in writing and comply with *The Residential Tenancies Act*.

Type of Periodic Tenancy	Minimum Notice Period for Rent Increase (<i>written notice required</i>)
Week to week tenancy	At least two (2) months' notice
Month to month tenancy	At least two (2) months' notice
Year to year and long term tenancy (in the case of long term tenancy the same tenant has occupied premises, other than a mobile home site, for five (5) consecutive years or more)	<p style="text-align: center;">At least three (3) months' notice</p> <p>Limitations. In addition to giving the required period of notice, a Landlord of premises subject to a long term tenancy may only increase the rent if</p> <ul style="list-style-type: none"> the notice of the increase is a document separate from any other notice or receipt given to or served on the Tenant by the Landlord, and the Landlord is increasing the rent for each comparable unit in the same building by the same percentage or the increased rent is reasonable in relation to that charged for comparable units in the same geographical area. <p>Review. A Tenant who is served notice of a rent increase may apply in writing to a rentalsman within fifteen (15) days after receipt of the notice to have the notice reviewed by the rentalsman.</p>
Tenancy of mobile home site	<p style="text-align: center;">At least six (6) months' notice</p> <p>Limitations. In addition to giving the required period of notice, the Landlord may only increase the rent if</p> <ul style="list-style-type: none"> the notice of the increase is a document separate from any other notice or receipt given to or served on the Tenant by the Landlord, and the Landlord is increasing the rent for each mobile home site in the mobile home park or in the same distinct area of the mobile home park by the same percentage. <p>Review. A Tenant who is served with notice of a rent increase may apply in writing to a rentalsman within fifteen (15) days after receipt of the notice to have the notice reviewed by the rentalsman.</p>

Election to Terminate Tenancy

- If a **Tenant** receives a notice of rent increase for a fixed term tenancy (the amount and timing of the increase not having been set out in the lease) or for a periodic tenancy, he or she may elect to treat the notice as a notice of termination of the tenancy.
- If the **Tenant** elects to treat the notice as a notice of termination, the **Tenant** shall give the **Landlord** notice in writing that complies with *The Residential Tenancies Act*:
 - in the case of a fixed term tenancy, of a year to year or of month to month tenancy (other than a tenancy of a mobile home site), at least one (1) month before the day immediately preceding the day on which the increase in rent is to take effect;
 - in the case of a week to week tenancy, at least one (1) week before the day immediately preceding the day on which the increase in rent is to take effect;
 - in the case of a tenancy of a mobile home site, at least one (1) month before the expiration of any month within the six (6) month notice period to be effective on the last day of that month.

Non-payment of Rent and Notice to Vacate

- If a **Tenant** fails to pay the rent due, the **Landlord** may serve on the **Tenant** a Notice to Vacate terminating the tenancy on the day specified in the notice and requiring the **Tenant** to vacate the premises on or before the day specified in the notice. The day specified in the notice must be at least fifteen (15) days after the day on which the notice is served on the **Tenant**. (The Notice to Vacate form is available at the Office of the Rentalsman.)
- Within seven (7) days after the Notice to Vacate is served on the **Tenant**, the **Landlord** shall serve on a rentalsman a copy of the notice.
- Subject to subsection 19(6) and section 25.5 of *The Residential Tenancies Act*, the payment of all of the rent due by the **Tenant** within seven (7) days after the **Tenant** is served with the Notice to Vacate shall have the effect of cancelling the notice and continuing the tenancy.

Note: It is not permissible for a **Landlord** to seize a **Tenant**'s personal belongings for default in payment of rent.

Late payment fees

If the **Tenant** fails to pay the rent when due, the rent was given in the form of a cheque or other negotiable instrument that was subsequently dishonoured and the **Landlord** may charge a late payment fee, as provided for under clause 4(B)(2) of the lease, the amount of the late payment fee is the amount of the NSF (not sufficient funds) charges that were charged by a financial institution to the **Landlord** as a result of the dishonouring of the instrument and that are proved by the **Landlord** by a receipt or statement from the financial institution.

Part 7 - Alteration of Tenancy Agreement

In the case of a long term tenancy (tenancy of premises, other than a mobile home site, that have been occupied by the same tenant for five (5) consecutive years or more) or a tenancy of a mobile home site, the **Landlord** may alter any provision of the lease or any other tenancy agreement, except the one providing for the amount of rent, if

- the **Landlord** serves on the **Tenant** at least three (3) months' written notice of the alteration,
- the alteration does not conflict with a provision, right or duty in *The Residential Tenancies Act*, and
- the alteration is reasonable and fair.

Note: Notice of an alteration must comply with *The Residential Tenancies Act*. A **Tenant** who is served with notice of an alteration may apply in writing to a rentalsman within fifteen (15) days after receipt of the notice to have the notice reviewed by the rentalsman.

Part 8 - Security Deposits

A security deposit is to provide security against

- the **Tenant**'s failure to pay rent,
- the **Tenant**'s failure to reimburse the **Landlord** for expenses incurred by the **Landlord** for the supply of heat, water, electric power or natural gas services to the premises if
 - the lease provides that the **Tenant** will pay the expenses incurred by the **Landlord** for the supply of the services, and
 - the rent does not include the payment by the **Tenant** for the provision of the services,
- the **Tenant**'s failure to pay a late payment fee required by the **Landlord** under section 19.1 of *The Residential Tenancies Act* where the **Tenant** failed to pay the late payment fee after receiving a request in writing, dated and signed by the **Landlord** or an agent or representative of the **Landlord**, to do so, or
- the **Tenant**'s failure to comply with the **Tenant**'s obligation under paragraph 4(1)(a) or (b) of *The Residential Tenancies Act* respecting cleanliness or repair of the premises or any chattels provided in the premises by the **Landlord**.

Type of Tenancy	Maximum Amount of Security Deposit
Week to week tenancy	Not more than one (1) week's rent
Tenancy of a mobile home site	Not more than three (3) months' rent
All other tenancies	Not more than one (1) month's rent

A security deposit is to be delivered to a rentalsman by the **Landlord** or **Tenant**.

On the expiration or termination of a tenancy, there are several possible options in regards to the security deposit, including the following:

- **Option 1 - Security deposit transfer.** A **Tenant** who has already paid a security deposit to a rentalsman in respect of other premises may apply to a rentalsman, in accordance with *The Residential Tenancies Act*, to have the amount on deposit applied in respect of a security deposit required under a new lease.
- **Option 2 - Security deposit of overholding tenant kept in fund.** If a tenancy has expired or terminated and a new tenancy agreement is created between an overholding **Tenant** and a **Landlord**, the amount on deposit in the security deposit fund in respect of the expired or terminated tenancy shall remain in the security deposit fund to be used or returned on the expiry or termination of the new tenancy agreement.
- **Option 3 - Claim against a security deposit.** A claim against a security deposit for the **Tenant's** failure to comply with an obligation of the **Tenant** in respect of which the security deposit was made may be made by a **Landlord** within seven (7) days after the termination of the tenancy or within the period set out in subsection 8(12.02) or (12.021) of *The Residential Tenancies Act*, if applicable. After a proper investigation has been conducted the rentalsman may use all or a portion of the amount on deposit with the rentalsman toward the discharge of the obligation.
- **Option 4 - Security deposit used to satisfy settlement, judgment, decision or order.** If a claim referred to in subsection 8(12.1) of *The Residential Tenancies Act* is settled, in whole or in part, in favour of the **Landlord** before a proceeding commenced in respect of the claim has concluded, or if the proceeding, including all appeals from the proceeding, has concluded and relief is granted to the **Landlord** as a result of the proceeding, the rentalsman shall, on being served with a copy of the settlement or with a copy of the judgment, decision or order in respect of the proceeding, use all or a portion of the amount on deposit with the rentalsman toward the satisfaction of the settlement, judgment, decision or order.
- **Option 5 - Security deposit return.** If a tenancy has terminated and no application referred to under Option 1 has been made by the **Tenant** and Option 2 does not apply, the amount on deposit with the rentalsman, after the application of subsections 8(12) and (12.1) to (12.8) of *The Residential Tenancies Act*, is to be returned to the **Tenant** within seven (7) days after a request in writing by the **Tenant**.

Part 9 - Assignment

Assignment of all of Tenant's rights under the lease

If a **Tenant** assigns all of the **Tenant's** rights under this lease as provided for under paragraph 6A of the lease, the **Tenant** is no longer liable for the obligations or entitled to the benefits of the lease, and in such a case the new **Tenant** assumes all of the obligations and is entitled to the benefits under the lease as if a party to the lease.

If a **Tenant** assigns a portion of the remaining term of the lease as provided for under paragraph 6A of the lease, the **Landlord** must serve any notice regarding the new **Tenant's** breach of obligations on the new **Tenant** and send a copy to the original **Tenant** in accordance with subsection 13(2.1) of *The Residential Tenancies Act*.

If the **Tenant** assigns a portion of the remaining term of the lease as provided for under paragraph 6A of the lease, the **Landlord** must serve notice of any increase in rent on the original **Tenant** and send a copy to the new **Tenant**. The original **Tenant** retains the right to elect to terminate the tenancy under section 11.1 or 25.4 of *The Residential Tenancies Act*.

Consent of Landlord required for assignment

A **Tenant** shall request consent to assign by giving a Request for Consent to Assign to the **Landlord** and a **Landlord** who does not reply in accordance with *The Residential Tenancies Act* within seven (7) days after service of the request is deemed to have given consent. (The request form is available at the Office of the Rentalsman).

If the **Tenant** seeks to assign the **Tenant's** rights under the lease and the consent of the **Landlord** is required as provided for under paragraph 6B of the lease, the **Landlord** may

- consent and charge the **Tenant** a maximum of \$20,
- withhold consent, so long as consent is not withheld arbitrarily or unreasonably, or

- unless the **Tenant** is a tenant of a mobile home site or the assignment is for mortgage purposes or for a portion only of the remaining term of the lease, serve on the **Tenant** within seven (7) days after service of the **Tenant's** Request for Consent to Assign, a Notice to Quit, in writing, terminating the lease effective on the same day on which the requested assignment was to be effective. The Notice to Quit must comply with *The Residential Tenancies Act*.

If a **Landlord** of a mobile home site has refused to give consent to the assignment of the **Tenant's** rights, the **Tenant** may apply in writing to a rentalsman to have the matter reviewed by the rentalsman.



FORMULE 6
BAIL RÉSIDENTIEL
(FORMULE TYPE DE BAIL)

(Loi sur la location de locaux d'habitation, Lois du Nouveau-Brunswick de 1975, ch. R-10.2, art. 9)

Renseignements importants

Le **propriétaire** et le **locataire** doivent signer les deux (2) exemplaires originaux de la présente formule type de bail fournis par le **propriétaire**.

Toute modification ou suppression faite sur la présente formule type de bail est nulle à l'exception :

- d'une modification faite conformément à la partie 7 de l'annexe A du présent bail;
- d'une addition convenue par le **propriétaire** et par le **locataire** qui ne porte pas atteinte à tout droit ou devoir énoncé dans la *Loi sur la location de locaux d'habitation* ou le présent bail.

Les additions faites au présent bail doivent apparaître sur les deux exemplaires originaux du bail. S'il n'y a pas suffisamment d'espace aux articles 2 et 4 du présent bail, il faut y joindre deux exemplaires originaux d'une annexe séparée où peuvent figurer des additions au bail. **Le propriétaire et le locataire doivent signer chaque page des deux exemplaires originaux de l'annexe séparée pour qu'elle soit valide.**

L'information concernant le Bureau du médiateur des loyers figure à la partie 1 de l'annexe A du présent bail.

ARTICLE 1 - PARTIES

Le présent bail est fait en double exemplaire entre :

A - Le "propriétaire"

<input type="text"/>		<input type="text"/>
Prénom ou nom de l'entreprise		Nom
<input type="text"/>		
Adresse de voirie		
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Province	Code postal	Adresse électronique
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Numéro de téléphone	Numéro de télécopieur	

Instruction : Au besoin, ajouter de l'information sur les propriétaires supplémentaires.

Le **propriétaire** emploie un représentant ou une autre personne agissant en son nom. (Voir l'article 7 du présent bail.)

— et —

B - Le "locataire"

<input type="text"/>		<input type="text"/>	
1. Prénom		Nom	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Numéro de téléphone	Adresse électronique	Numéro de télécopieur	
<input type="text"/>		<input type="text"/>	
2. Prénom		Nom	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Numéro de téléphone	Adresse électronique	Numéro de télécopieur	

Instruction : Au besoin, ajouter de l'information sur les locataires supplémentaires.

Le **locataire** désire fournir des renseignements sur les personnes à contacter en cas d'urgence. (Voir l'article 7 du présent bail.)

Notes:

- L'information sur les obligations du **propriétaire** et du **locataire** figure à la partie 2 de l'annexe A du présent bail.
- L'information concernant la signification d'avis, d'actes de procédure ou de documents au **propriétaire**, au **locataire** ou au médiateur des loyers figure à la partie 3 de l'annexe A du présent bail.

ARTICLE 2 - LOCAUX

Le propriétaire convient de donner à bail au locataire, qui accepte, les locaux résidentiels suivants :

A - Adresse des locaux

<input type="text"/>		<input type="text"/>
Numéro et nom de la rue		N° de l'app., de l'emplacement ou de la chambre
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Municipalité (ou autre)	Province	Code postal

B - Type de locaux. Ces locaux résidentiels sont : **(Choisir une (1) option seulement)**

- une maison ou un appartement
 une partie privative d'une propriété condominiale
 une chambre dans une pension de famille ou une maison de chambres
 un emplacement de maison mobile
 une maison mobile
 Autre (*préciser*) _____

C - Utilisations autorisées. Le **propriétaire** et le **locataire** conviennent que les locaux ne seront utilisés qu'à des fins d'habitation.

D - Inspection initiale et réparations

- Une inspection des locaux a été effectuée par le **propriétaire** et le **locataire** le Jour Mois Année
 Les réparations à effectuer avant ou durant la location (*préciser*) _____

Pour les réparations urgentes communiquer avec : Le **propriétaire** (Voir le paragraphe 1A du présent bail) et/ou Le représentant du **propriétaire** ou l'autre personne agissant en son nom (Voir l'article 7 du présent bail)

E - Additions

- Les locaux ou une partie d'entre eux sont désignés non-fumeur (*préciser*) _____
 Restrictions ou interdictions applicables aux animaux domestiques (*préciser*) _____
 Le **propriétaire** ou son représentant ou l'autre personne agissant en son nom peut pénétrer dans les locaux pour les montrer à d'éventuels locataires au cours de la dernière période de location de la convention de location sans obligation de donner un préavis.
 Les locaux sont une partie privative d'une propriété condominiale. Le **locataire** convient d'observer les règlements administratifs et les règles de l'association créée relativement à la propriété condominiale. Les règlements administratifs et les règles de l'association sont joints.
 Autres additions, notamment les règlements administratifs ou les règles (*préciser*) _____

Note : L'information sur le droit du **propriétaire**, de son représentant ou de l'autre personne agissant en son nom de pénétrer dans les locaux figure à la partie 4 de l'annexe A du présent bail.

ARTICLE 3 - DURÉE DE LOCATION

A - La présente location débute le Jour Mois Année

B - La présente location constitue soit : **(Choisir 1) ou 2), à l'exception de la location d'un emplacement de maison mobile pour laquelle la seule option valide est 2).**

- 1) – Une location à durée déterminée se terminant le Jour Mois Année
 2) – Une location périodique qui courra **(Choisir une (1) option seulement)**
 a) de semaine en semaine
 b) de mois en mois (**seule option valide pour la location d'emplacement de maison mobile**)
 c) d'année en année

Note : L'avis de résiliation minimum requis pour chaque type de location figure à la partie 5 de l'annexe A du présent bail.

ARTICLE 5 - DÉPÔT DE GARANTIE (Choisir A ou B)

- A** - Un dépôt de garantie n'est pas requis, ou
- B** - Un dépôt de garantie est requis au montant de \$

Note : L'information concernant les dépôts de garantie figure à la partie 8 de l'annexe A du présent bail.

ARTICLE 6 - CESSION

Excepté les locations d'emplacements de maisons mobiles, choisir A, B ou C. Pour les locations d'emplacements de maisons mobiles, choisir A ou B.

- A** - Le **locataire** peut céder tous les droits que lui confère le présent bail pour tout ou partie de la partie restant à courir du bail.
- B** - Le **locataire** ne peut céder tous les droits que lui confère le présent bail pour tout ou partie de la partie restant à courir du bail, qu'après avoir obtenu le consentement du **propriétaire**.
- C** - Le **locataire** ne peut céder aucun des droits que lui confère le présent bail.

Notes:

- Si aucun choix n'est fait, le **locataire** peut, sous réserve de l'article 13 et du paragraphe 25.41(1) de la *Loi sur la location de locaux d'habitation*, céder tous les droits que lui confère le bail.
- L'information sur les cessions figure à la partie 9 de l'annexe A du présent bail.

ARTICLE 7 - SIGNATURES

Le **propriétaire** et le **locataire** ont lu le présent bail, y compris l'annexe A.

Le présent bail lie les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs, successeurs et ayants droit du **propriétaire** et du **locataire** et leur profite.

Signature du **propriétaire** Date

Signature du **locataire n° 1** Date Signature du **locataire n° 2** Date

Instructions: Au besoin, ajouter des lignes pour les signatures et les dates. Signer les deux exemplaires du bail séparément.

REPRÉSENTANT DU PROPRIÉTAIRE OU AUTRE PERSONNE AGISSANT EN SON NOM (S'il y en a)

<input type="text"/>	<input type="text"/>
Prénom	Nom
<input type="text"/>	
Adresse de voirie	
<input type="text"/>	<input type="text"/>
Province	Code postal
<input type="text"/>	<input type="text"/>
Numéro de téléphone	Numéro de télécopieur

RENSEIGNEMENTS SUR LES PERSONNES À CONTACTER EN CAS D'URGENCE (Le cas échéant)

<input type="text"/>	<input type="text"/>
Nom(s)	Numéro de téléphone
<input type="text"/>	<input type="text"/>
Nom(s)	Numéro de téléphone

Annexe A INFORMATION ADDITIONNELLE

Partie 1 - Le Bureau du médiateur des loyers

Le Bureau du médiateur des loyers est un bureau du gouvernement provincial. Les propriétaires et les locataires peuvent consulter un médiateur des loyers sur toutes questions relatives à la présente formule type de bail et à leurs droits et obligations. Un médiateur peut :

- conseiller les propriétaires et locataires sur des questions de location,
 - recevoir des plaintes et agir comme médiateur dans les litiges entre propriétaires et locataires,
 - diffuser des renseignements afin d'éduquer et de conseiller les propriétaires et locataires dans le domaine des pratiques, droits et recours en matière de location;
 - recevoir des plaintes relatives à toute conduite constituant une violation présumée du droit des relations entre propriétaires et locataires et faire enquête, et
 - faire des enquêtes et inspecter des locaux.
- Un médiateur doit exercer ses pouvoirs ou ses fonctions en vertu de la *Loi sur la location des locaux d'habitation*.

Résoudre une dispute en matière de location La méthode de résolution de dispute en matière de location la plus efficace consiste à suivre les étapes suivantes:

- Étape 1 - Dialogue entre le **propriétaire** et le **locataire**,
- Étape 2 - Plainte écrite du **propriétaire** ou du **locataire** à l'autre partie à la convention de location,
- Étape 3 - Demande d'aide du **propriétaire** ou du **locataire** au Bureau du médiateur des loyers,
- Étape 4 - Enquête du médiateur des loyers, et
- Étape 5 - Décision du médiateur des loyers.

Pour obtenir de plus amples renseignements, prière d'appeler le 1-888-762-8600 (sans frais) ou de visiter le site web du Bureau du médiateur des loyers : www.snb.ca/je-loue.

Partie 2 - Obligations des propriétaires et des locataires

Obligations des propriétaires

Le **propriétaire** doit :

- délivrer les locaux habitables et en bon état de propreté et de réparation au **locataire**,
- conserver les locaux habitables et en bon état de réparation,
- délivrer et conserver en bon état de réparation les biens personnels qu'il fournit au **locataire** dans les locaux,
- se conformer à l'ensemble des normes applicables en matière de salubrité, de sécurité, d'habitation et de construction ainsi qu'à toute autre prescription légale concernant les locaux, et
- tenir toutes les parties communes dans un état propre et offrant toute sécurité.

De plus,

- le **propriétaire** d'une **chambre dans une pension de famille ou une maison de chambres** doit faire en sorte qu'un nombre suffisant de portes, de serrures et d'autres dispositifs pour rendre la chambre raisonnablement sûre sont installés et maintenus en bon état, et
- le **propriétaire** d'un **emplacement de maison mobile** doit réparer tout dommage causé par le **propriétaire** ou par son représentant ou par une autre personne agissant au nom du propriétaire à la maison mobile d'un **locataire** sur un emplacement de maison mobile, à la jupe de la maison mobile ou à toute construction placée par le **locataire** sur l'emplacement de maison mobile.

Notes :

- La non-exécution par le **propriétaire** de ses obligations peut autoriser le **locataire** à les faire exécuter par un médiateur des loyers au frais du **propriétaire** ou peut entraîner la résiliation de la location par un médiateur des loyers. Si un médiateur des loyers résilie la location, il peut ordonner au **propriétaire** d'indemniser le **locataire**.
- Commet une infraction le **propriétaire**, son représentant ou toute autre personne agissant en son nom
 - qui entrave de façon délibérée la fourniture des services d'énergie électrique, d'eau ou de chauffage aux locaux, sauf en cas d'urgence ou lorsque cela est nécessaire pour permettre d'effectuer des travaux d'entretien ou de réparation, ou
 - qui fait de façon délibérée quoi que ce soit qui rendrait les locaux inhabitables.

Obligations des locataires

Le **locataire**

- est responsable de la propreté normale des locaux et des biens personnels qui y sont fournis par le **propriétaire**,
- doit, dans un délai raisonnable après sa survenance, réparer tout dommage causé aux locaux ou aux biens personnels qui y sont fournis par le **propriétaire**, que le dommage soit causé par la conduite délibérée ou négligente du **locataire** ou par une telle conduite de personnes dont il autorise la présence dans les locaux, et
- doit se conduire et exiger des autres personnes qui se trouvent dans les locaux avec son consentement qu'elles se conduisent de façon à ne pas causer de désordre ou de nuisances.

De plus, le **locataire** d'un **emplacement de maison mobile**

- doit maintenir dans une apparence soignée et en bon état de propreté et de réparation l'extérieur de la maison mobile placée sur l'emplacement de maison mobile, la jupe de la maison mobile et toute construction placée par le **locataire** sur l'emplacement de maison mobile,
- ne peut exercer ou accomplir, ou permettre que soit exercé ou accompli, sur l'emplacement de maison mobile ou dans le parc de maisons mobiles tout acte, tout métier, tout commerce, toute profession ou toute occupation qui soit illicite,
- ne peut, par action ou omission, diminuer, mettre en péril ou entraver la sécurité ou tout droit, privilège ou intérêt légitimes du **propriétaire** ou d'un **locataire** d'un emplacement de maison mobile dans le parc de maisons mobiles, et
- ne peut contrevenir à toute norme d'hygiène, de sécurité, d'habitation ou de construction à l'égard du nombre de personnes qui occupent une maison mobile.

Note: La non-exécution par le **locataire** de ses obligations en vertu de la *Loi sur la location de locaux d'habitation* ou des conditions du présent bail, peut l'exposer à devoir indemniser le **propriétaire** et peut entraîner la résiliation de la location par le médiateur des loyers.

Partie 3 - Signification

Les avis, actes de procédure et documents doivent être signifiés, par écrit, conformément à l'article 25 de la *Loi sur la location de locaux d'habitation*.

Mode de signification	Signification au propriétaire	Signification au locataire	Signification au médiateur des loyers	Signification au cédant
Signification à personne	<ul style="list-style-type: none"> • Tout avis, acte de procédure ou document est suffisamment signifié à un propriétaire s'il lui est signifié à personne. • Tout avis, acte de procédure ou document que doit signifier le locataire au propriétaire est suffisamment signifié <ul style="list-style-type: none"> • en le remettant personnellement à tout représentant du propriétaire, si le propriétaire a affiché ou a communiqué à un médiateur des loyers aux termes du paragraphe 25(4) de la <i>Loi sur la location de locaux d'habitation</i> le nom ou la raison sociale de son représentant; • en le remettant personnellement à toute personne adulte résidant apparemment avec le propriétaire ou à toute personne au lieu d'affaires du propriétaire qui paraît en être responsable. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tout avis, acte de procédure ou document est suffisamment signifié à un locataire s'il lui est signifié à personne. • Si un avis ne peut être remis personnellement à un locataire du fait qu'il est absent des locaux ou se soustrait à la signification, l'avis peut lui être signifié en le remettant personnellement à toute personne adulte résidant apparemment avec lui. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tout avis, acte de procédure ou document est suffisamment signifié à un médiateur des loyers s'il lui est signifié à personne à son bureau. 	
Courrier	<ul style="list-style-type: none"> • Tout avis, acte de procédure ou document est suffisamment signifié au propriétaire s'il lui est envoyé par courrier ordinaire à l'adresse donnée dans le bail ou à l'adresse indiquée en application des dispositions du paragraphe 25(4) de la <i>Loi sur la location de locaux d'habitation</i>. • Tout avis, acte de procédure ou document que doit signifier le locataire au propriétaire est suffisamment signifié <ul style="list-style-type: none"> • en l'envoyant par courrier ordinaire à l'adresse où il réside; • si les locaux loués sont situés dans un bâtiment contenant plusieurs logements, en mettant l'avis, l'acte de procédure ou le document dans une boîte aux lettres qui a été placée dans un endroit bien en vue à l'intérieur 	<ul style="list-style-type: none"> • Tout avis, acte de procédure ou document est suffisamment signifié au locataire s'il lui est envoyé par courrier ordinaire à l'adresse des locaux. • Si un avis ne peut être remis personnellement à un locataire du fait qu'il est absent des locaux ou se soustrait à la signification, l'avis peut lui être signifié <ul style="list-style-type: none"> • en le lui envoyant par courrier ordinaire à l'adresse où il réside; • en mettant l'avis dans la boîte aux lettres des locaux. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tout avis, acte de procédure ou document est suffisamment signifié à un médiateur des loyers en le lui envoyant par courrier ordinaire à l'adresse de son bureau. 	<ul style="list-style-type: none"> • En cas de cession par un locataire d'une partie du reste de la durée du bail, aux fins du paragraphe 13(2.2) de la <i>Loi sur la location de locaux d'habitation</i>, un avis est suffisamment signifié au cédant pendant la durée de la cession, s'il est envoyé par courrier ordinaire <ul style="list-style-type: none"> • à l'adresse fournie par le cédant au propriétaire pour la durée de la cession, • à l'adresse des locaux, si le cédant n'a pas fourni d'adresse au propriétaire pour la

Courrier (suite)	<p>du bâtiment par le propriétaire afin de permettre aux locataires de laisser tout avis, acte de procédure ou document qui doit lui être signifié.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Si les locaux loués sont situés dans un bâtiment contenant plus de deux (2) logements et que le propriétaire ne réside pas dans le bâtiment, tout avis est suffisamment signifié s'il est envoyé par la poste à l'adresse affichée ou communiquée en vertu du paragraphe 25(4) de la <i>Loi sur la location de locaux d'habitation</i>. 			durée de la cession.
Télécopieur	<ul style="list-style-type: none"> • Tout avis, acte de procédure ou document est suffisamment signifié à un propriétaire qui a donné un numéro de télécopieur dans le bail ou qui a affiché ou communiqué un numéro de télécopieur comme faisant partie d'une adresse aux fins de signification pour l'application du paragraphe 25(4) de la <i>Loi sur la location de locaux d'habitation</i>, si un fac-similé de l'avis, de l'acte de procédure ou du document lui est transmis à ce numéro de télécopieur. 		<ul style="list-style-type: none"> • Tout avis, acte de procédure ou document est suffisamment signifié à un médiateur des loyers, si un fac-similé de l'avis, de l'acte de procédure ou du document lui est transmis au numéro de télécopieur à son bureau. 	
Affichage		<ul style="list-style-type: none"> • Si un avis ne peut être remis personnellement à un locataire du fait qu'il est absent des locaux ou se soustrait à la signification, l'avis peut lui être signifié en l'affichant dans un endroit bien en vue sur une partie des locaux ou sur une porte y menant. 		
Autre	<ul style="list-style-type: none"> • Si les locaux loués sont situés dans un bâtiment contenant plus de deux (2) logements et que le propriétaire ne réside pas dans le bâtiment, tout avis est suffisamment signifié s'il est délivré à l'adresse affichée ou communiquée en vertu du paragraphe 25(4) de la <i>Loi sur la location de locaux d'habitation</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> • Si un avis ne peut être remis personnellement à un locataire du fait qu'il est absent des locaux ou se soustrait à la signification, l'avis peut lui être signifié en mettant l'avis sous la porte des locaux. 		

Notes :

- Tout avis, acte de procédure ou document envoyé par courrier est réputé avoir été signifié le troisième jour qui suit sa date de mise à la poste.
- Si les locaux loués sont situés dans un bâtiment contenant plus de deux (2) logements, le **propriétaire**, s'il ne réside pas dans le bâtiment, est tenu par le paragraphe 25(4) de la *Loi sur la location de locaux d'habitation* d'afficher et de tenir affiché dans un endroit bien en vue à l'intérieur du bâtiment ou de communiquer à un médiateur son nom ou sa raison sociale ou le nom ou la raison sociale de son représentant ainsi qu'une adresse aux fins de signification. Le **propriétaire** peut afficher ou communiquer un numéro de télécopieur comme faisant partie d'une adresse aux fins de signification.

Partie 4 - Droit d'entrée autorisé

La *Loi sur la location de locaux d'habitation* prévoit des périodes de préavis minimales pour que le **propriétaire**, son représentant ou toute autre personne agissant en son nom puisse pénétrer dans les locaux loués dans des circonstances particulières. Le préavis doit être donné par écrit et être conforme à la *Loi sur la location de locaux d'habitation*.

Sauf lorsque le **locataire** a abandonné les locaux loués ou lorsqu'il y a état d'urgence, le **propriétaire**, son représentant ou une autre personne agissant en son nom ne peut pénétrer dans les locaux un dimanche ou un autre jour férié ni entre 20h et 8h.

Préavis minimum requis (avis écrit exigé)	Droit d'entrée autorisé (dans l'une quelconque des circonstances suivantes)
Sans préavis	<ul style="list-style-type: none"> le locataire a abandonné les locaux il y a état d'urgence le locataire y consent dans les deux (2) jours ouvrables qui suivent la réception de la demande écrite faite par le locataire d'effectuer des travaux de réparations aux locaux, le propriétaire ou son représentant ou une autre personne agissant en son nom pénètre dans les locaux pour effectuer les travaux demandés (un jour ouvrable est un jour quelconque sauf le dimanche ou autres jours fériés) le propriétaire, son représentant ou une autre personne agissant en son nom pénètre dans les locaux au cours de la dernière période de location de la convention de location pour les montrer à d'éventuels locataires et le bail prévoit que le propriétaire, son représentant ou une autre personne agissant en son nom peut y pénétrer sans préavis dans cette circonstance la convention de location relative à une chambre dans une pension de famille ou une maison de chambres prévoit que le propriétaire fournira des services d'entretien ménager et le propriétaire, son représentant ou une autre personne agissant en son nom pénètre dans les locaux pour fournir ces services d'entretien ménager
Préavis d'au moins vingt-quatre (24) heures	<ul style="list-style-type: none"> le propriétaire, son représentant ou une autre personne agissant en son nom pénètre dans les locaux pour effectuer les travaux de réparations que lui a demandés par écrit le locataire mais qui n'ont pas été effectués dans les deux (2) jours ouvrables qui ont suivi la demande faite par le locataire (un jour ouvrable est un jour quelconque sauf le dimanche ou autres jours fériés) une personne ou une autorité ayant compétence pour agir ainsi, exige, par ordonnance, ou autrement que le propriétaire, son représentant ou une autre personne agissant en son nom effectue ou fasse effectuer des travaux de réparations aux locaux, et le propriétaire ou le représentant ou l'autre personne agissant en son nom pénètre dans les locaux pour effectuer les travaux le propriétaire ou son représentant ou une autre personne agissant en son nom désire pénétrer dans les locaux pour les montrer à d'éventuels acheteurs ou créanciers hypothécaires ou pour les inspecter
Préavis d'au moins sept (7) jours	<ul style="list-style-type: none"> Le propriétaire ou son représentant ou une autre personne agissant en son nom désire pénétrer dans les locaux pour y faire des travaux normaux de réparations ou de peinture ou de tapisserie

Notes :

- Hors les exceptions prévues aux articles 16 et 25.03 de la *Loi sur la location de locaux d'habitation*, commet une infraction le **propriétaire**, son représentant ou toute autre personne agissant en son nom qui pénètre dans les locaux loués pendant la durée d'un bail.
- Commets une infraction le **propriétaire** ou le **locataire** qui, sauf par consentement mutuel ou sur autorisation écrite d'un médiateur des loyers, change ou fait changer la serrure ou le système de fermeture de toute porte donnant accès aux locaux loués au cours de la période d'occupation prévue par la convention de location.

Partie 5 - Avis de résiliation

Protection en vertu de la Loi

Si un **locataire** porte plainte contre un **propriétaire**, un avis de résiliation de la location signifié par le **propriétaire** au cours de la période courant à compter du jour de la plainte et se terminant un (1) an après cette date n'est pas valide si :

- le **locataire** avise par écrit, dans les (15) quinze jours qui suivent la réception de l'avis, un médiateur des loyers qu'il a l'intention de s'opposer à l'avis, et
- le **propriétaire** ne démontre pas au médiateur des loyers qu'il n'a pas signifié l'avis de résiliation parce que le **locataire** a porté plainte.

Avis de résiliation

- Dans les cas de **location à durée déterminée**, aucun avis de résiliation de la part du **propriétaire** ou du **locataire** n'est nécessaire puisque la date de résiliation est fixée au bail.
- Un avis de résiliation pour une **location périodique** signifié par un **propriétaire** ou un **locataire** doit être signifié par écrit et doit être conforme à la *Loi sur la location des locaux d'habitation*.

Type de location périodique	Délai minimum de signification d'un avis de résiliation (<i>avis écrit exigé</i>)
Location à la semaine	<p>Par le propriétaire ou le locataire, une (1) semaine au moins avant l'expiration de la semaine visée pour prendre effet le dernier jour de cette semaine.</p> <p>Un avis est suffisamment donné ou signifié s'il est donné ou signifié au plus tard le premier jour de cette semaine.</p>
Location au mois (autre que la location de longue durée ou la location d'emplacement de maison mobile)	<p>Par le propriétaire ou le locataire, un (1) mois au moins avant l'expiration d'un mois visé pour prendre effet le dernier jour de ce mois.</p> <p>Un avis est suffisamment donné ou signifié s'il est donné ou signifié au plus tard le premier jour de ce mois.</p>
Location à l'année	<p>Par le propriétaire ou le locataire, trois (3) mois au moins avant l'expiration de l'année pour prendre effet le dernier jour de cette année.</p> <p>Un avis est suffisamment donné ou signifié s'il est donné ou signifié au plus tard le premier jour du premier mois des trois (3) mois du délai d'avis.</p>
Location de longue durée (Le même locataire a occupé les locaux, autre qu'un emplacement de maison mobile, au moins cinq (5) années consécutives)	<p>Par le locataire, un (1) mois au moins avant l'expiration d'un mois visé pour prendre effet le dernier jour de ce mois.</p> <p>Un avis est suffisamment donné ou signifié s'il est donné ou signifié au plus tard le premier jour de ce mois.</p> <p>Par le propriétaire, trois (3) mois au moins avant l'expiration d'un mois visé pour prendre effet le dernier jour de ce mois.</p> <p>Un avis est suffisamment donné ou signifié s'il est donné ou signifié au plus tard le premier jour du premier mois des trois (3) mois du délai d'avis.</p> <p>Restrictions. Un propriétaire ne peut signifier un avis de résiliation de la location que si :</p> <ul style="list-style-type: none"> • le propriétaire a l'intention, de bonne foi, que les locaux soient occupés par lui-même, son conjoint, un de ses enfants ou parents ou un parent de son conjoint, • les locaux occupés par le locataire seront utilisés autrement qu'aux fins résidentielles, • les locaux seront rénovés à un point tel qu'il est nécessaire qu'ils soient vacants pour l'exécution des rénovations, ou • la location résulte d'une relation d'emploi entre le locataire et le propriétaire qui consiste dans l'entretien ou la gestion des locaux ou les deux, et que cette relation d'emploi a pris fin. <p>Révision. Un locataire à qui un avis de résiliation de la location est signifié peut demander par écrit à un médiateur des loyers de le réviser dans les quinze (15) jours de la réception de l'avis.</p>

Location d'emplacement d'une maison mobile	<p>Par le locataire, deux (2) mois au moins avant l'expiration d'un mois visé pour prendre effet le dernier jour de ce mois.</p> <p>Un avis est suffisamment donné ou signifié s'il est donné ou signifié au plus tard le premier jour du premier mois des deux (2) mois du délai d'avis.</p> <p>Par le propriétaire, six (6) mois au moins avant l'expiration d'un mois visé pour prendre effet le dernier jour de ce mois.</p> <p>Un avis est suffisamment donné ou signifié s'il est donné ou signifié au plus tard le premier jour du premier mois des six (6) mois du délai d'avis.</p> <p>Un locataire à qui un avis de résiliation de la location est signifié peut résilier la location au cours du délai d'avis de six (6) mois en signifiant un avis de résiliation au propriétaire au moins un (1) mois avant l'expiration de n'importe quel mois dans la période de six (6) mois pour prendre effet le dernier jour de ce mois.</p> <p>Restrictions. Le propriétaire ne peut signifier un avis de résiliation de la location sauf si :</p> <ul style="list-style-type: none"> • le propriétaire a l'intention, de bonne foi, que l'emplacement de maison mobile soit occupé par lui-même, son conjoint, un de ses enfants ou parents ou un parent de son conjoint, • l'emplacement de maison mobile doit être utilisé autrement que comme emplacement de maison mobile, ou • l'emplacement de maison mobile doit être rénové à un point tel qu'il soit nécessaire qu'il soit vacant pour l'exécution des rénovations. <p>Révision. Un locataire à qui un avis de résiliation de la location est signifié peut demander par écrit à un médiateur des loyers de le réviser dans les quinze (15) jours de la réception de l'avis.</p>
---	--

Partie 6 - Loyer

Le **locataire** auquel le **propriétaire** n'a pas remis un exemplaire original du présent bail, peut verser tout loyer exigible à un médiateur des loyers plutôt qu'au **propriétaire**.

En vertu du paragraphe 6(5) de la *Loi sur la location de locaux d'habitation*, un médiateur des loyers peut exiger que le **locataire** lui paie le loyer plutôt qu'au **propriétaire**.

Augmentation de loyer

- Sous réserve de toutes lois de la province, si une location est une **location à durée déterminée** et que le **propriétaire** a le droit d'augmenter le loyer pendant la durée de la location sans toutefois que le montant et la date de l'augmentation ne soient indiqués dans le bail, le **propriétaire** ne peut augmenter le loyer sans en donner au **locataire** un avis minimal de trois (3) mois. L'avis doit être donné par écrit et être conforme à la *Loi sur la location de locaux d'habitation*.
- Sous réserve de toutes lois de la province, si une location est une **location périodique**, le **propriétaire** ne peut augmenter le loyer que s'il en a donné avis au **locataire** dans le délai requis. L'avis doit être donné par écrit et être conforme à la *Loi sur la location de locaux d'habitation*.

Type de location périodique	Avis minimaux pour les augmentations de loyer (avis écrit exigé)
Location à la semaine	Avis minimal de deux (2) mois
Location au mois	Avis minimal de deux (2) mois
Location à l'année et location de longue durée (dans le cas d'une location de longue durée, le même locataire a occupé les locaux, autres qu'un emplacement de maison mobile, durant au moins cinq (5) années consécutives)	<p style="text-align: center;">Avis minimal de trois (3) mois</p> <p>Restrictions. En plus de donner le délai d'avis requis, un propriétaire d'une location de longue durée peut seulement augmenter le loyer si :</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'avis d'augmentation constitue un document distinct de tout autre avis ou reçu donné ou signifié au locataire par le propriétaire, et • le propriétaire augmente le loyer de chaque unité comparable dans le même bâtiment du même pourcentage ou si l'augmentation du loyer est raisonnable par rapport au loyer demandé aux locataires des unités comparables dans la même région géographique. <p>Révision. Un locataire à qui un avis d'augmentation de loyer est signifié peut demander par écrit à un médiateur des loyers de le réviser dans les quinze (15) jours de la réception de l'avis.</p>

Location d'emplacement de maison mobile	Avis minimal de six (6) mois
	<p>Restrictions. En plus de donner le délai d'avis requis, un propriétaire peut seulement augmenter le loyer si :</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'avis d'augmentation constitue un document distinct de tout autre avis ou reçu donné ou signifié au locataire par le propriétaire, et • le propriétaire augmente le loyer de chaque emplacement de maison mobile dans le parc de maisons mobiles ou dans la même aire distincte du parc de maisons mobiles du même pourcentage. <p>Révision. Un locataire à qui un avis d'augmentation de loyer est signifié peut demander par écrit à un médiateur des loyers de le réviser dans les quinze (15) jours de la réception de l'avis.</p>

Choix de résilier la location

- Si le **locataire** reçoit un avis d'augmentation de loyer pour une location à durée déterminée (le montant et la date de l'augmentation de loyer n'étant pas précisés au bail) ou pour une location périodique, il peut choisir de le considérer comme un avis de résiliation de la location.
- Si le **locataire** choisit de considérer l'avis comme un avis de résiliation, il doit en donner avis au **propriétaire** par écrit conformément à la *Loi sur la location des locaux d'habitation* :
 - dans le cas d'une location à durée déterminée, à l'année ou au mois (autre qu'une location d'emplacement de maison mobile), au moins un (1) mois avant le jour précédant immédiatement la date à laquelle l'augmentation du loyer doit prendre effet,
 - dans le cas d'une location à la semaine, au moins une (1) semaine avant le jour précédant immédiatement la date à laquelle l'augmentation du loyer doit prendre effet,
 - dans le cas d'une location d'emplacement de maison mobile, au moins un (1) mois avant l'expiration de tout mois dans le délai d'avis de six (6) mois pour prendre effet le dernier jour de ce mois.

Non-paiement de loyer et avis de déménagement

- Si un **locataire** n'acquitte pas le loyer échu, le **propriétaire** peut lui signifier un avis de déménagement résiliant la location à la date précisée dans l'avis et l'obligeant à vider les lieux à la date ou avant la date précisée dans l'avis. La date précisée dans l'avis doit être fixée à quinze (15) jours au moins après la date de la signification de l'avis au **locataire**. (La formule d'avis de déménagement est disponible au bureau du médiateur des loyers.)
- Le **propriétaire** doit, dans les sept (7) jours de la signification d'un avis de déménagement à un **locataire**, en signifier une copie à un médiateur des loyers.
- Sous réserve du paragraphe 19(6) et de l'article 25.5 de la *Loi sur la location des locaux d'habitation*, le paiement de la totalité du loyer dû par le **locataire** dans les sept (7) jours de la signification de l'avis de déménagement entraîne l'annulation de l'avis et la poursuite de la location.

Note : Un **propriétaire** n'est pas autorisé à saisir les biens personnels du **locataire** pour non-paiement du loyer.

Frais de paiement tardif

Si le **locataire** n'acquitte pas le loyer échu, que le loyer a été versé sous forme de chèque ou d'autre titre négociable qui a, par la suite, été refusé et que le **propriétaire** peut faire payer les frais de paiement tardif prévus à la clause 4(B)(2) du bail, le montant des frais de paiement tardif est le montant des FIF (frais d'insuffisance de fonds) imposés par une institution financière au **propriétaire** à la suite du refus du titre et attestés par le **propriétaire** au moyen d'un reçu ou d'un état de l'institution financière.

Partie 7 - Changement de la convention de location

Dans le cas de location de longue durée (location de locaux, autres qu'un emplacement de maison mobile, qui ont été occupés par le même locataire pendant au moins cinq (5) années consécutives) ou une location d'emplacement de maison mobile, un **propriétaire** peut changer toute disposition du bail ou toute autre convention de location des locaux, sauf celle qui prévoit le montant du loyer, si

- le **propriétaire** signifie au **locataire** un avis écrit d'au moins trois (3) mois du changement,
- le changement n'entre pas en conflit avec une disposition, un droit ou un devoir prévu par la *Loi sur la location de locaux d'habitation*, et
- le changement est raisonnable et juste.

Note: L'avis de changement doit être conforme à la *Loi sur la location de locaux d'habitation*. Le **locataire** à qui est signifié un avis de changement peut demander par écrit à un médiateur des loyers de le réviser dans les quinze (15) jours de la réception de l'avis.

Partie 8 - Dépôts de garantie

Un dépôt de garantie est destiné à fournir une garantie contre :

- le non-paiement du loyer par un **locataire**,
- le non-remboursement par le **locataire** des dépenses engagées par le **propriétaire** pour les services d'énergie électrique, de gaz naturel, d'eau ou de chauffage qui sont fournis aux locaux si :
 - le bail prévoit que le **locataire** payera les dépenses engagées par le **propriétaire** pour la fourniture de ces services, et
 - le loyer ne comprend pas le paiement par le **locataire** pour la fourniture de ces services,
- le non-paiement par le **locataire** des frais de paiement tardif qui sont exigés par le **propriétaire** en vertu de l'article 19.1 de la *Loi sur la location des locaux d'habitation*, lorsque le **locataire** n'a pas payé ces frais après avoir reçu une demande écrite de le faire qui est datée et qui porte la signature du **propriétaire**, de son représentant ou d'une autre personne agissant en son nom, ou
- la non-exécution par un **locataire** de ses obligations en matière de propreté ou de réparation des locaux ou des biens personnels qui y sont fournis par le **propriétaire** que prévoient les alinéas 4(1)a) ou b) de la *Loi sur la location des locaux d'habitation*.

Type de location	Montant maximum du dépôt de garantie
Location à la semaine	Pas plus de une (1) semaine de loyer
Location d'un emplacement de maison mobile	Pas plus de trois (3) mois de loyer
Toutes autres locations	Pas plus de un (1) mois de loyer

Le dépôt de garantie doit être versé à un médiateur des loyers par le **propriétaire** ou le **locataire**.

Si une location a expiré ou a été résiliée, plusieurs options concernant le dépôt de garantie sont possibles, notamment :

- **Option 1 – Transfert du dépôt de garantie.** Un **locataire** qui a déjà versé un dépôt de garantie à un médiateur des loyers relativement à d'autres locaux peut demander à celui-ci, conformément à la *Loi sur la location de locaux d'habitation*, de l'affecter au dépôt de garantie exigé par un nouveau bail.
- **Option 2 – Le dépôt de garantie du locataire qui se maintient irrégulièrement dans les locaux est conservé.** Si une location a expiré ou a pris fin et qu'une nouvelle convention de location est créée entre un **locataire** qui se maintient irrégulièrement dans les locaux et un **propriétaire**, le montant déposé dans le fonds des dépôts de garantie au titre de la location qui a expiré ou qui a pris fin doit y demeurer pour être utilisé ou retourné à l'expiration ou à la fin de la nouvelle convention de location.
- **Option 3 - Réclamation contre le dépôt de garantie.** Le **propriétaire** peut soumettre une réclamation contre le dépôt de garantie pour la non-exécution d'une obligation du **locataire** couverte par le dépôt de garantie dans un délai de sept (7) jours suivant la cessation de la location ou dans la période prévue au paragraphe 8(12.02) ou (12.021) de la *Loi sur la location de locaux d'habitation*, le cas échéant. Après avoir mené une enquête en bonne et due forme, le médiateur des loyers peut affecter la totalité ou une partie du montant déposé auprès de lui à l'accomplissement de cette obligation.
- **Option 4 – Dépôt de garantie utilisé à l'exécution d'un règlement, d'un jugement, d'une décision ou d'une ordonnance.** Si une réclamation visée au paragraphe 8(12.1) de la *Loi sur la location de locaux d'habitation* est réglée, en tout ou en partie, en faveur du **propriétaire** avant qu'une instance introduite à l'égard de la réclamation n'ait été conclue ou si l'instance, y compris tous les appels interjetés à son égard, a été conclue et qu'un redressement est accordé au **propriétaire** à la suite de l'instance, le médiateur des loyers doit, lorsqu'il reçoit signification d'une copie du règlement ou d'une copie du jugement, de la décision ou de l'ordonnance relatifs à l'instance, utiliser la totalité ou une partie du montant déposé auprès du médiateur des loyers pour exécuter le règlement, le jugement, la décision ou l'ordonnance.
- **Option 5 - Retour du dépôt de garantie.** S'il est mis fin à une location et que le **locataire** n'a fait aucune demande en application de l'option 1, et que l'option 2 ne s'applique pas, le montant déposé auprès du médiateur des loyers, après application des paragraphes 8(12) et (12.1) à (12.8) de la *Loi sur la location de locaux d'habitation*, doit être restitué au **locataire** dans les sept (7) jours de sa demande écrite de restitution.

Partie 9 - Cession

Cession de tous les droits conférés au locataire par le bail

Si le **locataire** cède la totalité des droits que lui confère le présent bail de la façon prévue au paragraphe 6A du bail, le **locataire** n'est plus responsable des obligations ni bénéficiaire des avantages découlant du bail, auquel cas, le nouveau **locataire** assume la totalité des obligations et a droit aux avantages découlant du bail en tant que partie au bail.

Si le **locataire** cède une partie de la durée restante de son bail de la façon prévue au paragraphe 6A du bail, le **propriétaire** doit signifier tout avis concernant la violation des obligations par le nouveau **locataire** au nouveau **locataire** et en envoyer une copie au **locataire** initial conformément au paragraphe 13(2.1) de la *Loi sur la location de locaux d'habitation*.

Si le **locataire** cède une partie de la durée restante de son bail de la façon prévue au paragraphe 6A du bail, le **propriétaire** doit signifier tout avis d'augmentation de loyer au **locataire** initial et en envoyer une copie au nouveau **locataire**. Le **locataire** initial conserve le droit de résilier la location en vertu de l'article 11.1 ou 25.4 de la *Loi sur la location de locaux d'habitation*.

Le consentement du propriétaire à la cession est exigé

Un **locataire** doit demander le consentement du **propriétaire** à toute cession en lui signifiant une demande de consentement à cession et un **propriétaire** qui n'y répond pas conformément à la *Loi sur la location de locaux d'habitation* dans les sept (7) jours de la signification de la demande, est réputé avoir donné son consentement. (La formule de demande est disponible au bureau du médiateur des loyers.)

Si le **locataire** veut céder les droits que lui confère le présent bail et que le consentement du **propriétaire** est exigé en vertu du paragraphe 6B du bail, le **propriétaire** peut :

- donner son consentement et exiger du **locataire** des frais ne dépassant pas 20 \$;
- refuser son consentement, tant que son refus n'est ni arbitraire, ni déraisonnable; ou
- sauf si le **locataire** loue un emplacement de maison mobile ou si la cession est effectuée à des fins d'hypothèque ou pour une partie seulement de la durée restante du bail, signifier au **locataire** dans les sept (7) jours de la signification de la demande de consentement à cession du **locataire**, un avis de congé par écrit résiliant le bail le même jour que la cession demandée devait prendre effet. L'avis de congé doit être conforme à la *Loi sur la location de locaux d'habitation*.

Si le **propriétaire** a refusé de donner son consentement à la cession des droits du **locataire**, le **locataire** peut demander par écrit au médiateur des loyers de réviser l'affaire.

**FORM 9
EVICTION ORDER**

*(The Residential Tenancies Act,
Acts of New Brunswick, 1975, c. R-10.2,
ss. 21(1) and 21(3))*



**FORMULE 9
ORDRE D'EXPULSION**

*(Loi sur la location de locaux d'habitation,
Lois du Nouveau-Brunswick de 1975, ch. R-10.2,
art.21(1) et 21(3))*

To:

Destinataire :

(Any Sheriff in New Brunswick / Tout shérif au Nouveau-Brunswick)

You are ordered to enter and take possession of the following premises: (Here describe the premises.)

Il vous est ordonné de pénétrer dans les locaux suivants et d'en prendre possession : (Désigner les locaux.)

And to give possession of the premises to

Et d'en remettre la possession à

(Name and Address of Landlord / Nom et adresse du propriétaire)

for the following reason:

pour la raison suivante :

The tenant,

Le locataire,

(Name of Tenant / Nom du locataire)

(Check the appropriate box.)

(Cocher la case utile.)

(a) has not vacated the premises as required by a notice to quit, a copy of which is attached, and the landlord

a) n'a pas vidé les locaux comme il en a été requis par un avis de congé dont copie est jointe, et le propriétaire

(Name of Landlord / Nom du propriétaire)

has requested, in writing, that an eviction order be issued.

a demandé, par écrit, la délivrance d'un ordre d'expulsion.

OR

OU

(b) has not vacated the premises on the date stated in the notice of termination and I have conducted an investigation further to a written application by the landlord.

b) n'a pas vidé les locaux à la date fixée dans l'avis de résiliation et j'ai effectué une enquête à la suite d'une demande écrite par le propriétaire.

OR

OU

(c) retains possession of the premises after the expiration or termination of the tenancy and I have conducted an investigation further to a written application by the landlord.

c) conserve la possession des locaux après l'expiration ou la résiliation de la location et j'ai effectué une enquête à la suite d'une demande écrite par le propriétaire.

OR

OU

(d) has not vacated the premises as required by a notice to vacate, a copy of which is attached, and I have conducted an inspection further to a written application by the landlord.

d) n'a pas vidé les locaux comme il en a été requis par un avis de déménagement dont copie est jointe, et j'ai effectué une inspection à la suite d'une demande écrite par le propriétaire.

Dated this _____ day of _____ 20_____
Fait le _____

Rentalsman's Address
Adresse du médiateur des loyers _____

Rentalsman / Le médiateur des loyers

Postal Code Telephone
Code postal _____ Téléphone _____



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-48**

under the

**METALLIC MINERALS TAX ACT
(O.C. 2010-153)**

Filed March 26, 2010

1 *New Brunswick Regulation 88-97 under the Metallic Minerals Tax Act is amended by adding after section 5 the following:*

6(1) At a hearing before the Minister, the appellant and the Commissioner may file written submissions with the Minister rather than present oral argument before the Minister.

6(2) The Minister shall be free to look into all matters and is not bound in any way by the proceedings which were taken by the Commissioner.

6(3) Subject to the consent of the appellant and the Commissioner, any number of appeals may be consolidated by order of the Minister.

6(4) The Minister may, on appeal, request any person to appear before him or her who, in the Minister's opinion, is capable of effectively assisting in deciding the issue or issues.

6(5) The ordinary rules of evidence shall apply in any appeal before the Minister.

6(6) Despite subsection (5), the Minister shall have the authority to admit any evidence or hear any witness that the Minister considers important to the dispute even though the admission of such evidence may not comply with the ordinary rules of evidence.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-48**

pris en vertu de la

**LOI DE LA TAXE SUR LES MINÉRAUX
MÉTALLIQUES
(D.C. 2010-153)**

Déposé le 26 mars 2010

1 *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 88-97 pris en vertu de la Loi de la taxe sur les minéraux métalliques est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 5 :*

6(1) Plutôt que de plaider oralement devant lui, l'appellant et le Commissaire peuvent déposer auprès du Ministre des mémoires à l'audience qu'il tient.

6(2) Il est loisible au Ministre d'examiner toutes questions et l'instance que le Commissaire a introduite ne le lie aucunement.

6(3) Si l'appellant et le Commissaire y consentent, les appels peuvent être joints sur l'ordre du Ministre, quel que soit leur nombre.

6(4) Sur appel, le Ministre peut demander que compare devant lui quiconque est en mesure, selon lui, d'apporter une aide utile à la résolution de la ou des questions en litige.

6(5) Les règles ordinaires de preuve s'appliquent à tout appel interjeté au Ministre.

6(6) Malgré le paragraphe (5), le Ministre est investi du pouvoir d'admettre tout élément de preuve ou d'entendre tout témoin qu'il estime important dans le différend, même si l'admission de cet élément de preuve peut ne pas être conforme aux règles ordinaires de preuve.

6(7) No appeal before the Minister shall be invalidated or affected by any technical objection or by any objection based on defects in form.

6(8) The Minister

(a) may call on the appellant and the Commissioner to file written submissions rather than hear oral argument based on the evidence presented, and

(b) may, if the appellant or the Commissioner fails to file any written submission with the Minister within the time limit set by the Minister, proceed to dispose of the appeal without reference to the submission.

6(9) The Minister may enlarge or abridge the time for doing anything with respect to an appeal.

6(10) There shall be no fees payable and no costs awarded in any appeal before the Minister.

2 *This Regulation comes into force on April 1, 2010.*

6(7) Aucune objection de fond ni aucune objection fondée sur des vices de forme ne peut avoir pour effet d'invalider un appel interjeté au Ministre ou d'y porter atteinte.

6(8) Le Ministre peut :

a) demander à l'appellant et au Commissaire de déposer des mémoires plutôt que de plaider oralement en se fondant sur la preuve présentée;

b) trancher l'appel sans renvoi aux mémoires, si l'appellant ou le Commissaire ne dépose pas auprès de lui de mémoire dans le délai qu'il a imparti.

6(9) Le Ministre peut proroger ou abréger le délai imparti pour accomplir tout ce qui se rapporte à un appel.

6(10) Aucuns frais ne sont payés et aucuns dépens ne sont adjugés dans les appels qui sont interjetés au Ministre.

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-49**

under the

**METALLIC MINERALS TAX ACT
(D.C. 2010-154)**

Filed March 26, 2010

1 *Section 1 of New Brunswick Regulation 82-211 under the Metallic Minerals Tax Act is amended by striking out “Interest Rate Regulation” and substituting “Interest Regulation”.*

2 *Section 3 of the Regulation is amended*

(a) by renumbering the section as subsection 3(1);

(b) by adding after subsection (1) the following:

3(2) The following circumstances are prescribed under subsection 3(6) of the Act:

(a) an examination of a period greater than 36 months is carried out; and

(b) the mine assessor determines, as a result of the examination, that the taxpayer has failed to pay an amount due to the Crown under the Act for a period greater than 36 months.

3(3) The length of time during which an amount due to the Crown has not been paid by a taxpayer shall be calculated commencing on the last day of the month preceding the month in which the examination is completed and going back to the date the amount should have been paid.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-49**

pris en vertu de la

**LOI DE LA TAXE SUR LES MINÉRAUX
MÉTALLIQUES
(2010-154)**

Déposé le 26 mars 2010

1 *L'article 1 du Règlement du Nouveau-Brunswick 82-211 pris en vertu de la Loi de la taxe sur les minéraux métalliques est modifié par la suppression de « Règlement sur le taux d'intérêt » et son remplacement par « Règlement sur les intérêts ».*

2 *L'article 3 du Règlement est modifié*

a) par la renumérotation de l'article qui devient le paragraphe 3(1);

b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

3(2) Les circonstances ci-dessous sont prescrites aux fins d'application du paragraphe 3(6) de la Loi :

a) un examen d'une période supérieure à trente-six mois est effectué;

b) le répartiteur minier établit, à la suite de l'examen, que le contribuable n'a pas payé un montant dû à la Couronne en vertu de la présente loi pendant une période supérieure à trente-six mois.

3(3) La période pendant laquelle un contribuable n'a pas payé un montant dû à la Couronne se calcule à compter du dernier jour du mois précédant le mois où s'achève l'examen et en remontant jusqu'à la date à laquelle le montant aurait dû être payé.

3(4) The rate of interest for the purposes of subsection 3(6) of the Act is the rate of interest prescribed in subsection (1) as compounded monthly for the 36 months before the month in which the examination is completed.

3(5) The period of time under subsection 3(6) of the Act is the thirty-sixth month before the month in which the examination is completed.

3(6) For the purposes of subsection 3(7) of the Act, the time is the last day of the month following the month in which a notice of assessment is served under subsection 13(1) of the Act.

3 *This Regulation comes into force on April 1, 2010.*

3(4) Le taux d'intérêt aux fins d'application du paragraphe 3(6) de la Loi est le taux d'intérêt prescrit au paragraphe (1) tel qu'il est composé mensuellement pour la période de trente-six mois antérieure au mois où s'achève l'examen.

3(5) La période visée au paragraphe 3(6) de la Loi est le trente-sixième mois avant le mois où s'achève l'examen.

3(6) Aux fins d'application du paragraphe 3(7) de la Loi, la date visée est le dernier jour du mois suivant celui au cours duquel un avis de cotisation est signifié en vertu du paragraphe 13(1) de la Loi.

3 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-50**

under the

**METALLIC MINERALS TAX ACT
(2010-155)**

Filed March 26, 2010

1 *New Brunswick Regulation 84-185 under the Metallic Minerals Tax Act is repealed.*

2 *This Regulation comes into force on April 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-50**

pris en vertu de la

**LOI DE LA TAXE SUR LES MINÉRAUX
MÉTALLIQUES
(2010-155)**

Déposé le 26 mars 2010

1 *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 84-185 pris en vertu de la Loi de la taxe sur les minéraux métalliques est abrogé.*

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-51**

under the

**RESIDENTIAL PROPERTY TAX RELIEF ACT
(O.C. 2010-156)**

Filed March 26, 2010

1 Section 6.1 of New Brunswick Regulation 84-191 under the Residential Property Tax Relief Act is amended

(a) in subsection (1) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “for the year 1995 or any succeeding year” and substituting “for the years 1995 to 2009, inclusive,”;

(b) in subsection (2) by adding “and subsection (1)” after “subsection 6.1(1) of the Act”;

(c) by adding after subsection (2) the following:

6.1(2.1) If the total taxable income referred to in subsection 6.1(1) of the Act does not exceed \$22,000 in the previous calendar year, the amount of the allowance to be applied under that subsection in respect of real property for the year 2010 or any succeeding year is the lesser of

(a) the total amount of the taxes in respect of the portion of that real property used as a residence which are imposed in the year for which the application for the allowance is made, and

(b) \$300.

6.1(2.2) If the total taxable income referred to in subsection 6.1(1) of the Act exceeds \$22,000 but does not

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-51**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE DÉGRÈVEMENT D'IMPÔT
APPLICABLE AUX RÉSIDENCES
(D.C. 2010-156)**

Déposé le 26 mars 2010

1 L'article 6.1 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-191 pris en vertu de la Loi sur le dégrèvement d'impôt applicable aux résidences est modifié

a) au paragraphe (1), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « pour l'année 1995 ou toute année suivante » et son remplacement par « pour les années 1995 à 2009 inclusivement »;

b) au paragraphe (2), par l'adjonction de « et du paragraphe (1) » après « du paragraphe 6.1(1) de la Loi »;

c) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

6.1(2.1) Si le revenu imposable total visé au paragraphe 6.1(1) de la Loi ne dépasse pas 22 000 \$ au cours de l'année civile précédente, le montant de l'allocation à imputer en vertu de ce paragraphe concernant des biens réels pour l'année 2010 ou toute année suivante est le moindre des montants suivants :

a) le montant global des impôts à l'égard de la partie des biens réels servant de résidence qui sont levés dans l'année pour laquelle la demande d'allocation est présentée;

b) 300 \$.

6.1(2.2) Si le revenu imposable total visé au paragraphe 6.1(1) de la Loi dépasse 22 000 \$ sans dépasser

exceed \$25,000 in the previous calendar year, the amount of the allowance to be applied under that subsection in respect of real property for the year 2010 or any succeeding year is the lesser of

(a) the total amount of the taxes in respect of the portion of that real property used as a residence which are imposed in the year for which the application for the allowance is made, and

(b) \$200.

6.1(2.3) If the total taxable income referred to in subsection 6.1(1) of the Act exceeds \$25,000 but does not exceed \$30,000 in the previous calendar year, the amount of the allowance to be applied under that subsection in respect of real property for the year 2010 or any succeeding year is the lesser of

(a) the total amount of the taxes in respect of the portion of that real property used as a residence which are imposed in the year for which the application for the allowance is made, and

(b) \$100.

COMMENCEMENT

2 *This Regulation shall be deemed to have come into force on January 1, 2010.*

25 000 \$ au cours de l'année civile précédente, le montant de l'allocation à imputer en vertu de ce paragraphe concernant des biens réels pour l'année 2010 ou toute année suivante est le moindre des montants suivants :

a) le montant global des impôts à l'égard de la partie des biens réels servant de résidence qui sont levés dans l'année pour laquelle la demande d'allocation est présentée;

b) 200 \$.

6.1(2.3) Si le revenu imposable total visé au paragraphe 6.1(1) de la Loi dépasse 25 000 \$ sans dépasser 30 000 \$ au cours de l'année civile précédente, le montant de l'allocation à imputer en vertu de ce paragraphe concernant des biens réels pour l'année 2010 ou toute année suivante est le moindre des montants suivants :

a) le montant global des impôts à l'égard de la partie des biens réels servant de résidence qui sont levés dans l'année pour laquelle la demande d'allocation est présentée;

b) 100 \$.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2 *Le présent règlement est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-52**

under the

**PRESCRIPTION DRUG PAYMENT ACT
(O.C. 2010-157)**

Filed March 26, 2010

1 *Subsection 4(3.1) of New Brunswick Regulation 84-170 under the Prescription Drug Payment Act is repealed and the following is substituted:*

4(3.1) A registration for a person who is suffering from multiple sclerosis shall include a written prescription by a neurologist for treatment with a drug that is included in the Multiple Sclerosis Plan of the New Brunswick Prescription Drug Program Formulary.

2 *Section 5 of the Regulation is amended*

(a) *by repealing subsection (2.1);*

(b) *by repealing subsection (2.2).*

3 *Subsection 8.1(2) of the French version of the Regulation is amended by striking out “peut” and substituting “doit”.*

4 *Subsection 26(3.1) of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

26(3.1) Notwithstanding subsection (2), if the amount of a drug supplied at any one time exceeds a thirty-five day supply, a person is not entitled to reimbursement or payment under the programme in respect of a prescription for a drug that is included in the Multiple Sclerosis Plan of the New Brunswick Prescription Drug Program Formulary.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-52**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA GRATUITÉ DES MÉDICAMENTS
SUR ORDONNANCE
(D.C. 2010-157)**

Déposé le 26 mars 2010

1 *Le paragraphe 4(3.1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-170 pris en vertu de la Loi sur la gratuité des médicaments sur ordonnance est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

4(3.1) L'inscription d'une personne atteinte de la sclérose en plaques comprend une recommandation écrite d'un neurologue pour le traitement au moyen d'un médicament compris au régime de la sclérose en plaques du Formulaire du régime des médicaments sur ordonnance du Nouveau-Brunswick.

2 *L'article 5 du Règlement est modifié*

a) *par l'abrogation du paragraphe (2.1);*

b) *par l'abrogation du paragraphe (2.2).*

3 *Le paragraphe 8.1(2) de la version française du Règlement est modifié par la suppression de « peut » et son remplacement par « doit ».*

4 *Le paragraphe 26(3.1) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

26(3.1) Nonobstant le paragraphe (2), si la quantité de médicament fournie à quelque moment que ce soit excède un approvisionnement de trente-cinq jours, une personne n'a pas droit à un remboursement ou à un paiement au titre du régime relativement à un médicament sur ordonnance compris au régime de la sclérose en plaques du Formulaire

du régime des médicaments sur ordonnance du Nouveau-Brunswick.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-53**

under the

**ECONOMIC DEVELOPMENT ACT
(O.C. 2010-164)**

Filed March 26, 2010

1 *Subsection 3.3(2) of New Brunswick Regulation 82-197 under the Economic Development Act is amended in the portion following paragraph (c) by striking out “one hundred thousand dollars” and substituting “\$500,000”.*

2 *Section 3.5 of the Regulation is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

3.5 Where an application for financial assistance is made under the Small Business Loan Guarantee Program or the NB Growth Program, the Minister is not required to refer the application to the New Brunswick Industrial Development Board and may, notwithstanding subsection 3.3(1), grant financial assistance under subsection 3(1) of the Act in accordance with the Small Business Loan Guarantee Program or the NB Growth Program, as the case may be,

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-53**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
(D.C. 2010-164)**

Déposé le 26 mars 2010

1 *Le paragraphe 3.3(2) du Règlement du Nouveau-Brunswick 82-197 pris en vertu de la Loi sur le développement économique est modifié au passage qui suit l’alinéa c) par la suppression de « cent mille dollars » et son remplacement par « 500 000 \$ ».*

2 *L’article 3.5 du Règlement est modifié par l’abrogation du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

3.5 Lorsqu’une demande d’aide financière est faite en application du Programme de garantie de prêts aux petites entreprises ou du Programme de croissance des entreprises du N.-B., le Ministre n’est pas obligé de renvoyer la demande au Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick et il peut, malgré le paragraphe 3.3(1), accorder l’aide financière en vertu du paragraphe 3(1) de la Loi, conformément au Programme de garantie de prêts aux petites entreprises ou au Programme de croissance des entreprises du N.-B., selon le cas,



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-54**

under the

**PAY EQUITY ACT, 2009
(O.C. 2010-167)**

Filed March 26, 2010

Regulation Outline

Citation.	1
Definition of “Act”.	2
Beginning of pay adjustments.	3
General restrictions with respect to pay adjustments.	4
Restrictions as to the amount of pay adjustment	5
Period of time over which pay adjustments may be made.	6
Review of pay equity compensation practices.	7
Commencement	8

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-54**

pris en vertu de la

**LOI DE 2009 SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE
(D.C. 2010-167)**

Déposé le 26 mars 2010

Sommaire

Titre.	1
Définition de « Loi ».	2
Début des redressements de rémunération.	3
Restrictions générales liées aux redressements de rémunération.	4
Restrictions liées aux montants des redressements de rémunération.	5
Délai des versements des montants des redressements de rémunération.	6
Examen des pratiques d'équité salariale.	7
Entrée en vigueur.	8

Under section 30 of the *Pay Equity Act, 2009*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *General Regulation - Pay Equity Act, 2009*.

Definition of “Act”

2 In this Regulation, “Act” means the *Pay Equity Act, 2009*.

En vertu de l'article 30 de la *Loi de 2009 sur l'équité salariale*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement général - Loi de 2009 sur l'équité salariale*.

Définition de « Loi »

2 Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi de 2009 sur l'équité salariale*.

Beginning of pay adjustments

3(1) In the case of Parts I, II and III of the Public Service, the employer shall start to make pay adjustments under the Act on April 1, 2012, unless an extension has been granted under section 14 of the Act.

3(2) In the case of a body corporate listed in Part IV of the Public Service, the employer shall start to make pay adjustments under the Act no later than April 1, 2012, unless an extension has been granted under section 14 of the Act.

General restrictions with respect to pay adjustments

4 Pay adjustments shall be made in a fair, equitable and nondiscriminatory manner and shall respect the employer's determinations referred to in subsection 13(3) of the Act.

Restrictions as to the amount of pay adjustment

5 Payment of the adjustments in compensation shall be made annually and shall not exceed the lesser of

- (a) the amount determined by the employer at the implementation of pay equity, and
- (b) one percent of the payroll of the employer for the last 12 months.

Period of time over which pay adjustments may be made

6(1) Subject to subsection (2), the employer shall make all pay adjustments during the 4 consecutive 12-month periods that follow the end of the 2011 fiscal year.

6(2) If pay adjustments have not been completed before the end of the fourth period referred to in subsection (1), the employer may apply to the Director for one or more extensions, but the combined total of all extensions shall not exceed 6 years.

Review of pay equity compensation practices

7(1) The first review of an employer's pay equity compensation practices under section 25 of the Act shall be conducted not later than the date of the expiration of the

Début des redressements de rémunération

3(1) S'agissant des parties I, II et III des services publics, l'employeur commence à faire les redressements de rémunération que prévoit la Loi le 1^{er} avril 2012, à moins qu'une prolongation n'ait été accordée en vertu de l'article 14 de la Loi.

3(2) S'agissant d'une entité nommée à la partie IV des services publics, l'employeur commence à faire les redressements de rémunération que prévoit la Loi au plus tard le 1^{er} avril 2012, à moins qu'une prolongation n'ait été accordée en vertu de l'article 14 de la Loi.

Restrictions générales liées aux redressements de rémunération

4 Les redressements de rémunération sont faits de façon juste, équitable et non discriminatoire dans le respect des déterminations de l'employeur que prévoit le paragraphe 13(3) de la Loi.

Restrictions liées aux montants des redressements de rémunération

5 Les montants des redressements de rémunération sont versés annuellement et ne peuvent dépasser le moindre des deux montants suivants :

- a) le montant que détermine l'employeur au moment de la mise en oeuvre de l'équité salariale;
- b) 1 % de la feuille de paie de l'employeur pour les douze derniers mois.

Délai des versements des montants des redressements de rémunération

6(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'employeur ne peut faire de redressements de rémunération après l'expiration de quatre délais consécutifs de douze mois qui suivent la fin de l'exercice de 2011.

6(2) Si les redressements de rémunération ne sont pas terminés avant la fin du quatrième délai de douze mois, l'employeur peut demander à la directrice de lui accorder une ou plusieurs prolongations de délai. Les prolongations confondues de tous ces délais ne peuvent dépasser six ans.

Examen des pratiques d'équité salariale

7(1) Il est procédé au premier examen des pratiques d'équité salariale de l'employeur que prévoit l'article 25 de la Loi au plus tard à la date d'expiration du régime de

wage schedule or the pay plan that is in effect after the last pay adjustment.

7(2) Subsequent reviews of an employer's pay equity compensation practices shall be completed

- (a) not later than the date of the expiration of the wage schedule or the pay plan, if the period during which the wage schedule or the pay plan is in effect is less than 5 years, and
- (b) five years after the date of the last review, if the period during which the wage schedule or the pay plan is in effect is 5 years or more.

7(3) In addition to the reviews under subsection (2), a review of an employer's pay equity compensation practices shall be conducted every time

- (a) a job classification is eliminated,
- (b) an existing job classification is modified,
- (c) salary or pay scales are impacted by organizational restructuring, or
- (d) significant organizational change occurs.

7(4) A review of an employer's pay equity compensation practices shall

- (a) review the female-dominated classifications and the male-dominated classifications,
- (b) review the job evaluation system used during the implementation of pay equity,
- (c) compare the value of the work performed by female-dominated classifications and the value of the work performed by the male-dominated classifications, and
- (d) recalculate the valuation of the differences in compensation and determine if inequities are present.

rémunération ou du barème de traitement qui est en vigueur après le dernier redressement de rémunération.

7(2) Les examens subséquents des pratiques d'équité salariale de l'employeur se terminent :

- a) au plus tard à la date de l'expiration du régime de rémunération ou du barème de traitement, si la période pendant laquelle il est en vigueur n'excède pas cinq ans;
- b) cinq ans après la date du dernier examen, si la période pendant laquelle il est en vigueur est de cinq ans ou plus.

7(3) Outre les examens que prévoit le paragraphe (2), il est procédé à un examen des pratiques d'équité salariale de l'employeur chaque fois :

- a) qu'une classification d'emplois est éliminée;
- b) qu'une classification d'emplois existante est modifiée;
- c) qu'une restructuration organisationnelle a une incidence sur les salaires ou sur les échelles salariales;
- d) que se produit une modification organisationnelle d'envergure.

7(4) L'examen des pratiques d'équité salariale a pour objet :

- a) de réviser les classifications à prédominance féminine et les classifications à prédominance masculine;
- b) de réviser le système d'évaluation des postes utilisé au cours de la mise en oeuvre de l'équité salariale;
- c) de comparer la valeur du travail exécuté par les classifications à prédominance féminine avec la valeur du travail exécuté par les classifications à prédominance masculine;
- d) de réévaluer les écarts salariaux et de déterminer si des iniquités existent.

Commencement

8 *This Regulation comes into force on April 1, 2010.*

Entrée en vigueur

8 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2010.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-55**

under the

**HIGHWAY ACT
(O.C. 2010-137)**

Filed April 1, 2010

Regulation Outline

Citation	1
Definitions	2
Act — Loi	
level I highway — route de niveau I	
level II highway — route de niveau II	
work — ouvrage	
Permits under paragraph 44.1(9)(c) of the Act.	3
Persons required to hold permit.	4
Prerequisite authorizations.	5
Application for permit.	6
Security	7
Liability insurance.	8
Undertakings.	9
Annual fees	10
Fee for crossing a highway	11
Completion of construction or development.	12
Access	13
Repairs and maintenance.	14
Extending, relocating, diverting or changing a work.	15
Abandon or move a work.	16
Transfer or assignment of permit.	17
Suspension or cancellation of permit	18
Repeal	19

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-55**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA VOIRIE
(D.C. 2010-137)**

Déposé le 1^{er} avril 2010

Sommaire

Titre.	1
Définitions.	2
Loi — Act	
ouvrage — work	
route de niveau I — level I highway	
route de niveau II — level II highway	
Permis visés à l'alinéa 44.1(9)(c) de la Loi.	3
Obtention obligatoire de permis.	4
Autorisations préalables.	5
Demande de permis.	6
Sûreté.	7
Assurance de responsabilité civile.	8
Engagements.	9
Droits annuels.	10
Droits de traversée.	11
Achèvement des travaux de construction ou d'aménagement.	12
Accès aux lieux.	13
Réparations et entretien.	14
Prolongations, déplacements, détournements ou modifications de l'ouvrage.	15
Abandon et enlèvement d'un ouvrage.	16
Transfert ou cession du permis.	17
Suspension ou révocation du permis	18
Abrogation.	19

Under sections 44.1 and 67 of the *Highway Act*, the Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Highway Usage Regulation - Highway Act*.

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

“Act” means the *Highway Act*. (*Loi*)

“level I highway” means a highway designated a level I controlled access highway under subsection 38(1) of the Act. (*route de niveau I*)

“level II highway” means a highway designated a level II controlled access highway under subsection 38(1) of the Act. (*route de niveau II*)

“work” means

(a) a building, structure, wire, cable, line, transmission line, pole, track, pipe, pipeline, main, aqueduct, sewer, conduit, device, equipment or sign,

(b) a recreational trail, including a walking trail, all-terrain vehicle trail and motorized snow vehicle trail,

(c) a parking lot, service lot or storage lot, and

(d) an ecological reserve. (*ouvrage*)

Permits under paragraph 44.1(9)(c) of the Act

3 In addition to the purposes referred to in paragraphs 44.1(9)(a) and (b) of the Act, the Minister may, for the purposes of paragraph 44.1(9)(c) of the Act, issue highway usage permits for the purpose of the development, construction, repair, maintenance or operation of a work within the limits of a highway.

Persons required to hold permit

4 Any person who intends to erect, place, construct, develop, repair, maintain or operate a work within the limits of a highway or who intends to excavate, mine or quarry

En vertu des articles 44.1 et 67 de la *Loi sur la voirie*, le Ministre, avec l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement sur l’usage routier - Loi sur la voirie*.

Définitions

2 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« Loi » La *Loi sur la voirie*. (*Act*)

« ouvrage » S’entend :

a) d’un édifice, d’une installation, d’un fil, d’un câble, d’une ligne, d’une ligne de transmission, d’un poteau, d’une voie, d’une pipe, d’un pipeline, d’une canalisation, d’un aqueduc, d’un égout, d’un conduit, d’un dispositif, d’un équipement ou d’une enseigne;

b) d’un sentier récréatif, notamment un sentier pédestre et un sentier de véhicules tout-terrain ou de motoneiges;

c) d’un parc de stationnement, d’un terrain aménagé ou d’une installation de stockage;

d) d’une réserve écologique. (*work*)

« route de niveau I » Route désignée route à accès limité de niveau I en vertu du paragraphe 38(1) de la Loi. (*level I highway*)

« route de niveau II » Route désignée route à accès limité de niveau II en vertu du paragraphe 38(1) de la Loi. (*level II highway*)

Permis visés à l’alinéa 44.1(9)c) de la Loi

3 En plus des fins visées aux alinéas 44.1(9)a) et b) de la Loi, le Ministre peut, pour l’application de l’alinéa 44.1(9)c) de la Loi, délivrer des permis d’usage routier aux fins de l’aménagement, de la construction, de la réparation, de l’entretien ou de l’exploitation d’un ouvrage dans les limites d’une route.

Obtention obligatoire de permis

4 Est tenue d’obtenir un permis d’usage routier toute personne qui entend ériger, placer, construire, aménager, réparer, entretenir ou exploiter un ouvrage dans les limites

under, across, through or along a highway shall be required to hold a highway usage permit.

Prerequisite authorizations

5(1) Before a person applies for a highway usage permit, the person shall obtain all permits, licences and other federal and provincial authorizations required for the work.

5(2) No person shall apply for a highway usage permit with respect to the construction, development, repair, maintenance or operation of an all-terrain vehicle trail or a motorized snow vehicle trail unless the trail is identified as a motorized snow vehicle managed trail or an all-terrain vehicle managed trail in accordance with the *Off-Road Vehicle Act*.

Application for permit

6(1) An application for a highway usage permit shall be made to the Minister on the form provided by the Minister and be accompanied by a non-refundable application fee of \$100.

6(2) The application shall be supported by the following information:

- (a) the reasons for the application;
- (b) the specifications for the proposed work and its exact location;
- (c) the method of construction or development of the proposed work;
- (d) the estimated value of the proposed work;
- (e) the degree of disturbance that the construction or development of the proposed work may cause to the highway;
- (f) the expected duration of the construction or development of the proposed work;
- (g) the requested duration of the highway usage permit;
- (h) a plan of the proposed work drawn to a scale of at least 1:1000 showing
 - (i) complete details of the proposed work, including its front, rear and side elevations, and

d'une route ou creuser, extraire ou exploiter sous ou à travers une route ou le long de celle-ci.

Autorisations préalables

5(1) Avant qu'une personne puisse présenter une demande de permis d'usage routier, elle est tenue d'obtenir tous les permis, licences et autres autorisations provinciales et fédérales applicables à l'ouvrage.

5(2) S'agissant de la construction, de l'aménagement, de la réparation, de l'entretien ou de l'exploitation d'un sentier de véhicules tout-terrain ou de motoneiges, nul ne peut présenter une demande de permis d'usage routier tant que le sentier n'est pas identifié à titre de sentier géré de motoneiges ou de sentier géré de véhicules tout-terrain conformément à la *Loi sur les véhicules hors route*.

Demande de permis

6(1) La demande de permis d'usage routier est présentée au Ministre au moyen de la formule qu'il fournit et s'accompagne des droits de demande non remboursables de 100 \$.

6(2) La demande fournit à l'appui les renseignements suivants :

- a) les motifs de la demande;
- b) les devis de l'ouvrage projeté et son emplacement exact;
- c) le mode de construction ou d'aménagement de l'ouvrage projeté;
- d) la valeur estimative de l'ouvrage projeté;
- e) le degré de perturbation que la construction ou l'aménagement de l'ouvrage projeté risque de causer à la route;
- f) la durée prévue de la construction ou de l'aménagement de l'ouvrage projeté;
- g) la durée demandée du permis d'usage routier;
- h) un plan de l'ouvrage projeté à une échelle d'au moins 1:1000, indiquant :
 - (i) les détails complets de l'ouvrage projeté, notamment ses élévations avant, arrière et latérale,

- (ii) the materials to be used in the construction or development of the proposed work;
- (i) a site plan of the proposed work drawn to a scale of at least 1:1000 showing
 - (i) the dimensions of the proposed work, including its location within the highway,
 - (ii) the location of any roadways, water, wooded areas, wells and existing works, and
 - (iii) the layout of the proposed work; and
- (j) any other information required by the Minister.

Security

7 At the request of the Minister, an applicant for a highway usage permit shall provide a performance bond and a labour and material payment bond, or other security acceptable to the Minister, in an amount and form acceptable to the Minister.

Liability insurance

8 An applicant for a highway usage permit shall obtain and maintain general liability insurance in full force at all times during the term of the highway usage permit that

- (a) is issued by an insurance company licensed to do business in the Province,
- (b) provides coverage for all liability that could result from the construction, development, repair, maintenance or operation of the work,
- (c) provides coverage for sudden and accidental pollution for all insured perils,
- (d) insures the permit holder, the Minister, Her Majesty in right of the Province and their respective agents, and
- (e) is in an amount approved by the Minister.

Undertakings

9 The applicant for a highway usage permit shall provide the following undertakings:

- (ii) les matériaux devant servir à la construction ou à l'aménagement de l'ouvrage projeté;
- i) un plan du chantier de l'ouvrage projeté à une échelle d'au moins 1:1000, indiquant :
 - (i) les dimensions de l'ouvrage projeté, y compris son emplacement dans les limites de la route,
 - (ii) l'emplacement des chemins, des eaux, des espaces boisés, des puits et des ouvrages existants,
 - (iii) l'implantation de l'ouvrage projeté;
- j) tous autres renseignements que le Ministre exige.

Sûreté

7 À la demande du Ministre, le demandeur de permis d'usager routier fournit une garantie de bonne exécution et un cautionnement de paiement de la main-d'oeuvre et des matériaux ou une autre sûreté au montant et en la forme que le Ministre juge acceptables.

Assurance de responsabilité civile

8 Le demandeur de permis d'usage routier souscrit et maintient en vigueur pendant toute la durée du permis une assurance de responsabilité civile générale qui répond aux critères suivants :

- a) elle est émise par une compagnie d'assurance autorisée à faire affaire dans la province;
- b) elle prévoit une couverture à l'égard de toute responsabilité pouvant découler de la construction, de l'aménagement, de la réparation, de l'entretien ou de l'exploitation de l'ouvrage;
- c) elle prévoit une couverture contre la pollution soudaine et accidentelle à l'égard de tous les risques assurés;
- d) elle assure le titulaire du permis, le ministre, Sa Majesté du chef de la province ainsi que leurs mandataires respectifs;
- e) elle est d'un montant que le Ministre approuve.

Engagements

9 Le demandeur de permis d'usage routier s'engage :

- (a) to comply with all laws of the Province and of Canada applicable to the work, including environmental laws and occupational health and safety laws;
- (b) to comply with the Work Area Traffic Control Manual developed by the Minister;
- (c) to do no damage to the highway right-of-way;
- (d) to not disturb the travelled portion of the highway; and
- (e) to make full compensation for any damages resulting from the construction, development, repair, maintenance or operation of the work.

Annual fees

10(1) The holder of a highway usage permit or a party to a usage agreement under subsection 44.1(4) of the Act shall pay the following annual fees to erect, place, construct, develop, repair, maintain or operate a work:

- (a) \$500 for each sign;
- (b) for a building, structure, pole, device, equipment, parking lot, service lot, storage lot or ecological reserve the greater of
 - (i) \$0.25 for each square metre or portion of a square metre of the surface area of the highway covered by the work, whether the work is located above, on or under ground level, or
 - (ii) \$500;
- (c) for any other work,
 - (i) in the case of a level I highway or a level II highway
 - (A) if the work is placed above or on ground level, \$2,500 for each kilometre or part of kilometre along which the work extends, or

- a) à se conformer à toutes les lois de la province et du Canada applicables à l'ouvrage, notamment celles qui concernent l'environnement aussi bien que l'hygiène et la sécurité au travail;
- b) à se conformer au Guide de signalisation des travaux routiers réalisé par le Ministre;
- c) à ne pas endommager l'emprise de la route;
- d) à ne pas perturber la chaussée de la route;
- e) à assurer une indemnisation complète pour tous dommages découlant de la construction, de l'aménagement, de la réparation, de l'entretien ou de l'exploitation de l'ouvrage.

Droits annuels

10(1) Les droits annuels d'érection, de mise en place, de construction, d'aménagement, de réparation, d'entretien ou d'exploitation d'un ouvrage que doit payer le titulaire d'un permis d'usage routier ou une partie à un accord d'usage visé au paragraphe 44.1(4) de la Loi sont les suivants :

- a) 500 \$ pour chaque enseigne;
- b) pour un édifice, une installation, un poteau, un dispositif, un équipement, un parc de stationnement, un terrain aménagé, une installation de stockage ou une réserve écologique, le plus élevé des montants suivants :
 - (i) 0,25 \$ pour chaque mètre carré ou partie de mètre carré de la superficie de la route occupée par l'ouvrage, qu'il se trouve au-dessus du sol, sur le sol ou sous terre,
 - (ii) 500 \$;
- c) pour tout autre ouvrage :
 - (i) s'agissant d'une route de niveau I ou d'une route de niveau II :
 - (A) dans le cas d'un ouvrage installé au-dessus du sol ou sur le sol, 2 500 \$ pour chaque kilomètre ou partie de kilomètre de la route le long de laquelle il s'étend,

(B) if the work is placed underground, \$250 for each kilometre or part of kilometre along which the work extends;

(ii) in the case of any other highway

(A) if the work is placed above, on or under ground level along an arterial highway, \$75 for each kilometre or part of kilometre along which the work extends,

(B) if the work is placed above, on or under ground level along any other highway, \$37.50 for each kilometre or part of kilometre along which the work extends.

10(2) Municipalities and rural communities are exempt from the fee set out in paragraph (1)(a).

10(3) The holders of a highway usage permit issued for the purpose of the construction, development, repair, maintenance or operation of a recreational trail are exempt from the fees set out in paragraph (1)(c).

10(4) The annual fees set out in subsection (1) are due and payable on April 1 of each fiscal year.

10(5) If a highway usage permit is valid for only a portion of a fiscal year, the annual fees payable shall be proportionate to the number of months or portions of months of the fiscal year during which the permit is valid.

10(6) If an annual fee is paid and it is later determined that the fee should have been proportioned under subsection (5), the Minister shall, on application, give a rebate in the appropriate proportion to the holder of the highway usage permit.

Fee for crossing a highway

11 On issuance of a highway usage permit, the holder of the permit shall pay the following fees for each location the work crosses a highway, whether crossing over, on or under the ground level of the highway:

(a) if the highway is a level I highway or level II highway, \$2,000;

(b) for any other highway, \$400.

(B) dans le cas d'un ouvrage installé sous terre, 250 \$ pour chaque kilomètre ou partie de kilomètre de la route le long de laquelle il s'étend;

(ii) s'agissant de toute autre route :

(A) dans le cas d'un ouvrage installé au-dessus du sol, sur le sol ou sous terre le long d'une route de grande communication, 75 \$ pour chaque kilomètre ou partie de kilomètre de la route le long de laquelle il s'étend,

(B) dans le cas d'un ouvrage installé au-dessus le sol, sur le sol ou sous terre le long de toute autre route, 37,50 \$ pour chaque kilomètre ou partie de kilomètre de la route le long de laquelle il s'étend.

10(2) Les municipalités et les communautés rurales sont exemptées des droits fixés à l'alinéa (1)a).

10(3) Sont exemptés des droits fixés à l'alinéa (1)c) les titulaires d'un permis d'usage routier délivré aux fins de la construction, de l'aménagement, de la réparation, de l'entretien ou de l'exploitation d'un sentier récréatif.

10(4) Les droits annuels fixés au paragraphe (1) sont dus et payables le 1^{er} avril de chaque exercice financier.

10(5) Si le permis n'est valide que pour une partie de l'exercice financier, les droits annuels payables sont proportionnels au nombre de mois ou de parties de mois de l'exercice financier au cours duquel il est valide.

10(6) Si des droits annuels sont payés et qu'il est déterminé à une date ultérieure qu'ils auraient dû être fixés proportionnellement selon ce que prévoit le paragraphe (5), le Ministre, sur demande, accorde au titulaire du permis une remise qui équivaut à la proportion déterminée.

Droits de traversée

11 Sur délivrance du permis d'usage routier, le titulaire paie les droits qui suivent pour chaque endroit où l'ouvrage traverse la route au-dessus du sol, sur le sol ou sous terre :

a) s'agissant d'une route désignée route de niveau I ou route de niveau II, 2 000 \$;

b) s'agissant de toute autre route, 400 \$.

Completion of construction or development

12(1) Any construction or development shall be completed in compliance with the specifications contained in the application for the highway usage permit and in accordance with the terms and conditions of the permit.

12(2) When construction or development is complete, the holder of the highway usage permit shall return the highway to its original condition or to the condition required by the Minister.

Access

13 The holder of a highway usage permit and the holder's agents shall

(a) during the erection, placement, construction, repair, maintenance or operation of the work, preserve a free and uninterrupted passage to and over the travelled portion of the highway,

(b) maintain free and unobstructed access to the right-of-way of the highway to permit the Minister and his or her agents to use the right-of-way of the highway and to enable maintenance or repairs to be carried out.

Repairs and maintenance

14(1) Before repairing or performing maintenance to a work subject to a highway usage permit, the holder of the permit shall request authorization for the repair or maintenance from the Minister.

14(2) The Minister may, at his or her discretion, grant the authorization for the repair or maintenance to the work.

14(3) Any repairs or maintenance to a work shall be completed in accordance with the terms and conditions set out in the highway usage permit and in accordance with any other terms and conditions imposed by the Minister in writing.

14(4) Despite subsection (1), in the case of an emergency, the holder of a highway usage permit may undertake repairs to a work without requesting the prior authorization of the Minister.

14(5) If repairs are made to a work in an emergency, the holder of the highway usage permit shall immediately forward a detailed report of the emergency and the repairs made to the work to the Minister.

Achèvement des travaux de construction ou d'aménagement

12(1) Les travaux de construction ou d'aménagement se terminent conformément aux devis prévus dans la demande de permis d'usage routier et selon les modalités et aux conditions du permis.

12(2) À la fin des travaux de construction ou d'aménagement, le titulaire du permis remet la route à son état d'origine ou en l'état qu'exige le Ministre.

Accès aux lieux

13 Le titulaire d'un permis d'usage routier et ses mandataires sont tenus :

a) de maintenir l'accès et le franchissement libre et ininterrompu de la chaussée de la route pendant l'érection, la mise en place, la construction, la réparation, l'entretien et l'exploitation de l'ouvrage;

b) de maintenir l'accès libre et sans obstacle à l'emprise de la route afin de permettre au Ministre et à ses mandataires de l'utiliser et d'y effectuer des travaux d'entretien ou de réparation.

Réparations et entretien

14(1) Avant de réparer ou d'entretenir un ouvrage visé par un permis d'usage routier, le titulaire du permis en demande l'autorisation au Ministre.

14(2) Le Ministre peut, à son appréciation, accorder son autorisation.

14(3) Les travaux de réparation ou d'entretien se terminent selon les modalités et aux conditions énoncées dans le permis et selon toutes autres modalités et conditions qu'impose le Ministre par écrit.

14(4) Malgré le paragraphe (1), en cas d'urgence, le titulaire du permis peut entreprendre des réparations sans en demander l'autorisation préalable au Ministre.

14(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), le titulaire du permis fournit immédiatement au Ministre un rapport détaillé de l'urgence et des réparations apportées.

14(6) On receiving the report under subsection (5), the Minister may require the holder of the highway usage permit to make any further repairs to the work that he or she considers appropriate.

Extending, relocating, diverting or changing a work

15(1) Before extending, relocating, diverting or changing a work subject to a highway usage permit, the holder of the permit shall apply to the Minister to amend the permit.

15(2) Sections 5 to 14 apply with the necessary modifications to any extension, relocation, diversion or change to a work.

Abandon or move a work

16(1) The holder of a highway usage permit may not abandon or move a work, or any portion of the work, without the prior written approval of the Minister.

16(2) The approval under subsection (1) shall be subject to the terms and conditions the Minister considers appropriate.

Transfer or assignment of permit

17(1) A holder of a highway usage permit shall not transfer or assign the permit without the prior written approval of the Minister.

17(2) The transfer or assignment of a highway usage permit is subject to the payment of a fee of \$50.

Suspension or cancellation of permit

18(1) The Minister may suspend or cancel a highway usage permit if, in the opinion of the Minister, the permit was issued in error or based on incomplete or inaccurate information.

18(2) The Minister may suspend or cancel a highway usage permit of a holder of a highway usage permit who violates or fails to comply with the provisions of the Act or this Regulation, the terms or conditions of the permit or an order, approval or direction of the Minister.

14(6) Sur réception du rapport détaillé visé au paragraphe (5), le Ministre peut exiger du titulaire du permis qu'il effectue les réparations additionnelles que le Ministre estime indiquées.

Prolongations, déplacements, détournements ou modifications de l'ouvrage

15(1) Avant de prolonger, de déplacer, de détourner ou de modifier un ouvrage visé par un permis d'usage routier, le titulaire du permis présente au Ministre une demande de modification du permis.

15(2) Les articles 5 à 14 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux prolongations, aux déplacements, aux détournements ou aux modifications de l'ouvrage.

Abandon et enlèvement d'un ouvrage

16(1) Le titulaire du permis d'usage routier ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre, enlever ni abandonner tout ou partie d'un ouvrage.

16(2) L'approbation du Ministre peut être assortie des modalités et des conditions qu'il estime opportunes.

Transfert ou cession du permis

17(1) Sauf approbation préalable écrite du Ministre, le permis d'usage routier ne peut faire l'objet d'un transfert ou d'une cession.

17(2) Le transfert ou la cession du permis est assujéti à l'acquittement de droits de 50 \$.

Suspension ou révocation du permis

18(1) Le Ministre peut suspendre ou révoquer le permis d'usage routier qui, à son avis, a été délivré par erreur ou sur la foi de renseignements incomplets ou inexacts.

18(2) Le Ministre peut suspendre ou révoquer le permis d'usage routier de tout titulaire qui contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la Loi ou du présent règlement, aux modalités ou aux conditions du permis ou à une ordonnance, à une approbation ou à une directive du Ministre.

Repeal

19 *New Brunswick Regulation 97-137 under the Highway Act is repealed.*

Abrogation

19 *Est abrogé le Règlement du Nouveau-Brunswick 97-137 pris en vertu de la Loi sur la voirie.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-56**

under the

NATURAL PRODUCTS ACT

Filed April 6, 2010

1 *Section 3 of Schedule A of New Brunswick Regulation 2005-146 under the Natural Products Act is amended*

(a) by repealing subsection (2) of the English version and substituting the following:

3(2) During the absence of the chair of the Board, or the chair's inability or refusal to act, or if the office of chair is vacant, the duties of the chair may be performed and his or her powers may be exercised by the vice-chair of the Board.

(b) in subsection (5) by striking out "2" and substituting "6".

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-56**

pris en vertu de la

LOI SUR LES PRODUITS NATURELS

Déposé le 6 avril 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 2005-146 pris en vertu de la Loi sur les produits naturels est modifiée à l'article 3*

a) par l'abrogation de la version anglaise du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

3(2) During the absence of the chair of the Board, or the chair's inability or refusal to act, or if the office of chair is vacant, the duties of the chair may be performed and his or her powers may be exercised by the vice-chair of the Board.

b) au paragraphe (5), par la suppression de « deux » et son remplacement par « six ».



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-57**

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-57**

under the

pris en vertu de la

**MINING ACT
(O.C. 2010-186)**

**LOI SUR LES MINES
(D.C. 2010-186)**

Filed April 12, 2010

Déposé le 12 avril 2010

1 Section 3 of New Brunswick Regulation 86-98 under the Mining Act is amended

1 L'article 3 du Règlement du Nouveau-Brunswick 86-98 pris en vertu de la Loi sur les mines est modifié

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

3(1) The fees under the Act are as follows:

3(1) Les droits exigibles en vertu de la Loi sont les suivants :

(a) subject to subsection (1.1), for the compilation of data from the claim maps or documents under subsection 14(4) of the Act, including abstracts of mineral claims and letters of confirmation of status of mineral claims, mining leases or rights granted under subsection 25(2) of the Act, per hour. \$ 50;

a) sous réserve du paragraphe (1.1), pour la compilation de données de cartes de claims ou de documents prévue au paragraphe 14(4) de la Loi, y compris les extraits de claims et les lettres de confirmation de l'état des claims, des baux miniers ou des droits accordés en vertu du paragraphe 25(2) de la Loi, au taux horaire de. 50 \$;

(b) for a transfer or assignment of a mortgage, charge or other security interest on a mining lease or on an agreement referred to in section 25 of the Act. \$100;

b) pour le transfert ou la cession d'une hypothèque, d'une charge ou d'autre sûreté dans un bail minier ou dans des terres faisant l'objet d'un accord visé à l'article 25 de la Loi. 100 \$;

(c) for a prospecting licence under section 29 of the Act, for a natural person. \$100;

c) pour le permis de prospection prévu à l'article 29 de la Loi, s'il est délivré à une personne physique. 100 \$;

(d) for a prospecting licence under section 29 of the Act, for a partnership. \$200;

d) pour le permis de prospection prévu à l'article 29 de la Loi, s'il est délivré à une société en nom collectif. 200 \$;

(e) for a prospecting licence under section 29 of the Act, for a corporation.	\$500;	e) pour le permis de prospection prévu à l'article 29 de la Loi, s'il est délivré à une corporation.	500 \$;
(f) for registering a mineral claim.	\$10 per mineral claim unit;	f) pour l'enregistrement d'un claim.	10 \$ par unité de claim;
(g) subject to subsection (1.2), for the work commitment security deposit	\$50 per mineral claim unit;	g) sous réserve du paragraphe (1.2), pour le dépôt d'un cautionnement pour engagement de travaux	50 \$ par unité de claim;
(h) for renewing each mineral claim under subsection 56(1) of the Act, first to fifth renewals, per year.	\$10 per mineral claim unit;	h) pour le renouvellement de chaque claim auquel il est procédé en vertu du paragraphe 56(1) de la Loi, du premier au cinquième renouvellement, au taux annuel de.	10 \$ par unité de claim;
(i) for renewing each mineral claim under subsection 56(1) of the Act, sixth to tenth renewals, per year.	\$20 per mineral claim unit;	i) pour le renouvellement de chaque claim auquel il est procédé en vertu du paragraphe 56(1) de la Loi, du sixième au dixième renouvellement, au taux annuel de.	20 \$ par unité de claim;
(j) for renewing each mineral claim under subsection 56(1) of the Act, eleventh to fifteenth renewals, per year.	\$30 per mineral claim unit;	j) pour le renouvellement de chaque claim auquel il est procédé en vertu du paragraphe 56(1) de la Loi, du onzième au quinzième renouvellement, au taux annuel de.	30 \$ par unité de claim;
(k) for renewing each mineral claim under subsection 56(1) of the Act, sixteenth and successive renewals, per year.	\$50 per mineral claim unit;	k) pour le renouvellement de chaque claim auquel il est procédé en vertu du paragraphe 56(1) de la Loi, pour le seizième renouvellement et les renouvellements subséquents, au taux annuel de.	50 \$ par unité de claim;
(l) for payment in lieu of required work in the first year of a mineral claim under subsection 56(10) of the Act.	\$20 per mineral claim unit;	l) pour le paiement tenant lieu du travail requis pour la première année d'un claim prévu au paragraphe 56(10) de la Loi.	20 \$ par unité de claim;
(m) for grouping 2 or more mineral claims into one group of contiguous mineral claims under subsection 58.1(1) of the Act, per resulting group.	\$ 20;	m) pour le groupement de deux ou plusieurs claims en un seul groupe de claims contigus auquel il est procédé en vertu du paragraphe 58.1(1) de la Loi, par groupe de claims en résultant	20 \$;
(n) for filing a notice of dispute under subsection 61(1) of the Act	\$ 20;	n) pour le dépôt d'un avis de contestation prévu au paragraphe 61(1) de la Loi.	20 \$;
(o) for application for a mining lease under subsection 68(1) of the Act.	\$500;	o) pour la demande d'un bail minier présentée en vertu du paragraphe 68(1) de la Loi.	500 \$;

<p>(p) for transfer of all or part of a mining lease under section 101 of the Act.</p>	<p>\$100;</p>	<p>p) pour la cession de tout ou partie d'un bail minier à laquelle il est procédé en vertu de l'article 101 de la Loi.</p>	<p>100 \$;</p>
<p>(q) for transfer of all or part of a mineral claim under section 101.1 of the Act.</p>	<p>\$10 per mineral claim unit.</p>	<p>q) pour la cession de tout ou partie d'un claim à laquelle il est procédé en vertu de l'article 101.1 de la Loi.</p>	<p>10 \$ par unité de claim.</p>
<p>(b) by adding after subsection (1) the following:</p>		<p>b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :</p>	
<p>3(1.1) A holder of a prospecting licence who makes a request for a compilation of data is exempt from the fee under paragraph (1)(a) for the first two hours of compilation of data.</p>		<p>3(1.1) Le titulaire d'un permis de prospection qui présente une demande de compilation de données est exonéré du paiement des droits visés à l'alinéa (1)a pour les deux premières heures de compilation de données.</p>	
<p>3(1.2) A natural person who is the holder of a prospecting licence is exempt from making the work commitment security deposit referred to in paragraph (1)(g) when registering any one or more mineral claims up to a maximum of thirty mineral claim units per calendar year.</p>		<p>3(1.2) La personne physique qui est titulaire d'un permis de prospection est exonérée du dépôt du cautionnement pour engagement de travaux mentionné à l'alinéa (1)g lorsqu'elle enregistre un ou plusieurs claims jusqu'à concurrence de 30 unités de claims par année civile.</p>	
<p>2 Section 4 of the Regulation is repealed.</p>		<p>2 L'article 4 du Règlement est abrogé.</p>	
<p>3 Section 5 of the Regulation is repealed.</p>		<p>3 L'article 5 du Règlement est abrogé.</p>	
<p>4 Section 6 of the Regulation is repealed.</p>		<p>4 L'article 6 du Règlement est abrogé.</p>	
<p>5 Section 7 of the Regulation is repealed.</p>		<p>5 L'article 7 du Règlement est abrogé.</p>	
<p>6 Section 17 of the Regulation is amended</p>		<p>6 L'article 17 du Règlement est modifié</p>	
<p>(a) by repealing subsection (1);</p>		<p>a) par l'abrogation du paragraphe (1);</p>	
<p>(b) by repealing subsection (2).</p>		<p>b) par l'abrogation du paragraphe (2).</p>	
<p>7 Section 18 of the Regulation is repealed.</p>		<p>7 L'article 18 du Règlement est abrogé.</p>	
<p>8 Section 19 of the Regulation is repealed.</p>		<p>8 L'article 19 du Règlement est abrogé.</p>	
<p>9 Section 20 of the Regulation is repealed.</p>		<p>9 L'article 20 du Règlement est abrogé.</p>	
<p>10 Section 21 of the Regulation is repealed.</p>		<p>10 L'article 21 du Règlement est abrogé.</p>	
<p>11 Subsection 22(1) of the Regulation is repealed.</p>		<p>11 Le paragraphe 22(1) du Règlement est abrogé.</p>	
<p>12 The Regulation is amended by adding after section 47 the following:</p>		<p>12 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 47 :</p>	
<p>47.1 A work commitment security deposit shall be in the form of a deposit of money.</p>		<p>47.1 Le cautionnement pour engagement de travaux est versé sous forme d'un dépôt en argent.</p>	

13 *This Regulation comes into force on April 14, 2010.*

13 *Le présent règlement entre en vigueur le 14 avril 2010.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-58**

under the

**MINING ACT
(O.C. 2010-187)**

Filed April 12, 2010

- 1** *Section 3 of New Brunswick Regulation 86-99 under the Mining Act is repealed.*
- 2** *Section 4 of the Regulation is repealed.*
- 3** *Section 5 of the Regulation is repealed.*
- 4** *Section 6 of the Regulation is repealed.*
- 5** *Section 7 of the Regulation is repealed.*
- 6** *Section 8 of the Regulation is amended by striking out “subparagraph 56(1)(a)(i) or”.*
- 7** *Section 9 of the Regulation is amended by striking out “subparagraph 56(1)(a)(i) or”.*
- 8** *Section 11 of the Regulation is repealed.*
- 9** *Section 12 of the Regulation is repealed.*
- 10** *Section 13 of the Regulation is repealed.*
- 11** *Section 17 of the Regulation is repealed.*
- 12** *Section 18 of the Regulation is repealed.*
- 13** *Section 19 of the Regulation is repealed.*
- 14** *Section 21 of the Regulation is repealed.*
- 15** *Section 22 of the Regulation is repealed.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-58**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MINES
(D.C. 2010-187)**

Déposé le 12 avril 2010

- 1** *L'article 3 du Règlement du Nouveau-Brunswick 86-99 pris en vertu de la Loi sur les mines est abrogé.*
- 2** *L'article 4 du Règlement est abrogé.*
- 3** *L'article 5 du Règlement est abrogé.*
- 4** *L'article 6 du Règlement est abrogé.*
- 5** *L'article 7 du Règlement est abrogé.*
- 6** *L'article 8 du Règlement est modifié par la suppression de « du sous-alinéa 56(1)a(i) ou ».*
- 7** *L'article 9 du Règlement est modifié par la suppression de « du sous-alinéa 56(1)a(i) ou ».*
- 8** *L'article 11 du Règlement est abrogé.*
- 9** *L'article 12 du Règlement est abrogé.*
- 10** *L'article 13 du Règlement est abrogé.*
- 11** *L'article 17 du Règlement est abrogé.*
- 12** *L'article 18 du Règlement est abrogé.*
- 13** *L'article 19 du Règlement est abrogé.*
- 14** *L'article 21 du Règlement est abrogé.*
- 15** *L'article 22 du Règlement est abrogé.*

- | | | | |
|-----------|---|-----------|---|
| 16 | <i>Form 1 of the Regulation is repealed.</i> | 16 | <i>La formule 1 du Règlement est abrogée.</i> |
| 17 | <i>Form 2 of the Regulation is repealed.</i> | 17 | <i>La formule 2 du Règlement est abrogée.</i> |
| 18 | <i>Form 3 of the Regulation is repealed.</i> | 18 | <i>La formule 3 du Règlement est abrogée.</i> |
| 19 | <i>Form 4 of the Regulation is repealed.</i> | 19 | <i>La formule 4 du Règlement est abrogée.</i> |
| 20 | <i>Form 5 of the Regulation is repealed.</i> | 20 | <i>La formule 5 du Règlement est abrogée.</i> |
| 21 | <i>Form 6 of the Regulation is repealed and the attached Form 6 is substituted.</i> | 21 | <i>La formule 6 du Règlement est abrogée et remplacée par la formule 6 ci-jointe.</i> |
| 22 | <i>Form 7 of the Regulation is repealed and the attached Form 7 is substituted.</i> | 22 | <i>La formule 7 du Règlement est abrogée et remplacée par la formule 7 ci-jointe.</i> |
| 23 | <i>Form 9 of the Regulation is repealed.</i> | 23 | <i>La formule 9 du Règlement est abrogée.</i> |
| 24 | <i>Form 10 of the Regulation is repealed.</i> | 24 | <i>La formule 10 du Règlement est abrogée.</i> |
| 25 | <i>Form 11 of the Regulation is repealed.</i> | 25 | <i>La formule 11 du Règlement est abrogée.</i> |
| 26 | <i>Form 15 of the Regulation is repealed.</i> | 26 | <i>La formule 15 du Règlement est abrogée.</i> |
| 27 | <i>Form 17 of the Regulation is repealed.</i> | 27 | <i>La formule 17 du Règlement est abrogée.</i> |
| 28 | <i>Form 19 of the Regulation is repealed.</i> | 28 | <i>La formule 19 du Règlement est abrogée.</i> |
| 29 | <i>Form 20 of the Regulation is repealed.</i> | 29 | <i>La formule 20 du Règlement est abrogée.</i> |
| 30 | <i>This Regulation comes into force on April 14, 2010.</i> | 30 | <i>Le présent règlement entre en vigueur le 14 avril 2010.</i> |

FORM 6

**STATEMENT OF WORK PERFORMED
(INDIVIDUAL OR PARTNERSHIP)**
(Mining Act, S.N.B. 1985, c.M-14.1, s.71(1)(a))

PROVINCE OF NEW BRUNSWICK

I, _____ ,
Name

Address

Postal Code

Prospecting licence no. _____ ,
holder of mineral claim(s)/mining lease no.(s)* _____

Project or group name _____ ,
in the County of _____ , N.T.S. _____ ,
hereby certify that I have, in conformity with the
Mining Act, performed or caused to be performed,
in relation to the above-mentioned mineral claim(s)/
lease*, work to the value of _____ dollars
(rounded to the nearest dollar), and that the work
was performed from the _____ day of _____ ,
20 _____ to the _____ day of _____ ,
20 _____ and consisted of (state kind and amount
of work; include work performed in excess of re-
quired work) _____

I request that the dollar value of this work be applied
to mineral claim(s)/mining lease no.(s)* _____

Dated at _____ , the _____ day of _____ , 20 _____ .

Signature of Holder or Member
of Partnership

NOTE: A *REPORT OF WORK* in accordance with
the regulations containing evidence of the perfor-
mance of the above work and a statement of costs
must be submitted to the Recorder not later than 30
days after the anniversary of the date of registering
the mineral claim(s) or of the date of the commence-
ment of the first term of the mining lease.

*DELETE INAPPLICABLE PORTIONS

FORMULE 6

**DÉCLARATION DU TRAVAIL EXÉCUTÉ
(PERSONNE PHYSIQUE OU SOCIÉTÉ EN
NOM COLLECTIF)**
(Loi sur les mines, L.N.-B. de 1985,
ch. M-14.1, al. 71(1)a))

PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Je soussigné(e), _____ ,
nom

adresse

code postal

Permis de prospection n° _____ ,
titulaire du(des) claim(s)/bail minier n°(s)* _____

Nom du projet ou du groupe _____ ,
comté de _____ , S.N.R.C. _____ ,
certifie par les présentes que j'ai, conformément à la
Loi sur les mines, exécuté ou fait exécuter, en rap-
port avec le(s) claim(s)/bail minier* visé(s) ci-
dessus, du travail d'une valeur de _____
dollars (arrondie au dollar le plus près), et que le tra-
vail a été exécuté du _____ 20 _____
au _____ 20 _____ et qu'il consiste
en (indiquer le genre et la quantité du travail, y compris
le travail exécuté en plus du travail requis)

Je demande que la valeur en dollars du présent tra-
vail soit créditée au(x) claim(s)/ bail minier n°(s)* _____

Fait à _____ , le _____ 20 _____ .

Signature du titulaire ou membre
de la société en nom collectif

NOTE : *UN RAPPORT DE TRAVAIL* conforme aux
règlements et contenant la preuve de l'exécution du
travail ci-dessus et un relevé des coûts doit être re-
mis à l'archiviste au plus tard 30 jours après la date
anniversaire de l'enregistrement du(des) claim(s)
ou de la date anniversaire du commencement du
premier terme du bail minier.

*RAYER LES MENTIONS INUTILES

FORM 7

**STATEMENT OF WORK PERFORMED
(CORPORATION)**

(Mining Act, S.N.B. 1985, c.M-14.1, s.71(1)(a))

PROVINCE OF NEW BRUNSWICK

TO BE COMPLETED BY AUTHORIZED OFFICER

I, _____ Authorized Officer of _____ Corporation

Address _____ Address of Corporation _____

(Postal Code) _____ (Postal Code)

Prospecting licence no. _____, holder of mineral claim(s)/mining lease no.(s)* _____

Project or group name _____, in the County of _____, N.T.S. _____, hereby certify that _____ has, in

(Corporation) conformity with the *Mining Act*, performed or caused to be performed, in relation to the above-mentioned mineral claim(s)/lease*, work to the value of _____ dollars, (rounded to nearest dollar) and that the work was performed from the _____ day of _____, 20____ to the _____ day of _____, 20____ and consisted of (state kind and amount of work; include work performed in excess of required work) _____

I request that the dollar value of this work be applied to mineral claim(s)/mining lease no.(s)* _____

Dated at _____, the _____ day of _____, 20_____.

Signature of Authorized Officer

Office

FORMULE 7

**DÉCLARATION DU TRAVAIL EXÉCUTÉ
(CORPORATION)**

(Loi sur les mines, L.N.-B. de 1985, ch. M-14.1, al. 71(1)a))

PROVINCE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

DOIT ÊTRE REMPLIE PAR LE DIRIGEANT AUTORISÉ

Je soussigné(e), _____ dirigeant autorisé de _____ Corporation

adresse _____ adresse de la corporation _____

code postal _____ code postal

Permis de prospection n° _____, titulaire du (des) claim(s)/bail minier n°(s)* _____

Nom du projet ou du groupe _____, comté de _____, S.N.R.C. _____, certifie par les présentes que _____ a,

(Corporation) conformément à la *Loi sur les mines*, exécuté ou fait exécuter, en rapport avec le(s) claim(s)/bail minier* visé(s) ci-dessus, du travail d'une valeur de _____ dollars (arrondi au dollar le plus près), et que le travail a été exécuté du _____ 20____ au _____ 20____ et qu'il consiste en (indiquer le genre et la quantité du travail, y compris le travail exécuté en plus du travail requis) _____

Je demande que la valeur en dollars du présent travail soit créditée au(aux) claim(s)/ bail minier n°(s)* _____

Fait à _____, le _____ 20_____.

Signature du dirigeant autorisé

Fonction

NOTE: A *REPORT OF WORK* in accordance with the regulations containing evidence of the performance of the above work and a statement of costs must be submitted to the Recorder not later than 30 days after the anniversary of the date of registering the mineral claim(s) or of the date of the commencement of the first term of the mining lease.

*DELETE INAPPLICABLE PORTIONS

NOTE : *UN RAPPORT DE TRAVAIL* conforme aux règlements et contenant la preuve de l'exécution du travail ci-dessus et un relevé des coûts doit être remis à l'archiviste au plus tard 30 jours après la date anniversaire de la date de l'enregistrement du(des) claim(s) ou de la date anniversaire du commencement du premier terme du bail minier.

*RAYER LES MENTIONS INUTILES

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-59**

under the

NATURAL PRODUCTS ACT

Filed April 15, 2010

Regulation Outline

Citation. . . . .	.1
Definitions. . . . .	.2
Act — Loi	
Board — Office	
district — district	
member — membre	
Plan — Plan	
producer — producteur	
owner — propriétaire	
regulated area — zone réglementée	
regulated product — produit réglementé	
Application of regulation. . . . .	.3
Organization of Board. . . . .	.4
Term of office and qualifications of members. . . . .	.5
District meeting of owners. . . . .	.6
Meeting of delegates. . . . .	.7
General meeting of owners. . . . .	.8
Powers of Board. . . . .	.9
Government of Board. . . . .	.10
Advisory committees. . . . .	.11
By-laws. . . . .	.12
Commencement . . . . .	.13
SCHEDULE A	

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-59**

pris en vertu de la

LOI SUR LES PRODUITS NATURELS

Déposé le 15 avril 2010

Sommaire

Titre. . . . .	.1
Définitions. . . . .	.2
district — district	
Loi — Act	
membre — member	
Office — Board	
Plan — Plan	
producteur — producer	
produit réglementé — regulated product	
propriétaire — owner	
zone réglementée — regulated area	
Application du règlement. . . . .	.3
Organisation de l'Office. . . . .	.4
Mandat et qualités requises des membres. . . . .	.5
Assemblée de district des propriétaires. . . . .	.6
Assemblée des délégués. . . . .	.7
Assemblée générale des propriétaires. . . . .	.8
Pouvoirs de l'Office. . . . .	.9
Administration de l'Office. . . . .	.10
Comités consultatifs. . . . .	.11
Règlements administratifs. . . . .	.12
Entrée en vigueur. . . . .	.13
ANNEXE A	

Under sections 19 and 28 of the *Natural Products Act*, the Commission makes the following regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *North Shore Forest Products Marketing Board Regulation, 2010 to 2012 - Natural Products Act*.

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

“Act” means the *Natural Products Act*. (*Loi*)

“Board” means the North Shore Forest Products Marketing Board. (*Office*)

“district” means a district referred to in subsection 4(2). (*district*)

“member” means a member of the Board. (*membre*)

“Plan” means the Plan as defined in the *North Shore Forest Products Marketing Plan Regulation - Natural Products Act*. (*Plan*)

“producer” means a person who markets or produces and markets the regulated product. (*producteur*)

“owner” means a producer who owns a private woodlot of 10 hectares or more in the regulated area. (*propriétaire*)

“regulated area” means the regulated area as defined in the *North Shore Forest Products Marketing Plan Regulation - Natural Products Act*. (*zone réglementée*)

“regulated product” means the regulated product as defined in the *North Shore Forest Products Marketing Plan Regulation - Natural Products Act*. (*produit réglementé*)

Application of regulation

3 Despite New Brunswick Regulation 2005-142 under the Act, this Regulation applies from April 15, 2010, to December 31, 2012, both dates inclusive.

En vertu des articles 19 et 28 de la *Loi sur les produits naturels*, la Commission prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement de 2010 à 2012 concernant l'Office de commercialisation des produits forestiers du Nord - Loi sur les produits naturels*.

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« district » District visé au paragraphe 4(2). (*district*)

« Loi » La *Loi sur les produits naturels*. (*Act*)

« membre » Membre de l'Office. (*member*)

« Office » Office de commercialisation des produits forestiers du Nord. (*Board*)

« Plan » S'entend du Plan selon la définition qu'en donne le *Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers du Nord - Loi sur les produits naturels*. (*Plan*)

« producteur » Personne qui se livre à la commercialisation ou à la production et la commercialisation du produit réglementé. (*producer*)

« produit réglementé » S'entend du produit réglementé selon la définition qu'en donne le *Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers du Nord - Loi sur les produits naturels*. (*regulated product*)

« propriétaire » Producteur qui possède un terrain boisé privé de dix hectares ou plus à l'intérieur de la zone réglementée. (*owner*)

« zone réglementée » S'entend de la zone réglementée selon la définition qu'en donne le *Règlement établissant le Plan de commercialisation des produits forestiers du Nord - Loi sur les produits naturels*. (*regulated area*)

Application du règlement

3 Malgré le *Règlement du Nouveau-Brunswick 2005-142* pris en vertu de la *Loi*, le présent règlement s'applique du 15 avril 2010 jusqu'au 31 décembre 2012, inclusivement.

Organization of Board

- 4(1) The Board shall consist of 11 members.
- 4(2) One member shall be elected to the Board from each of the following districts:

(a) District 1, bounded on the south by the Restigouche-Madawaska / Victoria-Northumberland county line, on the west and north by the New Brunswick / Quebec interprovincial boundary, including the Patapedia River and Restigouche River, and on the east as follows: Beginning at the point where the Restigouche River is intersected by Jardine Brook (New Brunswick Grant Reference Plan No. 4); then following a straight line, in a southeasterly direction, crossing Crown land, to intersect the Restigouche-Northumberland county line at the Lower West Branch of Portage Brook (New Brunswick Grant Reference Plan No. 38);

(b) District 2, bounded on the west by District 1, on the north by the Restigouche River and on the east and south as follows: Beginning at the point where Restigouche Harbour is intersected by the town limits line of the Town of Dalhousie just east of Grimmer Brook, also in common with the eastern boundary of Lot 78, originally granted to John McNish (New Brunswick Grant Reference Plan No. 6); then following and extending said lot boundary, in a southerly and westerly direction, to intersect the northeastern corner of Lot A, 2nd Tract, originally granted to John Hamilton; then following and extending the said lot boundary in a southerly, crossing N.B. Highway 11, then westerly direction, until it is intersected by the eastern corner of Lot M, originally granted to W. Hamilton; then following said lot boundary in a southerly and westerly direction, until it intersects the southeastern corner of Lot L, originally granted to J. Power; then, in a westerly direction, following and extending the southern boundary of said Lot L, in common with the southern boundary of granted lots K, J, I, H, G, F, 13, 12, C, B, and A to intersect the Malcolm Road, also in common with the east sideline of Lot 60, originally granted to Daniel Malcolm, North Shannonvale; then southerly, then westerly following and extending the southern boundary of said Lot 60, also in common with and known as the baseline of lots fronting on Restigouche Harbour and the Restigouche River, and at times in common with the Melanfant Road and the southern community limit lines of the City of Campbellton, the Village of Atholville and the Village of Tide Head (New Brunswick Grant Reference Plan

Organisation de l'Office

- 4(1) L'Office se compose de onze membres.
- 4(2) Un membre venant de chacun des districts suivants est élu :

a) le district 1 : délimité au sud par la ligne de démarcation entre les comtés de Restigouche et de Madawaska et celle entre les comtés de Victoria et de Northumberland, à l'ouest et au nord par la frontière interprovinciale Nouveau-Brunswick/Québec, incluant les rivières Patapedia et Restigouche; et à l'est comme suit : partant du point d'intersection entre la rivière Restigouche et le ruisseau Jardine (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 4). De là, en ligne droite vers le sud-est à travers une terre de la Couronne, jusqu'à la ligne de démarcation entre les comtés de Restigouche et de Northumberland, à l'embranchement inférieur ouest du ruisseau Portage (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 38);

b) le district 2 : délimité à l'ouest par le district 1, au nord par la rivière Restigouche, à l'est et au sud comme suit : partant du point d'intersection du havre Restigouche et de la limite de la ville appelée Town of Dalhousie, juste à l'est du ruisseau Grimmer, ladite limite constituant aussi la limite est du lot 78, originellement concédé à John McNish (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 6). De là, le long de la limite dudit lot et de son prolongement vers le sud et l'ouest, jusqu'au coin nord-est du lot A, 2^e bande, originellement concédé à John Hamilton. De là, le long de la limite dudit lot et de son prolongement vers le sud, en traversant la route 11, puis vers l'ouest jusqu'au coin est du lot M, originellement concédé à W. Hamilton. De là, le long de la limite dudit lot, vers le sud et l'ouest jusqu'au coin sud-est du lot L, originellement concédé à J. Power. De là, vers l'ouest, le long de la limite sud dudit lot L et de son prolongement, qui constitue aussi la limite sud des lots concédés K, J, I, H, G, F, 13, 12, C, B et A, jusqu'au chemin Malcolm, qui constitue aussi la limite est du lot 60, originellement concédé à Daniel Malcolm, à Shannonvale Nord. De là, vers le sud puis vers l'ouest le long de la limite sud dudit lot 60 et de son prolongement, qui constitue aussi la ligne de base des lots donnant sur le havre Restigouche et sur la rivière Restigouche, lequel prolongement est parfois constitué par le chemin Malenfant et la limite sud des localités de la cité appelée City of Campbellton, de Village d'Atholville et de Village de Tide Head (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 5), jusqu'à la limite est du lot C, originellement concédé à James

No. 5) until it intersects the eastern sideline of Lot C, originally granted to James Ferguson, at Christopher (New Brunswick Grant Reference Plan No. 5); then southerly following the boundary of said lot until it intersects the eastern boundary of granted Lot 39 and a Crown land block at Christopher; then following, in a westerly direction, the northern boundary of the Crown land block until it meets N.B. Highway 275, at Christopher; then south along said highway, to intersect a one acre school lot and the eastern boundary of Crown land Block G, Range 2, at Christopher (New Brunswick Grant Reference Plan No. 5); then following the Crown land boundary, in common with granted lots B, C, 28 and 27, in a southerly direction until it intersects Christopher Brook on the southern boundary line of Lot 27, originally granted to Levi D. Walker; then in a southerly direction, following Christopher Brook, until it is intersected by Rocky Gulch; then following a straight line in a southerly direction, crossing Crown land, to intersect the Upsalquitch River at North Two Brooks (New Brunswick Grant Reference Plan No. 13); then following a straight line in a westerly direction, crossing Crown land, to intersect the eastern boundary line of District 1, at Rocky Brook;

(c) District 3, bounded on the south by the Restigouche-Northumberland county line, on the west by District 1 and District 2, on the north by District 2 and on the east as follows: Beginning at the point where the town limits of the Town of Dalhousie intersect the south shoreline of the Restigouche River, just east of Grimmer Brook (New Brunswick Grant Reference Plan No. 6); then following said shoreline in an easterly, then southerly direction, until it is intersected by the southern boundary line of the town limits of the Town of Dalhousie, in common with the northern boundary of the Eel River Indian Reserve No. 3 and the southern boundary line of Lot 5, originally granted to Robert Ferguson, at Eel Bay; then, following the said town limits line in a westerly direction, crossing N.B. Highway 11, until it is intersected by N.B. Highway 275; then southerly, along said Highway 275, until it intersects the Eel River Crossing boundary line along Little Black Brook (New Brunswick Grant Reference Plan No. 6); then, following said boundary line in an easterly, northerly and southeasterly direction until it intersects the Dalhousie-Balmoral parish line; then following said line in a southeasterly direction until it intersects the Balmoral boundary line; then following said boundary line in a southerly and westerly direction until it intersects the Saint-Maure Road at the northwestern corner of Lot 45, originally granted to Jas. Bishop (New Brunswick Grant Reference Plan No. 6); then, following and ex-

Ferguson, à Christopher (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 5). De là, vers le sud, le long de la limite dudit lot, jusqu'à la limite est du lot concédé n° 39 et d'un bloc de terres de la Couronne, à Christopher. De là, vers l'ouest, le long de la limite nord du bloc de terres de la Couronne, jusqu'à la route 275, à Christopher. De là, vers le sud, le long de ladite route, jusqu'au lot d'une école, d'une superficie d'un acre, et la limite est du bloc G de terres de la Couronne, rang 2, à Christopher (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 5). De là, le long de la limite des terres de la Couronne, limite constituant aussi la limite des lots concédés B, C, 28 et 27, vers le sud jusqu'au ruisseau Christopher à la limite sud du lot 27, originairement concédé à Levi D. Walker. De là, vers le sud, le long du ruisseau Christopher, jusqu'à la ravine Rocky. De là, en ligne droite vers le sud, en traversant une terre de la Couronne, jusqu'à la rivière Upsalquitch, à North Two Brooks (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 13). De là, en ligne droite vers l'ouest, traversant une terre de la Couronne, jusqu'à la limite est du district 1, au ruisseau Rocky;

c) le district 3 : délimité au sud par la ligne de démarcation entre les comtés de Restigouche et de Northumberland, à l'ouest par les districts 1 et 2, au nord par le district 2, et à l'est comme suit : partant du point d'intersection de la limite de la ville appelée Town of Dalhousie et de la rive sud de la rivière Restigouche, juste à l'est du ruisseau Grimmer (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 6). De là, le long de ladite rive, vers l'est puis le sud, jusqu'à la limite sud de la ville appelée Town of Dalhousie, ladite limite constituant aussi la limite de la réserve indienne Eel River n° 3 et la limite sud du lot 5, originairement concédé à Robert Ferguson et situé au bord de la baie Eel. De là, le long de ladite limite de la ville, vers l'ouest, en traversant la route 11, jusqu'à la route 275. De là, vers le sud, le long de ladite route 275, jusqu'à la limite de Eel River Crossing, le long du ruisseau Little Black (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 6). De là, le long de ladite limite, vers l'est, le nord et le sud jusqu'à la ligne de démarcation entre les paroisses de Dalhousie et de Balmoral. De là, le long de ladite ligne, vers le sud-est jusqu'à la limite de Balmoral. De là, le long de ladite limite, vers le sud puis l'ouest jusqu'au chemin de Saint-Maure au coin nord-ouest du lot 45, originairement concédé à Jas. Bishop (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 6). De là, le long de la limite ouest dudit lot 45 et de son prolongement vers le sud-sud-ouest, jusqu'à la li-

tending in a south-southwesterly direction, the western boundary line of said Lot 45, to intersect the Balmoral-Colborne parish line just south of Reid Brook (New Brunswick Grant Reference Plan No. 6); then following the said parish line in a southerly direction until it intersects the Restigouche-Gloucester county line (New Brunswick Grant Reference Plan No. 26);

(d) District 4, bounded on the south by the Restigouche-Gloucester-Northumberland county line, on the west by District 3, on the north by Chaleur Bay and on the east by the Restigouche-Gloucester county line and also including lots 43 and 44, Belledune Lake Settlement, originally granted to Richard Moriarty (43) and Willie Gray (44) (New Brunswick Grant Reference Plan No. 8);

(e) District 5, bounded on the southeast by the Beresford-Bathurst parish line (New Brunswick Grant Reference Plans No. 16, 27 and 28), on the northwest by District 4 and on the northeast by Chaleur Bay;

(f) District 6, bounded on the west and south by the Gloucester-Northumberland county line including that part of Lot 2nd Tract, on Portage River, originally granted to Ebenezer Traverse, Oliver Whitney and John Summers (jointly), that lies south of the said county line, on the north by District 5 and Chaleur Bay and on the east as follows: Beginning at the point where the northeast sideline of Lot 16, originally granted to Bruno Poire, meets the south shore of Chaleur Bay at Grande-Anse (New Brunswick Grant Reference Plan No. 17); then in a southeasterly direction, following and extending the said line to intersect the northern boundary of Lot 17, originally granted to G. Dumas, Saint-Paul Settlement (New Brunswick Grant Reference Plan No. 17); then westerly, following and extending said lot boundary, to intersect the east sideline of an unnumbered Crown land lot; then southerly and westerly, following and extending the eastern and southern boundary of said lot, in common with another unnumbered Crown land lot, to intersect the northern boundary of Lot 15, originally granted to J. S. Therrieau and in common with the Saint-Léolin community limits boundary; then following said limits line, in a westerly and southerly direction, crossing N.B. Highway 330, to intersect the southeastern corner of Lot 35, originally granted to Albert W. Theriault and Crown land block 9; then following the Crown land boundary in a westerly direction, crossing N.B. Highway 135, until it meets the southwestern corner of Lot 33 in Crown land block 8,

gne de démarcation entre les paroisses de Balmoral et de Colborne, juste au sud du ruisseau Reid (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 6). De là, le long de ladite ligne de démarcation entre les paroisses, vers le sud jusqu'à la ligne de démarcation entre les comtés de Restigouche et de Gloucester (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 26);

d) le district 4 : délimité au sud par la limite des comtés de Restigouche, de Gloucester et de Northumberland, à l'ouest par le district 3, au nord par la baie des Chaleurs et à l'est par la ligne de démarcation entre les comtés de Restigouche et de Gloucester, comprenant aussi les lots 43 et 44, dans l'établissement de Belledune Lake, originairement concédés à Richard Moriarty (lot 43) et à Willie Gray (lot 44) (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 8);

e) le district 5 : délimité au sud-est par la ligne de démarcation entre les paroisses de Beresford et de Bathurst (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick nos 16, 27 et 28), au nord-ouest par le district 4, et au nord-est par la baie des Chaleurs;

f) le district 6 : délimité à l'ouest et au sud par la ligne de démarcation entre les comtés de Gloucester et de Northumberland, comprenant la partie du lot 2^e bande près de la rivière Portage, originairement concédé conjointement à Ebenezer Traverse, à Oliver Whitney et à John Summers, ledit lot étant situé au sud de ladite ligne de démarcation entre les deux comtés, au nord par le district 5 et la baie des Chaleurs, et à l'est comme suit : partant du point d'intersection de la limite nord-est du lot 16, originairement concédé à Bruno Poire, et de la rive sud de la baie des Chaleurs à Grande-Anse (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 17). De là, vers le sud-est, le long de ladite limite et de son prolongement, jusqu'à la limite nord du lot 17, originairement concédé à G. Dumas, dans l'établissement de Saint-Paul (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 17). De là, vers l'ouest, le long de la limite dudit lot et de son prolongement, jusqu'à la limite est d'un lot des terres de la Couronne non numéroté. De là, vers le sud puis l'ouest, le long des limites est et sud dudit lot et de leur prolongement, lequel lot a une limite commune avec un autre lot des terres de la Couronne non numéroté, jusqu'à la limite nord du lot 15, originairement concédé à J. S. Therrieau, ladite limite constituant aussi la limite de la localité de Saint-Léolin. De là, le long de ladite limite, vers l'ouest puis le sud, traversant la route 330, jusqu'au coin sud-est du lot 35, originairement concédé à Albert W. Theriault, et du bloc de terres de la Couronne 9. De là, vers l'ouest, le

at Black Rock, originally granted to Adrien Godin; then following a straight line in a southwesterly direction, crossing Crown land, to intersect the northeastern corner of Lot 30, originally granted to Estate of Ethan J. Jogoe (New Brunswick Grant Reference Plan No. 17); then following the northern boundary of said lot, crossing N.B. Highway 340 at Rocheville Settlement (Canobie South); then following the northern boundary of Lot 29, to its northwestern corner (New Brunswick Grant Reference Plan No. 29); then following a straight line in a southwesterly direction, crossing Crown land, to intersect the northeastern corner of Block 2, 3rd Tract, originally granted to John C. Ord at Goodwin Mill (New Brunswick Grant Reference Plan No. 28); then westerly, following the boundary of said lot crossing N.B. Highway 134, until it is intersected by the southern boundary of Lot 92 along Goodwin Mill Road, originally granted to Henry Burk; then southwesterly, following the said boundary to the southwestern corner of said Lot 92; then following a straight line in a southwesterly direction, crossing Crown land, to intersect the Canadian National Railway right-of-way at Red Pine Brook, Bruce Siding (New Brunswick Grant Reference Plan No. 41); then southerly along said right-of-way, until it intersects the northeastern corner of Lot 50, originally granted to Chas. Boss, at Red Pine; then westerly, following said lot boundary until its southeastern corner intersects the Canadian National Railway right-of-way; then southerly, following said right-of-way, until it intersects the Gloucester-Restigouche county line, just south of Bartibog Station (New Brunswick Grant Reference Plan No. 51);

(g) District 7, bounded on the north by the Northumberland county line (District 11); on the east and south by the Gulf of St. Lawrence and Miramichi Bay and on the west as follows: Beginning at the point where the Newcastle-Alnwick parish line, also in common with the Bartibog River, meets the Miramichi River at Bartibog Bridge (New Brunswick Grant Reference Plan No. 61); then northerly, following said parish line, until it intersects the Gloucester-Northumberland county line, also known as the southern boundary of District 11 (New Brunswick Grant Reference Plan No. 52);

long de la limite de la terre de la Couronne, en traversant la route 135, jusqu'au coin sud-ouest du lot 33, dans le bloc de terres de la Couronne 8, situé à Black Rock, ledit lot ayant été concédé originairement à Adrien Godin. De là, en ligne droite vers le sud-ouest, en traversant une terre de la Couronne, jusqu'au coin nord-est du lot 30, originairement concédé à la succession de Ethan J. Jogoe (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 17). De là, le long de la limite nord dudit lot, en traversant la route 340, dans l'établissement de Rocheville (Canobie South), puis le long de la limite nord du lot 29, jusqu'à son coin nord-ouest (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 29). De là, en ligne droite vers le sud-ouest, en traversant une terre de la Couronne, jusqu'au coin nord-est du bloc 2, 3^e bande, originairement concédée à John C. Ord, à Goodwin Mill (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 28). De là, vers l'ouest, le long de la limite dudit lot, en traversant la route 134, jusqu'à la limite sud du lot 92, situé le long du chemin Goodwin Mill et originairement concédé à Henry Burk. De là, vers le sud-ouest, le long de ladite limite, jusqu'au coin sud-ouest dudit lot 92. De là, en ligne droite vers le sud-ouest, en traversant une terre de la Couronne, jusqu'à l'emprise de la voie ferrée du Canadien National du ruisseau Red Pine, à Bruce Siding (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 41). De là, vers le sud, le long de ladite emprise, jusqu'au coin nord-est du lot 50, originairement concédé à Chas. Boss, à Red Pine. De là, vers l'ouest, le long de la limite dudit lot, jusqu'à l'intersection de son coin sud-est et de l'emprise de la voie ferrée du Canadien National. De là, vers le sud, le long de ladite emprise, jusqu'à la ligne de démarcation entre les comtés de Gloucester et de Restigouche, juste au sud de Bartibog Station (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 51);

g) le district 7 : délimité au nord par la limite du comté de Northumberland (district 11); à l'est et au sud par le golfe du Saint-Laurent et la baie de Miramichi, et à l'ouest comme suit : Partant du point d'intersection de la ligne de démarcation entre les paroisses de Newcastle et d'Alnwick, ladite ligne constituant aussi la limite de la rivière Bartibog, et de la rivière Miramichi, à Bartibog Bridge (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 61). De là, vers le nord, le long de ladite ligne de démarcation, jusqu'à la ligne de démarcation entre les comtés de Gloucester et de Northumberland, aussi connue comme la limite sud du District 11 (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 52);

(h) District 8, bounded on the northwest by District 6; on the northeast and east as follows: Beginning at the point where the southwestern corner of Lot 83, originally granted to John Robicheau, intersects the Saint-Léolin community limits and Crown land block 9 (New Brunswick Grant Reference Plan No. 17); then, following a straight line, crossing Crown land in a southeasterly direction to intersect the northeastern boundary of Lot 4, originally granted to Romeo Blanchard and the Bertrand community limits line, in common with the Caraquet River and the New Bandon-Paquetville parish line (New Brunswick Grant Reference Plan No. 17); then, following said limits and river in a southwesterly direction, until it is intersected by the western boundary of the Bertrand community limits at the northwestern corner of Lot 63, originally granted to Fabien Cormier, Burnsville; then, following said limit lines in southerly and easterly directions, through Millville Settlement and Theriault, including following the Duval Road, until they meet the Maltampec Road (New Brunswick Grant Reference Plan No. 18); then south, along the said Maltampec Road, until it is intersected by the northeastern corner of Lot 251, originally granted to Majorique Godin; then following and extending the northern boundary line of said lot, in a westerly direction, to the northwestern corner of Lot 251W; then in a southerly direction, following the western boundary of said Lot 251W, to meet and follow the Paquetville-Caraquet-Inkerman parish line until it intersects the northern boundary of Lot 274, originally granted to Augustine Savoy; then following the boundary of said Lot 274 in a westerly direction, until it intersects the northern boundary of Lot 27W; then following the boundary of said Lot 27W in a westerly direction, until it intersects the northeastern corner of Lot 277, originally granted to J. Mallet and Jas. St. Pierre; then following and extending in a westerly direction, a line in common with lots 276, 278, 257, 258 and 259 until it intersects the side line of Lot 285, originally granted to Michel E. Landry (New Brunswick Grant Reference Plan No. 18); then following and extending, in a southerly and westerly direction, the said lot boundary until it intersects the northeastern corner of Lot 101, originally granted to Frank P. Hachey (New Brunswick Grant Reference Plan No. 18); then following and extending in a southeasterly direction, along the eastern boundary of said lot, crossing N.B. Highway 350, to meet the Pokemouche River (New Brunswick Grant Reference Plan No. 30); then easterly along said river to meet the Inkerman-Paquetville parish line; and on the south and west as follows: Beginning at the point where the Inkerman-Paquetville parish line meets the Pokemouche River (New Brunswick Grant Reference Plan

h) le district 8 : délimité au nord-ouest par le district 6; au nord-est et à l'est comme suit : partant du point d'intersection du coin sud-ouest du lot 83, originairement concédé à John Robicheau, et de la limite de la localité de Saint-Léolin et du bloc de terres de la Couronne 9 (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 17). De là, en ligne droite vers le sud-est, en traversant une terre de la Couronne, jusqu'à la limite nord-est du lot 4, originairement concédé à Romeo Blanchard, et la limite de la localité de Bertrand, ladite limite constituant aussi la limite de la rivière Caraquet, ainsi que la ligne de démarcation entre les paroisses de New Bandon et de Paquetville (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 17). De là, le long de ladite limite de la collectivité et de la rivière, vers le sud-ouest jusqu'à la limite ouest de la collectivité de Bertrand, au coin nord-ouest du lot 63, originairement concédé à Fabien Cormier, à Burnsville. De là, le long de ladite limite, vers le sud puis l'est, en traversant l'établissement de Millville et Thériault, en suivant aussi le chemin Duval, jusqu'au chemin Maltampec (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 18). De là, vers le sud, le long dudit chemin Maltampec, jusqu'au coin nord-est du lot 251, originairement concédé à Majorique Godin. De là, le long de la limite nord dudit lot et de son prolongement, vers l'ouest jusqu'au coin nord-ouest du lot 251W. De là, vers le sud, le long de la limite ouest dudit lot 251W jusqu'à la limite des paroisses de Paquetville, de Caraquet et d'Inkerman, et en suivant celle-ci jusqu'à la limite nord du lot 274, originairement concédé à Augustine Savoy. De là, le long de la limite dudit lot 274, vers l'ouest jusqu'à la limite nord du lot 27W. De là, le long de la limite dudit lot 27W, vers l'ouest, jusqu'au coin nord-est du lot 277, originairement concédé à J. Mallet et à Jas. St. Pierre. De là, le long de la limite commune aux lots 276, 278, 257, 258 et 259 et de son prolongement, vers l'ouest jusqu'à la limite du lot 285, originairement concédé à Michel E. Landry (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 18). De là, le long de ladite limite et de son prolongement vers le sud et l'ouest, jusqu'au coin nord-est du lot 101, originairement concédé à Frank P. Hachey (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 18). De là, le long de la limite est dudit lot et de son prolongement vers le sud-est, en traversant la route 350, jusqu'à la rivière Pokemouche (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 30). De là, vers l'est, le long de ladite rivière, jusqu'à la ligne de démarcation entre les paroisses d'Inkerman et de Paquetville. Ledit district étant délimité au sud et à l'ouest comme suit : partant du point d'intersection de la ligne de démarcation entre les paroisses d'Inkerman et de Paquetville et la rivière Pokemouche (cadastre des

No. 30); then following the Pacquetville parish line, excluding Lot 63, originally granted to C. LaPlant, St. Rose Settlement, in a southerly and westerly direction, crossing N.B. Highway 135 at Bois-Blanc, until it is intersected by the eastern sideline of Crown land Lot 212, Range 1, Saint-Isidore Settlement; then southerly, following and extending said line, to intersect the south-eastern corner of Crown land Lot 212, Range 2, Saint-Isidore Settlement (New Brunswick Grant Reference Plan No. 29); then westerly, following and extending the southern boundary of said lot, to intersect the Saint-Isidore-Allardville parish line; then northwesterly, following the Allardville parish line, to intersect the North Big Tracadie River along the northern baseline of the Allardville East Settlement lots; then northwesterly along said river, excluding the eastern quarter of Lot G, originally granted to Sir Jas. H. Dunn, until it intersects the southeastern boundary line of District 6 (New Brunswick Grant Reference Plan No. 29);

(i) District 9, bounded on the north by Chaleur Bay, on the west by District 8 (New Brunswick Grant Reference Plans No. 17 and 18) and on the south and east as follows: Beginning at the point where the Pokemouche River is intersected by the Pacquetville-Inkerman parish line (New Brunswick Grant Reference Plan No. 30); then following said river, in an easterly direction, until the south shore of said river is intersected by the northwestern corner of Lot 33 of the Pokemouche Indian Reserve No. 13; then southerly and easterly following and extending the boundary line of said reserve, until it intersects the western sideline of Lot 90, originally granted to Ernest Glidden; then northerly, following and extending the boundary of said Lot 90 until it intersects a small unnamed tributary of Cowans Creek; then easterly, following said tributary and creek, until it meets the bridge on the Cowans Creek Road; then easterly along said road until it intersects N.B. Highway 11 along the southern boundary of Lot 1, originally granted to the Widow and Heirs of Edward Duke, at South River; then crossing said highway and following the said southern boundary line to the South Branch Pokemouche River (New Brunswick Grant Reference Plan No. 30); then northerly, following said branch to the Pokemouche River (New Brunswick Grant Reference Plan No. 18) and continuing in an easterly direction into Inkerman Lake to meet a Crown land lot located on the north shoreline of said lake and situated between lots 11 and 10, originally granted to Martin Powers (11) and Jas. Powers (10) (New Brunswick

concessions du Nouveau-Brunswick n° 30). De là, le long de la limite de la paroisse de Paquetville, à l'exclusion du lot 63, originairement concédé à C. LaPlant et situé dans l'établissement de St. Rose, vers le sud et l'ouest, en traversant la route 135 à Bois-Blanc, jusqu'à la limite est du lot des terres de la Couronne 212, rang 1, établissement de Saint-Isidore. De là, vers le sud, le long de ladite limite et de son prolongement, jusqu'au coin sud-est du lot des terres de la Couronne 212, rang 2, établissement de Saint-Isidore (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 29). De là, vers l'ouest, le long de la limite sud dudit lot et de son prolongement, jusqu'à la ligne de démarcation entre les paroisses de Saint-Isidore et d'Allardville. De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne de démarcation de la paroisse d'Allardville, jusqu'à la Grande rivière Tracadie Nord le long de la ligne de base nord des lots de l'établissement d'Allardville Est. De là, vers le nord-ouest, le long de ladite rivière, à l'exclusion du quart est du lot G, originairement concédé à Sir Jas. H. Dunn, jusqu'à la limite sud-est du district 6 (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 29);

i) le district 9 : délimité au nord par la baie des Chaleurs, à l'ouest par le district 8 (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick nos 17 et 18), au sud et à l'est comme suit : partant du point d'intersection de la rivière Pokemouche et de la ligne de démarcation entre les paroisses de Paquetville et d'Inkerman (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 30). De là, le long de ladite rivière, vers l'est, jusqu'à l'intersection de la rive sud de ladite rivière et du coin nord-ouest du lot 33 de la réserve indienne Pokemouche n° 13. De là, vers le sud et l'est, le long de la limite de ladite réserve et de son prolongement, jusqu'à la limite ouest du lot 90, originairement concédé à Ernest Glidden. De là, vers le nord, le long de la limite dudit lot 90 et de son prolongement, jusqu'à un affluent sans nom du ruisseau Cowans. De là, vers l'est, le long dudit affluent et dudit ruisseau, jusqu'au pont qui enjambe le chemin Cowans Creek. De là, vers l'est, le long dudit chemin, jusqu'à la route 11 et la limite sud du lot 1, originairement concédé à la veuve et aux héritiers d'Edward Duke, à South River. De là, en traversant ladite route et le long de la limite sud jusqu'à l'embranchement sud de ladite rivière Pokemouche (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 30). De là, vers le nord, le long dudit embranchement, jusqu'à la rivière Pokemouche (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 18) et en continuant vers l'est dans le lac Inkerman, jusqu'au lot des terres de la Couronne situé sur la rive nord dudit lac, entre les lots 11 et 10 originairement concédés à Martin Powers (lot 11) et à Jas. Powers

Grant Reference Plan No. 18); then, northerly along said Crown lot, to N.B. Highway 345; then, east on said highway to the Fafard Road; then following and extending a parallel straight line from said road, through Crown land peat moss lease # 6, to intersect the southern boundary of Lot 63, originally granted to X. A. Lanteigne; then following said Crown boundary in an easterly direction until it intersects the southwestern corner of Lot 36, originally granted to Isaac Albert; then easterly, following the southern boundary of said lot to the Bay of Saint-Simon-Sud, to intersect the Caraquet-Shippegan parish line (New Brunswick Grant Reference Plan No. 19); then northerly, following the said parish line, to Chaleur Bay;

(j) District 10, bounded on the north by District 8 and District 9 (New Brunswick Grant Reference Plan No. 30), on the east by the Gulf of St. Lawrence, on the south by District 7 and on the west by District 8 and as follows: Beginning at the point where Becks Brook intersects the Gloucester county line (New Brunswick Grant Reference Plan No. 42); then northerly in a straight line, crossing Crown land, to intersect the Allardville-Saint-Isidore parish line at the northwestern corner of Lot 225, originally granted to Edger Morais, on N.B. Highway 160 at Bois-Gagnon/Saint-Isidore Settlement Range 6 (New Brunswick Grant Reference Plan No. 29); then northerly, along said parish line, to the southeastern corner of Lot 217, Range 4, Saint-Isidore Settlement, originally granted to Jean Noel; then easterly, following and extending the southern boundary of said lot until it is intersected by the eastern sideline of Lot 212, originally granted to Alph Duguay; then northerly, following and extending said sideline until it intersects the southern boundary of District 8, at the northeastern corner of Crown land Lot 212, Range 3, Saint-Isidore Settlement; and

(k) District 11, bounded on the north by District 6 and District 8, on the east by District 10, on the south by District 7 and on the west by District 6.

Term of office and qualifications of members

5(1) The term of office of a member shall be not less than one year and not more than 3 years as fixed by the Board.

(lot 10) (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 18). De là, vers le nord, le long dudit lot de la Couronne, jusqu'à la route 345. De là, vers l'est le long de ladite route, jusqu'au chemin Fafard. De là, le long d'une ligne droite parallèle audit chemin et de son prolongement, en traversant la concession à bail n° 6 d'une terre de la Couronne (exploitation de la tourbe), jusqu'à la limite sud du lot 63, originairement concédé à X. A. Lanteigne. De là, le long de la limite de ladite terre de la Couronne, vers l'est jusqu'au coin sud-ouest du lot 36, originairement concédé à Isaac Albert. De là, vers l'est, le long de la limite sud dudit lot jusqu'à la baie Saint-Simon-Sud, à son point d'intersection avec la ligne de démarcation entre les paroisses de Caraquet et de Shippegan (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 19). De là, vers le nord, le long de ladite ligne de démarcation entre les paroisses, jusqu'à la baie des Chaleurs;

j) le district 10 : délimité au nord par les districts 8 et 9 (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 30), à l'est par le golfe du Saint-Laurent, au sud par le district 7, et à l'ouest par le District 8 et comme suit : partant du point d'intersection du ruisseau Becks et de la limite du comté de Gloucester (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 42). De là, en ligne droite vers le nord et en traversant une terre de la Couronne, jusqu'à la ligne de démarcation entre les paroisses d'Allardville et de Saint-Isidore, au coin nord-ouest du lot 225, originairement concédé à Edger Morais, sur la route 160 dans les établissements de Bois-Gagnon et de Saint-Isidore, rang 6 (cadastre des concessions du Nouveau-Brunswick n° 29). De là, vers le nord, le long de ladite ligne de démarcation entre les paroisses, jusqu'au coin sud-est du lot 217, rang 4, établissement de Saint-Isidore, originairement concédé à Jean Noel. De là, vers l'est, le long de la limite sud dudit lot et de son prolongement, jusqu'à la limite est du lot 212, originairement concédé à Alph Duguay. De là, vers le nord, le long de ladite limite et de son prolongement, jusqu'à la limite sud du district 8, au coin nord-est du lot de la terre de la Couronne 212, rang 3, établissement de Saint-Isidore;

k) le district 11 : délimité au nord par les districts 6 et 8, à l'est par le district 10, au sud par le district 7, et à l'ouest par le district 6.

Mandat et qualités requises des membres

5(1) Les membres demeurent en fonction pour un mandat d'au moins un an et d'au plus trois ans, selon l'Office.

5(2) A person shall not hold office as a member unless that person

(a) is an owner in the district which he or she is to represent, or

(b) resides in the district which he or she is to represent and is an owner in another district.

District meeting of owners

6(1) The Board shall call a district meeting of owners in each district of the regulated area.

6(2) The district meeting of owners shall be held within 12 weeks prior to the meeting of delegates, at a date fixed by the Board.

6(3) Notice of the district meeting of owners indicating the date, time and place fixed for the meeting shall

(a) be published at least once every week for 2 consecutive weeks in a newspaper published in the Province and having general circulation in the regulated area, or

(b) be broadcast at least 3 times every week for 2 consecutive weeks by means of radio or television having general transmission in the regulated area.

6(4) The owners shall elect

(a) at the first district meeting of owners, one member and 4 delegates, and

(b) at a district meeting of owners following the first district meeting of owners, one member, if the term of office of the member for the district is expiring, and 4 delegates.

6(5) A person shall not hold office as a delegate unless that person

(a) is an owner in the district which he or she is to represent, or

(b) resides in the district which he or she is to represent and is an owner in another district.

6(6) A person who is an owner in more than one district may vote in only one district each year and, if not intending

5(2) Une personne ne peut être un membre que si elle remplit l'un ou l'autre des critères suivants :

a) elle est un propriétaire dans le district qu'elle doit représenter;

b) elle réside dans le district qu'elle doit représenter et elle est propriétaire dans un autre district.

Assemblée de district des propriétaires

6(1) L'Office convoque une assemblée de district des propriétaires dans chaque district de la zone réglementée.

6(2) L'assemblée de district des propriétaires a lieu dans les douze semaines qui précèdent l'assemblée des délégués, à la date fixée par l'Office.

6(3) L'avis indiquant le jour, l'heure et le lieu de l'assemblée de district des propriétaires est donné de l'une ou l'autre des façons suivantes :

a) en le publiant dans un journal publié dans la province et diffusé généralement dans la zone réglementée, au moins une fois par semaine pendant deux semaines consécutives;

b) en le diffusant à partir d'une station de radio ou de télévision qui diffuse dans la zone réglementée, au moins trois fois par semaine pendant deux semaines consécutives.

6(4) Les propriétaires élisent,

a) lors de la première assemblée de district des propriétaires, un membre et quatre délégués;

b) lors des assemblées de district des propriétaires subséquentes, un membre, si le mandat du membre élu pour le district vient à expiration, et quatre délégués.

6(5) Une personne ne peut être un délégué que si elle remplit l'un ou l'autre des critères suivants :

a) elle est un propriétaire dans le district qu'elle doit représenter;

b) elle réside dans le district qu'elle doit représenter et elle est propriétaire dans un autre district.

6(6) Une personne qui est un propriétaire dans plusieurs districts ne peut voter que dans un district par année et elle

to vote in the district where he or she resides shall, before the district meeting of owners, inform the Board of the district in which he or she intends to vote.

Meeting of delegates

7(1) The Board shall call a meeting of delegates at a date fixed by the Board.

7(2) Notice of the meeting of delegates indicating the date, time and place fixed for the meeting shall

(a) be sent to every delegate at the last known address of the delegate on file with the Board,

(b) be published at least once every week for 2 consecutive weeks in a newspaper published in the Province and having general circulation in the regulated area, or

(c) be broadcast at least 3 times every week for 2 consecutive weeks by means of radio or television having general transmission in the regulated area.

7(3) A report of activities and the financial statements of the Board shall be presented at the meeting of delegates.

7(4) Any owner may attend the meeting of delegates but only delegates may vote at the meeting.

7(5) Members are delegates for the purposes of the meeting of delegates.

7(6) The chair of the Board or, in his or her absence, the vice-chair of the Board, shall preside at the meeting of delegates, but in the event of the absence of both, a member elected by a majority of the delegates present shall preside at the meeting.

7(7) All matters of decision at the meeting of delegates shall be decided by majority vote of the delegates present and in the event of a tie, the chair of the meeting shall cast the deciding vote.

General meeting of owners

8(1) The Board may, when the Board considers it appropriate, call a general meeting of owners for discussion or information purposes.

doit aviser l'Office, avant la tenue de l'assemblée de district des propriétaires, dans quel district elle a l'intention de voter s'il s'agit d'un district autre que celui où elle réside.

Assemblée des délégués

7(1) L'Office convoque une assemblée des délégués et fixe la date à laquelle elle a lieu.

7(2) L'avis indiquant le jour, l'heure et le lieu de l'assemblée des délégués est donné de l'une des façons suivantes :

a) en l'envoyant à chaque délégué, à la dernière adresse connue du délégué figurant dans les dossiers de l'Office;

b) en le publiant dans un journal publié dans la province et diffusé généralement dans la zone réglementée, au moins une fois par semaine pendant deux semaines consécutives;

c) en le diffusant à partir d'une station de radio ou de télévision qui diffuse dans la zone réglementée au moins trois fois par semaine pendant deux semaines consécutives.

7(3) Il est présenté à l'assemblée des délégués un rapport d'activité et les états financiers de l'Office.

7(4) Tous les propriétaires peuvent assister à l'assemblée des délégués mais seuls les délégués peuvent voter.

7(5) Les membres sont des délégués pour les fins de l'assemblée des délégués.

7(6) Le président de l'Office ou, en son absence, le vice-président de l'Office, ou en l'absence de l'un et l'autre, un membre élu par la majorité des délégués présents, préside l'assemblée des délégués.

7(7) Il est statué sur toutes les questions soumises à l'assemblée des délégués à la majorité des voix des délégués présents et, en cas de partage égal des voix, le président de l'assemblée a voix prépondérante.

Assemblée générale des propriétaires

8(1) L'Office peut, lorsqu'il l'estime approprié, convoquer une assemblée générale des propriétaires pour des fins de discussion ou d'information.

8(2) Notice of the general meeting of owners indicating the date, time and place fixed for the meeting shall

(a) be published at least once every week for 2 consecutive weeks in a newspaper published in the Province and having general circulation in the regulated area, or

(b) be broadcast at least 3 times every week for 2 consecutive weeks by means of radio or television having general transmission in the regulated area.

8(3) The chair of the Commission, or in his or her absence a person designated by the Commission, shall preside at the general meeting of owners.

Powers of Board

9 The following powers are vested in the Board:

(a) to exempt from any order of the Board any person or class of persons engaged in the marketing or the production and marketing of the regulated product or any class, variety or grade of the regulated product;

(b) to conduct a pool or pools for the distribution of money received from the sale of the regulated product, and, after deducting all expenses, to distribute the remainder of the money so that the payment to each person entitled to share is based on the amount, class, variety and grade of the regulated product delivered by him or her, and to make an initial payment on delivery of the regulated product and subsequent payments until the remainder of the money received from the sale is distributed; and

(c) to appoint officers and employees, assign their duties and fix their remuneration.

Government of Board

10 The government of the Board shall be conducted according to the by-laws set out in Schedule A.

Advisory committees

11 The Board may establish advisory committees to advise and make recommendations to the Board in respect of any matter respecting which the Board is empowered to make orders under the Act, the regulations or the Plan.

8(2) L'avis indiquant le jour, l'heure et le lieu de l'assemblée générale des propriétaires est donné de l'une ou l'autre des façons suivantes :

a) en le publiant dans un journal publié dans la province et diffusé généralement dans la zone réglementée, au moins une fois par semaine pendant deux semaines consécutives;

b) en le diffusant à partir d'une station de radio ou de télévision qui diffuse dans la zone réglementée, au moins trois fois par semaine pendant deux semaines consécutives.

8(3) Le président de la Commission ou, en son absence, une personne désignée par la Commission, préside l'assemblée générale des propriétaires.

Pouvoirs de l'Office

9 L'Office est investi des pouvoirs suivants :

a) soustraire à l'application d'un arrêté de l'Office toute personne ou catégorie de personnes s'occupant de la commercialisation ou de la production et de la commercialisation du produit réglementé ou de toute catégorie, variété ou classe quelconque de ce produit réglementé;

b) regrouper dans un ou plusieurs comptes communs en vue de leur répartition les sommes provenant de la vente du produit réglementé et procéder, après déduction de toutes les dépenses, à la répartition du reliquat entre les participants dont la quote-part sera calculée en fonction de la quantité, de la catégorie, de la variété et de la classe du produit réglementé qu'ils ont livré, verser un acompte à la livraison du produit réglementé et effectuer des versements complémentaires jusqu'à répartition complète du reliquat;

c) nommer des dirigeants et employés, leur attribuer leurs devoirs et fixer leur rémunération.

Administration de l'Office

10 L'Office est dirigé en conformité avec les règlements administratifs établis à l'annexe A.

Comités consultatifs

11 L'Office peut établir des comités consultatifs chargés de conseiller l'Office et de lui faire des recommandations sur les questions pour lesquelles il est autorisé à prendre des arrêtés en vertu de la Loi, des règlements ou du Plan.

By-laws

12 The Board may make by-laws that are not inconsistent with the Act, the regulations or the Plan.

Commencement

13 *This Regulation comes into force on April 15, 2010.*

Règlements administratifs

12 L'Office peut établir des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la Loi, les règlements ou le Plan.

Entrée en vigueur

13 *Le présent règlement entre en vigueur le 15 avril 2010.*

**SCHEDULE A
BY-LAWS**

Head office

1 The head office of the Board shall be at a place within the regulated area as may be determined by the Board from time to time.

Election of officers

2 Members shall, at the meeting of the Board following the meeting of delegates, elect from among themselves the officers of the Board.

Voting and quorum

3(1) Voting on decisions of the Board shall be made by show of hands, unless a poll or ballot is demanded, or by telephone conference call whereby all persons participating can hear one another.

3(2) In the event of an equality of votes, the chair of the Board, in addition to his or her original vote, shall cast the deciding vote.

3(3) For all meetings of the Board, including telephone conferences, a quorum of the Board shall be 5 members.

Banking, bonding and borrowing

4(1) Subject to section 26 of the Act, the Board shall have the power to borrow money upon the credit of the Board and to hypothecate, mortgage or pledge all or any of the real or personal property of the Board, including book debts, to secure any money borrowed or other liability of the Board.

4(2) Any banking business of the Board shall be transacted with a bank, trust company or other firm or corporation carrying on a banking business as the Board may designate, appoint or authorize from time to time by resolution, and any such banking business shall be transacted on the Board's behalf by the treasurer or such other person as may be designated by the Board from time to time by resolution.

Audits

5(1) The Board shall keep proper books of account which shall be audited for each business year by an auditor appointed by the Commission.

**ANNEXE A
RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS**

Siège social

1 L'Office a son siège social dans la zone réglementée en l'endroit que ses membres déterminent de temps à autre.

Élection des dirigeants

2 Les membres élisent en leur sein les dirigeants de l'Office à l'assemblée de l'Office qui fait suite à l'assemblée des délégués.

Votes et quorum

3(1) Les décisions de l'Office sont prises par vote à main levée à moins que ne soit exigé un vote par appel nominatif ou secret, ou par conférence téléphonique permettant à tous les participants d'être en communication.

3(2) En cas de partage égal des voix, le président de l'Office a droit à une seconde voix qui sera prépondérante.

3(3) Cinq membres constituent le quorum pour toutes les assemblées de l'Office, y compris les conférences téléphoniques.

Opérations bancaires, cautionnement et facultés d'emprunt

4(1) Sous réserve de l'article 26 de la Loi, l'Office peut contracter des emprunts sur son crédit et hypothéquer, donner en gage ou nantir ses biens réels ou personnels, y compris les créances comptables, pour garantir ses emprunts ou autres obligations.

4(2) L'Office effectue ses opérations bancaires, en totalité ou en partie, avec la banque, la compagnie de fiducie ou toute autre firme, corporation ou société exerçant une activité bancaire, qu'il désigne, nomme ou approuve, à l'occasion, par voie de résolution et le trésorier de l'Office ou la personne que l'Office désigne à l'occasion par voie de résolution exécute tout ou partie de ces opérations financières au nom de ce dernier.

Vérifications

5(1) L'Office tient des livres comptables en bon ordre, qui sont vérifiés après chaque exercice par le vérificateur nommé par la Commission.

5(2) The Board shall pay the fees and expenses of the auditor appointed under subsection (1).

5(3) A report of the audit, accompanied by a report of the operations of the Board, shall be presented to the Board as soon as possible and a copy forwarded without delay to the Commission.

5(4) Financial audits shall be conducted in conformity with the policy and requirements of the Commission concerning financial audits of boards.

Signature on certain documents

6(1) All cheques, drafts, orders for the payment of money and promissory notes, acceptances and bills of exchange shall be signed by any person designated by the Board from time to time by resolution.

6(2) Contracts, documents or written instruments, with the exception of commercial documents prepared in the normal course of business, that require the signature of the Board shall be signed by any person designated by the Board from time to time by resolution.

Indemnity and expenses

7 Members of the Board may be paid a reasonable daily allowance, together with necessary travel expenses, when attending meetings or discharging other duties assigned by the Board.

General

8(1) Minutes of all meetings, including telephone conferences, shall be recorded and confirmed at the next meeting of the Board.

8(2) The Board shall forward to the secretary of the Commission a copy of all orders and decisions of the Board and a copy of the minutes of all meetings of the Board.

5(2) L'Office acquitte les frais et dépenses du vérificateur nommé en vertu du paragraphe (1).

5(3) Le rapport de vérification et un rapport d'activité sont présentés dès que possible à l'Office et une copie est envoyée sans délai à la Commission.

5(4) Les vérifications comptables sont effectuées en conformité avec les politiques et exigences de la Commission concernant les vérifications comptables des offices.

Signature de certains documents

6(1) Les chèques, traites ou ordres de paiement d'argent et les billets à ordre, acceptations et lettres de change sont signés par toute personne que l'Office désigne à l'occasion par résolution.

6(2) Les contrats, documents ou instruments écrits, à l'exception de documents commerciaux préparés dans le cours normal des affaires, qui requièrent la signature de l'Office sont signés par toute personne que l'Office désigne à l'occasion par résolution.

Indemnités et dépenses

7 Les membres peuvent recevoir, pour leur participation aux assemblées et l'exécution des autres fonctions qui leur sont assignées par l'Office, une indemnité quotidienne raisonnable et ont droit au remboursement de leurs frais nécessaires de déplacement.

Généralités

8(1) Les procès-verbaux de toutes les assemblées de l'Office, y compris les conférences téléphoniques, sont consignés et ratifiés à sa prochaine assemblée.

8(2) L'Office fait parvenir au secrétaire de la Commission copie de ses arrêtés, ordonnances et décisions ainsi qu'une copie du procès-verbal de chacune de ses assemblées.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-60**

under the

**JUDICATURE ACT
and the
PROVINCIAL OFFENCES PROCEDURE ACT
(O.C. 2010-195)**

Filed April 19, 2010

1 *Subrule .04 of the English version of Rule 1 of the Rules of Court of New Brunswick, "CITATION, APPLICATION AND INTERPRETATION", New Brunswick Regulation 82-73 under the Judicature Act and the Provincial Offences Procedure Act, is amended*

(a) by repealing the definition "court reporter";

(b) by adding the following definition in alphabetical order:

court stenographer means a stenographer appointed under the *Recording of Evidence Act*;

2 *Rule 33 of the Rules of Court, "PROCEDURE ON ORAL EXAMINATIONS", is amended*

(a) in subrule .02 of the English version of Rule 33 by striking out "court reporter" and substituting "court stenographer";

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-60**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE
et de la
LOI SUR LA PROCÉDURE APPLICABLE
AUX INFRACTIONS PROVINCIALES
(D.C. 2010-195)**

Déposé le 19 avril 2010

1 *L'article .04 de la version anglaise de la règle 1 des Règles de procédure du Nouveau-Brunswick, « CITATION, APPLICATION AND INTERPRETATION », Règlement du Nouveau-Brunswick 82-73 pris en vertu de la Loi sur l'organisation judiciaire et de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, est modifié*

a) par l'abrogation de la définition "court reporter";

b) par l'adjonction de la définition qui suit dans son ordre alphabétique :

court stenographer means a stenographer appointed under the *Recording of Evidence Act*;

2 *La règle 33 des Règles de procédure, « PROCÉDURE DE L'INTERROGATOIRE ORAL », est modifiée*

a) à l'article .02 de la version anglaise de la règle 33, par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer »;

- (b) *in subrule .08 of Rule 33*
- (i) *in paragraph (4) of the English version*
- (A) *in the portion preceding clause (a) by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”;*
- (B) *in clause (a) by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”;*
- (ii) *in paragraph (5) of the English version by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”;*
- (iii) *in paragraph (6) by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”;*
- (c) *in subrule .10 of the English version of Rule 33*
- (i) *in paragraph (1) in the portion preceding clause (a) by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”;*
- (ii) *in paragraph (3) by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”;*
- (iii) *in paragraph (4) in the portion preceding clause (a) by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”;*
- (d) *in subrule .13 of the English version of Rule 33 by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”;*
- (e) *in subrule .14 of the English version of Rule 33*
- (i) *in paragraph (1) by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”;*
- (ii) *in paragraph (2) by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”;*
- (iii) *in paragraph (3) by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”;*
- b) *à l'article .08 de la règle 33,*
- (i) *au paragraphe (4) de la version anglaise,*
- (A) *au passage qui précède l'alinéa (a), par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer »;*
- (B) *à l'alinéa (a), par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer »;*
- (ii) *au paragraphe (5) de la version anglaise, par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer »;*
- (iii) *au paragraphe (6), par la suppression de « sténographe » et son remplacement par « sténographe judiciaire »;*
- c) *à l'article .10 de la version anglaise de la règle 33,*
- (i) *au paragraphe (1) au passage qui précède l'alinéa (a), par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer »;*
- (ii) *au paragraphe (3), par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer »;*
- (iii) *au paragraphe (4) au passage qui précède l'alinéa (a), par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer »;*
- d) *à l'article .13 de la version anglaise de la règle 33, par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer »;*
- e) *à l'article .14 de la version anglaise de la règle 33,*
- (i) *au paragraphe (1), par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer »;*
- (ii) *au paragraphe (2), par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer »;*
- (iii) *au paragraphe (3), par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer »;*

(iv) *in paragraph (4) in the portion preceding clause (a) by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”;*

(f) *in paragraph (1) of the English version of Rule 33.17 by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”.*

3 *Subrule .09 of the English version of Rule 44 of the Rules of Court, “INTERIM RECOVERY OF PERSONAL PROPERTY”, is amended by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”.*

4 *Paragraph (1) of the English version of Rule 54.04 of the Rules of Court, “TRIAL PROCEDURE”, is amended by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”.*

5 *Clause (a) of the English version of Rule 60.02(1) of the Rules of Court, “SIGNING AND ENTERING ORDERS AND JUDGMENTS”, is amended by striking out “Court Reporter” and substituting “court stenographer”.*

6 *Rule 62 of the English version of the Rules of Court, “CIVIL APPEALS TO THE COURT OF APPEAL”, is amended*

(a) *in subrule .11 of Rule 62*

(i) *in paragraph (2) in the portion preceding clause (a) by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”;*

(ii) *in paragraph (3) by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”;*

(b) *in paragraph (1) of Rule 62.15 in the portion preceding clause (a) by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”.*

7 *Paragraph (2) of the English version of Rule 77.05 of the Rules of Court, “QUICK RULING”, is amended by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”.*

(iv) *au paragraphe (4) au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer »;*

f) *au paragraphe (1) de la version anglaise de la règle 33.17, par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer ».*

3 *L’article .09 de la version anglaise de la règle 44 des Règles de procédure, « INTERIM RECOVERY OF PERSONAL PROPERTY », est modifié par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer ».*

4 *Le paragraphe (1) de la version anglaise de la règle 54.04 des Règles de procédure, « TRIAL PROCEDURE », est modifié par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer ».*

5 *L’alinéa (a) de la version anglaise de la règle 60.02(1) des Règles de procédure, « SIGNING AND ENTERING ORDERS AND JUDGMENTS », est modifié par la suppression de « Court Reporter » et son remplacement par « court stenographer ».*

6 *La règle 62 de la version anglaise des Règles de procédure, « CIVIL APPEALS TO THE COURT OF APPEAL », est modifiée*

a) *à l’article .11 de la règle 62,*

(i) *au paragraphe (2) au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer »;*

(ii) *au paragraphe (3), par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer »;*

b) *au paragraphe (1) de la règle 62.15 au passage qui précède l’alinéa (a), par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer ».*

7 *Le paragraphe (2) de la version anglaise de la règle 77.05 des Règles de procédure, « QUICK RULING », est modifié par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer ».*

8 *Form 33A of the English version of the Appendix of Forms to the Rules of Court is amended by striking out “(court reporter)” and substituting “(court stenographer)”.*

8 *La formule 33A de la version anglaise du formulaire des Règles de procédure est modifiée par la suppression de « (court reporter) » et son remplacement par « (court stenographer) ».*

9 *Section 3 of Form 53A of the Appendix of Forms to the Rules of Court is amended by striking out “steno-graphic reporter” and substituting “court reporter”.*

9 *L'article 3 de la formule 53A du formulaire des Règles de procédure est modifié par la suppression de « sténographe » et son remplacement par « sténographe judiciaire ».*

COMMENCEMENT

10 *This Rule comes into force on May 1, 2010.*

ENTRÉE EN VIGUEUR

10 *La présente règle entre en vigueur le 1^{er} mai 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-61**

under the

**JUDICATURE ACT
and the
PROVINCIAL OFFENCES PROCEDURE ACT
(O.C. 2010-196)**

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-61**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE
et de la
LOI SUR LA PROCÉDURE APPLICABLE
AUX INFRACTIONS PROVINCIALES
(D.C. 2010-196)**

Filed April 19, 2010

Déposé le 19 avril 2010

1 *Paragraph (2) of Rule 4.02 of the Rules of Court of New Brunswick, "COURT DOCUMENTS", New Brunswick Regulation 82-73 under the Judicature Act and the Provincial Offences Procedure Act, is amended*

(a) in clause (c) by striking out "and" at the end of the clause;

(b) in clause (d) by striking out the period at the end of the clause and substituting a semicolon followed by "and";

(c) by adding after clause (d) the following:

(e) e-mail address.

2 *Rule 18 of the Rules of Court, "SERVICE OF PROCESS", is amended*

(a) in clause (b) of Rule 18.07(1) by adding "but where the telephone transmission takes place between 4 p.m. and midnight, service shall be deemed to have been made on the following day" after "paragraph (2)";

1 *Le paragraphe (2) de la règle 4.02 des Règles de procédure du Nouveau-Brunswick, « DOCUMENTS DE PROCÉDURE », Règlement du Nouveau-Brunswick 82-73 pris en vertu de la Loi sur l'organisation judiciaire et de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, est modifié*

a) à l'alinéa c), par la suppression de « et » à la fin de l'alinéa;

b) à l'alinéa d), par la suppression du point à la fin de l'alinéa et son remplacement par un point-virgule;

c) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa d) :

e) l'adresse électronique.

2 *La règle 18 des Règles de procédure, « SIGNIFICATION DES ACTES DE PROCÉDURE », est modifiée*

a) à l'alinéa b) de la règle 18.07(1), par l'adjonction d'un point-virgule suivi de « toutefois, lorsque la transmission a lieu entre 16 h et minuit, la signification est réputée avoir été effectuée le jour suivant » après « du paragraphe (2) »;

(b) in the French version of Rule 18.07(2)**(i) in clause a) by striking out “l’expéditeur” and substituting “l’expéditeur”;****(ii) in clause f) by striking out “personne ressource” and substituting “personne-ressource”;****(c) by adding after subrule .07 of Rule 18 the following:****18.07.1 Service by Electronic Mail**

(1) Where service of a document on a solicitor is authorized under Rule 18.03(2) or where service of a document on the solicitor of record is authorized or required by these rules, the document may also be served by attaching a copy of the document to an e-mail message sent to the solicitor’s e-mail address in accordance with paragraph (2). Service under this paragraph is effective only if the solicitor being served provides by e-mail to the sender an acceptance of service and the date of the acceptance, and where the e-mail acceptance is received between 4 p.m. and midnight, service shall be deemed to have been made on the following day.

(2) The e-mail message to which a document served under paragraph (1) is attached shall include:

- (a) the sender’s name, address, telephone number, fax number and e-mail address;
- (b) the date and time of transmission;
- (c) the name and telephone number of a person to contact in the event of transmission problems.

3 Subrule .06.1 of Rule 38 of the Rules of Court, “PROCEDURE ON APPLICATIONS”, is amended**(a) by repealing clause (b) of Rule 38.06.1(2) and substituting the following:**

(b) a copy of his or her pre-hearing brief for each opposite party who has not exchanged a copy of his or her pre-hearing brief with the party filing the pre-hearing brief.

(b) by repealing paragraph (3) of Rule 38.06.1 and substituting the following:**b) dans la version française de la règle 18.07(2),****(i) à l’alinéa a), par la suppression de « l’expéditeur » et son remplacement par « l’expéditeur »;****(ii) à l’alinéa f), par la suppression de « personne ressource » et son remplacement par « personne-ressource »;****c) par l’adjonction de ce qui suit après l’article .07 de la règle 18 :****18.07.1 Signification par courrier électronique**

(1) Lorsque la règle 18.03(2) autorise la signification d’un document à l’avocat ou que les présentes règles autorisent ou prescrivent la signification d’un document à l’avocat commis au dossier, la signification peut aussi lui être faite en joignant copie du document à un courriel envoyé à l’adresse électronique de l’avocat conformément au paragraphe (2). La signification effectuée en vertu du présent paragraphe n’est valide que si l’avocat qui a reçu la signification fournit à l’expéditeur par courriel une acceptation de la signification et y indique la date de l’acceptation; de plus, si l’acceptation par courriel est reçue entre 16 h et minuit, la signification est réputée avoir été effectuée le jour suivant.

(2) Le courriel auquel est joint un document signifié en vertu du paragraphe (1) contient les renseignements suivants :

- a) les nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique de l’expéditeur;
- b) les date et heure de la transmission;
- c) les nom et numéro de téléphone d’une personne-ressource en cas de difficultés de transmission.

3 L’article .06.1 de la règle 38 des Règles de procédure, « PROCÉDURE DES REQUÊTES », est modifié**a) par l’abrogation de l’alinéa b) de la règle 38.06.1(2) et son remplacement par ce qui suit :**

b) une copie de son mémoire préparatoire pour chaque partie adverse qui n’a pas échangé de copie avec elle.

b) par l’abrogation du paragraphe (3) de la règle 38.06.1 et son remplacement par ce qui suit :

(3) The clerk shall advise each party when an opposite party files his or her pre-hearing brief. The clerk shall release the copies filed under clause (2)(b) to any party who has filed a pre-hearing brief.

4 Subrule .11 of Rule 47 of the Rules of Court, “PROCEDURE ON SETTING DOWN”, is amended

(a) by repealing clause (b) of Rule 47.11(2) and substituting the following:

(b) a copy of his or her pre-trial brief for each opposite party who has not exchanged a copy of his or her pre-trial brief with the party filing the pre-trial brief.

(b) by repealing paragraph (2.1) of Rule 47.11 and substituting the following:

(2.1) The clerk shall advise each party when an opposite party files his or her pre-trial brief. The clerk shall release the copies under clause (2)(b) to any party who has filed a pre-trial brief.

5 Subrule .12 of Rule 50 of the Rules of Court, “PRE-TRIAL CONFERENCE AND SETTLEMENT CONFERENCE”, is amended

(a) by adding after paragraph (1) of Rule 50.12 the following:

(1.1) At the same time as a party files his or her settlement conference brief under paragraph (1), the party shall also file a copy of such brief for each opposite party who has not exchanged a copy of his or her settlement conference brief with the party filing the settlement conference brief.

(b) by repealing paragraph (2) of Rule 50.12 and substituting the following:

(2) The clerk shall advise each party when an opposite party files his or her settlement conference brief. The clerk shall release the copies filed under paragraph (1.1) to any party who has filed a settlement conference brief.

6 Form 18B of the Appendix of Forms to the Rules of Court is amended

(a) by striking out

(3) Le greffier avise chaque partie du dépôt par une partie adverse de son mémoire préparatoire et transmet les copies déposées en vertu de l’alinéa (2)b) aux parties qui ont déposé leur mémoire préparatoire.

4 L’article .11 de la règle 47 des Règles de procédure, « PROCÉDURE DE MISE AU RÔLE », est modifié

a) par l’abrogation de l’alinéa b) de la règle 47.11(2) et son remplacement par ce qui suit :

b) une copie de son mémoire préparatoire pour chaque partie adverse qui n’a pas échangé de copie avec elle.

b) par l’abrogation du paragraphe (2.1) de la règle 47.11 et son remplacement par ce qui suit :

(2.1) Le greffier avise chaque partie du dépôt par une partie adverse de son mémoire préparatoire et transmet les copies déposées en vertu de l’alinéa (2)b) aux parties qui ont déposé leur mémoire préparatoire.

5 L’article .12 de la règle 50 des Règles de procédure, « CONFÉRENCE PRÉALABLE AU PROCÈS ET CONFÉRENCE DE RÈGLEMENT AMIABLE », est modifié

a) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) de la règle 50.12 :

(1.1) La partie qui dépose son mémoire de conférence de règlement amiable en application du paragraphe (1) en dépose également une copie pour chaque partie adverse qui n’a pas échangé de copie avec elle.

b) par l’abrogation du paragraphe (2) de la règle 50.12 et son remplacement par ce qui suit :

(2) Le greffier avise chaque partie du dépôt par une partie adverse de son mémoire de conférence de règlement amiable et transmet les copies déposées en vertu du paragraphe (1.1) aux parties qui ont déposé leur mémoire de conférence de règlement amiable.

6 La formule 18B du formulaire des Règles de procédure est modifiée

a) par la suppression de

or, where service was made by telephone transmission producing a facsimile of the document in the office of the solicitor of record:

1. On the day of, 19....., I served the defendant (or as may be) with the attached document marked "A" by sending a facsimile of the document accompanied by a copy of the cover page marked "B" by telephone transmission to, the solicitor for the defendant (or as may be).

and substituting the following:

or, where service was made by telephone transmission producing a facsimile of the document in the office of the solicitor of record:

1. I served the defendant (or as may be) with the attached document marked "A" by sending a facsimile of the document accompanied by a copy of the cover page marked "B" by telephone transmission on the day of, 20....., at(time), to(identify name and fax number of solicitor), the solicitor for the defendant (or as may be).

(b) by adding immediately above "SWORN, etc." the following:

or, where service was made by e-mail under Rule 18.07.1:

1. I served the defendant (or as may be) with the attached document marked "A" by e-mailing a copy of the document accompanied by a copy of the attached e-mail message marked "B" on the day of, 20....., at(time), to(identify name and e-mail address of solicitor), the solicitor for the defendant (or as may be).

2. On the day of, 20....., at(time), I received by e-mail an acceptance of service of the document from(name of solicitor) and the acceptance was dated, 20.....

COMMENCEMENT

7 This Rule comes into force on July 1, 2010.

ou, si la signification a été effectuée par voie de transmission téléphonique produisant un facsimile du document au bureau de l'avocat commis au dossier :

1. Avoir signifié le 19 au défendeur (ou selon le cas) le document ci-joint marqué de la lettre « A » en lui envoyant un facsimile du document accompagné d'une copie de la page couverture marquée « B » par transmission téléphonique à l'avocat du défendeur (ou selon le cas).

et son remplacement par ce qui suit :

ou, si la signification a été effectuée par voie de transmission téléphonique produisant un fac-similé du document au bureau de l'avocat commis au dossier :

1. Avoir signifié au défendeur (ou selon le cas) le document ci-joint marqué de la lettre « A » en envoyant un fac-similé du document accompagné d'une copie de la page couverture marquée « B » par transmission téléphonique le 20 à (heure), à (nom et numéro de télécopieur de l'avocat), l'avocat du défendeur (ou selon le cas).

b) en ajoutant, immédiatement au-dessus de « FAIT SOUS SERMENT, etc. », ce qui suit :

ou, si la signification a été effectuée par courriel en application de la règle 18.07.1 :

1. Avoir signifié au défendeur (ou selon le cas) le document ci-joint marqué de la lettre « A » en envoyant une copie du document par courriel, dont copie est ci-jointe et marquée de la lettre « B », le 20....., à (heure), à (nom et adresse électronique de l'avocat), l'avocat du défendeur (ou selon le cas).

2. Avoir reçu le 20 à (heure), par courriel une acceptation de la signification du document par (nom de l'avocat), laquelle acceptation était datée du 20.....

ENTRÉE EN VIGUEUR

7 La présente règle entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-62**

under the

**CROWN CONSTRUCTION CONTRACTS ACT
(O.C. 2010-197)**

Filed April 19, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 82-113 under the Crown Construction Contracts Act is repealed and the attached Schedule A is substituted.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-62**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES CONTRATS DE CONSTRUCTION
DE LA COURONNE
(D.C. 2010-197)**

Déposé le 19 avril 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 82-113 pris en vertu de la Loi sur les contrats de construction de la Couronne est abrogée et remplacée par l'annexe A ci-jointe.*

SCHEDULE A

Table of Contents

1	AIR EQUIPMENT AND TOOLS
2	ASPHALT AND BITUMINOUS EQUIPMENT
3	BOATS
4	BOILERS
5	BROOMS
6	COMPACTION EQUIPMENT
7	CONCRETE EQUIPMENT
8	CRANES AND DRAGLINES
9	FRONT END LOADERS
10	GENERATORS
11	GRADERS
12	POWER LAWN MOWERS
13	PILE DRIVING EQUIPMENT
14	PUMPS
15	SAWS
16	SCALES
17	SCRAPERS AND HAULING UNITS
18	SHOVELS AND EXCAVATORS
19	SNOW BLOWING EQUIPMENT
20	SNOWMOBILES AND A.T.V.'S
21	SCREENING PLANTS
22	SPREADERS, GRAVEL AND CHIP
23	TRACTORS
24	TRUCKS
25	WELDERS

ANNEXE A

Table des matières

- 1 MATÉRIEL À AIR COMPRIMÉ ET OUTILS PNEUMATIQUES
- 2 ÉQUIPEMENT DE REVÊTEMENTS ASPHALTIQUES ET BITUMINEUX
- 3 BATEAUX
- 4 CHAUDIÈRES
- 5 BALAIS
- 6 ENGIN DE COMPACTAGE
- 7 MATÉRIEL À BÉTON
- 8 GRUES ET GRUES À BENNE TRAÎNANTE
- 9 CHARGEURS
- 10 GÉNÉRATRICES
- 11 NIVELEUSES
- 12 TONDEUSES À GAZON MOTORISÉES
- 13 MATÉRIEL DE BATTAGE
- 14 POMPES
- 15 SCIES
- 16 BALANCES
- 17 DÉCAPEUSES ET ENGIN DE TRANSPORTS
- 18 PELLES MÉCANIQUES ET EXCAVATRICES
- 19 ÉQUIPEMENT POUR SOUFFLER LA NEIGE
- 20 MOTONEIGES ET VÉHICULES TOUT-TERRAIN
- 21 INSTALLATIONS DE CRIBLAGE
- 22 ÉPANDEUSES DE GRAVIER ET DE GRAVILLON
- 23 TRACTEURS
- 24 CAMIONS
- 25 MACHINES À SOUDER

	MONTHLY RATES		WEEKLY RATES		HOURLY RATES
	10 hour shift	8 hour shift	10 hour shift	8 hour shift	

1 AIR EQUIPMENT AND TOOLS

Compressors portable or self propelled

Gas or diesel

60 - 85 cfm	\$ 1,554.00	\$ 1,243.25	\$ 425.50	\$ 340.50	\$ 9.25
86 - 150 cfm	1,974.00	1,579.25	540.50	432.50	11.75
151 - 215 cfm	2,856.00	2,284.75	782.00	625.50	17.00
216 - 325 cfm	3,906.00	3,124.75	1,069.50	855.50	23.25
326 - 450 cfm	5,292.00	4,233.50	1,449.00	1,159.25	31.50
451 - 600 cfm	8,190.00	6,552.00	2,242.50	1,794.00	48.75
601 - 750 cfm	9,366.00	7,492.75	2,564.50	2,051.50	55.75
751 - 900 cfm	10,752.00	8,601.50	2,944.00	2,355.25	64.00
901 - 1200 cfm	12,138.00	9,710.50	3,323.50	2,658.75	72.25
1201 - 1400 cfm	13,524.00	10,819.25	3,703.00	2,962.50	80.50
1401 - 1600 cfm	14,910.00	11,928.00	4,082.50	3,266.00	88.75
1601 - 1800 cfm	16,296.00	13,036.75	4,462.00	3,569.50	97.00

Jackhammers

Up to 60 lbs	\$ 504.00	\$ 403.25	\$ 138.00	\$ 110.50	\$ 3.00
61 - 80 lbs	554.50	443.50	151.75	121.50	3.30
81 - 100 lbs	604.75	483.75	165.50	132.50	3.60
101 - 110 lbs	655.25	524.25	179.50	143.50	3.90

Pavement breaker

30 - 40 lbs	\$ 462.00	\$ 369.50	\$ 126.50	\$ 101.25	\$ 2.75
41 - 60 lbs	504.00	403.25	138.00	110.50	3.00
61 - 80 lbs	546.00	436.75	149.50	119.50	3.25
Gasoline driven	1,134.00	907.25	310.50	248.50	6.75

Crawler mounted drills complete with hammer

Air track type

Up to 3" bore	\$ 6,006.00	\$ 4,804.75	\$ 1,644.50	\$ 1,315.50	\$ 35.75
3 1/4" - 4" bore	6,888.00	5,510.50	1,886.00	1,508.75	41.00
4 1/4" - 5" bore	8,316.00	6,652.75	2,277.00	1,821.50	49.50
5 1/4" - 6" bore	9,912.00	7,929.50	2,714.00	2,171.25	59.00

Full hydraulic type

2" - 4" bore	\$ 16,548.00	\$ 13,238.50	\$ 4,531.00	\$ 3,624.75	\$ 98.50
4 1/4" - 6" bore	22,386.00	17,908.75	6,129.50	4,903.50	133.25

Hose - 50' with couplings

1/2"	\$ 100.75	\$ 80.50	\$ 27.50	\$ 22.00	\$ 0.60
3/4"	126.00	100.75	34.50	27.50	0.75
1"	159.50	127.75	43.75	35.00	0.95
2"	210.00	168.00	57.50	46.00	1.25
3"	260.50	208.25	71.25	57.00	1.55

Drill steel

1 3/8" bit for 10' steel					\$ 1.05
1 5/8" bit for 10' steel					1.10
2 1/2" bit for 10' steel					1.60
3" bit for 10' steel					2.15
4" bit for 10' steel					4.15
5" - 6" bit for 10' steel					5.75
10' steel for crawler mounted drill					1.25

2 ASPHALT AND BITUMINOUS EQUIPMENT

Curb machine

Gas driven	\$ 1,176.00	\$ 940.75	\$ 322.00	\$ 257.50	\$ 7.00
------------	-------------	-----------	-----------	-----------	---------

Asphalt distributor

Up to 1000 U.S. gal.	\$ 10,374.00	\$ 8,299.25	\$ 2,840.50	\$ 2,272.50	\$ 61.75
1001 - 1500 U.S. gal.	11,718.00	9,374.50	3,208.50	2,566.75	69.75
1501 - 2000 U.S. gal.	12,936.00	10,348.75	3,542.00	2,833.50	77.00
2001 - 2500 U.S. gal.	14,154.00	11,323.25	3,875.50	3,100.50	84.25
2501 - 6000 U.S. gal.	15,456.00	12,364.75	4,232.00	3,385.50	92.00

	TARIF MENSUEL		TARIF HEBDOMADAIRE		TARIF HORAIRE
	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	
1 MATÉRIEL À AIR COMPRIMÉ ET OUTILS PNEUMATIQUES					
Compresseurs portatifs ou automoteurs					
Essence ou diesel					
60 - 85 pcm	1 554,00 \$	1 243,25 \$	425,50 \$	340,50 \$	9,25 \$
86 - 150 pcm	1 974,00	1 579,25	540,50	432,50	11,75
151 - 215 pcm	2 856,00	2 284,75	782,00	625,50	17,00
216 - 325 pcm	3 906,00	3 124,75	1 069,50	855,50	23,25
326 - 450 pcm	5 292,00	4 233,50	1 449,00	1 159,25	31,50
451 - 600 pcm	8 190,00	6 552,00	2 242,50	1 794,00	48,75
601 - 750 pcm	9 366,00	7 492,75	2 564,50	2 051,50	55,75
751 - 900 pcm	10 752,00	8 601,50	2 944,00	2 355,25	64,00
901 - 1200 pcm	12 138,00	9 710,50	3 323,50	2 658,75	72,25
1201 - 1400 pcm	13 524,00	10 819,25	3 703,00	2 962,50	80,50
1401 - 1600 pcm	14 910,00	11 928,00	4 082,50	3 266,00	88,75
1601 - 1800 pcm	16 296,00	13 036,75	4 462,00	3 569,50	97,00
Marteaux pneumatiques					
Jusqu'à 60 lb	504,00 \$	403,25 \$	138,00 \$	110,50 \$	3,00 \$
61 - 80 lb	554,50	443,50	151,75	121,50	3,30
81 - 100 lb	604,75	483,75	165,50	132,50	3,60
101 - 110 lb	655,25	524,25	179,50	143,50	3,90
Brise-béton					
30 - 40 lb	462,00 \$	369,50 \$	126,50 \$	101,25 \$	2,75 \$
41 - 60 lb	504,00	403,25	138,00	110,50	3,00
61 - 80 lb	546,00	436,75	149,50	119,50	3,25
À essence	1 134,00	907,25	310,50	248,50	6,75
Perforeuse avec marteau - montée sur chenille					
Commande à air					
Jusqu'à calibre de 3"	6 006,00 \$	4 804,75 \$	1 644,50 \$	1 315,50 \$	35,75 \$
3 1/4" - 4" calibre	6 888,00	5 510,50	1 886,00	1 508,75	41,00
4 1/4" - 5" calibre	8 316,00	6 652,75	2 277,00	1 821,50	49,50
5 1/4" - 6" calibre	9 912,00	7 929,50	2 714,00	2 171,25	59,00
Commande hydraulique					
2" - 4" calibre	16 548,00 \$	13 238,50 \$	4 531,00 \$	3 624,75 \$	98,50 \$
4 1/4" - 6" calibre	22 386,00	17 908,75	6 129,50	4 903,50	133,25
Tuyaux - 50' avec raccords					
1/2"	100,75 \$	80,50 \$	27,50 \$	22,00 \$	0,60 \$
3/4"	126,00	100,75	34,50	27,50	0,75
1"	159,50	127,75	43,75	35,00	0,95
2"	210,00	168,00	57,50	46,00	1,25
3"	260,50	208,25	71,25	57,00	1,55
Fleurets					
Mèches 1 3/8" fleuret 10'					1,05 \$
Mèches 1 5/8" fleuret 10'					1,10
Mèches 2 1/2" fleuret 10'					1,60
Mèches 3" fleuret 10'					2,15
Mèches 4" fleuret 10'					4,15
Mèches 5" - 6" fleuret 10'					5,75
Fleuret 10' pour perforeuse sur chenille					1,25
2 ÉQUIPEMENT DE REVÊTEMENTS ASPHALTIQUES ET BITUMINEUX					
Machine à accotement					
À essence	1 176,00 \$	940,75 \$	322,00 \$	257,50 \$	7,00 \$
Goudronneuse					
Jusqu'à 1 000 gal. É.U.	10 374,00 \$	8 299,25 \$	2 840,50 \$	2 272,50 \$	61,75 \$
1 001 - 1 500 gal. É.U.	11 718,00	9 374,50	3 208,50	2 566,75	69,75
1 501 - 2 000 gal. É.U.	12 936,00	10 348,75	3 542,00	2 833,50	77,00
2 001 - 2 500 gal. É.U.	14 154,00	11 323,25	3 875,50	3 100,50	84,25
2 501 - 6 000 gal. É.U.	15 456,00	12 364,75	4 232,00	3 385,50	92,00

	MONTHLY RATES		WEEKLY RATES		HOURLY RATES
	10 hour shift	8 hour shift	10 hour shift	8 hour shift	
Asphalt hauler 4000 U.S. gal. and up	8,484.00	6,787.25	2,323.00	1,858.50	50.50
Tri-axle asphalt hauler 7500 U.S. gal.	12,852.00	10,281.50	3,519.00	2,815.25	76.50
Spreaders and finishers					
Crawler or rubber mounted with electro-screed control					
Small - 8'	\$ 13,356.00	\$ 10,684.75	\$ 3,657.00	\$ 2,925.50	\$ 79.50
Medium - 10' - 14'	19,698.00	15,758.50	5,393.50	4,314.80	117.25
Large - 10' - 20'	29,400.00	23,520.00	8,050.00	6,440.00	175.00
Asphalt milling machine					
Self propelled crawler or rubber mounted with automatic grade and slope control					
Cutting teeth not included					
Up to 14" width	\$ 20,748.00	\$ 16,598.50	\$ 5,681.00	\$ 4,544.75	\$ 123.50
18" - 36"	32,592.00	26,073.50	8,924.00	7,139.25	194.00
56" - 80"	70,098.00	56,078.50	19,193.50	15,354.80	417.25
100" - 150"	105,000.00	84,000.00	28,750.00	23,000.00	625.00

3 BOATS

Boat only

12 - 15	\$ 588.00	\$ 470.50	\$ 161.00	\$ 128.75	\$ 3.50
16 - 18	714.00	571.25	195.50	156.50	4.25
19 - 21	840.00	672.00	230.00	184.00	5.00
22 - 24	1,008.00	806.50	276.00	220.75	6.00
25 - 27	1,134.00	907.25	310.50	248.50	6.75

Outboard motors

Up to 10 hp	\$ 714.00	\$ 571.25	\$ 195.50	\$ 156.50	\$ 4.25
11 - 15 hp	798.00	638.50	218.50	174.75	4.75
16 - 25 hp	924.00	739.25	253.00	202.50	5.50
26 - 40 hp	1,134.00	907.25	310.50	248.50	6.75
41 - 50 hp	1,974.00	1,579.25	540.50	432.50	11.75
51 - 70 hp	2,226.00	1,780.75	609.50	487.50	13.25
71 - 100 hp	2,436.00	1,948.75	667.00	533.50	14.50
101 - 130 hp	2,688.00	2,150.50	736.00	588.75	16.00

4 BOILERS

Tank car heaters - not including fuel

Up to 20 bhp	\$ 924.00	\$ 739.25	\$ 253.00	\$ 202.50	\$ 5.50
21 - 30 bhp	1,260.00	1,008.00	345.00	276.00	7.50
31 - 50 bhp	1,806.00	1,444.75	494.50	395.50	10.75
51 - 100 bhp	2,730.00	2,184.00	747.50	598.00	16.25
101 - 150 bhp	4,158.00	3,326.50	1,138.50	910.75	24.75

5 BROOMS

Towed - add to hauling unit

Friction driven					\$ 7.00
Engine driven					10.25

Self propelled

See "Tractors — Industrial and farm tractors"

6 COMPACTION EQUIPMENT

Compactors - manually guided

Rammer type					
Up to 165 lbs	\$ 1,344.00	\$ 1,075.25	\$ 368.00	\$ 294.50	\$ 8.00
Vibratory plate type					
Up to 325 lbs	\$ 1,470.00	\$ 1,176.00	\$ 402.50	\$ 322.00	\$ 8.75
326 - 450 lbs	1,890.00	1,512.00	517.50	414.00	11.25
451 - 600 lbs	2,226.00	1,780.75	609.50	487.50	13.25
601 - 1000 lbs	2,814.00	2,251.25	770.50	616.50	16.75

	TARIF MENSUEL		TARIF HEBDOMADAIRE		TARIF HORAIRE
	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	
Véh. de trans. d'asphalte 4 000 gal. É.U. et plus	8 484,00	6 787,25	2 323,00	1 858,50	50,50
Véh. de trans. d'asphalte à essieu triple 7 500 gal. É.U.	12 852,00	10 281,50	3 519,00	2 815,25	76,50
Épanduses et finisseuses montées sur chenilles ou pneus avec électroréglage					
Petites - 8'	13 356,00 \$	10 684,75 \$	3 657,00 \$	2 925,50 \$	79,50 \$
Moyennes - 10' - 14'	19 698,00	15 758,50	5 393,50	4 314,80	117,25
Grandes - 10' - 20'	29 400,00	23 520,00	8 050,00	6 440,00	175,00
Machine de crénelage automotrice montée sur chenilles ou pneus avec réglage automatique dents non comprises					
Jusqu'à 14" de largeur	20 748,00 \$	16 598,50 \$	5 681,00 \$	4 544,75 \$	123,50 \$
18" - 36"	32 592,00	26 073,50	8 924,00	7 139,25	194,00
56" - 80"	70 098,00	56 078,50	19 193,50	15 354,80	417,25
100" - 150"	105 000,00	84 000,00	28 750,00	23 000,00	625,00
3 BATEAUX					
Bateaux seulement					
12 - 15	588,00 \$	470,50 \$	161,00 \$	128,75 \$	3,50 \$
16 - 18	714,00	571,25	195,50	156,50	4,25
19 - 21	840,00	672,00	230,00	184,00	5,00
22 - 24	1 008,00	806,50	276,00	220,75	6,00
25 - 27	1 134,00	907,25	310,50	248,50	6,75
Moteurs hors-bord					
Jusqu'à 10 cv	714,00 \$	571,25 \$	195,50 \$	156,50 \$	4,25 \$
11 - 15 cv	798,00	638,50	218,50	174,75	4,75
16 - 25 cv	924,00	739,25	253,00	202,50	5,50
26 - 40 cv	1 134,00	907,25	310,50	248,50	6,75
41 - 50 cv	1 974,00	1 579,25	540,50	432,50	11,75
51 - 70 cv	2 226,00	1 780,75	609,50	487,50	13,25
71 - 100 cv	2 436,00	1 948,75	667,00	533,50	14,50
101 - 130 cv	2 688,00	2 150,50	736,00	588,75	16,00
4 CHAUDIÈRES					
Wagons-citernes - carburant non compris					
Jusqu'à 20 bhp	924,00 \$	739,25 \$	253,00 \$	202,50 \$	5,50 \$
21 - 30 bhp	1 260,00	1 008,00	345,00	276,00	7,50
31 - 50 bhp	1 806,00	1 444,75	494,50	395,50	10,75
51 - 100 bhp	2 730,00	2 184,00	747,50	598,00	16,25
101 - 150 bhp	4 158,00	3 326,50	1 138,50	910,75	24,75
5 BALAIS					
Tirés - ajoutez au véhicule de transport					
Entraînement par friction					7,00 \$
Entraînement par moteur					10,25
Automoteurs, voir « Tracteurs agricoles ou de manutention »					
6 ENGIN DE COMPACTAGE					
Compacteurs - direction manuelle					
Dames à pieds de mouton					
Jusqu'à 165 lb	1 344,00 \$	1 075,25 \$	368,00 \$	294,50 \$	8,00 \$
À plaque vibrante					
Jusqu'à 325 lb	1 470,00 \$	1 176,00 \$	402,50 \$	322,00 \$	8,75 \$
326 - 450 lb	1 890,00	1 512,00	517,50	414,00	11,25
451 - 600 lb	2 226,00	1 780,75	609,50	487,50	13,25
601 - 1 000 lb	2 814,00	2 251,25	770,50	616,50	16,75

	MONTHLY RATES		WEEKLY RATES		HOURLY RATES
	10 hour shift	8 hour shift	10 hour shift	8 hour shift	
Vibratory rollers					
Manually guided					
24" - 30" single drum	\$ 1,260.00	\$ 1,008.00	\$ 345.00	\$ 276.00	\$ 7.50
15" - 22" dual drum	1,764.00	1,411.25	483.00	386.50	10.50
24" - 26" dual drum	2,142.00	1,713.50	586.50	469.25	12.75
28" - 30" dual drum	2,520.00	2,016.00	690.00	552.00	15.00
32" - 36" dual drum	3,612.00	2,889.50	989.00	791.25	21.50
Towed - sheepfoot, grid or pad					
54" - 65" 5000 - 10600 lbs	\$ 2,814.00	\$ 2,251.25	\$ 770.50	\$ 616.50	\$ 16.25
66" - 75" 9500 - 15000 lbs	4,494.00	3,595.25	1,230.50	984.50	26.75
76" - 90" 15000 - 26000 lbs	6,762.00	5,409.50	1,851.50	1,481.25	40.25
Towed - smooth drum					
54" - 65" 5000 - 9500 lbs	\$ 2,520.00	\$ 2,016.00	\$ 690.00	\$ 552.00	\$ 15.00
66" - 75" 9501 - 13500 lbs	3,738.00	2,990.50	1,023.50	818.75	22.25
76" - 80" 13501 - 28000 lbs	5,670.00	4,536.00	1,552.50	1,242.00	33.75
81" - 90" over 28000 lbs	6,720.00	5,376.00	1,840.00	1,472.00	40.00
Self propelled single drum smooth					
40" - 60" 6000 - 10000 lbs	\$ 7,266.00	\$ 5,812.75	\$ 1,989.50	\$ 1,591.50	\$ 43.25
61" - 70" 10001 - 13000 lbs	9,912.00	7,929.50	2,714.00	2,171.25	59.00
71" - 85" 13001 - 24000 lbs	12,222.00	9,777.50	3,346.50	2,677.25	72.75
86" - 90" 24001 - 26000 lbs	13,902.00	11,121.50	3,806.50	3,045.25	82.75
91" and up	15,540.00	12,432.00	4,255.00	3,404.00	92.50
Withpad/grid footadd					
					\$ 2.75
Self propelled multi drum smooth					
30" - 42" 3000 - 7000 lbs	\$ 5,712.00	\$ 4,569.50	\$ 1,564.00	\$ 1,251.25	\$ 34.00
43" - 55" 7001 - 14000 lbs	9,156.00	7,324.75	2,507.00	2,005.50	54.50
56" - 72" 14001 - 23000 lbs	12,054.00	9,643.25	3,300.50	2,640.50	71.75
73" - 90" 23001 - 45000 lbs	16,338.00	13,070.50	4,473.50	3,578.75	97.25
Static rollers					
Towed - sheepfoot, double drum					
40" wide x 48" dia.	\$ 966.00	\$ 772.75	\$ 264.50	\$ 211.50	\$ 5.75
60" wide x 60" dia.	1,890.00	1,512.00	517.50	414.00	11.25
Towed - grid, double drum					
60" - 70" wide	\$ 1,932.00	\$ 1,545.50	\$ 529.00	\$ 423.25	\$ 11.50
Towed - pneumatic tired					
13 - 15 tons 13 wheels	\$ 966.00	\$ 772.75	\$ 264.50	\$ 211.50	\$ 5.75
50 tons 3 or 4 wheels	3,864.00	3,091.25	1,058.00	846.50	23.00
Self propelled - sheepfoot, double drum					
60" wide x 60" dia.	\$ 12,558.00	\$ 10,046.50	\$ 3,438.50	\$ 2,750.75	\$ 74.75
Self propelled - tandem, smooth drum					
3 - 4 tons	\$ 4,242.00	\$ 3,393.50	\$ 1,161.50	\$ 929.25	\$ 25.25
5 - 6 tons	4,998.00	3,998.50	1,368.50	1,094.75	29.75
7 - 8 tons	5,754.00	4,603.25	1,575.50	1,260.50	34.25
9 - 10 tons	6,510.00	5,208.00	1,782.50	1,426.00	38.75
11 - 12 tons	7,182.00	5,745.50	1,966.50	1,573.25	42.75
13 - 14 tons	7,560.00	6,048.00	2,070.00	1,656.00	45.00
15 - 20 tons	8,114.25	6,491.50	2,221.75	1,777.50	48.25
Self propelled - three axle, smooth drum					
10 - 12 tons	\$ 4,244.00	\$ 3,393.50	\$ 1,161.50	\$ 929.25	\$ 25.25
13 - 14 tons	4,410.00	3,528.00	1,207.50	966.00	26.25
15 - 16 tons	4,494.00	3,595.25	1,230.50	984.50	26.75
Self propelled - pneumatic tired					
10 - 12 tons 9 wheels	\$ 5,838.00	\$ 4,670.50	\$ 1,598.50	\$1,278.75	\$ 34.75
13 - 15 tons 9 - 13 wheels	6,930.00	5,544.00	1,879.50	1,518.00	41.25
20 - 25 tons 7 or 9 wheels	9,702.00	7,761.50	2,656.50	2,125.25	57.75
30 - 35 tons 7 wheels	10,752.00	8,601.50	2,944.00	2,355.25	64.00

	TARIF MENSUEL		TARIF HEBDOMADAIRE		TARIF HORAIRE
	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	
Rouleaux vibrants					
Direction manuelle					
24" - 30" à simple tambour	1 260,00 \$	1 008,00 \$	345,00 \$	276,00 \$	7,50 \$
15" - 22" à deux tambours	1 764,00	1 411,25	483,00	386,50	10,50
24" - 26" à deux tambours	2 142,00	1 713,50	586,50	469,25	12,75
28" - 30" à deux tambours	2 520,00	2 016,00	690,00	552,00	15,00
32" - 36" à deux tambours	3 612,00	2 889,50	989,00	791,25	21,50
Remorques - pieds de mouton, à grille ou lisses					
54" - 65" 5 000 - 10 600 lb	2 814,00 \$	2 251,25 \$	770,50 \$	616,50 \$	16,75 \$
66" - 75" 9 500 - 15 000 lb	4 494,00	3 595,25	1 230,50	984,50	26,75
76" - 90" 15 000 - 26 000 lb	6 762,00	5 409,50	1 851,50	1 481,25	40,25
Remorques - à tambour lisse					
54" - 65" 5 000 - 9 500 lb	2 520,00 \$	2 016,00 \$	690,00 \$	552,00 \$	15,00 \$
66" - 75" 9 501 - 13 500 lb	3 738,00	2 990,50	1 023,50	818,75	22,25
76" - 80" 13 501 - 28 000 lb	5 670,00	4 536,00	1 552,50	1 242,00	33,75
81" - 90" plus de 28 000 lb	6 720,00	5 376,00	1 840,00	1 472,00	40,00
Automoteurs - à tambour simple lisse					
40" - 60" 6 000 - 10 000 lb	7 266,00 \$	5 812,75 \$	1 989,50 \$	1 591,50 \$	43,25 \$
61" - 70" 10 001 - 13 000 lb	9 912,00	7 929,50	2 714,00	2 171,25	59,00
71" - 85" 13 001 - 24 000 lb	12 222,00	9 777,50	3 346,50	2 677,25	72,75
86" - 90" 24 001 - 26 000 lb	13 902,00	11 121,50	3 806,50	3 045,25	82,75
91" et plus	15 540,00	12 432,00	4 255,00	3 404,00	92,50
Avec pied ou grille, ajoutez					2,75 \$
Automoteurs - tambours multiples lisses					
30" - 42" 3 000 - 7 000 lb	5 712,00 \$	4 569,50 \$	1 564,00 \$	1 251,25 \$	34,00 \$
43" - 55" 7 001 - 14 000 lb	9 156,00	7 324,75	2 507,00	2 005,50	54,50
56" - 72" 14 001 - 23 000 lb	12 054,00	9 643,25	3 300,50	2 640,50	71,75
73" - 90" 23 001 - 45 000 lb	16 338,00	13 070,50	4 473,50	3 578,75	97,25
Rouleaux statiques					
Remorques - à pieds de mouton, deux tambours					
40" large × 48" dia.	966,00 \$	772,75 \$	264,50 \$	211,50 \$	5,75 \$
60" large × 60" dia.	1 890,00	1 512,00	517,50	414,00	11,25
Remorques - à grille, deux tambours					
60" - 70" large	1 932,00 \$	1 545,50 \$	529,00 \$	423,25 \$	11,50 \$
Remorques - par pneus sous charge					
13 - 15 tonnes 13 roues	966,00 \$	772,75 \$	264,50 \$	211,50 \$	5,75 \$
50 tonnes 3 ou 4 roues	3 864,00	3 091,25	1 058,00	846,50	23,00
Automoteurs - à pieds de mouton, deux tambours					
60" large × 60" dia.	12 558,00 \$	10 046,50 \$	3 438,50 \$	2 750,75 \$	74,75 \$
Automoteurs - tandem, tambours lisses					
3 - 4 tonnes	4 242,00 \$	3 393,50 \$	1 161,50 \$	929,25 \$	25,25 \$
5 - 6 tonnes	4 998,00	3 998,50	1 368,50	1 094,75	29,75
7 - 8 tonnes	5 754,00	4 603,25	1 575,50	1 260,50	34,25
9 - 10 tonnes	6 510,00	5 208,00	1 782,50	1 426,00	38,75
11 - 12 tonnes	7 182,00	5 745,50	1 966,50	1 573,25	42,75
13 - 14 tonnes	7 560,00	6 048,00	2 070,00	1 656,00	45,00
15 - 20 tonnes	8 114,25	6 491,50	2 221,75	1 777,50	48,25
Automoteurs - trois essieux, tambours lisses					
10 - 12 tonnes	4 242,00 \$	3 393,50 \$	1 161,50 \$	929,25 \$	25,25 \$
13 - 14 tonnes	4 410,00	3 528,00	1 207,50	966,00	26,25
15 - 16 tonnes	4 494,00	3 595,25	1 230,50	984,50	26,75
Automoteurs - par pneus sous charge					
10 - 12 tonnes 9 roues	5 838,00 \$	4 670,50 \$	1 598,50 \$	1 278,75 \$	34,75 \$
13 - 15 tonnes 9 - 13 roues	6 930,00	5 544,00	1 897,50	1 518,00	41,25
20 - 25 tonnes 7 ou 9 roues	7 702,00	7 761,50	2 656,50	2 125,25	57,75
30 - 35 tonnes 7 roues	10 752,00	8 601,50	2 944,00	2 355,25	64,00

	MONTHLY RATES		WEEKLY RATES		HOURLY RATES
	10 hour shift	8 hour shift	10 hour shift	8 hour shift	

7 CONCRETE EQUIPMENT

Portable mixers					
3 1/2 cf no skip	\$ 966.00	\$ 772.75	\$ 264.50	\$ 211.50	\$ 5.75
6 cf skip loaded	1,764.00	1,411.25	483.00	386.50	10.50
11 cf skip loaded	2,646.00	2,116.75	724.50	579.50	15.75
16 cf skip loaded	3,066.00	2,452.75	839.50	671.50	18.25
Vibrators - air, electric or gasoline					
Up to 1 3/4" head					\$ 3.25
2" - 2 1/2" head					4.25
3" head and over					4.50
Mortar mixer - all sizes	\$ 504.00	\$ 403.25	\$ 138.00	\$ 110.50	\$ 3.00
Spreader finisher			\$ 71.00		
Concrete saws					
Self propelled without blades					
9 hp	\$ 1,554.00	\$ 1,243.25	\$ 425.50	\$ 340.50	\$ 9.25
18 hp	2,016.00	1,612.75	552.00	441.50	12.00
35 hp	2,814.00	2,251.25	770.50	616.50	16.75
Hand held without blades					
12" dia., 4 hp					\$ 3.50
14" dia., 6 hp					4.50
18" dia., 13 hp					6.50

8 CRANES AND DRAGLINES

Crawler mounted - cable					
12 - 15 tons	\$ 11,676.00	\$ 9,340.75	\$ 3,197.00	\$ 2,557.50	\$ 69.50
16 - 25 tons	15,414.00	12,331.25	4,220.50	3,376.50	91.75
26 - 30 tons	18,564.00	14,851.25	5,083.00	4,066.50	110.50
31 - 40 tons	23,016.00	18,412.75	6,302.00	5,041.50	137.00
41 - 50 tons	26,754.00	21,403.25	7,325.50	5,860.50	159.25
51 - 60 tons	30,996.00	24,796.75	8,487.00	6,789.50	184.50
61 - 70 tons	35,196.00	28,156.75	9,637.00	7,709.50	209.50
71 - 80 tons	39,774.00	31,819.25	10,890.50	8,712.50	236.75
81 - 95 tons	44,268.00	35,414.50	12,121.00	9,696.75	263.50
96 - 100 tons	48,678.00	38,942.50	13,328.50	10,662.75	289.75
101 - 140 tons	53,172.00	42,537.50	14,559.00	11,647.25	316.50
141 - 150 tons	57,666.00	46,132.75	15,789.50	12,631.50	343.25
Truck mounted - cable					
10 - 14 tons	\$ 13,608.00	\$ 10,886.50	\$ 3,726.00	\$ 2,980.75	\$ 81.00
15 - 20 tons	17,388.00	13,910.50	4,761.00	3,808.75	103.50
21 - 30 tons	21,126.00	16,900.75	5,784.50	4,627.50	125.75
31 - 40 tons	24,318.00	19,454.50	6,658.50	5,326.75	144.75
41 - 50 tons	30,492.00	24,393.50	8,349.00	6,679.25	181.50
51 - 65 tons	35,616.00	28,492.75	9,752.00	7,801.50	212.00
66 - 80 tons	38,724.00	30,979.25	10,603.00	8,482.50	230.50
81 - 90 tons	45,906.00	36,724.75	12,569.50	10,055.50	273.25
91 - 100 tons	51,030.00	40,824.00	13,972.50	11,178.00	303.75
Truck mounted - hydraulic					
5 - 10 tons	\$ 10,626.00	\$ 8,500.75	\$ 2,909.50	\$ 2,327.50	\$ 63.25
11 - 15 tons	15,036.00	12,028.75	4,117.00	3,293.50	89.50
16 - 20 tons	16,212.00	12,969.50	4,439.00	3,551.25	96.50
21 - 25 tons	19,488.00	15,590.50	5,336.00	4,268.75	116.00
26 - 35 tons	21,882.00	17,505.50	5,991.50	4,793.25	130.25
36 - 40 tons	24,150.00	19,320.00	6,612.50	5,290.00	143.75
41 - 45 tons	26,376.00	21,100.75	7,222.00	5,777.50	157.00
46 - 50 tons	31,794.00	25,435.25	8,705.50	6,964.50	189.25
51 - 60 tons	34,314.00	27,451.25	9,395.50	7,516.50	204.25
61 - 65 tons	36,792.00	29,433.50	10,074.00	8,059.25	219.00
66 - 75 tons	40,530.00	32,424.00	11,097.50	8,878.00	241.25

	TARIF MENSUEL		TARIF HEBDOMADAIRE		TARIF HORAIRE
	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	
7 MATÉRIEL À BÉTON					
Bétonnières mobiles					
3 1/2 pc sans benne chargeuse	966,00 \$	772,75 \$	264,50 \$	211,50 \$	5,75 \$
6 pc avec benne chargeuse	1 764,00	1 411,25	483,00	386,50	10,50
11 pc avec benne chargeuse	2 646,00	2 116,75	724,50	579,50	15,75
16 pc avec benne chargeuse	3 066,00	2 452,75	839,50	671,50	18,25
Vibrateurs à air comprimé, électriques ou à essence					
Jusqu'à 1 3/4" tête					3,25 \$
2" - 2 1/2" tête					4,25
3" tête et plus					4,50
Malaxeurs à mortier, toutes les dimensions	504,00 \$	403,25 \$	138,00 \$	110,50 \$	3,00 \$
Épanduses finisseuses			71,00 \$		
Scies à béton					
Automotrices - sans lames					
9 cv	1 544,00 \$	1 243,25 \$	425,50 \$	340,50 \$	9,25 \$
18 cv	2 016,00	1 612,75	552,00	441,50	12,00
35 cv	2 814,00	2 251,25	770,50	616,50	16,75
Manuelle - sans lames					
12" dia. 4 cv					3,50 \$
14" dia. 6 cv					4,50
18" dia. 13 cv					6,50
8 GRUES ET GRUES À BENNE TRAÎNANTE					
Montées sur chenilles - commande à câble					
12 - 15 tonnes	11 676,00 \$	9 340,75 \$	3 197,00 \$	2 557,50 \$	69,50 \$
16 - 25 tonnes	15 414,00	12 331,25	4 220,50	3 376,50	91,75
26 - 30 tonnes	18 564,00	14 851,25	5 083,00	4 066,50	110,50
31 - 40 tonnes	23 016,00	18 412,75	6 302,00	5 041,50	137,00
41 - 50 tonnes	26 754,00	21 403,25	7 325,50	5 860,50	159,25
51 - 60 tonnes	30 996,00	24 796,75	8 487,00	6 789,50	184,50
61 - 70 tonnes	35 196,00	28 156,75	9 637,00	7 709,50	209,50
71 - 80 tonnes	39 774,00	31 819,25	10 890,50	8 712,50	236,75
81 - 95 tonnes	44 268,00	35 414,50	12 121,00	9 696,75	263,50
96 - 100 tonnes	48 678,00	38 942,50	13 328,50	10 662,75	289,75
101 - 140 tonnes	53 172,00	42 537,50	14 559,00	11 647,25	316,50
141 - 150 tonnes	57 666,00	46 132,75	15 789,50	12 631,50	343,25
Automotrices - commande à câble					
10 - 14 tonnes	13 608,00 \$	10 886,50 \$	3 726,00 \$	2 980,75 \$	81,00 \$
15 - 20 tonnes	17 388,00	13 910,50	4 761,00	3 808,75	103,50
21 - 30 tonnes	21 126,00	16 900,75	5 784,50	4 627,50	125,75
31 - 40 tonnes	24 318,00	19 454,50	6 658,50	5 326,75	144,75
41 - 50 tonnes	30 492,00	24 393,50	8 349,00	6 679,25	181,50
51 - 65 tonnes	35 616,00	28 492,75	9 752,00	7 801,50	212,00
66 - 80 tonnes	38 724,00	30 979,25	10 603,00	8 482,50	230,50
81 - 90 tonnes	45 906,00	36 724,75	12 569,50	10 055,50	273,25
91 - 100 tonnes	51 030,00	40 824,00	13 972,50	11 178,00	303,75
Automotrices - commande hydraulique					
5 - 10 tonnes	10 626,00 \$	8 500,75 \$	2 909,50 \$	2 327,50 \$	63,25 \$
11 - 15 tonnes	15 036,00	12 028,75	4 117,00	3 293,50	89,50
16 - 20 tonnes	16 212,00	12 969,50	4 439,00	3 551,25	96,50
21 - 25 tonnes	19 488,00	15 590,50	5 336,00	4 268,75	116,00
26 - 35 tonnes	21 882,00	17 505,50	5 991,50	4 793,25	130,25
36 - 40 tonnes	24 150,00	19 320,00	6 612,50	5 290,00	143,75
41 - 45 tonnes	26 376,00	21 100,75	7 222,00	5 777,50	157,00
46 - 50 tonnes	31 794,00	25 435,25	8 705,50	6 964,50	189,25
51 - 60 tonnes	34 314,00	27 451,25	9 395,50	7 516,50	204,25
61 - 65 tonnes	36 792,00	29 433,50	10 074,00	8 059,25	219,00
66 - 75 tonnes	40 530,00	32 424,00	11 097,50	8 878,00	241,25

	MONTHLY RATES		WEEKLY RATES		HOURLY RATES
	10 hour shift	8 hour shift	10 hour shift	8 hour shift	
76 - 85 tons	41,790.00	33,432.00	11,442.50	9,154.00	248.75
86 - 95 tons	42,882.00	34,305.50	11,741.50	9,393.25	255.25
96 - 105 tons	44,058.00	35,246.50	12,063.50	9,650.75	262.25
106 - 115 tons	45,192.00	36,153.60	12,374.00	9,899.25	269.00
116 - 125 tons	46,284.00	37,027.25	12,673.00	10,138.50	275.50

Dragline and clamshells

Crawler mounted - with bucket					
12 - 15 tons $\frac{1}{2}$ - $\frac{5}{8}$ cy	\$ 10,038.00	\$ 8,030.50	\$ 2,748.50	\$ 2,198.75	\$ 59.75
16 - 25 tons $\frac{3}{4}$ - 1 cy	15,960.00	12,768.00	4,370.00	3,496.00	95.00
26 - 30 tons 1 - 1 $\frac{1}{4}$ cy	19,110.00	15,288.00	5,232.50	4,186.00	113.75
31 - 40 tons 1 $\frac{1}{2}$ - 1 $\frac{3}{4}$ cy	20,286.00	16,228.75	5,554.50	4,443.50	120.75
41 - 50 tons 2 - 2 $\frac{1}{2}$ cy	25,116.00	20,092.75	6,877.00	5,501.50	149.50
51 - 55 tons 2 - 2 $\frac{1}{2}$ cy	29,106.50	23,284.75	7,969.50	6,375.50	173.25
56 - 60 tons 2 - 2 $\frac{1}{2}$ cy	33,096.00	26,476.75	9,062.00	7,249.50	197.00
61 - 70 tons 3 - 3 $\frac{1}{2}$ cy	37,590.00	30,072.00	10,292.50	8,234.00	223.75

9 FRONT END LOADERS

Skid Steers rubber tire/tracked lift capacity

Up to 320 kg	\$ 3,528.00	\$ 2,822.50	\$ 966.00	\$ 772.75	\$ 21.00
321 - 650 kg	4,116.00	3,292.75	1,127.00	901.50	24.50
651 - 850 kg	4,704.00	3,763.25	1,288.00	1,030.50	28.00
851 - 1,100 kg	5,250.00	4,200.00	1,437.50	1,150.00	31.25
1,101 - 1,400 kg	6,132.00	4,905.50	1,679.00	1,343.25	36.50
1,401 kg and up	6,804.00	5,443.25	1,863.00	1,490.50	40.50

Skid Steers Attachments

300 mm Auger	\$ 420.00	\$ 336.00	\$ 115.00	\$ 92.00	\$ 2.50
Backhoe	714.00	571.25	195.50	156.50	4.25
Breaker	1,596.00	1,276.75	437.00	349.50	9.50
Cold Planer	1,764.00	1,411.25	483.00	386.50	10.50
Multi Bucket	588.00	470.50	161.00	128.75	3.50
Pick Up Broom	924.00	739.25	253.00	202.50	5.50
Power Rake	1,092.00	873.50	299.00	239.25	6.50
Scarifier	1,344.00	1,075.25	368.00	294.50	8.00
Steel Tracks	336.00	268.75	92.00	73.50	2.00
Sweeper	1,176.00	940.75	322.00	257.50	7.00
Trencher	504.00	403.25	138.00	110.50	3.00

Tracked

30 - 44 net engine hp	\$ 4,788.00	\$ 3,830.50	\$ 1,311.00	\$ 1,048.75	\$ 28.50
45 - 59 net engine hp	6,090.00	4,872.00	1,667.50	1,334.00	36.25
60 - 74 net engine hp	7,392.00	5,913.50	2,024.00	1,619.25	44.00
75 - 89 net engine hp	8,694.00	6,955.25	2,380.50	1,904.50	51.75
90 - 104 net engine hp	9,996.00	7,996.75	2,737.00	2,189.50	59.50
105 - 119 net engine hp	11,130.00	8,904.00	3,047.50	2,438.00	66.25
120 - 134 net engine hp	12,432.00	9,945.50	3,404.00	2,723.25	74.00
135 - 149 net engine hp	13,734.00	10,987.25	3,760.50	3,008.50	81.75
150 - 164 net engine hp	15,036.00	12,028.75	4,117.00	3,293.50	89.50
165 - 179 net engine hp	16,338.00	13,070.50	4,473.50	3,578.75	97.25
180 - 199 net engine hp	17,640.00	14,112.00	4,830.00	3,864.00	105.00
200 - 239 net engine hp	18,942.00	15,153.50	5,186.50	4,149.25	112.75
240 net engine hp and up	20,244.00	16,195.25	5,543.00	4,434.50	120.50

Rubber tired four wheel drive

10 - 24 net engine hp	\$ 5,880.00	\$ 4,704.00	\$ 1,610.00	\$ 1,288.00	\$ 35.00
25 - 39 net engine hp	6,930.00	5,544.00	1,897.50	1,518.00	41.25
40 - 54 net engine hp	8,022.00	6,417.50	2,196.50	1,757.25	47.75
55 - 69 net engine hp	8,400.00	6,720.00	2,300.00	1,840.00	50.00
70 - 84 net engine hp	9,072.00	7,257.50	2,484.00	1,987.25	54.00
85 - 99 net engine hp	9,744.00	7,795.25	2,668.00	2,134.50	58.00
100 - 129 net engine hp	10,752.00	8,601.50	2,994.00	2,355.25	64.00
130 - 159 net engine hp	12,894.00	10,315.25	3,530.50	2,824.50	76.75
160 - 199 net engine hp	15,036.00	12,028.50	4,117.00	3,293.50	89.50
200 - 239 net engine hp	18,480.00	14,784.00	5,060.00	4,048.00	110.00
240 - 299 net engine hp	20,160.00	16,128.00	5,520.00	4,416.00	120.00

	TARIF MENSUEL		TARIF HEBDOMADAIRE		TARIF HORAIRE
	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	
76 - 85 tonnes	41 790,00	33 432,00	11 442,50	9 154,00	248,75
86 - 95 tonnes	42 882,00	34 305,50	11 741,50	9 393,25	255,25
96 - 105 tonnes	44 058,00	35 246,50	12 063,50	9 650,75	262,25
106 - 115 tonnes	45 192,00	36 153,60	12 374,00	9 899,25	269,00
116 - 125 tonnes	46 284,00	37 027,25	12 673,00	10 138,50	275,50
Benne traînante et benne preneuse					
Montées sur chenilles - godet compris					
12 - 15 tonnes 1/2 - 5/8 vc	10 038,00 \$	8 030,50 \$	2 748,50 \$	2 198,75 \$	59,75 \$
16 - 25 tonnes 3/4 - 1 vc	15 960,00	12 768,00	4 370,00	3 496,00	95,00
26 - 30 tonnes 1 - 1 1/4 vc	19 110,00	15 288,00	5 232,50	4 186,00	113,75
31 - 40 tonnes 1 1/2 - 1 3/4 vc	20 286,00	16 228,75	5 554,50	4 443,50	120,75
41 - 50 tonnes 2 - 2 1/2 vc	25 116,00	20 092,75	6 877,00	5 501,50	149,50
51 - 55 tonnes 2 - 2 1/2 vc	29 106,50	23 284,75	7 969,50	6 375,50	173,25
56 - 60 tonnes 2 - 2 1/2 vc	33 096,00	26 476,75	9 062,00	7 249,50	197,00
61 - 70 tonnes 3 - 3 1/2 vc	37 590,00	30 072,00	10 292,50	8 234,00	223,75
9 CHARGEURS					
Chargeurs à direction sur pneus ou sur chenilles – capacité de levage					
Jusqu'à 320 kg	3 528,00 \$	2 822,50 \$	966,00 \$	772,75 \$	21,00 \$
321 - 650 kg	4 116,00	3 292,75	1 127,00	901,50	24,50
651 - 850 kg	4 704,00	3 763,25	1 288,00	1 030,50	28,00
851 - 1 100 kg	5 250,00	4 200,00	1 437,50	1 150,00	31,25
1 101 - 1 400 kg	6 132,00	4 905,50	1 679,00	1 343,25	36,50
1 401 kg et plus	6 804,00	5 443,25	1 863,00	1 490,50	40,50
Chargeurs à direction équipements					
300 mm tarière	420,00 \$	336,00 \$	115,00 \$	92,00 \$	2,50 \$
Pelles rétrocaveuses	714,00	571,25	195,50	156,50	4,25
Concasseur	1 596,00	1 276,75	437,00	349,50	9,50
Aplanisseuse à froid	1 764,00	1 411,25	483,00	386,50	10,50
Godets multiples	588,00	470,50	161,00	128,75	3,50
Balai ramasseur	924,00	739,25	253,00	202,50	5,50
Râteau mécanique	1 092,00	873,50	299,00	239,25	6,50
Scarificateur	1 344,00	1 075,25	368,00	294,50	8,00
Chenilles en acier	336,00	268,75	92,00	73,50	2,00
Balayeuse	1 176,00	940,75	322,00	257,50	7,00
Excavatrice de tranchées	504,00	403,25	138,00	110,50	3,00
Sur chenilles					
Puissance utile 30 - 44 ch	4 788,00 \$	3 830,50 \$	1 311,00 \$	1 048,75 \$	28,50 \$
Puissance utile 45 - 59 ch	6 090,00	4 872,00	1 667,50	1 334,00	36,25
Puissance utile 60 - 74 ch	7 392,00	5 913,50	2 024,00	1 619,25	44,00
Puissance utile 75 - 89 ch	8 694,00	6 955,25	2 380,50	1 904,50	51,75
Puissance utile 90 - 104 ch	9 996,00	7 996,75	2 737,00	2 189,50	59,50
Puissance utile 105 - 119 ch	11 130,00	8 904,00	3 047,50	2 438,00	66,25
Puissance utile 120 - 134 ch	12 432,00	9 945,50	3 404,00	2 723,25	74,00
Puissance utile 135 - 149 ch	13 734,00	10 987,25	3 760,50	3 008,50	81,75
Puissance utile 150 - 164 ch	15 036,00	12 028,75	4 117,00	3 293,50	89,50
Puissance utile 165 - 179 ch	16 338,00	13 070,50	4 473,50	3 578,75	97,25
Puissance utile 180 - 199 ch	17 640,00	14 112,00	4 830,00	3 864,00	105,00
Puissance utile 200 - 239 ch	18 942,00	15 153,50	5 186,50	4 149,25	112,75
Puissance utile 240 ch et plus	20 244,00	16 195,25	5 543,00	4 434,50	120,50
Sur pneus - quatre roues motrices					
Puissance utile 10 - 24 ch	5 880,00 \$	4 704,00 \$	1 610,00 \$	1 288,00 \$	35,00 \$
Puissance utile 25 - 39 ch	6 930,00	5 544,00	1 897,50	1 518,00	41,25
Puissance utile 40 - 54 ch	8 022,00	6 417,50	2 196,50	1 757,25	47,75
Puissance utile 55 - 69 ch	8 400,00	6 720,00	2 300,00	1 840,00	50,00
Puissance utile 70 - 84 ch	9 072,00	7 257,50	2 484,00	1 987,25	54,00
Puissance utile 85 - 99 ch	9 744,00	7 795,25	2 668,00	2 134,50	58,00
Puissance utile 100 - 129 ch	10 752,00	8 601,50	2 944,00	2 355,25	64,00
Puissance utile 130 - 159 ch	12 894,00	10 315,25	3 530,50	2 824,50	76,75
Puissance utile 160 - 199 ch	15 036,00	12 028,50	4 117,00	3 293,50	89,50
Puissance utile 200 - 239 ch	18 480,00	14 784,00	5 060,00	4 048,00	110,00
Puissance utile 240 - 299 ch	20 160,00	16 128,00	5 520,00	4 416,00	120,00

	MONTHLY RATES		WEEKLY RATES		HOURLY RATES
	10 hour shift	8 hour shift	10 hour shift	8 hour shift	
300 - 389 net engine hp	25,788.00	20,630.50	7,061.00	5,648.75	153.50
390 - 499 net engine hp	31,080.00	24,864.00	8,510.00	6,808.00	185.00
500 - 600 net engine hp	57,120.00	45,696.00	15,640.00	12,512.00	340.00
601 net engine hp and up	58,800.00	47,040.00	16,100.00	12,880.00	350.00
10 GENERATORS					
Gasoline or diesel - air or water cooled					
Up to 2 KW	\$ 630.00	\$ 504.00	\$ 172.50	\$ 138.00	\$ 3.75
2 - 3 KW	714.00	571.25	195.50	156.50	4.25
4 - 5 KW	1,092.00	873.50	299.00	239.25	6.50
6 - 7 KW	1,386.00	1,108.75	379.50	303.50	8.25
8 - 10 KW	1,848.00	1,478.50	506.00	404.75	11.00
11 - 15 KW	2,016.00	1,612.75	552.00	441.50	12.00
16 - 20 KW	2,268.00	1,814.50	621.00	496.75	13.50
21 - 25 KW	2,562.00	2,049.50	701.50	561.25	15.25
26 - 40 KW	3,192.00	2,553.50	874.00	699.25	19.00
41 - 60 KW	3,822.00	3,057.50	1,046.50	837.25	22.75
61 - 100 KW	4,620.00	3,696.00	1,265.00	1,012.00	27.50
101 - 150 KW	6,552.00	5,241.50	1,794.00	1,435.25	39.00
151 - 200 KW	8,400.00	6,720.00	2,300.00	1,840.00	50.00
201 - 300 KW	12,432.00	9,945.50	3,404.00	2,723.25	74.00
301 - 400 KW	15,540.00	12,432.00	4,255.00	3,404.00	92.50
11 GRADERS					
Articulated					
60 - 79 net engine hp	\$ 8,148.00	\$ 6,518.50	\$ 2,231.00	\$ 1,784.75	\$ 48.50
80 - 99 net engine hp	9,576.00	7,660.75	2,622.00	2,097.50	57.00
100 - 125 net engine hp	11,382.00	9,105.50	3,116.50	2,493.25	67.75
126 - 150 net engine hp	12,810.00	10,248.00	3,507.50	2,806.00	76.25
151 - 180 net engine hp	14,196.00	11,356.80	3,887.00	3,109.60	84.50
181 - 210 net engine hp	15,246.00	12,196.80	4,174.50	3,339.60	90.75
211 - 245 net engine hp	17,010.00	13,608.00	4,657.50	3,726.00	101.25
246 - 269 net engine hp	19,824.00	15,859.25	5,428.00	4,342.50	118.00
270 net engine hp and up	28,686.00	22,948.75	7,854.50	6,283.50	170.75
Rigid Frame					
40 - 59 net engine hp	\$ 5,922.00	\$ 4,737.50	\$ 1,621.50	\$ 1,297.25	\$ 35.25
60 - 79 net engine hp	6,888.00	5,510.50	1,886.00	1,508.75	41.00
80 - 99 net engine hp	9,576.00	7,660.75	2,622.00	2,097.50	57.00
100 - 125 net engine hp	12,096.00	9,676.75	3,312.00	2,649.50	72.00
126 - 150 net engine hp	13,272.00	10,617.50	3,634.00	2,907.25	79.00
151 - 180 net engine hp	14,952.00	11,961.50	4,094.00	3,275.25	89.00
181 - 210 net engine hp	16,842.00	13,473.50	4,611.50	3,689.25	100.25
211 - 245 net engine hp	18,312.00	14,649.50	5,014.00	4,011.25	109.00
246 - 269 net engine hp	19,992.00	15,993.50	5,474.00	4,379.25	119.00
270 net engine hp and up	21,840.00	17,472.00	5,980.00	4,784.00	130.00
Attachments					
V-plow	\$ 940.75	\$ 752.75	\$ 257.50	\$ 206.00	\$ 5.60
Wing	739.25	591.25	202.50	162.00	4.40
Front scarifier	924.00	739.25	253.00	202.50	5.50
Rear scarifier	1,890.00	1,512.00	517.50	414.00	11.25
With 6 × 6 drive, add					\$ 8.25
12 POWER LAWN MOWERS					
Push type					
15" - 24"	\$ 336.00	\$ 268.75	\$ 92.00	\$ 73.50	\$ 2.00
Utility tractor type					
8 - 12 hp	\$ 546.00	\$ 436.75	\$ 149.50	\$ 119.50	\$ 3.25
13 - 19 hp	1,050.00	840.00	287.50	230.00	6.25
20 - 25 hp	1,596.00	1,276.75	437.00	349.50	9.50

	TARIF MENSUEL		TARIF HEBDOMADAIRE		TARIF HORAIRE
	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	
Puissance utile 300 - 389 ch	25 788,00	20 630,50	7 061,00	5 648,75	153,50
Puissance utile 390 - 499 ch	31 080,00	24 864,00	8 510,00	6 808,00	185,00
Puissance utile 500 - 600 ch	57 120,00	45 696,00	15 640,00	12 512,00	340,00
Puissance utile 601 ch et plus	58 800,00	47 040,00	16 100,00	12 880,00	350,00

10 GÉNÉRATRICES

Essence ou diesel - refroidies par air ou par eau

Jusqu'à 2 KW	630,00 \$	504,00 \$	172,50 \$	138,00 \$	3,75 \$
2 - 3 KW	714,00	571,25	195,50	156,50	4,25
4 - 5 KW	1 092,00	873,50	299,00	239,25	6,50
6 - 7 KW	1 386,00	1 108,75	379,50	303,50	8,25
8 - 10 KW	1 848,00	1 478,50	506,00	404,75	11,00
11 - 15 KW	2 016,00	1 612,75	552,00	441,50	12,00
16 - 20 KW	2 268,00	1 814,50	621,00	496,75	13,50
21 - 25 KW	2 562,00	2 049,50	701,50	561,25	15,25
26 - 40 KW	3 192,00	2 553,50	874,00	699,25	19,00
41 - 60 KW	3 822,00	3 057,50	1 046,50	837,25	22,75
61 - 100 KW	4 620,00	3 696,00	1 265,00	1 012,00	27,50
101 - 150 KW	6 552,00	5 241,50	1 794,00	1 435,25	39,00
151 - 200 KW	8 400,00	6 720,00	2 300,00	1 840,00	50,00
201 - 300 KW	12 432,00	9 945,50	3 404,00	2 723,25	74,00
301 - 400 KW	15 540,00	12 432,00	4 255,00	3 404,00	92,50

11 NIVELEUSES

À châssis articulé

Puissance utile 60 - 79 ch	8 148,00 \$	6 518,50 \$	2 231,00 \$	1 784,75 \$	48,50 \$
Puissance utile 80 - 99 ch	9 576,00	7 660,75	2 622,00	2 097,50	57,00
Puissance utile 100 - 125 ch	11 382,00	9 105,50	3 116,50	2 493,25	67,75
Puissance utile 126 - 150 ch	12 810,00	10 248,00	3 507,50	2 806,00	76,25
Puissance utile 151 - 180 ch	14 196,00	11 356,80	3 887,00	3 109,60	84,50
Puissance utile 181 - 210 ch	15 246,00	12 196,80	4 174,50	3 339,60	90,75
Puissance utile 211 - 245 ch	17 010,00	13 608,00	4 657,50	3 726,00	101,25
Puissance utile 246 - 269 ch	19 824,00	15 859,25	5 428,00	4 342,50	118,00
Puissance utile 270 ch et plus	28 686,00	22 948,75	7 854,50	6 283,50	170,75

À châssis rigide

Puissance utile 40 - 59 ch	5 922,00 \$	4 737,50 \$	1 621,50 \$	1 297,25 \$	35,25 \$
Puissance utile 60 - 79 ch	6 888,00	5 510,50	1 886,00	1 508,75	41,00
Puissance utile 80 - 99 ch	9 576,00	7 660,75	2 622,00	2 097,50	57,00
Puissance utile 100 - 125 ch	12 096,00	9 676,75	3 312,00	2 649,50	72,00
Puissance utile 126 - 150 ch	13 272,00	10 617,50	3 634,00	2 907,25	79,00
Puissance utile 151 - 180 ch	14 952,00	11 961,50	4 094,00	3 275,25	89,00
Puissance utile 181 - 210 ch	16 842,00	13 473,50	4 611,50	3 689,25	100,25
Puissance utile 211 - 245 ch	18 312,00	14 649,50	5 014,00	4 011,25	109,00
Puissance utile 246 - 269 ch	19 992,00	15 993,50	5 474,00	4 379,25	119,00
Puissance utile 270 ch et plus	21 840,00	17 472,00	5 980,00	4 784,00	130,00

Équipements

Lame en V	940,75 \$	752,75 \$	257,50 \$	206,00 \$	5,60 \$
Aile	739,25	591,25	202,50	162,00	4,40
Scarificateur avant	924,00	739,25	253,00	202,50	5,50
Scarificateur arrière	1 890,00	1 512,00	517,50	414,00	11,25

Avec 6 roues motrices, ajoutez

8,25 \$

12 TONDEUSES À GAZON MOTORISÉES

Type manuel 15" - 24"	336,00 \$	268,75 \$	92,00 \$	73,50 \$	2,00 \$
Type tracteur utilitaire					
8 - 12 ch	546,00 \$	436,75 \$	149,50 \$	119,50 \$	3,25 \$
13 - 19 ch	1 050,00	840,00	287,50	230,00	6,25
20 - 25 ch	1 596,00	1 276,75	437,00	349,50	9,50

	MONTHLY RATES		WEEKLY RATES		HOURLY RATES
	10 hour shift	8 hour shift	10 hour shift	8 hour shift	

13 PILE DRIVING EQUIPMENT

Diesel hammer - not including leads

Open head

9000 - 16000 ft lbs	\$ 5,208.00	\$ 4,166.50	\$ 1,426.00	\$ 1,140.75	\$ 31.00
17000 - 19000 ft lbs	6,006.00	4,804.75	1,644.50	1,315.50	35.75
22000 - 26000 ft lbs	6,804.00	5,443.25	1,863.00	1,490.50	40.50
27000 - 30000 ft lbs	7,854.00	6,283.25	2,150.50	1,720.50	46.75
31000 - 39000 ft lbs	9,198.00	7,385.50	2,518.50	2,014.75	54.75
40000 - 59000 ft lbs	12,390.00	9,912.00	3,392.50	2,714.00	73.75
60000 - 83000 ft lbs	15,918.00	12,734.50	4,358.50	3,486.75	94.75
84000 - 100000 ft lbs	21,210.00	16,968.00	5,807.50	4,646.00	126.25

Closed head

8000 - 10000 ft lbs	\$ 4,494.00	\$ 3,595.25	\$ 1,230.50	\$ 984.50	\$ 26.75
15000 - 21000 ft lbs	7,602.00	6,081.50	2,081.50	1,665.25	45.25
26000 - 31000 ft lbs	9,240.00	7,392.00	2,530.00	2,024.00	55.00
32000 - 40000 ft lbs	10,626.00	8,500.75	2,909.50	2,327.50	63.25
45000 - 50000 ft lbs	12,852.00	10,281.50	3,519.00	2,815.25	76.50

Air or steam hammer - not including leads

Single acting

15000 - 17000 ft lbs	\$ 6,636.00	\$ 5,308.75	\$ 1,817.00	\$ 1,453.50	\$ 39.50
18000 - 22000 ft lbs	7,518.00	6,014.50	2,058.50	1,646.75	44.75
23000 - 28000 ft lbs	8,316.00	6,652.75	2,277.00	1,821.50	49.50
29000 - 33000 ft lbs	9,660.00	7,728.00	2,645.00	2,116.00	57.50
34000 - 39000 ft lbs	11,802.00	9,441.50	3,231.50	2,585.25	70.25
40000 - 47000 ft lbs	13,734.00	10,987.25	3,760.50	3,008.50	81.75
48000 - 55000 ft lbs	15,876.00	12,700.75	4,347.00	3,477.50	94.50
56000 - 65000 ft lbs	17,766.00	14,212.75	4,864.50	3,891.50	105.75
90000 - 95000 ft lbs	23,604.00	18,883.25	6,463.00	5,170.50	140.50

Double acting

1000 - 2400 ft lbs	\$ 2,562.00	\$ 2,049.50	\$ 701.50	\$ 561.25	\$ 15.25
2500 - 3500 ft lbs	3,108.00	2,486.50	851.00	680.75	18.50
3600 - 4800 ft lbs	3,822.00	3,057.50	1,046.50	837.25	22.75
7200 - 10000 ft lbs	4,956.00	3,964.75	1,357.00	1,085.50	29.50
11000 - 14000 ft lbs	6,006.00	4,804.75	1,644.50	1,315.50	35.75
15000 - 18000 ft lbs	6,888.00	5,510.50	1,886.00	1,508.75	41.00
19000 - 22000 ft lbs	8,568.00	6,854.50	2,346.00	1,876.75	51.00
23000 - 26000 ft lbs	9,660.00	7,728.00	2,645.00	2,116.00	57.50

Electric vibratory driver - extractor

Complete with generator

40 hp with 100 KW generator	\$14,784.00	\$ 11,827.25	\$ 4,048.00	\$ 3,238.50	\$ 88.00
80 hp with 150 KW generator	20,412.00	16,329.50	5,589.00	4,471.25	121.50
120 hp with 200 KW generator	27,090.00	21,672.00	7,417.50	5,934.00	161.25

Drop hammers - not including leads

1000 lbs	\$ 336.00	\$ 268.75	\$ 92.00	\$ 73.50	\$ 2.00
1500 lbs	504.00	403.25	138.00	110.50	3.00
2000 lbs	630.00	504.00	172.50	138.00	3.75
2500 lbs	840.00	672.00	230.00	184.00	5.00
3000 lbs	1,008.00	806.50	276.00	220.75	6.00
4000 lbs	1,344.00	1,075.25	368.00	294.50	8.00
5000 lbs	1,596.00	1,276.75	437.00	349.50	9.50
6000 lbs	1,806.00	1,444.75	494.50	395.50	10.75
7000 lbs	2,058.00	1,646.50	563.50	450.80	12.25

Extractors - air or steam

600 - 700 ft lbs	\$ 2,982.00	\$ 2,385.50	\$ 816.50	\$ 653.25	\$ 17.75
1000 - 2000 ft lbs	4,284.00	3,427.25	1,173.00	938.50	25.50
4000 - 6000 ft lbs	6,468.00	5,174.50	1,771.00	1,416.75	38.50

Leads

Standard 40' length	\$ 840.00	\$ 672.00	\$ 230.00	\$ 184.00	\$ 5.00
---------------------	-----------	-----------	-----------	-----------	---------

	TARIF MENSUEL		TARIF HEBDOMADAIRE		TARIF HORAIRE
	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	
13 MATÉRIEL DE BATTAGE					
Moutons diesel - poutrelle de roulement non comprise					
Tête ouverte					
9 000 - 16 000 pieds-livres	5 208,00 \$	4 166,50 \$	1 426,00 \$	1 140,75 \$	31,00 \$
17 000 - 19 000 pieds-livres	6 006,00	4 804,75	1 644,50	1 315,50	35,75
22 000 - 26 000 pieds-livres	6 804,00	5 443,25	1 863,00	1 490,50	40,50
27 000 - 30 000 pieds-livres	7 854,00	6 283,25	2 150,50	1 720,50	46,75
31 000 - 39 000 pieds-livres	9 198,00	7 385,50	2 518,50	2 014,75	54,75
40 000 - 59 000 pieds-livres	12 390,00	9 912,00	3 392,50	2 714,00	73,75
60 000 - 83 000 pieds-livres	15 918,00	12 734,50	4 358,50	3 486,75	94,75
84 000 - 100 000 pieds-livres	21 210,00	16 968,00	5 807,50	4 646,00	126,25
Tête fermée					
8 000 - 10 000 pieds-livres	4 494,00 \$	3 595,25 \$	1 230,00 \$	984,50 \$	26,75 \$
15 000 - 21 000 pieds-livres	7 602,00	6 081,50	2 081,50	1 665,25	45,25
26 000 - 31 000 pieds-livres	9 240,00	7 392,00	2 530,00	2 024,00	55,00
32 000 - 40 000 pieds-livres	10 626,00	8 500,75	2 909,50	2 327,50	63,25
45 000 - 50 000 pieds-livres	12 852,00	10 281,50	3 519,00	2 815,25	76,50
Moutons à air comprimé ou à vapeur - poutrelle de roulement non comprise					
À action simple					
15 000 - 17 000 pieds-livres	6 636,00 \$	5 308,75 \$	1 817,00 \$	1 453,50 \$	39,50 \$
18 000 - 22 000 pieds-livres	7 518,00	6 014,50	2 058,50	1 646,75	44,75
23 000 - 28 000 pieds-livres	8 316,00	6 652,75	2 277,00	1 821,50	49,50
29 000 - 33 000 pieds-livres	9 660,00	7 728,00	2 645,00	2 116,00	57,50
34 000 - 39 000 pieds-livres	11 802,00	9 441,50	3 231,50	2 585,25	70,25
40 000 - 47 000 pieds-livres	13 734,00	10 987,25	3 760,50	3 008,50	81,75
48 000 - 55 000 pieds-livres	15 876,00	12 700,75	4 347,00	3 477,50	94,50
56 000 - 65 000 pieds-livres	17 766,00	14 212,75	4 864,50	3 891,50	105,75
90 000 - 95 000 pieds-livres	23 604,00	18 883,25	6 463,00	5 170,50	140,50
À action double					
1 000 - 2 400 pieds-livres	2 562,00 \$	2 049,50 \$	701,50 \$	561,25 \$	15,25 \$
2 500 - 3 500 pieds-livres	3 108,00	2 486,50	851,00	680,75	18,50
3 600 - 4 800 pieds-livres	3 822,00	3 057,50	1 046,50	837,25	22,75
7 200 - 10 000 pieds-livres	4 956,00	3 964,75	1 357,00	1 085,50	29,50
11 000 - 14 000 pieds-livres	6 006,00	4 804,75	1 644,50	1 315,50	35,75
15 000 - 18 000 pieds-livres	6 888,00	5 510,50	1 886,00	1 508,75	41,00
19 000 - 22 000 pieds-livres	8 568,00	6 854,50	2 346,00	1 876,75	51,00
23 000 - 26 000 pieds-livres	9 660,00	7 728,00	2 645,00	2 116,00	57,50
Appareils électriques de battage ou d'extraction à vibrations - génératrice comprise					
40 ch - génératrice de 100 KW	14 784,00 \$	11 827,25 \$	4 048,00 \$	3 238,50 \$	88,00 \$
80 ch - génératrice de 150 KW	20 412,00	16 329,50	5 589,00	4 471,25	121,50
120 ch - génératrice de 200 KW	27 090,00	21 672,00	7 417,50	5 934,00	161,25
Moutons à déclic - poutrelle de roulement non comprise					
1 000 lb	336,00 \$	268,75 \$	92,00 \$	73,50 \$	2,00 \$
1 500 lb	504,00	403,25	138,00	110,50	3,00
2 000 lb	630,00	504,00	172,50	138,00	3,75
2 500 lb	840,00	672,00	230,00	184,00	5,00
3 000 lb	1 008,00	806,50	276,00	220,75	6,00
4 000 lb	1 344,00	1 075,25	368,00	294,50	8,00
5 000 lb	1 596,00	1 276,75	437,00	349,50	9,50
6 000 lb	1 806,00	1 444,75	494,50	395,50	10,75
7 000 lb	2 058,00	1 646,50	563,50	450,80	12,25
Extracteurs - à air comprimé ou à vapeur					
600 - 700 pieds-livres	2 982,00 \$	2 385,50 \$	816,50 \$	653,25 \$	17,75 \$
1 000 - 2 000 pieds-livres	4 284,00	3 427,25	1 173,00	938,50	25,50
4 000 - 6 000 pieds-livres	6 468,00	5 174,50	1 771,00	1 416,75	38,50
Poutrelle de roulement					
Longueur standard 40'	840,00 \$	672,00 \$	230,00 \$	184,00 \$	5,00 \$

	MONTHLY RATES		WEEKLY RATES		HOURLY RATES
	10 hour shift	8 hour shift	10 hour shift	8 hour shift	

14 PUMPS

Centrifugal
Including 10' suction hose, 25' discharge hose

Gasoline or diesel

2"	\$ 504.00	\$ 403.25	\$ 138.00	\$ 110.50	\$ 3.00
3"	840.00	672.00	230.00	184.00	5.00
4"	1,176.00	940.80	322.00	257.60	7.00
6"	2,268.00	1,814.50	621.00	496.75	13.50
8"	3,360.00	2,688.00	920.00	736.00	20.00
10"	4,032.00	3,225.50	1,104.00	883.25	24.00
12"	4,704.00	3,763.25	1,288.00	1,030.50	28.00

Submersible electric

Including cable and 25' discharge hose

2"	\$ 420.00	\$ 336.00	\$ 115.00	\$ 92.00	\$ 2.50
3"	840.00	672.00	230.00	184.00	5.00
4"	1,218.00	974.50	333.50	266.80	7.25
6"	1,596.00	1,276.80	437.50	349.60	9.50
8"	2,730.00	2,184.00	747.50	598.00	16.25
10"	4,368.00	3,494.50	1,196.00	956.75	26.00

15 SAWS

Brush saw	\$ 974.50	\$ 780.00	\$ 266.80	\$ 213.50	\$ 5.80
Chainsaw 16" - 32"	604.80	484.00	165.60	132.50	3.60

Concrete saw - see "Concrete Equipment"

16 SCALES

15 tons	\$ 924.00	\$ 739.25	\$ 253.00	\$ 202.50	\$ 5.50
20 tons	1,176.00	940.75	322.00	257.50	7.00
25 tons	1,764.00	1,411.25	483.00	386.50	10.50
30 tons	2,142.00	1,713.50	586.50	469.25	12.75
40 tons	2,478.00	1,982.50	678.50	542.75	14.75
50 tons	2,856.00	2,284.75	782.00	625.50	17.00
60 tons	3,234.00	2,587.25	885.50	708.50	19.25
80 tons	3,822.00	3,057.50	1,046.50	837.25	22.75
100 tons	4,368.00	3,494.50	1,196.00	956.75	26.00
120 tons	4,956.00	3,964.75	1,357.00	1,085.50	29.50

17 SCRAPERS AND HAULING UNITS

Hp shown is net engine hp

Capacity is SAE struck capacity

Single engine - two or four wheel tractor

Two wheel scraper

6 - 9 cy 120 - 175 hp	\$ 11,130.00	\$ 8,904.00	\$ 3,047.50	\$ 2,438.00	\$ 66.25
10 - 13 cy 140 - 230 hp	19,236.00	15,388.75	5,267.00	4,213.50	114.50
14 - 20 cy 275 - 335 hp	27,342.00	21,873.50	7,486.50	5,989.25	162.75
21 - 24 cy 340 - 425 hp	35,406.00	28,324.75	9,694.50	7,755.50	210.75
25 - 30 cy 430 - 500 hp	43,512.00	34,809.50	11,914.00	9,531.25	259.00
31 - 35 cy 495 - 600 hp	51,618.00	41,294.50	14,133.50	11,306.75	307.25

Twin engine - all wheel drive

Two or four wheel tractor

14 - 19 cy 240 - 450 hp	\$ 36,582.00	\$ 29,265.50	\$ 10,016.50	\$ 8,013.25	\$ 217.725
20 - 24 cy 620 - 720 hp	56,280.00	45,024.00	15,410.00	12,328.00	335.00
28 - 34 cy 680 - 860 hp	75,936.00	60,748.75	20,792.50	16,633.50	452.00

Elevating scraper - self loading

8 - 11 cy heaped 100 - 150 hp	\$ 14,784.00	\$ 11,827.25	\$ 4,048.00	\$ 3,238.50	\$ 88.00
12 - 15 cy heaped 150 - 175 hp	20,496.00	16,396.75	5,612.00	4,489.50	122.00
21 - 25 cy heaped 250 - 350 hp	26,208.00	20,966.50	7,176.00	5,740.75	156.00
31 - 35 cy heaped 400 - 500 hp	31,878.00	25,502.50	8,728.50	6,982.75	189.75

	TARIF MENSUEL		TARIF HEBDOMADAIRE		TARIF HORAIRE
	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	
14 POMPES					
Centrifuges avec tuyau d'aspiration de 10' et tuyau de refoulement de 25'					
Essence ou diesel					
2"	504,00 \$	403,25 \$	138,00 \$	110,50 \$	3,00 \$
3"	840,00	672,00	230,00	184,00	5,00
4"	1 176,00	940,80	322,00	257,60	7,00
6"	2 268,00	1 814,50	621,00	496,75	13,50
8"	3 360,00	2 688,00	920,00	736,00	20,00
10"	4 032,00	3 225,50	1 104,00	883,25	24,00
12"	4 704,00	3 763,25	1 288,00	1 030,50	28,00
Pompes immergées électriques avec câble et tuyau de refoulement de 25'					
2"	420,00 \$	336,00 \$	115,00 \$	92,00 \$	2,50 \$
3"	840,00	672,00	230,00	184,00	5,00
4"	1 218,00	974,50	333,50	266,80	7,25
6"	1 596,00	1 276,80	437,50	349,60	9,50
8"	2 730,00	2 184,00	747,50	598,00	16,25
10"	4 368,00	3 494,50	1 196,00	956,75	26,00
15 SCIÉS					
Scie pour les broussailles	974,50 \$	780,00 \$	266,80 \$	213,50 \$	5,80 \$
Tronçonneuse 16" - 32"	604,80	484,00	165,60	132,50	3,60
Scie à béton - voir « Matériel à béton »					
16 BALANCES					
15 tonnes	924,00 \$	739,25 \$	253,00 \$	202,50 \$	5,50 \$
20 tonnes	1 176,00	940,75	322,00	257,50	7,00
25 tonnes	1 764,00	1 411,25	483,00	386,50	10,50
30 tonnes	2 142,00	1 713,50	586,50	469,25	12,75
40 tonnes	2 478,00	1 982,50	678,50	542,75	14,75
50 tonnes	2 856,00	2 284,75	782,00	625,50	17,00
60 tonnes	3 234,00	2 587,25	885,50	708,50	19,25
80 tonnes	3 822,00	3 057,50	1 046,50	837,25	22,75
100 tonnes	4 368,00	3 494,50	1 196,00	956,75	26,00
120 tonnes	4 956,00	3 964,75	1 357,00	1 085,50	29,50
17 DÉCAPEUSES ET ENGINS DE TRANSPORT					
La puissance indiquée est la puissance nette La capacité correspond à la capacité à ras (SAE)					
À moteur simple - tracteur à deux ou quatre roues					
Décapeuses à deux roues					
6 - 9 vc 120 - 175 ch	11 330,00 \$	8 904,00 \$	3 047,50 \$	2 438,00 \$	66,25 \$
10 - 13 vc 140 - 230 ch	19 236,00	15 388,75	5 267,00	4 213,50	114,50
14 - 20 vc 275 - 335 ch	27 342,00	21 873,50	7 486,50	5 989,25	162,75
21 - 24 vc 340 - 425 ch	35 406,00	28 324,75	9 694,50	7 755,50	210,75
25 - 30 vc 430 - 500 ch	43 512,00	34 809,50	11 914,00	9 531,25	259,00
31 - 35 vc 495 - 600 ch	51 618,00	41 294,50	14 133,50	11 306,75	307,25
À deux moteurs – traction intégrale					
Tracteur à deux ou quatre roues					
14 - 19 vc 240 - 450 ch	36 582,00 \$	29 265,50 \$	10 016,50 \$	8 013,25 \$	217,75 \$
20 - 24 vc 620 - 720 ch	56 280,00	45 024,00	15 410,00	12 328,00	335,00
28 - 34 vc 680 - 860 ch	75 936,00	60 748,75	20 792,50	16 633,50	452,00
Décapeuses élévatrices – autochargeuses					
Chargé à refus 8 - 11 vc 100 - 150 ch	14 784,00 \$	11 827,25 \$	4 048,00 \$	3 238,50 \$	88,00 \$
Chargé à refus 12 - 15 vc 150 - 175 ch	20 496,00	16 396,75	5 612,00	4 489,50	122,00
Chargé à refus 21 - 25 vc 250 - 350 ch	26 208,00	20 966,50	7 176,00	5 740,75	156,00
Chargé à refus 31 - 35 vc 400 - 500 ch	31 878,00	25 502,50	8 728,50	6 982,75	189,75

	MONTHLY RATES		WEEKLY RATES		HOURLY RATES
	10 hour shift	8 hour shift	10 hour shift	8 hour shift	
Pull scrapers - without tractor					
7 - 8 cy	\$ 2,898.00	\$ 2,318.50	\$ 793.50	\$ 634.75	\$ 17.25
12 - 14 cy	5,292.00	4,233.50	1,449.00	1,159.25	31.50
18 - 21 cy	7,686.00	6,148.75	2,104.50	1,683.50	45.75
25 - 27 cy	10,080.00	8,064.00	2,760.00	2,208.00	60.00
18 SHOVELS AND EXCAVATORS					
Bucket capacity heaped					
Compact/Mini excavators					
Hydraulically operated crawler mounted					
1/16 cy	\$ 3,612.00	\$ 2,889.50	\$ 989.00	\$ 791.25	\$ 21.50
1/12 cy	4,914.00	3,931.25	1,345.50	1,076.50	29.25
1/8 cy	6,258.00	5,006.50	1,713.50	1,370.75	37.25
1/4 cy	7,560.00	6,048.00	2,070.00	1,656.00	45.00
Cable operated, crawler mounted with shovel front or backhoe					
1/2 cy	\$ 9,618.00	\$ 7,694.50	\$ 2,633.50	\$ 2,106.75	\$ 57.25
3/4 cy	12,600.00	10,080.00	3,450.00	2,760.00	75.00
1 cy	15,582.00	12,465.50	4,266.50	3,413.25	92.75
1 1/4 cy	16,464.00	13,171.25	4,508.00	3,606.50	98.00
1 1/2 cy	17,220.00	13,776.00	4,715.00	3,772.00	102.50
1 3/4 cy	17,934.00	14,347.25	4,910.50	3,928.50	106.75
2 cy	21,336.00	17,068.75	5,842.00	4,673.50	127.00
2 1/2 cy	25,200.00	20,160.00	6,900.00	5,520.00	150.00
3 cy	28,224.00	22,579.25	7,782.00	6,182.50	168.00
3 1/2 cy	31,080.00	24,864.00	8,510.00	6,808.00	185.00
4 cy	34,440.00	27,552.00	9,430.00	7,544.00	205.00
4 1/2 cy	37,800.00	30,240.00	10,350.00	8,280.00	225.00
Hydraulically operated, crawler mounted with shovel front or backhoe					
1/4 cy	\$ 10,836.00	\$ 8,668.75	\$ 2,967.00	\$ 2,373.50	\$ 64.50
1/2 cy	12,054.00	9,643.25	3,300.50	2,640.50	71.75
3/4 cy	14,658.00	11,726.50	4,013.50	3,210.75	87.25
1 cy	15,540.00	12,432.00	4,255.00	3,404.00	92.50
1 1/4 cy	17,262.00	13,809.50	4,726.50	3,781.25	102.75
1 1/2 cy	19,152.00	15,321.50	5,244.00	4,195.25	114.00
1 3/4 cy	21,546.00	17,236.75	5,899.50	4,719.50	128.25
2 cy	23,898.00	19,118.50	6,543.50	5,234.75	142.25
2 1/2 cy	29,988.00	23,990.50	8,211.00	6,568.75	178.50
3 cy	33,012.00	26,409.50	9,039.00	7,231.25	196.50
3 1/2 cy	38,136.00	30,508.75	10,442.00	8,353.50	227.00
4 cy	43,260.00	34,608.00	11,845.00	9,476.00	257.50
4 1/2 cy	50,526.00	40,420.75	13,834.50	11,067.50	300.75
5 cy	57,792.00	46,233.50	15,824.00	12,659.25	344.00
5 1/2 cy	60,354.00	48,283.25	16,525.50	13,220.50	359.25
6 cy	62,958.00	50,366.50	17,238.50	13,790.75	374.75
6 1/2 cy	65,562.00	52,449.50	17,951.50	14,361.25	390.25
Hydraulic thumb ripper, add					\$ 8.00
Root Rake, add					5.00
Fixed Thumb, add					2.50
Hydraulic rock grapple, add					17.00
Hydraulically operated backhoe					
Rubber tired, four wheel drive					
1/2 cy	\$ 12,096.00	\$ 9,676.75	\$ 3,312.00	\$ 2,649.50	\$ 72.00
3/4 cy	13,944.00	11,155.25	3,818.00	3,054.50	83.00
1 cy	15,624.00	12,499.25	4,278.00	3,422.50	93.00
1 1/2 cy	19,362.00	15,489.50	5,301.50	4,241.25	115.25

	TARIF MENSUEL		TARIF HEBDOMADAIRE		TARIF HORAIRE
	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	
Décapeuses remorquées - tracteur non compris					
7 - 8 vc	2 898,00 \$	2 318,50 \$	793,50 \$	634,75 \$	17,25 \$
12 - 14 vc	5 292,00	4 233,50	1 449,00	1 159,25	31,50
18 - 21 vc	7 686,00	6 148,75	2 104,50	1 683,50	45,75
25 - 27 vc	10 080,00	8 064,00	2 760,00	2 208,00	60,00
18 PELLES MÉCANIQUES ET EXCAVATRICES					
Capacité godet chargé à refus					
Excavatrices compactes ou mini					
Montées sur chenilles - commande hydraulique					
¹ / ₁₆ vc	3 612,00 \$	2 889,50 \$	989,00 \$	791,25 \$	21,50 \$
¹ / ₁₂ vc	4 914,00	3 931,25	1 345,50	1 076,50	29,25
¹ / ₈ vc	6 258,00	5 006,50	1 713,50	1 370,75	37,25
¹ / ₄ vc	7 560,00	6 048,00	2 070,00	1 656,00	45,00
Montées sur chenilles - commande par câble					
avec pelle avant ou rétrocaveuse					
¹ / ₂ vc	9 618,00 \$	7 694,50 \$	2 633,50 \$	2 106,75 \$	57,25 \$
³ / ₄ vc	12 600,00	10 080,00	3 450,00	2 760,00	75,00
1 vc	15 582,00	12 465,50	4 266,50	3 413,25	92,75
1 ¹ / ₄ vc	16 464,00	13 171,25	4 508,00	3 606,50	98,00
1 ¹ / ₂ vc	17 220,00	13 776,00	4 715,00	3 772,00	102,50
1 ³ / ₄ vc	17 934,00	14 347,25	4 910,50	3 928,50	106,75
2 vc	21 336,00	17 068,75	5 842,00	4 673,50	127,00
2 ¹ / ₂ vc	25 200,00	20 160,00	6 900,00	5 520,00	150,00
3 vc	28 224,00	22 579,25	7 728,00	6 182,50	168,00
3 ¹ / ₂ vc	31 080,00	24 864,00	8 510,00	6 808,00	185,00
4 vc	34 440,00	27 552,00	9 430,00	7 544,00	205,00
4 ¹ / ₂ vc	37 800,00	30 240,00	10 350,00	8 280,00	225,00
Montées sur chenilles - commande hydraulique					
avec pelle avant ou rétrocaveuse					
¹ / ₄ vc	10 836,00 \$	8 668,75 \$	2 967,00 \$	2 373,50 \$	64,50 \$
¹ / ₂ vc	12 054,00	9 643,25	3 330,50	2 640,50	71,75
³ / ₄ vc	14 658,00	11 726,50	4 013,50	3 210,75	87,25
1 vc	15 540,00	12 432,00	4 255,00	3 404,00	92,50
1 ¹ / ₄ vc	17 262,00	13 809,50	4 726,50	3 781,25	102,75
1 ¹ / ₂ vc	19 152,00	15 321,50	5 244,00	4 195,25	114,00
1 ³ / ₄ vc	21 546,00	17 236,75	5 899,50	4 719,50	128,25
2 vc	23 898,00	19 118,50	6 543,50	5 234,75	142,25
2 ¹ / ₂ vc	29 988,00	23 990,50	8 211,00	6 568,75	178,50
3 vc	33 012,00	26 409,50	9 039,00	7 231,25	196,50
3 ¹ / ₂ vc	38 136,00	30 508,75	10 442,00	8 353,50	227,00
4 vc	43 260,00	34 608,00	11 845,00	9 476,00	257,50
4 ¹ / ₂ vc	50 526,00	40 420,75	13 834,50	11 067,50	300,75
5 vc	57 792,00	46 233,50	15 824,00	12 659,25	344,00
5 ¹ / ₂ vc	60 354,00	48 283,25	16 525,50	13 220,50	359,25
6 vc	62 958,00	50 366,50	17 238,50	13 790,75	374,75
6 ¹ / ₂ vc	65 562,00	52 449,50	17 951,50	14 361,25	390,25
Dent défonceuse hydraulique, ajoutez					8,00 \$
Dessoucheuse, ajoutez					5,00
Pouce hydraulique, ajoutez					2,50
Grappin à roches hydraulique, ajoutez					17,00
Pelles rétrocaveuses - commande hydraulique					
sur pneus - quatre roues motrices					
¹ / ₂ vc	12 096,00 \$	9 676,75 \$	3 312,00 \$	2 649,50 \$	72,00 \$
³ / ₄ vc	13 944,00	11 155,25	3 818,00	3 054,50	83,00
1 vc	15 624,00	12 499,25	4 278,00	3 422,50	93,00
1 ¹ / ₂ vc	19 362,00	15 489,50	5 301,50	4 241,25	115,25

	MONTHLY RATES		WEEKLY RATES		HOURLY RATES
	10 hour shift	8 hour shift	10 hour shift	8 hour shift	
Telescopic boom excavators					
Truck mounted - with remote control					
1/2 cy	\$ 10,752.00	\$ 8,601.50	\$ 2,944.00	\$ 2,355.25	\$ 64.00
5/8 cy	15,078.00	12,062.50	4,128.50	3,302.75	89.75
3/4 cy	19,404.00	15,523.25	5,313.00	4,250.50	115.50
7/8 cy	22,596.00	18,076.75	6,187.00	4,949.50	134.50
1 cy	23,688.00	18,950.50	6,486.00	5,188.75	141.00
1 1/2 cy	26,040.00	20,832.00	7,130.00	5,704.00	155.00
Attachments					
Wrist action bucket	\$ 1,176.00	\$ 940.75	\$ 322.00	\$ 257.50	\$ 7.00
Rock breaker (impact per blow) Points included					
0 - 500 ft lbs	\$ 3,024.00	\$ 2,419.00	\$ 828.00	\$ 662.50	\$ 18.00
501 - 1000 ft lbs	4,662.00	3,730.00	1,276.50	1,021.25	27.75
1001 - 1500 ft lbs	9,282.00	7,426.00	2,541.50	2,033.25	55.25
1501 - 2000 ft lbs	14,196.00	11,357.00	3,887.00	3,109.50	84.50
2001 - 4999 ft lbs	18,312.00	14,650.00	5,014.00	4,011.25	109.00
5000 ft lbs and up	22,512.00	18,010.00	6,164.00	4,931.25	134.00
19 SNOW BLOWING EQUIPMENT					
Rates include carriers					
Tractor / loader mounted					
PTO driven					
Add carrier to rate farm/light commercial:					
6'	\$ 1,428.00	\$ 1,142.50	\$ 391.00	\$ 312.75	\$ 8.50
7'	1,848.00	1,478.50	506.00	404.75	11.00
8'	2,226.00	1,780.75	609.50	487.50	13.25
9'	2,898.00	2,318.50	793.50	634.75	17.25
Second Auger	\$ 378.00	\$ 302.50	\$ 103.50	\$ 82.75	\$ 2.25
Heavy Commercial PTO					
98" to 102"	\$ 4,242.00	\$ 3,393.50	\$ 1,161.50	\$ 929.25	\$ 25.25
Loader Mounted:					
Add carrier to the rate					
Separate engine driven:					
Up to 150 hp	\$ 16,128.00	\$ 12,902.50	\$ 4,416.00	\$ 3,532.75	\$ 96.00
151 hp to 200 hp	18,312.00	14,649.50	5,014.00	4,011.25	109.00
201 hp to 250 hp	20,034.00	16,027.25	5,485.50	4,388.50	119.25
251 hp and up	22,176.00	17,740.75	6,072.00	4,857.50	132.00
Truck mounted					
Up to 2000 tons per hour	\$ 24,444.00	\$ 19,555.25	\$ 6,693.00	\$ 5,354.50	\$ 145.50
2001 tons per hour and up	28,938.00	23,150.50	7,923.50	6,338.75	172.25
20 SNOWMOBILES AND A.T.V.'S					
Snowmobiles - Includes trailer					
150 - 250 cc	\$ 1,092.00	\$ 873.50	\$ 299.00	\$ 239.25	\$ 6.50
251 - 350 cc	1,344.00	1,075.25	368.00	294.50	8.00
351 - 450 cc	1,764.00	1,411.25	483.00	386.50	10.50
451 - 550 cc	1,974.00	1,579.25	540.50	432.50	11.75
551 - 650 cc	2,016.00	1,612.75	552.00	441.50	12.00
651 - 750 cc	2,352.00	1,881.50	644.00	515.25	14.00
A.T.V.'s - 3 and 4 wheelers					
0 - 249 cc	\$ 1,092.00	\$ 873.50	\$ 299.00	\$ 239.25	\$ 6.50
250 - 349 cc	1,260.00	1,008.00	345.00	276.00	7.50
350 - 449 cc	1,386.00	1,108.75	379.50	303.50	8.25
450 - 549 cc	1,470.00	1,176.00	402.50	322.00	8.75
550 - 649 cc	1,554.00	1,243.25	425.50	340.50	9.25
650 - 749 cc	1,596.00	1,276.75	437.00	349.50	9.50
750 - 849 cc	1,764.00	1,411.25	483.00	386.50	10.50

	TARIF MENSUEL		TARIF HEBDOMADAIRE		TARIF HORAIRE
	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	
	Excavatrices avec élinde à télescopage				
Montées sur camion - télécommande comprise					
1/2 vc	10 752,00 \$	8 601,50 \$	2 944,00 \$	2 355,25 \$	64,00 \$
5/8 vc	15 078,00	12 062,50	4 128,50	3 302,75	89,75
3/4 vc	19 404,00	15 523,25	5 313,00	4 250,50	115,50
7/8 vc	22 596,00	18 076,75	6 187,00	4 949,50	134,50
1vc	23 688,00	18 950,50	6 486,00	5 188,75	141,00
1 1/2 vc	26 040,00	20 832,00	7 130,00	5 704,00	155,00
Équipements					
Godet articulé	1 176,00 \$	940,75 \$	322,00 \$	257,50 \$	7,00 \$
Brise roche (impact par coup) pointes incluses					
0 - 500 pieds-livres	3 024,00 \$	2 419,00 \$	828,00 \$	662,50 \$	18,00 \$
501 - 1 000 pieds-livres	4 662,00	3 730,00	1 276,50	1 021,25	27,75
1 001 - 1 500 pieds-livres	9 282,00	7 426,00	2 541,50	2 033,25	55,25
1 501 - 2 000 pieds-livres	14 196,00	11 357,00	3 887,00	3 109,50	84,50
2 001 - 4 999 pieds-livres	18 312,00	14 650,00	5 014,00	4 011,25	109,00
5 000 pieds-livres et plus	22 512,00	18 010,00	6 164,00	4 931,25	134,00
19 ÉQUIPEMENT POUR SOUFFLER LA NEIGE					
Le tarif comprend le véhicule transporteur					
Monté sur tracteur ou chargeur					
Entraînement par PTO					
Ajoutez le tarif de transporteur au tarif du matériel agricole ou utilitaire léger :					
6'	1 428,00 \$	1 142,50 \$	391,00 \$	312,75 \$	8,50 \$
7'	1 848,00	1 478,50	506,00	404,75	11,00
8'	2 226,00	1 780,75	609,50	487,50	13,25
9'	2 898,00	2 318,50	793,50	634,75	17,25
Deuxième tarière	378,00 \$	302,50 \$	103,50 \$	82,75 \$	2,25 \$
Utilitaire lourd PTO 98" à 102"	4 242,00 \$	3 393,50 \$	1 161,50 \$	929,25 \$	25,25 \$
Monté sur chargeuse, ajoutez le tarif du transporteur au tarif					
Entraînement séparé :					
Jusqu'à 150 ch	16 128,00 \$	12 902,50 \$	4 416,00 \$	3 532,75 \$	96,00 \$
151 ch à 200 ch	18 312,00	14 649,50	5 014,00	4 011,25	109,00
201 ch à 250 ch	20 034,00	16 027,25	5 485,50	4 388,50	119,25
251 ch et plus	22 176,00	17 740,75	6 072,00	4 857,50	132,00
Monté sur camion					
Jusqu'à 2 000 tonnes à l'heure	24 444,00 \$	19 555,25 \$	6 693,00 \$	5 354,50 \$	145,50 \$
2 001 tonnes à l'heure et plus	28 938,00	23 150,50	7 923,50	6 338,75	172,25
20 MOTONEIGES ET VÉHICULES TOUT-TERRAIN					
Motoneiges - remorque incluse					
150 - 250 cc	1 092,00 \$	873,50 \$	299,00 \$	239,25 \$	6,50 \$
251 - 350 cc	1 344,00	1 075,25	368,00	294,50	8,00
351 - 450 cc	1 764,00	1 411,25	483,00	386,50	10,50
451 - 550 cc	1 974,00	1 579,25	540,50	432,50	11,75
551 - 650 cc	2 016,00	1 612,75	552,00	441,50	12,00
651 - 750 cc	2 352,00	1 881,50	644,00	515,25	14,00
Véhicules tout-terrain - 3 ou 4 roues					
0 - 249 cc	1 092,00 \$	873,50 \$	299,00 \$	239,25 \$	6,50 \$
250 - 349 cc	1 260,00	1 008,00	345,00	276,00	7,50
350 - 449 cc	1 386,00	1 108,75	379,50	303,50	8,25
450 - 549 cc	1 470,00	1 176,00	402,50	322,00	8,75
550 - 649 cc	1 554,00	1 243,25	425,50	340,50	9,25
650 - 749 cc	1 596,00	1 276,75	437,00	349,50	9,50
750 - 849 cc	1 764,00	1 411,25	483,00	386,50	10,50

	MONTHLY RATES		WEEKLY RATES		HOURLY RATES
	10 hour shift	8 hour shift	10 hour shift	8 hour shift	

21 SCREENING PLANTS

Screen size					
4' x 6'	\$ 5,376.00	\$ 4,300.75	\$ 1,472.00	\$ 1,177.50	\$ 32.00
4' x 8'	7,182.00	5,745.50	1,966.50	1,573.25	42.75
4' x 10'	8,064.00	6,451.25	2,208.00	1,776.50	48.00
4' x 12'	8,946.00	7,156.75	2,449.50	1,959.50	53.25
4' x 14'	10,668.00	8,534.50	2,921.00	2,336.75	63.50
5' x 14'	12,348.00	9,878.50	3,381.00	2,704.75	73.50
5' x 16'	14,070.00	11,256.00	3,852.50	3,082.00	83.75
6' x 20'	15,750.00	12,600.00	4,312.50	3,450.00	93.75

22 SPREADERS, GRAVEL AND CHIP

Chip and sand - self propelled 10' to 13' width	\$ 12,810.00	\$ 10,248.00	\$ 3,507.50	\$ 2,806.00	\$ 76.25
Shoulder spreaders For grader or loader mounting	\$ 5,922.00	\$ 4,737.50	\$ 1,621.50	\$ 1,297.25	\$ 35.25
Shoulder Widener	\$ 21,924.00	\$ 17,539.25	\$ 6,003.00	\$ 4,802.50	\$ 130.50

23 TRACTORS

Crawler - with blade					
27 - 44 net hp	\$ 5,502.00	\$ 4,401.50	\$ 1,506.50	\$ 1,205.25	\$ 32.75
45 - 59 net hp	6,804.00	5,443.25	1,863.00	1,490.50	40.50
60 - 74 net hp	8,106.00	6,484.75	2,219.50	1,775.50	48.25
75 - 89 net hp	9,324.00	7,459.25	2,533.00	2,042.50	55.50
90 - 104 net hp	11,592.00	9,273.50	3,174.00	2,539.25	69.00
105 - 119 net hp	13,440.00	10,752.00	3,680.00	2,944.00	80.00
120 - 134 net hp	15,288.00	12,230.50	4,186.00	3,348.75	91.00
135 - 149 net hp	17,136.00	13,708.75	4,692.00	3,753.50	102.00
150 - 164 net hp	18,396.00	14,716.75	5,037.00	4,029.50	109.50
165 - 179 net hp	21,756.00	17,404.75	5,957.00	4,765.50	129.50
180 - 199 net hp	24,234.00	19,387.25	6,635.50	5,308.50	144.25
200 - 239 net hp	26,460.00	21,168.00	7,245.00	5,796.00	157.50
240 - 279 net hp	30,660.00	24,528.00	8,395.00	6,716.00	182.50
280 - 329 net hp	34,818.00	27,854.50	9,533.50	7,626.75	207.25
330 - 369 net hp	37,842.00	30,273.50	10,361.50	8,289.25	225.25
370 - 399 net hp	40,908.00	32,726.50	11,201.00	8,960.75	243.50
400 - 500 net hp	43,932.00	35,145.50	12,029.00	9,623.25	261.50
501 - 600 net hp	46,788.00	37,430.50	12,811.00	10,248.75	278.50

With power winch, add 5% to rate

With ripper, add 20% to rate

With root rake, add 20% to rate

Industrial and farm tractors

Basic tractor - two wheel drive gasoline or diesel					
20 - 29 net engine hp	\$ 2,394.00	\$ 1,915.25	\$ 655.50	\$ 524.50	\$ 14.25
30 - 45 net engine hp	3,024.00	2,419.25	828.00	662.50	18.00
46 - 65 net engine hp	3,528.00	2,822.50	966.00	772.75	21.00
66 - 85 net engine hp	4,452.00	3,561.50	1,219.00	975.25	26.50
86 - 110 net engine hp	5,166.00	4,132.75	1,414.50	1,131.50	30.75
111 - 150 net engine hp	6,468.00	5,174.50	1,771.00	1,416.75	38.50
151 - 200 net engine hp	8,232.00	6,585.50	2,254.00	1,803.25	49.00
201 net engine hp and up	10,080.00	8,064.00	2,760.00	2,208.00	60.00

Four Wheel Drive, add 15% to rate

Versatile Drive, add 5% to rate

	TARIF MENSUEL		TARIF HEBDOMADAIRE		TARIF HORAIRE
	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	
21 INSTALLATIONS DE CRIBLAGE					
Dimensions du crible					
4' × 6'	5 376,00 \$	4 300,75 \$	1 472,00 \$	1 177,50 \$	32,00 \$
4' × 8'	7 182,00	5 745,50	1 966,50	1 573,25	42,75
4' × 10'	8 064,00	6 451,25	2 208,00	1 776,50	48,00
4' × 12'	8 946,00	7 156,75	2 449,50	1 959,50	53,25
4' × 14'	10 668,00	8 534,50	2 921,00	2 336,75	63,50
5' × 14'	12 348,00	9 878,50	3 381,00	2 704,75	73,50
5' × 16'	14 070,00	11 256,00	3 852,50	3 082,00	83,75
6' × 20'	15 750,00	12 600,00	4 312,50	3 450,00	93,75
22 ÉPANDEUSES DE GRAVIER ET DE GRAVILLON					
Épanduses de gravillon et de sable - automotrices					
largeur 10' à 13'	12 810,00 \$	10 248,00 \$	3 507,50 \$	2 806,00 \$	76,25 \$
Épanduses pour accotement					
À monter sur niveleuse ou chargeuse	5 922,00 \$	4 737,50 \$	1 621,50 \$	1 297,25 \$	35,25 \$
Équipement pour élargir accotement	21 924,00 \$	17 539,25 \$	6 003,00 \$	4 802,50 \$	130,50 \$
23 TRACTEURS					
Tracteurs à chenilles - avec lame					
Puissance utile 27 - 44 ch	5 502,00 \$	4 401,50 \$	1 506,50 \$	1 205,25 \$	32,75 \$
Puissance utile 45 - 59 ch	6 804,00	5 443,25	1 863,00	1 490,50	40,50
Puissance utile 60 - 74 ch	8 106,00	6 484,75	2 219,50	1 775,50	48,25
Puissance utile 75 - 89 ch	9 324,00	7 459,25	2 553,00	2 042,50	55,50
Puissance utile 90 - 104 ch	11 592,00	9 273,50	3 174,00	2 539,25	69,00
Puissance utile 105 - 119 ch	13 440,00	10 752,00	3 680,00	2 944,00	80,00
Puissance utile 120 - 134 ch	15 288,00	12 230,50	4 186,00	3 348,75	91,00
Puissance utile 135 - 149 ch	17 136,00	13 708,75	4 692,00	3 753,50	102,00
Puissance utile 150 - 164 ch	18 396,00	14 716,75	5 037,00	4 029,50	109,50
Puissance utile 165 - 179 ch	21 756,00	17 404,75	5 957,00	4 765,50	129,50
Puissance utile 180 - 199 ch	24 234,00	19 387,25	6 635,50	5 308,50	144,25
Puissance utile 200 - 239 ch	26 460,00	21 168,00	7 245,00	5 796,00	157,50
Puissance utile 240 - 279 ch	30 660,00	24 528,00	8 395,00	6 716,00	182,50
Puissance utile 280 - 329 ch	34 818,00	27 854,50	9 533,50	7 626,75	207,25
Puissance utile 330 - 369 ch	37 842,00	30 273,50	10 361,50	8 289,25	225,25
Puissance utile 370 - 399 ch	40 908,00	32 726,50	11 201,00	8 960,75	243,50
Puissance utile 400 - 500 ch	43 932,00	35 145,50	12 029,00	9 623,25	261,50
Puissance utile 501 - 600 ch	46 788,00	37 430,50	12 811,00	10 248,75	278,50
Avec treuil mécanique, ajoutez 5 % au tarif avec lame					
Avec défonceuse, ajoutez 20 % au tarif avec lame					
Dessoucheuse, ajoutez 20 % au tarif					
Tracteurs agricoles et de manutention					
Tracteurs standard à deux roues motrices					
Essence ou diesel					
Puissance utile 20 - 29 ch	2 394,00 \$	1 915,25 \$	655,50 \$	524,50 \$	14,25 \$
Puissance utile 30 - 45 ch	3 024,00	2 419,25	828,00	662,50	18,00
Puissance utile 46 - 65 ch	3 528,00	2 822,50	966,00	772,75	21,00
Puissance utile 66 - 85 ch	4 452,00	3 561,50	1 219,00	975,25	26,50
Puissance utile 86 - 110 ch	5 166,00	4 132,75	1 414,50	1 131,50	30,75
Puissance utile 111 - 150 ch	6 468,00	5 174,50	1 771,00	1 416,75	38,50
Puissance utile 151 - 200 ch	8 232,00	6 585,50	2 254,00	1 803,25	49,00
Puissance utile 201 ch et plus	10 080,00	8 064,00	2 760,00	2 208,00	60,00
À quatre roues motrices, ajoutez 15% au tarif					
Avec commande directionnelle multiple, ajoutez 5% au tarif					

	MONTHLY RATES		WEEKLY RATES		HOURLY RATES
	10 hour shift	8 hour shift	10 hour shift	8 hour shift	
Attachments					
Add to rate for tractor					
Blades	\$ 327.60	\$ 262.00	\$ 89.75	\$ 71.76	\$ 1.95
Buckets	546.00	436.75	149.50	119.50	3.25
Mowers (cutter bar)	672.00	537.50	184.00	147.25	4.00
Mowers (rotary)	924.00	739.25	253.00	202.50	5.50
Mowers (brush cutter)					
48"	756.00	604.75	207.00	165.50	4.50
60"	924.00	739.25	253.00	202.50	5.50
72"	1,176.00	941.00	322.00	257.60	7.00
84"	1,260.00	1,008.00	345.00	276.00	7.50
96"	1,512.00	1,210.00	414.00	331.25	9.00
108" - 120"	1,512.00	1,210.00	414.00	331.25	9.00
132" - 192"	1,848.00	1,478.00	506.00	404.80	11.00
Tractor mounted brooms 6' -8'	1,848.00	1,478.00	506.00	404.80	11.00
Lime sowers	504.00	403.00	138.00	110.50	3.00
Asphalt cutters (disk type)	1,092.00	874.00	299.00	239.25	6.50
Post hole diggers	588.00	470.50	161.00	128.75	3.50
Extending boom	462.00	370.00	126.50	101.25	2.75
Wrist action bucket	940.80	753.00	257.60	206.08	5.60
Dual tires, front and rear	714.00	571.00	195.50	156.50	4.25
Snow blower	1,092.00	873.50	299.00	239.25	6.50
Industrial Loaders					
Loader Only - Four Wheel Drive					
Gasoline or diesel					
30 - 45 net engine hp	\$ 3,276.00	\$ 2,620.75	\$ 897.00	\$ 717.50	\$ 19.50
46 - 65 net engine hp	5,040.00	4,032.00	1,380.00	1,104.00	30.00
66 - 85 net engine hp	5,964.00	4,771.25	1,633.00	1,306.50	35.50
86 - 110 net engine hp	6,636.00	5,308.75	1,817.00	1,453.50	39.50
111 - 150 net engine hp	7,140.00	5,712.00	1,955.00	1,564.00	42.50
Loader / Backhoe combination - Four Wheel Drive					
Gasoline or diesel					
30 - 45 net engine hp	\$ 4,116.00	\$ 3,292.75	\$ 1,127.00	\$ 901.50	\$ 24.50
46 - 65 net engine hp	6,384.00	5,107.25	1,748.00	1,398.50	38.00
66 - 85 net engine hp	7,854.00	6,283.25	2,150.50	1,720.50	46.75
86 - 110 net engine hp	10,374.00	8,299.25	2,840.50	2,272.50	61.75
111 - 150 net engine hp	12,600.00	10,080.00	3,450.00	2,760.00	75.00
24 TRUCKS					
Service					
1587 kg - 2494 kg	\$ 1,680.00	\$ 1,344.00	\$ 460.00	\$ 368.00	\$ 10.00
2495 kg - 3628 kg	2,142.00	1,713.50	586.50	469.25	12.75
3629 kg - 4535 kg	2,646.00	2,116.75	724.50	579.50	15.75
4536 kg - 6803 kg	3,192.00	2,553.50	874.00	699.25	19.00
6804 kg - 8844 kg	3,948.00	3,158.40	1,081.00	864.75	23.50
8845 kg - 13607 kg	4,200.00	3,360.00	1,150.00	920.00	25.00
13608 kg - 20411 kg	4,578.00	3,662.50	1,253.50	1,002.75	27.25
20412 kg - 22679 kg	4,956.00	3,964.75	1,357.00	1,085.50	29.50
22680 kg - 36287 kg	6,006.00	4,804.75	1,644.50	1,315.50	35.75
36288 kg - 45359 kg	8,400.00	6,720.00	2,300.00	1,840.00	50.00
45360 kg and up	10,920.00	8,736.00	2,990.00	2,392.00	65.00
Four wheel drive					
1814 kg - 2539 kg	\$ 1,890.00	\$ 1,512.00	\$ 517.50	\$ 414.00	\$ 11.25
2540 kg - 3084 kg	2,562.00	2,049.50	701.50	561.25	15.25
3085 kg - 4036 kg	2,940.00	2,352.00	805.00	644.00	17.50
4037 kg - 4989 kg	3,318.00	2,654.50	908.50	726.75	19.75
4990 kg - 5600 kg	3,696.00	2,956.75	1,012.00	809.50	22.00
5601 kg - 7000 kg	4,074.00	3,259.25	1,115.50	892.50	24.25
7001 kg and up	4,452.00	3,561.50	1,219.00	975.25	26.50
With plow, add	\$ 840.00	\$ 672.00	\$ 230.00	\$ 184.00	\$ 5.00

	TARIF MENSUEL		TARIF HEBDOMADAIRE		TARIF HORAIRE
	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	
Équipements					
Ajoutez au tarif pour tracteurs					
Lames	327,60 \$	262,00 \$	89,75 \$	71,76 \$	1,95 \$
Godets	546,00	436,75	149,50	119,50	3,25
Tondeuses (à barres)	672,00	537,50	184,00	147,25	4,00
Tondeuses (rotatives)	924,00	739,25	253,00	202,50	5,50
Tondeuses (coupe-broussailles)					
48"	756,00	604,75	207,00	165,50	4,50
60"	924,00	739,25	253,00	202,50	5,50
72"	1 176,00	941,00	322,00	257,60	7,00
84"	1 260,00	1 008,00	345,00	276,00	7,50
96"	1 512,00	1 210,00	414,00	331,25	9,00
108" - 120"	1 512,00	1 210,00	414,00	331,25	9,00
132" - 192"	1 848,00	1 478,00	506,00	404,80	11,00
Balais 6' - 8' montés sur tracteurs	1 848,00	1 478,00	506,00	404,80	11,00
Semoirs à chaux	504,00	403,00	138,00	110,50	3,00
Tranche-asphalte - à disque	1 092,00	874,00	299,00	239,25	6,50
Bêches-tarières	588,00	470,50	161,00	128,75	3,50
Élinde à extension	462,00	370,00	126,50	101,25	2,75
Godet articulé	940,80	753,00	257,60	206,08	5,60
Pneus jumelés avant et arrière	714,00	571,00	195,50	156,50	4,25
Souffleuse	1 092,00	873,50	299,00	239,25	6,50
Chargeurs industriels					
Chargeur industriels seulement - à quatre roues motrices					
Essence ou diesel					
Puissance utile 30 - 45 ch	3 276,00 \$	2 620,75 \$	897,00 \$	717,50 \$	19,50 \$
Puissance utile 46 - 65 ch	5 040,00	4 032,00	1 380,00	1 104,00	30,00
Puissance utile 66 - 85 ch	5 964,00	4 771,25	1 633,00	1 306,50	35,50
Puissance utile 86 - 110 ch	6 636,00	5 308,75	1 817,00	1 453,50	39,50
Puissance utile 111 - 150 ch	7 140,00	5 712,00	1 955,00	1 564,00	42,50
Chargeurs industriels / pelles rétrocaveuses - à quatre roues motrices					
Essence ou diesel					
Puissance utile 30 - 45 ch	4 116,00 \$	3 292,75 \$	1 127,00 \$	901,50 \$	24,50 \$
Puissance utile 46 - 65 ch	6 384,00	5 107,25	1 748,00	1 398,50	38,00
Puissance utile 66 - 85 ch	7 854,00	6 283,25	2 150,50	1 720,50	46,75
Puissance utile 86 - 110 ch	10 374,00	8 299,25	2 840,50	2 272,50	61,75
Puissance utile 111 - 150 ch	12 600,00	10 080,00	3 450,00	2 760,00	75,00
24 CAMIONS					
Camionnettes à caisse					
1 587 kg - 2 494 kg	1 680,00 \$	1 344,00 \$	460,00 \$	368,00 \$	10,00 \$
2 495 kg - 3 628 kg	2 142,00	1 713,50	586,50	469,25	12,75
3 629 kg - 4 535 kg	2 646,00	2 116,75	724,50	579,50	15,75
4 536 kg - 6 803 kg	3 192,00	2 553,50	874,00	699,25	19,00
6 804 kg - 8 844 kg	3 948,00	3 158,50	1 081,00	864,75	23,50
8 845 kg - 13 607 kg	4 200,00	3 360,00	1 150,00	920,00	25,00
13 608 kg - 20 411 kg	4 578,00	3 662,50	1 253,50	1 002,75	27,25
20 412 kg - 22 679 kg	4 956,00	3 964,75	1 357,00	1 085,50	29,50
22 680 kg - 36 287 kg	6 006,00	4 804,75	1 644,50	1 315,50	35,75
36 288 kg - 45 359 kg	8 400,00	6 720,00	2 300,00	1 840,00	50,00
45 360 kg et plus	10 920,00	8 736,00	2 990,00	2 392,00	65,00
À quatre roues motrices					
1 814 kg - 2 539 kg	1 890,00 \$	1 512,00 \$	517,50 \$	414,00 \$	11,25 \$
2 540 kg - 3 084 kg	2 562,00	2 049,50	701,50	561,25	15,25
3 085 kg - 4 036 kg	2 940,00	2 352,00	805,00	644,00	17,50
4 037 kg - 4 989 kg	3 318,00	2 654,50	908,50	726,75	19,75
4 990 kg - 5 600 kg	3 696,00	2 956,75	1 012,00	809,50	22,00
5 601 kg - 7 000 kg	4 074,00	3 259,25	1 115,50	892,50	24,25
7 001 kg et plus	4 452,00	3 561,50	1 219,00	975,25	26,50
Avec chasse-neige, ajoutez	840,00 \$	672,00 \$	230,00 \$	184,00 \$	5,00 \$

	MONTHLY RATES		WEEKLY RATES		HOURLY RATES
	10 hour shift	8 hour shift	10 hour shift	8 hour shift	
Dump trucks					
Single Axle Dump Truck					
12247 kg - 13607 kg	\$ 4,578.00	\$ 3,662.50	\$ 1,253.50	\$ 1,002.75	\$ 27.25
13608 kg - 17100 kg	4,998.00	3,998.50	1,368.50	1,094.75	29.75
Tandem Axle Dump Truck					
23000 kg - 26000 kg	\$ 7,602.00	\$ 6,081.50	\$ 2,081.50	\$ 1,665.25	\$ 45.25
Tandem Tandem Dump Truck					
26001 kg - 34000 kg	\$ 9,324.00	\$ 7,459.25	\$ 2,553.00	\$ 2,042.50	\$ 55.50
Truck Tractor and Dump Trailer					
Up to 41500 kg	\$ 12,600.00	\$ 10,080.00	\$ 3,450.00	\$ 2,760.00	\$ 75.00
41500 kg - 49500 kg	15,120.00	12,096.00	4,140.00	3,312.00	90.00
Pony/Pup Trailers, Add to Truck Rates					
Tandem Axle	\$ 2,394.00	\$ 1,915.25	\$ 655.50	\$ 524.50	\$ 14.25
Tri-Axle	2,982.00	2,385.50	816.50	653.25	17.75
Snow haulage					
Single Axle Dump	\$ 3,906.00	\$ 3,124.75	\$ 1,069.50	\$ 855.50	\$ 23.25
Tandem Dump	4,494.00	3,595.25	1,230.50	984.50	26.75
Tandem/Trailer Combo	5,082.00	4,065.50	1,391.50	1,113.25	30.25
Plow trucks					
1) 4 x 4 - 13608 kg and up	\$ 9,240.00	\$ 7,392.00	\$ 2,530.00	\$ 2,024.00	\$ 55.00
2) Start with Dump Truck Rate +					
a) Add: Plow Rental Cost	\$ 924.00	\$ 739.25	\$ 253.00	\$ 202.50	\$ 5.50
b) Add Hydraulic Wing Rental Cost	798.00	638.50	\$ 218.50	174.75	4.75
Sanders only (Add to Truck Rates)					
Up to 1.5 cy					\$ 5.00
1.6 cy - 3 cy					7.75
3.1 cy - 5 cy					9.50
5.1 cy and up					15.00
All Season Box					
Up to 11' box	\$ 2,436.00	\$ 1,948.75	\$ 667.00	\$ 533.50	\$ 14.50
Over 11' box	2,898.00	2,318.50	793.50	634.75	17.25
Water trucks					
With gravity spray bar					
1000 gal	\$ 3,864.00	\$ 3,091.25	\$ 1,058.00	\$ 846.50	\$ 23.00
1500 gal	4,158.00	3,326.50	1,138.50	910.75	24.75
2000 gal	4,998.00	3,998.50	1,368.50	1,094.75	29.75
4000 gal	6,300.00	5,040.00	1,725.00	1,380.00	37.50
5000 gal	7,644.00	6,155.25	2,093.00	1,674.50	45.50
6000 gal	9,072.00	7,257.50	2,484.00	1,987.25	54.00
7000 gal	10,500.00	8,400.00	2,875.00	2,300.00	62.50
With pressure spray bar and nozzles, ADD:					
					\$ 5.00
Truck tractors					
16330 kg - 22680 kg	\$ 8,862.00	\$ 7,089.50	\$ 2,426.50	\$ 1,941.25	\$ 52.75
22681 kg - 25400 kg	9,492.00	7,593.50	2,599.00	2,079.25	56.50
25401 kg - 29030 kg	9,996.00	7,996.75	2,737.00	2,189.50	59.50
29031 kg - 45360 kg	10,500.00	8,400.00	2,875.00	2,300.00	62.50
45361 kg and up	11,004.00	8,803.25	3,013.00	2,410.50	65.50
Floats with tractor					
Rigid or detachable gooseneck					
9072 kg - 16330 kg	\$ 7,392.00	\$ 5,913.60	\$ 2,024.00	\$ 1,619.20	\$ 44.00
16331 kg - 22680 kg	9,366.00	7,492.80	2,564.50	2,051.60	55.75

	TARIF MENSUEL		TARIF HEBDOMADAIRE		TARIF HORAIRE
	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	
Camions à benne basculante					
Camion à benne basculante à essieu simple					
12 247 kg - 13 607 kg	4 578,00 \$	3 662,50 \$	1 253,50 \$	1 002,75 \$	27,25 \$
13 608 kg - 17 100 kg	4 998,00	3 998,50	1 368,50	1 094,75	29,75
Camion à benne basculante à essieu tandem					
23 000 kg - 26 000 kg	7 602,00 \$	6 081,50	2 081,50 \$	1 665,25 \$	45,25 \$
Camion à benne basculante tandem-tandem					
26 001 kg - 34 000 kg	9 324,00 \$	7 459,25 \$	2 553,00 \$	2 042,50 \$	55,50 \$
Camion-tracteur et remorque basculante					
Jusqu'à 41 500 kg	12 600,00 \$	10 080,00 \$	3 450,00 \$	2 760,00 \$	75,00 \$
41 500 kg - 49 500 kg	15 120,00	12 096,00	4 140,00	3 312,00	90,00
Remorques semi-portées, ajoutez aux tarifs de camion					
À essieu tandem	2 394,00 \$	1 915,25 \$	655,50 \$	524,50 \$	14,25 \$
À essieu triple	2 982,00	2 385,50	816,50	653,25	17,75
Camions servant au déneigement					
Benne basculante à essieu simple	3 906,00 \$	3 124,75 \$	1 069,50 \$	855,50 \$	23,25 \$
Benne basculante à essieu tandem	4 494,00	3 595,25	1 230,50	984,50	26,75
Tracteur semi-remorque	5 082,00	4 065,50	1 391,50	1 113,25	30,25
Camions chasse-neige					
1) Quatre roues motrices					
13 608 kg et plus	9 240,00 \$	7 392,00 \$	2 530,00 \$	2 024,00 \$	55,00 \$
2) Camion à benne basculante - le tarif de camion à benne basculante, majoré des coûts de location suivants :					
a) lame avant	924,00 \$	739,25 \$	253,00 \$	202,50 \$	5,50 \$
b) aile hydraulique	798,00	638,50	218,50	174,75	4,75
Épandeur de sable (ajoutez aux tarifs de camion)					
Jusqu'à 1,5 vc					5,00 \$
1,6 - 3 vc					7,75
3,1 - 5 vc					9,50
5,1 vc et plus					15,00
Boîte toutes saisons (ajoutez aux tarifs de camion)					
Boîte jusqu'à 11'	2 436,00 \$	1 948,75 \$	667,00 \$	533,50 \$	14,50 \$
Boîte plus de 11'	2 898,00	2 318,50	793,50	634,75	17,25
Camions-citernes (à eau)					
Avec rampe de répandage par gravité					
1 000 gal	3 864,00 \$	3 091,25 \$	1 058,00 \$	846,50 \$	23,00 \$
1 500 gal	4 158,00	3 326,50	1 138,50	910,75	24,75
2 000 gal	4 998,00	3 998,50	1 368,50	1 094,75	29,75
4 000 gal	6 300,00	5 040,00	1 725,00	1 380,00	37,50
5 000 gal	7 644,00	6 155,25	2 093,00	1 674,50	45,50
6 000 gal	9 072,00	7 257,50	2 484,00	1 987,25	54,00
7 000 gal	10 500,00	8 400,00	2 875,00	2 300,00	62,50
Avec rampe de répandage et ajutage à pression, ajoutez :					5,00 \$
Camions-tracteurs					
16 330 kg - 22 680 kg	8 862,00 \$	7 089,50 \$	2 426,50 \$	1 941,25 \$	52,75 \$
22 681 kg - 25 400 kg	9 492,00	7 593,50	2 599,00	2 079,25	56,50
25 401 kg - 29 030 kg	9 996,00	7 996,75	2 737,00	2 189,50	59,50
29 031 kg - 45 360 kg	10 500,00	8 400,00	2 875,00	2 300,00	62,50
45 361 kg et plus	11 004,00	8 803,25	3 013,00	2 410,50	65,50
Triqueballes avec tracteur					
Col de cygne rigide ou amovible					
9 072 kg - 16 330 kg	7 392,00 \$	5 913,60 \$	2 024,00 \$	1 619,20 \$	44,00 \$
16 331 kg - 22 680 kg	9 366,00	7 492,80	2 564,50	2 051,60	55,75

	MONTHLY RATES		WEEKLY RATES		HOURLY RATES
	10 hour shift	8 hour shift	10 hour shift	8 hour shift	
22681 kg - 25400 kg	11,340.00	9,072.00	3,105.00	2,484.00	67.50
25401 kg - 29030 kg	13,314.00	10,651.20	3,645.50	2,916.40	79.25
29031 kg - 45360 kg	15,498.00	12,398.40	4,243.50	3,394.80	92.25
45361 kg and up	17,640.00	14,112.00	4,830.00	3,864.00	105.00
High platform trailer (Without Tractor)					
45361 kg and up - 48' to 53'	\$ 2,562.00	\$ 2,049.50	\$ 701.50	\$ 561.25	\$ 15.25
Tag along – Add to Truck Rates					
2 - 3 tons	\$ 294.00	\$ 235.25	\$ 80.50	\$ 64.50	\$ 1.75
4 - 6 tons	462.00	369.50	126.50	101.25	2.75
7 - 8 tons	756.00	604.75	207.00	165.50	4.50
9 - 12 tons	882.00	705.50	241.50	193.25	5.25
13 - 20 tons	1,470.00	1,176.00	402.50	322.00	8.75
21 - 25 tons	1,890.00	1,512.00	517.50	414.00	11.25
26 - 30 tons	2,520.00	2,016.00	690.00	552.00	15.00
31 - 35 tons	3,150.00	2,520.00	862.50	690.00	18.75
Truck mounted hydraulic booms (boom only)					
(Add to Truck Rate)					
Telescoping - straight boom					
0 - 1 tons	\$ 1,260.00	\$ 1,008.00	\$ 345.00	\$ 276.00	\$ 7.50
1 - 2 tons	1,344.00	1,075.25	368.00	294.50	8.00
2 - 3 tons	1,512.00	1,209.25	414.00	331.25	9.00
4 - 5 tons	1,722.00	1,377.50	471.50	377.25	10.25
6 - 7 tons	1,932.00	1,545.50	529.00	423.25	11.50
8 - 9 tons	2,268.00	1,814.50	621.00	496.75	13.50
10 - 12 tons	2,856.00	2,284.75	782.00	625.50	17.00
13 - 15 tons	3,696.00	2,956.75	1,012.00	809.50	22.00
16 - 18 tons	4,788.00	3,830.50	1,311.00	1,048.75	28.50
19 - 21 tons	5,712.00	4,569.50	1,564.00	1,251.25	34.00
22 - 25 tons	6,678.00	5,342.50	1,828.50	1,462.75	39.75
26 - 30 tons	7,644.00	6,155.25	2,093.00	1,674.50	45.50
31 tons and up	8,568.00	6,854.50	2,346.00	1,876.75	51.00
Man bucket, add	\$ 210.00	\$ 168.00	\$ 57.50	\$ 46.00	\$ 1.25
Articulated knuckle boom (Add to truck rate)					
2 - 3 tons	\$ 1,050.00	\$ 840.00	\$ 287.50	\$ 230.00	\$ 6.25
4 - 5 tons	1,302.00	1,041.60	356.50	285.25	7.75
6 - 7 tons	1,638.00	1,310.50	448.50	358.75	9.75
8 - 9 tons	2,142.00	1,713.50	586.50	469.25	12.75
10 - 12 tons	2,604.00	2,083.25	713.50	570.50	15.50
13 - 15 tons	3,360.00	2,688.00	920.00	736.00	20.00
16 - 18 tons	4,326.00	3,460.75	1,184.50	947.50	25.75
Truck mounted hydraulic augers					
(boom and auger only) (Add to truck Rate)					
6" - 9" dia.	\$ 3,822.00	\$ 3,057.50	\$ 1,046.50	\$ 837.25	\$ 22.75
10" - 12" dia.	4,956.00	3,964.75	1,357.00	1,085.50	29.50
13" - 16" dia.	5,922.00	4,737.50	1,621.50	1,297.25	35.25
17" - 20" dia.	6,678.00	5,342.50	1,828.50	1,462.75	39.75
Off highway trucks					
21 - 25 tons	\$18,018.00	\$ 14,414.40	\$ 4,933.50	\$ 3,946.80	\$ 107.25
26 - 36 tons	22,890.00	18,312.00	6,267.50	5,014.00	136.25
37 - 50 tons	30,240.00	24,192.00	8,280.00	6,624.00	180.00
51 - 60 tons	38,304.00	30,643.20	10,488.00	8,390.40	228.00
61 - 75 tons	46,368.00	37,094.40	12,696.00	10,156.80	276.00
76 - 85 tons	54,432.00	43,545.60	14,904.00	11,923.20	324.00
Articulated rock trucks					
16 - 20 tons	\$ 16,674.00	\$ 13,339.20	\$ 4,565.50	\$ 3,652.40	\$ 99.25
21 - 25 tons	20,916.00	16,732.80	5,727.00	4,581.60	124.50

	TARIF MENSUEL		TARIF HEBDOMADAIRE		TARIF HORAIRE
	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	
22 681 kg - 25 400 kg	11 340,00	9 072,00	3 105,00	2 484,00	67,50
25 401 kg - 29 030 kg	13 314,00	10 651,20	3 645,50	2 916,40	79,25
29 031 kg - 45 360 kg	15 498,00	12 398,40	4 243,50	3 394,80	92,25
45 361 kg et plus	17 640,00	14 112,00	4 830,00	3 864,00	105,00
Remorque ordinaire (sans tracteur) 45 361 kg et plus – 48' à 53'	2 562,00 \$	2 049,50 \$	701,50 \$	561,25 \$	15,25 \$
Remorque avec camion (ajoutez aux tarifs de camion)					
2 - 3 tonnes	294,00 \$	235,25 \$	80,50 \$	64,50 \$	1,75 \$
4 - 6 tonnes	462,00	369,50	126,50	101,25	2,75
7 - 8 tonnes	756,00	604,75	207,00	165,50	4,50
9 - 12 tonnes	882,00	705,50	241,50	193,25	5,25
13 - 20 tonnes	1 470,00	1 176,00	402,50	322,00	8,75
21 - 25 tonnes	1 890,00	1 512,00	517,50	414,00	11,25
26 - 30 tonnes	2 520,00	2 016,00	690,00	552,00	15,00
31 - 35 tonnes	3 150,00	2 520,00	862,50	690,00	18,75
Élindes hydrauliques montées sur camion (élinde seulement) (ajoutez au tarifs de camion)					
Élinde à télescopage					
0 - 1 tonne	1 260,00 \$	1 008,00 \$	345,00 \$	276,00 \$	7,50 \$
1 - 2 tonnes	1 344,00	1 075,25	368,00	294,50	8,00
2 - 3 tonnes	1 512,00	1 209,50	414,00	331,25	9,00
4 - 5 tonnes	1 722,00	1 377,50	471,50	377,25	10,25
6 - 7 tonnes	1 932,00	1 545,50	529,00	423,25	11,50
8 - 9 tonnes	2 268,00	1 814,50	621,00	496,75	13,50
10 - 12 tonnes	2 856,00	2 284,75	782,00	625,50	17,00
13 - 15 tonnes	3 696,00	2 956,75	1 012,00	809,50	22,00
16 - 18 tonnes	4 788,00	3 830,50	1 311,00	1 048,75	28,50
19 - 21 tonnes	5 712,00	4 569,50	1 564,00	1 251,25	34,00
22 - 25 tonnes	6 678,00	5 342,50	1 828,50	1 462,75	39,75
26 - 30 tonnes	7 644,00	6 115,25	2 093,00	1 674,50	45,50
31 tonnes et plus	8 568,00	6 854,50	2 346,00	1 876,75	51,00
Avec nacelle, ajoutez	210,00 \$	168,00 \$	57,50 \$	46,00 \$	1,25 \$
Élinde avec éléments articulés (ajoutez aux tarifs de camion)					
2 - 3 tonnes	1 050,00 \$	840,00 \$	287,50 \$	230,00 \$	6,25 \$
4 - 5 tonnes	1 302,00	1 041,50	356,50	285,25	7,75
6 - 7 tonnes	1 638,00	1 310,50	448,50	358,75	9,75
8 - 9 tonnes	2 142,00	1 713,50	586,50	469,25	12,75
10 - 12 tonnes	2 604,00	2 083,25	713,00	570,50	15,50
13 - 15 tonnes	3 360,00	2 688,00	920,00	736,00	20,00
16 - 18 tonnes	4 326,00	3 460,75	1 184,50	947,50	25,75
Tarières hydrauliques montées sur camion (élinde et tarière seulement) (ajoutez aux tarifs de camion)					
6" - 9" dia	3 822,00 \$	3 057,50 \$	1 046,50 \$	837,25 \$	22,75 \$
10" - 12" dia	4 956,00	3 964,75	1 357,00	1 085,50	29,50
13" - 16" dia	5 922,00	4 737,50	1 621,50	1 297,25	35,25
17" - 20" dia	6 678,00	5 342,50	1 828,50	1 462,75	39,75
Camions hors route					
21 - 25 tonnes	18 018,00 \$	14 414,40 \$	4 933,50 \$	3 946,80 \$	107,25 \$
26 - 36 tonnes	22 890,00	18 312,00	6 267,50	5 014,00	136,25
37 - 50 tonnes	30 240,00	24 192,00	8 280,00	6 624,00	180,00
51 - 60 tonnes	38 304,00	30 643,20	10 488,00	8 390,40	228,00
61 - 75 tonnes	46 368,00	37 094,40	12 696,00	10 156,80	276,00
76 - 85 tonnes	54 432,00	43 545,60	14 904,00	11 923,20	324,00
Camions pour roches avec éléments articulés					
16 - 20 tonnes	16 674,00 \$	13 339,20 \$	4 565,50 \$	3 652,40 \$	99,25 \$
21 - 25 tonnes	20 916,00	16 732,80	5 727,00	4 581,60	124,50

	MONTHLY RATES		WEEKLY RATES		HOURLY RATES
	10 hour shift	8 hour shift	10 hour shift	8 hour shift	
26 - 30 tons	25,158.00	20,126.40	6,888.50	5,510.80	149.75
31 - 35 tons	29,400.00	23,520.00	8,050.00	6,440.00	175.00
36 - 45 tons	33,642.00	26,913.60	9,211.50	7,369.20	200.25
46 tons and up	37,884.00	30,307.20	10,373.00	8,298.40	225.50
25 WELDERS					
DC arc - portable					
Engine driven rods extra					
200 amp	\$ 840.00	\$ 672.00	\$ 230.00	\$ 184.00	\$ 5.00
250 amp	1,134.00	907.25	310.50	248.50	6.75
300 amp	1,386.00	1,108.75	379.50	303.50	8.25
400 amp	1,680.00	1,344.00	460.00	368.00	10.00
500 amp	1,932.00	1,545.50	529.00	423.25	11.50
600 amp	2,226.00	1,780.75	609.50	487.50	13.25
Wire feed type, add	\$ 378.00	\$ 302.50	\$ 103.50	\$ 82.75	\$ 2.25
Cutting torch (oxygen acetylene included)	\$ 2,982.00	\$ 2,385.50	\$ 816.50	\$ 653.25	\$ 17.75
Arc transformer or rectifier					
200 amp	\$ 420.00	\$ 336.00	\$ 115.00	\$ 92.00	\$ 2.50
300 amp	588.00	470.50	161.00	128.75	3.50
400 amp	756.00	604.75	207.00	165.50	4.50

	TARIF MENSUEL		TARIF HEBDOMADAIRE		TARIF HORAIRE
	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	Poste de travail de 10 heures	Poste de travail de 8 heures	
26 - 30 tonnes	25 158,00	20 126,40	6 888,50	5 510,80	149,75
31 - 35 tonnes	29 400,00	23 520,00	8 050,00	6 440,00	175,00
36 - 45 tonnes	33 642,00	26 913,60	9 211,50	7 369,20	200,25
46 tonnes et plus	37 884,00	30 307,20	10 373,00	8 298,40	225,50
25 MACHINES À SOUDER					
Soudeuses portatives à arc (à courant continu) actionnées par moteur, baguettes non comprises					
200 Amp	840,00 \$	672,00 \$	230,00 \$	184,00 \$	5,00 \$
250 Amp	1 134,00	907,25	310,50	248,50	6,75
300 Amp	1 386,00	1 108,75	379,50	303,50	8,25
400 Amp	1 680,00	1 344,00	460,00	368,00	10,00
500 Amp	1 932,00	1 545,50	529,00	423,25	11,50
600 Amp	2 226,00	1 780,75	609,50	487,50	13,25
Tête de soudage, ajoutez	378,00	302,50	103,50	82,75	2,25
Chalumeau coupeur (oxygène acétylène compris)	2 982,00	2 385,50	816,50	653,25	17,75
Transformateur d'arc ou redresseur à arc					
200 Amp	420,00 \$	336,00 \$	115,00 \$	92,00 \$	2,50 \$
300 Amp	588,00	470,50	161,00	128,75	3,50
400 Amp	756,00	604,75	207,00	165,50	4,50

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-63**

under the

**HOSPITAL SERVICES ACT
(O.C 2010-219)**

Filed May 4, 2010

1 Subsection 14(5) of New Brunswick Regulation 84-167 under the Hospital Services Act is repealed.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-63**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES SERVICES HOSPITALIERS
(D.C. 2010-219)**

Déposé le 4 mai 2010

1 Le paragraphe 14(5) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-167 pris en vertu de la Loi sur les services hospitaliers est abrogé.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-64**

under the

**LIQUOR CONTROL ACT
(O.C. 2010-222)**

Filed May 4, 2010

1 *Subsection 7(1) of New Brunswick Regulation 84-265 under the Liquor Control Act is amended by striking out “winery licence” and substituting “winery licence, UVin/UBrew licence”.*

2 *Section 21 of the Regulation is amended by striking out “is required to do or is prohibited from doing anything” and substituting “may do anything, is required to do anything or is prohibited from doing anything”.*

3 *The Regulation is amended by adding before section 63 the following:*

UVIN/UBREW LICENCE

62.1 The following definitions apply in sections 62.2 to 62.95.

“bottle” means a can, keg or other container into which wine or beer is placed after it is removed from a carboy. (*bouteille*)

“carboy” means a container used for the aging or storage of wine or beer at a UVin/UBrew establishment. (*tourie*)

“customer” means a person who pays to use the services for the manufacture of wine or beer at a UVin/UBrew establishment. (*client*)

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-64**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES ALCOOLS
(D.C. 2010-222)**

Déposé le 4 mai 2010

1 *Le paragraphe 7(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-265 pris en vertu de la Loi sur la réglementation des alcools est modifié par la suppression de « d’une licence de fabricant de vin » et son remplacement par « d’une licence de fabricant de vin, d’une licence de brasserie et vinerie libre-service ».*

2 *L’article 21 du Règlement est modifié par la suppression de « il est prescrit » et son remplacement par « il est permis, prescrit ».*

3 *Le Règlement est modifié par l’adjonction de ce qui suit avant l’article 63 :*

**LICENCE DE BRASSERIE ET
VINERIE LIBRE-SERVICE**

62.1 Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 62.2 à 62.95.

« bouteille » Tonnelet, fût ou autre contenant dans lequel on transvase la bière ou le vin de la tourie. (*bottle*)

« client » Personne qui paie pour utiliser les services relatifs à la fabrication de bière ou de vin dans une brasserie et vinerie libre-service. (*customer*)

« services » Comprend l’utilisation de l’équipement nécessaire à la fabrication de bière ou de vin dans la brasserie et vinerie libre-service. (*services*)

“services” includes the use of equipment for the manufacture of wine or beer at a UVin/UBrew establishment. (*services*)

62.2(1) A UVin/UBrew licensee shall ensure that a customer visits the UVin/UBrew establishment at least 2 times and carries out the following tasks:

- (a) during the first visit, the customer shall
 - (i) if applicable, pay for the ingredients for the manufacture of wine or beer;
 - (ii) pay for the services for the manufacture of wine or beer at the UVin/UBrew establishment; and
 - (iii) mix all the ingredients necessary to start the fermentation process to manufacture the wine or beer; and
- (b) during the second visit, the customer shall
 - (i) if the bottles to be used for bottling the wine or beer bear the labels of wineries or breweries, remove the labels from the bottles;
 - (ii) bottle the wine or beer and cork or cap the bottles;
 - (iii) package the bottles of wine or beer; and
 - (iv) remove the wine or beer from the UVin/UBrew establishment.

62.2(2) A customer may be accompanied by a person who assists the customer in performing the tasks mentioned in subsection (1) as long as that person is not the UVin/UBrew licensee.

62.2(3) If the customer is physically incapable of performing the tasks mentioned in subsection (1), the UVin/UBrew licensee may perform the tasks on the customer’s behalf in the customer’s presence.

62.3 The customer shall carry or convey his or her wine or beer in unopened bottles to his or her residence and any person who is not prohibited from consuming liquor may consume the wine or beer at the customer’s residence.

« tourie » Contenant utilisé pour le vieillissement ou l’entreposage de la bière ou du vin dans une brasserie et vinerie libre-service. (*carboy*)

62.2(1) Le titulaire d’une licence de brasserie et vinerie libre-service s’assure que le client se rend dans la brasserie et vinerie libre-service à au moins deux reprises pour accomplir les tâches suivantes :

- a) à la première visite :
 - (i) s’il y a lieu, payer pour les ingrédients nécessaires à la fabrication de la bière ou du vin,
 - (ii) payer pour les services relatifs à la fabrication de la bière ou du vin dans la brasserie et vinerie libre-service,
 - (iii) mélanger les ingrédients nécessaires au déclenchement du processus de fermentation en vue de la fabrication de la bière ou du vin;
- b) à la deuxième visite :
 - (i) enlever les étiquettes sur les bouteilles qui seront utilisées pour embouteiller la bière ou le vin, si la bouteille porte l’étiquette d’une vinerie ou d’une brasserie,
 - (ii) embouteiller sa bière ou son vin et placer les bouchons,
 - (iii) emballer les bouteilles de bière ou de vin,
 - (iv) emporter sa bière ou son vin hors de la brasserie et vinerie libre-service.

62.2(2) Le client peut être accompagné d’une personne pour l’aider à accomplir les tâches mentionnées au paragraphe (1), pourvu qu’elle ne soit pas le titulaire de la licence de brasserie et vinerie libre-service.

62.2(3) Si le client est physiquement incapable d’accomplir sans aide les tâches mentionnées au paragraphe (1), le titulaire de la licence de brasserie et vinerie libre-service peut les accomplir pour lui, mais uniquement en sa présence.

62.3 Le client porte ou transporte sa bière ou son vin placé dans des bouteilles non ouvertes à sa demeure et toute personne à qui il n’est pas interdit de consommer de la boisson alcoolique peut consommer cette bière ou ce vin dans cette demeure.

62.4(1) A UVin/UBrew licensee shall provide the customer with an invoice setting out the following information:

- (a) the customer's name, address and telephone number;
- (b) whether the customer is manufacturing wine or beer and the quantity of the wine or beer;
- (c) if applicable, the ingredients provided to the customer and the price charged for the ingredients;
- (d) the services provided to the customer and the price charged for the services;
- (e) the date on which the customer begins manufacturing wine or beer;
- (f) the amount of payment received from the customer;
- (g) the name, address and telephone number of the UVin/UBrew establishment; and
- (h) a statement indicating that the wine or beer is manufactured for consumption exclusively at the customer's residence.

62.4(2) A UVin/UBrew licensee may

- (a) add finings or stabilizing agents to the customer's ingredients,
- (b) filter and add carbonation to the customer's ingredients,
- (c) rack the customer's wine or beer, and
- (d) carry the customer's wine or beer to a waiting vehicle.

62.4(3) No UVin/UBrew licensee shall

- (a) manufacture or store wine or beer at the UVin/UBrew establishment for sale or exchange,
- (b) sell, exchange or offer for sale or exchange wine or beer at the UVin/UBrew establishment,

62.4(1) Le titulaire d'une licence de brasserie et vinerie libre-service remet au client une facture qui indique :

- a) les nom, adresse et numéro de téléphone du client;
- b) si le client fabrique de la bière ou du vin et sa quantité;
- c) s'il y a lieu, les ingrédients fournis au client et le prix exigé;
- d) les services fournis au client et le prix exigé;
- e) la date du début de la fabrication;
- f) le montant du paiement reçu;
- g) les nom, adresse et numéro de téléphone de la brasserie et vinerie libre-service;
- h) le fait que la bière ou le vin est fabriqué pour être consommé exclusivement dans la demeure du client.

62.4(2) Le titulaire d'une licence de brasserie et vinerie libre-service peut :

- a) ajouter aux ingrédients du client des agents de collage ou des agents stabilisants;
- b) filtrer les ingrédients du client et procéder à leur gazéification;
- c) soutirer la bière ou le vin du client;
- d) apporter la bière ou le vin du client au véhicule qui l'attend.

62.4(3) Il est interdit au titulaire de la licence de brasserie et vinerie libre-service :

- a) de fabriquer ou d'entreposer de la bière ou du vin dans la brasserie et vinerie libre-service pour la vente ou l'échange;
- b) de vendre, d'échanger ou d'offrir en vente ou en échange de la bière ou du vin dans la brasserie et vinerie libre-service;

(c) allow the customer's wine or beer to be sold, exchanged or given at the UVin/UBrew establishment,

(d) allow a customer to advertise wine or beer for sale or exchange at the UVin/UBrew establishment,

(e) facilitate the sale, exchange or giving of the customer's wine or beer,

(f) subject to section 62.5, allow the consumption of liquor at the UVin/UBrew establishment,

(g) provide services for the purpose of manufacturing wine or beer at the UVin/UBrew establishment to any person other than a customer,

(h) deliver a customer's wine or beer,

(i) store or allow the storage of a customer's wine or beer at the UVin/UBrew establishment after bottling,

(j) remove or allow the removal of a customer's wine or beer from the UVin/UBrew establishment before bottling,

(k) bring or allow to be brought into the UVin/UBrew establishment liquor to be added to the customer's wine, beer or ingredients, or

(l) allow the customer to bottle the customer's wine or beer in bottles that bear the labels of wineries or breweries.

62.5 A UVin/UBrew licensee may allow a customer to sample the customer's wine or beer during the manufacturing process, subject to the following:

(a) the sample is provided before the wine or beer is bottled;

(b) the sample is consumed at the UVin/UBrew establishment; and

(c) the sample is no greater than 50 ml.

c) de permettre que la bière ou le vin du client soit vendu, échangé ou donné dans la brasserie et vinerie libre-service;

d) de permettre à un client d'annoncer que dans la brasserie et vinerie libre-service de la bière ou du vin est offert en vente ou en échange;

e) de faciliter la vente, l'échange ou le don de la bière ou du vin du client;

f) sous réserve de l'article 62.5, de permettre la consommation de boissons alcooliques dans la brasserie et vinerie libre-service;

g) de fournir à quiconque n'est pas un client des services relatifs à la fabrication de bière ou de vin dans la brasserie et vinerie libre-service;

h) de livrer la bière ou le vin d'un client;

i) d'entreposer ou de permettre que soit entreposé la bière ou le vin d'un client dans la brasserie et vinerie libre-service après l'embouteillage;

j) de retirer ou de permettre que soit retiré de la brasserie et vinerie libre-service la bière ou le vin d'un client avant l'embouteillage;

k) d'apporter ou de permettre que soient apportées dans la brasserie et vinerie libre-service des boissons alcooliques à ajouter à la bière, au vin ou aux ingrédients du client;

l) de permettre au client d'embouteiller sa bière ou son vin dans une bouteille étiquetée si elle porte l'étiquette d'une vinerie ou d'une brasserie.

62.5 Le titulaire d'une licence de brasserie et vinerie libre-service peut permettre à un client d'échantillonner sa propre bière ou son propre vin au cours du processus de fabrication, sous réserve des conditions suivantes :

a) l'échantillon est fourni avant l'embouteillage;

b) il est consommé dans la brasserie et vinerie libre-service;

c) il ne contient pas plus de 50 ml.

62.6 A UVin/UBrew licensee shall ensure that each carboy used for the manufacture of wine or beer at the UVin/UBrew establishment has attached to it a tag bearing the number of the invoice provided to the customer and, where applicable, the date on which enzymes or yeast were added to the ingredients.

62.7 A UVin/UBrew licensee shall destroy any unclaimed wine or beer after making reasonable attempts to contact the customer.

62.8 A UVin/UBrew licensee may, in accordance with section 62.2, manufacture wine or beer at the UVin/UBrew establishment for consumption at the licensee's residence.

62.9(1) No UVin/UBrew licensee shall provide to a person under 19 years of age services for the purpose of manufacturing wine or beer at the UVin/UBrew establishment.

62.9(2) If a person who appears to be under 19 years of age requests to use the services for the manufacture of wine or beer at a UVin/UBrew establishment, the UVin/UBrew licensee shall, before granting the request, demand that proof of age satisfactory to the UVin/UBrew licensee be produced by the person, and proof in accordance with section 131.2 of the Act shall be taken to be satisfactory proof of age.

62.9(3) A UVin/UBrew licensee may employ a person under 19 years of age if

(a) the employee is under the direct and continual supervision of the licensee or another employee who is 19 years of age or older, and

(b) the employee does not participate in the process of manufacturing wine or beer at the UVin/UBrew establishment.

62.91(1) A UVin/UBrew licensee may advertise

(a) the services and ingredients provided by the licensee and their prices, and

(b) the name, address and telephone number of the UVin/UBrew establishment.

62.6 Le titulaire d'une licence de brasserie et vinerie libre-service s'assure que chaque tourie utilisée pour la fabrication de bière ou de vin dans la brasserie et vinerie libre-service porte une étiquette qui indique le numéro de la facture fournie au client et, s'il y a lieu, la date à laquelle les enzymes ou la levure y ont été ajoutées.

62.7 Le titulaire d'une licence de brasserie et vinerie libre-service détruit la bière ou le vin non réclamé après avoir déployé des efforts raisonnables pour joindre le client.

62.8 Le titulaire d'une licence de brasserie et vinerie libre-service peut fabriquer de la bière ou du vin dans la brasserie et vinerie libre-service conformément à l'article 62.2 pour être consommé dans sa demeure.

62.9(1) Il est interdit au titulaire d'une licence de brasserie et vinerie libre-service de fournir à une personne de moins de dix-neuf ans des services relatifs à la fabrication de bière ou de vin dans la brasserie et vinerie libre-service.

62.9(2) Lorsqu'une personne qui semble avoir moins de dix-neuf ans demande d'utiliser les services relatifs à la fabrication de bière ou de vin dans la brasserie et vinerie libre-service, le titulaire d'une licence de brasserie et vinerie libre-service exige, avant d'accéder à la demande, qu'elle produise une preuve satisfaisante de son âge, et une preuve conforme à l'article 131.2 de la loi doit être considérée comme constituant une preuve d'âge satisfaisante.

62.9(3) Le titulaire d'une licence de brasserie et vinerie libre-service peut employer une personne de moins de dix-neuf ans, si sont réunies les deux conditions suivantes :

a) elle est sous sa supervision immédiate et continue ou sous celle d'un autre employé âgé d'au moins dix-neuf ans;

b) elle ne participe pas au processus de fabrication de bière ou de vin dans la brasserie et vinerie libre-service.

62.91(1) Le titulaire d'une licence de brasserie et vinerie libre-service peut dans une publicité annoncer ce qui suit :

a) les services et les ingrédients qu'il offre ainsi que leurs prix;

b) les nom, adresse et numéro de téléphone de la brasserie et vinerie libre-service;

62.91(2) No UVin/UBrew licensee shall in an advertisement

- (a) promote immoderate consumption of liquor,
- (b) indicate that wine or beer is available for sale or exchange at the UVin/UBrew establishment,
- (c) advertise the price of wine or beer on a per bottle basis, or
- (d) indicate that the wine or beer manufactured at the UVin/UBrew establishment may be consumed at any premises other than the customer's residence.

62.92 Subject to any by-laws enacted or permits issued under the *Municipalities Act* concerning the hours of operation of retail businesses, a UVin/UBrew establishment may be open from 7 a.m. to 11 p.m.

62.93 A UVin/UBrew licensee shall ensure that the premises in respect of which his or her licence has been issued

- (a) are clearly defined and kept separate from other premises that are used for different purposes, and
- (b) are kept separate from other premises for which another type of licence has been issued under the Act by way of a fixed floor-to-ceiling wall.

62.94(1) A UVin/UBrew licensee shall retain the following records for at least one year:

- (a) all records concerning the purchase of ingredients by the licensee; and
- (b) a copy of the invoices provided to customers.

62.94(2) A UVin/UBrew licensee who applies to the Minister for renewal of his or her licence shall file with the application an annual return setting out the quantity of wine and beer manufactured at the UVin/UBrew establishment during the previous licence year.

62.95 On suspension or cancellation of the UVin/UBrew licence, the UVin/UBrew licensee or former UVin/UBrew licensee, as the case may be,

62.91(2) Le titulaire d'une licence de brasserie et vinerie libre-service ne peut dans une publicité :

- a) soit promouvoir la consommation immodérée de boissons alcooliques;
- b) soit indiquer que de la bière ou du vin est offert en vente ou en échange dans la brasserie et vinerie libre-service;
- c) soit annoncer le coût à la bouteille de la bière ou du vin;
- d) soit annoncer que la bière ou le vin fabriqué dans la brasserie et vinerie libre-service peut être consommé ailleurs que dans la demeure du client.

62.92 Sous réserve d'un arrêté édicté ou d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les municipalités* concernant les heures d'ouverture d'un commerce de détail, la brasserie et vinerie libre-service peut être ouverte de 7 heures à 23 heures.

62.93 Le titulaire d'une licence de brasserie et vinerie libre-service s'assure que les lieux visés par la licence :

- a) sont clairement désignés et tenus séparés des autres lieux utilisés à des fins différentes;
- b) sont tenus séparés par un mur d'appui fixe des autres lieux pour lesquels un autre type de licence a été délivré en vertu de la loi.

62.94(1) Le titulaire d'une licence de brasserie et vinerie libre-service conserve pendant au moins un an les documents suivants :

- a) tous les registres faisant état de ses achats d'ingrédients;
- b) copie des factures remises aux clients.

62.94(2) Le titulaire d'une licence de brasserie et vinerie libre-service qui demande le renouvellement de sa licence au Ministre dépose avec sa demande un rapport annuel faisant état de la quantité de bière et de vin fabriquée dans la brasserie et vinerie libre-service au cours de l'année précédente de délivrance de la licence.

62.95 En cas de suspension ou d'annulation de la licence de brasserie et vinerie libre-service, son titulaire ou ancien titulaire, selon le cas :

(a) may allow the wine or beer to remain at the UVin/UBrew establishment until such time that the wine or beer is ready to be bottled, and

(b) shall not conduct any new business concerning the manufacture of wine or beer at the UVin/UBrew establishment.

4 The Regulation is amended by adding after section 63.3 the following:

63.4 In considering whether a licence should be cancelled or suspended under section 124.43 of the Act, the Minister may take into account the following factors:

(a) the licensee's history of compliance with section 33 of the *Gaming Control Act*; and

(b) if the licensee has been convicted of more than one offence under section 33 of the *Gaming Control Act*, the length of time between convictions.

5 Schedule A of the Regulation is amended

(a) by repealing

Violation or failure to comply with paragraph 142(1)(a), (b) or (c) of the Act or a provision of the Advertising of Liquor Regulation - Liquor Control Act	First Offence	\$200.00
	Second Offence	\$500.00

and substituting the following:

Violation or failure to comply with paragraph 142(1)(a), (b), (c) or (d) of the Act or a provision of the Advertising of Liquor Regulation - Liquor Control Act	First Offence	\$200.00
	Second Offence	\$500.00

a) peut permettre que de la bière et du vin demeurent dans la brasserie et vinerie libre-service jusqu'à ce qu'ils soient prêts pour l'embouteillage;

b) ne peut exercer quelque nouvelle activité commerciale concernant la fabrication de bière ou de vin dans la brasserie et vinerie libre-service.

4 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 63.3 :

63.4 Lorsqu'il décide d'annuler ou de suspendre une licence en vertu de l'article 124.43 de la loi, le Ministre peut prendre en considération les facteurs suivants :

a) les antécédents de conformité à l'article 33 de la *Loi sur la réglementation des jeux* du titulaire de la licence;

b) si le titulaire de la licence a été déclaré coupable de plus d'une infraction à l'article 33 de la *Loi sur la réglementation des jeux*, la période qui s'est écoulée entre les déclarations de culpabilité.

5 L'annexe A du Règlement est modifiée

a) par l'abrogation de

Contravention ou omission de se conformer à l'alinéa 142(1) a), b) ou c) de la loi ou à une disposition du Règlement sur la publicité des boissons alcooliques - Loi sur la réglementation des alcools	Première infraction	200,00 \$
	Seconde infraction	500,00 \$

et son remplacement par ce qui suit :

Contravention ou omission de se conformer à l'alinéa 142(1)a), b), c) ou d) de la loi ou à une disposition du Règlement sur la publicité des boissons alcooliques - Loi sur la réglementation des alcools	Première infraction	200,00 \$
	Seconde infraction	500,00 \$
	Infraction	500,00 \$

(b) by adding after

<i>Violation or failure to comply with paragraph 134(a) or (b) of the Act</i>	<i>First Offence</i>	<i>\$5,000.00</i>
	<i>Second Offence</i>	<i>\$25,000.00</i>

b) par l'adjonction après

<i>Contravention ou omission de se conformer à l'alinéa 134 a) ou b) de la loi</i>	<i>Première infraction</i>	<i>5 000,00 \$</i>
	<i>Seconde infraction</i>	<i>25 000,00 \$</i>

the following:

<i>Violation or failure to comply with subsection 62.4(3) of this Regulation</i>	<i>First Offence</i>	<i>\$200.00</i>
	<i>Second Offence</i>	<i>\$500.00</i>

<i>Violation or failure to comply with subsection 62.9(1) of this Regulation</i>	<i>First Offence</i>	<i>\$500.00</i>
	<i>Second Offence</i>	<i>\$1,000.00</i>

de ce qui suit :

<i>Contravention ou omission de se conformer au paragraphe 62.4(3) du présent règlement</i>	<i>Première infraction</i>	<i>200,00 \$</i>
	<i>Seconde infraction</i>	<i>500,00 \$</i>

<i>Contravention ou omission de se conformer au paragraphe 62.9(1) du présent règlement</i>	<i>Première infraction</i>	<i>500,00 \$</i>
	<i>Seconde infraction</i>	<i>1 000,00 \$</i>

6 *This Regulation comes into force on July 1, 2010.*

6 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-65**

under the

**LIQUOR CONTROL ACT
(O.C. 2010-223)**

Filed May 4, 2010

1 *Section 3 of New Brunswick Regulation 89-167 under the Liquor Control Act is amended by adding after paragraph (q.1) the following:*

(q.2) for a UVin/UBrew licence \$100.00

2 *This Regulation comes into force on July 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-65**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES ALCOOLS
(D.C. 2010-223)**

Déposé le 4 mai 2010

1 *L'article 3 du Règlement du Nouveau-Brunswick 89-167 pris en vertu de la Loi sur la réglementation des alcools est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa q.1) :*

q.2) pour une licence de brasserie et
vinerie libre-service 100,00 \$

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-66**

under the

**SAFER COMMUNITIES AND
NEIGHBOURHOODS ACT
(O.C. 2010-226)**

Filed May 4, 2010

Regulation Outline

Citation.	1
Definition of "Act".	2
Intoxicating substance.	3
Service on respondent, owner or occupant.	4
Service on lawful occupant.	5
Service on Director.	6
Interest.	7
Commencement.	8

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-66**

pris en vertu de la

**LOI VISANT À ACCROÎTRE LA SÉCURITÉ DES
COMMUNAUTÉS ET DES VOISINAGES
(D.C. 2010-226)**

Déposé le 4 mai 2010

Sommaire

Titre.	1
Définition de « Loi ».	2
Substance intoxicante.	3
Signification à l'intimé, au propriétaire ou à l'occupant.	4
Signification à l'occupant légitime.	5
Signification au directeur.	6
Intérêts.	7
Entrée en vigueur.	8

Under section 74 of the *Safer Communities and Neighbourhoods Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *General Regulation - Safer Communities and Neighbourhoods Act*.

Definition of "Act"

2 In this Regulation, "Act" means the *Safer Communities and Neighbourhoods Act*.

En vertu de l'article 74 de la *Loi visant à accroître la sécurité des communautés et des voisinages*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement général - Loi visant à accroître la sécurité des communautés et des voisinages*.

Définition de « Loi »

2 Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi visant à accroître la sécurité des communautés et des voisinages*.

Intoxicating substance

3 Any product or substance that is required under the *Hazardous Products Act* (Canada) to display on its container the instruction “Do not breathe fumes” is prescribed for the purposes of the definition “intoxicating substance” in section 1 of the Act.

Service on respondent, owner or occupant

4(1) A community safety order that is to be served on a respondent or a removal order or closure order that is to be served on an owner or occupant of a fortified building shall be sufficiently served

(a) if it is served in the manner in which personal service may be made under the Rules of Court, or

(b) if it is mailed by registered mail to the last known address of the respondent, owner or occupant of the fortified building.

4(2) An order sent by registered mail shall be deemed to have been received by the person to whom it was addressed 7 days after the day of mailing.

Service on lawful occupant

5(1) A community safety order that is to be served on a person who is lawfully occupying the property or has a right to occupy the property to which the community safety order relates shall be sufficiently served

(a) if it is served in the manner in which personal service may be made under the Rules of Court, or

(b) if it is left with a person who appears to be an adult and who appears to reside there with the person who is lawfully occupying the property or has a right to occupy the property.

5(2) If by reason of unreasonable expense, undue delay or risk of harm to a person attempting to serve a community safety order it is not practicable to serve the order in the manner set out in subsection (1), the order may be mailed by registered mail to the person who is lawfully occupying the property or has a right to occupy the property.

Substance intoxicante

3 Tout produit ou toute substance tenu en vertu de la *Loi sur les produits dangereux* (Canada) d’afficher sur son contenant les instructions « Ne pas respirer les émanations » est prescrit pour l’application de la définition de « substance intoxicante » à l’article 1 de la Loi.

Signification à l’intimé, au propriétaire ou à l’occupant

4(1) La suffisance soit d’une ordonnance de sécurité des communautés qui doit être signifiée à l’intimé, soit d’un ordre d’enlèvement ou d’un ordre de fermeture qui doit être signifié au propriétaire ou à l’occupant d’un bâtiment fortifié est assujettie à l’une ou l’autre des conditions suivantes :

a) le document est signifié selon les modalités que prévoient les Règles de procédure pour la signification personnelle;

b) le document est envoyé par courrier recommandé à sa dernière adresse connue.

4(2) L’ordonnance ou l’ordre expédié par courrier recommandé est réputé avoir été reçu par son destinataire le septième jour qui suit la date de la mise à la poste.

Signification à l’occupant légitime

5(1) La suffisance de l’ordonnance de sécurité des communautés qui doit être signifiée à une personne occupant légitimement la propriété que vise l’ordonnance de sécurité des communautés ou ayant le droit de l’occuper est assujettie à l’une ou l’autre des conditions suivantes :

a) elle est signifiée selon les modalités que prévoient les Règles de procédure pour la signification personnelle;

b) elle est laissée à une personne qui semble être un adulte et résider avec la personne occupant légitimement la propriété ou ayant le droit de l’occuper.

5(2) Si le mode de signification prévu au paragraphe (1) n’est pas pratique en raison des frais élevés, du retard injustifié qu’il entraîne ou des risques de préjudice qu’il présente pour la personne qui tente de la signifier, l’ordonnance peut être expédiée par courrier recommandé à la personne qui occupe légitimement la propriété ou qui a le droit de l’occuper.

5(3) A community safety order sent by registered mail shall be deemed to have been received by the person to whom it was addressed 7 days after the day of mailing.

Service on Director

6(1) A document that is to be served on or given to the Director shall be sufficiently served or given

- (a) if it is served in the manner in which personal service may be made under the Rules of Court, or
- (b) if it is mailed by registered mail to the Director.

6(2) A document sent by registered mail shall be deemed to have been received by the Director 7 days after the day of mailing.

Interest

7 For the purposes of sections 43 and 65 of the Act, an amount due to Her Majesty in right of the Province under the Act bears interest at the rate prescribed by the Rules of Court for interest on judgments.

Commencement

8 *This Regulation comes into force on May 7, 2010.*

5(3) L'ordonnance de sécurité des communautés qui est expédiée par courrier recommandé est réputée avoir été reçue par son destinataire le septième jour qui suit la date de la mise à la poste.

Signification au directeur

6(1) La suffisance du document qui doit être signifié ou donné au directeur est assujettie à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) il est signifié selon les modalités que prévoient les Règles de procédure pour la signification personnelle;
- b) il est envoyé au directeur par courrier recommandé.

6(2) Le document expédié par courrier recommandé est réputé avoir été reçu par le directeur le septième jour qui suit la date de la mise à la poste.

Intérêts

7 Pour l'application des articles 43 et 65 de la Loi, la créance de Sa Majesté du chef de la province que prévoit la Loi porte intérêt au taux que fixent les Règles de procédures pour les intérêts sur jugement.

Entrée en vigueur

8 *Le présent règlement entre en vigueur le 7 mai 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-67**

under the

**VICTIMS SERVICES ACT
(O.C. 2010-227)**

Filed May 4, 2010

1 *Section 5 of New Brunswick Regulation 96-81 under the Victims Services Act is amended*

(a) in paragraph (a) by striking out “\$4,000” and substituting “\$8,000”;

(b) in paragraph (c) by striking out “\$1,000” and substituting “\$2,000”;

(c) in paragraph (f) by striking out “\$200” and substituting “\$300”;

(d) in paragraph (g) by striking out “\$200” and substituting “\$300”;

(e) in paragraph (i) by striking out “\$200” and substituting “\$800”;

(f) in paragraph (j) by striking out “\$200” and substituting “\$300”;

(g) in paragraph (k) by striking out “\$200” and substituting “\$300”.

2 *Subsection 6(1) of the Regulation is amended by striking out “five thousand dollars” and substituting “ten thousand dollars”.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-67**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES SERVICES AUX VICTIMES
(D.C. 2010-227)**

Déposé le 4 mai 2010

1 *L'article 5 du Règlement du Nouveau-Brunswick 96-81 pris en vertu de la Loi sur les services aux victimes est modifié*

a) à l'alinéa a), par la suppression de « 4 000 \$ » et son remplacement par « 8 000 \$ »;

b) à l'alinéa c), par la suppression de « 1 000 \$ » et son remplacement par « 2 000 \$ »;

c) à l'alinéa f), par la suppression de « 200 \$ » et son remplacement par « 300 \$ »;

d) à l'alinéa g), par la suppression de « 200 \$ » et son remplacement par « 300 \$ »;

e) à l'alinéa i), par la suppression de « 200 \$ » et son remplacement par « 800 \$ »;

f) à l'alinéa j), par la suppression de « 200 \$ » et son remplacement par « 300 \$ »;

g) à l'alinéa k), par la suppression de « 200 \$ » et son remplacement par « 300 \$ ».

2 *Le paragraphe 6(1) du Règlement est modifié par la suppression de « cinq mille » et son remplacement par « dix mille ».*

3 *This Regulation comes into force on June 1, 2010.*

3 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juin 2010.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-68**

under the

**CIVIL SERVICE ACT
(O.C. 2010-231)**

Filed May 4, 2010

1 Paragraph 3(i) of New Brunswick Regulation 84-230 under the Civil Service Act is amended by adding “, New Brunswick Internal Services Agency” after “New Brunswick Museum”.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-68**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE
(D.C. 2010-231)**

Déposé le 4 mai 2010

1 L’alinéa 3i) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-230 pris en vertu de la Loi sur la Fonction publique est modifié par l’adjonction de « , l’Agence des services internes du Nouveau-Brunswick » après « le Musée du Nouveau-Brunswick ».

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-69**

under the

**CIVIL SERVICE ACT
(O.C. 2010-232)**

Filed May 4, 2010

1 Subsection 4(1) of New Brunswick Regulation 93-137 under the Civil Service Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(i.1) New Brunswick Internal Services Agency;

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-69**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE
(D.C. 2010-232)**

Déposé le 4 mai 2010

1 Le paragraphe 4(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 93-137 pris en vertu de la Loi sur la Fonction publique est modifié par l'adjonction après l'alinéa i) de ce qui suit :

i.1) Agence des services internes du Nouveau-Brunswick;



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-70**

under the

**PUBLIC PURCHASING ACT
(O.C. 2010-233)**

Filed May 4, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 94-157 under the Public Purchasing Act is amended by adding the following in alphabetical order:*

New Brunswick Internal Services Agency

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-70**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES ACHATS PUBLICS
(D.C. 2010-233)**

Déposé le 4 mai 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-157 pris en vertu de la Loi sur les achats publics, est modifiée par l'adjonction dans l'ordre alphabétique de ce qui suit :*

Agence des services internes du Nouveau-Brunswick



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-71**

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-71**

under the

pris en vertu de la

**PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT
(O.C. 2010-234)**

**LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DANS LES
SERVICES PUBLICS
(D.C. 2010-234)**

Filed May 4, 2010

Déposé le 4 mai 2010

1 *Schedule B of New Brunswick Regulation 84-105 under the Public Service Superannuation Act is amended by adding the following in alphabetical order:*

1 *L'annexe B du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-105 pris en vertu de la Loi sur la pension de retraite dans les services publics est modifiée par l'adjonction après « Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick » de ce qui suit :*

New Brunswick Shared Services Agency

Agence des services internes du Nouveau-Brunswick

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-72**

under the

**CORRECTIONS ACT
(O.C. 2010-255)**

Filed May 17, 2010

1 Section 2 of New Brunswick Regulation 84-257 under the Corrections Act is amended

- (a) by repealing the definition “designated authority”;*
- (b) in the English version in the definition “officer” by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;*
- (c) by adding the following definition in alphabetical order:*

“serious offence” means a serious offence as defined in subsection 467.1(1) of the *Criminal Code* (Canada).

2 Section 25 of the Regulation is amended

- (a) in subsection (2) by striking out “An inmate” and substituting “Subject to subsection (4), an inmate”;*
- (b) in subsection (3) by striking out “An inmate” and substituting “Subject to subsection (4), an inmate”;*
- (c) by adding after subsection (3) the following:*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-72**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES SERVICES CORRECTIONNELS
(D.C. 2010-255)**

Déposé le 17 mai 2010

1 L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-257 pris en vertu de la Loi sur les services correctionnels est modifié

- a) par l'abrogation de la définition « autorité désignée »;*
- b) dans la version anglaise de la définition “officer”, par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;*
- c) par l'adjonction de la définition qui suit selon son ordre alphabétique :*

« infraction grave » désigne une infraction grave selon la définition que donne de ce terme le paragraphe 467.1(1) du *Code criminel* (Canada);

2 L'article 25 du Règlement est modifié

- a) au paragraphe (2), par la suppression de « Un détenu » et son remplacement par « Sous réserve du paragraphe (4), le détenu »;*
- b) au paragraphe (3), par la suppression de « Un détenu » et son remplacement par « Sous réserve du paragraphe (4), le détenu »;*
- c) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

25(4) An inmate is eligible for a temporary absence under subsection (1) before serving the portion of his or her sentence referred to in subsection (2) or (3) if

- (a) the superintendent
 - (i) declares an emergency under section 3,
 - (ii) determines that granting a temporary absence is necessary to ensure the safety and security of the correctional institution and the employees and inmates of the correctional institution, and
 - (iii) is satisfied that the inmate will not present an undue risk to society during the temporary absence, and
- (b) the inmate is not serving a sentence for a serious offence.

3 Section 26 of the Regulation is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

26(1) The superintendent of a correctional institution is designated as the person who may grant, refuse to grant or otherwise deal with temporary absences for inmates at that correctional institution.

(b) in subsection (2)

(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

26(2) A superintendent may

(ii) by repealing paragraph b) of the French version and substituting the following:

b) assortir une absence temporaire de conditions ou les modifier ou les supprimer.

(c) in subsection (3)

(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

26(3) A superintendent

25(4) Tout détenu est admissible à une autorisation d'absence temporaire en vertu du paragraphe (1) avant de purger la partie de la peine visée au paragraphe (2) ou (3), si sont réunies les conditions suivantes :

- a) le directeur :
 - (i) déclare l'état d'urgence en vertu de l'article 3,
 - (ii) décide que l'autorisation d'absence temporaire est nécessaire pour assurer la sûreté et la sécurité de l'établissement de correction ainsi que des employés et des détenus qui s'y trouvent,
 - (iii) constate que le détenu ne constituera pas un risque inacceptable pour la société pendant l'absence temporaire;
- b) le détenu ne purge pas une peine à la suite de la perpétration d'une infraction grave.

3 L'article 26 du Règlement est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

26(1) Le directeur d'un établissement de correction est désigné comme la personne pouvant accorder, refuser d'accorder ou s'occuper autrement des absences temporaires des détenus dans un établissement de correction.

b) au paragraphe (2)

(i) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

26(2) Le directeur peut :

(ii) par l'abrogation de l'alinéa b) de la version française et son remplacement par ce qui suit :

b) assortir une absence temporaire de conditions ou les modifier ou les supprimer.

c) au paragraphe (3)

(i) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

26(3) Le directeur :

(ii) *in paragraph a) of the French version by striking out “n’est pas tenue” and substituting “n’est pas tenu”;*

(iii) *in paragraph b) of the French version by striking out “n’est pas tenue” and substituting “n’est pas tenu”.*

4 *Section 28 of the Regulation is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

28 *If, on reasonable grounds, a superintendent is of the opinion that an inmate is not complying with the conditions of a temporary absence, the superintendent may*

5 *Section 30 of the Regulation is amended by striking out “designated authority” and substituting “superintendent”.*

6 *Form 1 of the Regulation is amended*

(a) *by striking out “Designated Authority” and substituting “Superintendent”;*

(b) *by striking out “designated authority” wherever it appears and substituting “superintendent”.*

7 *Form 2 of the Regulation is amended*

(a) *in the French version by striking out “DESIGNATED AUTHORITY”;*

(b) *by striking out “designated Authority” and substituting “superintendent”;*

(c) *by striking out “DESIGNATED AUTHORITY” and substituting “SUPERINTENDENT”.*

(ii) *à l’alinéa a) de la version française, par la suppression de « n’est pas tenue » et son remplacement par « n’est pas tenu »,*

(iii) *à l’alinéa b) de la version française, par la suppression de « n’est pas tenue » et son remplacement par « n’est pas tenu ».*

4 *L’article 28 du Règlement est modifié par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

28 *Si, fondé sur des motifs raisonnables, il est d’avis que le détenu ne respecte pas les conditions d’une absence temporaire, le directeur peut :*

5 *L’article 30 du Règlement est modifié par la suppression de « une autorité désignée » et son remplacement par « le directeur ».*

6 *La formule 1 du Règlement est modifiée*

a) *par la suppression de « Autorité désignée » et son remplacement par « Directeur »;*

b) *par la suppression de « autorité désignée » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « directeur ».*

7 *La formule 2 du Règlement est modifiée*

a) *dans la version française, par la suppression de « DESIGNATED AUTHORITY »;*

b) *par la suppression de « de l’autorité désignée » et son remplacement par « du directeur »;*

c) *par la suppression de « AUTORITÉ DÉSIGNÉE » et son remplacement par « DIRECTEUR ».*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-73**

under the

**PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT
(O.C. 2010-266)**

Filed May 17, 2010

1 *Schedule B of the English version of New Brunswick Regulation 84-105 under the Public Service Superannuation Act is amended*

(a) by striking out

New Brunswick Shared Services Agency

(b) by adding the following in alphabetical order:

New Brunswick Internal Services Agency

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-73**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DANS LES
SERVICES PUBLICS
(D.C. 2010-266)**

Déposé le 17 mai 2010

1 *L'annexe B de la version anglaise du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-105 pris en vertu de la Loi sur la pension de retraite dans les services publics est modifiée*

a) par la suppression de

New Brunswick Shared Services Agency

b) par l'adjonction de ce qui suit dans l'ordre alphabétique

New Brunswick Internal Services Agency



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-74**

under the

**SOCIETY FOR THE PREVENTION OF CRUELTY
TO ANIMALS ACT
(O.C 2010-299)**

Filed May 31, 2010

Regulation Outline

Citation.	1
Definitions.	2
Act — Loi	
animal shelter — abri pour les animaux	
kennel — chenil	
pet establishment — établissement hébergeant des animaux familiers	
pet retail store — animalerie	
Exemptions.	3
Classes of licences.	4
Application for a licence.	5
Inspections.	6
Fees.	7
Duration of a licence.	8
Licence not transferable.	9
Terms and conditions of a licence.	10
Notice of refusal.	11
Suspension or cancellation of a licence.	12
Registry	13
Alterations or extensions to pet establishment premises.	14
Advertisements	15
Posting a licence.	16
Registration of animals	17
Information regarding animals.	18
The <i>Municipalities Act</i> does not apply.	19
Standards and codes of practice.	20

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-74**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ PROTECTRICE DES
ANIMAUX
(D.C. 2010-299)**

Déposé le 31 mai 2010

Sommaire

Titre.	1
Définitions.	2
abri pour les animaux — animal shelter	
animalerie — pet retail store	
chenil — kennel	
établissement hébergeant des animaux familiaux — pet establishment	
Loi — Act	
Exemptions.	3
Classes de licences.	4
Demande de licence.	5
Inspections.	6
Droits à verser.	7
Durée de validité	8
Inaccessibilité.	9
Modalités et conditions.	10
Avis de refus.	11
Suspension ou annulation.	12
Registre.	13
Modification ou agrandissement des locaux.	14
Annonces publicitaires.	15
Affichage.	16
Registre des animaux familiaux.	17
Description de l'animal familial.	18
Non-applicabilité de la <i>Loi sur les municipalités</i>	19
Normes et codes de pratiques.	20

Transitional provisions. . . . .	.21
Commencement. . . . .	.22

SCHEDULE A

Dispositions transitoires. . . . .	.21
Entrée en vigueur. . . . .	.22

ANNEXE A

Under section 32 of the *Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Pet Establishment Regulation - Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*.

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

“Act” means the *Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*. (*Loi*)

“animal shelter” means a premises that provides stray, abandoned or abused animals a sanctuary or where permanent or temporary adoptive homes are sought for animals. (*abri pour les animaux*)

“kennel” means a premises where dogs are bred or boarded for consideration. (*chenil*)

“pet establishment” means an animal shelter, a pet retail store and a kennel. (*établissement hébergeant des animaux familiers*)

“pet retail store” means a premises where dogs, cats, rodents, reptiles, amphibians, pet fish, pet and exotic birds, or other exotic animals are kept for sale. (*animalerie*)

Exemptions

3 The following premises are exempt from the application of this Regulation:

- (a) grooming establishments;
- (b) training operations;

En vertu de l’article 32 de la *Loi sur la Société protectrice des animaux*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement sur les établissements hébergeant des animaux familiers - Loi sur la Société protectrice des animaux*.

Définitions

2 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« abri pour les animaux » Lieu destiné à offrir un sanctuaire pour des animaux familiers errants, abandonnés ou maltraités ou destiné à leur trouver un foyer d’adoption permanent ou temporaire. (*animal shelter*)

« animalerie » Lieu destiné à la vente de chiens, chats, rongeurs, reptiles, amphibiens, poissons d’ornement, oiseaux de compagnie ou exotiques ou autres animaux familiers exotiques. (*pet retail store*)

« chenil » Lieu destiné à l’élevage ou à la pension de chiens en échange d’une contrepartie. (*kennel*)

« établissement hébergeant des animaux familiers » S’entend d’un abri pour les animaux, d’une animalerie et d’un chenil. (*pet establishment*)

« Loi » La Loi sur la Société protectrice des animaux. (*Act*)

Exemptions

3 Sont exemptées de l’application du présent règlement les établissements suivants :

- a) un établissement de toilettage;
- b) un établissement de dressage;

- (c) veterinarian clinics that board animals for clinical purposes only;
- (d) research and educational facilities;
- (e) premises that board or sell livestock;
- (f) a stable that boards horses or a riding stable;
- (g) a zoo or a circus; and
- (h) any other premises as the society may determine.

Classes of licences

4 The following are classes of pet establishment licences:

- (a) an animal shelter licence;
- (b) a pet retail store licence; and
- (c) a kennel licence.

Application for a licence

5(1) An application for a pet establishment licence or for the renewal of a pet establishment licence shall be made to the society on a form provided by the society.

5(2) An application or a renewal shall

- (a) include proof of compliance with zoning by-laws or zoning regulations made under the *Community Planning Act*, if a new premises is chosen,
- (b) include the name and address of the veterinarian who will provide his or her services to the pet establishment, and
- (c) be accompanied by the applicable fees.

Inspections

6(1) Before a pet establishment licence is issued, an animal protection officer shall enter and inspect the premises where the pet establishment will be located.

6(2) Before the renewal of a pet establishment licence is issued, an animal protection officer may enter and inspect the premises where the pet establishment is located.

- c) une clinique vétérinaire qui héberge des animaux familiers à seule fin clinique;
- d) une installation de recherche et d'enseignement;
- e) un établissement hébergeant ou offrant en vente des animaux d'élevage;
- f) une écurie ou une écurie de randonnée;
- g) un zoo ou un cirque;
- h) tout autre établissement que détermine la Société.

Classes de licences

4 Les classes de licences d'établissement hébergeant des animaux familiers sont les suivantes :

- a) licence d'abri pour les animaux;
- b) licence d'animalerie;
- c) licence de chenil.

Demande de licence

5(1) La demande de licence d'établissement hébergeant des animaux familiers ou de son renouvellement est présentée à la Société au moyen de la formule qu'elle fournit.

5(2) La demande de licence ou de son renouvellement est accompagnée :

- a) de la preuve de conformité à un arrêté de zonage ou un règlement de zonage pris en vertu de la *Loi sur l'urbanisme*, s'il s'agit d'un nouveau lieu;
- b) des nom et adresse du vétérinaire qui se propose de fournir des services à l'établissement;
- c) des droits applicables.

Inspections

6(1) Avant que soit délivrée une licence d'établissement hébergeant des animaux familiers, l'agent de la protection des animaux entre dans le lieu destiné à l'hébergement des animaux familiers et l'inspecte.

6(2) Avant que soit renouvelée une licence d'établissement hébergeant des animaux familiers, l'agent de la pro-

6(3) After the inspection referred to in subsection (1) or (2), the animal protection officer shall deliver a copy of the inspection report to the applicant.

Fees

7 The annual fee for a pet establishment licence is:

- (a) \$100 for an animal shelter;
- (b) \$250 for a pet retail store; and
- (c) \$250 for a kennel licence.

Duration of a licence

8 A pet establishment licence is valid for one year.

Licence not transferable

9 A pet establishment licence is not transferable.

Terms and conditions of a licence

10 A pet establishment licence is subject to the terms and conditions indicated on it.

Notice of refusal

11 If the society refuses to issue or renew a pet establishment licence, the society shall notify the applicant in writing of the reasons for the refusal.

Suspension or cancellation of a licence

12 The society may suspend or cancel the pet establishment licence of a licence holder by notifying the licence holder in writing of the reasons for the suspension or cancellation, if the licence holder

- (a) has misstated information on his or her application;
- (b) has violated or failed to comply with any provision of the Act, or the regulations or a term or condition of his or her licence; or

tection des animaux peut entrer dans le lieu destiné à l'hébergement des animaux familiaux et l'inspecter.

6(3) L'agent de la protection des animaux remet au demandeur copie du rapport préparé à la suite de l'inspection visée au paragraphe (1) ou (2).

Droits à verser

7 Les droits annuels applicables à une licence d'établissement hébergeant des animaux familiaux s'évaluent :

- a) à 100 \$ pour une licence d'abri pour les animaux;
- b) à 250 \$ pour une licence d'animalerie;
- c) à 250 \$ pour une licence de chenil.

Durée de validité

8 La licence d'établissement hébergeant des animaux familiaux est valide pour un an.

Incessibilité

9 La licence d'établissement hébergeant des animaux familiaux est incessible.

Modalités et conditions

10 La licence d'établissement hébergeant des animaux familiaux est assujettie aux modalités et aux conditions y énoncées.

Avis de refus

11 Si elle refuse de délivrer ou de renouveler la licence d'établissement hébergeant des animaux familiaux demandée, la Société en avise l'auteur de la demande par écrit et motive sa décision.

Suspension ou annulation

12 La Société peut suspendre ou annuler la licence d'établissement hébergeant des animaux familiaux en avisant son titulaire par écrit et motive sa décision dans l'un des cas suivants :

- a) il a fait une déclaration erronée dans sa demande;
- b) il a contrevenu ou a omis de se conformer soit à la Loi ou à ses règlements d'application soit à une modalité ou à une condition énoncée dans sa licence;

(c) has been found guilty of an offence under an Act of the Province or the *Criminal Code* (Canada) related to the treatment of animals.

Registry

13 The society shall maintain a registry of all licensed pet establishments.

Alterations or extensions to pet establishment premises

14 A pet establishment licence is subject to the condition that the licensee shall not alter or extend the premises in respect of which the licence was issued without first obtaining the approval of the society.

Advertisements

15 All advertisements for pet establishments must include the name and the licence number of the pet establishment.

Posting a licence

16 A pet establishment licence must be posted in a prominent location on the premises of a pet establishment.

Registration of animals

17(1) A holder of a pet retail store licence or a kennel licence shall keep an animal registry on the premises of the pet establishment.

17(2) The following information, if applicable, shall be included in the animal registry:

(a) for all acquisitions, whether by sale, lease, loan, trade, adoption or gift,

- (i) the date of the acquisition,
- (ii) the name and address of the person, agency or organization from whom the animal was acquired,
- (iii) the name of the first owner of the animal if different from the name of the person from whom the animal was acquired,
- (iv) the description of the animal, including the following:

c) il a été reconnu coupable d'une infraction à une loi de la province ou au *Code criminel* (Canada) liée au traitement des animaux.

Registre

13 La Société tient un registre de tous les établissements hébergeant des animaux familiers pour lesquels une licence a été délivrée.

Modification ou agrandissement des locaux

14 La licence d'établissement hébergeant des animaux familiers est assortie de la condition portant que son titulaire ne peut modifier ou agrandir les locaux relativement auxquels sa licence a été délivrée sans en avoir obtenu au préalable l'autorisation de la Société.

Annonces publicitaires

15 Les annonces publicitaires d'un établissement hébergeant des animaux familiers doivent comprendre son nom et le numéro de sa licence.

Affichage

16 La licence d'établissement hébergeant des animaux familiers doit être affichée dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement.

Registre des animaux familiers

17(1) Le titulaire d'une licence d'animalerie ou de chenil conserve un registre des animaux familiers dans les locaux de l'établissement.

17(2) Si il y a lieu, les renseignements ci-dessous sont consignés au registre :

a) l'acquisition par voie d'achat, de location, de prêt, d'échange, d'adoption ou de don :

- (i) la date d'acquisition,
- (ii) les nom et adresse de la personne, de l'agence ou de l'organisme de qui l'animal familier a été acquis,
- (iii) le nom du premier propriétaire de l'animal familier, s'il est différent de celui de qui l'animal familier a été acquis,
- (iv) la description de l'animal familier, y compris :

- | | |
|--|---|
| (A) the date of birth of the animal; | (A) sa date de naissance, |
| (B) the breed or combination of breeds of the animal; | (B) sa race ou son croisement, |
| (C) any identification tag on the animal; | (C) son étiquette d'identification, |
| (D) any tattoo on the animal; | (D) son tatouage, |
| (E) any microchip or other identifying object on the animal; | (E) sa micropuce ou autre identificateur, |
| (F) the reproductive status of the animal; and | (F) son état reproducteur, |
| (G) the vaccination history of the animal; | (G) ses antécédents de vaccination; |
-
- | | |
|---|--|
| (b) the birth of an animal, including the description of the animal as set out in subparagraph (a)(iv); | b) la naissance d'un animal familier, y compris sa description telle qu'énoncée au sous-alinéa a)(iv); |
| (c) the date of death of an animal; | c) la date de décès d'un animal familier; |
| (d) the departure of an animal, including | d) le départ d'un animal familier, y compris : |
| (i) the date of the departure, and | (i) la date du départ, |
| (ii) the name and address of the person, agency or organization who acquires the animal. | (ii) les nom et adresse de la personne, de l'agence ou de l'organisme qui acquiert l'animal familier. |

17(3) The information in the animal registry shall be kept on the pet retail store or kennel premises for a minimum of 3 years.

17(3) Les renseignements consignés au registre sont conservés dans les locaux de l'animalerie ou du chenil pendant trois ans au moins.

Information regarding animals

18 A pet establishment licence holder shall provide a person who acquires an animal with the animal's description as set out in subparagraph 17(2)(a)(iv).

Description de l'animal familier

18 Le titulaire d'une licence d'établissement hébergeant des animaux familiers fournit à la personne qui acquiert l'animal familier sa description telle qu'elle est énoncée au sous-alinéa 17(2)a)(iv).

The *Municipalities Act* does not apply

19 The registration and licence fee referred to in the *Provincial Dog Regulation - Municipalities Act* or a licence fee made pursuant to a by-law under section 96 of the *Municipalities Act* do not apply to a dog in a pet establishment until the dog is sold or otherwise leaves the pet establishment.

Non-applicabilité de la *Loi sur les municipalités*

19 L'immatriculation et le droit de permis prévus au *Règlement provincial sur les chiens - Loi sur les municipalités* ou le droit de permis fixé en vertu d'un arrêté pris conformément à l'article 96 de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas à un chien dans un établissement hébergeant des animaux familiers jusqu'à ce qu'il soit vendu ou quitte pour toute autre raison l'établissement.

Standards and codes of practice

20(1) A kennel licence holder shall comply with the standards in *A Code of Practice for Canadian Kennel Op-*

Normes et codes de pratiques

20(1) Le titulaire d'une licence de chenil se conforme aux normes du *Code de pratiques recommandées aux che-*

erations published in 2007 by the Canadian Veterinary Medical Association.

20(2) An animal shelter licence holder or a pet retail store licence holder shall comply with the standards established in Schedule A.

Transitional provisions

21(1) *On or after December 1, 2010, no person shall operate a pet establishment without first being issued a licence under this Regulation.*

21(2) *Despite subsection (1), a licence issued pursuant to a by-law under section 96 of the Municipalities Act shall remain in force until the licence expires or until June 1, 2011, whichever occurs first.*

21(3) *Despite subsection (1), a kennel licence issued pursuant to the Provincial Dog Regulation - Municipalities Act shall remain in force until the licence expires or until June 1, 2011, whichever occurs first.*

21(4) *On or after the commencement of this Regulation, the society may issue a temporary licence which shall be subject to the terms and conditions indicated on the licence. The licence fee shall be prorated according to the duration of the licence.*

Commencement

22 *This Regulation comes into force on June 1, 2010.*

nils du Canada publié en 2007 par l'Association canadienne des médecins vétérinaires.

20(2) Le titulaire d'une licence d'abri pour les animaux ou d'animalerie se conforme aux normes établies à l'annexe A.

Dispositions transitoires

21(1) *À partir du 1^{er} décembre 2010, il est interdit d'exploiter un établissement hébergeant des animaux familiers sans être titulaire d'une licence délivrée en application du présent règlement.*

21(2) *Malgré le paragraphe (1), la licence délivrée conformément à un arrêté pris en vertu de l'article 96 de la Loi sur les municipalités demeure en vigueur jusqu'à sa date d'expiration ou jusqu'au 1^{er} juin 2011, selon celle de ces dates qui survient la première.*

21(3) *Malgré le paragraphe (1), le permis de chenil délivré conformément au Règlement provincial sur les chiens - Loi sur les municipalités demeure en vigueur jusqu'à sa date d'expiration ou jusqu'au 1^{er} juin 2011, selon celle de ces dates qui survient la première.*

21(4) *Dès l'entrée en vigueur du présent règlement, la Société peut délivrer une licence temporaire assujettie aux modalités et aux conditions y énoncées. Les droits de licence sont établis au prorata suivant la durée de la licence.*

Entrée en vigueur

22 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juin 2010.*

SCHEDULE A**STANDARDS FOR ANIMAL SHELTERS AND PET
RETAIL STORES****PART 1****CARE****Feeding and watering**

1 The food provided to the animals shall be free from contamination and the water provided shall be potable.

2 Animals shall be fed at least once every 24 hours.

3 The feeding and watering of animals shall comply with the following standards:

(a) for dogs, *A Code of Practice for Canadian Kennel Operations* published in 2007 by the Canadian Veterinary Medical Association;

(b) for cats, *A Code of Practice for Canadian Cattery Operations* published in 2009 by the Canadian Veterinary Medical Association;

(c) for reptiles, *Certified Reptile Specialist Program - Module VI: Feeding and Diet Requirements* published in 2010 by the Pet Industry Joint Advisory Council of Canada;

(d) for amphibians, *Code of Practice for the Care of Amphibians in New Brunswick Pet Establishments* published in 2010 by The New Brunswick Society for the Prevention of Cruelty to Animals; and

(e) for small animals, *Care of Small Animals and Birds in New Brunswick Pet Establishments - Food and Water* published in 2010 by The New Brunswick Society for the Prevention of Cruelty to Animals.

4 If there is a conflict, between sections 2 and 3 of this Schedule, the feeding of animals shall occur as often as indicated in the standards as set out in section 3 of this Schedule.

5 Food and water receptacles shall be sanitized at least once a day.

6 Disposable food receptacles shall be disposed of after use.

ANNEXE A**NORMES POUR LES ABRIS POUR ANIMAUX ET
LES ANIMALERIES****PARTIE 1****SOINS****Nourrissage et abreuvement**

1 Les aliments fournis à l'animal familier sont libres de contamination et l'eau fournie est potable.

2 L'animal familier est nourri au moins une fois à toutes les vingt-quatre heures.

3 Le nourrissage et l'abreuvement de l'animal familier respectent les normes applicables ci-dessous :

a) pour les chiens : *Code de pratiques recommandées aux chenils du Canada* publié en 2007 par l'Association canadienne des médecins vétérinaires;

b) pour les chats : *Code de pratiques recommandées aux chatteries du Canada* publié en 2009 par l'Association canadienne des médecins vétérinaires;

c) pour les reptiles : *Programme de spécialisation en études sur les reptiles - Module VI : Exigences alimentaires et nutrition* publié en 2010 par le Conseil consultatif mixte de l'industrie des animaux de compagnie;

d) pour les amphibiens : *Code de pratiques pour le soin des amphibiens dans les établissements hébergeant des animaux familiers au Nouveau-Brunswick* publié en 2010 par la Société protectrice des animaux du Nouveau-Brunswick;

e) pour les petits animaux : *Soins des petits animaux et des oiseaux dans les établissements hébergeant des animaux familiers au Nouveau-Brunswick - Aliments et eau* publié en 2010 par la Société protectrice des animaux du Nouveau-Brunswick.

4 En cas d'incompatibilité entre les articles 2 et 3 de la présente annexe, le nourrissage se fait à la fréquence établie dans les normes visées à l'article 3 de la présente annexe.

5 Les récipients de nourriture et d'eau sont désinfectés au moins une fois par jour.

6 Les récipients de nourriture jetables sont éliminés après usage.

7 Sipper tubes shall be cleaned of any visible build-up of dirt, debris and algae.

8 Water shall be provided in non-tippable receptacles.

Grooming

9 Cats and dogs shall be groomed.

10 The toenails and beaks of animals shall be trimmed.

Handling

11 Animals shall be handled so as not to cause the animal physical injury or harm.

12 Amphibians shall be handled with gloves or with wet hands.

13 Prior to being available for sale, animals shall be weaned and independent.

Ill or injured animals

14 Animals shall be examined each day by an operator or by an employee to determine whether

- (a) the animal is eating,
- (b) the animal is drinking,
- (c) the animal is defecating and urinating,
- (d) the animal is exhibiting signs of distress, illness or injury including:
 - (i) any abnormal condition or behaviour for animals's species, age or sex;
 - (ii) listlessness;
 - (iii) weight loss;
 - (iv) eye or nasal discharge;
 - (v) conjunctivitis;
 - (vi) laboured breathing;
 - (vii) elevated respiration rate;
 - (viii) cough;

7 Le tube à boire est nettoyé de sorte à enlever l'accumulation visible de poussière, de débris et d'algues.

8 L'eau est fournie dans des récipients non basculants.

Toilettage

9 Le toilettage est fourni aux chats et aux chiens.

10 Les ongles et les becs des animaux familiers sont taillés.

Manutention

11 L'animal familier est manipulé de manière à lui éviter des blessures ou de la souffrance.

12 L'amphibien est manipulé avec des gants ou les mains mouillées.

13 L'animal familier est sevré et indépendant avant d'être mis en vente.

Animal malade ou blessé

14 L'animal familier est examiné par l'exploitant ou par un employé chaque jour afin de déterminer :

- a) s'il mange;
- b) s'il boit;
- c) s'il expulse des matières fécales et urine;
- d) s'il montre des symptômes de détresse, de maladie ou de blessure, y compris :
 - (i) état ou comportement anormal pour son espèce, âge ou sexe,
 - (ii) apathie,
 - (iii) perte de poids,
 - (iv) écoulement nasal ou oculaire,
 - (v) conjonctivite,
 - (vi) respiration laborieuse,
 - (vii) fréquence respiratoire élevée,
 - (viii) toux,

- (ix) prostration;
- (x) skin lesions;
- (xi) any abnormal hair or feather loss; and
- (xii) any evidence of fleas, ticks or other parasites.

15 The operator or the employee who examines the animals shall keep a record of the results of his or her observations.

16 In a pet retail store, ill or injured animals shall be removed from the sales floor and kept in another location.

Veterinary care

17 Veterinary care shall be provided as needed and without delay.

18 Animals with contagious disease shall be treated and isolated in a separate primary enclosure away from healthy animals.

19 If an animal suffers from a congenital or hereditary condition, disease, is in pain or is incurably ill and, in the professional opinion of a veterinarian, requires euthanasia, the animal shall be euthanized without delay, in a humane manner in accordance with the standards for destruction of animals specified in Schedule B of the *General Regulation - Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act*.

PART 2 PREMISES

Ventilation

20 Animal shelters and pet retail stores shall be ventilated by natural or mechanical means, such as by windows, vents, fans or air conditioners, to remove odours and prevent moisture condensation.

Ambient temperature

21 The ambient temperature of an animal shelter or pet retail store shall

- (a) be regulated by a heating or cooling system to protect the animals from extreme temperatures, and

- (ix) prostration,
- (x) lésions cutanées,
- (xi) perte anormale de poils ou de plumes,
- (xii) présence de puces, de tiques ou d'autres parasites.

15 L'exploitant ou l'employé qui examine l'animal familier tient un dossier des résultats de ses observations.

16 S'agissant d'une animalerie, l'animal familier malade ou blessé est retiré du secteur de vente et gardé dans un autre endroit.

Soins vétérinaires

17 Les soins vétérinaires sont fournis au besoin et sans délai.

18 L'animal familier qui souffre d'une maladie contagieuse est traité et isolé dans un enclos primaire séparément des animaux familiaux en santé.

19 S'il souffre d'un trouble congénital ou héréditaire, ou est malade, ressent des douleurs ou est atteint d'une maladie incurable et qu'il doit, de l'avis du vétérinaire, être euthanasié, l'animal familier est euthanasié sans délai, sans cruauté, selon les normes pour la destruction des animaux énoncées à l'annexe B du *Règlement général - Loi sur la Société protectrice des animaux*.

PARTIE 2 LOCAUX

Aération

20 L'aération d'un abri pour animaux ou d'une animalerie se fait naturellement ou mécaniquement, comportant notamment des fenêtres, des événements, des ventilateurs ou des climatiseurs de sorte à chasser les odeurs et à prévenir la condensation de l'humidité.

Température ambiante

21 La température ambiante dans un abri pour animaux ou d'une animalerie :

- a) est réglée par un système de chauffage ou de refroidissement afin de bien protéger l'animal familier contre les températures extrêmes;

(b) be monitored by means of a thermometer.

Lighting

22 The lighting in an animal shelter or pet retail store

(a) shall be sufficient to permit inspection and cleaning,

(b) shall be sufficient to allow for the proper stimulation and normal behaviour of the animal, and

(c) shall not pose a health hazard to the animal.

Sanitation

23 An animal shelter or a pet retail store, including all primary enclosures other than aquariums and terrariums, shall be cleaned each day to ensure that

(a) all pest rodents, insects, pathogens and parasites are removed or killed,

(b) all toys, feeding and watering receptacles are sanitized, and

(c) all excess water and waste materials are disposed of.

24 Animal waste shall be disposed of without delay.

25 Deceased animals shall be contained and disposed of.

PART 3

PRIMARY ENCLOSURES

General

26 Animals shall be housed in primary enclosures.

27 Animals shall be housed so that contact with the public is restricted to supervised contact with an operator or an employee.

28 Primary enclosures shall

(a) permit the animal to be confined,

(b) est régulée à l'aide d'un thermomètre.

Éclairage

22 L'éclairage d'un abri pour animaux ou d'une animalerie :

(a) est suffisant pour en permettre l'inspection et le nettoyage;

(b) est suffisant pour assurer à l'animal familier une stimulation saine et un comportement normal;

(c) ne pose pas de risque pour la santé de l'animal familier.

Hygiène

23 Le nettoyage d'un abri pour animaux ou d'une animalerie, y compris les enclos primaires à l'exclusion des aquariums et des terrariums, est effectué chaque jour afin :

(a) d'enlever et de détruire les rongeurs nuisibles, les insectes, les agents pathogènes et les parasites;

(b) de désinfecter les jouets, les récipients de nourriture et d'eau;

(c) d'éliminer l'excès d'eau et les déchets.

24 Les déchets d'origine animale sont éliminés sans délai.

25 Les carcasses d'animaux sont contenues et éliminées.

PARTIE 3

ENCLOS PRIMAIRE

Généralité

26 L'animal familier est enfermé dans un enclos primaire.

27 L'animal familier est enfermé de manière à ce que le contact avec le public soit fait sous la surveillance d'un exploitant ou d'un employé.

28 L'enclos primaire permet à l'animal familier :

(a) d'être confiné;

(b) permit the animal to remain dry, if applicable and clean,

(c) permit the animal to turn, to stand up, to sit down and, to lie down with its limbs outstretched, and

(d) permit the animal to play.

Structure

29 Primary enclosures shall

(a) be structurally sound,

(b) be free of sharp edges liable to cause injury to the animal, and

(c) contain impervious surfaces which do not retain odours.

30 The floor of a primary enclosure shall not

(a) allow the feet or toes of the animal to pass through any opening, and

(b) bend between structural supports.

31 If the floor covering of a primary enclosure is made of metal strands,

(a) the metal strands must be least 3 mm wide and be coated with materials such as plastic or fiberglass, and

(b) a portion of the floor shall be a solid surface large enough so as to allow the animal to sit on it.

32 If primary enclosures are stacked one above the other, they shall be installed so that wastes cannot pass from one primary enclosure to another.

33 Wire flooring may only be used in a primary enclosure which houses rabbits or birds.

Bedding

34 The bedding inside a primary enclosure shall be made of non-toxic and non-irritating materials, be able to absorb feces and urine and permit the animal to nest, to lay eggs or to burrow if applicable.

b) de demeurer au sec, le cas échéant, et propre;

c) de se tourner, de se tenir debout, de s'asseoir et de se coucher les membres tendus;

d) de jouer.

Structure

29 L'enclos primaire :

a) est structurellement solide;

b) est dépourvu de bords coupants susceptibles de causer des blessures à l'animal familier;

c) comporte des surfaces étanches qui résistent aux odeurs.

30 Le plancher de l'enclos primaire :

a) n'a pas d'ouverture suffisamment grande pour qu'une patte ou un orteil puisse s'y glisser;

b) ne plie pas entre les supports de la structure.

31 Lorsque le plancher de l'enclos primaire est constitué de brins métalliques :

a) les brins sont d'une largeur d'au moins trois millimètres et sont recouverts d'un matériau tel le plastique ou la fibre de verre;

b) une portion du plancher est constituée d'une surface solide afin de permettre à l'animal familier de pouvoir s'y asseoir.

32 Si les enclos primaires sont installés les uns par-dessus les autres, ils sont installés de sorte à ce que les déchets ne peuvent passer d'un enclos à l'autre.

33 Un sol grillagé peut seulement être utilisé dans un enclos primaire qui abrite un lapin ou un oiseau.

Litière

34 La litière dans l'enclos primaire est composée de matériaux non toxiques et non irritants et permet la nidification, la ponte, le creusement, le cas échéant, ou l'absorption des matières fécales et de l'urine.

Housing

35 A primary enclosure may house the following animals of the same species:

- (a) compatible animals;
- (b) non-cannibalistic animals; and
- (c) animals without a litter.

36 A primary enclosure may house the following different species of animals in the same primary enclosure:

- (a) compatible birds; and
- (b) compatible fish.

Density

37 The stocking densities for animals in primary enclosures shall not exceed the following applicable maximum stocking densities published by the Pet Industry Joint Advisory Council of Canada:

- (a) *Recommended stocking densities for birds kept in a retail environment published in 2007;*
- (b) *Recommended stocking densities for juvenile small animals kept in a pet retail environment published in 2008;*
- (c) *Recommended stocking densities for cats kept in a pet retail environment published in 2008; and*
- (d) *Recommended stocking densities for dogs kept in a pet retail environment published in 2004.*

Lighting

38 A primary enclosure other than a primary enclosure which houses reptiles shall be provided with at least 8 hours of light per day.

39 A primary enclosure which houses reptiles shall be provided with a 12-hour photoperiod per day.

40 A primary enclosure which houses diurnal reptiles shall provide full-spectrum lighting.

Regroupement

35 L'enclos primaire peut regrouper des animaux familiers de la même espèce s'il s'agit :

- a) d'animaux compatibles;
- b) d'animaux non cannibales;
- c) d'animaux sans portée.

36 L'enclos primaire peut regrouper différentes espèces d'animal familier s'il s'agit :

- a) d'oiseaux compatibles;
- b) de poissons compatibles.

Densité

37 La densité d'animaux familiers par enclos primaire ne dépasse pas les densités maximales applicables ci-dessous publiées par le Conseil consultatif mixte de l'industrie des animaux de compagnie du Canada :

- a) *Densité (nombre d'oiseaux) recommandée par cage dans un environnement de commerce de détail publié en 2007;*
- b) *Densité (nombre de petits animaux juvéniles) recommandée par cage dans un environnement de commerce de détail publié en 2008;*
- c) *Densité (nombre de chats) recommandée par cage dans un environnement de commerce de détail publié en 2008;*
- d) *Densité (nombre de chiens) recommandée par cage dans un environnement de commerce de détail publié en 2004.*

Éclairage

38 L'éclairage d'un enclos primaire, sauf s'il abrite un reptile, est fourni au moins huit heures par jour.

39 Dans le cas de l'enclos primaire qui abrite un reptile, une photopériode de douze heures par jour est fournie.

40 Dans le cas de l'enclos primaire qui abrite un reptile diurne, l'éclairage est fourni en spectre continu.

Cleaning

41 No animal shall remain inside a primary enclosure while the primary enclosure is being cleaned.

Thermoregulating species

42 A primary enclosure that houses thermoregulating species must be designed so that only parts of the floor are heated.

Reptiles

43 Primary enclosures which house reptiles shall

- (a) include a heat source which allows a reptile to thermoregulate but cannot burn the reptile,
- (b) include hot rocks with which a reptile cannot come into direct contact,
- (c) include areas to which a reptile can retreat and which
 - (i) have a range of temperatures and humidity levels, and
 - (ii) are constructed to be incapable of trapping the reptile.

44 The humidity inside a primary enclosure which houses a reptile shall not exceed the following percentages:

- (a) a maximum of 50% for reptiles from arid regions;
- (b) a maximum of 65% for reptiles from grassland regions;
- (c) a range of 80% to 100% for reptiles from tropical regions; and
- (d) a range of 60% to 75% for reptiles from temperate regions.

45 The ambient temperature inside a primary enclosure which houses reptiles from grasslands regions and arid regions shall be maintained between 20 °C and 38 °C.

46 The ambient temperature inside a primary enclosure that houses reptiles from tropical and temperate regions shall be maintained between 25 °C and 35 °C.

Nettoyage

41 L'animal familier ne peut demeurer dans son enclos primaire pendant le nettoyage de celui-ci.

Espèce poecilotherme

42 L'enclos primaire qui abrite une espèce poecilotherme est muni de sources de chaleur seulement à certains endroits.

Reptiles

43 L'enclos primaire qui abrite un reptile :

- a) est muni d'une source de chaleur capable de soutenir la thermorégulation, mais incapable de lui causer des brûlures;
- b) est muni de roches chaudes avec lesquelles le reptile ne peut entrer en contact direct;
- c) dispose d'aires de repos :
 - (i) de chaleur et humidité diverses,
 - (ii) construites de sorte à ne pas pouvoir le piéger.

44 L'humidité dans l'enclos primaire qui abrite un reptile ne dépasse pas les pourcentages suivants :

- a) pour les reptiles des régions arides, 50 % au maximum;
- b) pour les reptiles des prairies, 65 % au maximum;
- c) pour les reptiles des régions tropicales, entre 80 et 100 %;
- d) pour les reptiles des régions tempérées, entre 60 et 75 %.

45 La température ambiante dans l'enclos primaire qui abrite un reptile des prairies et des régions arides se maintient entre 20 et 38 °C.

46 La température ambiante dans l'enclos primaire qui abrite un reptile des régions tropicales et tempérées se maintient entre 25 et 35 °C.

47 Primary enclosures which house aquatic reptiles shall include a pool of water deep enough to allow the aquatic reptile to swim and a dry haul out area large enough for an aquatic reptile to be completely out of the water, with a shallow gradient from the water to the dry haul out area.

48 Primary enclosures which house semi-aquatic reptiles shall include a pool of water.

Tortoises and turtles

49 The water temperature of pools of water inside primary enclosures which house turtles shall be maintained between 25 °C and 27 °C.

50 Chelonians shall not be tethered in any way, including by the drilling of holes into the chelonian's shell for the purpose of tethering.

Mammals and birds

51 The ambient temperature inside a primary enclosure which houses mammals or birds shall be maintained between 15 °C and 27 °C.

Cats

52 Primary enclosures which house cats shall include a litter box.

Aquarium

53 Aquariums shall be equipped with an aeration and a filtration system.

Amphibians

54 Primary enclosures which house amphibians shall comply with the requirements established in the *Code of Practice for the Care of Amphibians in New Brunswick Pet Establishments* published in 2010 by The New Brunswick Society for the Prevention of Cruelty to Animals.

Dogs

55 Outdoor primary enclosures which house dogs shall comply with the requirements established in *A Code of Practice for Canadian Kennel Operations* published in 2007 by the Canadian Veterinary Medical Association.

47 L'enclos primaire qui abrite un reptile marin est muni d'un bassin suffisamment profond pour qu'il puisse nager et d'un endroit sec suffisamment grand pour qu'il puisse être entièrement sorti de l'eau. Le passage du bassin à l'endroit sec est incliné.

48 L'enclos primaire qui abrite un reptile semi-aquatique est muni d'un bassin.

Tortues

49 La température de l'eau du bassin dans l'enclos primaire qui abrite une tortue marine se maintient entre 25 et 27 °C.

50 Le chélonien ne peut être attaché d'aucune façon, y compris en perçant des trous dans sa carapace.

Mammifère et oiseau

51 La température ambiante dans l'enclos primaire qui abrite un mammifère ou un oiseau se maintient entre 15 et 27 °C.

Chat

52 L'enclos primaire d'un chat est muni d'un bac à litière.

Aquarium

53 L'aquarium est muni de systèmes d'aération et de filtration.

Amphibien

54 L'enclos primaire qui abrite un amphibien respecte les normes établies dans le *Code de pratiques pour le soin des amphibiens dans les établissements hébergeant des animaux familiers au Nouveau-Brunswick* publié en 2010 par la Société protectrice des animaux du Nouveau-Brunswick.

Chien

55 L'enclos primaire extérieur qui abrite un chien respecte les normes établies dans le *Code de pratiques recommandées aux chenils du Canada* publié en 2007 par l'Association canadienne des médecins vétérinaires.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-75**

under the

**SOCIETY FOR THE PREVENTION OF CRUELTY
TO ANIMALS ACT
(O.C. 2010-300)**

Filed May 31, 2010

1 *Section 4 of New Brunswick Regulation 2000-4 under the Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act is amended by adding after subsection (1) the following:*

4(1.1) For the purposes of subsection 18(1) of the Act, a person who has ownership, possession or care and control of more than 5 dogs over the age of 6 months shall provide the animals with food, water, shelter and care in accordance with *A Code of Practice for Canadian Kennel Operations* published in 2007 by the Canadian Veterinary Medical Association.

2 *The Regulation comes into force on June 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-75**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ PROTECTRICE DES
ANIMAUX
(D.C. 2010-300)**

Déposé le 31 mai 2010

1 *L'article 4 du Règlement du Nouveau-Brunswick 2000-4 pris en vertu de la Loi sur la Société protectrice des animaux est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

4(1.1) Aux fins d'application du paragraphe 18(1) de la Loi, le propriétaire de plus de cinq chiens âgés de plus de six mois ou quiconque en a la possession ou en a la charge et le contrôle doit leur procurer la nourriture, l'eau, l'abri et les soins conformément au *Code de pratiques recommandées aux chenils du Canada* publié en 2007 par l'Association canadienne des médecins vétérinaires.

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juin 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-76**

under the

**MUNICIPALITIES ACT
(O.C. 2010-301)**

Filed May 31, 2010

1 *Section 4 of New Brunswick Regulation 84-85 under the Municipalities Act is amended*

(a) in subsection (1) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Subject to subsection (3), every owner” and substituting “Every owner”;

(b) by repealing subsection (3);

(c) by repealing subsection (4).

2 *The heading “KENNELS” preceding section 5 of the Regulation is repealed.*

3 *Section 5 of the Regulation is repealed.*

4 *Paragraph 8(1)(d) of the Regulation is amended by striking out “when it is in the kennel” and substituting “when it is in an enclosure such as a kennel”.*

5 *This Regulation comes into force on June 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-76**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS
(D.C. 2010-301)**

Déposé le 31 mai 2010

1 *L'article 4 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-85 pris en vertu de la Loi sur les municipalités est modifié*

a) au paragraphe (1), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « Sous réserve du paragraphe (3), le propriétaire » et son remplacement par « Le propriétaire »;

b) par l'abrogation du paragraphe (3);

c) par l'abrogation du paragraphe (4).

2 *Est abrogée la rubrique « CHENILS » qui précède l'article 5 du Règlement.*

3 *Est abrogé l'article 5 du Règlement.*

4 *L'alinéa 8(1)d) du Règlement est modifié par la suppression de « lorsqu'il se trouve dans le chenil » et son remplacement par « lorsqu'il se trouve dans un enclos tel un chenil ».*

5 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juin 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-77**

under the

**COMMUNITY PLANNING ACT
(O.C. 2010-303)**

Filed May 31, 2010

1 *New Brunswick Regulation 94-38 under the Community Planning Act is repealed.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-77**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'URBANISME
(D.C. 2010-303)**

Déposé le 31 mai 2010

1 *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 94-38 pris en vertu de la Loi sur l'urbanisme est abrogé.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-78**

under the

**NEW BRUNSWICK
COMMUNITY COLLEGES ACT
(O.C. 2010-274)**

Filed May 31, 2010

Regulation Outline

Citation. . . . .	.1
Definitions. . . . .	.2
Act — Loi	
Special Operating Agency — organisme de service spécial	
Debts and other liabilities - exemption. . . . .	.3

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-78**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES COLLÈGES COMMUNAUTAIRES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
(D.C. 2010-274)**

Déposé le 31 mai 2010

Sommaire

Titre. . . . .	.1
Définitions. . . . .	.2
Loi — Act	
organisme de service spécial — Special Operating Agency	
Dettes et autres obligations - exemption. . . . .	.3

Under section 49 of the *New Brunswick Community Colleges Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Debts and Other Liabilities Exemption Regulation - New Brunswick Community Colleges Act*.

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

“Act” means the *New Brunswick Community Colleges Act*. (*Loi*)

En vertu de l’article 49 de la *Loi sur les collèges communautaires du Nouveau-Brunswick*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement sur l’exemption des dettes et des autres obligations - Loi sur les collèges communautaires du Nouveau-Brunswick*.

Définitions

2 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« Loi » La *Loi sur les collèges communautaires du Nouveau-Brunswick*. (*Act*)

“Special Operating Agency” means the Special Operating Agency defined in section 50 of the Act. (*organisme de service spécial*)

« organisme de service spécial » L’organisme de service spécial selon la définition que donne de ce terme l’article 50 de la Loi. (*Special Operating Agency*)

Debts and other liabilities - exemption

3 The following debts and other liabilities are prescribed for the purpose of subsection 53(3) of the Act:

(a) the retirement allowances accrued for employees of the Special Operating Agency as determined under each of the following:

(i) the directive issued by the Board of Management entitled “Termination/Rehire and Retirement Allowance (AD-2407)”;

(ii) the collective agreement in effect between the Board of Management and The New Brunswick Union of Public and Private Employees - Group: Education (Instructional);

(iii) the collective agreement in effect between the Board of Management and The New Brunswick Union of Public and Private Employees - Group: Education (Non-Instructional);

(iv) the collective agreement in effect between the Board of Management and The New Brunswick Union of Public and Private Employees - Group: Administrative Assistants, Clerical and Regulatory, Office, Data Processing and Duplicating Equipment Operation;

(v) the collective agreement in effect between the Board of Management and The Canadian Union of Public Employees Local 1251 - Group: Institutional Services and Care; and

(vi) the collective agreement in effect between the Board of Management and The Canadian Union of Public Employees Local 1190 - Group: General Labour and Trades, Part I; and

Dettes et autres obligations - exemption

3 Sont désignées aux fins d’application du paragraphe 53(3) de la Loi les dettes et les autres obligations suivantes :

a) les allocations de retraite acquises par les employés de l’organisme de service spécial en vertu :

(i) de la directive AD-2407 intitulée « Cessation d’emploi, réembauche et allocation de retraite » et établie par le Conseil de gestion,

(ii) de la convention collective en vigueur conclue entre le Conseil de gestion et le Syndicat des employé(e)s des secteurs public et privé du Nouveau-Brunswick – Groupe : Éducation (enseignants),

(iii) de la convention collective en vigueur conclue entre le Conseil de gestion et le Syndicat des employé(e)s des secteurs public et privé du Nouveau-Brunswick – Groupe : Éducation (non-enseignants),

(iv) de la convention collective en vigueur conclue entre le Conseil de gestion et le Syndicat des employé(e)s des secteurs public et privé du Nouveau-Brunswick – Groupe : Assistantes administratives, Commis aux écritures et aux règlements et Préposés au matériel de bureau, d’informatique et de polycopie,

(v) de la convention collective en vigueur conclue entre le Conseil de gestion et le Syndicat canadien de la fonction publique, section locale 1251 – Groupe : Services d’établissement et Soins en établissement,

(vi) de la convention collective en vigueur conclue entre le Conseil de gestion et le Syndicat canadien de la fonction publique, section locale 1190 – Groupe : Manoeuvres et métiers, Partie 1;

(b) the benefits accrued for employees of the Special Operating Agency as determined under the *Public Service Superannuation Act*.

b) les prestations acquises par les employés de l'organisme de service spécial en vertu de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics*.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-79**

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-79**

under the

pris en vertu de la

**ADULT EDUCATION AND TRAINING ACT
(O.C. 2010-275)**

**LOI SUR L'ENSEIGNEMENT ET LA FORMATION
DESTINÉS AUX ADULTES
(D.C. 2010-275)**

Filed May 31, 2010

Déposé le 31 mai 2010

1 *New Brunswick Regulation 88-198 under the Adult Education and Training Act is repealed.*

1 *Est abrogé le Règlement du Nouveau-Brunswick 88-198 pris en vertu de la Loi sur l'enseignement et la formation destinés aux adultes.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-80**

under the

**CIVIL SERVICE ACT
(O.C. 2010-276)**

Filed May 31, 2010

1 *Section 5.2 of New Brunswick Regulation 93-137 under the Civil Service Act is repealed and the following is substituted:*

5.2 The College Support Service Branch of the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour and the New Brunswick College of Craft and Design and their Chief Administrative Officers are prescribed for the purposes of subsection 3.1(2.1) of the Act.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-80**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE
(D.C. 2010-276)**

Déposé le 31 mai 2010

1 *L'article 5.2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 93-137 pris en vertu de la Loi sur la fonction publique est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

5.2 La Direction du service d'appui aux collèges du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail ainsi que le New Brunswick College of Craft and Design et leurs agents administratifs principaux sont prescrits aux fins d'application du paragraphe 3.1(2.1) de la Loi.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-81**

under the

**CIVIL SERVICE ACT
(O.C. 2010-277)**

Filed May 31, 2010

1 Paragraph 3(h) of New Brunswick Regulation 84-230 under the Civil Service Act is amended by striking out “the New Brunswick Community Colleges,” and substituting “the New Brunswick College of Craft and Design,”.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-81**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE
(D.C. 2010-277)**

Déposé le 31 mai 2010

1 L’alinéa 3h) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-230 pris en vertu de la Loi sur la fonction publique est modifié par la suppression de « des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « au sein du New Brunswick College of Craft and Design ».

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-82**

under the

**CROWN CONSTRUCTION CONTRACTS ACT
(O.C. 2010-278)**

Filed May 31, 2010

1 Subsection 2(2) of New Brunswick Regulation 82-109 under the Crown Construction Contracts Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB)
New Brunswick Community College (NBCC)

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-82**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES CONTRATS DE CONSTRUCTION
DE LA COURONNE
(D.C. 2010-278)**

Déposé le 31 mai 2010

1 Le paragraphe 2(2) du Règlement du Nouveau-Brunswick 82-109 pris en vertu de la Loi sur les contrats de construction de la Couronne est modifié par l'adjonction de ce qui suit selon l'ordre alphabétique :

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB)
New Brunswick Community College (NBCC)

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-83**

under the

**EDUCATION ACT
(O.C. 2010-279)**

Filed May 31, 2010

1 *Clause 12(1)(a)(iii)(B) of New Brunswick Regulation 97-150 under the Education Act is amended*

(a) in subclause (III) by striking out “, or” and substituting a comma;

(b) in subclause (IV) by striking out the period and substituting a comma;

(c) by adding after subclause (IV) the following:

(V) the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), or

(VI) the New Brunswick Community College (NBCC).

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-83**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ÉDUCATION
(D.C. 2010-279)**

Déposé le 31 mai 2010

1 *La division 12(1)a)(iii)(B) du Règlement du Nouveau-Brunswick 97-150 pris en vertu de la Loi sur l'éducation est modifiée*

a) à la sous-division (III), par la suppression de « ou » à la fin de la sous-division;

b) à la sous-division (IV), par la suppression du point et son remplacement par une virgule;

c) par l'adjonction de ce qui suit après la sous-division (IV) :

(V) le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), ou

(VI) le New Brunswick Community College (NBCC).



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-84**

under the

**EMPLOYMENT STANDARDS ACT
(O.C. 2010-280)**

Filed May 31, 2010

1 Subsection 3(2) of New Brunswick Regulation 85-179 under the Employment Standards Act is amended:

(a) in paragraph (a) by striking out “; and” and substituting a semicolon;

(b) by adding after paragraph (a) the following:

(a.1) instructors or teachers with the New Brunswick Community College (NBCC);

(a.2) instructors or teachers with the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB); and

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-84**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES NORMES D’EMPLOI
(D.C. 2010-280)**

Déposé le 31 mai 2010

1 Le paragraphe 3(2) du Règlement du Nouveau-Brunswick 85-179 pris en vertu de la Loi sur les normes d’emploi est modifié

a) à l’alinéa a), par la suppression de « et » à la fin de l’alinéa;

b) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa a) :

a.1) les instructeurs ou les enseignants au sein du New Brunswick Community College (NBCC);

a.2) les instructeurs ou les enseignants au sein du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB);



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-85**

under the

**PROVINCIAL LOANS ACT
(O.C. 2010-281)**

Filed May 31, 2010

1 *Section 3 of New Brunswick Regulation 84-65 under the Provincial Loans Act is amended by adding after paragraph (a.2) the following:*

(a.3) the New Brunswick Community College (NBCC);

(a.4) the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB);

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-85**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES EMPRUNTS DE LA PROVINCE
(D.C. 2010-281)**

Déposé le 31 mai 2010

1 *L'article 3 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-65 pris en vertu de la Loi sur les emprunts de la province est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa a.2) :*

a.3) le New Brunswick Community College (NBCC);

a.4) le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB);

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-86**

under the

**PUBLIC PURCHASING ACT
(O.C. 2010-282)**

Filed May 31, 2010

1 Subsection 8(8) of New Brunswick Regulation 94-157 under the Public Purchasing Act is amended by adding “the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), the New Brunswick Community College (NBCC),” after “Ambulance New Brunswick Inc. or to”.

2 Subsection 9(5) of the Regulation is amended by adding “the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), the New Brunswick Community College (NBCC),” after “Ambulance New Brunswick Inc. or to”.

3 Subsection 10(4) of the Regulation is amended by adding “the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), the New Brunswick Community College (NBCC),” after “Ambulance New Brunswick Inc. or to”.

4 Section 28 of the Regulation is amended by adding “the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), the New Brunswick Community College (NBCC),” after “the New Brunswick Securities Commission,”.

5 Schedule B of the Regulation is amended by adding the following in alphabetical order:

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB)

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-86**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES ACHATS PUBLICS
(D.C. 2010-282)**

Déposé le 31 mai 2010

1 Le paragraphe 8(8) du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-157 pris en vertu de la Loi sur les achats publics est modifié par l'adjonction de « au Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), au New Brunswick Community College (NBCC), » après « Ambulance Nouveau-Brunswick Inc. ou ».

2 Le paragraphe 9(5) du Règlement est modifié par l'adjonction de « au Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), au New Brunswick Community College (NBCC), » après « Ambulance Nouveau-Brunswick Inc. ou ».

3 Le paragraphe 10(4) du Règlement est modifié par l'adjonction de « au Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), au New Brunswick Community College (NBCC), » après « Ambulance Nouveau-Brunswick Inc. ou ».

4 L'article 28 du Règlement est modifié par l'adjonction de « le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), le New Brunswick Community College (NBCC), » après « la Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick, ».

5 L'annexe B du Règlement est modifiée par l'adjonction ce qui suit selon l'ordre alphabétique :

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB)

New Brunswick Community College (NBCC)

New Brunswick Community College (NBCC)

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK
All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-87**

under the

**PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT
(O.C. 2010-283)**

Filed May 31, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 84-105 under the Public Service Superannuation Act is amended*

(a) by adding after

Chairman of each Regional Assessment Review Board and the full-time employees of such Boards

the following:

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB)

(b) by adding after

New Brunswick Advisory Council on Seniors, but only with respect to persons who are employed or engaged in full-time employment by the Council in accordance with section 13 of the New Brunswick Advisory Council on Seniors Act.

the following:

New Brunswick Community College (NBCC)

2 *Schedule B of the Regulation is amended*

(a) by adding after

Board of Commissioners of Public Utilities

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-87**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DANS LES
SERVICES PUBLICS
(D.C. 2010-283)**

Déposé le 31 mai 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-105 pris en vertu de la Loi sur la pension de retraite dans les services publics est modifiée*

a) par l'adjonction après

Le président de chaque commission régionale de révision des évaluations et les employés à plein temps de ces commissions

de ce qui suit :

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB)

b) par l'adjonction après

Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick, à l'égard seulement des personnes employées ou engagées à temps plein par le Conseil conformément à l'article 13 de la Loi créant le Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick.

de ce qui suit :

New Brunswick Community College (NBCC)

2 *L'annexe B du Règlement est modifiée*

a) par l'adjonction après

Commission des entreprises de service public

the following:

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB)

(b) by adding after

Energy Efficiency and Conservation Agency of New Brunswick

the following:

New Brunswick Community College (NBCC)

de ce qui suit :

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB)

b) par l'adjonction après

Agence de l'efficacité et de la conservation énergétiques du Nouveau-Brunswick

de ce qui suit :

New Brunswick Community College (NBCC)



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-88**

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-88**

under the

pris en vertu de la

**RIGHT TO INFORMATION ACT
(O.C. 2010-284)**

**LOI SUR LE DROIT À L'INFORMATION
(D.C. 2010-284)**

Filed May 31, 2010

Déposé le 31 mai 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 85-68 under the Right to Information Act is amended by adding in alphabetical order the following:*

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 85-68 pris en vertu de la Loi sur le droit à l'information est modifiée par l'adjonction de ce qui suit selon l'ordre alphabétique :*

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB)

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB)

New Brunswick Community College (NBCC)

New Brunswick Community College (NBCC)



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-89**

under the

**POST-SECONDARY STUDENT FINANCIAL
ASSISTANCE ACT
(O.C. 2010-285)**

Filed May 31, 2010

1 Section 23 of New Brunswick Regulation 2007-78 under the Post-Secondary Student Financial Assistance Act is amended

(a) in paragraph (c)

(i) by repealing subparagraph (i) and substituting the following:

(i) the New Brunswick Community College (NBCC) or the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), or

(ii) by repealing subparagraph (ii) and substituting the following:

(ii) a New Brunswick post-secondary educational institution not included in paragraph (b) or subparagraph (i),

(b) in paragraph (d)

(i) by repealing subparagraph (ii) and substituting the following:

(ii) the New Brunswick Community College (NBCC) or the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), or

(ii) by repealing subparagraph (iii) and substituting the following:

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-89**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS
DU POSTSECONDAIRE
(D.C. 2010-285)**

Déposé le 31 mai 2010

1 L'article 23 du Règlement du Nouveau-Brunswick 2007-78 pris en vertu de la Loi sur l'aide financière aux étudiants du postsecondaire est modifié

a) à l'alinéa c),

(i) par l'abrogation du sous-alinéa (i) et son remplacement par ce qui suit :

(i) du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) ou du New Brunswick Community College (NBCC),

(ii) par l'abrogation du sous-alinéa (ii) et son remplacement par ce qui suit :

(ii) d'un établissement d'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick autre que ceux que visent l'alinéa b) et le sous-alinéa (i);

b) à l'alinéa d),

(i) par l'abrogation du sous-alinéa (ii) et son remplacement par ce qui suit :

(ii) du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) ou du New Brunswick Community College (NBCC),

(ii) par l'abrogation du sous-alinéa (iii) et son remplacement par ce qui suit :

(iii) a New Brunswick post-secondary educational institution not included in subparagraph (i) or (ii),

(iii) d'un établissement d'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick autre que ceux que visent les sous-alinéa (i) et (ii);

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-90**

under the

**EMERGENCY MEASURES ACT
(O.C. 2010-286)**

Filed May 31, 2010

1 *Subparagraph 4(3)(q)(i) of New Brunswick Regulation 84-7 under the Emergency Measures Act is repealed and the following is substituted:*

- (i) be responsible for developing plans, policies and guidelines to be used by administrators of the New Brunswick College of Craft and Design for the protection of its students during an emergency or disaster,

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-90**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MESURES D'URGENCE
(D.C. 2010-286)**

Déposé le 31 mai 2010

1 *Le sous-alinéa 4(3)q(i) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-7 pris en vertu de la Loi sur les mesures d'urgence est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

- (i) s'assurer d'élaborer des plans, des politiques et des lignes directrices destinés aux administrateurs du New Brunswick College of Craft and Design pour protéger ses étudiants en cas de situation d'urgence ou en cas de désastre,



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-91**

under the

**HIGHER EDUCATION FOUNDATION ACT
(O.C. 2010-288)**

Filed May 31, 2010

Regulation Outline

Citation. . . . .	.1
Definitions. . . . .	.2
Act — Loi	
foundation — fondation	
fund — fonds	
Regulation 2005-152 — Règlement 2005-152	
Foundation continued. . . . .	.3
Terms of trustees continued. . . . .	.4
Fund continued. . . . .	.5
Maintain separate accounting. . . . .	.6
Investment powers. . . . .	.7
Reimbursement of expenses of trustees. . . . .	.8
Repeal. . . . .	.9

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-91**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES FONDATIONS POUR LES
ÉTUDES SUPÉRIEURES
(D.C. 2010-288)**

Déposé le 31 mai 2010

Sommaire

Titre. . . . .	.1
Définitions. . . . .	.2
fondation — foundation	
fonds — fund	
Loi — Act	
Règlement 2005-152 — Regulation 2005-152	
Fondation prorogée. . . . .	.3
Mandats prorogés. . . . .	.4
Fonds prorogé. . . . .	.5
Tenue de comptes distincts. . . . .	.6
Pouvoirs d'investissement. . . . .	.7
Remboursement des dépenses des fiduciaires. . . . .	.8
Abrogation. . . . .	.9

Under subsection 19(1) of the *Higher Education Foundation Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *New Brunswick Community Colleges Foundation Regulation - Higher Education Foundation Act*.

En vertu du paragraphe 19(1) de la *Loi sur les fondations pour les études supérieures*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement relatif à la Fondation des collèges communautaires du Nouveau-Brunswick - Loi sur les fondations pour les études supérieures.*

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

“Act” means the *Higher Education Foundation Act*. (*Loi*)

“foundation” means the foundation continued under section 3. (*foundation*)

“fund” means the fund continued under subsection 5(1). (*fonds*)

“Regulation 2005-152” means New Brunswick Regulation 2005-152 under the *Higher Education Foundation Act*. (*Règlement 2005-152*)

Foundation continued

3 The New Brunswick Community College Foundation established for the New Brunswick Community College under Regulation 2005-152 is continued under the name “New Brunswick Community Colleges Foundation” for the following institutions:

- (a) the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB);
- (b) the New Brunswick Community College (NBCC); and
- (c) the New Brunswick College of Craft and Design.

Terms of trustees continued

4 Trustees of the board of the foundation established under Regulation 2005-152 who held office immediately before the commencement of this section continue in office with the New Brunswick Community Colleges Foundation until they are reappointed or until their successors are appointed in accordance with subsections 7(1.1), (1.2) and (4) of the Act.

Fund continued

5(1) The fund called “The New Brunswick Community College Foundation Fund” is continued under the name “The New Brunswick Community Colleges Foundation Fund”.

5(2) Subject to section 7, the fund shall be maintained on deposit in one or more accounts at financial institutions authorized to receive deposits in New Brunswick.

Définitions

2 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« fondation » La fondation que proroge l’article 3. (*foundation*)

« fonds » Le fonds que proroge le paragraphe 5(1). (*fund*)

« Loi » La *Loi sur les fondations pour les études supérieures*. (*Act*)

« Règlement 2005-152 » Le Règlement du Nouveau-Brunswick 2005-152 pris en vertu de la *Loi sur les fondations pour les études supérieures*. (*Regulation 2005-152*)

Fondation prorogée

3 La Fondation du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick constituée en vertu du Règlement 2005-152 est prorogée sous le nom « Fondation des collèges communautaires du Nouveau-Brunswick » pour les établissements suivants :

- a) le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB);
- b) le New Brunswick Community College (NBCC);
- c) le New Brunswick College of Craft and Design.

Mandats prorogés

4 Les fiduciaires du conseil de la fondation constituée par le Règlement 2005-152 qui étaient en fonction immédiatement avant l’entrée en vigueur du présent article demeurent en fonction à titre de fiduciaires du conseil de la Fondation des collèges communautaires du Nouveau-Brunswick jusqu’à ce que leurs mandats soient reconduits ou que leurs successeurs soient nommés conformément aux paragraphes 7(1.1), (1.2) et (4) de la Loi.

Fonds prorogé

5(1) Est prorogé sous le nom « Fonds de la Fondation des collèges communautaires du Nouveau-Brunswick » le fonds appelé « Le fonds de la fondation du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick ».

5(2) Sous réserve de l’article 7, le fonds est maintenu en dépôt dans un ou plusieurs comptes d’institutions finan-

Maintain separate accounting

6 The foundation shall maintain separate accounting with respect to the capital and income of the fund.

Investment powers

7(1) The foundation may invest the money constituting the fund in any kind of real or personal property, or a combination, and in doing so shall exercise the judgment and care that a person of prudence, discretion and intelligence would exercise as a trustee of the property of others.

7(2) Pending the investment of any money constituting the fund or pending its disposition under section 9 of the Act, the foundation may deposit the money in an account referred to in subsection 5(2).

7(3) Property that is contributed to the foundation in a form other than money, if it does not qualify as an authorized investment under subsection (1), shall be disposed of at the earliest practicable opportunity and the proceeds invested in accordance with this section.

7(4) Despite subsection (3), at the discretion of the foundation, property that is received by the foundation in a form other than money may be given *in specie* to one or more of the following institutions:

- (a) the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB);
- (b) the New Brunswick Community College (NBCC); and
- (c) the New Brunswick College of Craft and Design.

Reimbursement of expenses of trustees

8 Trustees of the board of the foundation shall be reimbursed for accommodation, meal and travel expenses reasonably incurred in connection with the work of the foundation in accordance with the directive AD-2801, entitled "Travel Policy", issued by the Board of Management.

cières autorisées à recevoir des dépôts au Nouveau-Brunswick.

Tenue de comptes distincts

6 La fondation tient des comptes distincts pour le capital et les revenus du fonds.

Pouvoirs d'investissement

7(1) La fondation peut investir les sommes composant le fonds dans toutes sortes de biens réels ou personnels ou dans une combinaison de ces biens et, ce faisant, elle fait preuve du jugement et prend les précautions dont ferait preuve et que prendrait une personne prudente, discrète et intelligente à titre de fiduciaire des biens d'autrui.

7(2) En attendant que soient investies des sommes qui composent le fonds ou que celles-ci soient utilisées en vertu de l'article 9 de la Loi, la fondation peut les déposer dans un compte mentionné au paragraphe 5(2).

7(3) S'ils ne constituent pas un investissement autorisé en vertu du paragraphe (1), les biens donnés à la fondation sous une forme non monétaire sont vendus à la première occasion et le produit de la vente investi conformément au présent article.

7(4) Par dérogation au paragraphe (3), les biens que reçoit la fondation sous une forme non monétaire peuvent, à l'appréciation de la fondation, être donnés en nature à un ou plusieurs des établissements suivants :

- a) le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB);
- b) le New Brunswick Community College (NBCC);
- c) le New Brunswick College of Craft and Design.

Remboursement des dépenses des fiduciaires

8 Les fiduciaires du conseil de la fondation ont droit au remboursement des dépenses d'hébergement, de repas et de déplacement qu'ils engagent de façon raisonnable dans le cadre des travaux de la fondation en conformité avec la directive AD-2801 établie par le Conseil de gestion et intitulée « Directive sur les déplacements ».

Repeal

9 *New Brunswick Regulation 2005-152 under the Higher Education Foundation Act is repealed.*

Abrogation

9 *Est abrogé le Règlement du Nouveau-Brunswick 2005-152 pris en vertu de la Loi sur les fondations pour les études supérieures.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-92**

under the

**FRANCHISES ACT
(O.C. 2010-317)**

Filed June 10, 2010

Regulation Outline

Citation.	1
Definitions and interpretation	2
Act — Loi	
affiliate — groupe	
earnings projection — prévisions des résultats	
Methods of delivery of disclosure document.	3
Disclosure documents prepared for other jurisdictions.	4
Contents of disclosure document.	5
Certificate of Franchisor.	6
Financial statements.	7
Exemption from requirement to include financial statements.	8
Statement of material change.	9
Amount of total annual investment.	10
Commencement.	11
SCHEDULE A	
FORMS	

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-92**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES FRANCHISES
(D.C. 2010-317)**

Déposé le 10 juin 2010

Sommaire

Titre.	1
Définitions et interprétation	2
Loi — Act	
groupe — affiliate	
prévisions des résultats — earnings projection	
Modes de remise du document d'information.	3
Document d'information préparé pour d'autres autorités législatives.	4
Contenu du document d'information.	5
Certificat du franchiseur.	6
États financiers.	7
Exemption de l'obligation d'inclure des états financiers	8
Déclaration des changements importants.	9
Montant de l'investissement total annuel.	10
Entrée en vigueur.	11
ANNEXE A	
FORMULES	

Under section 14 of the *Franchises Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Disclosure Document Regulation - Franchises Act*.

En vertu de l'article 14 de la *Loi sur les franchises*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement sur le document d'information - Loi sur les franchises*.

Definitions and interpretation

2(1) The following definitions apply in this Regulation.

“Act” means the *Franchises Act*. (*Loi*)

“affiliate” has the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act* (Canada). (*groupe*)

“earnings projection” includes any information given by or on behalf of the franchisor or franchisor’s associate, directly or indirectly, from which a specific level or range of actual or potential sales, costs, income, revenue or profits from franchises or businesses of the franchisor, franchisor’s associates or affiliates of the franchisor of the same type as the franchise being offered can easily be ascertained. (*prévisions des résultats*)

2(2) For the purposes of this Regulation, a franchise is of the same type as another franchise or a business if they are operated or to be operated under the same trademark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol.

Methods of delivery of disclosure document

3(1) For the purposes of subsection 5(2) of the Act, the following methods of delivery are prescribed:

- (a) delivery by prepaid courier, and
- (b) delivery by electronic means, if the disclosure document
 - (i) is delivered in a form that enables the recipient to view, store, retrieve and print the disclosure document, and
 - (ii) contains no links to or from external documents or content.

3(2) If a disclosure document is delivered by electronic means and consists of separate electronic files, the disclosure document shall contain an index listing the following for each file:

- (a) the file name; and

Définitions et interprétation

2(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« Loi » La *Loi sur les franchises*. (*Act*)

« groupe » S’entend au sens de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*. (*affiliate*)

« prévisions des résultats » Renseignements donnés même indirectement, par le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui, ou pour son compte, et à partir desquels peut être facilement établi un niveau ou une fourchette donné des ventes, des coûts, des revenus, des produits ou des profits réels ou potentiels liés aux franchises ou aux entreprises du franchiseur, des personnes qui ont un lien avec lui ou des membres du même groupe qui sont du même type que la franchise offerte. (*earnings projection*)

2(2) Aux fins d’application du présent règlement, une franchise est du même type qu’une autre franchise ou qu’une entreprise lorsque leur exploitation est opérée sous la même marque de commerce ou appellation commerciale, le même logo ou le même symbole publicitaire ou autre symbole commercial.

Modes de remise du document d’information

3(1) Aux fins d’application du paragraphe 5(2) de la Loi, les modes de remise ci-dessous sont prescrits :

- a) remise par messagerie affranchie;
- b) remise par voie électronique, si le document d’information :
 - (i) d’une part, est remis sous une forme qui permet au destinataire de voir, de ranger en mémoire, d’extraire et d’imprimer le document d’information,
 - (ii) d’autre part, ne contient aucun lien conduisant à des documents ou à des contenus externes ni en provenant.

3(2) S’il est remis par voie électronique et consiste en plusieurs dossiers électroniques séparés, le document d’information contient un index fournissant pour chaque dossier la liste des renseignements suivants :

- a) le nom du dossier;

(b) if the file name is not sufficiently descriptive of the subject matter dealt with in the file, a statement of that subject matter.

b) si le nom du dossier ne décrit pas suffisamment le sujet du dossier, une indication du sujet.

Disclosure documents prepared for other jurisdictions

4 A franchisor may use as its disclosure document a document that is prepared and used to comply with the disclosure requirements under the franchise law of a jurisdiction outside New Brunswick if the franchisor includes such additional information with that document as is necessary to comply with the disclosure requirements of the Act and this Regulation.

Document d'information préparé pour d'autres autorités législatives

4 Un franchiseur peut utiliser un document qui est préparé et utilisé pour satisfaire aux exigences d'information d'une loi sur les franchises d'une autorité législative extérieure au Nouveau-Brunswick comme son document d'information, si le franchiseur ajoute à ce document les renseignements supplémentaires nécessaires pour satisfaire aux exigences d'information de la Loi et du présent règlement.

Contents of disclosure document

5 Every disclosure document shall contain

(a) the risk warning statements set out in Part 1 of Schedule A,

(b) the required information about the franchisor described in Part 2 of Schedule A,

(c) the required information about the franchise described in Part 3 of Schedule A, and

(d) the lists of franchisees and businesses described in Part 4 of Schedule A.

Contenu du document d'information

5 Le document d'information comprend :

a) les mises en garde figurant à la partie 1 de l'annexe A;

b) les renseignements exigés concernant le franchisseur figurant à la partie 2 de l'annexe A;

c) les renseignements exigés concernant la franchise figurant à la partie 3 de l'annexe A;

d) les listes des franchisés et des entreprises figurant à la partie 4 de l'annexe A.

Certificate of Franchisor

6(1) Every disclosure document shall contain a completed Certificate of Franchisor in Form 1.

6(2) A Certificate of Franchisor shall be signed and dated,

(a) in the case of a franchisor that is not incorporated, by the franchisor,

(b) in the case of a franchisor that is incorporated and has only one director or officer, by that person, or

(c) in the case of a franchisor that is incorporated and has more than one officer or director, by at least 2 persons who are officers or directors.

Certificat du franchiseur

6(1) Le document d'information comprend un certificat du franchiseur dûment rempli et rédigé selon la formule 1.

6(2) Le certificat du franchiseur est signé et daté :

a) par le franchiseur, s'il n'est pas constitué en corporation;

b) par son administrateur ou dirigeant, s'il est constitué en corporation et qu'il n'y en a qu'un seul;

c) par au moins deux de ses dirigeants ou administrateurs, s'il est constitué en corporation et qu'il y en a plus d'un.

Financial statements

7(1) Subject to section 8, every disclosure document shall contain financial statements of the franchisor that are prepared in accordance with the generally accepted ac-

États financiers

7(1) Sous réserve de l'article 8, le document d'information comprend les états financiers du franchiseur qui sont préparés conformément aux normes de comptabilité gé-

counting principles of the jurisdiction in which the franchisor is based and that meet the other requirements of this section.

7(2) The financial statements must be either

(a) audited in accordance with the generally accepted auditing standards set out in the *Canadian Institute of Chartered Accountants Handbook*, or

(b) reviewed in accordance with the review and reporting standards applicable to review engagements set out in the *Canadian Institute of Chartered Accountants Handbook*.

7(3) The auditing standards and the review and reporting standards of other jurisdictions that are at least equivalent to those referred to in subsection (2) are acceptable.

7(4) Subject to subsections (5) and (6), the financial statements must be for the most recently completed fiscal year.

7(5) If 180 days have not yet passed since the end of the most recently completed fiscal year and the financial statements for that fiscal year have not been prepared and reported on, the disclosure document shall contain the financial statements for the previous fiscal year.

7(6) If a franchisor has operated for less than one fiscal year or if 180 days have not yet passed since the end of the first fiscal year of operations and the financial statements for that fiscal year have not been prepared and reported on, the disclosure document shall contain the opening balance sheet for the franchisor.

Exemption from requirement to include financial statements

8(1) A franchisor is exempt from the requirement in paragraph 5(4)(a) of the Act and subsection 7(1) of this Regulation to include financial statements in a disclosure document if the following conditions apply:

(a) the franchisor has a net worth on a consolidated basis according to its most recent financial statements, which have been audited or for which a review engagement report has been prepared, which

(i) is at least \$2,000,000, or

néralement reconnues de l'autorité législative où le franchiseur a son siège et qui satisfont aux autres exigences du présent article.

7(2) Les états financiers doivent être :

a) soit vérifiés conformément aux normes de vérification généralement reconnues énoncées dans le *Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés*;

b) soit examinés conformément aux normes d'examen et de rapport applicables aux missions d'examen énoncées dans le *Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés*.

7(3) Sont acceptables les normes de vérification et les normes d'examen et de rapport des autres autorités législatives qui sont au moins l'équivalent de celles qui sont visées au paragraphe (2).

7(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les états financiers doivent porter sur le dernier exercice financier complet.

7(5) Si la fin du dernier exercice financier complet remonte à moins de cent quatre-vingt jours et qu'il n'a pas encore été préparé d'état financier ni de rapport pour cet exercice financier, le document d'information comprend les états financiers du dernier exercice financier.

7(6) Si le franchiseur n'a pas encore terminé son premier exercice financier ou que la fin de cet exercice financier remonte à moins de cent quatre-vingt jours et qu'il n'a pas encore été préparé d'état financier ni de rapport pour cet exercice financier, le document d'information comprend le bilan d'ouverture du franchiseur.

Exemption de l'obligation d'inclure des états financiers

8(1) Un franchiseur est exempté de l'exigence de l'alinéa 5(4)a) de la Loi et du paragraphe 7(1) du présent règlement d'inclure des états financiers dans le document d'information, si s'appliquent les conditions suivantes :

a) le franchiseur a une valeur nette minimale sur une base consolidée établie d'après ses plus récents états financiers qui ont été vérifiés ou pour lesquels a été préparé un rapport de mission d'examen,

(i) soit de 2 000 000 \$,

- (ii) is at least \$1,000,000, if the franchisor is controlled by a corporation whose net worth on a consolidated basis according to its most recent financial statements that have been audited or for which a review engagement report has been prepared is at least \$2,000,000;
- (b) the franchisor
- (i) has had at least 25 franchisees engaged in business in Canada at all times during the 5-year period immediately preceding the date of the disclosure document,
- (ii) has had at least 25 franchisees engaged in business in a single jurisdiction other than Canada at all times during the 5-year period immediately preceding the date of the disclosure document,
- (iii) is controlled by a corporation that meets the requirements of subparagraph (i),
- (iv) is controlled by a corporation that meets the requirements of subparagraph (ii),
- (v) has had at least 25 franchisees engaged in business in Canada at all times during a portion of the 5-year period immediately preceding the date of the disclosure document and is controlled by a corporation that had at least 25 franchisees engaged in business in Canada at all times during the remainder of that 5-year period, or
- (vi) has had at least 25 franchisees engaged in business in a single jurisdiction other than Canada at all times during a portion of the 5-year period immediately preceding the date of the disclosure document and is controlled by a corporation that had at least 25 franchisees engaged in business in that jurisdiction at all times during the remainder of that 5-year period;
- (c) the franchisor
- (i) has engaged in the line of business associated with the franchise continuously during the 5-year period immediately preceding the date of the disclosure document,
- (ii) soit de 1 000 000 \$, s'il est contrôlé par une corporation dont la valeur nette minimale sur une base consolidée établie d'après ses plus récents états financiers qui ont été vérifiés ou pour lesquels un rapport de mission d'examen a été préparé est de 2 000 000 \$;
- b) le franchiseur
- (i) a eu au moins vingt-cinq franchisés exploitant une entreprise au Canada en tout temps au cours de la période de cinq ans qui précède immédiatement la date du document d'information,
- (ii) a eu au moins vingt-cinq franchisés exploitant une entreprise dans une seule autorité législative, à l'exclusion du Canada, en tout temps au cours de la période de cinq ans qui précède immédiatement la date du document d'information,
- (iii) est contrôlé par une corporation qui satisfait aux exigences du sous-alinéa (i),
- (iv) est contrôlé par une corporation qui satisfait aux exigences du sous-alinéa (ii),
- (v) a eu au moins vingt-cinq franchisés exploitant une entreprise au Canada en tout temps pendant une partie de la période de cinq ans qui précède immédiatement la date du document d'information et est contrôlé par une corporation qui avait au moins vingt-cinq franchisés exploitant une entreprise au Canada en tout temps au cours du reste de cette période,
- (vi) a eu au moins vingt-cinq franchisés exploitant une entreprise dans une seule autorité législative, à l'exclusion du Canada, en tout temps pendant une partie de la période de cinq ans qui précède immédiatement la date du document d'information et est contrôlé par une corporation qui avait au moins vingt-cinq franchisés exploitant une entreprise dans cette autorité législative en tout temps au cours du reste de cette période;
- c) le franchiseur
- (i) s'est engagé dans le secteur d'activité lié à la franchise de façon continue pendant la période de cinq ans qui précède immédiatement la date du document d'information,

(ii) is controlled by a corporation that meets the requirements of subparagraph (i), or

(iii) has engaged in the line of business associated with the franchise continuously during a portion of the 5-year period immediately preceding the date of the disclosure document and is controlled by a corporation that engaged continuously in that line of business during the remainder of that 5-year period; and

(d) during the 5-year period immediately preceding the date of the disclosure document,

(i) in the case of a franchisor described in subparagraph (b)(i) or (iii) or (v), the franchisor, the franchisor's associates and the directors, general partners and officers of the franchisor have not had any conviction, judgment, order or award relating to fraud or unfair or deceptive business practices made against any of them in Canada, and

(ii) in the case of a franchisor described in subparagraph (b)(ii) or (iv) or (vi), the franchisor, the franchisor's associates and the directors, general partners and officers of the franchisor have not had any conviction, judgment, order or award relating to fraud or unfair or deceptive business practices made against any of them in Canada or in the jurisdiction referred to in subparagraph (b)(ii) or (vi).

8(2) If a franchisor relies on an exemption under subsection (1), the Certificate of Franchisor referred to in section 6 shall contain a statement that the franchisor meets the requirements of subsection (1) and is therefore not including financial statements in the disclosure document.

Statement of material change

9(1) A statement of material change to be provided under subsection 5(6) of the Act shall be in Form 2.

9(2) A statement of material change shall be signed and dated,

(a) in the case of a franchisor that is not incorporated, by the franchisor,

(ii) est contrôlé par une corporation qui satisfait aux exigences du sous-alinéa (i),

(iii) s'est engagé dans le secteur d'activité lié à la franchise de façon continue pendant toute partie de la période de cinq ans qui précède immédiatement la date du document d'information et est contrôlé par une corporation qui était engagée de façon continue dans ce secteur d'activité pendant le reste de cette période;

d) au cours de la période de cinq ans qui précède immédiatement la date du document d'information,

(i) dans le cas d'un franchiseur visé au sous-alinéa b)(i), (iii) ou (v), le franchiseur, les personnes qui ont un lien avec lui, ses administrateurs, commandités d'une société de personnes et dirigeants n'ont pas fait l'objet d'une déclaration de culpabilité, d'un jugement, d'une ordonnance ou d'une sentence en matière de fraude ou de pratiques commerciales malhonnêtes ou mensongères prononcé au Canada contre eux,

(ii) dans le cas d'un franchiseur visé au sous-alinéa b)(ii), (iv) ou (vi), le franchiseur, les personnes qui ont un lien avec lui, ses administrateurs, commandités d'une société de personnes et dirigeants n'ont pas fait l'objet d'une déclaration de culpabilité, d'un jugement, d'une ordonnance ou d'une sentence en matière de fraude ou de pratiques commerciales malhonnêtes ou mensongères prononcé au Canada ou dans l'autorité législative visée au sous-alinéa b)(ii) ou (vi) contre eux.

8(2) Si un franchiseur se fonde sur une exemption prévue au paragraphe (1), le certificat du franchiseur visé à l'article 6 contient une déclaration indiquant qu'il remplit les conditions requises du paragraphe (1) et n'inclut donc pas d'état financier dans le document d'information.

Déclaration des changements importants

9(1) La déclaration des changements importants qui doit être fournie en vertu du paragraphe 5(6) de la Loi est rédigée selon la formule 2.

9(2) La déclaration des changements importants est signée et datée :

a) par le franchiseur, s'il n'est pas constitué en corporation;

(b) in the case of a franchisor that is incorporated and has only one director or officer, by that person, or

(c) in the case of a franchisor that is incorporated and has more than one officer or director, by at least 2 persons who are officers or directors.

Amount of total annual investment

10 For the purposes of paragraph 5(8)(g) of the Act, the prescribed amount is \$5,000.

Commencement

11 *This Regulation comes into force on February 1, 2011.*

b) par son administrateur ou dirigeant, s'il est constitué en corporation et qu'il n'y en a qu'un seul;

c) par au moins deux de ses dirigeants ou administrateurs, s'il est constitué en corporation et qu'il y en a plus d'un.

Montant de l'investissement total annuel

10 Aux fins d'application de l'alinéa 5(8)g) de la Loi, le montant prescrit est de 5 000 \$.

Entrée en vigueur

11 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} février 2011.*

SCHEDULE A**DISCLOSURE DOCUMENT REQUIREMENTS****PART 1****RISK WARNINGS****Risk warnings**

- 1 A prospective franchisee should seek information on the franchisor and on the franchisor's business background, banking affairs, credit history and trade references.
- 2 A prospective franchisee should seek expert independent legal and financial advice in relation to franchising and the franchise agreement before entering into the franchise agreement.
- 3 A prospective franchisee should contact current and previous franchisees before entering into the franchise agreement.
- 4 Lists of current and previous franchisees and their contact information can be found in this disclosure document.

PART 2**REQUIRED INFORMATION ABOUT THE FRANCHISOR****Business background of franchisor**

- 1 The business background of the franchisor, including
 - (a) the name of the franchisor,
 - (b) the name under which the franchisor is doing or intends to do business,
 - (c) the franchisor's principal business address and, if the franchisor has an attorney for service in New Brunswick, the name and address of that person,
 - (d) the business form of the franchisor, whether corporate, partnership or otherwise,
 - (e) if the franchisor is a subsidiary, the name and principal business address of the parent,
 - (f) the business experience of the franchisor, including the length of time the franchisor has operated a business of the same type as the franchise being offered,

ANNEXE A**EXIGENCES RELATIVES AU DOCUMENT D'INFORMATION****PARTIE 1****MISES EN GARDE****Mises en garde**

- 1 Le franchisé éventuel devrait se renseigner sur le franchiseur, ses antécédents commerciaux, ses affaires bancaires, ses antécédents en matière de crédit et ses références commerciales.
- 2 Le franchisé éventuel devrait demander des conseils de nature juridique et financière à des experts indépendants relativement au franchisage et au contrat de franchisage avant de le conclure.
- 3 Le franchisé éventuel devrait contacter des franchisés actuels et anciens avant de conclure le contrat de franchisage.
- 4 Le document d'information fournit une liste de franchisés actuels et anciens, ainsi que leurs coordonnées.

PARTIE 2**RENSEIGNEMENTS EXIGÉS CONCERNANT LE FRANCHISEUR****Antécédents commerciaux du franchiseur**

- 1 Les antécédents commerciaux du franchiseur, notamment :
 - a) son nom;
 - b) le nom sous lequel il fait ou entend faire affaire;
 - c) l'adresse de son établissement principal et, s'il a un avocat aux fins de signification au Nouveau-Brunswick, les nom et adresse de cette personne;
 - d) la forme de son entreprise, à savoir s'il s'agit d'une corporation, d'une société de personnes ou d'une autre forme d'entreprise;
 - e) s'il s'agit d'une filiale, les nom et adresse de l'établissement principal de sa société mère;
 - f) son expérience commerciale, notamment la durée de la période pendant laquelle il a exploité une entreprise du même type que la franchise offerte, a concédé

has granted franchises of that type or has granted any other type of franchise, and

(g) if the franchisor has offered a franchise of a different type from that being offered, a description of every such type of franchise, including for each type of franchise,

(i) the length of time the franchisor has offered the franchise to prospective franchisees, and

(ii) the number of franchises granted during the 5-year period immediately preceding the date of the disclosure document.

Business background of directors, general partners and officers

2 The business background of the directors, the general partners and the officers of the franchisor, including

(a) the name and current position of each of them,

(b) a brief description of the prior relevant business experience of each of them,

(c) the length of time each of them has been engaged in business of the same type as the franchise being offered, and

(d) the principal occupation and the employers of each of them during the 5-year period immediately preceding the date of the disclosure document.

Previous convictions and pending charges

3 A statement indicating whether, during the 5-year period immediately preceding the date of the disclosure document, the franchisor, the franchisor's associate or a director, a general partner or an officer of the franchisor was convicted of fraud, unfair or deceptive business practices or a violation of a law that regulates franchises, or if there is a charge pending against the person involving such a matter, and the details of any such conviction or charge.

des franchises de ce type ou a concédé tout autre type de franchise;

g) s'il a offert une franchise d'un type différent de celui de la franchise offerte, la description de chacun de ces types, notamment, pour chacun :

(i) d'une part, la durée de la période pendant laquelle il a offert la franchise à des franchisés éventuels,

(ii) d'autre part, le nombre de franchises concédées au cours de la période de cinq ans qui précède immédiatement la date du document d'information.

Antécédents commerciaux des administrateurs, des commandités d'une société de personnes et des dirigeants

2 Les antécédents commerciaux des administrateurs, des commandités d'une société de personnes et des dirigeants du franchiseur, notamment :

a) le nom et le poste actuel de chacun;

b) une brève description de l'expérience commerciale pertinente de chacun;

c) la durée de la période pendant laquelle chacun a exploité une entreprise du même type que la franchise offerte;

d) la profession principale et les employeurs de chacun au cours de la période de cinq ans qui précède immédiatement la date du document d'information.

Déclarations de culpabilité antérieures et accusations en cours

3 Une déclaration précisant si, au cours de la période de cinq ans qui précède immédiatement la date du document d'information, le franchiseur, une personne qui a un lien avec lui ou un de ses administrateurs, commandités d'une société de personnes ou dirigeants a été déclaré coupable de fraude, de pratiques commerciales malhonnêtes ou mensongères ou d'infraction à une loi réglementant les franchises, ou si l'une de ces personnes est visée par un tel chef d'accusation, ainsi que les détails de la déclaration de culpabilité ou de l'accusation.

Administrative orders and proceedings

4 A statement indicating whether, during the 5-year period immediately preceding the date of the disclosure document, the franchisor, the franchisor's associate or a director, a general partner or an officer of the franchisor was subject to an administrative order or penalty under a law that regulates franchises, or if the person is the subject of any pending administrative actions to be heard under such a law, and the details of any such order, penalty or pending action.

Civil proceedings

5 A statement indicating whether, during the 5-year period immediately preceding the date of the disclosure document, the franchisor, the franchisor's associate or a director, a general partner or an officer of the franchisor was found liable in a civil action for misrepresentation, engaging in unfair or deceptive business practices or violating a law that regulates franchises, including a failure to provide proper disclosure to a franchisee, or if a civil action involving such allegations is pending against the person, and the details of any such action or pending action.

Bankruptcy

6 Details of any bankruptcy or insolvency proceedings, voluntary or otherwise, any part of which took place during the 5-year period immediately preceding the date of the disclosure document, in which the debtor was

- (a) the franchisor or the franchisor's associate,
- (b) a corporation whose directors or officers include a current director, officer or general partner of the franchisor, or included such a person at a time when the bankruptcy or insolvency proceeding was taking place,
- (c) a partnership whose general partners include a current director, officer or general partner of the franchisor, or included such a person at a time when the bankruptcy or insolvency proceeding was taking place, or
- (d) a director, an officer or a general partner of the franchisor in his or her personal capacity.

Ordonnances et instances administratives

4 Une déclaration précisant si, au cours de la période de cinq ans qui précède immédiatement la date du document d'information, le franchiseur, une personne qui a un lien avec lui ou un de ses administrateurs, commandités d'une société de personnes ou dirigeants a été visé par une ordonnance ou une pénalité administrative prévue par une loi réglementant les franchises, ou si l'une de ces personnes est visée par une action administrative en cours qui sera instruite en vertu d'une telle loi, ainsi que les détails de l'ordonnance, de la pénalité ou de l'action.

Instances civiles

5 Une déclaration précisant si, au cours de la période de cinq ans qui précède immédiatement la date du document d'information, le franchiseur, une personne qui a un lien avec lui ou un de ses administrateurs, commandités d'une société de personnes ou dirigeants a été déclaré responsable dans une instance civile pour motif de présentation inexacte des faits, de pratiques commerciales malhonnêtes ou mensongères ou d'infraction à une loi réglementant les franchises, y compris pour ne pas avoir communiqué les renseignements requis à un franchisé, ou si une instance civile portant sur ces motifs est en cours contre l'une de ces personnes, ainsi que les détails de l'instance.

Faillite

6 Les détails de toutes les instances en faillite ou en insolvabilité, volontaire ou autre, dont une partie quelconque s'est déroulée au cours de la période de cinq ans qui précède immédiatement la date du document d'information et dans lesquelles le débiteur était :

- a) le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui;
- b) une corporation dont un des administrateurs, des dirigeants ou des commandités d'une société de personnes actuels du franchiseur est administrateur ou dirigeant ou dont il l'était lors de l'instance en faillite ou en insolvabilité;
- c) une société de personnes dont un des administrateurs, des dirigeants ou des commandités actuels du franchiseur est un commandité ou dont il l'était lors de l'instance en faillite ou en insolvabilité;
- d) un administrateur, un dirigeant ou un commandité d'une société de personnes du franchiseur à titre personnel.

PART 3**REQUIRED INFORMATION ABOUT THE
FRANCHISE****Costs of establishing the franchise**

1 A list of all of the franchisee's costs associated with the establishment of the franchise, including

(a) the amount of any deposits or initial franchise fees, or the formula for determining the amount, whether the deposits or fees are refundable and if so, under what conditions,

(b) an estimate of the costs for inventory, supplies, leasehold improvements, fixtures, furnishings, equipment, signs, vehicles, leases, rentals, prepaid expenses and all other tangible or intangible property and an explanation of any assumptions underlying the estimate, and

(c) any other costs associated with the establishment of the franchise not listed in paragraph (a) or (b), including any payment to the franchisor or franchisor's associate, whether direct or indirect, required by the franchise agreement, the nature and amount of the payment and when the payment is due.

Other fees

2 The nature and amount of any recurring or isolated fees or payments, other than those listed in section 1 of this Part, that the franchisee must pay to the franchisor or franchisor's associate, whether directly or indirectly, or that the franchisor or franchisor's associate imposes or collects in whole or in part on behalf of a third party, whether directly or indirectly, except for payments required to be collected by law on behalf of a municipal, provincial or federal government or governmental agency.

Guarantees and security interests

3 A description of the franchisor's policies and practices, if any, regarding guarantees and security interests required of franchisees.

Estimate of operating costs

4(1) If an estimate of annual operating costs for the franchise or of operating costs for the franchise for another regular period is provided directly or indirectly, a statement specifying

PARTIE 3**RENSEIGNEMENTS EXIGÉS CONCERNANT LA
FRANCHISE****Frais d'ouverture de la franchise**

1 La liste de tous les frais liés à l'ouverture de la franchise qui incombent au franchisé, notamment :

a) les dépôts ou les redevances de franchisage initiales, ou leur mode de calcul, la question de savoir s'ils sont remboursables et, le cas échéant, les conditions de ce remboursement;

b) l'estimation des frais relatifs aux stocks, aux fournitures, aux améliorations locatives, aux accessoires fixes, à l'ameublement, au matériel, à la signalisation, aux véhicules, aux baux, aux charges payées d'avance et à tous les autres biens matériels ou immatériels ainsi qu'une explication de toute hypothèse sur laquelle l'estimation est fondée;

c) les autres frais afférents à l'ouverture de la franchise qui ne figurent pas à l'alinéa a) ou b), notamment tout paiement versé, même indirectement, au franchisseur ou à la personne qui a un lien avec lui et exigé par le contrat de franchisage, ainsi que sa nature, son montant et son échéance.

Autres redevances

2 La nature et le montant des redevances ou des paiements périodiques ou exceptionnels, à l'exclusion de ceux qui sont mentionnés à l'article 1 de la présente partie, que le franchisé doit verser, même indirectement, au franchisseur ou à la personne qui a un lien avec lui, ou que l'un ou l'autre impose ou perçoit, même indirectement, en tout ou en partie pour le compte d'un tiers, à l'exception des paiements légalement perçus pour le compte d'un gouvernement ou d'un organisme gouvernemental municipal, provincial ou fédéral.

Garanties et sûretés

3 La description des conventions et des méthodes, s'il en est, du franchisseur qui concernent les garanties et les sûretés exigées des franchisés.

Estimation des frais d'exploitation

4(1) S'il est fourni, même indirectement, une estimation des frais d'exploitation de la franchise engagés sur une base annuelle ou sur une autre base périodique, une déclaration précisant ce qui suit :

- (a) the assumptions and bases underlying the estimate,
- (b) that the assumptions and bases underlying the estimate are reasonable, and
- (c) where information that substantiates the estimate is available for inspection.

4(2) If an estimate of annual operating costs for the franchise, or of operating costs for another regular period, is not provided, a statement to that effect.

Earnings projection

5(1) If an earnings projection for the franchise is provided directly or indirectly, a statement specifying

- (a) the assumptions and bases underlying the projection, its preparation and its presentation,
- (b) that the assumptions and bases underlying the projection, its preparation and its presentation are reasonable,
- (c) the period covered by the projection,
- (d) whether the projection is based on actual results of existing franchises or of existing businesses of the franchisor, franchisor's associates or affiliates of the franchisor of the same type as the franchise being offered and, if so, the locations, areas, territories or markets of such franchises and businesses,
- (e) if the projection is based on a business operated by the franchisor, franchisor's associate or affiliate of the franchisor, that the information may differ in respect of a franchise operated by a franchisee, and
- (f) where information that substantiates the projection is available for inspection.

5(2) If an earnings projection for the franchise is not provided, a statement to that effect.

Financing

6 The terms and conditions of any financing arrangements that the franchisor or franchisor's associate offers, directly or indirectly, to the franchisee.

- a) les hypothèses et les fondements qui la sous-tendent;
- b) le fait que les hypothèses et les fondements qui la sous-tendent sont raisonnables;
- c) l'endroit où peuvent être consultés les renseignements qui l'étayent.

4(2) S'il n'est pas fourni d'estimation des frais d'exploitation de la franchise engagés sur une base annuelle ou sur une autre base périodique, une déclaration en ce sens.

Prévisions des résultats

5(1) S'il est fourni, même indirectement, des prévisions des résultats concernant la franchise, une déclaration précisant ce qui suit :

- a) les hypothèses et les fondements qui les sous-tendent et qui sous-tendent leur préparation et leur présentation;
- b) le fait que les hypothèses et les fondements qui les sous-tendent et qui sous-tendent leur préparation et leur présentation sont raisonnables;
- c) la période qu'elles visent;
- d) la question de savoir si elles sont fondées sur les résultats réels de franchises ou d'entreprises existantes du franchiseur, de personnes qui ont un lien avec lui ou de membres du même groupe qui sont du même type que la franchise offerte et, le cas échéant, les emplacements, les régions, les territoires ou les marchés de ces franchises et de ces entreprises;
- e) si elles sont fondées sur une entreprise qu'exploite le franchiseur, la personne qui a un lien avec lui ou le membre du même groupe, le fait que les renseignements peuvent être différents dans le cas d'une franchise qu'exploite un franchisee;
- f) l'endroit où peuvent être consultés les renseignements qui les étayent.

5(2) Si une prévision des résultats n'est pas fournie pour la franchise, une déclaration à cet effet.

Financement

6 Les conditions de tout arrangement de financement que le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui offre, même indirectement, au franchisee.

Training

7(1) A description of any training or other assistance offered to the franchisee by the franchisor or franchisor's associate, including where the training or other assistance will take place, whether the training or other assistance is mandatory or optional and, if it is mandatory, a statement specifying who bears the costs of the training or other assistance.

7(2) If training or other assistance is not offered to the franchisee by the franchisor or franchisor's associate, a statement to that effect.

Manuals

8 If the franchisee will be required to operate in accordance with manuals provided by the franchisor, the table of contents of each manual or a statement specifying where in New Brunswick the manuals are available for inspection.

Advertising

9 If the franchisee will be required to contribute to an advertising, marketing, promotion or similar fund, a statement describing the fund and specifying

(a) the amount or the basis of calculating the amount of the franchisee's required contribution,

(b) the percentage of the fund that has been spent on national campaigns and local advertising in the 2 fiscal years immediately preceding the date of the disclosure document,

(c) the percentage of the fund, other than the percentage referred to in paragraph (b), that has been retained by the franchisor, the franchisor's parent or the franchisor's associates in the 2 fiscal years immediately preceding the date of the disclosure document,

(d) a projection of the percentage of the fund to be spent on national or local advertising campaigns for the current fiscal year,

(e) a projection of the percentage of the fund to be retained by the franchisor, the franchisor's parent or the franchisor's associates in the current fiscal year, and

Formation

7(1) La description de toute formation ou de toute autre aide que le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui offre au franchiseé, notamment le lieu où elle sera dispensée, la question de savoir si elle est obligatoire ou facultative et, si elle est obligatoire, une déclaration précisant qui prend les frais à sa charge.

7(2) Si le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui n'offre ni formation ni autre aide au franchiseé, une déclaration en ce sens.

Manuels

8 Si le franchiseé sera tenu d'exploiter la franchise conformément à des manuels fournis par le franchiseur, la table des matières de chaque manuel ou une déclaration précisant l'endroit où ils peuvent être consultés au Nouveau-Brunswick.

Publicité

9 Si le franchiseé sera tenu de verser des sommes à un fonds de publicité, de commercialisation ou de promotion ou à un fonds semblable, une déclaration décrivant le fonds et indiquant :

a) le montant de la somme que le franchiseé est tenu de verser ou son mode de calcul;

b) le pourcentage du fonds qui a été utilisé dans des campagnes de publicité nationales et locales au cours des deux exercices financiers précédant immédiatement la date du document d'information;

c) le pourcentage du fonds, à l'exclusion de celui visé à l'alinéa b), que le franchiseur, sa société mère ou les personnes qui ont un lien avec lui ont retenu au cours des deux exercices financiers précédant immédiatement la date du document d'information;

d) une prévision du pourcentage du fonds à utiliser dans les campagnes de publicité nationales ou locales pour l'exercice financier en cours;

e) une prévision du pourcentage du fonds que le franchiseur, sa société mère ou les personnes qui ont un lien avec lui doivent retenir pendant l'exercice financier en cours;

(f) whether reports on advertising activities financed by the fund will be made available to the franchisee.

f) la question de savoir si des rapports sur les activités publicitaires financées par le fonds seront communiqués au franchisé.

Purchase and sale restrictions

10 A description of any restrictions or requirements imposed by the franchise agreement with respect to

(a) obligations to purchase or lease from the franchisor or franchisor's associate or from suppliers approved by the franchisor or franchisor's associate,

(b) the goods and services the franchisee may sell, and

(c) to whom or by what means the franchisee may sell goods or services.

Rebates, commissions, payments or other benefits

11 A description of the franchisor's policies and practices regarding rebates, commissions, payments or other benefits, including

(a) the receipt, if any, by the franchisor or franchisor's associate of a rebate, commission, payment or other benefit as a result of purchases of goods and services by franchisees, and

(b) whether rebates, commissions, payments or other benefits are shared with franchisees either directly or indirectly.

Territory

12(1) A description of the franchisor's policies and practices regarding the granting of exclusive territory and, if the franchise agreement grants the franchisee rights to exclusive territory,

(a) a description of the exclusive territory granted or of the manner in which and the person by whom the exclusive territory will be determined,

(b) a description of the franchisor's policy, if any, as to whether the continuation of the franchisee's rights to the exclusive territory depends on the franchisee achieving a specific level of sales, market penetration, or other condition, and

Restrictions relatives à l'achat et à la vente

10 L'énoncé des restrictions ou des exigences qu'impose le contrat de franchisage à l'égard :

a) de l'obligation d'acheter ou de louer auprès du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui ou auprès des fournisseurs approuvés par l'un ou par l'autre;

b) des biens et des services que le franchisé peut vendre;

c) des personnes à qui le franchisé peut vendre des biens ou des services et par quels moyens.

Remises, commissions, paiements ou autres avantages

11 La description des conventions et des méthodes du franchiseur concernant les remises, les commissions, les paiements ou autres avantages, y compris :

a) le cas échéant, le fait qu'une remise, une commission, un paiement ou un autre avantage découlant des achats de biens et de services par les franchisés revient au franchiseur ou à la personne qui a un lien avec lui;

b) la question de savoir si des remises, des commissions, des paiements ou d'autres avantages sont partagés par les franchisés, même indirectement.

Territoire

12(1) La description des conventions et des méthodes du franchiseur concernant l'octroi de territoire exclusif et, si le contrat de franchisage accorde au franchisé des droits de territoire exclusifs :

a) la description du territoire exclusif octroyé ou de la manière dont sera désigné le territoire exclusif et l'indication de la personne qui sera chargée de cette désignation;

b) la description des conventions du franchiseur, le cas échéant, relatives au fait que la continuation du droit du franchisé au territoire exclusif dépend de la réalisation par lui de niveaux précis de vente, de pénétration de marché ou d'autres circonstances;

(c) a description of the circumstances under which the franchisee's rights to the exclusive territory may be altered.

12(2) If no exclusive territory is granted to the franchisee, a statement to that effect.

Proximity

13 A description of the franchisor's policies and practices on the proximity between an existing franchise and

(a) another franchise of the franchisor or franchisor's associate of the same type as the existing franchise,

(b) any distributor or licensee using the franchisor's trade-mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol,

(c) a business operated by the franchisor, franchisor's associate or affiliate of the franchisor that distributes similar goods or services to those distributed by the existing franchise under a different trade-mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol, or

(d) a franchise of the franchisor, franchisor's associate or affiliate of the franchisor that distributes similar goods or services to those distributed by the existing franchise under a different trade-mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol.

Distance sales

14 A description of the franchisor's policies and practices relating to Internet sales or other distance sales by a franchise, distributor, licensee or business described in section 13 of this Part.

Trade-marks and other proprietary rights

15 A description of the rights the franchisor or the franchisor's associate has to the trade-mark, trade name, logo or advertising or other commercial symbol associated with the franchise and of any known or alleged material impediments to its use.

c) la description des circonstances dans lesquelles peut être modifié le droit du franchisé au territoire exclusif.

12(2) S'il n'est accordé au franchisé aucun droit à un territoire exclusif, une déclaration à cet effet.

Proximité

13 La description des conventions et des méthodes du franchiseur concernant la proximité entre une franchise existante et, selon le cas :

a) une autre franchise du même type du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui;

b) un distributeur ou un porteur de licence qui utilise la marque de commerce, l'appellation commerciale, le logo ou le symbole publicitaire ou autre symbole commercial du franchiseur;

c) une entreprise qu'exploite le franchiseur, la personne qui a un lien avec lui ou le membre du même groupe et qui distribue des biens ou des services semblables à ceux que distribue la franchise existante sous une marque de commerce ou une appellation commerciale différente ou sous un logo ou un symbole publicitaire ou autre symbole commercial différent;

d) une franchise du franchiseur, de la personne qui a un lien avec lui ou du membre du même groupe qui distribue des biens ou des services semblables à ceux que distribue la franchise existante sous une marque de commerce ou une appellation commerciale différente ou sous un logo ou un symbole publicitaire ou autre symbole commercial différent.

Ventes à distance

14 La description des conventions et des méthodes du franchiseur relatives aux ventes par Internet ou autres ventes à distance par une franchise, un distributeur, un porteur de licence ou une entreprise visés à l'article 13 de la présente partie.

Marques de commerce et autres droits propriétaires

15 La description des droits du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui sur les marques de commerce, les appellations commerciales, les logos, les symboles publicitaires ou les autres symboles commerciaux liés à la franchise et toutes entraves importantes à leur emploi, connues ou prétendues.

Licences, registrations, authorizations and other permissions

16(1) A description of every licence, registration, authorization or other permission that the franchisee will be required to obtain under federal or provincial laws in order to sell or distribute the particular goods or services sold or distributed by the franchise.

16(2) A statement that, in addition to those identified in subsection (1), the franchisee may be required under other federal or provincial laws or under the by-laws of a municipal or other local authority to obtain licences, registrations, authorizations or other permissions to operate the franchise and that the franchisee should make inquiries to determine whether such licences, registrations, authorizations or other permissions are required.

Personal participation

17 A description of the extent to which the franchisee will be required to participate personally and directly in the operation of the franchise or, if the franchisee is a corporation, partnership or other entity, the extent to which the principals of the corporation, partnership or other entity are so required.

Termination, renewal and transfer of the franchise

18 A concise summary of all the provisions in the franchise agreement that deal with the termination of the agreement, the renewal of the agreement and the transfer of the franchise and a list of where these provisions are found in the agreement.

Dispute resolution

19 A description of any restrictions or requirements imposed by the franchise agreement with respect to arbitration, mediation or any other alternative dispute resolution process, including any requirements relating to the venue of such a process.

Unilateral amendments

20(1) If the franchisor has the right to unilaterally amend any terms or conditions of the franchise agreement, a statement to that effect.

20(2) The statement may identify the specific terms and conditions that are subject to unilateral amendment, but is not required to do so.

Licences, inscriptions, autorisations et autres permissions

16(1) La description de chaque licence, inscription, autorisation ou autre permission que le franchisé sera tenu d'obtenir en vertu des lois fédérales ou provinciales afin de vendre ou de distribuer les biens ou les services particuliers que la franchise vendra ou distribuera.

16(2) Une déclaration portant que, outre celles que prévoit le paragraphe (1), le franchisé peut être tenu en vertu de toutes autres lois fédérales ou provinciales ou en vertu des arrêtés d'une autorité municipale ou autre autorité locale d'obtenir des licences, des inscriptions, des autorisations ou d'autres permissions pour exploiter la franchise et qu'il doit faire des recherches pour déterminer si ces licences, ces inscriptions, ces autorisations ou ces autres permissions sont exigées.

Participation personnelle

17 La description de la mesure dans laquelle le franchisé sera tenu de participer personnellement et directement à l'exploitation de la franchise ou, s'il s'agit d'une corporation, d'une société de personnes ou d'une autre entité, la mesure dans laquelle ses responsables y seront tenus.

Résiliation, renouvellement et transfert de la franchise

18 Un bref résumé de toutes les dispositions du contrat de franchisage qui portent sur sa résiliation, son renouvellement et le transfert de la franchise ainsi qu'une liste des clauses pertinentes du contrat à cet égard.

Règlement des différends

19 L'énoncé des restrictions ou des exigences qu'impose le contrat de franchisage à l'égard de l'arbitrage, de la médiation ou de tout autre mode substitutif de règlement des différends, y compris les exigences relatives à l'endroit de leur tenue.

Modifications unilatérales

20(1) Si le franchiseur a le droit de modifier unilatéralement toutes conditions du contrat de franchisage, une déclaration à cet effet.

20(2) La déclaration peut indiquer les conditions particulières qui sont soumises à des modifications unilatérales sans qu'elle y soit tenue.

PART 4**LISTS OF FRANCHISEES AND BUSINESSES****List of current franchisees**

1(1) A list of all franchisees of the franchisor, franchisor's associates or affiliates of the franchisor that currently operate franchises in New Brunswick of the same type as the franchise being offered, including the name, business address and telephone number of each franchisee and the business address and telephone number of the franchise.

1(2) If there are fewer than 20 franchisees described in subsection (1) in New Brunswick, the list shall also include information on the franchisees that currently operate franchises of the same type in Ontario, Quebec, Prince Edward Island, Nova Scotia or the State of Maine until information is provided on 20 or all the franchisees, whichever is the lesser number.

1(3) If there are fewer than 20 franchisees described in subsection (1) in New Brunswick and the additional jurisdictions referred to in subsection (2), the list shall also include information on the franchisees that currently operate franchises of the same type elsewhere in Canada until information is provided on 20 or all the franchisees, whichever is the lesser number.

1(4) If there are fewer than 20 franchisees described in subsection (1) in Canada and the State of Maine, the list shall also include information on the franchisees that currently operate franchises of the same type elsewhere until information is provided on 20 or all the franchisees, whichever is the lesser number.

List of former franchisees

2 A list of all franchisees of the franchisor, franchisor's associates or affiliates of the franchisor that previously operated, in New Brunswick or in any other jurisdiction from which the franchisor draws the list of current franchisees required under section 1 of this Part, a franchise of the same type as the franchise being offered that has been terminated, cancelled, reacquired or not renewed by the franchisor or has otherwise left the franchise system within the fiscal year immediately preceding the date of the disclosure document, including the name, last known address and telephone number of each franchisee.

PART 4**LISTES DES FRANCHISÉS ET DES ENTREPRISES****Liste des franchisés actuels**

1(1) La liste de tous les franchisés du franchiseur, des personnes qui ont un lien avec lui ou des membres du même groupe qui exploitent actuellement des franchises au Nouveau-Brunswick qui sont du même type que la franchise offerte, y compris les nom, adresse commerciale et numéro de téléphone de chaque franchisé ainsi que les adresse et numéro de téléphone de la franchise.

1(2) Si le nombre des franchisés visés au paragraphe (1) se trouvant au Nouveau-Brunswick est inférieur à vingt, la liste fournit également des renseignements sur les franchisés qui exploitent actuellement des franchises du même type en Ontario, au Québec, à l'Île-du-Prince-Édouard, en Nouvelle-Écosse ou dans l'État du Maine jusqu'à ce qu'elle fournisse des renseignements sur vingt franchisés ou sur la totalité d'entre eux, selon le nombre le moins élevé.

1(3) Si le nombre des franchisés visés au paragraphe (1) se trouvant au Nouveau-Brunswick et dans les autres autorités législatives visées au paragraphe (2) est inférieur à vingt, la liste fournit également des renseignements sur les franchisés qui exploitent actuellement des franchises du même type ailleurs au Canada jusqu'à ce qu'elle fournisse des renseignements sur vingt franchisés ou sur la totalité d'entre eux, selon le nombre le moins élevé.

1(4) Si le nombre des franchisés visés au paragraphe (1) se trouvant au Canada et dans l'État du Maine est inférieur à vingt, la liste fournit également des renseignements sur les franchisés qui exploitent actuellement des franchises du même type ailleurs, jusqu'à ce qu'elle fournisse des renseignements sur vingt franchisés ou sur la totalité d'entre eux, selon le nombre le moins élevé.

Liste des anciens franchisés

2 La liste de tous les franchisés du franchiseur, des personnes qui ont un lien avec lui ou des membres du même groupe qui exploitaient antérieurement, au Nouveau-Brunswick ou dans d'autres autorités législatives auprès desquelles le franchiseur a obtenu la liste des franchisés actuels exigée à l'article 1 de la présente partie, une franchise qui est du même type que la franchise offerte qui a été résiliée, annulée ou acquise de nouveau par le franchisseur ou qui n'a pas été renouvelée par lui ou qui n'est plus dans le système de franchise au cours de l'exercice financier qui précède immédiatement la date du document d'in-

formation, y compris les nom, dernière adresse connue et numéro de téléphone de chaque franchisé.

List of current businesses

3 A list of all businesses of the same type as the franchise being offered that the franchisor, franchisor's associates or affiliates of the franchisor currently operate in New Brunswick, including the name and business address of each business.

Liste des entreprises actuelles

3 La liste de toutes les entreprises du même type que la franchise offerte que le franchiseur, la personne qui a un lien avec lui ou les membres du même groupe exploitent actuellement au Nouveau-Brunswick, y compris les nom et adresse de chaque entreprise.

FORM 1

FORMULE 1

CERTIFICATE OF FRANCHISOR

*(Disclosure Document Regulation -
Franchises Act, ss. 6, 8(2))*

CERTIFICAT DU FRANCHISEUR

*(Règlement sur le document d'information -
Loi sur les franchises, art. 6, par. 8(2))*

The Disclosure Document of which this Certificate forms part

Le document d'information dont le présent certificat fait partie :

(a) contains no untrue information, representation or statement, whether of a material fact or otherwise;

a) ne contient aucun renseignement, aucune assertion ni aucune déclaration concernant ou non un fait important qui soit erroné;

(b) contains all the statements, documents and information required by subsection 5(4) of the *Franchises Act*;

b) contient toutes les déclarations, tous les documents et tous les renseignements qu'exige le paragraphe 5(4) de la *Loi sur les franchises*;

(c) states, in addition, any material fact required by subsection 5(5) of the *Franchises Act*.

c) indique, en outre, tous faits importants qu'exige le paragraphe 5(5) de la *Loi sur les franchises*.

(If the franchisor is relying on an exemption under subsection 8(1) of the Disclosure Document Regulation - Franchises Act from providing financial statements, add:

(Si le franchiseur invoque l'exemption de fournir des états financiers prévue au paragraphe 8(1) du Règlement sur le document d'information - Loi sur les franchises, ajouter :

The franchisor meets the requirements of subsection 8(1) of the Disclosure Document Regulation - Franchises Act and is therefore not including financial statements in this Disclosure Document.)

Le franchiseur remplit les conditions requises du paragraphe 8(1) du Règlement sur le document d'information - Loi sur les franchises et n'inclut donc pas d'état financier dans le présent document d'information.)

Date of Certificate: _____

Date du certificat : _____

Signature

Position occupied

Signature

Poste

Signature

Position occupied

Signature

Poste

Note that subsection 1(1) of the *Franchises Act* defines “material fact” as follows:

“material fact” means any information, about the business, operations, capital or control of the franchisor or franchisor’s associate or about the franchise or the franchise system, that would reasonably be expected to have a significant effect on the value or price of the franchise to be granted or the decision to acquire the franchise.

Noter que le paragraphe 1(1) de la *Loi sur les franchises* définit comme suit le terme « fait important » :

« fait important » Tout renseignement sur l’entreprise, l’exploitation, le capital ou le contrôle du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec ce dernier, sur la franchise ou sur le système de franchise, dont il est raisonnable de s’attendre qu’il aura un effet appréciable sur la valeur ou le prix de la franchise à concéder ou sur la décision de l’acquérir.

FORM 2

FORMULE 2

STATEMENT OF
MATERIAL CHANGE

(*Franchises Act*, S.N.B. 2007, c. F-23.5, s. 5(6);
Disclosure Document Regulation - Franchises Act, s. 9)

DÉCLARATION DE
CHANGEMENT IMPORTANT

(*Loi sur les franchises*, L.N.-B. de 2007, ch. F-23.5,
par. 5(6); *Règlement sur le document d'information -
Loi sur les franchises*, art. 9)

TO: (*insert name of prospective franchisee*)

DESTINATAIRE : (*indiquer le nom du franchisé éventuel*)

TAKE NOTICE that the following material change(s) has/have occurred since delivery of the Disclosure Document:

SACHEZ que le ou les changements importants ci-dessous s'est produit ou se sont produits depuis la remise du document d'information :

(*describe material change(s)*)

(*indiquer le ou les changements importants*)

No other material change has occurred.

Aucun autre changement important ne s'est produit.

Date: _____

Date : _____

Signature

Position occupied

Signature

Poste

Signature

Position occupied

Signature

Poste

Note that subsection 1(1) of the *Franchises Act* defines "material change" as follows:

Noter que le paragraphe 1(1) de la *Loi sur les franchises* définit comme suit le terme « changement important » :

“material change” means a change, in the business, operations, capital or control of the franchisor or franchisor’s associate or in the franchise or the franchise system, that would reasonably be expected to have a significant adverse effect on the value or price of the franchise to be granted or on the decision to acquire the franchise and includes a decision to implement such a

« changement important » Changement dans l’entreprise, l’exploitation, le capital ou le contrôle du franchisseur ou de la personne qui a un lien avec ce dernier ou dans la franchise ou le système de franchise, dont il est raisonnable de s’attendre qu’il aura un effet préjudiciable appréciable sur la valeur ou le prix de la franchise à concéder ou sur la décision de l’acquérir. S’entend en outre

change made by the board of directors of the franchisor or franchisor's associate or by senior management of the franchisor or franchisor's associate who believe that confirmation of the decision by the board of directors is probable.

de la décision d'effectuer un tel changement que prend soit le conseil d'administration du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec ce dernier, soit la direction générale de l'un ou l'autre de ceux-ci, si elle estime que cette décision sera probablement approuvée par le conseil d'administration.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-93**

under the

**FRANCHISES ACT
(O.C. 2010-318)**

Filed June 10, 2010

Regulation Outline

Citation.	1
Definitions.	2
Act — Loi	
mediation — médiation	
mediator — médiateur	
party — partie	
Methods of delivery.	3
Notice declining mediation.	4
Appointment of mediator.	5
Premediation conference.	6
Timing and conduct of mediation.	7
Representation of party.	8
Exchange of information.	9
Time limits on mediation.	10
Conclusion of mediation.	11
Cost of the mediation.	12
Forms.	13
Commencement.	14
FORMS	

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-93**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES FRANCHISES
(D.C. 2010-318)**

Déposé le 10 juin 2010

Sommaire

Titre.	1
Définitions.	2
Loi — Act	
médiateur — mediator	
médiation — mediation	
partie — party	
Modes de remise.	3
Avis de refus de médiation.	4
Nomination d'un médiateur.	5
Conférence préparatoire à la médiation.	6
Début et conduite de la médiation.	7
Représentation des parties.	8
Échange de renseignements.	9
Durée limite de la médiation.	10
Achèvement de la médiation.	11
Coût de la médiation.	12
Formules.	13
Entrée en vigueur.	14
FORMULES	

Under section 14 of the *Franchises Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Mediation Regulation - Franchises Act*.

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

“Act” means the *Franchises Act*. (*Loi*)

“mediation” means a process in which 2 or more parties meet and attempt to resolve issues in dispute between them with the assistance of a mediator. (*médiation*)

“mediator” means a person who assists parties in resolving issues in dispute between them, but has no power to unilaterally resolve the dispute. (*médiateur*)

“party” means a party to a franchise agreement who has a dispute with one or more other parties to the franchise agreement. (*partie*)

Methods of delivery

3(1) A notice of dispute under subsection 8(1) of the Act, a notice to mediate under subsection 8(3) of the Act and a notice declining mediation under section 4 of this Regulation may be delivered personally, by electronic means, by fax or by mail.

3(2) If mailed, the notice shall be deemed to be delivered on the fifth day after it was mailed.

3(3) If sent by electronic means or by fax, the notice shall be deemed to be delivered

(a) on the day it is sent, if sent before 5 p.m., or

(b) on the day after it was sent, if sent at or after 5 p.m.

Notice declining mediation

4 If a party to whom a notice to mediate is delivered under subsection 8(3) of the Act is of the opinion that the dispute is not suitable for mediation, the party may, within 7 days after that notice is delivered, deliver to the other

En vertu de l'article 14 de la *Loi sur les franchises*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement sur la médiation - Loi sur les franchises*.

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« Loi » La *Loi sur les franchises*. (*Act*)

« médiateur » Personne qui aide les parties à résoudre les questions en litige qui les opposent, mais qui n'est pas habilitée à résoudre unilatéralement leur différend. (*mediator*)

« médiation » Procédure permettant à deux parties ou plus de se rencontrer et de tenter de résoudre avec l'aide d'un médiateur les questions en litige qui les opposent. (*mediation*)

« partie » Partie à un contrat de franchisage qui est en différend avec une ou plusieurs autres parties contractantes. (*party*)

Modes de remise

3(1) L'avis de différend prévu au paragraphe 8(1) de la Loi, l'avis de médiation prévu au paragraphe 8(3) de la Loi et l'avis de refus de médiation prévu à l'article 4 du présent règlement peuvent être remis à personne, par voie électronique, par télécopie ou par courrier.

3(2) L'avis posté est réputé avoir été remis le cinquième jour de sa mise à la poste.

3(3) S'il est envoyé par voie électronique ou par télécopie, l'avis est réputé avoir été remis :

a) le jour de son envoi, s'il est envoyé avant 17 h;

b) le lendemain de son envoi, s'il a été envoyé à 17 h ou plus tard.

Avis de refus de médiation

4 La partie à laquelle est remis un avis de médiation en vertu du paragraphe 8(3) de la Loi qui estime que le différend ne convient pas à la médiation peut, dans les sept

party or parties a notice declining mediation that states the reasons why the party is of that opinion.

Appointment of mediator

5(1) If a notice to mediate is delivered under subsection 8(3) of the Act, the parties shall, unless a notice declining mediation is delivered under section 4, jointly appoint a mediator,

- (a) if there are 4 or fewer parties, within 14 days after the notice to mediate was delivered, or
- (b) if there are 5 or more parties, within 21 days after the notice to mediate was delivered.

5(2) If the parties fail to jointly appoint a mediator within the time required by subsection (1), each party may authorize a representative to agree on his or her behalf to the appointment of a mediator.

Premediation conference

6 A mediator may hold a premediation conference with the parties in order to consider organizational matters, including

- (a) the identification of the issues that are to be addressed by the mediation,
- (b) the exchange of information and documents before mediation, and
- (c) scheduling and timing matters.

Timing and conduct of mediation

7(1) Mediation of the dispute must begin within 45 days after a mediator is appointed under section 5, unless another date is specified by the mediator with the agreement of all the parties.

7(2) The mediator shall schedule the dates, times and locations of the mediation sessions.

7(3) The mediator shall conduct the mediation sessions in the manner he or she considers appropriate to assist the parties to reach a resolution of the dispute that is fair, timely and cost-effective.

Representation of party

8 A party may be represented at a premediation conference or a mediation session by counsel or by another person who

jours de sa remise, remettre à l'autre ou aux autres parties un avis de refus de médiation indiquant ses motifs.

Nomination d'un médiateur

5(1) Si l'avis de médiation est remis en vertu du paragraphe 8(3) de la Loi, exception faite du cas où l'avis de refus de médiation a été remis en vertu de l'article 4, les parties nomment conjointement un médiateur :

- a) dans les quatorze jours de la remise de l'avis de médiation, s'il y a au plus quatre parties;
- b) dans les vingt et un jours de la remise de l'avis de médiation, s'il y a au moins cinq parties.

5(2) Si les parties ne nomment pas conjointement un médiateur dans le délai imparti au paragraphe (1), chaque partie peut autoriser un représentant à convenir pour son compte de la nomination d'un médiateur.

Conférence préparatoire à la médiation

6 Le médiateur peut tenir avec les parties une conférence préparatoire à la médiation pour étudier des questions d'organisation, notamment :

- a) la détermination des questions en litige qui feront l'objet de la médiation;
- b) l'échange de renseignements et de documents avant la médiation;
- c) les questions se rapportant au calendrier.

Début et conduite de la médiation

7(1) La médiation du différend doit commencer dans les quarante-cinq jours de la nomination du médiateur en vertu de l'article 5, à moins qu'une autre date ne soit fixée par le médiateur avec le consentement de toutes les parties.

7(2) Le médiateur fixe les dates, heures et lieux des séances de médiation.

7(3) Le médiateur conduit les séances de médiation de la manière qui lui semble le mieux à même de permettre aux parties de parvenir à un règlement équitable, rapide et économique du différend.

Représentation des parties

8 Une partie peut se faire représenter à une conférence préparatoire à la médiation ou à une séance de médiation par un avocat ou par une autre personne :

- (a) is familiar with the relevant facts, and
- (b) has full authority to settle the dispute on the party's behalf or is able to communicate promptly with the party or with another person who has full authority to settle the dispute on the party's behalf.

Exchange of information

9 Each party shall deliver to the mediator and the other parties a statement of facts and issues not less than 10 days before the first mediation session is scheduled to be held.

Time limits on mediation

10(1) Subject to subsections (2) and (3), the mediator shall terminate the mediation, whether or not the issues are resolved, after 10 hours of mediation.

10(2) The mediator may terminate the mediation earlier if he or she is of the opinion that the mediation is not likely to be successful.

10(3) The mediator may extend the mediation, with the agreement of all the parties, if the mediator is of the opinion that the mediation is likely to be successful with the additional time.

Conclusion of mediation

11(1) A mediation is concluded when

- (a) all the issues are resolved, or
- (b) the mediator terminates the mediation before the issues are resolved.

11(2) When a mediation is concluded, the mediator shall complete a certificate of completed mediation and deliver a copy of it to each of the parties.

Cost of the mediation

12 The parties shall share the costs of the mediation equally unless the parties otherwise agree in writing.

Forms

13(1) A notice of dispute under subsection 8(1) of the Act shall be in Form 1.

13(2) A notice to mediate under subsection 8(3) of the Act shall be in Form 2.

- a) qui connaît les faits pertinents;
- b) qui est investie des pleins pouvoirs de régler le différend pour le compte de la partie ou qui est en mesure de communiquer promptement avec elle ou avec une autre personne qui est ainsi investie.

Échange de renseignements

9 Chaque partie remet au médiateur et aux autres parties un exposé des faits et des questions en litige au moins dix jours avant la date de la première séance de médiation.

Durée limite de la médiation

10(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le médiateur met fin à la médiation au bout de dix heures, que les questions en litige aient été réglées ou non.

10(2) Le médiateur peut mettre fin plus tôt à la médiation si, selon lui, il est vraisemblable qu'elle ne réussira pas.

10(3) Le médiateur peut prolonger la médiation, avec le consentement de toutes les parties, si, selon lui, il est vraisemblable qu'elle réussira grâce à la prolongation.

Achèvement de la médiation

11(1) La médiation prend fin à l'un ou l'autre des moments suivants :

- a) quand toutes les questions en litige sont réglées;
- b) quand le médiateur met fin à la médiation avant leur règlement.

11(2) Lorsque la médiation prend fin, le médiateur remplit le certificat d'achèvement de la médiation et en remet copie à chacune des parties.

Coût de la médiation

12 Les parties partagent également entre elles les frais de la médiation ou selon ce qu'elles conviennent par écrit.

Formules

13(1) L'avis de différend prévu au paragraphe 8(1) de la Loi est rédigé selon la formule 1.

13(2) L'avis de médiation prévu au paragraphe 8(3) de la Loi est rédigé selon la formule 2.

13(3) A notice declining mediation under section 4 shall be in Form 3.

13(4) A statement of facts and issues under section 9 shall be in Form 4.

13(5) A certificate of completed mediation under subsection 11(2) shall be in Form 5.

Commencement

14 *This Regulation comes into force on February 1, 2011.*

13(3) L'avis de refus de médiation prévu à l'article 4 est rédigé selon la formule 3.

13(4) L'exposé des faits et des questions en litige prévu à l'article 9 est rédigé selon la formule 4.

13(5) Le certificat d'achèvement de la médiation prévu au paragraphe 11(2) est rédigé selon la formule 5.

Entrée en vigueur

14 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} février 2011.*

FORM 1**NOTICE OF DISPUTE***(Franchises Act, S.N.B. 2007, c. F-23.5, s. 8(1))***RE:***(identify franchise to which the dispute relates)***TO:***(insert name(s) of other party(ies) to the dispute)*

_____ *(insert name of party)* gives notice of a dispute to be dealt with under section 8 of the *Franchises Act*.

1. The following is the nature of the dispute:

2. The following is the desired outcome of the dispute:

Date: _____

Signature of party delivering notice of dispute_____

Name, address, telephone number, fax number and e-mail address of party delivering notice of dispute or of counsel or other representative**FORMULE 1****AVIS DE DIFFÉREND***(Loi sur les franchises, L.N.-B. de 2007, ch. F-23.5, par. 8(1))***OBJET :***(indiquer la franchise sur laquelle porte le différend)***DESTINATAIRE(S) :***(indiquer le(s) nom(s) de l'autre ou des autres parties au différend)*

_____ *(indiquer le nom de la partie)* donne avis d'un différend devant être traité en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les franchises*.

1. Nature du différend :

2. Règlement visé :

Date : _____

Signature de la partie qui remet l'avis de différend_____

Nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique de la partie qui remet l'avis de différend, de son avocat ou de tout autre représentant

FORM 2**NOTICE TO MEDIATE***(Franchises Act, S.N.B. 2007, c. F-23.5, s. 8(3))***RE:***(identify franchise to which the dispute relates)***TO:***(insert name(s) of other party(ies) to the dispute)***AND TO:***(insert names of any other parties to the franchise agreement who are not parties to the dispute)***TAKE NOTICE** that _____

_____*(insert names of parties to the dispute) have failed to resolve the dispute referred to in a notice of dispute dated _____ (insert date of notice of dispute). _____ (insert name of party) wishes to proceed with mediation in accordance with the Mediation Regulation - Franchises Act.*

1. The following is the nature of the dispute:

2. The following is the desired outcome of the dispute:

FORMULE 2**AVIS DE MÉDIATION***(Loi sur les franchises, L.N.-B. de 2007, ch. F-23.5, par. 8(3))***OBJET :***(indiquer la franchise sur laquelle porte le différend)***DESTINATAIRE(S) :***(indiquer le(s) nom(s) de l'autre ou des autres parties au différend)***ET DESTINATAIRES :***(indiquer les noms de toutes autres parties au contrat de franchisage qui ne sont pas parties au différend)***SACHEZ** que _____

_____*(indiquer les noms des parties au différend) ne sont pas parvenus à régler le différend mentionné à l'avis de différend en date du _____ (indiquer la date de l'avis de différend). _____ (indiquer le nom de la partie) souhaite avoir recours à la médiation conformément au Règlement sur la médiation - Loi sur les franchises.*

1. Nature du différend :

2. Règlement visé :

Date: _____

Date : _____

Signature of party delivering notice to mediate

Signature de la partie qui remet l'avis de médiation

Name, address, telephone number, fax number and e-mail address of party delivering notice to mediate or of counsel or other representative

Nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique de la partie qui remet l'avis de médiation, de son avocat ou de tout autre représentant

NOTE: _____

REMARQUE : _____

_____ (*insert names of parties to the franchise agreement who are not parties to the dispute*) are entitled to receive this notice under subsection 8(3) of the *Franchises Act*, but are not required to take any action as a result of the notice.

_____ (*indiquer les noms des parties au contrat de franchisage qui ne sont pas parties au différend*) ont le droit de recevoir le présent avis en vertu du paragraphe 8(3) de la *Loi sur les franchises*, mais ne sont pas tenus de prendre des mesures par suite de l'avis.

FORM 3

FORMULE 3

NOTICE DECLINING MEDIATION

(Mediation Regulation - Franchises Act, s. 4)

AVIS DE REFUS DE MÉDIATION

(Règlement sur la médiation - Loi sur les franchises, art. 4)

RE:

(identify franchise to which the dispute relates)

OBJET :

(indiquer la franchise sur laquelle porte le différend)

TO:

(insert name of party who delivered notice to mediate)

DESTINATAIRE :

(indiquer le nom de la partie qui a remis l'avis de médiation)

AND TO:

(insert name(s) of other party(ies) to the dispute)

ET DESTINATAIRE(S) :

(indiquer le(s) nom(s) de l'autre ou des autres parties au différend)

TAKE NOTICE that _____

(insert name of party delivering notice declining mediation) is of the opinion that the dispute is not suitable for mediation under the Mediation Regulation - Franchises Act for the following reasons:

SACHEZ que _____

(indiquer le nom de la partie qui remet l'avis de refus de médiation) estime que le différend ne convient pas à une médiation en vertu du Règlement sur la médiation - Loi sur les franchises pour les raisons suivantes :

Date: _____

Date : _____

Signature of party delivering notice declining mediation

Signature de la partie qui remet l'avis de refus de médiation

Name, address, telephone number, fax number and e-mail address of party delivering notice declining mediation or of counsel or other representative

Nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique de la partie qui remet l'avis de refus de médiation, de son avocat ou de tout autre représentant

FORM 4**STATEMENT OF FACTS AND ISSUES***(Mediation Regulation - Franchises Act, s. 9)*

In the mediation between
(insert names of parties to the dispute)

RE: *(identify franchise to which the dispute relates)*

This statement is made by or on behalf of _____
 _____ *(insert name of party).*

1. Factual and legal issues in dispute

The following factual and legal issues are in dispute and remain to be resolved:

(Issues should be stated briefly and numbered consecutively.)

2. Party's position on the issues in dispute and proposed outcome of dispute

(A brief summary should be provided.)

FORMULE 4**EXPOSÉ DES FAITS ET DES QUESTIONS EN LITIGE***(Règlement sur la médiation - Loi sur les franchises, art. 9)*

Différend entre
(indiquer les noms des parties au différend)

OBJET : *(indiquer la franchise sur laquelle porte le différend)*

La présente déclaration est faite par _____
 _____ *(indiquer le nom de la partie)*
 ou pour son compte.

1. Questions litigieuses de fait et de droit

Les questions de fait et de droit qui suivent sont en litige et ne sont pas encore réglées :

(Les questions doivent être exposées brièvement et numérotées consécutivement.)

2. Position de la partie sur les questions en litige et proposition de règlement du différend

(Un résumé succinct devrait être fourni.)

3. Attached documents

Attached to this form are the following documents that the party making this statement considers of central importance in the mediation:

(List documents.)

3. Documents annexés

Sont annexés à la présente formule les documents ci-dessous qui, selon la partie auteure de la présente déclaration, sont d'une importance primordiale dans la médiation :

(Liste des documents)

Date: _____

Date : _____

Signature of party delivering statement of facts and issues

Signature de la partie qui remet l'exposé des faits et des questions en litige

Name, address, telephone number, fax number and e-mail address of party delivering statement of facts and issues or of counsel or other representative

Nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique de la partie qui remet l'exposé des faits et des questions en litige, de son avocat ou de tout autre représentant

FORM 5**CERTIFICATE OF
COMPLETED MEDIATION***(Mediation Regulation - Franchises Act, s. 11(2))*

In the mediation between
(insert names of parties to the dispute)

RE: *(identify franchise to which the dispute relates)***TO:****AND TO:***(insert names of parties to the dispute)*

I certify that this mediation is concluded.

The following issues are resolved as follows:

The following issues remain unresolved:

FORMULE 5**CERTIFICAT D'ACHÈVEMENT
DE LA MÉDIATION***(Règlement sur la médiation - Loi sur les franchises,
par. 11(2))*

Différend entre
(indiquer les noms des parties au différend)

OBJET : *(indiquer la franchise sur laquelle porte le différend)***DESTINATAIRE :****ET DESTINATAIRES :***(indiquer les noms des parties au différend)*

Je certifie que la présente médiation est terminée.

Les questions litigieuses qui suivent sont réglées comme suit :

Les questions litigieuses qui suivent ne sont pas réglées :

Date: _____

Date : _____

Signature of mediator

Signature du médiateur

Name, address, telephone number, fax number and e-mail address of mediator

Nom, adresse, numéro de téléphone, numéro de télécopieur et adresse électronique du médiateur



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-94**

under the

**FISH AND WILDLIFE ACT
(O.C. 2010-319)**

Filed June 10, 2010

1 *Section 2 of New Brunswick Regulation 84-124 under the Fish and Wildlife Act is amended by adding the following definition in alphabetical order:*

“restraining trap” means a spring driven jaw-type trap intended to hold an animal by the leg and designed to prevent self-mutilation;

2 *Section 4 of the Regulation is amended*

(a) in paragraph (1)(c) in the portion preceding subparagraph (i) by striking out “subsections (1.1)” and substituting “subsections (1.1), (1.11)”;

(b) by adding after subsection (1.1) the following:

4(1.11) A minor’s fur harvester’s licence does not entitle the holder to trap or snare a fur bearing animal without being accompanied by an adult at all times unless the holder

(a) is twelve years of age or over but under sixteen years of age,

(b) successfully completes

(i) a trapper education course completed in the Province approved by the Minister, or

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-94**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE POISSON ET LA FAUNE
(D.C. 2010-319)**

Déposé le 10 juin 2010

1 *L’article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-124 pris en vertu de la Loi sur le poisson et la faune est modifié par l’adjonction dans son ordre alphabétique de la définition suivante :*

« piège de rétention » désigne un piège à mâchoires avec ressort conçu pour retenir par la patte un animal piégé et pour prévenir une automutilation;

2 *L’article 4 du Règlement est modifié*

a) à l’alinéa (1)c), au passage qui précède le sous-alinéa (i), par la suppression de « paragraphes (1.1) » et son remplacement par « paragraphes (1.1), (1.11) »;

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1.1) :

4(1.11) Le permis de prise d’animaux à fourrure pour mineur n’autorise pas son titulaire à prendre au piège ou au collet un animal à fourrure sans être accompagné en tout temps d’un adulte, sauf si le titulaire :

a) a douze ans ou plus, mais moins de seize ans;

b) a réussi :

(i) soit un cours de formation à la prise au piège approuvé par le Ministre dans la province,

(ii) a trapper education course completed in another province or territory of Canada or a state of the United States of America recognized by the Minister, and

(c) carries proof that he or she has successfully completed the trapper education course.

(c) in subsection (4) by adding after paragraph (f.3) the following:

(f.4) use a trap for the trapping of raccoon during the period from the first day of October to the last Saturday in October, inclusively, unless the trap is a restraining trap prescribed in Schedule A.1 for that wildlife species and is used under the conditions prescribed in Schedule A.1.

(d) by repealing subsection (4.1) and substituting the following:

4(4.1) A holder of a fur harvester's licence, a rabbit licence, a minor's fur harvester's licence or a minor's rabbit licence shall check every restraining trap, leg hold trap, box trap or leg snare, excluding drowning sets, set or placed by him or her at least once every forty-eight hours after the setting or placing of the restraining trap, leg hold trap, box trap or leg snare and shall immediately remove from the restraining trap, leg hold trap, box trap or leg snare any wildlife taken by it.

(e) in paragraph (4.6)(c) by striking out "a person who is nineteen years of age or over" and substituting "an adult".

3 Subsection 4.02(1) of the Regulation is amended by striking out "removing the bobcat from the trap or snare" and substituting "immediately upon taking possession of a bobcat".

4 The Regulation is amended by adding, after Schedule A, the attached Schedule A.1.

5 Schedule B of the Regulation is repealed and the attached Schedule B is substituted.

Commencement

6 Paragraph 2(b) of this Regulation comes into force on September 1, 2011.

(ii) soit un cours de formation à la prise au piège reconnu par le Ministre dans une autre province ou un territoire du Canada ou dans un État des États-Unis d'Amérique;

c) détient sur lui une preuve qu'il a réussi le cours de formation à la prise au piège.

c) au paragraphe (4), par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa f.3) :

f.4) utiliser un piège pour la prise au piège du raton laveur pendant la période allant du 1^{er} octobre au dernier samedi d'octobre, inclusivement, sauf s'il s'agit d'un piège de rétention prescrit à l'annexe A.1 pour cette espèce et utilisé aux conditions y prescrites.

d) par l'abrogation du paragraphe (4.1) et son remplacement par ce qui suit :

4(4.1) Le titulaire d'un permis de prise d'animaux à fourrure, d'un permis pour trappeur de lapin, d'un permis de prise d'animaux à fourrure pour mineur ou d'un permis de trappeur de lapins pour mineur doit vérifier tous les pièges de rétention, les pièges à palette, les boîtes piégées ou les lacets à patte qu'il tend ou pose, à l'exception d'un piège à noyade, au moins une fois toutes les quarante-huit heures après les avoir tendus ou posés et les enlever aussitôt qu'un animal y est pris.

e) au sous-alinéa (4.6)c), par la suppression de « une personne âgée de dix-neuf ans ou plus » et son remplacement par « un adulte ».

3 Le paragraphe 4.02(1) du Règlement est modifié par la suppression de « ou après l'avoir retiré du piège ou du collet » et son remplacement par « ou immédiatement après en avoir pris possession ».

4 Le Règlement est modifié par l'adjonction de l'annexe A.1 ci-jointe après l'annexe A.

5 Le Règlement est modifié par l'abrogation de l'annexe B et son remplacement par l'annexe B ci-jointe.

Entrée en vigueur

6 L'alinéa 2b) du présent règlement entre en vigueur le 1^{er} septembre 2011.

SCHEDULE A.1		ANNEXE A.1	
SPECIES AND CONDITIONS OF USE	RESTRAINING TRAPS	ESPÈCES ET CONDITIONS D'UTILISATION	PIÈGES DE RÉTENTION
RACCOON	Duffer's Raccoon Trap Lil Grizz Get'rz	RATON LAVEUR	Duffer's Raccoon Trap Lil Grizz Get'rz

**SCHEDULE B
OPEN SEASONS**

Wildlife management zones	Species of fur bearing animal	Activity	Start of open season	Close of open season
1 to 27	Rabbit	Hunting, Snaring	October 1	Last day in February
	Squirrel	Hunting	October 1	Last day in February
	Raccoon	Trapping, Hunting	October 1	Last day in December
		Hunting with hounds	First Monday in August	Last day in December
	Mink	Trapping	Last Saturday in October	Last day in January
	Weasel	Trapping	Last Saturday in October	Last day in February
	Skunk	Hunting	Last Saturday in October	Last day in December
	Muskrat	Trapping (Fall)	Last Saturday in October	Last day in January
	Muskrat	Trapping (Spring)	Saturday of third week of March	May 15
	Otter	Trapping, Snaring	Last Saturday in October	Last day in January
	Beaver	Trapping	Last Saturday in October	Last day in January
	Beaver	Snaring	Last Saturday in October	Last day in February
1 to 26	Coyote Fox	Trapping, Hunting	October 1	Last day in February
		Snaring	Saturday of second week in November	Last day in February
1 to 25	Bobcat	Trapping, Snaring, Hunting	Saturday of second week in November	Last day in February
1 to 13, 16, 17	Fisher Marten Skunk Squirrel	Trapping	Last Saturday of November	2 consecutive weeks (second Saturday thereafter)
14, 15, 18 to 27	Fisher Skunk Squirrel	Trapping	Last Saturday of November	3 consecutive weeks (third Saturday thereafter)

**ANNEXE B
SAISONS DE CHASSE**

Zones d'aménagement pour la faune	Espèces d'animaux à fourrure	Activités	Ouverture de la saison	Fermeture de la saison
de 1 à 27	lièvre	chasse, collet	1 ^{er} octobre	dernier jour de février
	écureuil	chasse	1 ^{er} octobre	dernier jour de février
	raton laveur	piégeage, chasse	1 ^{er} octobre	dernier jour de décembre
		chasse avec chiens	premier lundi d'août	dernier jour de décembre
	vison	piégeage	dernier samedi d'octobre	dernier jour de janvier
	belette	piégeage	dernier samedi d'octobre	dernier jour de février
	mouffette	chasse	dernier samedi d'octobre	dernier jour de décembre
	rat musqué	piégeage (automne)	dernier samedi d'octobre	dernier jour de janvier
	rat musqué	piégeage (printemps)	samedi de la troisième semaine de mars	15 mai
	loutre	piégeage, collet	dernier samedi d'octobre	dernier jour de janvier
	castor	piégeage	dernier samedi d'octobre	dernier jour de janvier
	castor	collet	dernier samedi d'octobre	dernier jour de février
de 1 à 26	coyote renard	piégeage, chasse	1 ^{er} octobre	dernier jour de février
		collet	samedi de la deuxième semaine de novembre	dernier jour de février
de 1 à 25	chat sauvage d'Amérique	piégeage, collet, chasse	samedi de la deuxième semaine de novembre	dernier jour de février
de 1 à 13, 16, 17	pékan martre mouffette écureuil	piégeage	dernier samedi de novembre	2 semaines consécutives (2 ^e samedi par la suite)
14, 15, de 18 à 27	pékan mouffette écureuil	piégeage	dernier samedi de novembre	3 semaines consécutives (3 ^e samedi par la suite)



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-95**

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-95**

under the

pris en vertu de la

**LIQUOR CONTROL ACT
(O.C. 2010-320)**

**LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES ALCOOLS
(D.C. 2010-320)**

Filed June 10, 2010

Déposé le 10 juin 2010

1 Paragraph 3(r) of New Brunswick Regulation 89-167 under the Liquor Control Act is amended by striking out “\$1,000.00” and substituting “\$100.00”.

1 L’alinéa 3r) du Règlement 89-167 pris en vertu de la Loi sur la réglementation des alcools, est modifié par la suppression de « 1 000,00 \$ » et son remplacement par « 100,00 \$ ».

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-96**

under the

**FAMILY SERVICES ACT
(O.C. 2010-332)**

Filed June 15, 2010

1 Subsection 2(2) of New Brunswick Regulation 81-132 under the Family Services Act is repealed and the following is substituted:

2(2) For the purposes of Part III of the Act, “child” means a person actually or apparently under the age of 19, and includes a disabled person.

2 Section 13 of the Regulation is amended

(a) by repealing subsection (1);

(b) in subsection (2) by striking out “child sixteen years of age or over” and substituting “child who is a disabled person”;

(c) by repealing subsection (3).

3 This Regulation comes into force on September 1, 2010.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-96**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE
(D.C. 2010-332)**

Déposé le 15 juin 2010

1 Le paragraphe 2(2) du Règlement du Nouveau-Brunswick 81-132 pris en vertu de la Loi sur les services à la famille est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2(2) Pour l'application de la partie III de la Loi, « enfant » désigne une personne effectivement ou apparemment âgée de moins de dix-neuf ans, y compris une personne handicapée.

2 L'article 13 du Règlement est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1);

b) au paragraphe (2), par la suppression de « un enfant de seize ans ou plus » et son remplacement par « un enfant qui est une personne handicapée »;

c) par l'abrogation du paragraphe (3).

3 Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} septembre 2010.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-97**

under the

**CROWN LANDS AND FORESTS ACT
(O.C. 2010-340)**

Filed June 15, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 86-160 under the Crown Lands and Forests Act is repealed and the attached Schedule A is substituted.*

2 *This Regulation shall be deemed to have come into force on April 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-97**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES TERRES ET
FORÊTS DE LA COURONNE
(D.C. 2010-340)**

Déposé le 15 juin 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 86-160 pris en vertu de la Loi sur les terres et forêts de la Couronne est abrogée et remplacée par l'annexe A ci-jointe.*

2 *Le présent règlement est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2010.*

SCHEDULE A

The Royalty for the period commencing on April 1, 2010, and ending on March 31, 2011, to be paid on the following species of the following classes of timber based on the fair market value of the standing timber of that class is that amount prescribed by the following table:

Column 1 Class of Timber	Column 2 Species or Groups of Species of Timber in a Class	Column 3 Fair Market Value of Standing Timber by Class	Column 4 Royalty Payable on Species of a Class Expressed as a Percentage of Column 3
veneer logs	white pine	\$25.15/m ³	100% *
	spruce, fir, jack pine	\$21.82/m ³	100% *
	other softwoods	\$17.47/m ³	100% *
veneer logs	sugar maple	\$36.78/m ³	100% *
	yellow birch	\$44.87/m ³	100% *
	poplar	\$15.00/m ³	100% *
	other hardwoods	\$30.70/m ³	100% *
select sawlogs	sugar maple	\$27.59/m ³	100% *
	yellow birch	\$33.66/m ³	100% *
	other hardwoods	\$23.02/m ³	100% *
sawlogs	sugar maple	\$12.60/m ³	100% *
	yellow birch	\$16.78/m ³	100% *
	poplar	\$8.60/m ³	100% *
	other hardwoods	\$10.66/m ³	100% *
sawlogs	white pine	\$22.17/m ³	100% *
	spruce, fir, jack pine	\$17.16/m ³	100% *
	cedar	\$17.54/m ³	100% *
	other softwoods	\$8.60/m ³	100% *
studwood and lathwood	poplar	\$8.60/m ³	100% *
pallet logs	any hardwood species	\$8.15/m ³	100% *
studwood and lathwood	spruce, fir, jack pine	\$17.16/m ³	100% *
	cedar	\$17.54/m ³	100% *
	other softwoods	\$8.60/m ³	100% *
fencing	cedar	\$17.54/m ³	100% *
poles and pilings	red pine	\$33.54/m ³	100% *
	jack pine	\$26.04/m ³	100% *
	cedar	\$17.54/m ³	100% *
posts, rails and shinglewood	cedar	\$6.60/m ³	100% *

ANNEXE A

La redevance payable pour la période courant du 1^{er} avril 2010 au 31 mars 2011, au titre des espèces suivantes des catégories suivantes de bois, sur la base de la juste valeur marchande du bois sur pied de cette catégorie, s'élève au montant prescrit par le tableau suivant :

Colonne 1 Catégorie de bois	Colonne 2 Espèces ou groupes d'espèces de bois d'une catégorie	Colonne 3 Juste valeur marchande du bois sur pied par catégorie	Colonne 4 Redevance payable par espèce d'une catégorie exprimée en pourcentage de la colonne 3
bois à plaquer	pin blanc	25,15 \$ par m ³	100 % *
	épinette, sapin et pin gris	21,82 \$ par m ³	100 % *
	autre résineux	17,47 \$ par m ³	100 % *
bois à plaquer	érable à sucre	36,78 \$ par m ³	100 % *
	bouleau jaune	44,87 \$ par m ³	100 % *
	peuplier	15,00 \$ par m ³	100 % *
	autre feuillus	30,70 \$ par m ³	100 % *
bois à scier de choix	érable à sucre	27,59 \$ par m ³	100 % *
	bouleau jaune	33,66 \$ par m ³	100 % *
	autre feuillus	23,02 \$ par m ³	100 % *
bois à scier	érable à sucre	12,60 \$ par m ³	100 % *
	bouleau jaune	16,78 \$ par m ³	100 % *
	peuplier	8,60 \$ par m ³	100 % *
	autre feuillus	10,66 \$ par m ³	100 % *
bois à scier	pin blanc	22,17 \$ par m ³	100 % *
	épinette, sapin et pin gris	17,16 \$ par m ³	100 % *
	cèdre	17,54 \$ par m ³	100 % *
	autre résineux	8,60 \$ par m ³	100 % *
bois de colombage et bois de latte	peuplier	8,60 \$ par m ³	100 % *
palette	toute espèce de résineux	8,15 \$ par m ³	100 % *
bois de colombage et bois de latte	épinette, sapin et pin gris	17,16 \$ par m ³	100 % *
	cèdre	17,54 \$ par m ³	100 % *
	autre résineux	8,60 \$ par m ³	100 % *
bois de clôture	cèdre	17,54 \$ par m ³	100 % *
poteaux et pilots	pin rouge	33,54 \$ par m ³	100 % *
	pin gris	26,04 \$ par m ³	100 % *
	cèdre	17,54 \$ par m ³	100 % *
poteaux, traverses et bois de bardeau	cèdre	6,60 \$ par m ³	100 % *

pulpwood	spruce, fir,	\$10.55/m ³	100% *	bois à pâte	épinette, sapin et pin gris autre résineux	10,55 \$ par m ³ 6,99 \$ par m ³	100 % * 100 % *
	jack pine other softwoods	\$6.99/m ³	100% *				
pulpwood	any hardwood species	\$8.15/m ³	100% *	bois à pâte	toute espèce de feuillus	8,15 \$ par m ³	100 % *
OSB	any hardwood species	\$8.15/m ³	100% *	PPO	toute espèce de feuillus	8,15 \$ par m ³	100 % *
fuelwood	any hardwood species	\$8.15/m ³	100% *	bois de chauffage	toute espèce de feuillus	8,15 \$ par m ³	100 % *
weir stakes	any softwood species	\$30.95/m ³	100% *	piquets de parc de pêche	toute espèce de résineux	30,95 \$ par m ³	100 % *
weir stakes	any hardwood species	\$38.53/m ³	100% *	piquets de parc de pêche	toute espèce de feuillus	38,53 \$ par m ³	100 % *
top poles	any species	\$13.18/m ³	100% *	grands poteaux	toute espèce	13,18 \$ par m ³	100 % *
weir brush	any species	\$10.00 per permit	100%	branches de parc de pêche	toute espèce	10,00 \$ par permis	100 %
biomass	any species	\$0.75/m ³	100%	biomasse	toute espèce	0,75 \$ par m ³	100 %
tips, branch material	Canada yew	\$0.22/kg	100%	pointes, extraits de branches	if du Canada autre résineux	0,22 \$ par kg 20,00 \$ par permis	100 % 100 %
	other softwood species	\$20.00 per permit	100%				

* Reduced by \$5.85/m³ to offset the costs incurred by the forest industry in their management of Crown Lands.

* Réduit de 5,85 \$ le mètre cube en compensation des frais engagés par l'industrie forestière dans la gestion des terres de la Couronne.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-98**

under the

**PUBLIC HEALTH ACT
(O.C. 2010-333)**

Filed June 16, 2010

1 Subsection 7(2) of New Brunswick Regulation 2009-138 under the Public Health Act is amended

(a) in paragraph (b) of the English version by striking out “and” at the end of the paragraph;

(b) in paragraph (c) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a semicolon followed by “and”;

(c) by adding after paragraph (c) the following:

(d) a licence to operate a Class 5 food premises only as an abattoir is \$225.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-98**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE
(D.C. 2010-333)**

Déposé le 16 juin 2010

1 Le paragraphe 7(2) du Règlement du Nouveau-Brunswick 2009-138 pris en vertu de la Loi sur la santé publique est modifié

a) à l’alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « and » à la fin de l’alinéa;

b) à l’alinéa c), par la suppression du point à la fin de l’alinéa et son remplacement par un point-virgule;

c) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa c) :

d) pour obtenir une licence de locaux destinés aux aliments de la classe 5 exploités uniquement comme abattoir, les droits s’élèvent à 225 \$.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-99**

under the

**JUDICATURE ACT
and the
PROVINCIAL OFFENCES PROCEDURE ACT
(O.C. 2010-361)**

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-99**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE
et de la
LOI SUR LA PROCÉDURE APPLICABLE
AUX INFRACTIONS PROVINCIALES
(D.C. 2010-361)**

Filed June 30, 2010

Déposé le 30 juin 2010

1 Paragraph (3) of Rule 4.08 of the Rules of Court of New Brunswick, "COURT DOCUMENTS", New Brunswick Regulation 82-73 under the Judicature Act and the Provincial Offences Procedure Act, is amended

(a) by striking out "75A, 75B, 75C, 75D, 75E, 75F";

(b) by striking out "76A and 76B" and substituting "76A, 76B, 80A, 80B, 80C, 80D, 80E, 80F, 80G, 80H, 80I, 80J, 80K, 80L, 80M, 80N, 80O, 80P, 80Q, 80R, 80S, 80T and 80U".

2 Rule 79 of the Rules of Court, "SIMPLIFIED PROCEDURE", is amended

(a) by striking out

SIMPLIFIED PROCEDURE

RULE 79

SIMPLIFIED PROCEDURE

1 Le paragraphe (3) de la règle 4.08 des Règles de procédure du Nouveau-Brunswick, « DOCUMENTS DE PROCÉDURE », Règlement du Nouveau-Brunswick 82-73 pris en vertu de la Loi sur l'organisation judiciaire et de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, est modifié

a) par l'abrogation de « 75A, 75B, 75C, 75D, 75E, 75F »;

b) par la suppression de « 76A et 76B » et son remplacement par « 76A, 76B, 80A, 80B, 80C, 80D, 80E, 80F, 80G, 80H, 80I, 80J, 80K, 80L, 80M, 80N, 80O, 80P, 80Q, 80R, 80S, 80T et 80U ».

2 La règle 79 des Règles de procédure, « PROCÉDURE SIMPLIFIÉE », est modifiée

a) par la suppression de

PROCÉDURE SIMPLIFIÉE

RÈGLE 79

PROCÉDURE SIMPLIFIÉE

*and substituting***SIMPLIFIED PROCEEDINGS****RULE 79****SIMPLIFIED PROCEDURE**

(b) in clause (b) of Rule 79.05(1) by striking out “\$50,000” and substituting “\$75,000”;

(c) in subrule .12 of Rule 79

(i) in clause (2)(b) in the portion preceding sub-clause (i) by striking out “\$50,000” and substituting “\$75,000”;

(ii) in paragraph (7) by striking out “\$50,000” and substituting “\$75,000”;

(iii) in paragraph (8) by striking out “\$50,000” and substituting “\$75,000”.

3 *The Rules of Court are amended by adding after Rule 79, “SIMPLIFIED PROCEDURE”, the attached Rule 80, “CERTAIN CLAIMS NOT EXCEEDING \$30,000”.*

4 *The Appendix of Forms to the Rules of Court is amended by adding after Form 79B the attached Forms 80A, 80B, 80C, 80D, 80E, 80F, 80G, 80H, 80I, 80J, 80K, 80L, 80M, 80N, 80O, 80P, 80Q, 80R, 80S, 80T and 80U.*

COMMENCEMENT

5 *This Rule comes into force on July 15, 2010.*

SIMPLIFIED PROCEEDINGS**RULE 80****CERTAIN CLAIMS
NOT EXCEEDING \$30,000****80.01 Definition**

In this rule, *clerk* includes a deputy clerk.

*et son remplacement par***INSTANCES SIMPLIFIÉES****RÈGLE 79****PROCÉDURE SIMPLIFIÉE**

b) à l’alinéa b) de la règle 79.05(1), par la suppression de « 50 000 \$ » et son remplacement par « 75 000 \$ »;

c) à l’article .12 de la règle 79,

(i) à l’alinéa (2)b), au passage qui précède le sous-alinéa (i), par la suppression de « 50 000 \$ » et son remplacement par « 75 000 \$ »;

(ii) au paragraphe (7), par la suppression de « 50 000 \$ » et son remplacement par « 75 000 \$ »;

(iii) au paragraphe (8), par la suppression de « 50 000 \$ » et son remplacement par « 75 000 \$ ».

3 *Les Règles de procédure sont modifiées par l’adjonction de la règle 80 ci-jointe, « CERTAINES DEMANDES D’UNE VALEUR MAXIMALE DE 30 000 \$ », après la règle 79, « PROCÉDURE SIMPLIFIÉE ».*

4 *Le formulaire des Règles de procédure est modifié par l’adjonction des formules 80A, 80B, 80C, 80D, 80E, 80F, 80G, 80H, 80I, 80J, 80K, 80L, 80M, 80N, 80O, 80P, 80Q, 80R, 80S, 80T et 80U ci-jointes après la formule 79B.*

ENTRÉE EN VIGUEUR

5 *La présente règle entre en vigueur le 15 juillet 2010.*

INSTANCES SIMPLIFIÉES**RÈGLE 80****CERTAINES DEMANDES
D’UNE VALEUR MAXIMALE DE 30 000 \$****80.01 Définition**

Dans la présente règle, *greffier* s’entend également d’un greffier adjoint.

80.02 Application of Rule

(1) Subject to paragraphs (2) to (5), this rule applies to

(a) an action for debt or damages if the amount claimed does not exceed \$30,000,

(b) an action for the recovery of possession of personal property if the value of the personal property does not exceed \$30,000, or

(c) an action for debt or damages combined with an action for the recovery of possession of personal property if the combined value of the amount claimed and the value of the personal property does not exceed \$30,000.

(2) The amount prescribed in clause (1)(a) is inclusive of interest to the date of judgment.

(3) The amount claimed in the combined value prescribed in clause (1)(c) is inclusive of interest to the date of judgment.

(4) The amounts prescribed in clauses (1)(a) and (b) and the combined value prescribed in clause (1)(c) are exclusive of costs.

(5) This rule does not apply to

(a) proceedings in the Family Division,

(b) an action involving title to land or interest therein,

(c) an action concerning the entitlement of a person under a will or on an intestacy, or

(d) an action for libel, slander, breach of promise of marriage, malicious arrest, malicious prosecution or false imprisonment.

(6) A person may not divide a cause of action into 2 or more actions for the purpose of bringing the actions under this rule.

(7) A party may abandon any part of a claim or counterclaim for debt or damages to bring it within the scope of this rule, whether or not it is combined with a claim or

80.02 Champ d'application de la règle

(1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la présente règle s'applique :

a) à une action en recouvrement d'une créance ou en dommages-intérêts, si le montant réclamé ne dépasse pas 30 000 \$;

b) à une action en recouvrement de la possession de biens personnels, si la valeur des biens personnels ne dépasse pas 30 000 \$;

c) à une action en recouvrement d'une créance ou en dommages-intérêts combinée à une action en recouvrement de la possession de biens personnels, si la valeur combinée du montant réclamé et de la valeur des biens personnels ne dépasse pas 30 000 \$.

(2) Le montant prescrit à l'alinéa (1)a comprend les intérêts jusqu'à la date du jugement.

(3) Le montant réclamé dans la valeur combinée prescrite à l'alinéa (1)c comprend les intérêts jusqu'à la date du jugement.

(4) Les montants prescrits aux alinéas (1)a) et b) et la valeur combinée prescrite à l'alinéa (1)c) ne tiennent pas compte des frais qui pourraient être réclamés.

(5) La présente règle ne s'applique pas :

a) aux instances devant la Division de la famille;

b) à une action relative à un titre foncier ou à un intérêt foncier;

c) à une action concernant l'ouverture d'un droit en raison d'un testament ou d'une succession non testamentaire;

d) à une action pour libelle, calomnie, rupture de promesse de mariage, arrestation malveillante, poursuites malveillantes ou séquestration.

(6) Une personne ne peut diviser une cause d'action en deux ou plusieurs actions afin de les faire entrer sous le régime de la présente règle.

(7) Afin de la faire entrer dans le champ d'application de la présente règle, une partie peut renoncer à une partie de sa demande ou de sa demande reconventionnelle por-

counterclaim for the recovery of possession of personal property.

(8) A party who abandons any part of a claim or counterclaim forfeits the amount abandoned and is not entitled to recover it in the court under this rule or any other rule.

(9) Every action referred to in paragraph (1) shall proceed in accordance with this rule unless the court orders otherwise.

(10) Subject to paragraph (11), the following rules apply to an action conducted under this rule unless inconsistent with this rule:

- (a) Rule 1 - CITATION, APPLICATION AND INTERPRETATION;
- (b) Rule 2 - NON-COMPLIANCE WITH THE RULES;
- (c) Rule 3 - TIME;
- (d) Rule 4 - COURT DOCUMENTS;
- (e) Rule 6 - CONSOLIDATION OR TRIAL OR HEARING TOGETHER;
- (f) Rule 18 - SERVICE OF PROCESS; and
- (g) Rule 19 - SERVICE OUTSIDE NEW BRUNSWICK.

(11) Despite Rules 4.06(3) and (4),

- (a) a Claim (Form 80A) or a Third Party Claim (Form 80D) may be filed by leaving it in the proper court office or by mailing it to the proper court office, with the filing fee prescribed in Rule 80.32(1)(a), (b) or (d), as the case may be, and
- (b) the date of filing of a document received by a court office through the mail shall be deemed to be the date stamped upon the document as the date of receipt.

tant sur une créance ou sur des dommages-intérêts, qu'elle soit combinée ou non à une demande ou à une demande reconventionnelle en recouvrement de la possession de biens personnels.

(8) La partie qui renonce à une partie de sa demande ou de sa demande reconventionnelle perd la somme d'argent à laquelle elle a renoncé et n'est pas autorisée à la recouvrer devant la cour sous le régime de la présente règle ou de toute autre règle.

(9) Sauf ordonnance contraire de la cour, toute action visée au paragraphe (1) se poursuit conformément à la présente règle.

(10) Sauf incompatibilité avec la présente règle et sous réserve du paragraphe (11), les règles ci-dessous s'appliquent à une action conduite sous le régime de la présente règle :

- a) la règle 1 - RENVOIS, CHAMP D'APPLICATION ET PRINCIPES D'INTERPRÉTATION;
- b) la règle 2 - INOBSERVATION DES RÈGLES;
- c) la règle 3 - DÉLAIS;
- d) la règle 4 - DOCUMENTS DE PROCÉDURE;
- e) la règle 6 - FUSION OU RÉUNION D' ACTIONS OU D'AUDITIONS;
- f) la règle 18 - SIGNIFICATION DES ACTES DE PROCÉDURE;
- g) la règle 19 - SIGNIFICATION À L'EXTÉRIEUR DU NOUVEAU-BRUNSWICK.

(11) Malgré les règles 4.06(3) et (4),

- a) le dépôt d'une demande de recouvrement (formule 80A) ou d'une mise en cause (formule 80D) peut s'effectuer en la laissant ou en la postant au greffe approprié, accompagnée des droits de dépôt que fixe la règle 80.32(1)a), b) ou d), selon le cas;
- b) la date de dépôt d'un document parvenu au greffe par la poste sera réputée correspondre à la date de réception timbrée sur le document.

(12) The other Rules of Court do not apply to an action conducted under this rule unless provided otherwise by this rule or an order of the court.

80.03 Variation of Procedure

At any stage of an action commenced under this rule, a judge may order that the action proceed in accordance with the rules applicable to an ordinary action or in accordance with Rule 79 where the judge considers it appropriate in the circumstances.

80.04 Commencement of Action

(1) An action is commenced under this rule when a plaintiff

(a) files an original Claim (Form 80A) and a copy for each defendant and each plaintiff with the clerk

(i) of the judicial district in which a defendant resides,

(ii) of the judicial district or one of the judicial districts in which the cause of action arose, or

(iii) of any judicial district if no defendant resides within the Province, and

(b) pays the filing fee prescribed in Rule 80.32 to the clerk.

(2) For the purposes of paragraph (1), a corporation, partnership or unincorporated association is deemed to reside at each place where it carries on business.

(3) For the purposes of this rule, a Claim is an originating process within the definition “originating process” in Rule 1.04.

(4) A plaintiff shall provide the following information in the Claim:

(a) whether the claim is for money or for the return of personal property or for both;

(b) the amount that is claimed if there is a claim for money;

(12) Les autres règles de procédure ne s’appliquent pas à une action conduite sous le régime de la présente règle, sauf disposition contraire de la présente règle ou ordonnance contraire de la cour.

80.03 Modification de la procédure

À toute étape d’une action introduite sous le régime de la présente règle, un juge peut ordonner que l’action se poursuive conformément aux règles régissant l’action ordinaire ou conformément à la règle 79, s’il l’estime indiqué dans les circonstances.

80.04 Introduction de l’action

(1) Une action est introduite sous le régime de la présente règle lorsqu’un demandeur :

a) d’une part, dépose l’original d’une demande de recouvrement (formule 80A) et une copie pour chaque défendeur et chaque demandeur auprès du greffier :

(i) ou bien de la circonscription judiciaire dans laquelle réside un défendeur,

(ii) ou bien de la circonscription judiciaire dans laquelle ou de l’une des circonscriptions judiciaires dans lesquelles s’est produite la cause d’action,

(iii) ou bien de n’importe quelle circonscription judiciaire, si aucun défendeur ne réside dans la province;

b) d’autre part, paie au greffier les droits de dépôt que fixe la règle 80.32.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), les corporations, les sociétés de personnes ou les associations non constituées en corporation sont réputées résider à chaque endroit où elles exercent leur activité.

(3) Pour l’application de la présente règle, une demande de recouvrement constitue un acte introductif d’instance selon la définition du terme « acte introductif d’instance » à la règle 1.04.

(4) Dans la demande de recouvrement, le demandeur indique :

a) si sa demande porte sur une somme d’argent, sur la restitution de biens personnels ou sur les deux;

b) le montant réclamé, si sa demande porte sur une somme d’argent;

- | | |
|---|--|
| <p>(c) the estimated value of the property if there is a claim for the return of personal property;</p> <p>(d) the amount of money the plaintiff is abandoning if the amount claimed or the combined value of the amount claimed and the value of the personal property, as the case may be, exceeds \$30,000;</p> <p>(e) the basis of the claim;</p> <p>(f) each plaintiff's mailing address, residential address, e-mail address, if any, and telephone number; and</p> <p>(g) each defendant's name and, if known, each defendant's mailing address, residential address, e-mail address and telephone number.</p> <p>(5) The clerk with whom a Claim is filed shall</p> <p>(a) assign a number to the Claim, which number shall be marked on all forms and documents related to that Claim,</p> <p>(b) retain and file the original Claim,</p> <p>(c) provide a copy of the Claim to each plaintiff or the plaintiff's solicitor, and</p> <p>(d) provide the plaintiff with a sufficient number of copies of the Claim and a Dispute Note (Form 80B) to serve on each defendant at the plaintiff's expense.</p> <p>(6) A clerk shall not accept a Claim for filing</p> <p>(a) where the claim is for money only, if the amount claimed exceeds \$30,000 and the plaintiff has not abandoned the excess,</p> <p>(b) where the claim is for the return of personal property only, if the estimated value of the property exceeds \$30,000 or if the plaintiff does not include the estimated value of the property, or</p> <p>(c) where the claim is for both money and the return of personal property, if the combined value of the amount claimed and the value of the personal property</p> | <p>c) la valeur estimative des biens, si sa demande porte sur la restitution de biens personnels;</p> <p>d) la somme d'argent à laquelle il renonce, si le montant réclamé ou si la valeur combinée du montant réclamé et de la valeur des biens personnels, selon le cas, dépasse 30 000 \$;</p> <p>e) le fondement de sa demande;</p> <p>f) l'adresse postale de chaque demandeur, l'adresse de leur domicile, leur adresse électronique, le cas échéant, et leur numéro de téléphone;</p> <p>g) le nom de chaque défendeur et, s'il les connaît, leur adresse postale, l'adresse de leur domicile, leur adresse électronique et leur numéro de téléphone.</p> <p>(5) Le greffier auprès de qui est déposée une demande de recouvrement :</p> <p>a) attribue un numéro à la demande de recouvrement et inscrit ce numéro sur toutes les formules et tous les documents se rapportant à la demande de recouvrement;</p> <p>b) conserve et classe l'original de la demande de recouvrement;</p> <p>c) en fournit copie à chaque demandeur ou à l'avocat du demandeur;</p> <p>d) fournit au demandeur un nombre suffisant de copies de la demande de recouvrement et d'un contredit (formule 80B) aux fins de signification à chaque défendeur, aux frais du demandeur.</p> <p>(6) Le greffier ne peut pas accepter le dépôt d'une demande de recouvrement dans les cas suivants :</p> <p>a) s'agissant d'une demande qui porte uniquement sur une somme d'argent, si le montant réclamé dépasse 30 000 \$ et que le demandeur n'a pas renoncé à l'excédent;</p> <p>b) s'agissant d'une demande qui porte uniquement sur la restitution de biens personnels, si la valeur estimative des biens dépasse 30 000 \$ ou si le demandeur n'y indique pas la valeur estimative des biens;</p> <p>c) s'agissant d'une demande qui porte à la fois sur une somme d'argent et sur la restitution de biens personnels, si la valeur combinée du montant réclamé et de</p> |
|---|--|

exceeds \$30,000 and the plaintiff has not abandoned the excess or if the plaintiff does not include the estimated value of the property.

80.05 Service

(1) A plaintiff shall, at the plaintiff's expense and in accordance with Rule 18, serve each defendant with a copy of the Claim filed with the clerk and a blank Dispute Note.

(2) A Claim shall be served within 6 months after the date it was filed with the clerk. A plaintiff who does not serve the Claim within that time may make a written request to the clerk for an extension. A request for an extension shall be made before the expiry of that time or within 6 months after the expiry of that time. The clerk may extend the time for service for a further period of 6 months.

80.06 Dispute Note

(1) At any time before a judgment is entered, a defendant may file a Dispute Note (Form 80B) with the clerk of the judicial district in which the Claim was filed but if the Dispute Note is not filed within 30 days after the date the defendant was served with the Claim and the blank Dispute Note, the plaintiff may proceed and judgment may be entered without further notice to the defendant.

(2) In the Dispute Note, the defendant shall set out the reasons for disputing the plaintiff's claim and provide his or her mailing address, residential address, e-mail address, if any, and telephone number.

(3) A Dispute Note is filed when the original with a sufficient number of copies for each plaintiff and the filing fee prescribed in Rule 80.32 are received by the clerk.

(4) The clerk shall retain and file the original Dispute Note and provide a copy to each plaintiff or the plaintiff's solicitor.

80.07 Counterclaim

(1) In a Dispute Note, a defendant may make a counterclaim against a plaintiff by completing the relevant portion of the Dispute Note and filing it, accompanied by the

la valeur des biens personnels dépasse 30 000 \$ et que le demandeur n'a pas renoncé à l'excédent ou si le demandeur n'y indique pas la valeur estimative des biens.

80.05 Signification

(1) Le demandeur signifie à ses propres frais à chaque défendeur copie de la demande de recouvrement déposée auprès du greffier et un contredit en blanc. Le demandeur effectue la signification conformément à la règle 18.

(2) La demande de recouvrement est signifiée dans un délai de six mois après la date de son dépôt auprès du greffier. Le demandeur qui n'a pas effectué la signification avant l'expiration de ce délai peut demander par écrit au greffier de prolonger le délai. La demande de prolongation est présentée avant l'expiration du délai ou dans les six mois de l'expiration de ce délai. Le greffier peut prolonger le délai de signification d'une période de six mois.

80.06 Contredit

(1) À tout moment avant l'inscription du jugement, le défendeur peut déposer un contredit (formule 80B) auprès du greffier de la circonscription judiciaire dans laquelle a été déposée la demande de recouvrement, mais s'il n'est pas déposé dans les 30 jours qui suivent la date de la signification au défendeur de la demande de recouvrement et du contredit en blanc, le demandeur peut poursuivre l'instance et jugement peut être inscrit sans autre avis au défendeur.

(2) Dans le contredit, le défendeur énonce les raisons qu'il invoque pour contester la demande que forme le demandeur et indique son adresse postale, l'adresse de son domicile, son adresse électronique, le cas échéant, et son numéro de téléphone.

(3) Un contredit est déposé lorsque le greffier en reçoit l'original, un nombre suffisant de copies pour chaque demandeur et les droits de dépôt que fixe la règle 80.32.

(4) Le greffier conserve et classe l'original du contredit et en fournit copie à chaque demandeur ou à l'avocat du demandeur.

80.07 Demande reconventionnelle

(1) Un défendeur peut, dans son contredit, former une demande reconventionnelle contre le demandeur en remplissant la partie réservée à celle-ci dans le contredit et

filing fee prescribed in Rule 80.32, with the clerk of the judicial district in which the Claim was filed.

(2) A clerk shall not accept for filing a Dispute Note that contains a counterclaim for the return of personal property only or a counterclaim for both money and the return of personal property if the defendant does not include the estimated value of the property.

(3) Subject to paragraph (6), a clerk shall not accept for filing a Dispute Note that contains a counterclaim

(a) where the counterclaim is for money only, if the amount claimed in the counterclaim exceeds \$30,000 and the defendant has not abandoned the excess,

(b) where the counterclaim is for the return of personal property only, if the estimated value of the property exceeds \$30,000, or

(c) where the counterclaim is for both money and the return of personal property, if the combined value of the amount claimed in the counterclaim and the value of the personal property exceeds \$30,000 and the defendant has not abandoned the excess.

(4) Where a counterclaim is filed under this rule, the court may

(a) hear the plaintiff's claim and the defendant's counterclaim and give judgment, or

(b) refuse to hear the defendant's counterclaim if it cannot be conveniently tried and disposed of in the action and proceed to hear the plaintiff's claim and give judgment.

(5) The counterclaim shall be tried at or immediately after the trial of the main action unless ordered otherwise.

(6) The judge may order that the action proceed in accordance with the rules applicable to an ordinary action or

en le déposant, accompagné des droits de dépôt que fixe la règle 80.32, auprès du greffier de la circonscription judiciaire dans laquelle a été déposée la demande de recouvrement.

(2) Le greffier ne peut pas accepter le dépôt d'un contredit qui comporte une demande reconventionnelle portant uniquement sur la restitution de biens personnels ou portant à la fois sur une somme d'argent et sur la restitution de biens personnels, si le défendeur n'y indique pas la valeur estimative des biens.

(3) Sous réserve du paragraphe (6), le greffier ne peut pas accepter le dépôt d'un contredit qui comporte une demande reconventionnelle dans les cas suivants :

a) s'agissant d'une demande reconventionnelle qui porte uniquement sur une somme d'argent, si le montant réclamé dans la demande reconventionnelle dépasse 30 000 \$ et que le défendeur n'a pas renoncé à l'excédent;

b) s'agissant d'une demande reconventionnelle qui porte uniquement sur la restitution de biens personnels, si la valeur estimative des biens dépasse 30 000 \$;

c) s'agissant d'une demande reconventionnelle qui porte à la fois sur une somme d'argent et sur la restitution de biens personnels, si la valeur combinée du montant réclamé dans la demande reconventionnelle et de la valeur des biens personnels dépasse 30 000 \$ et que le défendeur n'a pas renoncé à l'excédent.

(4) Lorsqu'une demande reconventionnelle est déposée en vertu de la présente règle, la cour peut :

a) soit entendre la demande que forme le demandeur et la demande reconventionnelle, puis rendre jugement;

b) soit refuser d'entendre la demande reconventionnelle, si elle ne peut pas être instruite et jugée facilement dans le cadre de l'action, et procéder à l'audition de la demande que forme le demandeur, puis rendre jugement.

(5) Sauf ordonnance contraire, la demande reconventionnelle est instruite en même temps que l'action principale ou immédiatement après son instruction.

(6) Lorsqu'il s'agit d'une demande reconventionnelle que prévoit l'alinéa (3)a), b) ou c), le juge peut or-

in accordance with Rule 79 where the counterclaim is a counterclaim described in clause (3)(a), (b) or (c).

80.08 Response to Counterclaim

(1) A plaintiff who wishes to dispute the counterclaim shall, within 10 days after the date the plaintiff received a copy of the counterclaim, file a Response to Counterclaim (Form 80C), with a copy for the defendant who filed the counterclaim and each plaintiff, with the clerk of the judicial district in which the Claim was filed.

(2) The clerk shall retain and file the original Response to Counterclaim and provide a copy to the defendant who filed the counterclaim and each plaintiff or the plaintiff's solicitor.

80.09 Third Party Claim and Third Party Response

(1) Where a defendant who has filed a Dispute Note believes that another person should pay all or part of the plaintiff's claim, the defendant may make a claim against the other person by completing a Third Party Claim (Form 80D) and filing it, accompanied by the filing fee prescribed in Rule 80.32, with the clerk of the judicial district in which the Claim was filed.

(2) A defendant shall file a Third Party Claim with the clerk within 30 days after the date of service of the Claim and the blank Dispute Note on the defendant.

(3) Within 15 days after the Third Party Claim is filed with the clerk, a defendant shall, at the defendant's expense and in accordance with Rule 18, serve the third party with a copy of the Third Party Claim, a copy of the Claim, a copy of the defendant's Dispute Note and a blank Third Party Response (Form 80E).

(4) The clerk shall provide a copy of the Third Party Claim to each plaintiff or the plaintiff's solicitor.

(5) A person joined as a third party who wishes to dispute the Third Party Claim shall file a Third Party Response, accompanied by the filing fee prescribed in Rule 80.32, with the clerk of the judicial district in which the Claim was filed.

donner que l'action se poursuive conformément aux règles régissant l'action ordinaire ou conformément à la règle 79.

80.08 Réponse à la demande reconventionnelle

(1) Le demandeur qui souhaite contester la demande reconventionnelle doit, dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle il en reçoit copie, déposer auprès du greffier de la circonscription judiciaire dans laquelle a été déposée la demande de recouvrement une réponse à la demande reconventionnelle (formule 80C) avec copie pour le défendeur qui a déposé la demande reconventionnelle et pour chaque demandeur.

(2) Le greffier conserve et classe l'original de la réponse à la demande reconventionnelle et en fournit copie au défendeur qui a déposé la demande reconventionnelle et à chaque demandeur ou à l'avocat du demandeur.

80.09 Mise en cause et réponse à la mise en cause

(1) Le défendeur qui, ayant déposé un contredit, croit qu'une autre personne devrait payer la totalité ou une partie de la demande que forme le demandeur peut appeler en cause l'autre personne en remplissant une mise en cause (formule 80D) et en la déposant, accompagnée des droits de dépôt que fixe la règle 80.32, auprès du greffier de la circonscription judiciaire dans laquelle a été déposée la demande de recouvrement.

(2) Le défendeur dépose une mise en cause auprès du greffier dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle il a reçu signification de la demande de recouvrement et du contredit en blanc.

(3) Le défendeur signifie à ses propres frais au mis en cause copie de la mise en cause, copie de la demande de recouvrement, copie de son contredit et une réponse à la mise en cause (formule 80E) en blanc. Il effectue la signification conformément à la règle 18 dans les 15 jours qui suivent le dépôt de sa mise en cause auprès du greffier.

(4) Le greffier fournit copie de la mise en cause à chaque demandeur ou à l'avocat du demandeur.

(5) La personne ajoutée comme mis en cause qui souhaite contester la mise en cause dépose une réponse à la mise en cause, accompagnée des droits de dépôt que fixe la règle 80.32, auprès du greffier de la circonscription judiciaire dans laquelle a été déposée la demande de recouvrement.

(6) If a Third Party Response is not filed within 30 days after the date of service of the Third Party Claim, the action may proceed and judgment may be entered against the third party without further notice to the third party.

(7) The clerk shall provide a copy of any Third Party Response to the defendant who filed the Third Party Claim and each plaintiff or the plaintiff's solicitor.

(8) Except where otherwise specified, the provisions that apply in respect of a Claim apply in respect of a Third Party Claim, with such modifications as may be necessary.

(9) Forms under this rule may be modified as necessary to accommodate a Third Party Claim.

(10) The third party claim shall be tried at or immediately after the trial of the main action unless ordered otherwise.

(11) In order that a plaintiff is not unnecessarily prejudiced or delayed because of a third party claim, the court may impose terms, including a direction that the third party claim proceed as a separate action, where such terms do not cause injustice to other parties.

80.10 Amendment and Withdrawal

(1) Before the hearing, a party may amend the party's Claim, Dispute Note, counterclaim, Response to Counterclaim, Third Party Claim or Third Party Response by filing with the clerk a copy that is marked "Amended", in which any additions are underlined and any other changes are identified.

(2) The amended document shall be served in accordance with Rule 18 by the party making the amendment on all parties, including any defendant in default.

(3) The amended document shall be filed and served at least 20 days before the date scheduled for the hearing, unless the court, on motion in accordance with Rule 80.33, allows a shorter period of time.

(4) A party who is served with an amended document is not required to amend the party's Claim, Dispute Note, counterclaim, Response to Counterclaim, Third Party Claim or Third Party Response, as the case may be.

(6) Si une réponse à la mise en cause n'est pas déposée dans les 30 jours qui suivent la date de la signification de la mise en cause, l'action peut se poursuivre et jugement peut être inscrit contre le mis en cause sans autre avis au mis en cause.

(7) Le greffier fournit copie de toute réponse à la mise en cause au défendeur qui a déposé la mise en cause et à chaque demandeur ou à l'avocat du demandeur.

(8) Sauf indication contraire, les dispositions qui s'appliquent à une demande de recouvrement s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une mise en cause.

(9) Les formules que prévoit la présente règle peuvent être modifiées au besoin pour tenir compte d'une mise en cause.

(10) Sauf ordonnance contraire, la mise en cause est instruite en même temps que l'action principale ou immédiatement après son instruction.

(11) Afin que le demandeur ne subisse aucun préjudice ou que l'action ne soit inutilement retardée en raison d'une mise en cause, la cour peut imposer des conditions, et notamment ordonner que la mise en cause se poursuive comme une action distincte. Ces conditions ne doivent cependant causer aucune injustice aux autres parties.

80.10 Modification et retrait

(1) Avant l'audience, une partie peut modifier sa demande de recouvrement, son contredit, sa demande reconventionnelle, sa réponse à la demande reconventionnelle, sa mise en cause ou sa réponse à la mise en cause en déposant auprès du greffier une copie portant la mention « Modifiée », dans laquelle les ajouts sont soulignés et tous autres changements sont indiqués.

(2) La partie qui apporte la modification signifie le document modifié à toutes les parties, y compris à un défendeur en défaut, conformément à la règle 18.

(3) Le dépôt et la signification du document modifié se font au moins 20 jours avant la date prévue pour l'audience, à moins que la cour n'accorde, sur motion présentée conformément à la règle 80.33, un délai plus court.

(4) La partie à laquelle est signifié un document modifié n'est pas tenue de modifier sa demande de recouvrement, son contredit, sa demande reconventionnelle, sa réponse à la demande reconventionnelle, sa mise en cause ou sa réponse à la mise en cause, selon le cas.

(5) Subject to paragraph (6), a party may withdraw the party's claim, counterclaim or third party claim at any time by filing a Notice of Withdrawal (Form 80F) with the clerk and serving a copy of the Notice of Withdrawal on the other parties in accordance with Rule 18.

(6) If a Dispute Note or a Third Party Reponse has been filed, a party shall not withdraw the party's claim or third party claim without the written consent of all parties which consent must be attached to the Notice of Withdrawal or without leave of the court.

(7) Withdrawal of a claim, counterclaim or third party claim by a party does not prejudice the right of any other party to proceed with that party's claim, counterclaim or third party claim.

80.11 Judgment Where No Dispute Note Filed

(1) If a defendant has been served with a Claim and a blank Dispute Note and has not filed a Dispute Note within 30 days after the date of service, the plaintiff may, without further notice to the defendant, request judgment by filing with the clerk a Request for Judgment (Form 80G) and proof of service of the Claim and the blank Dispute Note on the defendant.

(2) Subject to Rules 80.02(1) to (5), if a Request for Judgment is filed in accordance with paragraph (1) and the plaintiff's claim is only for debt, only for the recovery of possession of personal property or for both, the clerk shall enter Default Judgment (Form 80H), including filing fees and reasonable and actual costs of service and if there is a claim for debt, interest due to the date of judgment.

(3) If a Request for Judgment is filed in accordance with paragraph (1) and the plaintiff's claim is entirely or partly for damages, the clerk shall enter interim judgment by noting the interim judgment on the Claim. Subject to any directions of the judge, the clerk shall set a time and place for a hearing in respect of the amount of damages. A defendant who has not filed a Dispute Note is not entitled to notice of the hearing. At the hearing, a plaintiff shall not be required to prove liability against the defendant against whom interim judgment has been signed, but shall prove the amount of damages suffered. Upon receiving the decision of the judge as to the amount of damages,

(5) Sous réserve du paragraphe (6), une partie peut retirer à tout moment sa demande, sa demande reconventionnelle ou sa mise en cause en déposant un avis de retrait (formule 80F) auprès du greffier et en en signifiant copie aux autres parties conformément à la règle 18.

(6) Si un contredit ou une réponse à la mise en cause a été déposé, une partie ne peut retirer sa demande ou sa mise en cause que sur consentement écrit de toutes les parties, lequel consentement doit être joint à l'avis de retrait, ou autorisation de la cour.

(7) Le fait pour une partie de retirer sa demande, sa demande reconventionnelle ou sa mise en cause ne porte pas atteinte au droit de toute autre partie de poursuivre sa demande, sa demande reconventionnelle ou sa mise en cause.

80.11 Jugement par défaut de dépôt de contredit

(1) Lorsqu'un défendeur a reçu signification d'une demande de recouvrement et d'un contredit en blanc et qu'il n'a pas déposé de contredit dans les 30 jours qui suivent la date de la signification, le demandeur peut, sans autre avis au défendeur, demander que jugement soit rendu en déposant auprès du greffier une demande de jugement (formule 80G) et la preuve de la signification au défendeur de la demande de recouvrement et du contredit en blanc.

(2) Sous réserve des règles 80.02(1) à (5), lorsqu'une demande de jugement est déposée conformément au paragraphe (1) et que la demande que forme le demandeur porte uniquement sur le recouvrement d'une créance, uniquement sur le recouvrement de la possession de biens personnels ou sur les deux, le greffier inscrit un jugement par défaut (formule 80H), y compris les droits de dépôt et les frais raisonnables et réels afférents à la signification et, dans le cas d'une demande de recouvrement d'une créance, les intérêts exigibles jusqu'à la date du jugement.

(3) Lorsqu'une demande de jugement est déposée conformément au paragraphe (1) et que la demande que forme le demandeur porte en tout ou en partie sur des dommages-intérêts, le greffier inscrit un jugement provisoire en le notant sur la demande de recouvrement, puis fixe, sous réserve des directives du juge, les date, heure et lieu d'une audience relative au montant des dommages-intérêts. Le défendeur qui n'a pas déposé de contredit n'a pas droit à l'avis de l'audience. À l'audience, le demandeur n'est pas tenu de prouver la responsabilité du défendeur contre qui un jugement provisoire a été signé, mais doit prouver le montant des dommages qu'il a subis. Dès

the clerk shall enter Default Judgment in accordance with paragraph (2).

(4) A defendant against whom default judgment or interim judgment is entered may file an Application (Form 80I) with the clerk to have the judgment set aside. The Application shall be accompanied by a Dispute Note and an Affidavit to Set Aside Default Judgment or Interim Judgment (Form 80J) that is sworn to or affirmed by the defendant and provides the following information:

- (a) whether the defendant received a copy of the Claim and if a copy was received, the date of receipt;
- (b) the date on which the defendant became aware of the judgment;
- (c) the reasons for the failure to defend;
- (d) the basis of any defence; and
- (e) the defendant's mailing address, residential address, e-mail address, if any, and telephone number.

(5) The clerk shall provide each plaintiff with a copy of the documents filed under paragraph (4) by any means that provides proof of receipt of the documents. Each plaintiff may respond in writing to the documents which response must be received by the clerk within 14 days after the plaintiff receives the documents.

(6) The clerk shall dispose of the Application under paragraph (4) on the basis of the documentary evidence of the parties without hearing oral argument, unless in the opinion of the clerk, it is necessary to hear oral argument.

(7) If the clerk considers it necessary to hear oral argument, the clerk shall set a time and place for the hearing and notify the parties of the time and place. The clerk shall dispose of the Application on the basis of the documentary evidence of the parties and the oral argument.

(8) A clerk shall set aside a default judgment or an interim judgment if the clerk is satisfied that the defendant did not defend the action because the defendant did not receive a copy of the Claim and a blank Dispute Note or failed to defend for good reason.

qu'il reçoit la décision du juge quant au montant des dommages-intérêts, le greffier inscrit le jugement par défaut conformément au paragraphe (2).

(4) Le défendeur contre qui est inscrit un jugement par défaut ou un jugement provisoire peut déposer auprès du greffier une demande d'ordonnance (formule 80I) pour que le jugement soit annulé. La demande d'ordonnance s'accompagne d'un contredit et d'un affidavit visant l'annulation d'un jugement par défaut ou d'un jugement provisoire (formule 80J) que le défendeur fait sous serment ou par affirmation solennelle et dans lequel il fournit les renseignements suivants :

- a) s'il a reçu ou non copie de la demande de recouvrement et, s'il l'a reçue, la date de réception;
- b) la date à laquelle il a pris connaissance du jugement;
- c) la justification du défaut de se défendre;
- d) le fondement de la défense;
- e) son adresse postale, l'adresse de son domicile, son adresse électronique, le cas échéant, et son numéro de téléphone.

(5) Le greffier fournit à chaque demandeur copie des documents déposés en vertu du paragraphe (4) par tout moyen comportant une preuve de la réception des documents. Chaque demandeur peut y répondre par écrit, mais sa réponse doit parvenir au greffier dans un délai de 14 jours après que le demandeur a reçu les documents.

(6) Le greffier tranche la demande d'ordonnance présentée en vertu du paragraphe (4) sur la foi de la preuve littérale des parties sans entendre l'argumentation orale, sauf s'il estime qu'il est nécessaire de l'entendre.

(7) S'il estime nécessaire d'entendre l'argumentation orale, le greffier fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise les parties. Il tranche la demande d'ordonnance sur la foi de la preuve littérale des parties et de l'argumentation orale.

(8) Le greffier annule un jugement par défaut ou un jugement provisoire, s'il est convaincu que le défendeur n'a pas présenté de défense dans l'action parce qu'il n'a pas reçu copie de la demande de recouvrement et d'un contredit en blanc ou pour toute autre raison valable.

(9) If a judge renders a decision as to the amount of damages under paragraph (3), only a judge shall set aside the default judgment or interim judgment, in which case paragraphs (6) to (8) apply with the necessary modifications.

(10) If a judge or clerk sets aside a default judgment or an interim judgment, the clerk shall notify each party and the action shall proceed as if the default judgment or interim judgment had not been entered.

80.12 Settlement

(1) If an action is defended, a judge may direct the parties to the action to appear before that judge for a settlement conference.

(2) A judge may conduct a settlement conference by conference telephone or videoconference if the judge considers it appropriate.

(3) The judge presiding at a settlement conference shall not preside at the hearing of the action in respect of which the settlement conference is held. Discussions, documents and notes that relate to the settlement conference are confidential and do not form part of the court record.

(4) If the parties reach a settlement of the action, the terms shall be recorded in a Settlement Agreement (Form 80K). The parties shall file with the court the Settlement Agreement and a Notice of Withdrawal (Form 80F) and the court may direct that judgment be entered in accordance with the terms of the Settlement Agreement.

(5) If the parties do not reach a settlement of the action but have been able to resolve some of the issues, they shall prepare and sign an agreed statement of facts identifying the issues that were resolved and file the statement with the clerk. Before the hearing of the action, the clerk shall provide the judge presiding at the hearing with a copy of the statement.

(6) Paragraphs (4) and (5) apply whether or not the parties are directed to appear for a settlement conference under paragraph (1).

80.13 Setting Time and Place of Hearing

(1) For the purposes of this subrule, pleadings are deemed to be closed

(9) Si un juge rend une décision quant au montant des dommages-intérêts comme le prévoit le paragraphe (3), seul un juge peut annuler un jugement par défaut ou un jugement provisoire, auquel cas les paragraphes (6) à (8) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(10) Si un juge ou un greffier annule un jugement par défaut ou un jugement provisoire, le greffier en avise chaque partie et l'action se poursuit comme si le jugement par défaut ou le jugement provisoire n'avait pas été inscrit.

80.12 Règlement amiable

(1) Un juge peut enjoindre aux parties à une action contestée de comparaître devant lui en conférence de règlement amiable.

(2) Le juge peut tenir la conférence de règlement amiable par conférence téléphonique ou vidéoconférence, s'il l'estime indiqué.

(3) Le juge qui préside une conférence de règlement amiable ne peut présider l'instruction de l'action faisant l'objet de cette conférence. Les discussions, les documents et les notes qui se rapportent à la conférence de règlement amiable sont confidentiels et ne font pas partie du dossier de la cour.

(4) Si les parties concluent un règlement à l'amiable de l'action, les conditions du règlement amiable sont consignées dans une entente de règlement amiable (formule 80K). Elles déposent l'entente de règlement amiable et un avis de retrait (formule 80F) auprès de la cour, laquelle peut ordonner l'inscription d'un jugement conformément aux conditions de l'entente de règlement amiable.

(5) Les parties qui, sans conclure de règlement à l'amiable de l'action, parviennent à régler certaines des questions en litige préparent et signent un exposé conjoint des faits précisant les questions qui ont été réglées et le déposent auprès du greffier. Avant l'instruction de l'action, le greffier en fournit copie au juge qui préside l'audience.

(6) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent, qu'il soit enjoint ou non aux parties de comparaître en conférence de règlement amiable en vertu du paragraphe (1).

80.13 Fixation des date, heure et lieu de l'audience

(1) Pour l'application du présent article, les plaidoiries sont réputées closes :

- (a) upon the filing of a Dispute Note,
- (b) if there is a counterclaim, upon the filing of a Response to Counterclaim or when the time for filing a Response to Counterclaim has expired, or
- (c) if a Third Party Claim is filed, upon the filing of a Third Party Response or when the time for filing a Third Party Response has expired.
- (2) After the close of pleadings and subject to any directions of the judge, the clerk shall set a time and place for the hearing and may abridge the time referred to in Rule 80.14(1) or 80.15(1), (2), (5)(a), (6)(a) or (8).
- (3) At the request of a party to an action and with the approval of the judge, or upon the directions of the judge, the clerk shall change the date scheduled for the hearing and, if necessary, may abridge the time referred to in Rule 80.14(1) or 80.15(1), (2), (5)(a), (6)(a) or (8).
- (4) A hearing shall be held
- (a) in the judicial district in which the Claim was filed,
- (b) if the Claim was filed in the wrong judicial district, in the proper judicial district, or
- (c) if the hearing can be held more conveniently in another judicial district, in that judicial district.
- (5) If the hearing is transferred, the clerk shall forward all related documents to the clerk of the judicial district where the hearing will be held. The proceeding shall continue as if the Claim had been filed in the judicial district to which the hearing was transferred.

80.14 Notice of Hearing

- (1) At least 45 days before the date scheduled for the hearing under Rule 80.13, the clerk shall send a Notice of Hearing (Form 80L) to
- (a) each party at the address shown on the party's Claim, Dispute Note or Third Party Response, as the case may be, or at any other address given to the clerk by the party, or
- (b) a party's solicitor or agent if the party is represented by a solicitor or agent.

- a) au moment du dépôt d'un contredit;
- b) dans le cas où une demande reconventionnelle a été formée, au moment du dépôt de la réponse à la demande reconventionnelle ou quand expire le délai imparti pour son dépôt;
- c) dans le cas où une mise en cause a été déposée, au moment du dépôt de la réponse à la mise en cause ou quand expire le délai imparti pour son dépôt.
- (2) Après la clôture des plaidoiries et sous réserve des directives du juge, le greffier fixe les date, heure et lieu de l'audience et peut abréger le délai visé à la règle 80.14(1) ou 80.15(1), (2), (5)a, (6)a ou (8).
- (3) Lorsqu'une partie à l'action le demande et que le juge l'approuve ou lorsque le juge le prescrit, le greffier change la date fixée pour l'audience et peut, au besoin, abréger le délai visé à la règle 80.14(1) ou 80.15(1), (2), (5)a, (6)a ou (8).
- (4) L'audience a lieu :
- a) dans la circonscription judiciaire où a été déposée la demande de recouvrement;
- b) si la demande de recouvrement a été déposée dans la mauvaise circonscription judiciaire, dans la bonne circonscription judiciaire;
- c) dans une autre circonscription judiciaire, s'il est plus commode d'y tenir l'audience.
- (5) En cas de renvoi de l'audience, le greffier transmet tous les documents connexes au greffier de la circonscription judiciaire dans laquelle l'audience aura lieu. L'instance se poursuit comme si la demande de recouvrement avait été déposée dans cette circonscription judiciaire.

80.14 Avis d'audience

- (1) Au moins 45 jours avant la date fixée pour l'audience que prévoit la règle 80.13, le greffier envoie un avis d'audience (formule 80L) :
- a) ou bien à chaque partie à l'adresse figurant dans sa demande de recouvrement, dans son contredit ou dans sa réponse à la mise en cause, selon le cas, ou à toute autre adresse qu'elle lui a fournie;
- b) ou bien à l'avocat ou au représentant d'une partie, si elle est ainsi représentée.

(2) The clerk shall send the Notice of Hearing by any means that provides proof of its receipt.

(3) The Notice of Hearing may be sent to a party's solicitor by telephone transmission producing a facsimile of the document in the solicitor's office in accordance with Rule 18.07.

(4) If the Notice of Hearing referred to in paragraph (1) has been sent and the hearing is rescheduled to another date, the clerk shall notify the parties of the new hearing date by any means that provides proof of receipt of the notice.

80.15 Evidence

(1) At least 20 days before the date scheduled for the hearing under Rule 80.13, each party shall

(a) file with the clerk

(i) a list of the witnesses the party intends to call at the hearing, and

(ii) a copy of the documentary evidence the party intends to rely on at the hearing, and

(b) provide the other parties with copies of the documents filed under subclauses (a)(i) and (ii).

(2) No less than 4 days before the date scheduled for the hearing under Rule 80.13, a party may respond to the documents of the other parties that were filed and provided in accordance with paragraph (1), by

(a) filing with the clerk

(i) a supplementary list of the witnesses the party intends to call at the hearing, and

(ii) a copy of any supplementary documentary evidence the party intends to rely on at the hearing, and

(b) providing the other parties with copies of the documents filed under subclauses (a)(i) and (ii).

(3) Unless ordered otherwise, at the hearing of the action, a party shall not call as a witness a person whose name is not on the list of witnesses filed with the clerk and provided to the other parties in accordance with paragraphs (1) and (2).

(2) Le greffier envoie l'avis d'audience par tout moyen comportant une preuve de sa réception.

(3) L'avis d'audience peut être envoyé à l'avocat d'une partie par transmission téléphonique produisant un fac-similé du document au bureau de l'avocat conformément à la règle 18.07.

(4) Si l'avis d'audience visé au paragraphe (1) a été envoyé et que l'audience est reportée à une autre date, le greffier avise les parties de la nouvelle date d'audience par tout moyen comportant une preuve de la réception de l'avis.

80.15 Éléments de preuve

(1) Au moins 20 jours avant la date fixée pour l'audience que prévoit la règle 80.13, chaque partie :

a) d'une part, dépose auprès du greffier :

(i) une liste des témoins qu'elle entend appeler à l'audience,

(ii) une copie de la preuve littérale qu'elle entend invoquer à l'audience;

b) d'autre part, fournit aux autres parties les copies des documents déposés en vertu des sous-alinéas a)(i) et (ii).

(2) Au plus tard 4 jours avant la date fixée pour l'audience que prévoit la règle 80.13, une partie peut répondre aux documents que les autres parties ont déposés et fournis conformément au paragraphe (1) :

a) d'une part, en déposant auprès du greffier :

(i) une liste supplémentaire des témoins qu'elle entend appeler à l'audience,

(ii) une copie de toute preuve littérale supplémentaire qu'elle entend invoquer à l'audience;

b) d'autre part, en fournissant aux autres parties les copies des documents déposés en vertu des sous-alinéas a)(i) et (ii).

(3) Sauf ordonnance contraire, à l'instruction de l'action, une partie ne peut pas appeler à témoigner une personne dont le nom ne figure pas sur la liste des témoins déposée auprès du greffier et fournie aux autres parties conformément aux paragraphes (1) et (2).

(4) Unless ordered otherwise, at the hearing of the action, a party shall not rely on any documentary evidence that was not filed with the clerk and provided to the other parties in accordance with paragraphs (1) and (2).

(5) A party may call an expert to give evidence at the hearing

(a) if the party serves a summary of the expert's proposed evidence on the other parties in accordance with Rule 18 at least 30 days before the date the party intends to call the expert witness, or

(b) with leave of the court.

(6) Instead of calling an expert to give evidence, a party may introduce into evidence at the hearing a report stating the expert's opinions

(a) if the party serves a copy of the report on the other parties in accordance with Rule 18 at least 30 days before the date the party intends to introduce the report into evidence, or

(b) with leave of the court.

(7) A statement of qualifications in the expert's report is proof that the expert has those qualifications unless there is evidence to the contrary.

(8) At least 14 days before the date scheduled for the hearing under Rule 80.13, a party who receives another party's expert report may, in accordance with Rule 18, serve on the other party a notice requiring the expert to attend the hearing for cross-examination.

(9) If a judge determines that calling another party's expert to give evidence was unnecessary, the judge may order the party who required the expert to attend the hearing to pay the expert's expenses.

80.16 Representation of Party at Hearing

At a hearing, a party may be self-represented or may choose to be represented by any of the following:

- (a) a lawyer;
- (b) an articulated student-at-law;
- (c) if a corporation, an officer or employee; or

(4) Sauf ordonnance contraire, à l'instruction de l'action, une partie ne peut pas invoquer une preuve littérale qui n'a été ni déposée auprès du greffier ni fournie aux autres parties conformément aux paragraphes (1) et (2).

(5) Une partie peut appeler un expert à témoigner à l'audience dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elle signifie aux autres parties, conformément à la règle 18 et au moins 30 jours avant la date à laquelle elle entend appeler l'expert à témoigner, un résumé du témoignage qu'il se propose de rendre;

b) la cour l'autorise.

(6) Une partie peut, au lieu d'appeler l'expert à témoigner, présenter en preuve à l'audience un rapport qui contient l'opinion de l'expert, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) elle signifie copie du rapport aux autres parties conformément à la règle 18 et au moins 30 jours avant la date à laquelle elle entend présenter le rapport en preuve;

b) la cour l'autorise.

(7) Un énoncé des compétences de l'expert que contient le rapport d'expert fait foi de ses compétences jusqu'à preuve contraire.

(8) La partie qui reçoit le rapport d'expert d'une autre partie peut signifier à celle-ci un avis obligeant l'expert à comparaître à l'audience pour contre-interrogatoire. La signification s'effectue conformément à la règle 18 au moins 14 jours avant la date fixée pour l'audience que prévoit la règle 80.13.

(9) S'il décide qu'il n'était pas nécessaire d'appeler l'expert de l'autre partie à témoigner, le juge peut condamner la partie qui a requis sa comparution à l'audience à payer les dépenses de l'expert.

80.16 Représentation des parties à l'audience

À l'audience, une partie peut se représenter elle-même ou choisir de se faire représenter :

- a) par un avocat;
- b) par un étudiant stagiaire en droit;
- c) étant une corporation, par un dirigeant ou un employé;

(d) if a partnership, a partner or employee.

80.17 Summons to Witness

(1) At the request of a party to a hearing, the clerk shall issue a Summons to Witness (Form 55A) requiring a witness to attend at the time and place specified and thereafter as required to give evidence and, when directed, to produce documents in the custody or control of the witness that are specified in the Summons to Witness. The clerk shall provide the party who made the request with the Summons to Witness to serve on the witness at the party's expense and in accordance with Rule 18.

(2) A person served with a Summons to Witness is entitled to attendance money as prescribed in Tariff "D" of Rule 59 to be paid or tendered at the time of service by the party at whose request the Summons to Witness was issued.

80.18 Hearing

(1) The judge shall conduct a hearing as informally as possible while maintaining the dignity and decorum of the court. The judge may suspend or amend the rules of evidence in order to ascertain the truth of the allegations and assertions presented to the court but nothing is admissible in evidence at the hearing that would be inadmissible by reason of any privilege under the law of evidence.

(2) Having regard to all of the circumstances of the proceeding, the judge may limit the duration of all or part of the hearing.

(3) If evidence is presented by affidavit, the judge may adjourn the hearing to require the party presenting the affidavit to call the person who made the affidavit to be examined orally.

(4) At the hearing, a party may be permitted to amend the party's Claim, Dispute Note, counterclaim, Response to Counterclaim, Third Party Claim or Third Party Response, as may be just.

80.19 Failure of Party to Attend at Hearing

(1) If a plaintiff fails to attend at the hearing, the judge may

(a) dismiss the action of the plaintiff and if there is a counterclaim, permit the defendant to proceed to judg-

d) étant une société de personnes, par un associé ou un employé.

80.17 Assignation à témoin

(1) À la demande d'une partie à l'audience, le greffier délivre une assignation à témoin (formule 55A) obligeant un témoin à comparaître aux date, heure et lieu y indiqués et, par la suite, au besoin pour rendre témoignage et, s'il lui est enjoint de le faire, pour produire tout document y indiqué se trouvant sous sa garde ou sous son contrôle. Le greffier fournit l'assignation à témoin à la partie qui en fait la demande pour qu'elle la signifie, en conformité avec la règle 18 et à ses frais, au témoin.

(2) Quiconque reçoit signification d'une assignation à témoin a droit à la provision de présence prescrite au tarif « D » de la règle 59, laquelle est payée ou offerte au moment de la signification par la partie qui a demandé la délivrance de l'assignation à témoin.

80.18 Audience

(1) Le juge conduit l'audience d'une manière aussi informelle que possible tout en maintenant la dignité et le décorum de la cour. Il peut suspendre l'application des règles de preuve ou les modifier afin de vérifier la véracité des allégations et des assertions présentées à la cour, mais rien à l'audience n'est admissible en preuve qui serait inadmissible en raison de tout privilège que prévoit le droit de la preuve.

(2) Tenant compte de l'ensemble des circonstances de l'instance, le juge peut limiter la durée de tout ou partie de l'audience.

(3) Si la preuve est présentée par affidavit, le juge peut ajourner l'audience afin d'obliger la partie qui présente l'affidavit à faire comparaître le souscripteur d'affidavit pour qu'il soit interrogé oralement.

(4) À l'audience, une partie peut être autorisée à modifier sa demande de recouvrement, son contredit, sa demande reconventionnelle, sa réponse à la demande reconventionnelle, sa mise en cause ou sa réponse à la mise en cause, selon ce qui semble juste.

80.19 Défaut de comparaître à l'audience

(1) Sur défaut d'un demandeur de comparaître à l'audience, le juge peut :

a) soit rejeter son action et, dans le cas où une demande reconventionnelle a été formée, permettre au

ment and, if the counterclaim is entirely or partly for damages, to prove the amount of damages suffered, or

(b) adjourn the hearing to a set date.

(2) If a defendant fails to attend at the hearing, the judge may

(a) dismiss the defendant's counterclaim or third party claim, if any, and permit the plaintiff to proceed to judgment and, if the plaintiff's claim is entirely or partly for damages, to prove the amount of damages suffered, or

(b) adjourn the hearing to a set date.

(3) If a third party fails to attend at the hearing, the judge may

(a) permit the action to proceed and judgment may be entered against the third party without further notice to the third party, or

(b) adjourn the hearing to a set date.

(4) If the judge adjourns the hearing, the clerk shall notify the parties of the new hearing date by any means that provides proof of receipt of the notice.

(5) If a plaintiff fails to appear at the resumption of the hearing, the judge may dismiss the plaintiff's action and if there is a counterclaim, permit the defendant to proceed to judgment. If the counterclaim is entirely or partly for damages, the judge may permit the defendant to prove the amount of damages suffered.

(6) If a defendant fails to appear at the resumption of the hearing, the judge may dismiss the defendant's counterclaim or third party claim, if any, and permit the plaintiff to proceed to judgment. If the plaintiff's claim is entirely or partly for damages, the judge may permit the plaintiff to prove the amount of damages suffered.

(7) If a third party fails to appear at the resumption of the hearing, the judge may permit the action to proceed and judgment may be entered against the third party without further notice to the third party.

défendeur d'obtenir jugement et, si la demande reconventionnelle porte en tout ou en partie sur des dommages-intérêts, de prouver le montant des dommages qu'il a subis;

b) soit ajourner l'audience à une date fixée.

(2) Sur défaut d'un défendeur de comparaître à l'audience, le juge peut :

a) soit rejeter sa demande reconventionnelle ou sa mise en cause, le cas échéant, et permettre au demandeur d'obtenir jugement et, si la demande que forme le demandeur porte en tout ou en partie sur des dommages-intérêts, lui permettre de prouver le montant des dommages qu'il a subis;

b) soit ajourner l'audience à une date fixée.

(3) Sur défaut d'un mis en cause de comparaître à l'audience, le juge peut :

a) soit permettre que l'action se poursuive et jugement peut être inscrit contre le mis en cause sans autre avis au mis en cause;

b) soit ajourner l'audience à une date fixée.

(4) Si le juge ajourne l'audience, le greffier avise les parties de la nouvelle date d'audience par tout moyen comportant une preuve de la réception de l'avis.

(5) Sur défaut d'un demandeur de comparaître à la reprise de l'audience, le juge peut rejeter son action et, dans le cas où une demande reconventionnelle a été formée, permettre au défendeur d'obtenir jugement. Si la demande reconventionnelle porte en tout ou en partie sur des dommages-intérêts, il peut permettre au défendeur de prouver le montant des dommages qu'il a subis.

(6) Sur défaut d'un défendeur de comparaître à la reprise de l'audience, le juge peut rejeter sa demande reconventionnelle ou sa mise en cause, le cas échéant, et permettre au demandeur d'obtenir jugement. Si la demande que forme le demandeur porte en tout ou en partie sur des dommages-intérêts, il peut lui permettre de prouver le montant des dommages qu'il a subis.

(7) Sur défaut d'un mis en cause de comparaître à la reprise de l'audience, le juge peut permettre que l'action se poursuive et jugement peut être inscrit contre le mis en cause sans autre avis au mis en cause.

80.20 Recording of Proceedings

The proceedings shall be recorded by a court stenographer.

80.21 Judgment

(1) Where the judge gives directions for judgment, the clerk shall enter Judgment (Form 80M) immediately.

(2) The clerk shall mail a copy of the Judgment and a copy of any written directions for judgment to each party or solicitor representing a party at the address shown on the party's Claim, Dispute Note or Third Party Response, as the case may be, or at any other address given to the clerk by the party or the party's solicitor.

80.22 Setting Judgment Aside After Hearing

(1) A party who fails to attend at the hearing and against whom a judgment has been entered may file an Application (Form 80I) with the clerk to have the judgment set aside. The Application shall be accompanied by an Affidavit to Set Aside a Judgment After a Hearing (Form 80N) that is sworn to or affirmed by the party.

(2) The clerk shall provide each other party with a copy of the documents filed under paragraph (1) by any means that provides proof of receipt of the documents. Each other party may respond in writing to the documents which response must be received by the clerk within 14 days after the party receives the documents.

(3) The judge shall dispose of the Application under paragraph (1) on the basis of the documentary evidence of the parties without hearing oral argument, unless in the opinion of the judge, it is necessary to hear oral argument.

(4) If directed by the judge, the clerk shall set a time and place for the hearing and notify the parties of the time and place. The judge shall dispose of the Application on the basis of the documentary evidence of the parties and the oral argument.

(5) A judge may direct the clerk to set aside the judgment if the judge is satisfied that the party did not attend the hearing because the party did not receive the Notice of Hearing or because the party failed to attend for good reason.

(6) If a judgment is set aside, the clerk shall schedule the date for a new hearing subject to any directions of the judge and notify the parties.

80.20 Enregistrement de l'instance

Un sténographe judiciaire enregistre l'instance.

80.21 Jugement

(1) Lorsque le juge donne des directives concernant le jugement, le greffier inscrit immédiatement le jugement (formule 80M).

(2) Le greffier poste à chaque partie ou à l'avocat qui la représente copie du jugement et copie de toutes directives écrites concernant le jugement à l'adresse figurant dans sa demande de recouvrement, dans son contredit ou dans sa réponse à la mise en cause, selon le cas, ou à toute autre adresse que son avocat ou elle a donnée au greffier.

80.22 Annulation du jugement après l'audience

(1) La partie qui n'a pas comparu à l'audience et contre qui un jugement a été inscrit peut déposer auprès du greffier une demande d'ordonnance (formule 80I) pour que le jugement soit annulé. La demande d'ordonnance s'accompagne d'un affidavit visant l'annulation d'un jugement après la tenue d'une audience (formule 80N) que la partie fait sous serment ou par affirmation solennelle.

(2) Le greffier fournit à chaque autre partie copie des documents déposés en vertu du paragraphe (1) par tout moyen comportant une preuve de la réception des documents. Chaque partie peut y répondre par écrit, mais sa réponse doit parvenir au greffier dans un délai de 14 jours après qu'elle a reçu les documents.

(3) Le juge tranche la demande d'ordonnance présentée en vertu du paragraphe (1) sur la foi de la preuve littérale des parties sans entendre l'argumentation orale, sauf s'il estime qu'il est nécessaire de l'entendre.

(4) Si le juge l'ordonne, le greffier fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise les parties. Le juge tranche la demande d'ordonnance sur la foi de la preuve littérale des parties et de l'argumentation orale.

(5) Le juge peut ordonner au greffier d'annuler le jugement, si le juge constate que la partie n'a pas comparu à l'audience parce qu'elle n'a pas reçu l'avis d'audience ou pour tout autre motif valable.

(6) En cas d'annulation du jugement, le greffier, sous réserve des directives du juge, fixe la date d'une nouvelle audience et en avise les parties.

80.23 Appeal*Appeal to the Court of Appeal on Question of Law Alone*

(1) A decision of the Court of Queen's Bench may, with leave from a judge of the Court of Appeal, be appealed to the Court of Appeal on a question of law alone.

Leave to Appeal to the Court of Appeal

(2) A Request for Leave to Appeal (Form 800) to the Court of Appeal, accompanied by the filing fee prescribed in Rule 80.32(4), shall be filed with the Registrar within 30 days after the filing of the decision of the judge of the Court of Queen's Bench.

(3) The appellant shall set out the grounds for appeal in the Request for Leave to Appeal and shall attach to the form the written argument and a copy of the documentary evidence on which the appellant intends to rely.

(4) The Registrar shall notify the clerk of the filing of the Request for Leave to Appeal and the clerk shall forward the clerk's file on the action to the Registrar.

(5) The Registrar shall mail a copy of the Request for Leave to Appeal and the attached written argument and documentary evidence to each respondent by prepaid registered mail. A respondent has 30 days after the date of mailing of the Request for Leave to Appeal to file with the Registrar a written argument and a copy of the documentary evidence on which the respondent intends to rely. The Registrar shall mail by prepaid registered mail a copy of a respondent's written argument and documentary evidence to each other party to the appeal.

(6) A written argument shall not exceed 20 pages unless, at the request of a party, the Chief Justice grants the party permission to exceed 20 pages.

(7) Subject to paragraph (8), a judge of the Court of Appeal shall dispose of a Request for Leave to Appeal under this rule on the basis of the written arguments of the parties and any other documents relevant to the appeal without hearing oral argument, unless, in the opinion of the judge, it is appropriate to hear oral argument.

(8) If directed by the judge of the Court of Appeal, the Registrar shall set a time for hearing the Request for Leave to Appeal and notify the parties of the time. At the hearing of the Request for Leave to Appeal, each party

80.23 Appel*Appel interjeté à la Cour d'appel sur une question de droit uniquement*

(1) Une décision de la Cour du Banc de la Reine peut, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel, faire l'objet d'un appel à la Cour d'appel sur une question de droit uniquement.

Autorisation d'appel à la Cour d'appel

(2) La demande d'autorisation d'appel (formule 800) à la Cour d'appel, accompagnée des droits de dépôt que fixe la règle 80.32(4), est déposée auprès du registraire dans les 30 jours qui suivent le dépôt de la décision du juge de la Cour du Banc de la Reine.

(3) L'appellant énonce ses moyens d'appel dans la demande d'autorisation d'appel et y annexe l'argumentation écrite et copie de la preuve littérale qu'il entend invoquer.

(4) Le registraire avise le greffier du dépôt de la demande d'autorisation d'appel, lequel lui transmet son dossier relatif à l'action.

(5) Le registraire envoie par poste recommandée affranchie à chaque intimé copie de la demande d'autorisation d'appel avec l'argumentation écrite et la preuve littérale qui y sont annexées. Un intimé dispose d'un délai de 30 jours après la date de mise à la poste de la demande d'autorisation d'appel pour déposer auprès du registraire son argumentation écrite et copie de la preuve littérale qu'il entend invoquer. Le registraire envoie par poste recommandée affranchie à chacune des autres parties à l'appel copie de l'argumentation écrite et de la preuve littérale d'un intimé.

(6) L'argumentation écrite ne peut dépasser 20 pages, sauf si, à la demande d'une partie, le juge en chef le lui permet.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), un juge de la Cour d'appel tranche la demande d'autorisation d'appel présentée en vertu de la présente règle sur la foi de l'argumentation écrite des parties et de tous autres documents pertinents quant à l'appel sans entendre l'argumentation orale, sauf s'il estime qu'il convient de l'entendre.

(8) Si le juge de la Cour d'appel l'ordonne, le registraire fixe les date et heure de l'audition de la demande d'autorisation d'appel et en avise les parties. À l'audition de la demande d'autorisation d'appel, chaque partie dis-

shall have 30 minutes to present his or her oral argument. At the request of a party, the judge may grant the party such further time as the judge considers appropriate.

Notice of Appeal

(9) If leave to appeal is granted, the Registrar shall notify the parties by mail. Within 30 days after the date the Registrar mailed the notice, the appellant shall file a Notice of Appeal (Form 80P) with the Registrar and order, at the appellant's own expense, the transcript of evidence from the court stenographer. The Registrar shall mail by prepaid registered mail a copy of the Notice of Appeal to each respondent.

Transcript of Evidence

(10) When the transcript of evidence is completed, the court stenographer shall forward without delay the original transcript to the Registrar who shall notify the parties to the appeal by mail that the transcript is completed.

(11) If the Registrar has not received the transcript of evidence within 4 months after the date the Notice of Appeal was filed, the Registrar shall mail a demand to the appellant requiring the appellant to notify the Registrar whether or not the appellant has ordered the transcript of evidence. The Registrar shall mail a copy of the demand to each respondent.

(12) The appellant shall respond to the demand from the Registrar within 30 days after it was mailed and shall send a copy of his or her response to each respondent.

(13) If the appellant indicates in the response that he or she has not ordered the transcript of evidence, the Registrar shall mail a notice to the appellant requiring the appellant to order the transcript and provide proof that the appellant has done so. The Registrar shall mail a copy of the notice to each respondent.

(14) The appellant shall comply with the notice from the Registrar within 7 days after it was mailed.

(15) The Registrar shall dismiss the appeal for delay if the appellant does not respond to the demand under paragraph (12) or comply with the notice from the Registrar within the time specified in paragraph (14). The Registrar shall notify each appellant and respondent of the dismissal.

pose de 30 minutes pour présenter son argumentation orale. À la demande d'une partie, le juge peut lui accorder le temps supplémentaire qu'il estime indiqué.

Avis d'appel

(9) Si l'autorisation d'appel est accordée, le registraire en avise les parties par la poste et, dans les 30 jours qui suivent la date de cet envoi par la poste, l'appelant dépose auprès de lui un avis d'appel (formule 80P) et commande à ses propres frais la transcription des dépositions auprès du sténographe judiciaire. Le registraire envoie par poste recommandée affranchie à chaque intimé copie de l'avis d'appel.

Transcription des dépositions

(10) Lorsque la transcription des dépositions est terminée, le sténographe judiciaire transmet sans retard la transcription originale au registraire, lequel avise par la poste les parties à l'appel que la transcription est terminée.

(11) Le registraire n'ayant pas reçu la transcription des dépositions dans les 4 mois qui suivent la date à laquelle a été déposé l'avis d'appel poste à l'appelant une demande le priant de l'aviser s'il l'a commandée ou non. Le registraire poste à chaque intimé copie de la demande.

(12) L'appelant répond à la demande du registraire dans les 30 jours qui suivent la date de sa mise à la poste et envoie copie de sa réponse à chaque intimé.

(13) Si l'appelant lui répond qu'il n'a pas commandé la transcription des dépositions, le registraire lui poste un avis le priant d'en faire la commande et de lui en fournir la preuve. Le registraire poste à chaque intimé copie de l'avis.

(14) L'appelant se conforme à l'avis du registraire dans les 7 jours qui suivent la date de sa mise à la poste.

(15) Le registraire rejette l'appel pour cause de retard, si l'appelant ne répond pas à la demande prévue au paragraphe (12) ou ne se conforme pas à l'avis du registraire dans le délai imparti au paragraphe (14). S'il rejette l'appel, il en donne avis à chaque appelant et à chaque intimé.

Further Written Argument

(16) If an appellant intends to rely on a further written argument, the appellant shall, within 30 days after the date the notice was mailed under paragraph (10), file the further written argument with the Registrar.

(17) The Registrar shall mail a copy of the appellant's further written argument to each other party by prepaid registered mail.

(18) If a respondent intends to rely on a further written argument, the respondent shall, within 30 days after the date a copy of the appellant's further written argument was mailed to the respondent under paragraph (17), file the respondent's further written argument with the Registrar.

(19) If the appellant does not file a further written argument and the respondent intends to rely on a further written argument, the respondent shall, within 60 days after the date the notice was mailed under paragraph (10), file a further written argument with the Registrar.

(20) The Registrar shall mail a copy of the respondent's further written argument to each other party by prepaid registered mail.

(21) A further written argument shall not exceed 20 pages unless, at the request of a party, the Chief Justice grants the party permission to exceed 20 pages.

Hearing of Appeal

(22) When an appeal is ready for hearing, the Registrar shall

- (a) place it on the List of Cases to be heard by the Court of Appeal in accordance with Rule 62.17,
- (b) give notice to the parties of the time when the appeal will be heard, and
- (c) provide enough copies for the use of the Court of Appeal of
 - (i) the order granting leave to appeal,
 - (ii) the Notice of Appeal,
 - (iii) any written arguments of the parties,

Argumentation écrite complémentaire

(16) L'appellant qui entend prendre appui sur une argumentation écrite complémentaire la dépose auprès du registraire dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle l'avis a été posté en vertu du paragraphe (10).

(17) Le registraire envoie par poste recommandée affranchie à chaque autre partie copie de l'argumentation écrite complémentaire de l'appelant.

(18) L'intimé qui entend prendre appui sur une argumentation écrite complémentaire la dépose auprès du registraire dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle copie de l'argumentation écrite complémentaire de l'appelant lui a été postée en vertu du paragraphe (17).

(19) Si l'appelant ne dépose pas d'argumentation écrite complémentaire et que l'intimé entend prendre appui sur une argumentation écrite complémentaire, ce dernier la dépose auprès du registraire dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle l'avis a été posté en vertu du paragraphe (10).

(20) Le registraire envoie par poste recommandée affranchie à chaque autre partie copie de l'argumentation écrite complémentaire de l'intimé.

(21) L'argumentation écrite complémentaire ne peut dépasser 20 pages, sauf si, à la demande d'une partie, le juge en chef le lui permet.

Audition de l'appel

(22) Lorsqu'un appel est en état d'être entendu, le registraire :

- a) l'inscrit au rôle des appels de la Cour d'appel conformément à la règle 62.17;
- b) donne avis aux parties des date et heure de l'audition de l'appel;
- c) fournit à l'intention de la Cour d'appel suffisamment de copies :
 - (i) de l'ordonnance autorisant l'appel,
 - (ii) de l'avis d'appel,
 - (iii) de l'argumentation écrite des parties,

- (iv) the clerk's file, including any exhibits, and
- (v) the decision being appealed.

(23) At the hearing of an appeal, each party shall have 1 hour to present his or her oral argument. At the request of a party, the Court of Appeal may grant such further time to the party as the Court considers appropriate.

(24) On the hearing of an appeal, the Court of Appeal may

- (a) allow the appeal,
- (b) dismiss the appeal, or
- (c) make any other order as may be just.

(25) On the determination of an appeal, the Registrar shall issue the formal judgment of the Court of Appeal and send a copy of the judgment to the parties.

(26) After the determination of an appeal, the Registrar shall return the clerk's file to the clerk's office.

80.24 Stay of Execution

(1) An appeal does not operate as a stay of execution unless, on motion in accordance with Rule 80.33,

- (a) the judge who gave directions for the judgment appealed from orders otherwise, or
- (b) a judge of the Court of Appeal orders otherwise.

(2) A judge who grants a stay of execution may impose terms to prevent the successful party from losing the benefits of the judgment.

80.25 Extension of Time

Times prescribed by this rule with respect to an appeal may be extended, either before or after they have expired, by the Court of Appeal or a judge of the Court of Appeal.

80.26 Exhibits

Rules 54.04(2) to (7) apply to an action conducted under this rule except that if there is no solicitor of record, exhibits shall be delivered or returned to the party from whose possession they came.

- (iv) du dossier du greffier, y compris les pièces,
- (v) de la décision frappée d'appel.

(23) À l'audition de l'appel, chaque partie dispose d'une heure pour présenter son argumentation orale. À la demande d'une partie, la Cour d'appel peut lui accorder le temps supplémentaire que la Cour estime indiquée.

(24) À l'audition de l'appel, la Cour d'appel peut :

- a) accueillir l'appel;
- b) rejeter l'appel;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'elle estime juste.

(25) L'appel ayant été tranché, le registraire délivre le jugement formel de la Cour d'appel et en envoie copie aux parties.

(26) Après que l'appel a été tranché, le registraire remet au greffe le dossier du greffier.

80.24 Suspension d'exécution

(1) Un appel n'a pas pour effet de suspendre l'exécution du jugement, exception faite, sur motion présentée conformément à la règle 80.33, de l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le juge qui a donné les directives concernant le jugement frappé d'appel en ordonne autrement;
- b) un juge de la Cour d'appel en ordonne autrement.

(2) Le juge qui accorde la suspension d'exécution peut imposer des conditions afin d'éviter que la partie gagnante ne perde les avantages du jugement.

80.25 Prolongation des délais

Les délais d'appel qu'impartit la présente règle peuvent être prolongés, avant ou après leur expiration, par la Cour d'appel ou l'un de ses juges.

80.26 Pièces

Les règles 54.04(2) à (7) s'appliquent à une action conduite sous le régime de la présente règle; cependant, à défaut d'avocat commis au dossier, les pièces sont délivrées ou retournées à la partie qui en avait possession.

80.27 Costs

In an action or on an appeal under this rule, the Court of Queen's Bench, the Court of Appeal or a judge of those Courts may make an order for payment of costs which may be fixed or assessed in accordance with Rule 59, except that Scales 2 to 5 of Tariff "A" of Rule 59 do not apply to the fixing or assessment of costs.

80.28 Enforcement of Judgment

A judgment obtained under this rule is enforceable in the same manner as a judgment obtained under the other Rules of Court.

80.29 Interest on Judgment

A judgment bears interest in accordance with Rule 60.08.

80.30 Discharge of Judgment

Rule 60.07 applies to a judgment that has been satisfied.

80.31 Persons under a Disability

(1) An action by or against a person under a disability shall be commenced, continued or defended in the case of

- (a) a person under the age of 19 years, by a litigation guardian,
- (b) a person of whose estate the Public Trustee is the committee by virtue of the *Mental Health Act*, by such committee,
- (c) a person who has been declared either mentally incompetent or incapable of managing his or her own affairs, by the committee of his or her estate or where there is no committee, by a litigation guardian,
- (d) a person who is mentally incompetent or incapable of managing his or her own affairs, not so declared, by a litigation guardian, and
- (e) a person declared to be an absentee under the *Presumption of Death Act*, by a committee.

(2) A person who is not under a disability may act as a litigation guardian for a plaintiff or defendant who is un-

80.27 Dépens

Dans une action ou un appel que prévoit la présente règle, la Cour du Banc de la Reine, la Cour d'appel ou un juge de l'une de ces cours peut rendre une ordonnance prescrivant le paiement des dépens, lesquels peuvent être fixés ou calculés conformément à la règle 59, sauf que les échelles 2 à 5 du tarif « A » de la règle 59 ne s'appliquent pas à la fixation ou au calcul des dépens.

80.28 Exécution forcée

Tout jugement obtenu en vertu de la présente règle peut donner lieu à une exécution forcée de la même façon qu'un jugement obtenu en vertu des autres règles de procédure.

80.29 Intérêts sur jugement

Un jugement porte intérêt conformément à la règle 60.08.

80.30 Exécution du jugement

La règle 60.07 s'applique au jugement qui a été exécuté.

80.31 Personne frappée d'une incapacité

(1) Est chargé d'introduire, de continuer ou de contester une action engagée par une personne frappée d'une incapacité ou contre elle :

- a) le tuteur d'instance, pour une personne qui n'a pas atteint 19 ans;
- b) le curateur, pour une personne dont les biens ont été commis à la curatelle du curateur public en vertu de la *Loi sur la santé mentale*;
- c) le curateur aux biens ou, à défaut, le tuteur d'instance, pour une personne dont l'incapacité mentale ou l'incapacité de gérer ses propres affaires a été reconnue;
- d) le tuteur d'instance, pour une personne qui est atteinte d'incapacité mentale ou qui est incapable de gérer ses propres affaires, mais qui n'est pas reconnue comme telle;
- e) le curateur, pour une personne qui est déclarée absente en vertu de la *Loi sur la présomption de décès*.

(2) Toute personne qui n'est pas frappée d'une incapacité peut agir en qualité de tuteur d'instance pour un de-

der a disability and shall file with the clerk a Consent to Act as Litigation Guardian (Form 80Q).

mandeur ou un défendeur qui est frappé d'une incapacité en déposant auprès du greffier son consentement pour agir en qualité de tuteur d'instance (formule 80Q).

(3) A Consent to Act as Litigation Guardian shall indicate

(3) Le consentement pour agir en qualité de tuteur d'instance indique :

- (a) the nature of the disability,
- (b) the relationship, if any, of the litigation guardian to the person under the disability,
- (c) a statement that the litigation guardian has no interest in the proceeding adverse to that of the person under the disability, and
- (d) where the litigation guardian is acting on behalf of a plaintiff, an acknowledgement that the litigation guardian is aware of his or her personal liability for costs awarded against him or her.

- a) la nature de l'incapacité;
- b) le lien de parenté, le cas échéant, entre le tuteur d'instance et la personne frappée d'une incapacité;
- c) une déclaration portant que le tuteur d'instance n'a pas dans l'instance d'intérêts opposés à ceux de la personne frappée d'une incapacité;
- d) lorsque le tuteur d'instance représente un demandeur, une reconnaissance portant qu'il est conscient de sa responsabilité personnelle à l'égard des dépens auxquels il est condamné.

(4) Where it appears to the court that a defendant is a person under a disability and there is no litigation guardian, the court may, upon application or on its own motion, appoint a person who has no interest adverse to that of the defendant to act as a litigation guardian.

(4) Lorsqu'il appert à la cour qu'un défendeur est une personne frappée d'une incapacité et qu'il n'est pas représenté par un tuteur d'instance, la cour peut, sur demande ou de sa propre initiative, nommer une personne qui n'a pas d'intérêts opposés à ceux du défendeur pour agir en qualité de tuteur d'instance.

(5) A litigation guardian shall diligently attend to the interests of the person under disability and take all steps reasonably necessary for the protection of those interests, including the commencement and conduct of a counterclaim or Third Party Claim.

(5) En toute diligence, le tuteur d'instance veille aux intérêts de la personne frappée d'une incapacité et prend toutes les mesures raisonnablement nécessaires pour les défendre, y compris l'introduction et la conduite d'une demande reconventionnelle ou d'une mise en cause.

(6) The court may at any time remove or replace a litigation guardian.

(6) La cour peut à tout moment démettre ou remplacer un tuteur d'instance.

(7) No settlement of a claim made by or against a person under a disability is binding on the person without the approval of the court.

(7) L'approbation de la cour est requise pour qu'un règlement amiable conclu par une personne frappée d'une incapacité ou contre elle puisse la lier.

80.32 Fees

80.32 Droits

(1) The following fees are prescribed for the purposes of this rule:

(1) Les droits à payer au titre de la présente règle sont comme suit :

- (a) for filing a Claim when the total claim is \$3,000 or less \$50
- (b) for filing a Claim when the total claim exceeds \$3,000 \$100

- a) pour le dépôt d'une demande de recouvrement lorsque la valeur totale réclamée dans la demande ne dépasse pas 3 000 \$ 50 \$
- b) pour le dépôt d'une demande de recouvrement lorsque la valeur totale réclamée dans la demande dépasse 3 000 \$ 100 \$

- (c) subject to paragraph (2), for filing a Dispute Note \$25
- (d) for filing a Third Party Claim \$50
- (e) for filing a Third Party Response \$25
- (f) for a photocopy of a document . . . \$0.50 per page
- (g) for a certified copy of a document \$10

(2) If a defendant makes a counterclaim against a plaintiff in a Dispute Note in the same proceeding, the total fee payable for filing the Dispute Note and the counterclaim is:

- (a) if the total counterclaim is \$3,000 or less . . . \$50
- (b) if the total counterclaim exceeds \$3,000 . . . \$100

(3) If a plaintiff obtains a default judgment for the return of personal property and is unable to recover the personal property from the defendant and if the plaintiff subsequently commences an action for damages for the loss of the property, the filing fee in respect of the subsequent action is waived.

(4) A party filing a Request for Leave to Appeal under this rule shall pay a filing fee of \$50 to the Registrar.

(5) The fees prescribed under this subrule are not payable by

- (a) a party represented by a solicitor who is an agent of the Attorney General of New Brunswick,
- (b) a party whose legal services in a proceeding are paid for under a legal aid program, or
- (c) the Public Trustee.

80.33 Motions

(1) A motion shall be made by a Notice of Motion and Supporting Affidavit (Form 80R).

- c) sous réserve du paragraphe (2), pour le dépôt d'un contredit 25 \$
- d) pour le dépôt d'une mise en cause 50 \$
- e) pour le dépôt d'une réponse à la mise en cause 25 \$
- f) pour la photocopie d'un document 0,50 \$
la page
- g) pour la copie certifiée conforme d'un document 10 \$

(2) Lorsqu'un défendeur forme dans son contredit une demande reconventionnelle contre le demandeur dans la même instance, le total des droits à payer pour le dépôt du contredit et de la demande reconventionnelle est comme suit :

- a) si la valeur totale réclamée dans sa demande reconventionnelle ne dépasse pas 3 000 \$. 50 \$
- b) si la valeur totale réclamée dans sa demande reconventionnelle dépasse 3 000 \$ 100 \$

(3) Est exonéré des droits de dépôt afférents à l'action subséquente le demandeur qui, ayant obtenu un jugement par défaut pour la restitution de biens personnels et ne pouvant les recouvrer auprès du défendeur, intente de ce fait une action en dommages-intérêts au titre de la perte des biens personnels.

(4) La partie qui dépose une demande d'autorisation d'appel sous le régime de la présente règle paie au registraire des droits de dépôt de 50 \$.

(5) Sont exonérés du paiement des droits que prévoit le présent article :

- a) la partie dont l'avocat est le représentant du procureur général du Nouveau-Brunswick;
- b) la partie qui est bénéficiaire de services juridiques fournis dans une instance au titre d'un programme d'aide juridique;
- c) le curateur public.

80.33 Motions

(1) Une motion est présentée par voie d'avis de motion et affidavit à l'appui (formule 80R).

(2) The party making the motion shall obtain a date for the hearing of the motion from the clerk before serving the Notice of Motion and Supporting Affidavit under paragraph (3).

(3) At least 7 days before the hearing of the motion, the Notice of Motion and Supporting Affidavit shall be served in accordance with Rule 18 on each plaintiff, defendant and third party, as the case may be.

(4) At least 3 days before the hearing of the motion, the Notice of Motion and Supporting Affidavit shall be filed with proof of service with the clerk.

(5) A party who prepares an Affidavit (Form 80S) in response to the Notice of Motion and Supporting Affidavit shall serve the Affidavit in accordance with Rule 18 on each other party and file it and proof of service with the clerk at least 2 days before the hearing of the motion.

(6) The party making the motion may, in accordance with Rule 18, serve a supplementary Affidavit on each other party and if so, shall file it and proof of service with the clerk at least 2 days before the hearing of the motion.

(7) A motion that is made after judgment has been entered shall be served in accordance with Rule 18 on all parties, including any defendant against whom default judgment or interim judgment has been entered.

(8) A motion may be heard

(a) in person,

(b) by conference telephone or videoconference, or

(c) by any other method that the judge considers appropriate.

(9) Despite paragraphs (1) to (7), a motion may be made without notice if the nature or circumstances of the motion make notice unnecessary or not reasonably possible.

(10) A party who obtains an order on motion without notice shall serve it on every party affected by the order, together with a copy of the Notice of Motion and Supporting Affidavit used on the motion. The order shall be

(2) L'auteur de la motion obtient du greffier une date pour l'audition de la motion avant de signifier l'avis de motion et affidavit à l'appui en application du paragraphe (3).

(3) L'avis de motion et affidavit à l'appui est signifié à chaque demandeur, à chaque défendeur et à chaque mis en cause, selon le cas. La signification s'effectue conformément à la règle 18 au moins 7 jours avant l'audition de la motion.

(4) L'avis de motion et affidavit à l'appui ainsi que la preuve de sa signification sont déposés auprès du greffier au moins 3 jours avant l'audition de la motion.

(5) La partie qui prépare un affidavit (formule 80S) en réponse à l'avis de motion et affidavit à l'appui le signifie, en conformité avec la règle 18, à chaque autre partie, puis le dépose, avec la preuve de la signification, auprès du greffier au moins 2 jours avant l'audition de la motion.

(6) L'auteur de la motion peut, en conformité avec la règle 18, signifier un affidavit supplémentaire à chaque autre partie et, s'il le signifie ainsi, le dépose, avec la preuve de la signification, auprès du greffier au moins 2 jours avant l'audition de la motion.

(7) La motion qui est présentée après l'inscription du jugement doit être signifiée, en conformité avec la règle 18, à toutes les parties, y compris à un défendeur contre qui a été inscrit un jugement par défaut ou un jugement provisoire.

(8) Une motion peut être entendue :

a) soit en personne;

b) soit par conférence téléphonique ou vidéoconférence;

c) soit par tout autre moyen que le juge estime indiqué.

(9) Malgré les paragraphes (1) à (7), une motion peut être présentée sans préavis, si la nature ou les circonstances de la motion rendent le préavis inutile ou impossible à donner dans des conditions raisonnables.

(10) La partie qui obtient une ordonnance par voie de motion présentée sans préavis la signifie, avec copie de l'avis de motion et affidavit à l'appui utilisé dans le cadre de la motion, à toutes les parties concernées par l'ordon-

served in accordance with Rule 18 within 5 days after it is signed.

(11) A party who is affected by an order obtained on motion without notice may make a motion to set aside or vary the order within 30 days after being served with the order.

(12) If the court is satisfied that a party has tried to delay the action, add to its costs or otherwise abuse the court's process by making numerous motions without merit, the court may, on motion, make an order prohibiting the party from making any further motions in the action without leave of the court.

(13) Unless the court orders otherwise, a motion shall not be adjourned at a party's request before the date of the hearing without the written consent of all parties. The consent must be filed with the request.

(14) A motion shall not be withdrawn without the written consent of all parties or leave of the court.

80.34 Transitional - Request for Appeal by a New Hearing

(1) This subrule does not apply if an appeal by trial *de novo* to The Court of Queen's Bench of New Brunswick has been commenced under the *Small Claims Act*.

(2) Where an adjudicator of the Small Claims Court of New Brunswick files his or her decision with the clerk after June 14, 2010, any party to the action who attended the hearing or was represented at the hearing may appeal the adjudicator's decision to The Court of Queen's Bench of New Brunswick on the substance of a claim, counterclaim or third party claim by filing a Request for Appeal by a New Hearing (Form 80T), accompanied by the filing fee of \$75, with the clerk of the judicial district where the action was heard.

(3) A Request for Appeal by a New Hearing shall be filed within 30 days after the filing of the adjudicator's decision.

(4) Upon receipt of a Request for Appeal by a New Hearing, the clerk shall

nance. La signification s'effectue conformément à la règle 18 dans les 5 jours qui suivent la signature de l'ordonnance.

(11) La partie qui est concernée par une ordonnance obtenue par voie de motion présentée sans préavis peut, par voie de motion, demander l'annulation ou la modification de l'ordonnance dans les 30 jours après en avoir reçu signification.

(12) Si elle est convaincue qu'une partie a tenté de retarder l'action, d'en augmenter les frais ou d'abuser de la procédure judiciaire d'une autre façon en présentant de nombreuses motions dénuées de fondement, la cour peut, sur motion, rendre une ordonnance lui interdisant de présenter d'autres motions dans le cadre de l'action sans son autorisation.

(13) Sauf ordonnance contraire de la cour, une motion ne doit pas être ajournée à la demande d'une partie avant la date de l'audience, à moins que le consentement écrit de toutes les parties ne soit déposé au moment de la présentation de la demande.

(14) Une motion ne peut être retirée sans le consentement écrit de toutes les parties ou l'autorisation de la cour.

80.34 Dispositions transitoires - Demande d'appel par voie de nouvelle audience

(1) Le présent article ne s'applique pas si un appel par voie de nouveau procès à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick a été interjeté en vertu de la *Loi sur les petites créances*.

(2) Lorsqu'un adjudicateur de la Cour des petites créances du Nouveau-Brunswick dépose sa décision auprès du greffier après le 14 juin 2010, toute partie à l'action qui a assisté à l'audience ou qui y a été représentée peut interjeter appel de la décision à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick sur le fond de la demande, de la demande reconventionnelle ou de la mise en cause en déposant une demande d'appel par voie de nouvelle audience (formule 80T), accompagnée des droits de dépôt de 75 \$, auprès du greffier de la circonscription judiciaire dans laquelle l'action a été entendue.

(3) La demande d'appel par voie de nouvelle audience est déposée dans les 30 jours qui suivent le dépôt de la décision de l'adjudicateur.

(4) Dès qu'il reçoit une demande d'appel par voie de nouvelle audience, le greffier :

- (a) mail a copy of the request to each other party, and
- (b) schedule a hearing date subject to any directions of the judge and notify the parties.

(5) The record on appeal shall consist of all the pleadings in the action before the Small Claims Court of New Brunswick.

(6) For the purposes of this subrule, the references to “\$30,000” in Rules 80.02(1)(a) to (c) shall be read as references to “\$6,000”.

(7) Rules 80.04, 80.05, 80.06, 80.07, 80.08, 80.09, 80.10(1) to (4), 80.11, 80.13, 80.14, 80.15, 80.32(1) and (2) and 80.33 do not apply to an appeal under this subrule.

80.35 Transitional - Notice of Appeal by Application

(1) Where an adjudicator of the Small Claims Court of New Brunswick files his or her decision, other than a decision referred to in Rule 80.34, with the clerk after July 4, 2010, any party to the action may appeal the decision to The Court of Queen’s Bench of New Brunswick by filing a Notice of Appeal by Application (Form 80U), accompanied by the filing fee of \$75, with the clerk of the judicial district where the adjudicator’s decision was filed.

(2) A Notice of Appeal by Application shall be filed within 10 days after the filing of the adjudicator’s decision.

(3) At least 10 days before the date of the hearing, the applicant shall serve the Notice of Appeal by Application on all other parties in accordance with Rule 18.

(4) Upon the hearing of an appeal under this subrule, a judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick may

- (a) grant the application,
- (b) deny the application, or
- (c) make any other order as may be just.

- a) en poste copie à chaque autre partie;
- b) sous réserve des directives du juge, fixe une date d’audience et en avise les parties.

(5) Le dossier d’appel est constitué de l’ensemble des plaidoiries dans l’action intentée devant la Cour des petites créances du Nouveau-Brunswick.

(6) Pour l’application du présent article, les renvois à « 30 000 \$ » dans les règles 80.02(1)a) à c) doivent être interprétés comme constituant des renvois à « 6 000 \$ ».

(7) Les règles 80.04, 80.05, 80.06, 80.07, 80.08, 80.09, 80.10(1) à (4), 80.11, 80.13, 80.14, 80.15, 80.32(1) et (2) et 80.33 ne s’appliquent pas à un appel interjeté en vertu du présent article.

80.35 Dispositions transitoires - Avis d’appel par voie de requête

(1) Lorsqu’un adjudicateur de la Cour des petites créances du Nouveau-Brunswick dépose sa décision, à l’exception d’une décision visée à la règle 80.34, auprès du greffier après le 4 juillet 2010, toute partie à l’action peut interjeter appel de la décision à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick en déposant un avis d’appel par voie de requête (formule 80U), accompagné des droits de dépôt de 75 \$, auprès du greffier de la circonscription judiciaire dans laquelle a été déposée la décision de l’adjudicateur.

(2) L’avis d’appel par voie de requête est déposé dans les 10 jours qui suivent le dépôt de la décision de l’adjudicateur.

(3) Le requérant signifie à toutes les autres parties l’avis d’appel par voie de requête. Il effectue la signification conformément à la règle 18 au moins 10 jours avant la date de l’audience.

(4) À l’audition d’un appel interjeté en vertu du présent article, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut :

- a) accueillir la requête;
- b) rejeter la requête;
- c) rendre toute autre ordonnance qu’il estime juste.

(5) For the purposes of this subrule, the references to “\$30,000” in Rules 80.02(1)(a) to (c) shall be read as references to “\$6,000”.

(6) Rules 80.04, 80.05, 80.06, 80.07, 80.08, 80.09, 80.10(1) to (4), 80.11, 80.13, 80.14, 80.15, 80.32(1) and (2) and 80.33 do not apply to an appeal under this subrule.

(5) Pour l'application du présent article, les renvois à « 30 000 \$ » dans les règles 80.02(1)a) à c) doivent être interprétés comme constituant des renvois à « 6 000 \$ ».

(6) Les règles 80.04, 80.05, 80.06, 80.07, 80.08, 80.09, 80.10(1) à (4), 80.11, 80.13, 80.14, 80.15, 80.32(1) et (2) et 80.33 ne s'appliquent pas à un appel interjeté en vertu du présent article.

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80A**

**FORMULAIRE
FORMULE 80A**

CLAIM

DEMANDE DE RECOUVREMENT

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

FROM: PLAINTIFF(S)

(If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)

EXPÉDITEUR(S) : DEMANDEUR(S)

(Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)

1. Name _____

1. Nom _____

Address _____

Adresse _____

(mailing address)

(adresse postale)

(city, town, village) (province) (postal code)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Indicate residential address if different from above:

Indiquer l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale :

Telephone _____ (work)

Téléphone _____ (travail)

_____ (home)

_____ (domicile)

Fax number _____

Numéro de télécopieur _____

E-mail address _____

Adresse électronique _____

2. Name _____

2. Nom _____

Address _____

Adresse _____

(mailing address)

(adresse postale)

(city, town, village) (province) (postal code)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Indicate residential address if different from above:

Indiquer l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale :

Telephone _____ (work)
_____ (home)

Téléphone _____ (travail)
_____ (domicile)

Fax number _____

Numéro de télécopieur _____

E-mail address _____

Adresse électronique _____

TO: DEFENDANT(S)

(If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)

DESTINATAIRE(S) : DÉFENDEUR(S)

(Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)

1. Name _____

1. Nom _____

If known, please fill out the following information:

Si vous les connaissez, veuillez indiquer les renseignements suivants :

Address _____
(mailing address)

Adresse _____
(adresse postale)

(city, town, village) (province) (postal code)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Indicate residential address if different from above:

Indiquer l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale :

Telephone _____ (work)
_____ (home)

Téléphone _____ (travail)
_____ (domicile)

Fax number _____

Numéro de télécopieur _____

E-mail address _____

Adresse électronique _____

2. Name _____

2. Nom _____

If known, please fill out the following information:

Si vous les connaissez, veuillez indiquer les renseignements suivants :

Address _____
(mailing address)

Adresse _____
(adresse postale)

(city, town, village) (province) (postal code)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Indicate residential address if different from above:

Indiquer l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale :

Telephone _____ (work)
_____ (home)

Téléphone _____ (travail)
_____ (domicile)

Fax number _____

Numéro de télécopieur _____

E-mail address _____

Adresse électronique _____

**CLAIM
(FORM 80A)**

**DEMANDE DE RECOUVREMENT
(FORMULE 80A)**

FILL OUT PART A, PART B OR PART C

**REmplir LA PARTIE A, LA PARTIE B OU LA
PARTIE C**

PART A

If the claim is for money only, fill out Part A.

PARTIE A

Si la demande porte uniquement sur une somme d'argent, remplissez la partie A.

A. The plaintiff or plaintiffs claim from you \$_____, and if applicable, \$ (or %) _____ in pre-judgment interest, for the reasons set out below: *(If you are claiming interest, indicate below the basis for this claim. If the total of the amount claimed and the pre-judgment interest claimed exceeds \$30,000, you must indicate below the excess amount you are abandoning.) (If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)*

A. Le ou les demandeurs vous réclament la somme de _____ \$ et, le cas échéant, _____ \$ (ou %) à titre d'intérêts antérieurs au jugement pour les raisons suivantes : *(Si vous réclamez des intérêts, indiquez ci-après le fondement de cette réclamation. Si le total de la somme d'argent réclamée et des intérêts antérieurs au jugement que vous réclamez dépasse 30 000 \$, vous devez indiquer ci-après la somme excédentaire à laquelle vous renoncez.) (Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)*

If the total of the amount claimed and the pre-judgment interest claimed exceeds \$30,000, complete the following:

Si le total de la somme d'argent réclamée et des intérêts antérieurs au jugement que vous réclamez dépasse 30 000 \$, complétez ce qui suit :

The total amount claimed exceeds \$30,000 and the plaintiff or plaintiffs hereby abandon the excess in the amount of \$_____.

Le montant global réclamé dépasse 30 000 \$ et le ou les demandeurs renoncent à l'excédent, lequel s'élève à _____ \$.

PART B

If the claim is for the return of personal property only and the estimated value of the property does not exceed \$30,000, fill out Part B.

PARTIE B

Si la demande porte uniquement sur la restitution de biens personnels et que leur valeur estimative ne dépasse pas 30 000 \$, remplissez la partie B.

B. The plaintiff or plaintiffs claim from you the return of the following personal property for the reasons set out be-

B. Le ou les demandeurs vous réclament la restitution des biens personnels ci-dessous pour les raisons suivantes :

low: (If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)

(Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)

property: _____

biens : _____

reasons: _____

raisons : _____

The estimated value of the property is \$_____.

La valeur estimative des biens est de _____\$.

PART C

PARTIE C

If the claim is for both money and the return of personal property, fill out Part C.

Si la demande porte à la fois sur une somme d'argent et sur la restitution de biens personnels, remplissez la partie C.

C(1). The plaintiff or plaintiffs claim from you \$_____, and if applicable, \$ (or %) _____ in prejudgment interest, for the reasons set out below: (If you are claiming interest, indicate below the basis for this claim. If the combined value of the amount claimed, the prejudgment interest claimed and the claim in C(2) exceeds \$30,000, you must indicate in C(3) below the excess amount you are abandoning.) (If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)

C(1). Le ou les demandeurs vous réclament la somme de _____\$ et, le cas échéant, _____ \$ (ou %) à titre d'intérêts antérieurs au jugement pour les raisons suivantes : (Si vous réclamez des intérêts, indiquez ci-après le fondement de cette réclamation. Si la valeur combinée de la somme d'argent réclamée, des intérêts antérieurs au jugement que vous réclamez et de la réclamation énoncée à C(2) dépasse 30 000 \$, vous devez indiquer à C(3) ci-après la somme excédentaire à laquelle vous renoncez.) (Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)

C(2). The plaintiff or plaintiffs claim from you the return of the following personal property for the reasons set out below: *(If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)*

property: _____

reasons: _____

The estimated value of the property is \$_____.

C(3). *If the combined value of the claims in C(1) and C(2) exceeds \$30,000, complete the following:*

The combined value of the claims exceeds \$30,000 and the plaintiff or plaintiffs hereby abandon \$_____ of the claim in C(1).

PART D

D. The plaintiff or plaintiffs claim from you costs in respect of this claim.

FILL OUT PART E

E. The plaintiff or plaintiffs intend to proceed in the _____ *(specify English or French)* language.

DATED at _____, this _____ day
of _____, 20____.

1. _____
Signature of Plaintiff

2. _____
Signature of Plaintiff

C(2). Le ou les demandeurs vous réclament la restitution des biens personnels ci-dessous pour les raisons suivantes : *(Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)*

biens : _____

raisons : _____

La valeur estimative des biens est de _____\$.

C(3). *Si la valeur combinée des réclamations énoncées à C(1) et à C(2) dépasse 30 000 \$, complétez ce qui suit :*

La valeur combinée des réclamations dépasse 30 000 \$ et le ou les demandeurs renoncent à la somme de _____\$ de la réclamation énoncée à C(1).

PARTIE D

D. Le ou les demandeurs vous réclament les frais afférents à la présente demande.

REmplir la PARTIE E

E. Le ou les demandeurs entendent employer la langue _____ *(précisez française ou anglaise).*

FAIT à _____,
le _____ 20____.

1. _____
Signature du demandeur

2. _____
Signature du demandeur

TO THE DEFENDANT(S):

1. You may contact the plaintiff and try to settle the matter. If you settle, you should make sure the plaintiff files a Notice of Withdrawal (Form 80F) with the court.

2. If you wish to dispute the Claim or part of it, or if you wish to make a counterclaim against the plaintiff, you must file a Dispute Note (Form 80B) with the court at the address below within 30 days after the date you are served with this Claim. If you file a Dispute Note (Form 80B), you will be notified when and where the court will hear the claim and counterclaim. **If you do not file a Dispute Note (Form 80B), judgment may be entered against you without further notice.**

3. If you file a Dispute Note denying all or part of the Claim, you must pay a filing fee (see Form 80B).

The address of the court is:

Telephone: _____

AVIS AU(AUX) DÉFENDEUR(S)

1. Vous pouvez communiquer avec le demandeur et essayer de régler l'affaire à l'amiable. Si vous réglez ainsi l'affaire, vous devriez vous assurer que le demandeur déposera auprès de la cour un avis de retrait (formule 80F).

2. Si vous souhaitez contester tout ou partie de la demande de recouvrement ou former une demande reconventionnelle contre le demandeur, vous devez déposer un contredit (formule 80B) auprès de la cour à l'adresse indiquée ci-après dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle vous avez reçu signification de la présente demande de recouvrement. Si vous déposez un contredit (formule 80B), vous serez avisé des date, heure et lieu où la cour entendra la demande et la demande reconventionnelle. **Si vous ne déposez pas de contredit (formule 80B), un jugement pourra être inscrit contre vous sans autre avis.**

3. Si vous déposez un contredit contestant tout ou partie de la demande de recouvrement, vous devez payer des droits de dépôt (voir la formule 80B).

L'adresse de la cour est la suivante :

Téléphone : _____

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80B**

**FORMULAIRE
FORMULE 80B**

DISPUTE NOTE

CONTREDIT

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN’S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

**DISPUTE NOTE
(FORM 80B)**

**CONTREDIT
(FORMULE 80B)**

FILL OUT PART A, PART B AND PART C

**REmplir LA PARTIE A, LA PARTIE B ET
LA PARTIE C**

PART A

The defendant disputes the claim of the plaintiff for the following reasons: *(If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)*

PARTIE A

Le défendeur invoque les raisons ci-dessous pour contester la demande que forme le demandeur : *(Si vous avez besoin de plus d’espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)*

PART B

The defendant intends to present evidence at the hearing in the _____ *(specify English or French) language.*

PARTIE B

Le défendeur entend témoigner en _____ *(précisez français ou anglais) à l’audience.*

PART C

The address, telephone number, fax number (if any) and e-mail address of the defendant are:

Address _____
(mailing address)

(city, town, village) (province) (postal code)

Indicate residential address if different from above:

Telephone _____ (work)
_____ (home)

Fax number _____

E-mail address _____

DATED at _____, this _____ day
of _____, 20____.

Signature of Defendant

PARTIE C

L'adresse, le numéro de téléphone, le numéro de télécopieur (le cas échéant) et l'adresse électronique du défendeur sont les suivants :

Adresse _____
(adresse postale)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Indiquer l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale :

Téléphone _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur _____

Adresse électronique _____

FAIT à _____,
le _____ 20____.

Signature du défendeur

COUNTERCLAIM

If you wish to make a claim against the plaintiff, you must fill out section 1, section 2 or section 3. Please sign this document in the portion after Section 4.

Section 1

If the counterclaim is for money only, fill out section 1.

1. The defendant claims from you \$ _____, and if applicable, \$ (or %) _____ in prejudgment interest, for the reasons set out below: (If you are claiming interest, indicate below the basis for this claim. If the total of the amount claimed and the prejudgment interest claimed exceeds \$30,000, you must indicate below the excess amount you are abandoning.) (If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)

If the total of the amount claimed and the prejudgment interest claimed exceeds \$30,000, complete the following:

The total amount claimed in the counterclaim exceeds \$30,000 and the defendant hereby abandons the excess in the amount of \$ _____.

Section 2

If the counterclaim is for the return of personal property only and the estimated value of the property does not exceed \$30,000, fill out section 2.

2. The defendant claims from you the return of the following personal property for the reasons set out below: (If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)

property: _____

DEMANDE RECONVENTIONNELLE

Si vous souhaitez former une demande contre le demandeur, vous devez remplir la section 1, la section 2 ou la section 3, puis signer ce document dans l'espace réservé à cette fin après la section 4.

Section 1

Si la demande reconventionnelle porte uniquement sur une somme d'argent, remplissez la section 1.

1. Le défendeur vous réclame la somme de _____ \$ et, le cas échéant, _____ \$ (ou %) à titre d'intérêts antérieurs au jugement pour les raisons suivantes : (Si vous réclamez des intérêts, indiquez ci-après le fondement de cette réclamation. Si le total de la somme d'argent réclamée et des intérêts antérieurs au jugement que vous réclamez dépasse 30 000 \$, vous devez indiquer ci-après la somme excédentaire à laquelle vous renoncez.) (Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)

Si le total de la somme d'argent réclamée et des intérêts antérieurs au jugement que vous réclamez dépasse 30 000 \$, complétez ce qui suit :

Le montant global réclamé dans la demande reconventionnelle dépasse 30 000 \$ et le défendeur renonce à l'excédent, lequel s'élève à _____ \$.

Section 2

Si la demande reconventionnelle porte uniquement sur la restitution de biens personnels et que leur valeur estimative ne dépasse pas 30 000 \$, remplissez la section 2.

2. Le défendeur vous réclame la restitution des biens personnels ci-dessous pour les raisons suivantes : (Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)

biens : _____

reasons: _____

raisons : _____

The estimated value of the property is \$_____.

La valeur estimative des biens est de _____\$.

Section 3

If the counterclaim is for both money and the return of personal property, fill out section 3.

Section 3

Si la demande reconventionnelle porte à la fois sur une somme d'argent et sur la restitution de biens personnels, remplissez la section 3.

3(1) The defendant claims from you \$_____, and if applicable, \$ (or %) _____ in prejudgment interest, for the reasons set out below: *(If you are claiming interest, indicate below the basis for this claim. If the combined value of the amount claimed, the prejudgment interest claimed and the claim in 3(2) exceeds \$30,000, you must indicate in 3(3) below the excess amount you are abandoning.) (If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)*

3(1) Le défendeur vous réclame la somme de _____\$ et, le cas échéant, _____ \$ (ou %) à titre d'intérêts antérieurs au jugement pour les raisons suivantes : *(Si vous réclamez des intérêts, indiquez ci-après le fondement de cette réclamation. Si la valeur combinée de la somme d'argent réclamée, des intérêts antérieurs au jugement que vous réclamez et de la réclamation énoncée à 3(2) dépasse 30 000 \$, vous devez indiquer à 3(3) ci-après la somme excédentaire à laquelle vous renoncez.) (Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)*

3(2) The defendant claims from you the return of the following personal property for the reasons set out below: *(If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)*

3(2) Le défendeur vous réclame la restitution des biens personnels ci-dessous pour les raisons suivantes : *(Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)*

property: _____

biens : _____

reasons: _____

raisons : _____

The estimated value of the property is \$_____.

La valeur estimative des biens est de _____\$.

3(3) *If the combined value of the claims in 3(1) and 3(2) exceeds \$30,000, complete the following:*

3(3) *Si la valeur combinée des réclamations énoncées à 3(1) et à 3(2) dépasse 30 000 \$, complétez ce qui suit :*

The combined value of the claims in the counterclaim exceeds \$30,000 and the defendant hereby abandons \$_____ of the claim in 3(1).

La valeur combinée des réclamations dans la demande reconventionnelle dépasse 30 000 \$ et le défendeur renonce à la somme de _____\$ de la réclamation énoncée à 3(1).

Section 4

Section 4

4. The defendant claims from you costs in respect of this counterclaim.

4. Le défendeur vous réclame les frais afférents à la présente demande reconventionnelle.

DATED at _____, this _____ day
of _____, 20_____.

FAIT à _____,
le _____ 20_____.

Signature of Defendant

Signature du défendeur

NOTE:

REMARQUE

1. A filing fee of \$25 must be paid if a Dispute Note is filed and no counterclaim is made.

1. Vous devez payer des droits de dépôt de 25 \$ si vous déposez un contredit et que vous ne formez pas de demande reconventionnelle.

2. If a counterclaim is made for either money or the return of personal property and the total amount claimed or the value of the property claimed is \$3,000 or less, a filing fee of \$50 must be paid. If the total amount claimed or the value of the property claimed exceeds \$3,000, a filing fee of \$100 must be paid.

2. Si vous formez une demande reconventionnelle portant sur une somme d'argent ou sur la restitution de biens personnels et que le montant global réclamé ou la valeur des biens réclamés ne dépasse pas 3 000 \$, vous devez payer des droits de dépôt de 50 \$. Si le montant global réclamé ou la valeur des biens réclamés dépasse 3 000 \$, vous devez payer des droits de dépôt de 100 \$.

3. If a counterclaim is made for both money and the return of personal property and the combined value of the total amount claimed and the value of the property claimed is \$3,000 or less, a filing fee of \$50 must be paid. If the combined value of the total amount

3. Si vous formez une demande reconventionnelle portant à la fois sur une somme d'argent et sur la restitution de biens personnels et que la valeur combinée du montant global réclamé et de la valeur des biens réclamés ne dépasse pas 3 000 \$, vous devez payer des

claimed and the value of the property claimed exceeds \$3,000, a filing fee of \$100 must be paid.

droits de dépôt de 50 \$. Si la valeur combinée du montant global réclamé et de la valeur des biens réclamés dépasse 3 000 \$, vous devez payer des droits de dépôt de 100 \$.

4. If you feel that another person should pay all or part of the claim, you can complete a Third Party Claim (Form 80D). When completed, you must

4. Si vous croyez qu'une autre personne devrait payer la totalité ou une partie de la demande, vous pouvez remplir une mise en cause (formule 80D). Une fois remplie, vous devez :

(a) file the Third Party Claim (Form 80D) with the clerk within 30 days after the date on which you were served with the Claim (Form 80A) and pay a filing fee of \$50;

a) la déposer auprès du greffier dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle vous a été signifiée la demande de recouvrement (formule 80A) et payer des droits de dépôt de 50 \$;

(b) serve a copy of the Third Party Claim (Form 80D) on the third party within 15 days after the original Third Party Claim (Form 80D) is filed with the clerk.

b) signifier au mis en cause copie de la mise en cause (formule 80D) dans les 15 jours qui suivent le dépôt de l'original auprès du greffier.

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80C**

**FORMULAIRE
FORMULE 80C**

**RESPONSE TO
COUNTERCLAIM**

**RÉPONSE À
LA DEMANDE RECONVENTIONNELLE**

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN’S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

**RESPONSE TO
COUNTERCLAIM
(FORM 80C)**

**RÉPONSE À
LA DEMANDE RECONVENTIONNELLE
(FORMULE 80C)**

1. The plaintiff admits the allegations contained in sections _____ of the counterclaim.

1. Le demandeur admet les allégations contenues dans les sections _____ de la demande reconventionnelle.

2. The plaintiff denies the allegations contained in sections _____ of the counterclaim.

2. Le demandeur nie les allégations contenues dans les sections _____ de la demande reconventionnelle.

3. The plaintiff has no knowledge of the facts alleged in sections _____ of the counterclaim.

3. Le demandeur affirme n’avoir aucune connaissance des faits allégués aux sections _____ de la demande reconventionnelle.

4. The plaintiff says that: (*Set out in separate, numbered paragraphs a concise statement of material facts relied upon by way of response to the counterclaim.*)

4. Le demandeur déclare : (*Énoncez de façon concise dans des paragraphes numérotés et distincts les faits déterminants sur lesquels est fondée la réponse à la demande reconventionnelle.*)

DATED at _____, this ____ day FAIT à _____,
of _____, 20___. le _____ 20__.

Signature of Plaintiff

Signature du demandeur

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80D**

**FORMULAIRE
FORMULE 80D**

THIRD PARTY CLAIM

MISE EN CAUSE

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN’S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

and

et

Third Party

mis en cause

**THIRD PARTY CLAIM
(FORM 80D)**

**MISE EN CAUSE
(FORMULE 80D)**

TO THIRD PARTY:

AU MIS EN CAUSE

Name of third party _____

Nom du mis en cause _____

If known, please fill out the following information:

Si vous les connaissez, veuillez indiquer les renseignements suivants :

Address _____
(mailing address)

Adresse _____
(adresse postale)

(city, town, village) (province) (postal code)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Indicate residential address if different from above:

Indiquer l’adresse du domicile, si elle est différente de l’adresse postale :

Telephone _____ (work)
_____ (home)

Téléphone _____ (travail)
_____ (domicile)

Fax number _____

Numéro de télécopieur _____

E-mail address _____

Adresse électronique _____

The plaintiff or plaintiffs have commenced an action against the defendant as set out in the Claim that is served with this Third Party Claim.

Le ou les demandeurs ont intenté une action contre le défendeur comme l'indique la demande de recouvrement qui est signifiée avec la présente mise en cause.

The defendant disputes the claim on the grounds as set out in the Dispute Note that is served with this Third Party Claim.

Les moyens invoqués par le défendeur pour contester la demande sont énoncés dans le contredit qui est signifié avec la présente mise en cause.

However, if the defendant is found liable to the plaintiff(s), the defendant claims to be entitled to relief against you for the following reasons: (If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)

Cependant, s'il est déclaré responsable envers le ou les demandeurs, le défendeur prétend avoir droit à des mesures de redressement contre vous pour les raisons suivantes : (Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)

DATED at _____, this _____ day of _____, 20__.

FAIT à _____, le _____ 20__.

Signature of Defendant issuing Third Party Claim

Signature du défendeur formant la mise en cause

Defendant's address _____
(mailing address)

Adresse du défendeur _____
(adresse postale)

(city, town, village) (province) (postal code)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Indicate residential address if different from above:

Indiquer l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale :

Telephone _____ (work)
_____ (home)

Téléphone _____ (travail)
_____ (domicile)

Fax number _____

Numéro de télécopieur _____

E-mail address _____

Adresse électronique _____

NOTICE TO THIRD PARTY:

1. If you wish to dispute the defendant’s claim against you, you must fill in Part A of the Third Party Response (Form 80E).
2. If you wish, you may also dispute the plaintiff’s claim against the defendant by filling in Part B of the Third Party Response (Form 80E).
3. You must file the Third Party Response (Form 80E) with the court at the address below **within 30 days** after the date you are served with this Third Party Claim and the attached Claim and Dispute Note.
4. **If you fail to file a Third Party Response (Form 80E), the action may proceed and judgment may be entered against you without further notice to you. A filing fee of \$25 must be paid if a Third Party Response (Form 80E) is filed.**
5. You are advised that the plaintiff or plaintiffs intend to proceed in the _____ (*specify English or French*) language and the defendant intends to proceed in the _____ (*specify English or French*) language.

The address of the court is:

Telephone: _____

AVIS AU MIS EN CAUSE

1. Si vous souhaitez contester la demande que forme le défendeur contre vous, vous devez remplir la partie A de la réponse à la mise en cause (formule 80E).
2. Si vous le souhaitez, vous pouvez également contester la demande que forme le demandeur contre le défendeur en remplissant la partie B de la réponse à la mise en cause (formule 80E).
3. Vous devez déposer une réponse à la mise en cause (formule 80E) auprès de la cour à l’adresse indiquée ci-après **dans les 30 jours** qui suivent la date à laquelle la présente mise en cause ainsi que la demande de recouvrement et le contredit ci-joints vous ont été signifiés.
4. **Si vous ne déposez pas de réponse à la mise en cause (formule 80E), l’action pourra se poursuivre et jugement pourra être inscrit contre vous sans qu’un autre avis ne vous soit donné. Vous devez payer des droits de dépôt de 25 \$ si vous déposez une réponse à la mise en cause (formule 80E).**
5. Sachez que le ou les demandeurs entendent employer la langue _____ (*précisez française ou anglaise*) et que le défendeur entend employer la langue _____ (*précisez française ou anglaise*).

L’adresse de la cour est la suivante :

Téléphone : _____

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80E**

**FORMULAIRE
FORMULE 80E**

THIRD PARTY RESPONSE

RÉPONSE À LA MISE EN CAUSE

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

and

et

Third Party

mis en cause

**THIRD PARTY RESPONSE
(FORM 80E)**

**RÉPONSE À LA MISE EN CAUSE
(FORMULE 80E)**

PART A

(Fill in this part if you dispute the defendant's claim against you.)

PARTIE A

(Remplissez cette partie si vous contestez la demande que forme le défendeur contre vous.)

The third party disputes the defendant's claim against the third party because *(If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)*

Le mis en cause conteste la demande que forme le défendeur contre lui parce que *(Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)*

PART B

(Fill in this part if you want to dispute the plaintiff's claim against the defendant.)

PARTIE B

(Remplissez cette partie si vous voulez contester la demande que forme le demandeur contre le défendeur.)

The third party says the defendant is not liable to the plaintiff or plaintiffs because *(If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)*

Le mis en cause déclare que le défendeur n'est pas responsable envers le ou les demandeurs parce que *(Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)*

PART C
(Fill in this part.)

The third party intends to proceed in the _____
(specify English or French) language.

PARTIE C
(Remplissez cette partie.)

Le mis en cause entend employer la langue _____
(précisez française ou anglaise).

DATED at _____, this _____ day of _____, 20__.

FAIT à _____, le _____ 20__.

Signature of Third Party

Signature du mis en cause

Name of third party _____

Nom du mis en cause _____

Address of third party _____

Adresse du mis en cause _____

(mailing address)

(adresse postale)

(city, town, village) (province) (postal code)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Indicate residential address if different from above:

Indiquer l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale :

Telephone _____ (work)
_____ (home)

Téléphone _____ (travail)
_____ (domicile)

Fax number _____

Numéro de télécopieur _____

E-mail address _____

Adresse électronique _____

NOTE: A filing fee of \$25 must be paid when filing this response.

REMARQUE : Vous devez payer des droits de dépôt de 25 \$ lorsque vous déposez la présente réponse.

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80F****FORMULAIRE
FORMULE 80F****NOTICE OF WITHDRAWAL****AVIS DE RETRAIT**

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISIONCOUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

**NOTICE OF WITHDRAWAL
(FORM 80F)****AVIS DE RETRAIT
(FORMULE 80F)**

I, _____, withdraw my

Je soussigné, _____, retire ma

*(check one)**(cochez une case seulement)*

- claim
- counterclaim
- third party claim

- demande principale
- demande reconventionnelle
- mise en cause

DATED at _____, this _____ day
of _____, 20__.FAIT à _____,
le _____ 20__._____
Signature of Plaintiff or Defendant *(as the case may be)*_____
Signature du demandeur ou du défendeur *(selon le cas)***NOTE:**

If a Dispute Note or a Third Party Response has been filed, you cannot withdraw your claim or third party claim unless you obtain the written consent of all parties which consent must be attached to this form or unless you obtain leave of the court.

REMARQUE

Si un contredit ou une réponse à la mise en cause a été déposé, vous ne pouvez retirer votre demande ou votre mise en cause que sur consentement écrit de toutes les parties, lequel vous joindrez à la présente formule, ou autorisation de la cour.

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80G**

**FORMULAIRE
FORMULE 80G**

REQUEST FOR JUDGMENT

DEMANDE DE JUGEMENT

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

**REQUEST FOR JUDGMENT
(FORM 80G)**

**DEMANDE DE JUGEMENT
(FORMULE 80G)**

The plaintiff requests that judgment be entered against the defendant who has not filed a Dispute Note in the office of the clerk.

Le demandeur sollicite l'inscription d'un jugement contre le défendeur, lequel n'a pas déposé de contredit au greffe.

(You must attach to this form the proof of service of the Claim and the blank Dispute Note on the defendant.)

(Vous devez annexer à la présente formule la preuve de la signification au défendeur de la demande de recouvrement et du contredit en blanc.)

DATED at _____, this ____ day
of _____, 20__.

FAIT à _____,
le _____ 20__.

1. _____
Signature of Plaintiff

1. _____
Signature du demandeur

2. _____
Signature of Plaintiff

2. _____
Signature du demandeur

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80H****FORMULAIRE
FORMULE 80H****DEFAULT JUDGMENT****JUGEMENT PAR DÉFAUT**

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISIONCOUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

**DEFAULT JUDGMENT
(FORM 80H)****JUGEMENT PAR DÉFAUT
(FORMULE 80H)**

Upon reading the plaintiff's Claim, and proof of its service upon the defendant, _____, having been filed, and no Dispute Note having been filed,

Après lecture de la demande de recouvrement que forme le demandeur, puisque la preuve de sa signification au défendeur, _____, a été déposée et qu'aucun contredit n'a été déposé,

It is ordered that**Il est ordonné***(delete if not applicable)**(supprimez les mentions inutiles)*

the defendant pay to the plaintiff the following:

que le défendeur paie au demandeur ce qui suit :

Amount \$ _____

Montant _____ \$

Interest at the rate of _____ %

Intérêt au taux de _____ %

from _____

du _____

to _____

au _____ \$

TOTAL \$ _____

TOTAL _____ \$

Filing fees \$ _____

Droits de dépôt _____ \$

Costs of service \$ _____

Frais afférents à la signification _____ \$

TOTAL AMOUNT OF
DEFAULT JUDGMENT \$ _____MONTANT GLOBAL DU
JUGEMENT PAR DÉFAUT _____ \$

(delete if not applicable)

the defendant return to the plaintiff by _____,
20___, personal property described as follows:

(supprimez les mentions inutiles)

que le défendeur restitue au demandeur au plus tard
le _____ 20___ le ou les biens personnels ci-
décrits :

along with payment of filing fees in the amount of
\$_____ and costs in the amount of \$_____.

et paie des droits de dépôt de _____\$ et des frais de
_____.\$.

The records of the court show the address of the defendant
to be

D'après les archives de la cour, l'adresse du défendeur est
la suivante :

DATED at _____, this _____ day
of _____, 20___.

FAIT à _____,
le _____ 20___.

(clerk)

(greffier)

The address of the court is:

L'adresse de la cour est la suivante :

Telephone: _____

Téléphone : _____

APPENDIX OF FORMS
FORM 80I

FORMULAIRE
FORMULE 80I

APPLICATION

DEMANDE D'ORDONNANCE

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

APPLICATION
(FORM 80I)

DEMANDE D'ORDONNANCE
(FORMULE 80I)

I, _____, hereby
(name of applicant)

Je soussigné, _____,
(nom du demandeur de l'ordonnance)

apply for:

sollicite :

(check one)

(cochez une case seulement)

an order setting aside a default judgment or an interim judgment

une ordonnance annulant un jugement par défaut ou un jugement provisoire

an order setting aside a judgment after a hearing

une ordonnance annulant un jugement après la tenue d'une audience

other _____
(specify order being sought)

autre _____
(précisez l'ordonnance sollicitée)

The facts on which this application are based are as follows: *(If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)*

Les faits sur lesquels se fonde la présente demande d'ordonnance sont les suivants : *(Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)*

DATED at _____, this _____ day
of _____, 20____.

FAIT à _____,
le _____ 20____.

Signature of Applicant

Signature du demandeur de l'ordonnance

NOTE:

If you are requesting an order to set aside a default judgment or an interim judgment, attach a completed Dispute Note (Form 80B) and a completed Affidavit to Set Aside Default Judgment or Interim Judgment (Form 80J).

If you are requesting an order to set aside a judgment after a hearing, attach a completed Affidavit to Set Aside a Judgment After a Hearing (Form 80N).

REMARQUE

Si vous sollicitez une ordonnance annulant un jugement par défaut ou un jugement provisoire, remplissez et annexe un contredit (formule 80B) et un affidavit visant l'annulation d'un jugement par défaut ou d'un jugement provisoire (formule 80J).

Si vous sollicitez une ordonnance annulant un jugement après la tenue d'une audience, remplissez et annexe un affidavit visant l'annulation d'un jugement après la tenue d'une audience (formule 80N).

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80J****FORMULAIRE
FORMULE 80J****AFFIDAVIT TO SET ASIDE
DEFAULT JUDGMENT OR INTERIM JUDGMENT****AFFIDAVIT VISANT L'ANNULATION
D'UN JUGEMENT PAR DÉFAUT OU
D'UN JUGEMENT PROVISOIRE**

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISIONCOUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

**AFFIDAVIT TO SET ASIDE
DEFAULT JUDGMENT OR INTERIM JUDGMENT
(FORM 80J)****AFFIDAVIT VISANT L'ANNULATION
D'UN JUGEMENT PAR DÉFAUT OU
D'UN JUGEMENT PROVISOIRE
(FORMULE 80J)**

I, _____, defendant,
of _____ in the County
of _____ and Province
of _____ MAKE OATH (or
SOLEMNLY AFFIRM) AND SAY THAT:

Je soussigné, _____, défendeur,
de _____, comté
d _____ et province
d _____, DÉCLARE SOUS
SERMENT (ou PAR AFFIRMATION SOLENNELLE)
CE QUI SUIT :

1. I am the defendant and I am requesting an order to set
aside a judgment entered on _____.
(day/month/year)

1. Je suis le défendeur et je sollicite une ordonnance an-
nulante un jugement inscrit le _____.
(jour/mois/année)

2. The reasons for requesting the setting aside of the
judgment are as follows:

2. J'invoque les raisons ci-dessous pour demander
l'annulation du jugement :

a. (check one)

a. (cochez une case seulement)

 I did not receive a copy of the Claim. Je n'ai pas reçu copie de la demande de recou-
vrement.**OR****OU**

I received a copy of the Claim on _____
(day/month/year)

b. I became aware of the default/interim judgment on _____
(day/month/year)

c. I failed to defend the claim because *(If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)*

d. I believe I have a valid defence to the claim on the following grounds: *(If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)*

3. My address is:

(mailing address)

(city, town, village) (province) (postal code)

Indicate residential address if different from above:

Telephone _____ (work)
_____ (home)

Fax number _____

E-mail address _____

J'ai reçu copie de la demande de recouvrement le _____
(jour/mois/année)

b. J'ai pris connaissance du jugement par défaut ou du jugement provisoire le _____
(jour/mois/année)

c. Je n'ai pas présenté de défense contre la demande parce que *(Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)*

d. Je crois avoir une défense valable contre la demande pour les moyens suivants : *(Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)*

3. Mon adresse est la suivante :

(adresse postale)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Indiquer l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale :

Téléphone _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur _____

Adresse électronique _____

SWORN TO)
(or SOLEMNLY)
AFFIRMED))
)
before me)
)
at _____)
)
in the County of _____)
)
and Province of _____)
)
this _____ day)
)
of _____, 20__.)
)
)
)
)
)
)
)
)
)
_____)
A Commissioner of Oaths /)
A Notary Public (if outside)
New Brunswick))

Signature of Defendant

FAIT SOUS SERMENT)
(ou PAR AFFIRMATION)
SOLENNELLE))
)
devant moi,)
)
à _____,)
)
comté d _____ et)
)
province d _____,)
)
le _____ 20__.)
)
)
)
)
)
)
)
)
)
_____)
Commissaire aux serments /)
Notaire (si l'affidavit est)
souscrit à l'extérieur du)
Nouveau-Brunswick))

Signature du défendeur

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80K**

**FORMULAIRE
FORMULE 80K**

SETTLEMENT AGREEMENT

ENTENTE DE RÈGLEMENT AMIABLE

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN’S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

and

et

Third Party

mis en cause

**SETTLEMENT AGREEMENT
(FORM 80K)**

**ENTENTE DE RÈGLEMENT AMIABLE
(FORMULE 80K)**

(Check one)

(Cochez une case seulement)

A meeting was held on the _____ day of _____, 20____, and the parties reached a settlement of the action.

Une réunion a eu lieu le _____ 20____ et les parties ont conclu un règlement à l’amiable de l’action.

OR

OU

A settlement conference was held on the _____ day of _____, 20____, and the parties reached a settlement of the action.

Une conférence de règlement amiable a eu lieu le _____ 20____ et les parties ont conclu un règlement à l’amiable de l’action.

The terms of the settlement are as follows: *(If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)*

Les conditions du règlement amiable sont les suivantes : *(Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)*

1. _____

1. _____

2. _____

2. _____

3. _____

3. _____

Witness

Signature of Plaintiff

Témoïn

Signature du demandeur

Witness

Signature of Defendant

Témoïn

Signature du défendeur

Witness

Signature of Third Party

Témoïn

Signature du mis en cause

NOTE:

The terms of settlement may deal with such matters as consenting to judgment for a specified amount, consenting to judgment for the return of property, filing notices of withdrawal with the court and arrangements for payment of a sum of money.

REMARQUE

Les conditions du règlement amiable peuvent porter notamment sur l'acquiescement à jugement pour une somme d'argent déterminée, sur l'acquiescement à jugement pour la restitution de biens, sur le dépôt d'avis de retrait auprès de la cour et sur les modalités de paiement d'une somme d'argent.

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80L**

**FORMULAIRE
FORMULE 80L**

NOTICE OF HEARING

AVIS D'AUDIENCE

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

and

et

Third Party

mis en cause

**NOTICE OF HEARING
(FORM 80L)**

**AVIS D'AUDIENCE
(FORMULE 80L)**

TO:

DESTINATAIRE(S) :

TAKE NOTICE THAT the hearing of this action will
take place

SACHEZ QUE l'instruction de la présente action aura
lieu

on _____,
Date

le _____,
date

at _____,
Time

à _____,
heure

at _____.
Location

à _____.
lieu

DATED at _____, this ____ day
of _____, 20__.

FAIT à _____,
le _____ 20__.

(clerk)

(greffier)

IMPORTANT NOTE

1. If you require an interpreter, you must inform the clerk immediately. The clerk's telephone number is _____.

2. At least 20 days (or such other time as the clerk specifies) before the date scheduled for the hearing, you must file the following information with the clerk and provide it to the other parties to the action:

- (a) a list of the witnesses you intend to call at the hearing, and
- (b) a copy of the documentary evidence you intend to rely on at the hearing.

3. No less than 4 days (or such other time as the clerk specifies) before the date scheduled for the hearing, you may respond to the documents referred to in section 2 by filing the following information with the clerk and providing it to the other parties to the action:

- (a) a supplementary list of the witnesses you intend to call at the hearing, and
- (b) a copy of any supplementary documentary evidence you intend to rely on at the hearing.

4. Unless the court orders otherwise, at the hearing of the action, you cannot call as a witness a person whose name is not on the lists of witnesses filed with the clerk and provided to the other parties.

5. Unless the court orders otherwise, at the hearing of the action, you cannot rely on any documentary evidence that was not filed with the clerk and provided to the other parties.

6. If one of the witnesses you intend to call at the hearing is an expert, you must also serve the other parties with a summary of the expert's proposed evidence. This summary must be served on the other

REMARQUE IMPORTANTE

1. Si vous avez besoin des services d'un interprète, vous devez en avvertir immédiatement le greffier au numéro de téléphone _____.

2. Au moins 20 jours (ou dans le délai que fixe le greffier) avant la date prévue pour l'audience, vous devez déposer auprès du greffier et fournir aux autres parties à l'action les renseignements suivants :

- a) une liste des témoins que vous entendez appeler à l'audience;
- b) une copie de la preuve littérale que vous entendez invoquer à l'audience.

3. Au plus tard 4 jours (ou dans le délai que fixe le greffier) avant la date prévue pour l'audience, vous pouvez répondre aux documents visés à la remarque 2 en déposant auprès du greffier et en fournissant aux autres parties à l'action les renseignements suivants :

- a) une liste supplémentaire des témoins que vous entendez appeler à l'audience;
- b) une copie de toute preuve littérale supplémentaire que vous entendez invoquer à l'audience.

4. Sauf ordonnance contraire de la cour, à l'instruction de l'action, vous ne pouvez pas appeler à témoigner une personne dont le nom ne figure pas sur la ou les listes des témoins déposées auprès du greffier et fournies aux autres parties.

5. Sauf ordonnance contraire de la cour, à l'instruction de l'action, vous ne pouvez pas invoquer une preuve littérale qui n'a été ni déposée auprès du greffier ni fournie aux autres parties.

6. Si un des témoins que vous désirez appeler à témoigner à l'audience est un expert, vous devez également signifier aux autres parties un résumé du témoignage qu'il se propose de rendre. Le résumé doit

parties in accordance with Rule 18 at least 30 days before the date you intend to call the expert to testify.

être signifié aux autres parties conformément à la règle 18 et au moins 30 jours avant la date à laquelle vous entendez appeler l'expert à témoigner.

7. If instead of having the expert witness attend at the hearing you wish to introduce a report stating the expert's opinions, you must serve a copy of the report on the other parties in accordance with Rule 18 at least 30 days before the date you intend to introduce the report into evidence.

7. Au lieu d'appeler l'expert témoin à comparaître à l'audience, vous pouvez présenter un rapport qui contient l'opinion de l'expert. Vous devrez alors signifier copie du rapport aux autres parties conformément à la règle 18 et au moins 30 jours avant la date à laquelle vous entendez présenter le rapport en preuve.

8. If you receive another party's expert report, you may serve the other party with a written notice requiring that expert to attend the hearing for cross-examination. This notice must be served in accordance with Rule 18, at least 14 days before the hearing. **NOTE:** If the judge determines that calling the expert to give evidence was unnecessary, the judge may order you to pay the expert's expenses.

8. Si vous recevez le rapport d'expert d'une autre partie, vous pouvez signifier à celle-ci un avis écrit obligeant cet expert à comparaître à l'audience pour contre-interrogatoire. L'avis doit être signifié conformément à la règle 18 et au moins 14 jours avant l'audience. **Notez bien que,** s'il décide qu'il n'était pas nécessaire d'appeler l'expert de l'autre partie à témoigner, le juge peut vous condamner à payer les dépenses de l'expert.

9. Bring all your witnesses and evidence (i.e. documents, photos, drawings, etc.) with you.

9. Amenez avec vous tous vos témoins et apportez tous vos éléments de preuve (documents, photos, dessins, etc.).

10. If you fail to appear, this action may be disposed of without further notice to you.

10. Si vous ne comparez pas, la présente action pourra être jugée sans qu'un autre avis ne vous soit donné.

11. If you are concerned that a witness may not attend, you may request a Summons to Witness (Form 55A) from the clerk.

11. Si vous craignez qu'un témoin ne compare pas, vous pouvez demander au greffier qu'il vous remette une assignation à témoin (formule 55A).

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80M**

**FORMULAIRE
FORMULE 80M**

JUDGMENT

JUGEMENT

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

**JUDGMENT
(FORM 80M)**

**JUGEMENT
(FORMULE 80M)**

(Delete where not applicable)

(Rayez les mentions inutiles)

The hearing of this action having been concluded before
_____, judge of The Court of Queen's Bench
of New Brunswick, on the ___ day of _____, 20___,

L'instruction de cette action ayant eu lieu devant
_____, juge à la Cour du Banc de la Reine
du Nouveau-Brunswick, le _____ 20___,

OR

OU

The parties having settled this action and consented to
judgment on the ___ day of _____, 20___,

Les parties ayant réglé cette action à l'amiable et ac-
quiescé au jugement le _____ 20___,

(Delete where not applicable)

(Rayez les mentions inutiles)

In accordance with the judge's directions, IT IS
ORDERED THAT _____ pay to
_____ as follows:

Conformément aux directives du juge, IL EST
ORDONNÉ QUE _____ paie à
_____ ce qui suit :

Amount \$ _____

Interest at the rate of _____%
from _____
to _____ \$ _____

Costs \$ _____

TOTAL \$ _____

Montant _____ \$

Intérêt au taux de _____%
du _____
au _____ \$ _____

Dépens _____ \$

TOTAL _____ \$

In accordance with the judge's directions, IT IS ORDERED THAT _____ return to _____ by _____, 20____, the following personal property: _____, _____, _____, plus pay costs in the amount of \$_____.

Conformément aux directives du juge, IL EST ORDONNÉ QUE _____ restitue à _____, au plus tard le _____ 20____, le ou les biens personnels suivants : _____, _____, _____, et paie des dépens de _____ \$.

In accordance with the judge's directions, IT IS ORDERED THAT _____

_____.

Conformément aux directives du juge, IL EST ORDONNÉ QUE _____

_____.

The records of the court show the address of the _____ to be _____

_____.

D'après les archives de la cour, l'adresse du _____ est _____

_____.

DATED at _____, this _____ day of _____, 20____.

FAIT à _____, le _____ 20____.

(clerk)

(greffier)

The address of the court is:

L'adresse de la cour est la suivante :

Telephone: _____

Téléphone : _____

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80N**

**FORMULAIRE
FORMULE 80N**

**AFFIDAVIT TO SET ASIDE A JUDGMENT
AFTER A HEARING**

**AFFIDAVIT VISANT L'ANNULATION
D'UN JUGEMENT APRÈS LA TENUE
D'UNE AUDIENCE**

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

and

et

Third Party

mis en cause

**AFFIDAVIT TO SET ASIDE A JUDGMENT
AFTER A HEARING
(FORM 80N)**

**AFFIDAVIT VISANT L'ANNULATION
D'UN JUGEMENT APRÈS LA TENUE
D'UNE AUDIENCE
(FORMULE 80N)**

I, _____ ,
of _____ in the County
of _____ and Province
of _____ MAKE OATH (or
SOLEMNLY AFFIRM) AND SAY THAT:

Je soussigné, _____ ,
de _____ , comté
d _____ et province
d _____ , DÉCLARE
SOUS SERMENT (ou PAR AFFIRMATION SOLEN-
NELLE) CE QUI SUIT :

1. I am the _____ (plaintiff,
defendant or third party, as the case may be) and I am
requesting an order to set aside a judgment entered on

(day/month/year)

1. Je suis le _____ (demandeur,
défendeur ou mis en cause, selon le cas) et je sollicite une
ordonnance annulant un jugement inscrit le _____

(jour/mois/année)

2. The reasons for requesting the setting aside of the judgment are as follows: *(check one)*

I did not receive a copy of the Notice of Hearing.

OR

I failed to appear at the hearing because *(give the reasons)*:

3. My address is

(mailing address)

(city, town, village) (province) (postal code)

Indicate residential address if different from above:

Telephone _____ (work)
_____ (home)

Fax number _____

E-mail address _____

2. J'invoque les raisons ci-dessous pour demander l'annulation du jugement : *(cochez une case seulement)*

Je n'ai pas reçu copie de l'avis d'audience.

OU

Je n'ai pas comparu à l'audience parce que *(fournissez les raisons)* :

3. Mon adresse est la suivante :

(adresse postale)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Indiquer l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale :

Téléphone _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur _____

Adresse électronique _____

SWORN TO)
 (or SOLEMNLY)
 AFFIRMED))
)
 before me)
)
 at _____)
)
 in the County of _____)
)
 and Province of _____)
)
 this _____ day)
)
 of _____, 20____.)
)
)
)
)
)
)
)
)
 _____)
 A Commissioner of Oaths /)
 A Notary Public (if outside)
 New Brunswick))

 Signature of Plaintiff,
 Defendant or Third Party
 (as the case may be)

FAIT SOUS SERMENT)
 (ou PAR AFFIRMATION)
 SOLENNELLE))
)
 devant moi,)
)
 à _____,)
)
 comté d _____ et)
)
 province d _____,)
)
 le _____ 20____.)
)
)
)
)
)
)
)
)
)
)
)
 _____)
 Commissaire aux serments /)
 Notaire (si l'affidavit est)
 souscrit à l'extérieur)
 du Nouveau-Brunswick))

 Signature du demandeur,
 du défendeur
 ou du mis en cause
 (selon le cas)

**APPENDIX OF FORMS
FORM 800**

**FORMULAIRE
FORMULE 800**

REQUEST FOR LEAVE TO APPEAL

DEMANDE D'AUTORISATION D'APPEL

Court of Appeal File No _____

N° du dossier d'appel _____

IN THE COURT OF APPEAL
OF NEW BRUNSWICK

COUR D'APPEL
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

BETWEEN:

ENTRE :

Appellant(s)

appellant(s)

and

et

Respondent(s)

intimé(s)

**REQUEST FOR LEAVE TO APPEAL
(FORM 800)**

**DEMANDE D'AUTORISATION D'APPEL
(FORMULE 800)**

The appellant applies to the Court of Appeal for leave to appeal from the decision of _____, judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick, dated the ____ day of _____, 20 ____.

L'appelant demande à la Cour d'appel l'autorisation d'interjeter appel de la décision de _____, juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, rendue le _____ 20 ____.

The grounds for appeal are as follows: (YOU MUST STATE THE QUESTION OF LAW AT ISSUE AND ATTACH YOUR WRITTEN ARGUMENT IN SUPPORT OF THIS REQUEST)

Les moyens d'appel sont les suivants : (VOUS DEVEZ ÉNONCER LA QUESTION DE DROIT EN LITIGE ET ANNEXER VOTRE ARGUMENTATION ÉCRITE À L'APPUI DE LA PRÉSENTE DEMANDE.)

The appellant intends to rely on the following documents:
(list and attach documents)

L'appelant entend s'appuyer sur les documents suivants :
(énumérez les documents et annexe-les à la présente formule)

The mailing address, telephone number and fax number (if any) of the appellant are as follows:

L'adresse postale, le numéro de téléphone et le numéro de télécopieur (le cas échéant) de l'appelant sont les suivants :

The mailing address, telephone number and fax number (if any) of the respondent are as follows:

L'adresse postale, le numéro de téléphone et le numéro de télécopieur (le cas échéant) de l'intimé sont les suivants :

DATED at _____, this ____ day
of _____, 20__.

FAIT à _____,
le _____ 20__.

Signature of Appellant

Signature de l'appelant

NOTE:

- 1. Your written argument cannot exceed 20 pages unless, at your request, the Chief Justice of the Court of Appeal grants you permission to exceed 20 pages.
- 2. The mailing address and telephone number of the Registrar are:

Address: Justice Building
Room 202
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1
Telephone: (506) 453-2452

REMARQUE

- 1. Votre argumentation écrite ne peut pas dépasser 20 pages, sauf si, à votre demande, le juge en chef de la Cour d'appel vous le permet.
- 2. L'adresse postale et le numéro de téléphone du registraire sont les suivants :

adresse : Palais de Justice
Pièce 202
C.P. 6000
Fredericton (N.-B.)
E3B 5H1
téléphone : (506) 453-2452

3. The fee for filing this Request for Leave to Appeal is \$50. Payment of the fee may be made in cash, by a certified cheque payable to the Minister of Finance or by a money order. Do not send cash by mail.

4. The date of filing of a document received by a court office through the mail shall be deemed to be the date stamped upon the document as the date of receipt.

3. Les droits à payer pour le dépôt de la présente demande d'autorisation d'appel sont de 50 \$, lesquels sont payables en argent comptant, par chèque certifié établi à l'ordre du ministre des Finances ou par mandat. N'envoyer pas d'argent comptant par la poste.

4. La date du dépôt d'un document parvenu au greffe par la poste sera réputée correspondre à la date de réception timbrée sur le document.

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80P**

**FORMULAIRE
FORMULE 80P**

NOTICE OF APPEAL

AVIS D'APPEL

Court of Appeal File No _____

N° du dossier d'appel _____

IN THE COURT OF APPEAL
OF NEW BRUNSWICK

COUR D'APPEL
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

BETWEEN:

ENTRE :

Appellant(s)

appellant(s)

and

et

Respondent(s)

intimé(s)

**NOTICE OF APPEAL
(FORM 80P)**

**AVIS D'APPEL
(FORMULE 80P)**

Leave to appeal having been granted, the appellant appeals to the Court of Appeal from the decision of _____, judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick, dated the _____ day of _____, 20____.

L'autorisation d'appel ayant été accordée, l'appelant interjette appel à la Cour d'appel de la décision de _____, juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, rendue le _____ 20____.

The appellant asks that the decision or order be:

L'appelant demande que la décision ou l'ordonnance soit

(check one)

(cochez une case seulement)

reversed

infirmée

set aside and a new hearing be held

annulée et que soit tenue une nouvelle audience

varied as follows: _____

modifiée comme suit : _____

The grounds for appeal are as follows: (YOU MUST STATE THE QUESTION OF LAW AT ISSUE) *(If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)*

Les moyens d'appel sont les suivants : (VOUS DEVEZ ÉNONCER LA QUESTION DE DROIT EN LITIGE.) *(Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)*

DATED at _____, this ____ day
of _____, 20__.

FAIT à _____,
le _____ 20__.

Signature of Appellant

Signature de l'appelant

NOTE: If you intend to rely on a further written argument, you may file it with the Registrar in accordance with Rules 80.23(11) to (16). Your written argument cannot exceed 20 pages unless, at your request, the Chief Justice of the Court of Appeal grants you permission to exceed 20 pages.

REMARQUE : Si vous entendez vous appuyer sur une argumentation écrite complémentaire, vous pouvez la déposer auprès du registraire conformément aux règles 80.23(11) à (16). Votre argumentation écrite complémentaire ne peut pas dépasser 20 pages, sauf si, à votre demande, le juge en chef de la Cour d'appel vous le permet.

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80Q**

**FORMULAIRE
FORMULE 80Q**

**CONSENT TO ACT AS
LITIGATION GUARDIAN**

**CONSENTEMENT POUR AGIR EN QUALITÉ
DE TUTEUR D'INSTANCE**

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

**CONSENT TO ACT AS
LITIGATION GUARDIAN
(FORM 80Q)**

**CONSENTEMENT POUR AGIR EN QUALITÉ
DE TUTEUR D'INSTANCE
(FORMULE 80Q)**

I, _____,
(name of person consenting)

Je soussigné, _____,
(nom de la personne qui consent)

(mailing address)

(adresse postale)

(city, town, village) (province) (postal code)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Indicate residential address if different from above:

Indiquer l'adresse du domicile, si elle est différente de
l'adresse postale :

Telephone _____ (work)
_____ (home)

Téléphone _____ (travail)
_____ (domicile)

Fax number _____

Numéro de télécopieur _____

E-mail address _____

Adresse électronique _____

consent to act as litigation guardian for _____,
(name of plaintiff/defendant)

the _____ (specify plaintiff or defendant) in this action, who is under a disability as follows:

(check one)

- minor
- mentally incompetent or incapable of managing his or her own affairs
- absentee

(If applicable) My relationship to the _____ (specify plaintiff or defendant) is _____.

I have no interest in this action adverse to that of the _____ (specify plaintiff or defendant).

I acknowledge that I may be personally liable for any costs awarded against me or the plaintiff if I act as litigation guardian for the plaintiff.

DATED at _____, this _____ day of _____, 20__.

Signature of litigation guardian

consens à agir en qualité de tuteur d'instance pour _____,
(nom du demandeur/défendeur)

le _____ (précisez demandeur ou défendeur) dans la présente action, qui est frappé de l'incapacité suivante :

(cochez une case seulement)

- personne mineure
- personne atteinte d'incapacité mentale ou incapable de gérer ses propres affaires
- personne absente

(S'il y a lieu) Mon lien de parenté avec le _____ (précisez demandeur ou défendeur) est le suivant : _____.

Je n'ai pas d'intérêts opposés à ceux du _____ (précisez demandeur ou défendeur) dans la présente action.

Je reconnais que je peux être tenu personnellement aux dépens qui peuvent être adjugés contre moi ou contre le demandeur, si j'agis pour lui en qualité de tuteur d'instance.

FAIT à _____, le _____ 20__.

Signature du tuteur d'instance

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80R**

**FORMULAIRE
FORMULE 80R**

**NOTICE OF MOTION AND
SUPPORTING AFFIDAVIT**

**AVIS DE MOTION ET
AFFIDAVIT À L'APPUI**

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

**NOTICE OF MOTION AND
SUPPORTING AFFIDAVIT
(FORM 80R)**

**AVIS DE MOTION ET
AFFIDAVIT À L'APPUI
(FORMULE 80R)**

TO:

DESTINATAIRE(S) :

The plaintiff (or defendant) will apply to the Court at _____ (specific location) _____, on the _____ day of _____, 20____, at _____ a.m. (or p.m.) for an order that: (State the precise order sought and the grounds to be argued, including a reference to any rule to be relied on. If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)

Le demandeur (ou le défendeur) demandera à la Cour à _____ (précisez le lieu), le _____ 20____, à _____ h _____, d'ordonner : (Énoncez l'ordonnance sollicitée, les moyens à discuter, y compris les renvois aux règles invoquées. Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)

AFFIDAVIT IN SUPPORT OF MOTION

AFFIDAVIT À L'APPUI DE LA MOTION

I, _____, plaintiff (or defendant),
of _____ in the County of _____
and Province of _____
MAKE OATH (or SOLEMNLY AFFIRM) AND SAY
THAT:

Je soussigné, _____,
demandeur (ou défendeur), de _____,
comté d _____ et province
d _____, DÉCLARE
SOUS SERMENT (ou PAR AFFIRMATION SOLEN-
NELLE) CE QUI SUIIT :

*(Set out the facts in numbered paragraphs. If you learned a
fact from someone else, you must give that person's name
and state that you believe that fact to be true. If you need
more space, attach another sheet of paper to this form.)*

*(Énoncez les faits dans des paragraphes numérotés. Si vous
avez appris un fait d'une autre personne, vous devez donner
son nom et indiquer que vous croyez que ce fait est véridique.
Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre
feuille à la présente formule.)*

SWORN TO)
(or SOLEMNLY)
AFFIRMED))
before me)
at _____)
in the County of _____)
and Province of _____)
this _____ day)
of _____, 20____.)

FAIT SOUS SERMENT)
(ou PAR AFFIRMATION)
SOLENNELLE))
devant moi,)
à _____,)
comté d _____ et)
province d _____,)
le _____ 20____.)

A Commissioner of Oaths /
A Notary Public (if outside
New Brunswick)

Signature of Plaintiff
or Defendant
(as the case may be)

Commissaire aux serments /
Notaire (si l'affidavit est
souscrit à l'extérieur du
Nouveau-Brunswick)

Signature du demandeur
ou du défendeur
(selon le cas)

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80S**

**FORMULAIRE
FORMULE 80S**

AFFIDAVIT

AFFIDAVIT

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

**AFFIDAVIT
(FORM 80S)**

**AFFIDAVIT
(FORMULE 80S)**

I, _____, plaintiff (or defendant),
of _____ in the County of _____
and Province of _____
MAKE OATH (or SOLEMNLY AFFIRM) AND SAY
THAT:

Je soussigné, _____ ,
demandeur (ou défendeur), de _____ ,
comté d _____ et province
d _____ , DÉCLARE
SOUS SERMENT (ou PAR AFFIRMATION SOLENNELLE)
CE QUI SUIT :

*(Set out the facts in numbered paragraphs. If you learned a
fact from someone else, you must give that person's name
and state that you believe that fact to be true. If you need
more space, attach another sheet of paper to this form.)*

*(Énoncez les faits dans des paragraphes numérotés. Si vous
avez appris un fait d'une autre personne, vous devez donner
son nom et indiquer que vous croyez que ce fait est véridique.
Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre
feuille à la présente formule.)*

SWORN TO)
(or SOLEMNLY)
AFFIRMED))
))
before me)
))
at _____)
))
in the County of _____)
))
and Province of _____)
))
this _____ day)
))
of _____, 20____.)
))
))
))
))
))
))
))
_____)
A Commissioner of Oaths /)
A Notary Public (*if outside*)
New Brunswick))

Signature of Plaintiff
or Defendant
(*as the case may be*)

FAIT SOUS SERMENT)
(ou PAR AFFIRMATION)
SOLENNELLE))
))
devant moi,)
))
à _____,)
))
comté d _____ et)
))
province d _____,)
))
le _____ 20____.)
))
))
))
))
))
))
))
))
_____)
Commissaire aux serments /)
Notaire (*si l'affidavit est*)
souscrit à l'extérieur du)
Nouveau-Brunswick))

Signature du demandeur
ou du défendeur
(*selon le cas*)

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80T**

**FORMULAIRE
FORMULE 80T**

**REQUEST FOR APPEAL
BY A NEW HEARING**

**DEMANDE D'APPEL PAR VOIE
DE NOUVELLE AUDIENCE**

Small Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Plaintiff(s)

demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

défendeur(s)

**REQUEST FOR APPEAL
BY A NEW HEARING
(FORM 80T)**

**DEMANDE D'APPEL PAR VOIE
DE NOUVELLE AUDIENCE
(FORMULE 80T)**

I, _____, appeal to the
(name of person appealing)
Court of Queen's Bench from the decision of
_____, adjudicator of the Small
Claims Court of New Brunswick, dated the _____
day of _____, 20____.

Je soussigné, _____, interjette
(nom de l'appelant)
appel à la Cour du Banc de la Reine de la décision de
_____, adjudicateur à la
Cour des petites créances du Nouveau-Brunswick, rendue le
_____ 20____.

I hereby request a new hearing before a judge of The Court
of Queen's Bench of New Brunswick for the following rea-
sons: *(If you need more space, attach another sheet of pa-
per to this form.)*

Je sollicite la tenue d'une nouvelle audience devant un juge
de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pour
les raisons suivantes : *(Si vous avez besoin de plus d'es-
pace, joignez une autre feuille à la présente formule.)*

DATED at _____, this _____ day of
_____, 20____.

FAIT à _____,
le _____ 20____.

Name of person appealing

Nom de l'appelant

NOTE:

Upon filing this request and the filing fee of \$75 with the Clerk of The Court of Queen's Bench of New Brunswick, a hearing date will be set and the parties will be notified of the time and date of the new hearing.

REMARQUE

Dès le dépôt de la présente demande et des droits de dépôt de 75 \$ auprès du greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, les date et heure de la tenue de la nouvelle audience seront fixées et les parties en seront avisées.

**APPENDIX OF FORMS
FORM 80U**

**FORMULAIRE
FORMULE 80U**

NOTICE OF APPEAL BY APPLICATION

AVIS D'APPEL PAR VOIE DE REQUÊTE

Small Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Applicant(s)

requérant(s)

and

et

Respondent(s)

intimé(s)

**NOTICE OF APPEAL BY APPLICATION
(FORM 80U)**

**AVIS D'APPEL PAR VOIE DE REQUÊTE
(FORMULE 80U)**

FOR USE OF COURT STAFF ONLY

TAKE NOTICE that an application will be heard on the _____ day of _____, 20____, at _____ respecting an appeal from the decision of _____, adjudicator of the Small Claims Court of New Brunswick, dated the _____ day of _____, 20____.

RÉSERVÉ À L'USAGE DU PERSONNEL JUDICIAIRE

SACHEZ qu'une requête sera entendue le _____ 20____, à _____, relativement à un appel de la décision de _____, adjudicateur à la Cour des petites créances du Nouveau-Brunswick, rendue le _____ 20____.

I, _____, appeal to the
(name of applicant)
Court of Queen's Bench from the decision of _____, adjudicator of the Small Claims Court of New Brunswick, dated the _____ day of _____, 20____,

Je soussigné, _____, interjette appel
(nom du requérant)
à la Cour du Banc de la Reine de la décision de _____, adjudicateur à la Cour des petites créances du Nouveau-Brunswick, rendue le _____ 20____,

(check one)

(cochez une case seulement)

- setting aside a default judgment or interim judgment
- refusing to set aside a default judgment or interim judgment
- setting aside a judgment after a hearing
- refusing to set aside a judgment after a hearing

- annulant un jugement par défaut ou un jugement provisoire
- refusant d'annuler un jugement par défaut ou un jugement provisoire
- annulant un jugement après la tenue d'une audience
- refusant d'annuler un jugement après la tenue d'une audience

that _____
(fill in the decision being appealed from)

qui _____
(indiquez la décision frappée d'appel)

The applicant asks the following: (check one)

Le requérant sollicite : (cochez une case seulement)

That the decision or order be set aside.

l'annulation de la décision ou de l'ordonnance

That the decision or order be varied as follows:

la modification de la décision ou de l'ordonnance
comme suit :

The grounds for this appeal are as follows: (If you need more space, attach another sheet of paper to this form.)

Les moyens d'appel sont les suivants : (Si vous avez besoin de plus d'espace, joignez une autre feuille à la présente formule.)

The applicant intends to proceed in the _____ (specify English or French) language.

Le requérant entend employer la langue _____ (précisez française ou anglaise).

DATED at _____, this _____ day of _____, 20 ____.

FAIT à _____, le _____ 20 ____.

Signature of Applicant

Signature du requérant

THIS NOTICE is signed and sealed for the Court of Queen's Bench by _____, Clerk of the Court at _____, on the _____ day of _____, 20 ____.

CET AVIS est signé et scellé pour le compte de la Cour du Banc de la Reine par _____, greffier de la Cour à _____, le _____ 20 ____.

(clerk)

(greffier)

The address of the court is:

L'adresse de la cour est la suivante :

Telephone: _____

Téléphone : _____

NOTE:

REMARQUE

- 1. A filing fee of \$75 must be paid when filing this notice.
- 2. This notice must be served on the other parties to the application at least 10 days before the date of the hearing.
- 3. If you require an interpreter, you must inform the clerk immediately. The clerk's telephone number is _____.

- 1. Vous devez payer des droits de dépôt de 75 \$ lorsque vous déposez le présent avis.
- 2. Le présent avis doit être signifié aux autres parties à la requête au moins 10 jours avant la date de l'audience.
- 3. Si vous avez besoin des services d'un interprète, vous devez en avertir immédiatement le greffier au numéro de téléphone _____.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-100**

under the

**JUDICATURE ACT
and the
PROVINCIAL OFFENCES PROCEDURE ACT
(O.C. 2010-362)**

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-100**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE
et de la
LOI SUR LA PROCÉDURE APPLICABLE
AUX INFRACTIONS PROVINCIALES
(D.C. 2010-362)**

Filed June 30, 2010

Déposé le 30 juin 2010

1 *Section 1 of New Brunswick Regulation 82-73 under the Judicature Act and the Provincial Offences Procedure Act is amended in the portion preceding paragraph (a)*

(a) by striking out "73.2" and substituting "73.11";

(b) by striking out "section 51 of the Summary Convictions Act" and substituting "section 147 of the Provincial Offences Procedure Act".

1 *L'article 1 du Règlement du Nouveau-Brunswick 82-73 pris en vertu de la Loi sur l'organisation judiciaire et de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales est modifié au passage qui précède l'alinéa a)*

a) par la suppression de « 73.2 » et son remplacement par « 73.11 »;

b) par la suppression de « l'article 51 de la Loi sur les poursuites sommaires » et son remplacement par « l'article 147 de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales ».

COMMENCEMENT

2 *This Regulation comes into force on July 15, 2010.*

ENTRÉE EN VIGUEUR

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 15 juillet 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-101**

under the

**MEDICAL SERVICES PAYMENT ACT
(O.C. 2010-345)**

Filed July 5, 2010

1 *New Brunswick Regulation 84-20 under the Medical Services Payment Act is amended by adding after section 3 the following:*

3.1 Despite sections 2.1 and 3, the spouse or dependent of a regular member of the Canadian Armed Forces who has entered the Province from another province or territory of Canada is exempt from any waiting period with regards to eligibility to receive entitled services if, in the opinion of the Director, he or she establishes residence in the Province.

2 *Subsection 4(5) of the Regulation is amended by striking out “of the third month following the month”.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-101**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE PAIEMENT DES
SERVICES MÉDICAUX
(D.C. 2010-345)**

Déposé le 5 juillet 2010

1 *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 84-20 pris en vertu de la Loi sur le paiement des services médicaux est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 3 :*

3.1 Malgré les articles 2.1 et 3, le conjoint ou la personne à charge d'un membre de la force régulière des Forces armées canadiennes qui est arrivé dans la province en provenance d'une autre province ou territoire du Canada est exempté de la période de carence visant son admissibilité à recevoir des services assurés s'il a établi, selon le Directeur, sa résidence dans la province.

2 *Le paragraphe 4(5) du Règlement est modifié par la suppression de « du troisième mois suivant celui ».*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-102**

under the

**PRE-ARRANGED FUNERAL SERVICES ACT
(O.C. 2010-354)**

Filed July 5, 2010

1 Section 2 of New Brunswick Regulation 88-32 under the Pre-arranged Funeral Services Act is amended

(a) in the English version in the definition “Branch” by striking out the semicolon at the end of the definition and substituting a period;

(b) by repealing the definition “special fund”;

(c) by adding the following definition in alphabetical order:

“beneficiary” means a person who is named in a pre-arranged funeral plan and on whose death funeral services are to be provided under the pre-arranged funeral plan;

2 Section 3 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

3 An application for a funeral provider’s licence or manager’s licence shall be on a form provided by the Minister.

3 Section 4 of the Regulation is amended

(a) in subsection (1)

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-102**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES ARRANGEMENTS PRÉALABLES
DE SERVICES DE POMPES FUNÈBRES
(D.C. 2010-354)**

Déposé le 5 juillet 2010

1 L’article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 88-32 pris en vertu de la Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres est modifié

a) dans la version anglaise, à la définition “Branch”, par la suppression du point-virgule à la fin de la définition et son remplacement par un point;

b) par l’abrogation de la définition « fonds spécial »;

c) par l’adjonction de la définition qui suit dans son ordre alphabétique :

« bénéficiaire » désigne la personne nommée dans l’arrangement préalable d’obsèques et au décès de laquelle des services de pompes funèbres doivent être fournis en vertu de cet arrangement;

2 L’article 3 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3 La demande de permis de fournisseur de services funèbres ou de permis de gérant est établie au moyen de la formule que fournit le Ministre.

3 L’article 4 du Règlement est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “a licence” and substituting “a funeral provider’s licence”;*

(ii) *in paragraph (a) of the English version by adding “and” at the end of the paragraph;*

(iii) *by repealing paragraph (b);*

(iv) *by repealing paragraph (c);*

(v) *by repealing paragraph (d) and substituting the following:*

(d) evidence satisfactory to the Minister that the applicant is licensed as a Funeral Provider under the *Embalmers, Funeral Directors and Funeral Providers Act*.

(b) *in subsection (2) by striking out “a licence” and substituting “a funeral provider’s licence”;*

(c) *in subsection (3) by striking out “a licence” and substituting “a funeral provider’s licence”;*

(d) *in subsection (4) by striking out “A licensee” and “licensee’s address in the Province where correspondence is to be mailed to the licensee” and substituting “A licensed funeral provider” and “licensed funeral provider’s address in the Province where correspondence is to be mailed to the licensed funeral provider” respectively;*

(e) *by repealing subsection (5) and substituting the following:*

4(5) A licensed funeral provider shall, as a term and condition of the funeral provider’s licence, display it prominently in an area to which the public has access at the licensed funeral provider’s place of business.

4 *The Regulation is amended by adding after section 4 the following:*

4.1 An application for a manager’s licence shall be accompanied by evidence satisfactory to the Minister that the applicant is licensed as a Funeral Director under the *Embalmers, Funeral Directors and Funeral Providers Act*.

(i) *au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Une demande de permis » et son remplacement par « La demande de permis de fournisseur de services funèbres »;*

(ii) *à l’alinéa a) de la version anglaise, par l’adjonction de « and » à la fin de l’alinéa;*

(iii) *par l’abrogation de l’alinéa b);*

(iv) *par l’abrogation de l’alinéa c);*

(v) *par l’abrogation de l’alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :*

d) d’une preuve jugée satisfaisante par le Ministre portant que le requérant est titulaire d’un permis de fournisseur de services funèbres en vertu de la *Loi sur les embaumeurs, les entrepreneurs de pompes funèbres et les fournisseurs de services funèbres*.

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « d’un permis » et son remplacement par « d’un permis de fournisseur de services funèbres »;*

c) *au paragraphe (3), par la suppression de « d’un permis » et son remplacement par « d’un permis de fournisseur de services funèbres »;*

d) *au paragraphe (4), par la suppression de « titulaire d’un permis » et son remplacement par « fournisseur de services funèbres autorisé »;*

e) *par l’abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :*

4(5) Comme condition de son permis de fournisseur de services funèbres, le fournisseur de services funèbres autorisé doit l’afficher bien en vue à son lieu d’affaires, dans un secteur accessible au public.

4 *Le Règlement est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’article 4 :*

4.1 La demande de permis de gérant est accompagnée d’une preuve jugée satisfaisante par le Ministre que le requérant est titulaire d’un permis d’entrepreneur de pompes funèbres délivré en vertu de la *Loi sur les embaumeurs, les*

5 Section 5 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

5(1) In this section, “licensed funeral director” means a licensed funeral director as defined in subsection 3.03(1) of the Act.

5(2) A Standard Form of Pre-arranged Funeral Plan referred to in section 3.03 of the Act shall be in Form 2, shall bear a unique identifying number provided by the Minister, and all the information on the form shall be set forth clearly, including the following:

- (a) the name and address of the purchaser, licensed funeral provider and beneficiary and the date of birth of the beneficiary;
- (b) that the licensed funeral provider shall provide the purchaser and the beneficiary with a copy of the plan;
- (c) that the licensed funeral provider warrants that the services provided under the plan will be provided professionally and with reasonable care and skill, and that all merchandise purchased will be of good merchantable quality;
- (d) that the licensed funeral provider shall refund to the purchaser or pay to the purchaser’s legal representative all money held in trust under the plan, including principal and interest, where the beneficiary dies under circumstances which render impossible or unreasonable the provision of professional services and merchandise under the plan;
- (e) that the licensed funeral provider shall notify the purchaser in writing if the licensed funeral provider intends to terminate, cancel or discontinue the plan because of an unpaid balance;
- (f) that the licensed funeral provider may substitute merchandise if the merchandise agreed to be provided under the plan is no longer available at the time of death of the beneficiary as long as the merchandise is of equivalent or greater value and is similar in style, design, color, construction and quality;

entrepreneurs de pompes funèbres et les fournisseurs de services funèbres.

5 L’article 5 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5(1) Dans le présent article, « entrepreneur de pompes funèbres autorisé » s’entend d’un entrepreneur de pompes funèbres autorisé selon la définition que donne de ce terme le paragraphe 3.03(1) de la Loi.

5(2) La formule type d’arrangement préalable d’obsèques prévue à l’article 3.03 de la Loi est établie selon la formule 2, porte un numéro d’identification exclusif fourni par le Ministre et indique clairement tous les renseignements qu’elle comporte, notamment :

- a) les nom et adresse de l’acheteur, du fournisseur de services funèbres autorisé et du bénéficiaire ainsi que la date de naissance de ce dernier;
- b) une mention précisant que le fournisseur de services funèbres autorisé en remet copie à l’acheteur et au bénéficiaire;
- c) une mention précisant que le fournisseur de services funèbres autorisé garantit que les services y prévus seront fournis avec professionnalisme ainsi qu’avec une diligence et une habileté raisonnables et que toutes les fournitures achetées seront de bonne qualité marchande;
- d) une mention précisant que le fournisseur de services funèbres autorisé remboursera à l’acheteur ou versera à son représentant légal toutes les sommes d’argent détenues en fiducie en vertu de l’arrangement, y compris le capital et les intérêts, si le bénéficiaire décède dans des circonstances qui rendent impossible ou déraisonnable la prestation des services professionnels et la livraison des fournitures y prévus;
- e) une mention précisant que le fournisseur de services funèbres autorisé préviendra l’acheteur par écrit s’il entend résilier ou annuler l’arrangement ou y mettre fin en raison d’un solde impayé;
- f) une mention précisant que le fournisseur de services funèbres autorisé pourra substituer les fournitures si celles qui devaient être fournies en vertu de l’arrangement ne sont plus disponibles au moment du décès du bénéficiaire dans la mesure où elles seront d’une valeur au moins équivalente et où leur style, leur concep-

(g) that, after providing written notification to the purchaser, the licensed funeral provider may terminate, cancel or discontinue the plan if the purchaser has failed to pay any installment required by the plan within 30 days after the due date for payment;

(h) that the purchaser has the right to be advised by the licensed funeral provider of any substitutions in merchandise, or, if the purchaser is the beneficiary, that his or her legal representative shall be advised of any such substitutions;

(i) that the purchaser has the right to all money held in trust under the plan, including principal and interest, where the licensed funeral provider terminates, cancels or discontinues the plan;

(j) that, pursuant to subsection 6(4) of the Act, the plan is subject to any agreement between the licensed funeral provider and the purchaser to provide for the payment of the interest earned on money paid under the plan or of any part of that interest to the purchaser;

(k) that the plan shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Province of New Brunswick; and

(l) that any legal proceedings in relation to the interpretation or performance of the plan shall be commenced exclusively in the courts of New Brunswick.

5(3) If an agreement relating to the payment of interest is entered into by the licensed funeral provider and purchaser under subsection 6(4) of the Act, the agreement shall be attached to the Standard Form of Pre-arranged Funeral Plan as a schedule and the licensed funeral provider shall file a copy of the plan with the Minister by sending the copy to the Branch.

5(4) If a purchaser and licensed funeral director agree, in accordance with subsection 3.03(3) of the Act, to an addition to a Standard Form of Pre-arranged Funeral Plan, the licensed funeral director shall file a copy of the changed or modified form of the plan with the Minister by sending the copy to the Branch.

tion, leur couleur, leur construction et leur qualité seront semblables;

g) une mention précisant que le fournisseur de services funèbres autorisé pourra, après en avoir avisé l'acheteur par écrit, résilier ou annuler l'arrangement ou y mettre fin dans le cas où l'acheteur a omis d'effectuer un versement exigé par l'arrangement dans les trente jours de la date d'exigibilité;

h) une mention précisant que l'acheteur aura droit d'être avisé par le fournisseur de services funèbres autorisé de toute substitution opérée dans les fournitures ou, si l'acheteur est le bénéficiaire, une mention précisant que son représentant légal aura ce droit;

i) une mention précisant que l'acheteur aura droit à l'intégralité des sommes d'argent détenues en fiducie en vertu de l'arrangement, y compris le capital et les intérêts, si le fournisseur de services funèbres autorisé le résilie ou l'annule ou y met fin;

j) une mention précisant que conformément au paragraphe 6(4) de la Loi, l'arrangement sera assujéti à toute entente conclue entre le fournisseur de services funèbres autorisé et l'acheteur prévoyant le versement à l'acheteur de la totalité ou d'une partie des intérêts créditeurs sur les montants versés en vertu de celui-ci;

k) une mention précisant que l'arrangement sera régi par les lois du Nouveau-Brunswick et qu'il sera interprété conformément à celles-ci;

l) une mention que toute poursuite judiciaire découlant de l'interprétation ou de l'exécution de l'arrangement devra être intentée exclusivement devant les tribunaux du Nouveau-Brunswick.

5(3) Toute convention prévoyant le versement d'intérêts en vertu du paragraphe 6(4) de la Loi que concluent le fournisseur de services funèbres autorisé et l'acheteur est annexée à la formule type d'arrangement préalable d'obsèques et le fournisseur en dépose copie auprès du Ministre en l'envoyant à la Direction.

5(4) Si, conformément au paragraphe 3.03(3) de la Loi, un acheteur et un entrepreneur de pompes funèbres autorisé conviennent d'apporter une adjonction à la formule type d'arrangement préalable d'obsèques, ce dernier dépose copie de la formule d'arrangement changée ou modifiée auprès du Ministre en l'envoyant à la Direction.

6 Section 6.1 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

6.1 The fee for a funeral provider's licence or manager's licence is \$250.

7 Section 7 of the Regulation is amended by striking out "A licence" and "the issuance of the licence" and substituting "A funeral provider's or manager's licence" and "its issuance" respectively.

8 Section 8 of the Regulation is amended

(a) in the portion preceding paragraph (a) by striking out "licensee" and substituting "licensed funeral provider";

(b) in paragraph (a) of the English version by striking out "licensee" and substituting "licensed funeral provider";

(c) in paragraph (b) by striking out "licensee" wherever it appears and substituting "licensed funeral provider".

9 Subsection 9(3) of the Regulation is amended by striking out "licensee" and substituting "licensed funeral provider".

10 Section 10 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

10 Money held in trust by a licensed funeral provider under a pre-arranged funeral plan shall be paid to a financial institution within 10 working days after its receipt to be deposited as provided for in section 5 of the Act.

11 Section 11 of the Regulation is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out "licensee" wherever it appears and substituting "licensed funeral provider".

12 Section 12 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

12(1) In this section, "Registrar General" means the Registrar General as defined in the *Vital Statistics Act*.

6 L'article 6.1 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6.1 La délivrance d'un permis de fournisseur de services funèbres ou d'un permis de gérant est assortie d'un droit de 250 \$.

7 L'article 7 du Règlement est modifié par la suppression de « Le permis » et son remplacement par « Le permis de fournisseur de services funèbres ou le permis de gérant ».

8 L'article 8 du Règlement est modifié

a) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « titulaire d'un permis » et son remplacement par « fournisseur de services funèbres autorisé »;

b) à l'alinéa a), dans la version anglaise, par la suppression de « licensee » et son remplacement par « licensed funeral provider »;

c) à l'alinéa b), par la suppression de « titulaire d'un permis » chaque fois qu'il s'y trouve et son remplacement par « fournisseur de services funèbres autorisé ».

9 Le paragraphe 9(3) du Règlement est modifié par la suppression de « titulaire du permis » et son remplacement par « fournisseur de services funèbres autorisé ».

10 L'article 10 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10 Les sommes d'argent détenues en fiducie par le fournisseur de services funèbres autorisé en vertu d'un arrangement préalable d'obsèques sont versées à un institution financière dans les dix jours ouvrables de leur réception afin d'être déposées comme le prévoit l'article 5 de la Loi.

11 L'article 11 du Règlement est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression de « titulaire d'un permis » chaque fois qu'il s'y trouve et son remplacement par « fournisseur de services funèbres autorisé ».

12 L'article 12 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12(1) Dans le présent article, « registraire général » désigne le registraire général selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

12(2) A licensed funeral provider shall maintain full and adequate records of the licensed funeral provider's business operations, including but not limited to the following records:

(a) a record of all pre-arranged funeral plans entered into by the licensed funeral provider, showing, with respect to each pre-arranged funeral plan, the following:

- (i) the date the plan was entered into;
- (ii) the name and address of the purchaser;
- (iii) the name, address and date of birth of the beneficiary;
- (iv) the date on which any funeral services contracted for under the plan were performed or the date on which the plan was terminated, cancelled or discontinued or was assigned to another licensed funeral provider;
- (v) if the plan is assigned to another licensed funeral provider, the name of that licensed funeral provider; and
- (vi) if the purchaser dealt with a sales representative of a licensed funeral provider in respect of the plan, the name of the sales representative;

(b) if funeral services are provided under a pre-arranged funeral plan for a beneficiary, a copy of the completed death registration form delivered to the Registrar General under subsection 29(3) of the *Vital Statistics Act* in respect of the death of the beneficiary, other than the medical certificate of cause of death portion of that form;

(c) when money that is held in trust by the licensed funeral provider under a pre-arranged funeral plan is paid to a financial institution under section 5 of the Act, a copy of the proof of deposit that the licensed funeral provider is required to obtain under section 5.01 of the Act on which shall be recorded the unique identifying number of the plan and the name of the beneficiary;

(d) copies of all receipts and invoices issued in connection with the business of providing funeral services under pre-arranged funeral plans, which receipts and invoices shall clearly identify that the funeral services are to be provided under a pre-arranged funeral plan;

12(2) Le fournisseur de services funèbres autorisé tient des dossiers et registres détaillés et suffisants concernant son activité commerciale, notamment les documents suivants :

a) un dossier ou un registre dans lequel sont inscrits tous les arrangements préalables d'obsèques qu'il conclut et indiquant pour chacun :

- (i) la date à laquelle il a été conclu,
- (ii) les nom et adresse de l'acheteur,
- (iii) les nom, adresse et date de naissance du bénéficiaire,
- (iv) la date à laquelle des services de pompes funèbres faisant l'objet de l'arrangement ont été fournis ou la date à laquelle l'arrangement a été résilié, a été annulé, a pris fin ou a été cédé à un autre fournisseur de services funèbres autorisé,
- (v) dans le cas d'une cession, le nom de l'autre fournisseur de services funèbres autorisé,
- (vi) si l'acheteur a fait affaire avec le représentant d'un fournisseur de services funèbres autorisé relativement à l'arrangement, le nom du représentant;

b) si des services de pompes funèbres sont fournis pour un bénéficiaire en vertu de l'arrangement préalable d'obsèques, une copie du bulletin d'enregistrement de décès rempli et remis au registraire général en vertu du paragraphe 29(3) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* relativement à son décès, autre que la partie du bulletin relative à l'attestation de la cause du décès;

c) si une somme d'argent qui est détenue en fiducie par le fournisseur de services funèbres autorisé en vertu d'un arrangement préalable d'obsèques est déposée dans une institution financière en vertu de l'article 5 de la Loi, une copie de la preuve du dépôt que doit obtenir le fournisseur de services funèbres autorisé en vertu de l'article 5.01 de la Loi et sur lequel est inscrit le numéro d'identification exclusif de l'arrangement et le nom du bénéficiaire;

d) des copies de tous les reçus établis et des factures émises relativement au commerce de fourniture de services de pompes funèbres en vertu d'arrangements préalables d'obsèques, ces reçus et ces factures devant clairement indiquer que les services de pompes funè-

- bres seront fournis en vertu d'un arrangement préalable d'obsèques;
- (e) a record
- (i) of all money paid under each pre-arranged funeral plan entered into by the licensed funeral provider, of the deposit of the money in a financial institution, and of the withdrawal of all or any part of the money from the financial institution, and
- (ii) of all other money received or disbursed in connection with the business of providing funeral services under pre-arranged funeral plans;
- (f) all bank statements, pass books and cashed cheques for any account maintained in connection with the business of providing funeral services under pre-arranged funeral plans;
- (g) an itemized list of the funeral services that the funeral provider generally provides under pre-arranged funeral plans, including the price and description of each; and
- (h) one copy of each pre-arranged funeral plan entered into by the licensed funeral provider, which copy shall contain the same unique identifying number as the original plan.
- 12(3)** A licensed funeral provider shall retain the records referred to in subsection (2) in the Province for a minimum period of 7 years following
- (a) the full performance of the funeral services to which the records relate, or
- (b) the termination, cancellation, discontinuance or assignment of the pre-arranged funeral plan to which the records relate.
- 13** *Section 13 of the Regulation is repealed.*
- 14** *Section 15 of the Regulation is amended by striking out “one hundred and fifty dollars” and substituting “\$250”.*
- 15** *Section 16 of the Regulation is amended*
- bres seront fournis en vertu d'un arrangement préalable d'obsèques;
- e) un registre ou un dossier dans lequel est inscrit :
- (i) toutes les sommes d'argent versées en vertu de chaque arrangement préalable d'obsèques que conclut le fournisseur de services funèbres autorisé, tout dépôt de ces sommes dans une institution financière et tout retrait intégral ou partiel de ces sommes de l'institution financière,
- (ii) toute autre somme d'argent reçue ou versée relativement au commerce de fourniture de services de pompes funèbres en vertu d'arrangements préalables d'obsèques;
- f) les relevés bancaires, livrets de banques et chèques encaissés pour les comptes maintenus relativement au commerce de fourniture de services de pompes funèbres en vertu d'arrangements préalables d'obsèques;
- g) une liste détaillée des services de pompes funèbres qu'il fournit généralement en vertu d'arrangements préalables d'obsèques, y compris le prix et la description de chacun d'eux;
- h) une copie de chaque arrangement préalable d'obsèques qu'il a conclu et qui porte le même numéro d'identification exclusif que l'original.
- 12(3)** Le fournisseur de services funèbres autorisé conserve dans la province les documents mentionnés au paragraphe (2) pendant une période minimale de sept ans après :
- a) ou bien la prestation de tous les services de pompes funèbres visés par les documents;
- b) ou bien la résiliation, l'annulation, la fin ou la cession de l'arrangement préalable d'obsèques que visent les documents.
- 13** *Est abrogé l'article 13 du Règlement.*
- 14** *L'article 15 du Règlement est modifié par la suppression de « cent-cinquante dollars » et son remplacement par « 250 \$ ».*
- 15** *L'article 16 du Règlement est modifié*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

16(1) A pre-arranged funeral plan shall contain the following notice:

CANCELLATION RIGHTS

You or your legal representative have the right to terminate, cancel or discontinue this pre-arranged funeral plan with no penalty within seven (7) days after entering into the plan. After that time, you or your legal representative have the right to terminate, cancel or discontinue the plan, subject to any penalty which is stated in the plan, but such penalty shall not exceed Two Hundred and Fifty dollars (\$250). A notice of termination, cancellation or discontinuance may be sent to

Licensed Funeral Provider's name and address

(b) in subsection (2)

(i) in paragraph (d) by striking out "personal representative" and substituting "legal representative";

(ii) by repealing paragraph (f) and substituting the following:

(f) be placed immediately above and on the same page as the signature lines for the persons who are to sign the plan.

16 *Section 17 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

17 A financial institution which receives money in relation to a pre-arranged funeral plan shall maintain records in a manner so as to show

(a) the name of the licensed funeral provider for whom the account is maintained,

(b) the names of the purchaser and the beneficiary obtained from the licensed funeral provider, and

(c) the principal which has been paid under the plan and any accrued interest.

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

16(1) Tout arrangement préalable d'obsèques comporte l'avis suivant :

DROITS D'ANNULATION

Vous ou votre représentant légal ou vous aurez le droit de résilier ou d'annuler cet arrangement préalable d'obsèques ou d'y mettre fin sans peine pécuniaire dans les sept jours de sa conclusion. Passé ce délai, votre représentant légal ou vous aurez le droit de le résilier, de l'annuler ou d'y mettre fin, sous réserve de toute peine pécuniaire y indiquée, laquelle ne pourra dépasser deux cent cinquante dollars (250 \$). Avis de résiliation, d'annulation ou de fin de l'arrangement pourra être envoyé à

Nom et adresse du fournisseur de services funèbres autorisé

b) au paragraphe (2),

(i) à l'alinéa d), par la suppression de « représentant personnel » et son remplacement par « représentant légal »;

(ii) par l'abrogation de l'alinéa f) et son remplacement par ce qui suit :

f) être placé sur la même page et immédiatement au-dessus des lignes où les signataires de l'arrangement doivent apposer leurs signatures.

16 *L'article 17 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

17 L'institution financière qui reçoit de l'argent au titre d'un arrangement préalable d'obsèques tient ses registres de façon à indiquer :

a) le nom du fournisseur de services funèbres autorisé pour qui le compte est tenu;

b) les noms de l'acheteur et du bénéficiaire obtenus auprès du fournisseur de services funèbres autorisé;

c) le capital qui a été payé en vertu de l'arrangement et les intérêts courus.

17 *The Regulation is amended by adding after section 17 the following:*

17.1 For the purposes of subsection 8(3) of the Act, a licensed funeral provider who makes an assignment of a pre-arranged funeral plan to another licensed funeral provider on the request of the purchaser or the purchaser's legal representative may charge a fee of \$25 for the making of the assignment.

18 *Form 1 of the Regulation is repealed and the attached Form 1 is substituted.*

19 *The Regulation is amended by adding, after Form 1, the attached Form 2.*

20 *This Regulation comes into force on July 31, 2010.*

17 *Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 17 :*

17.1 Pour l'application du paragraphe 8(3) de la Loi, le fournisseur de services funèbres autorisé qui, à la demande de l'acheteur ou de son représentant légal, cède un arrangement préalable d'obsèques à un autre fournisseur de services funèbres autorisé peut exiger des frais de cession de 25 \$.

18 *La formule 1 du Règlement est abrogée et remplacée par la formule 1 ci-jointe.*

19 *Le Règlement est modifié par l'adjonction de la formule 2 ci-jointe après la formule 1.*

20 *Le présent règlement entre en vigueur le 31 juillet 2010.*

FORM 1
REPORT ON PRE-ARRANGED FUNERAL PLANS

(Pre-arranged Funeral Services Act,
R.S.N.B. 1973, c.P-14, s.7(1))

Period of January 1 to December 31, 20____

Name of Licensed Funeral Provider (responsible for money held in trust under the pre-arranged funeral plans referred to in Part 1 below): _____

Address: _____

<u>PART 1</u> (Licensed Funeral Provider's Records)	Number of plans
New plans issued	
Plans assigned by other licensed funeral providers (Attach list)	
TOTAL	
<u>PART 2</u> (Licensed Funeral Provider's Records)	
Less: Plans for which services were fully performed	
Plans assigned to other licensed funeral providers (Attach list)	
Plans terminated, cancelled or discontinued (Attach list)	
TOTAL	

<u>PART 3</u> (Licensed Funeral Provider's Records)	Number of plans
Plans for which services were partially performed	

Report prepared by: _____ Date: _____

I, the undersigned, (full name) , certify that the above information is accurate to the best of my knowledge.

Signature of Licensed Funeral Provider or authorized officer _____

Date: _____

FORMULE 1**RAPPORT SUR LES ARRANGEMENTS PRÉALABLES D'OBSÈQUES**

(Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres, L.R.N.-B. 1973, ch. P-14, par. 7(1))

Période du 1^{er} janvier au 31 décembre 20__

Nom du fournisseur de services funèbres autorisé (responsable des sommes détenues en fiducie en vertu des arrangements préalables d'obsèques mentionnés à la partie 1 ci-dessous) : _____

Adresse : _____

<u>PARTIE 1</u> (dossiers et registres du fournisseur de services funèbres autorisé)	Nombre d'arrangements
Nouveaux arrangements conclus	
Arrangements cédés par d'autres fournisseurs de services funèbres autorisés (annexer la liste)	
TOTAL	
<u>PARTIE 2</u> (dossiers et registres du fournisseur de services funèbres autorisé)	
Moins : Arrangements pour lesquels les services ont été entièrement rendus	
Arrangements transférés à d'autres fournisseurs de services funèbres autorisés (annexer la liste)	
Arrangements résiliés, annulés ou auxquels il a été mis fin (annexer la liste)	
TOTAL	

<u>PARTIE 3</u> (dossiers et registres du fournisseur de services funèbres autorisé)	Nombre d'arrangements
Arrangements pour lesquels les services ont été partiellement rendus	

Rapport préparé par : _____ Date : _____

Je soussigné(e), (nom au complet) , atteste que les renseignements énoncés ci-dessus sont exacts au mieux de ma connaissance.

Signature du fournisseur de services funèbres autorisé ou du dirigeant autorisé

Date : _____

FORM 2

STANDARD FORM OF PRE-ARRANGED FUNERAL PLAN

(Pre-arranged Funeral Services Act,

R.S.N.B 1973, c.P-14, s.3.03)

This Standard Form of Pre-arranged Funeral Plan (hereinafter referred to as "this Agreement") is made pursuant to the Pre-arranged Funeral Services Act, R.S.N.B 1973, c.P-14 (hereinafter referred to as the "Act").

AND WHEREAS the Licensed Funeral Provider has represented that it can provide the professional services and merchandise under the terms and conditions hereinafter set forth;

THEREFORE, in consideration of the mutual covenants and agreements contained herein, the parties have consented and agreed that the Licensed Funeral Provider shall provide professional services and merchandise for the Beneficiary after death subject to the following terms and conditions:

BETWEEN: _____
Hereinafter called the "Purchaser"

Address

RESPONSIBILITIES OF THE LICENSED FUNERAL PROVIDER

AND: _____
Hereinafter called the "Licensed Funeral Provider"

Address

The Licensed Funeral Provider shall:

FOR: _____
Hereinafter called the "Beneficiary"

Address

Date of birth

- a. Provide the Purchaser and the Beneficiary with a copy of this Agreement.
- b. Deposit in trust in the name of the Purchaser (for the benefit of the beneficiary if applicable to this Agreement) all money received under this Agreement with a financial institution (a bank, credit union or trust company) within ten (10) working days after its receipt pursuant to section 10 of New Brunswick Regulation 88-32 under the Act.
- c. Obtain proof that the money received under this Agreement was deposited in trust with the financial institution and provide a copy of the proof of deposit to the Purchaser pursuant to section 5.01 of the Act within fifteen (15) working days after having made the deposit.
- d. Provide professional services and merchandise for the Beneficiary after death as outlined in Schedule "A" attached hereto.

WHEREAS the Purchaser and the Beneficiary are desirous of receiving professional services and merchandise;

AND WHEREAS the Licensed Funeral Provider agrees to provide the professional services and merchandise that are more fully described in the attached Schedule "A" and Schedule "B";

- e. Warrant that the services under this Agreement shall be provided professionally and with reasonable care and skill, and that all merchandise purchased will be of good merchantable quality.
- f. Upon termination, cancellation or discontinuance of this Agreement by the Purchaser or the Purchaser's legal representative within seven (7) days after this Agreement is entered into, refund to the Purchaser or pay to the Purchaser's legal representative the total amount held in trust under this Agreement (hereinafter called "Trust Money"), including principal and interest.
- g. Upon termination, cancellation or discontinuance of this Agreement by the Purchaser or the Purchaser's legal representative more than seven (7) days after this Agreement is entered into, refund to the Purchaser or pay to the Purchaser's legal representative all Trust Money, including principal and interest, less a penalty of \$_____. *(The penalty specified must not be greater than Two Hundred and Fifty dollars (\$250).)*
- h. Refund to the Purchaser or pay to the Purchaser's legal representative all Trust Money, including principal and interest, where the Beneficiary dies under circumstances which render impossible or unreasonable the provision of the professional services and merchandise set out in Schedule "A" attached hereto.
- i. Notify the Purchaser in writing if the Licensed Funeral Provider intends to terminate, cancel or discontinue this Agreement because of an unpaid balance.
- b. Substitute merchandise if the merchandise set out in Schedule "A" attached hereto is no longer available at the time of death of the Beneficiary as long as the merchandise is of equivalent or greater value and is similar in style, design, color, construction and quality.
- c. Withdraw the following:
 - (i) Trust Money in an amount equal to the amount payable under this Agreement for a portion of the professional services and merchandise to be provided pursuant to this Agreement, after having provided that portion of the professional services and merchandise;
 - (ii) all of the Trust Money, after having provided all or the remaining portion of the professional services and merchandise pursuant to this Agreement.
- d. Terminate, cancel or discontinue this Agreement, after providing written notification to the Purchaser, if the Purchaser has failed to pay any installment required by this Agreement within thirty (30) days after the due date for payment.

RESPONSIBILITIES OF THE PURCHASER

The Purchaser shall pay the total amount of \$_____ (HST or its replacement tax included) no later than _____, 20_____ for the professional services and merchandise set out in Schedule "A" attached hereto. The amount shall be paid in a lump sum or in accordance with the payment schedule set out in Schedule "B" attached hereto.

RIGHTS OF THE LICENSED FUNERAL PROVIDER

The Licensed Funeral Provider is entitled to:

- a. Assign this Agreement to another Licensed Funeral Provider with the consent of or at the request of the Purchaser or the Purchaser's legal representative. The Licensed Funeral Provider is entitled to a Twenty-Five dollar (\$25) administrative fee if the assignment is made on the request of the Purchaser or the Purchaser's legal representative.

RIGHTS OF THE PURCHASER

The Purchaser:

- a. Has the right to the provision of professional services and merchandise as indicated in Schedule "A" attached hereto provided he or she pays the total amount indicated in Schedule "B" attached hereto.
- b. Has the right to be advised by the Licensed Funeral Provider of any substitutions in merchandise. If the Purchaser is the Beneficiary,

his or her legal representative shall be advised of any substitutions in merchandise.

- c. Has the right to all Trust Money, including principal and interest, where the Licensed Funeral Provider terminates, cancels or discontinues this Agreement.

GENERAL PROVISIONS

Both parties agree that this Agreement constitutes all of the agreements between them pertaining to the subject-matter of it and supersedes all prior agreements, undertakings, negotiations and discussions, whether oral or written, of the parties to it and there are no warranties, representations or other agreements between the parties to it in connection with the subject-matter of it except as specifically set forth or referred to in this Agreement. No supplement or amendment to this Agreement shall be binding unless executed in writing by the parties.

Both parties agree that any addition to this Agreement may not alter any right or duty provided for under the Act, under the regulations made pursuant to the Act or under this Agreement.

Both parties agree that should additional space be required to enumerate or provide details in regards to the professional services and merchandise to be provided under this Agreement or in regards to additions to this Agreement that additional pages will be attached to this Agreement as an addendum. It is also agreed and understood by the parties that each additional page will be initialled by the parties to this Agreement in order to validate the page(s) and that such additions will form part of this Agreement.

Both parties agree that Trust Money may be withdrawn or paid out in the manner specified under subsection 6(1) or (1.1) of the Act without payment of a penalty or charge other than as permitted by subsection 4(4) of the Act.¹

Both parties agree that this Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Province of New Brunswick.

Both parties agree that the invalidity or unenforceability of any provision of this Agreement or any covenant in it shall not affect the validity or enforceability of any other provision or covenant in it and the invalid provision or covenant shall be deemed to be severable.

Both parties agree that any legal proceedings in relation to the interpretation or performance of this Agreement shall be commenced exclusively in New Brunswick Courts.

¹ Pursuant to subsection 6(4) of the Act, this Agreement is subject to any agreement between the Licensed Funeral Provider and the Purchaser to provide for the payment of the interest earned on Trust Money or of any part of that interest to the Purchaser. Should such an agreement relating to the payment of interest be entered into by the parties, said agreement shall be attached to this Agreement as Schedule "C".

CANCELLATION RIGHTS

You or your legal representative have the right to terminate, cancel or discontinue this pre-arranged funeral plan with no penalty within seven (7) days after entering into the plan. After that time, you or your legal representative have the right to terminate, cancel or discontinue the plan, subject to any penalty which is stated in the plan, but such penalty shall not exceed Two Hundred and Fifty dollars (\$250). A notice of termination, cancellation or discontinuance may be sent to

Licensed Funeral Provider's name and address

DROITS D'ANNULATION

Votre représentant légal ou vous aurez le droit de résilier ou d'annuler cet arrangement préalable d'obsèques ou d'y mettre fin sans peine pécuniaire dans les sept (7) jours de sa conclusion. Passé ce délai, votre représentant légal ou vous aurez le droit de le résilier, de l'annuler ou d'y mettre fin, sous réserve de toute peine pécuniaire y indiquée, laquelle ne pourra dépasser deux cent cinquante dollars (250 \$). Avis de résiliation, d'annulation ou de fin de l'arrangement pourra être envoyé à

Nom et adresse du fournisseur de services funèbres autorisé

Dated this _____ day of _____, 20____ in the _____ of _____ in the County of _____ and the Province of New Brunswick.

Signature of Licensed Funeral Director (on behalf of the Licensed Funeral Provider)

Signature of Purchaser

Printed name

Printed name

SCHEDULE "A"

(page 1 of 2)

Professional Services and Merchandise

Professional Services	Included	Not Included	Amount
Use of funeral home - visitation			
Use of funeral home - funeral service			
Scientific preparation - embalming			
Scientific preparation - other			
Hearse			
Documentation			
Consultation			
Cremation			
Transportation of remains to funeral home (from location within a 50 km radius of funeral home)			
Transportation of remains to funeral home (from location outside a 50 km radius from funeral home)			
Transportation of remains from funeral home to burial site (if burial site is within a 50 km radius of funeral home)			
Transportation of remains from funeral home to burial site (if burial site is outside a 50 km radius from funeral home)			
Transportation of remains from funeral home to another location (e.g., location of memorial service) if the location is within a 50 km radius of funeral home			
Transportation of remains from funeral home to another location (e.g., location of memorial service) if the location is outside a 50 km radius from funeral home			
Merchandise	Included	Not Included	Amount
Casket (<i>please describe</i>)			
Outer container (<i>please describe</i>)			
Clothing (<i>please describe</i>)			
Other (<i>please describe</i>)			

SCHEDULE "A"

(page 2 of 2)

NOTE - THE AMOUNT PAYABLE UNDER THIS AGREEMENT DOES NOT INCLUDE PROVISION OF THE FOLLOWING SERVICES AND MERCHANDISE:

- 1. Burial lots, burial vaults and grave markers
- 2. Services to be rendered at the cemetery (e.g., the opening and closing of the grave and perpetual care of the grave site)
- 3. Publication of funeral notice or death notice
- 4. Hairdressing services
- 5. Make-up
- 6. Flowers and vases
- 7. Services performed by the clergy or other religious leaders or by an organist or a soloist
- 8. Catering services

Subtotal	
HST ____% (or its replacement tax)	
TOTAL	

Purchaser's Initials

SCHEDULE "B"

(page 1 of 2)

OPTIONS FOR FUNDING PRE-ARRANGED FUNERAL PLAN

Option #1 - Payment in full

Purchaser's Initials

The total amount of \$_____ (HST or its replacement tax included) has been paid in full on _____, 20____ by receipt number_____.

Option #2 - Payment Schedule

Purchaser's Initials

The total amount of \$_____ (HST or its replacement tax included) is to be paid in full no later than _____, 20_____.

The Purchaser agrees to pay the sum of \$_____ as a deposit towards the full cost of the professional services and merchandise set forth in Schedule "A" of this Agreement.

The Purchaser agrees and acknowledges that the balance owing of \$_____ shall be paid according to the following schedule:

SCHEDULE "B"
(page 2 of 2)

	Date of payment	Amount
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		
21.		
22.		
23.		
24.		
25.		
26.		
27.		
28.		
29.		
30.		
31.		
32.		
33.		
34.		
35.		
36.		

(Add rows as required)

FORMULE 2

FORMULE TYPE D'ARRANGEMENT PRÉALABLE D'OBSÈQUES

(Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres,

L.R.N.- B. 1973, ch.P-14, art. 3.03)

La présente formule type d'arrangement préalable d'obsèques est ci-après appelée le « contrat ». Le contrat a été conclu en application de la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*, L.R.N.-B. 1973, ch.P-14 (ci-après appelée la « Loi »).

ENTRE : _____
« l'acheteur »

Adresse

ET : _____
le « fournisseur de services funèbres autorisé »

Adresse

POUR : _____
le « bénéficiaire »

Adresse

Date de naissance

ATTENDU QUE l'acheteur et le bénéficiaire souhaitent recevoir des services professionnels et des fournitures;

ET ATTENDU QUE le fournisseur de services funèbres autorisé a accepté de rendre les services professionnels et de livrer les fournitures qui sont plus amplement décrits aux annexes « A » et « B » ci-jointes;

ET ATTENDU QUE le fournisseur de services funèbres autorisé a déclaré qu'il est en mesure de rendre les services professionnels et de livrer les fournitures selon les modalités et aux conditions énoncées ci-après;

POUR CES MOTIFS, en contrepartie des engagements et des ententes mutuels y stipulés, les parties conviennent et acceptent que le fournisseur de services funèbres autorisé rendra les services professionnels et livrera les fournitures à l'occasion du décès du bénéficiaire sous réserve des modalités et des conditions ci-après énoncées :

RESPONSABILITÉS DU FOURNISSEUR DE SERVICES FUNÈBRES AUTORISÉ

Le fournisseur de services funèbres autorisé s'engage :

- a. à remettre à l'acheteur et au bénéficiaire une copie du contrat;
- b. à déposer en fiducie au nom de l'acheteur (au profit du bénéficiaire, si applicable au présent contrat) toutes les sommes d'argent qu'il recevra en vertu du contrat dans une institution financière (une banque, une caisse populaire ou une compagnie de fiducie) dans les dix jours ouvrables de leur réception, comme le prévoit l'article 10 du Règlement du Nouveau-Brunswick 88-32 pris en vertu de la Loi;
- c. à obtenir, dans les quinze jours ouvrables du dépôt en fiducie dans une institution financière des sommes d'argent reçues en vertu du contrat, une preuve du dépôt et à en fournir copie à l'acheteur en application de l'article 5.01 de la Loi;
- d. à fournir à l'occasion du décès du bénéficiaire les services professionnels et à remettre les fournitures tels qu'ils figurent à l'annexe « A » ci-jointe;

- e. à garantir que les services stipulés au contrat seront fournis avec professionnalisme ainsi qu'avec une diligence et une habileté raisonnables et que toutes les fournitures achetées seront de bonne qualité marchande;
 - f. à rembourser à l'acheteur ou à verser à son représentant légal, si l'un d'eux résilie ou annule le contrat ou y met fin dans les sept jours de la conclusion du contrat, le montant global détenu en fiducie en vertu du contrat, ci-après appelé les « sommes d'argent détenues en fiducie », y compris le capital et les intérêts;
 - g. à rembourser à l'acheteur ou à verser à son représentant légal, si l'un d'eux résilie ou annule le contrat ou y met fin plus de sept jours après la conclusion du contrat, toutes les sommes d'argent détenues en fiducie, y compris le capital et les intérêts, déduction faite d'une peine pécuniaire de _____\$. (*Le montant de la peine pécuniaire stipulé ne pourra pas dépasser deux cent cinquante dollars (250 \$)*);
 - h. à rembourser à l'acheteur ou à verser à son représentant légal toutes les sommes d'argent détenues en fiducie, y compris le capital et les intérêts, si le bénéficiaire décède dans des circonstances qui rendent impossible ou déraisonnable la prestation des services professionnels et la livraison des fournitures mentionnées à l'annexe « A » ci-jointe;
 - i. à aviser par écrit l'acheteur s'il entend résilier ou annuler le contrat ou y mettre fin en raison d'un solde impayé.
- plus disponibles au moment du décès du bénéficiaire, dans la mesure où elles seront d'une valeur au moins équivalente et où leur style, leur conception, leur couleur, leur construction et leur qualité seront semblables;
- c. retirer les sommes suivantes :
 - (i) ayant rendu une partie des services professionnels et livré une partie des fournitures en vertu du contrat, la partie des sommes d'argent détenues en fiducie qui équivaldra à la somme à payer en vertu du contrat pour les services professionnels qui auront été rendus et les fournitures qui auront été livrées;
 - (ii) ayant rendu ou livré, selon le cas, la totalité ou le reste des services professionnels et des fournitures en vertu du contrat, l'intégralité des sommes d'argent détenues en fiducie;
 - d. après en avoir avisé l'acheteur par écrit, résilier ou annuler le contrat ou y mettre fin, dans le cas où l'acheteur aura omis d'effectuer un versement exigé au contrat dans les trente jours de la date d'exigibilité.

DROITS DU FOURNISSEUR DE SERVICES FUNÈBRES AUTORISÉ

Le fournisseur de services funèbres autorisé pourra :

- a. céder le contrat à un autre fournisseur de services funèbres autorisé avec le consentement de l'acheteur ou de son représentant légal, ou si l'un d'eux en fait la demande; dans ce dernier cas, il aura droit à des frais d'administration de vingt-cinq dollars (25 \$);
- b. substituer les fournitures, si celles qui sont énumérées à l'annexe « A » ci-jointe ne sont

RESPONSABILITÉS DE L'ACHETEUR

L'acheteur versera le montant global de _____\$ (la TVH ou la taxe de remplacement incluse) au plus tard le _____ 20_____ pour les services professionnels et les fournitures mentionnés à l'annexe « A » ci-jointe. Les versements seront faits sous la forme d'une somme forfaitaire ou conformément au calendrier des paiements prévu à l'annexe « B » ci-jointe.

DROITS DE L'ACHETEUR

L'acheteur aura le droit :

- a. de recevoir les services professionnels et les fournitures mentionnés à l'annexe « A » ci-jointe s'il paie le montant global indiqué à l'annexe « B » ci-jointe;

- b. d'être avisé par le fournisseur de services funèbres autorisé de toute substitution opérée dans les fournitures ou, s'il est bénéficiaire, son représentant legal devra en être avisé;
- c. de recevoir l'intégralité des sommes d'argent détenues en fiducie, y compris le capital et les intérêts, si le fournisseur de services funèbres autorisé résilie ou annule le contrat ou s'il y met fin.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les parties conviennent que le contrat constitue l'intégralité des ententes intervenues entre elles relativement à son objet et l'emporte sur toutes les ententes, tous les engagements, toutes les négociations et toutes les discussions, verbaux ou écrits. Nulle autre garantie, assertion ou autre entente entre elles se rapportant à l'objet du contrat n'est intervenue, sauf celles qui seront expressément énoncées ou mentionnées au contrat. Les adjonctions au contrat ou ses modifications ne lieront les parties que si elles les passent par écrit.

Les parties conviennent qu'aucune clause additionnelle ne pourra modifier les droits ou les obligations que prévoit la Loi ou ses règlements d'application ou le contrat.

Les parties conviennent que, advenant un manque d'espace pour énumérer les services professionnels et les fournitures stipulées au contrat ou pour prévoir des détails à leur sujet ou afin d'y prévoir des adjonctions, des pages additionnelles seront annexées au contrat. Elles conviennent et comprennent qu'elles parapheront chaque page additionnelle afin de la valider et que ces pages feront partie intégrante du contrat.

Les parties conviennent que les sommes d'argent détenues en fiducie pourront être retirées ou payées conformément au paragraphe 6(1) ou (1.1) de la Loi sans peine pécuniaire ou frais autres que ceux que permet le paragraphe 4(4) de la Loi.¹

Les parties conviennent que le contrat sera régi par les lois du Nouveau-Brunswick et interprété conformément à celles-ci.

Les parties conviennent que l'invalidité ou l'inexécutableté de l'une quelconque des stipulations ou de l'un quelconque des engagements ci-prévus ne portera pas atteinte à la validité ou au caractère exécutoire du reste du contrat, et que toute stipulation ou tout engagement frappé d'invalidité sera réputé être dissociable.

Les parties conviennent que toute poursuite judiciaire découlant de l'interprétation ou de l'exécution du contrat devra être intentée exclusivement devant les tribunaux du Nouveau-Brunswick.

¹ Conformément au paragraphe 6(4) de la Loi, le contrat est assujéti à toute entente conclue entre le fournisseur de services funèbres autorisé et l'acheteur prévoyant le versement à l'acheteur de la totalité ou d'une partie des intérêts créditeurs sur les sommes d'argent détenues en fiducie. Si pareille entente est conclue par les parties, elle sera annexée au contrat en tant qu'annexe « C ».

DROITS D'ANNULATION

Votre représentant légal ou vous aurez le droit de résilier ou d'annuler cet arrangement préalable d'obsèques ou d'y mettre fin sans peine pécuniaire dans les sept (7) jours de sa conclusion. Passé ce délai, votre représentant légal ou vous aurez le droit de le résilier, de l'annuler ou d'y mettre fin, sous réserve de toute peine pécuniaire y indiquée, laquelle ne pourra dépasser deux cent cinquante dollars (250 \$). Avis de résiliation, d'annulation ou de fin de l'arrangement pourra être envoyé à

Nom et adresse du fournisseur de services funèbres autorisé

CANCELLATION RIGHTS

You or your legal representative have the right to terminate, cancel or discontinue this pre-arranged funeral plan with no penalty within seven (7) days after entering into the plan. After that time, you or your legal representative have the right to terminate, cancel or discontinue the plan, subject to any penalty which is stated in the plan, but such penalty shall not exceed Two Hundred and Fifty dollars (\$250). A notice of termination, cancellation or discontinuance may be sent to

Licensed Funeral Provider's name and address

Fait le _____ 20____, à _____, comté d _____
_____, au Nouveau-Brunswick.

Signature de l'entrepreneur de pompes funèbres autorisé
(pour le compte du fournisseur de services funèbres autorisé)

Signature de l'acheteur

Nom (en lettres moulées)

Nom (en lettres moulées)

ANNEXE « A »

(page 1 de 2)

Services professionnels et fournitures

Services professionnels	Inclus	Non Inclus	Montant
Utilisation du salon funéraire - visites			
Utilisation du salon funéraire - service funèbre			
Préparation scientifique - embaumement			
Préparation scientifique - autre			
Corbillard			
Documents			
Consultation			
Crémation			
Transport de la dépouille mortelle au salon funéraire (si la dépouille mortelle se trouve à 50 km ou moins du salon funéraire)			
Transport de la dépouille mortelle au salon funéraire (si la dépouille mortelle se trouve à plus de 50 km du salon funéraire)			
Transport de la dépouille mortelle du salon funéraire au lieu d'inhumation (si le lieu d'inhumation se trouve à 50 km ou moins du salon funéraire)			
Transport de la dépouille mortelle du salon funéraire au lieu d'inhumation (si le lieu d'inhumation se trouve à plus de 50 km du salon funéraire)			
Transport de la dépouille mortelle du salon funéraire à un autre lieu (par exemple, le lieu du service commémoratif), si le lieu se trouve à 50 km ou moins du salon funéraire			
Transport de la dépouille mortelle du salon funéraire à un autre lieu (par exemple, le lieu du service commémoratif) si le lieu d'inhumation se trouve à plus de 50 km du salon funéraire			
Fournitures	Inclus	Non inclus	Montant
Cercueil (<i>veuillez le décrire</i>)			
Contenant extérieur (<i>veuillez le décrire</i>)			
Vêtements (<i>veuillez les décrire</i>)			
Autres (<i>veuillez en fournir une description</i>)			

ANNEXE « A »

(page 2 de 2)

REMARQUE - LA SOMME À PAYER EN VERTU DU CONTRAT NE COMPREND PAS LES SERVICES PROFESSIONNELS ET LES FOURNITURES SUIVANTS :

1. les concessions funéraires, les caveaux et les pierres tombales
2. les services qui doivent être fournis au cimetière (par exemple, l'excavation et l'ensevelissement de la tombe et l'entretien perpétuel du lieu d'ensevelissement)
3. les avis de funérailles ou les avis de décès
4. les services de coiffure
5. le maquillage
6. les fleurs et les vases
7. les services fournis par le clergé ou autre chef religieux ou par un organiste ou un soliste
8. le service traiteur

Total partiel	
TVH ____ % (ou la taxe de remplacement)	
TOTAL	

 Initiales de l'acheteur

ANNEXE « B »

(page 1 de 2)

FORMULES DE PAIEMENT DES ARRANGEMENTS PRÉALABLES D'OBSÈQUES**Formule n° 1 - Paiement intégral**

Initiales de l'acheteur

Le montant global de _____\$ (la TVH ou la taxe de remplacement incluse) a été versé intégralement le _____ 20____, numéro de reçu _____.

Formule n° 2 - Calendrier des paiements

Initiales de l'acheteur

Le montant global de _____\$ (la TVH ou la taxe de remplacement incluse) devra être versé intégralement au plus tard le _____ 20____.

L'acheteur s'engage à payer la somme de _____\$ à titre d'acompte sur le coût total des services professionnels et des fournitures mentionnés à l'annexe « A » du contrat.

L'acheteur convient et reconnaît que le solde de _____\$ devra être payé conformément au calendrier suivant :

ANNEXE « B »

(page 2 de 2)

	Date de paiement	Montant
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		
21.		
22.		
23.		
24.		
25.		
26.		
27.		
28.		
29.		
30.		
31.		
32.		
33.		
34.		
35.		
36.		

(Ajouter des rangées au besoin)



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-103**

under the

**PRE-ARRANGED FUNERAL SERVICES ACT
(O.C. 2010-355)**

Filed July 5, 2010

1 Section 3 of New Brunswick Regulation 94-122 under the Pre-arranged Funeral Services Act is amended

(a) in the portion preceding paragraph (a) of the French version by striking out “titulaire d’un permis” and substituting “fournisseur de services funèbres autorisé”;

(b) in paragraph (a) of the English version by striking out “licensee” and substituting “licensed funeral provider”;

(c) in paragraph (b) of the English version by striking out “licensee” and substituting “licensed funeral provider”.

2 Subsection 4(1) of the Regulation is amended by striking out “licensee” wherever it appears and substituting “licensed funeral provider”.

3 Section 5 of the Regulation is amended

(a) in subsection (3) by striking out “licensee” and substituting “licensed funeral provider”;

(b) in subsection (4) by striking out “licensee” and substituting “licensed funeral provider”.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-103**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES ARRANGEMENTS PRÉALABLES
DE SERVICES DE POMPES FUNÈBRES
(D.C. 2010-355)**

Déposé le 5 juillet 2010

1 L’article 3 du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-122 pris en vertu de la Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres est modifié

a) au passage qui précède l’alinéa a) de la version française, par la suppression de « titulaire d’un permis » et son remplacement par « fournisseur de services funèbres autorisé »;

b) à l’alinéa (a) de la version anglaise, par la suppression de « licensee » et son remplacement par « licensed funeral provider »;

c) à l’alinéa (b) de la version anglaise, par la suppression de « licensee » et son remplacement par « licensed funeral provider ».

2 Le paragraphe 4(1) du Règlement est modifié par la suppression de « titulaire d’un permis » chaque fois qu’il s’y trouve et son remplacement par « fournisseur de services funèbres autorisé ».

3 L’article 5 du Règlement est modifié

a) au paragraphe (3), par la suppression de « titulaire du permis » et son remplacement par « fournisseur de services funèbres autorisé »;

b) au paragraphe (4), par la suppression de « titulaire d’un permis » et son remplacement par « fournisseur de services funèbres autorisé ».

4 Section 9 of the Regulation is amended

- (a) *by repealing subsection (1);*
- (b) *by repealing subsection (2).*

5 Section 10 of the Regulation is amended

- (a) *by repealing subsection (1);*
- (b) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

10(2) A licensed funeral provider shall, whether or not a levy referred to in subsection 9(3) is payable, submit a report to the Board indicating, for each quarter of the calendar year, the number of pre-arranged funeral plans entered into during the quarter.

- (c) *in subsection (3) by striking out “licensee” and substituting “licensed funeral provider”.*

6 Section 13 of the Regulation is amended

- (a) *in paragraph (c) by striking out “licensee” and substituting “licensed funeral provider”;*
- (b) *in paragraph (d) by striking out “licensee” and substituting “licensed funeral provider”.*

7 Paragraph 14(a) of the Regulation is amended by striking out “licensees” and substituting “licensed funeral providers”.

8 Section 15 of the Regulation is amended by striking out “licensee” and substituting “licensed funeral provider”.

9 This Regulation comes into force on July 31, 2010.

4 L'article 9 du Règlement est modifié

- a) *par l'abrogation du paragraphe (1);*
- b) *par l'abrogation du paragraphe (2).*

5 L'article 10 du Règlement est modifié

- a) *par l'abrogation du paragraphe (1);*
- b) *par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

10(2) Le fournisseur de services funèbres autorisé doit, qu'une contribution visée au paragraphe 9(3) soit payable ou non, présenter un rapport à la Commission indiquant, pour chaque trimestre de l'année civile, le nombre d'arrangements préalables d'obsèques conclus durant le trimestre.

- c) *au paragraphe (3), par la suppression de « titulaire d'un permis » et son remplacement par « fournisseur de services funèbres autorisé ».*

6 L'article 13 du Règlement est modifié

- a) *à l'alinéa c), par la suppression de « titulaire de permis » et son remplacement par « fournisseur de services funèbres autorisé »;*
- b) *à l'alinéa d), par la suppression de « titulaire d'un permis » et son remplacement par « fournisseur de services funèbres autorisé ».*

7 L'alinéa 14a) du Règlement est modifié par la suppression de « titulaires de permis » et son remplacement par « fournisseurs de services funèbres autorisés ».

8 L'article 15 du Règlement est modifié par la suppression de « titulaire d'un permis » et son remplacement par « fournisseur de services funèbres autorisé ».

9 Le présent règlement entre en vigueur le 31 juillet 2010.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-104**

under the

**COST OF CREDIT DISCLOSURE ACT
(O.C. 2010-359)**

Filed July 5, 2010

Regulation Outline

PART 1	
DEFINITIONS AND APPLICATION	
Citation. . . . .	.1
Definitions. . . . .	.2
Non-application of Act. . . . .	.3
owner of a public utility — propriétaire d'une entreprise de service public	
public utility — entreprise de service public	
PART 2	
REGISTRATION	
Fees for registration. . . . .	.4
Period for which registration in effect. . . . .	.5
Certificates of registration. . . . .	.6
Withdrawal of registration. . . . .	.7
Notification of suspension or cancellation of registration and return of certificates of registration. . . . .	.8
PART 3	
COLLECTION AND RECOVERY OF DEBT	
Prohibited collection practices. . . . .	.9
PART 4	
CALCULATIONS	
APR for certain credit agreements, including typical mortgage loans	10
When the APR is the annual interest rate. . . . .	.11
APR for other credit agreements. . . . .	.12
Rebates. . . . .	.13
APR and implicit finance charge for leases. . . . .	.14
Assumptions and tolerances. . . . .	.15
Refund calculation. . . . .	.16
Lessee's maximum liability - residual obligation lease. . . . .	.17
PART 5	
GENERAL	

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-104**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA COMMUNICATION DU COÛT DU
CRÉDIT
(D.C. 2010-359)**

Déposé le 5 juillet 2010

Sommaire

PARTIE 1	
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION	
Titre. . . . .	.1
Définitions. . . . .	.2
Non-application de la Loi. . . . .	.3
entreprise de service public — public utility	
propriétaire d'une entreprise de service public — owner of a public utility	
PARTIE 2	
ENREGISTREMENT	
Droits d'enregistrement. . . . .	.4
Période de validité de l'enregistrement. . . . .	.5
Certificats d'enregistrement. . . . .	.6
Retrait de l'enregistrement. . . . .	.7
Avis de suspension ou d'annulation de l'enregistrement et retour des certificats d'enregistrement. . . . .	.8
PARTIE 3	
RECOUVREMENT DES CRÉANCES	
Pratiques de recouvrement interdites. . . . .	.9
PARTIE 4	
CALCULS	
Le TAP de certaines conventions de crédit, notamment les prêts hypothécaires types. . . . .	.10
Cas dans lesquels le TAP est le taux d'intérêt annuel. . . . .	.11
Le TAP pour les autres conventions de crédit. . . . .	.12
Remises. . . . .	.13
Le TAP et les frais de financement implicites d'un bail. . . . .	.14
Hypothèses et marges d'erreurs admissibles. . . . .	.15
Calcul des remboursements. . . . .	.16
Responsabilité maximale du preneur à bail – bail à obligation résiduelle. . . . .	.17
PARTIE 5	
DISPOSITIONS GÉNÉRALES	

Waiver of time period referred to in subsection 16(3) of Act.	18
Acceleration clause.	19
Commencement.	20

Renonciation au délai imparti au paragraphe 16(3) de la Loi.	18
Clauses d'exigibilité anticipée.	19
Entrée en vigueur.	20

Under section 62 of the *Cost of Credit Disclosure Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

En vertu de l'article 62 de la *Loi sur la communication du coût du crédit*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

PART 1

DEFINITIONS AND APPLICATION

Citation

1 This Regulation may be cited as the *General Regulation - Cost of Credit Disclosure Act*.

Definitions

2(1) In this Regulation, "Act" means the *Cost of Credit Disclosure Act*.

2(2) In the Act and this Regulation, "mortgage loan" means a loan of money secured by a charge against real property.

2(3) In the Act, "high-ratio mortgage" means a mortgage loan under which the amount advanced, together with the amount outstanding under any other mortgage that ranks equally with or in priority to the mortgage loan, exceeds 75% of the market value of the relevant real property.

Non-application of Act

3(1) The following definitions apply in this section.

"owner of a public utility" means a person who owns, operates, manages or controls a public utility. (*propriétaire d'une entreprise de service public*)

"public utility" means equipment or facilities used to provide any of the following services, either directly or indirectly, to or for the public:

(a) the transmission, emission, reception or conveyance of information by any telecommunication system;

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Titre

1 *Règlement général - Loi sur la communication du coût du crédit*.

Définitions

2(1) Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur la communication du coût du crédit*.

2(2) Dans la Loi et le présent règlement, « prêt hypothécaire » s'entend d'un prêt d'argent garanti par une charge sur des biens réels.

2(3) Dans la Loi, « prêt hypothécaire à proportion élevée » s'entend d'un prêt hypothécaire au titre duquel la somme avancée et le montant impayé au titre de tout autre prêt hypothécaire de rang égal ou supérieur excèdent 75 % de la valeur du marché du bien réel en question.

Non-application de la Loi

3(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« entreprise de service public » Équipements ou installations utilisés pour la prestation des services ci-dessous, même indirectement, au public ou pour le public :

a) la transmission, l'émission, la réception ou la communication de renseignements au moyen d'un système de télécommunication;

b) la fourniture, le transport ou la distribution soit d'électricité ou d'eau, soit de pétrole, de gaz ou d'autres hydrocarbures;

- (b) the supply, transmission or distribution of electricity or water or of oil, gas or other hydrocarbons;
- (c) the collection, disposal or treatment of garbage; or
- (d) the collection, disposal or treatment of sewage. (*entreprise de service public*)

3(2) The Act does not apply to a credit agreement in relation to

- (a) the sale of a service by the owner of a public utility,
- (b) a loan, by an insurer licensed under the *Insurance Act*, made under a life insurance policy to the insured or the insured's assignee solely on the security of the cash surrender value of the policy,
- (c) a loan made under the *Youth Assistance Act*, the *Post-Secondary Student Financial Assistance Act*, the *Canada Student Financial Assistance Act* (Canada) or the *Canada Student Loans Act* (Canada),
- (d) the payment of taxes under an Act of the Legislature, or
- (e) overdraft protection on a deposit account.

PART 2 REGISTRATION

Fees for registration

4 For the purposes of paragraph 7(2)(e) of the Act, the fee for the registration of a credit grantor, lessor or credit broker is \$100 plus \$25 for each branch office.

Period for which registration in effect

5 For the purposes of section 8 of the Act, the registration of a credit grantor, lessor or credit broker remains in effect for one year.

Certificates of registration

6(1) If the Minister registers a credit grantor, lessor or credit broker under subsection 7(1) of the Act, the Minister

- c) la collecte, l'élimination ou le traitement des ordures;
- d) la collecte, l'évacuation ou le traitement des eaux usées. (*public utility*)

« propriétaire d'une entreprise de service public » Personne à qui appartient une entreprise de service public, qui l'exploite ou la gère ou qui en a contrôle. (*owner of a public utility*)

3(2) La Loi ne s'applique pas aux conventions de crédit relatives :

- a) à la vente d'un service par le propriétaire d'une entreprise de service public;
- b) au prêt que consent un assureur titulaire d'une licence en vertu de la *Loi sur les assurances* au titre d'un contrat d'assurance-vie à un assuré ou à son cessionnaire fondé uniquement sur la garantie de la valeur de rachat brute du contrat;
- c) à un prêt consenti au titre de la *Loi sur l'aide à la jeunesse*, de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants du postsecondaire*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* (Canada) ou de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* (Canada);
- d) au paiement de taxes au titre d'une loi de la Législature;
- e) à l'autorisation pour découvert d'un compte de dépôt.

PARTIE 2 ENREGISTREMENT

Droits d'enregistrement

4 Pour l'application de l'alinéa 7(2)e) de la Loi, les droits d'enregistrement d'un prêteur, d'un bailleur ou d'un courtier en crédit sont de 100 \$, plus 25 \$ pour chaque succursale.

Période de validité de l'enregistrement

5 Pour l'application de l'article 8 de la Loi, l'enregistrement d'un prêteur, d'un bailleur ou d'un courtier en crédit demeure valide pendant un an.

Certificats d'enregistrement

6(1) S'il enregistre un prêteur, un bailleur ou un courtier en crédit en vertu du paragraphe 7(1) de la Loi, le Ministre

shall issue a certificate of registration to the credit grantor, lessor or credit broker and to each of the branch offices of the credit grantor, lessor or credit broker.

6(2) A certificate of registration shall be kept on the premises designated on the certificate at all times.

Withdrawal of registration

7(1) A credit grantor, lessor or credit broker may withdraw its registration at any time by sending a notice of intention to withdraw to the Minister by registered mail and returning the certificate of registration or, if there is one or more branch offices, the certificates of registration.

7(2) A credit grantor, lessor or credit broker may withdraw its registration with respect to one or more branch offices at any time by sending a notice of intention to withdraw to the Minister by registered mail and returning the certificate of registration of each branch office with respect to which the withdrawal applies.

Notification of suspension or cancellation of registration and return of certificates of registration

8(1) If the Minister suspends the registration of a credit grantor, lessor or credit broker under subsection 11(1) of the Act or cancels the registration under that subsection or under paragraph 13(b) or (c) of the Act, the Minister shall notify the credit grantor, lessor or credit broker by registered mail.

8(2) On receipt of the notification of suspension or cancellation under subsection (1), the credit grantor, lessor or credit broker shall without delay forward to the Minister the certificate of registration or, if there is one or more branch offices, the certificates of registration.

8(3) If the Minister suspends or cancels the registration of a credit grantor, lessor or credit broker with respect to one or more branch offices under subsection 11(2) of the Act, the Minister shall notify the credit grantor, lessor or credit broker by registered mail.

8(4) On receipt of the notification of suspension or cancellation under subsection (3), the credit grantor, lessor or credit broker shall without delay forward to the Minister the certificate of registration of each branch office with respect to which the suspension or cancellation applies.

lui délivre un certificat d'enregistrement ainsi qu'à chacune de ses succursales.

6(2) Le certificat d'enregistrement est conservé en tout temps dans les locaux y désignés.

Retrait de l'enregistrement

7(1) Le prêteur, le bailleur ou le courtier en crédit peut retirer à tout moment son enregistrement en envoyant par courrier recommandé un avis d'intention à cet effet au Ministre et en retournant son certificat d'enregistrement. Le cas échéant, il retourne aussi celui de chacune de ses succursales.

7(2) Le prêteur, le bailleur ou le courtier en crédit peut retirer à tout moment son enregistrement par rapport à l'une ou à plusieurs de ses succursales en envoyant par courrier recommandé un avis d'intention à cet effet au Ministre et en retournant le certificat d'enregistrement de chaque succursale visée par le retrait.

Avis de suspension ou d'annulation de l'enregistrement et retour des certificats d'enregistrement

8(1) Le Ministre avise le prêteur, le bailleur ou le courtier en crédit par courrier recommandé s'il suspend son enregistrement en vertu du paragraphe 11(1) de la Loi ou s'il annule son enregistrement en vertu de ce paragraphe ou de l'alinéa 13b) ou c) de la Loi.

8(2) Dès réception de l'avis de suspension ou d'annulation prévu au paragraphe (1), le prêteur, le bailleur ou le courtier en crédit fait immédiatement parvenir au Ministre son certificat d'enregistrement et, le cas échéant, celui de chacune de ses succursales.

8(3) Le Ministre avise le prêteur, le bailleur ou le courtier en crédit par courrier recommandé s'il suspend ou annule l'enregistrement par rapport à l'une ou à plusieurs de ses succursales en vertu du paragraphe 11(2) de la Loi.

8(4) Dès réception de l'avis de suspension ou d'annulation prévu au paragraphe (3), le prêteur, le bailleur ou le courtier en crédit fait immédiatement parvenir au Ministre le certificat d'enregistrement de chaque succursale visée par la suspension ou l'annulation.

PART 3**COLLECTION AND RECOVERY OF DEBT****Prohibited collection practices**

9(1) This section applies to a credit grantor or lessor who is collecting or attempting to collect a debt.

9(2) No credit grantor or lessor shall

(a) communicate or attempt to communicate with a borrower or lessee, any member of the borrower's or lessee's family or household, any relative, neighbour, friend or acquaintance of the borrower or lessee, or the borrower's or lessee's employer or guarantor, by any means, in such a manner or with such frequency as to constitute harassment, including, but not limited to,

(i) using threatening, profane, intimidating or coercive language,

(ii) using undue, excessive or unreasonable pressure, or

(iii) making public or threatening to make public a borrower's or lessee's failure to pay the debt,

(b) subject to paragraphs (c) and (d), communicate or attempt to communicate with any person other than the borrower or lessee for any purpose in relation to the debt or the borrower or lessee,

(c) except with the approval of the borrower or lessee, communicate or attempt to communicate with him or her or any other person at the place of employment of the borrower or lessee for any purpose in relation to the debt or the borrower or lessee,

(d) except on the request of the person being contacted, make a telephone call to, or a personal call on, a borrower or lessee, any member of the borrower's or lessee's family or household, any relative, neighbour, friend or acquaintance of the borrower or lessee, or the borrower's or lessee's employer or guarantor,

(i) on a Sunday, other than between 1 p.m. and 5 p.m. local time for the person being contacted,

(ii) on a holiday other than a Sunday, or

(iii) on any other day, other than between the hours of 7 a.m. and 9 p.m. local time for the person being contacted,

PARTIE 3**RECOUVREMENT DES CRÉANCES****Pratiques de recouvrement interdites**

9(1) Le présent article s'applique au prêteur ou au bailleur qui recouvre une créance ou tente de la recouvrer.

9(2) Il est interdit au prêteur ou au bailleur :

a) de communiquer ou de tenter de communiquer avec un emprunteur ou un preneur à bail, un membre de sa famille ou de son ménage, un de ses parents, voisins, amis ou connaissances ou avec son employeur ou garant, par quelque moyen que ce soit, d'une façon ou à une fréquence constitutives de harcèlement, y compris, notamment :

(i) employer un langage menaçant, blasphématoire, intimidant ou coercitif,

(ii) faire pression de façon indue, excessive ou déraisonnable,

(iii) rendre public ou menacer de rendre public le défaut de l'emprunteur ou du preneur à bail de payer sa dette;

b) sous réserve des alinéas c) et d), de communiquer ou de tenter de communiquer avec qui que ce soit autre que l'emprunteur ou le preneur à bail pour tout ce qui a trait à la dette ou tout ce qui le concerne;

c) sauf avec l'approbation de l'emprunteur ou du preneur à bail, de communiquer ou de tenter de communiquer avec lui ou avec une autre personne au lieu de travail de l'emprunteur ou du preneur à bail pour tout ce qui a trait à la dette ou tout ce qui le concerne;

d) sauf à la demande de la personne jointe, de faire un appel téléphonique à l'emprunteur ou au preneur à bail, à un membre de sa famille ou de son ménage, à un de ses parents, voisins, amis ou connaissances, à son employeur ou à son garant ou de lui rendre visite personnellement :

(i) le dimanche, sauf entre 13 h et 17 h, selon l'heure locale chez la personne jointe,

(ii) un jour férié autre qu'un dimanche,

(iii) tout autre jour, sauf entre 7 h et 21 h, selon l'heure locale chez la personne jointe;

(e) communicate or attempt to communicate with a borrower or lessee or any other person for any purpose in relation to the debt or the borrower or lessee by a means that enables the charges or costs of the communication to be payable by the borrower or lessee or other person,

(f) directly or indirectly threaten or state an intention to commence any legal proceeding for which there is no lawful authority,

(g) commence a legal proceeding for the recovery of the debt before having provided the borrower or lessee with written notice that the credit grantor or lessor intends to commence the proceeding,

(h) give, directly or indirectly, any false or misleading information in respect of the debt or the collection of the debt,

(i) misrepresent the purpose of a communication with any person or the identity of the credit grantor or lessor,

(j) use, without lawful authority, any summons, notice, demand or other document that suggests or implies a connection with any court within or outside Canada,

(k) communicate or attempt to communicate with the borrower or lessee, by any means, with respect to the collection of the debt, without indicating

(i) the name of the credit grantor or lessor, as shown on its certificate of registration, and

(ii) the balance owing on the account, or

(l) collect or attempt to collect money from a person who is not liable for the debt.

e) de communiquer ou de tenter de communiquer avec l'emprunteur ou le preneur à bail ou avec qui que ce soit pour tout ce qui a trait à la dette ou tout ce qui concerne l'emprunteur ou le preneur à bail en ayant recours à un moyen qui l'oblige à mettre à sa charge les frais ou le coût de la communication;

f) de menacer d'introduire une instance judiciaire ou d'exprimer une telle intention, même indirectement, sans être investi à cette fin d'une autorité légitime;

g) d'introduire une instance judiciaire en recouvrement de la créance, à moins d'avoir avisé l'emprunteur ou le preneur à bail par écrit de cette intention;

h) de donner, même indirectement, des renseignements faux ou trompeurs au sujet de la créance ou de son recouvrement;

i) d'induire quiconque en erreur quant au but de la communication ou quant à son identité;

j) d'utiliser, sans autorité légitime, une assignation, un avis, une demande ou tout autre document qui sous-entend ou donne à penser qu'il existe un lien avec un tribunal au Canada ou à l'étranger;

k) de communiquer ou de tenter de communiquer de quelque façon que ce soit avec l'emprunteur ou le preneur à bail relativement au recouvrement de la créance, sans indiquer à la fois :

(i) son nom tel qu'il figure sur son certificat d'enregistrement,

(ii) le solde dû sur le compte;

l) de recouvrer ou de tenter de recouvrer une somme d'argent auprès d'une personne qui n'en est pas débitrice.

PART 4 CALCULATIONS

APR for certain credit agreements, including typical mortgage loans

10 If the stated interest rate for a credit agreement is calculated yearly or half-yearly, but not in advance, the APR is the discount rate, calculated yearly or half-yearly, but not in advance, expressed as an annual percentage, such that the sum of the present values of all an-

PARTIE 4 CALCULS

Le TAP de certaines conventions de crédit, notamment les prêts hypothécaires types

10 Si le taux d'intérêt indiqué dans une convention de crédit est calculé annuellement ou semestriellement, mais non à l'avance, le TAP est le taux d'escompte, calculé annuellement ou semestriellement, mais non à l'avance, exprimé sous la forme d'un pourcentage annuel de sorte que le total des valeurs actuelles de toutes les avances prévues

anticipated advances equals the sum of the present values of all anticipated payments.

When the APR is the annual interest rate

11 The APR for a credit agreement is the annual interest rate stated in the credit agreement if

- (a) there are no non-interest finance charges payable by the borrower under the credit agreement,
- (b) the same interest rate will apply for the whole term, or would apply for the whole term using the assumption set out in subsection 15(3),
- (c) the term consists of interest compounding periods that are at least as long as the period between required interest payments, and
- (d) the stated annual interest rate is a multiple of the interest rate that applies to each interest compounding period.

APR for other credit agreements

12(1) The APR for a credit agreement to which sections 10 and 11 do not apply is calculated in accordance with the following formula:

$$\text{APR} = [C \div (T \times A)] \times 100$$

where

APR is the annual percentage rate;

C is the total cost of credit;

T is the length of the term, in years; and

A is the average of the principal outstanding at the end of each interest calculation period during the term before applying any payment due by the borrower.

12(2) In calculating “A”, the following rules apply:

- (a) the principal outstanding at the beginning of the term is the result obtained by subtracting the total of all payments made by the borrower at or before the beginning of the term from the total of all advances received by the borrower at or before the beginning of the term;

équivalent au total des valeurs actuelles de tous les versements prévus.

Cas dans lesquels le TAP est le taux d'intérêt annuel

11 Le TAP d'une convention de crédit est le taux d'intérêt annuel y prévu, si sont réunies les conditions suivantes :

- a) aucuns frais financiers autres que l'intérêt ne sont payables par l'emprunteur au titre de la convention;
- b) le même taux d'intérêt s'applique — ou s'appliquerait par application de l'hypothèse visée au paragraphe 15(3) — pour toute sa durée;
- c) sa durée se compose de périodes durant lesquelles l'intérêt est composé qui sont au moins aussi longues que les intervalles séparant les versements d'intérêts prévus;
- d) le taux d'intérêt annuel prévu est un multiple du taux d'intérêt applicable à chaque période durant laquelle il est composé.

Le TAP pour les autres conventions de crédit

12(1) Si les articles 10 et 11 ne s'appliquent pas à une convention de crédit, le TAP de celle-ci se calcule selon la formule suivante :

$$\text{TAP} = [C \div (T \times A)] \times 100$$

où

TAP représente le taux annuel en pourcentage;

C représente le coût total du crédit;

T représente sa durée, exprimée en années;

A représente la moyenne des soldes du principal impayé à la fin de chaque période de calcul de l'intérêt pendant sa durée avant d'y affecter tout versement que doit effectuer l'emprunteur.

12(2) Les règles qui suivent s'appliquent au calcul de l'élément « A » :

- a) le solde du principal impayé au début de la durée de la convention de crédit est égal à la différence entre le total des versements qui ont été effectués par l'emprunteur au plus tard au début de la durée et le total de

(b) the term is divided into interest calculation periods of equal length;

(c) the cost of credit for each interest calculation period is calculated in accordance with the following formula:

$$C = (\text{APR} \div 100) \times L \times P$$

where

C is an amount equal to the cost of credit for each interest calculation period;

APR is the annual percentage rate;

L is the length of the interest calculation period expressed as a fraction of a year; and

P is the principal outstanding at the end of the interest calculation period before applying any payment due by the borrower;

(d) the principal does not include any portion of the cost of credit, and no portion of the accumulated cost of credit is included in the principal outstanding at any time;

(e) each payment by the borrower under the credit agreement is applied first against the accumulated cost of credit and then, to the extent that the payment exceeds the accumulated cost of credit, against the principal outstanding.

Rebates

13 If a borrower must decline a rebate, or a portion of a rebate, in order to enter into a credit agreement at a particular interest rate, the APR and the total cost of credit are calculated on the assumption that the value received or to be received by the borrower is the cash price of the product, as determined without regard to the rebate, less the amount of the declined rebate or portion of a rebate.

APR and implicit finance charge for leases

14(1) The APR for a lease is calculated in accordance with the following formula:

$$\text{APR} = M \times I \times 100$$

toutes les avances qui lui ont été consenties au même moment;

b) la durée de la convention de crédit est divisée en périodes identiques de calcul de l'intérêt;

c) le coût du crédit pour chaque période de calcul de l'intérêt se calcule selon la formule suivante :

$$C = (\text{TAP} \div 100) \times L \times P$$

où

C représente le coût du crédit pour chaque période de calcul de l'intérêt;

TAP représente le taux annuel en pourcentage;

L représente la durée de la période de calcul de l'intérêt exprimée en fraction d'année;

P représente le solde du principal impayé à la fin de la période de calcul de l'intérêt, avant d'y affecter tout versement que doit effectuer l'emprunteur;

d) le principal ne comprend aucun élément du coût du crédit et le solde impayé du principal ne comprend aucun élément du coût du crédit accumulé;

e) chaque versement qu'effectue l'emprunteur au titre de la convention est d'abord affecté au coût de crédit accumulé, puis, dans la mesure où il est supérieur au coût de crédit accumulé, au principal impayé.

Remises

13 Dans les cas où l'emprunteur doit renoncer à tout ou partie d'une remise afin de conclure une convention de crédit à un taux d'intérêt déterminé, le TAP et le coût total du crédit sont calculés comme si la valeur que l'emprunteur a reçue ou recevra était égale au prix au comptant du produit calculé sans que soit prise en compte la remise moins le montant de la remise ou de la partie de la remise à laquelle il est renoncé.

Le TAP et les frais de financement implicites d'un bail

14(1) Le TAP d'un bail se calcule selon la formule suivante :

$$\text{TAP} = M \times I \times 100$$

where

APR is the annual percentage rate;

M is the number of payment periods in a year under the lease; and

I is the periodic interest rate, as determined under subsection (2).

14(2) The periodic interest rate is the value of "I" in the following formula:

$$PMT = \frac{PV - FV(1 + I)^{-N}}{\left[\frac{1 - (1 + I)^{-(N-A)}}{I} + A \right]}$$

where

PMT is the amount of each periodic payment under the lease;

A is the number of periodic payments under the lease that are made at or before the beginning of the term;

PV is the capitalized amount;

FV is the amount of the assumed residual payment;

I is the periodic interest rate; and

N is the number of payment periods under the lease.

14(3) For the purposes of calculating the APR and implicit finance charge for a lease,

(a) an amount payable by the lessee in respect of a tax is regarded as a payment only if an amount in respect of the tax was treated as an advance in calculating the capitalized amount, and

(b) a charge payable by the lessee is regarded as an advance only if an equivalent charge would be payable by a cash customer.

où

TAP représente le taux annuel en pourcentage;

M représente le nombre de périodes de paiement au cours d'une année prévu par le bail;

I représente le taux d'intérêt périodique déterminé conformément au paragraphe (2).

14(2) Le taux d'intérêt périodique correspond à la valeur de l'élément « I » dans la formule suivante :

$$PMT = \frac{PV - FV(1 + I)^{-N}}{\left[\frac{1 - (1 + I)^{-(N-A)}}{I} + A \right]}$$

où

PMT représente le montant de chaque versement périodique prévu par le bail;

A représente le nombre de versements périodiques prévus par le bail qui sont effectués au plus tard au début de sa durée;

PV représente le montant capitalisé;

FV représente le montant du versement résiduel présumé;

I représente le taux d'intérêt périodique;

N représente le nombre de périodes de paiement prévu par le bail.

14(3) Pour calculer le TAP et les frais de financement implicites d'un bail :

a) un montant que le preneur à bail doit payer au titre d'une taxe n'est assimilé à un versement seulement que si un montant exigible au titre de la taxe était considéré comme une avance dans le calcul du montant capitalisé;

b) les frais que le preneur à bail doit payer ne sont assimilés à une avance que si un consommateur payant comptant est tenu de payer des frais équivalents.

14(4) If there is any irregularity in the amount or timing of payments required during the term, the equation in subsection (2) shall be modified as necessary to calculate the value of “I” in accordance with actuarial principles.

14(5) For the purposes of calculating the APR and implicit finance charge for a lease referred to in paragraph (b) of the definition “lease” in subsection 1(1) of the Act, the term of the lease is assumed to be one year.

Assumptions and tolerances

15(1) In calculating the APR for a credit agreement or lease, a year is considered to have 365 days.

15(2) If a credit agreement or lease provides for payments to be made at intervals measured by reference to weeks or months, the APR may be calculated on the assumption that each week is $\frac{1}{52}$ of a year long and each month is $\frac{1}{12}$ of a year long.

15(3) If the APR for a credit agreement or lease is required to be calculated when the interest rate for any period during the term is unknown, the APR or any other value that depends on the interest rate must be calculated as if the interest rate for that period was to be determined on the basis of the circumstances existing at the time of the calculation.

15(4) If a credit agreement for fixed credit does not provide for scheduled payments by the borrower, the APR must be calculated on the assumption that the principal outstanding will be repaid in a single payment one year after the effective date of the relevant disclosure statement.

15(5) The APR and the total cost of credit for a renewed credit agreement must be calculated on the assumption that the borrower receives, on the renewal date, an advance equal to the outstanding balance at the end of the term of the agreement being renewed.

15(6) A disclosure of an APR for a credit agreement or lease is considered to be accurate if it is within $\frac{1}{8}$ of 1% of the APR calculated in accordance with this Regulation.

Refund calculation

16 For the purposes of subsection 23(4) of the Act, the portion of each non-interest finance charge that must be refunded or credited to the borrower is the amount calculated in accordance with the following formula:

14(4) Si le montant ou les échéances des versements à effectuer au cours de la durée du bail sont irréguliers, la formule énoncée au paragraphe (2) comprend les modifications nécessaires au calcul de l'élément « I » selon les hypothèses actuarielles.

14(5) Pour calculer le TAP et les frais de financement implicites d'un bail visé à l'alinéa b) de la définition « bail » au paragraphe 1(1) de la Loi, sa durée est réputée être égale à une année.

Hypothèses et marges d'erreurs admissibles

15(1) Dans le calcul du TAP d'une convention de crédit ou d'un bail, l'année est réputée compter 365 jours.

15(2) Si la convention de crédit ou le bail prévoit que l'intervalle entre les versements se calcule en semaines ou en mois, le TAP peut se calculer en supposant qu'une semaine est égale à un cinquante-deuxième d'une année et qu'un mois est égal à un douzième d'une année.

15(3) Si le TAP d'une convention de crédit ou d'un bail doit être calculé lorsque n'est pas connu le taux d'intérêt pour une période donnée comprise dans sa durée, le TAP ou toute autre valeur fondée sur le taux d'intérêt doit se calculer comme si le taux d'intérêt pour cette période devait être calculé en fonction des circonstances existant au moment du calcul.

15(4) Si une convention de crédit fixe ne prévoit pas de remboursements à échéances fixes par l'emprunteur, le TAP doit se calculer en supposant que le principal impayé sera remboursé en un seul versement un an après la date de prise d'effet du document d'information pertinent.

15(5) Le TAP et le coût total du crédit d'une convention de crédit renouvelée doit se calculer en supposant que l'emprunteur reçoit, à la date de renouvellement, une avance égale au solde impayé à la fin de la durée de la convention renouvelée.

15(6) Le TAP d'une convention de crédit ou d'un bail qui est communiqué est réputé conforme tant qu'il ne diffère pas de plus d'un huitième de 1 % du TAP calculé conformément au présent règlement.

Calcul des remboursements

16 Pour l'application du paragraphe 23(4) de la Loi, la partie des frais financiers autres que l'intérêt qui doit être remboursée à l'emprunteur ou portée à son crédit se calcule selon la formule suivante :

$$P = C \times [(N - M) \div N]$$

where

P is the portion of the charge to be refunded or credited to the borrower;

C is the amount of the charge;

N is the length of the period between the time the charge was imposed and the scheduled end of the term of the credit agreement; and

M is the length of the period between the time the charge was imposed and the time of the repayment.

Lessee's maximum liability - residual obligation lease

17(1) The lessee's maximum liability at the end of the term of a residual obligation lease after returning the leased goods to the lessor is calculated in accordance with the following formula:

$$M = P + (V - R)$$

where

M is the maximum liability;

P is the estimated residual cash payment;

V is the estimated residual value; and

R is the realizable value of the leased goods, as determined under subsections (2) and (3).

17(2) Subject to subsection (3), the realizable value of leased goods at the end of the term of the lease is the greater of

- (a) the net proceeds obtained by the lessor when the lessor disposes of the goods,
- (b) 80% of the estimated residual value, and
- (c) the estimated residual value less 3 times the average monthly payment.

17(3) If the amount determined under paragraph (2)(a) is less than the amount determined under paragraph (2)(b) or (c), the realizable value is reduced according to the extent that the difference in the amounts is attributable

$$P = C \times [(N - M) \div N]$$

où

P représente la partie des frais à rembourser à l'emprunteur ou à porter à son crédit;

C représente le montant des frais;

N représente la période écoulée entre le moment de l'application des frais et la date prévue pour la fin de la durée de la convention de crédit;

M représente la période écoulée entre le moment de l'application des frais et celui du remboursement.

Responsabilité maximale du preneur à bail – bail à obligation résiduelle

17(1) La responsabilité maximale du preneur à bail à la fin de la durée d'un bail à obligation résiduelle après retour des biens loués au bailleur se calcule selon la formule suivante :

$$M = P + (V - R)$$

où

M représente la responsabilité maximale;

P représente le versement résiduel estimatif en espèces;

V représente la valeur résiduelle estimative;

R représente la valeur marchande des biens loués déterminée conformément aux paragraphes (2) et (3).

17(2) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur marchande des biens loués à la fin de la durée du bail est égale au plus élevé des éléments suivants :

- a) le produit net que le bailleur obtient lorsqu'il dispose des biens;
- b) 80 % de la valeur résiduelle estimative;
- c) la valeur résiduelle estimative moins le triple de la moyenne des versements mensuels.

17(3) Si le montant déterminé en conformité avec l'alinéa (2)a) est inférieur à celui qui l'est en conformité avec l'alinéa (2)b) ou c), la valeur marchande est diminuée dans la mesure où la différence est imputable à une usure ou à

to unreasonable or excessive wear or use, or to damage to the goods for which the lessee is responsible under the lease.

PART 5 GENERAL

Waiver of time period referred to in subsection 16(3) of Act

18(1) A borrower may waive the time period for delivery of a disclosure statement referred to in section 16(3) of the Act if

(a) the borrower has received independent legal advice regarding the effect of the waiver and a statement to that effect, signed by the lawyer providing the advice, is attached to the waiver,

(b) the mortgage loan to which the waiver relates provides the borrower with prepayment rights that are at least as favourable to the borrower as those provided by section 23 of the Act for credit agreements that are not in relation to mortgage loans, or

(c) any obligation to which paragraph 16(3)(a) of the Act applies will be extinguished and any payment to which paragraph 16(3)(b) of the Act applies will be refunded to the borrower by the credit grantor if the borrower notifies the credit grantor within 2 business days after receiving the disclosure statement that the borrower intends to withdraw from or does not intend to enter into the credit agreement.

18(2) The waiver is effective only if

(a) it is in writing and signed by the borrower, and

(b) in the case of a waiver under paragraph (1)(c), the waiver document clearly and prominently discloses the borrower's rights referred to in paragraph (1)(c).

Acceleration clause

19(1) In this section, "acceleration clause" means a clause in a credit agreement that provides that, on default by the borrower or in any other circumstance provided by the credit agreement, the credit grantor may accelerate payment by the borrower so as to require repayment of the whole or part of the outstanding balance of the credit agreement.

une utilisation excessive ou déraisonnable ou à des dommages causés aux biens et dont le preneur à bail est responsable en vertu du bail.

PARTIE 5 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Renonciation au délai imparti au paragraphe 16(3) de la Loi

18(1) L'emprunteur peut renoncer au délai imparti au paragraphe 16(3) de la Loi pour la remise d'un document d'information dans les cas suivants :

a) il a reçu un avis juridique indépendant concernant l'effet de la renonciation et y est jointe une déclaration à cet effet signée par l'avocat en question;

b) le prêt hypothécaire visé par la renonciation confère à l'emprunteur des droits de remboursement anticipé au moins aussi favorables pour lui que ceux que prévoit l'article 23 de la Loi pour les conventions de crédit non relatives aux prêts hypothécaires;

c) toute obligation à laquelle s'applique l'alinéa 16(3)a) de la Loi sera éteinte et tout versement auquel s'applique l'alinéa 16(3)b) de la Loi sera remboursé à l'emprunteur par le prêteur si l'emprunteur l'avise dans les deux jours ouvrables de la réception du document d'information de son intention de se retirer de la convention de crédit ou de ne pas la conclure.

18(2) La renonciation n'est exécutoire que si sont réunies les conditions suivantes :

a) elle est établie par écrit et elle est signée par l'emprunteur;

b) s'agissant d'une renonciation visée à l'alinéa (1)c), le document énonce clairement les droits de l'emprunteur que prévoit cet alinéa et les met en évidence.

Clauses d'exigibilité anticipée

19(1) Dans le présent article, « clause d'exigibilité anticipée » s'entend d'une clause de convention de crédit ouvrant droit au prêteur d'accélérer le paiement à effectuer par l'emprunteur afin d'exiger le remboursement de la totalité ou d'une partie du solde impayé au titre de la convention en cas de défaut par l'emprunteur ou dans toute autre circonstance.

19(2) Subject to subsection (4), if a credit grantor wishes to accelerate payment by the borrower in accordance with an acceleration clause, the credit grantor shall provide written notice to the borrower of the credit grantor's intention to accelerate payment.

19(3) The notice

(a) shall be delivered personally to the borrower or be sent by registered mail to the last known address of the borrower, and

(b) shall contain

(i) a description of the default by the borrower or other circumstance giving rise to the right to accelerate payment, and

(ii) a statement that, unless the default or other circumstance is remedied within 10 business days after notice was delivered or sent under paragraph (a), the whole of the outstanding balance or part of the outstanding balance, as the case may be, will become due and payable.

19(4) Despite anything to the contrary in a credit agreement, the whole or part of the outstanding balance does not become due and payable if

(a) notice is not provided in accordance with this section, or

(b) the default or other circumstance is remedied within the period referred to in subparagraph (3)(b)(ii).

19(5) Subsection 19(2) of the Act does not apply to a notice referred to in subsection (2).

19(6) This section does not apply in respect of credit agreements in relation to mortgage loans or in respect of credit agreements entered into before the commencement of this subsection.

Commencement

20 *This Regulation comes into force on September 15, 2010.*

19(2) Sous réserve du paragraphe (4), le prêteur qui souhaite accélérer le paiement que doit effectuer l'emprunteur conformément à une clause d'exigibilité anticipée en donne avis écrit à celui-ci.

19(3) L'avis :

a) est remis en personne à l'emprunteur ou lui est envoyé par courrier recommandé à sa dernière adresse connue;

b) comprend les renseignements suivants :

(i) une description du défaut de l'emprunteur ou des autres circonstances donnant ouverture au droit d'accélérer le paiement,

(ii) une déclaration portant que la totalité ou une partie du solde impayé, selon le cas, sera échue et exigible s'il n'est pas remédié au défaut ou à toute autre circonstance dans les dix jours ouvrables de la remise ou de l'envoi de l'avis conformément à l'alinéa a).

19(4) Malgré toute disposition contraire de la convention de crédit, la totalité ou une partie du solde impayé n'est pas échue et exigible dans l'un ou l'autre des cas suivantes :

a) avis n'est pas donné conformément au présent article,

b) il est remédié au défaut ou à toute autre circonstance dans le délai imparti au sous-alinéa (3)b)ii).

19(5) Le paragraphe 19(2) de la Loi ne s'applique pas à l'avis prévu au paragraphe (2).

19(6) Le présent article ne s'applique pas aux conventions de crédit relatives aux prêts hypothécaires ou aux conventions de crédit qui ont été conclues avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Entrée en vigueur

20 *Le présent règlement entre en vigueur le 15 septembre 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-105**

under the

**ELECTIONS ACT
(O.C. 2010-363)**

Filed July 5, 2010

Regulation Outline

Citation. . . . .	.1
Definition of “Act”. . . . .	.2
Fees for election officers. . . . .	.3
Travel expenses of election officers. . . . .	.4
election officer — membre du personnel électoral	
Rental fees. . . . .	.5
Printing costs. . . . .	.6
Miscellaneous expenses. . . . .	.7
Advisory committee attendance allowance. . . . .	.8
Repeal. . . . .	.9

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-105**

pris en vertu de la

**LOI ÉLECTORALE
(D.C. 2010-363)**

Déposé le 5 juillet 2010

Sommaire

Titre. . . . .	.1
Définition de « Loi ». . . . .	.2
Émoluments des membres du personnel électoral. . . . .	.3
Frais de déplacement des membres du personnel électoral. . . . .	.4
membre du personnel électoral — election officer	
Loyers. . . . .	.5
Coûts d’impression. . . . .	.6
Dépenses diverses. . . . .	.7
Indemnité de présence des membres du comité consultatif. . . . .	.8
Abrogation. . . . .	.9

Under section 123 of the *Elections Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Tariff of Fees Regulation - Elections Act*.

Definition of “Act”

2 In this Regulation, “Act” means the *Elections Act*.

En vertu de l’article 123 de la *Loi électorale*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Tarif des émoluments et des frais - Loi électorale.*

Définition de « Loi »

2 Dans le présent règlement, « Loi » désigne la *Loi électorale*.

Fees for election officers

3(1) The following are the fees applicable for the payment of election officers and others employed with respect to an election:

- (a) for a returning officer, for all services rendered in connection with an election, including attending a training session or a recount, \$30 per hour;
- (b) for an election clerk, for all services rendered in connection with an election, including attending a training session or a recount, \$25 per hour;
- (c) for a training officer, for all services rendered in preparation for and for the conduct of training sessions for poll officials and for attending a training session, \$25 per hour;
- (d) for a poll supervisor
 - (i) for all services rendered on an ordinary or an advance polling day, \$225 per day, and
 - (ii) for attending the training sessions required of poll supervisors, \$70;
- (e) for a poll official appointed under subsection 61(1) of the Act, other than a poll supervisor,
 - (i) for all services rendered on an ordinary or an advance polling day, \$15 per hour, to a maximum of \$150 per day,
 - (ii) for being on standby to work on an ordinary or an advance polling day, \$15 per hour, to a maximum of \$150 per day, and
 - (iii) for attending all required training sessions, \$35;
- (f) for a special voting officer, for all services rendered in connection with an election, \$15 per hour; and

Émoluments des membres du personnel électoral

3(1) Sont versés aux membres du personnel électoral et aux autres personnes qui travaillent relativement à une élection, les émoluments suivants :

- a) quant au directeur du scrutin, pour tous les services rendus relativement à une élection, notamment pour suivre une formation ou pour participer à un dépouillement judiciaire, les émoluments s'élèvent à 30 \$ l'heure;
- b) quant au secrétaire de scrutin, pour tous les services rendus relativement à une élection, notamment pour suivre une formation ou pour participer à un dépouillement judiciaire, les émoluments s'élèvent à 25 \$ l'heure;
- c) quant à un responsable de la formation, pour tous les services rendus au titre de la préparation de la formation et pour donner la formation aux préposés au scrutin ou pour suivre une formation, les émoluments s'élèvent à 25 \$ l'heure;
- d) quant au superviseur de scrutin
 - (i) pour tous les services rendus le jour ordinaire du scrutin ou un jour du scrutin par anticipation, les émoluments s'élèvent à 225 \$ par jour,
 - (ii) pour suivre la formation requise destinée aux superviseurs de scrutin, les émoluments s'élèvent à 70 \$;
- e) quant à un préposé au scrutin, nommé en vertu du paragraphe 61(1) de la Loi, autre que le superviseur de scrutin
 - (i) pour tous les services rendus le jour ordinaire du scrutin ou un jour du scrutin par anticipation, les émoluments s'élèvent à 15 \$ l'heure jusqu'à concurrence de 150 \$ par jour,
 - (ii) pour être en attente pour du travail de relève le jour ordinaire de scrutin ou le jour de scrutin par anticipation, les émoluments s'élèvent à 150 \$ par jour,
 - (iii) pour suivre toute la formation requise, les émoluments s'élèvent 35 \$;
- f) quant à un préposé au scrutin spécial, pour tous les services rendus relativement à une élection, les émoluments s'élèvent à 15 \$ l'heure;

(g) for any other casual employee employed in the office of a returning officer, including a secretary-receptionist, a data entry clerk, a revision officer or a technical support officer, \$15 per hour.

3(2) If a person is appointed to fulfil the duties of more than one poll official on the same polling day, the person shall be paid for only one appointment, and if there is a different rate applicable to each appointment, the person shall be paid at the higher rate.

Travel expenses of election officers

4(1) In this section, “election officer” does not include the Chief Electoral Officer or an Assistant Electoral Officer.

4(2) Subject to subsections (3) and (4), an election officer shall be reimbursed for travel expenses incurred in the performance of his or her duties in accordance with the *Travel Directive* issued by the Board of Management.

4(3) An election officer other than a returning officer shall be reimbursed for travel expenses only if the election officer has been authorized to travel by a returning officer.

4(4) A returning officer shall be reimbursed for travel expenses only if the returning officer has been authorized to travel by the Chief Electoral Officer.

Rental fees

5 The following are the rental fees payable with respect to an election:

(a) for the rental of an office to be used by a returning officer for an election in an electoral district, the amount actually and reasonably incurred, as supported by original receipts or invoices;

(b) for the use of a building or a part of a building as a polling station, including heat, lights and cleaning services,

(i) on an ordinary polling day, the greater of \$250 and \$120 per polling division assigned to that polling station,

g) quant à tout autre employé temporaire qui travaille au bureau du directeur de scrutin, notamment une secrétaire-réceptionniste, une personne chargée de la saisie des données, un agent réviseur ou une personne affectée au soutien technique, les émoluments s’élèvent à 15 \$ l’heure.

3(2) Dans le cas où une personne est nommée pour remplir plusieurs rôles de préposé au scrutin au cours du même jour de scrutin, il ne peut lui être versé que les émoluments prévus pour un seul de ces rôles, toutefois la personne a droit aux émoluments les plus élevés.

Frais de déplacement des membres du personnel électoral

4(1) Au présent article, « membre du personnel électoral » ne s’entend pas du directeur général des élections ou du directeur adjoint des élections.

4(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), un membre du personnel électoral a droit au remboursement de ses frais de déplacement engagés dans l’exercice de ses fonctions selon ce que prévoit la *directive sur les déplacements* du Conseil de gestion.

4(3) Hormis le directeur de scrutin, un membre du personnel électoral n’a droit au remboursement de ses frais de déplacement que lorsque les déplacements ont été autorisés par le directeur de scrutin.

4(4) Un directeur de scrutin n’a droit au remboursement de ses frais de déplacement que lorsque les déplacements ont été autorisés par le directeur général des élections.

Loyers

5 Les loyers qui sont admissibles relativement à une élection sont les suivants :

a) le loyer réel pour le bureau du directeur du scrutin relativement à une élection dans une circonscription électorale, à la condition qu’il soit raisonnable, le tout avec l’original des pièces à l’appui;

b) le loyer pour l’utilisation d’un immeuble ou d’une partie d’un immeuble comme bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin, le chauffage, l’éclairage et les services d’entretien ménager étant compris, est établi comme suit :

(i) le loyer représente le plus élevé des montants suivants, soit 250 \$ soit 120 \$ par section de vote assignée au bureau de scrutin,

(ii) for an advance poll at which there are vote tabulation machines, \$350 per machine located at the polling station per day,

(iii) for an advance poll at which there are no vote tabulation machines, \$350 per day;

(c) for an additional poll held at a treatment centre, including heat, lights, cleaning services and the attendance of a staff member of the centre, \$85 per polling station;

(d) for an additional poll held at any other location, the amount actually and reasonably incurred, as supported by an original invoice or receipt.

Printing costs

6(1) Subject to subsection (2), the amount payable for necessary printing ordered by the Chief Electoral Officer or a returning officer shall be the amount actually and reasonably incurred.

6(2) A statement of account for printing costs shall be prepared by the printer and shall be accompanied by a sample of the work done and, when applicable, approved by the returning officer.

Miscellaneous expenses

7 The amount payable for any of the following expenses incurred with respect to an election shall be the amount actually and reasonably incurred, as supported by an original invoice or receipt:

- (a) stationery;
- (b) postage;
- (c) registered mail;
- (d) the purchase or rental of computers and other election-related equipment;
- (e) software and associated license fees and service charges;
- (f) the rental of office furniture;

(ii) si l'on y tient un scrutin par anticipation et qu'il y a des machines à compilation des votes, le loyer s'établit selon le nombre de machines à raison de 350 \$ par machine par jour,

(iii) si l'on y tient un scrutin par anticipation et qu'il n'y a pas de machine à compilation des votes, 350 \$ par jour;

c) si l'on tient une séance de scrutin supplémentaire dans un centre de traitement, 85 \$ par bureau de scrutin, le chauffage, l'éclairage et les services d'entretien ménager étant compris;

d) si l'on tient une séance de scrutin supplémentaire dans tout autre endroit, le loyer réel à la condition qu'il soit raisonnable, le tout avec l'original des pièces à l'appui.

Coûts d'impression

6(1) Sous réserve du paragraphe (2), le montant admissible pour toute l'impression jugée nécessaire par le directeur général des élections ou un directeur du scrutin correspond au montant demandé à ce titre à la condition que ce montant soit raisonnable.

6(2) L'imprimeur prépare un état de compte relatifs aux coûts d'impression et lui joint un échantillon de travail fait et, s'il y a lieu, le directeur de scrutin approuve l'état de compte.

Dépenses diverses

7 Les montants admissibles pour des dépenses relatives à une élection correspond au montant demandé pour chacun de ces postes à la condition que ce montant soit raisonnable, le tout avec l'original des pièces à l'appui.

- a) les articles de papeterie et autres fourniture de bureau;
- b) les frais de poste;
- c) le courrier recommandé;
- d) l'achat ou la location d'ordinateurs et le matériel de bureau;
- e) les logiciels ainsi que les frais de licence et les frais de service qui y sont liés;
- f) la location du mobilier de bureau;

- (g) the installation, provision and maintenance of telecommunication devices and services;
- (h) long distance telephone calls;
- (i) the cartage of election supplies and materials;
- (j) the rental of space for conducting training sessions for poll officials; and
- (k) other incidentals necessary for the conduct of the election.

Advisory committee attendance allowance

8 The attendance allowance payable to a member of the advisory committee for attending a meeting of the committee is \$250 per day.

Repeal

9 *New Brunswick Regulation 86-124 under the Elections Act is repealed.*

- g) l'installation et l'entretien des appareils de télécommunication et la fourniture des services afférents;
- h) les interurbains;
- i) le transport des accessoires d'élection;
- j) la location des salles pour donner la formation aux préposés au scrutin;
- k) les autres dépenses incidentes nécessaires à la tenue de l'élection.

Indemnité de présence des membres du comité consultatif

8 L'indemnité de présence à une réunion du comité consultatif et à laquelle chacun de ses membres a droit, s'élève à 250 \$ par jour.

Abrogation

9 *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 86-124 pris en vertu de la Loi électorale est abrogé.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-106**

under the

**MEDICAL SERVICES PAYMENT ACT
(O.C. 2010-373)**

Filed July 5, 2010

1 *Paragraph 15(3)(a) of New Brunswick Regulation 84-20 under the Medical Services Payment Act is amended by striking out “Medical Assessment Advisory Committee” and substituting “Professional Review Committee”.*

2 *Section 17 of the Regulation is amended*

(a) by repealing subsection (1);

(b) by repealing subsection (2).

3 *Section 18 of the Regulation is repealed.*

4 *Section 26 of the Regulation is amended by striking out “committee” and substituting “Professional Review Committee”.*

5 *Section 28 of the Regulation is amended*

(a) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “committee” and substituting “Professional Review Committee”;

(b) in paragraph (d) by striking out “and” at the end of the paragraph;

(c) in paragraph (e) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a comma;

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-106**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE PAIEMENT DES
SERVICES MÉDICAUX
(D.C. 2010-373)**

Déposé le 5 juillet 2010

1 *L’alinéa 15(3)a) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-20 pris en vertu de la Loi sur le paiement des services médicaux est modifié par la suppression de « Comité médical consultatif d’évaluation » et son remplacement par « Comité de revue professionnelle ».*

2 *L’article 17 du Règlement est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1);

b) par l’abrogation du paragraphe (2).

3 *L’article 18 du Règlement est abrogé.*

4 *L’article 26 du Règlement est modifié par la suppression de « Comité » et son remplacement par « Comité de revue professionnelle ».*

5 *L’article 28 du Règlement est modifié*

a) au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « Comité » et son remplacement par « Comité de revue professionnelle »;

b) à l’alinéa d), par la suppression de « et » à la fin de l’alinéa;

c) à l’alinéa e), par la suppression du point à la fin de l’alinéa et son remplacement par un point-virgule;

(d) by adding after paragraph (e) the following:

(f) review and make recommendations to the provincial authority on the method of assessing accounts for payment for entitled services provided to beneficiaries by medical practitioners or oral and maxillofacial surgeons,

(g) review the assessment of accounts for payment for entitled services to beneficiaries by medical practitioners or oral and maxillofacial surgeons that are referred to it by the provincial authority and make recommendations concerning the assessment of such accounts to the provincial authority, and

(h) to make recommendations to the provincial authority on any matter referred to it concerning the planning of structured audits, the findings of audits in process and the conclusions of audit processes.

6 Section 30 of the Regulation is amended by striking out “committee” and substituting “Professional Review Committee”.

7 Section 31 of the Regulation is amended by striking out “committee” and substituting “Professional Review Committee”.

8 Section 32 of the Regulation is amended

(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) make available to the Professional Review Committee all information possessed by the provincial authority which is relevant and necessary for the attainment of the Committee’s objectives, and

(b) in paragraph (b) by striking out “committee and the provincial authority” and substituting “Professional Review Committee and the provincial authority”.

9 Section 33 of the Regulation is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “committee” and substituting “Professional Review Committee”.

10 The Regulation is amended by adding after section 33 the following:

d) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa e) :

f) de réviser le mode d’évaluation des factures pour le paiement des services assurés fournis aux bénéficiaires par des médecins ou des chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux et présenter à ce sujet des recommandations à l’autorité provinciale;

g) de réviser l’évaluation des factures qui lui sont renvoyées par l’autorité provinciale et qui ont été présentées pour paiement des services assurés fournis aux bénéficiaires par des médecins ou des chirurgiens bucco-dentaires et maxillo-faciaux et présenter à ce sujet des recommandations à l’autorité provinciale;

h) de présenter des recommandations à l’autorité provinciale sur toute question qu’elle lui renvoie concernant la planification des vérifications, les constatations des vérifications en cours et les conclusions en découlant.

6 L’article 30 du Règlement est modifié par la suppression de « Comité » et son remplacement par « Comité de revue professionnelle ».

7 L’article 31 du Règlement est modifié par la suppression de « Comité » et son remplacement par « Comité de revue professionnelle ».

8 L’article 32 du Règlement est modifié

a) par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) mettre à la disposition du Comité de revue professionnelle tous les renseignements qu’elle a en main et qui sont à la fois pertinents et nécessaires à la réalisation de son objet;

b) à l’alinéa b), par la suppression de « le Comité et le Ministre » et son remplacement par « le Comité de revue professionnelle et l’autorité provinciale ».

9 L’article 33 du Règlement est modifié au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « Comité » et son remplacement par « Comité de revue professionnelle ».

10 Le Règlement est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’article 33 :

33.001 Where a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon and the provincial authority disagree on the assessment of accounts with respect to entitled services rendered or with respect to audit findings, the parties shall engage in discussions in order to resolve the dispute.

33.002 Where a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon is not satisfied with the assessment of accounts with respect to entitled services rendered or with respect to audit findings, the medical practitioner or the oral and maxillofacial surgeon may make a request to the provincial authority to refer the matter to the Professional Review Committee for a recommendation concerning the assessment of such accounts.

33.003(1) Where a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon is not satisfied with the assessment of accounts with respect to entitled services rendered or with respect to audit findings, the medical practitioner or oral and maxillofacial surgeon may appeal the assessment or the audit findings to an adjudicator.

33.003(2) An adjudicator shall be appointed by mutual agreement between the Department of Health and the New Brunswick Medical Society.

33.003(3) An adjudicator shall be appointed for a term of one year which may be renewed and his or her name shall be placed on a list maintained by the provincial authority.

33.004(1) A medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon who wishes to make an appeal under subsection 33.003(1) shall file with the provincial authority a notice of appeal within 60 days after receipt of the final notice of assessment issued by the provincial authority.

33.004(2) The notice of appeal shall include the reasons for the appeal and the official language chosen by the appellant.

33.004(3) If a medical practitioner or an oral and maxillofacial surgeon has made full payment of the amount specified in the final notice of assessment or has agreed to a repayment schedule, the provincial authority shall refer the notice of appeal to an adjudicator within 30 days after receipt of the notice of appeal.

33.004(4) Within 30 days after receiving the notice of appeal, the adjudicator shall set out the time and place for the hearing of the appeal, and shall advise the appellant and the provincial authority in writing of the time and place of the hearing.

33.001 Lorsqu'un médecin ou un chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial et l'autorité provinciale ne s'entendent pas sur l'évaluation de factures concernant des services assurés fournis ou les conclusions d'une vérification, les parties en discutent afin de régler leur différend.

33.002 Le médecin ou le chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial qui est insatisfait de l'évaluation de factures concernant des services assurés fournis ou les conclusions d'une vérification peut demander à l'autorité provinciale de renvoyer la question au Comité de revue professionnelle pour que celui-ci présente une recommandation à ce sujet.

33.003(1) Le médecin ou le chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial qui est insatisfait de l'évaluation de factures concernant des services assurés fournis ou des conclusions d'une vérification peut appeler à un arbitre de l'évaluation ou des conclusions.

33.003(2) L'arbitre est désigné à ce titre d'un commun accord par le ministère de la Santé et la Société médicale du Nouveau-Brunswick.

33.003(3) Un arbitre est inscrit sur une liste tenue à jour par l'autorité provinciale pour un mandat renouvelable d'un an.

33.004(1) Le médecin ou le chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial qui souhaite interjeter appel en vertu du paragraphe 33.003(1) dépose auprès de l'autorité provinciale un avis d'appel dans les soixante jours de la réception de l'avis d'évaluation final qu'elle lui envoie.

33.004(2) L'avis d'appel comprend les moyens de l'appelant et la langue officielle qu'il choisit.

33.004(3) Si le médecin ou le chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial s'est acquitté du montant indiqué dans l'avis d'évaluation final ou a convenu d'un calendrier de remboursement, l'autorité provinciale renvoie l'avis de l'appel à un arbitre dans les trente jours de sa réception.

33.004(4) Dans les trente jours de la réception de l'avis de l'appel, l'arbitre fixe les date, heure et lieu de l'audition de l'appel et en avise par écrit l'appelant et l'autorité provinciale.

33.004(5) With the consent of both parties, the adjudicator may determine the appeal based on the written representations of the parties without a hearing.

33.004(6) Only non-identifying medical information shall be contained in written or oral representations.

33.004(7) For the purposes of a hearing, an adjudicator has all the powers, privileges and immunities of a commissioner under the *Inquiries Act*.

33.004(8) Within 30 days after the hearing or the receipt of written representations, the adjudicator shall render a written decision in which he or she may affirm, vary or reverse the amount specified in the final notice of assessment.

33.004(9) The decision of the adjudicator is final and binding on both parties.

33.004(10) The decision of the adjudicator must be implemented within 30 days after the decision is rendered.

33.004(11) If the decision of the adjudicator affirms the amount specified in the final notice of assessment and the medical practitioner or the oral and maxillofacial surgeon has agreed to a repayment schedule with the provincial authority, the decision shall be deemed to have been implemented.

33.005 The expenses related to the appeal shall be equally shared between the Department of Health and the New Brunswick Medical Society.

33.004(5) Avec le consentement des deux parties, l'arbitre peut trancher l'appel en se fondant sur leurs observations écrites sans tenir d'audience.

33.004(6) Les renseignements contenus dans les observations écrites ou orales sont des renseignements médicaux non identificateurs.

33.004(7) Aux fins de la tenue d'une audience, l'arbitre est investi des pouvoirs, des privilèges et des immunités que la *Loi sur les enquêtes* confère à un commissaire.

33.004(8) Dans les trente jours de l'audience ou de la réception des observations écrites, l'arbitre rend une décision écrite dans laquelle il confirme, infirme ou modifie le montant indiqué dans l'avis d'évaluation final.

33.004(9) La décision de l'arbitre est définitive et obligatoire.

33.004(10) La décision de l'arbitre doit recevoir son application dans les trente jours.

33.004(11) Si la décision de l'arbitre confirme le montant indiqué dans l'avis d'évaluation final et que le médecin ou le chirurgien bucco-dentaire et maxillo-facial a convenu d'un calendrier de remboursement avec l'autorité provinciale, la décision est réputée avoir reçu son application.

33.005 Les dépenses afférentes à l'appel sont acquittées à parts égales par le ministère de la Santé et la Société médicale du Nouveau-Brunswick.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-107**

under the

**NATURAL PRODUCTS ACT
(O.C. 2010-375)**

Filed July 9, 2010

Regulation Outline

Citation.	1
Definitions.	2
Act — Loi	
Agency — Agence	
Plan — Plan	
regulated area — zone réglementée	
regulated product — produit réglementé	
PART 1	
PLAN	
Purpose of Part.	3
Application of Plan.	4
Regulated product.	5
Regulated area.	6
Purposes for establishment of Agency.	7
Financing.	8
PART 2	
POWERS OF AGENCY	
Powers of Agency.	9
PART 3	
LEVIES AND CHARGES	
Levies and charges.	10
PART 4	
COMMENCEMENT	
Commencement.	11

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-107**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES PRODUITS NATURELS
(D.C. 2010-375)**

Déposé le 9 juillet 2010

Sommaire

Titre.	1
Définitions.	2
Agence — Agency	
Loi — Act	
Plan — Plan	
produit réglementé — regulated product	
zone réglementée — regulated area	
PARTIE 1	
PLAN	
Objet de la partie.	3
Application du Plan.	4
Produit réglementé.	5
Zone réglementée.	6
Objets de la création de l'Agence.	7
Financement.	8
PARTIE 2	
POUVOIRS DE L'AGENCE	
Pouvoirs de l'Agence.	9
PARTIE 3	
REDEVANCES ET FRAIS	
Redevances et frais.	10
PARTIE 4	
ENTRÉE EN VIGUEUR	
Entrée en vigueur.	11

Under section 18, on the recommendation of the Minister, and sections 34 and 41 of the *Natural Products Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Cranberry Plan and Levies Regulation - Natural Products Act*.

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

“Act” means the *Natural Products Act*. (*Loi*)

“Agency” means Canneberges NB Cranberries. (*Agence*)

“Plan” means the plan set out in Part 1. (*Plan*)

“regulated area” means the area specified in section 6. (*zone réglementée*)

“regulated product” means the farm product specified in section 5. (*produit réglementé*)

PART 1 PLAN

Purpose of Part

3 The purpose of this Part is to establish a plan for the Agency established for the purposes set out in section 7.

Application of Plan

4 The Plan applies to all persons engaged in producing the regulated product in the regulated area.

Regulated product

5 For the purposes of this Regulation, the regulated product is cranberries.

Regulated area

6 For the purposes of this Regulation, the regulated area is the Province.

Purposes for establishment of Agency

7 The Agency is established for the following purposes:

En vertu de l’article 18, sur la recommandation du Ministre, et des articles 34 et 41 de la *Loi sur les produits naturels*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement concernant le Plan et les redevances relatifs aux canneberges - Loi sur les produits naturels.*

Définitions

2 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« Agence » Canneberges NB Cranberries. (*Agency*)

« Loi » La *Loi sur les produits naturels*. (*Act*)

« Plan » Le plan établi à la partie 1. (*Plan*)

« produit réglementé » Le produit de ferme indiqué à l’article 5. (*regulated product*)

« zone réglementée » La région indiquée à l’article 6. (*regulated area*)

PARTIE 1 PLAN

Objet de la partie

3 L’objet de la présente partie est d’établir un plan pour l’Agence créée aux fins énoncées à l’article 7.

Application du Plan

4 Le Plan s’applique à toutes les personnes qui s’occupent de la production du produit réglementé dans la zone réglementée.

Produit réglementé

5 Aux fins d’application du présent règlement, le produit réglementé est la canneberge.

Zone réglementée

6 Aux fins d’application du présent règlement, la zone réglementée est la province.

Objets de la création de l’Agence

7 L’Agence est créée aux fins suivantes :

(a) the promotion of the consumption and use of the regulated product; and

(b) research activities pertaining to the regulated product.

Financing

8 The levies and charges authorized to be imposed under this Regulation shall be used to finance the operation of the Plan.

PART 2 POWERS OF AGENCY

Powers of Agency

9 The powers of a corporation under the *Business Corporations Act* are vested in the Agency, and, subject to the Act, in the exercise of such powers the members of the Agency shall be deemed to be its shareholders and directors.

PART 3 LEVIES AND CHARGES

Levies and charges

10 The Agency is authorized:

(a) to fix levies or charges and to impose them on and collect them from persons engaged in the production of the whole or any part of the regulated product;

(b) for the purposes of paragraph (a), to classify the persons referred to in that paragraph into groups and fix the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts; and

(c) to use the levies or charges under paragraph (a) for the purposes of the Agency, including

- (i) the payment of the expenses of the Agency, and
- (ii) promotion and research activities.

a) la promotion de la consommation et de l'utilisation du produit réglementé;

b) les activités de recherche se rapportant au produit réglementé.

Financement

8 Les redevances et frais dont l'imposition est autorisée en vertu du présent règlement sont affectés au financement de l'exploitation du Plan.

PARTIE 2 POUVOIRS DE L'AGENCE

Pouvoirs de l'Agence

9 L'Agence est investie des pouvoirs d'une corporation créée sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales* et, sous réserve de la Loi, dans l'exercice de ces attributions, les membres de l'Agence sont réputés en être les actionnaires et les administrateurs.

PARTIE 3 REDEVANCES ET FRAIS

Redevances et frais

10 L'Agence est habilitée :

a) à fixer des redevances ou frais, à les imposer aux personnes qui s'occupent de la production de tout ou partie du produit réglementé et à les percevoir auprès d'elles;

b) aux fins d'application de l'alinéa a), à classer en groupes les personnes visées à l'alinéa a) et à fixer les divers montants des redevances ou frais que doivent payer les personnes qui les composent;

c) à affecter les redevances ou frais prévus à l'alinéa a) aux fins d'exploitation de l'Agence, y compris :

- (i) le paiement des dépenses de l'Agence,
- (ii) les activités de promotion et de recherche.

PART 4
COMMENCEMENT

Commencement

11 *This Regulation comes into force on August 1, 2010.*

PARTIE 4
ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

11 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} août 2010.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-108**

under the

NATURAL PRODUCTS ACT

Filed July 14, 2010

Regulation Outline

Citation. . . . .	.1
Definitions. . . . .	.2
Act — Loi	
Agency — Agence	
designated representative — représentant désigné	
member — membre	
person — personne	
Plan — Plan	
producer — producteur	
regulated area — zone réglementée	
regulated product — produit réglementé	
Membership of Agency. . . . .	.3
Term of office. . . . .	.4
Designated representative. . . . .	.5
Qualifications of members. . . . .	.6
Annual meetings. . . . .	.7
Change of address. . . . .	.8
List of producers and designated representatives. . . . .	.9
Voting at the annual meeting. . . . .	.10
Vacancy. . . . .	.11
Removal of member. . . . .	.12
Powers of Agency. . . . .	.13
Advisory committees. . . . .	.14
By-laws. . . . .	.15
Commencement. . . . .	.16

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-108**

pris en vertu de la

LOI SUR LES PRODUITS NATURELS

Déposé le 14 juillet 2010

Sommaire

Titre. . . . .	.1
Définitions. . . . .	.2
Agence — Agency	
Loi — Act	
membre — member	
personne — person	
Plan — Plan	
producteur — producer	
produit réglementé — regulated product	
représentant désigné — designated representative	
zone réglementée — regulated area	
Membres de l'Agence. . . . .	.3
Durée du mandat. . . . .	.4
Représentant désigné. . . . .	.5
Qualités requises des membres. . . . .	.6
Assemblées annuelles. . . . .	.7
Changement d'adresse. . . . .	.8
Liste des producteurs et des représentants désignés. . . . .	.9
Vote aux assemblées annuelles. . . . .	.10
Vacance au sein de l'Agence. . . . .	.11
Destitution. . . . .	.12
Pouvoirs de l'Agence. . . . .	.13
Comités consultatifs. . . . .	.14
Règlements administratifs. . . . .	.15
Entrée en vigueur. . . . .	.16

Under sections 19 and 35 of the *Natural Products Act*, the Commission makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Cranberry Plan Administration Regulation - Natural Products Act*.

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

“Act” means the *Natural Products Act*. (*Loi*)

“Agency” means Canneberges NB Cranberries. (*Agence*)

“designated representative” means an individual appointed under section 5. (*représentant désigné*)

“member” means a member of the Agency. (*membre*)

“person” means an individual, corporation, partnership or cooperative. (*personne*)

“Plan” means the Plan as defined in the *Cranberry Plan and Levies Regulation - Natural Products Act*. (*Plan*)

“producer” means a person who cultivates the regulated product on more than 1 acre of land in the regulated area. (*producteur*)

“regulated area” means the regulated area as defined in the *Cranberry Plan and Levies Regulation - Natural Products Act*. (*zone réglementée*)

“regulated product” means the regulated product as defined in the *Cranberry Plan and Levies Regulation - Natural Products Act*. (*produit réglementé*)

Membership of Agency

3(1) The Agency shall consist of 6 members elected at large.

3(2) Despite subsection (1), the first members of the Agency shall be appointed by the Commission and continue in office until their successors are elected as members.

En vertu des articles 19 et 35 de la *Loi sur les produits naturels*, la Commission prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement concernant la gestion du Plan relatif aux canneberges - Loi sur les produits naturels*.

Définitions

2 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« Agence » Canneberges NB Cranberries. (*Agency*)

« Loi » La *Loi sur les produits naturels*. (*Act*)

« membre » Membre de l’Agence. (*member*)

« personne » Personne physique ou morale, société de personnes ou coopérative. (*person*)

« Plan » Plan selon la définition que donne de ce terme le *Règlement concernant le Plan et les redevances relatifs aux canneberges - Loi sur les produits naturels*. (*Plan*)

« producteur » Personne qui cultive le produit réglementé sur une terre de plus d’un acre dans la zone réglementée. (*producer*)

« produit réglementé » Le produit réglementé selon la définition qu’en donne le *Règlement concernant le Plan et les redevances relatifs aux canneberges - Loi sur les produits naturels*. (*regulated product*)

« représentant désigné » Personne physique nommée en vertu de l’article 5. (*designated representative*)

« zone réglementée » La zone réglementée selon la définition qu’en donne le *Règlement concernant le Plan et les redevances relatifs aux canneberges - Loi sur les produits naturels*. (*regulated area*)

Membres de l’Agence

3(1) L’Agence se compose de six membres élus au scrutin général.

3(2) Malgré le paragraphe (1), les premiers membres de l’Agence sont nommés par la Commission et restent en fonction jusqu’à l’élection de leurs successeurs à titre de membres.

3(3) An individual shall only sit as 1 member during his or the term of office.

Term of office

4 Each elected member shall hold office for a 3-year term and shall assume office at the first meeting of the Agency after the election.

Designated representative

5(1) Where a producer is a corporation, partnership or cooperative, the producer shall appoint 1 individual as a designated representative to act on behalf of the producer and shall file the designation with the Agency.

5(2) Where a producer is an individual, the producer may appoint another individual as a designated representative to act on behalf of the producer and shall file the designation with the Agency.

5(3) Only the designated representative appointed by a producer under subsection (1) or (2) shall hold office as a member on behalf of the producer and vote on his or her behalf at the annual meeting.

Qualifications of members

6(1) Subject to subsections (2) and (3), a person shall not hold office as a member unless the person is a producer or a designated representative.

6(2) A designated representative shall hold office as a member only for so long as he or she remains a designated representative.

6(3) Where a producer notifies the Agency that an individual has ceased to be its designated representative, the Agency shall declare the member's position vacant.

Annual meetings

7(1) In accordance with this section, the Agency shall call an annual meeting of producers for the following purposes:

- (a) to review the operations of the Agency and the Plan;
- (b) to review the financial statements of the Agency for the previous fiscal year;
- (c) to elect the members; and

3(3) Une personne physique ne peut occuper qu'un seul poste à titre de membre pendant la durée de son mandat.

Durée du mandat

4 Les membres sont élus pour un mandat de trois ans et entrent en fonction à la première réunion de l'Agence qui suit l'élection.

Représentant désigné

5(1) Le producteur qui est une corporation, une société de personnes ou une coopérative nomme une personne physique à titre de représentant désigné pour le représenter et dépose la désignation auprès de l'Agence.

5(2) Le producteur qui est une personne physique peut en nommer une autre à titre de représentant désigné pour le représenter et dépose la désignation auprès de l'Agence.

5(3) Seul le représentant désigné que nomme un producteur en vertu du paragraphe (1) ou (2) occupe le poste de membre pour le compte du producteur et vote pour lui à l'assemblée annuelle.

Qualités requises des membres

6(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une personne ne peut occuper le poste de membre que si elle est producteur ou représentant désigné.

6(2) Un représentant désigné n'occupe le poste de membre que tant qu'il demeure représentant désigné.

6(3) Lorsqu'un producteur avise l'Agence qu'une personne physique a cessé d'être son représentant désigné, l'Agence déclare le poste du membre vacant.

Assemblées annuelles

7(1) Conformément au présent article, l'Agence convoque une assemblée annuelle des producteurs aux fins suivantes :

- a) faire le point sur les activités de l'Agence et sur le Plan;
- b) examiner les états financiers de l'Agence relatifs à l'année financière précédente;
- c) élire les membres;

(d) to consider any other matter raised by producers and designated representatives concerning the promotion and research of the regulated product.

d) étudier toute autre question soulevée par des producteurs et des représentants désignés concernant la promotion du produit réglementé ou la recherche consacrée à celui-ci.

7(2) The annual meeting shall be held on the date fixed by the Agency.

7(2) L'assemblée annuelle a lieu à la date que fixe l'Agence.

7(3) Notice of the annual meeting shall be given in writing setting out the date, time and place fixed for the meeting.

7(3) L'avis de convocation de l'assemblée annuelle indiquant les date, heure et lieu de la réunion est donné par écrit.

7(4) At least 7 days before the date fixed for an annual meeting, the notice shall be delivered or mailed to each producer and designated representative at the last address of the producer or designated representative recorded by the Agency.

7(4) Au moins sept jours avant la date fixée pour une assemblée annuelle, l'avis est livré ou expédié par la poste à chaque producteur et à chaque représentant désigné à sa dernière adresse figurant dans les registres de l'Agence.

7(5) The notice shall be deemed to have been given by the Agency on the date it was delivered or mailed.

7(5) L'avis est réputé avoir été donné par l'Agence à la date de sa livraison ou de son expédition par la poste.

7(6) A notice that is mailed shall be deemed to have been received by the addressee 3 days after the date it was mailed.

7(6) L'avis qui est expédié par la poste est réputé avoir été reçu par son destinataire trois jours après son expédition par la poste.

7(7) The Chair of the Agency shall act as the chair of the annual meeting unless he or she is unable to act, in which case the Vice-Chair shall act as the chair. If the Vice-Chair is unable to act, the producers and designated representatives present at the meeting shall choose 1 among them to be the chair.

7(7) Le président de l'Agence assure la présidence de l'assemblée annuelle, sauf s'il en est empêché, auquel cas le vice-président assure la présidence. Si le vice-président en est empêché, les producteurs et les représentants désignés présents à l'assemblée choisissent un président en leur sein.

7(8) The General Manager of the Agency shall act as the secretary of the annual meeting or, in his or her absence, the chair may appoint an individual to act as the secretary of the meeting.

7(8) Le directeur général de l'Agence agit comme secrétaire de l'assemblée annuelle ou, en son absence, le président peut nommer une personne physique à titre de secrétaire de l'assemblée.

Change of address

8(1) A producer or designated representative shall notify the Agency of any change in his or her recorded address not later than 14 days after the change.

Changement d'adresse

8(1) Il incombe au producteur ou au représentant désigné de signaler à l'Agence tout changement apporté à son adresse consignée dans les registres de l'Agence dans les quatorze jours du changement.

8(2) Where, in the opinion of the Agency, a change has occurred in the address of a producer or designated representative, the Agency may change the recorded address.

8(2) L'Agence peut changer l'adresse d'un producteur ou d'un représentant désigné consignée dans ses registres lorsqu'elle estime qu'il est justifié de le faire.

List of producers and designated representatives

9(1) One month before the date fixed for an annual meeting, the Agency shall prepare a list of the producers and designated representatives.

Liste des producteurs et des représentants désignés

9(1) L'Agence dresse un mois avant la date fixée pour l'assemblée annuelle la liste des producteurs et des représentants désignés.

9(2) The list shall be

- (a) arranged in alphabetical order, and
- (b) based upon the records of the Agency.

9(3) The Agency may make additions to or deletions from the list at any time if it receives sufficient evidence as to qualifications to vote.

Voting at the annual meeting

10(1) Subject to subsections (2) and (3), only producers and designated representatives whose names appear on the list of producers and designated representatives are entitled to vote at an annual meeting.

10(2) Where the Agency has not prepared the list of producers and designated representatives required under subsection 9(1), any person who proves to the satisfaction of the chair at the annual meeting that he or she is a producer or designated representative is entitled to vote at the annual meeting.

10(3) Any producer whose name is not on the list and who proves to the satisfaction of the chair at the annual meeting that he or she is a producer or designated representative is entitled to vote at the annual meeting.

10(4) An individual voting in an election is entitled to vote only once in the election.

10(5) A producer who is an individual and has appointed a designated representative shall not vote at an election.

10(6) Where there is a dispute as to the qualifications to vote, the Commission shall settle the dispute.

10(7) The voting for the election of members shall be by secret ballot and the counting of the ballots shall be supervised by a scrutineer appointed by the chair of the annual meeting with the consent of the producers and designated representatives present at the meeting.

10(8) No producer or designated representative shall be elected as a member unless he or she receives a majority of the votes cast at the annual meeting.

Vacancy

11(1) If a position on the Agency is not filled after an election, or a member becomes unwilling or unable to act,

9(2) La liste :

- a) est établie dans l'ordre alphabétique;
- b) s'inspire des registres de l'Agence.

9(3) L'Agence peut faire à tout moment des adjonctions ou des suppressions à la liste sur réception d'une preuve suffisante quant aux qualités requises pour voter.

Vote aux assemblées annuelles

10(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), seuls les producteurs et les représentants désignés dont les noms figurent sur la liste des producteurs et des représentants désignés ont droit de vote à l'assemblée annuelle.

10(2) Lorsque l'Agence n'a pas dressé la liste des producteurs et des représentants désignés tel que l'exige le paragraphe 9(1), toute personne qui prouve d'une façon jugée satisfaisante par le président à l'assemblée annuelle qu'il est producteur ou représentant désigné a droit de vote à l'assemblée annuelle.

10(3) Le producteur dont le nom ne figure pas sur la liste et qui prouve d'une façon jugée satisfaisante par le président à l'assemblée annuelle qu'il est producteur ou représentant désigné a droit de vote à l'assemblée annuelle.

10(4) La personne physique qui vote à une élection n'a le droit de voter qu'une seule fois à l'élection.

10(5) Le producteur qui est une personne physique et qui a nommé un représentant désigné ne peut voter à une élection.

10(6) Toutes les contestations portant sur les qualités requises pour voter sont tranchées par la Commission.

10(7) Le vote pour l'élection des membres de l'Agence est tenue au scrutin secret et le dépouillement des votes se fait sous la surveillance d'un scrutateur que nomme le président de l'assemblée annuelle avec le consentement des producteurs et des représentants désignés qui sont présents à l'assemblée.

10(8) Pour être élu membre, un producteur ou un représentant désigné doit réunir la majorité des voix exprimées à l'assemblée annuelle.

Vacance au sein de l'Agence

11(1) Lorsqu'il n'est pas pourvu à un poste au sein de l'Agence à la suite d'une élection, qu'un membre refuse

or a vacancy occurs for any other reason, the Agency shall, subject to subsection 3(3), appoint at the next regular meeting of the Agency or the next annual meeting, whichever occurs first, a person qualified under section 6 to fill the vacancy.

11(2) A member appointed under this section shall hold office for the remainder of the term of the member whose position was vacated.

Removal of member

12 The Agency may remove from office any member who

- (a) has violated the Act, the regulations under the Act or an order of the Agency or the Commission,
- (b) has been convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada), or
- (c) has failed to attend 3 consecutive meetings of the Agency without reasonable excuse.

Powers of Agency

13 The following powers are vested in the Agency:

- (a) to exempt from the Plan respecting promotion or research of the regulated product any producer or class of producers;
- (b) to appoint officers and employees, assign their duties and fix their remuneration;
- (c) to undertake and assist in the promotion of the consumption and use of the regulated product, the improvement of the quality and variety of the regulated product and the publication of information in relation to the regulated product; and
- (d) to undertake or to engage other persons to conduct research activities with respect to, and advertise and promote in any other manner, the regulated product.

Advisory committees

14 The Agency may establish advisory committees to advise and to make recommendations to the Agency in

d'exercer ses fonctions ou en est empêché ou que survient pour toute autre raison une vacance au sein de l'Agence, celle-ci, sous réserve du paragraphe 3(3), nomme à sa prochaine réunion ordinaire ou à sa prochaine assemblée annuelle, le premier de ces événements à se produire étant celui à retenir, une personne qui possède les qualités requises prévues à l'article 6 pour pourvoir au poste vacant.

11(2) Le membre nommé en vertu du présent article occupe son poste pour le reste du mandat du membre dont le poste est devenu vacant.

Destitution

12 L'Agence peut destituer tout membre qui :

- a) soit a contrevenu à la Loi, à son règlement d'application ou à une ordonnance de l'Agence ou de la Commission;
- b) soit a été déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada);
- c) soit a omis sans excuse valable d'assister à trois réunions consécutives de l'Agence.

Pouvoirs de l'Agence

13 L'Agence est investie des pouvoirs suivants :

- a) soustraire du Plan se rapportant à la promotion du produit réglementé ou à la recherche consacrée à ce produit tout producteur ou toute catégorie de producteurs;
- b) nommer des dirigeants et des employés, leur attribuer des fonctions et fixer leur rémunération;
- c) assurer et appuyer la promotion de la consommation et de l'utilisation du produit réglementé, l'amélioration de la qualité et de la variété du produit réglementé et la publication des renseignements relatifs au produit réglementé;
- d) exercer des activités de recherche ou charger d'autres personnes de mener de telles activités quant au produit réglementé ainsi qu'annoncer et promouvoir le produit réglementé de toute autre manière.

Comités consultatifs

14 L'Agence peut constituer des comités consultatifs chargés de la conseiller et de lui faire des recommanda-

respect of any matter respecting which the Agency is empowered to make orders under the Act, the regulations under the Act or the Plan.

By-laws

15 The Agency may make by-laws that are not inconsistent with the Act, the regulations under the Act or the Plan.

Commencement

16 *This Regulation comes into force on August 1, 2010.*

tions sur les questions relativement auxquelles elle est habilitée à rendre des ordonnances en vertu de la Loi, son règlement d'application ou du Plan.

Règlements administratifs

15 L'Agence peut prendre des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la Loi, son règlement d'application ou le Plan.

Entrée en vigueur

16 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} août 2010.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-109**

under the

**NURSING HOMES PENSION PLANS ACT
(O.C. 2010-380)**

Filed July 15, 2010

Regulation Outline

Citation. . . . .	.1
Definition of "Act". . . . .	.2
Dispute resolution. . . . .	.3
Exclusions. . . . .	.4
Funding policy for general and service employees' pension plan. . . . .	.5
Funding policy for nursing and paramedical employees' pension plan	6
Funding policy for management employees' pension plan. . . . .	.7
Commencement. . . . .	.8
SCHEDULE A	
GENERAL AND SERVICE EMPLOYEES' PENSION PLAN	
SCHEDULE B	
NURSING AND PARAMEDICAL EMPLOYEES' PENSION PLAN	
SCHEDULE C	
MANAGEMENT EMPLOYEES' PENSION PLAN	

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-109**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES RÉGIMES DE PENSION DU
PERSONNEL DES FOYERS DE SOINS
(D.C. 2010-380)**

Déposé le 15 juillet 2010

Sommaire

Titre. . . . .	.1
Définition de « Loi ». . . . .	.2
Règlement de différends. . . . .	.3
Exclusions . . . . .	.4
Politique de capitalisation du régime de pension du personnel du secteur général et de service. . . . .	.5
Politique de capitalisation du régime de pension du personnel infirmier et paramédical. . . . .	.6
Politique de capitalisation du régime de pension du personnel de gestion . . . . .	.7
Entrée en vigueur . . . . .	.8
ANNEXE A	
RÉGIME DE PENSION DU PERSONNEL DU SECTEUR GÉNÉRAL ET DU SECTEUR DES SERVICES	
ANNEXE B	
RÉGIME DE PENSION DU PERSONNEL INFIRMIER ET PARAMÉDICAL	
ANNEXE C	
RÉGIME DE PENSION DU PERSONNEL DE GESTION	

Under section 19 of the *Nursing Homes Pension Plans Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *General Regulation - Nursing Homes Pension Plans Act*.

Definition of “Act”

2 In this Regulation, “Act” means the *Nursing Homes Pension Plans Act*.

Dispute resolution

3(1) In the event of a deadlock, one-half of the members of the board may make a request in writing to the Minister of Finance to appoint a person for the purpose of breaking the deadlock, and shall at the same time send a copy of the request to all other members of the board.

3(2) A majority of the members of the board may, within 20 days after a request is sent to the Minister under subsection (1), submit to the Minister the name of a person recommended by them for the purpose of breaking the deadlock.

3(3) The Minister of Finance shall, without delay, appoint a person for the purpose of breaking the deadlock after the period of time referred to in subsection (2) has lapsed, and shall notify the Chairperson of the board of the appointment.

3(4) The Minister of Finance, in appointing a person under this section, shall appoint a person who, in his or her opinion,

(a) is free of a real or perceived conflict of interest with respect to the matter over which there is a deadlock, and

(b) has experience in pension issues.

3(5) Within 10 days after being notified under subsection (3), the Chairperson shall call a meeting of all the members of the board and the person appointed for the purpose of resolving the deadlock.

3(6) The Chairperson shall provide to the person appointed all documentation and relevant information with respect to the issue over which there is a deadlock at least 5 days before the meeting.

En vertu de l'article 19 de la *Loi sur les régimes de pension du personnel des foyers de soins*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement général - Loi sur les régimes de pension du personnel des foyers de soins*.

Définition de « Loi »

2 Dans le présent règlement, « Loi » désigne la *Loi sur les régimes de pension du personnel des foyers de soins*.

Règlement de différends

3(1) En cas d'impasse, la moitié des membres du conseil peut, par écrit, demander au ministre des Finances de nommer un décisionnaire dont la seule tâche est de briser l'impasse. Copie de la demande doit être envoyée en même temps aux autres membres du conseil.

3(2) La majorité des membres du conseil peut, dans les vingt jours de l'envoi de la demande au ministre, lui recommander le nom d'une personne qui pourrait agir comme décisionnaire.

3(3) Le ministre des Finances doit, sans tarder après l'écoulement du délai prévu au paragraphe (2), procéder à la nomination d'un décisionnaire et en aviser le président du conseil.

3(4) Le ministre des Finances nomme une personne qui, à son avis, répond aux critères suivants :

a) elle n'est pas en conflit d'intérêt, réel ou apparent, quant à la question sur laquelle il y a impasse;

b) le domaine des régimes de pension lui est familier.

3(5) Dans les dix jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (3), le président convoque tous les membres du conseil et le décisionnaire à une réunion afin de briser l'impasse.

3(6) Le président doit, au moins cinq jours avant la réunion, fournir au décisionnaire tous les documents et tous les renseignements pertinents à la question à trancher.

3(7) At the meeting the person appointed shall receive written or oral submissions from the members of the board as to their reasons for supporting or opposing the motion or resolution over which there is a deadlock.

3(8) The person appointed shall decide whether to support or oppose the motion or resolution over which there is a deadlock and shall notify the Chairperson in writing of his or her decision within 7 days after the meeting.

3(9) The decision of the person appointed is not invalidated if the notification in writing occurs after the period referred to in subsection (8).

3(10) The decision of the person appointed is determinative of the matter, and has the same effect as though a motion or resolution had been approved by a majority of the members of the board.

3(11) The Chairperson shall advise all members of the board of the determination of the person appointed as soon as practicable.

Exclusions

4 The nursing homes pension plans are excluded from the application of the following provisions of the *General Regulation - Pension Benefits Act*:

- (a) subsections 19(7), (11) and (12);
- (b) paragraphs 35(2)(c) and (d); and
- (c) subsection 41(2).

Funding policy for general and service employees' pension plan

5 The funding policy for the Pension Plan for General and Service Employees of New Brunswick Nursing Homes (Registration number NB.0447938) is that set out in Schedule A.

Funding policy for nursing and paramedical employees' pension plan

6 The funding policy for the Pension Plan for Nursing and Paramedical Employees of New Brunswick Nursing Homes (Registration number NB.0447946) is that set out in Schedule B.

3(7) Lors de la réunion, le décisionnaire reçoit les observations orales ou écrites des membres du conseil quant aux raisons pour lesquelles ils sont ou non en faveur de la motion ou de la résolution sur laquelle il y a impasse.

3(8) Le décisionnaire doit trancher le différend en décidant s'il appuie ou non la motion ou la résolution et doit dans un délai de sept jours de la réunion donner, par écrit, notification de sa décision au président.

3(9) La notification hors délai de la décision écrite du décisionnaire ne saurait l'invalider.

3(10) La décision du décisionnaire est péremptoire et opère tout comme si la motion ou la résolution eut été adoptée, selon le cas, par la majorité des membres du conseil.

3(11) Le président donne, dès que l'occasion se présente, avis de la décision du décisionnaire à tous les membres du conseil.

Exclusions

4 Les régimes de pension du personnel des foyers de soins sont soustraits à l'application des dispositions du *Règlement général - Loi sur les prestations de pension* que voici :

- a) les paragraphes 19(7), (11) et (12);
- b) les alinéas 35(2)c) et d);
- c) le paragraphe 41(2).

Politique de capitalisation du régime de pension du personnel du secteur général et de service

5 La politique de capitalisation du régime de pension appelé *Pension Plan for General and Service Employees of New Brunswick Nursing Homes* (numéro d'enregistrement NB. 0447938) est énoncée à l'annexe A.

Politique de capitalisation du régime de pension du personnel infirmier et paramédical

6 La politique de capitalisation du régime de pension appelé *Pension Plan for Nursing and Paramedical Employees of New Brunswick Nursing Homes* (numéro d'enregistrement NB. 0447946) est énoncée à l'annexe B.

Funding policy for management employees' pension plan

7 The funding policy for the Pension Plan for Management Employees of New Brunswick Nursing Homes (Registration number NB.0447953) is that set out in Schedule C.

Commencement

8 *This Regulation comes into force on July 15, 2010.*

Politique de capitalisation du régime de pension du personnel de gestion

7 La politique de capitalisation du régime de pension appelé *Pension Plan for Management Employees of New Brunswick Nursing Homes* (numéro d'enregistrement NB.0447953) est énoncée à l'annexe C.

Entrée en vigueur

8 *Le présent règlement entre en vigueur le 15 juillet 2010.*

SCHEDULE A
GENERAL AND SERVICE EMPLOYEES'
PENSION PLAN

Actuarial method

1 For the purposes of this funding policy, when determining the going concern valuation of the pension plan, liabilities shall be valued using the projected benefit actuarial cost method and the assets of the plan shall be valued at their market value.

Assets of the plan

2 The assets of the pension plan shall be deemed to include the current value of the remaining balance of any employer contributions required to fund the going concern unfunded liability that existed in the plan as at June 30, 2008.

Contributions by members

3(1) In this section, "YMPE" means the Year's Maximum Pensionable Earnings as defined under the *Canada Pension Plan*.

3(2) Member required contributions for current service shall be 6.5% of covered earnings up to the YMPE for the year plus 9.03% of covered earnings in excess of the YMPE for the year.

Timing of contribution rates

4 Contribution rates for the pension plan shall be effective as of the first day of January following the date of the submission of the actuarial valuation report for the pension plan.

Contributions by employers

5 Employers' contributions for current service shall equal the members' required contributions for current service.

Special payments

6(1) In this section and section 7, "funded ratio" means the ratio of the actuarial value of the assets of the pension plan to its actuarial liabilities on a going-concern basis as at the most recent actuarial valuation.

ANNEXE A

RÉGIME DE PENSION DU PERSONNEL DU
SECTEUR GÉNÉRAL ET DU SECTEUR DES
SERVICES

Méthode actuarielle

1 Pour les fins de la présente politique de capitalisation, lors de l'évaluation sur une base de permanence du régime de pension, la valeur du passif est déterminée par la méthode actuarielle avec projection des prestations alors que la valeur des actifs du régime est établie à la valeur marchande.

Les actifs du régime

2 Les actifs du régime sont réputés comprendre la valeur actuelle des cotisations de tout employeur et qui sont à verser pour éponger sur une base de permanence le déficit qui existait au 30 juin 2008.

Cotisations des participants

3(1) Au présent article, le « MGAP » désigne le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension selon la définition qu'en donne le *Régime de pensions du Canada*.

3(2) Les cotisations requises des participants pour service courant s'élèvent à 6,5 % des gains assurés jusqu'à concurrence du MGAP plus 9,03 % sur la tranche des gains assurés qui dépasse le MGAP pour l'année.

Moment de la fixation du taux des cotisations

4 Le taux que représente les cotisations au régime est fixé de façon à ce qu'il entre en vigueur le 1^{er} janvier qui suit la date de la présentation du rapport d'évaluation actuarielle.

Cotisations des employeurs

5 Les cotisations des employeurs pour service courant sont égales aux cotisations que doivent verser les participants pour service courant.

Paiements spéciaux

6(1) Au présent article et à l'article 7, le « coefficient de capitalisation du régime » signifie le ratio que représente la valeur actuarielle de l'actif du régime par rapport à son passif actuariel sur une base de permanence selon l'évaluation actuarielle la plus récente.

6(2) The actuarial value of the assets of the plan shall include the present value of any remaining special payments previously established under this section.

6(3) If the funded ratio is less than 95%, additional special payments shall be made by members and employers in accordance with this section.

6(4) The additional special payments shall be the amount required to restore the funded ratio of the pension plan to 100% over a period of 15 years, based on the going concern actuarial assumptions.

6(5) The special payment amount shall be determined as a percentage of covered earnings of plan members using the going concern investment return assumption in the most recent actuarial valuation and a best-estimate assumption as to the rate of future salary increases.

6(6) Notwithstanding subsection (5), the total of all special payments required under this section by a member or an employer shall not exceed 25% of the member's or employer's total current service contribution.

6(7) If the requirements of subsection (4) are not able to be met as a result of the application of subsection (6), the special payments shall continue for as long as is necessary at the maximum rate permissible to restore the funded ratio of the pension plan to 100%.

6(8) Plan members and employers shall each contribute 50% of the total of any special payments required under this section.

6(9) Special payments shall cease when the value of the assets of the plan, on a going concern basis, equals or exceeds its actuarial liabilities on a going concern basis.

Surpluses

7 Subject to paragraphs 11(5)(a) and (b) of the Act, if the funded ratio exceeds 120% on a going concern basis, some of the surplus may be used to improve benefits under the plan if the improvements will not increase the normal actuarial cost of the pension plan.

6(2) La valeur actuarielle de l'actif du régime tient compte de la valeur actuelle de tout paiement spécial à échoir au titre du présent article et préalablement décrété.

6(3) Si le coefficient de capitalisation du régime est inférieur à 95 % les participants et les employeurs doivent alors faire des paiements spéciaux supplémentaires selon ce que prévoit le présent article.

6(4) Le montant global des paiements spéciaux supplémentaires doit être suffisant pour ramener au bout de quinze ans le coefficient de capitalisation du régime à 100 % en utilisant des hypothèses actuarielles portées sur une base de permanence.

6(5) Le montant du paiement spécial doit représenter un pourcentage des gains assurés des participants au régime en utilisant les hypothèses quant aux revenus de placement sur une base de permanence qui ont été retenues dans l'évaluation actuarielle la plus récente et l'hypothèse la plus vraisemblable quant au taux de croissance des salaires dans l'avenir.

6(6) Malgré le paragraphe (5), le montant total des cotisations au titre des paiements spéciaux que doit verser un participant ou un employeur en vertu du présent article ne saurait représenter plus de 25 % de ses cotisations pour service courant.

6(7) Si les exigences énoncées au paragraphe (4) ne peuvent être remplies en raison de l'entrée en jeu du paragraphe (6), les paiements spéciaux sont faits selon le plus haut taux permis et doivent se poursuivre jusqu'à ce que le coefficient de capitalisation du régime atteigne 100 %.

6(8) Les participants au régime et les employeurs doivent chacun contribuer à raison de 50 % de la totalité de tous les paiements spéciaux exigés par le présent article.

6(9) Les paiements spéciaux doivent cesser lorsque la valeur de l'actif du régime, sur une base de permanence, est égale ou supérieure à la valeur du passif actuariel sur une base de permanence.

Surplus

7 Sous réserve des alinéas 11(5)a) et b) de la Loi, si le coefficient de capitalisation du régime sur une base de permanence est supérieur à 120 %, une partie de ces surplus peut être affectée à la bonification des prestations prévues au régime pourvu que cela n'entraîne pas une augmentation des cotisations d'exercice au régime.

Contributions and the *Income Tax Act* (Canada)

8 Notwithstanding any other provision of this Regulation, contributions made by members or employers shall be in compliance with the requirements of the *Income Tax Act* (Canada).

Conflit : *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

8 Malgré toute autre disposition du présent règlement, ni un participant ni un employeur ne peut verser des cotisations qui ne sont pas conformes aux exigences de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

SCHEDULE B**NURSING AND PARAMEDICAL EMPLOYEES' PENSION PLAN****Actuarial method**

1 For the purposes of this funding policy, when determining the going concern valuation of the pension plan, liabilities shall be valued using the projected unit credit actuarial cost method and the assets of the plan shall be valued at their market value.

Assets of the plan

2 The assets of the pension plan shall be deemed to include the current value of the remaining balance of any employer contributions required to fund the going concern unfunded liability that existed in the plan as at June 30, 2008.

Contributions by members

3(1) In this section, "YMPE" means the Year's Maximum Pensionable Earnings as defined under the *Canada Pension Plan*.

3(2) Member required contributions for current service shall be 5.3% of covered earnings up to the YMPE for the year plus 7.0% of covered earnings in excess of the YMPE for the year.

Employers' contributions

4(1) The employers' required contributions for current service for a year shall equal the residual normal actuarial cost.

4(2) For the purposes of this section, the residual normal actuarial cost is equal to the excess of the total normal actuarial cost over the members' required contributions expressed as a percentage of total covered earnings.

Timing of contribution rates

5 Contribution rates for the pension plan shall be effective as of the first day of January following the date of the submission of the actuarial valuation report for the pension plan.

Special payments

6(1) For the purposes of this section and section 7, "funded ratio" means the ratio of the actuarial value of the

ANNEXE B**RÉGIME DE PENSION DU PERSONNEL INFIRMIER ET PARAMÉDICAL****Méthode actuarielle**

1 Pour les fins de la présente politique de capitalisation, lors de l'évaluation sur une base de permanence du régime de pension, la valeur du passif est déterminée par la méthode actuarielle de répartition des prestations projetées alors que la valeur des actifs est établie à la valeur marchande.

Les actifs du régime

2 Les actifs du régime sont réputés comprendre la valeur actuelle des cotisations de tout employeur et qui sont à verser pour éponger sur une base de permanence le déficit qui existait au 30 juin 2008.

Cotisations des participants

3(1) Au présent article, le « MGAP » désigne le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension selon la définition qu'en donne le *Régime de pensions du Canada*.

3(2) Les cotisations requises des participants pour service courant s'élèvent à 5,3 % des gains assurés jusqu'à concurrence du MGAP plus 7,0 % sur la tranche des gains assurés qui dépasse le MGAP pour l'année.

Cotisations des employeurs

4(1) Les cotisations des employeurs pour service courant sont égales aux cotisations d'exercice résiduelles.

4(2) Pour les fins du présent article, les cotisations d'exercice résiduelles correspondent à la différence entre les cotisations d'exercice et les cotisations exigées des participants par rapport aux gains totaux assurés exprimée en pourcentage.

Moment de la fixation du taux des cotisations

5 Le taux que représente les cotisations au régime est fixé de façon à ce qu'il entre en vigueur le 1^{er} janvier qui suit la date de la présentation du rapport d'évaluation actuarielle.

Paiements spéciaux

6(1) Au présent article et à l'article 7, le « coefficient de capitalisation du régime » signifie le ratio que représente

assets of the plan to its actuarial liabilities on a going-concern basis as at the most recent actuarial valuation.

6(2) The actuarial value of assets shall include the present value of any remaining special payments previously established under this section.

6(3) If the funded ratio is less than 95%, additional special payments shall be made by employers in accordance with this section.

6(4) The total special payment shall be the amount required to restore the funded ratio of the pension plan to 100% over a period of 15 years, based on the going concern actuarial assumptions.

6(5) The special payment amount shall be determined as a percentage of covered earnings of plan members using the going concern investment return assumption in the most recent actuarial valuation and a best-estimate assumption as to the rate of future salary increases.

6(6) Special payments shall cease when the value of the assets of the plan, on a going concern basis, equals or exceeds its actuarial liabilities on a going concern basis.

Surpluses

7 Subject to paragraphs 11(5)(a) and (b) of the Act, if the funded ratio of the plan exceeds 120% on a going concern basis, some of the surplus may be used to improve benefits if the improvements will not increase the normal actuarial cost of the pension plan.

Contributions and the *Income Tax Act* (Canada)

8 Notwithstanding any other provision of this Regulation, contributions made by members or employers shall be in compliance with the requirements of the *Income Tax Act* (Canada).

la valeur actuarielle de l'actif du régime par rapport à son passif actuariel sur une base de permanence selon l'évaluation actuarielle la plus récente.

6(2) La valeur actuarielle de l'actif du régime tient compte de la valeur actuelle de tout paiement spécial à échoir au titre du présent article et préalablement décrété.

6(3) Si le coefficient de capitalisation du régime est inférieur à 95 %, les employeurs doivent alors faire des paiements spéciaux supplémentaires selon ce que prévoit le présent article.

6(4) Le montant global des paiements spéciaux doit être suffisant pour ramener au bout de quinze ans le coefficient de capitalisation du régime à 100 % en utilisant des hypothèses actuarielles portées sur une base de permanence.

6(5) Le montant du paiement spécial doit représenter un pourcentage des gains assurés des participants au régime en utilisant les hypothèses quant aux revenus de placement sur une base de permanence qui ont été retenues dans l'évaluation actuarielle la plus récente et l'hypothèse la plus vraisemblable quant au taux de croissance des salaires dans l'avenir.

6(6) Les paiements spéciaux doivent cesser lorsque la valeur de l'actif du régime, sur une base de permanence, est égale ou supérieure à la valeur du passif actuariel sur une base de permanence.

Surplus

7 Sous réserve des alinéas 11(5)a) et b) de la Loi, si le coefficient de capitalisation du régime sur une base de permanence est supérieur à 120 %, une partie de ces surplus peut être affectée à la bonification des prestations prévues au régime pourvu que cela n'entraîne pas une augmentation des cotisations d'exercice.

Conflit : *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

8 Malgré toute autre disposition du présent règlement, ni un participant ni un employeur ne peut verser des cotisations qui ne sont pas conformes aux exigences de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

SCHEDULE C**MANAGEMENT EMPLOYEES' PENSION PLAN****Actuarial method**

1 For the purposes of this funding policy, when determining the going concern valuation of the pension plan, liabilities shall be valued using the projected unit credit actuarial cost method and the assets of the plan shall be valued at their market value.

Contributions by members

2(1) In this section, “YMPE” means the Year’s Maximum Pensionable Earnings as defined under the *Canada Pension Plan*.

2(2) Member required contributions for current service shall be 5.8% of covered earnings up to the YMPE for the year plus 7.5% of covered earnings in excess of the YMPE for the year.

Employers’ contributions

3(1) The employers’ required contributions for current service for a year shall equal the residual normal actuarial cost.

3(2) For the purposes of this section, the residual normal actuarial cost is equal to the excess of the total normal actuarial cost over the members’ required contributions expressed as a percentage of total covered earnings.

Timing of contribution rates

4 Contribution rates for the pension plan shall be effective as of the first day of January following the date of the submission of the actuarial valuation report for the pension plan.

Special payments

5(1) In this section and section 6, “funded ratio” means the ratio of the actuarial value of the assets of the pension plan to its actuarial liabilities on a going-concern basis.

5(2) The actuarial value of assets shall include the present value of any remaining special payments previously established under this section.

ANNEXE C**RÉGIME DE PENSION DU PERSONNEL DE GESTION****Méthode actuarielle**

1 Pour les fins de la présente politique de capitalisation, lors de l’évaluation sur une base de permanence du régime de pension, la valeur du passif est déterminée par la méthode actuarielle de répartition des prestations projetées alors que la valeur des actifs est établie à la valeur marchande.

Cotisations des participants

2(1) Au présent article, le « MGAP » désigne le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension selon la définition qu’en donne le *Régime de pensions du Canada*.

2(2) Les cotisations requises des participants pour service courant s’élèvent à 5,8 % des gains assurés jusqu’à concurrence du MGAP plus 7,5 % sur la tranche des gains assurés qui dépasse le MGAP pour l’année.

Cotisations des employeurs

3(1) Les cotisations des employeurs pour service courant sont égales aux cotisations d’exercice résiduelles.

3(2) Pour les fins du présent article, les cotisations d’exercice résiduelles correspondent à la différence entre les cotisations d’exercice et les cotisations exigées des participants par rapport aux gains totaux assurés exprimée en pourcentage.

Moment de la fixation du taux des cotisations

4 Le taux que représente les cotisations au régime est fixé de façon à ce qu’il entre en vigueur le 1^{er} janvier qui suit la date de la présentation du rapport d’évaluation actuarielle.

Paiements spéciaux

5(1) Au présent article et à l’article 6, le « coefficient de capitalisation du régime » signifie le ratio que représente la valeur actuarielle de l’actif du régime par rapport à son passif actuariel sur une base de permanence selon l’évaluation actuarielle la plus récente.

5(2) La valeur actuarielle de l’actif du régime tient compte de la valeur actuelle de tout paiement spécial à échoir au titre du présent article et préalablement décrété.

5(3) If the funded ratio is less than 95%, special payments shall be made by employers in accordance with this section.

5(4) The total special payment shall be the amount required to restore the funded ratio to 100% over a period of 15 years, based on the going concern actuarial assumptions.

5(5) The special payment amount shall be determined as a percentage of covered earnings of plan members using the going concern investment return assumption in the most recent actuarial valuation and a best-estimate assumption as to the rate of future salary increases.

5(6) Special payments shall cease when the value of the assets of the plan, on a going concern basis, equals or exceeds its actuarial liabilities on a going concern basis.

Surpluses

6 Subject to paragraphs 11(5)(a) and (b) of the Act, if the funded ratio of the plan exceeds 120% on a going concern basis, some of the surplus may be used to improve benefits if such improvements will not increase the normal actuarial cost of the pension plan.

Contributions and the *Income Tax Act* (Canada)

7 Notwithstanding any other provision of this Regulation, contributions made by members or employers shall be in compliance with the requirements of the *Income Tax Act* (Canada).

5(3) Si le coefficient de capitalisation du régime est inférieur à 95 %, les employeurs doivent alors faire des paiements selon ce que prévoit le présent article.

5(4) Le montant global des paiements spéciaux doit être suffisant pour ramener au bout de quinze ans le coefficient de capitalisation du régime à 100 % en utilisant des hypothèses actuarielles portées sur une base de permanence.

5(5) Le montant du paiement spécial doit représenter un pourcentage des gains assurés des participants au régime en utilisant les hypothèses quant aux revenus de placement sur une base de permanence qui ont été retenues dans la dernière évaluation actuarielle et l'hypothèse la plus vraisemblable quant au taux de croissance des salaires dans l'avenir.

5(6) Les paiements spéciaux doivent cesser lorsque la valeur de l'actif du régime, sur une base de permanence, est égale ou supérieure à la valeur du passif actuariel.

Surplus

6 Sous réserve des alinéas 11(5)a) et b) de la Loi, si le coefficient de capitalisation du régime sur une base de permanence est supérieur à 120 %, une partie de ces surplus peut être affectée à la bonification des prestations prévues au régime pourvu que cela n'entraîne pas une augmentation des cotisations d'exercice.

Conflit : *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

7 Malgré toute autre disposition du présent règlement, ni un participant ni un employeur ne peut verser des cotisations qui ne sont pas conformes aux exigences de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-110**

under the

**BOILER AND PRESSURE VESSEL ACT
(O.C. 2010-389)**

Filed August 4, 2010

1 *Section 18 of New Brunswick Regulation 84-176 under the Boiler and Pressure Vessel Act is amended by adding after subsection (1) the following:*

18(1.1) Despite paragraph (1)(a), a person who is at least sixteen years of age may be a candidate for a Class PPO-2 Propane Plant Operator Licence.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-110**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES CHAUDIÈRES ET APPAREILS À
PRESSION
(D.C. 2010-389)**

Déposé le 4 août 2010

1 *L'article 18 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-176 pris en vertu de la Loi sur les chaudières et appareils à pression est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

18(1.1) Malgré l'alinéa (1)a), un requérant de seize ans au moins peut demander une licence d'opérateur d'installations de propane de classe PPO-2.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-111**

under the

**RIGHT TO INFORMATION AND PROTECTION
OF PRIVACY ACT
(O.C. 2010-386)**

Filed August 5, 2010

Regulation Outline

Citation.	1
Definition of "Act".	2
Request for access.	3
Giving of consent.	4
Referral to the Court of Queen's Bench.	5
Complaint to the Commissioner.	6
Appeal to the Court of Queen's Bench.	7
Privacy Assessment Review Committee.	8
Estimate of fees.	9
Application fee.	10
Search and preparation fees.	11
Copying fees.	12
Computer programming and data processing fees.	13
Mail and courier delivery.	14
Waiver of fees.	15
Information submitted to the Minister by a public body.	16
Commencement.	17
FORMS	

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-111**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE DROIT À L'INFORMATION ET LA
PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE
(D.C. 2010-386)**

Déposé le 5 août 2010

Sommaire

Titre.	1
Définition de « Loi ».	2
Demande de communication.	3
Consentement.	4
Recours devant un juge de la Cour du Banc de la Reine.	5
Plainte déposée auprès du commissaire.	6
Interjeter appel devant la Cour du Banc de la Reine.	7
Comité d'évaluation.	8
Estimation des droits.	9
Droits de demande.	10
Droits de recherche et de préparation.	11
Droits de copie.	12
Droits de programmation informatique ou de traitement de données.	13
Livraison par la poste et par service de messagerie.	14
Renonciation des droits.	15
Renseignements présentés au ministre par un organisme public.	16
Entrée en vigueur.	17
FORMULES	

Under section 85 of the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *General Regulation - Right to Information and Protection of Privacy Act*.

Definition of "Act"

2 In this Regulation, "Act" means the *Right to Information and Protection of Privacy Act*.

Request for access

3 A request for access to a record referred to in section 8 of the Act shall be signed by the applicant and include the following information:

- (a) the applicant's name and mailing address; and
- (b) the date of the application.

Giving of consent

4 If the Act requires the consent of an individual to be given, the consent is to be in writing unless, in the opinion of the head of the public body, it is not reasonably practicable to obtain the written consent of the individual.

Referral to the Court of Queen's Bench

5(1) A referral to the Court of Queen's Bench of New Brunswick under section 65 of the Act shall be

- (a) in Form 1 for an applicant, and
- (b) in Form 4 for a third party.

5(2) The applicant or the third party shall complete Part A of Form 1 or Part A of Form 4, as the case may be, and may deliver it to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick or to a clerk of The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

5(3) When a judge has completed Part B of Form 1 or Part B of Form 4, the applicant or third party shall within 14 days serve a copy of the completed Form 1 or Form 4, as the case may be, on the head of the public body referred to on the form.

En vertu de l'article 85 de la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement général - Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

Définition de « Loi »

2 Dans le présent règlement, « Loi » désigne la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

Demande de communication

3 La demande de communication d'un document visée à l'article 8 de la Loi est signée par l'auteur et comprend :

- a) le nom de l'auteur de la demande et son adresse postale;
- b) la date de la demande.

Consentement

4 Lorsque la Loi exige le consentement d'une personne physique, il est donné par écrit à moins que le responsable de l'organisme public ne soit d'avis qu'il est déraisonnable de l'obtenir de cette façon.

Recours devant un juge de la Cour du Banc de la Reine

5(1) Une affaire déferée à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick en vertu de l'article 65 de la Loi l'est au moyen de l'une des formules suivantes :

- a) la formule 1, dans le cas de l'auteur de la demande;
- b) la formule 4, dans le cas d'un tiers.

5(2) L'auteur de la demande ou le tiers remplit la partie A de la formule 1 ou la partie A de la formule 4, selon le cas, et peut la remettre soit à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, soit à un greffier de cette cour.

5(3) Une fois la partie B de la formule 1 ou la partie B de la formule 4 remplie par un juge, l'auteur de la demande ou le tiers signifie, dans les quatorze jours, copie de la formule remplie au responsable de l'organisme public y désigné.

5(4) To the extent they are not inconsistent with this Regulation or the Act, the Rules of Court apply to a referral with the necessary modifications.

Complaint to the Commissioner

6(1) A complaint under section 67 of the Act shall be

- (a) in Form 2 for an applicant, and
- (b) in Form 5 for a third party.

6(2) The applicant or third party shall complete Form 2 or Form 5, as the case may be, and may file it with the Commissioner.

Appeal to the Court of Queen's Bench

7(1) An appeal under section 75 of the Act shall be

- (a) in Form 3 for an applicant, and
- (b) in Form 6 for a third party.

7(2) The applicant or third party shall complete Part A of Form 3 or Part A of Form 6, as the case may be, and may deliver it to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick or to a clerk of The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

7(3) When a judge has completed Part B of Form 3 or Part B of Form 6, the applicant or third party shall within 14 days serve a copy of the completed Form 3 or Form 6, as the case may be, on the head of the public body referred to on the form.

7(4) To the extent they are not inconsistent with this Regulation or the Act, the Rules of Court apply to an appeal with the necessary modifications.

Privacy Assessment Review Committee

8(1) The review committee established under section 77 of the Act shall include a minimum of 5 members appointed by the Minister.

8(2) The Minister shall designate a chair of the review committee from among the members of the review committee.

5(4) Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le présent règlement et la Loi, les Règles de procédure s'appliquent à une affaire déferée à un juge, avec les adaptations nécessaires.

Plainte déposée auprès du commissaire

6(1) Une plainte déposée en vertu de l'article 67 de la Loi est rédigée selon l'une des formules suivantes :

- a) la formule 2, dans le cas de l'auteur de la demande;
- b) la formule 5, dans le cas d'un tiers.

6(2) L'auteur de la demande ou le tiers remplit la formule 2 ou la formule 5, selon le cas, et peut la remettre au commissaire.

Interjeter appel devant la Cour du Banc de la Reine

7(1) L'appel interjeté en vertu de l'article 75 de la Loi l'est au moyen de l'une des formules suivantes :

- a) la formule 3, dans le cas de l'auteur de la demande;
- b) la formule 6, dans le cas d'un tiers.

7(2) L'auteur de la demande ou le tiers remplit la partie A de la formule 3 ou la partie A de la formule 6, selon le cas, et peut la remettre soit à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, soit à un greffier de cette cour.

7(3) Une fois la partie B de la formule 3 ou la partie B de la formule 6 remplie par un juge, l'auteur de la demande ou le tiers signifie, dans les quatorze jours, copie de la formule remplie au responsable de l'organisme public y désigné.

7(4) Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec le présent règlement et la Loi, les Règles de procédure s'appliquent à un appel, avec les adaptations nécessaires.

Comité d'évaluation

8(1) Le comité d'évaluation constitué en vertu de l'article 77 de la Loi est composé d'au moins cinq membres nommés par le ministre.

8(2) Le ministre désigne un président parmi les membres du comité.

Estimate of fees

9(1) The estimate of the total fees payable referred to in subsection 80(3) of the Act shall include an estimate of

- (a) search and preparation fees, and
- (b) copying fees.

9(2) Despite subsection (1), a public body shall not be required to provide the estimate of the total fees payable referred to in subsection 80(3) of the Act if the estimate of the fees payable, other than the application fee, is not greater than \$50.

9(3) If an estimate of the total fees payable is received by an applicant and the applicant notifies the head of a public body that he or she wishes to proceed with the application, the head may require payment of up to 50% of the estimate of the total fees payable before the head proceeds with the application.

9(4) The balance of any fee owing is payable at the time the information is delivered to the applicant.

9(5) If an applicant has paid an amount exceeding the actual fees required to be paid, the excess amount shall be refunded to the applicant.

Application fee

10 An applicant shall pay to the public body a non-refundable application fee of \$5.

Search and preparation fees

11(1) An applicant shall pay a search and preparation fee to a public body if the public body estimates that search and preparation related to the applicant's application will take more than 2 hours.

11(2) The fee payable for search and preparation shall be \$15 for each half-hour beyond the first 2 hours of search and preparation related to the applicant's application.

Copying fees

12 An applicant shall pay the following copying fees to the public body:

- (a) if the information in relation to the record is stored or recorded in printed form and able to be copied using a photocopier or computer printer, 25 cents for each page copied; and

Estimation des droits

9(1) L'estimation des droits prévue au paragraphe 80(3) de la Loi comprend :

- a) les droits de recherche et de préparation;
- b) les droits de copie.

9(2) Malgré le paragraphe (1), l'organisme public n'est pas tenu de fournir l'estimation visée au paragraphe 80(3) de la Loi si les droits estimatifs qui ne sont pas liés à la présentation de la demande n'excèdent pas 50 \$.

9(3) Si l'auteur de la demande reçoit l'estimation des droits à payer et qu'il avise le responsable de l'organisme public qu'il veut recevoir communication de documents, le responsable peut exiger un paiement maximal de 50 % des droits estimatifs payables avant que le responsable ne traite la demande.

9(4) Le solde des droits à payer est dû dès que les renseignements sont remis à l'auteur de la demande.

9(5) Lorsque l'auteur de la demande paie des droits supérieurs au montant dû, l'excédent lui est remboursé.

Droits de demande

10 Une demande de communication auprès d'un organisme public est assortie d'un droit non-remboursable de 5 \$.

Droits de recherche et de préparation

11(1) L'auteur de la demande paie un droit de recherche et de préparation à l'organisme public lorsque celui-ci juge que la recherche et la préparation liées à la demande prendront plus de deux heures.

11(2) Le droit payable pour la recherche et la préparation est de 15 \$ pour chaque demi-heure qui s'ajoute aux deux premières heures.

Droits de copie

12 L'auteur de la demande paie les droits de copie qui suivent à l'organisme public :

- a) 0,25 \$ la copie, lorsque les renseignements sont consignés à un document et peuvent être imprimés à l'aide d'une photocopieuse ou à l'aide d'une imprimante d'ordinateur;

(b) if the information in relation to the record is not able to be copied using a photocopier or computer printer, the actual cost of providing copies of the record.

Computer programming and data processing fees

13 If a public body requires the use of computer programming or incurs data processing costs in responding to a request for access to a record, the applicant shall pay to the public body

(a) ten dollars for each 15 minutes of internal programming or data processing, or

(b) the actual cost of external programming or data processing incurred by the public body.

Mail and courier delivery

14(1) No fee shall be payable by an applicant to a public body for mailing a request for access to a record by regular mail.

14(2) If the applicant requests that a public body respond to a request for access to a record by courier, the public body may charge to the applicant the actual cost of the courier delivery.

Waiver of fees

15 The head of a public body may waive all or part of the fees payable under this Regulation if the head is satisfied that

(a) payment would impose an unreasonable financial hardship on the applicant,

(b) the record relates to a matter of public interest concerning public health, public safety or the environment, or

(c) the request for access to a record is made by a member of the Legislative Assembly in carrying out his or her duties and functions.

Information submitted to the Minister by a public body

16(1) The Minister may request from a public body statistical or any other kind of information that, in the opinion

b) les frais réels liés à tout autre mode de fourniture de copies, lorsque les renseignements ne peuvent être ni photocopiés à l'aide d'une photocopieuse, ni imprimés à l'aide d'une imprimante d'ordinateur.

Droits de programmation informatique ou de traitement de données

13 Lorsque, pour faire suite à une demande de communication d'un document, l'organisme public a recours à la programmation informatique ou engage des frais de traitement de données, l'auteur de la demande paie à l'organisme :

a) 10 \$ pour chaque période de quinze minutes de programmation informatique ou de traitement de données effectué au sein de l'organisme;

b) le coût réel de la programmation informatique ou de traitement de données effectué par un autre organisme.

Livraison par la poste et par service de messagerie

14(1) L'auteur de la demande ne paie aucun droit à un organisme public lorsqu'il envoie une demande de communication de document par la poste ordinaire.

14(2) Si l'auteur de la demande souhaite qu'on réponde à sa demande de communication d'un document par service de messagerie, l'organisme public peut exiger le coût réel de la livraison.

Renonciation des droits

15 Le responsable d'un organisme public peut renoncer au paiement de tout ou partie des droits payables dans le cadre du présent règlement s'il est convaincu que :

a) soit le paiement imposerait un fardeau financier déraisonnable à l'auteur de la demande;

b) soit le document touche à une affaire d'intérêt public relative à la santé publique, à la sécurité publique ou à la protection de l'environnement;

c) soit la demande de communication d'un document est faite par un membre de l'Assemblée législative dans l'exercice de ses fonctions.

Renseignements présentés au ministre par un organisme public

16(1) Le ministre peut demander à un organisme public de lui fournir des renseignements statistiques ou tout autre

of the Minister, is relevant to the proper administration of the Act.

16(2) Information submitted to the Minister by a public body shall be submitted

- (a) in a form and manner acceptable to the Minister, and
- (b) by the end of June of each year.

Commencement

17 *This Regulation comes into force on September 1, 2010.*

renseignement s'il est d'avis que ces renseignements sont nécessaires à la bonne administration de la Loi.

16(2) Les renseignements présentés au ministre par un organisme public doivent l'être :

- a) en la forme et selon des modalités que le ministre juge acceptables;
- b) avant le 1^{er} juillet de chaque année.

Entrée en vigueur

17 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} septembre 2010.*

FORM 1**REFERRAL**

*(Right to Information and
Protection of Privacy Act,
S.N.B. 2009, c.R-10.6, s.65(1)(a))*

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH OF
NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF _____

IN THE MATTER OF A REFERRAL UNDER PARA-
GRAPH 65(1)(a) OF THE *RIGHT TO INFORMATION
AND PROTECTION OF PRIVACY ACT*, S.N.B. 2009,
CHAPTER R-10.6.

PART A

Statement of Facts

1. The Applicant's name and address is _____
_____.
2. This referral arises out of a request for access to a
record submitted to the Head of _____
on the _____ day of _____, 20____, a copy
of which is attached hereto as Appendix 1.
3. A description of the decision, act or omission of the
Head in relation to the Applicant's request for access
to a record is attached as Appendix 2.

or

There was no reply to the request for information.

The Applicant requests that the Head be ordered to
grant the request as contained in Appendix 1.

DATED this _____ day of _____,
20____.

Applicant

FORMULE 1**RECOURS**

*(Loi sur le droit à l'information
et la protection de la vie privée,
L.N.-B. 2009, chap.R-10.6, al.65(1)a))*

COUR DU BANC DE LA REINE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE
DE _____

DANS L'AFFAIRE D'UN RECOURS EN VERTU DE
L'ALINÉA 65(1)a) DE LA *LOI SUR LE DROIT À
L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE
PRIVÉE*, CHAPITRE R-10.6 DES LOIS DU
NOUVEAU-BRUNSWICK DE 2009.

PARTIE A

Exposé des faits

1. Nom et adresse de l'auteur de la demande :

2. Le présent recours fait suite à la demande de com-
munication d'un document présentée au responsable
de _____ le _____
20____, dont une copie figure à l'annexe 1 ci-jointe.
3. Une description de la décision, de l'acte ou de
l'omission du responsable portant sur la demande de
communication d'un document de l'auteur figure à
l'annexe 2 ci-jointe.

ou

Aucune réponse n'a été donnée à la demande d'in-
formation.

L'auteur demande qu'il soit ordonné au responsable
d'accéder à la demande figurant à l'annexe 1.

FAIT le _____ 20____.

L'auteur de la demande,

PART B

Let the Applicant and the Head of _____ at-
tend before me at _____ on the _____
day of _____, 20____, at the hour
of _____ o'clock in the _____ noon, on the hear-
ing of the above Referral.

DATED this _____ day of _____,
20____.

J.C.Q.B.

PARTIE B

Nous prions le demandeur et le responsable de _____
de bien vouloir comparaître devant moi à _____,
le _____ 20____, à _____ (heure),
pour procéder à l'audition du recours susmentionné.

FAIT le _____ 20____.

J.C.B.R.

FORM 2**COMPLAINT**

*(Right to Information and
Protection of Privacy Act,
S.N.B. 2009, c.R-10.6, s.67(1)(a))*

TO THE ACCESS TO INFORMATION AND
PRIVACY COMMISSIONER OF THE
PROVINCE OF NEW BRUNSWICK

IN THE MATTER OF A COMPLAINT UNDER PARA-
GRAPH 67(1)(a) OF THE *RIGHT TO INFORMATION
AND PROTECTION OF PRIVACY ACT*, S.N.B. 2009,
CHAPTER R-10.6.

Statement of Facts

1. The Applicant's name and address is _____
_____.
2. This complaint arises out of a request for access to a
record or a request for correction of personal infor-
mation submitted to the Head of _____ on
the _____ day of _____, 20____, a
copy of which is attached hereto as Appendix 1.
3. A description of the decision, act or omission of the
Head in relation to the Applicant's request for access
to a record or request for correction of personal infor-
mation is attached as Appendix 2.

or

There was no reply to the request for access to a
record or request for correction of personal informa-
tion.

The Applicant requests that the Commissioner carry
out an investigation into the above matter and make a rec-
ommendation in accordance with the *Right to Information
and Protection of Privacy Act*.

DATED this _____ day of _____,
20____.

Applicant

FORMULE 2**PLAINTE**

*(Loi sur le droit à l'information
et la protection de la vie privée,
L.N.-B. 2009, chap.R-10.6, al.67(1)a))*

AU COMMISSAIRE À L'ACCÈS À
L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE
LA VIE PRIVÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

DANS L'AFFAIRE D'UN RECOURS EN VERTU DE
L'ALINÉA 67(1)a) DE LA *LOI SUR LE DROIT À
L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE
PRIVÉE*, CHAPITRE R-10.6 DES LOIS DU
NOUVEAU-BRUNSWICK DE 2009.

Exposé des faits

1. Nom et adresse de l'auteur de la demande :

2. Cette plainte fait suite à la demande de communica-
tion d'un document ou à la demande de correction de
renseignements personnels présentée au responsable
de _____ le _____ 20____, dont une copie fi-
gure à l'annexe 1 ci-jointe.
3. Une description de la décision, de l'acte ou de
l'omission du responsable portant sur la demande de
communication d'un document ou à la demande de
correction de renseignements personnels de l'auteur
figure à l'annexe 2 ci-jointe.

ou

Aucune réponse n'a été donnée à la demande de
communication d'un document ou à la demande de
correction de renseignements personnels.

L'auteur demande que le commissaire enquête sur l'af-
faire susmentionnée et émette une recommandation con-
formément à la *Loi sur le droit à l'information et la pro-
tection de la vie privée*.

FAIT le _____ 20____.

L'auteur de la demande,

FORM 3**APPEAL**

*(Right to Information and
Protection of Privacy Act,
S.N.B. 2009, c.R-10.6, s.75)*

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF _____

IN THE MATTER OF AN APPEAL UNDER SECTION
75 OF THE *RIGHT TO INFORMATION AND PROTEC-
TION OF PRIVACY ACT*, S.N.B. 2009, CHAPTER
R-10.6.

PART A

Statement of Facts

1. The Applicant's name and address is _____
_____.
2. This appeal arises out of a request for access to a
record submitted to the Head of _____ on the
_____ day of _____, 20____, a copy of which is
attached hereto as Appendix 1.
3. The decision of the Head in relation to the Appli-
cant's request for access to a record is attached
hereto as Appendix 2.

or

There was no reply to the request for access to a
record.

4. The decision of the Head was referred to the Com-
missioner on the _____ day of _____, 20____,
a copy of which is attached hereto as Appendix 3.
5. The recommendation of the Commissioner is at-
tached hereto as Appendix 4.
6. The decision of the Head being appealed is attached
hereto as Appendix 5.

The Applicant requests that the Head be ordered to
grant the request as contained in Appendix 1.

FORMULE 3**APPEL**

*(Loi sur le droit à l'information
et la protection de la vie privée,
L.N.-B. 2009, chap.R-10.6, art.75)*

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

DANS L'AFFAIRE D'UN APPEL INTERJETÉ EN
VERTU DE L'ARTICLE 75 DE LA *LOI SUR LE DROIT
À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE
PRIVÉE*, CHAPITRE R-10.6 DES LOIS DU
NOUVEAU-BRUNSWICK DE 2009.

PARTIE A

Exposé des faits

1. Nom et adresse de l'auteur de la demande :

2. Cet appel fait suite à la demande de communication
d'un document présentée au responsable de
_____ le _____ 20____, dont une
copie figure à l'annexe 1 ci-jointe.
3. La décision du responsable portant sur la demande
de communication d'un document de l'auteur figure
à l'annexe 2 ci-jointe.

ou

Aucune réponse n'a été donnée à la demande de
communication d'un document.

4. La décision du responsable a été renvoyée devant le
commissaire le _____ 20____, dont une copie
figure à l'annexe 3 ci-jointe.
5. La recommandation du commissaire figure à l'an-
nexe 4 ci-jointe.
6. La décision du responsable faisant l'objet de l'appel
figure à l'annexe 5 ci-jointe.

L'auteur demande qu'il soit ordonné au responsable
d'accéder à la demande figurant à l'annexe 1.

DATED this _____ day of _____ ,
20____ .

FAIT le _____ 20____ .

Applicant

L'auteur de la demande,

PART B

PARTIE B

Let the Applicant and the Head of _____ at-
tend before me at _____ on the _____
day of _____ , 20____ , at the hour of _____
o'clock in the _____ noon, on the hearing of the above
Appeal.

Nous prions l'auteur de la demande et le responsable de
_____ de bien vouloir comparaître devant
moi à _____ , le _____ 20____ , à
_____ (heure), pour procéder à l'audition de l'appel
susmentionné.

DATED this _____ day of _____ ,
20____ .

FAIT le _____ 20____ .

J.C.Q.B.

J.C.B.R.

FORM 4**REFERRAL**

*(Right to Information and
Protection of Privacy Act,
S.N.B. 2009, c.R-10.6, s.65(1)(b))*

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH OF
NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF _____

IN THE MATTER OF A REFERRAL UNDER PARA-
GRAPH 65(1)(b) OF THE *RIGHT TO INFORMATION
AND PROTECTION OF PRIVACY ACT*, S.N.B. 2009,
CHAPTER R-10.6.

PART A

Statement of Facts

1. The Third Party's name and address is
_____.
2. This referral arises out of a notice given to the Third
Party by the Head of _____ under section
36 of the *Right to Information and Protection of Pri-
vacy Act* notifying the Third Party of the Head's deci-
sion to give access to a record.
3. The notice under section 36 of the *Right to Informa-
tion and Protection of Privacy Act* was provided to
the Third Party on the _____ day of _____,
20____, a copy of which is attached hereto as Appen-
dix 1.

The Third Party requests that the Head be ordered not
to grant the request for access to a record.

DATED this _____ day of _____,
20_____.

Third Party

FORMULE 4**RECOURS**

*(Loi sur le droit à l'information
et la protection de la vie privée,
L.N.-B. 2009, chap.R-10.6, al.65(1)b))*

COUR DU BANC DE LA REINE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE
DE _____

DANS L'AFFAIRE D'UN RECOURS EN VERTU DE
L'ALINÉA 65(1)b) DE LA *LOI SUR LE DROIT À
L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE
PRIVÉE*, CHAPITRE R-10.6 DES LOIS DU
NOUVEAU-BRUNSWICK DE 2009.

PARTIE A

Exposé des faits

1. Nom et adresse du tiers : _____
2. Ce recours fait suite à l'avis donné au tiers par le re-
sponsable de _____ en application de
l'article 36 de la *Loi sur le droit à l'information et la
protection de la vie privée*, l'avisant de la décision
du responsable de permettre la communication d'un
document.
3. L'avis prévu à l'article 36 de la *Loi sur le droit à
l'information et la protection de la vie privée* a été
donné au tiers le _____
20____, dont une copie figure à l'annexe 1 ci-jointe.

Le tiers demande qu'il soit ordonné au responsable de
ne pas permettre la communication d'un document.

FAIT le _____ 20_____.

Le tiers,

PART B

Let the Third Party and the Head of _____ attend before me at _____ on the _____ day of _____, 20____, at the hour of _____ o'clock in the _____noon, on the hearing of the above Referral.

DATED this _____ day of _____, 20____.

J.C.Q.B.

PARTIE B

Nous prions le tiers et le responsable de _____ de bien vouloir comparaître devant moi à _____ le _____ 20____, à _____ (heure), pour procéder à l'audition du recours susmentionné.

FAIT le _____ 20____.

J.C.B.R.

FORM 5**COMPLAINT**

*(Right to Information and
Protection of Privacy Act,
S.N.B. 2009, c.R-10.6, s.67(1)(b))*

TO THE ACCESS TO INFORMATION AND
PRIVACY COMMISSIONER OF THE
PROVINCE OF NEW BRUNSWICK

IN THE MATTER OF A COMPLAINT UNDER SUB-
SECTION 67(1)(b) OF THE *RIGHT TO INFORMATION
AND PROTECTION OF PRIVACY ACT*, S.N.B. 2009,
CHAPTER R-10.6.

Statement of Facts

1. The Third Party's name and address is
_____.
2. This complaint arises out of a notice given to the
Third Party by the Head of _____ under section
36 of the *Right to Information and Protection of Pri-
vacy Act* notifying the Third Party of the Head's deci-
sion to give access to a record.
3. The notice under section 36 of the *Right to Informa-
tion and Protection of Privacy Act* was provided to
the Third Party on the _____ day of _____,
20____, a copy of which is attached hereto as Appen-
dix 1.

The Third Party requests that the Commissioner carry
out an investigation into the above matter and make a rec-
ommendation in accordance with the *Right to Information
and Protection of Privacy Act*.

DATED this _____ day of _____,
20____.

Third Party

FORMULE 5**PLAINTE**

*(Loi sur le droit à l'information
et la protection de la vie privée,
L.N.-B. 2009, chap.R-10.6, al.67(1)(b))*

AU COMMISSAIRE À L'ACCÈS À
L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE
LA VIE PRIVÉE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

DANS L'AFFAIRE D'UNE PLAINTÉ EN VERTU
DE L'ALINÉA 67(1)(b) DE LA *LOI SUR LE DROIT À
L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE
PRIVÉE*, CHAPITRE R-10.6 DES LOIS DU
NOUVEAU-BRUNSWICK DE 2009.

Exposé des faits

1. Nom et adresse du tiers : _____
2. Cette plainte fait suite à l'avis donné au tiers par le
responsable de _____ en application
de l'article 36 de la *Loi sur le droit à l'information
et la protection de la vie privée*, l'avisant de la déci-
sion du responsable de permettre la communication
d'un document.
3. L'avis prévu à l'article 36 de la *Loi sur le droit à
l'information et la protection de la vie privée* a été
donné au tiers le _____
20____, dont une copie figure à l'annexe 1 ci-jointe.

Le tiers demande que le commissaire enquête sur l'af-
faire susmentionnée et émette une recommandation con-
formément à la *Loi sur le droit à l'information et la pro-
tection de la vie privée*.

FAIT le _____ 20____.

Le tiers,

FORM 6**APPEAL**

(*Right to Information and
Protection of Privacy Act,
S.N.B. 2009, c.R-10.6, s.75*)

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH OF
NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF _____

IN THE MATTER OF AN APPEAL UNDER SECTION
75 OF THE *RIGHT TO INFORMATION AND PROTEC-
TION OF PRIVACY ACT*, S.N.B. 2009, CHAPTER
R-10.6.

PART A

Statement of Facts

1. The Third Party's name and address is
_____.
2. This appeal arises out of a notice given to the Third
Party by the Head of _____ under section 36 of
the *Right to Information and Protection of Privacy
Act* notifying the Third Party of the Head's decision
to give access to a record.
3. The notice under section 36 of the *Right to Informa-
tion and Protection of Privacy Act* was provided to
the Third Party on the _____ day of _____,
20____, a copy of which is attached hereto as Appen-
dix 1.
4. The decision of the Head was referred to the Com-
missioner on the _____ day of _____,
20____, a copy of which is attached hereto as Ap-
pendix 2.
5. The recommendation of the Commissioner is at-
tached hereto as Appendix 3.
6. The decision of the Head being appealed is attached
hereto as Appendix 4.

The Third Party requests that the Head be ordered
to grant the request as contained in Appendix 1.

FORMULE 6**APPEL**

(*Loi sur le droit à l'information
et la protection de la vie privée,
L.N.-B. 2009, chap.R-10.6, art.75*)

COUR DU BANC DE LA REINE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE
DE _____

DANS L'AFFAIRE D'UN APPEL INTERJETTÉ EN
VERTU DE L'ARTICLE 75 DE LA *LOI SUR LE DROIT
À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE
PRIVÉE*, CHAPITRE R-10.6 DES LOIS DU
NOUVEAU-BRUNSWICK DE 2009.

PARTIE A

Exposé des faits

1. Nom et adresse du tiers : _____
2. Cet appel fait suite à l'avis donné au tiers par le re-
sponsable de _____ en application de
l'article 36 de la *Loi sur le droit à l'information et la
protection de la vie privée* avisant le tiers de la déci-
sion du responsable de permettre la communication
d'un document.
3. L'avis prévu à l'article 36 de la *Loi sur le droit à
l'information et la protection de la vie privée* a été
fourni au tiers le _____
20____, dont une copie figure à l'annexe 1 ci-jointe.
4. La décision du responsable a été renvoyée devant le
commissaire le _____
20____, dont une copie figure à l'annexe 2 ci-jointe.
5. La recommandation du commissaire figure à l'an-
nexe 3 ci-jointe.
6. La décision du responsable faisant l'objet de l'appel
figure à l'annexe 4.

Le tiers demande qu'il soit ordonné au responsa-
ble d'accéder à la demande figurant à l'annexe 1.

DATED this _____ day of _____ ,
20____ .

FAIT le _____ 20____ .

Le tiers,

Third Party

PART B

Let the Third Party and the Head of _____
attend before me at _____ on the _____
day of _____, 20____, at the hour of _____
o'clock in the _____noon, on the hearing of the
above Appeal.

PARTIE B

Nous prions le tiers et le responsable de
_____ de bien vouloir
comparaître devant moi à _____ le
_____ 20____, à _____ (heure),
pour procéder à l'audition d'appel susmentionné.

DATED this _____ day of _____ ,
20____ .

FAIT le _____ 20____ .

J.C.Q.B.

J.C.B.R.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-112**

under the

**PERSONAL HEALTH INFORMATION
PRIVACY AND ACCESS ACT
(O.C. 2010-271)**

Filed August 23, 2010

Regulation Outline

Citation. . . . .	.1
Definitions . . . . .	.2
Act — Loi	
electronic health record — dossier électronique de santé	
information network — réseau d'information	
Tri-Council Policy Statement — Énoncé de politique des trois	
Conseils	
GENERAL	
Designation of custodians . . . . .	.3
Designation of health care facilities . . . . .	.4
Designation of health care providers. . . . .	.5
Personal health information prescribed. . . . .	.6
Individuals or organizations to which the Act does not apply. . . . .	.7
Acts to which the Act does not apply. . . . .	.8
FEES	
Search and preparation fees. . . . .	.9
Copying fees. . . . .	.10
Computer programming and data processing fees. . . . .	.11
Mail and courier delivery. . . . .	.12
Waiver of fees. . . . .	.13
INFORMATION NETWORKS AND ELECTRONIC HEALTH RECORDS	
Information networks. . . . .	.14
Electronic health record. . . . .	.15
MISCELLANEOUS	
Registry of personal health information. . . . .	.16
Research review body. . . . .	.17
Disclosure outside the Province. . . . .	.18
Breach of privacy. . . . .	.19
Security requirements. . . . .	.20

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-112**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ACCÈS ET LA PROTECTION
EN MATIÈRE DE RENSEIGNEMENTS
PERSONNELS SUR LA SANTÉ
(D.C. 2010-271)**

Déposé le 23 août 2010

Sommaire

Titre. . . . .	.1
Définitions . . . . .	.2
dossier électronique de santé — electronic health record	
Énoncé de politique des trois Conseils — Tri-Council Policy	
Statement	
Loi — Act	
réseau d'information — information network	
DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Dépositaires désignés. . . . .	.3
Établissement de soins de santé désigné. . . . .	.4
Fournisseur de soins de santé désigné. . . . .	.5
Renseignements personnels sur la santé prescrits. . . . .	.6
Non-assujettissement à la Loi. . . . .	.7
Non-application de la Loi. . . . .	.8
DROITS	
Droits de recherche et de préparation. . . . .	.9
Droits de copie. . . . .	.10
Droits de programmation informatique et de traitement des données	.11
Livraison par courrier et messagerie. . . . .	.12
Renonciation aux droits. . . . .	.13
RÉSEAUX D'INFORMATION ET DOSSIERS ÉLECTRONIQUES DE SANTÉ	
Réseaux d'information. . . . .	.14
Dossier électronique de santé. . . . .	.15
GÉNÉRALITÉS	
Registre de renseignements personnels sur la santé. . . . .	.16
Comité d'examen de la recherche. . . . .	.17
Communication à l'étranger. . . . .	.18
Violation de la vie privée. . . . .	.19
Mesures de sécurité. . . . .	.20

Information managers. . . . .	.21
Personal health information stored outside Canada . . . . .	.22
Commencement . . . . .	.23

Gestionnaires de l'information. . . . .	.21
Entreposage à l'étranger. . . . .	.22
Entrée en vigueur. . . . .	.23

Under section 79 of the *Personal Health Information Privacy and Access Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *General Regulation - Personal Health Information Privacy and Access Act*.

Definitions

2 The following definitions apply in this Regulation.

“Act” means the *Personal Health Information Privacy and Access Act*. (*Loi*)

“electronic health record” means an electronic record of an individual’s personal health information that is accessible from interoperable systems within an information network. (*dossier électronique de santé*)

“information network” means an information network designated by the Minister under paragraph 37(6)(c) of the Act. (*réseau d'information*)

“Tri-Council Policy Statement” means the Tri-Council Policy Statement: Ethical Conduct for Research Involving Humans, 2nd Edition (December 2008), as amended from time to time. (*Énoncé de politique des trois Conseils*)

GENERAL

Designation of custodians

3 The following persons are designated as custodians for the purpose of the definition “custodian” in section 1 of the Act:

- (a) a school or school district;

En vertu de l'article 79 de la *Loi sur l'accès et la protection en matière de renseignements personnels sur la santé*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement général - Loi sur l'accès et la protection en matière de renseignements personnels sur la santé.*

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« dossier électronique de santé » Dossier électronique sur la santé d'une personne physique qu'il est possible de consulter au moyen de systèmes interopérables au sein d'un réseau d'information. (*electronic health record*)

« Énoncé de politique des trois Conseils » L'Énoncé de politique des trois Conseils : Éthique de la recherche avec des êtres humains, 2^e édition (décembre 2008), et ses modifications successives. (*Tri-Council Policy Statement*)

« Loi » La *Loi sur l'accès et la protection en matière de renseignements personnels sur la santé*. (*Act*)

« réseau d'information » Réseau d'information que désigne le ministre en vertu de l'alinéa 37(6)c) de la Loi. (*information network*)

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dépositaires désignés

3 Les personnes ci-dessous sont désignées dépositaires pour l'application de la définition de « dépositaire » à l'article 1 de la Loi :

- a) les écoles ou les districts scolaires;

- (b) a coroner appointed under the *Coroners Act*; and
- (c) a successor who obtains custody of records containing personal health information held by a custodian.

Designation of health care facilities

4 A facility located within a building or premises, including a private residence or a provincial jail, in or from which health care is provided by a health care provider is designated as a health care facility for the purposes of the definition “health care facility” in section 1 of the Act.

Designation of health care providers

5 The following classes of persons are designated for the purpose of the definition “health care provider” in section 1 of the Act:

- (a) social workers registered under the *New Brunswick Association of Social Workers Act, 1988*; and
- (b) New Brunswick members of the Canadian Health Information Management Association.

Personal health information prescribed

6 Personal health information collected by an individual or organization for the purpose of providing or assisting in the provision of health care or treatment or the planning and management of the health care system or delivering a government program or service is prescribed for the purposes of paragraph 3(1)(b) of the Act.

Individuals or organizations to which the Act does not apply

7 The Act does not apply to the following individuals or organizations:

- (a) the New Brunswick Insurance Board;
- (b) the New Brunswick Human Rights Commission;

b) un coroner nommé en vertu de la *Loi sur les coroners*;

c) le successeur qui obtient la garde de dossiers contenant des renseignements personnels sur la santé dont un dépositaire avait la garde.

Établissement de soins de santé désigné

4 Est désigné établissement de soins de santé pour l’application de la définition de « établissement de soins de santé » à l’article 1 de la Loi un établissement qui est situé dans un édifice ou des locaux, y compris une résidence privée ou une prison provinciale, et dans lequel ou à partir duquel un fournisseur de soins de santé dispense des soins de santé.

Fournisseur de soins de santé désigné

5 Les catégories de personnes ci-dessous sont désignées pour l’application de la définition de « fournisseur de soins de santé » à l’article 1 de la Loi :

- a) les travailleurs sociaux immatriculés sous le régime de la *Loi de 1988 sur l’Association des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*;
- b) les membres du Nouveau-Brunswick de l’Association canadienne de la gestion de l’information sur la santé.

Renseignements personnels sur la santé prescrits

6 Les renseignements personnels sur la santé que recueille une personne physique ou un organisme à des fins soit de prestation ou d’aide à la prestation de soins de santé ou de traitements, soit de planification et de gestion du système de soins de santé ou de prestation d’un programme ou d’un service gouvernemental sont prescrits pour l’application de l’alinéa 3(1)b) de la Loi.

Non-assujettissement à la Loi

7 Les personnes physiques et les organismes ci-dessous ne sont pas assujettis à la Loi :

- a) la Commission des assurances du Nouveau-Brunswick;
- b) la Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick;

(c) the Labour and Employment Board established under the *Labour and Employment Board Act*;

(d) the Designation Appeal Board established under the *Post-Secondary Student Financial Assistance Act*;

(e) the Premier's Council on the Status of Disabled Persons;

(f) a review board appointed under section 30 of the *Mental Health Act*;

(g) the Mental Health Services Advisory Committee established under the *Mental Health Services Act*;

(h) a tribunal appointed under section 7.5 of the *Mental Health Act*;

(i) a person, service or organization designated as psychiatric patient advocate services under the *Mental Health Act*;

(j) a review board established by the Restigouche Hospital Center Inc.; and

(k) the Appeals Tribunal established under the *Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act*.

c) la Commission du travail et de l'emploi établie en vertu de la *Loi sur la Commission du travail et de l'emploi*;

d) le Comité d'appel de désignation établi en vertu de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants du postsecondaire*;

e) le Conseil du premier ministre sur la condition des personnes handicapées;

f) une commission de recours constituée en vertu de l'article 30 de la *Loi sur la santé mentale*;

g) le comité consultatif sur les services à la santé mentale établi en vertu de la *Loi sur les services à la santé mentale*;

h) un tribunal constitué en vertu de l'article 7.5 de la *Loi sur la santé mentale*;

i) une personne, un service ou un organisme désigné services de défenseurs des malades mentaux en vertu de la *Loi sur la santé mentale*;

j) une commission de recours établie par le Centre hospitalier Restigouche, Inc.;

k) le Tribunal d'appel établi en vertu de la *Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail*.

Acts to which the Act does not apply

8 The following Acts of the Legislature are prescribed for the purpose of paragraph 4(2)(b) of the Act:

(a) the *Archives Act*; and

(b) the *Family Income Security Act*.

FEES

Search and preparation fees

9(1) An individual shall pay a search and preparation fee to a custodian if the custodian estimates that search and preparation related to the individual's request to examine or receive a copy of the individual's personal health information takes more than 2 hours.

9(2) The fee payable for search and preparation shall be \$15 for each half-hour beyond the first 2 hours of search and preparation related to the individual's request.

Non-application de la Loi

8 Sont prescrites pour l'application de l'alinéa 4(2)b) de la Loi les lois suivantes :

a) la *Loi sur les archives*;

b) la *Loi sur la sécurité du revenu familial*.

DROITS

Droits de recherche et de préparation

9(1) Une personne physique verse un droit de recherche et de préparation à un dépositaire si celui-ci juge que la recherche et la préparation liées à la demande de la personne physique de consulter ou de reproduire ses renseignements personnels sur la santé prend plus de deux heures.

9(2) Le droit payable afférent à la recherche et à la préparation est de 15 \$ pour chaque demi-heure qui s'ajoute aux deux premières heures.

Copying fees

10 An individual shall pay the following copying fees to the custodian when the individual makes a request to examine or receive a copy of the individual's personal health information:

- (a) if the information in relation to the request is stored or recorded in printed form and able to be copied using a photocopier or computer printer, 25 cents for each page copied;
- (b) if the information in relation to the request is not able to be copied using a photocopier or computer printer, the actual cost of providing copies of the request.

Computer programming and data processing fees

11 If a custodian requires the use of computer programming or incurs data processing costs in responding to a request to examine or receive a copy of an individual's personal health information, the individual shall pay to the custodian

- (a) ten dollars for each 15 minutes of internal programming or data processing; or
- (b) the actual cost of external programming or data processing incurred by the custodian.

Mail and courier delivery

12(1) No fee shall be payable by an individual to a custodian for mailing a request to examine or receive a copy of his or her personal health information by regular mail.

12(2) If courier delivery costs are necessary in responding to a request to examine or receive a copy of an individual's personal health information, the custodian may charge to the individual the actual cost of the courier delivery.

Waiver of fees

13 A custodian may waive all or part of the fees payable under this Regulation if the custodian is satisfied that payment would impose an unreasonable financial hardship on the individual.

Droits de copie

10 Lorsqu'elle demande de consulter ou de reproduire ses renseignements personnels sur la santé, une personne physique verse au dépositaire les droits de copie suivants :

- a) 0,25 \$ la photocopie, lorsque les renseignements sont archivés ou enregistrés sous forme d'imprimés et peuvent être copiés à l'aide d'une photocopieuse ou d'une imprimante;
- b) les frais réels de la fourniture de copies, lorsque les renseignements ne peuvent être copiés à l'aide d'une photocopieuse ou d'une imprimante.

Droits de programmation informatique et de traitement des données

11 Lorsque, pour donner suite à une demande de consulter ou de reproduire des renseignements personnels sur la santé d'une personne physique, le dépositaire a recours à la programmation informatique ou engage des frais de traitement des données, la personne physique lui verse :

- a) 10 \$ pour chaque période de quinze minutes de programmation informatique ou de traitement de données interne;
- b) les frais réels de la programmation informatique ou du traitement des données effectué par un autre organisme.

Livraison par courrier et messagerie

12(1) Une personne physique ne paie aucun droit au dépositaire lorsqu'elle lui envoie une demande de consulter ou de reproduire ses renseignements personnels sur la santé par courrier ordinaire.

12(2) Le dépositaire peut exiger les frais réels de la livraison si un service de messagerie est nécessaire afin de donner suite à la demande d'une personne physique de consulter ou de reproduire ses renseignements personnels sur la santé.

Renonciation aux droits

13 Le dépositaire peut renoncer au paiement de tout ou partie des droits payables que prévoit le présent règlement s'il est convaincu que le paiement imposerait un fardeau financier déraisonnable à la personne physique qui demande de consulter ou de reproduire ses renseignements personnels sur la santé.

INFORMATION NETWORKS AND ELECTRONIC HEALTH RECORDS

Information networks

14(1) Before designating an information network, the Minister, in writing, shall

- (a) identify the type or nature of personal health information to be contained in the information network,
- (b) identify the source, including other information networks, from which the personal health information may be collected in or by the information network,
- (c) identify one or more of the purposes referred to in subparagraphs 37(6)(c)(i), (ii) and (iii) of the Act for which the information network is established,
- (d) identify the purpose for which personal health information is recorded in or by the information network,
- (e) identify the purpose for which personal health information may be disclosed by or from the information network,
- (f) identify to whom personal health information contained in the information network may be disclosed, and
- (g) identify and impose on the custodian limits or conditions on the collection, storage, use or disclosure of personal health information contained in or disclosed from an information network that are, in the opinion of the Minister, required for the privacy and security of the personal health information.

14(2) The information referred to in subsection (1) may be published on the Internet or disseminated in such other manner as the Minister considers appropriate.

Electronic health record

15 An electronic health record, once created by the Minister, is established for each individual and compiled within an information network designated by the Minister for the purpose referred to in subparagraph 37(6)(c)(iii) of the Act.

RÉSEAUX D'INFORMATION ET DOSSIERS ÉLECTRONIQUES DE SANTÉ

Réseaux d'information

14(1) Avant de désigner un réseau d'information, le ministre doit par écrit :

- a) indiquer le type ou la nature des renseignements personnels sur la santé que contiendra le réseau d'information;
- b) déterminer auprès de quelle source, y compris d'autres réseaux d'information, des renseignements personnels sur la santé peuvent être recueillis dans ou par le réseau d'information;
- c) préciser une ou plusieurs fins énumérées aux alinéas 37(6)c)(i), (ii) et (iii) de la Loi pour lesquelles le réseau d'information est établi;
- d) indiquer la fin pour laquelle des renseignements personnels sur la santé sont enregistrés dans ou par le réseau d'information;
- e) indiquer la fin pour laquelle des renseignements personnels sur la santé peuvent être communiqués par le réseau d'information ou à partir de celui-ci;
- f) indiquer à qui peuvent être communiqués les renseignements personnels sur la santé contenus dans le réseau d'information;
- g) préciser et imposer au dépositaire les limites ou les conditions concernant la collecte, l'entreposage, l'utilisation ou la communication de renseignements personnels sur la santé contenus dans le réseau d'information ou communiqués à partir de celui-ci qui, selon lui, s'avèrent nécessaires pour assurer la confidentialité et la sécurité de ces renseignements.

14(2) Les renseignements mentionnés au paragraphe (1) peuvent être publiés sur Internet ou diffusés de toute autre manière que le ministre juge convenable.

Dossier électronique de santé

15 Une fois qu'il le constitue, un dossier électronique de santé est établi pour chaque personne physique et est compilé dans un réseau d'information que désigne le ministre aux fins d'application du sous-alinéa 37(6)c)(iii) de la Loi.

MISCELLANEOUS**Registry of personal health information**

16 The following custodians are designated for the purpose of compiling or maintaining a registry of personal health information under paragraph 37(6)(d) of the Act:

- (a) the Minister;
- (b) a regional health authority;
- (c) FacilicorpNB Ltd.;
- (d) Ambulance New Brunswick Inc.; and
- (e) the Canadian Blood Services.

Research review body

17 For the purposes of subsection 43(2) of the Act, a research review body shall be established and operated in conformity with the Tri-Council Policy Statement.

Disclosure outside the Province

18 A custodian may, under section 47 of the Act, disclose personal health information relating to an individual that is collected in the Province to a person outside the Province in circumstances described in section 43 of the Act.

Breach of privacy

19(1) If a breach of privacy referred to in subparagraph 49(1)(c)(i), (ii) or (iii) of the Act occurs, the custodian of the personal health information shall, at the first reasonable opportunity, give notice to

- (a) the person to whom the information relates in person, by telephone or in writing, and
- (b) the Commissioner.

19(2) When giving notice under subsection (1), the custodian shall provide the following information:

- (a) the name of the custodian;
- (b) the name and contact information of the person designated by the custodian to respond to inquiries about the custodian's information practices;

GÉNÉRALITÉS**Registre de renseignements personnels sur la santé**

16 Les dépositaires ci-dessous sont désignés aux fins de tenir ou de conserver un registre de renseignements personnels sur la santé en vertu de l'alinéa 37(6)d) de la Loi :

- a) le ministre;
- b) une régie régionale de la santé;
- c) FacilicorpNB Ltée;
- d) Ambulance Nouveau-Brunswick, Inc.;
- e) l'Agence canadienne du sang.

Comité d'examen de la recherche

17 Aux fins d'application du paragraphe 43(2) de la Loi, un comité d'examen de la recherche est établi et fonctionne en conformité avec l'Énoncé de politique des trois Conseils.

Communication à l'étranger

18 En vertu de l'article 47 de la Loi, le dépositaire peut communiquer à une personne à l'étranger des renseignements personnels sur la santé concernant une personne physique qui ont été recueillis dans la province dans les circonstances décrites à l'article 43 de la Loi.

Violation de la vie privée

19(1) Si survient un cas de violation de la vie privée mentionnée au sous-alinéa 49(1)c)(i), (ii) ou (iii) de la Loi, le dépositaire des renseignements personnels sur la santé en avise à la première occasion raisonnable les personnes suivantes :

- a) celle qui est visée par les renseignements, que ce soit en personne, par téléphone ou par écrit;
- b) le commissaire.

19(2) Lorsqu'il donne un avis en vertu du paragraphe (1), le dépositaire fournit les renseignements suivants :

- a) le nom du dépositaire;
- b) le nom et les coordonnées de la personne désignée par le dépositaire pour répondre aux demandes de renseignements concernant les pratiques relatives aux renseignements qu'a adoptées le dépositaire;

(c) a description of the nature of the breach of privacy;

(d) the date and location of the breach of privacy; and

(e) the date the breach of privacy came to the attention of the custodian.

c) une description de la nature de la violation de la vie privée;

d) la date et le lieu de la violation de la vie privée;

e) la date à laquelle le dépositaire a pris connaissance de la violation de la vie privée.

Security requirements

20(1) A custodian shall establish and comply with a written policy and procedures with respect to information practices for the protection of personal health information containing the following requirements:

(a) measures to protect the security of personal health information during its collection, use, disclosure, storage and destruction;

(b) measures, for example by the use of passwords and encryption, to ensure that removable media used to record, transport or transfer personal health information is appropriately protected when in use;

(c) measures to ensure that removable media used to record personal health information is stored securely when not in use;

(d) measures to ensure that personal health information is maintained in a designated area and is subject to appropriate security safeguards;

(e) measures that limit physical access to designated areas containing personal health information to authorized persons;

(f) procedures that provide for the recording of security breaches; and

(g) corrective procedures to address security breaches.

20(2) A custodian shall keep a record of all security breaches by recording the security breaches and corrective procedures taken to diminish the likelihood of future breaches.

Mesures de sécurité

20(1) Le dépositaire établit et observe des directives écrites concernant les pratiques relatives à la protection des renseignements personnels sur la santé et contenant les exigences suivantes :

a) des mesures visant à assurer la sécurité des renseignements personnels sur la santé au cours de leur collecte, de leur utilisation, de leur communication, de leur entreposage et de leur destruction;

b) des mesures, telle que l'utilisation de mots de passe ou du chiffrement, visant à assurer la sécurité des supports électroniques amovibles utilisés lors de l'enregistrement, du transport ou du transfert de renseignements personnels sur la santé;

c) des mesures visant à assurer que les supports électroniques amovibles utilisés pour enregistrer les renseignements personnels sur la santé sont entreposés en lieu sûr lorsqu'ils ne sont pas utilisés;

d) des mesures visant à assurer que les renseignements personnels sur la santé sont maintenus dans une aire désignée et font l'objet d'un système de sécurité approprié;

e) des mesures limitant aux personnes autorisées l'accès physique aux aires désignées où se trouvent les renseignements personnels sur la santé;

f) une procédure relative à la consignation des atteintes à la sécurité des renseignements;

g) des mesures correctives visant à remédier aux atteintes à la sécurité des renseignements.

20(2) Le dépositaire tient un registre de toutes les atteintes à la sécurité des renseignements en consignnant ces atteintes ainsi que les mesures correctives prises pour réduire le risque qu'elles se reproduisent.

Information managers

21 A written agreement for the provision of personal health information between a custodian and information manager referred to in subsection 52(3) of the Act shall describe

- (a) the services to be provided to the custodian, and
- (b) the administrative, technical and physical safeguards employed by the information manager relating to the confidentiality, security, accuracy and integrity of the personal health information.

Personal health information stored outside Canada

22 Information managers providing a public body with information management or information technology services may store personal health information in their custody or in their control outside Canada.

Commencement

23 *This Regulation comes into force on September 1, 2010.*

Gestionnaires de l'information

21 L'accord écrit visé au paragraphe 52(3) de la Loi qui est conclu entre un dépositaire et un gestionnaire de l'information précise :

- a) les services que doit fournir le dépositaire;
- b) les garanties administratives, techniques et physiques qu'utilise le gestionnaire de l'information afin d'assurer le maintien de la confidentialité, de la sécurité, de l'exactitude et de l'intégrité des renseignements personnels sur la santé.

Entreposage à l'étranger

22 Les gestionnaires de l'information qui fournissent à un organisme public des services de gestion de l'information ou de technologie de l'information peuvent entreposer à l'étranger des renseignements personnels sur la santé dont ils ont la garde ou la responsabilité.

Entrée en vigueur

23 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} septembre 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-113**

under the

**MIDWIFERY ACT
(O.C. 2010-416)**

Filed August 23, 2010

Regulation Outline

Citation.	1
Definition of "Act".	2
Application for registration.	3
Information to be recorded on the register.	4
Temporary register.	5
Practice of midwifery.	6
Notes.	7
Professional liability insurance.	8
Therapeutics committee.	9
SCHEDULE A	
SCHEDULE B	

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-113**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES SAGES-FEMMES
(D.C. 2010-416)**

Déposé le 23 août 2010

Sommaire

Titre.	1
Définition de « Loi ».	2
Demande d'inscription.	3
Renseignements à consigner au tableau.	4
Exercice probatoire.	5
Exercice de la profession.	6
Notes cliniques.	7
Assurance de responsabilité professionnelle.	8
Comité de thérapeutique.	9
ANNEXE A	
ANNEXE B	

Under section 99 of the *Midwifery Act*, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *General Regulation - Midwifery Act*.

Definition of "Act"

2 In this Regulation "Act" means the *Midwifery Act*.

En vertu de l'article 99 de la *Loi sur les sages-femmes*, le Conseil, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement général - Loi sur les sages-femmes*.

Définition de « Loi »

2 Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur les sages-femmes*.

Application for registration

3(1) Subject to subsection (3), the holder of a baccalaureate degree under paragraph 21(a) of the Act must meet the following requirements in order to be entered on the active practice register for midwives:

- (a) have successfully passed the Canadian Midwifery Registration Exam;
- (b) hold a certification approved by the Council in neonatal resuscitation issued during the previous year;
- (c) hold a certification approved by the Council in obstetrical emergency skills issued during the previous 2 years;
- (d) hold a certification approved by the Council in cardiopulmonary resuscitation issued during the previous 2 years;
- (e) be proficient in English or French;
- (f) hold a Certified Criminal Record Verification issued during the previous 3 months;
- (g) pay the registration fee;
- (h) be legally entitled to work in Canada; and
- (i) meet any other requirements established by the Council.

3(2) Subject to subsection (3), a person possessing the educational qualifications under paragraph 21(b) of the Act must meet the following requirements in order to be entered on the active practice register for midwives:

- (a) have successfully completed a competency assessment program or a bridging program approved by the Council during the previous 2 years;
- (b) have successfully passed the Canadian Midwifery Registration Exam;
- (c) be proficient in English or French;

Demande d'inscription

3(1) Sous réserve du paragraphe (3), les exigences auxquelles doit satisfaire la titulaire du baccalauréat mentionnée à l'alinéa 21a) de la Loi pour être inscrite au volet des sages-femmes en exercice actif du tableau de l'Ordre sont les suivantes :

- a) avoir réussi l'examen canadien de reconnaissance visant l'inscription des sages-femmes;
- b) être titulaire du certificat en réanimation néonatale qu'approuve le Conseil et qui lui est décerné au cours de la dernière année;
- c) être titulaire du certificat en capacités d'intervention en situation d'urgence obstétricale qu'approuve le Conseil et qui lui est décerné au cours des deux dernières années;
- d) être titulaire du certificat en réanimation cardiopulmonaire qu'approuve le Conseil et qui lui est décerné au cours des deux dernières années;
- e) maîtriser le français ou l'anglais;
- f) détenir une attestation de vérification du casier judiciaire qui lui est délivrée au cours des trois derniers mois;
- g) payer les droits d'inscription;
- h) être autorisée à travailler au Canada;
- i) satisfaire à toutes autres exigences que fixe le Conseil.

3(2) Sous réserve du paragraphe (3), les exigences auxquelles doit satisfaire la personne qui possède la formation visée à l'alinéa 21b) de la Loi pour être inscrite au volet des sages-femmes en exercice actif du tableau de l'Ordre sont les suivantes :

- a) avoir réussi au cours des deux dernières années un programme d'évaluation de compétences ou un programme de transition qu'approuve le Conseil;
- b) avoir réussi l'examen canadien de reconnaissance visant l'inscription des sages-femmes;
- c) maîtriser le français ou l'anglais;

- (d) hold a Certified Criminal Record Verification issued during the previous 3 months;
- (e) pay the registration fee;
- (f) be legally entitled to work in Canada; and
- (g) meet any other requirements established by the Council.

3(3) A person practising midwifery in another jurisdiction must meet the following requirements in order to be entered on the active practice register for midwives:

- (a) be registered as a midwife on the register of another province or territory in Canada during the previous 5 years;
- (b) be proficient in English or French;
- (c) hold a Certified Criminal Record Verification issued during the previous 3 months;
- (d) provide a certificate of standing issued during the previous month;
- (e) pay the registration fee;
- (f) be without restrictions imposed on their certificate of registration from any other jurisdiction;
- (g) be legally entitled to work in Canada; and
- (h) meet any other requirements established by the Council.

Information to be recorded on the register

4(1) The Registrar shall record the following information on the register for every midwife:

- (a) the name of a midwife, the midwife's home and workplace address as well as the midwife's home and workplace telephone number;
- (b) the name and address of the academic institution the midwife attended;

- d) détenir une attestation de vérification du casier judiciaire qui lui est délivrée au cours des trois derniers mois;
- e) payer les droits d'inscription;
- f) être autorisée à travailler au Canada;
- g) satisfaire à toutes autres exigences que fixe le Conseil.

3(3) Les exigences auxquelles doit satisfaire la personne habilitée à exercer la profession de sage-femme dans une autre autorité législative pour être inscrite au volet des sages-femmes en exercice actif du tableau de l'Ordre sont les suivantes :

- a) être inscrite auprès de l'Ordre des sages-femmes d'une province ou d'un territoire du Canada au cours des cinq dernières années;
- b) maîtriser le français ou l'anglais;
- c) détenir une attestation de vérification du casier judiciaire qui lui est délivrée au cours des trois derniers mois;
- d) fournir un certificat de compétence qui lui a été décerné au cours du dernier mois;
- e) payer les droits d'inscription;
- f) être titulaire dans une autre autorité législative d'un permis d'exercice qui n'est assujéti à aucune restriction;
- g) être autorisée à travailler au Canada;
- h) satisfaire à toutes autres exigences que fixe le Conseil.

Renseignements à consigner au tableau

4(1) Le registraire consigne au tableau les renseignements ci-dessous concernant chaque sage-femme :

- a) ses nom, adresse professionnelle et personnelle et numéro de téléphone au travail et à la maison;
- b) les nom et adresse de son établissement de formation;

- (c) the date on which the midwife was first registered;
- (d) the restrictions imposed on a midwife's certificate of registration and the date the restrictions were imposed or withdrawn;
- (e) the date of suspension or revocation of a midwife's registration; and
- (f) the expiration date of a midwife's certificate of registration.

4(2) A midwife shall inform the Registrar of any changes to the information required under paragraph (a) within 14 days of the change.

Temporary register

5 A person can be entered on the temporary register for a maximum of 2 years.

Practice of midwifery

6(1) A midwife may provide the health care services listed in Schedule A.

6(2) A midwife who has additional training as approved by the Council, may provide the health care services listed in Schedule B.

Notes

7 A midwife shall note on the clinical record of each patient all instances of the following:

- (a) any consultations;
- (b) any referrals; and
- (c) any transfers.

Professional liability insurance

8 A midwife shall carry professional liability insurance with a discovery clause of not less than \$5,000,000 per occurrence or \$10,000,000 per year issued by a company licensed to carry on business in the province.

Therapeutics committee

9(1) A therapeutics committee is established consisting of the following 5 members appointed by the Council:

- c) la date de sa première inscription au tableau;
- d) les restrictions auxquelles est assujéti son permis d'exercice et la date à laquelle les restrictions ont été imposées ou retirées;
- e) la date de suspension ou de révocation de son permis d'exercice;
- f) la date d'expiration de son permis d'exercice.

4(2) La sage-femme informe le registraire de tout changement apporté aux renseignements exigés à l'alinéa a) au plus tard quatorze jours après le changement.

Exercice probatoire

5 Une personne peut être inscrite au volet des sages-femmes en exercice probatoire pour un maximum de deux ans.

Exercice de la profession

6(1) La sage-femme peut fournir les services de soins de santé énumérés à l'annexe A.

6(2) La sage-femme qui a suivi une formation avancée qu'approuve le Conseil peut fournir les services de soins de santé énumérés à l'annexe B.

Notes cliniques

7 La sage-femme porte au dossier clinique de sa patiente ses notes cliniques quant aux :

- a) consultations;
- b) orientations;
- c) transferts.

Assurance de responsabilité professionnelle

8 La sage-femme souscrit à une assurance de responsabilité professionnelle comprenant une clause de garantie subséquente d'au moins 5 000 000 \$ par accouchement ou de 10 000 000 \$ par année auprès d'un assureur autorisé à exercer son activité dans la province.

Comité de thérapeutique

9(1) Est créé un comité de thérapeutique composé des cinq membres ci-dessous que nomme le Conseil :

- (a) two persons who are registered as midwives in a province or territory of Canada;
- (b) one person who is a member of the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick who practises family medicine;
- (c) one person who is a member of the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick who practises obstetrical medicine; and
- (d) one person who is a member of the New Brunswick Pharmaceutical Society.
- 9(2)** The therapeutics committee makes recommendations on the following subjects:
- (a) the classification of drugs a midwife may prescribe and administer; and
- (b) the screening and diagnostic tests a midwife may order and interpret.
- 9(3)** Each member of the therapeutics committee shall serve a term not exceeding 3 years.
- 9(4)** A member of the therapeutics committee is eligible for reappointment but no person may serve more than 3 consecutive terms on the therapeutics committee.
- 9(5)** After 3 consecutive terms, a member of the therapeutics committee is eligible for reappointment only after a break of one year.
- 9(6)** The therapeutics committee shall meet at least once per year.
- 9(7)** The majority of the members of the therapeutics committee, including a midwife, a member of the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick and a member of the New Brunswick Pharmaceutical Society, constitutes a quorum.
- 9(8)** The recommendations of the therapeutics committee are made by consensus.
- 9(9)** The recommendations of the therapeutics committee can only be implemented after the approval of the Council and the Minister.
- a) deux sages-femmes inscrites au tableau de l'Ordre des sages-femmes d'une province ou d'un territoire du Canada;
- b) une personne membre du Collège des médecins et des chirurgiens du Nouveau-Brunswick qui pratique la médecine familiale;
- c) une personne membre du Collège des médecins et des chirurgiens du Nouveau-Brunswick qui pratique l'obstétrique;
- d) une personne membre de l'Ordre des pharmaciens du Nouveau-Brunswick.
- 9(2)** Le comité de thérapeutique formule des recommandations au sujet de la sage-femme concernant :
- a) les catégories de médicaments qu'elle peut prescrire et administrer;
- b) les épreuves de dépistage et de diagnostic qu'elle peut prescrire et interpréter.
- 9(3)** Le mandat maximal de chacun des membres du comité de thérapeutique est de trois ans.
- 9(4)** Les membres du comité de thérapeutique ne peuvent recevoir plus de trois mandats consécutifs.
- 9(5)** Après trois mandats consécutifs, les membres du comité de thérapeutique ne peuvent recevoir un nouveau mandat avant un délai d'un an.
- 9(6)** Le comité de thérapeutique se réunit au moins une fois l'an.
- 9(7)** La majorité des membres du comité de thérapeutique constitue le quorum, la présence d'une sage-femme, d'un membre du Collège des médecins et des chirurgiens du Nouveau-Brunswick et d'un membre de l'Ordre des pharmaciens du Nouveau-Brunswick étant alors obligatoire.
- 9(8)** Les recommandations du comité de thérapeutique sont formulées par voie consensuelle.
- 9(9)** Les recommandations du comité de thérapeutique ne peuvent être mises en oeuvre qu'après avoir été approuvées par le Conseil et le ministre.

SCHEDULE A
Health care services

- 1 Vaginal examinations
- 2 Speculum examinations
- 3 Vaginal swabs
- 4 Rectal swabs
- 5 Cervical swabs
- 6 Cervical smears
- 7 Venipunctures
- 8 Capillary punctures
- 9 Cord blood collection
- 10 Amniotomies
- 11 Bladder catheterizations
- 12 Intravenous cannulations
- 13 Subcutaneous injections
- 14 Intramuscular injections
- 15 Intravenous injections
- 16 Administering inhalants
- 17 Episiotomies
- 18 Repairs of episiotomies
- 19 Repairs of first-degree and second-degree tears not including periurethral area
- 20 Insertion of rectal thermometers
- 21 Rectal examination postsuturing
- 22 Bi-manual compression
- 23 Neonatal resuscitation
- 24 Insertion of neonatal laryngeal airway masks
- 25 Manual extraction of the placenta

ANNEXE A
Services de soins de santé

- 1 examen vaginal
- 2 examen au spéculum
- 3 écouvillonnage vaginal
- 4 écouvillonnage rectal
- 5 écouvillonnage cervical
- 6 frottis cervical
- 7 veinopuncture
- 8 ponction capillaire
- 9 échantillon du sang ombilical
- 10 amniotomie
- 11 cathétérisme vésical
- 12 cathéterisme intraveineux
- 13 injection sous-cutanée
- 14 injection intramusculaire
- 15 injection intraveineuse
- 16 administration de produits pour inhalation
- 17 épisiotomie
- 18 réparation d'épisiotomie
- 19 réparation de déchirures des premier et deuxième degrés, excluant les déchirures périnéales
- 20 insertion d'un thermomètre rectal
- 21 examen rectal après suture
- 22 compression bimanuelle
- 23 réanimation néonatale
- 24 insertion d'un masque laryngé néo-natal
- 25 extraction manuelle du placenta

26	Nasopharyngeal suction	26	aspiration du nasopharynx
27	Insertion of orogastric tubes	27	intubation oro-gastrique
28	Replacement of a uterus in case of inversion	28	remise en place de l'utérus en cas d'inversion

SCHEDULE B**Health care services - Advanced competencies**

- 1** Epidural monitoring
- 2** Pharmacological augmentation of labour
- 3** Inducement of labour for postdates
- 4** First assist for Caesarean sections
- 5** Suturing of third degree tears
- 6** Fitting of cervical caps
- 7** Insertion of intrauterine devices
- 8** Insertion of diaphragms
- 9** Application of foetal scalp electrodes
- 10** Vacuum extraction
- 11** Provide well-baby care after 6 weeks postpartum for up to one year
- 12** Provide well-woman care after 6 weeks postpartum for up to one year

ANNEXE B**Services de soins de santé - connaissances approfondies**

- 1** surveillance d'une anesthésie épidurale
- 2** stimulation pharmacologique du travail
- 3** déclenchement artificiel du travail pour une grossesse prolongée
- 4** première assistance chirurgicale lors d'une césarienne
- 5** suture des déchirures de troisième degré
- 6** insertion d'une cape cervicale
- 7** insertion d'un dispositif intra-utérin
- 8** insertion d'un diaphragme
- 9** application d'électrodes au cuir chevelu foetal
- 10** application de la ventouse
- 11** jusqu'à un an de prestation de soins aux bébés en santé après les six semaines postnatales
- 12** jusqu'à un an de prestation de soins aux patientes en santé après les six semaines post-partum



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-114**

under the

**AGRICULTURAL DEVELOPMENT ACT
(O.C. 2010-417)**

Filed August 23, 2010

1 Section 2 of New Brunswick Regulation 84-295 under the Agricultural Development Act is amended

(a) by repealing the following definitions:

- (i) “appraised value”;
- (ii) “economic farm unit”;
- (iii) “family farm”;
- (iv) “first-time borrower”;
- (v) “woodlot operator”;

(b) by repealing the definition “farmer” and substituting the following:

“farmer” means a person who is engaged in a farming operation or a farming operation combined with a woodlot;

(c) by repealing the definition “person” and substituting the following:

“person” includes a cooperative or association;

(d) by repealing the definition “provincial lending rate” and substituting the following:

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-114**

pris en vertu de la

**LOI SUR L’AMÉNAGEMENT AGRICOLE
(D.C. 2010-417)**

Déposé le 23 août 2010

1 L’article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-295 pris en vertu de la Loi sur l’aménagement agricole est modifié

a) par l’abrogation des définitions suivantes :

- (i) « valeur estimée »;
- (ii) « entité agricole viable »;
- (iii) « exploitation agricole familiale »;
- (iv) « nouvel emprunteur »;
- (v) « exploitant d’un terrain boisé »;

b) par l’abrogation de la définition « agriculteur » et son remplacement par ce qui suit :

« agriculteur » désigne toute personne qui se livre soit à une exploitation agricole, soit à une exploitation agricole combinée à l’exploitation d’un terrain boisé;

c) par l’abrogation de la définition « personne » et son remplacement par ce qui suit :

« personne » comprend une coopérative ou une association;

d) par l’abrogation de la définition « taux provincial » et son remplacement par ce qui suit :

“provincial lending rate” means the rate of interest determined by the Minister of Finance on a quarterly basis to be the average interest cost to the Province of borrowing money during the previous quarter;

(e) in the definition “purchaser” in the English version by striking out the semicolon at the end of the definition and substituting a period;

(f) by adding the following definition in alphabetical order:

“farm unit” means a farming operation or a farming operation combined with a woodlot;

2 Section 2.2 of the Regulation is amended

(a) in subsection (1) by striking out “one hundred thousand dollars” and substituting “\$500,000”;

(b) in subsection (2) by striking out “one hundred thousand dollars” and substituting “\$500,000”.

3 Section 3 of the Regulation is amended

(a) in subsection (1)

(i) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) if the applicant is a farmer, the Board shall be satisfied that the loan will effectively establish the farmer on a farm unit that can provide the income necessary to repay any financial assistance given under the Act;

(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) the Board shall be satisfied that an applicant for a loan has the necessary ability, skill and knowledge to operate the holding in accordance with a mutually agreed on management plan;

(iii) by adding after paragraph (b) the following:

(b.1) the borrower shall undertake to operate the holding in accordance with a mutually agreed on management plan;

« taux provincial » désigne le taux d'intérêt trimestriellement fixé par le ministre des Finances constituant le coût moyen de l'intérêt pour la province sur les emprunts faits pendant le trimestre antérieur;

e) dans la définition « purchaser » de la version anglaise, par la suppression du point virgule à la fin de la définition et son remplacement par un point;

f) par l'adjonction de la définition qui suit selon son ordre alphabétique :

« entité agricole » désigne soit une exploitation agricole, soit une exploitation agricole combinée à l'exploitation d'un terrain boisé;

2 L'article 2.2 du Règlement est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « cent mille dollars » et son remplacement par « 500 000 \$ »;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « cent mille dollars » et son remplacement par « 500 000 \$ ».

3 L'article 3 du Règlement est modifié

a) au paragraphe (1),

(i) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) si le requérant est un agriculteur, la Commission s'assure que le prêt l'établira effectivement sur une entité agricole qui pourra lui procurer les revenus nécessaires pour rembourser toute aide financière accordée en vertu de la Loi;

(ii) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) la Commission s'assure que le requérant possède la capacité, les aptitudes et les connaissances nécessaires pour exploiter la propriété conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

(iii) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa b) :

b.1) l'emprunteur doit s'engager à exploiter la propriété conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

(iv) by repealing paragraph (h) and substituting the following:

(h) the term of a loan shall be no more than 20 years;

(v) by repealing paragraph (i) and substituting the following:

(i) no security given to the Board to secure a loan shall be for a term in excess of the term of the loan;

(vi) by repealing paragraph (j);

(vii) by repealing paragraph (j.1);

(viii) in paragraph (j.2) by striking out “applied for after the commencement of this paragraph”;

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

3(2) The Board may decline to make a loan to an applicant or may limit the amount of financial assistance if, in the opinion of the Board, the applicant has the resources necessary to establish a viable farm unit.

4 Section 4 of the Regulation is amended

(a) in the portion preceding paragraph (a) by adding “by the Board” after “to be leased”;

(b) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) the Board shall be satisfied that a lease will effectively increase an applicant’s holding so as to make it a farm unit that can provide the income necessary to repay any financial assistance given under the Act or that the land to be leased constitutes such a farm unit;

(c) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) the Board shall be satisfied that an applicant for a lease has the necessary ability, skill and knowledge to operate the leased land in accordance with a mutually agreed on management plan for the leased land or for the entire holding, as the case may be;

(iv) par l’abrogation de l’alinéa h) et son remplacement par ce qui suit :

h) la durée maximale du prêt est de vingt ans;

(v) par l’abrogation de l’alinéa i) et son remplacement par ce qui suit :

i) aucune garantie consentie à la Commission en garantie d’un prêt ne peut couvrir une période supérieure à la durée du prêt;

(vi) par l’abrogation de l’alinéa j);

(vii) par l’abrogation de l’alinéa j.1);

(viii) à l’alinéa j.2), par la suppression de « pour lequel demande est faite après l’entrée en vigueur du présent alinéa »;

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

3(2) La Commission peut soit refuser d’accorder un prêt à un représentant, soit limiter le montant de l’aide financière si elle estime qu’il dispose des moyens nécessaires pour établir une entité agricole viable.

4 L’article 4 du Règlement est modifié

a) au passage qui précède l’alinéa a) par l’adjonction de « consentis par la Commission » après « Les baux »;

b) par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) la Commission s’assure que le bail accroîtra effectivement la valeur de la propriété du requérant de façon à en faire une entité agricole capable de lui procurer les revenus nécessaires pour rembourser toute aide financière accordée en vertu de la Loi ou que le bien-fonds devant être loué à bail constitue une telle entité agricole;

c) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) la Commission s’assure que le requérant possède la capacité, les aptitudes et les connaissances nécessaires pour exploiter le bien-fonds loué à bail conformément à un plan de gestion mutuellement convenu à l’égard du bien-fonds ou de la propriété entière, le cas échéant;

(d) by adding after paragraph (b) the following:

(b.1) the applicant shall undertake to operate the leased land in accordance with a mutually agreed on management plan for the leased land or for the entire holding, as the case may be;

(e) in paragraph (f) by striking out “five” and substituting “six”;

(f) in paragraph (g) by striking out “land leased for agricultural purposes shall be at” and substituting “the rent for land leased for agricultural purposes shall be payable at”;

(g) by adding after paragraph (g) the following:

(g.1) the rent referred to in paragraph (g) shall be deferred in year one and year two of the lease and shall be payable at the end of the term of the lease;

5 Section 5 of the Regulation is amended

(a) in paragraph (a) by striking out “an economic farm unit in circumstances enabling him to obtain an income adequate to maintain an acceptable standard of living” and substituting “a farm unit in circumstances enabling the purchaser to obtain the income necessary to repay any financial assistance given under the Act”;

(b) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) the Board shall be satisfied that a purchaser has the necessary ability, skill and knowledge to operate the premises in accordance with a mutually agreed on management plan;

(c) by adding after paragraph (b) the following:

(b.1) the purchaser shall undertake to operate the premises in accordance with a mutually agreed on management plan;

(d) in paragraph (h) by striking out “appraised value” and substituting “appraised value for agricultural or forestry purposes, or both,”;

(e) in paragraph (k) by striking out “annually” and substituting “semi-annually”.

d) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa b) :

b.1) le requérant doit s'engager à exploiter le bien-fonds loué à bail conformément à un plan de gestion mutuellement convenu à l'égard du bien-fonds ou de la propriété entière, le cas échéant;

e) à l'alinéa f), par la suppression de « cinq » et son remplacement par « six »;

f) à l'alinéa g), par la suppression de « la location des biens-fonds destinés à des fins agricoles est effectuée à » et son remplacement par « le loyer à payer pour la location des biens-fonds destinés à des fins agricoles est à »;

g) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa g) :

g.1) le loyer visé à l'alinéa g) est reporté pendant la première et la deuxième année du bail et est payable à la fin de la durée du bail;

5 L'article 5 du Règlement est modifié

a) à l'alinéa a), par la suppression de « entité agricole viable dans des circonstances qui lui permettront d'en tirer un revenu suffisant pour lui procurer un niveau de vie acceptable » et son remplacement par « entité agricole dans des circonstances qui lui permettront d'en tirer les revenus nécessaires pour rembourser toute aide financière accordée en vertu de la Loi »;

b) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) la Commission s'assure que l'acheteur possède la capacité, les aptitudes et les connaissances nécessaires pour exploiter le bien-fonds conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

c) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa b) :

b.1) l'acheteur doit s'engager à exploiter le bien-fonds conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

d) à l'alinéa h), par la suppression de « valeur estimée » et son remplacement par « valeur estimée à des fins agricoles, forestières ou les deux »;

e) à l'alinéa k), par la suppression de « annuelle » et son remplacement par « semestriellement ».

6 *Section 7 of the Regulation is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “and woodlot operators”.*

7 *Section 8 of the Regulation is repealed.*

6 *L’article 7 du Règlement est modifié au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « et exploitants de terrains boisés ».*

7 *L’article 8 du Règlement est abrogé.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-115**

under the

**AGRICULTURAL DEVELOPMENT ACT
(O.C. 2010-418)**

Filed August 23, 2010

1 Section 2 of New Brunswick Regulation 90-125 under the Agricultural Development Act is amended

(a) by repealing the following definitions:

- (i) “borrower”;
- (ii) “economic farm unit”;
- (iii) “farmer”;
- (iv) “new entrant farmer loan”;

(b) by adding the following definition in alphabetical order:

“farm unit” means a farming operation or a farming operation combined with a woodlot;

2 The Regulation is amended by adding after section 2 the following:

2.1(1) The Board may grant a new entrant farmer loan to a person for the purchase of a farming operation, either in whole or in part, including the purchase of shares in a farming operation.

2.1(2) Subject to subsection (3), the Board may grant to a person who has received a new entrant farmer loan an additional loan for any of the following purposes:

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-115**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'AMÉNAGEMENT AGRICOLE
(D.C. 2010-418)**

Déposé le 23 août 2010

1 L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 90-125 pris en vertu de la Loi sur l'aménagement agricole est modifié

a) par l'abrogation des définitions suivantes :

- (i) « emprunteur »;
- (ii) « entité agricole viable »;
- (iii) « agriculteur »;
- (iv) « prêt aux agriculteurs débutants »;

b) par l'adjonction de la définition qui suit selon son ordre alphabétique :

« entité agricole » désigne soit une exploitation agricole, soit une exploitation agricole combinée à l'exploitation d'un terrain boisé;

2 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 2 :

2.1(1) La Commission peut accorder à une personne un prêt aux agriculteurs débutants pour l'achat de tout ou partie d'une exploitation agricole, y compris l'achat d'actions d'une exploitation agricole.

2.1(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut accorder à une personne qui a reçu un prêt aux agri-

- (a) for the purchase of land to be added to an existing farming operation;
- (b) for the erection or improvement of buildings and facilities on the farming operation; and
- (c) for the purchase of essential farming equipment and livestock.

2.1(3) A loan under subsection (2) may only be granted to a person within the first four years of receiving a new entrant farmer loan.

2.1(4) The total amount owing by a person under a new entrant farmer loan and an additional loan made under subsection (2) shall not exceed the maximum amount prescribed under paragraph 4(1)(g) for a loan.

3 Section 3 of the Regulation is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

3(1) An applicant for a new entrant farmer loan shall be an individual with a combination of six years of post-secondary education and work experience on a farming operation, including at least

- (a) the equivalent of one year of post-secondary courses in
 - (i) agriculture,
 - (ii) business administration, or
 - (iii) financial management, and

(b) two years work experience on a farming operation.

(b) by adding after subsection (1) the following:

3(1.1) In the case of a new entrant farmer loan to be granted to a corporation, only a majority shareholder in that corporation is eligible to be an applicant for that loan.

culteurs débutants un prêt additionnel pour l'une quelconque des fins suivantes :

- a) l'achat de terrains devant être ajoutés à l'exploitation agricole existante;
- b) la construction ou l'amélioration de bâtiments et d'installations agricoles sur l'exploitation agricole;
- c) l'achat de matériel agricole et de bétail essentiels.

2.1(3) Le prêt visé au paragraphe (2) ne peut être accordé à une personne que dans les quatre années qui suivent la réception d'un prêt aux agriculteurs débutants.

2.1(4) La somme globale due par une personne au titre d'un prêt aux agriculteurs débutants et d'un prêt additionnel accordé en vertu du paragraphe (2) ne peut dépasser le montant maximal du prêt fixé à l'alinéa 4(1)g).

3 L'article 3 du Règlement est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

3(1) Le requérant d'un prêt aux agriculteurs débutants est un particulier qui justifie d'une combinaison de six années d'études postsecondaires et d'expérience professionnelle sur une exploitation agricole comprenant au moins :

- a) l'équivalent d'une année de cours de niveau post-secondaire dans l'un des domaines suivants :
 - (i) l'agriculture,
 - (ii) l'administration des affaires,
 - (iii) la gestion financière;

b) deux années d'expérience professionnelle sur une exploitation agricole.

b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

3(1.1) S'agissant d'un prêt aux agriculteurs débutants devant être accordé à une personne morale, seul l'actionnaire majoritaire de cette personne morale peut en être un requérant.

3(1.2) In the case of a new entrant farmer loan to be granted to a partnership, only one partner in that partnership is eligible to be an applicant for that loan.

(c) in subsection (2) of the English version

(i) in paragraph (a) by striking out “farm” and substituting “farming operation”;

(ii) in paragraph (b) by striking out “farm” and substituting “farming operation”.

4 Section 4 of the Regulation is amended

(a) in subsection (1)

(i) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

(a) the Board shall be satisfied that the loan will effectively establish the applicant on a farm unit that can provide the income necessary to repay any financial assistance given under the Act;

(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) the Board shall be satisfied that the applicant has the necessary ability, skill and knowledge to operate the farming operation in accordance with a mutually agreed on management plan;

(iii) by adding after paragraph (b) the following:

(b.1) the borrower shall undertake to operate the farming operation in accordance with a mutually agreed on management plan;

(iv) in paragraph (c) by striking out “farm” and substituting “farming operation”;

(v) in paragraph (d) of the English version by striking out “farm” wherever it appears and substituting “farming operation”;

(vi) in paragraph (e) of the English version by striking out “farm” wherever it appears and substituting “farming operation”;

3(1.2) S’agissant d’un prêt aux agriculteurs débutants devant être accordé à une société de personnes, un seul associé de cette société peut en être un requérant.

c) au paragraphe (2) de la version anglaise,

(i) à l’alinéa a), par la suppression de « farm » et son remplacement par « farming operation »,

(ii) à l’alinéa b), par la suppression de « farm » et son remplacement par « farming operation ».

4 L’article 4 du Règlement est modifié

a) au paragraphe (1)

(i) par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

a) la Commission s’assure que le prêt établira effectivement le requérant sur une entité agricole qui pourra lui procurer les revenus nécessaires pour rembourser toute aide financière accordée en vertu de la Loi;

(ii) par l’abrogation de l’alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) la Commission s’assure que le requérant possède la capacité, les aptitudes et les connaissances nécessaires pour exploiter l’exploitation agricole conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

(iii) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa b) :

b.1) l’emprunteur doit s’engager à exploiter l’exploitation agricole conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

(iv) à l’alinéa c), par la suppression de « des biens désignés » et son remplacement par « l’exploitation agricole désignée »;

(v) à l’alinéa d) de la version anglaise, par la suppression de « farm » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « farming operation »;

(vi) à l’alinéa e) de la version anglaise, par la suppression de « farm » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « farming operation »;

(vii) by repealing paragraph (f) of the English version and substituting the following:

(f) the Board shall take as security for the loan the first mortgage on the farming operation purchased by the borrower or any other security that the Board considers adequate;

(viii) in paragraph (g) by striking out “\$500,000” and substituting “\$750,000”;

(ix) in paragraph (h) by striking out “eight years” and substituting “no more than 20 years”;

(x) by repealing paragraph (m) and substituting the following:

(m) repayment of the loan shall be

(i) during the first four years of the term of the loan, by annual payments of interest on the loan,

(ii) beginning in year five of the term of the loan, by blended payments of interest and principal as determined by the Board based on

(A) the amount of the loan,

(B) the capacity of the borrower to repay, and

(C) the security held on the loan, and

(iii) at the end of the term of the loan, by payment of any outstanding principal and accrued interest on the loan; and

(b) by adding after subsection (1) the following:

4(1.1) Paragraphs 4(1)(h), (i) and (n) apply with the necessary modifications to a loan granted under subsection 2.1(2).

4(1.2) The repayment of a loan granted under subsection 2.1(2) shall be

(a) in the years in which the borrower is eligible to make payments under subparagraph 4(1)(m)(i) on a

(vii) par l'abrogation de l'alinéa f) de la version anglaise et son remplacement par ce qui suit :

f) the Board shall take as security for the loan the first mortgage on the farming operation purchased by the borrower or any other security that the Board considers adequate;

(viii) à l'alinéa g) par la suppression de « 500 000 \$ » et son remplacement par « 750 000 \$ »;

(ix) à l'alinéa h) par la suppression de « du prêt est de huit ans » et son remplacement par « maximale du prêt est de vingt ans »;

(x) par l'abrogation de l'alinéa m) et son remplacement par ce qui suit :

m) le remboursement du prêt se fait comme suit :

(i) au cours des quatre premières années de la durée du prêt, par des paiements annuels de l'intérêt sur le prêt,

(ii) au début de la cinquième année de la durée du prêt, par des paiements du capital et des intérêts au montant que détermine la Commission en fonction :

(A) du montant du prêt,

(B) de la capacité de rembourser de l'emprunteur,

(C) de la garantie détenue sur le prêt,

(iii) à la fin de la durée du prêt, tout capital impayé et tous intérêts accumulés sur le prêt;

b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe 4(1) :

4(1.1) Les alinéas 4(1)h), i) et n) s'appliquent, avec les modifications nécessaires, à un prêt accordé en vertu du paragraphe 2.1(2).

4(1.2) Le remboursement du prêt accordé en vertu du paragraphe 2.1(2) s'opère comme suit :

a) au cours des années durant lesquelles l'emprunteur est admissible à effectuer des paiements sur un prêt aux agriculteurs débutants tel que le prévoit le sous-

new entrant farmer loan, by annual payments on interest on the loan,

(b) beginning in the year the borrower becomes eligible to make payments under subparagraph 4(1)(m)(ii) on a new entrant farmer loan, by blended payments of interest and principal as determined by the Board based on

- (i) the amount of the loan,
- (ii) the capacity of the borrower to repay, and
- (iii) the security held on the loan, and

(c) at the end of the term of the loan, by payment of any outstanding principal and accrued interest on the loan.

alinéa 4(1)m)(i), par des paiements annuels de l'intérêt sur le prêt;

b) à partir de l'année durant laquelle l'emprunteur est admissible à effectuer des paiements sur un prêt aux agriculteurs débutants tel que le prévoit le sous-alinéa 4(1)m)(ii), par des paiements du capital et des intérêts au montant que détermine la Commission en fonction :

- (i) du montant du prêt,
- (ii) de la capacité de rembourser de l'emprunteur,
- (iii) de la garantie détenue sur le prêt;

c) à la fin de la durée du prêt, tout capital impayé et tous intérêts accumulés sur le prêt.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-116**

under the

**AGRICULTURAL DEVELOPMENT ACT
(O.C. 2010-419)**

Filed August 23, 2010

1 Section 2 of New Brunswick Regulation 90-152 under the Agricultural Development Act is amended

(a) by repealing the following definitions:

(i) “borrower”;

(ii) “economic farm unit”;

(c) by repealing the definition “farmer” and substituting the following:

“farmer” means a person who is engaged in a farming operation or a farming operation combined with a woodlot;

(d) by repealing the definition “perennial crop loan” and substituting the following:

“perennial crop loan” means a loan granted under section 3;

(b) by adding the following definitions in alphabetical order:

“Act” means the *Agricultural Development Act*;

“farm unit” means a farming operation or a farming operation combined with a woodlot;

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-116**

pris en vertu de la

**LOI SUR L’AMÉNAGEMENT AGRICOLE
(D.C. 2010-419)**

Déposé le 23 août 2010

1 L’article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 90-152 pris en vertu de la Loi sur l’aménagement agricole est modifié

a) par l’abrogation des définitions suivantes :

(i) « emprunteur »;

(ii) « entité agricole viable »;

c) par l’abrogation de la définition « agriculteur » et son remplacement par ce qui suit :

« agriculteur » désigne toute personne qui se livre soit à une exploitation agricole, soit à une exploitation agricole combinée à l’exploitation d’un terrain boisé;

d) par l’abrogation de la définition « prêt relatif aux cultures vivaces » et son remplacement par ce qui suit :

« prêt relatif aux cultures vivaces » désigne un prêt accordé en vertu de l’article 3;

b) par l’adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :

« Loi » désigne la *Loi sur l’aménagement agricole*;

« entité agricole » désigne soit une exploitation agricole, soit une exploitation agricole combinée à l’exploitation d’un terrain boisé;

“person” includes a cooperative or association;

« personne » comprend une coopérative ou une association;

2 Section 3 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

2 L'article 3 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3 The Board may grant a loan under subparagraph 5(c)(i) of the Act to a farmer for the purpose of establishing a perennial crop.

3 La Commission peut accorder un prêt à un agriculteur en vertu du sous-alinéa 5c)(i) de la Loi en vue d'établir des cultures vivaces.

3 Subsection 4(1) of the Regulation is amended

3 Le paragraphe 4(1) du Règlement est modifié

(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

a) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

(a) the Board shall be satisfied that the loan will effectively establish the applicant on a farm unit that can provide the income necessary to repay any financial assistance given under the Act;

a) la Commission s'assure que le prêt établira effectivement le requérant sur une entité agricole qui pourra lui procurer les revenus nécessaires pour rembourser toute aide financière accordée en vertu de la Loi;

(b) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

b) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

(b) the Board shall be satisfied that the applicant has the necessary ability, skill and knowledge to operate the farming operation in accordance with a mutually agreed on management plan;

b) la Commission s'assure que le requérant possède la capacité, les aptitudes et les connaissances nécessaires pour exploiter l'exploitation agricole conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

(c) by adding after paragraph (b) the following:

c) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa b) :

(b.1) the borrower shall undertake to operate the farming operation in accordance with a mutually agreed on management plan;

b.1) l'emprunteur doit s'engager à exploiter l'exploitation agricole conformément à un plan de gestion mutuellement convenu;

(d) by repealing paragraph (g) and substituting the following:

d) par l'abrogation de l'alinéa g) et son remplacement par ce qui suit :

(g) no security given to the Board to secure a loan shall be for a term in excess of the term of the loan;

g) aucune garantie consentie à la Commission en garantie d'un prêt ne peut couvrir une période supérieure à la durée du prêt;

(e) by adding after paragraph (g) the following:

e) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa g) :

(g.1) the term of the loan shall be no more than ten years;

g.1) la durée du prêt ne peut être supérieure à dix ans;

(f) by repealing paragraph (n) and substituting the following:

f) par l'abrogation de l'alinéa n) et son remplacement par ce qui suit :

(n) repayment of the loan shall not begin until year five of the term of the loan and shall be made by

n) le remboursement du prêt ne peut commencer avant la cinquième année du prêt et s'opère comme suit :

(i) an annual interest payment, and

(i) par un paiement annuel de l'intérêt sur le prêt,

(ii) at the end of the term of the loan, a payment of the outstanding principal; and

(ii) à la fin de la durée du prêt, par le remboursement du capital impayé;

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK
All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-117**

under the

**LIVESTOCK INCENTIVES ACT
(O.C. 2010-420)**

Filed August 23, 2010

1 *Section 4 of New Brunswick Regulation 88-235 under the Livestock Incentives Act is amended*

(a) by repealing paragraph (3)(b) and substituting the following:

(b) \$75,000.

(b) by repealing subsection (4) and substituting the following:

4(4) The maximum amount of all outstanding livestock loans that may be made to a farmer is \$75,000.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-117**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MESURES DESTINÉES
À ENCOURAGER L'ÉLEVAGE DU BÉTAIL
(D.C. 2010-420)**

Déposé le 23 août 2010

1 *L'article 4 du Règlement du Nouveau-Brunswick 88-235 pris en vertu de la Loi sur les mesures destinées à encourager l'élevage du bétail est modifié :*

a) par l'abrogation de l'alinéa (3)b) et son remplacement par ce qui suit :

b) 75 000 \$.

b) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

4(4) La somme maximale de tous les prêts non remboursés qui peuvent être consentis à un agriculteur est de 75 000 \$.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-118**

under the

**CROWN LANDS AND FORESTS ACT
(O.C. 2010-421)**

Filed August 23, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 2009-62 under the Crown Lands and Forests Act is amended by adding after*

To prepare a lease of Crown Lands or to prepare a renewal of a lease of Crown Lands **\$200**

the following:

Application for consent to the assignment of a lease of Crown Lands under paragraph 24(1)(d) of the Act **\$200**

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-118**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES TERRES ET FORÊTS
DE LA COURONNE**

Déposé le 23 août 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 2009-62 pris en vertu de la Loi sur les terres et forêts de la Couronne est modifiée par l'adjonction après*

Préparation d'une concession à bail ou du renouvellement d'une concession à bail des terres de la Couronne **200 \$**

de ce qui suit :

Demande de consentement à la cession d'une concession à bail des terres de la Couronne en vertu de l'alinéa 24(1)d) de la Loi **200 \$**



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-119**

under the

**APPRENTICESHIP AND OCCUPATIONAL
CERTIFICATION ACT**

Filed August 23, 2010

1 *Subsection 9(3) of New Brunswick Regulation 97-125 under the Apprenticeship and Occupational Certification Act is repealed and the following is substituted:*

9(3) An apprenticeship agreement shall remain in effect for at least one year.

2 *The heading “Apprenticeship year” preceding section 12 of the Regulation is repealed and the following is substituted “Credit for time spent in technical training”.*

3 *Section 12 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

12 At the discretion of the Director, time spent by an apprentice attending technical training set out in a plan of apprenticeship for a designated occupation may be counted toward the hours of on-the-job training and work experience required for that occupation.

4 *Subsection 13(2) of the Regulation is repealed.*

5 *Section 13.1 of the Regulation amended*

(a) in subsection (1)

(i) by repealing paragraph (a) and substituting the following:

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-119**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET LA
CERTIFICATION PROFESSIONNELLE**

Déposé le 23 août 2010

1 *Le paragraphe 9(3) du Règlement du Nouveau-Brunswick 97-125 pris en vertu de la Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

9(3) Toute entente sur l'apprentissage demeure en vigueur pendant au moins un an.

2 *La rubrique « Année d'apprentissage » qui précède l'article 12 du Règlement est abrogée et remplacée par la rubrique « Crédits pour le temps consacré à la formation technique ».*

3 *L'article 12 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

12 Le temps consacré à la formation technique prévu au plan d'apprentissage d'une profession désignée peut, à l'appréciation du directeur, être compris dans le calcul des heures à consacrer au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique pour cette profession.

4 *Est abrogé le paragraphe 13(2) du Règlement.*

5 *L'article 13.1 du Règlement est modifié*

a) au paragraphe (1)

(i) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

(a) if Schedule C provides for 1,800 hours of on-the-job training and work experience for the designated occupation,

- (i) 50% during the first 900 hours, and
- (ii) 65% during the second 900 hours;

(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) if Schedule C provides for 3,600 hours of on-the-job training and work experience for the designated occupation,

- (i) 50% during the first 900 hours,
- (ii) 60% during the second 900 hours,
- (iii) 70% during the third 900 hours, and
- (iv) 80% during the fourth 900 hours;

(iii) by repealing paragraph (c) and substituting the following:

(c) if Schedule C provides for 5,400 hours of on-the-job training and work experience for the designated occupation,

- (i) 50% during the first 900 hours,
- (ii) 55% during the second 900 hours,
- (iii) 60% during the third 900 hours,
- (iv) 65% during the fourth 900 hours,
- (v) 70% during the fifth 900 hours, and
- (vi) 85% during the sixth 900 hours;

a) si l'annexe C prévoit, pour la profession désignée, une période de mille huit cents heures de stage en milieu de travail et d'expérience pratique :

- (i) 50 % de ce taux pour la première tranche de neuf cents heures,
- (ii) 65 % de ce taux pour la deuxième tranche de neuf cents heures;

(ii) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) si l'annexe C prévoit, pour la profession désignée, une période de trois mille six cents heures de stage en milieu de travail et d'expérience pratique :

- (i) 50 % de ce taux pour la première tranche de neuf cents heures,
- (ii) 60 % de ce taux pour la deuxième tranche de neuf cents heures,
- (iii) 70 % de ce taux pour la troisième tranche de neuf cents heures,
- (iv) 80 % de ce taux pour la quatrième tranche de neuf cents heures;

(iii) par l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :

c) si l'annexe C prévoit, pour la profession désignée, une période de cinq mille quatre cents heures de stage en milieu de travail et d'expérience pratique :

- (i) 50 % de ce taux pour la première tranche de neuf cents heures,
- (ii) 55 % de ce taux pour la deuxième tranche de neuf cents heures,
- (iii) 60 % de ce taux pour la troisième tranche de neuf cents heures,
- (iv) 65 % de ce taux pour la quatrième tranche de neuf cents heures,
- (v) 70 % de ce taux pour la cinquième tranche de neuf cents heures,
- (vi) 85 % de ce taux pour la sixième tranche de neuf cents heures;

(iv) by repealing paragraph (d) and substituting the following:

(d) if Schedule C provides for 7,200 hours of on-the-job training and work experience for the designated occupation,

- (i) 50% during the first 900 hours,
- (ii) 55% during the second 900 hours,
- (iii) 60% during the third 900 hours,
- (iv) 65% during the fourth 900 hours,
- (v) 70% during the fifth 900 hours,
- (vi) 75% during the sixth 900 hours,
- (vii) 80% during the seventh 900 hours, and
- (viii) 85% during the eighth 900 hours; and

(v) by repealing paragraph (e) and substituting the following:

(e) if Schedule C provides for 9,000 hours of on-the-job training and work experience for the designated occupation,

- (i) 50% during the first 900 hours,
- (ii) 55% during the second 900 hours,
- (iii) 60% during the third 900 hours,
- (iv) 65% during the fourth 900 hours,
- (v) 70% during the fifth 900 hours,

(iv) par l'abrogation de l'alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :

d) si l'annexe C prévoit, pour la profession désignée, une période de sept mille deux cents heures de stage en milieu de travail et d'expérience pratique :

- (i) 50 % de ce taux pour la première tranche de neuf cents heures,
- (ii) 55 % de ce taux pour la deuxième tranche de neuf cents heures,
- (iii) 60 % de ce taux pour la troisième tranche de neuf cents heures,
- (iv) 65 % de ce taux pour la quatrième tranche de neuf cents heures,
- (v) 70 % de ce taux pour la cinquième tranche de neuf cents heures,
- (vi) 75 % de ce taux pour la sixième tranche de neuf cents heures,
- (vii) 80 % de ce taux pour la septième tranche de neuf cents heures,
- (viii) 85 % de ce taux pour la huitième tranche de neuf cents heures;

(v) par l'abrogation de l'alinéa e) et son remplacement par ce qui suit :

e) si l'annexe C prévoit, pour la profession désignée, une période de neuf mille heures de stage en milieu de travail et d'expérience pratique :

- (i) 50 % de ce taux pour la première tranche de neuf cents heures,
- (ii) 55 % de ce taux pour la deuxième tranche de neuf cents heures,
- (iii) 60 % de ce taux pour la troisième tranche de neuf cents heures,
- (iv) 65 % de ce taux pour la quatrième tranche de neuf cents heures,
- (v) 70 % de ce taux pour la cinquième tranche de neuf cents heures,

- (vi) 75% during the sixth 900 hours,
- (vii) 80% during the seventh and eighth 900 hours, and
- (viii) 85% during the ninth and tenth 900 hours;

(b) by adding after subsection (1) the following:

13.1(1.1) Despite subsection (1), an apprentice shall receive only one increase in his or her rate of wages in a six month period, regardless of the number of regular daily hours or hours in excess of regular daily hours he or she has worked during that period.

6 Section 21 of the Regulation is amended

- (a) by repealing subsection (1);
- (b) in subsection (3), by striking out “subsections (1) and (2)” and substituting “subsection (2)”.

7 Schedule C of the Regulation is amended

- (a) in section 0.1
 - (i) by adding after subsection (2) the following:

Hours of apprenticeship

0.1(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

- (ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);
 - (iii) by repealing subsection (3);
 - (iv) in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;
- (b) in section 1**

- (vi) 75 % de ce taux pour la sixième tranche de neuf cents heures,
- (vii) 80 % de ce taux pour les septième et huitième tranches de neuf cents heures,
- (viii) 85 % de ce taux pour les neuvième et dixième tranches de neuf cents heures.

b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

13.1(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), l'apprenti ne reçoit qu'une seule augmentation de son taux de rémunération aux six mois, peu importe le nombre d'heures quotidiennes régulières ou supplémentaires de travail qu'il a travaillées au cours de cette période.

6 L'article 21 du Règlement est modifié :

- a) par l'abrogation du paragraphe (1);
- b) au paragraphe (3), par la suppression de « des paragraphes (1) et (2) » et son remplacement par « du paragraphe (2) ».

7 L'annexe C du Règlement est modifiée

- a) à l'article 0.1
 - (i) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

Heures consacrées au stage

0.1(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

- (ii) par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);
- (iii) par l'abrogation du paragraphe (3);
- (iv) à l'alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;

b) à l'article 1

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

1(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(c) *in section 2*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

2(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 3,600 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “two years” and substituting “3,600 hours”;*

(d) *in section 3*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

3(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 3,600 hours of on-the-job training and work experience.

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

1(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

c) *à l’article 2*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

2(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, trois mille six cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « deux années » et son remplacement par « trois mille six cents heures »;*

d) *à l’article 3*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

3(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, trois mille six cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “three years” and substituting “5,400 hours”;*

(e) *in section 4*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

4(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(f) *in section 6*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

6(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “three years” and substituting “5,400 hours”;*

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « trois années » et son remplacement par « cinq mille quatre cents heures »;*

e) *à l’article 4*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

4(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

f) *à l’article 6*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

6(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « trois années » et son remplacement par « cinq mille quatre cents heures »;*

(g) by repealing paragraph 8(2)(b) and substituting the following:

(b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 7,200 hours of practical experience in the baker occupation, and

(h) in section 11

(i) by adding after subsection (2) the following:

Hours of apprenticeship

11(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);

(iii) by repealing subsection (3);

(iv) in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;

(i) in section 12

(i) by adding after subsection (2) the following:

Hours of apprenticeship

12(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);

(iii) by repealing subsection (3);

(iv) in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;

(j) in section 13

g) par l’abrogation de l’alinéa 8(2)b) et son remplacement par ce qui suit :

b) démontrent, à la satisfaction du directeur, qu’elles possèdent sept mille deux cents heures d’expérience pratique dans la profession de boulanger-pâtissier, et

h) à l’article 11

(i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

Heures consacrées au stage

11(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);

(iii) par l’abrogation du paragraphe (3);

(iv) à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;

i) à l’article 12

(i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

Heures consacrées au stage

12(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);

(iii) par l’abrogation du paragraphe (3);

(iv) à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;

j) à l’article 13

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

13(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(iv) *in paragraph (5)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(k) *in section 15*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

15(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(l) *in section 15.1*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

15.1(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

13(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (4);*

(iv) *à l’alinéa (5)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

k) *à l’article 15*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

15(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

l) *à l’article 15.1*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

15.1(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(m) *in paragraph 15.2(2)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(n) *in section 16*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

16(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(o) *in section 17*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

17(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 9,000 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

m) *à l’alinéa 15.2(2)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

n) *à l’article 16*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

16(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

o) *à l’article 17*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

17(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, neuf mille heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “six years” and substituting “10,800 hours”;*

(p) *in section 18*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

18(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(q) *in section 19*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

19(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(iv) *in paragraph (5)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(r) *in section 20*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « six années » et son remplacement par « dix mille huit cents heures »;*

p) *à l’article 18*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

18(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

q) *à l’article 19*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

19(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (4);*

(iv) *à l’alinéa (5)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

r) *à l’article 20*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Hours of apprenticeship

20(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

- (ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*
- (iii) *by repealing subsection (3);*
- (iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*
- (s) *in paragraph 21(4)(b) by striking out “three years” and substituting “5,400 hours”;*
- (t) *in section 22*
 - (i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

22(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

- (ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*
- (iii) *by repealing subsection (4);*
- (iv) *in paragraph (5)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*
- (u) *in section 23*
 - (i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

23(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

Heures consacrées au stage

20(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

- (ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*
- (iii) *par l'abrogation du paragraphe (3);*
- (iv) *à l'alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*
- s) *à l'alinéa 21(4)b), par la suppression de « trois années » et son remplacement par « cinq mille quatre cents heures »;*
- t) *à l'article 22*
 - (i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

22(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

- (ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*
- (iii) *par l'abrogation du paragraphe (4);*
- (iv) *à l'alinéa (5)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*
- u) *à l'article 23*
 - (i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

23(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(v) *in paragraph 24(4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(w) *in paragraph 25(4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(x) *by repealing paragraph 27(2)(b) and substituting the following:*

(b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 300 hours of practical experience in the film projectionist occupation, and

(y) *in section 28*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

28(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(iv) *in paragraph (5)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(v) *by repealing subsection (6) and substituting the following:*

28(6) For the purpose of paragraph (5)(b), a person may be credited with 1,800 hours of practical experience for

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa 4b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

v) *à l’alinéa 24(4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

w) *à l’alinéa 25(4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

x) *par l’abrogation de l’alinéa 27(2)b) et son remplacement par ce qui suit :*

b) démontrent, à la satisfaction du directeur, qu’elles possèdent trois cents heures d’expérience pratique dans la profession de projectionniste, et

y) *à l’article 28*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

28(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (4);*

(iv) *à l’alinéa (5)b) par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

(v) *par l’abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit :*

28(6) Aux fins d’application de l’alinéa (5)b), mille huit cents heures d’expérience pratique peuvent être reconnues

each five years of service as a volunteer firefighter, up to a maximum of 5,400 hours.

(z) by repealing paragraph 29(2)(b) and substituting the following:

(b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 5,400 hours of practical experience in the floorcovering installer occupation, and

(aa) in paragraph 30(2)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;

(bb) in paragraph 31(2)(b)

(i) in subparagraph (i) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;

(ii) in subparagraph (ii) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;

(cc) in section 32

(i) by adding after subsection (3) the following:

Hours of apprenticeship

32(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);

(iii) by repealing subsection (4);

(iv) in paragraph (5)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;

(dd) in section 33

(i) by adding after subsection (2) the following:

pour chaque tranche de cinq années de service à titre de pompier volontaire jusqu’à concurrence de cinq mille quatre cents heures.

z) par l’abrogation de l’alinéa 29(2)b) et son remplacement par ce qui suit :

b) démontrent, à la satisfaction du directeur, qu’elles possèdent cinq mille quatre cents heures d’expérience pratique dans la profession de poseur de revêtements souples, et

aa) à l’alinéa 30(2)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;

bb) à l’alinéa 31(2)b)

(i) au sous-alinéa (i), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;

(ii) au sous-alinéa (ii), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;

cc) à l’article 32

(i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :

Heures consacrées au stage

32(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);

(iii) par l’abrogation du paragraphe (4);

(iv) à l’alinéa (5)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;

dd) à l’article 33

(i) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

Hours of apprenticeship

33(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(ee) *in section 34*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

34(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “six years” and substituting “10,800 hours”;*

(ff) *in section 35*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

35(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

Heures consacrées au stage

33(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l'alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

(ee) *à l'article 34*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

34(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l'alinéa (4)b), par la suppression de « six années » et son remplacement par « dix mille huit cents heures »;*

(ff) *à l'article 35*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

35(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

- (iii) *by repealing subsection (3);*
- (iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(gg) in section 36

- (i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

36(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

- (ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*
- (iii) *by repealing subsection (3);*
- (iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(hh) in section 37

- (i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

37(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

- (ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*
 - (iii) *by repealing subsection (3);*
 - (iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*
- (ii) by repealing paragraph 38(2)(b) and substituting the following:**

- (iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

- (iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

gg) à l’article 36

- (i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

36(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

- (ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*
- (iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*
- (iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

hh) à l’article 37

- (i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

37(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

- (ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*
 - (iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*
 - (iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*
- ii) par l’abrogation de l’alinéa 38(2)b) et son remplacement par ce qui suit :**

(b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 7,200 hours of practical experience in the lather (interior systems mechanic) occupation, and

(jj) *in section 39*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

39(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(kk) *in section 40*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

40(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 9,000 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(iv) *in paragraph (5)(b) by striking out “six years” and substituting “10,800 hours”;*

(ll) *in section 41*

(i) *by adding after subsection (2.1) the following:*

b) démontrent, à la satisfaction du directeur, qu’elles possèdent sept mille deux cents heures d’expérience pratique dans la profession de latteur, et

(jj) *à l’article 39*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

39(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

(kk) *à l’article 40*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

40(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, neuf mille heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (4);*

(iv) *à l’alinéa (5)b), par la suppression de « six années » et son remplacement par « dix mille huit cents heures »;*

(ll) *à l’article 41*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2.1) :*

Hours of apprenticeship

41(2.11) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (2.2);*

(iii) *by repealing subsection (2.2);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “over a minimum period of four years equivalent to three thousand” and substituting “equivalent to 3,000”;*

(mm) *in section 41.1*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

41.1(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 1,800 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(nn) *in section 42*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

42(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

Heures consacrées au stage

41(2.11) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (2.2);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (2.2);*

(iv) *à l'alinéa (4)b), par la suppression de « au cours d'une période minimale de quatre ans »;*

mm) *à l'article 41.1*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

41.1(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, mille huit cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (4);*

nn) *à l'article 42*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

42(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(oo) *in paragraph 43(2)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(pp) *in section 44*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

44(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(qq) *in section 45*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

45(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(rr) *by repealing paragraph 46(2)(b) and substituting the following:*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

oo) *à l’alinéa 43(2)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

pp) *à l’article 44*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

44(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

qq) *à l’article 45*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

45(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

rr) *par l’abrogation de l’alinéa 46(2)b) et son remplacement par ce qui suit :*

(b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 7,200 hours of practical experience in the partsperson occupation, and

(ss) *in section 47*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

47(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(tt) *in section 47.1*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

47.1(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(uu) *in section 47.2*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

47.2(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of ap-

b) démontrent, à la satisfaction du directeur, qu’elles possèdent sept mille deux cents heures d’expérience pratique dans la profession de préposé aux pièces, et

ss) *à l’article 47*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

47(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

tt) *à l’article 47.1*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

47.1(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (4);*

uu) *à l’article 47.2*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

47.2(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention

apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 3,600 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(vv) *in section 47.3*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

47.3(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 1,800 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(ww) *in section 48*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

48(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 9,000 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(xx) *in section 49*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

49(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of ap-

du diplôme d'apprentissage, trois mille six cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (4);*

(vv) *à l'article 47.3*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

47.3(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, mille huit cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (4);*

(ww) *à l'article 48*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

48(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, neuf mille heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (4);*

(xx) *à l'article 49*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

49(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du

apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(yy) *in section 50*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

50(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(zz) *in section 51*

(i) *by adding after subsection (1.1) the following:*

Hours of apprenticeship

51(1.11) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (1.2);*

(iii) *by repealing subsection (1.2);*

diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l'alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

yy) *à l'article 50*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

50(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l'alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

zz) *à l'article 51*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1.1) :*

Heures consacrées au stage

51(1.11) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (1.2);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (1.2);*

(iv) *in paragraph (2)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(aaa) *in section 52*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

52(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(bbb) *in paragraph 53(2)(c) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(ccc) *in section 54*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

54(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(ddd) *in section 55*

(iv) *à l’alinéa (2)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

aaa) *à l’article 52*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

52(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

bbb) *à l’alinéa 53(2)c), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

ccc) *à l’article 54*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

54(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

ddd) *à l’article 55*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

55(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 3,600 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “two years” and substituting “3,600 hours”;*

(eee) *in section 56*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

56(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(iv) *in paragraph (5)(b) by striking out “six years” and substituting “10,800 hours”;*

(fff) *in section 57*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

57(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

55(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, trois mille six cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « deux années » et son remplacement par « trois mille six cents heures »;*

(eee) *à l’article 56*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

56(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (4);*

(iv) *à l’alinéa (5)b), par la suppression de « six années » et son remplacement par « dix mille huit cents heures »;*

(fff) *à l’article 57*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

57(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(ggg) *in section 58*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

58(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(iv) *in paragraph (5)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(hhh) *in section 59*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

59(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 3,600 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

ggg) *à l’article 58*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

58(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (4);*

(iv) *à l’alinéa (5)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

hhh) *à l’article 59*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

59(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, trois mille six cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

(iii) in section 63

- (i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

63(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

- (ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

- (iii) *by repealing subsection (3);*

- (iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(jjj) in section 64

- (i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

64(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

- (ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

- (iii) *by repealing subsection (3);*

- (iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(kkk) in section 67

- (i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

67(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of ap-

iii) à l'article 63

- (i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

63(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

- (ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

- (iii) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

- (iv) *à l'alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

jjj) à l'article 64

- (i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

64(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

- (ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

- (iii) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

- (iv) *à l'alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

kkk) à l'article 67

- (i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

67(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du

apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iii) *in paragraph 68(2)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(mmm) *in section 68.1*

(i) *by adding after subsection (3) the following:*

Hours of apprenticeship

68.1(3.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (4);*

(iii) *by repealing subsection (4);*

(iv) *in paragraph (5)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(nnn) *in section 69*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

69(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

diplôme d'apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

(iii) *à l'alinéa 68(2)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

(mmm) *à l'article 68.1*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

Heures consacrées au stage

68.1(3.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (4);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (4);*

(iv) *à l'alinéa (5)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

(nnn) *à l'article 69*

(i) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

69(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

(ii) *par l'abrogation de la rubrique « Durée de l'entente sur l'apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l'abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “five years” and substituting “9,000 hours”;*

(ooo) *in section 70*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

70(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “four years” and substituting “7,200 hours”;*

(ppp) *in section 71*

(i) *by adding after subsection (2) the following:*

Hours of apprenticeship

71(2.1) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

(ii) *by repealing the heading “Duration of apprenticeship agreement” preceding subsection (3);*

(iii) *by repealing subsection (3);*

(iv) *in paragraph (4)(b) by striking out “three years” and substituting “5,400 hours”.*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « cinq années » et son remplacement par « neuf mille heures »;*

(ooo) *à l’article 70*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

70(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « quatre années » et son remplacement par « sept mille deux cents heures »;*

(ppp) *à l’article 71*

(i) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

Heures consacrées au stage

71(2.1) En plus de toutes autres exigences du plan d’apprentissage, l’apprenti consacre, en vue de l’obtention du diplôme d’apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l’expérience pratique.

(ii) *par l’abrogation de la rubrique « Durée de l’entente sur l’apprentissage » qui précède le paragraphe (3);*

(iii) *par l’abrogation du paragraphe (3);*

(iv) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « trois années » et son remplacement par « cinq mille quatre cents heures ».*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-120**

under the

**APPRENTICESHIP AND OCCUPATIONAL
CERTIFICATION ACT**

Filed August 23, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 97-125 under the Apprenticeship and Occupational Certification Act is repealed and the attached Schedule A is substituted.*

2 *Schedule C of the Regulation is amended*

(a) by repealing the heading “CONSTRUCTION LINEMAN OCCUPATION” preceding section 18;

(b) by repealing section 18 and its subheadings;

(c) in paragraph 25(4)(b) by striking out “7,200 hours” and substituting “5,400 hours”;

(d) by repealing the heading “FIREFIGHTER OCCUPATION” preceding section 28;

(e) by repealing section 28 and its subheadings;

(f) by adding after section 31 the following:

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-120**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET LA
CERTIFICATION PROFESSIONNELLE**

Déposé le 23 août 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 97-125 pris en vertu de la Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle est abrogée et remplacée par l'annexe A ci-jointe.*

2 *L'annexe C du Règlement est modifiée*

a) par l'abrogation de la rubrique « PROFESSION DE MONTEUR DE LIGNES » qui précède l'article 18;

b) par l'abrogation de l'article 18 et de ses sous-rubriques;

c) à l'alinéa 25(4)b), par la suppression de « sept mille deux cents heures » et son remplacement par « cinq mille quatre cents heures »;

d) par l'abrogation de la rubrique « PROFESSION DE POMPIER » qui précède l'article 28;

e) par l'abrogation de l'article 28 et de ses sous-rubriques;

f) par l'adjonction de ce qui suit après l'article 31 :

HEAVY EQUIPMENT OPERATOR**PROFESSION D'OPÉRATEUR
D'ÉQUIPEMENT LOURD****Definition of "heavy equipment"**

31.1(1) In this section, "heavy equipment" means earth-moving equipment, including

- (a) a bulldozer,
- (b) an excavator,
- (c) a backhoe, including a tractor loader backhoe,
- (d) a grader,
- (e) a loader, and
- (f) a roller compactor.

Scope of the occupation

31.1(2) The heavy equipment operator occupation includes

- (a) the performing of routine inspection and service procedures;
- (b) the carrying out of checks before the operation of heavy equipment and continual visual checks during operation;
- (c) the operating of heavy equipment to move, load, unload and grade materials during construction and related activities;
- (d) the preparing or dismantling of heavy equipment and heavy equipment components for transporting;
- (e) the maintaining of records; and
- (f) the interpreting of information on grade stakes and drawings.

Qualifications for apprenticeship

31.1(3) No person shall be registered as an apprentice in the heavy equipment operator occupation unless the person

- (a) has successfully passed Grade 12 or its equivalent as determined by the Board,

Définition de « équipement lourd »

31.1(1) Dans le présent article, « équipement lourd » désigne un engin de terrassement, notamment :

- a) un boueur;
- b) une excavatrice;
- c) une pelle rétrocaveuse, y compris une chargeuse-pelleteuse;
- d) une niveleuse;
- e) une chargeuse;
- f) un rouleau à tasser.

Champ d'activité

31.1(2) La profession d'opérateur d'équipement lourd comprend :

- a) les inspections régulières et l'exécution de la procédure d'entretien;
- b) les vérifications préalables à la conduite et les inspections visuelles répétées au cours de la conduite;
- c) la conduite de l'équipement lourd dans le but de bouger, charger, décharger et niveler des matériaux pendant la construction et les activités connexes;
- d) le démontage d'un équipement lourd ou de l'un de ses composants et la préparation nécessaire à son transport;
- e) la tenue des registres;
- f) l'interprétation des renseignements quant aux piquets de niveau et aux dessins.

Conditions d'admissibilité à l'apprentissage

31.1(3) Nul ne peut être inscrit à titre d'apprenti dans la profession d'opérateur d'équipement lourd, sauf s'il satisfait aux conditions suivantes :

- a) il a réussi sa douzième année ou l'équivalent que détermine la Commission;

(b) is physically able to perform all of the duties of the heavy equipment operator occupation, and

(c) is willing to enter into an apprenticeship agreement in the heavy equipment operator occupation with an employer or a joint apprenticeship training committee.

Hours of apprenticeship

31.1(4) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 7,200 hours of on-the-job training and work experience.

Requirements of candidates for certificates of qualification

31.1(5) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the heavy equipment operator occupation unless the person

(a) completes and files with the Director the application provided by the Director,

(b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 9,000 hours of practical experience in the heavy equipment operator occupation or that the person has successfully completed an apprenticeship program in that occupation under the Act, and

(c) pays the fee for the examination for the certification of qualification.

Examinations

31.1(6) The examination for a certification of qualification in the heavy equipment operator occupation shall be a written examination.

31.1(7) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

(g) *by adding after section 37 the following:*

IRONWORKER (REINFORCING) OCCUPATION

Scope of the occupation

37.1(1) The ironworker (reinforcing) occupation includes

b) il est physiquement capable d'accomplir toutes les tâches de cette profession;

c) il est disposé à conclure une entente sur l'apprentissage pour cette profession avec un employeur ou un comité conjoint sur la formation des apprentis.

Heures consacrées au stage

31.1(4) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, sept mille deux cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

Conditions d'admissibilité au certificat d'aptitude

31.1(5) Seules sont admissibles au certificat d'aptitude à l'exercice de la profession d'opérateur d'équipement lourd les personnes qui, à la fois :

a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu'il fournit;

b) démontrent, d'une façon que le directeur juge satisfaisante, qu'elles possèdent neuf mille heures d'expérience pratique dans cette profession ou qu'elles ont réussi le programme d'apprentissage de cette profession que prévoit la Loi;

c) acquittent le droit fixé pour l'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude.

Examen

31.1(6) L'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession d'opérateur d'équipement lourd consiste en une épreuve écrite.

31.1(7) La note de passage de l'examen est de 70 %.

g) par l'adjonction de ce qui suit après l'article 37 :

PROFESSION DE MONTEUR DE CHARPENTES D'ACIER (BARRES D'ARMATURE)

Champ d'activité

37.1(1) La profession de monteur de charpentes d'acier (barres d'armature) comprend :

- (a) the cutting, bending, layout and placement of reinforcing rods, wire fabric and composite materials;
- (b) the placing and stressing of post-tensioning systems;
- (c) the rigging of loads and directing of crane operators when installing reinforcing and post-tensioning components;
- (d) the application of sealants, where applicable;
- (e) the edging preparation, tacking and burning of ferrous and non-ferrous metals;
- (f) the selecting, erecting and dismantling of scaffolding; and
- (g) the interpreting of blueprints and symbols.

Qualifications for apprenticeship

37.1(2) No person shall be registered as an apprentice in the ironworker (reinforcing) occupation unless the person

- (a) has successfully passed Grade 12 or its equivalent as determined by the Board,
- (b) is physically able to perform all of the duties of the ironworker (reinforcing) occupation, and
- (c) is willing to enter into an apprenticeship agreement in the ironworker (reinforcing) occupation with an employer or a joint apprenticeship training committee.

Hours of apprenticeship

37.1(3) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 3,600 hours of on-the-job training and work experience.

Requirements of candidates for certificates of qualification

37.1(4) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the ironworker (reinforcing) occupation unless the person

- (a) completes and files with the Director the application provided by the Director,

- a) la coupe, la pliure, l'emplacement et la mise en place des tiges d'armature, des treillis métalliques et des matériaux composites;
- b) la mise en place et la mise sous contrainte des systèmes de mise en tension après bétonnage;
- c) la préparation du chargement et la direction des grutiers lors de l'installation des composants d'armature ou de mise en tension après bétonnage;
- d) l'application de produits d'étanchéité, le cas échéant;
- e) la préparation des bords, le pointage et le brûlage des métaux ferreux et non ferreux;
- f) le choix, le montage et le démontage des échafaudages;
- g) l'interprétation des bleus et des symboles.

Conditions d'admissibilité à l'apprentissage

37.1(2) Nul ne peut être inscrit à titre d'apprenti dans la profession de monteur de charpentes d'acier (barres d'armature), sauf s'il satisfait aux conditions suivantes :

- a) il a réussi sa douzième année ou l'équivalent que détermine la Commission;
- b) il est physiquement capable d'accomplir toutes les tâches de cette profession;
- c) il est disposé à conclure une entente sur l'apprentissage pour cette profession avec un employeur ou un comité conjoint sur la formation des apprentis.

Heures consacrées au stage

37.1(3) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, trois mille six cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

Conditions d'admissibilité au certificat d'aptitude

37.1(4) Seules sont admissibles au certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de monteur de charpentes d'acier (barres d'armature) les personnes qui, à la fois :

- a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu'il fournit;

(b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 5,400 hours of practical experience in the ironworker (reinforcing) occupation or that the person has successfully completed an apprenticeship program in that occupation under the Act, and

(c) pays the fee for the examination for the certification of qualification.

Examinations

37.1(5) The examination for a certification of qualification in the ironworker (reinforcing) occupation shall be a written examination.

37.1(6) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

IRONWORKER (STRUCTURAL/ORNAMENTAL) OCCUPATION

Scope of the occupation

37.2(1) The ironworker (structural/ornamental) occupation includes

- (a) the erecting, dismantling and repairing or replacing of all structural ironwork;
- (b) the erecting and dismantling of pre-cast and pre-stressed concrete;
- (c) the installation of conveyors and other material handling systems;
- (d) the installation of curtain walls and ornamental ironwork;
- (e) the rigging of machinery and heavy equipment;
- (f) the edging preparation, tacking and burning of ferrous and non-ferrous metals;
- (g) the selecting, erecting and dismantling of scaffolding; and
- (h) the interpreting of blueprints and symbols.

b) démontrent, d'une façon que le directeur juge satisfaisante, qu'elles possèdent cinq mille quatre cents heures d'expérience pratique dans cette profession ou qu'elles ont réussi le programme d'apprentissage de cette profession que prévoit la Loi;

c) acquittent le droit fixé pour l'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude.

Examen

37.1(5) L'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de monteur de charpentes d'acier (barres d'armature) consiste en une épreuve écrite.

37.1(6) La note de passage de l'examen est de 70 %.

PROFESSION DE MONTEUR DE CHARPENTES D'ACIER (STRUCTURALES ET ORNEMENTALES)

Champ d'activité

37.2(1) La profession de monteur de charpentes d'acier (structurales et ornementales) comprend :

- a) le montage, le démontage et la réparation ou le remplacement des charpentes d'acier structurales;
- b) le montage et le démontage de béton manufacturé ou précontraint;
- c) l'installation de convoyeurs et d'autres dispositifs de manutention de matériel;
- d) l'installation de murs rideaux et de charpentes d'acier ornementales;
- e) la supervision de la machinerie lourde ou autre équipement lourd;
- f) la préparation des bords, le pointage et le brûlage des métaux ferreux et non ferreux;
- g) le choix, le montage et le démontage des échafaudages;
- h) l'interprétation des bleus et des symboles.

Qualifications for apprenticeship

37.2(2) No person shall be registered as an apprentice in the ironworker (structural/ornamental) occupation unless the person

- (a) has successfully passed Grade 12 or its equivalent as determined by the Board,
- (b) is physically able to perform all of the duties of the ironworker (structural/ornamental) occupation, and
- (c) is willing to enter into an apprenticeship agreement in the ironworker (structural/ornamental) occupation with an employer or a joint apprenticeship training committee.

Hours of apprenticeship

37.2(3) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 3,600 hours of on-the-job training and work experience.

Requirements of candidates for certificates of qualification

37.2(4) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the ironworker (structural/ornamental) occupation unless the person

- (a) completes and files with the Director the application provided by the Director,
- (b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 5,400 hours of practical experience in the ironworker (structural/ornamental) occupation or that the person has successfully completed an apprenticeship program in that occupation under the Act, and
- (c) pays the fee for the examination for the certification of qualification.

Examinations

37.2(5) The examination for a certification of qualification in the ironworker (structural/ornamental) occupation shall be a written examination.

37.2(6) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

Conditions d'admissibilité à l'apprentissage

37.2(2) Nul ne peut être inscrit à titre d'apprenti dans la profession de monteur de charpentes d'acier (structurales et ornementales), sauf s'il satisfait aux conditions suivantes :

- a) il a réussi sa douzième année ou l'équivalent que détermine la Commission;
- b) il est physiquement capable d'accomplir toutes les tâches de cette profession;
- c) il est disposé à conclure une entente sur l'apprentissage pour cette profession avec un employeur ou un comité conjoint sur la formation des apprentis.

Heures consacrées au stage

37.2(3) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, trois mille six cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

Conditions d'admissibilité au certificat d'aptitude

37.2(4) Seules sont admissibles au certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de monteur de charpentes d'acier (structurales et ornementales) les personnes qui, à la fois :

- a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu'il fournit;
- b) démontrent, d'une façon que le directeur juge satisfaisante, qu'elles possèdent cinq mille quatre cents heures d'expérience pratique dans cette profession ou qu'elles ont réussi le programme d'apprentissage de cette profession que prévoit la Loi;
- c) acquittent le droit fixé pour l'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude.

Examen

37.2(5) L'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de monteur de charpentes d'acier (structurales et ornementales) consiste en une épreuve écrite.

37.2(6) La note de passage de l'examen est de 70 %.

LANDSCAPE-HORTICULTURIST OCCUPATION**Scope of the occupation**

37.3(1) The landscape-horticulturist occupation includes

- (a) the installation and maintenance of landscape features, such as lawns, gardens, patios, driveways, retaining walls, stairways, water features and irrigation systems;
- (b) the installation, maintaining and pruning of trees, shrubs and other plants;
- (c) the fertilizing of lawns and gardens;
- (d) the identifying of plants;
- (e) the aerating and dethatching of turf;
- (f) the maintaining of pest control;
- (g) the operating, maintaining and safe use of all landscaping equipment;
- (h) the using of grading and drainage instruments; and
- (i) the interpreting of plans and drawings.

Qualifications for apprenticeship

37.3(2) No person shall be registered as an apprentice in the landscape-horticulturist occupation unless the person

- (a) has successfully passed Grade 12 or its equivalent as determined by the Board,
- (b) is physically able to perform all of the duties of the landscape-horticulturist occupation, and
- (c) is willing to enter into an apprenticeship agreement in the landscape-horticulturist occupation with an employer or a joint apprenticeship training committee.

Hours of apprenticeship

37.3(3) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

PROFESSION DE PAYSAGISTE-HORTICULTEUR**Champ d'activité**

37.3(1) La profession de paysagiste-horticulteur comprend :

- a) l'installation et l'entretien d'éléments paysagers, notamment des gazons, jardins, patios, entrées, murs de soutènement, escaliers, systèmes aquatiques et installations d'arrosage;
- b) l'installation, l'entretien et l'émondage des arbres, arbustes et autres plantes;
- c) la fertilisation des gazons et des jardins;
- d) l'identification des plantes;
- e) l'aération et le défeutrage du gazon en plaques;
- f) le maintien de la lutte antiparasitaire;
- g) le fonctionnement, l'entretien et l'utilisation sécuritaire de l'équipement d'aménagement;
- h) l'utilisation du matériel de nivellement et de drainage;
- i) l'interprétation de bleus et de dessins.

Conditions d'admissibilité à l'apprentissage

37.3(2) Nul ne peut être inscrit à titre d'apprenti dans la profession paysagiste-horticulteur, sauf s'il satisfait aux conditions suivantes :

- a) il a réussi sa douzième année ou l'équivalent que détermine la Commission;
- b) il est physiquement capable d'accomplir toutes les tâches de cette profession;
- c) il est disposé à conclure une entente sur l'apprentissage pour cette profession avec un employeur ou un comité conjoint sur la formation des apprentis.

Heures consacrées au stage

37.3(3) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

Requirements of candidates for certificates of qualification

37.3(4) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the landscape-horticulturist occupation unless the person

- (a) completes and files with the Director the application provided by the Director,
- (b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 7,200 hours of practical experience in the landscape-horticulturist occupation or that the person has successfully completed an apprenticeship program in that occupation under the Act, and
- (c) pays the fee for the examination for the certification of qualification.

Examinations

37.3(5) The examination for a certification of qualification in the landscape-horticulturist occupation shall be a written examination.

37.3(6) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

(h) by repealing section 38 and its subheadings and substituting the following:

Scope of the occupation

38(1) The lather (interior systems mechanic) occupation includes

- (a) the planning and scheduling of work;
- (b) the preparing of the worksite;
- (c) the diagnosing and repairing of any problems relating to lather-interior systems;
- (d) the interpreting of blueprints, shop drawings and specifications;
- (e) the installation of drywall, metal lath and stucco wire;
- (f) the cutting, preparing, welding, fabrication or otherwise handling of all lath materials;

Conditions d'admissibilité au certificat d'aptitude

37.3(4) Seules sont admissibles au certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de paysagiste-horticulteur les personnes qui, à la fois :

- a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu'il fournit;
- b) démontrent, d'une façon que le directeur juge satisfaisante, qu'elles possèdent sept mille deux cents heures d'expérience pratique dans cette profession ou qu'elles ont réussi le programme d'apprentissage de cette profession que prévoit la Loi;
- c) acquittent le droit fixé pour l'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude.

Examen

37.3(5) L'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de paysagiste-horticulteur consiste en une épreuve écrite.

37.3(6) La note de passage de l'examen est de 70 %.

h) par l'abrogation de l'article 38 et de ses sous-rubriques et leur remplacement par ce qui suit :

Champ d'activité

38(1) La profession de latteur comprend :

- a) la planification et l'établissement des heures de travail;
- b) la préparation du lieu de travail;
- c) la détermination et la réparation des difficultés liées aux systèmes de lattes;
- d) l'interprétation des bleus, dessins de façonnage sur chantier et de fabrication en atelier et des devis;
- e) l'installation de cloisons sèches, de supports métalliques d'enduit et des fils de stuc;
- f) la coupe, la préparation, la soudure, la fabrication ou autre manutention des lattes;

- | | |
|--|--|
| <p>(g) the installation of access flooring systems;</p> <p>(h) the erecting of non-load and load bearing steel assemblies;</p> <p>(i) the installation of wall systems and components;</p> <p>(j) the installation of ceiling systems;</p> <p>(k) the installation of sound barriers and lead radiation shielding;</p> <p>(l) the installation of smoke and fire barriers;</p> <p>(m) the installation of insulation and membranes; and</p> <p>(n) the preparing and installing of material for exterior finishes.</p> | <p>g) l'installation de planchers d'accès;</p> <p>h) l'édification d'assemblages non porteurs et porteurs en acier;</p> <p>i) l'installation de range-tout muraux et de leurs éléments;</p> <p>j) l'installation de régimes de plafond;</p> <p>k) l'installation de murs du son et de blindages anti-radiation en plomb;</p> <p>l) l'installation de séparations ignifuges et de portes coupe-fumée;</p> <p>m) l'installation de revêtements isolants et de membranes;</p> <p>n) la préparation et l'installation de revêtements extérieurs.</p> |
|--|--|

Qualifications for apprenticeship

38(2) No person shall be registered as an apprentice in the lather (interior systems mechanic) occupation unless the person

- (a) has successfully passed Grade 12 or its equivalent as determined by the Board,
- (b) is physically able to perform all of the duties of the lather (interior systems mechanic) occupation, and
- (c) is willing to enter into an apprenticeship agreement in the lather (interior systems mechanic) occupation with an employer or a joint apprenticeship training committee.

Hours of apprenticeship

38(3) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 5,400 hours of on-the-job training and work experience.

Requirements of candidates for certificates of qualification

38(4) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the lather (interior systems mechanic) occupation unless the person

Conditions d'admissibilité à l'apprentissage

38(2) Nul ne peut être inscrit à titre d'apprenti dans la profession de latteur, sauf s'il satisfait aux conditions suivantes :

- a) il a réussi sa douzième année ou l'équivalent que détermine la Commission;
- b) il est physiquement capable d'accomplir toutes les tâches de cette profession;
- c) il est disposé à conclure une entente sur l'apprentissage pour cette profession avec un employeur ou un comité conjoint sur la formation des apprentis.

Heures consacrées au stage

38(3) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, cinq mille quatre cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

Conditions d'admissibilité au certificat d'aptitude

38(4) Seules sont admissibles au certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de latteur les personnes qui, à la fois :

- (a) completes and files with the Director the application provided by the Director,
- (b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 7,200 hours of practical experience in the lather (interior systems mechanic) occupation or that the person has successfully completed an apprenticeship program in that occupation under the Act, and
- (c) pays the fee for the examination for the certification of qualification.

Examinations

38(5) The examination for a certification of qualification in the lather (interior systems mechanic) occupation shall be a written examination.

38(6) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

- (i) *by adding after section 38 the following:*

LOCKSMITH OCCUPATION

Scope of the occupation

38.1(1) The locksmith occupation includes

- (a) the modifying, recombining, repairing or installation of mechanical locking devices and electronic based locking systems;
- (b) the repairing, recoding, servicing, installation, manipulating or bypassing of a mechanical or electronic locking device for controlled access or egress to premises, safes, vaults, lock boxes, automatic teller machines or other devices for safeguarding areas where access is meant to be limited;
- (c) the operating of a mechanical or electronic locking device, safe or vault by means other than those intended by the manufacturer of such locking devices, safes or vaults; and
- (d) the providing of technical advice and consulting in regards to the selection of hardware and locking systems of mechanical or electronic locking devices and electronic security systems.

- a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu'il fournit;
- b) démontrent, d'une façon que le directeur juge satisfaisante, qu'elles possèdent sept mille deux cents heures d'expérience pratique dans cette profession ou qu'elles ont réussi le programme d'apprentissage de cette profession que prévoit la Loi;
- c) acquittent le droit fixé pour l'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude.

Examen

38(5) L'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de latteur consiste en une épreuve écrite.

38(6) La note de passage de l'examen est de 70 %.

- i) *par l'adjonction de ce qui suit après l'article 38 :*

PROFESSION DE SERRURIER

Champ d'activité

38.1(1) La profession de serrurier comprend :

- a) la modification, la recombinaison, la réparation ou l'installation de dispositifs de verrouillage mécanique et de mécanismes de verrouillage électronique;
- b) la réparation, la reprogrammation, l'entretien, l'installation, la manipulation ou la dérivation de dispositifs de verrouillage mécanique ou électronique pour entrée contrôlée à un lieu, à un coffre-fort, à une chambre forte, à un boîtier de verrouillage, à un guichet automatique bancaire ou autres dispositifs ou moyens de les évacuer pour protéger des lieux où l'accès est censé être limité;
- c) l'exploitation d'un dispositif de verrouillage mécanique ou électronique, d'un coffre-fort ou d'une chambre forte par d'autres moyens que ceux prévus par le fabricant;
- d) l'offre de conseils techniques et de consultation concernant le choix de matériel et de dispositifs de verrouillage mécanique ou électronique et de systèmes électroniques de sécurité.

Requirements of candidates for certificates of qualification

38.1(2) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the locksmith occupation unless the person

- (a) completes and files with the Director the application provided by the Director,
- (b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 9,000 hours of practical experience in the locksmith occupation,
- (c) pays the fee for the examination for the certification of qualification, and
- (d) attaches to the application a criminal record check issued not more than six months prior to the application.

Examinations

38.1(3) The examination for a certification of qualification in the locksmith occupation shall be a written examination.

38.1(4) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

- (j) *by repealing the heading “MARINE ELECTRICIAN OCCUPATION” preceding section 40;*
- (k) *by repealing section 40 and its subheadings;*
- (l) *in subsection 41.1(3)*
 - (i) *in paragraph (b) by striking out “and” at the end of the paragraph;*
 - (ii) *in paragraph (c) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a comma followed by “and”;*
 - (iii) *by adding after paragraph (c) the following:*
- (d) is the holder of a valid class 5 driver’s licence issued under the *Motor Vehicle Act*.
- (m) *in subsection 41.1(5)*

Conditions d’admissibilité au certificat d’aptitude

38.1(2) Seules sont admissibles au certificat d’aptitude à l’exercice de serrurier les personnes qui, à la fois :

- a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu’il fournit;
- b) démontrent, d’une façon que le directeur juge satisfaisante, qu’elles possèdent neuf mille heures d’expérience pratique dans cette profession;
- c) acquittent le droit fixé pour l’examen menant à l’obtention du certificat d’aptitude;
- d) ont joint à leur demande une vérification de leur casier judiciaire datant d’au plus six mois.

Examen

38.1(3) L’examen menant à l’obtention du certificat d’aptitude à l’exercice de la profession de serrurier consiste en une épreuve écrite.

38.1(4) La note de passage de l’examen est de 70 %.

- j) *par l’abrogation de la rubrique « PROFESSION D’ÉLECTRICIEN EN INSTALLATIONS MARINES » qui précède l’article 40;*
- k) *par l’abrogation de l’article 40 et de ses sous-rubriques;*
- l) *au paragraphe 41.1(3),*
 - (i) *à l’alinéa b), par la suppression de « et » à la fin de l’alinéa,*
 - (ii) *à l’alinéa c), par la suppression du point à la fin de l’alinéa et son remplacement par une virgule suivie de « et »,*
 - (iii) *par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa c) :*
- d) s’il est titulaire d’un permis de conduire de classe 5 valide délivré en vertu de la *Loi sur les véhicules à moteur*.
- m) *au paragraphe 41.1(5),*

(i) *in paragraph (b) by striking out “and” at the end of the paragraph;*

(ii) *in paragraph (c) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a comma followed by “and”;*

(iii) *by adding after paragraph (c) the following:*

(d) *is the holder of a valid class 5 driver’s licence issued under the Motor Vehicle Act.*

(n) *by repealing the heading “POWER SYSTEM OPERATOR OCCUPATION” preceding section 48;*

(o) *by repealing section 48 and its subheadings;*

(p) *by repealing the heading “PRODUCTION EQUIPMENT MECHANIC OCCUPATION” preceding section 50;*

(q) *by repealing section 50 and its subheadings;*

(r) *in section 59*

(i) *by repealing subsection (2);*

(ii) *by repealing subsection (2.1);*

(iii) *in paragraph (4)(b) by striking out “7,200 hours” and substituting “3,600 hours”;*

(s) *by adding after section 67 the following:*

TILESETTER OCCUPATION

Scope of the occupation

67.1(1) The tilesetter occupation includes

(a) the covering, repairing and decorating exterior and interior walls, ceilings, floors and other surfaces using ceramic, mosaic, marble and quarry tile, slate, stone or granite slabs and terrazzo;

(i) *à l’alinéa b), par la suppression de « et » à la fin de l’alinéa,*

(ii) *à l’alinéa c), par la suppression du point à la fin de l’alinéa et son remplacement par une virgule suivie de « et »,*

(iii) *par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa c) :*

d) *s’il est titulaire d’un permis de conduire de classe 5 valide délivré en vertu de la Loi sur les véhicules à moteur.*

n) *par l’abrogation de la rubrique « PROFESSION D’OPÉRATEUR DE RÉSEAU D’ÉLECTRICITÉ » qui précède l’article 48;*

o) *par l’abrogation de l’article 48 et de ses sous-rubriques;*

p) *par l’abrogation de la rubrique « PROFESSION DE MÉCANICIEN DE MACHINE DE PRODUCTION » qui précède l’article 50;*

q) *par l’abrogation de l’article 50 et de ses sous-rubriques;*

r) *à l’article 59,*

(i) *par l’abrogation du paragraphe (2);*

(ii) *par l’abrogation du paragraphe (2.1);*

(iii) *à l’alinéa (4)b), par la suppression de « sept mille deux cents heures » et son remplacement par « trois mille six cents heures »;*

s) *par l’adjonction de ce qui suit après l’article 67 :*

PROFESSION DE CARRELEUR

Champ d’activité

67.1(1) La profession de carreleur comprend :

a) le recouvrement, la réparation et la décoration de murs extérieurs et intérieurs, de plafonds, de planchers et autres surfaces en utilisant de la céramique, une mosaïque, du marbre, des carreaux de grès cérame, de l’ardoise, des dalles de pierre ou de granite et du granito;

- (b) the reading and interpreting of architectural drawings and materials specifications to determine layout, finish and installation;
- (c) the selecting, mixing, applying and spreading of mortars, grouts, mastics and other adhesives for the preparation and installation of materials;
- (d) the reinforcing or building of an underbase as required to support the finish material;
- (e) the finishing of material by grouting, surfacing and polishing by hand or machine; and
- (f) the installation of pre-cast terrazzo, granite or marble units.

Requirements of candidates for certificates of qualification

67.1(2) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the tilesetter occupation unless the person

- (a) completes and files with the Director the application provided by the Director,
- (b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 9,000 hours of practical experience in the tilesetter occupation, and
- (c) pays the fee for the examination for the certification of qualification.

Examinations

67.1(3) The examination for a certification of qualification in the tilesetter occupation shall be a written examination.

67.1(4) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

- (t) *by adding after section 69 the following:*

UNDERGROUND HARDROCK MINER OCCUPATION

Scope of the occupation

69.1(1) The underground hardrock miner occupation includes

- b) la lecture et l'interprétation des dessins architecturaux et des spécifications de matériel afin de choisir le dessin d'implantation, la finition et l'installation;
- c) le choix, le malaxage, l'application et l'épandage de mortier, de coulis, de mastic et autres adhésifs pour la préparation et l'installation des matériaux;
- d) le renforcement ou la construction d'une couche de liaison, au besoin, afin de soutenir les matériaux de finition;
- e) la finition des matériaux par l'emploi du coulis, le surfacage et le polissage à la main ou à la machine;
- f) l'installation d'unités de granito, de granite ou de marbre manufacturé.

Conditions d'admissibilité au certificat d'aptitude

67.1(2) Seules sont admissibles au certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de carreleur les personnes qui, à la fois :

- a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu'il fournit;
- b) démontrent, d'une façon que le directeur juge satisfaisante, qu'elles possèdent neuf mille heures d'expérience pratique dans cette profession;
- c) acquittent le droit fixé pour l'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude.

Examen

67.1(3) L'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de carreleur consiste en une épreuve écrite.

67.1(4) La note de passage de l'examen est de 70 %.

- t) *par l'adjonction de ce qui suit après l'article 69 :*

PROFESSION DE MINEUR SOUTERRAIN DE ROCHES DURES

Champ d'activité

69.1(1) La profession de mineur souterrain de roches dures comprend :

- | | |
|--|--|
| (a) the inspecting of work areas for safety hazards; | a) l'inspection de secteurs de travail pour prévenir les risques d'accidents; |
| (b) the scaling of loose rock; | b) le purgeage de rocs désagrégés; |
| (c) the installation of wooden staging for work platforms; | c) l'installation d'échafaudages en bois comme plateformes de travail; |
| (d) the operating of stoppers and jacklegs; | d) l'utilisation de marteaux stopper ou de marteaux perforateurs montés sur béquilles; |
| (e) the installation of ground support using mechanized equipment; | e) l'installation de soutien au sol en utilisant de l'équipement technique; |
| (f) the safe handling and use of explosives; | f) le maniement sécuritaire et l'utilisation d'explosifs; |
| (g) the operating of scooptrams, haul trucks, scissor lift trucks and mine utility vehicles; | g) la conduite de wagons à pelle, de camions de transport, de camions à élévateurs à ciseaux et de véhicules industriels; |
| (h) the applying of Lock Out and Workplace Hazardous Materials Information System procedures; | h) l'application de la marche à suivre lors du verrouillage et selon le système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail; |
| (i) the applying of the <i>Occupational Health and Safety Act</i> as it pertains to the mining industry; and | i) l'application de la <i>Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail</i> quant à l'industrie minière; |
| (j) the installation of mine services, including air and water lines and ventilation ducting. | j) l'installation de l'équipement technique minier, notamment de conduites d'air et d'eau et de conduits de ventilation. |

Qualifications for apprenticeship

69.1(2) No person shall be registered as an apprentice in the underground hardrock miner occupation unless the person

- (a) has successfully passed Grade 10 or its equivalent as determined by the Board,
- (b) is physically able to perform all of the duties of the underground hardrock miner occupation,
- (c) is willing to enter into an apprenticeship agreement in the underground hardrock miner occupation with an employer or a joint apprenticeship training committee, and
- (d) is 18 years of age or older.

Conditions d'admissibilité à l'apprentissage

69.1(2) Nul ne peut être inscrit à titre d'apprenti dans la profession de mineur souterrain de roches dures, sauf s'il satisfait aux conditions suivantes :

- a) il a réussi sa dixième année ou l'équivalent que détermine la Commission;
- b) il est physiquement capable d'accomplir toutes les tâches de cette profession;
- c) il est disposé à conclure une entente sur l'apprentissage pour cette profession avec un employeur ou un comité conjoint sur la formation des apprentis;
- d) il a 18 ans révolus.

Hours of apprenticeship

69.1(3) In addition to any other requirements under a plan of apprenticeship, in order to obtain a diploma of apprenticeship an apprentice shall have acquired a total of 4,500 hours of on-the-job training and work experience.

Requirements of candidates for certificates of qualification

69.1(4) No person shall be a candidate for a certificate of qualification in the underground hardrock miner occupation unless the person

- (a) completes and files with the Director the application provided by the Director,
- (b) proves to the satisfaction of the Director that experience has been gained equivalent to 6,300 hours of practical experience in the underground hardrock miner occupation or that the person has successfully completed an apprenticeship program in that occupation under the Act, and
- (c) pays the fee for the examination for the certificate of qualification.

Examinations

69.1(5) The examination for a certificate of qualification in the underground hardrock miner occupation shall be a written examination.

69.1(6) The mark required to successfully pass the examination is 70%.

Heures consacrées au stage

69.1(3) En plus de toutes autres exigences du plan d'apprentissage, l'apprenti consacre, en vue de l'obtention du diplôme d'apprentissage, quatre mille cinq cents heures en tout au stage en milieu de travail et à l'expérience pratique.

Conditions d'admissibilité au certificat d'aptitude

69.1(4) Seules sont admissibles au certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de mineur souterrain de roches dures les personnes qui, à la fois :

- a) remplissent et déposent auprès du directeur la formule de demande qu'il fournit;
- b) démontrent, d'une façon que le directeur juge satisfaisante, qu'elles possèdent six mille trois cents heures d'expérience pratique dans cette profession ou qu'elles ont réussi le programme d'apprentissage de cette profession que prévoit la Loi;
- c) acquittent le droit fixé pour l'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude.

Examen

69.1(5) L'examen menant à l'obtention du certificat d'aptitude à l'exercice de la profession de mineur souterrain de roches dures consiste en une épreuve écrite.

69.1(6) La note de passage de l'examen est de 70 %.

SCHEDULE A**ANNEXE A**

agricultural equipment service technician occupation	Profession de technicien de machinerie agricole
appliance service technician occupation	Profession de technicien d'entretien d'appareils électroménagers
automotive painter occupation	Profession de peintre d'automobile
automotive repairer occupation	Profession de débosseleur
automotive service technician occupation	Profession de technicien d'entretien automobile
automotive service technician (steering, suspension and brakes) occupation	Profession de technicien d'entretien automobile (direction, suspension et freins)
baker occupation	Profession de boulanger
blaster occupation	Profession de boutefeu
bricklayer occupation	Profession de briqueteur-maçon
cabinetmaker occupation	Profession d'ébéniste
carpenter occupation	Profession de charpentier
commercial trailer technician occupation	Profession de technicien de remorques commerciales
computerized numerical control machinist occupation	Profession de machiniste de commandes numériques informatisées
concrete finisher occupation	Profession de finisseur de béton
construction boilermaker occupation	Profession de chaudronnier-monteur
construction electrician occupation	Profession d'électricien en bâtiment
cook occupation	Profession de cuisinier
distribution construction lineman occupation	Profession de monteur de lignes de distribution
distribution system operator occupation	Profession de répartiteur de réseau de distribution
electrical mechanic (electric utility) occupation	Profession d'électromécanicien (entreprise d'électricité)
electric motor system technician occupation	Profession de technicien de systèmes de moteurs électriques
electronics technician (consumer products) occupation	Profession de technicien en électronique (produits de consommation)
engineering assistant occupation	Profession d'aide-ingénieur
film projectionist occupation	Profession de projectionniste

floorcovering installer occupation	Profession de poseur de revêtements souples
glazier occupation	Profession de vitrier
hairstylist occupation	Profession de coiffeur
heat treatment technician occupation	Profession de technicien de traitement thermique
heavy equipment operator occupation	Profession d'opérateur d'équipement lourd
heavy equipment service technician occupation	Profession de technicien d'entretien d'équipement lourd
industrial electrician occupation	Profession d'électricien industriel
industrial instrument mechanic occupation	Profession de mécanicien-réparateur d'instruments industriels
industrial mechanic (millwright) occupation	Profession de mécanicien-monteur industriel
insulator (heat and frost) occupation	Profession de calorifugeur (chaleur et froid)
ironworker (generalist) occupation	Profession de monteur de charpente d'acier (généraliste)
ironworker (reinforcing) occupation	Profession de monteur de charpentes d'acier (barres d'armature)
ironworker (structural/ornamental) occupation	Profession de monteur de charpentes d'acier (structurales et ornementales)
landscape-horticulturist occupation	Profession de paysagiste-horticulteur
lather (interior systems mechanic) occupation	Profession de latteur
locksmith occupation	Profession de serrurier
machinist occupation	Profession de machiniste
mobile crane operator occupation	Profession de grutier
mobile hoisting equipment operator occupation	Profession d'opérateur d'appareils de levage mobiles
motor vehicle body repairer (metal and paint) occupation	Profession de débosseleur-peintre
motorcycle mechanic occupation	Profession de mécanicien de motocyclettes
oil burner mechanic occupation	Profession de mécanicien de brûleurs à mazout
painter and decorator occupation	Profession de peintre et décorateur
partsperson occupation	Profession de préposé aux pièces
plumber occupation	Profession de plombier

power engineer (2nd class) occupation	Profession d'ingénieur spécialisé en force motrice (2 ^e classe)
power engineer (3rd class) occupation	Profession d'ingénieur spécialisé en force motrice (3 ^e classe)
power engineer (4th class) occupation	Profession d'ingénieur spécialisé en force motrice (4 ^e classe)
powerline technician occupation	Profession de monteur de lignes sous tension
recreation vehicle service technician occupation	Profession de technicien de véhicules récréatifs
refrigeration and air conditioning mechanic occupation	Profession de mécanicien de réfrigération et de climatisation
river control operator occupation	Profession de préposé à la régularisation d'une rivière
roofer occupation	Profession de couvreur
service station attendant occupation	Profession de pompiste (station-service)
sheet metal worker occupation	Profession de tôlier
small equipment mechanic occupation	Profession de mécanicien de machines à petit moteur
sprinkler system installer occupation	Profession de monteur de réseaux de gicleurs
staker-detailer occupation	Profession de jalonneur/arpenteur
steamfitter-pipefitter occupation	Profession de tuyauteur-monteur de tuyaux à vapeur
steel fabricator (fitter) occupation	Profession de métallurgiste (ajusteur)
switchboard operator occupation	Profession d'opérateur de tableau de centrale électrique
tilesetter occupation	Profession de carreleur
tool and die maker occupation	Profession d'outilleur-ajusteur
transport refrigeration service technician occupation	Profession de technicien de systèmes de réfrigération pour transport
truck and transport service technician occupation	Profession de technicien d'entretien de véhicules de transport
underground hardrock miner occupation	Profession de mineur souterrain de roches dures
water well driller occupation	Profession de foreur de puits d'eau

welder occupation

Profession de soudeur

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-121**

under the

**CIVIL SERVICE ACT
(O.C. 2010-442)**

Filed August 24, 2010

1 *Paragraph 3(i) of New Brunswick Regulation 84-230 under the Civil Service Act is amended by striking out “Service New Brunswick” and substituting “Service New Brunswick, New Brunswick Economic and Social Inclusion Corporation”.*

2 *This Regulation comes into force on August 22, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-121**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE
(D.C. 2010-442)**

Déposé le 24 août 2010

1 *L’alinéa 3i) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-230 pris en vertu de la Loi sur la Fonction publique est modifié par la suppression de « Services Nouveau-Brunswick » et son remplacement par « Services Nouveau-Brunswick, la Société de l’inclusion économique et sociale du Nouveau-Brunswick ».*

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 22 août 2010.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-122**

under the

**CIVIL SERVICE ACT
(O.C. 2010-443)**

Filed August 24, 2010

1 Subsection 4(1) of New Brunswick Regulation 93-137 under the Civil Service Act is amended

(a) in paragraph (j) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a semicolon;

(b) by adding after paragraph (j) the following:

(j.1) New Brunswick Economic and Social Inclusion Corporation.

2 This Regulation comes into force on August 22, 2010.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-122**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE
(D.C. 2010-443)**

Déposé le 24 août 2010

1 Le paragraphe 4(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 93-137 pris en vertu de la Loi sur la Fonction publique est modifié :

a) par la suppression du point à la fin de l'alinéa j) et son remplacement par un point-virgule;

b) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa j) :

j.1) Société de l'inclusion économique et sociale du Nouveau-Brunswick.

2 Le présent règlement entre en vigueur le 22 août 2010.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-123**

under the

**PUBLIC PURCHASING ACT
(O.C. 2010-444)**

Filed August 24, 2010

1 *Schedule B of New Brunswick Regulation 94-157 under the Public Purchasing Act is amended by adding after*

New Brunswick Community College (NBCC)

the following:

New Brunswick Economic and Social Inclusion Corporation

2 *This Regulation comes into force on August 22, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-123**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES ACHATS PUBLICS
(D.C. 2010-444)**

Déposé le 24 août 2010

1 *L'annexe B du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-157 pris en vertu de la Loi sur les achats publics est modifiée par l'adjonction après*

Société de Kings Landing

de ce qui suit :

Société de l'inclusion économique et sociale du Nouveau-Brunswick

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 22 août 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-124**

under the

**CLEAN ENVIRONMENT ACT
(O.C. 2010-437)**

Filed August 31, 2010

1 *New Brunswick Regulation 96-11 under the Clean Environment Act is amended by adding after section 6.2 the following:*

6.21(1) A regional solid waste commission that owns or operates a generation facility may, by resolution, establish, manage and contribute to a generation facility operating reserve fund for the payment of operating expenses incurred in the ownership or operation of one or more generation facilities.

6.21(2) The amount held in a generation facility operating reserve fund shall not exceed 5% of the total expenditures that were budgeted for the ownership or operation, for the previous fiscal year, of each of the generation facilities in relation to which the fund is held.

6.21(3) Money held in a generation facility operating reserve fund shall be used for no purpose other than the operating expenses incurred by the regional solid waste commission in the ownership or operation of one or more generation facilities.

6.21(4) Every resolution respecting a contribution made to a generation facility operating reserve fund in respect of a calendar year shall be made by December 31 of that

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-124**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ASSAINISSEMENT DE
L'ENVIRONNEMENT
(D.C. 2010-437)**

Déposé le 31 août 2010

1 *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 96-11 pris en vertu de la Loi sur l'assainissement de l'environnement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 6.2 :*

6.21(1) La commission régionale de gestion des matières usées solides qui est propriétaire d'une ou de plusieurs installations de production ou qui en exploite une ou plusieurs peut, par voie de résolution, établir et gérer un fonds de réserve pour leur exploitation et y contribuer afin d'acquitter les dépenses de fonctionnement qu'elle a engagées au titre de leur propriété ou de leur exploitation.

6.21(2) Le montant détenu dans le fonds de réserve pour l'exploitation d'installations de production ne peut excéder 5 % du total des dépenses qui ont été budgétées pour l'exercice financier précédent au titre de l'exploitation ou de la propriété de chacune des installations objet du fonds de réserve.

6.21(3) Les sommes détenues dans le fonds de réserve pour l'exploitation d'une ou de plusieurs installations de production sont affectées uniquement au paiement des dépenses de fonctionnement que la commission régionale de gestion des matières usées solides a engagées au titre de leur propriété ou de leur exploitation.

6.21(4) Toute résolution portant sur une contribution versée au fonds de réserve pour l'exploitation d'installations de production relativement à une année civile est

calendar year and shall specify the dollar amount contributed to the generation facility operating reserve fund.

6.22(1) A regional solid waste commission may, by resolution, establish, manage and contribute to a generation facility capital reserve fund for the payment of capital expenses incurred in the construction or ownership of one or more generation facilities.

6.22(2) Money held in a generation facility capital reserve fund shall be used for no purpose other than the payment of capital expenses incurred by the regional solid waste commission in the construction or ownership of one or more generation facilities.

6.22(3) Every resolution respecting a contribution made to a generation facility capital reserve fund in respect of a calendar year shall be made by December 31 of that calendar year and shall specify the dollar amount contributed to the generation facility capital reserve fund.

6.23 The following definitions apply in sections 6.3, 6.4 and 7.

“capital reserve fund” means a general capital reserve fund or a generation facility capital reserve fund.

“operating reserve fund” means a general operating reserve fund or a generation facility operating reserve fund.

2 *Section 6.3 of the Regulation is amended by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:*

6.3 No transfer of money from an operating reserve fund or a capital reserve fund shall be made by a regional solid waste commission except

3 *Section 6.4 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

6.4 Any money, including interest, within an operating reserve fund or a capital reserve fund shall be invested or reinvested in accordance with the *Trustees Act*.

4 *Subsection 7(3) of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

prise au plus tard le 31 décembre de cette année civile et précise le montant en dollars de la contribution.

6.22(1) Une commission régionale de gestion des matières usées solides peut, par voie de résolution, établir et gérer un fonds de réserve d'immobilisation pour une ou plusieurs installations de production et y contribuer afin d'acquitter les dépenses d'immobilisation qu'elle a engagées au titre de leur construction ou de leur propriété.

6.22(2) Les sommes détenues dans un fonds de réserve d'immobilisation pour une ou plusieurs installations de production sont affectées uniquement au paiement des dépenses d'immobilisation que la commission régionale de gestions des matières usées solides a engagées au titre de leur construction ou de leur propriété.

6.22(3) Toute résolution portant sur une contribution versée à un fonds de réserve d'immobilisation pour installations de production relativement à une année civile est prise au plus le tard le 31 décembre de cette année civile et précise le montant en dollars de la contribution.

6.23 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 6.3, 6.4 et 7.

« fonds de réserve de fonctionnement » Fonds de réserve de fonctionnement général ou fonds de réserve de fonctionnement pour installations de production.

« fonds de réserve d'immobilisation » Fonds de réserve d'immobilisation général ou fonds de réserve d'immobilisation pour installations de production.

2 *L'article 6.3 du Règlement est modifié par la suppression de la portion qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

6.3 Une commission régionale de gestion des matières usées solides ne peut procéder à aucun virement d'un fonds de réserve de fonctionnement ou d'un fonds de réserve d'immobilisation, sauf :

3 *L'article 6.4 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

6.4 Toute somme, y compris les intérêts, se trouvant dans un fonds de réserve de fonctionnement ou dans un fonds de réserve d'immobilisation est placée ou réinvestie conformément à la *Loi sur les fiduciaires*.

4 *Le paragraphe 7(3) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

7(3) The chartered accountant or certified general accountant shall include along with the annual financial statements of the commission the following information with respect to an operating reserve fund, a capital reserve fund and a special account:

(a) a certified copy of each resolution respecting a contribution to or transfer from the operating reserve fund, capital reserve fund or special account, as the case may be;

(b) a statement of the revenue and expenditure relating to the operating reserve fund, capital reserve fund or special account, as the case may be, for the year of the report or part of that year and, in relation to the expenditure, an analysis according to purpose; and

(c) a statement of investments held in the operating reserve fund, capital reserve fund or special account, as the case may be, including the name of the investments, and the respective principal amounts, interest rates and dates of maturity of the investments.

7(3) Le comptable agréé ou le comptable général licencié inclut dans les états financiers annuels de la commission les renseignements ci-dessous concernant un fonds de réserve de fonctionnement, à un fonds de réserve d'immobilisation et à un compte spécial :

a) une copie certifiée de chaque résolution portant sur une contribution au fonds de réserve de fonctionnement, au fonds de réserve d'immobilisation ou au compte spécial, selon le cas, ou sur un virement de l'un d'eux;

b) un état des recettes et des dépenses se rapportant au fonds de réserve de fonctionnement, au fonds de réserve d'immobilisation ou au compte spécial, selon le cas, pour tout ou partie de l'année du rapport et, s'agissant des dépenses, une analyse de leur conformité aux fins du fonds ou du compte;

c) un relevé des placements détenus dans le fonds de réserve de fonctionnement, le fonds de réserve d'immobilisation ou le compte spécial, selon le cas, y compris leurs noms, leurs montants respectifs en capital investi, leurs taux d'intérêt et leurs dates d'échéance.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-125**

under the

**CLEAN WATER ACT
(O.C. 2010-438)**

Filed August 31, 2010

1 *New Brunswick Regulation 2000-47 under the Clean Water Act is amended*

(a) in the portion preceding the Index of Plans of Protected Areas by striking out “Schedule A.32 or Schedule A.33” and substituting “Schedule A.32, Schedule A.33, Schedule A.34.1, Schedule A.34.2, Schedule A.35 or Schedule A.36”;

(b) in the Index of Plans of Protected Areas by adding after

Schedule A.33 **Tracadie-Sheila**

the following:

Schedule A.34.1	Edmundston
Schedule A.34.2	Edmundston
Schedule A.35	Drummond
Schedule A.36	Woodstock

(c) by adding after Schedule A.33 the attached Schedule A.34.1, Schedule A.34.2, Schedule A.35 and Schedule A.36.

2 *This Order comes into force on November 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-125**

pris en vertu de la

**LOI SUR L’ASSAINISSEMENT DE L’EAU
(D.C. 2010-438)**

Déposé le 31 août 2010

1 *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 2000-47 pris en vertu de la Loi sur l’assainissement de l’eau est modifié*

a) au passage qui précède l’index des plans de secteurs protégés, par la suppression de « Annexe A.32 ou Annexe A.33 » et son remplacement par « Annexe A.32, Annexe A.33, Annexe A.34.1, Annexe A.34.2, Annexe A.35 ou Annexe A.36 »;

b) à l’index des plans de secteurs protégés, par l’adjonction après

Annexe A.33 **Tracadie-Sheila**

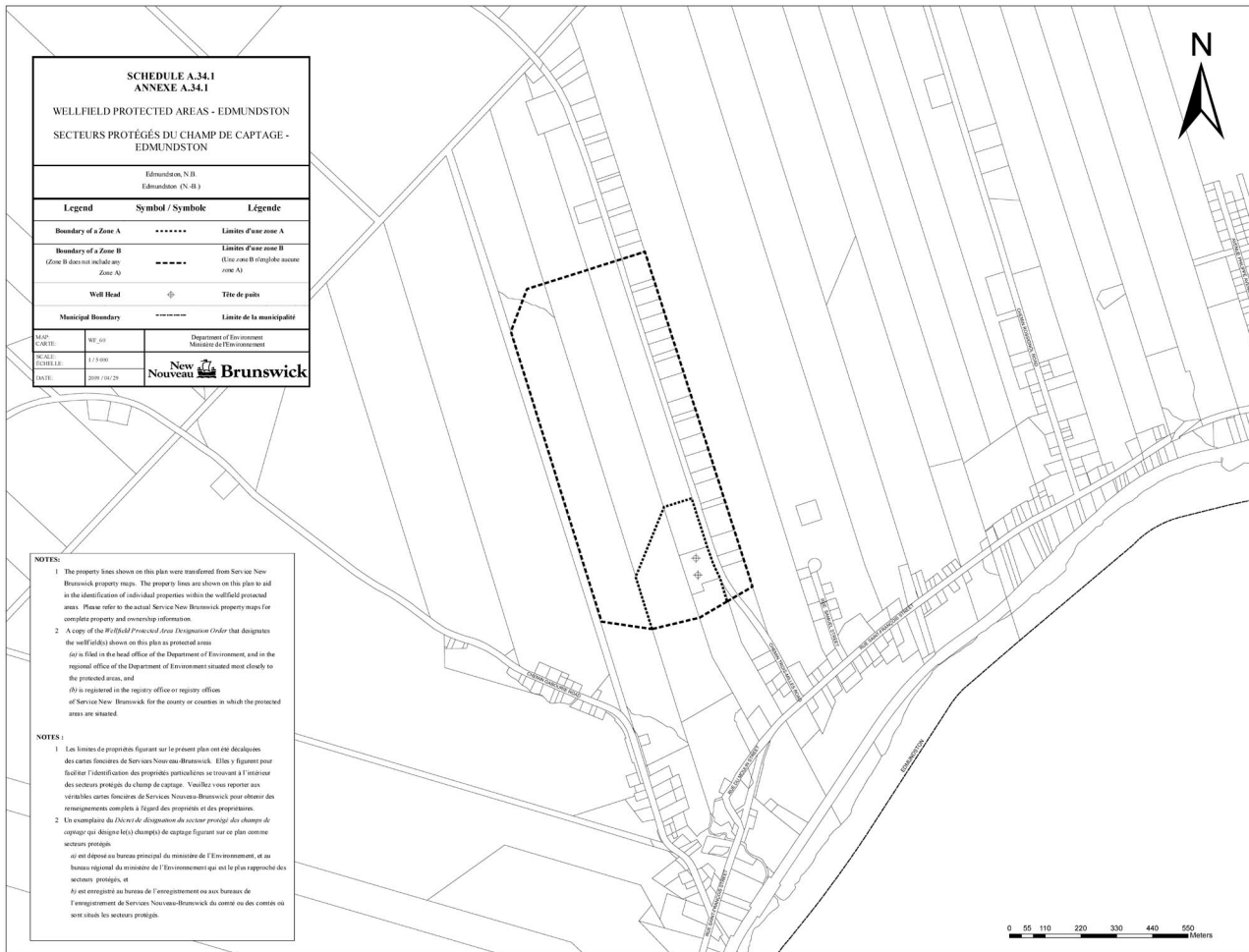
de ce qui suit :

Annexe A.34.1	Edmundston
Annexe A.34.2	Edmundston
Annexe A.35	Drummond
Annexe A.36	Woodstock

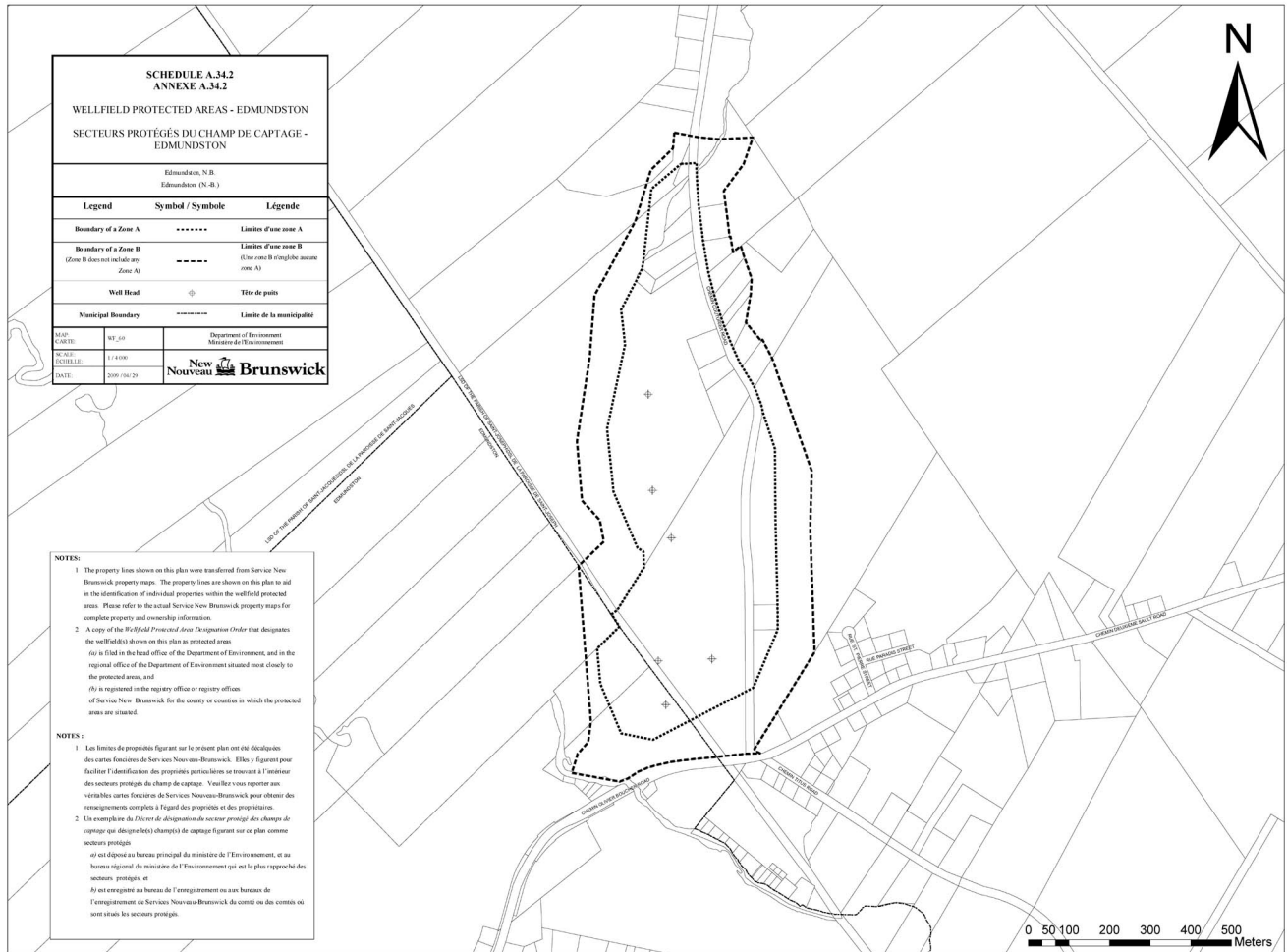
c) par l’adjonction, après l’annexe A.33, de l’annexe A.34.1, de l’annexe A.34.2, de l’annexe A.35 et de l’annexe A.36 ci-jointes.

2 *Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} novembre 2010.*

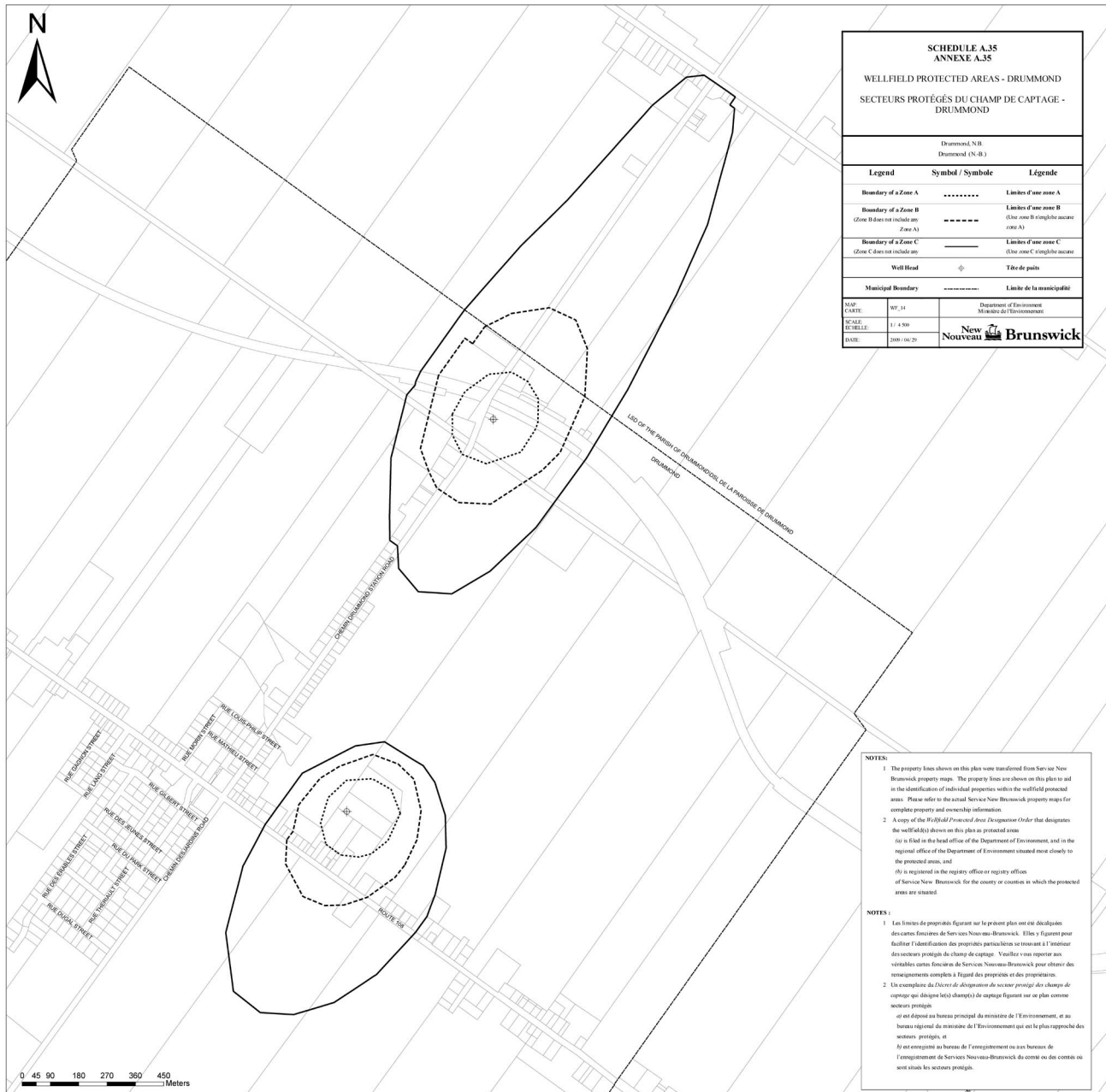
Schedule A.34.1 / Annexe A.34.1



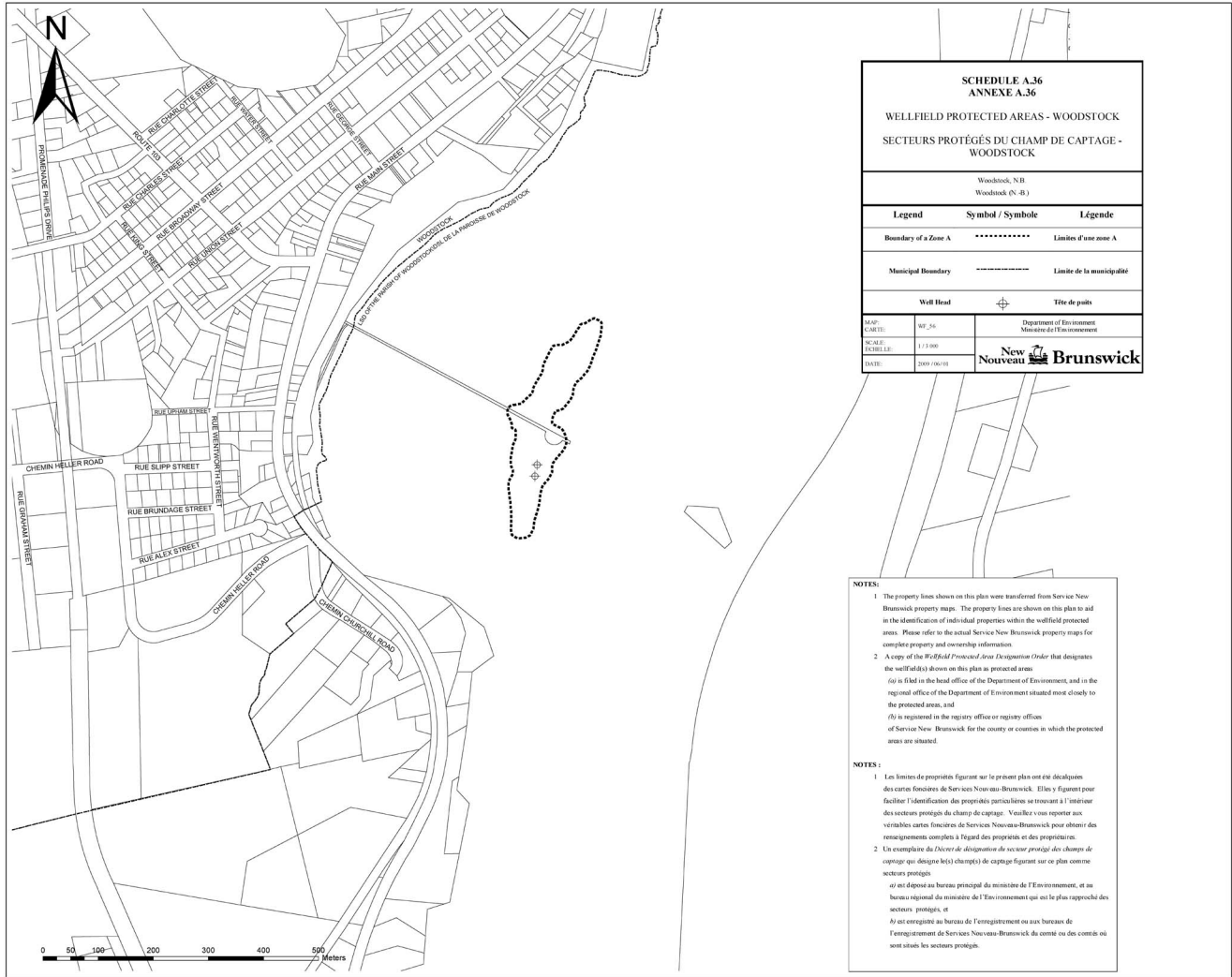
Schedule A.34.2 / Annexe A.34.2



Schedule A.35 / Annexe A.35



Schedule A.36 / Annexe A.36



QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-126**

under the

**FISHERIES AND AQUACULTURE
DEVELOPMENT ACT
(O.C. 2010-439)**

Filed August 31, 2010

1 *Section 2 of New Brunswick Regulation 84-166 under the Fisheries and Aquaculture Development Act is amended by adding the following definition in alphabetical order:*

“prime” means, for each quarter of the calendar year, the prime business rate posted by the Bank of Canada on the first Wednesday of that quarter;

2 *Section 4 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

4(1) Subject to subsection (3), on the recommendation of the Board that an application be granted, the Minister may provide financial assistance under subsection 3(1) of the Act to aid and encourage the establishment or development of fisheries in the Province without the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

4(2) Subject to subsection (3), on the recommendation of the Board that an application be granted, the Minister may provide financial assistance under subsection 3(1.1) of the Act to aid and encourage the establishment or development of aquaculture in the Province without the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

4(3) The Minister may provide financial assistance under subsection (1) or (2) only if the sum of the following amounts does not exceed \$500,000:

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-126**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES ET
DE L'AQUACULTURE
(D.C. 2010-439)**

Déposé le 31 août 2010

1 *L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-166 pris en vertu de la Loi sur le développement des pêches et de l'aquaculture est modifié par l'adjonction de la définition qui suit selon son ordre alphabétique :*

« taux préférentiel » désigne, pour chaque trimestre de l'année civile, le taux de base des prêts aux entreprises que publie la Banque du Canada le premier mercredi de ce trimestre;

2 *L'article 4 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

4(1) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre peut, sur la recommandation du Conseil et sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder une aide financière en vertu du paragraphe 3(1) de la Loi pour faciliter et favoriser l'établissement ou le développement des pêches dans la province.

4(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre peut, sur la recommandation du Conseil et sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder une aide financière en vertu du paragraphe 3(1.1) de la Loi pour faciliter et favoriser l'établissement ou le développement de l'aquaculture dans la province.

4(3) Le Ministre ne peut accorder une aide financière en vertu du paragraphe (1) ou (2) que si la somme des montants ci-dessous n'excède pas 500 000 \$:

(a) the amount of financial assistance that the Minister will grant with respect to the application;

(b) the amount of financial assistance that the applicant has received under the Act but has not yet repaid; and

(c) the amount of financial assistance already granted under the Act that has not yet been provided to the applicant.

4(4) The Minister shall report on a quarterly basis to the Lieutenant-Governor in Council

(a) all financial assistance provided under subsections (1) and (2),

(b) all deferments made under section 12, and

(c) all assets that are repossessed under section 13.

3 *The Regulation is amended by adding after section 4 the following:*

4.1(1) Subject to section 5.01, the rate of interest per year on a loan made under subsection 3(1) of the Act shall be as follows:

(a) for the first three-year term of the loan, prime plus 3.5%; and

(b) for each succeeding three-year term for which the loan is renewed, prime at the beginning of that term plus 3.5%.

4.1(2) The rate of interest referred to in subsection (1) shall be reduced to

(a) prime plus 2.5%, if the borrower makes a down payment of 30% or more, but less than 40%, of the amount of the loan, or

(b) prime plus 1.5%, if the borrower makes a down payment of 40% or more of the amount of the loan.

4.1(3) The rates of interest referred to in subsections (1) and (2) shall not be less than the Provincial lending rate.

4 *Section 5 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

a) l'aide financière qu'il accordera en vertu de la demande;

b) l'aide financière que le requérant a reçue en vertu de la Loi, mais qu'il n'a pas encore remboursée;

c) l'aide financière déjà consentie en vertu de la Loi qui n'a pas encore été accordée au requérant.

4(4) Le Ministre fait rapport trimestriellement au lieutenant-gouverneur en conseil de ce qui suit :

a) toute l'aide financière qu'il a accordée en vertu des paragraphes (1) et (2);

b) tous les reports d'échéances consentis en vertu de l'article 12;

c) tous les biens dont il a repris possession en vertu de l'article 13.

3 *Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 4 :*

4.1(1) Sous réserve de l'article 5.01, le taux d'intérêt annuel sur un prêt consenti en vertu du paragraphe 3(1) de la Loi est le suivant :

a) pour le premier terme de trois ans, le taux préférentiel, plus 3,5 %;

b) pour chaque terme successif de trois ans pour lequel le prêt est renouvelé, le taux préférentiel au début de ce terme, plus 3,5 %.

4.1(2) Le taux d'intérêt fixé au paragraphe (1) est réduit :

a) au taux préférentiel, plus 2,5 %, si l'emprunteur verse un acompte minimal de 30 % du montant du prêt, mais maximal de 40 %;

b) au taux préférentiel, plus 1,5 %, si l'emprunteur verse un acompte de 40 % ou plus du montant du prêt.

4.1(3) Les taux d'intérêt fixés aux paragraphes (1) et (2) ne peuvent être inférieurs au taux provincial.

4 *L'article 5 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

5 The rate of interest per year on direct loans made under subsection 3(1.1) of the Act shall be as follows:

- (a) for the first three-year term of the loan, or for a shorter term as may be specified by the borrower in writing before an advance under the loan is made, the Provincial lending rate; and
- (b) for each succeeding three-year term for which the loan is renewed, the Provincial lending rate at the beginning of that term.

5 *The Regulation is amended by adding after section 5 the following:*

5.01(1) In this section, “new entrant” means an individual receiving financial assistance under subsection 3(1) of the Act who has never owned a vessel-based commercial fishing licence.

5.01(2) The rate of interest to be charged per year on a direct loan made to a new entrant shall be as follows:

- (a) for the first three-year term of the loan, the Provincial lending rate; and
- (b) for each succeeding three-year term, the Provincial lending rate at the beginning of that term.

5.01(3) A loan provided under the Act to a new entrant shall be subject to a down payment requirement of 5% of the amount of the loan.

6 *Subsection 6(1) of the Regulation is amended by striking out “A loan provided under the Act” and substituting “Subject to section 5.01, a loan provided under the Act”.*

5 Le taux d’intérêt annuel sur les prêts directs consentis en vertu du paragraphe 3(1.1) de la Loi est le suivant :

- a) pour le premier terme de trois ans ou pour un autre terme plus court selon les directives écrites de l’emprunteur avant que ne soit accordée une avance en vertu du prêt, le taux provincial;
- b) pour chaque terme successif de trois ans pour lequel le prêt est renouvelé, le taux provincial au début de ce terme.

5 *Le Règlement est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’article 5 :*

5.01(1) Dans le présent article, « pêcheur débutant » désigne un particulier qui reçoit une aide financière en vertu du paragraphe 3(1) de la Loi et qui n’a jamais été propriétaire d’un permis de pêche commerciale requérant un bateau.

5.01(2) Le taux d’intérêt annuel sur un prêt direct consenti à un pêcheur débutant est le suivant :

- a) pour le premier terme de trois ans, le taux provincial;
- b) pour chaque terme successif de trois ans, le taux provincial au début de ce terme.

5.01(3) Tout prêt consenti en vertu de la Loi à un pêcheur débutant est subordonné au versement d’un acompte de 5 % du montant du prêt.

6 *Le paragraphe 6(1) du Règlement est modifié par la suppression de « Tout prêt accordé en vertu de la Loi » et son remplacement par « Sous réserve de l’article 5.01, tout prêt accordé en vertu de la Loi ».*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-127**

under the

**SECURITIES ACT
(O.C. 2010-440)**

Filed August 31, 2010

Regulation Outline

Citation. . . . .	.1
Definition of “Act”. . . . .	.2
Publication of notice and proposed rule. . . . .	.3
Exemption. . . . .	.4
Alteration of proposed rule. . . . .	.5
Information to be provided to Minister. . . . .	.6
Emergency rules. . . . .	.7
Notice of rule. . . . .	.8
Commencement of rules. . . . .	.9
Repeal. . . . .	.10
Commencement. . . . .	.11

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-127**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES
(D.C. 2010-440)**

Déposé le 31 août 2010

Sommaire

Titre. . . . .	.1
Définition de « Loi ». . . . .	.2
Publication de l’avis et de la règle proposée. . . . .	.3
Exemption. . . . .	.4
Modification d’une règle proposée. . . . .	.5
Renseignements à fournir au ministre. . . . .	.6
Règles à caractère urgent. . . . .	.7
Avis d’une règle. . . . .	.8
Entrée en vigueur des règles. . . . .	.9
Abrogation. . . . .	.10
Entrée en vigueur. . . . .	.11

Under subsection 200(2) of the *Securities Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Rule-making Procedure Regulation - Securities Act*.

Definition of “Act”

2 In this Regulation, “Act” means the *Securities Act*.

En vertu du paragraphe 200(2) de la *Loi sur les valeurs mobilières*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement sur l’établissement de règles - Loi sur les valeurs mobilières*.

Définition de « Loi »

2 Dans le présent règlement, « Loi » désigne la *Loi sur les valeurs mobilières*.

Publication of notice and proposed rule

3 Before making a rule under section 200 of the Act, the Commission shall

- (a) publish electronically
 - (i) the proposed rule,
 - (ii) an explanation of the proposed rule and the reasons for it,
 - (iii) a statement that comments in writing may be made to the Commission in respect of the proposed rule within 60 days after the date on which the proposed rule was published under this paragraph, and
 - (iv) the name, address and telephone number of the contact person to whom comments referred to in subparagraph (iii) may be made,
- (b) publish in *The Royal Gazette* a notice of the proposed rule that sets out
 - (i) a summary of the proposed rule,
 - (ii) a statement that comments in writing may be made to the Commission in respect of the proposed rule within 60 days after the date the proposed rule was published under paragraph (a),
 - (iii) the name, address and telephone number of the contact person to whom comments referred to in subparagraph (ii) may be made, and
 - (iv) the address at which a printed copy of the proposed rule may be obtained and the web site at which the proposed rule is published electronically,
- (c) comply with section 5, if applicable,
- (d) comply with subsection 6(1) or (2), and
- (e) obtain the Minister's written consent to the proposed rule being made.

Exemption

4 The Commission is not required to comply with the requirements of paragraphs 3(a), (b) and (c) and section 5 if

Publication de l'avis et de la règle proposée

3 Avant de procéder à l'établissement d'une règle en vertu de l'article 200 de la Loi, la Commission doit prendre les mesures suivantes :

- a) publier sur support électronique :
 - (i) la règle proposée,
 - (ii) une explication de la règle proposée et sa raison d'être,
 - (iii) une invitation à faire des commentaires par écrit à la Commission à l'égard de la règle proposée dans les soixante jours qui suivent la date de sa publication en application du présent alinéa,
 - (iv) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne-ressource à qui faire les commentaires visés au sous-alinéa (iii);
- b) publier dans la *Gazette royale* un avis de la règle proposée comportant :
 - (i) un sommaire de la règle proposée,
 - (ii) une invitation à faire des commentaires par écrit à la Commission à l'égard de la règle proposée dans les soixante jours qui suivent la date de sa publication en application de l'alinéa a),
 - (iii) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne-ressource à qui faire les commentaires visés au sous-alinéa (ii),
 - (iv) l'adresse à laquelle on peut obtenir une copie imprimée de la règle proposée et le site Web où la règle proposée est publiée;
- c) se conformer aux dispositions de l'article 5, le cas échéant;
- d) se conformer aux dispositions du paragraphe 6(1) ou 6(2);
- e) obtenir le consentement écrit du ministre à l'établissement de la règle proposée.

Exemption

4 La Commission doit se conformer aux mesures exigées aux alinéas 3a), b) et c) et à l'article 5 sauf si :

(a) all of the persons who would be subject to the proposed rule are named in the proposed rule, a copy of the proposed rule is sent to each of them and they are given an opportunity to make written representations with respect to it,

(b) the proposed rule grants an exemption or removes a restriction, and the Commission is of the opinion that the proposed rule would not likely have a substantial effect on the interests of persons other than those who would benefit under the proposed rule, or

(c) the proposed rule would be an amendment or variation that in the opinion of the Commission would not materially change an existing rule.

Alteration of proposed rule

5 If, after the proposed rule has been published under paragraph 3(a), the Commission wishes to alter the proposed rule, the Commission shall, if in its opinion the alterations would materially change the proposed rule,

(a) publish electronically

(i) the altered proposed rule with the alterations incorporated and identified,

(ii) a summary of the alterations and the reasons for them,

(iii) a statement that comments in writing may be made to the Commission in respect of the altered proposed rule within 60 days after the date on which the altered proposed rule was published under this paragraph, and

(iv) the name, address and telephone number of the contact person to whom comments referred to in subparagraph (iii) may be made, and

(b) publish in *The Royal Gazette* a notice of its intention to alter the proposed rule that sets out

(i) a summary of the alterations,

(ii) a statement that comments in writing may be made to the Commission in respect of the altered proposed rule within 60 days after the date on which the altered proposed rule was published under paragraph (a),

a) toutes les personnes à qui s'appliquerait la règle proposée sont nommées dans celle-ci, une copie de la règle proposée est envoyée à chacune d'elles et la possibilité leur est donnée de faire des observations écrites à son sujet;

b) la règle proposée accorde une exemption ou enlève une restriction, et la Commission est d'avis que la règle proposée n'aura vraisemblablement pas d'effet important sur les intérêts des personnes qui ne sont pas celles qui pourraient bénéficier de la règle proposée;

c) la règle proposée n'est qu'une modification ou une variation qui, de l'avis de la Commission, ne modifierait pas une règle existante de façon importante.

Modification d'une règle proposée

5 Si elle désire modifier la règle proposée après que celle-ci a été publiée en application de l'alinéa 3a) et qu'elle est d'avis que la modification entraînerait un changement important à la règle proposée, la Commission doit prendre les mesures suivantes :

a) publier sur support électronique :

(i) la règle proposée modifiée indiquant les modifications apportées,

(ii) un sommaire des modifications et leur raison d'être,

(iii) une invitation à faire des commentaires par écrit à la Commission à l'égard de la règle proposée modifiée dans les soixante jours qui suivent la date de sa publication en application du présent alinéa,

(iv) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne-ressource à qui faire les commentaires visés au sous-alinéa (iii);

b) publier dans la *Gazette royale*, un avis de son intention de modifier la règle proposée comportant :

(i) un sommaire des modifications,

(ii) une invitation à faire des commentaires par écrit à la Commission à l'égard de la règle proposée modifiée dans les soixante jours qui suivent la date de sa publication en application de l'alinéa a),

(iii) the name, address and telephone number of the contact person to whom comments referred to in subparagraph (ii) may be made, and

(iv) the address at which a printed copy of the altered proposed rule may be obtained and the web site at which the altered proposed rule is published electronically.

Information to be provided to Minister

6(1) After the expiry of the 60-day period referred to in subparagraph 3(a)(iii) or 5(a)(iii), as the case may be, the Commission shall provide the Minister with

(a) a copy of the proposed rule, with any alterations incorporated,

(b) a copy of the notice published under paragraph 3(b) and a copy of the notice, if any, published under paragraph 5(b),

(c) a copy of the written comments received in response to the statement published under subparagraph 3(a)(iii) or to the notice published under paragraph 3(b) and in response to the statement, if any, published under subparagraph 5(a)(iii) or to the notice, if any, published under paragraph 5(b), and

(d) any other information requested by the Minister.

6(2) If, in accordance with section 4, the Commission is not required to comply with the requirements of paragraphs 3(a), (b) and (c) and section 5, the Commission shall, in order to obtain the consent of the Minister to the proposed rule being made, provide the Minister with

(a) a copy of the proposed rule,

(b) a copy of the written representations, if any, received in response to the proposed rule, and

(c) any other information requested by the Minister.

6(3) Within 60 days after receiving the information and material referred to in subsection (1) or (2), the Minister may, in writing,

(a) consent to the proposed rule being made,

(iii) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de la personne-ressource à qui faire les commentaires visés au sous-alinéa (ii),

(iv) l'adresse à laquelle on peut obtenir une copie imprimée de la règle proposée modifiée et le site Web où la règle proposée modifiée est publiée.

Renseignements à fournir au ministre

6(1) À l'expiration du délai de soixante jours visé au sous-alinéa 3a)(iii) ou au sous-alinéa 5a)(iii), selon le cas, la Commission doit fournir au ministre :

a) une copie de la règle proposée, avec modifications y incorporées;

b) une copie de l'avis publié en vertu de l'alinéa 3b) et une copie de l'avis, le cas échéant, publié en vertu de l'alinéa 5b);

c) une copie des commentaires reçus par écrit en réponse à la déclaration publiée en vertu du sous-alinéa 3a)(iii) ou à l'avis publié en vertu de l'alinéa 3b) et en réponse à la déclaration, le cas échéant, publiée en vertu du sous-alinéa 5a)(iii) ou à l'avis, le cas échéant, publié en vertu de l'alinéa 5b);

d) tout autre renseignement que demande le ministre.

6(2) Si la Commission est exemptée des exigences énumérées aux alinéas 3a), b) et c) et à l'article 5 en conformité avec l'article 4, elle doit, afin d'obtenir le consentement du ministre à l'établissement d'une règle proposée, lui fournir :

a) une copie de la règle proposée;

b) une copie des commentaires reçus par écrit en réponse à la règle proposée, le cas échéant;

c) tout autre renseignement que demande le ministre.

6(3) Dans les soixante jours de la réception des renseignements et des documents visés au paragraphe (1) ou (2), le ministre peut, par écrit, prendre l'une des mesures suivantes :

a) donner son consentement à l'établissement de la règle proposée;

(b) refuse to consent to the proposed rule being made, or

(c) direct the Commission to reconsider the proposed rule and include any direction for the Commission to follow that the Minister considers appropriate.

6(4) If, within 60 days after receipt of the information and material referred to in subsection (1) or (2), the Minister does not consent to or refuse to consent to the proposed rule being made or direct the Commission to reconsider the proposed rule, the Minister shall be deemed to have consented to the proposed rule being made and the Commission shall be deemed to have obtained the Minister's written consent to the proposed rule being made for the purposes of paragraph 3(e).

Emergency rules

7(1) The Commission may make rules under section 200 of the Act without complying with sections 3 and 5 and subsection 6(1)

(a) if the Commission is of the opinion that

(i) it is in the public interest to make the proposed rule without delay because there is an urgent need for the proposed rule, and

(ii) without the proposed rule being made, there is a substantial risk of material harm to investors or to the integrity of capital markets, and

(b) if the Commission has provided the Minister with

(i) a copy of the proposed rule,

(ii) an explanation of the need for and the anticipated effect of the proposed rule,

(iii) the date on which the proposed rule will be published under paragraph 201(1)(a) of the Act and will thereby come into force, and

(iv) an explanation as to why the proposed rule is of an urgent nature.

7(2) A rule made by the Commission under subsection (1) ceases to be effective after 275 days from the day the rule comes into force unless within that 275-day period the Commission complies with section 3 as if the rule were

b) refuser son consentement à l'établissement de la règle proposée;

c) ordonner à la Commission qu'elle réexamine la règle proposée et indiquer à celle-ci toute directive à suivre qu'il considère appropriée.

6(4) Si, pendant les soixante jours qui suivent la réception des renseignements et des documents visés au paragraphe (1) ou (2), le ministre ne donne, ni ne refuse de donner son consentement à l'établissement de la règle proposée, ni n'ordonne à la Commission de réexaminer la règle proposée, il est réputé avoir donné son consentement à l'établissement de la règle proposée et la Commission est réputée avoir obtenu le consentement écrit du ministre à cet égard pour les besoins de l'alinéa 3e).

Règles à caractère urgent

7(1) La Commission peut établir des règles en vertu de l'article 200 de la Loi sans se conformer aux dispositions des articles 3 et 5 et du paragraphe 6(1) si les circonstances suivantes sont réunies :

a) la Commission est d'avis :

(i) qu'il est dans l'intérêt public d'établir sans délai la règle proposée en raison de l'urgence qui la commande,

(ii) que sans l'établissement de la règle proposée, les investisseurs ou l'intégrité des marchés financiers risqueraient fortement de subir un préjudice important;

b) la Commission fournit au ministre :

(i) une copie de la règle proposée,

(ii) une explication du besoin de la règle proposée et de l'effet anticipé de celle-ci,

(iii) la date à laquelle la règle proposée sera publiée en application de l'alinéa 201(1)a) de la Loi et de ce fait entrera en vigueur,

(iv) une explication du caractère urgent de la règle proposée.

7(2) Une règle établie par la Commission en vertu du paragraphe (1) cesse d'avoir effet lorsque deux cent soixante-quinze jours se sont écoulés depuis la date de son entrée en vigueur, sauf si, dans ce délai, la Commission se

a proposed rule, and, for the purposes of this subsection, a reference to “being made” in paragraph 3(e), subsection 6(2), paragraphs 6(3)(a) and (b) and subsection 6(4) shall be read as a reference to “continuing in force”.

Notice of rule

8 A notice required to be published under paragraph 201(1)(b) of the Act shall set out the following:

- (a) the title of the rule;
- (b) for rules other than rules made in the circumstances set out in section 7, the date of the written consent or the deemed consent of the Minister to the rule being made;
- (c) a summary of the rule;
- (d) in the case of a rule made in the circumstances set out in section 7, an explanation of the nature of the urgency and the risk;
- (e) the date on which the rule came into force; and
- (f) the address at which a printed copy of the rule may be obtained and the web site at which the rule is published electronically.

Commencement of rules

9 A rule comes into force on the day the rule is published electronically by the Commission as required under paragraph 201(1)(a) of the Act or on such later date as is specified in the rule.

Repeal

10 *New Brunswick Regulation 2004-66 under the Securities Act is repealed.*

Commencement

11 *This Regulation comes into force on September 1, 2010.*

conforme aux dispositions de l'article 3 et procède comme s'il s'agissait d'une règle proposée, et que, pour les besoins du présent paragraphe, toute mention à l'alinéa 3e), au paragraphe 6(2), aux alinéas 6(3)a) et b) ainsi qu'au paragraphe 6(4) de l'établissement de la règle, vaut mention de ce qu'elle demeure en vigueur.

Avis d'une règle

8 L'avis à publier en application de l'alinéa 201(1)b) de la Loi doit indiquer :

- a) le titre de la règle;
- b) pour toute règle sauf celles établies dans les circonstances mentionnées à l'article 7, la date à laquelle le ministre a donné ou est réputé avoir donné son consentement écrit à ce qu'elle soit établie;
- c) un sommaire de la règle;
- d) pour une règle établie dans les circonstances mentionnées à l'article 7, une explication du caractère urgent et du risque;
- e) la date de l'entrée en vigueur de la règle;
- f) l'adresse à laquelle on peut obtenir une copie imprimée de la règle et le site Web où la règle est publiée.

Entrée en vigueur des règles

9 Une règle entre en vigueur le jour de sa publication sur support électronique par la Commission tel que l'exige l'alinéa 201(1)a) de la Loi ou à une date ultérieure que précise la règle.

Abrogation

10 *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 2004-66 pris en vertu de la Loi sur les valeurs mobilières est abrogé.*

Entrée en vigueur

11 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} septembre 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-128**

under the

**MOTOR VEHICLE ACT
(O.C. 2010-441)**

Filed August 31, 2010

1 Section 27.2 of New Brunswick Regulation 83-42 under the Motor Vehicle Act is repealed and the following is substituted:

27.2(1) The following devices are prescribed for the purposes of the definition “provincially approved screening device” in subsection 310.02(1) of the Act and for the purposes of subsection 310.02(14) of the Act:

- (a) Alcolmeter S-L2;
- (b) Alcotest® 7410 GLC;
- (c) Alcotest® 7410 PA3;
- (d) BAC Datamaster C;
- (e) Breathalyzer®, Model 900;
- (f) Breathalyzer®, Model 900A; and
- (g) Intox EC/IR II.

27.2(2) An analysis of a sample of breath by a device listed in subsection (1) shall produce a result indicating the presence of alcohol in samples of breath in the following manner:

- (a) on the Alcolmeter S-L2, by showing a red light indicating “FAIL” or by showing a red light and a yellow or orange light indicating “WARN”;

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-128**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES VÉHICULES À MOTEUR
(D.C. 2010-441)**

Déposé le 31 août 2010

1 L'article 27.2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 83-42 pris en vertu de la Loi sur les véhicules à moteur est abrogé et remplacé par ce qui suit :

27.2(1) Les appareils ci-dessous sont prescrits aux fins d'application de la définition « appareil de détection approuvé par la province » au paragraphe 310.02(1) de la Loi et du paragraphe 310.02(14) de la Loi :

- a) Alcolmeter S-L2;
- b) Alcotest® 7410 GLC;
- c) Alcotest® 7410 PA3;
- d) BAC Datamaster C;
- e) Breathalyzer®, modèle 900;
- f) Breathalyzer®, modèle 900A;
- g) Intox EC/IR II.

27.2(2) À l'analyse d'un échantillon d'haleine effectué par un appareil énuméré au paragraphe (1), la présence d'alcool dans un échantillon d'haleine est indiquée au moyen de l'un des résultats suivants :

- a) Alcolmeter S-L2 : un signal lumineux rouge indique « FAIL » ou un signal lumineux rouge accompagné d'un signal lumineux jaune ou orange indique « WARN »;

(b) on the Alcotest[®] 7410 GLC, by producing a reading of “F”, a reading of “A” or a digital reading showing any number exceeding 0.00%;

(c) on the Alcotest[®] 7410 PA3, by producing a reading of “F”, a reading of “A” or a digital reading showing any number exceeding 0.00%;

(d) on the BAC Datamaster C, by a digital reading showing the number of milligrams of alcohol per 100 millilitres of blood exceeding zero;

(e) on the Breathalyzer[®], Model 900, by indicating on the dial that the number of milligrams of alcohol per 100 millilitres of blood exceeds zero;

(f) on the Breathalyzer[®], Model 900A, by indicating on the dial that the number of milligrams of alcohol per 100 millilitres of blood exceeds zero; and

(g) on the Intox EC/IR II, by a digital reading showing the number of milligrams of alcohol per 100 millilitres of blood exceeding zero.

b) Alcotest[®] 7410 GLC : une indication « F » ou « A » ou une indication numérique supérieure à 0,00 %;

c) Alcotest[®] 7410 PA3 : une indication « F » ou « A » ou une indication numérique supérieure à 0,00 %;

d) BAC Datamaster C : une indication numérique signale un nombre de milligrammes d’alcool par 100 millilitres de sang supérieur à zéro;

e) Breathalyzer[®], modèle 900 : une indication au cadran signale un nombre de milligrammes d’alcool par 100 millilitres de sang supérieur à zéro;

f) Breathalyzer[®], modèle 900A : une indication au cadran signale un nombre de milligrammes d’alcool par 100 millilitres de sang supérieur à zéro;

g) Intox EC/IR II : une indication numérique signale un nombre de milligrammes d’alcool par 100 millilitres de sang supérieur à zéro.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-129**

under the

**OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT
(O.C. 2010-448)**

Filed August 31, 2010

1 *Subsection 18(1) of New Brunswick Regulation 91-191 under the Occupational Health and Safety Act is amended by striking out “24.1, 25 and 25.2” and substituting “24.1 and 25”.*

Commencement

2 *This Regulation comes into force on October 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-129**

pris en vertu de la

**LOI SUR L’HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ AU
TRAVAIL
(D.C. 2010-448)**

Déposé le 31 août 2010

1 *Le paragraphe 18(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 91-191 pris en vertu de la Loi sur l’hygiène et la sécurité au travail est modifié par la suppression de « 24.1, 25 et 25.2 » et son remplacement par « 24.1 et 25 ».*

Entrée en vigueur

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} octobre 2010.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-130**

under the

**OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT
(O.C. 2010-449)**

Filed August 31, 2010

1 Subsection 13(1) of New Brunswick Regulation 96-105 under the Occupational Health and Safety Act is repealed and the following is substituted:

13(1) An employer shall ensure that an employee who works underground is adequately trained in the recognition of unsafe ground conditions and the precautions to be taken concerning unsafe ground conditions and shall keep a record in respect to the training.

2 Section 22 of the Regulation is amended by adding after subsection (1) the following:

22(1.1) An employer shall, at least once a year, ensure that a hoist is tested using the alternate source of electrical power referred to in subsection (1) to determine if the alternate source of electrical power is capable of providing sufficient power to operate and maintain services essential to the safe evacuation of the underground mine.

3 Section 23 of the Regulation is amended by adding after subsection (2) the following:

23(3) If the level of ambient noise in an area renders the audible warning signal of the system referred to in subsection (1) inaudible, the system shall be equipped with a visual warning signal.

4 Subsection 39(1) of the Regulation is repealed and the following is substituted:

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-130**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ AU
TRAVAIL
(D.C. 2010-449)**

Déposé le 31 août 2010

1 Le paragraphe 13(1) du Règlement du Nouveau-Brunswick 96-105 pris en vertu de la Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13(1) L'employeur s'assure qu'un salarié qui travaille sous terre reçoit une formation convenable pour reconnaître les conditions dangereuses du sol et les précautions à prendre relativement à ces conditions et tient un registre relativement à cette formation.

2 L'article 22 du Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

22(1.1) Au moins une fois l'an, l'employeur s'assure qu'un treuil est soumis à des essais en utilisant la source d'électricité auxiliaire visée au paragraphe (1) afin de déterminer si elle est capable de fournir assez d'énergie pour faire fonctionner et maintenir les services essentiels à l'évacuation sécuritaire de la mine souterraine.

3 L'article 23 du Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

23(3) Dans les secteurs où le bruit ambiant rend inaudible le signal du système visé au paragraphe (1), le système est muni d'un avertisseur visuel.

4 Le paragraphe 39(1) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

39(1) An employer shall ensure that an opening into which a person, equipment or material may fall is adequately barricaded and that signs are posted on the barricade with the wording “Danger - Keep Out - Défense d’entrer” and with any other wording that indicates the specific nature of the hazard.

5 Section 46 of the Regulation is amended

(a) *by adding after subsection (1) the following:*

46(1.1) An employer shall ensure that the plans for the mechanical ventilation system referred to in subsection (1) are approved by a competent person.

(b) *by adding after subsection (5) the following:*

46(5.1) An employer shall ensure that all of the main mine ventilation fans, both supply and exhaust, that are located on the surface are equipped with an alarm that notifies the control room operators or other appropriate persons that a fan has slowed or stopped.

6 The Regulation is amended by adding after section 46 the following:

Certification of ventilation equipment

46.1 An employer shall ensure that the ventilation equipment and equipment used to test the air quality of an underground mine are certified by a recognized certifying agency for safety and performance.

7 Subsection 51(2) of the Regulation is amended by striking out “concentration” and substituting “concentration at the operator’s position”.

8 Paragraph 53(5)(b) of the Regulation is repealed and the following is substituted:

(b) details the method and frequency of measurement of the air contaminants from diesel engines referred to in subsections 51(1) and (2) and, where practicable, the respirable combustible dust concentration from diesel engines,

9 The Regulation is amended by adding after section 63 the following:

Testing and calibration of equipment

63.1 An employer shall ensure that

39(1) L’employeur s’assure que l’ouverture par laquelle peut tomber une personne, de l’équipement ou du matériel est convenablement entourée de barrières et que des panneaux sont installés sur les barrières portant les mots « Danger - Keep Out - Défense d’entrer » et tout autre libellé qui précise la nature particulière du danger.

5 L’article 46 du Règlement est modifié

a) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :*

46(1.1) L’employeur s’assure qu’une personne compétente approuve les plans du système mécanique d’aération visé au paragraphe (1).

b) *par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (5) :*

46(5.1) L’employeur s’assure que tous les ventilateurs principaux d’aération se trouvant à la surface pour la prise et l’échappement d’air sont munis d’une alarme qui avertit les opérateurs de la salle de commande ou toute autre personne autorisée qu’un ventilateur a ralenti ou s’est arrêté.

6 Le Règlement est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’article 46 :

Certification de l’équipement d’aération

46.1 L’employeur s’assure que l’équipement d’aération et l’équipement utilisé pour évaluer la qualité de l’air d’une mine souterraine sont certifiés par une agence reconnue de certification en matière de sécurité et de rendement.

7 Le paragraphe 51(2) du Règlement est modifié par la suppression de « respirable » et son remplacement par « respirable à la position de l’opérateur ».

8 L’alinéa 53(5)b) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) fournit les détails au sujet de la méthode et de la fréquence des mesures des polluants provenant des moteurs diesel visés aux paragraphes 51(1) et (2) et, si possible, de la concentration de la poussière combustible respirable provenant des moteurs diesel,

9 Le Règlement est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’article 63 :

Calibration et vérification d’équipement

63.1 L’employeur s’assure que :

(a) before any measurements are taken or tests are performed under this Part, the instruments used to take these measurements or perform these tests have been calibrated and tested in accordance with the manufacturer's specifications,

(b) the ventilation equipment and equipment used to test the air quality of an underground mine under this Part are calibrated and tested in accordance with the manufacturer's specifications, and

(c) a person who takes the measurements, performs the tests and calibrates and tests the instruments and equipment under this Part is competent or is supervised by a competent person.

10 Section 89 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

89 An employer shall ensure that the fuel oil used in a diesel engine underground has a closed cup flashpoint of not less than 52 °C.

11 The Regulation is amended by adding after section 89 the following:

89.1(1) An employer shall ensure that diesel fuel complies with the applicable standards of the Canadian General Standards Board and that the standards are readily available for use by employees.

89.1(2) Despite subsection (1), if the ambient temperature in the area in which diesel fuel is used, transported or stored exceeds 30 °C, an employer shall ensure that the flashpoint of the diesel fuel is at least 10 °C higher than the ambient temperature.

89.2(1) An employer shall develop a program to monitor and record the flashpoint of diesel fuel and the ambient temperature in the areas in which diesel fuel is used, transported or stored and ensure the program is followed.

89.2(2) An employer shall ensure that a record book of the data referred to in subsection (1) is kept for a period of one year after the last entry in the record book and the record book is made available to an officer on request.

89.3 An employer shall ensure that the areas in which diesel fuel is used, transported or stored are protected against unsafe ignition sources and are designed, con-

a) avant que toute mise à l'essai soit faite ou que toute mesure soit prise en vertu de la présente partie, les instruments ont été utilisés à ces fins ont été calibrés et vérifiés selon les directives du fabricant;

b) l'équipement d'aération et l'équipement utilisé pour évaluer la qualité de l'air d'une mine souterraine en vertu de la présente partie sont calibrés et vérifiés selon les directives du fabricant;

c) la personne qui prend les mesures, effectue les mises à l'essai, calibre et met à l'essai les instruments et l'équipement en vertu de la présente partie est compétente ou relève d'une personne compétente.

10 L'article 89 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

89 L'employeur s'assure que le fuel-oil utilisé dans un moteur diesel sous terre a un point d'éclair à bouchon fermé d'au moins 52 °C.

11 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 89 :

89.1(1) L'employeur s'assure que le carburant diesel est conforme aux normes applicables de l'Office des normes générales du Canada et que les salariés peuvent les consulter facilement.

89.1(2) Malgré le paragraphe (1), si la température ambiante du secteur où est utilisé, transporté ou entreposé le carburant diesel est supérieure 30 °C, l'employeur s'assure que le point d'éclair du combustible diesel est d'au moins 10 °C plus élevé que la température ambiante.

89.2(1) L'employeur élabore un programme de contrôle et d'enregistrement du point d'éclair du carburant diesel et de la température ambiante des secteurs où le carburant diesel est utilisé, transporté ou entreposé et s'assure qu'il est appliqué.

89.2(2) L'employeur s'assure qu'un registre des données visées au paragraphe (1) est tenu pendant une période d'un an à compter de la dernière inscription au registre et qu'il est mis à la disposition de l'agent qui en fait la demande.

89.3 L'employeur s'assure que tous les secteurs où le carburant diesel est utilisé, transporté ou entreposé sont protégés contre toute source d'inflammation dangereuse et qu'ils sont conçus, construits, entretenus et aérés de fa-

structured, maintained and ventilated to prevent the accumulation and ignition of diesel vapors.

12 Section 94 of the Regulation is amended

(a) in subsection (1) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “twenty” and substituting “fifty”;

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

94(2) An employer shall ensure that each engine using hydraulic fluid with a tank capacity of less than fifty litres and each piece of mobile equipment containing diesel fuel is equipped and maintained with an adequate fire suppression system.

13 Section 136 of the Regulation is amended

(a) by repealing subsection (3) and substituting the following:

136(3) An employer shall ensure that non-sparking tools and materials are used to wash and examine holes and remnants of holes for misfires and bootlegs.

(b) in subsection (4) by striking out “a working face” and substituting “a hole or remnant of a hole for misfires and bootlegs”.

14 Section 137 of the Regulation is amended

(a) by adding after subsection (6) the following:

137(6.1) An employer shall ensure that drilling that may advance to breakthrough into an existing working is performed in a safe manner and shall not endanger anyone in or about an underground mine.

(b) by adding after subsection (8) the following:

137(9) An employer shall establish codes of practice for the drilling referred to in subsections (3), (5), (6) and (6.1), ensure that the codes of practice are followed and make copies of the codes of practice available to an officer and the committee on request.

çon à empêcher l'accumulation et l'allumage de vapeurs diesel.

12 L'article 94 du Règlement est modifié

a) au paragraphe (1), au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « vingt » et son remplacement par « cinquante »;

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

94(2) L'employeur s'assure que chaque moteur qui utilise un fluide hydraulique dont le réservoir possède une capacité de moins de cinquante litres et toute pièce d'équipement mobile qui contient du carburant diesel sont munis d'un système convenable de suppression des incendies et sont alimentés par ce système.

13 L'article 136 du Règlement est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

136(3) L'employeur s'assure que des outils et des matériaux anti-étincelles sont utilisés lors du nettoyage d'un trou ou du reste d'un trou de mine et de l'examen de ratés et de culots de mine.

b) par la suppression au paragraphe (4) de « une paroi de travail » et son remplacement par « un trou ou le reste d'un trou de mine pour l'examen de ratés et de culots de mine ».

14 L'article 137 du Règlement est modifié

a) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (6) :

137(6.1) Lorsqu'un forage risque de déboucher sur un chantier existant, l'employeur s'assure qu'il est exécuté en toute sécurité afin de ne pas mettre en danger quiconque se trouve dans la mine souterraine ou près de celle-ci.

b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (8) :

137(9) L'employeur établit les codes de directives pratiques pour le forage visés aux paragraphes (3), (5), (6) et (6.1), veille à leur application et en met un exemplaire à la disposition de l'agent et du comité qui en fait la demande.

15 The Regulation is amended by adding after section 142 the following:

142.1(1) If an underground blasting operation takes place in an area that does not contain sulphides, an employer shall ensure that the blasting operation avoids endangering anyone in or about the underground mine.

142.1(2) An employer shall establish a code of practice for the blasting operation referred to in subsection (1), ensure that the code of practice is followed and make a copy of the code of practice available to an officer and the committee on request.

142.2 If an underground blasting operation takes place in an area that contains sulphides or in an area where there is a risk of sulphide dust ignition, an employer shall ensure that the area is blasted from a common electrical source on the surface.

142.3(1) Despite section 142.2, a minor blast to dislodge a single rock or unclog a chute may occur without evacuating the underground mine providing that all employees are located in a safe area and the employer ensures that the blast avoids endangering anyone in or about the mine.

142.3(2) An employer shall establish a code of practice for the blasting operation referred to in subsection (1), ensure that the code of practice is followed and make a copy of the code of practice available to an officer and the committee on request.

16 Section 143 of the Regulation is amended by adding after subsection (2) the following:

143(3) An employer shall establish a code of practice for the blasting operation referred to in subsection (1), ensure that the code of practice is followed and make a copy of the code of practice available to an officer and the committee on request.

17 The Regulation is amended by adding after section 143 the following:

143.1(1) If a blast could cause the release of gases into areas where employees are working, the person who conducts an underground blasting operation shall, before blasting, cause all entrances to the area and all areas where the health or safety of employees may be endangered by

15 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 142 :

142.1(1) Si une opération de sautage souterrain a lieu dans un secteur où les minéraux ne contiennent pas de soufre, l'employeur s'assure qu'il est procédé au sautage de manière à ne pas mettre en danger quiconque se trouve dans la mine souterraine ou près de celle-ci.

142.1(2) L'employeur établit le code de directives pratiques pour l'opération de sautage visé au paragraphe (1), veille à son application et en met un exemplaire à la disposition de l'agent et du comité qui en fait la demande.

142.2 Si une opération de sautage souterrain a lieu dans un secteur où les minéraux contiennent du soufre ou dans un secteur qui présente un risque d'inflammation de poussière de soufre, l'employeur s'assure qu'il est procédé au sautage à partir d'une source électrique commune à la surface.

142.3(1) Malgré l'article 142.2, il peut être procédé à un sautage de faible importance pour déplacer une seule roche ou pour déboucher une trémie de chargement sans qu'il y ait besoin d'évacuer la mine souterraine, à condition que les salariés se trouvent dans un secteur sécuritaire et que l'employeur s'assure que le sautage ne met personne en danger dans la mine souterraine ou près de celle-ci.

142.3(2) L'employeur établit le code de directives pratiques pour l'opération de sautage visé au paragraphe (1), veille à son application et en met un exemplaire à la disposition de l'agent et du comité qui en fait la demande.

16 L'article 143 du Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :

143(3) L'employeur établit le code de directives pratiques pour l'opération de sautage visé au paragraphe (1), veille à son application et en met un exemplaire à la disposition de l'agent et du comité qui en fait la demande.

17 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 143 :

143.1(1) La personne qui s'apprête à effectuer une opération de sautage qui risque de causer un dégagement de gaz dans des secteurs où travaillent les salariés est tenu de faire garder toutes les voies d'accès au secteur et tous les secteurs où la santé ou la sécurité des salariés peut être

the blasting to be guarded so as to prevent access to the areas during blasting.

143.1(2) An employer shall establish a code of practice for the blasting operation referred to in subsection (1), ensure that the code of practice is followed and make a copy of the code of practice available to an officer and the committee on request.

18 *The Regulation is amended by adding after section 152 the following:*

152.1 An employer shall ensure that each end of a blasting cable is protected or, if that is not practicable, the blasting cable is kept at least 2 m away from a source of electrical current.

19 *Subsection 154(1) of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

154(1) In this section, “extraneous electricity” means unwanted external energy that creates an electric current greater than 50 mA in an electric blasting circuit and includes stray electrical current, static electricity, radio frequency energy and time-varying electric magnetic fields.

20 *Paragraph 214(1)(b) of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

(b) overhead protection that has been designed and certified by an engineer; and

Commencement

21 *This Regulation comes into force on October 1, 2010.*

mise en danger par le sautage de manière à interdire l'accès durant l'opération.

143.1(2) L'employeur établit le code de directives pratiques pour l'opération de sautage visé au paragraphe (1), veille à son application et en met un exemplaire à la disposition de l'agent et du comité qui en fait la demande.

18 *Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 152 :*

152.1 L'employeur s'assure que les extrémités d'un câble de tir sont protégées ou, à défaut, qu'elles seront maintenues à une distance minimale de 2 m d'une source de courant électrique.

19 *Le paragraphe 154(1) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

154(1) Dans le présent article, « électricité vagabonde » désigne de l'énergie externe non désirée qui crée un courant électrique de plus de 50 mA dans un circuit électrique de sautage et comprend le courant électrique vagabond, l'électricité statique, la radio-électricité et les champs électriques et magnétiques variables.

20 *L'alinéa 214(1)(b) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

b) une structure de protection contre les chutes d'objets conçue et certifiée par un ingénieur;

Entrée en vigueur

21 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} octobre 2010.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-131**

under the

**MOTOR VEHICLE ACT
(O.C. 2010-450)**

Filed August 31, 2010

1 Section 2 of New Brunswick Regulation 2001-67 under the Motor Vehicle Act is amended

(a) in the definition “axle group” by striking out “or a triaxle” and substituting “, a triaxle or a quadrem axle”;

(b) by repealing the definition “tridem equivalent axle” and substituting the following:

“tridem equivalent axle” means an axle group on a vehicle that is made up of three consecutive, equally spaced axles within a vehicle and that has

- (a) all lift axles lowered,*
- (b) the same number and size of tires on each axle, and*
- (c) each of its axles attached by identical pneumatic suspensions that automatically provide load equalization; (essieu tridem équivalent)*

(c) by adding the following definitions in alphabetical order:

“dry bulk product” means unpacked free flowing dry solids that are loaded without being boxed, bagged or hand stowed; (*produits secs en vrac*)

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-131**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES VÉHICULES À MOTEUR
(D.C. 2010-450)**

Déposé le 31 août 2010

1 L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-67 pris en vertu de la Loi sur les véhicules à moteur est modifié

a) à la définition « groupe d'essieux », par la suppression de « ou un essieu triple » et son remplacement par « , un essieu triple ou un essieu quadrem »;

b) par l'abrogation de la définition « essieu tridem équivalent » et son remplacement par ce qui suit :

« essieu tridem équivalent » désigne un groupe d'essieux d'un véhicule qui comprend trois essieux consécutifs espacés symétriquement sur le véhicule et dont :

- a) tous les essieux relevables sont abaissés;*
- b) chaque essieu compte le même nombre de pneus, lesquels sont de dimensions égales;*
- c) chacun des essieux est attelé au véhicule par des suspensions pneumatiques identiques qui atteignent automatiquement l'équilibrage de charge; (tridem équivalent axle)*

c) par l'adjonction des définitions suivantes dans l'ordre alphabétique :

« essieu quadrem » désigne un groupe d'essieux d'une semi-remorque qui comprend quatre essieux consécutifs; (*quadrem axle*)

“general freight” means any substance, article or thing conveyed in or on a vehicle; (*marchandise générale*)

“liquid bulk product” means unpacked free flowing liquids that are loaded in an approved tanker trailer without being placed in bottles, bags, boxes, barrels, small tanks, or in any other similar container, and without being hand stowed; (*produits liquides en vrac*)

“quadrem axle” means an axle group on a semi-trailer consisting of four consecutive axles; (*essieu quadrem*)

“raw forest product” means a wood product that has not been subject to processing, other than it being cut from the stump, the removal of its limbs or bark or it being cut into sections, and includes wood chips and forest by-products; (*produit forestier brut*)

2 Section 3 of the Regulation is amended

(a) in subsection (1) by striking out “an intercity bus” and substituting “an intercity bus, a motor home”;

(b) by striking out subsection (2) and substituting the following:

3(2) Subject to subsections (4), (4.1), subparagraphs 12.1(1)(d)(iii) and (iv) and subsection 12.1(2), no person shall operate or move and no owner shall permit to be operated or moved on a highway a truck, truck tractor, trailer, semi-trailer or any combination of such vehicles, an intercity bus, motor home or any other vehicle with axle spreads, interaxle spacings or wheelbases that exceed the maximum axle spreads or wheelbases or are less than the minimum axle spreads, interaxle spacings or wheelbases, as the case may be, that are set out in Schedule A for that type of vehicle or for the configuration for that type of vehicle.

(c) in subsection (4) by striking out “or any combination of such vehicles” and substituting “or any combination of such vehicles other than a truck tractor in combination with a quadrem axle semi-trailer”;

(d) by striking out subsection (4.2).

3 Section 6 of the Regulation is amended

« marchandise générale » désigne toute substance, article ou objet transporté par ou dans un véhicule; (*general freight*)

« produit forestier brut » désigne un produit dérivé du bois qui n’a subi aucune transformation, sinon sa coupe à la souche, son ébranchement, l’enlèvement de son écorce ou son tronçonnage, et comprend les copeaux de bois et les déchets de bois combustibles; (*raw forest product*)

« produits liquides en vrac » désigne des liquides à écoulement libre chargés dans une remorque citerne approuvée qui ne sont pas placés dans des bouteilles, des sacs, des boîtes, des barils ou des petits réservoirs, ni dans aucun autre contenant semblable et qui ne sont pas arrimés manuellement; (*liquid bulk product*)

« produits secs en vrac » désigne des solides secs non emballés à écoulement libre qui sont chargés sans être placés dans des boîtes ou dans des sacs ou sans être arrimés manuellement; (*dry bulk product*)

2 L'article 3 du Règlement est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « un autocar » et son remplacement par « un autocar, une autocaravane »;

b) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

3(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (4.1), des sous-alinéas 12.1(1)d(iii) et (iv) et du paragraphe 12.1(2), nul ne peut conduire ni déplacer et nul propriétaire ne peut autoriser que soit conduit ou déplacé sur la route un camion, un camion-tracteur, une remorque, une semi-remorque ou tout train de ces véhicules, un autocar, une autocaravane ou tout autre véhicule dont les écartements des essieux, les entraxes ou les empâtements dépassent les écartements des essieux ou les empâtements maximaux ou sont inférieurs aux écartements des essieux, aux entraxes ou aux empâtements minimaux, selon le cas, qui sont indiqués à l'annexe A pour ce type de véhicule ou pour la configuration de ce type de véhicule.

c) au paragraphe (4), par la suppression de « tout train de ces véhicules » et son remplacement par « tout train de ces véhicules, sauf un camion-tracteur attelé d'une semi-remorque à essieu quadrem, »;

d) par l'abrogation du paragraphe (4.2).

3 L'article 6 du Règlement est modifié

(a) *in subsection (1) by striking out “an intercity bus” and substituting “an intercity bus or a motor home”;*

(b) *by repealing subparagraph (4)(b)(i).*

4 *Section 7 of the Regulation is amended*

(a) *in paragraph (1)(c) by striking out “an intercity bus” and substituting “an intercity bus or a motor home”;*

(b) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

7(2) Subject to subsections (3) and (4), a maximum mass that exceeds that permitted under paragraph (1)(a), (b) or (c) for the single steering axle of a truck tractor, truck, intercity bus or motor home is permitted if the owner of the truck tractor, truck, intercity bus or motor home submits to the Registrar a written application to register the vehicle with a greater gross axle mass.

(c) *in paragraph (3)(b) by striking out “section 15.1” and substituting “subsection 15(1)”;*

(d) *in subsection (4) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “or an intercity bus” and substituting “, an intercity bus or a motor home”;*

(e) *in subsection (5)*

(i) *in paragraph (b) by striking out “(a) and (c) to (f)” and substituting “(a), (d) and (e)”;*

(ii) *by repealing paragraph (c);*

(iii) *in paragraph (e) by striking out “until January 1, 2010,”;*

(iv) *by repealing paragraph (f);*

(f) *in subsection (8) by striking out “an intercity bus” and substituting “an intercity bus or a motor home”.*

5 *Section 8 of the Regulation is amended*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « d’un autocar » et son remplacement par « d’un autocar ou d’une autocaravane »;*

b) *par l’abrogation du sous-alinéa (4)b(i).*

4 *L’article 7 du Règlement est modifié*

a) *à l’alinéa (1)c), par la suppression de « d’un autocar » et son remplacement par « d’un autocar ou d’une autocaravane »;*

b) *par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :*

7(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), une masse maximale qui dépasse celle permise en vertu de l’alinéa (1)a), b) ou c) dans le cas de l’essieu directeur simple d’un camion-tracteur, d’un camion, d’un autocar ou d’une autocaravane est permise, si le propriétaire du camion-tracteur, du camion, de l’autocar ou de l’autocaravane présente au registraire une demande écrite pour l’immatriculation du véhicule ayant une masse brute supérieure sur l’essieu.

c) *à l’alinéa (3)b), par la suppression de « à l’article 15.1 » et son remplacement par « au paragraphe 15(1) »;*

d) *au paragraphe (4), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « ou d’un autocar » et son remplacement par « , d’un autocar ou d’une autocaravane »;*

e) *au paragraphe (5),*

(i) *à l’alinéa b), par la suppression de « alinéas a) et c) à f) » et son remplacement par « alinéas a), d) et e) »;*

(ii) *par l’abrogation de l’alinéa c);*

(iii) *à l’alinéa e), par la suppression de « jusqu’au 1^{er} janvier 2010, »;*

(iv) *par l’abrogation de l’alinéa f);*

f) *au paragraphe (8), par la suppression de « d’un autocar » et son remplacement par « d’un autocar ou d’une autocaravane ».*

5 *L’article 8 du Règlement est modifié*

(a) *in subsection (1) by striking out “Subject to subsections (3) and (4)” and substituting “Subject to subsections (3) and (4) and subparagraph 12.1(1)(e)(ii)”;*

(b) *in subsection (3)*

(i) *in paragraph (b) by striking out “until January 1, 2010,”;*

(ii) *by repealing paragraph (c);*

(iii) *in paragraph (e) by striking out “subject to paragraph (f),”;*

(iv) *by repealing paragraph (f);*

(v) *by repealing paragraph (g) and substituting the following:*

(g) a triaxle that is on a trailer that is of a model year of 2002 or earlier shall be considered to be three axles,

(vi) *by repealing paragraph (h);*

(vii) *by repealing paragraph (i);*

(viii) *by repealing paragraph (j) and substituting the following:*

(j) a triaxle that is on a trailer that is of a model year of 2003 or later shall be considered to be two axles.

6 Subsection 9(1) of the Regulation is amended by striking out “subsection (3)” and substituting “subsection (3) and sections 12.1 and 12.2”.

7 The Regulation is amended by adding after section 12 the following:

Truck tractor and quadrem axle semi-trailer not equipped with self-steering axle

12.1(1) No person shall operate or move and no owner shall permit to be operated or moved on a highway a truck tractor and quadrem axle semi-trailer not equipped with a self-steering axle if the vehicle does not satisfy the following requirements:

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « Sous réserve des paragraphes (3) et (4) » et son remplacement par « Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et du sous-alinéa 12.1(1)e(ii) »;*

b) *au paragraphe (3),*

(i) *à l’alinéa b), par la suppression de « jusqu’au 1^{er} janvier 2010, »;*

(ii) *par l’abrogation de l’alinéa c);*

(iii) *à l’alinéa e), par la suppression de « sous réserve de l’alinéa f), »;*

(iv) *par l’abrogation de l’alinéa f);*

(v) *par l’abrogation de l’alinéa g) et son remplacement par ce qui suit :*

g) un essieu triple d’une remorque de l’année de modèle 2002 ou d’une année antérieure est considéré être trois essieux;

(vi) *par l’abrogation de l’alinéa h);*

(vii) *par l’abrogation de l’alinéa i);*

(viii) *par l’abrogation de l’alinéa j) et son remplacement par ce qui suit :*

j) un essieu triple d’une remorque de l’année de modèle 2003 ou d’une année ultérieure est considéré être deux essieux.

6 Le paragraphe 9(1) du Règlement est modifié par la suppression de « du paragraphe (3) » et son remplacement par « du paragraphe (3) et des articles 12.1 et 12.2 ».

7 Le Règlement est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’article 12 :

Camion-tracteur et semi-remorque à essieu quadrem sans essieu autovireur

12.1(1) Nul ne peut conduire ni déplacer et nul propriétaire ne peut autoriser que soit conduit ou déplacé sur la route un camion-tracteur attelé d’une semi-remorque à essieu quadrem sans essieu autovireur qui ne remplit pas les exigences suivantes :

- (a) the last three axles of the semi-trailer are a tridem axle, none of which is a liftable axle;
- (b) the semi-trailer has four tires on each axle that are attached to the vehicle in a manner achieving load equalization among all axles;
- (c) subject to subparagraph (d)(iv), the axle spread of the quadrem axle semi-trailer shall be at least 3.65 m;
- (d) if the semi-trailer is transporting longitudinally loaded logs, wood chips or forest by-products and has a mass greater than 28 000 kg,
- (i) the tridem axle shall be equipped with pneumatic suspensions,
 - (ii) the semi-trailer's fourth axle shall be connected to the tridem axle by a pneumatic system,
 - (iii) the interaxle spacing between the fourth axle and the tridem axle shall be at least 2.4 m, and
 - (iv) the axle spread of the quadrem axle shall not be at least 5.4 m; and
- (e) if the semi-trailer is transporting dry bulk products or liquid bulk products,
- (i) axle group mass shall not exceed 26 000 kg, and
 - (ii) gross vehicle mass shall not exceed 49 500 kg.

12.1(2) If a truck tractor and quadrem axle semi-trailer not equipped with a self-steering axle is transporting general freight, other than longitudinally loaded logs, wood chips or forest by-products, and has a mass greater than 28 000 kg, there are no requirements with respect to the tridem axle spread.

12.1(3) Despite any other provision in this Regulation, no person shall operate or move and no owner shall permit to be operated or moved on a highway a truck tractor and quadrem axle semi-trailer not equipped with a self-steering axle after December 31, 2014.

- a) les trois derniers essieux de la semi-remorque forment un essieu tridem, aucun n'étant un essieu relevable;
- b) tous les essieux de la semi-remorque sont munis de quatre pneus, lesquels sont attelés au véhicule de manière à atteindre l'équilibrage de charge entre eux;
- c) sous réserve du sous-alinéa d)(iv), l'écartement de l'essieu quadrem de la semi-remorque est d'au moins 3,65 m;
- d) si la semi-remorque transporte des billots chargés longitudinalement, des copeaux de bois ou des déchets de bois combustibles ayant une masse supérieure à 28 000 kg,
- (i) son essieu tridem est muni de suspensions pneumatiques,
 - (ii) son quatrième essieu est relié à l'essieu tridem par un système pneumatique,
 - (iii) l'entraxe séparant son quatrième essieu et son essieu tridem est d'au moins 2,4 m,
 - (iv) l'écartement de son essieu quadrem mesure au moins 5,4 m;
- e) si la semi-remorque transporte des produits secs en vrac ou des produits liquides en vrac,
- (i) la masse maximale du groupe d'essieux est de 26 000 kg,
 - (ii) la masse brute maximale du véhicule est de 49 500 kg.

12.1(2) Si un camion-tracteur attelé d'une semi-remorque à essieu quadrem sans essieu autovireur transporte de la marchandise générale qui n'est pas constituée de billots chargés longitudinalement, de copeaux de bois ou de déchets de bois combustibles et qui a une masse supérieure à 28 000 kg, aucune exigence ne vise l'écartement de l'essieu tridem.

12.1(3) Malgré toute autre disposition du présent règlement, nul ne peut conduire ni déplacer et nul propriétaire ne peut autoriser que soit conduit ou déplacé sur la route un camion-tracteur attelé à une semi-remorque à essieu quadrem sans essieu autovireur après le 31 décembre 2014.

Truck tractor and quadrem axle semi-trailer equipped with self-steering axle

12.2 No person shall operate or move and no owner shall permit to be operated or moved on a highway a truck tractor and quadrem axle semi-trailer equipped with a self-steering axle if the vehicle does not satisfy the following requirements:

- (a) the self-steering axle of the semi-trailer shall
 - (i) be located in the front of the tridem axle and be pneumatically connected to the tridem axle,
 - (ii) be equipped with
 - (A) two tires, each with a tire width of at least 365 mm, with the last three axles achieving a load equalization between each adjacent axle to within 1 000 kg, or
 - (B) four tires, with four axles achieving a load equalization between each adjacent axle to within 1 000 kg;
- (b) if the self-steering axle of the semi-trailer is lift-able, the controls for raising or lowering the axle shall be located on the semi-trailer, except for a semi-trailer designed to carry raw forest products, in such case the controls may be located within the cab of the truck tractor;
- (c) the tridem axle of the semi-trailer shall
 - (i) have four tires on each axle,
 - (ii) be made up of the last three axles,
 - (iii) not be liftable, and
 - (iv) be equipped with a pneumatic suspension;
- (d) the semi-trailer shall be equipped with a device that accurately displays the total weight on the semi-trailer's axles in kilograms or with a device and a table or a chart allowing the total weight on the semi-trailer's axles in kilograms to be easily read and accurately obtained;
- (e) if the semi-trailer is designed to transport liquid bulk products, the semi-trailer shall be equipped with an electronic vehicle stability system;

Camion-tracteur et semi-remorque à essieu quadrem avec essieu autovireur

12.2 Nul ne peut conduire ni déplacer et nul propriétaire ne peut autoriser que soit conduit ou déplacé sur la route un camion-tracteur attelé d'une semi-remorque à essieu quadrem avec essieu autovireur qui ne remplit pas les exigences suivantes :

- a) l'essieu autovireur de la semi-remorque :
 - (i) se trouve à l'avant de l'essieu tridem et y est relié par un système pneumatique,
 - (ii) est muni :
 - (A) soit de deux pneus mesurant au moins 365 mm de largeur, les trois derniers essieux atteignant un équilibrage de charge entre chaque essieu adjacent à 1 000 kg près,
 - (B) soit de quatre pneus, les quatre essieux atteignant un équilibrage de charge entre chaque essieu adjacent à 1 000 kg près;
- b) si l'essieu autovireur de la semi-remorque est relevable, les commandes pour le monter ou l'abaisser se trouvent sur la semi-remorque, sauf s'il s'agit d'une semi-remorque conçue pour le transport de produits forestiers bruts, auquel cas les commandes peuvent se trouver dans la cabine du camion-tracteur;
- c) l'essieu tridem de la semi-remorque :
 - (i) est muni de quatre pneus sur chaque essieu,
 - (ii) est formé des trois derniers essieux,
 - (iii) n'est pas muni d'un essieu relevable,
 - (iv) est muni d'une suspension pneumatique;
- d) la semi-remorque est munie d'un dispositif qui affiche correctement la masse totale en kilogrammes sur ses essieux ou d'un dispositif et d'un tableau ou d'un graphique permettant de lire et d'obtenir facilement la masse exacte totale en kilogrammes sur ses essieux;
- e) si elle est conçue pour le transport de produits liquides en vrac, la semi-remorque est équipée d'un système électronique de stabilisation du véhicule;

(f) the truck tractor shall be equipped with manual controls that allow the self-steering axle to be raised to provide emergency drive axle traction at the same time as the hazard warning lights are activated; and

(g) the manual controls referred to in paragraph (f) shall include a device that does not allow the self-steering axle to be raised at a speed greater than 60 km/h.

8 Schedule A of the Regulation is repealed and the attached Schedule A is substituted.

9 Schedule B of the Regulation is amended

(a) in Part II

(i) by adding after

Route 10 from Hardwood Ridge to the junction of Route 123 at the Village of Chipman.

the following:

Route 102 from the junction of Route 2 at Pokiok to the junction of the city limits of The City of Fredericton.

(ii) by striking out

Route 109 from the junction of Route 2 to the junction of Aroostook Road.

and substituting

Route 109 from the junction of F. Tribe Road to the junction of Route 130.

(iii) by striking out

Route 144 from the junction of Access "A" Road in the city of Edmundston to the junction of de la Grande-Rivière Road in Saint-Léonard.

(b) in Part IV

(i) by striking out

Route 102 from the junction of Route 2 at Longs Creek to the junction of Prospect Street in The City of Fredericton.

f) le camion-tracteur est muni de commandes manuelles permettant, au moment où les feux de détresse sont activés, de soulever l'essieu autovireur pour assurer une traction de l'essieu moteur en cas d'urgence;

g) les commandes manuelles visées à l'alinéa f) comprennent un dispositif qui empêche le soulèvement de l'essieu autovireur à plus de 60 km/h.

8 L'annexe A du Règlement est abrogée et remplacée par l'annexe A ci-jointe.

9 L'annexe B du Règlement est modifiée

a) à la partie II,

(i) par l'adjonction après

Route 10 de Hardwood Ridge jusqu'à sa jonction avec la Route 123 à Village of Chipman.

de ce qui suit :

Route 102 de sa jonction avec la route 2 à Pokiok jusqu'à sa jonction avec la limite de The City of Fredericton.

(ii) par la suppression de

Route 109 de sa jonction avec la Route 2 jusqu'à sa jonction avec le chemin Aroostook.

et son remplacement par

Route 109 de sa jonction avec le chemin F. Tribe jusqu'à sa jonction avec la route 130.

(iii) par la suppression de

Route 144 de sa jonction avec le chemin Accès A à la cité d'Edmundston jusqu'à sa jonction avec le chemin de la Grande-Rivière à Saint-Léonard.

b) à la partie IV,

(i) par la suppression de

Route 102 de sa jonction avec la Route 2 à Longs Creek jusqu'à sa jonction avec la rue Prospect à The City of Fredericton.

and substituting

Route 102 from the junction of the city limits of The City of Fredericton to the junction of Prospect Street in The City of Fredericton.

(ii) by adding after

Route 108 from the junction of the Route 2 and Route 255 interchange, to the junction of Route 2, in Grand Falls.

the following:

Route 109 from the junction of Route 2 to the junction of F. Tribe Road.

(iii) by striking out

**Routes 128,
130**

and substituting

Route 128

Route 130 from the junction of Route 2 at Waterville to the junction of F. Tribe Road in the Village of Perth-Andover.

Route 130 from the junction of Route 2 at Aroostook to the junction of Route 108.

(iv) by adding after

Route 205 from the Village of Saint-François de Madawaska to the junction of Route 161 in the Village of Clair.

the following:

Route 218 from the junction of Route 108 to the junction of Ouellette Street.

(v) by adding after

Route 535 from the junction of Route 11 at Cocagne to the junction of Route 115 at Notre-Dame.

*the following:**et son remplacement par*

Route 102 de sa jonction avec les limites de The City of Fredericton jusqu'à sa jonction avec la rue Prospect à The City of Fredericton.

(ii) par l'adjonction après

Route 108 de sa jonction avec l'échangeur de la Route 2 et de la Route 255 jusqu'à sa jonction avec la Route 2 dans Grand-Sault.

de ce qui suit :

Route 109 de sa jonction avec la route 2 jusqu'à sa jonction avec le chemin F. Tribe.

(iii) par la suppression de

**Routes 128,
130**

et son remplacement par

Route 128

Route 130 de sa jonction avec la route 2 à Waterville jusqu'à sa jonction avec le chemin F. Tribe au Village of Perth-Andover.

Route 130 de sa jonction avec la route 2 à Aroostook jusqu'à sa jonction avec la route 108.

(iv) par l'adjonction après

Route 205 du Village de Saint François de Madawaska jusqu'à sa jonction avec la Route 161 à Village of Clair.

de ce qui suit :

Route 218 de sa jonction avec la route 108 jusqu'à sa jonction avec la rue Ouellette.

(v) par l'adjonction après

Route 535 de sa jonction avec la Route 11 à Cocagne jusqu'à sa jonction avec la Route 115 à Notre-Dame.

de ce qui suit :

Route 560 from the junction of Route 590 at Jacksonville to the junction of the Lockhart Mill Road.

Route 590 from the junction of Route 560 at Jacksonville to the junction of Route 130 at the Town of Hartland.

(vi) *by adding after*

Bloomfield Ridge Road *from the junction of Route 625 to the junction of the Holtville Road.*

the following:

Bloomfield Ridge South Road from the junction of Centennial Road to the junction of Route 1.

Centennial Road from the junction of Bettle Point Road to the junction of Bloomfield Ridge South Road.

(vii) *by adding after*

Centre Madawaska Boulevard *from the junction of Route 2 to the junction of Route 144.*

the following:

Charlie Lake Road from the junction of Temple Road to the junction of Route 2.

(viii) *by adding after*

Dawson Road *from the junction of Route 114 westerly for a distance of 1.5 kilometres.*

the following:

F. Tribe Road from the junction of Route 109 in the Village of Perth-Andover to the junction of Route 130 at Hillandale.

(ix) *by adding after*

Route 560 de sa jonction avec la route 590 à Jacksonville jusqu'à sa jonction avec le chemin Lockhart Mill.

Route 590 de sa jonction avec la route 560 à Jacksonville jusqu'à sa jonction avec la route 130 à Town of Hartland.

(vi) *par l'adjonction après*

Chemin Bloomfield Ridge *de sa jonction avec la Route 625 jusqu'à sa jonction avec le chemin Holtville.*

de ce qui suit :

Chemin Bloomfield Ridge South de sa jonction avec le chemin Centennial jusqu'à sa jonction avec la route 1.

Chemin Centennial de sa jonction avec le chemin Bettle Point jusqu'à sa jonction avec le chemin Bloomfield Ridge South.

(vii) *par l'adjonction après*

Boulevard Centre Madawaska *de sa jonction avec la Route 2 jusqu'à sa jonction avec la Route 144.*

de ce qui suit :

Chemin Charlie Lake de sa jonction au chemin Temple jusqu'à sa jonction avec la route 2.

(viii) *par l'adjonction après*

Chemin Dawson *de sa jonction avec la Route 114 en direction ouest sur une distance de 1,5 kilomètre.*

de ce qui suit :

Chemin F. Tribe de sa jonction à la route 109 au Village of Perth-Andover jusqu'à sa jonction avec la route 130 à Hillandale.

(ix) *par l'adjonction après*

Holtville Road *in Northumberland County.*

the following:

King Street from the junction of Route 3 to the junction of Route 170 in the Town of St. Stephen.

(x) *by adding after*

Lakefield Road *in Kings County.*

the following:

Lockhart Mill Road from the junction of Route 560 at Waterville to the junction of Route 2 at Waterville.

(xi) *by adding after*

Osborne Road *in Kings County.*

the following:

Ouellette Street from the junction of Route 218 to the junction of Route 130.

(xii) *by striking out*

Royree Road *from the junction of St. Stephen Drive to Church Street in The Town of St. Stephen.*

(xiii) *by adding after*

Sanatorium Road *from the junction of Route 905 northerly for a distance of 3.0 kilometres.*

the following:

St. David Ridge Road from the junction of Route 1 to the junction of Route 170 at Oak Bay.

(xiv) *by striking out*

Chemin Holtville *dans le comté de Northumberland.*

de ce qui suit :

Chemin King de sa jonction avec la route 3 jusqu'à sa jonction avec la route 170 à Town of St. Stephen.

(x) *par l'adjonction après*

Chemin Lakefield *dans le comté de Kings.*

de ce qui suit :

Chemin Lockhart Mill de sa jonction avec la route 560 à Waterville jusqu'à sa jonction avec la route 2 à Waterville.

(xi) *par l'adjonction après*

Chemin Osborne *dans le comté de Kings.*

de ce qui suit :

Rue Ouellette de sa jonction avec la route 218 jusqu'à sa jonction avec la route 130.

(xii) *par la suppression de*

Chemin Royree *de sa jonction avec la promenade St. Stephen jusqu'à la rue Church à The Town of St. Stephen.*

(xiii) *par l'adjonction après*

Chemin Sanatorium *de sa jonction avec la Route 905 en direction nord sur une distance de 3,0 kilomètres.*

de ce qui suit :

Chemin St. David Ridge de sa jonction avec la route 1 jusqu'à sa jonction avec la route 170 à Oak Bay.

(xiv) *par la suppression de*

St. Stephen Drive
in The Town of St. Stephen.

Promenade à St. Stephen
à The Town of St. Stephen.

10 *Schedule C of the Regulation is amended by adding after*

10 *L'annexe C du Règlement est modifiée par l'adjonction après :*

11(2). **E**

11(2). **E**

the following:

de ce qui suit :

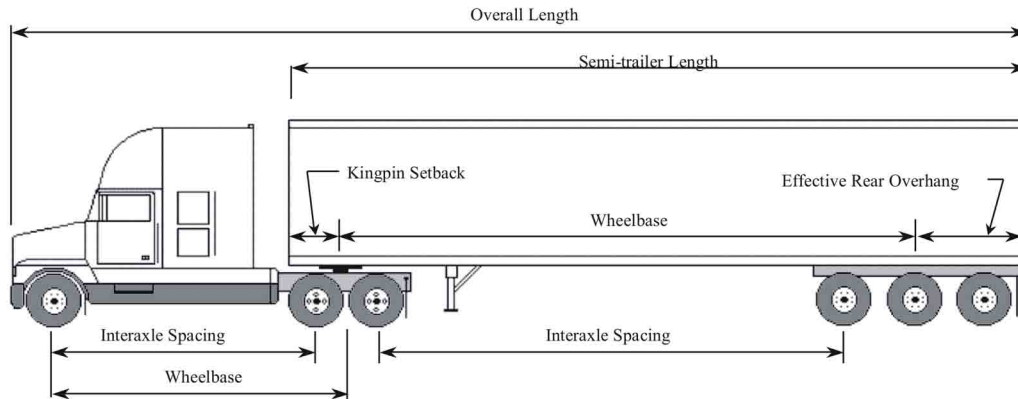
- 12.1(1)(a). E
- 12.1(1)(b). E
- 12.1(1)(c). E
- 12.1(1)(d)(i). E
- 12.1(1)(d)(ii). E
- 12.1(1)(d)(iii). E
- 12.1(1)(d)(iv). E
- 12.1(1)(e)(i). E
- 12.1(1)(e)(ii). E
- 12.1(3). E
- 12.2(a)(i). E
- 12.2(a)(ii). E
- 12.2(b). E
- 12.2(c)(i). E
- 12.2(c)(ii). E
- 12.2(c)(iii). E
- 12.2(c)(iv). E
- 12.2(d). E
- 12.2(e). E
- 12.2(f). E
- 12.2(g). E

- 12.1(1)a). E
- 12.1(1)b). E
- 12.1(1)c). E
- 12.1(1)d)(i). E
- 12.1(1)d)(ii). E
- 12.1(1)d)(iii). E
- 12.1(1)d)(iv). E
- 12.1(1)e)(i). E
- 12.1(1)e)(ii). E
- 12.1(3). E
- 12.2a)(i). E
- 12.2a)(ii). E
- 12.2b). E
- 12.2c)(i). E
- 12.2c)(ii). E
- 12.2c)(iii). E
- 12.2c)(iv). E
- 12.2d). E
- 12.2e). E
- 12.2f). E
- 12.2g). E

SCHEDULE A
DIMENSIONS AND MASS LIMITS FOR SPECIFIC CONFIGURATIONS

Truck Tractor and Semi-trailer

Part 1 - Dimension Limits



Dimension	Limit
Overall Height	Maximum 4.15 m
Overall Width	Maximum 2.6 m
Overall Length	Maximum 23 m
Truck Tractor	
Wheelbase	Maximum 6.2 m
Tandem Axle Spread	Minimum 1.2 m ¹
Semi-trailer	
Length	Maximum 16.2 m
Wheelbase	Minimum 6.25 m/Maximum 12.5 m
Kingpin Setback	Maximum 2 m radius
Effective Rear Overhang	Maximum 35% of wheelbase
Tandem Axle Spread	See Part 2
Tridem Axle Spread	Minimum 2.4 m/Maximum 3.7 m ²
Triaxle Spread	Minimum 2.4 m/Maximum 4.8 m ²
Track Width	Minimum 2.5 m/Maximum 2.6 m
Interaxle Spacings³	
Single Axle to Single, Tandem or Tridem Axle or Triaxle	Minimum 3 m
Tandem Axle to Tandem Axle	Minimum 5 m
Tandem Axle to Tridem Axle or Triaxle	Minimum 5.5 m

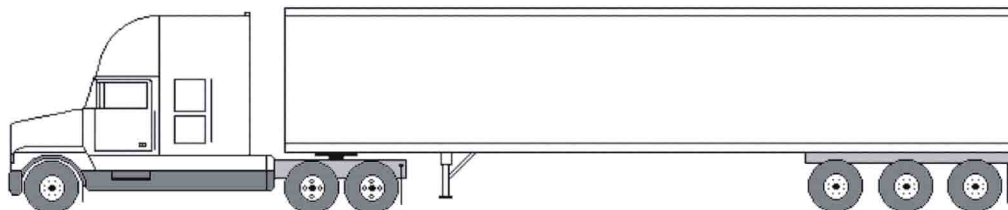
¹ See s. 7(5)(a) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

² See s. 7(5)(e) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

³ See ss. 3(4) and (5) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

Truck Tractor and Semi-trailer

Part 2 - Mass Limits



Mass	Limit
Axle Mass Limits	
Steering Axle	Maximum 5 500 kg ¹
Single Axle (4 tires per axle)	Maximum 9 100 kg
Tandem Axle	
Axle Spread less than 1.2 m	Maximum 9 100 kg
Axle Spread 1.2 m - 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Axle Spread exceeding 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Tridem Axle	
Axle Spread less than 2.4 m	Maximum 18 000 kg
Axle Spread 2.4 m - less than 3 m	Maximum 21 000 kg
Axle Spread 3 m - less than 3.6 m	Maximum 24 000 kg
Axle Spread 3.6 m - 3.7 m	Maximum 26 000 kg
Axle Spread exceeding 3.7 m	Maximum 18 000 kg
Triaxle	
Axle Spread 2.4 m - 4.8 m	Maximum 18 000 kg ²
Gross Vehicle Mass Limits³	
Three Axles	Maximum 23 700 kg
Four Axles	Maximum 32 600 kg
Five Axles	Maximum 41 500 kg
Six Axles on Tridem or Tridem Equivalent Axle	
Axle Spread 2.4 m - less than 3 m	Maximum 44 500 kg
Axle Spread 3 m - less than 3.6 m	Maximum 47 500 kg
Axle Spread 3.6 m - 3.7 m	Maximum 49 500 kg
Axle Spread exceeding 3.7 m	Maximum 41 500 kg
Six Axles on Triaxle	Maximum 41 500 kg ³

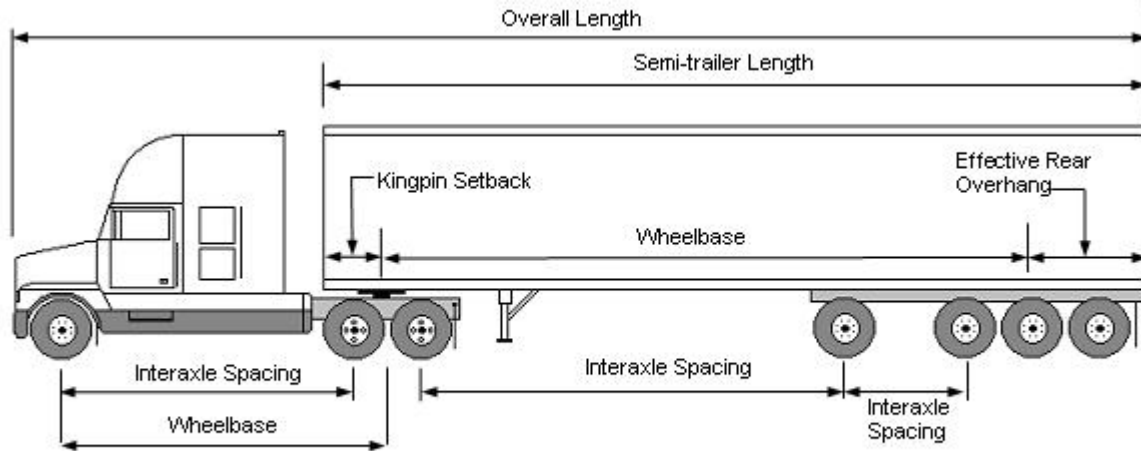
¹ See ss. 7(1)(a), (2), (3) and (4) and 8(1) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

² See s. 7(5)(e) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

³ See s. 8(3) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

Truck Tractor and Quadrem Axle Semi-trailer

Part 1 – Dimension Limits



Dimension	Limit
Overall Height	Maximum 4.15 m
Overall Width	Maximum 2.6 m
Overall Length	Maximum 23 m
Truck Tractor	
Wheelbase	Maximum 6.2 m
Tandem Axle Spread	Minimum 1.2 m/Maximum 1.85 m ¹
Semi-trailer	
Length	Maximum 16.2 m
Wheelbase	Minimum 6.25 m/Maximum 12.5 m
Tridem Axle Spread	Minimum 3 m/Maximum 3.7 m ²
Quadrem Axle Spread	Minimum 5.5 m ³
Track Width (Tridem Axle)	Minimum 2.5 m/Maximum 2.6 m
Kingpin Setback	Maximum 2 m radius
Effective Rear Overhand	Maximum 35% of wheelbase
Interaxle Spacings⁴	
Single Axle to Tandem Axle	Minimum 3 m
Tandem Axle to Quadrem Axle	Minimum 5.5 m
Tandem Axle to Quadrem Axle when a semi-trailer is transporting longitudinally loaded logs, wood chips or forest by-products and has a mass greater than 28 000 kg:	
Tridem Axle Spread 3 m - less than 3.6 m	Minimum 6 m
Tridem Axle Spread 3.6 m to 3.7 m	Minimum 5.5 m
Fourth Axle to Tridem Axle (semi-trailer)	Minimum 2.5 m ⁵

¹ See s. 7(5)(a) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

² See s. 12.1(2) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

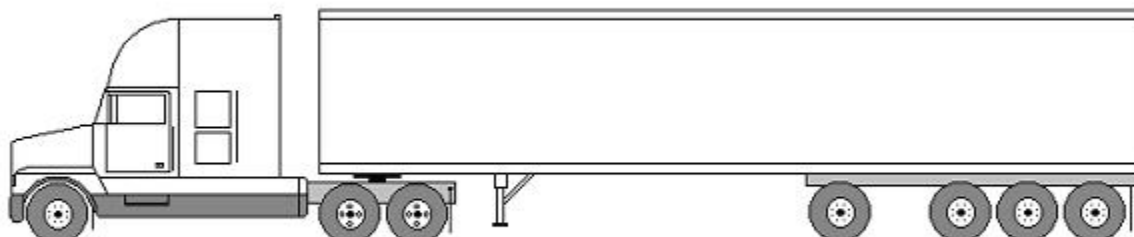
³ See ss. 12.1(c) and (d)(iv) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

⁴ See s. 3(4) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

⁵ See s. 12.1(1)(d)(iii) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

Truck Tractor and Quadrem Axle Semi-trailer

Part 2 – Mass Limits



Mass	Limit
Axle Weights	
Steering Axle	Maximum 5 500 kg ¹
Tandem Axle	Maximum 18 000 kg
Quadrem Axle	
General Freight	Maximum 26 000 kg
Raw Forest Products	Maximum 28 000 kg
Mass of the quadrem axle when a semi-trailer is transporting longitudinally loaded logs, wood chips or forest by-products and has a mass greater than 28 000 kg, or is transporting dry bulk products or liquid bulk products and has a mass greater than 26 000 kg:	
Tridem Axle Spread 3 m - less than 3.6 m	Maximum 30 500 kg ^{2, 3}
Tridem Axle Spread 3.6 m to 3.7 m	Maximum 32 000 kg ^{2, 3}
Self-Steering Axle Equipped with Single Tires	
Tire Width 365 mm minimum to less than 445 mm	6 000 kg
Tire Width 445 mm or greater	6 160 kg ⁴
	7 700 kg ³
Gross Vehicle Mass Limit	
General Freight	Maximum 49 500 kg
Raw Forest Products	Maximum 51 500 kg
When a semi-trailer is transporting longitudinally loaded logs, wood chips or forest by-products has a mass greater than 28 000 kg, or is transporting dry bulk products or liquid bulk products:	
Tridem Axle Spread 3 m - less than 3.6 m	Maximum 54 000 kg ⁵
Tridem Axle Spread 3.6 m to 3.7 m	Maximum 55 500 kg ⁵

¹ See ss. 7(1)(a), (2), (3) and (4) and 8(1) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

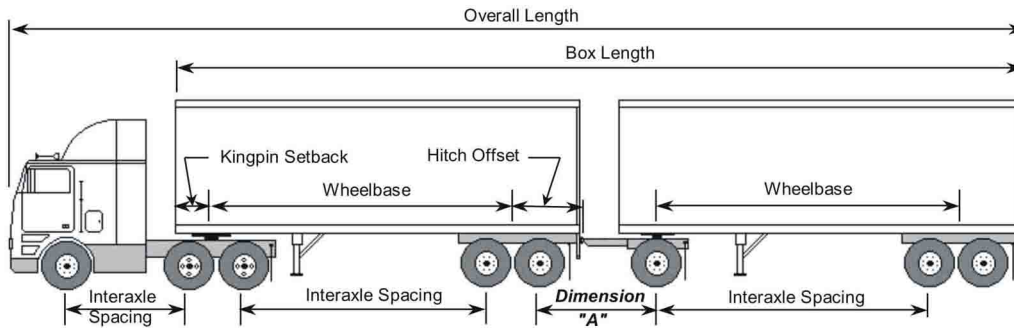
² See s. 12.1(1)(e)(i) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

³ On highways set out in Parts III and IV of Schedule B of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

⁴ On highways set out in Parts I and II of Schedule B of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

⁵ See s. 12.1(1)(e)(ii) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

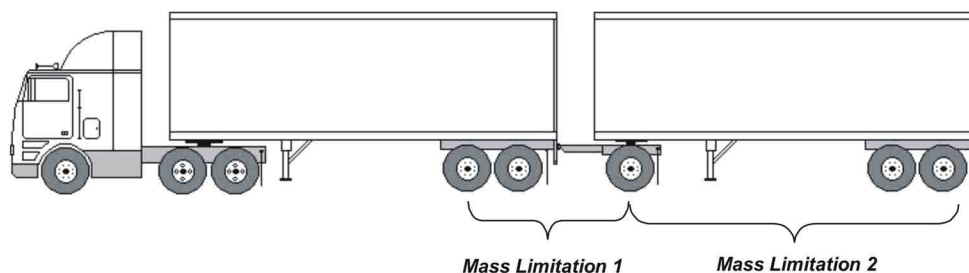
**A Train Double
Part 1 - Dimension Limits**



Dimension	Limit
Overall Width	Maximum 2.6 m
Overall Height	Maximum 4.15 m
Overall Length	Maximum 25 m
Box Length	Maximum 20 m
Truck Tractor	
Wheelbase	Maximum 6.2 m
Tandem Axle Spread	See Part 2
Lead Semi-trailer	
Wheelbase	Minimum 6.25 m
Kingpin Setback	Maximum 2 m radius
Tandem Axle Spread	See Part 2
Hitch Offset	Maximum 1.8 m
Track Width	Minimum 2.5 m/Maximum 2.6 m
Second Semi-trailer or Full Trailer	
Wheelbase	Minimum 6.25 m
Tandem Axle Spread	See Part 2
Track Width	Minimum 2.5 m/Maximum 2.6 m
Interaxle Spacings¹	
Dimension "A"	See Part 2
Single Axle to Single or Tandem Axle	Minimum 3 m
Tandem Axle to Tandem Axle	Minimum 5 m

¹ See ss. 3(4) and (5) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

A Train Double Part 2 - Mass Limits

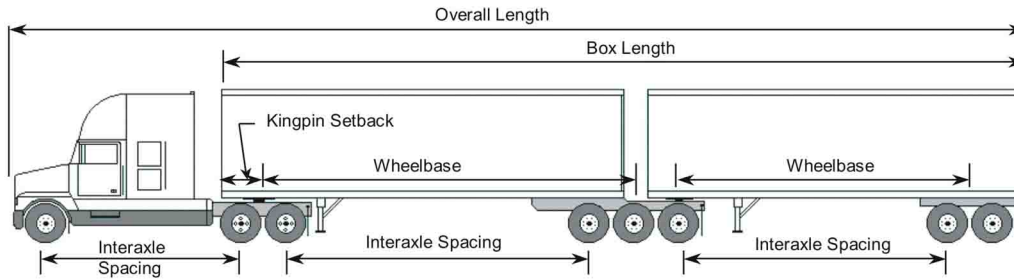


Mass	Limit
Axle Mass Limits	
Steering Axle	Maximum 5 500 kg ¹
Single Axle	Maximum 9 100 kg ²
Tandem Axle	
Axle Spread less than 1.2 m	Maximum 9 100 kg
Axle Spread 1.2 m - 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Axle Spread exceeding 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Mass Limitation¹ (If Dimension "A" is less than 3 m) Sum of Axle Masses of Lead Semi-trailer Plus Mass of Converter Dolly Axle(s)	For a 2 axle group: maximum of 18 000 kg For a 3 axle group: maximum of 24 000 kg
Mass Limitation² Sum of Axle Masses of Full Trailer or Second Semi-trailer	Maximum: The sum of the mass of the tractor drive axle(s) and the mass of the axle(s) on the lead semi-trailer
Gross Vehicle Mass Limits	
Five Axles	Maximum 41 900 kg
Six Axles	Maximum 50 800 kg
Seven Axles	Maximum 53 500 kg
Eight Axles	Maximum 53 500 kg

¹ See ss. 7(1)(a), (2), (3) and (4) and 8(1) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

² See s. 7(6)(d) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

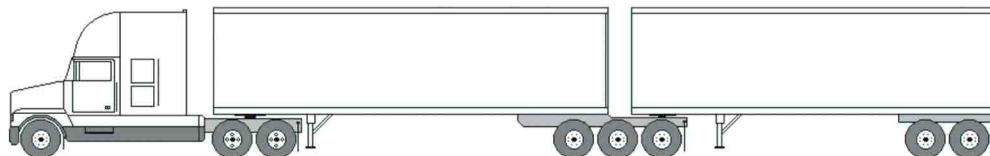
B Train Double Part 1 - Dimension Limits



Dimension	Limit
Overall Width	Maximum 2.6 m
Overall Height	Maximum 4.15 m
Overall Length	Maximum 25 m
Box Length	Maximum 20 m
Truck Tractor	
Wheelbase	Maximum 6.2 m
Tandem Axle Spread	See Part 2
Lead Semi-trailer	
Wheelbase	Minimum 6.25 m
Kingpin Setback	Maximum 2 m radius
Axle Spread	See Part 2
Tridem Axle Spread	See Part 2
Track Width	Minimum 2.5 m/Maximum 2.6 m
Centre of Fifth Wheel Assembly	Maximum 0.3 m rearward of the centre of the rearmost axle on the semi-trailer
Second Semi-trailer	
Wheelbase	Minimum 6.25 m
Kingpin Setback	Maximum 2 m radius
Tandem Axle Spread	See Part 2
Tridem Axle Spread	See Part 2
Track Width	Minimum 2.5 m/Maximum 2.6 m
Sum of Semi-trailer Wheelbases	
Maximum 17 m	
Interaxle Spacings¹	
Single Axle to Single or Tandem Axle	Minimum 3 m
Tandem Axle to Tandem Axle	Minimum 5 m
Tandem Axle to Tridem Axle	Minimum 5.5 m

¹ See ss. 3(4) and (5) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

B Train Double
Part 2 – Mass Limits

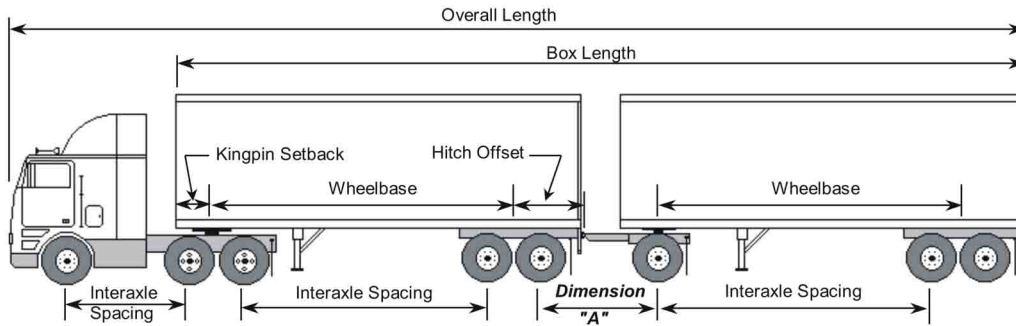


Mass	Limit
Axle Mass Limits	
Steering Axle	Maximum 5 500 kg ¹
Single Axle	Maximum 9 100 kg ²
Tandem Axle	
Axle Spread less than 1.2 m	Maximum 9 100 kg
Axle Spread 1.2 m to 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Axle spread exceeding 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Tridem Axle	
Axle Spread less than 2.4 m	Maximum 18 000 kg
Axle Spread 2.4 m to less than 3 m	Maximum 21 000 kg
Axle Spread 3 to 3.1 m	Maximum 24 000 kg
Gross Vehicle Mass Limits	
Four Axles	Maximum 32 800 kg
Five Axles	Maximum 41 700 kg
Six Axles	Maximum 50 600 kg
Seven Axles	Maximum 59 500 kg
Eight Axles	Maximum 62 500 kg
Nine Axles	Maximum 62 500 kg

¹ See ss. 7(1)(a), (2), (3) and (4) and 8(1) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

² See s. 7(6)(d) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

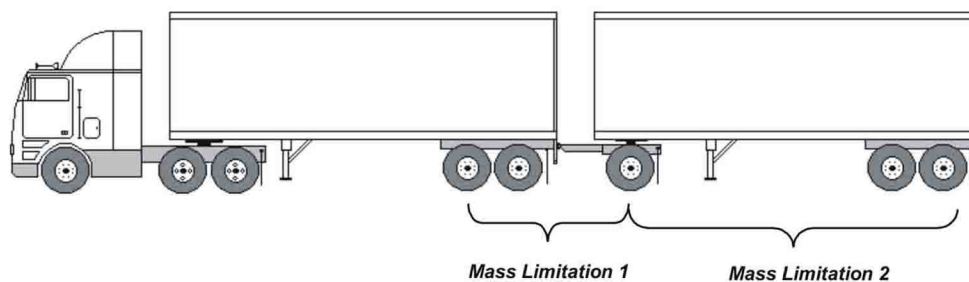
**C Train Double
Part 1 - Dimension Limits**



Dimension	Limit
Overall Width	Maximum 2.6 m
Overall Height	Maximum 4.15 m
Overall Length	Maximum 25 m
Box Length	Maximum 20 m
Truck Tractor	
Wheelbase	Maximum 6.2 m
Tandem Axle Spread	See Part 2
Lead Semi-trailer	
Wheelbase	Minimum 6.25 m
Kingpin Setback	Maximum 2 m radius
Tandem Axle Spread	See Part 2
Hitch Offset	Maximum 1.8 m
Track Width	Minimum 2.5 m/Maximum 2.6 m
Second Semi-trailer or Full Trailer	
Wheelbase	Minimum 6.25 m
Tandem Axle Spread	See Part 2
Track Width	Minimum 2.5 m/Maximum 2.6 m
C-Dolly Drawbar Length	Maximum 2 m
Interaxle Spacings¹	
Dimension "A"	See Part 2
Single Axle to Single or Tandem Axle	Minimum 3 m
Tandem Axle to Tandem Axle	Minimum 5 m

¹ See ss. 3(4) and (5) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

C Train Double Part 2 - Mass Limits

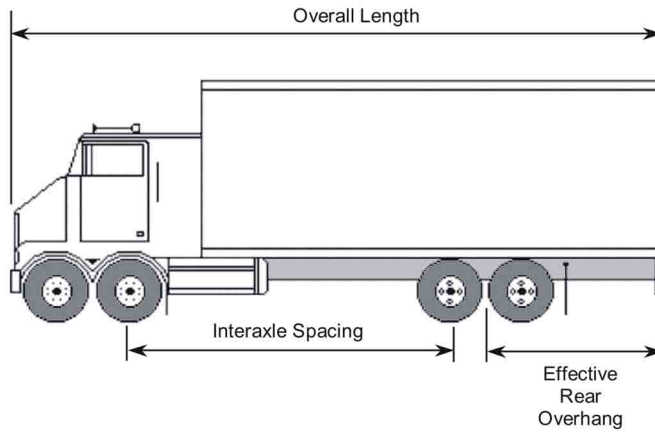
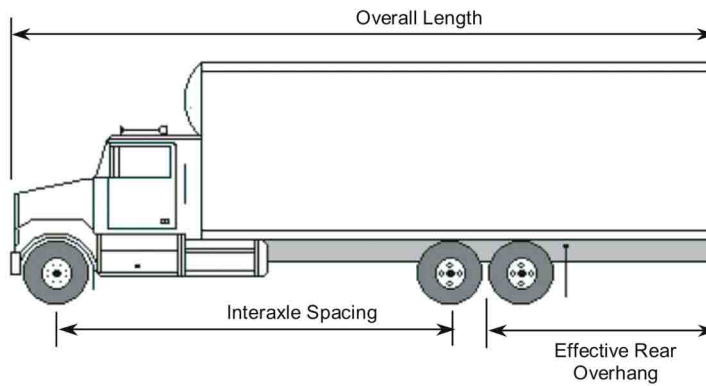


Mass	Limit
Axle Mass Limits	
Steering Axle	Maximum 5 500 kg ¹
Single Axle	Maximum 9 100 kg ²
Tandem Axle	
Axle Spread of less than 1.2 m	Maximum 9 100 kg
Axle Spread 1.2 m to 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Axle Spread of more than 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Mass Limitation¹ (If Dimension "A" is less than 3 m) Sum of Axle Masses of Lead Semi-trailer Plus Mass of Converter Dolly Axle(s)	For a 2 axle group: maximum of 18 000 kg For a 3 axle group: maximum of 24 000 kg
Mass Limitation² Sum of Axle Masses of Full Trailer or Second Semi-trailer	Maximum: The sum of the mass of the tractor drive axle(s) and the mass of the axle(s) on the lead semi-trailer
Gross Vehicle Mass Limits	
Five Axles	Maximum 41 900 kg
Six Axles	Maximum 50 800 kg
Seven Axles	Maximum 55 600 kg
Eight Axles	Maximum 58 500 kg

¹ See ss. 7(1)(a), (2), (3) and (4) and 8(1) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

² See s. 7(6)(d) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

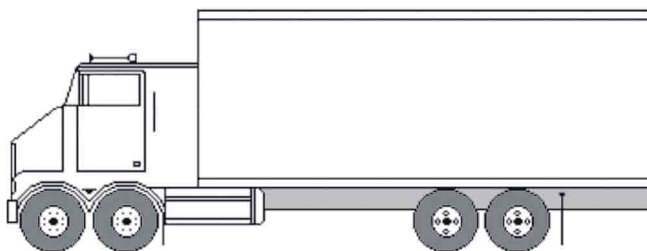
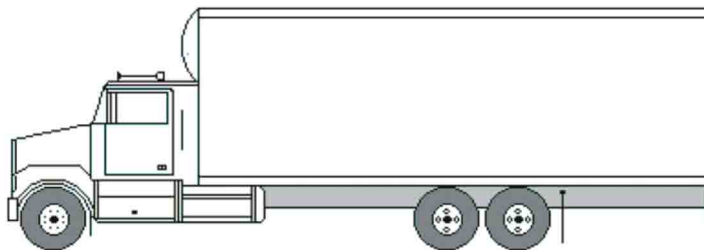
Truck
Part 1 - Dimension Limits



Dimension	Limit
Overall Width	Maximum 2.6 m
Overall Height	Maximum 4.15 m
Overall Length	Maximum 12.5 m
Box Length	Not Controlled
Tandem Axle Spread	See Part 2
Effective Rear Overhang	Maximum 4 m
Interaxle Spacings¹	
Single Axle to Single or Tandem Axle	Minimum 3 m
Tandem Steering Axle to Tandem Axle	Minimum 3.65 m

¹ See ss. 3(4) and (5) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

Truck Part 2 - Mass Limits

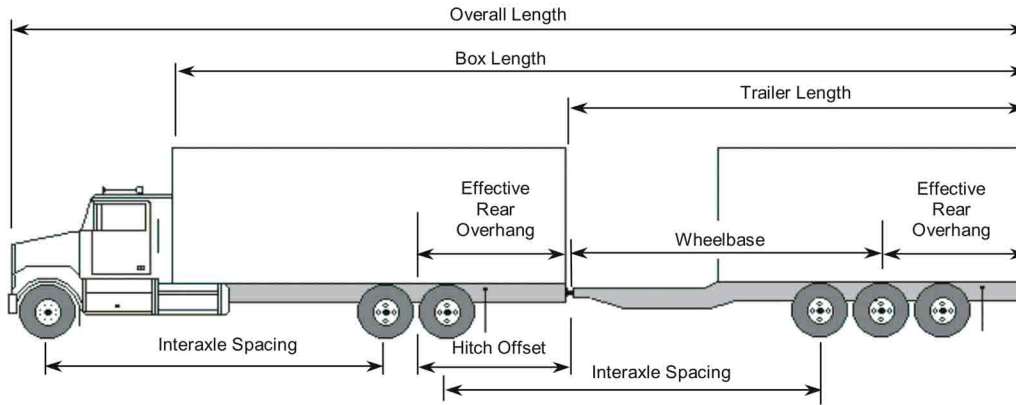


Mass	Limit
Axle Mass Limits	
Steering Axle	
Single axle	Maximum 8 000 kg ¹
Tandem axle (spread 1.2 m to 2.2 m)	Maximum 16 000 kg
Single Axle	Maximum 9 100 kg ²
Tandem Axle	
Axle Spread less than 1.2 m	Maximum 9 100 kg
Axle Spread 1.2 m to 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Axle Spread exceeding 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Gross Vehicle Mass Limits	
Two Axles	Maximum 17 100 kg
Three Axles	Maximum 26 000 kg
Four Axles	Maximum 34 000 kg

¹ See ss. 7(1)(b), (2), (3) and (4) and 8(1) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

² See s. 7(6)(d) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

**Truck - Pony Trailer Combination
Part 1 - Dimension Limits**



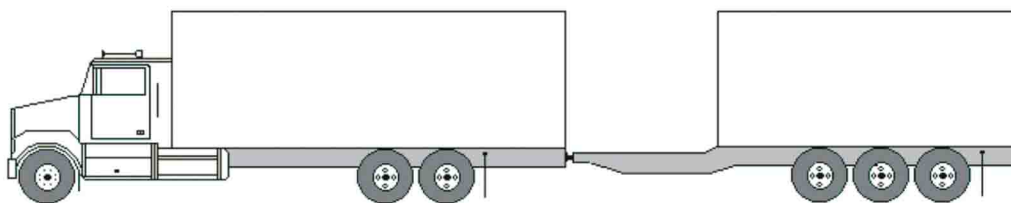
Dimension	Limit
Overall Width	Maximum 2.6 m
Overall Height	Maximum 4.15 m
Overall Length	Maximum 23 m
Box Length	Maximum 20 m
Truck	
Length	Maximum 12.5 m
Tandem Axle Spread	See Part 2
Effective Rear Overhang	Maximum 4 m
Hitch Offset	Maximum 1.8 m ¹
Pony Trailer²	
Length	Maximum 12.5 m
Wheelbase	Minimum 6.25 m
Tandem Axle Spread	See Part 2
Tridem Axle Spread	Minimum 2.4 m/Maximum 3.7 m
Track Width	Minimum 2.5 m/Maximum 2.6 m
Effective Rear Overhang	Maximum 4 m
Interaxle Spacings³	
Single Axle to Single, Tandem or Tridem Axle	Minimum 3 m
Tandem Axle to Tandem Axle	Minimum 5 m
Tandem Axle to Tridem Axle	Minimum 5.5 m

¹ Dimension limits do not only apply to pony trailers with a gross vehicle mass rating less than 10 000 kg or when the truck is not attached to a pony trailer.

² Dimension limits do not apply to pony trailers with a gross vehicle mass rating less than 10 000 kg.

³ See ss. 3(4) and (5) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

**Truck - Pony Trailer Combination
Part 2 - Mass Limits**

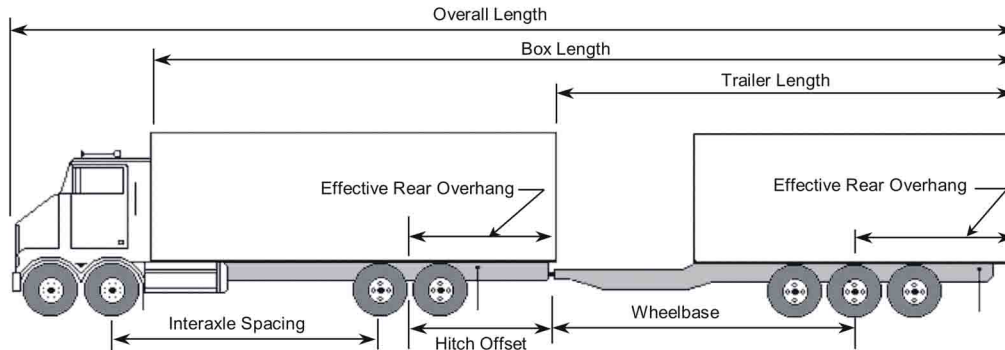


Dimension	Limit
Axle Mass Limits	
Steering Axle	Maximum 8 000 kg ¹
Single Axle	Maximum 9 100 kg ²
Tandem Axle	
Axle Spread less than 1.2 m	Maximum 9 100 kg
Axle Spread 1.2 m to 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Axle Spread exceeding 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Tridem Axle	
Axle Spread 2.4 m to 2.5 m	Maximum 21 000 kg
Gross Vehicle Mass Limits	
Three Axles	Maximum 26 200 kg
Four Axles	Maximum 35 100 kg
Five Axles	Maximum 44 000 kg
Six Axles	Maximum 47 000 kg

¹ See ss. 7(1)(b), (2), (3) and (4) and 8(1) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

² See s. 7(6)(d) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

**Tandem Steering Axle Truck - Pony Trailer Combination
Part 1 - Dimension Limits**



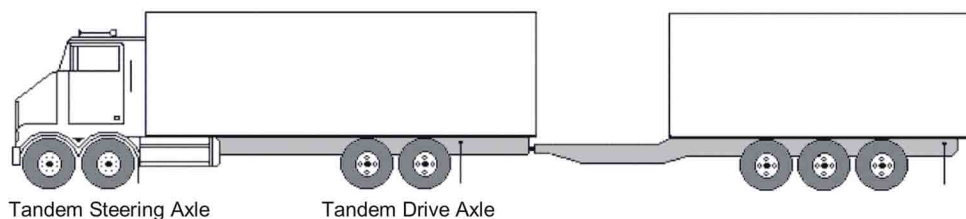
Dimension	Limit
Overall Width	Maximum 2.6 m
Overall Height	Maximum 4.15 m
Overall Length	Maximum 23 m
Box Length	Maximum 20 m
Truck	
Length	Maximum 12.5 m
Tandem Steering Axle Spread	Minimum 1.2 m/Maximum 2.2 m
Tandem Drive Axle Spread	Minimum 1.2 m/Maximum 1.85 m
Effective Rear Overhang	Maximum 4 m
Hitch Offset	Maximum 1.8 m ¹
Pony Trailer²	
Length	Maximum 12.5 m
Wheelbase	Minimum 6.25 m
Tandem Axle Spread	See Part 2
Tridem Axle Spread	Minimum 2.4 m/Maximum 3.7 m
Track Width	Minimum 2.5 m/Maximum 2.6 m
Effective Rear Overhang	Maximum 4 m
Interaxle Spacings³	
Tandem Steering Axle to Tandem Drive Axle	Minimum 3.65 m
Single Axle to Single, Tandem or Tridem Axle	Minimum 3 m
Tandem Axle to Tandem Axle	Minimum 5 m
Tandem Axle to Tridem Axle	Minimum 5.5 m

¹ Dimension limits do not apply to pony trailers with a gross vehicle mass rating of less than 10 000 kg or when the truck is not attached to a pony trailer.

² Dimension limits do not apply to pony trailers with a gross vehicle mass rating of less than 10 000 kg.

³ See ss. 3(4) and (5) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

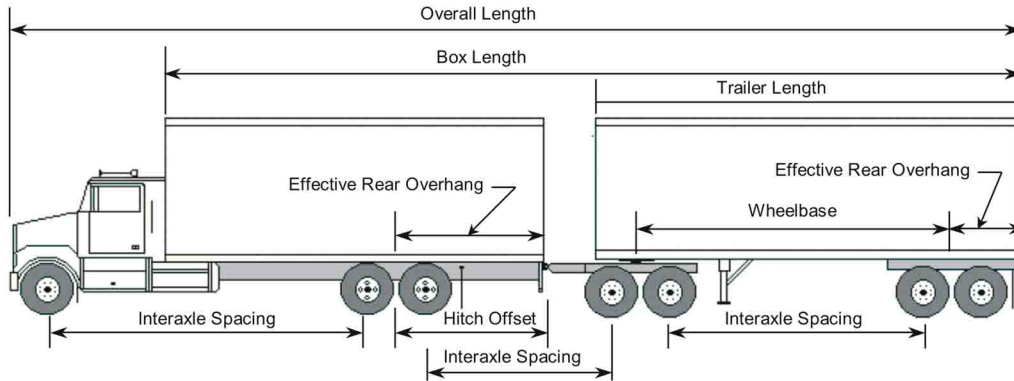
**Tandem Steering Axle Truck - Pony Trailer Combination
Part 2 - Mass Limits**



Mass	Limit
Axle Mass Limits	
Truck	
Tandem Steering Axle	
Axle Spread 1.2 m to 2.2 m	Maximum 16 000 kg
Tandem Drive Axle	
Axle Spread less than 1.2 m	Maximum 9 100 kg
Axle Spread 1.2 m to 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Axle Spread exceeding 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Trailer	
Single Axle	Maximum 9 100 kg ¹
Tandem Axle	
Axle Spread less than 1.2 m	Maximum 9 100 kg
Axle Spread 1.2 m to 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Axle Spread exceeding 1.85 m	Maximum 9 100 kg
Tridem Axle	
Axle Spread 2.4 m to 2.5 m	Maximum 21 000 kg
Gross Vehicle Mass Limits	
Five Axles	Maximum 43 100 kg
Six Axles	Maximum 50 000 kg
Seven Axles	Maximum 53 500 kg

¹ See s. 7(6)(d) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

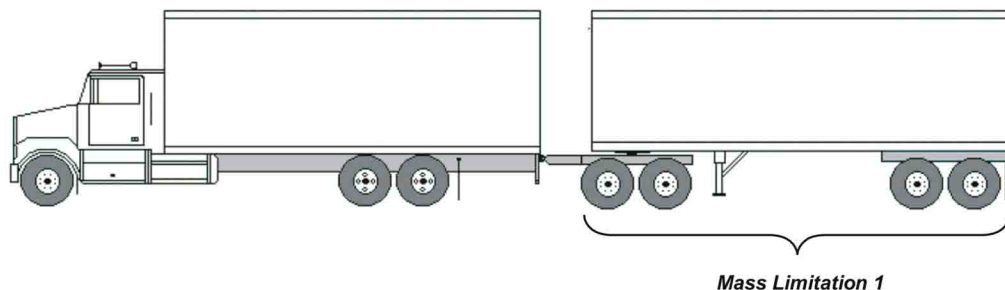
**Truck - Full Trailer Combination
Part 1 - Dimension Limits**



Dimension	Limit
Overall Width	Maximum 2.6 m
Overall Height	Maximum 4.15 m
Overall Length	Maximum 23 m
Box Length	Maximum 20 m
Truck	
Length	Maximum 12.5 m
Tandem Axle Spread	See Part 2
Effective Rear Overhang	Maximum 4 m
Hitch Offset	Maximum 1.8 m
Full Trailer	
Length	Maximum 12.5 m
Wheelbase	Minimum 6.25 m
Tandem Axle Spread	See Part 2
Track Width	Minimum 2.5 m/Maximum 2.6 m
Effective Rear Overhang	Maximum 35% of wheelbase
Converter Dolly	
See section 12 of the <i>Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act</i> respecting the prohibition of a double drawbar and C-dolly	
Interaxle Spacings¹	
Single Axle to Single or Tandem Axle	Minimum 3 m
Tandem Axle to Tandem Axle	Minimum 5 m

¹ See ss. 3(4) and (5) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

Truck - Full Trailer Combination Part 2 - Mass Limits

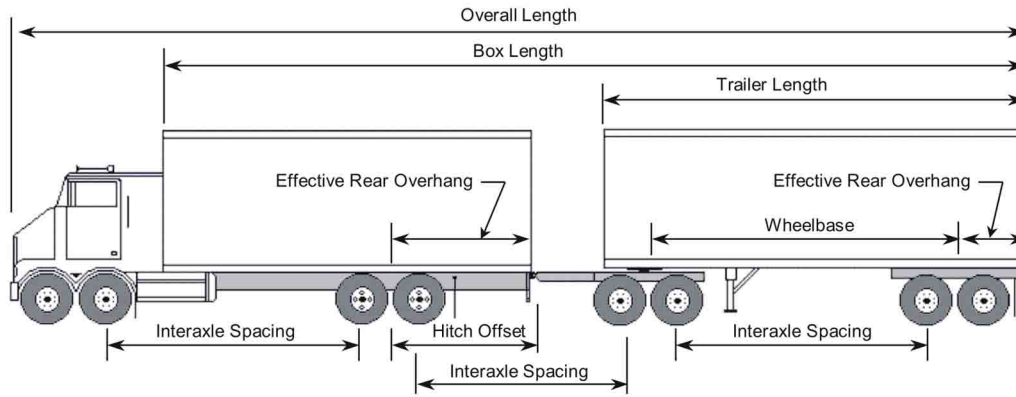


Mass	Limit
Axle Mass Limits	
Steering Axle	Maximum 8 000 kg ¹
Single Axle	Maximum 9 100 kg ²
Tandem Axle	
Axle Spread less than 1.2 m	Maximum 9 100 kg
Axle Spread 1.2 m to 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Axle Spread exceeding 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Mass Limitation¹	
Sum of Axle Masses of Full Trailer	
4 Axle Truck-Trailer Combination	Maximum 17 000 kg
5 Axle Truck-Trailer Combination	Maximum 17 000 kg
6 Axle Truck-Trailer Combination	Maximum 24 000 kg
7 Axle Truck-Trailer Combination	Maximum 31 000 kg
Gross Vehicle Mass Limits	
Four Axles	Maximum 34 100 kg
Five Axles	Maximum 43 000 kg
Six Axles	Maximum 50 000 kg
Seven Axles	Maximum 53 500 kg

¹ See ss. 7(1)(b), (2), (3) and (4) and 8(1) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

² See s. 7(6)(d) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

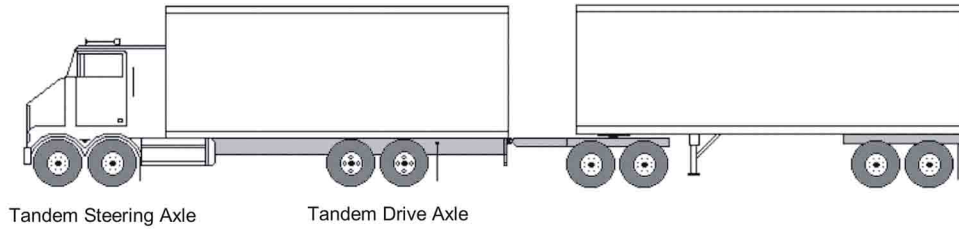
**Tandem Steering Axle Truck - Full Trailer Combination
Part 1 - Dimension Limits**



Dimension	Limit
Overall Width	Maximum 2.6 m
Overall Height	Maximum 4.15 m
Overall Length	Maximum 23 m
Box Length	Maximum 20 m
Truck	
Length	Maximum 12.5 m
Tandem Steering Axle Spread	Minimum 1.2 m/Maximum 2.2 m
Tandem Drive Axle Spread	Minimum 1.2 m/Maximum 1.85 m
Effective Rear Overhang	Maximum 4 m
Hitch Offset	Maximum 1.8 m
Full Trailer	
Length	Maximum 12.5 m
Wheelbase	Minimum 6.25 m
Tandem Axle Spread	See Part 2
Track Width	Minimum 2.5 m/Maximum 2.6 m
Effective Rear Overhang	Maximum 35% of wheelbase
Converter Dolly	See section 12 of the <i>Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act</i> respecting the prohibition of a double drawbar and C-dolly
Interaxle Spacings¹	
Tandem Steering Axle to Tandem Drive Axle	Minimum 3.65 m
Single Axle to Single or Tandem Axle	Minimum 3 m
Tandem Axle to Tandem Axle	Minimum 5 m

¹ See ss. 3(4) and (5) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

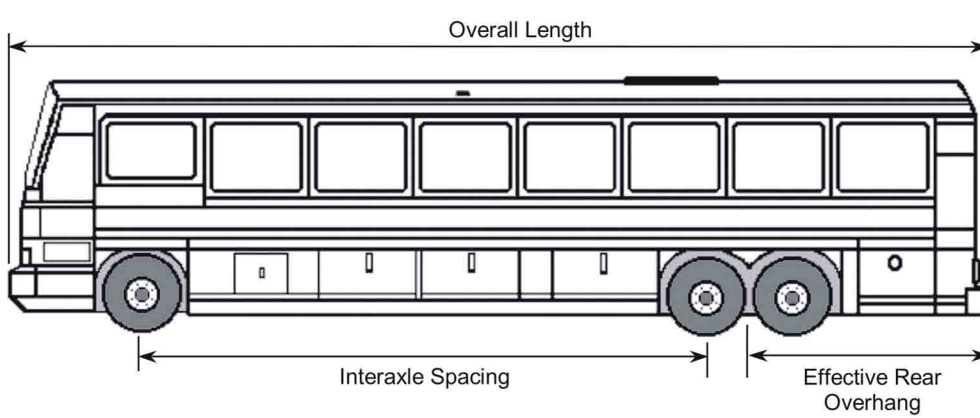
**Tandem Steering Axle Truck - Full Trailer Combination
Part 2 - Mass Limits**



Mass	Limit
Axle Mass Limits	
Tandem Steering Axle (spread 1.2 m - 2.2 m)	Maximum 16 000 kg
Single Axle	Maximum 9 100 kg ¹
Tandem Axle	
Axle Spread less than 1.2 m	Maximum 9 100 kg
Axle Spread 1.2 m to 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Axle Spread exceeding 1.85 m	Maximum 18 000 kg
Gross Vehicle Mass Limits	
Six Axles	Maximum 51 000 kg
Seven Axles	Maximum 53 500 kg
Eight Axles	Maximum 53 500 kg

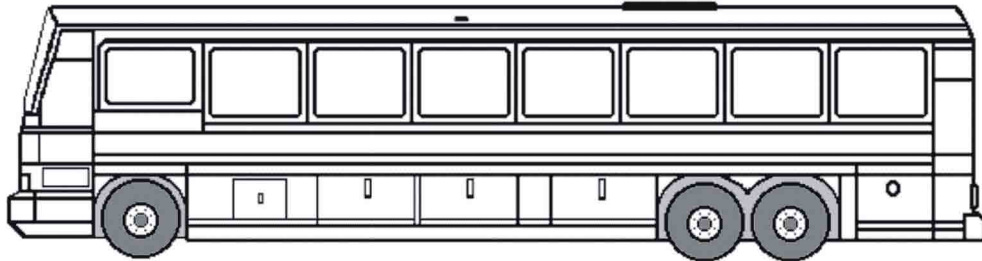
¹ See s. 7(6)(d) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

**Intercity Bus or Motor Home
Part 1 - Dimension Limits**



Dimension	Limit
Overall Width	Maximum 2.6 m
Overall Height	Maximum 4.15 m
Overall Length	Maximum 14 m
Tandem Axle Spread	Minimum 1.2 m/Maximum 1.85 m
Effective Rear Overhang	Maximum 4 m
Axle Requirements	
Overall length 12.5 m or less	Number of axles not controlled
Overall length exceeding 12.5 m	Minimum 3 axles
Interaxle Spacings	Minimum 3 m

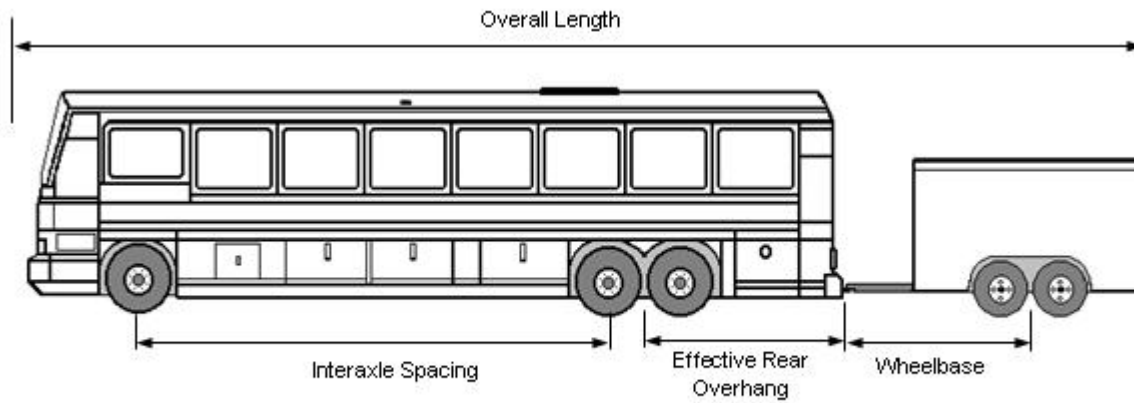
**Intercity Bus or Motor Home
Part 2 - Mass Limits**



Mass	Limit
Axle Mass Limits	
Steering Axle	Maximum 7 250 kg ¹
Single Axle (2 tires on each axle)	Maximum 6 000 kg
Single Axle (4 tires on each axle)	Maximum 9 100 kg
Tandem Axle (4 tires on each axle)	Maximum 18 000 kg
Gross Vehicle Mass Limits	
Two Axles (4 tires)	Maximum 13 250 kg
Two Axles (6 tires)	Maximum 16 350 kg
Three Axles (8 tires)	Maximum 20 900 kg
Three Axles (10 tires)	Maximum 25 250 kg

¹ See ss. 7(1)(c), (2), (3) and (4) and 8(1) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

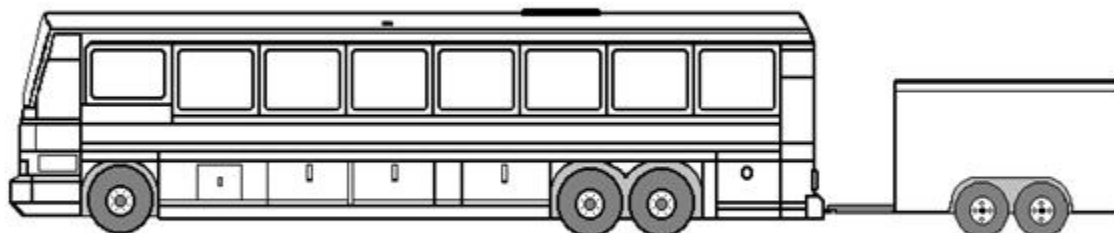
**Intercity Bus and Trailer
Part 1 – Dimension Limits**



Dimension	Limit
Overall Width	Maximum 2.6 m
Overall Height	Maximum 4.15 m
Overall Length	Maximum 20 m
Intercity Bus	
Length	Maximum 14 m
Wheelbase	Not controlled
Tandem Axle Spread	Minimum 1.2 m/Maximum 1.85 m
Effective Read Overhang	Maximum 4 m
Axle Requirements	
Overall Length 12.5 m or less	Not controlled
Overall Length exceeding 12.5 m	Minimum 3 axles
Trailer	
Wheelbase	Minimum 3.84 m

Intercity Bus and Trailer

Part 2 - Mass Limits



Mass	Limits
Axle Mass Limits	
Autocar	
Steering Axle	Maximum 7 250 kg ¹
Single Axle (2 tires on each axle)	Maximum 6 000 kg
Single Axle (4 tires on each axle)	Maximum 9 100 kg
Tandem Axle (4 tires on each axle)	Maximum 18 000 kg
Trailer	
Single Axle (2 or 4 tires on each axle)	Maximum 6 000 kg
Tandem Axle (2 or 4 tires on each axle)	Maximum 6 000 kg
Gross Vehicle Mass Limits	
Two axles (4 tires)	Maximum 19 250 kg
Two axles (6 tires)	Maximum 22 350 kg
Three Axles (8 tires)	Maximum 26 900 kg
Three Axles (10 tires)	Maximum 31 250 kg

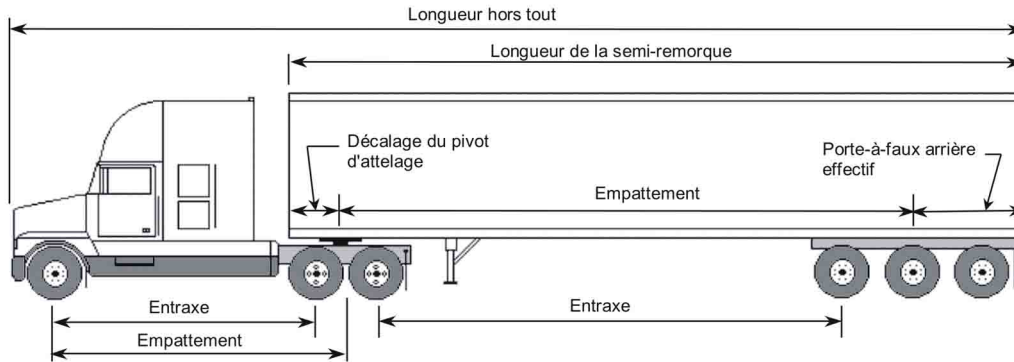
¹ See ss. 7(1)(c), (2), (3) and (4) and 8(1) of the *Vehicle Dimensions and Mass Regulation - Motor Vehicle Act*.

ANNEXE A

LIMITES DE DIMENSIONS ET DE MASSE POUR DES CONFIGURATIONS PARTICULIÈRES

Camion-tracteur et semi-remorque

Partie 1 – Limites dimensionnelles



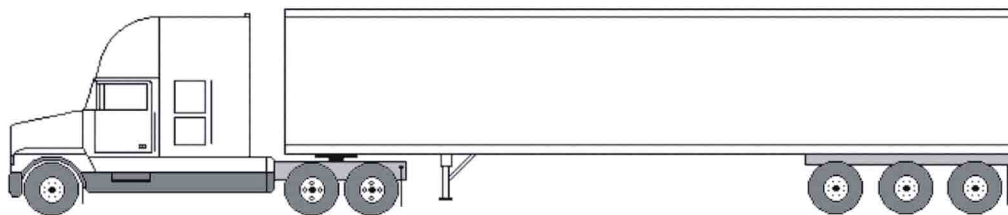
Dimension	Limite
Hauteur hors tout	Maximum 4,15 m
Largeur hors tout	Maximum 2,6 m
Longueur hors tout	Maximum 23 m
Camion-tracteur	
Empattement	Maximum 6,2 m
Écartement de l'essieu tandem	Minimum 1,2 m ¹
Semi-remorque	
Longueur	Maximum 16,2 m
Empattement	Minimum 6,25 m / Maximum 12,5 m
Décalage du pivot d'attelage	Rayon maximal de 2 m
Porte-à-faux arrière effectif	Maximum 35 % de l'empattement
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Écartement de l'essieu tridem	Minimum 2,4 m / Maximum 3,7 m ²
Écartement de l'essieu triple	Minimum 2,4 m / Maximum 4,8 m ²
Largeur de roulement	Minimum 2,5 m / Maximum 2,6 m
Entraxes³	
Essieu simple à essieu simple, à essieu tandem, à essieu tridem ou à essieu triple	Minimum 3 m
Essieu tandem à essieu tandem	Minimum 5 m
Essieu tandem à essieu tridem ou à essieu triple	Minimum 5,5 m

¹ Voir al. 7(5)a) du Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur.

² Voir al. 7(5)e) du Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur.

³ Voir par. 3(4) et (5) du Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur.

Camion-tracteur et semi-remorque Partie 2 – Limites de masse



Masse	Limite
Limites de la masse des essieux	
Essieu directeur	Maximum 5 500 kg ¹
Essieu simple (4 pneus par essieu)	Maximum 9 100 kg
Essieu tandem	
Écartement de moins de 1,2 m	Maximum 9 100 kg
Écartement de 1,2 m à 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Écartement dépassant 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Essieu tridem	
Écartement de moins de 2,4 m	Maximum 18 000 kg
Écartement de 2,4 m à moins de 3 m	Maximum 21 000 kg
Écartement de 3 m à moins de 3,6 m	Maximum 24 000 kg
Écartement de 3,6 m à moins de 3,7 m	Maximum 26 000 kg
Écartement dépassant 3,7 m	Maximum 18 000 kg
Essieu triple	
Écartement de 2,4 m à 4,8 m	Maximum 18 000 kg ²
Limites de la masse brute du véhicule³	
Trois essieux	Maximum 23 700 kg
Quatre essieux	Maximum 32 600 kg
Cinq essieux	Maximum 41 500 kg
Six essieux sur un essieu tridem ou sur un essieu tridem équivalent	
Écartement de 2,4 m à moins de 3 m	Maximum 44 500 kg
Écartement de 3 m à moins de 3,6 m	Maximum 47 500 kg
Écartement de 3,6 m à 3,7 m	Maximum 49 500 kg
Écartement dépassant 3,7 m	Maximum 41 500 kg
Six essieux sur un essieu triple	Maximum 41 500 kg ³

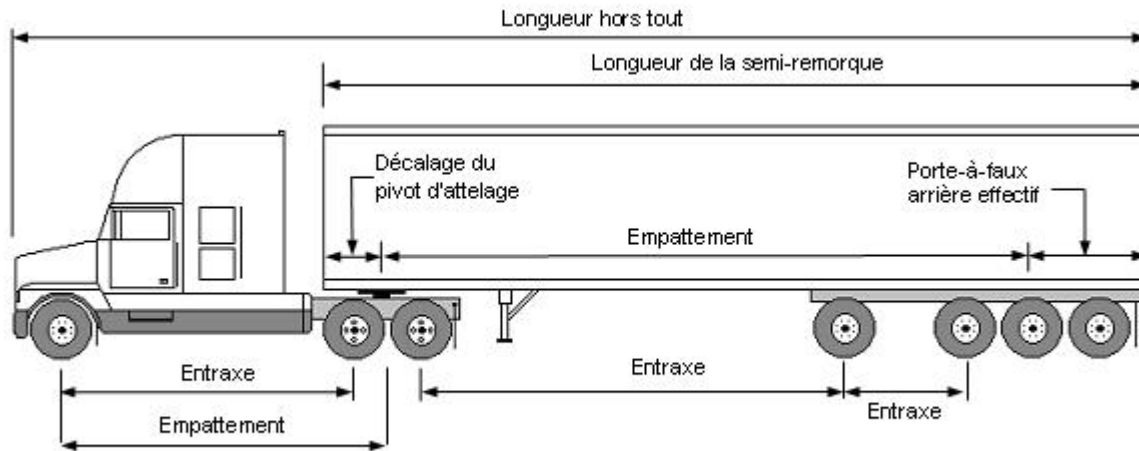
¹ Voir al. 7(1)a), par. (2), (3) et (4) et par. 8(1) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

² Voir al. 7(5)e) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

³ Voir par. 8(3) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

Camion-tracteur et semi-remorque à essieu quadrem

Partie 1 – Limites dimensionnelles



Dimension	Limite
Hauteur hors tout	Maximum 4,15 m
Largeur hors tout	Maximum 2,6 m
Longueur hors tout	Maximum 23 m
Camion-tracteur	
Empattement	Maximum 6,2 m
Écartement de l'essieu tandem	Minimum 1,2 m / Maximum 1,85 m ¹
Semi-remorque	
Longueur	Maximum 16,2 m
Empattement	Minimum 6,25 m / Maximum 12,5 m
Écartement de l'essieu tridem	Minimum 3 m / Maximum 3,7 m ²
Écartement de l'essieu quadrem	Minimum 5,5 m ³
Largeur de roulement (essieu tridem)	Minimum 2,5 m / Maximum 2,6 m
Décalage du pivot d'attelage	Rayon maximal de 2 m
Porte-à-faux arrière effectif	Maximum 35 % de l'empattement
Entraxes⁴	
Essieu simple à essieu tandem	Minimum 3 m
Essieu tandem à essieu quadrem	Minimum 5,5 m
Essieu tandem à essieu quadrem dans le cas d'une semi-remorque transportant des billots chargés longitudinalement, des copeaux de bois ou des déchets de bois combustibles et ayant une masse de plus de 28 000 kg :	
Écartement de l'essieu tridem de 3 m à moins de 3,6 m	Minimum 6 m
Écartement de l'essieu tridem de 3,6 m à 3,7 m	Minimum 5,5 m
Quatrième essieu à essieu tridem (semi-remorque)	Minimum 2,5 m ⁵

¹ Voir al. 7(5)a) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

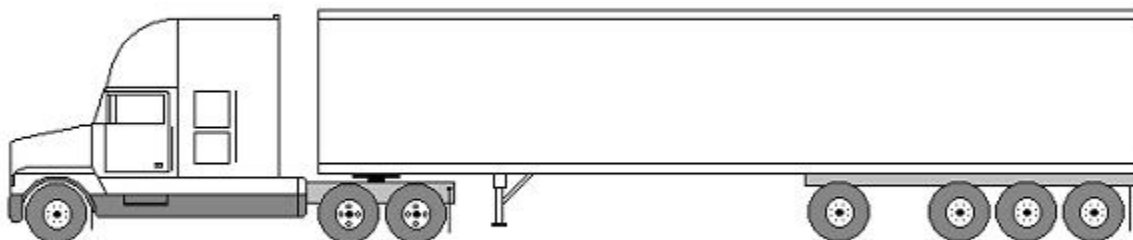
² Voir par. 12.1(2) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

³ Voir al. 12.1(1)c) et s.-al. d)(iv) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

⁴ Voir par. 3(4) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

⁵ Voir s.-al. 12.1(1)d)(iii) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

Camion-tracteur et semi-remorque à essieu quadrem Partie 2 – Limites de masse



Masse	Limite
Limites de la masse des essieux	
Essieu directeur	Maximum 5 500 kg ¹
Essieu tandem	Maximum 18 000 kg
Essieu quadrem	
Marchandise générale	Maximum 26 000 kg
Produits forestiers bruts	Maximum 28 000 kg
Masse de l'essieu quadrem dans le cas d'une semi-remorque transportant soit des billots chargés longitudinalement, des copeaux de bois ou des déchets de bois combustibles et ayant une masse de plus de 28 000 kg, soit des produits secs en vrac ou des produits liquides en vrac et ayant une masse de plus de 26 000 kg :	
Écartement de l'essieu tridem de 3 m à moins de 3,6 m	Maximum 30 500 kg ^{2, 3}
Écartement de l'essieu tridem de 3,6 m à 3,7 m	Maximum 32 000 kg ^{2, 3}
Essieu autovireur muni de pneus montés en simple	
Largeur de pneu de 365 mm à moins de 445 mm	6 000 kg
Largeur de pneu de 445 mm ou plus	6 160 kg ⁴
	7 700 kg ³
Limites de la masse brute du véhicule	
Marchandise générale	Maximum 49 500 kg
Produits forestiers bruts	Maximum 51 500 kg
Billots chargés longitudinalement, copeaux de bois ou déchets de bois combustibles transportés lorsque la semi-remorque a une masse de plus de 28 000 kg; produits secs en vrac ou produits liquides en vrac :	
Écartement de l'essieu tridem de 3 m à moins de 3,6 m	Maximum 54 000 kg ⁵
Écartement de l'essieu tridem de 3,6 m à 3,7 m	Maximum 55 500 kg ⁵

¹ Voir al. 7(1)a), par. (2), (3) et (4) et par. 8(1) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

² Voir s.-al. 12.1(1)e)(i) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

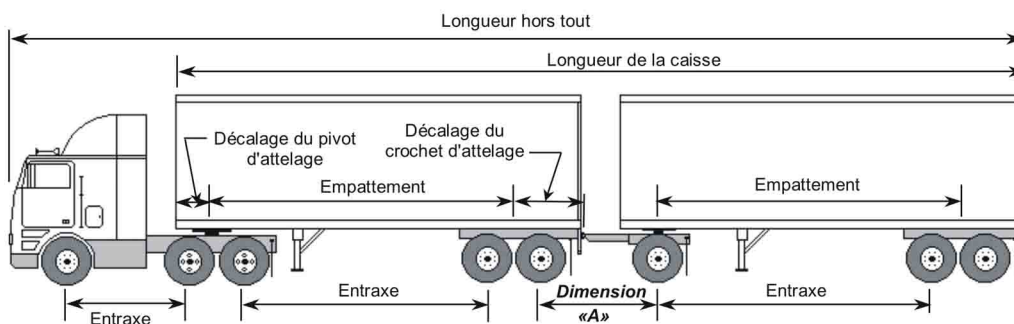
³ Sur les routes indiquées aux parties III et IV de l'annexe B du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

⁴ Sur les routes indiquées aux parties I et II de l'annexe B du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

⁵ Voir s.-al. 12.1(1)e)(ii) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

Train double de type A

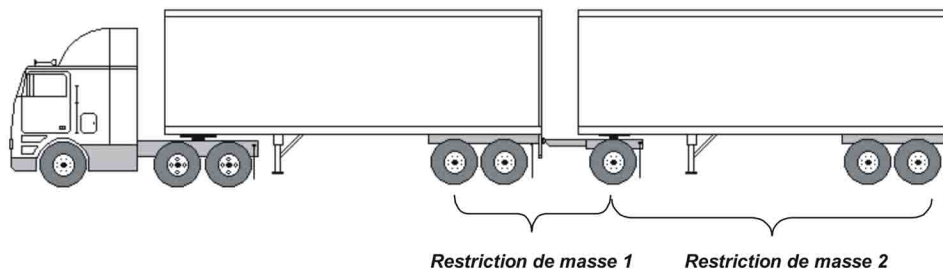
Partie 1 – Limites dimensionnelles



Dimension	Limite
Largeur hors tout	Maximum 2,6 m
Hauteur hors tout	Maximum 4,15 m
Longueur hors tout	Maximum 25 m
Longueur de la caisse	Maximum 20 m
Camion-tracteur	
Empattement	Maximum 6,2 m
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Première semi-remorque	
Empattement	Minimum 6,25 m
Décalage du pivot d'attelage	Rayon maximal de 2 m
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Décalage du crochet d'attelage	Maximum 1,8 m
Largeur de roulement	Minimum 2,5 m / Maximum 2,6 m
Deuxième semi-remorque ou remorque classique	
Empattement	Minimum 6,25 m
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Largeur de roulement	Minimum 2,5 m / Maximum 2,6 m
Entraxes¹	
Dimension « A »	Voir la partie 2
Essieu simple à essieu simple ou à essieu tandem	Minimum 3 m
Essieu tandem à essieu tandem	Minimum 5 m

¹ Voir par. 3(4) et (5) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

Train double de type A Partie 2 – Limites de masse



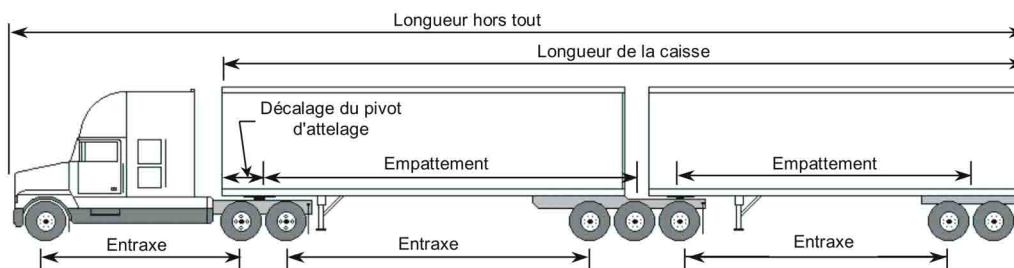
Masse	Limite
Limites de la masse des essieux	
Essieu directeur	Maximum 5 500 kg ¹
Essieu simple	Maximum 9 100 kg ²
Essieu tandem	
Écartement de moins de 1,2 m	Maximum 9 100 kg
Écartement de 1,2 m à 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Écartement dépassant 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Restriction de masse¹ (Lorsque la Dimension « A » est de moins de 3 m) Somme des masses des essieux de la première semi-remorque et de la masse de l'essieu ou des essieux du diabolos convertisseur	Dans le cas d'un groupe de 2 essieux : maximum de 18 000 kg Dans le cas d'un groupe de 3 essieux : maximum de 24 000 kg
Restriction de masse² Somme des masses des essieux d'une remorque classique ou d'une deuxième semi-remorque	Maximum : la somme de la masse de l'essieu ou des essieux moteur du camion-tracteur et la masse de l'essieu ou des essieux de la première semi-remorque
Limites de la masse brute du véhicule	
Cinq essieux	Maximum 41 900 kg
Six essieux	Maximum 50 800 kg
Sept essieux	Maximum 53 500 kg
Huit essieux	Maximum 53 500 kg

¹ Voir al. 7(1)a), par. (2), (3) et (4) et par. 8(1) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

² Voir al. 7(6)d) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

Train double de type B

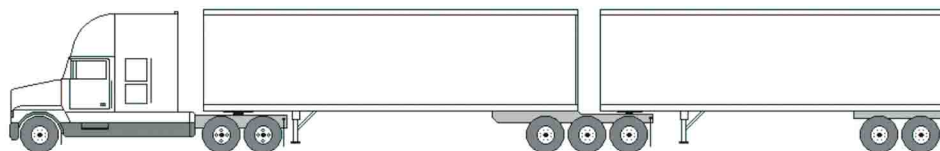
Partie 1 – Limites dimensionnelles



Dimension	Limite
Largeur hors tout	Maximum 2,6 m
Hauteur hors tout	Maximum 4,15 m
Longueur hors tout	Maximum 25 m
Longueur de la caisse	Maximum 20 m
Camion-tracteur	
Empattement	Maximum 6,2 m
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Première semi-remorque	
Empattement	Minimum 6,25 m
Décalage du pivot d'attelage	Rayon maximal de 2 m
Écartement des essieux	Voir la partie 2
Écartement de l'essieu tridem	Voir la partie 2
Largeur de roulement	Minimum 2,5 m / Maximum 2,6 m
Centre du dispositif de sellette d'attelage	Maximum 0,3 m derrière l'axe de l'essieu le plus à l'arrière de la semi-remorque
Deuxième semi-remorque	
Empattement	Minimum 6,25 m
Décalage du pivot d'attelage	Rayon maximal de 2 m
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Écartement de l'essieu tridem	Voir la partie 2
Largeur de roulement	Minimum 2,5 m / Maximum 2,6 m
Somme des empattements des semi-remorques	Maximum 17 m
Entraxes¹	
Essieu simple à essieu simple ou à essieu tandem	Minimum 3 m
Essieu tandem à essieu tandem	Minimum 5 m
Essieu tandem à essieu tridem	Minimum 5,5 m

¹ Voir par. 3(4) et (5) du Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur.

Train double de type B
Partie 2 – Limites de masse

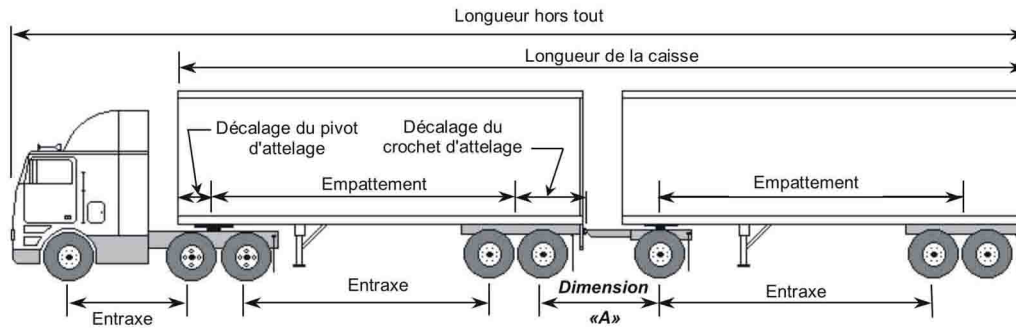


Masse	Limite
Limites de la masse des essieux	
Essieu directeur	Maximum 5 500 kg ¹
Essieu simple	Maximum 9 100 kg ²
Essieu tandem	
Écartement de moins de 1,2 m	Maximum 9 100 kg
Écartement de 1,2 m à 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Écartement dépassant 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Essieu tridem	
Écartement de moins de 2,4 m	Maximum 18 000 kg
Écartement de 2,4 m à moins de 3 m	Maximum 21 000 kg
Écartement de 3 m à 3,1 m	Maximum 24 000 kg
Limites de la masse brute du véhicule	
Quatre essieux	Maximum 32 800 kg
Cinq essieux	Maximum 41 700 kg
Six essieux	Maximum 50 600 kg
Sept essieux	Maximum 59 500 kg
Huit essieux	Maximum 62 500 kg
Neuf essieux	Maximum 62 500 kg

¹ Voir al. 7(1)a), par. (2), (3) et (4) et par. 8(1) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

² Voir al. 7(6)d) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

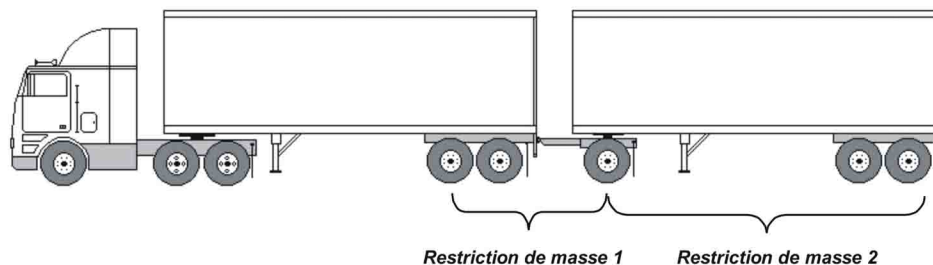
Train double de type C Partie 1 – Limites dimensionnelles



Dimension	Limite
Largeur hors tout	Maximum 2,6 m
Hauteur hors tout	Maximum 4,15 m
Longueur hors tout	Maximum 25 m
Longueur de la caisse	Maximum 20 m
Camion-tracteur	
Empattement	Maximum 6,2 m
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Première semi-remorque	
Empattement	Minimum 6,25 m
Décalage du pivot d'attelage	Rayon maximal de 2 m
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Décalage du crochet d'attelage	Maximum 1,8 m
Largeur de roulement	Minimum 2,5 m / Maximum 2,6 m
Deuxième semi-remorque ou remorque classique	
Empattement	Minimum 6,25 m
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Largeur de roulement	Minimum 2,5 m / Maximum 2,6 m
Longueur du timon du diabolo à double timon	Maximum 2 m
Entraxes¹	
Dimension « A »	Voir la partie 2
Essieu simple à essieu simple ou à essieu tandem	Minimum 3 m
Essieu tandem à essieu tandem	Minimum 5 m

¹ Voir par. 3(4) et (5) du Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur.

Train double de type C Partie 2 – Limites de masse



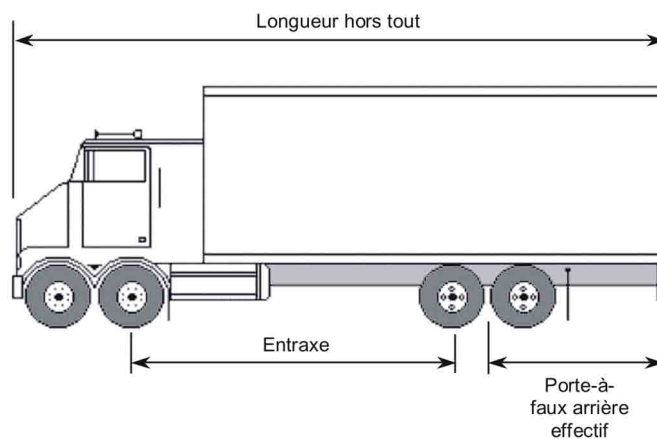
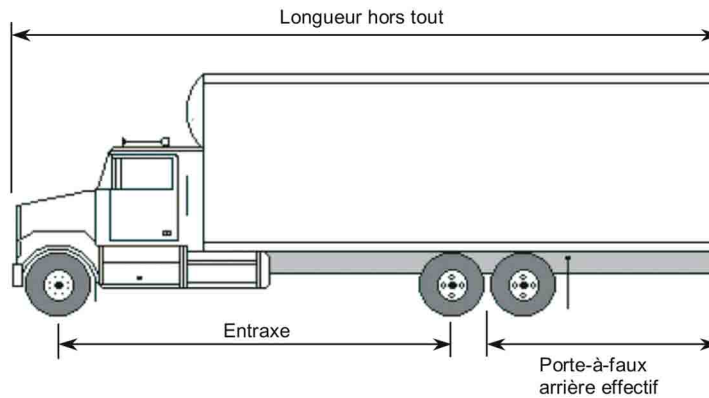
Masse	Limite
Limites de la masse des essieux	
Essieu directeur	Maximum 5 500 kg ¹
Essieu simple	Maximum 9 100 kg ²
Essieu tandem	
Écartement de moins de 1,2 m	Maximum 9 100 kg
Écartement de 1,2 m à 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Écartement de plus de 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Restriction de masse¹ (Lorsque la Dimension « A » est de moins de 3 m) Somme des masses des essieux de la première semi-remorque et de la masse de l'essieu ou des essieux du diabolos convertisseur	Dans le cas d'un groupe de 2 essieux : maximum de 18 000 kg Dans le cas d'un groupe de 3 essieux : maximum de 24 000 kg
Restriction de masse² Somme de la masse des essieux de la remorque classique ou de la deuxième semi-remorque.	Maximum : la somme de la masse de l'essieu ou des essieux moteur du tracteur et de la masse de l'essieu ou des essieux de la première semi-remorque
Limites de la masse brute du véhicule	
Cinq essieux	Maximum 41 900 kg
Six essieux	Maximum 50 800 kg
Sept essieux	Maximum 55 600 kg
Huit essieux	Maximum 58 500 kg

¹ Voir al. 7(1)a), par. (2), (3) et (4) et par. 8(1) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

² Voir al. 7(6)d) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

Camion

Partie 1 – Limites dimensionnelles

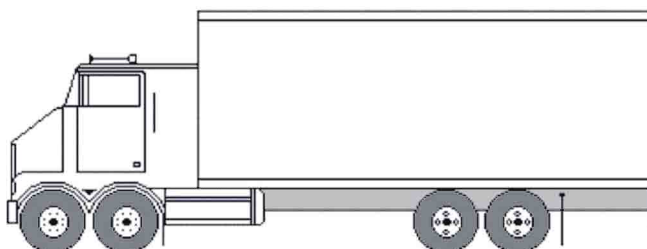
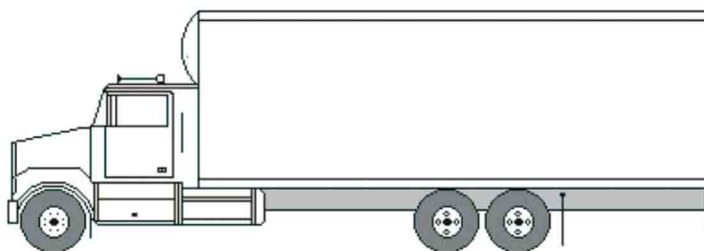


Dimension	Limite
Largeur hors tout	Maximum 2,6 m
Hauteur hors tout	Maximum 4,15 m
Longueur hors tout	Maximum 12,5 m
Longueur de la caisse	Aucune prescription
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Porte-à-faux arrière effectif	Maximum 4 m
Entraxes¹	
Essieu simple à essieu simple ou à essieu tandem	Minimum 3 m
Essieu directeur tandem à essieu tandem	Minimum 3,65 m

¹ Voir par. 3(4) et (5) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

Camion

Partie 2 – Limites de masse



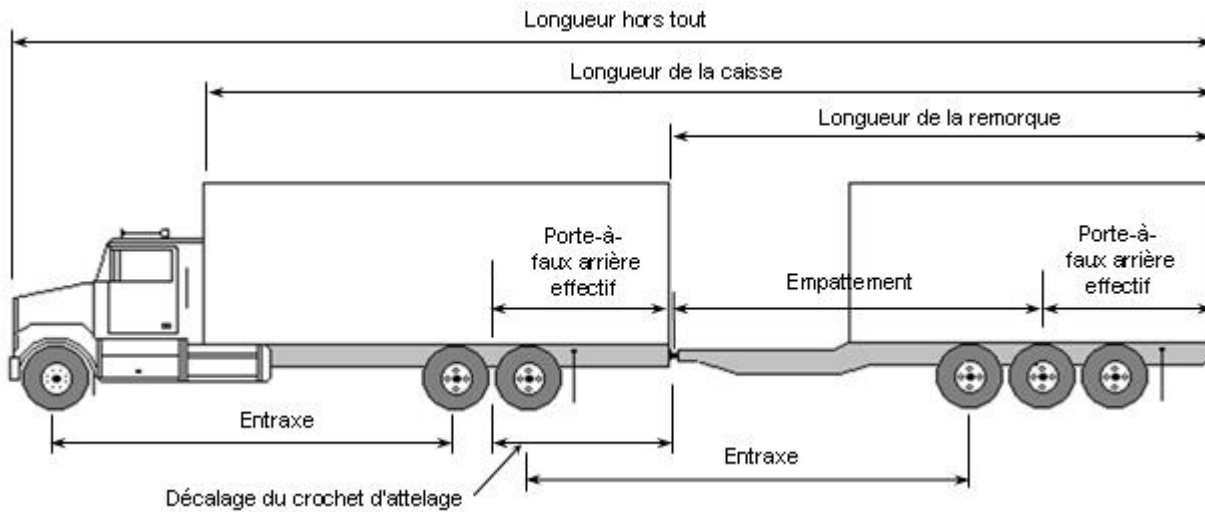
Masse	Limite
Limites de la masse des essieux	
Essieu directeur	
Essieu simple	Maximum 8 000 kg ¹
Essieu tandem (écartement de 1,2 m à 2,2 m)	Maximum 16 000 kg
Essieu simple	
	Maximum 9 100 kg ²
Essieu tandem	
Écartement de moins de 1,2 m	Maximum 9 100 kg
Écartement de 1,2 m à 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Écartement de plus de 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Limites de la masse brute du véhicule	
Deux essieux	Maximum 17 100 kg
Trois essieux	Maximum 26 000 kg
Quatre essieux	Maximum 34 000 kg

¹ Voir al. 7(1)b), par. (2), (3) et (4) et par. 8(1) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

² Voir al. 7(6)d) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

Camion et remorque semi-portée

Partie 1 – Limites dimensionnelles



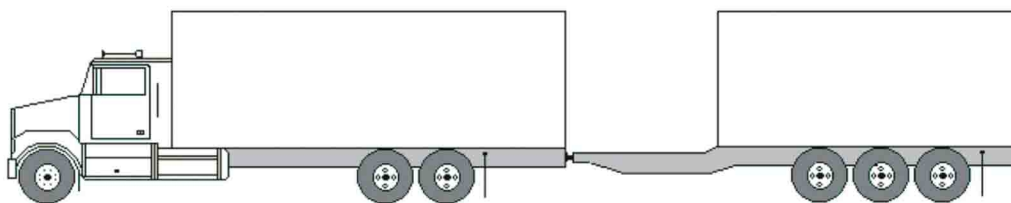
Dimension	Limite
Largeur hors tout	Maximum 2,6 m
Hauteur hors tout	Maximum 4,15 m
Longueur hors tout	Maximum 23 m
Longueur de la caisse	Maximum 20 m
Camion	
Longueur	Maximum 12,5 m
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Porte-à-faux arrière effectif	Maximum 4 m
Décalage du crochet d'attelage	Maximum 1,8 m ¹
Remorque semi-portée²	
Longueur	Maximum 12,5 m
Empattement	Minimum 6,25 m
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Écartement de l'essieu tridem	Minimum 2,4 m / Maximum 3,7 m
Largeur de roulement	Minimum 2,5 m / Maximum 2,6 m
Porte-à-faux arrière effectif	Maximum 4 m
Entraxes³	
Essieu simple à essieu simple, à essieu tandem ou à essieu tridem	Minimum 3 m
Essieu tandem à essieu tandem	Minimum 5 m
Essieu tandem à essieu tridem	Minimum 5,5 m

¹ Cette limite dimensionnelle ne s'applique pas lorsque la remorque semi-portée a une masse nominale brute de moins de 10 000 kg ou que le camion n'est pas attelé à une remorque semi-portée.

² Ces limites dimensionnelles ne s'appliquent pas à la remorque semi-portée ayant une masse nominale brute de moins de 10 000 kg.

³ Voir par. 3(4) et (5) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

Camion et remorque semi-portée Partie 2 – Limites de masse

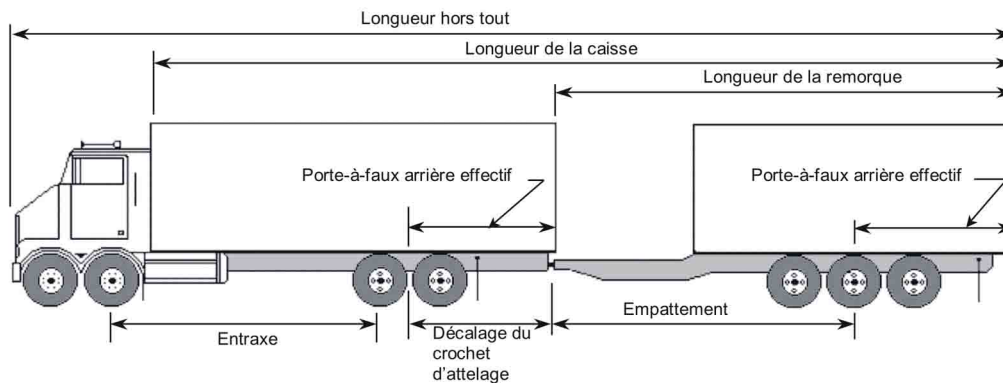


Masse	Limite
Limites de la masse des essieux	
Essieu directeur	Maximum 8 000 kg ¹
Essieu simple	Maximum 9 100 kg ²
Essieu tandem	
Écartement de moins de 1,2 m	Maximum 9 100 kg
Écartement de 1,2 m à 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Écartement dépassant 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Essieu tridem	
Écartement de 2,4 m à 2,5 m	Maximum 21 000 kg
Limites de la masse brute du véhicule	
Trois essieux	Maximum 26 200 kg
Quatre essieux	Maximum 35 100 kg
Cinq essieux	Maximum 44 000 kg
Six essieux	Maximum 47 000 kg

¹ Voir al. 7(1)b), par. (2), (3) et (4) et par. 8(1) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

² Voir al. 7(6)d) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

Camion à essieu directeur tandem et remorque semi-portée Partie 1 – Limites dimensionnelles



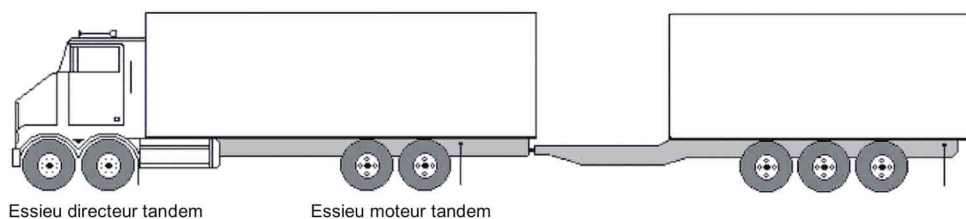
Dimension	Limite
Largeur hors tout	Maximum 2,6 m
Hauteur hors tout	Maximum 4,15 m
Longueur hors tout	Maximum 23 m
Longueur de la caisse	Maximum 20 m
Camion	
Longueur	Maximum 12,5 m
Écartement de l'essieu directeur tandem	Minimum 1,2 m / Maximum 2,2 m
Écartement de l'essieu moteur tandem	Minimum 1,2 m / Maximum 1,85 m
Porte-à-faux arrière effectif	Maximum 4 m
Décalage du crochet d'attelage	Maximum 1,8 m ¹
Remorque semi-portée²	
Longueur	Maximum 12,5 m
Empattement	Minimum 6,25 m
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Écartement de l'essieu tridem	Minimum 2,4 m / Maximum 3,7 m
Largeur de roulement	Minimum 2,5 m / Maximum 2,6 m
Porte-à-faux arrière effectif	Maximum 4 m
Entraxes³	
Essieu directeur tandem à essieu moteur tandem	Minimum 3,65 m
Essieu simple à essieu simple, à essieu tandem ou à essieu tridem	Minimum 3 m
Essieu tandem à essieu tandem	Minimum 5 m
Essieu tandem à essieu tridem	Minimum 5,5 m

¹ Cette limite dimensionnelle ne s'applique pas lorsque la remorque semi-portée a une masse nominale brute de moins de 10 000 kg ou que le camion n'est pas attelé à une remorque semi-portée.

² Ces limites dimensionnelles ne s'appliquent pas aux remorques semi-portées ayant une masse nominale brute du véhicule de moins de 10 000 kg.

³ Voir par. 3(4) et (5) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

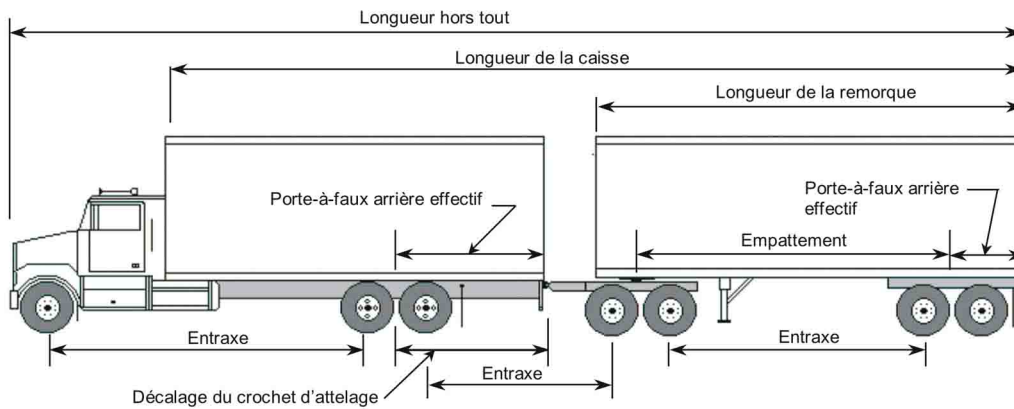
Camion à essieu directeur tandem et remorque semi-portée
Partie 2 - Limites de masse



Masse	Limite
Limites de la masse des essieux	
Camion	
Essieu directeur tandem	
Écartement de 1,2 m à 2,2 m	Maximum 16 000 kg
Essieu moteur tandem	
Écartement de moins de 1,2 m	Maximum 9 100 kg
Écartement de 1,2 m à 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Écartement dépassant 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Remorque	
Essieu simple	Maximum 9 100 kg ¹
Essieu tandem	
Écartement de moins de 1,2 m	Maximum 9 100 kg
Écartement de 1,2 m à 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Écartement dépassant 1,85 m	Maximum 9 100 kg
Essieu tridem	
Écartement de 2,4 m à 2,5 m	Maximum 21 000 kg
Limites de la masse brute du véhicule	
Cinq essieux	Maximum 43 100 kg
Six essieux	Maximum 50 000 kg
Sept essieux	Maximum 53 500 kg

¹ Voir al. 7(6)d) du Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur.

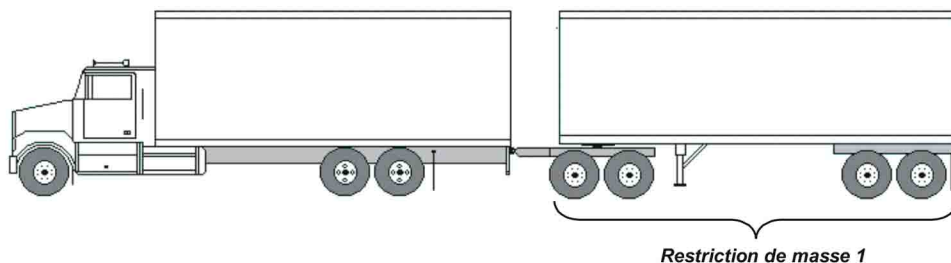
Camion et remorque classique Partie 1 – Limites dimensionnelles



Dimension	Limite
Largeur hors tout	Maximum 2,6 m
Hauteur hors tout	Maximum 4,15 m
Longueur hors tout	Maximum 23 m
Longueur de la caisse	Maximum 20 m
Camion	
Longueur	Maximum 12,5 m
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Porte-à-faux arrière effectif	Maximum 4 m
Décalage du crochet d'attelage	Maximum 1,8 m
Remorque classique	
Longueur	Maximum 12,5 m
Empattement	Minimum 6,25 m
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Largeur de roulement	Minimum 2,5 m / Maximum 2,6 m
Porte-à-faux arrière effectif	Maximum 35 % de l'empattement
Diabolo convertisseur	Voir l'article 12 du <i>Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur</i> relativement à l'interdiction d'un double timon et d'un diabolo à double timon
Entraxes¹	
Essieu simple à essieu simple ou à essieu tandem	Minimum 3 m
Essieu tandem à essieu tandem	Minimum 5 m

¹ Voir par. 3(4) et (5) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

Camion et remorque classique Partie 2 – Limites de masse

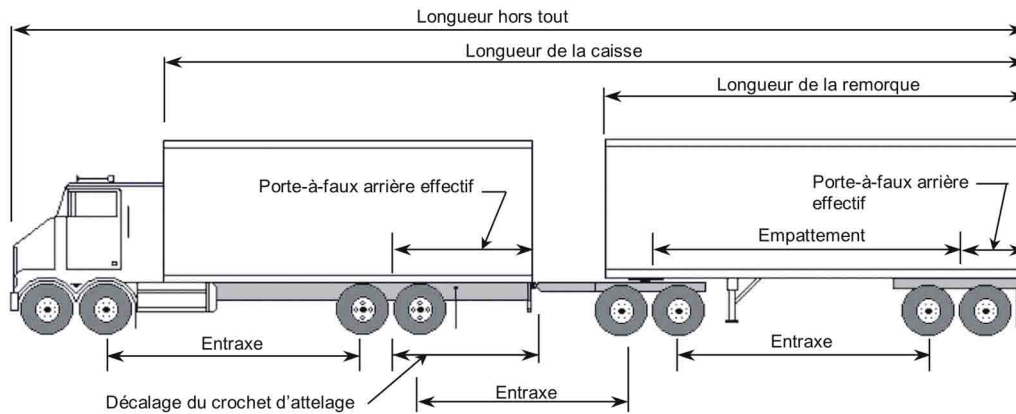


Masse	Limite
Limites de la masse des essieux	
Essieu directeur	Maximum 8 000 kg ¹
Essieu simple	Maximum 9 100 kg ²
Essieu tandem	
Écartement de moins de 1,2 m	Maximum 9 100 kg
Écartement de 1,2 m à 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Écartement dépassant 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Restriction de masse¹ Somme des masses des essieux de la remorque classique	
Camion et remorque classique à 4 essieux	Maximum 17 000 kg
Camion et remorque classique à 5 essieux	Maximum 17 000 kg
Camion et remorque classique à 6 essieux	Maximum 24 000 kg
Camion et remorque classique à 7 essieux	Maximum 31 000 kg
Limites de la masse brute du véhicule	
Quatre essieux	Maximum 34 100 kg
Cinq essieux	Maximum 43 000 kg
Six essieux	Maximum 50 000 kg
Sept essieux	Maximum 53 500 kg

¹ Voir al. 7(1)b), par. (2), (3) et (4) et par. 8(1) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

² Voir al. 7(6)d) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

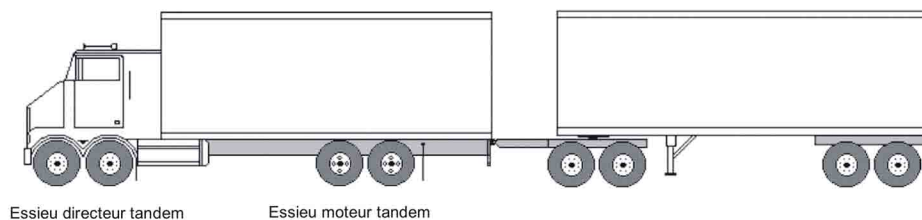
Camion à essieu directeur tandem et remorque classique Partie 1 - Limites dimensionnelles



Dimension	Limite
Largeur hors tout	Maximum 2,6 m
Hauteur hors tout	Maximum 4,15 m
Longueur hors tout	Maximum 23 m
Longueur de la caisse	Maximum 20 m
Camion	
Longueur	Maximum 12,5 m
Écartement de l'essieu directeur tandem	Minimum 1,2 m / Maximum 2,2 m
Écartement de l'essieu moteur tandem	Minimum 1,2 m / Maximum 1,85 m
Porte-à-faux arrière effectif	Maximum 4 m
Décalage du crochet d'attelage	Maximum 1,8 m
Remorque classique	
Longueur	Maximum 12,5 m
Empattement	Minimum 6,25 m
Écartement de l'essieu tandem	Voir la partie 2
Largeur de roulement	Minimum 2,5 m / Maximum 2,6 m
Porte-à-faux arrière effectif	Maximum 35 % de l'empattement
Diabolo convertisseur	Voir l'article 12 du <i>Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur</i> relativement à l'interdiction d'un double timon et d'un diabolo à double timon
Entraxes¹	
Essieu directeur tandem à essieu moteur tandem	Minimum 3,65 m
Essieu simple à essieu simple ou à essieu tandem	Minimum 3 m
Essieu tandem à essieu tandem	Minimum 5 m

¹ Voir par. 3(4) et (5) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

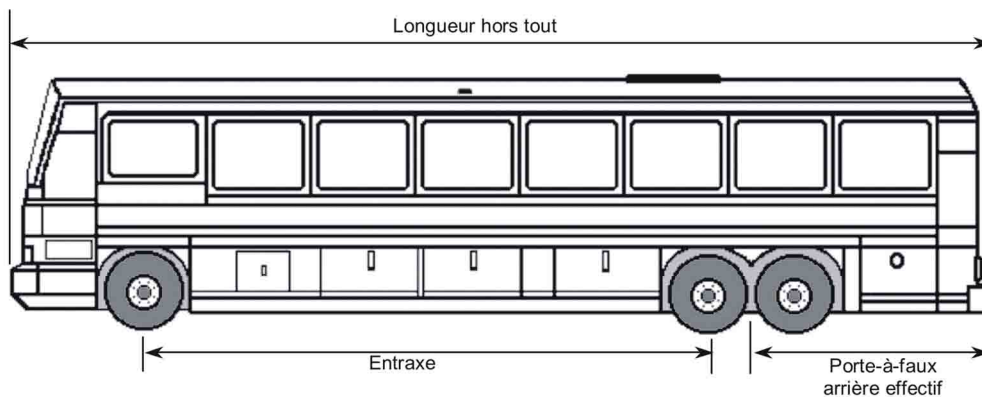
Camion à essieu directeur tandem et remorque classique
Partie 2 – Limites de masse



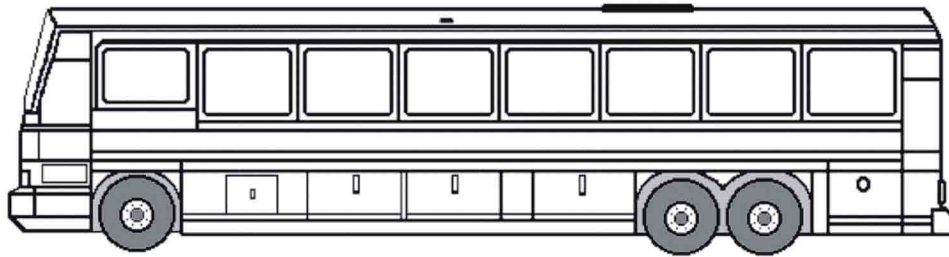
Masse	Limite
Limites de la masse des essieux	
Essieu directeur tandem (écartement de 1,2 m à 2,2 m)	Maximum 16 000 kg
Essieu simple	Maximum 9 100 kg ¹
Essieu tandem	
Écartement de moins de 1,2 m	Maximum 9 100 kg
Écartement de 1,2 m à 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Écartement dépassant 1,85 m	Maximum 18 000 kg
Limite de la masse brute du véhicule	
Six essieux	Maximum 51 000 kg
Sept essieux	Maximum 53 500 kg
Huit essieux	Maximum 53 500 kg

¹ Voir al. 7(6)d) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

Autocar ou autocaravane
Partie 1 – Limites dimensionnelles



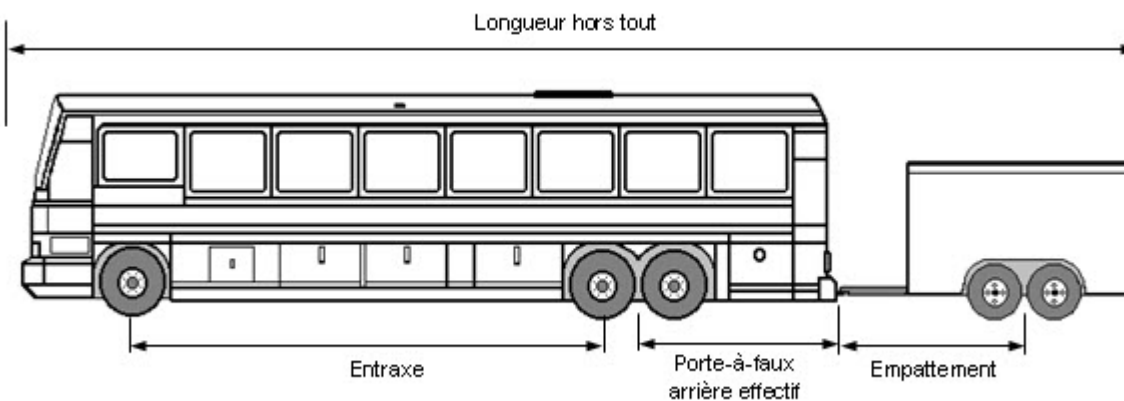
Dimension	Limite
Largeur hors tout	Maximum 2,6 m
Hauteur hors tout	Maximum 4,15 m
Longueur hors tout	Maximum 14 m
Écartement de l'essieu tandem	Minimum 1,2 m / Maximum 1,85 m
Porte-à-faux arrière effectif	Maximum 4 m
Exigences relatives aux essieux	
Longueur hors tout de 12,5 m ou moins	Aucune prescription
Longueur hors tout dépassant 12,5 m	Minimum 3 essieux
Entraxes	Minimum 3 m

Autocar ou autocaravane**Partie 2 - Limites de masse**

Masse	Limite
Limites de la masse des essieux	
Essieu directeur	Maximum 7 250 kg ¹
Essieu simple (2 pneus à chaque essieu)	Maximum 6 000 kg
Essieu simple (4 pneus à chaque essieu)	Maximum 9 100 kg
Essieu tandem (4 pneus à chaque essieu)	Maximum 18 000 kg
Limites de la masse brute du véhicule	
Deux essieux (4 pneus)	Maximum 13 250 kg
Deux essieux (6 pneus)	Maximum 16 350 kg
Trois essieux (8 pneus)	Maximum 20 900 kg
Trois essieux (10 pneus)	Maximum 25 250 kg

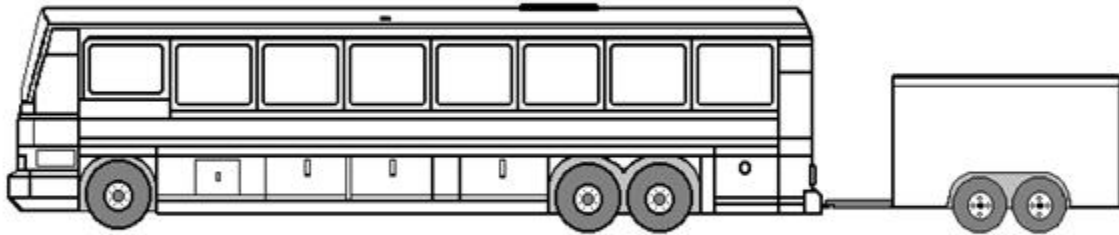
¹ Voir al. 7(1)c), par. (2), (3) et (4) et par. 8(1) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.

Autocar et remorque Partie 1 – Limites dimensionnelles



Dimension	Limite
Largeur hors tout	Maximum 2,6 m
Hauteur hors tout	Maximum 4,15 m
Longueur hors tout	Maximum 20 m
Autocar	
Longueur	Maximum 14 m
Empattement	Aucune prescription
Écartement de l'essieu tandem	Minimum 1,2 m / Maximum 1,85 m
Porte-à-faux arrière effectif	Maximum 4 m
Exigences relatives aux essieux	
Longueur hors tout de 12,5 m ou moins	Aucune prescription
Longueur hors tout dépassant 12,5 m	Minimum 3 essieux
Remorque	
Empattement	Minimum 3,84 m

Autocar et remorque
Partie 2 - Limites de masse



Masse	Limite
Limites de la masse des essieux	
Autocar	
Essieu directeur	Maximum 7 250 kg ¹
Essieu simple (2 pneus à chaque essieu)	Maximum 6 000 kg
Essieu simple (4 pneus à chaque essieu)	Maximum 9 100 kg
Essieu tandem (4 pneus à chaque essieu)	Maximum 18 000 kg
Remorque	
Essieu simple (2 ou 4 pneus à chaque essieu)	Maximum 6 000 kg
Essieu tandem (2 ou 4 pneus à chaque essieu)	Maximum 6 000 kg
Limites de la masse brute du véhicule	
Deux essieux (4 pneus)	Maximum 19 250 kg
Deux essieux (6 pneus)	Maximum 22 350 kg
Trois essieux (8 pneus)	Maximum 26 900 kg
Trois essieux (10 pneus)	Maximum 31 250 kg

¹ Voir al. 7(1)c), par. (2), (3) et (4) et par. 8(1) du *Règlement sur les dimensions et la masse des véhicules - Loi sur les véhicules à moteur*.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-132**

under the

**HERITAGE CONSERVATION ACT
(O.C. 2010-453)**

Filed August 31, 2010

Regulation Outline

Citation.	1
Definition of “Act”.	2
ARCHAEOLOGICAL OBJECTS	
Criteria for archeological objects.	3
AMATEUR ARCHAEOLOGISTS OR PALAEOLOGISTS	
Amateur archaeologist - authorized activities	4
Amateur palaeontologist - authorized activities.	5
PROVINCIAL HERITAGE PLACE DESIGNATION	
Provincial heritage place designation criteria.	6
FORMS	
Permits.	7
FORMS	

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-132**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA CONSERVATION DU PATRIMOINE
(D.C. 2010-453)**

Déposé le 31 août 2010

Sommaire

Titre.	1
Définition de « Loi ».	2
OBJETS ARCHÉOLOGIQUES	
Critères d’application de la définition « objet archéologique ».	3
ARCHÉOLOGUES OU PALÉONTOLOGUES AMATEURS	
Archéologue amateur – activités permises.	4
Paléontologue amateur– activités permises.	5
DÉSIGNATION DE LIEUX DU PATRIMOINE PROVINCIAL	
Critères de désignation de lieux du patrimoine provincial.	6
FORMULES	
Permis.	7
FORMULES	

Under section 101 of the *Heritage Conservation Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *General Regulation - Heritage Conservation Act*.

Definition of “Act”

2 In this Regulation, “Act” means the *Heritage Conservation Act*.

En vertu de l’article 101 de la *Loi sur la conservation du patrimoine*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement général - Loi sur la conservation du patrimoine*.

Définition de « Loi »

2 Dans le présent règlement, « Loi » s’entend de la *Loi sur la conservation du patrimoine*.

ARCHAEOLOGICAL OBJECTS**Criteria for archeological objects**

3 The following criteria are prescribed for the purpose of the definition “archaeological object” in section 1 of the Act:

- (a) the object is associated with the military history of the Province;
- (b) the object is at least 50 years old, in the case of a wrecked or abandoned vessel or aircraft, or the cargo of any of these;
- (c) the object is at least 75 years old, in the case of a motor vehicle; and
- (d) the object is at least 100 years old, in the case of any other object.

AMATEUR ARCHAEOLOGISTS OR PALAEOLOGISTS**Amateur archaeologist - authorized activities**

4(1) An amateur archaeologist permit issued with respect to land authorizes the permit holder to undertake any of the following archaeological activities that are specified in the permit:

- (a) to conduct a survey at the surface of the land; and
- (b) to collect archaeological objects from the surface of the land.

4(2) An amateur archaeologist permit issued with respect to a watercourse or permanent body of water authorizes the permit holder to conduct a survey beneath the surface of the watercourse or permanent body of water.

Amateur palaeontologist - authorized activities

5 An amateur palaeontological permit authorizes the permit holder to undertake any of the following palaeontological activities that are specified in the permit:

- (a) to conduct a survey at the surface of the land;
- (b) to collect palaeontological objects from the surface of the land;
- (c) to conduct a survey that requires excavation from rock or unconsolidated sediment; and

OBJETS ARCHÉOLOGIQUES**Critères d’application de la définition « objet archéologique »**

3 Sont prescrits aux fins d’application de la définition « objet archéologique » à l’article 1 de la Loi les critères suivants :

- a) l’objet est associé à l’histoire militaire de la province;
- b) l’objet est âgé d’au moins cinquante ans, s’agissant d’un vaisseau ou d’un aréonef naufragé ou abandonné ou de leur cargaison;
- c) l’objet est âgé d’au moins soixante quinze-ans, s’agissant d’un véhicule à moteur;
- d) l’objet est âgé d’au moins cent ans, s’agissant de tout autre objet.

ARCHÉOLOGUES OU PALÉONTOLOGUES AMATEURS**Archéologue amateur – activités permises**

4(1) Le permis d’archéologue amateur délivré à l’égard du sol autorise son titulaire à entreprendre les activités archéologiques ci-dessous qui y sont précisées :

- a) procéder à des relevés à la surface du sol;
- b) collecter des objets archéologiques trouvés à la surface du sol.

4(2) Le permis d’archéologue amateur délivré à l’égard d’un cours d’eau ou d’un plan d’eau permanent autorise son titulaire à procéder à des relevés sous l’eau.

Paléontologue amateur – activités permises

5 Le permis de paléontologue amateur autorise son titulaire à entreprendre les activités paléontologiques ci-dessous qui y sont précisées :

- a) procéder à des relevés à la surface du sol;
- b) collecter des objets paléontologiques trouvés à la surface du sol;
- c) procéder à des relevés qui exigent des fouilles du roc ou d’une matière non consolidée;

(d) to collect palaeontological objects that require excavation from rock or unconsolidated sediment.

PROVINCIAL HERITAGE PLACE DESIGNATION

Provincial heritage place designation criteria

6 The Minister may designate a place as a provincial heritage place if the place

- (a) is associated with a person, organization, event or theme that
 - (i) had a significant impact on provincial heritage, or
 - (ii) illustrates an important aspect of human history in the Province;
- (b) has political, social, cultural, scientific or political significance at an international, national or provincial level;
- (c) exhibits excellence in architecture, engineering, functional design, construction or craftsmanship for a particular period;
- (d) exhibits or represents rare, unique, representative or early examples of style, type, expression, material or construction method;
- (e) yields or has the potential to yield information that significantly contributes to the understanding of provincial history and heritage;
- (f) is of aesthetic, visual or contextual importance at a provincial level;
- (g) is a landmark of provincial significance;
- (h) by itself, or with other places, represents a district or cultural landscape that is significant to human history in the Province; or
- (i) by itself, or with other places, represents an important phase, pattern or aspect of settlement in or development of the Province.

d) récupérer des objets paléontologiques au moyen de fouilles du roc ou d'une matière non consolidée.

DÉSIGNATION DE LIEUX DU PATRIMOINE PROVINCIAL

Critères de désignation de lieux du patrimoine provincial

6 Le ministre peut désigner lieu du patrimoine provincial l'endroit qui répond à l'une quelconque des caractéristiques suivantes :

- a) il est associé à une personne, à un organisme, à un événement ou à un thème :
 - (i) ou bien qui a grandement marqué le patrimoine provincial,
 - (ii) ou bien qui met en évidence un aspect important de l'histoire humaine dans la province;
- b) il revêt une importance politique, sociale, culturelle ou scientifique à l'échelle provinciale, nationale ou internationale;
- c) il illustre de l'excellence en architecture, en génie, en conception fonctionnelle, en construction ou en savoir-faire pour une période donnée;
- d) il illustre ou constitue un exemple rare, unique, représentatif ou primitif de style, de type, d'expression, de matériel ou de mode de construction;
- e) il renferme ou a le potentiel de renfermer des renseignements qui contribuent grandement à la connaissance historique et patrimoniale de la province;
- f) il présente une importance esthétique, visuelle ou contextuelle pour la province;
- g) il est un point de repère d'envergure provinciale;
- h) à lui seul ou en conjonction avec d'autres endroits, il représente un secteur ou un paysage culturel significatif pour l'histoire humaine dans la province;
- i) à lui seul ou en conjonction avec d'autres endroits, il représente une étape, une tendance ou un aspect important de la colonisation ou du développement de la province.

FORMS**Permits**

- 7(1) An application for an archaeological field research permit shall be in Form 1.
- 7(2) An application for a palaeontological field research permit shall be in Form 2.
- 7(3) An application for a site alteration permit shall be in Form 3.
- 7(4) An application for an amateur archaeologist permit shall be in Form 4.
- 7(5) An application for an amateur palaeontologist permit shall be in Form 5.

FORMULES**Permis**

- 7(1) La demande de permis de travaux archéologiques sur le terrain est établie au moyen de la formule 1.
- 7(2) La demande de permis de travaux paléontologiques sur le terrain est établie au moyen de la formule 2.
- 7(3) La demande de permis de modification de site est établie au moyen de la formule 3.
- 7(4) La demande de permis d'archéologue amateur est établie au moyen de la formule 4.
- 7(5) La demande de permis de paléontologue amateur est établie au moyen de la formule 5.

FOR INTERNAL USE ONLY
Start Date: _____
End Date: _____

FORM 1

APPLICATION FOR ARCHAEOLOGICAL FIELD RESEARCH PERMIT
(Heritage Conservation Act, S.N.B., 2010, c. H-4.05, s.12)

For Internal Use Only	
Date Received _____	Permit No _____

1. Applicant information *(please attach your curriculum vitae to the application form)*

Surname _____	Given names _____	Initial(s) _____
Address/Box No _____	Municipality or community _____	Postal code _____
Occupation _____	Employer/Affiliation _____	Telephone _____
		E-mail _____

Are you in good standing with regards to any archaeological field research permits/licences that have been issued to you by other jurisdictions? yes no

If answering "no" please attach a separate sheet with specific details.

2. Location of archaeological field research

- 1) Municipality or, if an unincorporated area, closest municipality _____
- 2) County _____
- 3) Location name(s) and/or Borden Number(s) *(if applicable)* _____

 _____ *(attach extended list, as needed)*
 - National Topographic System (NTS) map sheet number(s) _____
 - UTM (Universal Transverse Mercator coordinate system) _____
 - parcel identifiers (PIDs) _____
- 4) Name of land owner *(attach separate sheet, if necessary)* _____
 Address _____ Telephone () _____
- 5) Description of the boundaries of the study area
(attach 1:50,000 map sheet with study area shown)

3. Project proposal

- 1) Project title _____
 - 2) Proposed methodology (*attach a separate sheet detailing sampling strategy and field methodology*) _____
 - 3) Name of conservator or conservation facility _____
 - 4) Anticipated commencement date of archaeological field research _____
 - 5) Anticipated termination date of archaeological field research _____
 - 6) Name of facility and personnel conducting post-field analysis _____
-

Dated this _____ day of _____, 20____ .

Applicant's Signature

À USAGE INTERNE

Date d'entrée en vigueur du permis :

Date d'expiration du permis :

FORMULE 1

DEMANDE DE PERMIS DE TRAVAUX ARCHÉOLOGIQUES SUR LE TERRAIN

(Loi sur la conservation du patrimoine, L.N.-B. 2010, ch. H-4.05, art.12)

À usage interne

Date de réception _____

N° de permis _____

1. Renseignements concernant le demandeur (Veuillez joindre votre curriculum vitae à la formule de demande.)

Nom de famille _____ Prénoms _____ Initiales _____

Adresse ou numéro de case postale _____ Municipalité ou localité _____ Code postal _____

Profession _____ Employeur ou affiliation _____ Téléphone _____ Courriel _____

Êtes-vous en règle relativement aux permis et aux licences de travaux archéologiques sur le terrain qu'une autre autorité législative vous a délivrés? oui non

Si vous avez coché « non », veuillez joindre une autre feuille sur laquelle vous fournirez les précisions nécessaires.

2. Emplacement des travaux archéologiques sur le terrain

1) Municipalité ou, s'il s'agit d'une région non constituée en municipalité, la municipalité la plus rapprochée _____

2) Comté _____

3) Noms des emplacements et des numéros Borden (s'il y a lieu) _____

_____ (joindre, au besoin, une liste détaillée)

• Numéros de feuillet cartographique du Système national de référence cartographique (SNRC) _____

• MTU (coordonnées du système Mercator Transverse Universel) _____

• Numéros d'identification de parcelle (NID) _____

4) Noms des propriétaires fonciers (joindre, au besoin, une autre feuille) _____

Adresse _____ Téléphone () _____

5) Description des limites de la zone à étudier
(joindre une feuille topographique à une échelle de 1:50 000 illustrant le secteur à étudier)_____

3. Proposition de projet

- 1) Titre du projet _____
 - 2) Méthodes proposées (*sur une feuille séparée, présenter en détail la stratégie d'échantillonnage et les méthodes relatives aux travaux sur le terrain*) _____
 - 3) Nom du conservateur ou des installations de conservation _____
 - 4) Date prévue du début des travaux archéologiques sur le terrain _____
 - 5) Date prévue de la fin des travaux archéologiques sur le terrain _____
 - 6) Nom des installations et des employés qui effectueront les analyses après les travaux sur le terrain _____
-

FAIT le _____, 20_____ .

Signature du demandeur

FOR INTERNAL USE ONLY
Start Date: _____
End Date: _____

FORM 2

APPLICATION FOR PALAEOONTOLOGICAL FIELD RESEARCH PERMIT
(Heritage Conservation Act, S.N.B., 2010, c. H-4.05, s.12)

For Internal Use Only		
Date Received _____	Permit No _____	File No _____

1. Applicant information *(please attach your curriculum vitae to the application form)*

Surname _____	Given names _____	Initial(s) _____
Address/Box No _____	Municipality or community _____	Postal code _____
Occupation _____	Employer/Affiliation _____	Telephone _____
		E-mail _____

Are you a member in good standing of the Association of Professional Engineers and Geoscientists of New Brunswick?
yes no

Are you a member in good standing of an organization in another jurisdiction similar to the Association of Professional Engineers and Geoscientists of New Brunswick?
yes no If yes, please specify _____

2. Location of site(s)

- 1) Municipality or, if an unincorporated area, closest municipality _____
- 2) County _____
- 3) Site name if applicable _____
- 4) Location *(attach separate sheet, if necessary)* _____
 - National Topographic System (NTS) map sheet number _____
 - UTM (Universal Transverse Mercator coordinate system) or latitude/longitude _____
 - Other _____
- 5) Name of land owners *(attach separate sheet, if necessary)* _____
Address _____ Telephone () _____
- 6) Description of the Geologic Age range under investigation and the boundaries of the study area

3. Investigation proposal

- 1) Please attach comprehensive proposal to application form, including,
 - a) Significance of project (1 page maximum)
 - b) General description of project, including aims and objectives (1 page maximum)
- 2) Anticipated commencement date of palaeontological field research _____
- 3) Anticipated termination date of palaeontological field research _____
- 4) Total number of days in field _____

4. Geology and palaeontology

- 1) Period _____
- 2) Formation _____
- 3) Taxa _____

5. Curation and documentation

- 1) Anticipated date of completion of the project _____
- 2) Do you wish to transport specimens outside New Brunswick for analysis? _____
- 3) Anticipated date of deposition of recovered palaeontological objects and records _____
- 4) Anticipated publication of research results _____
- 5) Anticipated need for type specimen catalogue numbers _____

Dated this _____ day of _____, 20____ .

Applicant's Signature

À USAGE INTERNE

Date d'entrée en vigueur du permis :

Date d'expiration du permis :

FORMULE 2

DEMANDE DE PERMIS DE TRAVAUX PALÉONTOLOGIQUES SUR LE TERRAIN

(Loi sur la conservation du patrimoine, L.N.-B., 2010, ch. H-4.05, art.12)

À usage interne

Date de réception _____ N° de permis _____ N° de dossier _____

1. Renseignements concernant le demandeur (Veuillez joindre votre curriculum vitae à la formule de demande.)

Nom de famille _____ Prénoms _____ Initiales _____

Adresse ou numéro de case postale _____ Municipalité ou localité _____ Code postal _____

Profession _____ Employeur ou affiliation _____ Téléphone _____ Courriel _____

Êtes-vous membre en règle de l'Association des ingénieurs et des géoscientifiques du Nouveau-Brunswick?
oui non Êtes-vous membre en règle d'une organisation similaire à l'extérieur de la province?
oui non Si oui, veuillez préciser laquelle _____**2. Emplacement du ou des lieux**

1) Municipalité ou, s'il s'agit d'une région non constituée en municipalité, la municipalité la plus rapprochée _____

2) Comté _____

3) Nom du ou des lieux, le cas échéant _____

4) Emplacement (joindre, au besoin, une autre feuille) _____

• Numéros de feuillet cartographique du Système national de référence cartographique (SNRC) _____

• MTU (coordonnées du système Mercator Transverse Universel) ou latitude et longitude _____

• Autre _____

5) Noms des propriétaires fonciers (joindre, au besoin, une autre feuille) _____

Adresse _____ Téléphone () _____

6) Description de la plage d'âge géologique faisant l'objet du projet recherche et les limites de la zone visée _____

3. Proposition de projet de recherche paléontologique

- 1) Veuillez joindre à la formule de demande une proposition de projet de recherche exhaustive précisant ou comportant notamment :
 - a) l'importance du projet (une page tout au plus);
 - b) une description générale du projet, y compris ses fins et ses objectifs (une page tout au plus).
- 2) Date prévue du début des travaux paléontologiques sur le terrain _____
- 3) Date prévue de la fin des travaux paléontologiques sur le terrain _____
- 4) Nombre total de journées passées sur le terrain _____

4. Géologie et paléontologie

- 1) Période _____
- 2) Formation _____
- 3) Taxons _____

5. Conservation et documentation

- 1) Date prévue d'achèvement du projet _____
 - 2) Souhaitez-vous transporter des spécimens à l'extérieur du Nouveau-Brunswick à des fins d'analyse? _____
 - 3) Date prévue de remise des objets paléontologiques découverts et de la documentation _____
 - 4) Date prévue pour la publication des résultats de la recherche _____
 - 5) Besoin prévu en numéros de catalogue pour des spécimens types _____
-

FAIT le _____, 20_____ .

Signature du demandeur

FORM 3

APPLICATION FOR
ARCHAEOLOGICAL/PALAEONTOLOGICAL SITE
ALTERATION PERMIT
(Heritage Conservation Act, S.N.B., 2010, c. H-4.05, s.18)

DATE STAMP

Name of Applicant (please print)

(Department/Company/Group/Person)

Mailing Address _____

Postal Code _____

Business/Work Telephone _____ Home _____ Fax _____

E-mail _____

Contact Information (if different from above)

Contact Person _____ Telephone _____

E-mail _____ Fax _____

Name of archaeological or palaeontological site, if applicable _____

(Complete separate form for each site to be altered)

Borden code of archaeological site _____ Identification code of palaeontological site _____

Parcel identifier (PID) of property where alteration is to be performed _____

Name of land owner (attach separate sheet, if necessary) _____

Address _____ Telephone () _____

For Office Use Only

_____ Accepted for processing FILE # _____

_____ Not accepted for processing Archaeological site _____

_____ Resubmitted for processing Palaeontological site _____

Site Category _____ Site Type _____ 1:50,000 Map _____

Easting Northing _____ Zone _____ NAD _____

EIA Screen _____ Other Screen _____

Copies sent to _____

Date _____ (Month/Day/Year) Reviewed by _____

Description and plan of project

Please include a detailed description of the project: type of activity, description of construction method, including materials used, disturbed surface area of the archaeological or palaeontological site and the purpose of the project. This project description should focus attention on the following:

- 1) Is the ground or rock at the archaeological or palaeontological site to be excavated, altered or disturbed?
- 2) Is vegetation to be added to, or removed from, the archaeological or palaeontological site?
- 3) Are structures or works to be placed or constructed on the archaeological or palaeontological site?
- 4) Are archaeological or palaeontological objects, burial objects or human remains or other evidence of past human use or activity to be removed, tampered with or disturbed?
- 5) What is the size (length, width and/or height/depth) of the area within the archaeological or palaeontological site to be altered in any of the ways listed in the question 1, 2, 3 or 4?
- 6) Precisely where will the proposed alteration(s) take place or be situated (located) relative to the archaeological or palaeontological site?
- 7) If applicable, what stabilization and erosion control techniques are to be employed during and upon completion of the proposed project, including final slopes and material to be used to blanket all exposed erodible soil in order to minimize the runoff of suspended sediment from the area being altered and prevent further impact to the site?
- 8) Does project access already exist or what alteration(s) listed in question 1, 2, 3 or 4 are necessary to facilitate the proposed undertaking?
- 9) If applicable, what measures are to be employed upon completion of the proposed project to restore site to original or near-original condition?

FORMULE 3

**DEMANDE DE PERMIS
DE MODIFICATION DE SITE ARCHÉOLOGIQUE
OU PALÉONTOLOGIQUE**

*(Loi sur la conservation du patrimoine,
L.N.-B. 2010, ch. H-4.05, art.18)*

TIMBRE DATEUR

Nom du demandeur (en lettres moulées s.v.p.)

(ministère / entreprise / groupe / particulier)

Adresse postale _____

Code postal _____

Téléphone (bureau / travail) _____ Téléphone (domicile) _____ Télécopieur _____

Courriel _____

Coordonnées de la personne-ressource *(si elles sont différentes de celle du demandeur)*

Nom _____ Téléphone _____

Courriel _____ Télécopieur _____

Nom du site archéologique ou paléontologique, le cas échéant _____

(Une formule de demande distincte doit être remplie pour chaque lieu faisant l'objet du projet de modification.)

Numéro Borden du site archéologique _____ Numéro d'identification du site paléontologique _____

Numéro d'identification de parcelle (NID) du bien faisant l'objet du projet de modification _____

Noms des propriétaires fonciers *(joindre, au besoin, une feuille séparée)* _____

Adresse _____ Téléphone () _____

À usage interne

_____ Acceptée aux fins de traitement **N° de dossier** _____

_____ Rejetée aux fins de traitement Site archéologique _____

_____ Présentée de nouveau aux fins de traitement Site paléontologique _____

Catégorie de site _____ Type de site _____ Carte à l'échelle 1:50 000 _____

Abscisse / ordonnée _____ Zone _____ NAD _____

Examen préalable à une EIE _____ Autre examen _____

Copies envoyées à _____

Date _____ Examinée par _____

(jour / mois / année)

Description du projet proposé

Veillez inclure une description détaillée du projet : type d'activité; description de la méthode de construction, y compris les matériaux utilisés; terrain qui sera perturbé sur le site archéologique ou paléontologique; but du projet. Celle-ci devrait répondre aux questions suivantes :

- 1) Le sol ou le substratum au site archéologique ou paléontologique sera-t-il perturbé?
- 2) De la végétation sera-t-elle ajoutée au site archéologique ou paléontologique ou sera-t-elle enlevée de celui-ci?
- 3) Des constructions ou des ouvrages seront-ils installés ou édifiés sur le site archéologique ou paléontologique?
- 4) Prévoyez-vous enlever, manipuler ou perturber des objets archéologiques ou paléontologiques, des objets de sépulture, des restes humains ou toute autre évidence d'activités ou d'usages humains passés?
- 5) Quelles sont les dimensions (longueur, largeur, hauteur et profondeur) du secteur sur le site archéologique ou paléontologique à modifier selon les techniques précisées aux questions n^{os} 1, 2, 3 et 4?
- 6) Où exactement les modifications proposées seront-elles apportées ou situées relativement au site archéologique ou paléontologique?
- 7) Le cas échéant, quelles techniques de stabilisation ou de contrôle de l'érosion seront employées pendant et après l'exécution du projet proposé? Veuillez préciser notamment les pentes finales et le matériau qui sera utilisé pour couvrir le sol nu érodable afin de réduire au minimum l'écoulement de sédiments en suspension de la zone faisant l'objet du projet de modification et de prévenir tout autre impact sur le site.
- 8) Peut-on déjà accéder à la région en question? Sinon, quelles modifications énumérées aux questions n^{os} 1, 2, 3 et 4 devront être effectuées afin de faciliter l'exécution du projet proposé?
- 9) Le cas échéant, quelles mesures devront être prises après l'exécution du projet proposé pour restaurer le site afin qu'il soit remis ou presque remis en son état?

(joindre, au besoin, une autre feuille)

Période souhaitée de construction : du _____ au _____
(jour / mois / année) (jour / mois / année)

(Veuillez inclure le plan du projet proposé, y compris toutes les dimensions et les distances relatives au site archéologique ou paléontologique.)

J'atteste que, à ma connaissance, les renseignements figurant sur la présente formule sont exacts.

Date _____ Signature du demandeur _____
(jour / mois / année)

NOTA : Veuillez annexer à la présente formule les documents exigés. Le défaut de fournir les renseignements demandés dans chaque section de la présente demande entraînera son retour ou son rejet.

FOR INTERNAL USE ONLY
Start Date: _____
End Date: _____

FORM 4

APPLICATION FOR AMATEUR ARCHAEOLOGIST PERMIT
(Heritage Conservation Act, S.N.B., 2010, c. H-4.05, s.24(3))

For Internal Use Only	
Date Received _____	Permit No _____

1. Applicant information

Surname	Given names	Initial(s)
Address/Box No	Municipality or community	Postal code
Telephone	E-mail	

2. Location of archaeological field research

- 1) Municipality or, if an unincorporated area, closest municipality _____
- 2) County _____
- 3) Location name(s) and/or Borden Number(s) *(if applicable)* _____
(attach separate sheet, if necessary)
 - National Topographic System (NTS) map sheet number(s) _____
 - UTM (Universal Transverse Mercator coordinate system) _____
- parcel identifier (PID) _____
- 4) Name of land owners *(attach separate sheet, if necessary)* _____
Address _____ Telephone () _____
- 5) Description of the boundaries of the study area
(attach 1:50,000 map sheet with study area shown)

3. Archaeology proposal

- 1) Please attach a description of the proposed field activities, making reference to the following:
 - a) the archaeological field research activities you propose to undertake and your primary aims and objectives;
 - b) the archaeological methods you plan to use; and
 - c) a description of the collection and reporting techniques to be employed with respect to any archaeological objects you discover.
- 2) Anticipated commencement date of archaeological field research _____
- 3) Anticipated termination date of archaeological field research _____
- 4) Total number of days in field _____

Dated this _____ day of _____, 20____ .

Applicant's Signature

À USAGE INTERNE

Date d'entrée en vigueur du permis :

Date d'expiration du permis :

FORMULE 4

DEMANDE DE PERMIS D'ARCHÉOLOGUE AMATEUR
(Loi sur la conservation du patrimoine, L.N.-B., 2010, ch. H-4.05, par. 24(3))

À usage interne

Date de réception _____

N° de permis _____

1. Renseignements concernant le demandeur

Nom de famille _____	Prénoms _____	Initiales _____
----------------------	---------------	-----------------

Adresse ou numéro de case postale _____	Municipalité ou localité _____	Code postal _____
---	--------------------------------	-------------------

Téléphone _____	Courriel _____
-----------------	----------------

2. Emplacement des travaux archéologiques sur le terrain

1) Municipalité ou, s'il s'agit d'une région non constituée en municipalité, la municipalité la plus rapprochée

2) Comté _____

3) Noms des emplacements ou numéros Borden (*s'il y a lieu*) _____*(joindre, au besoin, une liste détaillée)*

- Numéros de feuillet cartographique du Système national de référence cartographique (SNRC) _____

- MTU (coordonnées du système Mercator Transverse Universel) _____

- Numéros d'identification de parcelle (NID) _____

4) Noms des propriétaires fonciers (*joindre, au besoin, une autre feuille*) _____

Adresse _____ Téléphone () _____

5) Description des limites du secteur à étudier

(joindre une feuille topographique à une échelle de 1:50 000 illustrant le secteur à étudier)

3. Proposition de travaux de recherche archéologique

- 1) Veuillez joindre à cette formule une description du projet précisant ou comportant notamment :
 - a) les travaux archéologiques sur le terrain que vous vous proposez ainsi que leurs fins et leurs objectifs principaux;
 - b) les méthodes archéologiques que vous prévoyez utiliser;
 - c) une description des techniques de collecte et de production de rapports que vous appliquerez relativement aux objets archéologiques que vous découvrirez.
 - 2) Date prévue du début des travaux archéologiques sur le terrain _____
 - 3) Date prévue de la fin des travaux archéologiques sur le terrain _____
 - 4) Nombre total de journées passées sur le terrain _____
-

FAIT le _____, 20_____ .

Signature du demandeur

FOR INTERNAL USE ONLY
Start Date: _____
End Date: _____

FORM 5

APPLICATION FOR AMATEUR PALAEOLOGIST PERMIT
(Heritage Conservation Act, S.N.B., 2010, c. H-4.05, s.24(3))

For Internal Use Only		
Date Received _____	Permit No _____	File No _____

1. Applicant information

Surname	Given names	Initial(s)
Address/Box No	Municipality or community	Postal code
Telephone	E-mail	

2. Location of site(s)

- 1) Municipality or, if an unincorporated area, closest municipality _____
- 2) County _____
- 3) Site name if applicable _____
- 4) Location (*attach separate sheet, if necessary*)
 - National Topographic System (NTS) map sheet number(s) _____
 - UTM (Universal Transverse Mercator coordinate system) or latitude/longitude _____
 - Other _____
- 5) Name of land owners (*attach separate sheet, if necessary*) _____
 Address _____ Telephone () _____
- 6) Description of the Geologic Age range under investigation and the boundaries of the study area

3. Palaeontology proposal

- 1) Please attach a description of the project making reference to the following:
 - a) the significance of project (1 page maximum); and
 - b) a general description of project, including aims and objectives (1 page maximum).
- 2) Do you wish to maintain a collection for education purposes? yes no
- 3) Anticipated commencement date of palaeontological field research _____
- 4) Anticipated termination date of palaeontological field research _____
- 5) Total number of days in field _____

4. Geology and palaeontology

- 1) Period _____
- 2) Formation _____
- 3) Taxa _____

5. Curation and documentation

- 1) Anticipated date of completion of the project _____
- 2) Anticipated date of deposition of recovered palaeontological objects and records _____

Dated this _____ day of _____, 20____ .

Applicant's Signature

À USAGE INTERNE

Date d'entrée en vigueur du permis :

Date d'expiration du permis :

FORMULE 5

DEMANDE DE PERMIS DE PALÉONTOLOGUE AMATEUR
(Loi sur la conservation du patrimoine, L.N.-B. 2010, ch. H-4.05, par. 24(3))

À usage interne

Date de réception _____ N° de permis _____ N° de dossier _____

1. Renseignements concernant le demandeur

Nom de famille _____	Prénoms _____	Initiales _____
----------------------	---------------	-----------------

Adresse ou numéro de case postale _____	Municipalité ou localité _____	Code postal _____
---	--------------------------------	-------------------

Numéro de téléphone _____	Courriel _____
---------------------------	----------------

2. Emplacement du ou des sites

- 1) Municipalité ou, s'il s'agit d'une région non constituée en municipalité, la municipalité la plus rapprochée

- 2) Comté _____

- 3) Nom du ou des sites, le cas échéant _____

- 4) Emplacement (*joindre, au besoin, une autre feuille*) _____

- Numéros de feuillet cartographique du Système national de référence cartographique (SNRC) _____

- MTU (coordonnées du système Mercator Transverse Universel) ou latitude et longitude _____

- Autre _____

- 5) Noms des propriétaires fonciers (*joindre, au besoin, une autre feuille*) _____

Adresse _____ Téléphone () _____

- 6) Description de la plage d'âge géologique faisant l'objet de travaux de recherche et les limites du secteur à étudier

3. Proposition de travaux de recherche paléontologique

- 1) Veuillez joindre une description du projet précisant ou comportant notamment :
- a) l'importance du projet (une page tout au plus);
 - b) une description générale du projet, y compris ses fins et ses objectifs (une page tout au plus).
- 2) Avez-vous l'intention de constituer une collection à des fins éducatives? oui non
- 3) Date prévue du début des travaux paléontologiques sur le terrain _____
- 4) Date prévue de la fin des travaux paléontologiques sur le terrain _____
- 5) Nombre total de journées passées sur le terrain _____

4. Géologie et paléontologie

- 1) Période _____
- 2) Formation _____
- 3) Taxons _____

5. Conservation et documentation

- 1) Date prévue d'achèvement du projet _____
- 2) Date prévue de remise des objets paléontologiques découverts et de la documentation _____

FAIT le _____, 20_____ .

Signature du demandeur



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-133**

under the

**POTATO DISEASE ERADICATION ACT
(O.C. 2010-454)**

Filed August 31, 2010

1 Section 2 of New Brunswick Regulation 82-70 under the Potato Disease Eradication Act is amended:

- (a) *by repealing the definition “mosaic”;*
- (b) *by adding the following definitions in alphabetical order:*

“accredited laboratory” means a laboratory accredited by the Canadian Food Inspection Agency to test for potato viruses or, if the laboratory is located in the United States of America, a laboratory deemed equivalent by the Canadian Food Inspection Agency;

“Breeders Selection seed potatoes” means Breeders Selection seed potatoes as defined in section 45 of the *Seeds Regulations* (Canada);

“certificate number” means a certificate number as defined in section 45 of the *Seeds Regulations* (Canada);

“class” means a class as defined in section 45 of the *Seeds Regulations* (Canada);

“lot” means a lot as defined in section 45 of the *Seeds Regulations* (Canada);

“post-harvest test” means a laboratory test, performed by an accredited laboratory on one or more samples of seed potatoes taken from a lot either at harvest or in the field

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-133**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ÉRADICATION DES MALADIES DES
POMMES DE TERRE
(D.C. 2010-454)**

Déposé le 31 août 2010

1 L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 82-70 pris en vertu de la Loi sur l'éradication des maladies des pommes de terre est modifié :

- a) *par l'abrogation de la définition « mosaïque »;*
- b) *par l'adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :*

« classe » s'entend au sens de la définition que donne de ce mot l'article 45 du *Règlement sur les semences* (Canada);

« laboratoire accrédité » soit un laboratoire qu'accrédite l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour vérifier la présence de virus de la pomme de terre, soit un laboratoire que l'Agence considère équivalent, s'il se trouve aux États-Unis;

« lot » s'entend au sens de la définition que donne de ce mot l'article 45 du *Règlement sur les semences* (Canada);

« numéro de certificat » s'entend au sens de la définition que donne de ce terme l'article 45 du *Règlement sur les semences* (Canada);

« pommes de terre de semence Choix du sélectionneur » s'entend au sens de la définition que donne de ce terme l'article 45 du *Règlement sur les semences* (Canada);

after complete vine desiccation, for the purpose of detecting PVY;

2 Section 3 of the Regulation is amended

(a) in paragraph (a) of the English version by adding “and” at the end of the paragraph;

(b) in paragraph (c) by striking out “; and” at the end of the paragraph and substituting a period;

(c) by repealing paragraph (d).

3 Section 6 of the Regulation is amended

(a) in subsection (2) by striking out “or the presence of the tobacco vein necrosis strain of potato virus Y (PVYⁿ)”;

(b) in subsection (3)

(i) in the portion preceding paragraph (a), by striking out “or the presence of the tobacco vein necrosis strain of potato virus Y (PVYⁿ)”;

(ii) in paragraph (b) by striking out “the presence of either of them” and substituting “its presence”.

4 The Regulation is amended by adding after section 23 the following:

23.1 For the purposes of a post-harvest test required under Schedule A, a producer shall sample the quantity of seed potatoes for each lot as set out in this section.

« test post-récolte » épreuve effectuée par un laboratoire accrédité sur un ou plusieurs échantillons de pommes de terre de semence prises d'un lot, soit lors de la récolte, soit dans le champ après le défanage afin de détecter PVY;

2 L'article 3 du Règlement est modifié

a) à l'alinéa (a) de la version anglaise, par l'adjonction de « and » à la fin de l'alinéa;

b) à l'alinéa c), par la suppression de « ; et » à la fin de l'alinéa et son remplacement par un point;

c) par l'abrogation de l'alinéa d).

3 L'article 6 du Règlement est modifié

a) au paragraphe (2) par la suppression de « ou la présence de la souche de la nécrose des nervures du tabac du virus Y de la pomme de terre (PVYⁿ) »;

b) au paragraphe (3),

(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « ou la présence de la souche de la nécrose des nervures du tabac du virus Y de la pomme de terre (PVYⁿ) »;

(ii) à l'alinéa b), par la suppression de « la présence de l'un ou l'autre » et son remplacement par « sa présence ».

4 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 23 :

23.1 Pour l'application du test post-récolte qu'exige l'annexe A, un producteur échantillonne pour chaque lot la quantité de pommes de terre de semence fixée au présent article.

Field Size (hectares)	Minimum Number Of Tubers Required For Each Sample
Less than 0.25	60
0.25 to 0.499	120
0.5 to 0.999	240
1 to 3.99	240
4 to 15.99	240
16 or more	240 + 20 tubers for each additional hectare

23.2 The results of a post-harvest test shall contain the following particulars:

- (a) the level of PVY detected in each tested sample of seed potatoes;
- (b) the certificate number of the seed potato lot as planted and the quantity of seed potatoes planted;
- (c) the certificate number of the harvested seed potato lot from which each sample of seed potatoes was taken for post-harvest testing;
- (d) the seed producer's name, address and phone number; and
- (e) the seed potato variety.

23.3 Every producer who plants seed potatoes on a farm unit where the seed potatoes were not produced shall keep complete records for at least 12 months of the following in relation to those seed potatoes:

- (a) original bills of sale or other proofs of purchase for each lot of seed potatoes planted;
- (b) the seed potato source or the seed potato grower's name;
- (c) the certificate number and the quantity of seed potatoes planted in each lot; and
- (d) the results of each post-harvest test.

5 Schedule A of the Regulation is amended

Superficie du champ (hectares)	Nombre minimal de tubercules nécessaires pour chaque échantillon
moins de 0,25	60
de 0,25 à 0,499	120
de 0,5 à 0,999	240
de 1 à 3,99	240
de 4 à 15,99	240
16 ou plus	240 + 20 tubercules pour chaque hectare additionnel

23.2 Les résultats d'un test post-récolte renferment les renseignements suivants :

- a) le niveau de PVY décelé dans chaque échantillon de pommes de terre de semence testé;
- b) le numéro de certificat du lot de pommes de terre de semence tel qu'il a été planté et la quantité de pommes de terre de semence plantée;
- c) le numéro de certificat du lot de pommes de terre de semence récolté duquel a été pris chaque échantillon de pomme de terre de semence pour le test post-récolte;
- d) les nom, adresse et numéro de téléphone du producteur de semences;
- e) la source de la semence.

23.3 Chaque producteur qui plante des pommes de terre de semence dans une unité de production autre que celle où elles ont été produites conserve pendant au moins douze mois un relevé complet de ce qui suit relativement à ces pommes de terre de semence :

- a) l'acte de vente ou toute autre preuve d'achat concernant chaque lot de pommes de terre planté;
- b) la source des pommes de terre de semence et le nom du producteur de semences;
- c) le numéro de certificat et la quantité de pommes de terre de semence plantées dans chaque lot;
- d) le résultat de chaque test post-récolte effectué.

5 L'annexe A du Règlement est modifiée

(a) in section 1

(i) in paragraph (a.1) by striking out “and” at the end of the paragraph;

(ii) in paragraph (c) by striking out the period at the end of the paragraph and substituting a comma followed by “and”;

(iii) by adding after paragraph (c) the following:

(d) to be accompanied by the results of a post-harvest test except if the seed potatoes are:

- (i) seed potatoes of the class Nuclear Stock;
- (ii) seed potatoes of the class Pre-Elite, if they are to be planted on the farm unit where they were produced;
- (iii) seed potatoes of the class Elite I, if they are to be planted on the farm unit where they were produced;
- (iv) Breeders Selection seed potatoes; and
- (v) seed potatoes to be planted in registration trials, research plots or home gardens.

(b) in section 2

(i) in paragraph (c) by striking out “and” at the end of the paragraph;

(ii) in paragraph (d) by striking out the period and substituting a comma followed by “and”;

(iii) by adding after paragraph (d) the following:

(e) to be accompanied by the results of a post-harvest test except if the seed potatoes are:

- (i) seed potatoes of the class Nuclear Stock;

a) à l'article 1,

(i) à l'alinéa a.1), par la suppression de « et » à la fin de l'alinéa;

(ii) à l'alinéa c), par la suppression du point à la fin de l'alinéa et son remplacement par une virgule suivie de « et »;

(iii) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa c) :

d) elles doivent être accompagnées des résultats d'un test post-récolte, sauf si les pommes de terre de semence sont :

- (i) des pommes de terre de semence de classe matériel nucléaire,
- (ii) des pommes de terre de semence de classe Pré-Élite qui seront plantées dans l'unité de production où elles ont été produites,
- (iii) des pommes de terre de semence de classe Élite 1 qui seront plantées dans l'unité de production où elles ont été produites,
- (iv) des pommes de terre de semence Choix du sélectionneur,
- (v) des pommes de terre de semence qui doivent être plantées dans des essais d'enregistrement, des terrains de recherche ou des jardins familiaux.

b) à l'article 2,

(i) à l'alinéa c), par la suppression de « et » à la fin de l'alinéa;

(ii) à l'alinéa d), par la suppression du point à la fin de l'alinéa et son remplacement par une virgule suivie de « et »;

(iii) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa d) :

e) elles doivent être accompagnées des résultats d'un test post-récolte, sauf si les pommes de terre de semence sont :

- (i) des pommes de terre de semence de classe matériel nucléaire,

- (ii) Breeders Selection seed potatoes; and
- (iii) seed potatoes to be planted in registration trials, research plots or home gardens.
- (c) in section 3**
- (i) *in the column under the heading “Category of seed potato” by striking out “produced in the United States of America, other than breeders’ seed” and substituting “produced in the United States of America, other than Breeders Selection seed potatoes”;*
- (ii) *by repealing paragraph (d) and substituting the following:*
- (d) to be accompanied by the results of a post-harvest test except if the seed potatoes are:
- (i) seed potatoes of the class Nuclear Stock;
- (ii) Breeders Selection seed potatoes; and
- (iii) seed potatoes to be planted in registration trials, research plots or home gardens,
- (d) in section 4, in the column under the heading “Category of seed potato” by striking out “breeders’ seed to be planted on a farm unit different from the farm unit where produced” and substituting “Breeders Selection seed potatoes to be planted on a farm unit different from the farm unit where produced”.**
- (e) in paragraph 5(b) of the English version by striking out “purpos” and substituting “purpose”.**
- (ii) des pommes de terre de semence Choix du sélectionneur,
- (iii) des pommes de terre de semence qui doivent être plantées dans des essais d’enregistrement, des terrains de recherche ou des jardins familiaux.
- c) à l’article 3,**
- (i) *dans la colonne intitulée « Catégorie de pomme de terre de semence », par la suppression de « provenant des États-Unis d’Amérique, autres que des semences de sélectionneurs » et son remplacement par « provenant des États-Unis, autres que des pommes de terre de semence Choix du sélectionneur »;*
- (ii) *par l’abrogation de l’alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :*
- d) elles doivent être accompagnées des résultats d’un test post-récolte, sauf si les pommes de terre de semence sont :
- (i) des pommes de terre de semence de classe matériel nucléaire,
- (ii) des pommes de terre de semence Choix du sélectionneur,
- (iii) des pommes de terre de semence qui doivent être plantées dans des essais d’enregistrement, des terrains de recherche ou des jardins familiaux.
- d) à l’article 4, dans la colonne intitulée « Catégorie de pomme de terre de semence », par la suppression de « semences de sélectionneurs qui vont être plantées dans une unité de production autre que l’unité de production d’où elles proviennent » et son remplacement par « pommes de terre de semence Choix du sélectionneur qui vont être plantées dans une unité de production autre que l’unité de production d’où elles proviennent ».**
- e) à l’alinéa 5(b) de la version anglaise, par la suppression de « purpos » et son remplacement par « purpose ».**



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-134**

under the

**FAMILY SERVICES ACT
(O.C. 2010-456)**

Filed August 31, 2010

1 *New Brunswick Regulation 97-71 under the Family Services Act is amended by adding after section 3 the following:*

3.1(1) Despite section 3, Rule 81 of the Rules of Court applies to proceedings commenced under the Act in the Family Division of The Court of Queen's Bench of New Brunswick in the Judicial District of Saint John, except proceedings commenced under the following provisions of the Act:

- (a) Part II, Community Placement Resources;
- (b) Part III, Protection Services;
- (c) Part IV, Children in Care;
- (d) Part V, Adoption; and
- (e) Part VI, Parentage of Children.

3.1(2) Despite paragraph (1)(e), Rule 81 applies where an Application under that rule includes a claim for a declaratory order under section 100 of the Act.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-134**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE
(D.C. 2010-456)**

Déposé le 31 août 2010

1 *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 97-71 pris en vertu de la Loi sur les services à la famille est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 3 :*

3.1(1) Par dérogation à l'article 3, la règle 81 des Règles de procédure s'applique aux instances introduites en vertu de la Loi devant la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick dans la circonscription judiciaire de Saint-Jean, à l'exception des instances introduites en vertu des dispositions ci-dessous de la Loi :

- a) la partie II, centres de placement communautaire;
- b) la partie III, services de protection;
- c) la partie IV, enfants pris en charge;
- d) la partie V, l'adoption;
- e) la partie VI, filiation des enfants.

3.1(2) Malgré l'alinéa (1)e), la règle 81 s'applique lorsqu'une requête présentée dans le cadre de cette règle comprend la demande d'ordonnance déclaratoire que prévoit l'article 100 de la Loi.

2 *This Regulation comes into force on September 30, 2010.*

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 30 septembre 2010.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-135**

under the

**JUDICATURE ACT
and the
PROVINCIAL OFFENCES PROCEDURE ACT
(O.C. 2010-457)**

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-135**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE
et de la
LOI SUR LA PROCÉDURE APPLICABLE
AUX INFRACTIONS PROVINCIALES
(D.C. 2010-457)**

Filed August 31, 2010

Déposé le 31 août 2010

1 *Subrule .04 of Rule 1 of the Rules of Court of New Brunswick, "CITATION, APPLICATION AND INTERPRETATION", New Brunswick Regulation 82-73 under the Judicature Act and the Provincial Offences Procedure Act, is amended in the definition "originating process" by adding after clause (b) the following:*

(b.1) an Application referred to in Rule 81,

2 *Paragraph (3) of Rule 4.08 of the Rules of Court, "COURT DOCUMENTS", is amended by striking out "80T and 80U" and substituting "80T, 80U, 81A and 81F".*

3 *Rule 73 of the Rules of Court, "FAMILY DIVISION", is amended*

(a) *in subrule .01 by striking out "Civil proceedings" and substituting "Subject to Rule 73.011, civil proceedings";*

(b) *by adding after subrule .01 the following:*

1 *L'article .04 de la règle 1 des Règles de procédure du Nouveau-Brunswick, « RENVOIS, CHAMP D'APPLICATION ET PRINCIPES D'INTERPRÉTATION », Règlement du Nouveau-Brunswick 82-73 pris en vertu de la Loi sur l'organisation judiciaire et de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, est modifié à la définition « acte introductif d'instance », par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa b) :*

b.1) d'une requête visée à la règle 81,

2 *Le paragraphe (3) de la règle 4.08 des Règles de procédure, « DOCUMENTS DE PROCÉDURE », est modifié par la suppression de « 80T et 80U » et son remplacement par « 80T, 80U, 81A et 81F ».*

3 *La règle 73 des Règles de procédure, « DIVISION DE LA FAMILLE », est modifiée*

a) *à l'article .01, par la suppression de « Sauf disposition contraire d'une loi » et son remplacement par « Sauf disposition contraire d'une loi et sous réserve de la règle 73.011 »;*

b) *par l'adjonction de ce qui suit après l'article .01 :*

73.011 Proceedings Commenced in the Judicial District of Saint John

(1) In the Judicial District of Saint John, this rule only applies to proceedings commenced under the following provisions of the *Family Services Act*:

- (a) Part II, Community Placement Resources;
- (b) Part III, Protection Services;
- (c) Part IV, Children in Care;
- (d) Part V, Adoption; and
- (e) Part VI, Parentage of Children.

(2) Despite clause (1)(e), this rule does not apply where an Application (Form 81A) includes a claim for a declaratory order under section 100 of the *Family Services Act*.

(3) A proceeding that was commenced under this rule in the Judicial District of Saint John before the commencement of this paragraph shall be dealt with and concluded in accordance with the procedure in force under this rule immediately before the commencement of this paragraph.

(c) in subrule .11

(i) *in paragraph (1) of the French version in the portion preceding clause a) by striking out “demande le soutien d’un enfant, le soutien d’un enfant majeur” and substituting “demande le soutien pour un enfant, le soutien pour un enfant majeur”;*

(ii) *in paragraph (1.1) by striking out the portion preceding clause (a) and substituting the following:*

(1.1) Where an applicant claims support for himself or herself or for a dependant who is not a child or a child at or over the age of majority,

(iii) *in paragraph (6) by striking out “would create hardship” and substituting “would probably create hardship”.*

73.011 Instances introduites dans la circonscription judiciaire de Saint-Jean

(1) Dans la circonscription judiciaire de Saint-Jean, la présente règle s’applique uniquement aux instances introduites dans le cadre des dispositions ci-dessous de la *Loi sur les services à la famille* :

- a) la partie II, centres de placement communautaire;
- b) la partie III, services de protection;
- c) la partie IV, enfants pris en charge;
- d) la partie V, l’adoption;
- e) la partie VI, filiation des enfants.

(2) Malgré l’alinéa (1)e), la présente règle ne s’applique pas lorsque la requête (formule 81A) comprend la demande d’ordonnance déclaratoire que prévoit l’article 100 de la *Loi sur les services à la famille*.

(3) Toute instance qui a été introduite sous le régime de la présente règle dans la circonscription judiciaire de Saint-Jean avant l’entrée en vigueur du présent paragraphe est traitée et achevée conformément à la procédure en vigueur sous le régime de la présente règle immédiatement avant l’entrée en vigueur du présent paragraphe.

c) à l'article .11,

(i) *au paragraphe (1) de la version française au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « demande le soutien d’un enfant, le soutien d’un enfant majeur » et son remplacement par « demande le soutien pour un enfant, le soutien pour un enfant majeur »;*

(ii) *au paragraphe (1.1) par la suppression du passage qui précède l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :*

(1.1) Lorsqu’un requérant demande un soutien pour lui-même ou pour une personne à charge qui n’est ni un enfant ni un enfant majeur

(iii) *au paragraphe (6), par la suppression de « risque de créer un préjudice grave » et son remplacement par « risque probablement de causer un préjudice grave ».*

4 Rule 74 of the Rules of Court, “MARITAL PROPERTY ACT APPLICATIONS”, is amended by adding after subrule .01 the following:

74.011 Proceedings Commenced in the Judicial District of Saint John

Forms 74A and 74B do not apply to a proceeding commenced under Rule 81.

5 The Rules of Court are amended by adding after Rule 80, “CERTAIN CLAIMS NOT EXCEEDING \$30,000”, the attached Rule 81, “FAMILY LAW RULE IN THE JUDICIAL DISTRICT OF SAINT JOHN”.

6 The Appendix of Forms to the Rules of Court is amended by adding after Form 80U the attached Forms 81A, 81B, 81C, 81D, 81E, 81F, 81G, 81H, 81I, 81J, 81K and 81L.

7 This Rule comes into force on September 30, 2010.

FAMILY LAW PILOT PROJECT

RULE 81

FAMILY LAW RULE IN THE JUDICIAL DISTRICT OF SAINT JOHN

81.01 Application of Rule

(1) Subject to paragraph (2), this rule applies to

(a) all civil proceedings commenced in the Family Division of the Court of Queen’s Bench in the Judicial District of Saint John, and

(b) all proceedings commenced under the Divorce Act (Canada) in the Family Division of the Court of Queen’s Bench in the Judicial District of Saint John.

(2) This rule does not apply to the following proceedings:

(a) proceedings commenced under the following provisions of the *Family Services Act*:

4 La règle 74 des Règles de procédure, « PROCÉDURE RELATIVE AUX BIENS MATRIMONIAUX », est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article .01 :

74.011 Instances introduites dans la circonscription judiciaire de Saint-Jean

Les formules 74A et 74B ne s’appliquent pas à l’instance introduite sous le régime de la règle 81.

5 Les Règles de procédure sont modifiées par l’adjonction de la règle 81 ci-jointe, « RÈGLE PORTANT SUR LE DROIT DE LA FAMILLE DANS LA CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE SAINT-JEAN », après la règle 80, « CERTAINES DEMANDES D’UNE VALEUR MAXIMALE DE 30 000 \$ ».

6 Le formulaire des Règles de procédure est modifié par l’adjonction des formules 81A, 81B, 81C, 81D, 81E, 81F, 81G, 81H, 81I, 81J, 81K et 81L ci-jointes après la formule 80U.

7 La présente règle entre en vigueur le 30 septembre 2010.

PROJET PILOTE EN DROIT DE LA FAMILLE

RÈGLE 81

RÈGLE PORTANT SUR LE DROIT DE LA FAMILLE DANS LA CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE SAINT-JEAN

81.01 Champ d’application de la règle

(1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente règle s’applique :

a) aux instances civiles introduites devant la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine dans la circonscription judiciaire de Saint-Jean;

b) aux instances introduites sous le régime de la *Loi sur le divorce* (Canada) devant la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine dans la circonscription judiciaire de Saint-Jean.

(2) La présente règle ne s’applique pas aux instances suivantes :

a) les instances introduites dans le cadre des dispositions ci-dessous de la *Loi sur les services à la famille* :

- (i) Part II, Community Placement Resources;
 - (ii) Part III, Protection Services;
 - (iii) Part IV, Children in Care;
 - (iv) Part V, Adoption; and
 - (v) Part VI, Parentage of Children; and
- (b) proceedings commenced under the *Infirm Persons Act*.
- (3) Despite subclause (2)(a)(v), this rule applies where an Application (Form 81A) includes a claim for a declaratory order under section 100 of the *Family Services Act*.

81.02 Application of Other Rules

Except where inconsistent with this rule, the other Rules of Court apply with the necessary modifications to a proceeding conducted under this rule.

81.03 Variation of Procedure

The court may, by order, vary the procedure set out in this rule, including the procedure set out in any rule applicable under Rule 81.02.

81.04 Definitions

In this rule,

administrator means an administrator appointed under subsection 68(2) of the *Judicature Act*;

Case Management Master means the Case Management Master appointed under section 56.1 of the *Judicature Act*;

change, when used to refer to an agreement or order, means to vary, rescind, discharge or suspend;

child support includes child support under the *Divorce Act* (Canada);

Child Support Guidelines means New Brunswick Regulation 98-27 under the *Family Services Act* or SOR/97-175 under the *Divorce Act* (Canada), as the case may be;

- (i) la partie II, centres de placement communautaire,
 - (ii) la partie III, services de protection,
 - (iii) la partie IV, enfants pris en charge,
 - (iv) la partie V, l'adoption,
 - (v) la partie VI, filiation des enfants;
- b) les instances introduites sous le régime de la *Loi sur les personnes déficientes*.
- (3) Malgré le sous-alinéa (2)a(v), la présente règle s'applique lorsque la requête (formule 81A) comprend la demande d'ordonnance déclaratoire que prévoit l'article 100 de la *Loi sur les services à la famille*.

81.02 Application des autres règles

Sauf incompatibilité avec la présente règle, les autres règles de procédure s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'instance conduite sous le régime de la présente règle.

81.03 Modification de la procédure

La cour peut, par ordonnance, modifier la procédure qu'énonce la présente règle, y compris celle qu'énonce toute règle qui s'applique en vertu de la règle 81.02.

81.04 Définitions

Dans la présente règle,

administrateur s'entend d'un administrateur nommé en vertu du paragraphe 68(2) de la *Loi sur l'organisation judiciaire*;

conseiller-maître chargé de la gestion des causes s'entend du conseiller-maître chargé de la gestion des causes nommé en vertu de l'article 56.1 de la *Loi sur l'organisation judiciaire*;

coordinateur du triage s'entend d'un fonctionnaire nommé en vertu de l'article 60.1 de la *Loi sur l'organisation judiciaire* pour l'application de la présente règle;

cour s'entend de la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine dans la circonscription judiciaire de Saint-Jean;

court means the Family Division of the Court of Queen's Bench in the Judicial District of Saint John;

judge means a judge of the Family Division of the Court of Queen's Bench in the Judicial District of Saint John;

support means one or more of the following:

- (a) child support, including support for children at or over the age of majority;
- (b) spousal support under the *Divorce Act* (Canada); and
- (c) support under Part VII of the Family Services Act for a dependant who is not a child or a child at or over the age of majority.

triage coordinator means an officer appointed under section 60.1 of the *Judicature Act* for the purposes of this rule.

juge s'entend d'un juge de la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine dans la circonscription judiciaire de Saint-Jean;

lignes directrices en matière de soutien pour enfant s'entend du Règlement du Nouveau-Brunswick 98-27 pris en vertu de la *Loi sur les services à la famille* ou du DORS/97-175 pris en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada), selon le cas;

modifier, relativement à une entente ou à une ordonnance, s'entend en outre du fait d'abroger, de révoquer ou de suspendre, et le substantif *modification* a un sens correspondant;

soutien s'entend de l'une ou plusieurs des choses suivantes :

- a) le soutien pour enfant, y compris pour les enfants majeurs;
- b) la pension alimentaire pour l'époux que prévoit la *Loi sur le divorce* (Canada);
- c) le soutien que prévoit la partie VII de la *Loi sur les services à la famille* pour une personne à charge qui n'est ni un enfant ni un enfant majeur;

soutien pour enfant s'entend également des aliments pour enfants que prévoit la *Loi sur le divorce* (Canada).

81.05 Commencement of Proceeding

Application

(1) A proceeding is commenced under Part VII of the *Family Services Act*, Support Obligations, Custody and Access, when an applicant files with the administrator an Application (Form 81A) and a copy of the Application for every other party. An Application may include a claim under the *Marital Property Act*.

(2) A proceeding is commenced under the *Divorce Act* (Canada) when an applicant files with the Registrar an Application (Form 81A) and a copy of the Application for every other party. An Application may include a claim under the *Marital Property Act*.

- (3) An Application may contain
 - (a) a claim against more than one person, and

81.05 Introduction de l'instance

Requête

(1) Une instance est introduite sous le régime de la partie VII de la *Loi sur les services à la famille* — obligations de soutien, garde et droit de visite — lorsqu'un requérant dépose auprès de l'administrateur l'original et une copie de la requête (formule 81A) pour chacune des autres parties. La requête peut comprendre une demande formée en vertu de la *Loi sur les biens matrimoniaux*.

(2) Une instance est introduite sous le régime de la *Loi sur le divorce* (Canada) lorsqu'un requérant dépose auprès du registraire l'original et une copie de la requête (formule 81A) pour chacune des autres parties. La requête peut comprendre une demande formée en vertu de la *Loi sur les biens matrimoniaux*.

- (3) La requête peut comporter :
 - a) d'une part, une demande formée contre plus d'une personne;

(b) more than one claim against the same person.

Required Financial Information

(4) An Application that contains a claim for support or custody, with or without a claim under the *Marital Property Act*, shall be accompanied by the applicable documents required under Rule 81.08.

Affidavit in Support of Claim for Custody or Access

(5) An Application that contains a claim for custody of or access to a child shall be accompanied by an Affidavit in Support of Claim for Custody or Access (Form 81B) in addition to the applicable documents required under paragraph (4).

Joinder of Parties

(6) Unless ordered otherwise, if an Application contains a claim for custody of or access to a child, each parent and each person having the care and control of the child shall be made a party.

(7) A judge or the Case Management Master may order that any person who may have an interest in a proceeding commenced under this subrule be served with notice of the proceeding without adding the person as a party.

(8) A person against whom a respondent asserts a right or claim is a party to the proceeding.

Duties of Administrator and Registrar

(9) On receiving the Application and copies under paragraph (1), the administrator shall

- (a) assign a court file number to the proceeding,
- (b) enface on the original and each copy
 - (i) the court file number, and
 - (ii) the date of filing,
- (c) set a date and time for a meeting between the parties and the triage coordinator,
- (d) return a copy of the Application and the accompanying documents to the applicant for service, together

b) d'autre part, plus d'une demande formée contre la même personne.

Renseignements financiers obligatoires

(4) La requête qui comporte une demande de soutien ou de garde, avec ou sans demande formée en vertu de la *Loi sur les biens matrimoniaux*, s'accompagne des documents applicables qu'exige la règle 81.08.

Affidavit à l'appui d'une demande de garde ou de droit de visite

(5) La requête qui comporte à l'égard d'un enfant une demande de garde ou de droit de visite s'accompagne d'un affidavit à l'appui d'une demande de garde ou de droit de visite (formule 81B) en plus des documents applicables qu'exige le paragraphe (4).

Jonction des parties

(6) Sauf ordonnance contraire, chaque parent et chaque personne ayant la direction et la charge d'un enfant doit être constituée partie à toute instance introduite par une requête qui comporte à l'égard de l'enfant une demande de garde ou de droit de visite.

(7) Un juge ou le conseiller-maître chargé de la gestion des causes peut ordonner qu'une personne pouvant avoir un intérêt dans une instance introduite en vertu du présent article reçoive signification d'un avis de l'instance sans être jointe comme partie.

(8) Est partie à l'instance la personne contre laquelle un intimé revendique un droit ou forme une demande.

Obligations de l'administrateur et du registraire

(9) Sur réception de l'original et des copies de la requête que prévoit le paragraphe (1), l'administrateur :

- a) attribue un numéro de dossier à l'instance;
- b) inscrit sur l'original et sur chaque copie :
 - (i) le numéro du dossier,
 - (ii) la date du dépôt;
- c) fixe les date et heure d'une réunion entre les parties et le coordinateur du triage;
- d) retourne au requérant pour qu'il les signifie une copie de la requête et des documents d'accompagnement

with notice of the date and time set for the meeting between the parties and the triage coordinator, and

(e) retain and file the original Application and the accompanying documents.

(10) On receiving the Application and copies under paragraph (2), the Registrar shall

(a) stamp the original and each copy with the date of filing,

(b) assign a Divorce Registry number to the Application,

(c) sign and seal the Application,

(d) obtain from the administrator in the Judicial District of Saint John a court file number and a date and time for a meeting between the parties and the triage coordinator,

(e) return the original to the spouse who filed it or to that spouse's solicitor,

(f) retain and file a copy, and

(g) provide a copy immediately to the administrator in the Judicial District of Saint John.

Service of Application and Proof of Service

(11) At least 27 days before the date set for the meeting between the parties and the triage coordinator, the applicant shall serve the other parties with the Application, any accompanying documents and notice of the date and time set for that meeting.

(12) At least 7 days before the date set for the meeting between the parties and the triage coordinator, the applicant shall file with the administrator proof of service of the documents under paragraph (11).

81.06 Response to Application and Reply

No Opposition to Application

(1) A respondent who does not oppose an Application shall notify the administrator in writing that he or she does not oppose the Application. The respondent shall also confirm his or her address in the notification.

ment, ainsi que l'avis des date et heure de la réunion entre les parties et le coordinateur du triage;

e) conserve et classe l'original de la requête et des documents d'accompagnement.

(10) Sur réception de l'original et des copies de la requête que prévoit le paragraphe (2), le registraire :

a) estampille la date du dépôt sur l'original et sur chaque copie;

b) attribue un numéro d'enregistrement à la requête;

c) appose sa signature et son sceau à la requête;

d) obtient de l'administrateur de la circonscription judiciaire de Saint-Jean un numéro de dossier ainsi que les date et heure de la réunion entre les parties et le coordinateur du triage;

e) retourne l'original à l'époux qui l'a déposé ou à son avocat;

f) en conserve une copie et la classe;

g) en fournit sans délai une copie à l'administrateur de la circonscription judiciaire de Saint-Jean.

Signification de la requête et preuve

(11) Au moins 27 jours avant la date fixée pour la tenue de la réunion entre les parties et le coordinateur du triage, le requérant signifie aux autres parties la requête, tout document d'accompagnement et l'avis des date et heure de la réunion.

(12) Au moins 7 jours avant la date fixée pour la réunion entre les parties et le coordinateur du triage, le requérant dépose auprès de l'administrateur une preuve de la signification des documents mentionnés au paragraphe (11).

81.06 Réponse et réplique

Requête non contestée

(1) L'intimé qui ne conteste pas une requête en donne avis écrit à l'administrateur et lui confirme son adresse.

Filing and Service of Answer

(2) A respondent who wishes to oppose an Application or to assert a right or claim shall file with the administrator an Answer (Form 81C) and any accompanying documents within 20 days after being served with the Application.

(3) Despite paragraph (2), if an Application is served outside Canada, the time for filing an Answer is 40 days.

(4) A respondent may include in an Answer

- (a) a claim against the applicant, and
- (b) a claim against any other person who then also becomes a respondent in the proceeding.

(5) Subject to paragraph (6), immediately on the filing of the Answer and any accompanying documents, the administrator shall cause a copy of them to be served on the applicant and every other party.

(6) If a respondent asserts a claim in the Answer against a person other than the applicant, the administrator shall return a copy of the Application, the Answer and any accompanying documents to the respondent who shall immediately serve them on the other person.

Answer by Added Respondent

(7) Paragraphs (1) to (6) apply to a respondent added under clause (4)(b), except that the time for the added respondent to file an Answer is 20 days after the date the added respondent is served with the Answer under paragraph (6). If the added respondent is served outside Canada, the time for filing an Answer is 40 days after the date the added respondent is served with the Answer under paragraph (6).

Required Financial Information

(8) If an Answer is in response to an Application that contains a claim for support or custody or if an Answer contains a claim for support or custody, the Answer shall be accompanied by the applicable documents required under Rule 81.08.

Affidavit in Support of Claim for Custody or Access

(9) An Answer that contains a claim for custody of or access to a child shall be accompanied by an Affidavit in

Dépôt et signification de la réponse

(2) L'intimé qui souhaite contester une requête, revendiquer un droit ou former une demande dépose auprès de l'administrateur une réponse (formule 81C) et tout document d'accompagnement dans les 20 jours après avoir reçu signification de la requête.

(3) Malgré le paragraphe (2), si la requête est signifiée à l'extérieur du Canada, le délai pour déposer une réponse est de 40 jours.

(4) L'intimé peut inclure dans sa réponse :

- a) une demande contre le requérant;
- b) une demande contre toute autre personne, qui devient alors également un intimé dans l'instance.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), dès le dépôt de la réponse et de tout document d'accompagnement, l'administrateur en fait signifier copie au requérant et à chacune des autres parties.

(6) Si l'intimé forme dans sa réponse une demande contre une personne autre que le requérant, l'administrateur lui remet une copie de la requête, de la réponse et de tout document d'accompagnement pour qu'il les signifie immédiatement à cette personne.

Réponse présentée par l'intimé joint

(7) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent à un intimé joint en vertu de l'alinéa (4)b), sauf qu'il dépose sa réponse dans les 20 jours qui suivent la date à laquelle il a lui-même reçu signification d'une réponse en vertu du paragraphe (6). S'il a reçu signification à l'extérieur du Canada, il dépose sa réponse dans les 40 jours qui suivent la date à laquelle il a reçu une réponse en vertu du paragraphe (6).

Renseignements financiers obligatoires

(8) La réponse à une requête comportant une demande de soutien ou de garde ou la réponse qui comporte une demande de soutien ou de garde s'accompagne des documents applicables qu'exige la règle 81.08.

Affidavit à l'appui d'une demande de garde ou de droit de visite

(9) La réponse qui comporte à l'égard d'un enfant une demande de garde ou de droit de visite s'accompagne

Support of Claim for Custody or Access (Form 81B) in addition to any other documents required by this subrule.

No Answer or Answer Struck Out

(10) If a respondent does not file an Answer and accompanying documents in accordance with paragraph (2), (3) or (7), as the case may be, if a respondent does not serve an Answer and accompanying documents in accordance with paragraph (6) or if the Answer is struck out by an order,

- (a) the respondent is not entitled to notice of any further step in the proceeding, but may be served with the order striking out the Answer,
- (b) unless ordered otherwise, the respondent is not entitled to participate in the proceeding in any way,
- (c) the judge or the Case Management Master may deal with the proceeding in the absence of the respondent, and
- (d) the administrator may set a date and time for the hearing of an uncontested proceeding.

Reply

(11) Within 7 days after being served with an Answer, a party may, in response to a claim made in an Answer, file a Reply (Form 81D) with the administrator and serve a copy of it on every other party.

81.07 Amending an Application, Answer or Reply

Amending Application without Court's Permission

(1) An applicant may amend his or her Application without the court's permission as follows:

- (a) if no Answer has been filed, by filing and serving an Amended Application in the manner set out in Rule 81.05 at least 7 days before the date set for the meeting between the parties and the triage coordinator; and
- (b) if an Answer has been filed, by filing and serving an Amended Application in the manner set out in Rule 81.05 at least 7 days before the date set for the meeting between the parties and the triage coordinator and also

d'un affidavit à l'appui d'une demande de garde ou de droit de visite (formule 81B) en plus de tout autre document qu'exige le présent article.

Absence de réponse ou radiation de la réponse

(10) Si un intimé ne dépose pas de réponse et les documents d'accompagnement conformément au paragraphe (2), (3) ou (7), selon le cas, s'il ne signifie pas de réponse et les documents d'accompagnement conformément au paragraphe (6) ou si la réponse est radiée par une ordonnance :

- a) il n'a pas le droit de recevoir un avis des autres étapes dans l'instance, mais peut recevoir signification de l'ordonnance qui radie la réponse;
- b) sauf ordonnance contraire, il n'a pas le droit de participer à l'instance de quelque façon que ce soit;
- c) le juge ou le conseiller-maître chargé de la gestion des causes peut traiter l'instance en l'absence de l'intimé;
- d) l'administrateur peut fixer les date et heure de l'audition d'une instance non contestée.

Réplique

(11) Dans les 7 jours après qu'une réponse lui est signifiée, une partie peut déposer auprès de l'administrateur une réplique (formule 81D) à une demande formée dans la réponse, puis en signifier copie à chacune des autres parties.

81.07 Modification d'une requête, d'une réponse ou d'une réplique

Modification d'une requête sans la permission de la cour

(1) Un requérant peut modifier comme suit sa requête sans la permission de la cour :

- a) si aucune réponse n'a été déposée, en déposant et en signifiant une requête modifiée de la manière énoncée à la règle 81.05 au moins 7 jours avant la date fixée pour la réunion entre les parties et le coordinateur du triage;
- b) si une réponse a été déposée, en déposant et en signifiant une requête modifiée de la manière énoncée à la règle 81.05 au moins 7 jours avant la date fixée pour la réunion entre les parties et le coordinateur du triage

filing the consent of all parties to the amendment in the same period of time.

Amending Answer or Filing Answer without Court's Permission

(2) If the Application has been amended and the respondent has filed an Answer under Rule 81.06, the respondent may amend his or her Answer without the court's permission by filing and serving an Amended Answer within 20 days after being served with the Amended Application.

(3) If the Application has been amended and the respondent has not filed an Answer under Rule 81.06, the respondent may, without the court's permission, file and serve an Answer in response to the Amended Application within 20 days after being served with the Amended Application.

(4) If the Application has not been amended, a respondent may amend his or her Answer without the court's permission by filing and serving an Amended Answer at least 7 days before the date set for the meeting between the parties and the triage coordinator and also filing the consent of all parties to the amendment in the same period of time.

(5) If the Application has been amended, the triage coordinator shall set a new date and time for his or her meeting with the parties.

Amending Application, Answer or Reply with Court's Permission

(6) On motion, the court or the Case Management Master may make an order permitting a party to amend his or her Application, Answer or Reply, unless the amendment would disadvantage another party in a way for which costs or an adjournment could not compensate.

How Amendment Shown

(7) An amendment shall be clearly shown by underlining all changes.

81.08 Financial Statements and Income Information

Applicant's Claim

(1) The following rules apply if an applicant claims child support, support for a child at or over the age of majority or custody:

puis en déposant également dans ce même délai l'avis de consentement de toutes les parties à la modification.

Modification d'une réponse ou dépôt d'une réponse sans la permission de la cour

(2) Si la requête a été modifiée et qu'il a déposé une réponse en vertu de la règle 81.06, l'intimé peut modifier sa réponse sans la permission de la cour en déposant et en signifiant une réponse modifiée dans les 20 jours après avoir reçu signification de la requête modifiée.

(3) Si la requête a été modifiée et qu'il n'a pas déposé de réponse en vertu de la règle 81.06, l'intimé peut, sans la permission de la cour, déposer et signifier une réponse à la requête modifiée dans les 20 jours après avoir reçu signification de la requête modifiée.

(4) Si la requête n'a pas été modifiée, l'intimé peut modifier sa réponse sans la permission de la cour en déposant et en signifiant une réponse modifiée au moins 7 jours avant la date fixée pour la réunion entre les parties et le coordinateur du triage, puis en déposant également dans ce même délai l'avis de consentement de toutes les parties à la modification.

(5) Si la requête a été modifiée, le coordinateur du triage fixe une nouvelle date et heure de réunion avec les parties.

Modification de la requête, de la réponse ou de la réplique avec la permission de la cour

(6) Sur motion, la cour ou le conseiller-maître chargé de la gestion des causes peut rendre une ordonnance permettant à une partie de modifier sa requête, sa réponse ou sa réplique, sauf si la modification désavantagerait une autre partie de telle façon que l'adjudication de dépens ou l'octroi d'un ajournement ne pourrait la dédommager.

Indication d'une modification

(7) Toute modification est clairement indiquée en soulignant tous les changements.

81.08 États financiers et renseignements sur le revenu

Demande formée par le requérant

(1) Les règles ci-dessous s'appliquent dans le cas où le requérant demande un soutien pour enfant, un soutien pour un enfant majeur ou la garde d'un enfant :

(a) the Application shall be accompanied by a Financial Statement (Form 72J) and any income information required by the Child Support Guidelines;

(b) within 20 days after being served with the Application, the respondent shall file with the administrator a Financial Statement and any income information required by the Child Support Guidelines, together with a copy of these documents for every other party; and

(c) where as a result of a claim made by the respondent the applicant's income information is required by the Child Support Guidelines, the applicant shall file with the administrator, at least 3 days before the date set for the meeting between the parties and the triage coordinator, a Financial Statement, if not previously filed, and such income information, together with a copy of these documents for every other party.

(2) The following apply if an applicant claims support for himself or herself or for a dependant who is not a child or a child at or over the age of majority:

(a) the Application shall be accompanied by a Financial Statement; and

(b) within 20 days after being served with the Application, the respondent shall file with the administrator a Financial Statement, together with a copy of it for every other party.

Respondent's Claim

(3) The following apply if a respondent claims support or custody:

(a) the Answer shall be accompanied by a Financial Statement and any income information required by the Child Support Guidelines, together with a copy of these documents for every other party; and

(b) not less than 3 days before the date of the hearing, the applicant shall file with the administrator

(i) a Financial Statement and a copy of it for every other party, and

(ii) if the respondent's claim pertains to child support or the support of a child at or over the age of majority, the income information required by the Child

a) la requête s'accompagne d'un état financier (formule 72J) et de tout renseignement sur le revenu qu'exigent les lignes directrices en matière de soutien pour enfant;

b) dans les 20 jours après avoir reçu signification de la requête, l'intimé dépose auprès de l'administrateur un état financier et tout renseignement sur le revenu qu'exigent les lignes directrices en matière de soutien pour enfant, avec copie de ces documents pour chacune des autres parties;

c) lorsque par suite d'une demande formée par l'intimé, les renseignements sur le revenu du requérant sont exigés en vertu des lignes directrices en matière de soutien pour enfant, le requérant dépose auprès de l'administrateur, au moins 3 jours avant la date fixée pour la réunion entre les parties et le coordinateur du triage, un état financier, s'il n'a pas encore été déposé, et les renseignements sur le revenu avec copie de ces documents pour chacune des autres parties.

(2) Les règles ci-dessous s'appliquent dans le cas où le requérant demande un soutien pour lui-même ou pour une personne à charge qui n'est ni un enfant ni un enfant majeur :

a) la requête s'accompagne d'un état financier;

b) dans les 20 jours après avoir reçu signification de la requête, l'intimé dépose auprès de l'administrateur un état financier, avec copie pour chacune des autres parties.

Demande formée par l'intimé

(3) Les règles ci-dessous s'appliquent dans le cas où l'intimé demande un soutien ou la garde d'un enfant :

a) la réponse s'accompagne d'un état financier et de tout renseignement sur le revenu qu'exigent les lignes directrices en matière de soutien pour enfant, avec copie de ces documents pour chacune des autres parties;

b) au moins 3 jours avant la date de l'audience, le requérant dépose auprès de l'administrateur :

(i) un état financier avec copie pour chacune des autres parties,

(ii) lorsque sa demande se rapporte au soutien pour enfant ou au soutien pour un enfant majeur, les renseignements sur le revenu qu'exigent les lignes di-

Support Guidelines, together with a copy of it for every other party.

rectrices en matière de soutien pour enfant, avec copie pour chacune des autres parties.

Failure to Comply

(4) If a party fails to file a Financial Statement or the income information required under this subrule, a judge or the Case Management Master may on motion without notice, or on his or her own motion, order that it be filed within such time and on such terms as may be just.

Défaut de se conformer

(4) Si une partie omet de déposer un état financier ou les renseignements sur le revenu qu'exige le présent article, un juge ou le conseiller-maître chargé de la gestion des causes peut, sur motion sans préavis ou de sa propre initiative, en ordonner le dépôt dans les délais et aux conditions qu'il estime justes.

(5) If a party fails to comply with paragraph (1), (2) or (3) or with an order under paragraph (4),

(5) Si une partie omet de se conformer au paragraphe (1), (2) ou (3) ou à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) :

(a) a judge or the Case Management Master may dismiss the party's claim,

a) un juge ou le conseiller-maître chargé de la gestion des causes peut rejeter sa demande;

(b) a judge may issue a contempt order against the party, and

b) un juge peut rendre contre elle une ordonnance pour outrage au tribunal;

(c) a judge may draw an inference against the party and impute income to the party in such amount as the judge considers appropriate.

c) un juge peut en tirer des conclusions contre elle et lui attribuer le montant de revenu qu'il estime approprié.

Service

(6) The administrator shall immediately cause a copy of a Financial Statement and the income information required under this subrule to be served on each party.

Signification

(6) L'administrateur fait immédiatement signifier à chacune des parties copie d'un état financier et les renseignements sur le revenu qu'exige le présent article.

Confidentiality

(7) Where public disclosure of information contained in a Financial Statement or the income information required under this subrule would probably create hardship, a judge or the Case Management Master may order that the Financial Statement or income information and any cross-examination on it be treated as confidential and not form part of the public record.

Confidentialité

(7) Si la publication de renseignements contenus dans un état financier ou dans des renseignements sur le revenu qu'exige le présent article risque probablement de causer un préjudice grave, un juge ou le conseiller-maître chargé de la gestion des causes peut ordonner que cet état financier ou ces renseignements sur le revenu ainsi que tout contre-interrogatoire s'y rapportant soient considérés comme confidentiels et ne fassent pas partie des archives publiques.

81.09 Triage Coordinator

(1) On or before the date set for a meeting between the parties and the triage coordinator, the triage coordinator shall

81.09 Coordinateur du triage

(1) Au plus tard à la date fixée pour sa réunion avec les parties, le coordinateur du triage :

(a) confirm that all necessary documents have been filed and served,

a) confirme que tous les documents nécessaires ont été déposés et signifiés;

(b) if an Answer has been filed in response to an Application or if a Response to Motion to Change (Form

b) si une réponse à la requête a été déposée ou qu'une réponse à la motion en modification (formule 81H) a

81H) has been filed under Rule 81.13(6), confirm that the proceeding is ready for a hearing, case conference, settlement conference or mediation and cause the hearing, conference or mediation to be scheduled accordingly,

(c) if no Answer has been filed in response to an Application, submit the file to a judge or the Case Management Master for a decision or directions or, on the request of the applicant, set a date and time for a case conference, and

(d) if no Response to Motion to Change has been filed under Rule 81.13(6), submit the file to a judge for a decision on the basis of affidavit evidence or, on the request of the party who made the motion, set a date and time for a case conference.

(2) If an Application is not served on a respondent on or before the date set for a meeting between the parties and the triage coordinator, the triage coordinator shall set a new date and time for the meeting. The triage coordinator shall also make the necessary changes to the Application and return it to the applicant who shall serve it on the respondent immediately.

(3) Unless ordered otherwise, parties in the following proceedings are not required to attend a meeting with the triage coordinator:

(a) a proceeding commenced under the *Divorce Act* (Canada) that is considered on the basis of affidavit evidence,

(b) a motion to change on the consent of the parties under Rules 81.13(11) and (12), and

(c) a proceeding which a judge considers inappropriate for a meeting between the parties and the triage coordinator.

81.10 Case Conferences and Settlement Conferences

Purposes

(1) The purposes of a case conference include, but are not limited to, the following:

(a) exploring the chances of settling the case;

(b) identifying the issues that are in dispute and those that are not in dispute;

été déposée en vertu de la règle 81.13(6), confirme que l'instance est en état ou qu'elle peut faire l'objet d'une conférence préalable à l'instance, d'une conférence de règlement amiable ou d'une médiation et en fait fixer la date en conséquence;

c) si aucune réponse à la requête n'a été déposée, soumet le dossier à la décision ou aux directives du juge ou du conseiller-maître chargé de la gestion des causes ou, sur demande du requérant, fixe les date et heure de la tenue d'une conférence préalable à l'instance;

d) si aucune réponse à la motion en modification n'a été déposée en vertu de la règle 81.13(6), soumet le dossier à un juge pour qu'il rende une décision sur la foi de la preuve par affidavit ou, sur demande de la partie qui a présenté la motion, fixe les date et heure de la tenue d'une conférence préalable à l'instance.

(2) Si une requête n'est pas signifiée à l'intimé au plus tard à la date fixée pour la tenue d'une réunion entre les parties et le coordinateur du triage, ce dernier fixe une nouvelle date et heure de la réunion et apporte les modifications nécessaires à la requête, qu'il retourne au requérant afin qu'il la signifie immédiatement à l'intimé.

(3) Sauf ordonnance contraire, les parties aux instances ci-dessous ne sont pas tenues d'assister à une réunion avec le coordinateur du triage :

a) les parties à une instance introduite sous le régime de la *Loi sur le divorce* (Canada) qui est instruite sur la foi d'une preuve par affidavit;

b) les parties qui acquiescent à une motion en modification présentée en vertu des règles 81.13(11) et (12);

c) les parties à une instance que le juge estime ne pas convenir à la tenue d'une réunion entre les parties et le coordinateur du triage.

81.10 Conférence préalable à l'instance et conférence de règlement amiable

Objet

(1) La conférence préalable à l'instance a notamment pour objet :

a) d'examiner les possibilités de régler l'affaire;

b) de déterminer les questions qui sont en litige et celles qui ne le sont pas;

- | | |
|--|---|
| (c) exploring ways to resolve the issues that are in dispute, including referral to mediation; | c) d'étudier les moyens de résoudre les questions qui sont en litige, y compris par la médiation; |
| (d) ensuring disclosure of the relevant evidence; | d) de veiller à la divulgation des éléments de preuve pertinents; |
| (e) noting admissions that may simplify the proceeding; | e) de constater les aveux susceptibles de simplifier l'instance; |
| (f) setting the date and time for the next step in the proceeding; | f) de fixer les date et heure de la prochaine étape de l'instance; |
| (g) organizing a settlement conference; | g) d'organiser une conférence de règlement amiable; |
| (h) giving directions with respect to any intended motion, including setting a timetable for the exchange of documents for the motion; | h) de donner des directives à l'égard de toute motion éventuelle, y compris l'établissement d'un échéancier pour l'échange de documents en vue de la motion; |
| (i) giving directions and setting a timetable for further case conferences, a settlement conference or a hearing; and | i) de donner des directives et d'établir un échéancier en vue des futures conférences préalables à l'instance, d'une conférence de règlement amiable ou d'une audience; |
| (j) dealing with interim claims for relief. | j) de traiter des demandes de redressement provisoires. |

Conferences in Defended Proceedings

(2) If an Answer is filed in a proceeding,

- (a) a judge or the Case Management Master shall conduct at least one case conference, and
- (b) a judge may conduct a settlement conference.

Conferences in Undefended Proceedings

(3) If no Answer is filed in a proceeding, the triage coordinator shall, on request, schedule a case conference or cause a date and time to be set for the hearing of an uncontested proceeding.

Conference Notice

(4) After a case conference or a settlement conference is scheduled, the administrator shall serve a Conference Notice (Form 81E) on every party.

Conférences dans les instances contestées

(2) Si une réponse à la requête est déposée dans l'instance :

- a) un juge ou le conseiller-maître chargé de la gestion des causes tient au moins une conférence préalable à l'instance;
- b) un juge peut présider une conférence de règlement amiable.

Conférences dans les instances non contestées

(3) Si aucune réponse à la requête n'est déposée dans l'instance, le coordinateur du triage fixe, sur demande, les date et heure de la tenue d'une conférence préalable à l'instance ou fait fixer les date et heure de l'audition d'une instance non contestée.

Avis de conférence

(4) Dès qu'ont été fixées les date et heure de la tenue d'une conférence préalable à l'instance ou d'une conférence de règlement amiable, l'administrateur signifie à chacune des parties un avis de conférence (formule 81E).

Memorandums and Consent Orders

(5) The judge who presides at a case conference or a settlement conference may

- (a) make an order for disclosure of documents, set the dates and times for events in the proceeding or give directions for the next step or steps in the proceeding,
- (b) make an interim or final order,
- (c) make an unopposed order or an order on consent,
- (d) refer any issue for mediation,
- (e) present to the parties for their approval a memorandum or consent order of the matters agreed to and of the outstanding issues, and
- (f) file the approved memorandum or consent with the administrator.

(6) The Case Management Master who presides at a case conference may, if appropriate to do so,

- (a) make an order for disclosure of documents, set the dates and times for events in the proceeding or give directions for the next step or steps in the proceeding,
- (b) make an interim order,
- (c) refer any issue for mediation,
- (d) present to the parties for their approval a memorandum or consent order of the matters agreed to and of the outstanding issues, and
- (e) file the approved memorandum or consent with the administrator.

Limitation on Conference Judge

(7) A judge who presides at a case conference or a settlement conference shall not preside at the hearing without the consent of the parties.

Procès-verbaux et ordonnances par consentement

(5) Le juge qui préside une conférence préalable à l'instance ou une conférence de règlement amiable peut :

- a) rendre une ordonnance de divulgation de documents et fixer les dates et heures des incidents relatifs à l'instance ou donner des directives pour la ou les prochaines étapes de l'instance;
- b) rendre une ordonnance provisoire ou définitive;
- c) rendre une ordonnance non contestée ou une ordonnance par consentement;
- d) renvoyer une question en litige à la médiation;
- e) soumettre à l'approbation des parties un procès-verbal ou une ordonnance par consentement au sujet des questions faisant l'objet d'un accord et celles qui restent en litige;
- f) déposer auprès de l'administrateur le procès-verbal ou l'ordonnance par consentement approuvés.

(6) Le conseiller-maître chargé de la gestion des causes qui préside une conférence préalable à l'instance peut, si les circonstances le commandent :

- a) rendre une ordonnance de divulgation de documents et fixer les dates et heures des incidents relatifs à l'instance ou donner des directives pour la ou les prochaines étapes de l'instance;
- b) rendre une ordonnance provisoire;
- c) renvoyer une question en litige à la médiation;
- d) soumettre à l'approbation des parties un procès-verbal ou une ordonnance par consentement au sujet des questions faisant l'objet d'un accord et celles qui restent en litige;
- e) déposer auprès de l'administrateur le procès-verbal ou l'ordonnance par consentement approuvés.

Restrictions imposées au juge de la conférence

(7) Le juge qui préside une conférence préalable à l'instance ou une conférence de règlement amiable ne peut présider l'audience qu'avec le consentement des parties.

Adjourned Case Conference

(8) If a case conference is adjourned because a party does not appear, is not prepared, has not made the required disclosure or has otherwise not followed this subrule, the judge or the Case Management Master may

- (a) order the party to pay the costs of the case conference immediately,
- (b) decide the amount of the costs, and
- (c) give any directions that are required or make such order as may be required.

81.11 Hearing*Case Conference Required Before Hearing*

(1) Unless ordered otherwise, no hearing shall be held unless a case conference is held first.

(2) Paragraph (1) does not apply if the court is of the opinion that there is a situation of urgency or hardship or that a case conference is not required for some other reason in the interest of justice.

Hearing Date

(3) During or after a case conference or a settlement conference, a party who is not in default under this rule may request a judge, the administrator or the Case Management Master to set a date and time for the hearing.

(4) If the request for a hearing is not made at a case conference or settlement conference, the party

- (a) shall consult with every other party who is not in default under this rule as to the anticipated length of time required for the hearing, and
- (b) shall make the request in writing and set out the anticipated length of time required for the hearing in the request.

(5) On the receipt of a request under paragraph (3) or (4), the administrator shall forward notice of the date and

Ajournement de la conférence préalable à l'instance

(8) Si une conférence préalable à l'instance est ajournée parce qu'une partie ne comparaît pas, n'est pas préparée, n'a pas effectué la divulgation exigée ou n'a pas par ailleurs observé le présent article, le juge ou le conseiller-maître chargé de la gestion des causes peut :

- a) ordonner à la partie de payer immédiatement les dépens de la conférence préalable à l'instance;
- b) fixer le montant des dépens;
- c) donner toutes les directives nécessaires ou rendre toute ordonnance jugée nécessaire.

81.11 Audience*Obligation de tenir avant l'audience une conférence préalable à l'instance*

(1) Sauf ordonnance contraire, aucune audience ne peut avoir lieu avant la tenue d'une conférence préalable à l'instance.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la cour est d'avis qu'une situation d'urgence ou de graves difficultés existent ou qu'il n'est pas nécessaire de tenir une conférence préalable à l'instance pour quelque autre motif dans l'intérêt de la justice.

Date de l'audience

(3) La partie qui n'est pas en défaut au sens de la présente règle peut, pendant ou après une conférence préalable à l'instance ou une conférence de règlement amiable, demander à un juge, à l'administrateur ou au conseiller-maître chargé de la gestion des causes de fixer les date et heure de l'audience.

(4) Si la demande d'audience n'est pas présentée à la conférence préalable à l'instance ou à la conférence de règlement amiable, la partie qui demande la tenue de l'audience :

- a) consulte toutes les autres parties qui ne sont pas en défaut au sens de la présente règle pour déterminer la durée prévue de l'audience;
- b) présente la demande par écrit et y indique la durée prévue de l'audience.

(5) Dès réception de la demande prévue au paragraphe (3) ou (4), l'administrateur transmet un avis des date

time of the hearing to every party who is not in default under this rule.

Affidavits

(6) The applicant shall file a concise affidavit in support of his or her claim at least 20 days before the date of the hearing or on such other date as the court may direct.

(7) The respondent shall file a concise affidavit in support of his or her position at least 20 days before the date of the hearing or on such other date as the court may direct.

Record

(8) At least 4 days before the date of the hearing, the party requesting the hearing shall file with the administrator a record that contains the following:

- (a) an index;
- (b) a copy of all documents served inter-parties;
- (c) a copy of any Request to Admit Documents (Form 31D) and a copy of the response to it;
- (d) a copy of any Request to Admit Facts (Form 51A) and a copy of the response to it;
- (e) a copy of any Notice of Motion (Form 37A) to be made at the hearing; and
- (f) a copy of any notice or order respecting the hearing and any order made during the case conference.

(9) The cover page of the record shall set out the following:

- (a) the name of the solicitor for each party to the proceeding, the firm name, if applicable, his or her address for service, his or her business telephone number and his or her fax number, if any; and
- (b) the names of any parties to the proceeding not represented by a solicitor, their addresses for service and their telephone numbers, including their fax numbers, if any.

(10) The pages of the record shall be consecutively numbered commencing with the index.

et heure de l'audience à chacune des parties qui n'est pas en défaut au sens de la présente règle.

Affidavits

(6) Le requérant dépose un affidavit concis à l'appui de sa demande au moins 20 jours avant la date de l'audience ou à la date que fixe la cour.

(7) L'intimé dépose un affidavit concis à l'appui de sa position au moins 20 jours avant la date de l'audience ou à la date que fixe la cour.

Dossier

(8) La partie qui demande la tenue de l'audience dépose un dossier auprès de l'administrateur au moins 4 jours avant la date de l'audience. Le dossier comporte :

- a) une table des matières;
- b) copie de tous les documents signifiés entre les parties;
- c) copie de toute demande de reconnaissance de documents (formule 31D) et copie de la réponse donnée à cette demande;
- d) copie de toute demande d'aveux (formule 51A) et copie de la réponse donnée à cette demande;
- e) copie de tout avis de motion (formule 37A) qui sera présenté à l'audience;
- f) copie de tout avis ou de toute ordonnance concernant l'audience et de toute ordonnance rendue lors de la conférence préalable à l'instance.

(9) La page couverture du dossier indique :

- a) le nom de l'avocat de chaque partie à l'instance, la raison sociale de son cabinet, s'il y a lieu, son adresse aux fins de signification, son numéro de téléphone au bureau et son numéro de télécopieur, le cas échéant;
- b) les noms des parties à l'instance qui ne sont pas représentées par un avocat, leurs adresses aux fins de signification, leurs numéros de téléphone, y compris leurs numéros de télécopieur, le cas échéant.

(10) Les pages du dossier sont numérotées consécutivement en commençant par la table des matières.

Pre-Hearing Brief

(11) Unless ordered otherwise, each party to the proceeding shall prepare a pre-hearing brief that contains the following:

- (a) a succinct outline of the facts that the party intends to establish;
- (b) a concise statement of the issues to be dealt with by the court;
- (c) a concise statement of the principles of law on which the party intends to rely and citation of relevant statutory provisions and leading authorities; and
- (d) a concise statement of the relief sought by the party.

(12) At least 4 days before the date of the hearing, each party shall file the following with the administrator:

- (a) the original copy of his or her pre-hearing brief which the administrator shall immediately transmit to the judge who is to preside at the hearing; and
- (b) a copy of his or her pre-hearing brief for every other party.

(13) The administrator shall advise each party when another party files his or her pre-hearing brief and shall release to any party who has filed a pre-hearing brief, copies of the pre-hearing briefs filed by the other parties.

(14) Documentary evidence shall not be included with the pre-hearing brief unless all parties have consented to its admission as evidence.

Summons to Witness

(15) A party may serve a Summons to Witness (Form 55A).

Adjournments

(16) The court may adjourn a hearing indefinitely or to a definite date, time and place.

(17) Where the court has adjourned a hearing indefinitely, it shall, on motion by any party without notice, set a date and time for resumption of the hearing.

Mémoire préparatoire

(11) Sauf ordonnance contraire, chaque partie à une instance prépare un mémoire préparatoire renfermant :

- a) un bref résumé des faits qu'elle entend établir;
- b) une déclaration concise des questions que la cour traitera;
- c) une déclaration concise des principes de droit qu'elle entend invoquer et un renvoi aux dispositions législatives pertinentes et aux principales autorités;
- d) une déclaration concise des mesures de redressement sollicitées par la partie.

(12) Au moins 4 jours avant la date de l'audience, chaque partie dépose auprès de l'administrateur :

- a) l'original de son mémoire préparatoire, que l'administrateur transmet sur-le-champ au juge qui présidera l'audience;
- b) copie de son mémoire préparatoire pour chacune des autres parties.

(13) L'administrateur avise chaque partie du dépôt par une autre partie de son mémoire préparatoire et transmet aux parties qui ont déposé leur mémoire préparatoire des copies des mémoires préparatoires que les autres parties ont déposées.

(14) Aucune preuve littérale ne doit figurer dans le mémoire préparatoire, sauf si toutes les parties ont consenti à ce qu'elle soit admise en preuve.

Assignment à témoin

(15) Une partie peut signifier une assignation à témoin (formule 55A).

Ajournements

(16) La cour peut ajourner une audience indéfiniment ou à une date, à une heure et à un lieu précis.

(17) Si elle a ajourné indéfiniment une audience, la cour fixe, sur présentation par une partie d'une motion sans préavis, les date et heure de sa reprise.

(18) The administrator shall cause every other party to be served with any order setting the date and time for resumption of a hearing.

81.12 Motions for Interim Orders

When to Make a Motion

(1) A person may make a motion for any of the following:

- (a) an interim order for a claim made in an Application that has not been disposed of at a case conference;
- (b) directions on how to carry on the proceeding; and
- (c) a change in an interim order.

Who May Make a Motion

(2) A motion may be made by a party to the proceeding or by a person with an interest in the proceeding.

No Motion before Case Conference Completed on Substantive Issues

(3) Unless ordered otherwise, no Notice of Motion (Form 37A) or supporting evidence may be served and no motion may be heard before a case conference dealing with the substantive issues in the proceeding has been completed.

(4) Paragraph (3) does not apply if a judge is of the opinion that there is a situation of urgency or hardship or that a case conference is not required for some other reason in the interest of justice.

Motion Involving Complicated Matters

(5) If a motion involves complicated matters, a judge may

- (a) order that the motion or any part of it be heard under Rule 81.11, and
- (b) give any directions that are necessary.

Documents for a Motion

(6) A motion, whether made with or without notice,

(18) L'administrateur fait signifier aux autres parties toute ordonnance fixant les date et heure de reprise d'une audience.

81.12 Motion en vue d'obtenir une ordonnance provisoire

Cas où une motion peut être présentée

(1) Une personne peut présenter une motion en vue d'obtenir :

- a) une ordonnance provisoire à l'égard d'une demande présentée dans le cadre d'une requête qui n'a pas été réglée à une conférence préalable à l'instance;
- b) des directives sur la façon de poursuivre l'instance;
- c) la modification d'une ordonnance provisoire.

Qui peut présenter une motion

(2) Une partie à l'instance ou une personne qui a un intérêt dans l'instance peut présenter une motion.

Aucune motion avant la fin d'une conférence préalable à l'instance sur des questions de fond

(3) Sauf ordonnance contraire, aucun avis de motion (formule 37A) ou élément de preuve à l'appui d'une motion ne peut être signifié et aucune motion ne peut être instruite avant que n'ait pris fin une conférence préalable à l'instance traitant des questions de fond y afférentes.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si un juge est d'avis qu'une situation d'urgence ou de graves difficultés existent ou qu'il n'est pas nécessaire de tenir une conférence préalable à l'instance pour quelque autre motif dans l'intérêt de la justice.

Motion complexe

(5) Si une motion soulève des questions compliquées, le juge peut :

- a) ordonner que tout ou partie de la motion soit instruit dans le cadre de la règle 81.11;
- b) donner toutes directives jugées nécessaires.

Documents aux fins de présentation d'une motion

(6) Qu'elle soit présentée avec ou sans préavis, toute motion :

- (a) requires a Notice of Motion (Form 37A) and an affidavit, and
- (b) may be supported by additional evidence.

Motion with Notice

(7) At least 10 days before the hearing of the motion, a party making a motion with notice shall serve the documents referred to in paragraph (6) on every other party.

Motion without Notice

(8) A motion may be made without notice if

- (a) the nature or circumstances of the motion make notice unnecessary or not reasonably possible,
- (b) there is an immediate danger of a child's removal from New Brunswick and the delay involved in serving a Notice of Motion would probably have serious consequences,
- (c) there is an immediate danger to the health or safety of a child or of the party making the motion and the delay involved in serving a Notice of Motion would probably have serious consequences, or
- (d) service of a Notice of Motion would probably have serious consequences.

(9) Unless a judge or the Case Management Master orders otherwise, the documents for use on a motion without notice shall be filed on or before the date for the hearing of the motion.

(10) An order made on motion without notice shall require the matter to come back to a judge or the Case Management Master within 14 days or on a date chosen by a judge or the Case Management Master.

(11) Unless the judge or the Case Management Master orders otherwise, an order made on motion without notice shall be served immediately on all parties affected, together with all documents used on the motion.

- a) exige un avis de motion (formule 37A) et un affidavit;
- b) peut être appuyée d'éléments de preuve additionnels.

Motion présentée avec préavis

(7) Au moins 10 jours avant l'instruction de la motion, la partie qui présente une motion avec préavis signifie à chacune des autres parties les documents visés au paragraphe (6).

Motion sans préavis

(8) Une motion peut être présentée sans préavis dans l'un des cas suivants :

- a) la nature ou les circonstances de la motion rendent le préavis inutile ou impossible à donner dans des conditions raisonnables;
- b) il existe un danger immédiat qu'un enfant soit déplacé du Nouveau-Brunswick et le retard à agir qu'entraînerait la signification d'un avis de motion aurait probablement de graves conséquences;
- c) il existe un danger immédiat pour la santé ou la sécurité d'un enfant ou de la partie qui présente la motion, et le retard à agir qu'entraînerait la signification d'un avis de motion aurait probablement de graves conséquences;
- d) la signification d'un avis de motion aurait probablement de graves conséquences.

(9) Sauf ordonnance contraire d'un juge ou du conseiller-maître chargé de la gestion des causes, les documents à utiliser dans le cadre d'une motion présentée sans préavis sont déposés au plus tard à la date d'instruction de la motion.

(10) Toute ordonnance rendue sur motion présentée sans préavis exige que la question soit de nouveau portée devant un juge ou le conseiller-maître chargé de la gestion des causes dans les 14 jours qui suivent ou à la date qu'il fixe.

(11) Sauf ordonnance contraire du juge ou du conseiller-maître chargé de la gestion des causes, l'ordonnance rendue sur motion présentée sans préavis, accompagnée de tous les documents utilisés dans le cadre de la motion, est signifiée immédiatement à toutes les parties concernées.

Evidence on a Motion

(12) The following evidence may be given on a motion:

- (a) an affidavit;
- (b) with the permission of the judge or the Case Management Master, oral evidence; and
- (c) any other evidence which the judge or the Case Management Master considers just and appropriate.

(13) Unless the judge or the Case Management Master orders otherwise, a copy of any evidence, other than oral evidence, to be used by a party on a motion shall be served by that party on every other party.

Affidavit Based on Personal Knowledge

(14) An affidavit for use on a motion shall, as much as possible, contain only information within the personal knowledge of the person signing the affidavit.

Affidavit Based on Other Information

(15) An affidavit may also contain information that the person learned from someone else, but only in the following circumstances:

- (a) the source of the information is identified by name and the affidavit states that the person signing it believes the information is true; and
- (b) if the motion is a contempt motion, the information is not likely to be disputed.

Record

(16) At least 48 hours before the hearing of a motion, the party giving notice of the motion shall file with the administrator a record for use of the court consisting of the following:

- (a) an index;
- (b) a copy of the Notice of Motion; and

Éléments de preuve présentés dans le cadre d'une motion

(12) Les éléments de preuve ci-dessous peuvent être présentés dans le cadre d'une motion :

- a) un affidavit;
- b) avec la permission du juge ou du conseiller-maître chargé de la gestion des causes, des témoignages oraux;
- c) tout autre élément de preuve que le juge ou le conseiller-maître chargé de la gestion des causes estime juste et opportun.

(13) Sauf ordonnance contraire du juge ou du conseiller-maître chargé de la gestion des causes, une partie doit signifier à chacune des autres parties copie de tout élément de preuve, à l'exception des témoignages oraux, qu'elle entend présenter dans le cadre d'une motion.

Affidavit fondé sur la connaissance personnelle

(14) L'affidavit à utiliser dans le cadre d'une motion ne contient autant que possible que des renseignements dont la personne qui le souscrit a une connaissance personnelle.

Affidavit fondé sur d'autres renseignements

(15) L'affidavit peut également contenir des renseignements que la personne a obtenus d'une autre personne, mais uniquement dans les circonstances suivantes :

- a) la source des renseignements y est nommée et l'affidavit précise que la personne qui le souscrit croit que les renseignements sont véridiques;
- b) si la motion est une motion pour outrage, les renseignements ne seront vraisemblablement pas contestés.

Dossier

(16) Au plus tard 48 heures avant l'instruction de la motion, la partie qui a donné avis de la motion dépose auprès de l'administrateur un dossier à l'usage de la cour, lequel comporte :

- a) une table des matières;
- b) copie de l'avis de motion;

(c) a copy of all affidavits, including those of every other party, and other documents to be used on the hearing.

(17) The pages of the record shall be consecutively numbered commencing with the index.

Abuse of Process

(18) If a party tries to delay the proceeding or add to its costs or in any other way to abuse the court's process by making numerous motions without merit, the judge may order the party not to make any other motions without the judge's prior permission.

Motion to Strike out Document

(19) The judge may strike out all or part of any document at any time, with or without leave to amend, upon such terms as may be just, on the ground that it

- (a) may prejudice, embarrass or delay the fair hearing of the motion,
- (b) is scandalous, frivolous or vexatious, or
- (c) is an abuse of the process of the court.

Failure to Obey Order Made on Motion

(20) A judge may refuse to hear a party's motion if that party has not complied with previous orders. The judge may

- (a) dismiss that party's claim or strike out any other document filed by that party,
- (b) postpone the hearing or any other step in the proceeding, and
- (c) make any other order, including an order for costs.

(21) The Case Management Master may refuse to hear a party's motion if that party has not complied with previous orders. The Case Management Master may

- (a) postpone the hearing or any other step in the proceeding, and

c) copie de tous les affidavits, y compris de ceux de chacune des autres parties, et des autres documents qui seront utilisés à l'audience.

(17) Les pages du dossier sont numérotées consécutivement en commençant par la table des matières.

Recours abusifs

(18) Si une partie tente de retarder l'instance ou d'augmenter les frais ou d'abuser de la procédure judiciaire d'une autre façon en présentant de nombreuses motions dénuées de fondement, le juge peut lui ordonner de ne pas présenter d'autres motions sans avoir obtenu au préalable sa permission.

Motion en radiation d'un document

(19) Le juge peut toujours radier tout ou partie d'un document, avec ou sans permission de les modifier et sous les conditions qu'il estime justes, au motif que l'écrit en question :

- a) peut compromettre, gêner ou retarder l'instruction équitable de la motion;
- b) est scandaleux, frivole ou vexatoire;
- c) constitue un usage abusif de la procédure judiciaire.

Inobservation d'une ordonnance rendue sur motion

(20) Un juge peut refuser d'instruire la motion que présente une partie qui ne s'est pas conformée à des ordonnances antérieures et :

- a) rejeter sa demande ou radier tout autre document qu'elle a déposé;
- b) reporter l'audience ou toute autre étape dans l'instance;
- c) rendre toute autre ordonnance, y compris une ordonnance d'adjudication des dépens.

(21) Le conseiller-maître chargé de la gestion des causes peut refuser d'instruire la motion que présente une partie qui ne s'est pas conformée à des ordonnances antérieures et :

- a) reporter l'audience ou toute autre étape dans l'instance;

(b) make any other order that is appropriate, including an order for costs.

81.13 Motions to Change an Agreement or Order

Application of Subrule

(1) This subrule applies to a motion to change

(a) an agreement for support filed under subsection 134(1) of the *Family Services Act*,

(b) a final order under the *Divorce Act* (Canada), or

(c) an order under Part VII of the *Family Services Act*, Support Obligations, Custody and Access.

No Motion before Case Conference Completed on Substantive Issues

(2) Unless ordered otherwise, no motion to change may be heard before a case conference dealing with the substantive issues in the proceeding has been completed.

(3) Paragraph (2) does not apply if a judge is of the opinion that there is a situation of urgency or hardship or that a case conference is not required for some other reason in the interest of justice.

Motion to Change

(4) Subject to paragraphs (11) and (12), a party who wishes to request the court to change an agreement or order shall file and serve the following:

(a) a Motion to Change (Form 81F); and

(b) a Change Information Form (Form 81G) with all the required attachments.

Service to Include Blank Forms

(5) The party making the motion shall serve on the other party a blank Response to Motion to Change (Form 81H) and a blank Consent Motion to Change (Form 81I), together with the documents referred to in paragraph (4).

b) rendre toute autre ordonnance appropriée, y compris une ordonnance d'adjudication des dépens.

81.13 Motion en modification d'une entente ou d'une ordonnance

Champ d'application de l'article

(1) Le présent article s'applique à une motion en modification :

a) d'une entente relative au soutien déposée en vertu du paragraphe 134(1) de la *Loi sur les services à la famille*;

b) d'une ordonnance définitive rendue en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada);

c) d'une ordonnance rendue en vertu de la partie VII – obligations de soutien, garde et droit de visite – de la *Loi sur les services à la famille*.

Aucune motion avant la fin d'une conférence préalable à l'instance sur des questions de fond

(2) Sauf ordonnance contraire, aucune motion en modification ne peut être instruite avant que n'ait pris fin une conférence préalable à l'instance traitant des questions de fond y afférentes.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si un juge est d'avis qu'une situation d'urgence ou de graves difficultés existent ou qu'il n'est pas nécessaire de tenir une conférence préalable à l'instance pour quelque autre motif dans l'intérêt de la justice.

Motion en modification

(4) Sous réserve des paragraphes (11) et (12), la partie qui souhaite demander à la cour de modifier une entente ou une ordonnance dépose et signifie :

a) une motion en modification (formule 81F);

b) une formule de renseignements visant une modification (formule 81G), avec toutes les pièces jointes nécessaires.

Signification de formules en blanc

(5) L'auteur de la motion signifie à l'autre partie une réponse à la motion en modification (formule 81H) en blanc et une motion en modification sur consentement (formule 81I) en blanc, accompagnées des documents visés au paragraphe (4).

Response or Consent to Motion

(6) The following rules apply to a party who is served with a Motion to Change an agreement or order:

(a) if the party does not agree to the change, the party shall file with the administrator and serve on the party making the motion a Response to Motion to Change (Form 81H), with all the required attachments, within the time set out in clause (7)(a) or (b), as the case may be; and

(b) if the party agrees to the change, the party shall complete the applicable portions of the Consent Motion to Change (Form 81I) and shall, within the time set out in clause (7)(a) or (b), as the case may be, return a signed copy of the Consent Motion to Change to the party making the motion.

(7) The documents referred to in clauses (6)(a) and (b) shall be filed and served or returned

(a) no later than 20 days after the party responding to the motion receives the Motion to Change and the supporting documents, or

(b) no later than 40 days after the party responding to the motion receives the Motion to Change and the supporting documents if that party resides outside Canada.

No Response or Consent or Response Struck Out

(8) If a party does not file and serve a Response to Motion to Change or return a Consent Motion to Change to the party making the motion as required under paragraph (6) or if the party's Response to Motion to Change is struck out by an order,

(a) the party is not entitled to notice of any further step in the proceeding, but may be served with the order striking out the Response to Motion to Change,

(b) the party is not entitled to participate in the proceeding in any way, and

(c) the judge may deal with the proceeding in the party's absence.

Réponse à la motion ou motion sur consentement

(6) Les règles ci-dessous s'appliquent à la partie à laquelle est signifiée une motion en modification d'une entente ou d'une ordonnance :

a) en cas de refus de la modification, elle dépose auprès de l'administrateur et signifie à l'auteur de la motion une réponse à la motion en modification (formule 81H), avec toutes les pièces jointes nécessaires, dans le délai imparti à l'alinéa (7)a) ou b), selon le cas;

b) en cas d'acceptation de la modification, elle remplit les parties applicables de la motion en modification sur consentement (formule 81I) et, dans le délai imparti à l'alinéa (7)a) ou b), selon le cas, en retourne une copie signée à l'auteur de la motion.

(7) Les documents visés aux alinéas (6)a) et b) sont déposés et signifiés ou retournés :

a) au plus tard 20 jours après que la partie qui répond à la motion a reçu la motion en modification et les documents justificatifs;

b) au plus tard 40 jours après que la partie qui répond à la motion a reçu la motion en modification et les documents justificatifs, si elle réside à l'extérieur du Canada.

Absence de réponse ou de consentement ou radiation de la réponse

(8) Si elle ne signifie pas et ne dépose pas de réponse à la motion en modification ou qu'elle ne retourne pas une motion en modification sur consentement à l'auteur de la motion comme l'exige le paragraphe (6) ou si sa réponse à la motion en modification est radiée par une ordonnance :

a) la partie n'a pas le droit de recevoir un avis des autres étapes dans l'instance, mais peut recevoir signification de l'ordonnance qui radie la réponse à la motion en modification;

b) la partie n'a pas le droit de participer à l'instance de quelque façon que ce soit;

c) le juge peut traiter l'instance en l'absence de la partie.

(9) If paragraph (8) applies, the party making the motion to change may request the court to make the order requested in the documents filed by the party.

Consent to Motion

(10) If a party returns to the party making the motion a Consent Motion to Change in accordance with clause (6)(b), the party making the motion shall complete the Consent Motion to Change and file it with the administrator, together with a written request asking the court to make the order described in the Consent Motion to Change.

Motion to Change on Consent

(11) Subject to paragraph (12), if the parties to an agreement or order wish to request the court to change the agreement or order, the parties shall file the following with the administrator:

- (a) a Change Information Form with all the required attachments;
- (b) a Consent Motion to Change; and
- (c) a written request asking the court to make the order described in the Consent Motion to Change.

Motion to Change on Consent - Child Support Only

(12) If the parties to an agreement or order wish to request the court to change the agreement or order in relation only to a child support obligation, the parties shall file with the administrator a Consent Motion to Change Child Support (Form 81J) with all the required attachments.

Consent after Response Filed

(13) At any time after a party has filed and served a Response to Motion to Change under clause (6)(a) and before the motion to change is heard, the parties may proceed on consent by filing the following with the administrator:

- (a) a Consent Motion to Change; and

(9) Si le paragraphe (8) s'applique, l'auteur de la motion en modification peut demander à la cour de rendre l'ordonnance sollicitée dans les documents qu'il a déposés.

Consentement à la motion

(10) Si une partie retourne une motion en modification sur consentement à l'auteur de la motion conformément à l'alinéa (6)b), ce dernier la remplit puis la dépose auprès de l'administrateur, avec une demande écrite à la cour lui demandant de rendre l'ordonnance sollicitée dans la motion en modification sur consentement.

Motion en modification sur consentement

(11) Sous réserve du paragraphe (12), les parties à une entente ou à une ordonnance qui souhaitent demander à la cour de modifier l'entente ou l'ordonnance déposent auprès de l'administrateur :

- a) une formule de renseignements visant une modification, avec toutes les pièces jointes nécessaires;
- b) une motion en modification sur consentement;
- c) une demande écrite à la cour lui demandant de rendre l'ordonnance sollicitée dans la motion en modification sur consentement.

Motion en modification sur consentement - soutien pour enfant seulement

(12) Les parties à une entente ou à une ordonnance qui souhaitent demander à la cour de modifier l'entente ou l'ordonnance uniquement en ce qui concerne l'obligation de soutien pour enfant déposent auprès de l'administrateur une motion en modification du soutien pour enfant sur consentement (formule 81J), avec toutes les pièces jointes nécessaires.

Consentement après le dépôt d'une réponse à la motion en modification

(13) À n'importe quel moment après qu'une partie a signifié et déposé une réponse à la motion en modification conformément à l'alinéa (6)a), mais avant l'instruction de la motion en modification, les parties peuvent procéder sur consentement en déposant auprès de l'administrateur :

- a) une motion en modification sur consentement;

(b) a written request asking the court to make the order described in the Consent Motion to Change.

Agreement or Order to be Attached

(14) A copy of any agreement or order that deals with custody, access or support and is currently in effect shall be attached to every Change Information Form or Consent Motion to Change Child Support.

Change Not in Accordance with Child Support Guidelines

(15) If a party requests an amount of child support that is not in accordance with the Child Support Guidelines, each party shall file with the administrator and serve the evidence required by the Guidelines, or the evidence that is otherwise necessary to satisfy the court that it should make the order requested.

Powers of Court - Motion on Consent or Unopposed

(16) If a motion to change an agreement or order proceeds on the consent of the parties or is unopposed, the administrator shall submit the filed documents to the court and the court may

- (a) make the order requested,
- (b) require one or both of the parties to file further documents, or
- (c) require one or both of the parties to attend before the court.

Powers of Court - Directions

(17) If the court is of the opinion that a motion, whether proceeding on consent or not, cannot be properly dealt with because of the documents filed, because of the matters in dispute or for any other reason, the court may give directions, including directions for a hearing.

Powers of Court - Rule 81.12

(18) Rules 81.12(18), (19) and (20) apply with the necessary modifications to a motion to change an agreement or order.

b) une demande écrite à la cour lui demandant de rendre l'ordonnance sollicitée dans la motion en modification sur consentement.

Entente ou ordonnance comme pièce jointe

(14) Une copie de toute entente ou de toute ordonnance en vigueur portant sur la garde, le droit de visite ou le soutien est jointe à chaque formule de renseignements visant une modification ou à chaque motion en modification du soutien pour enfant sur consentement.

Modification non conforme aux lignes directrices en matière de soutien pour enfant

(15) Si une partie demande un montant à titre de soutien pour enfant qui n'est pas conforme aux lignes directrices en matière de soutien pour enfant, chaque partie dépose auprès de l'administrateur et signifie les éléments de preuve qu'exigent les lignes directrices ou ceux qui s'avèrent nécessaires par ailleurs pour convaincre la cour qu'elle devrait rendre l'ordonnance sollicitée.

Pouvoirs de la cour - motion sur consentement ou motion non contestée

(16) Si une motion en modification d'une entente ou d'une ordonnance est présentée avec le consentement des parties ou qu'elle n'est pas contestée, l'administrateur remet les documents déposés à la cour, laquelle peut :

- a) rendre l'ordonnance sollicitée;
- b) exiger que l'une des parties ou les deux déposent d'autres documents;
- c) exiger que l'une des parties ou les deux comparaissent devant la cour.

Pouvoirs de la cour - directives

(17) Si elle est d'avis qu'une motion, qu'elle soit présentée ou non sur consentement, ne peut être traitée convenablement à cause des documents déposés, des questions en litige ou pour quelque autre motif, la cour peut donner des directives, y compris des directives se rapportant à la tenue d'une audience.

Pouvoirs de la cour – application de la règle 81.12

(18) Les règles 81.12(18), (19) et (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion en modification d'une entente ou d'une ordonnance.

Motion under Rule 81.12

(19) A motion under Rule 81.12 may be made on a motion to change an agreement or order.

81.14 Transfer of Proceedings

(1) Where a transfer of a proceeding is ordered under subsection 11.2(3), (4) or (5) of the *Judicature Act*, the judge shall give directions for the transfer and may order costs.

(2) A transfer shall not be ordered under subsection 11.2(5) of the *Judicature Act* without the consent of a judge.

81.15 Filing of Support Agreements

(1) An agreement filed under subsection 134(1) of the *Family Services Act* shall

- (a) be in writing,
- (b) be signed by the persons to be bound,
- (c) be witnessed,
- (d) state the name of the person to whom payment is to be made,
- (e) set out the payment due under the agreement, and
- (f) state when and how payments are to be made.

(2) An agreement may be filed with the court under subsection 134(1) of the *Family Services Act* by filing the original or a duplicate with the administrator.

81.16 Examination of Person-Named

In a proceeding commenced under the *Divorce Act* (Canada), a person-named may also be examined for discovery.

81.17 Certificate of Divorce

A Certificate of Divorce referred to in subsection 12(7) of the *Divorce Act* (Canada) shall be in Form 72O.

81.18 Proof of Facts by Affidavit

Rules 72.18(6), (8), (9), (10), (12) and (13) apply with the necessary modifications to a proceeding commenced

Motion présentée en vertu de la règle 81.12

(19) La motion que prévoit la règle 81.12 peut être présentée dans le cadre d'une motion en modification d'une entente ou d'une ordonnance.

81.14 Transmission des instances

(1) Lorsque la transmission d'une instance est ordonnée en application du paragraphe 11.2(3), (4) ou (5) de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, le juge fournit des directives à ce sujet et peut accorder des dépens.

(2) La transmission ne doit pas être ordonnée en application du paragraphe 11.2(5) de la *Loi sur l'organisation judiciaire* sans le consentement d'un juge.

81.15 Dépôt des ententes de soutien

(1) L'entente déposée en vertu du paragraphe 134(1) de la *Loi sur les services à la famille* :

- a) est écrite;
- b) est signée par les personnes qui s'y engagent;
- c) est attestée par témoins;
- d) énonce le nom de la personne à qui le paiement sera fait;
- e) indique le paiement exigible en vertu de l'entente;
- f) énonce quand et comment les paiements seront faits.

(2) Une entente peut être déposée devant la cour en vertu du paragraphe 134(1) de la *Loi sur les services à la famille* en déposant auprès de l'administrateur l'original ou un duplicata.

81.16 Interrogatoire préalable du tiers désigné

Dans une instance introduite sous le régime de la *Loi sur le divorce* (Canada), tout tiers désigné peut également être interrogé au préalable.

81.17 Certificat de divorce

Le certificat de divorce mentionné au paragraphe 12(7) de la *Loi sur le divorce* (Canada) est établi selon la formule 72O.

81.18 Preuve des faits par affidavit

Les règles 72.18(6), (8), (9), (10), (12) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une instance in-

under the *Divorce Act* (Canada) that is considered on the basis of affidavit evidence.

trouvé sous le régime de la *Loi sur le divorce* (Canada) et instruite sur la foi d'une preuve par affidavit.

81.19 Registration of Orders made in Other Courts in Canada

(1) Where an order has been made by any other court in Canada under section 15.1, 15.2, 16 or 17 or subsection 19(9) or (9.1) of the *Divorce Act* (Canada), registration of the order under section 20 of that Act may be effected by filing a certified copy in the office of the Registrar.

(2) The certified copy may be filed by sending it to the Registrar by ordinary mail with a written request that it be registered.

81.20 Fees

(1) A party to a proceeding commenced under the *Divorce Act* (Canada) shall pay the following fees to the Registrar:

- (a) on filing an Application, a fee of \$100.00; and
- (b) on filing an Answer, a fee of \$20.00.

(2) The Registrar shall waive payment of a fee under paragraph (1) if

- (a) the solicitor for the party certifies that remuneration for legal services in the proceeding has not been and will not be paid and payment of the fee would impose financial hardship,
- (b) the solicitor for the party files a Certificate of Solicitor (Form 81K) with the Registrar at the same time as the Application or Answer is filed, or
- (c) the party is a recipient of assistance under the *Family Income Security Act*.

(3) If the Registrar waives payment of a fee under paragraph (2), the administrator shall waive payment of a fee under Rule 78.01(e), (f), (g), (h), (i), (j) or (k).

(4) A party registering an order under Rule 81.19 shall pay a fee of \$5.00 to the Registrar.

(5) A person to whom a Certificate of Divorce is issued shall pay a fee of \$7.00 to the Registrar.

81.19 Enregistrement des ordonnances rendues par d'autres tribunaux au Canada

(1) L'ordonnance qui est rendue en application de l'article 15.1, 15.2, 16 ou 17 ou du paragraphe 19(9) ou (9.1) de la *Loi sur le divorce* (Canada) par quelque autre tribunal au Canada peut être enregistrée conformément à l'article 20 de cette loi en déposant une copie certifiée conforme au bureau du registraire.

(2) Le dépôt de la copie certifiée conforme peut se faire en l'envoyant au registraire par courrier ordinaire avec une demande écrite d'enregistrement.

81.20 Droits

(1) Une partie à une instance introduite sous le régime de la *Loi sur le divorce* (Canada) paie au registraire les droits suivants :

- a) sur dépôt d'une requête, 100 \$;
- b) sur dépôt d'une réponse, 20 \$.

(2) Le registraire dispense du paiement des droits fixés au paragraphe (1) dans les cas suivants :

- a) l'avocat d'une partie certifie qu'aucuns honoraires d'avocat n'ont été ni ne seront payés et que le paiement des droits imposerait une charge financière trop lourde;
- b) l'avocat d'une partie dépose un certificat d'avocat (formule 81K) auprès du registraire en même temps que la requête ou la réponse;
- c) la partie est un bénéficiaire d'assistance en vertu de la *Loi sur la sécurité du revenu familial*.

(3) Si le registraire dispense du paiement des droits fixés au paragraphe (2), l'administrateur dispense du paiement des droits fixés à la règle 78.01(e), (f), (g), (h), (i), (j) ou (k).

(4) La partie qui enregistre une ordonnance en application de la règle 81.19 paie au registraire des droits de 5 \$.

(5) La personne à qui est délivré un certificat de divorce paie au registraire des droits de 7 \$.

81.21 When Fees Not Payable

A party is not required to pay fees to the administrator or a sheriff if the party is a recipient of assistance under the *Family Income Security Act* or his or her legal services in a proceeding under this rule are paid for under a legal aid program.

81.22 Appeal of Case Management Master's Order or Decision

(1) Where a party seeks to appeal from an order or decision of the Case Management Master, leave to appeal must be obtained by motion to a judge of the Family Division of the Court of Queen's Bench in the Judicial District of Saint John.

(2) A Notice of Motion for Leave to Appeal (Form 81L) shall be served within 15 days after the date of the order or decision sought to be appealed or within such further time as is allowed by the judge hearing the motion for leave.

(3) The record on the motion shall consist of

- (a) an index,
- (b) a copy of the Notice of Motion for Leave to Appeal,
- (c) a copy of the order or decision sought to be appealed, and
- (d) a copy of any affidavits or other evidence relevant to the appeal.

(4) The pages of the record shall be consecutively numbered commencing with the index.

(5) In considering whether or not to grant leave to appeal, the judge hearing the motion may consider the following:

- (a) whether there is a conflicting decision by any judge or court upon a question involved in the proposed appeal;
- (b) whether he or she doubts the correctness of the order or decision in question; or
- (c) whether he or she considers that the proposed appeal involves matters of sufficient importance.

81.21 Exonération du paiement des droits

Une partie n'est pas tenue de payer des droits à l'administrateur ou au shérif si elle est bénéficiaire d'assistance en vertu de la *Loi sur la sécurité du revenu familial* ou si les services juridiques qui lui sont fournis dans une instance introduite en vertu de la présente règle sont payés dans le cadre d'un programme d'aide juridique.

81.22 Appel d'une ordonnance ou d'une décision du conseiller-maître chargé de la gestion des causes

(1) La partie qui souhaite interjeter appel d'une ordonnance ou d'une décision du conseiller-maître chargé de la gestion des causes doit, sur motion, en obtenir l'autorisation d'un juge de la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine dans la circonscription judiciaire de Saint-Jean.

(2) Un avis de motion en autorisation d'appel (formule 81L) est signifié dans les 15 jours qui suivent la date de l'ordonnance ou de la décision portée en appel ou dans le délai supplémentaire accordé par le juge qui instruit la motion.

(3) Le dossier afférent à la motion comporte :

- a) une table des matières;
- b) copie de l'avis de motion en autorisation d'appel;
- c) copie de l'ordonnance ou de la décision portée en appel;
- d) copie des affidavits ou autres moyens de preuve pertinents à l'appel.

(4) Les pages du dossier sont numérotées consécutivement en commençant par la table des matières.

(5) Pour décider s'il accordera ou non l'autorisation d'appel, le juge qui instruit la motion peut prendre en considération :

- a) l'existence d'une décision contraire rendue par tout juge ou tribunal sur une question soulevée dans l'appel projeté;
- b) le bien-fondé de l'ordonnance ou de la décision en question;
- c) le fait que l'appel projeté soulève des questions d'une importance suffisante.

- (6) A judge granting leave to appeal may
- (a) impose such terms as may be just, and
 - (b) give directions to expedite the hearing of the appeal.
- (7) Subject to any directions given under paragraph (6), Rule 81.12 applies to an appeal where leave to appeal has been granted.

- (6) Le juge qui accorde l'autorisation d'appel peut :
- a) l'assortir des conditions qu'il estime justes;
 - b) donner des directives visant à accélérer l'instruction de l'appel.
- (7) Sous réserve des directives données en application du paragraphe (6), la règle 81.12 s'applique à un appel pour lequel l'autorisation d'appel a été accordée.

**APPENDIX OF FORMS
FORM 81A**

**FORMULAIRE
FORMULE 81A**

APPLICATION

REQUÊTE

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN’S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
FAMILY DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF SAINT JOHN

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE LA FAMILLE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE SAINT-JEAN

BETWEEN:

ENTRE :

Applicant(s)

demandeur(s)

and

et

Respondent(s)

défendeur(s)

**APPLICATION
(FORM 81A)**

**REQUÊTE
(FORMULE 81A)**

Applicant

Requérant

Address for service: _____
(street and number)

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(city, town, village) (province) (postal code)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

E-mail address (if any): _____

Adresse électronique (le cas échéant) : _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Fax number (if any): _____

Numéro de télécopieur (le cas échéant) : _____

Solicitor for applicant

Avocat du requérant

Name of solicitor for applicant: _____

Nom de l’avocat du requérant : _____

Name of solicitor’s firm (if applicable): _____

Raison sociale (s’il y a lieu) : _____

Address for service: _____
(street and number)

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(city, town, village) (province) (postal code)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

E-mail address (if any): _____

Adresse électronique (le cas échéant) : _____

Telephone number: _____

Numéro de téléphone : _____

Fax number (if any): _____

Numéro de télécopieur (le cas échéant) : _____

RespondentAddress for service: _____
(street and number)_____
(city, town, village) (province, state, country) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for respondent

Name of solicitor for respondent: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)_____
(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

*** NOTE: THIS FORM IS USED FOR THE FOLLOWING KINDS OF SUPPORT:****(a) CHILD SUPPORT (INCLUDING CHILDREN AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY);****(b) SPOUSAL SUPPORT UNDER THE DIVORCE ACT; AND****(c) SUPPORT UNDER PART VII OF THE FAMILY SERVICES ACT FOR A DEPENDANT WHO IS NOT A CHILD OR A CHILD AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY.****TO THE RESPONDENT(S):****A COURT PROCEEDING HAS BEEN STARTED AGAINST YOU IN THIS COURT. THE DETAILS ARE SET OUT ON THE ATTACHED PAGES.****Intimé**Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)_____
(cité, ville, village) (province, état, pays) (code postal)

Adresse électronique (le cas échéant) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (le cas échéant) : _____

Avocat de l'intimé

Nom de l'avocat de l'intimé : _____

Raison sociale (s'il y a lieu) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)_____
(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (le cas échéant) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (le cas échéant) : _____

*** REMARQUE : CETTE FORMULE SERT POUR LES FORMES DE SOUTIEN ÉNUMÉRÉES CI-DESSOUS :****a) LE SOUTIEN POUR ENFANT (Y COMPRIS POUR LES ENFANTS MAJEURS);****b) LA PENSION ALIMENTAIRE POUR L'ÉPOUX QUE PRÉVOIT LA LOI SUR LE DIVORCE;****c) LE SOUTIEN QUE PRÉVOIT LA PARTIE VII DE LA LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE POUR UNE PERSONNE À CHARGE QUI N'EST NI UN ENFANT NI UN ENFANT MAJEUR.****AVIS À L'INTIMÉ OU AUX INTIMÉS :****UNE INSTANCE A ÉTÉ INTRODUITE CONTRE VOUS DEVANT LA PRÉSENTE COUR. LES PRÉCISIONS À CE SUJET FIGURENT SUR LES PAGES CI-JOINTES.**

IF YOU WANT TO OPPOSE ANY CLAIM IN THIS PROCEEDING, you or your solicitor must prepare an Answer (Form 81C - a blank copy should be attached). **YOU HAVE ONLY 20 DAYS AFTER THIS APPLICATION IS SERVED ON YOU (40 DAYS IF THIS APPLICATION IS SERVED ON YOU OUTSIDE CANADA) TO FILE AN ANSWER. IF YOU DO NOT, THE PROCEEDING WILL GO AHEAD WITHOUT YOU AND THE COURT MAY MAKE AN ORDER AND ENFORCE IT AGAINST YOU.**

Check the box if the following paragraph applies to your proceeding.

This proceeding includes a claim for support, property or exclusive possession of the marital home and the household goods. You **MUST** fill out a Financial Statement (Form 72J - a blank copy is attached), serve a copy on the applicant(s) and file a copy in the court office with an Affidavit of Service (Form 18B) even if you do not answer this proceeding.

IF YOU WANT TO MAKE A CLAIM OF YOUR OWN, you or your solicitor must fill out the claim portion in the Answer, serve a copy on the applicant(s) and file a copy in the court office with an Affidavit of Service (Form 18B).

YOU SHOULD GET LEGAL ADVICE ABOUT THIS PROCEEDING RIGHT AWAY.

You are advised that:

(a) you are entitled to issue documents and present evidence in the proceeding in English or French or both;

(b) the applicant intends to proceed in the _____ language;

SI VOUS SOUHAITEZ CONTESTER TOUTE DEMANDE DANS CETTE INSTANCE, vous ou votre avocat devez préparer une réponse (formule 81C – un exemplaire en blanc devrait être joint). **VOUS NE DISPOSEZ QUE DE 20 JOURS APRÈS AVOIR REÇU SIGNIFICATION DE LA PRÉSENTE REQUÊTE (40 JOURS SI VOUS EN AVEZ REÇU SIGNIFICATION À L'EXTÉRIEUR DU CANADA) POUR DÉPOSER UNE RÉPONSE. SI VOUS NE LE FAITES PAS, L'INSTANCE SE POURSUIVRA SANS VOUS ET LA COUR POURRA RENDRE UNE ORDONNANCE ET L'EXÉCUTER CONTRE VOUS.**

Cochez la case si le paragraphe ci-dessous s'applique à votre instance.

Cette instance comprend une demande de soutien, une demande portant sur des biens ou une demande de possession exclusive du foyer matrimonial et des objets ménagers. Vous **DEVEZ** remplir un état financier (formule 72J – un exemplaire en blanc est joint), en signifier une copie au(x) requérant(s) puis en déposer une copie au greffe, accompagnée d'un affidavit de signification (formule 18B), même si vous ne présentez pas de réponse dans cette instance.

SI VOUS SOUHAITEZ PRÉSENTER VOTRE PROPRE DEMANDE, vous ou votre avocat devez remplir la partie réservée à la demande dans la réponse, en signifier une copie au(x) requérant(s) puis en déposer une copie au greffe, accompagnée d'un affidavit de signification (formule 18B).

VOUS DEVRIEZ OBTENIR DES CONSEILS JURIDIQUES AU SUJET DE CETTE INSTANCE IMMÉDIATEMENT.

Sachez que :

a) dans la présente instance, vous avez le droit de produire des documents et de présenter votre preuve en français, en anglais ou dans les deux langues;

b) le requérant entend employer la langue _____;

(c) you must indicate in your Answer the language in which you intend to proceed; and

(d) if you intend to proceed in or present evidence in the other official language, an interpreter may be required and you must so advise the administrator at least 7 days before the hearing.

THIS NOTICE is signed and sealed for the Court of Queen's Bench by _____, Administrator of the Court, at _____, on the _____ day of _____, 20____.

(administrator)

Court
Seal

The address of the court is:

Telephone: _____

c) vous devez indiquer dans votre réponse la langue que vous entendez employer;

d) si vous entendez employer l'autre langue officielle ou présenter votre preuve dans cette autre langue, les services d'un interprète pourront être requis et vous devrez en aviser l'administrateur au moins 7 jours avant l'audience.

CET AVIS est signé et scellé pour le compte de la Cour du Banc de la Reine par _____, administrateur de la cour à _____, le _____ 20____.

(administrateur)

Sceau de
la Cour

L'adresse de la cour est la suivante :

Téléphone : _____

FAMILY HISTORY

APPLICANT:

Age: _____
Birth date: (*day, month, year*) _____

Resident in (*city/town/village and province*)

since (*date*) _____

Surname at birth: _____

Surname just before marriage:

Divorced before?

- No
 Yes (*place and date of previous divorce*)

ANTÉCÉDENTS FAMILIAUX

REQUÉRANT :

Âge : _____
Date de naissance (*jour, mois, année*) : _____

Domicilié à (*cité, ville, village et province*)

depuis (*date*) _____

Nom de famille à la naissance : _____

Nom de famille immédiatement avant le mariage :

Déjà divorc ?

- Non
 Oui (*lieu et date du divorce pr c dent*)

RESPONDENT:

Age: _____
Birth date: (day, month, year) _____

Resident in (city/town/village and province/state/country)

since (date) _____

Surname at birth: _____

Surname just before marriage:

Divorced before?

- No
 Yes (place and date of previous divorce)

RELATIONSHIP DATES:

- Married on (date) _____
 Separated on (date) _____
 Started living together
on (date) _____
 Never lived together
 Still living together

THE CHILD(REN)

List all children involved in this case, even if no claim is made for these children.

Full legal name	Age	Birth Date (day, month, year)	Resident in (city/town/village and province)	Now Living With (name of person and relationship to child)

PREVIOUS PROCEEDINGS OR AGREEMENTS

Have the parties or the children been in a court proceeding before?

- No Yes

INTIMÉ :

Âge : _____
Date de naissance (jour, mois, année) : _____

Domicilié à (cité, ville, village et province, état, pays)

depuis (date) _____

Nom de famille   la naissance : _____

Nom de famille immédiatement avant le mariage :

Déjà divorcé?

- Non
 Oui (lieu et date du divorce pr c dent)

LIEN AVEC L'AUTRE PARTIE :

- Nous nous sommes mariés le (date) _____.
 Nous nous sommes séparés le (date) _____.
 Nous avons commencé à vivre ensemble
le (date) _____.
 Nous n'avons jamais vécu ensemble.
 Nous vivons toujours ensemble.

ENFANT(S) :

Énumérez tous les enfants concernés dans cette instance, même si aucune demande n'est présentée à leur égard.

Nom et prénom officiels	âge	Date de naissance (jour, mois, année)	Domicilié à (cité, ville, village et province)	Habite actuellement avec (nom de la personne et lien de parenté avec l'enfant)

INSTANCES OU ENTENTES ANTÉRIEURES

Les parties ou les enfants ont-ils déjà pris part   une instance?

- Non Oui

Have the parties made a written agreement dealing with any matter involved in this proceeding?

- No Yes (Give date of agreement. Indicate which of its terms are in dispute. Attach an additional page if you need more space.)

Les parties ont-elles conclu une entente écrite au sujet d'une question en litige dans cette instance?

- Non Oui (Indiquez la date de l'entente et les conditions de celle-ci qui sont en litige. Joignez des pages supplémentaires au besoin.)

CLAIM BY APPLICANT

I ASK THE COURT FOR THE FOLLOWING:

(Claims below include claims for interim orders.)

Claims under the Divorce Act (Check boxes in this column only if you are asking for a divorce.)	Claims under the Family Services Act	Claims relating to property under the Marital Property Act
<input type="checkbox"/> a divorce <input type="checkbox"/> support for me <input type="checkbox"/> support for the child(ren) – table amount <input type="checkbox"/> support for the child(ren) – other than table amount <input type="checkbox"/> custody of child(ren) <input type="checkbox"/> access to child(ren)	<input type="checkbox"/> support for me <input type="checkbox"/> support for the child(ren) – table amount <input type="checkbox"/> support for the child(ren) – other than table amount <input type="checkbox"/> custody of child(ren) <input type="checkbox"/> access to child(ren) <input type="checkbox"/> restraining/non-harassment order <input type="checkbox"/> declaration of parentage <input type="checkbox"/> exclusive possession of marital home <input type="checkbox"/> exclusive possession of household goods	<input type="checkbox"/> exclusive possession of marital home <input type="checkbox"/> exclusive possession of household goods <input type="checkbox"/> freezing family assets <input type="checkbox"/> sale of family assets
Other claims <input type="checkbox"/> costs <input type="checkbox"/> prejudgment interest		

DEMANDE DU REQUÉRANT

JE DEMANDE À LA COUR CE QUI SUIT :

(Les demandes ci-dessous comprennent les demandes d'ordonnances provisoires.)

Demandes présentées sous le régime de la Loi sur le divorce (Cochez les cases de la présente colonne uniquement si vous demandez un divorce.)	Demandes présentées sous le régime de la Loi sur les services à la famille	Demandes portant sur des biens présentées sous le régime de la Loi sur les biens matrimoniaux
<input type="checkbox"/> un divorce <input type="checkbox"/> une pension alimentaire pour moi-même <input type="checkbox"/> du soutien pour un ou plusieurs enfants (somme figurant dans la table) <input type="checkbox"/> du soutien pour un ou plusieurs enfants (somme autre que celle figurant dans la table) <input type="checkbox"/> la garde d'un ou de plusieurs enfants <input type="checkbox"/> le droit de visite à un ou plusieurs enfants	<input type="checkbox"/> du soutien pour moi-même <input type="checkbox"/> du soutien pour un ou plusieurs enfants (somme figurant dans la table) <input type="checkbox"/> du soutien pour un ou plusieurs enfants (somme autre que celle figurant dans la table) <input type="checkbox"/> la garde d'un ou de plusieurs enfants <input type="checkbox"/> le droit de visite à un ou plusieurs enfants <input type="checkbox"/> une injonction ou une ordonnance de non-harcèlement <input type="checkbox"/> une déclaration de filiation	<input type="checkbox"/> la possession exclusive du foyer matrimonial <input type="checkbox"/> la possession exclusive des objets ménagers <input type="checkbox"/> le gel des actifs familiaux <input type="checkbox"/> la vente des actifs familiaux
Autres demandes <input type="checkbox"/> les dépens <input type="checkbox"/> les intérêts antérieurs au jugement		

Give details of the order that you want the court to make. (Include any amounts of support (if known) and the names of the children for whom support, custody or access is claimed.)

Donnez des précisions au sujet de l'ordonnance que vous demandez à la cour. (Indiquez les montants que vous demandez à titre de soutien (s'ils sont connus) et les noms des enfants à l'égard desquels vous demandez le soutien, la garde ou le droit de visite.)

**IMPORTANT FACTS SUPPORTING
MY CLAIM FOR DIVORCE**

**FAITS IMPORTANTS À L'APPUI
DE MA REQUÊTE EN DIVORCE**

- Separation:** The spouses have lived separate and apart since (date) _____ and
 - have not lived together again since that date in an unsuccessful attempt to reconcile.
 - have lived together again during the following period(s) in an unsuccessful attempt to reconcile: (Give dates.)
- Adultery:** The respondent has committed adultery. (Give details. It is not necessary to name any other person involved but, if you do name the other person, then you must serve this Application on the other person.)
- Cruelty:** The respondent has treated the applicant with physical or mental cruelty of such a kind as to make continued cohabitation intolerable. (Give details.)

- Séparation :** Les époux sont séparés depuis le (date) _____ et
 - n'ont pas vécu ensemble depuis cette date dans une vaine tentative de réconciliation.
 - ont vécu ensemble pendant la ou les périodes suivantes dans une vaine tentative de réconciliation : (Précisez les dates.)
- Adultère :** L'intimé a commis l'adultère. (Précisez. Il n'est pas nécessaire de nommer une autre personne, mais si vous le faites, vous devez alors lui signifier la présente requête.)
- Cruauté :** L'intimé a fait preuve d'une telle cruauté physique ou mentale à l'égard du requérant que la cohabitation est devenue intolérable. (Précisez.)

**IMPORTANT FACTS SUPPORTING
MY OTHER CLAIM(S)**

(Set out below facts supporting your claim(s). Attach an additional page if you need more space.)

**FAITS IMPORTANTS À L'APPUI
DE MES AUTRES DEMANDES**

(Énoncez ci-dessous les faits à l'appui de vos autres demandes. Joignez des pages supplémentaires au besoin.)

Put a line through any blank space left on this form. If additional space is needed, extra pages may be attached.

Tracez une ligne en travers de tout espace laissé en blanc sur la présente formule. Au besoin, joignez des pages supplémentaires.

DATED at _____, this
_____ day of _____, 20_____.

FAIT à _____ ,
le _____ 20_____.

Signature of Applicant

Signature du requérant

SOLICITOR'S CERTIFICATE

For divorce proceedings only

My name is: _____
and I am the applicant's solicitor in this divorce proceeding. I certify that I have complied with the requirements of section 9 of the *Divorce Act*.

DATED at _____, this
_____ day of _____, 20_____.

ATTESTATION DE L'AVOCAT

Pour les instances en divorce seulement.

Je m'appelle : _____
et je suis l'avocat du requérant dans cette instance en divorce. J'atteste m'être conformé aux exigences de l'article 9 de la *Loi sur le divorce*.

FAIT à _____ ,
le _____ 20_____.

Signature of Solicitor

Signature de l'avocat

**APPENDIX OF FORMS
FORM 81B**

AFFIDAVIT IN SUPPORT OF CLAIM FOR CUSTODY OR ACCESS

Court File No _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH OF NEW BRUNSWICK
FAMILY DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF SAINT JOHN

BETWEEN:

Applicant(s)

and

Respondent(s)

**AFFIDAVIT IN SUPPORT OF CLAIM FOR CUSTODY OR ACCESS
(FORM 81B)**

Applicant

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)

_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for applicant

Name of solicitor for applicant: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

RespondentAddress for service: _____
(street and number)_____
(city, town, village)_____
(province, state, country)_____
(postal code)E-mail address (*if any*): _____

Telephone number: _____ (work)

(home)Fax number (*if any*): _____**Solicitor for respondent**

Name of solicitor for respondent: _____

Name of solicitor's firm (*if applicable*): _____Address for service: _____
(street and number)_____
(city, town, village)_____
(province)_____
(postal code)E-mail address (*if any*): _____

Telephone number: _____

Fax number (*if any*): _____*(If you need more space, attach extra pages.)***My name is** (*full legal name*) _____**My date of birth** is (*day, month, year*) _____**I live in:**_____
(city, town, village)_____
(province, state, country)**I make oath (or solemnly affirm) and say that the following is true:***(Write "N/A" if any of the sections do not apply to you or the child(ren).)***1. During my life, I have also used or been known by the following names:**

2. The child(ren) in this proceeding is/are:

Child's full legal name	Birth date (day, month, year)	Age	Full legal name(s) of parent(s)	Name(s) of all people the child lives with now (Include address if the child does not live with you.)	My relationship to the child (Specify if parent, grandparent, family friend, etc.)

3. I am also the parent of or have acted as a parent (for example, as a step-parent, legal guardian, etc.) to the following child(ren): (Include the full names and birth dates of any child(ren) not already listed in section 2.)

Child's full legal name	Birth date (day, month, year)	My relationship to the child (Specify if parent, step-parent, grandparent, family friend, etc.)	Name(s) of person(s) with whom the child lives now (if the child is under 19 years of age)

4. I am or have been a party in the following court proceeding(s) involving custody of or access to any child: (Include the child(ren) in this proceeding and any other child(ren). Do not include child protection court proceedings in this section. Attach a copy of any custody or access court order(s) you have.)

Court location	Names of parties in this pro- ceeding	Name(s) of child(ren)	Court orders made (Include dates of orders.)

5. I have been a party or person responsible for the care of a child in the following child protection court proceeding(s): (Attach a copy of any relevant court order(s) or endorsement(s) you have.)

Court location	Names of people involved in the proceeding	Court orders made (Include dates of orders.)

6. I have been found guilty of the following criminal offence(s) for which I have not received a pardon:

Charge	Approximate date of finding of guilt	Sentence received

7. I am now charged with the following criminal offence(s):

Charge	Date of next court appearance	Terms of release while waiting for trial (<i>Attach copy of bail or other release conditions, if any.</i>)

8. The following additional facts should be considered when determining the child(ren)'s best interests:**9. To the best of my knowledge, since birth, the child(ren) in this proceeding has/have lived with the following caregiver(s):** (*including a parent, legal guardian, foster parent, group home, etc.*)

Child's Name	Name(s) of Caregiver(s)	Period(s) of Time with Caregiver(s) (<i>day, month, year to day, month, year</i>)

10. My plan for the care and upbringing of the child(ren) is as follows:

a) I plan to live at the following address:

(street and number)

(city, town, village) (province, state, country) (postal code)

b) The following people (other than the child(ren) involved in this proceeding) will be living with me:

Full legal name and other names this person has used	Birth date (day, month, year)	Relationship to you	Has a child of this person ever been in the care of Child Protection Services?	Has this person been found guilty of a criminal offence (for which he/she has not received a pardon) or is he/she currently facing criminal charges? (If yes, give details.)

c) Decisions for the child(ren) (including education, medical care, religious upbringing, extra-curricular activities, etc.) will be made as follows:

jointly by me and (name(s) of person(s)) _____

by me

by (name(s) of person(s)) _____
(If necessary, provide additional details below.)

d) I am a stay-at-home parent.

I work: full time. part time.

I attend school: full time. part time.

at: (Specify the name of your place of work or school.) _____

I anticipate that my plans for work and/or school may change as follows: (Complete if you know or expect that you will be doing something different from that you are doing now.)

e) The child(ren) will attend school, daycare or be cared for by others on a regular basis as follows:

f) My plan for the child(ren) to have regular contact with others, including the child(ren)'s parent(s) and family members, is as follows:

g) Check the appropriate box:

The child(ren) does not/do not have any special medical, educational, mental health or developmental needs.

The child or one or more of the children has/have the following special needs and will receive support and services for those needs as follows: *(If a child does not have special needs, you do not have to include information about that child below.)*

Name of child	Special need(s)	Description of child's needs	Support or service child will be receiving <i>(Include the names of any doctors, counsellors, treatment centres, etc. that are or will be providing support or services to the child.)</i>
	<input type="checkbox"/> medical <input type="checkbox"/> educational <input type="checkbox"/> mental health <input type="checkbox"/> developmental <input type="checkbox"/> other		
	<input type="checkbox"/> medical <input type="checkbox"/> educational <input type="checkbox"/> mental health <input type="checkbox"/> developmental <input type="checkbox"/> other		
	<input type="checkbox"/> medical <input type="checkbox"/> educational <input type="checkbox"/> mental health <input type="checkbox"/> developmental <input type="checkbox"/> other		

h) I will have support from the following relatives, friends or community services in caring for the child(ren):

11. I acknowledge that the court needs up-to-date and accurate information about my plan in order to make a custody or access order in the best interests of the child(ren). If, at any time before a final order is made in this proceeding,

- a) there are any changes in my life or circumstances that affect the information provided in this affidavit, or
- b) I discover that the information in this affidavit is incorrect or incomplete,

I will immediately file and serve either:

- a) an updated Affidavit in Support of Claim for Custody or Access (Form 81B); or

**FORMULAIRE
FORMULE 81B****AFFIDAVIT À L'APPUI D'UNE DEMANDE DE GARDE OU DE DROIT DE VISITE**

N° du dossier _____

COUR DU BANC DE LA REINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE LA FAMILLE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE SAINT-JEAN

ENTRE :

requérant(s)

et

intimé(s)

**AFFIDAVIT À L'APPUI D'UNE DEMANDE DE GARDE OU DE DROIT DE VISITE
(FORMULE 81B)****Requérant**Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)_____
(cité, ville, village)

(province)

(code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)

_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____**Avocat du requérant**

Nom de l'avocat du requérant : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)_____
(cité, ville, village)

(province)

(code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Intimé

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province, état, pays) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat de l'intimé

Nom de l'avocat de l'intimé : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

(*Au besoin, joignez des feuilles supplémentaires.*)

Je m'appelle (*nom et prénom officiels*) _____

Ma date de naissance est le (*jour, mois, année*) _____

J'habite à :

(cité, ville, village) (province, état, pays) (code postal)

Je déclare sous serment (*ou par affirmation solennelle*) **que les renseignements ci-dessous sont véridiques :**

(*Inscrivez « S.O. » si une section ne s'applique pas à vous ou à l'enfant ou aux enfants.*)

1. Au cours de ma vie, j'ai aussi utilisé les noms ci-dessous ou été connu sous ces noms :

2. L'enfant ou les enfants dans cette instance s'appellent :

Nom et prénom officiels de l'enfant	Date de naissance (jour, mois, année)	Âge	Nom(s) et prénom(s) officiels du père ou de la mère ou des deux	Nom(s) de la ou des personnes avec lesquelles l'enfant habite présentement (Indiquez l'adresse si l'enfant n'habite pas avec vous.)	Mon lien par rapport à l'enfant (Précisez le lien : par exemple, père ou mère, grand-père ou grand-mère, ami de la famille, etc.)

3. Je suis également le père ou la mère de l'enfant ou des enfants suivants ou j'ai agi en tant que père ou mère de celui-ci ou de ceux-ci (par exemple, en tant que beau-père ou belle-mère, tuteur légal, etc.) : (Indiquez les nom(s) et prénom(s) officiels ainsi que la date de naissance de l'enfant ou des enfants qui n'ont pas déjà été énumérés à la section 2.)

Nom et prénom officiels de l'enfant	Date de naissance (jour, mois, année)	Mon lien par rapport à l'enfant (Précisez le lien : par exemple, père ou mère, beau-père ou belle-mère, grand-père ou grand-mère, ami de la famille, etc.)	Nom(s) de la ou des personnes avec lesquelles l'enfant habite présentement (si l'enfant est âgé de moins de 19 ans)

4. Je suis ou j'ai été partie à l'instance ou aux instances suivantes portant sur la garde d'un enfant ou un droit de visite à son égard : (Incluez l'enfant ou les enfants dans cette instance et tout autre enfant. N'indiquez pas dans cette section les instances portant sur les services de protection de l'enfance. Joignez une copie de toute ordonnance judiciaire de garde ou de visite que vous détenez.)

Emplacement de la cour	Noms des parties à l'instance	Nom(s) de l'enfant ou des enfants	Ordonnances judiciaires rendues (Indiquez la date des ordonnances.)

5. J'ai été partie à l'instance ou aux instances suivantes portant sur la protection d'un enfant ou j'ai été une personne chargée des soins à donner dans de telles instances : *(Joignez une copie de toute ordonnance judiciaire ou inscription pertinente que vous détenez.)*

Emplacement de la cour	Noms des personnes qui sont concernées par l'instance	Ordonnances judiciaires rendues <i>(Indiquez la date des ordonnances.)</i>

6. J'ai été reconnu coupable de l'infraction ou des infractions criminelles suivantes pour laquelle ou lesquelles la réhabilitation ne m'a pas été octroyée :

Accusation	Date approximative de la déclaration de culpabilité	Peine imposée

7. Je suis présentement accusé de l'infraction ou des infractions criminelles suivantes :

Accusation	Date de la prochaine comparution au tribunal	Conditions de la mise en liberté en attendant le procès <i>(Joignez une copie des conditions de la liberté sous caution ou d'une autre mise en liberté, le cas échéant.)</i>

8. Les faits supplémentaires ci-dessous devraient être considérés pour déterminer ce qui est dans l'intérêt supérieur de l'enfant ou des enfants :

9. Au mieux de ma connaissance, l'enfant ou les enfants dans cette instance ont habité, depuis leur naissance, avec le ou les fournisseurs de soins suivants : (notamment un père ou une mère, un tuteur légal, un parent nourricier, un foyer de groupe, etc.)

Nom de l'enfant	Nom(s) du ou des fournisseurs de soins	Période(s) passée(s) avec le ou les fournisseurs de soins (du jour, mois, année au jour, mois, année)

10. Mon programme concernant les soins à donner à l'enfant ou aux enfants et leur éducation est le suivant :

a) Je me propose d'habiter à l'adresse suivante :

(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province, état, pays) (code postal)

b) Les personnes suivantes (autres que les enfants concernés par cette instance) habiteront avec moi :

Nom et prénom officiels de cette personne et autres noms qu'elle a utilisés	Date de naissance (jour, mois, année)	Lien par rapport à vous-même	Un enfant de cette personne a-t-il déjà été confié aux soins des services de protection de l'enfance?	Cette personne a-t-elle été reconnue coupable d'une infraction criminelle (pour laquelle la réhabilitation ne lui a pas été octroyée) ou est-elle actuellement sous le coup d'accusations au criminel? (Dans l'affirmative, donnez des précisions.)

c) Les décisions à l'égard de l'enfant ou des enfants (notamment en ce qui a trait à l'éducation, aux soins médicaux, à l'enseignement religieux ou aux activités parascolaires, etc.) seront prises :

conjointement par moi-même et par (nom(s) de la ou des personnes) _____

par moi-même

par (nom(s) de la ou des personnes) _____
(S'il y a lieu, donnez des précisions supplémentaires ci-dessous.)

- d) Je suis un père ou une mère au foyer.
 Je travaille : à temps plein. à temps partiel.
 Je fais des études : à temps plein. à temps partiel.

chez/à (au) : *(Précisez le nom de votre lieu de travail ou de votre établissement d'enseignement.)*

- Je m'attends à ce que mes projets de travail ou d'études, ou les deux, changent de la façon suivante : *(Ne remplir que si vous prévoyez faire ou savez que vous ferez quelque chose de différent de ce que vous faites actuellement.)*

- e) L'enfant ou les enfants fréquenteront l'école ou la garderie ou seront régulièrement confiés aux soins d'autres personnes comme suit :

- f) Je prendrai les mesures suivantes pour que l'enfant ou les enfants puissent communiquer régulièrement avec d'autres personnes, notamment leur père, leur mère, ou les deux, et les membres de leur famille :

- g) Cochez la case applicable :

- L'enfant ou les enfants n'ont pas de besoins spéciaux en matière de soins médicaux, d'éducation, de santé mentale ou de développement.
- L'enfant ou un ou plusieurs enfants ont les besoins spéciaux suivants et recevront le soutien et les services qui satisfont à ces besoins comme suit : *(Si un enfant n'a pas de besoins spéciaux, vous n'avez pas à fournir de renseignements à son sujet ci-dessous.)*

Nom de l'enfant	Besoins spéciaux touchant	Description des besoins de l'enfant	Soutien ou service que recevra l'enfant <i>(Indiquez notamment les noms des médecins, des conseillers, des centres de traitement, etc. qui fournissent ou fourniront du soutien ou des services à l'enfant.)</i>
	<input type="checkbox"/> les soins médicaux <input type="checkbox"/> l'éducation <input type="checkbox"/> la santé mentale <input type="checkbox"/> le développement <input type="checkbox"/> autre		

	<input type="checkbox"/> les soins médicaux <input type="checkbox"/> l'éducation <input type="checkbox"/> la santé mentale <input type="checkbox"/> le développement <input type="checkbox"/> autre		
	<input type="checkbox"/> les soins médicaux <input type="checkbox"/> l'éducation <input type="checkbox"/> la santé mentale <input type="checkbox"/> le développement <input type="checkbox"/> autre		

h) Je bénéficierai du soutien des membres de la famille, des amis ou des services communautaires suivants pour ce qui est des soins à fournir à l'enfant ou aux enfants :

11. Je reconnais que la cour requiert des renseignements exacts et à jour sur mon programme afin de rendre une ordonnance de garde ou de visite qui est dans l'intérêt supérieur de l'enfant ou des enfants. Si, avant qu'une ordonnance définitive ne soit rendue dans cette instance :

- a) ou bien des changements se produisent dans ma vie ou dans mes circonstances qui ont une incidence sur les renseignements fournis dans le présent affidavit;
- b) ou bien je me rends compte que les renseignements qui figurent dans le présent affidavit sont inexacts ou incomplets,

je signifierai et déposerai immédiatement :

- a) ou bien un affidavit à l'appui d'une demande de garde ou de droit de visite (formule 81B), mis à jour;
- b) ou bien, si la correction ou le changement est mineur, un affidavit qui décrit la correction ou le changement et en indique l'incidence sur mon programme concernant les soins à donner à l'enfant ou aux enfants et leur éducation.

_____ (Apposez vos initiales ici pour indiquer que vous avez lu cette section et que vous la comprenez.)

**APPENDIX OF FORMS
FORM 81C**

ANSWER

Court File No _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH OF NEW BRUNSWICK
FAMILY DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF SAINT JOHN

BETWEEN:

Applicant(s)

and

Respondent(s)

**ANSWER
(FORM 81C)**

Applicant

Address for service: _____
(street and number)

_____ (city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)

_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for applicant

Name of solicitor for applicant: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

_____ (city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

Respondent

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province, state, country) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for respondent

Name of solicitor for respondent: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

Added respondent (if any)

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province, state, country) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for added respondent (if any)

Name of solicitor for respondent: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

*** NOTE: THIS FORM IS USED FOR THE FOLLOWING KINDS OF SUPPORT:**

- (a) **CHILD SUPPORT (INCLUDING CHILDREN AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY);**
- (b) **SPOUSAL SUPPORT UNDER THE *DIVORCE ACT*; AND**
- (c) **SUPPORT UNDER PART VII OF THE *FAMILY SERVICES ACT* FOR A DEPENDANT WHO IS NOT A CHILD OR A CHILD AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY.**

INSTRUCTIONS: Financial Statement**COMPLETE A FINANCIAL STATEMENT (Form 72J) IF:**

- you are making or responding to a claim for spousal support under the *Divorce Act* or support under Part VII of the *Family Services Act* for a dependant who is not a child or a child at or over the age of majority; or
- you are responding to a claim for child support; or
- you are making a claim for child support in an amount different from the table amount specified under the Child Support Guidelines.

You must complete all parts of the Financial Statement **UNLESS** you are only **ONLY** responding to a claim for child support in the table amount specified under the Child Support Guidelines **AND** you agree with the claim. In that case only complete A of the Financial Statement.

COMPLETE A FINANCIAL STATEMENT (Form 72J) IF:

- you are making or responding to a claim for property or exclusive possession of the marital home and the household goods; or
- you are making or responding to a claim for property or exclusive possession of the marital home and the household goods together with other claims for relief.

TO THE APPLICANT(S):

If you are making a claim against someone who is not an applicant, insert the person's name and address below:

AND TO: (full legal name) _____ **an added respondent,**
of (address of added party) _____

My name is (full legal name) _____

1. I agree with the following claims(s) made by the applicant:

2. I do not agree with the following claim(s) made by the applicant:

3. I am asking that the applicant’s claim (except for the parts with which I agree) be dismissed with costs.

4. I am making a claim of my own.
(If you are making a claim, attach a “Claim by Respondent” page. Otherwise, do not attach a “Claim by Respondent” page.)

5. The FAMILY HISTORY, as set out in the application is correct.
 is not correct.

(If it is not correct, attach your own FAMILY HISTORY page and underline those parts that are different from the applicant’s version.)

6. The important facts supporting my position in section 2 are as follows:
(Set out below the facts supporting your position. Attach an additional page if you need more space.)

DATED at _____, this _____ day of _____, 20_____.

Signature of Respondent

SOLICITOR’S CERTIFICATE

For divorce proceedings only

My name is: _____
and I am the respondent’s solicitor in this divorce proceeding. I certify that I have complied with the requirements of section 9 of the *Divorce Act*.

DATED at _____, this _____ day of _____, 20_____.

Signature of Solicitor

CLAIM BY RESPONDENT

Fill out a separate Claim by Respondent for each person against whom you are making your claim(s).

7. THIS CLAIM IS MADE AGAINST

- THE APPLICANT
- AN ADDED PARTY, whose name is: *(full legal name)* _____

8. I ASK THE COURT FOR THE FOLLOWING:

(Claims below include claims for interim orders.)

Claims under the Divorce Act <i>(Check boxes in this column only if you are asking for a divorce.)</i>	Claims under the Family Services Act	Claims relating to property under the Marital Property Act
<input type="checkbox"/> a divorce <input type="checkbox"/> support for me <input type="checkbox"/> support for the child(ren) – table amount <input type="checkbox"/> support for the child(ren) – other than table amount <input type="checkbox"/> custody of child(ren) <input type="checkbox"/> access to child(ren)	<input type="checkbox"/> support for me <input type="checkbox"/> support for the child(ren) – table amount <input type="checkbox"/> support for the child(ren) – other than table amount <input type="checkbox"/> custody of child(ren) <input type="checkbox"/> access to child(ren) <input type="checkbox"/> restraining/ non-harassment order <input type="checkbox"/> declaration of parentage <input type="checkbox"/> exclusive possession of marital home <input type="checkbox"/> exclusive possession of household goods	<input type="checkbox"/> exclusive possession of marital home <input type="checkbox"/> exclusive possession of household goods <input type="checkbox"/> freezing family assets <input type="checkbox"/> sale of family assets
Other claims <input type="checkbox"/> costs <input type="checkbox"/> prejudgment interest		

Give details of the order that you want the court to make. *(Include any amounts of support (if known) and the name(s) of the child(ren) for whom support, custody or access is claimed.)*

IMPORTANT FACTS SUPPORTING MY CLAIM(S)

(Set out below the facts supporting your claim(s). Attach an additional page if you need more space.)

Put a line through any blank space left on this form.

DATED at _____, this _____ day of _____, 20_____.

Signature of Respondent

SOLICITOR'S CERTIFICATE

For divorce proceedings only

My name is: _____
and I am the respondent's solicitor in this divorce proceeding. I certify that I have complied with the requirements of section 9 of the *Divorce Act*.

DATED at _____, this _____ day of _____, 20_____.

Signature of Solicitor

**FORMULAIRE
FORMULE 81C****RÉPONSE**

N° du dossier _____

COUR DU BANC DE LA REINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE LA FAMILLE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE SAINT-JEAN

ENTRE :

requérant(s)

et

intimé(s)

**RÉPONSE
(FORMULE 81C)****Requérant**Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)_____
(cité, ville, village)

(province)

(code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____**Avocat du requérant**

Nom de l'avocat du requérant : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)_____
(cité, ville, village)

(province)

(code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Intimé

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province, état, pays) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat de l'intimé

Nom de l'avocat de l'intimé : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Intimé joint (*le cas échéant*)

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province, état, pays) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat de l'intimé joint (*le cas échéant*)

Nom de l'avocat de l'intimé : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

*** REMARQUE : CETTE FORMULE SERT POUR LES FORMES DE SOUTIEN ENUMÉRÉES CI-DESSOUS :**

- a) **LE SOUTIEN POUR ENFANT (Y COMPRIS POUR LES ENFANTS MAJEURS);**
- b) **LA PENSION ALIMENTAIRE POUR L'ÉPOUX QUE PRÉVOIT LA *LOI SUR LE DIVORCE*;**
- c) **LE SOUTIEN QUE PRÉVOIT LA PARTIE VII DE LA *LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE* POUR UNE PERSONNE À CHARGE QUI N'EST NI UN ENFANT NI UN ENFANT MAJEUR.**

INSTRUCTIONS : État financier

REMP LISSEZ UN ÉTAT FINANCIER (formule 72J) SI, selon le cas :

- vous présentez une demande de pension alimentaire pour l'époux que prévoit la *Loi sur le divorce* ou une demande de soutien que prévoit la partie VII de la *Loi sur les services à la famille* pour une personne à charge qui n'est ni un enfant ni en enfant majeur, ou vous y répondez;
- vous répondez à une demande de soutien pour enfant;
- vous présentez une demande de soutien pour enfant d'un montant qui diffère de celui qui est précisé dans les tables des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.

Vous devez remplir toutes les parties de l'état financier **SAUF SI** vous répondez **UNIQUEMENT** à une demande de soutien pour enfant dont le montant est précisé dans les tables des lignes directrices en matière de soutien pour enfant **ET** que vous êtes d'accord avec la demande. Dans ce cas, ne remplissez que la partie A de l'état financier.

REMP LISSEZ UN ÉTAT FINANCIER (formule 72J) SI, selon le cas :

- vous présentez une demande portant sur des biens ou une demande portant sur la possession exclusive du foyer matrimonial et des objets ménagers, ou vous y répondez;
- vous présentez une demande portant sur des biens ou une demande portant sur la possession exclusive du foyer matrimonial et des objets ménagers, assortie d'autres demandes de redressement, ou vous y répondez.

AU(X) REQUÉRANT(S) :

Si vous présentez une demande contre une personne qui n'est pas le requérant, indiquez ses nom et adresse ci-dessous.

ET À : (nom et prénom officiels) _____, **intimé joint, domicilié au**
(adresse de la partie) _____

Je m'appelle (nom et prénom officiels) _____

1. Je suis d'accord avec la ou les demandes ci-dessous que présente le requérant :
2. Je ne suis pas d'accord avec la ou les demandes ci-dessous que présente le requérant :
3. Je demande que la demande du requérant (sauf les parties avec lesquelles je suis d'accord) soit rejetée avec dépens.
4. Je présente ma propre demande.
(Si vous présentez une demande, joignez la page intitulée « Demande de l'intimé ». Il n'est pas nécessaire de la joindre si vous ne présentez pas de demande.)
5. Les ANTÉCÉDENTS FAMILIAUX, tels qu'ils sont énoncés dans la requête, sont exacts.
 ne sont pas exacts.

(S'ils sont inexacts, joignez votre propre page d'ANTÉCÉDENTS FAMILIAUX et soulignez les parties qui diffèrent de la version du requérant.)

6. Les faits importants à l'appui de la position que j'avance à la section 2 sont les suivants :
(Énoncez ci-dessous les faits en question. Joignez des pages supplémentaires au besoin.)

FAIT à _____, le _____ 20_____.

Signature de l'intimé

ATTESTATION DE L'AVOCAT

Pour les instances en divorce seulement.

Je m'appelle : _____ et je suis l'avocat de l'intimé dans cette instance en divorce. J'atteste m'être conformé aux exigences de l'article 9 de la *Loi sur le divorce*.

FAIT à _____, le _____ 20_____.

Signature de l'avocat

DEMANDE DE L'INTIMÉ

Remplissez une page distincte pour chaque personne contre laquelle vous présentez vos demandes.

7. LA PRÉSENTE DEMANDE EST PRÉSENTÉE CONTRE

- LE REQUÉRANT
 UNE PARTIE JOINTE, soit (*nom et prénom officiels*) _____

8. JE DEMANDE À LA COUR CE QUI SUIT :

(Les demandes ci-dessous comprennent les demandes d'ordonnances provisoires.)

Demandes présentées sous le régime de la <i>Loi sur le divorce</i> (Cochez les cases de la présente colonne uniquement si vous demandez un divorce.)	Demandes présentées sous le régime de la <i>Loi sur les services à la famille</i>	Demandes portant sur des biens présentées sous le régime de la <i>Loi sur les biens matrimoniaux</i>
<input type="checkbox"/> un divorce <input type="checkbox"/> une pension alimentaire pour moi-même <input type="checkbox"/> du soutien pour un ou plusieurs enfants (somme figurant dans la table) <input type="checkbox"/> du soutien pour un ou plusieurs enfants (somme autre que celle figurant dans la table) <input type="checkbox"/> la garde d'un ou de plusieurs enfants <input type="checkbox"/> le droit de visite à un ou plusieurs enfants	<input type="checkbox"/> du soutien pour moi même <input type="checkbox"/> du soutien pour un ou plusieurs enfants (somme figurant dans la table) <input type="checkbox"/> du soutien pour un ou plusieurs enfants (somme autre que celle figurant dans la table) <input type="checkbox"/> la garde d'un ou de plusieurs enfants <input type="checkbox"/> le droit de visite à un ou plusieurs enfants <input type="checkbox"/> une injonction ou une ordonnance de non-harcèlement <input type="checkbox"/> une déclaration de filiation <input type="checkbox"/> la possession exclusive du foyer matrimonial <input type="checkbox"/> la possession exclusive des objets ménagers	<input type="checkbox"/> la possession exclusive du foyer matrimonial <input type="checkbox"/> la possession exclusive des objets ménagers <input type="checkbox"/> le gel des actifs familiaux <input type="checkbox"/> la vente des actifs familiaux
Autres demandes <input type="checkbox"/> les dépens <input type="checkbox"/> les intérêts antérieurs au jugement		

Donnez des précisions au sujet de l'ordonnance que vous demandez à la cour. (*Indiquez les montants que vous demandez à titre de soutien (s'ils sont connus) et le nom des enfants à l'égard desquels vous demandez du soutien, la garde ou le droit de visite.*)

FAITS IMPORTANTS À L'APPUI DE MES DEMANDES

(Énoncez ci-dessous les faits à l'appui de vos demandes. Joignez des pages supplémentaires au besoin.)

Tracez une ligne en travers de tout espace laissé en blanc sur la présente formule.

FAIT à _____, le _____ 20_____.

Signature de l'intimé

ATTESTATION DE L'AVOCAT

Pour les instances en divorce seulement.

Je m'appelle : _____ et je suis l'avocat de l'intimé dans cette instance en divorce. J'atteste m'être conformé aux exigences de l'article 9 de la *Loi sur le divorce*.

FAIT à _____, le _____ 20_____.

Signature de l'avocat

**APPENDIX OF FORMS
FORM 81D**

REPLY

Court File No _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH OF NEW BRUNSWICK
FAMILY DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF SAINT JOHN

BETWEEN:

Applicant(s)

and

Respondent(s)

**REPLY
(FORM 81D)**

Check the appropriate box.

- I am the applicant.
- I am the added respondent.

Applicant

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)

_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for applicant

Name of solicitor for applicant: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

Respondent

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province, state, country) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for respondent

Name of solicitor for respondent: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

Added respondent (if any)

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province, state, country) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for added respondent (if any)

Name of solicitor for respondent: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

*** NOTE: THIS FORM IS USED FOR THE FOLLOWING KINDS OF SUPPORT:**

- (a) **CHILD SUPPORT (INCLUDING CHILDREN AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY);**
- (b) **SPOUSAL SUPPORT UNDER THE *DIVORCE ACT*; AND**
- (c) **SUPPORT UNDER PART VII OF THE *FAMILY SERVICES ACT* FOR A DEPENDANT WHO IS NOT A CHILD OR A CHILD AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY.**

INSTRUCTIONS: Financial Statement**COMPLETE A FINANCIAL STATEMENT (Form 72J) IF:**

- you are responding to a claim for spousal support under the *Divorce Act* or support under Part VII of the *Family Services Act* for a dependant who is not a child or a child at or over the age of majority; or
- you are responding to a claim for child support.

You must complete all parts of the Financial Statement **UNLESS** you are only **ONLY** responding to a claim for child support in the table amount specified under the Child Support Guidelines **AND** you agree with the claim. In that case only complete A of the Financial Statement.

COMPLETE A FINANCIAL STATEMENT (Form 72J) IF:

- you are responding to a claim for property or exclusive possession of the marital home and the household goods; or
- you are responding to a claim for property or exclusive possession of the marital home and the household goods together with other claims for relief.

TO ALL PARTIES:

1. My name is (*full legal name*) _____
2. I agree with the following claim(s) made by the respondent in his/her Answer:
3. I do not agree with the following claim(s) made by the respondent:
4. I am asking that the respondent's claim (except for the parts with which I agree) be dismissed with costs.
5. The important facts supporting my position in section 3 are as follows:
(*Set out below the facts supporting your position. Attach an additional page if you need more space.*)

Put a line through any space left on this form.

DATED at _____, this _____ day of _____, 20_____.

Signature of Applicant or Added Respondent

**FORMULAIRE
FORMULE 81D**

RÉPLIQUE

N° du dossier _____

COUR DU BANC DE LA REINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE LA FAMILLE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE SAINT-JEAN

ENTRE :

requérant(s)

et

intimé(s)

**RÉPLIQUE
(FORMULE 81D)**

Cochez la case applicable :

Je suis :

- le requérant.
- l'intimé joint.

Requérant

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

_____ (cité, ville, village) _____ (province) _____ (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat du requérant

Nom de l'avocat du requérant : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

_____ (cité, ville, village) _____ (province) _____ (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Intimé

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province, état, pays) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat de l'intimé

Nom de l'avocat de l'intimé : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Intimé joint (*le cas échéant*)

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province, état, pays) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat de l'intimé joint (*le cas échéant*)

Nom de l'avocat de l'intimé : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

*** REMARQUE : CETTE FORMULE SERT POUR LES FORMES DE SOUTIEN ENUMÉRÉES CI-DESSOUS :**

- a) **LE SOUTIEN POUR ENFANT (Y COMPRIS POUR LES ENFANTS MAJEURS);**
- b) **LA PENSION ALIMENTAIRE POUR L'ÉPOUX QUE PRÉVOIT LA *LOI SUR LE DIVORCE*;**
- c) **LE SOUTIEN QUE PRÉVOIT LA PARTIE VII DE LA *LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE* POUR UNE PERSONNE À CHARGE QUI N'EST NI UN ENFANT NI UN ENFANT MAJEUR.**

INSTRUCTIONS : État financier

REMP LISSEZ UN ÉTAT FINANCIER (formule 72J) SI, selon le cas :

- vous répondez à une demande de pension alimentaire pour l'époux que prévoit la *Loi sur le divorce* ou à une demande de soutien que prévoit la partie VII de la *Loi sur les services à la famille* pour une personne à charge qui n'est ni un enfant ni un enfant majeur;
- vous répondez à une demande de soutien pour enfant.

Vous devez remplir toutes les parties de l'état financier **SAUF SI** vous répondez **UNIQUEMENT** à une demande de soutien pour enfant dont le montant est précisé dans les tables des lignes directrices en matière de soutien pour enfant **ET** que vous êtes d'accord avec la demande. Dans ce cas, ne remplissez que la partie A de l'état financier.

REMP LISSEZ UN ÉTAT FINANCIER (formule 72J) SI, selon le cas :

- vous répondez à une demande portant sur des biens ou à une demande portant sur la possession exclusive du foyer matrimonial et des objets ménagers;
- vous répondez à une demande portant sur des biens ou à une demande portant sur la possession exclusive du foyer matrimonial et des objets ménagers, assortie d'autres demandes de redressement.

À TOUTES LES PARTIES :

1. Je m'appelle (*nom et prénom officiels*) _____.
2. Je suis d'accord avec la ou les demandes ci-dessous que présente l'intimé dans sa réponse :
3. Je ne suis pas d'accord avec la ou les demandes ci-dessous que présente l'intimé :
4. Je demande que la demande de l'intimé (sauf les parties avec lesquelles je suis d'accord) soit rejetée avec dépens.
5. Les faits importants à l'appui de la position que j'avance à la section 3 sont les suivants :
(*Énoncez ci-dessous les faits en question. Joignez des pages supplémentaires au besoin.*)

FAIT à _____, le _____ 20_____.

Signature du requérant ou de l'intimé joint

**APPENDIX OF FORMS
FORM 81E**

CONFERENCE NOTICE

Court File No _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH OF NEW BRUNSWICK
FAMILY DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF SAINT JOHN

BETWEEN:

Applicant(s)

and

Respondent(s)

**CONFERENCE NOTICE
(FORM 81E)**

Applicant

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for applicant

Name of solicitor for applicant: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

Respondent

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province, state, country) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for respondent

Name of solicitor for respondent: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

TO: (name of party or parties or solicitor(s)) _____

A

- CASE CONFERENCE**
- SETTLEMENT CONFERENCE**

WILL BE HELD at (place of conference) _____

at _____ (time) **on** (date) _____

You must participate at the time and date by coming to court at the address set out above.

IF YOU DO NOT PARTICIPATE AS SET OUT ABOVE, THE PROCEEDING MAY GO ON WITHOUT YOU OR THE COURT MAY DISMISS THE PROCEEDING.

DATED at _____, this _____ day of _____, 20_____.

(Case Management Master)

**FORMULAIRE
FORMULE 81E**

AVIS DE CONFÉRENCE

N° du dossier _____

COUR DU BANC DE LA REINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE LA FAMILLE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE SAINT-JEAN

ENTRE :

requérant(s)

et

intimé(s)

**AVIS DE CONFÉRENCE
(FORMULE 81E)**

Requérant

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

_____ (cité, ville, village) _____ (province) _____ (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat du requérant

Nom de l'avocat du requérant : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

_____ (cité, ville, village) _____ (province) _____ (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Intimé

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province, état, pays) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat de l'intimé

Nom de l'avocat de l'intimé : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

DESTINATAIRE(S) : (*nom de la ou des parties ou de l'avocat ou des avocats*) _____

UNE

- CONFÉRENCE PRÉALABLE À L'INSTANCE
- CONFÉRENCE DE RÈGLEMENT AMIABLE

SE TIENDRA au (*lieu de la conférence*) _____

à _____ h _____ le (*date*) _____

Vous êtes tenu de participer à la conférence aux heure et date prévues en vous présentant à la cour à l'adresse indiquée ci-dessus.

SI VOUS NE PARTICIPEZ PAS À LA CONFÉRENCE, L'INSTANCE PEUT ALLER DE L'AVANT SANS VOUS OU LA COUR PEUT LA REJETER.

FAIT à _____, le _____ 20_____.

(Conseiller-maître chargé de la gestion des causes)

**APPENDIX OF FORMS
FORM 81F**

**FORMULAIRE
FORMULE 81F**

MOTION TO CHANGE

MOTION EN MODIFICATION

Claim No _____

N° du dossier _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
FAMILY DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF SAINT JOHN

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE LA FAMILLE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE SAINT-JEAN

BETWEEN:

ENTRE :

Applicant(s)

demandeur(s)

and

et

Respondent(s)

défendeur(s)

**MOTION TO CHANGE
(FORM 81F)**

**MOTION EN MODIFICATION
(FORMULE 81F)**

This is a motion to change: *(Check the appropriate box.)*

Motion en modification : *(Cochez la case applicable.)*

the agreement for support between the parties, dated _____, filed with the court on _____

d'une entente de soutien conclue entre les parties le _____ et déposée auprès de la cour le _____

the order of _____, judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick, dated _____

d'une ordonnance de _____, juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, rendue le _____

Applicant

Requérant

Address for service: _____
(street and number)

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(city, town, village) (province) (postal code)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

E-mail address *(if any)*: _____

Adresse électronique *(le cas échéant)* : _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Fax number *(if any)*: _____

Numéro de télécopieur *(le cas échéant)* : _____

Solicitor for applicant

Name of solicitor for applicant: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

Respondent

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province, state, country) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for respondent

Name of solicitor for respondent: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

*** NOTE: THIS FORM IS USED FOR THE FOLLOWING KINDS OF SUPPORT:**

(a) **CHILD SUPPORT (INCLUDING CHILDREN AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY);**

(b) **SPOUSAL SUPPORT UNDER THE DIVORCE ACT; AND**

Avocat du requérant

Nom de l'avocat du requérant : _____

Raison sociale (s'il y a lieu) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (le cas échéant) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (le cas échéant) : _____

Intimé

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province, état, pays) (code postal)

Adresse électronique (le cas échéant) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (le cas échéant) : _____

Avocat de l'intimé

Nom de l'avocat de l'intimé : _____

Raison sociale (s'il y a lieu) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (le cas échéant) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (le cas échéant) : _____

*** REMARQUE : CETTE FORMULE SERT POUR LES FORMES DE SOUTIEN ENUMÉRÉES CI-DESSOUS :**

a) **LE SOUTIEN POUR ENFANT (Y COMPRIS POUR LES ENFANTS MAJEURS);**

b) **LA PENSION ALIMENTAIRE POUR L'ÉPOUX QUE PRÉVOIT LA LOI SUR LE DIVORCE;**

(c) SUPPORT UNDER PART VII OF THE FAMILY SERVICES ACT FOR A DEPENDANT WHO IS NOT A CHILD OR A CHILD AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY.**TO:** *(name of the party(ies))* _____*(Name of party bring motion)* _____
has brought a motion to change: the agreement for support between you and *(name of the party making the motion)* _____, dated _____. the order of _____, judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick, dated _____.**YOU MUST APPEAR on** *(date)* _____
at *(time)* _____ at *(address of court)* _____*(To be completed by the party making the motion - check the box of any paragraph that applies to your proceeding.)* This proceeding does not include any claim to change support, and a Financial Statement is therefore not attached. This proceeding only includes a claim to change child support in accordance with the table amount specified under the Child Support Guidelines and a Financial Statement is therefore not attached. This proceeding includes one or more of the following:
- a claim to change spousal support under the *Divorce Act*,
- a claim to change support under Part VII of the *Family Services Act* for a dependant who is not a child or a child at or over the age of majority, or**c) LE SOUTIEN QUE PRÉVOIT LA PARTIE VII DE LA LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE POUR UNE PERSONNE À CHARGE QUI N'EST NI UN ENFANT NI UN ENFANT MAJEUR.****DESTINATAIRE(S) :** *(Nom de la ou des parties)* _____*(Nom de la partie qui présente la motion)* _____ a présenté une motion en modification de : l'entente de soutien conclue entre vous et *(nom de la partie qui présente la motion)* _____ le *(date)* _____. l'ordonnance de _____, juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, rendue le _____.**VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE le** *(date)* _____ à _____ h _____ au *(adresse de la cour)* _____*(À remplir par la partie qui présente la motion – cochez la case du paragraphe qui s'applique à votre instance.)* Cette instance ne comprend pas de demande en modification du soutien et par conséquent, un état financier n'est pas joint. Cette instance ne comprend qu'une demande en modification du soutien pour enfant selon le montant précisé dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant et par conséquent, un état financier n'est pas joint. Cette instance comprend l'une ou plusieurs des demandes suivantes :
- une demande en modification de la pension alimentaire pour l'époux que prévoit la *Loi sur le divorce*;
- une demande en modification du soutien que prévoit la partie VII de la *Loi sur les services à la famille* pour une personne à charge qui n'est ni un enfant ni un enfant majeur;

- a claim to change child support, but not including a claim to change child support in accordance with the table amount specified under the Child Support Guidelines.

A blank Financial Statement and the income information required by the Child Support Guidelines are attached. You **MUST** fill out a Financial Statement (Form 72J), serve a copy on the party(ies) making the motion to change and file a copy in the court office with an Affidavit of Service (Form 18B) even if you do not respond to this proceeding.

IF YOU CONSENT TO THE CHANGES BEING SOUGHT IN THIS MOTION, you or your solicitor must complete the Consent Motion to Change (Form 81I - a blank copy should be attached) and return a copy to the party(ies) making the motion within 20 days after being served (40 days if the Motion to Change is served on you outside Canada). The party(ies) making the motion may then file the consent with the court and may obtain a court order based on the consent. If a case conference date or a motion date has been scheduled, you do not need to attend on that date unless specifically directed by the court to do so.

IF YOU WISH TO OPPOSE ANY CHANGE BEING SOUGHT IN THIS MOTION OR WISH TO REQUEST A CHANGE OF YOUR OWN, you or your solicitor must complete the Response to Motion to Change (Form 81H - a blank copy should be attached), serve a copy on the party (ies) making the motion and file a copy in the court office with an Affidavit of Service (Form 18B). **YOU HAVE ONLY 20 DAYS AFTER THIS MOTION TO CHANGE IS SERVED ON YOU (40 DAYS IF THE MOTION TO CHANGE IS SERVED ON YOU OUTSIDE CANADA) TO SERVE AND FILE A RESPONSE TO MOTION TO CHANGE. IF YOU DO NOT, THE PROCEEDING WILL GO AHEAD WITHOUT YOU AND THE COURT MAY MAKE AN ORDER AND ENFORCE IT AGAINST YOU.**

- une demande en modification du soutien pour enfant, autre qu'une demande en modification du soutien pour enfant selon le montant précisé dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.

Un état financier en blanc ainsi que les renseignements sur le revenu qu'exigent les lignes directrices en matière de soutien pour enfant sont joints. Vous **DEVEZ** remplir un état financier (formule 72J), en signifier une copie à la partie ou aux parties qui présentent la motion en modification puis en déposer une copie au greffe, accompagnée d'un affidavit de signification (formule 18B), même si vous ne répondez pas à cette instance.

SI VOUS DONNEZ VOTRE CONSENTEMENT AUX MODIFICATIONS DEMANDÉES DANS LA PRÉSENTE MOTION, vous ou votre avocat devez remplir la motion en modification sur consentement (formule 81I – un exemplaire en blanc devrait être joint) et en retourner une copie à la partie ou aux parties qui présentent la motion dans les 20 jours après en avoir reçu signification (40 jours si vous en avez reçu signification à l'extérieur du Canada). La ou les parties qui présentent une motion pourront alors déposer le consentement auprès de la cour et obtenir une ordonnance fondée sur le consentement. Si la date de la conférence préalable à l'instance ou de l'instruction de la motion a été fixée, vous n'avez pas à comparaître à cette date à moins que la cour ne vous enjoigne expressément de le faire.

SI VOUS SOUHAITEZ CONTESTER UNE MODIFICATION DEMANDÉE DANS LA PRÉSENTE MOTION OU SOUHAITEZ DEMANDER VOTRE PROPRE MODIFICATION, vous ou votre avocat devez remplir la réponse à la motion en modification (formule 81H – un exemplaire en blanc devrait être joint), en signifier une copie à la partie ou aux parties qui présentent la motion puis en déposer une copie au greffe, accompagnée d'un affidavit de signification (formule 18B). **VOUS NE DISEZ QUE DE 20 JOURS APRÈS AVOIR REÇU SIGNIFICATION DE LA PRÉSENTE MOTION EN MODIFICATION (40 JOURS SI VOUS EN AVEZ REÇU SIGNIFICATION À L'EXTÉRIEUR DU CANADA) POUR SIGNIFIER ET DÉPOSER UNE RÉPONSE À LA MOTION EN MODIFICATION. SI VOUS NE LE FAITES PAS, L'INSTANCE SE POURSUIVRA SANS VOUS ET LA COUR POURRA RENDRE UNE ORDONNANCE ET L'EXÉCUTER CONTRE VOUS.**

NOTE: If you wish to make your own claim to change support, you **MUST** also fill out a Financial Statement (Form 72J), serve a copy on the party(ies) making the motion and file a copy in the court office with an Affidavit of Service (Form 18B) **UNLESS** your only claim for support is for child support in the table amount specified under the Child Support Guidelines.

REMARQUE : Si vous souhaitez présenter votre propre demande en modification du soutien, vous **DEVEZ** également remplir un état financier (formule 72J), en signifier une copie à la partie ou aux parties qui présentent la motion puis en déposer une copie au greffe, accompagnée d'un affidavit de signification (formule 18B), **SAUF SI** votre unique demande de soutien consiste en une demande de soutien pour enfant dont le montant est précisé dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.

YOU SHOULD GET LEGAL ADVICE ABOUT THIS PROCEEDING RIGHT AWAY.

VOUS DEVRIEZ OBTENIR DES CONSEILS JURIDIQUES AU SUJET DE CETTE INSTANCE IMMÉDIATEMENT.

You are advised that:

Sachez que :

- (a) you are entitled to issue documents and present evidence in the proceeding in English or French or both;
- (b) the applicant intends to proceed in the _____ language;
- (c) you must indicate in your Answer the language in which you intend to proceed; and
- (d) if you intend to proceed in or present evidence in the other official language, an interpreter may be required and you must so advise the administrator at least 7 days before the hearing.

- a) dans la présente instance, vous avez le droit de produire des documents et de présenter votre preuve en français, en anglais ou dans les deux langues;
- b) le requérant entend employer la langue _____;
- c) vous devez indiquer dans votre réponse la langue que vous entendez employer;
- d) si vous entendez employer l'autre langue officielle ou présenter votre preuve dans cette autre langue, les services d'un interprète pourront être requis et vous devrez en aviser l'administrateur au moins 7 jours avant l'audience.

THIS NOTICE is signed and sealed for the Court of Queen's Bench by _____, Administrator of the Court, at _____, on the _____ day of _____, 20____.

CET AVIS est signé et scellé pour le compte de la Cour du Banc de la Reine par _____, administrateur de la cour à _____, le _____ 20____.

(administrator)

Court Seal

(administrateur)

Sceau de
la Cour

The address of the court is:

L'adresse de la cour est la suivante :

Telephone: _____

Téléphone : _____

CLAIM BY *(name of party(ies) making the motion)*

DEMANDE DE *(nom de la ou des parties qui présentent la motion)*

I REQUEST THE COURT TO CHANGE THE EXISTING ORDER OR SUPPORT AGREEMENT BY MAKING AN ORDER AS FOLLOWS: *(Complete only those items that affect the terms of the agreement or order that you are seeking to change.)*

JE DEMANDE À LA COUR DE MODIFIER L'ENTENTE EN VIGUEUR OU L'ORDONNANCE EN VIGUEUR PORTANT SUR LE SOUTIEN EN RENDANT UNE ORDONNANCE COMME SUIT : *(Ne remplissez que les points portant sur les conditions de l'entente ou de l'ordonnance que vous voulez faire modifier.)*

Custody and access

1. An order that *(names(s) of party(ies))* _____ have custody of the following child(ren): *(name(s) and birth date(s) of child(ren))* _____

Garde/Droit de visite

1. Une ordonnance portant que *(nom de la ou des parties)* _____ aura/auront la garde de l'enfant ou des enfants suivants : *(nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants)* _____

2. An order that *(name(s) of party(ies))* _____ have access to the following child(ren): *(name(s) and birth date(s) of child(ren))* _____ as follows: *(Give details of access.)* _____

2. Une ordonnance portant que *(nom de la ou des parties)* _____ aura/auront un droit de visite à l'égard de l'enfant ou des enfants suivants : *(nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants)* _____ comme suit : *(Donnez des précisions sur le droit de visite.)* _____

3. An order that *(names(s) of party(ies))* _____ and _____ have joint custody of the following child(ren): *(name(s) and birth date(s) of child(ren))* _____

3. Une ordonnance portant que *(noms des parties)* _____ et _____ aura/auront la garde conjointe de l'enfant ou des enfants suivants : *(nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants)* _____

4. An order for the following residential/access arrangements for the child(ren): *(name(s) and birth date(s) of child(ren))* _____

4. Une ordonnance portant sur les arrangements suivants quant au domicile de l'enfant ou des enfants et au droit de visite à son ou à leur égard : *(nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants)* _____

Child support including children at or over the age of majority

5. Order(s) dealing with child support as follows:

The agreement/order for child support, dated _____, be terminated for the following child(ren): *(name(s) and birth date(s) of child(ren))* _____ effective on *(date)* _____.

Soutien pour enfant y compris pour les enfants majeurs

5. Une ou plusieurs ordonnances traitant du soutien pour enfant portant ce qui suit :

L'entente ou l'ordonnance de soutien pour enfant datée du _____ prendra fin à l'égard de l'enfant ou des enfants suivants : *(nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants)* _____ au *(date)* _____.

Based on the payer's annual income of \$_____, (name of party)_____ pay to (name of party) _____ the amount of \$_____ per month for the following child(ren): (name(s) and birth date(s) of child(ren)) _____ with payments to begin on (date)_____ .

Compte tenu du revenu annuel du débiteur qui s'élève à _____ \$, (nom de la partie) _____ versera à (nom de la partie) _____ la somme de _____ \$ par mois pour l'enfant ou les enfants suivants : (nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants) _____ à compter du (date) _____ .

This amount is the table amount listed in the Child Support Guidelines.

This amount is more than the table amount listed in the Child Support Guidelines.

This amount is less than the table amount listed in the Child Support Guidelines.

Cette somme correspond à celle qui figure dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.

Cette somme est supérieure à celle qui figure dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.

Cette somme est inférieure à celle qui figure dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.

Starting on (date)_____, (name of party)_____ pay to (name of party) _____ the amount of \$_____ for the following special or extraordinary expenses:

À compter du (date) _____, (nom de la partie) _____ versera à (nom de la partie) _____ la somme de _____ \$ au titre des dépenses spéciales ou extraordinaires suivantes :

Child's Name	Type of Expense	Total Amount of Expense	Payer's Share	Terms of Payment (frequency of payment, date due, etc.)
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	

Nom de l'enfant	Genre de dépenses	Montant total de la dépense	Part du débiteur	Modalités de paiement (fréquence des paiements, date d'échéance, etc.)
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	

Other: (Give details.)

Autre modification : (Donnez des précisions.)

6. Order dealing with the outstanding child support owed as follows:

The child support owed to (*name of recipient*) _____ be fixed at \$ _____ as of (*date*) _____.

(*Name of payer*) _____ pay to (*name of recipient*) _____ the amount of \$ _____ per month, with payments to begin on (*date*) _____ until the full amount owing is paid.

Spousal support under the Divorce Act

7. An order that the spousal support be changed as follows:

The agreement/order for spousal support, dated _____ be terminated effective _____ (*date*) _____.

(*Name of party*) _____ pay spousal support to (*name of party*) _____ in the amount of \$ _____ per month, effective on (*date*) _____.

Other (*Give details of the order you are requesting the court to make.*) _____

8. An order that the outstanding spousal support owed be paid as follows:

The spousal support owed to (*name of recipient*) _____ be fixed at \$ _____ as of (*date*) _____.

(*Name of payer*) _____ pay to (*name of recipient*) _____ the amount of \$ _____ per month, with payments to begin on (*date*) _____ until the full amount owing is paid.

6. Des ordonnances traitant du soutien en souffrance pour enfant portant ce qui suit :

Le soutien pour enfant dû à (*nom du bénéficiaire*) _____ sera fixé à _____ \$ au (*date*) _____.

(*Nom du débiteur*) _____ versera à (*nom du bénéficiaire*) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (*date*) _____ jusqu'à ce que le montant intégral dû soit payé.

Pension alimentaire pour l'époux que prévoit la Loi sur le divorce

7. Une ordonnance portant que la pension alimentaire pour l'époux sera modifiée comme suit :

L'entente ou l'ordonnance de pension alimentaire pour l'époux datée du _____ prendra fin au (*date*) _____.

(*Nom de la partie*) _____ versera à (*nom de la partie*) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (*date*) _____ au titre de pension alimentaire pour l'époux.

Autre : (*Donnez des précisions sur l'ordonnance que vous demandez à la cour de rendre.*) _____

8. Une ordonnance portant que la pension alimentaire en souffrance pour l'époux soit payée comme suit :

La pension alimentaire pour l'époux due à (*nom du bénéficiaire*) _____ sera fixée à _____ \$ au (*date*) _____.

(*Nom du débiteur*) _____ versera à (*nom du bénéficiaire*) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (*date*) _____ jusqu'à ce que le montant intégral dû soit payé.

Support under Part VII of the Family Services Act for a dependant who is not a child or a child at or over the age of majority

9. An order that the support be changed as follows:

The agreement/order for support, dated _____ be terminated effective (date) _____.

(Name of party) _____ pay support to (name of party) _____ in the amount of \$ _____ per month, effective on (date) _____.

Other (Give details of the order you are requesting the court to make.)

10. An order that the outstanding support owed be paid as follows:

The support owed to (name of recipient) _____ be fixed at \$ _____ as of (date) _____.

(Name of payer) _____ pay to (name of recipient) _____ the amount of \$ _____ per month, with payments to begin on (date) _____ until the full amount owing is paid.

Other court orders

11. I request that the term(s) of the order of _____, judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick, dated _____, for (give details) _____ be changed as follows: (Give details of the order you are requesting the court to make.)

12. I request the court to make the following order:

Soutien que prévoit la partie VII de la Loi sur les services à la famille pour une personne à charge qui n'est ni un enfant ni un enfant majeur

9. Une ordonnance portant que le soutien soit modifié comme suit :

L'entente ou l'ordonnance de soutien datée du _____ prendra fin au (date) _____.

(Nom de la partie) _____ versera à (nom de la partie) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (date) _____ au titre de soutien.

Autre : (Donnez des précisions sur l'ordonnance que vous demandez à la cour de rendre.)

10. Une ordonnance portant que le soutien en souffrance soit payé comme suit :

Le soutien dû à (nom du bénéficiaire) _____ sera fixé à _____ \$ au (date) _____.

(Nom du débiteur) _____ versera à (nom du bénéficiaire) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (date) _____ jusqu'à ce que le montant intégral dû soit payé.

Autres ordonnances

11. Je demande que la ou les conditions de l'ordonnance de _____, juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, rendue le (date) _____, portant sur (Précisez.) _____ soient modifiées comme suit : (Donnez des précisions sur l'ordonnance que vous demandez à la cour de rendre.)

12. Je demande à la cour de rendre l'ordonnance suivante :

The information and facts supporting my motion to change are set out in the Change Information Form (Form 81G) attached.

Les renseignements et les faits à l'appui de ma motion en modification sont énoncés dans la formule de renseignements visant une modification (formule 81G) ci-jointe.

DATED at _____, this
_____ day of _____, 20____.

FAIT à _____,
le _____ 20____.

Signature of Party Making the Motion
(or Signature of Solicitor of
Party Making the Motion)

Signature de la partie qui présente la motion
(ou de son avocat)

**APPENDIX OF FORMS
FORM 81G**

CHANGE INFORMATION FORM

Court File No _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH OF NEW BRUNSWICK
FAMILY DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF SAINT JOHN

BETWEEN:

Applicant(s)

and

Respondent(s)

**CHANGE INFORMATION FORM
(FORM 81G)**

Applicant

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)

_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for applicant

Name of solicitor for applicant: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

Respondent

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province, state, country) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for respondent

Name of solicitor for respondent: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

*** NOTE: THIS FORM IS USED FOR THE FOLLOWING KINDS OF SUPPORT:**

- (a) **CHILD SUPPORT (INCLUDING CHILDREN AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY);**
- (b) **SPOUSAL SUPPORT UNDER THE *DIVORCE ACT*; AND**
- (c) **SUPPORT UNDER PART VII OF THE *FAMILY SERVICES ACT* FOR A DEPENDANT WHO IS NOT A CHILD OR A CHILD AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY.**

PART 1 - GENERAL INFORMATION

My name is (*full legal name*) _____

I live in:

(city, town, village)

(province, state, country)

(postal code)

and I make oath (or solemnly affirm) that the following is true:

1. I am the applicant respondent

2. The applicant, (*applicant's full legal name*) _____

was born on (*date of birth*) _____

lives in (*city, town, village and province*) _____

and, at the present time, is married living in a spousal relationship

separated other (*Specify*) _____

The applicant is the support recipient

support payer

3. The respondent, (*respondent's full legal name*) _____

was born on (*date of birth*) _____

lives in (*city, town, village and province*) _____

and, at the present time, is married living in a spousal relationship

separated other (*Specify*) _____

The respondent is the support recipient

support payer

4. The applicant and the respondent:

started living together on (*date*) _____

were married on (*date*) _____

never lived together

separated on (*date*) _____

were divorced on (*date*) _____

5. The following chart gives basic information about the child(ren) in this proceeding: *(List all child(ren) involved in this proceeding, even those for whom no support is being claimed.)*

Child's full legal name	Age	Birth Date (day, month, year)	Lives in (city, town, village and province)	Now living with (name of person and relationship to child)	Support claimed for child? (YES or NO)

6. I have attached a copy of the existing agreement court order that contains the term(s) to be changed.

7. The existing custody and access arrangements for the child(ren) are as follows:

Child's Name	Custody/Access Arrangement

8. The details of the existing agreement/order with respect to support are as follows:

Date of agreement or order	Present child support payment	Other terms of child support	Present support payment (if any) for spouse or person living in a spousal relationship
	\$ _____ per _____		\$ _____ per _____

9. The payment status of the existing agreement/order as of today is as follows:

- all payments have been made
- arrears are owing as follows:

Child support owed to recipient	Support owed to spouse or person living in a spousal relationship
\$ _____	\$ _____

CUSTODY/ACCESS

(Complete only if you are requesting a change to a custody or access order.)

10. I request that *(name(s) of party(ies))* _____ have custody of the following child(ren):

Name of Child	Birth Date	Custody Arrangements

11. I request that *(name(s) of party(ies))* _____ have access to the following child(ren):

Name of Child	Birth Date	Access Arrangements

OR

12. I request that (name(s) of party(ies)) _____
and _____ have joint custody of the following child(ren):

Name of Child	Birth Date	Joint Custody Arrangements

13. I request the following residential/access arrangements for the child(ren): (name(s) and birth date(s) of child(ren))

14. The order I am requesting the court to make is in the best interests of the child(ren) for the following reasons: (Give details.)

CHILD SUPPORT (INCLUDING CHILDREN AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY)
(Complete this portion only if you are requesting a change in child support.)

15. I am asking to change the child support in the agreement/order because:

- The agreement/order was made before the applicable Child Support Guidelines came into effect.
- The following change in circumstances has taken place: (Give details of change in circumstances.)
- The parties agree to the termination of the support agreement/order, dated _____, for the following child(ren): (name(s) and birth date(s) of child(ren))

_____ as of (date) _____.

Other: (Give details.)

16. I request that the child support be changed as follows:

- The agreement/order for child support, dated _____, be terminated for the following child(ren): (name(s) and birth date(s) of child(ren))

_____ effective on (date) _____.

Based on the payer's annual income of \$_____, (name of party) _____ pay child support to (name of party) _____ in the amount of \$_____ per month for the following child(ren): (name(s) and birth date(s) of child(ren))

with payments to begin on (date)_____.

This amount is the table amount listed in the Child Support Guidelines.

This amount is different from the table amount listed in the Child Support Guidelines.
(If this box is checked, you must complete section 17.)

Starting on (date) _____, (name of party) _____ pay to (name of party) _____ the amount of \$_____ for the following special or extraordinary expenses:

Child's Name	Type of Expense	Total Amount of Expense	Payer's Share	Terms of Payment <i>(frequency of payment, date due, etc.)</i>
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	

Other: (Give details.)

17. I am requesting that child support be changed to an amount that is different from the table amount listed in the Child Support Guidelines. The reason(s) for my request is/are that:

The parties agree to a different amount. I have attached a separate sheet to this form that explains why this is an appropriate amount of child support.

As can be seen from sections 5 and 7 above, the parties have shared custody to the child(ren). (The payer has a child at least 40% of the time.)

I have attached a separate sheet to this form that compares the table amounts from the Child Support Guidelines for each of the parties and shows the increased cost of the shared custody arrangement, as well as the financial circumstances of each party and of each child for whom support is claimed.

The parties agree to this arrangement and I have attached a separate sheet to this form that explains why this is an appropriate amount of child support.

As can be seen from sections 5 and 7 above, custody of the children is split between the parties. I have attached a separate sheet to this form that calculates the difference between the amount that each party would otherwise pay to the other under the Child Support Guidelines.

- A child is 19 or more years old and I have attached to this form a separate sheet that calculates the amount of support for this child.
- A child contributes to his/her own support and I have attached to this form a separate sheet that shows the amount of the child's own income and/or assets.
- The payer's annual income is over \$150,000 and I have attached to this form a separate sheet that calculates the amount of support that I want to be included in an order.
- Under the agreement/order, *(name(s) of child(ren))* _____ is/are the subject of special provisions that I have detailed on a separate sheet that I have attached to this form.
- The payer stands in the place of a parent to *(name(s) of child(ren))* _____ and I have attached to this form a separate sheet that gives the details of another parent's duty to pay support for this/these child(ren), as well as the details of the calculation of the amount of support requested.
- The amount listed in the Child Support Guidelines would cause undue hardship to me or to the child(ren) for whom support is claimed. I have attached to this form a separate sheet that compares the standards of living of the parties and calculates the amount of support that should be paid.

18. I request that the outstanding child support owed be paid as follows:

- The child support owed to *(name of recipient)* _____ be fixed at \$ _____ as of *(date)* _____.
- (Name of payer)* _____ pay to *(name of recipient)* _____ the amount of \$ _____ per month, with payments to begin on *(date)* _____ until the full amount owing is paid.

SPOUSAL SUPPORT UNDER THE DIVORCE ACT
(Complete only if you are asking for a change in spousal support.)

19. I am requesting a change to the spousal support in the agreement/order because:

- The following change in circumstances has taken place: *(Give details of change in circumstances.)*
- Spousal support should no longer be paid as of *(date)* _____ for the following reasons: *(Give details.)*
- The parties consent to the termination of the agreement/order, dated _____, as of *(date)* _____.
- Other: *(Specify.)*

20. I request that the spousal support be changed as follows:

- The agreement/order, dated _____, be terminated effective on (date) _____.
- (Name of party) _____ pay to (name of party) _____ the amount of \$ _____ per month, effective on (date) _____.
- Other: (Give details of the order you are requesting the court to make.)

21. I request that the outstanding spousal support owed be paid as follows:

- The spousal support owed to (name of recipient) _____ be fixed at \$ _____ as of (date) _____.
- (Name of payer) _____ pay to (name of recipient) _____ the amount of \$ _____ per month, with payments to begin on (date) _____ until the full amount owing is paid.

**SUPPORT UNDER PART VII OF THE FAMILY SERVICES ACT
FOR A DEPENDANT WHO IS NOT A CHILD OR A CHILD AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY
(Complete only if you asking for a change in support.)**

22. I am requesting a change to the support for a dependant in the agreement/order because:

- The following change in circumstances has taken place: (Give details of change in circumstances.)
- The support should no longer be paid as of (date) _____ for the following reasons: (Give details.)
- The parties consent to the termination of the agreement/order, dated _____, as of (date) _____.
- Other: (Specify.)

23. I request that the support for a dependant be changed as follows:

- The agreement/order, dated _____, be terminated effective on (date) _____.
- (Name of party) _____ pay to (name of party) _____ the amount of \$ _____ per month, effective on (date) _____.
- Other: (Give details of the order you are requesting the court to make.)

24. I request that the outstanding support owed to a dependant be paid as follows:

- The support owed to (name of recipient) _____ be fixed at \$_____ as of (date) _____.
- (Name of payer)_____ pay to (name of recipient) _____ the amount of \$_____ per month, with payments to begin on (date) _____ until the full amount owing is paid.

OTHER
(Complete if applicable.)

25. I ask that the term of the order of _____, judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, dated _____, for *(Give details.)*_____ be changed as follows: *(Give details of the order you are requesting the court to make.)*

26. I request the court to make this order for the following reasons:

SWORN TO)	
(or SOLEMNLY)	
AFFIRMED))	
)	
before me)	
)	
at _____)	
)	
in the Province, State or Country)	
)	
of _____)	
)	
this _____ day)	
)	
of _____, 20____.)	
)	
)	
)	
_____)	_____
A Commissioner of Oaths /	)	Signature of Applicant or Respondent
A Notary Public (if outside)	
New Brunswick))	

PART 2 - INFORMATION FROM SUPPORT PAYER**DO NOT COMPLETE THIS PART IF THE PARTIES ARE ONLY CONSENTING TO TERMINATE
A SUPPORT OBLIGATION OR IF THE MOTION TO CHANGE DOES NOT INCLUDE
A CLAIM TO CHANGE CHILD SUPPORT**

My name is *(full legal name)* _____

I live in:

_____ (city, town, village)

_____ (province, state, country)

_____ (postal code)

and I make oath (or solemnly affirm) that the following is true:

27. I am the support payer in this proceeding.

28. I have attached the following financial information about myself:

- (a) a copy of every personal income tax return that I filed with the Canada Revenue Agency for the 3 most recent taxation years;
- (b) a copy of every notice of assessment and re-assessment from the Canada Revenue Agency of those returns; and
- (c) *(applies only if you are an employee)* proof of this year's earnings from my employer as required by clause 21(1)(c) of the Child Support Guidelines.
- (applies only if you are self-employed, or you are a partner in a partnership or you control a corporation or are a beneficiary under a trust)* the documents listed in one or more of clauses 21(1)(d), (e), (f) and (g) of the Child Support Guidelines.

29. My total income

- will be \$_____ for this year;
- was \$_____ for last year; and
- was \$_____ for the year before that.

30. On the basis of my annual income, the table amount from the Child Support Guidelines for *(number of children)* _____ child(ren) is \$_____ per month.

31. My financial statement is attached. is not attached.

SWORN TO)
 (or SOLEMNLY)
 AFFIRMED))
)
 before me)
)
 at _____)
)
 in the Province, State or Country)
)
 of _____)
)
 this _____ day)
)
 of _____, 20____.)
)
)
)
)
 _____)
 A Commissioner of Oaths /) Signature of Applicant or Respondent
 A Notary Public (*if outside*))
New Brunswick)

PART 3 - INFORMATION FROM SUPPORT RECIPIENT

DO NOT COMPLETE THIS PART IF THE PARTIES ARE ONLY CONSENTING TO TERMINATE A SUPPORT OBLIGATION OR IF THE MOTION TO CHANGE DOES NOT INCLUDE A CLAIM TO CHANGE CHILD SUPPORT.

My name is (full legal name) _____

I live in:

_____ (city, town, village) (province, state, country) (postal code)

and I make oath (or solemnly affirm) that the following is true:

32. I am the support recipient in this case.
 Fill in sections 33 and 34 only if:

- the change that you are requesting is for an amount that is different from the Child Support Guidelines;
- the change that you are requesting relates to a child:
 - over the age of 19 years,
 - for whom the payer stands in the place of a parent, or

- with respect to whom the payer has access or physical custody not less than 40% of the time over the course of the year;

- each party has custody of one or more children;

- the payer's annual income as determined under the guidelines is more than \$150,000;

- either party claims that an order according to the guidelines would result in undue hardship; or

- there is a claim for special or extraordinary expenses.

33. I have attached the following financial information about myself:

(a) a copy of every personal income tax return that I filed with the Canada Revenue Agency for the 3 most recent taxation years;

(b) a copy of every notice of assessment and re-assessment from the Canada Revenue Agency of those returns; and

(c) (*applies only if you are an employee*) proof of this year's earnings from my employer as required by clause 21(1)(c) of the Child Support Guidelines.

(*applies only if you are self-employed, or you are a partner in a partnership or you control a corporation or are a beneficiary under a trust*) the documents listed in one or more of clauses 21(1)(d), (e), (f) and (g) of the Child Support Guidelines.

34. My total income

will be \$_____ for this year;

was \$_____ for last year; and

was \$_____ for the year before that.

35. My financial statement is attached. is not attached.

**FORMULAIRE
FORMULE 81G****FORMULE DE RENSEIGNEMENTS VISANT UNE MODIFICATION**

N° du dossier _____

COUR DU BANC DE LA REINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE LA FAMILLE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE SAINT-JEAN

ENTRE :

requérant(s)

et

intimé(s)

**FORMULE DE RENSEIGNEMENTS VISANT UNE MODIFICATION
(FORMULE 81G)****Requérant**Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)_____
(cité, ville, village)

(province)

(code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____**Avocat du requérant**

Nom de l'avocat du requérant : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)_____
(cité, ville, village)

(province)

(code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Intimé

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province, état, pays) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat de l'intimé

Nom de l'avocat de l'intimé : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

*** REMARQUE : CETTE FORMULE SERT POUR LES FORMES DE SOUTIEN ENUMÉRÉES CI-DESSOUS :**

- a) **LE SOUTIEN POUR ENFANT (Y COMPRIS POUR LES ENFANTS MAJEURS);**
- b) **LA PENSION ALIMENTAIRE POUR L'ÉPOUX QUE PRÉVOIT LA *LOI SUR LE DIVORCE*;**
- c) **LE SOUTIEN QUE PRÉVOIT LA PARTIE VII DE LA *LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE* POUR UNE PERSONNE À CHARGE QUI N'EST NI UN ENFANT NI UN ENFANT MAJEUR.**

PARTIE 1 — RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Je m'appelle (*nom et prénom officiels*) _____

J'habite à :

_____ (cité, ville, village)

_____ (province, état, pays)

_____ (code postal)

et je déclare sous serment (ou par affirmation solennelle) que les renseignements ci-dessous sont véridiques :

1. Je suis le requérant. l'intimé.

2. Le requérant (*nom et prénom officiels*) _____

est né le (*date de naissance*) _____

habite à (*cité, ville, village et province*) _____

et, à l'heure actuelle : est marié. vit dans une relation conjugale.

est séparé. autre : (*Précisez.*) _____

Le requérant est le bénéficiaire du soutien.

le débiteur du soutien.

3. L'intimé (*nom et prénom officiels*) _____

est né le (*date de naissance*) _____

habite à (*cité, ville, village et province*) _____

et, à l'heure actuelle : est marié. vit dans une relation conjugale.

est séparé. autre : (*Précisez.*) _____

L'intimé est le bénéficiaire du soutien.

le débiteur du soutien.

4. Le requérant et l'intimé :

ont commencé à vivre ensemble le (*date*) _____.

se sont mariés le (*date*) _____.

n'ont jamais vécu ensemble.

se sont séparés le (*date*) _____.

ont divorcé le (*date*) _____.

5. Le tableau ci-dessous donne les renseignements de base au sujet de l'enfant ou des enfants concernés par cette instance : (Énumérez tous les enfants concernés, même ceux pour lesquels du soutien n'est pas demandé.)

Nom et prénom officiels de l'enfant	Âge	Date de naissance (jour, mois, année)	Habite à (cité, ville, village et province)	Habite maintenant avec (nom de la personne et lien de parenté avec l'enfant)	Du soutien est-il demandé? (OUI ou NON)

6. Je joins une copie de l'entente en vigueur de l'ordonnance en vigueur qui comprend la ou les conditions à modifier.

7. Les arrangements existants quant à la garde de l'enfant ou des enfants et au droit de visite à son égard ou à leur égard sont les suivants :

Nom de l'enfant	Arrangements quant à la garde et au droit de visite

8. Voici les détails de l'entente en vigueur ou de l'ordonnance en vigueur à l'égard du soutien :

Date de l'entente ou de l'ordonnance	Soutien actuel pour enfant	Autres conditions du soutien pour enfant	Soutien actuel (le cas échéant) pour la personne qui est mariée ou qui vit dans une relation conjugale
	_____ \$ par _____		_____ \$ par _____

9. Voici où en sont les paiements prévus par l'entente en vigueur ou l'ordonnance en vigueur :

- tous les paiements ont été faits
- des arriérés sont dus comme suit :

Soutien pour enfant dû au bénéficiaire	Soutien dû à la personne qui est mariée ou qui vit dans une relation conjugale
\$	\$
\$	\$

GARDE/DROIT DE VISITE

(Ne remplir que si vous demandez la modification d'une ordonnance de garde ou de visite.)

10. Je demande que (*nom de la ou des parties*) _____ ait/aient la garde de l'enfant ou des enfants suivants :

Nom de l'enfant	Date de naissance	Arrangements quant à la garde

11. Je demande que (*nom de la ou des parties*) _____ ait/aient un droit de visite à l'égard de l'enfant ou des enfants suivants :

Nom de l'enfant	Date de naissance	Arrangements quant au droit de visite

OU

12. Je demande que (noms des parties) _____ et _____ aient la garde conjointe de l'enfant ou des enfants suivants :

Nom de l'enfant	Date de naissance	Arrangements quant à la garde conjointe

13. Je demande les arrangements suivants quant au domicile de l'enfant ou des enfants et au droit de visite à son ou à leur égard : (nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants)

14. L'ordonnance que je demande à la cour de rendre est dans l'intérêt supérieur de l'enfant ou des enfants pour les raisons suivantes : (Donnez des précisions.)

SOUTIEN POUR ENFANT (Y COMPRIS POUR LES ENFANTS MAJEURS)
(Ne remplir que si vous demandez la modification du soutien pour enfant.)

15. Je demande la modification du soutien pour enfant qui est indiqué dans l'entente ou l'ordonnance parce que :

- L'entente a été conclue ou l'ordonnance a été rendue avant l'entrée en vigueur des lignes directrices applicables en matière de soutien pour enfant.
- Le changement de circonstances suivant est survenu : (Précisez la nature du changement.)
- Les parties ont convenu de mettre fin à l'entente ou à l'ordonnance datée du _____, à l'égard de l'enfant ou des enfants suivants : (nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants) _____, au (date) _____.
- Autre raison : (Donnez des précisions.)

16. Je demande que le soutien pour enfant soit modifié comme suit :

- L'entente ou l'ordonnance datée du _____ doit prendre fin à l'égard de l'enfant ou des enfants suivants : (nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants) _____ au (date) _____.

Compte tenu du revenu annuel du débiteur qui s'élève à _____ \$, (nom de la partie) _____ doit verser du soutien à (nom de la partie) _____ de _____ \$ par mois pour l'enfant ou les enfants suivants : (nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants) _____ à compter du (date) _____.

Cette somme correspond à celle qui figure dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.

Cette somme est différente de celle qui figure dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant. (Si vous cochez cette case, vous devez remplir la section 17.)

À compter du (date) _____, (nom de la partie) _____ doit verser à (nom de la partie) _____ la somme de _____ \$ au titre des dépenses spéciales ou extraordinaires suivantes :

Nom de l'enfant	Genre de dépenses	Montant total de la dépense	Part du débiteur	Modalités de paiement (fréquence des paiements, date d'échéance, etc.)
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	

Autre modification : (Précisez.)

17. Je demande que le soutien pour enfant soit ramené à une somme différente de celle qui figure dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant pour la ou les raisons suivantes :

Les parties ont convenu d'une somme différente. Je joins à cette formule une feuille distincte où j'explique pourquoi la somme est adéquate à titre de soutien pour enfant.

Comme le montrent les sections 5 et 7 ci-dessus, les parties ont la garde partagée de l'enfant ou des enfants. (Le débiteur a un enfant avec lui au moins 40 % du temps.)

Je joins à cette formule une feuille distincte où je compare les sommes figurant dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant pour chacune des parties et où je montre l'augmentation du coût de l'arrangement quant à la garde partagée, ainsi que la situation financière de chaque partie et de chaque enfant pour lequel du soutien est demandé.

Les parties ont convenu de cet arrangement et je joins à cette formule une feuille distincte où j'explique pourquoi la somme est adéquate à titre de soutien pour enfant.

- Comme le montrent les sections 5 et 7 ci-dessus, les parties ont chacune la garde d'un ou de plusieurs enfants. Je joins à cette formule une feuille distincte où j'indique la différence entre la somme que chaque partie paie actuellement et la somme qu'elle aurait à payer à l'autre autrement en vertu des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.
- Un enfant a 19 ans ou plus et je joins à cette formule une feuille distincte où j'indique le montant du soutien pour cet enfant et les calculs qui justifient ce montant.
 - Un enfant subvient en partie à ses besoins et je joins à cette formule une feuille distincte où j'indique son revenu et ses éléments d'actif.
- Le revenu annuel du débiteur dépasse 150 000 \$ et je joins à cette formule une feuille distincte où j'indique le montant du soutien que je désire voir inclure dans une ordonnance et les calculs qui justifient ce montant.
- Selon l'entente ou l'ordonnance, (*nom de l'enfant ou des enfants*) _____ fait/font l'objet de dispositions spéciales que j'explique sur une feuille distincte ci-jointe.
- Le débiteur tient lieu de père ou de mère de (*nom de l'enfant ou des enfants*) _____ et je joins à cette formule une feuille distincte où je précise l'obligation qu'à un autre père ou une autre mère de payer du soutien pour cet enfant ou ces enfants, ainsi que les calculs qui justifient le montant du soutien demandé.
- La somme indiquée dans les lignes directrices en matière de soutien pour enfant nous occasionnerait des difficultés excessives, à moi-même ou à l'enfant ou aux enfants pour lesquels le soutien est demandé. Je joins à cette formule une feuille distincte où je compare le niveau de vie des parties et où j'indique le montant du soutien qui devrait être versé et les calculs qui justifient ce montant.

18. Je demande que le soutien en souffrance pour enfant soit payé comme suit :

- Le soutien dû à (*nom du bénéficiaire*) _____ doit être fixé à _____ \$ au (*date*) _____.
- (*Nom du débiteur*) _____ doit verser à (*nom du bénéficiaire*) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (*date*) _____ jusqu'à ce que le montant intégral dû soit payé.

PENSION ALIMENTAIRE POUR L'ÉPOUX QUE PRÉVOIT LA LOI SUR LE DIVORCE
(*Ne remplir que si vous demandez la modification de la pension alimentaire pour l'époux.*)

19. Je demande la modification de la pension alimentaire pour l'époux indiquée dans l'entente ou l'ordonnance parce que :

- Le changement de circonstances qui suit est survenu : (*Précisez la nature du changement.*)
- Le versement de la pension alimentaire pour l'époux devrait prendre fin à compter du (*date*) _____ pour les raisons suivantes : (*Donnez des précisions.*)
- Les parties consentent à ce que l'entente ou l'ordonnance datée du _____ prenne fin au (*date*) _____.
- Autre raison : (*Donnez des précisions.*)

20. Je demande que la pension alimentaire pour l'époux soit modifiée comme suit :

- L'entente ou l'ordonnance datée du _____ doit prendre fin au (date) _____.
- (Nom de la partie) _____ doit verser à (nom de la partie) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (date) _____.
- Autre modification : (Donnez des précisions sur l'ordonnance que vous demandez à la cour de rendre.)

21. Je demande que la pension alimentaire en souffrance pour l'époux soit payée comme suit :

- La pension alimentaire due à (nom du bénéficiaire) _____ doit être fixée à _____ \$ au (date) _____.
- (Nom du débiteur) _____ doit verser à (nom du bénéficiaire) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (date) _____ jusqu'à ce que le montant intégral dû soit payé.

**SOUTIEN QUE PRÉVOIT LA PARTIE VII DE LA LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE
POUR UNE PERSONNE À CHARGE QUI N'EST NI UN ENFANT NI UN ENFANT MAJEUR
(Ne remplir que si vous demandez la modification du soutien.)**

22. Je demande la modification du soutien pour une personne à charge indiqué dans l'entente ou l'ordonnance parce que :

- Le changement de circonstances qui suit est survenu : (Précisez la nature du changement.)
- Le versement du soutien devrait prendre fin à compter du (date) _____ pour les raisons suivantes : (Donnez des précisions.)
- Les parties consentent à ce que l'entente ou l'ordonnance datée du _____ prenne fin au (date) _____.
- Autre raison : (Donnez des précisions.)

23. Je demande que le soutien pour une personne à charge soit modifié comme suit :

- L'entente ou l'ordonnance datée du _____ doit prendre fin au (date) _____.
- (Nom de la partie) _____ doit verser à (nom de la partie) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (date) _____.
- Autre modification : (Donnez des précisions sur l'ordonnance que vous demandez à la cour de rendre.)

PARTIE 2 – RENSEIGNEMENTS SUR LE DÉBITEUR DU SOUTIEN

NE REMPLISSEZ PAS LA PRÉSENTE PARTIE SI LES PARTIES CONSENTENT UNIQUEMENT À METTRE FIN À UNE OBLIGATION DE SOUTIEN OU SI LA MOTION EN MODIFICATION NE COMPREND PAS DE DEMANDE EN MODIFICATION DU SOUTIEN POUR ENFANT.

Je m'appelle (*nom et prénom officiels*) _____

J'habite à :

_____ (cité, ville, village)

_____ (province, état, pays)

_____ (code postal)

et je déclare sous serment (ou par affirmation solennelle) que les renseignements ci-dessous sont véridiques :

27. Je suis le débiteur du soutien dans cette instance.

28. Je joins les renseignements financiers suivants à mon sujet :

- a) une copie de mes déclarations de revenus personnelles que j'ai remises à l'Agence du revenu du Canada pour les trois dernières années d'imposition;
- b) une copie de mes avis de cotisation et de nouvelle cotisation que j'ai reçus de l'Agence du revenu du Canada à l'égard de ces déclarations;
- c) (*ne s'applique que si vous êtes un employé*) une preuve des gains que j'ai tirés d'un emploi cette année comme l'exige l'alinéa 21(1)c) des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.
- (*ne s'applique que si vous êtes un travailleur indépendant, si vous êtes membre d'une société de personnes ou si vous contrôlez une société ou êtes bénéficiaire d'une fiducie*) les documents énumérés à l'un ou plusieurs des alinéas 21(1)d), e), f) et g) des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.

29. Mon revenu total :

- sera de _____ \$ cette année;
- était de _____ \$ l'année dernière;
- était de _____ \$ l'année d'avant.

30. Compte tenu de mon revenu annuel, la somme qui figure dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant à l'égard de (*nombre d'enfants*) _____ enfant(s) est de _____ \$ par mois.

31. Mon état financier : est joint. n'est pas joint.

FAIT SOUS SERMENT)
 (ou PAR AFFIRMATION)
 SOLENNELLE))
)
 devant moi,)
)
 à _____)
)
 province, état ou pays d _____)
)
 le _____ 20____.)
)
)
)
)
)
)
)
 _____)
 Commissaire aux serments /) Signature du requérant ou de l'intimé
 Notaire (si l'affidavit est souscrit à)
 l'extérieur du Nouveau-Brunswick))

PARTIE 3 – RENSEIGNEMENTS SUR LE BÉNÉFICIAIRE DU SOUTIEN

NE REMPLISSEZ PAS LA PRÉSENTE PARTIE SI LES PARTIES CONSENTENT UNIQUEMENT À METTRE FIN À UNE OBLIGATION DE SOUTIEN OU SI LA MOTION EN MODIFICATION NE COMPREND PAS DE DEMANDE EN MODIFICATION DU SOUTIEN POUR ENFANT.

Je m'appelle (*nom et prénom officiels*) _____

J'habite à :

_____ (cité, ville, village) (province, état, pays) (code postal)

et je déclare sous serment (ou par affirmation solennelle) que les renseignements ci-dessous sont véridiques :

32. Je suis le bénéficiaire du soutien dans cette instance.

Remplir les sections 33 et 34 seulement si, selon le cas :

- vous demandez une somme différente de celle qui figure dans les lignes directrices en matière de soutien pour enfant;
- la modification que vous demandez concerne un enfant :
 - soit de plus de 19 ans,
 - soit pour lequel le débiteur tient lieu de père ou de mère,
 - soit à l'égard duquel le débiteur a un droit de visite ou la garde physique pendant au moins 40 % du temps au cours de l'année;
- chaque partie a la garde d'un ou de plusieurs enfants;

- le revenu annuel du débiteur, calculé selon les lignes directrices, dépasse 150 000 \$;
- l'une ou l'autre partie prétend qu'une ordonnance fixant la somme à celle qui figure dans les lignes directrices occasionnerait des difficultés excessives;
- il existe une demande au titre de dépenses spéciales ou extraordinaires.

33. Je joins les renseignements financiers suivants à mon sujet :

- a) une copie de mes déclarations de revenus personnelles que j'ai remises à l'Agence du revenu du Canada pour les trois dernières années d'imposition;
- b) une copie de mes avis de cotisation et de nouvelle cotisation que j'ai reçus de l'Agence du revenu du Canada à l'égard de ces déclarations;
- c) (ne s'applique que si vous êtes un employé) une preuve des gains que j'ai tirés d'un emploi cette année comme l'exige l'alinéa 21(1)c) des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.
- (ne s'applique que si vous êtes un travailleur indépendant, si vous êtes membre d'une société de personnes ou si vous contrôlez une société ou êtes bénéficiaire d'une fiducie) les documents énumérés à l'un ou plusieurs des alinéas 21(1)d), e), f) et g) des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.

34. Mon revenu total :

- sera de _____ \$ cette année;
- était de _____ \$ l'année dernière;
- était de _____ \$ l'année d'avant.

35. Mon état financier : est joint. n'est pas joint.

FAIT SOUS SERMENT)	
(ou PAR AFFIRMATION)	
SOLENNELLE))	
)	
devant moi,)	
)	
à _____)	
)	
province, état ou pays d _____)	
)	
le _____ 20__.)	
)	
)	
)	
_____)	_____
Commissaire aux serments /	)	Signature du requérant ou de l'intimé
Notaire (si l'affidavit est souscrit à)	
l'extérieur du Nouveau-Brunswick))	

**APPENDIX OF FORMS
FORM 81H**

RESPONSE TO MOTION TO CHANGE

Court File No _____

IN THE COURT OF QUEEN’S BENCH OF NEW BRUNSWICK
FAMILY DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF SAINT JOHN

BETWEEN:

Applicant(s)

and

Respondent(s)

**RESPONSE TO MOTION TO CHANGE
(FORM 81H)**

Applicant

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for applicant

Name of solicitor for applicant: _____

Name of solicitor’s firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

RespondentAddress for service: _____
(street and number)_____
(city, town, village)_____
(province, state, country)_____
(postal code)E-mail address (*if any*): _____

Telephone number: _____ (work)

(home)Fax number (*if any*): _____**Solicitor for respondent**

Name of solicitor for respondent: _____

Name of solicitor's firm (*if applicable*): _____Address for service: _____
(street and number)_____
(city, town, village)_____
(province)_____
(postal code)E-mail address (*if any*): _____

Telephone number: _____

Fax number (*if any*): _____*** NOTE: THIS FORM IS USED FOR THE FOLLOWING KINDS OF SUPPORT:**

- (a) **CHILD SUPPORT (INCLUDING CHILDREN AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY);**
- (b) **SPOUSAL SUPPORT UNDER THE *DIVORCE ACT*; AND**
- (c) **SUPPORT UNDER PART VII OF THE *FAMILY SERVICES ACT* FOR A DEPENDANT WHO IS NOT A CHILD OR A CHILD AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY.**

PART 1 - GENERAL INFORMATION

My name is (full legal name) _____

I live in:

(city, town, village) (province, state, country) (postal code)

and I make oath (or solemnly affirm) that the following is true:

1. I am the applicant respondent

2. I am the support payer
 support recipient

3. I agree with the information set out in sections 1 to 8 of the Change Information Form (Form 81G), dated _____.

- I agree with the information set out in sections 1 to 8 of the Change Information Form (Form 81G), dated _____, EXCEPT as follows: (Give details of the information with which you do not agree and attach any documents that support your position.)

4. I agree with the claims made by (name of person bringing the motion to change) _____ in sections _____ of the Motion to Change (Form 81F), dated _____.

- I disagree with the claims made by (name of person bringing the motion to change) _____ in sections _____ of the Motion to Change (Form 81F), dated _____.

5. I request that the motion to change (except for the parts with which I agree) be dismissed with costs.

CLAIM BY RESPONDING PARTY

(Complete only if you are requesting the court to change the existing order or support agreement.)

6. I am requesting the court to make a change of my own, the details of which are set out below:

CUSTODY/ACCESS

(Complete only if you are requesting a change to a custody or access order.)

7. I request that *(name(s) of party(ies))* _____ have custody of the following child(ren):

Name of Child	Birth Date	Custody Arrangements

8. I request that *(name(s) of party(ies))* _____ have access to the following child(ren):

Name of Child	Birth Date	Access Arrangements

OR

9. I request that *(name(s) of party(ies))* _____
and _____
have joint custody of the following child(ren):

Name of Child	Birth Date	Joint Custody Arrangements

- 10. I request the following residential/access arrangements for the child(ren): *(name(s) and birth date(s) of child(ren))*

- 11. The order I am requesting the court to make is in the best interests of the child(ren) for the following reasons:
(Give details.)

CHILD SUPPORT (INCLUDING CHILDREN AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY)
(Complete this portion only if you are requesting a change in child support)

- 12. I am asking to change the child support in the agreement/order because:
 - The agreement/order was made before the applicable Child Support Guidelines came into effect.
 - The following change in circumstances has taken place: *(Give details of change in circumstances.)*

 - The parties agree to the termination of the support agreement/order, dated _____, for the following child(ren): *(name(s) and birth date(s) of child(ren))*

 as of *(date)* _____.
 - Other: *(Give details.)*

- 13. I request that the child support be changed as follows:
 - The agreement/order for child support, dated _____, be terminated for the following child(ren): *(name(s) and birth date(s) of child(ren))*

 effective on *(date)* _____.
 - Based on the payer's annual income of \$ _____, *(name of party)* _____ pay child support to *(name of party)* _____ in the amount of \$ _____ per month for the following child(ren): *(name(s) and birth date(s) of child(ren))*

 with payments to begin on *(date)* _____.
 - This amount is the table amount listed in the Child Support Guidelines.
 - This amount is different than the table amount listed in the Child Support Guidelines.
(If this box is checked, you must complete section 14.)

Starting on *(date)* _____, *(name of party)* _____ pay to *(name of party)* _____ the amount of \$ _____ for the following special or extraordinary expenses:

Child's Name	Type of Expense	Total Amount of Expense	Payer's Share	Terms of Payment (frequency of payment, date due, etc.)
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	

Other: (Give details.)

14. I am requesting that child support be changed to an amount that is different than the table amount listed in the Child Support Guidelines. The reason(s) for my request is/are that:

The parties agree to a different amount. I have attached a separate sheet to this form that explains why this is an appropriate amount of child support.

The parties have shared custody to the child(ren). (The payer has a child at least 40% of the time.)

I have attached a separate sheet to this form that compares the table amounts from the Child Support Guidelines for each of the parties and shows the increased cost of the shared custody arrangement, as well as the financial circumstances of each party and of each child for whom support is claimed.

The parties agree to this arrangement and I have attached a separate sheet to this form that explains why this is an appropriate amount of child support.

Custody of the children is split between the parties. I have attached a separate sheet to this form that calculates the difference between the amount that each party would otherwise pay to the other under the Child Support Guidelines.

A child is 19 or more years old and I have attached to this form a separate sheet that calculates the amount of support for this child.

A child contributes to his/her own support and I have attached to this form a separate sheet that shows the amount of the child's own income and/or assets.

The payer's annual income is over \$150,000 and I have attached to this form a separate sheet that calculates the amount of support that I want to be included in an order.

Under the agreement/order, (name(s) of child(ren)) _____ is/are the subject of special provisions that I have detailed on a separate sheet that I have attached to this form.

The payer stands in the place of a parent to (name(s) of child(ren)) _____ and I have attached to this form a separate sheet that gives the details of another parent's duty to pay support for this/these child(ren), as well as the details of the calculation of the amount of support requested.

The amount listed in the Child Support Guidelines would cause undue hardship to me or to the child(ren) for whom support is claimed. I have attached to this form a separate sheet that compares the standards of living of the parties and calculates the amount of support that should be paid.

15. I request that the outstanding child support owed be paid as follows:

The child support owed to *(name of recipient)* _____ be fixed at \$ _____ as of *(date)* _____.

(Name of payer) _____ pay to *(name of recipient)* _____ the amount of \$ _____ per month, with payments to begin on *(date)* _____ until the full amount owing is paid.

SPOUSAL SUPPORT UNDER THE DIVORCE ACT
(Complete only if you are asking for a change in spousal support.)

16. I am requesting a change to the spousal support in the agreement/order because:

The following change in circumstances has taken place: *(Give details of change in circumstances.)*

Spousal support should no longer be paid as of *(date)* _____ for the following reasons: *(Give details.)*

The parties consent to the termination of the agreement/order, dated _____, as of *(date)* _____.

Other: *(Specify.)*

17. I request that the spousal support be changed as follows:

The agreement/order, dated _____, be terminated effective on *(date)* _____.

(Name of party) _____ pay to *(name of party)* _____ the amount of \$ _____ per month, effective on *(date)* _____.

Other: *(Give details of the order you are requesting the court to make.)*

18. I request that the outstanding spousal support owed be paid as follows:

The spousal support owed to *(name of recipient)* _____ be fixed at \$ _____ as of *(date)* _____.

(Name of payer) _____ pay to *(name of recipient)* _____ the amount of \$ _____ per month, with payments to begin on *(date)* _____ until the full amount owing is paid.

SUPPORT UNDER PART VII OF THE *FAMILY SERVICES ACT*
FOR A DEPENDANT WHO IS NOT A CHILD OR A CHILD AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY
(Complete only if you asking for a change in support.)

19. I am requesting a change to the support for a dependant in the agreement/order because:

- The following change in circumstances has taken place: *(Give details of change in circumstances.)*
- The support should no longer be paid as of *(date)* _____ for the following reasons: *(Give details.)*
- The parties consent to the termination of the agreement/order, dated _____, as of *(date)* _____.
- Other: *(Specify.)*

20. I request that the support for a dependant be changed as follows:

- The agreement/order, dated _____, be terminated effective on *(date)* _____.
- (Name of party)* _____ pay to *(name of party)* _____ the amount of \$ _____ per month, effective on *(date)* _____.
- Other: *(Give details of the order you are requesting the court to make.)*

21. I request that the outstanding support owed to a dependant be paid as follows:

- The support owed to *(name of recipient)* _____ be fixed at \$ _____ as of *(date)* _____.
- (Name of payer)* _____ pay to *(name of recipient)* _____ the amount of \$ _____ per month, with payments to begin on *(date)* _____ until the full amount owing is paid.

OTHER
(Complete if applicable.)

22. I ask that the term of the order of _____, judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick, dated _____, for *(Give details.)* _____ be changed as follows: *(Give details of the order you are requesting the court to make.)*

23. I request the court to make the order set out in section 22 for the following reasons:

24. I request the court to make the following additional order:

(c) (*applies only if you are an employee*) proof of this year's earnings from my employer as required by clause 21(1)(c) of the Child Support Guidelines.

(*applies only if you are self-employed, or you are a partner in a partnership or you control a corporation or are a beneficiary under a trust*) the documents listed in one or more of clauses 21(1)(d), (e), (f) and (g) of the Child Support Guidelines.

28. My total income

will be \$_____ for this year;

was \$_____ for last year; and

was \$_____ for the year before that.

29. On the basis of my annual income, the table amount from the Child Support Guidelines for (*number of children*) _____ child(ren) is \$_____ per month.

30. My financial statement is attached. is not attached.

SWORN TO)	
(or SOLEMNLY)	
AFFIRMED))	
)	
before me)	
)	
at _____)	
)	
in the Province, State or Country)	
)	
of _____)	
)	
this _____ day)	
)	
of _____, 20__.)	
)	
)	
)	
)	
_____)	_____
A Commissioner of Oaths /	)	Signature of Applicant or Respondent
A Notary Public (<i>if outside</i>)	
<i>New Brunswick</i>))	

PART 3 - INFORMATION FROM SUPPORT RECIPIENT

DO NOT COMPLETE THIS PART IF THE PARTIES ARE ONLY CONSENTING TO TERMINATE A SUPPORT OBLIGATION OR IF THE MOTION TO CHANGE DOES NOT INCLUDE A CLAIM TO CHANGE CHILD SUPPORT.

My name is *(full legal name)* _____

I live in:

(city, town, village)

(province, state, country)

(postal code)

and I make oath (or solemnly affirm) that the following is true:

31. I am the support recipient in this case.
Fill in sections 32 and 33 only if:

- *the change that you are requesting is for an amount that is different from the Child Support Guidelines;*
- *the change that you are requesting relates to a child:*
 - *over the age of 19 years,*
 - *for whom the payer stands in the place of a parent, or*
 - *with respect to whom the payer has access or physical custody not less than 40% of the time over the course of the year;*
- *each party has custody of one or more children;*
- *the payer's annual income as determined under the guidelines is more than \$150,000;*
- *either party claims that an order according to the guidelines would result in undue hardship; or*
- *there is a claim for special or extraordinary expenses.*

32. I have attached the following financial information about myself:

- (a) a copy of every personal income tax return that I filed with the Canada Revenue Agency for the 3 most recent taxation years;
- (b) a copy of every notice of assessment and re-assessment from the Canada Revenue Agency of those returns; and
- (c) *(applies only if you are an employee)* proof of this year's earnings from my employer as required by clause 21(1)(c) of the Child Support Guidelines.
 (applies only if you are self-employed, or you are a partner in a partnership or you control a corporation or are a beneficiary under a trust) the documents listed in one or more of clauses 21(1)(d), (e), (f) and (g) of the Child Support Guidelines.

33. My total income

- will be \$_____ for this year;
- was \$_____ for last year; and
- was \$_____ for the year before that.

34. My financial statement is attached. is not attached.

SWORN TO)
 (or SOLEMNLY)
 AFFIRMED))
)
 before me)
)
 at _____)
)
 in the Province, State or Country)
)
 of _____)
)
 this _____ day)
)
 of _____, 20____.)
)
)
)
)
 _____)
 A Commissioner of Oaths /) Signature of Applicant or Respondent
 A Notary Public (if outside)
 New Brunswick))

**FORMULAIRE
FORMULE 81H**

RÉPONSE À LA MOTION EN MODIFICATION

N° du dossier _____

COUR DU BANC DE LA REINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE LA FAMILLE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE SAINT-JEAN

ENTRE :

requérant(s)

et

intimé(s)

**RÉPONSE À LA MOTION EN MODIFICATION
(FORMULE 81H)**

Requérant

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat du requérant

Nom de l'avocat du requérant : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

IntiméAdresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)_____
(cité, ville, village)_____
(province, état, pays)_____
(code postal)Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)

_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____**Avocat de l'intimé**

Nom de l'avocat de l'intimé : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)_____
(cité, ville, village)_____
(province)_____
(code postal)Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____*** REMARQUE : CETTE FORMULE SERT POUR LES FORMES DE SOUTIEN ENUMÉRÉES CI-DESSOUS :**

- A) LE SOUTIEN POUR ENFANT (Y COMPRIS POUR LES ENFANTS MAJEURS);**
- B) LA PENSION ALIMENTAIRE POUR L'ÉPOUX QUE PRÉVOIT LA *LOI SUR LE DIVORCE*;**
- C) LE SOUTIEN QUE PRÉVOIT LA PARTIE VII DE LA *LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE* POUR UNE PERSONNE À CHARGE QUI N'EST NI UN ENFANT NI UN ENFANT MAJEUR.**

PARTIE 1 — RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Je m'appelle (*nom et prénom officiels*) _____

J'habite à :

_____ (cité, ville, village)

_____ (province, état, pays)

_____ (code postal)

et je déclare sous serment (ou par affirmation solennelle) que les renseignements ci-dessous sont véridiques :

1. Je suis le requérant. l'intimé.

2. Je suis le débiteur du soutien.
 le bénéficiaire du soutien.

3. Je suis d'accord avec les renseignements énoncés aux sections 1 à 8 de la formule de renseignements visant une modification (formule 81G), datée du _____.
 Je suis d'accord avec les renseignements énoncés aux sections 1 à 8 de la formule de renseignements visant une modification (formule 81G), datée du _____, À L'EXCEPTION de ce qui suit : (*Donnez des précisions sur les renseignements avec lesquels vous n'êtes pas d'accord et joignez tout document à l'appui de votre position.*)

4. Je suis d'accord avec les demandes que présente (*nom de la personne qui présente la motion en modification*) _____, lesquelles sont énoncées aux sections _____ de la motion en modification (formule 81F), datée du _____.
 Je ne suis pas d'accord avec les demandes que présente (*nom de la personne qui présente la motion en modification*) _____, lesquelles sont énoncées aux sections _____ de la motion en modification (formule 81F), datée du _____.

5. Je demande que la motion en modification (sauf les parties avec lesquelles je suis d'accord) soit rejetée avec dépens.

DEMANDE DE LA PARTIE QUI RÉPOND À LA MOTION
(*Ne remplir que si vous demandez à la cour de modifier l'entente en vigueur ou l'ordonnance en vigueur portant sur le soutien.*)

6. Je demande à la cour d'apporter la modification que je propose. Les précisions à ce sujet sont énoncées ci-dessous :

GARDE/DROIT DE VISITE*(Ne remplir que si vous demandez la modification d'une ordonnance de garde ou de visite.)*

7. Je demande que (*nom de la ou des parties*) _____ ait/aient la garde de l'enfant ou des enfants suivants :

Nom de l'enfant	Date de naissance	Arrangements quant à la garde

8. Je demande que (*nom de la ou des parties*) _____ ait/aient un droit de visite à l'égard de l'enfant ou des enfants suivants :

Nom de l'enfant	Date de naissance	Arrangements quant au droit de visite

OU

9. Je demande que (*nom des parties*) _____ et _____ aient la garde conjointe de l'enfant ou des enfants suivants :

Nom de l'enfant	Date de naissance	Arrangements quant à la garde conjointe

10. Je demande les arrangements suivants quant au domicile de l'enfant ou des enfants et au droit de visite à son ou à leur égard : *(nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants)*
11. L'ordonnance que je demande à la cour de rendre est dans l'intérêt supérieur de l'enfant ou des enfants pour les raisons suivantes : *(Donnez des précisions.)*

SOUTIEN POUR ENFANT (Y COMPRIS POUR LES ENFANTS MAJEURS)
(Ne remplir que si vous demandez la modification du soutien pour enfant.)

12. Je demande la modification du soutien pour enfant indiqué dans l'entente ou l'ordonnance parce que :
- L'entente a été conclue ou l'ordonnance a été rendue avant l'entrée en vigueur des lignes directrices applicables en matière de soutien pour enfant.
 - Le changement de circonstances suivant est survenu : *(Précisez la nature du changement.)*
 - Les parties ont convenu de mettre fin à l'entente ou à l'ordonnance datée du _____, à l'égard de l'enfant ou des enfants suivants : *(nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants)* _____, au (date) _____.
 - Autre raison : *(Donnez des précisions.)*
13. Je demande que le soutien pour enfant soit modifié comme suit :
- L'entente ou l'ordonnance datée du _____ doit prendre fin à l'égard de l'enfant ou des enfants suivants : *(nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants)* _____ au (date) _____.
 - Compte tenu du revenu annuel du débiteur qui s'élève à _____ \$, *(nom de la partie)* _____ doit verser du soutien à *(nom de la partie)* _____ de _____ \$ par mois pour l'enfant ou les enfants suivants : *(nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants)* _____ à compter du (date) _____.
 - Cette somme correspond à celle qui figure dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.
 - Cette somme est différente de celle qui figure dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant. *(Si vous cochez cette case, vous devez remplir la section 14.)*
 - À compter du (date) _____, *(nom de la partie)* _____ doit verser à *(nom de la partie)* _____ la somme de _____ \$ au titre des dépenses spéciales ou extraordinaires suivantes :

Nom de l'enfant	Genre de dépenses	Montant total de la dépense	Part du débiteur	Modalités de paiement (fréquence des paiements, date d'échéance, etc.)
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	

Autre modification : (Précisez.)

14. Je demande que le soutien pour enfant soit ramené à une somme différente de celle qui figure dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant pour la ou les raisons suivantes :

Les parties ont convenu d'une somme différente. Je joins à cette formule une feuille distincte où j'explique pourquoi la somme est adéquate à titre de soutien pour enfant.

Les parties ont la garde partagée de l'enfant ou des enfants. (Le débiteur a un enfant avec lui au moins 40 % du temps.)

Je joins à cette formule une feuille distincte où je compare les sommes figurant dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant pour chacune des parties et où je montre l'augmentation du coût de l'arrangement quant à la garde partagée, ainsi que la situation financière de chaque partie et de chaque enfant pour lequel du soutien est demandé.

Les parties ont convenu de cet arrangement et je joins à cette formule une feuille distincte où j'explique pourquoi la somme est adéquate à titre de soutien pour enfant.

Les parties ont chacune la garde d'un ou de plusieurs enfants. Je joins à cette formule une feuille distincte où j'indique la différence entre la somme que chaque partie paie actuellement et la somme qu'elle aurait à payer à l'autre autrement en vertu des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.

Un enfant a 19 ans ou plus et je joins à cette formule une feuille distincte où j'indique le montant du soutien pour cet enfant et les calculs qui justifient ce montant.

Un enfant subvient en partie à ses besoins et je joins à cette formule une feuille distincte où j'indique son revenu et ses éléments d'actif.

Le revenu annuel du débiteur dépasse 150 000 \$ et je joins à cette formule une feuille distincte où j'indique le montant du soutien que je désire voir inclure dans une ordonnance et les calculs qui justifient ce montant.

Selon l'entente ou l'ordonnance, (nom de l'enfant ou des enfants) _____ fait/font l'objet de dispositions spéciales que j'explique sur une feuille distincte ci-jointe.

Le débiteur tient lieu de père ou de mère de (nom de l'enfant ou des enfants) _____ et je joins à cette formule une feuille distincte où je précise l'obligation qu'à un autre père ou une autre mère de payer du soutien pour cet enfant ou ces enfants, ainsi que les calculs qui justifient le montant du soutien demandé.

La somme indiquée dans les lignes directrices en matière de soutien pour enfant nous occasionnerait des difficultés excessives, à moi-même ou à l'enfant ou aux enfants pour lesquels le soutien est demandé. Je joins à cette formule une feuille distincte où je compare le niveau de vie des parties et où j'indique le montant du soutien qui devrait être versé et les calculs qui justifient ce montant.

15. Je demande que le soutien en souffrance pour enfant soit payé comme suit :

Le soutien dû à (*nom du bénéficiaire*) _____ doit être fixé à _____ \$ au (*date*) _____.

(*Nom du débiteur*) _____ doit verser à (*nom du bénéficiaire*) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (*date*) _____ jusqu'à ce que le montant intégral dû soit payé.

PENSION ALIMENTAIRE POUR L'ÉPOUX QUE PRÉVOIT LA LOI SUR LE DIVORCE
(*Ne remplir que si vous demandez la modification de la pension alimentaire pour l'époux.*)

16. Je demande la modification de la pension alimentaire pour l'époux indiquée dans l'entente ou l'ordonnance parce que :

Le changement de circonstances qui suit est survenu : (*Précisez la nature du changement.*)

Le versement de la pension alimentaire pour l'époux devrait prendre fin à compter du (*date*) _____ pour les raisons suivantes : (*Donnez des précisions.*)

Les parties consentent à ce que l'entente ou l'ordonnance datée du _____ prenne fin au (*date*) _____.

Autre raison : (*Donnez des précisions.*)

17. Je demande que la pension alimentaire pour l'époux soit modifiée comme suit :

L'entente ou l'ordonnance datée du _____ doit prendre fin au (*date*) _____.

(*Nom de la partie*) _____ doit verser à (*nom de la partie*) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (*date*) _____.

Autre modification : (*Donnez des précisions sur l'ordonnance que vous demandez à la cour de rendre.*)

18. Je demande que la pension alimentaire en souffrance pour l'époux soit payée comme suit :

La pension alimentaire pour l'époux due à (*nom du bénéficiaire*) _____ doit être fixée à _____ \$ au (*date*) _____.

(*Nom du débiteur*) _____ doit verser à (*nom du bénéficiaire*) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (*date*) _____ jusqu'à ce que le montant intégral dû soit payé.

**SOUTIEN QUE PRÉVOIT LA PARTIE VII DE LA LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE
POUR UNE PERSONNE À CHARGE QUI N'EST NI UN ENFANT NI UN ENFANT MAJEUR**
(*Ne remplir que si vous demandez la modification du soutien.*)

19. Je demande la modification du soutien pour une personne à charge indiqué dans l'entente ou l'ordonnance parce que :

- Le changement de circonstances qui suit est survenu : (*Précisez la nature du changement.*)
- Le versement du soutien devrait prendre fin à compter du (*date*) _____ pour les raisons suivantes : (*Donnez des précisions.*)
- Les parties consentent à ce que l'entente ou l'ordonnance datée du _____ prenne fin au (*date*) _____.
- Autre raison : (*Donnez des précisions.*)

20. Je demande que le soutien pour une personne à charge soit modifié comme suit :

- L'entente ou l'ordonnance datée du _____ doit prendre fin au (*date*) _____.
- (*Nom de la partie*) _____ doit verser à (*nom de la partie*) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (*date*) _____.
- Autre modification : (*Donnez des précisions sur l'ordonnance que vous demandez à la cour de rendre.*)

21. Je demande que le soutien en souffrance pour une personne à charge soit payé comme suit :

- Le soutien dû à (*nom du bénéficiaire*) _____ doit être fixé à _____ \$ au (*date*) _____.
- (*Nom du débiteur*) _____ doit verser à (*nom du bénéficiaire*) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (*date*) _____ jusqu'à ce que le montant intégral dû soit payé.

AUTRES DEMANDES
(*À remplir s'il y a lieu.*)

22. Je demande que la condition de l'ordonnance de _____, juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, rendue le _____, portant sur (*Précisez.*) _____ soit modifiée comme suit : (*Donnez des précisions sur l'ordonnance que vous demandez à la cour de rendre.*)

23. Je demande à la cour de rendre l'ordonnance énoncée à la section 22 pour les raisons suivantes :

24. Je demande à la cour de rendre l'ordonnance supplémentaire suivante :

- c) (ne s'applique que si vous êtes un employé) une preuve des gains que j'ai tirés d'un emploi cette année comme l'exige l'alinéa 21(1)c) des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.
- (ne s'applique que si vous êtes un travailleur indépendant, si vous êtes membre d'une société de personnes ou si vous contrôlez une société ou êtes bénéficiaire d'une fiducie) les documents énumérés à l'un ou plusieurs des alinéas 21(1)d), e), f) et g) des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.

28. Mon revenu total :

- sera de _____ \$ cette année;
- était de _____ \$ l'année dernière;
- était de _____ \$ l'année d'avant.

29. Compte tenu de mon revenu annuel, la somme qui figure dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant à l'égard de (nombre d'enfants) _____ enfant(s) est de _____ \$ par mois.

30. Mon état financier : est joint. n'est pas joint.

FAIT SOUS SERMENT)	
(ou PAR AFFIRMATION)	
SOLENNELLE))	
)	
devant moi,)	
)	
à _____)	
)	
province, état ou pays d _____)	
)	
le _____ 20__.)	
)	
)	
)	
_____)	_____
Commissaire aux serments /	)	Signature du requérant ou de l'intimé
Notaire (si l'affidavit est souscrit à)	
l'extérieur du Nouveau-Brunswick))	

PARTIE 3 – RENSEIGNEMENTS SUR LE BÉNÉFICIAIRE DU SOUTIEN

NE REMPLISSEZ PAS LA PRÉSENTE PARTIE SI LES PARTIES CONSENTENT UNIQUEMENT À METTRE FIN À UNE OBLIGATION DE SOUTIEN OU SI LA MOTION EN MODIFICATION NE COMPREND PAS DE DEMANDE EN MODIFICATION DU SOUTIEN POUR ENFANT.

Je m'appelle (*nom et prénom officiels*) _____

J'habite à :

_____ (cité, ville, village)

_____ (province, état, pays)

_____ (code postal)

et je déclare sous serment (ou par affirmation solennelle) que les renseignements ci-dessous sont véridiques :

31. Je suis le bénéficiaire du soutien dans cette instance.

Remplir les sections 32 et 33 seulement si, selon le cas :

- vous demandez une somme différente de celle qui figure dans les lignes directrices en matière de soutien pour enfant;
- la modification que vous demandez concerne un enfant :
 - soit de plus de 19 ans,
 - soit pour lequel le débiteur tient lieu de père ou de mère,
 - soit à l'égard duquel le débiteur a un droit de visite ou la garde physique pendant au moins 40 % du temps au cours de l'année;
- chaque partie a la garde d'un ou de plusieurs enfants;
- le revenu annuel du débiteur, calculé selon les lignes directrices, dépasse 150 000 \$;
- l'une ou l'autre partie prétend qu'une ordonnance fixant la somme à celle qui figure dans les lignes directrices occasionnerait des difficultés excessives;
- il existe une demande au titre de dépenses spéciales ou extraordinaires.

32. Je joins les renseignements financiers suivants à mon sujet :

- a) une copie de mes déclarations de revenus personnelles que j'ai remises à l'Agence du revenu du Canada pour les trois dernières années d'imposition;
- b) une copie de mes avis de cotisation et de nouvelle cotisation que j'ai reçus de l'Agence du revenu du Canada à l'égard de ces déclarations;
- c) (*ne s'applique que si vous êtes un employé*) une preuve des gains que j'ai tirés d'un emploi cette année comme l'exige l'alinéa 21(1)c) des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.
- (*ne s'applique que si vous êtes un travailleur indépendant, si vous êtes membre d'une société de personnes ou si vous contrôlez une société ou êtes bénéficiaire d'une fiducie*) les documents énumérés à l'un ou plusieurs des alinéas 21(1)d), e), f) et g) des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.

33. Mon revenu total :

- sera de _____ \$ cette année;
- était de _____ \$ l'année dernière;
- était de _____ \$ l'année d'avant.

34. Mon état financier : est joint. n'est pas joint.

FAIT SOUS SERMENT)	
(ou PAR AFFIRMATION)	
SOLENNELLE))	
)	
devant moi,)	
)	
à _____)	
)	
province, état ou pays d _____)	
)	
le _____ 20__.)	
)	
)	
)	
)	
_____)	_____
Commissaire aux serments /	)	Signature du requérant ou de l'intimé
Notaire (si l'affidavit est souscrit à)	
l'extérieur du Nouveau-Brunswick))	

**APPENDIX OF FORMS
FORM 81I**

CONSENT MOTION TO CHANGE

Court File No _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH OF NEW BRUNSWICK
FAMILY DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF SAINT JOHN

BETWEEN:

Applicant(s)

and

Respondent(s)

**CONSENT MOTION TO CHANGE
(FORM 81I)**

Applicant

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)

_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for applicant

Name of solicitor for applicant: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

RespondentAddress for service: _____
(street and number)_____
(city, town, village)_____
(province, state, country)_____
(postal code)E-mail address (*if any*): _____

Telephone number: _____ (work)

(home)Fax number (*if any*): _____**Solicitor for respondent**

Name of solicitor for respondent: _____

Name of solicitor's firm (*if applicable*): _____Address for service: _____
(street and number)_____
(city, town, village)_____
(province)_____
(postal code)E-mail address (*if any*): _____

Telephone number: _____

Fax number (*if any*): _____*** NOTE: THIS FORM IS USED FOR THE FOLLOWING KINDS OF SUPPORT:**

- (a) **CHILD SUPPORT (INCLUDING CHILDREN AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY);**
- (b) **SPOUSAL SUPPORT UNDER THE *DIVORCE ACT*; AND**
- (c) **SUPPORT UNDER PART VII OF THE *FAMILY SERVICES ACT* FOR A DEPENDANT WHO IS NOT A CHILD OR A CHILD AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY.**

EACH OF YOU SHOULD CONSIDER GETTING A SOLICITOR'S ADVICE BEFORE SIGNING THIS CONSENT.

1. We know that each of us has the right to get advice from his or her own solicitor about this proceeding and understand that signing this consent may result in a final court order that will be enforced.
2. We have filed/are filing Financial Statements (Form 72J) with the court.
 We have agreed not to file any Financial Statements with the court.
3. We have attached the existing order or support agreement and request the court to make an order that changes that order or agreement as set out below:

CUSTODY/ACCESS

(Complete only if the parties are requesting a change in a custody or access order.)

4. We agree that *(name(s) of party(ies))* _____ shall have custody of the following child(ren):

Child's full legal name	Birth Date <i>(day, month, year)</i>	Age	Sex

- We agree that *(name(s) of party(ies))* _____ shall have access to:
(name(s) and birth date(s) of child(ren))

_____ as follows: *(Give details of access order.)*

OR

5. We agree that *(names of parties)* _____ and _____ shall have joint custody of the following child(ren):

Child's full legal name	Birth Date <i>(day, month, year)</i>	Age	Sex

- We agree that the residential/access arrangements for the child(ren) *(name(s) and birth date(s) of child(ren))*

_____ shall be as follows:

CHILD SUPPORT (INCLUDING CHILDREN AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY)
(Complete only if the parties are requesting a change in child support.)

6. We agree to an order for child support that is:

- equal to or more than what is in the Child Support Guidelines.
- none (no child support).
- less than what is in the Child Support Guidelines for the following reasons:

7. The party receiving support is is not receiving assistance under the *Family Income Security Act*.

8. We agree that child support shall be as follows:

Based on the payer's annual income of \$_____, (name of party) _____ shall pay to (name of party) _____ the amount of \$_____ per month for the following child(ren): (name(s) and birth date(s) of child(ren))

_____ with payments to begin on (date) _____

Starting on (date)_____, (name of party)_____ shall pay to (name of party)_____ the amount of \$_____ for the following special or extraordinary expenses:

Child's Name	Type of Expense	Total Amount of Expense	Payer's Share	Terms of Payment (frequency of payment, date due, etc.)
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	

(Complete only if the parties are agreeing to special or extraordinary expenses.) The recipient's total annual income is \$_____.

The agreement or order for child support, with respect to the child(ren) (name(s) and birth date(s) of child(ren)) _____ dated _____, shall be terminated as of (date)_____.

Complete if applicable:

9. We also agree that the outstanding child support owed be paid off as follows:

The child support owed to *(name of recipient)* _____ shall be fixed at \$ _____ as of *(date)* _____ and *(name of payer)* _____ shall pay to *(name of recipient)* _____ the amount of \$ _____ per month, with payments to begin on *(date)* _____ until the full amount owing is paid.

SPOUSAL SUPPORT UNDER THE DIVORCE ACT
(Complete only if the parties are requesting a change in spousal support.)

10. We agree that the spousal support payments should be as follows:

(Name of party) _____ shall pay to *(name of party)* _____ the amount of \$ _____ per month, with payments to begin on *(date)* _____.

The agreement or order for spousal support, dated _____, shall be terminated as of *(date)* _____.

11. We agree that the outstanding spousal support owed be paid off as follows:

The spousal support owed to *(name of recipient)* _____ shall be fixed at \$ _____ as of *(date)* _____ and *(name of payer)* _____ shall pay *(name of recipient)* _____ the amount of \$ _____ per month, with payments to begin on *(date)* _____ until the full amount owing has been paid.

SUPPORT UNDER PART VII OF THE FAMILY SERVICES ACT FOR A DEPENDANT WHO IS NOT A CHILD OR A CHILD AT OR OVER THE AGE OF MAJORITY

12. We agree that the support payments for a dependant should be as follows:

(Name of party) _____ shall pay to *(name of party)* _____ the amount of \$ _____ per month, with payments to begin on *(date)* _____.

The agreement or order for support for a dependant, dated _____, shall be terminated as of *(date)* _____.

13. We agree that the outstanding support owed to a dependant be paid off as follows:

The support owed to *(name of recipient)* _____ shall be fixed at \$ _____ as of *(date)* _____ and *(name of payer)* _____ shall pay *(name of recipient)* _____ the amount of \$ _____ per month, with payments to begin on *(date)* _____ until the full amount owing has been paid.

OTHER
(Complete if applicable.)

14. We agree that paragraph(s) *(Specify which paragraphs of the order are to be changed.)*
_____ of the order of _____, judge of The Court of
Queen's Bench of New Brunswick, dated _____ shall be changed as follows: *(Give details
of the order you are requesting the court to make.)*

The parties do not need to sign this consent at the same time. Each party must sign in the presence of his or her witness who shall sign immediately after that party.

NOTE: The witness cannot be one of the parties. If the witness does not know the party, the witness should see identification that proves that the person signing the consent is the same person who is a party to the consent.

Signature of Applicant

Signature of Respondent

Date of Applicant's Signature

Date of Respondent's Signature

Signature of Witness

Signature of Witness

Type or Print Name of Witness to Applicant's Signature

Type or Print Name of Witness to Respondent's Signature

Address of Witness

Address of Witness

Telephone Number of Witness

Telephone Number of Witness

**FORMULAIRE
FORMULE 81I**

MOTION EN MODIFICATION SUR CONSENTEMENT

N° du dossier _____

COUR DU BANC DE LA REINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE LA FAMILLE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE SAINT-JEAN

ENTRE :

requérant(s)

et

intimé(s)

**MOTION EN MODIFICATION SUR CONSENTEMENT
(FORMULE 81I)**

Requérant

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat du requérant

Nom de l'avocat du requérant : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Intimé

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

_____ (cité, ville, village) _____ (province, état, pays) _____ (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat de l'intimé

Nom de l'avocat de l'intimé : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

_____ (cité, ville, village) _____ (province) _____ (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

*** REMARQUE : CETTE FORMULE SERT POUR LES FORMES DE SOUTIEN ÉNUMÉRÉES CI-DESSOUS :**

- a) LE SOUTIEN POUR ENFANT (Y COMPRIS POUR LES ENFANTS MAJEURS);
- b) LA PENSION ALIMENTAIRE POUR L'ÉPOUX QUE PRÉVOIT LA *LOI SUR LE DIVORCE*;
- c) LE SOUTIEN QUE PRÉVOIT LA PARTIE VII DE LA *LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE* POUR UNE PERSONNE À CHARGE QUI N'EST NI UN ENFANT NI UN ENFANT MAJEUR.

CHACUN D'ENTRE VOUS DEVRAIT SONGER À CONSULTER UN AVOCAT AVANT DE SIGNER LE PRÉSENT CONSENTEMENT.

1. Nous savons que chacun d'entre nous a le droit de consulter son avocat au sujet de cette instance et comprenons que la signature du présent consentement peut donner lieu à une ordonnance définitive de la cour qui sera exécutée.
2. Nous avons déposé/Nous déposons les états financiers (formule 72J) auprès de la cour.
 Nous nous sommes mis d'accord pour ne pas déposer d'états financiers auprès de la cour.
3. Nous avons joint l'entente en vigueur ou l'ordonnance en vigueur portant sur le soutien et demandons à la cour de rendre une ordonnance modifiant cette entente ou cette ordonnance comme il est énoncé ci-dessous :

GARDE/DROIT DE VISITE

(Ne remplir que si les parties demandent la modification d'une ordonnance de garde ou de visite.)

4. Nous sommes d'accord pour que *(nom de la ou des parties)* _____ ait/aient la garde de l'enfant ou des enfants suivants :

Nom et prénom officiels de l'enfant	Date de naissance <i>(jour, mois, année)</i>	Âge	Sexe

- Nous sommes d'accord pour que *(nom de la ou des parties)* _____ ait/aient un droit de visite à l'égard de : *(nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants)*

_____ comme suit : *(Donnez des précisions au sujet de l'ordonnance de visite.)*

OU

5. Nous sommes d'accord pour que *(noms des parties)* _____ et _____ aient la garde conjointe de l'enfant ou des enfants suivants :

Nom et prénom officiels de l'enfant	Date de naissance <i>(jour, mois, année)</i>	Âge	Sexe

- Nous sommes d'accord pour que les arrangements quant au domicile de l'enfant ou des enfants suivants : *(nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants)* _____ et au droit de visite à son ou à leur égard soient comme suit :

SOUTIEN POUR ENFANT (Y COMPRIS POUR LES ENFANTS MAJEURS)
(Ne remplir que si vous demandez la modification du soutien pour enfant.)

6. Nous convenons d'une ordonnance de soutien pour enfant qui correspond :

- à une somme égale ou supérieure à celle qui figure dans les lignes directrices en matière de soutien pour enfant.
- à un montant nul (aucun soutien pour enfant).
- à une somme inférieure à celle qui figure dans les lignes directrices en matière de soutien pour enfant pour les raisons suivantes :

7. La partie qui bénéficie du soutien reçoit ne reçoit pas d'assistance sous le régime de la *Loi sur la sécurité du revenu familial*.

8. Nous sommes d'accord pour que le soutien pour enfant soit payé comme suit :

Compte tenu du revenu annuel du débiteur qui s'élève à _____ \$, (*nom de la partie*) _____ doit verser à (*nom de la partie*) _____ la somme de _____ \$ par mois pour l'enfant ou les enfants suivants : (*nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants*) _____

à compter du (*date*) _____.

À compter du (*date*) _____, (*nom de la partie*) _____ doit verser à (*nom de la partie*) _____ la somme de _____ \$ au titre des dépenses spéciales ou extraordinaires suivantes :

Nom de l'enfant	Genre de dépenses	Montant total de la dépense	Part du débiteur	Modalités de paiement (<i>fréquence des paiements, date d'échéance, etc.</i>)
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	

(*Ne remplir que si les parties conviennent de dépenses spéciales ou extraordinaires.*) Le revenu annuel total du bénéficiaire s'élève à _____ \$.

L'entente ou l'ordonnance de soutien pour enfant à l'égard de l'enfant ou des enfants suivants : (*nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants*) _____ datée du _____ doit prendre fin au (*date*) _____.

À remplir s'il y a lieu :

9. Nous sommes également d'accord pour que le soutien en souffrance pour enfant soit payé comme suit :

Le soutien pour enfant dû à (*nom du bénéficiaire*) _____ est fixé à _____ \$ au (*date*) _____ et (*nom du débiteur*) _____ doit verser à (*nom du bénéficiaire*) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (*date*) _____ jusqu'à ce que le montant intégral dû soit payé.

PENSION ALIMENTAIRE POUR L'ÉPOUX QUE PRÉVOIT LA LOI SUR LE DIVORCE
(*Ne remplir que si vous demandez la modification de la pension alimentaire pour l'époux.*)

10. Nous sommes d'accord pour que la pension alimentaire pour l'époux soit payée comme suit :

(*Nom de la partie*) _____ doit verser à (*nom de la partie*) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (*date*) _____.

L'entente ou l'ordonnance de pension alimentaire pour l'époux datée du _____ doit prendre fin au (*date*) _____.

11. Nous sommes d'accord pour que la pension alimentaire en souffrance pour l'époux soit payée comme suit :

La pension alimentaire pour l'époux due à (*nom du bénéficiaire*) _____ est fixée à _____ \$ au (*date*) _____ et (*nom du débiteur*) _____ doit verser à (*nom du bénéficiaire*) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (*date*) _____ jusqu'à ce que le montant intégral dû soit payé.

SOUTIEN QUE PRÉVOIT LA PARTIE VII DE LA LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE
POUR UNE PERSONNE À CHARGE QUI N'EST NI UN ENFANT NI UN ENFANT MAJEUR

12. Nous sommes d'accord pour que le soutien pour une personne à charge soit payé comme suit :

(*Nom de la partie*) _____ doit verser à (*nom de la partie*) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (*date*) _____.

L'entente ou l'ordonnance de soutien pour une personne à charge datée du _____ doit prendre fin au (*date*) _____.

13. Nous sommes d'accord pour que le soutien en souffrance pour une personne à charge soit payé comme suit :

Le soutien dû à (*nom du bénéficiaire*) _____ est fixé à _____ \$ au (*date*) _____ et (*nom du débiteur*) _____ doit verser à (*nom du bénéficiaire*) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (*date*) _____ jusqu'à ce que le montant intégral dû soit payé.

AUTRES
(À remplir s'il y a lieu.)

- 14.** Nous sommes d'accord pour que le ou les paragraphes (*Précisez quels paragraphes de l'ordonnance doivent être modifiés.*) _____ de l'ordonnance de _____, juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, rendue le _____, soient modifiés comme suit : (*Donnez des précisions sur l'ordonnance que vous demandez à la cour de rendre.*)

Les parties n'ont pas besoin de signer le présent consentement en même temps, mais chacune d'elles doit le signer en présence d'un témoin qui le signe à son tour immédiatement après la partie.

REMARQUE : *Le témoin ne peut être l'une des parties. Si le témoin ne connaît pas la partie, il devrait demander à voir une pièce d'identité qui prouve que le signataire du consentement est la même personne que celle qui est partie au consentement.*

Signature du requérant

Signature de l'intimé

Date de la signature du requérant

Date de la signature de l'intimé

Signature du témoin

Signature du témoin

Dactylographiez le nom du témoin à la signature du requérant ou écrivez-le en caractères d'imprimerie.

Dactylographiez le nom du témoin à la signature de l'intimé ou écrivez-le en caractères d'imprimerie.

Adresse du témoin

Adresse du témoin

Numéro de téléphone du témoin

Numéro de téléphone du témoin

**APPENDIX OF FORMS
FORM 81J**

CONSENT MOTION TO CHANGE CHILD SUPPORT

Court File No _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH OF NEW BRUNSWICK
FAMILY DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF SAINT JOHN

BETWEEN:

Applicant(s)

and

Respondent(s)

**CONSENT MOTION TO CHANGE CHILD SUPPORT
(FORM 81J)**

Applicant

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for applicant

Name of solicitor for applicant: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

RespondentAddress for service: _____
(street and number)_____
(city, town, village)_____
(province, state, country)_____
(postal code)E-mail address (*if any*): _____

Telephone number: _____ (work)

(home)Fax number (*if any*): _____**Solicitor for respondent**

Name of solicitor for respondent: _____

Name of solicitor's firm (*if applicable*): _____Address for service: _____
(street and number)_____
(city, town, village)_____
(province)_____
(postal code)E-mail address (*if any*): _____

Telephone number: _____

Fax number (*if any*): _____*** NOTE: THIS FORM IS USED TO REQUEST A CHANGE TO CHILD SUPPORT, INCLUDING SUPPORT FOR CHILDREN AT OR OVER THE AGE OR MAJORITY.****Instructions to the Parties:****IF YOU ARE REQUESTING A CHANGE TO A CHILD SUPPORT TERM IN AN AGREEMENT THAT HAS NOT ALREADY BEEN FILED WITH THE COURT UNDER SECTION 134 OF THE *FAMILY SERVICES ACT*, YOU MUST FILE THE AGREEMENT BEFORE BRINGING THIS CONSENT MOTION TO CHANGE CHILD SUPPORT.****EACH OF YOU SHOULD CONSIDER GETTING A SOLICITOR'S ADVICE BEFORE SIGNING THIS CONSENT.****TO THE COURT:****This Motion to Change Child Support is filed by the parties with the consent of the applicant and the respondent.****We ask the court to make the order requested in this motion by relying on this form only.****1. We know that each of us has the right to get advice from his or her own solicitor about this proceeding and understand that signing this consent may result in a final court order that will be enforced.**

2. We have attached the existing agreement or order for child support and request the court to make an order that changes that order or agreement as set out below.

Check the following box(es) that apply:

3. The total annual income of the person paying support is \$_____.

The payer is is not self-employed.

4. Proof of the payer's income was provided to the recipient by: (Check at least one.)

- Most recent income tax return
- Most recent notice of income tax assessment
- Current pay stub
- Business records
- Other (Provide details.)

5. (Name of party) _____ shall pay to (name of party) _____ the amount of \$ _____ per month for the following child(ren) (name(s) and birth date(s) of child(ren)) _____

with payments to begin on (date)_____.

6. This amount is the table amount listed in the Child Support Guidelines.
- This amount is more than the table amount listed in the Child Support Guidelines.
- This amount is less than the table amount listed in the Child Support Guidelines for the following reasons: (Give details.)

7. Starting on (date) _____, (name of party) _____ shall pay to (name of party) _____ the amount of \$ _____ for the following special or extraordinary expenses:

Child's Name	Type of Expense	Total Amount of Expense	Payer's Share	Terms of Payment (frequency of payment, date due, etc.)
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	

(Complete sections 8 and 9 only if the parties are agreeing to special or extraordinary expenses.)

8. The recipient's total annual income is \$ _____.

9. Proof of income for the recipient was provided to the payer by: (Check at least one.)

- Most recent income tax return
- Most recent notice of income tax assessment
- Current pay stub
- Business records
- Other (Provide details.)

10. The agreement or order for child support, with respect to the child(ren) (name(s) and birth date(s) of child(ren))

_____ dated _____, should be terminated as of (date) _____.

Complete applicable sections if there is outstanding child support owing.

11. The child support owed to (name of recipient) _____ shall be fixed at \$ _____ as of (date) _____.

12. (Name of payer) _____ shall pay (name of recipient) _____ the amount of \$ _____ per month, with payments to begin on (date) _____ until the full amount owing is paid.

The parties do not need to sign this consent at the same time. Each party must sign in the presence of his or her witness who shall sign immediately after that party.

NOTE: The witness cannot be one of the parties. If the witness does not know the party, the witness should see identification that proves that the person signing the consent is the same person who is a party to the consent.

Signature of Applicant

Signature of Respondent

Date of Applicant's Signature

Date of Respondent's Signature

Signature of Witness

Signature of Witness

Type or Print Name of Witness to Applicant's Signature

Type or Print Name of Witness to Respondent's Signature

Address of Witness

Address of Witness

Telephone Number of Witness

Telephone Number of Witness

FORMULAIRE
FORMULE 81J**MOTION EN MODIFICATION DU SOUTIEN POUR ENFANT SUR CONSENTEMENT**

N° du dossier _____

COUR DU BANC DE LA REINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE LA FAMILLE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE SAINT-JEAN

ENTRE :

requérant(s)

et

intimé(s)

MOTION EN MODIFICATION DU SOUTIEN POUR ENFANT SUR CONSENTEMENT
(FORMULE 81J)**Requérant**Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)_____
(cité, ville, village)

(province)

(code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)

_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____**Avocat du requérant**

Nom de l'avocat du requérant : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)_____
(cité, ville, village)

(province)

(code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Intimé

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

_____ (cité, ville, village) _____ (province, état, pays) _____ (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat de l'intimé

Nom de l'avocat de l'intimé : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

_____ (cité, ville, village) _____ (province) _____ (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

***REMARQUE : CETTE FORMULE SERT POUR DEMANDER UNE MODIFICATION DU SOUTIEN POUR ENFANT (Y COMPRIS POUR LES ENFANTS MAJEURS).**

Directives à l'intention des parties :

SI VOUS DEMANDEZ LA MODIFICATION D'UNE CONDITION RELATIVE AU SOUTIEN POUR ENFANT PRÉVUE DANS UNE ENTENTE QUI N'A PAS ENCORE ÉTÉ DÉPOSÉE AUPRÈS DE LA COUR CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 134 DE LA LOI SUR LES SERVICES À LA FAMILLE, VOUS DEVEZ DÉPOSER L'ENTENTE AVANT DE PRÉSENTER LA PRÉSENTE MOTION EN MODIFICATION DU SOUTIEN POUR ENFANT.

CHACUN D'ENTRE VOUS DEVRAIT SONGER À CONSULTER UN AVOCAT AVANT DE SIGNER LE PRÉSENT CONSENTEMENT.

À LA COUR :

La présente motion en modification du soutien pour enfant est déposée par les parties avec le consentement du requérant et de l'intimé.

Nous demandons à la cour de rendre l'ordonnance sollicitée dans la présente motion en se fondant uniquement sur la présente formule.

1. Nous savons que chacun d'entre nous a le droit de consulter son avocat au sujet de cette instance et comprenons que la signature du présent consentement peut donner lieu à une ordonnance définitive de la cour qui sera exécutée.

2. Nous avons joint l'entente en vigueur ou l'ordonnance en vigueur portant sur le soutien d'un enfant et demandons à la cour de rendre une ordonnance modifiant cette entente ou cette ordonnance comme il est énoncé ci-dessous.

Cochez la ou les cases qui s'appliquent :

3. Le revenu annuel total de la personne qui verse du soutien s'élève à _____ \$.

Le débiteur est n'est pas un travailleur indépendant.

4. Les preuves relatives au revenu du débiteur ont été fournies au bénéficiaire au moyen : (Cochez au moins une case.)

de la plus récente déclaration de revenus

du plus récent avis de cotisation d'impôt sur le revenu

d'un récent talon de chèque de paie

de registres commerciaux

d'une autre preuve (Donnez des précisions.)

5. (Nom de la partie) _____ doit verser à (nom de la partie) _____ la somme de _____ \$ par mois pour l'enfant ou les enfants suivants : (nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants) _____ à compter du (date) _____.

6. Cette somme correspond à celle qui figure dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.

Cette somme est supérieure à celle qui figure dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant.

Cette somme est inférieure à celle qui figure dans la table des lignes directrices en matière de soutien pour enfant pour les raisons suivantes : (Donnez des précisions.)

7. À compter du (date) _____, (nom de la partie) _____ doit verser à (nom de la partie) _____ la somme de _____ \$ au titre des dépenses spéciales ou extraordinaires suivantes :

Nom de l'enfant	Genre de dépenses	Montant total de la dépense	Part du débiteur	Modalités de paiement (fréquence des paiements, date d'échéance, etc.)
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	
		\$	\$	

(Ne remplir les sections 8 et 9 que si les parties conviennent de dépenses spéciales ou extraordinaires.)

8. Le revenu annuel total du bénéficiaire s'élève à _____ \$.
9. Les preuves relatives au revenu du bénéficiaire ont été fournies au débiteur au moyen : (Cochez au moins une case.)
- de la plus récente déclaration de revenus
 - du plus récent avis de cotisation d'impôt sur le revenu
 - d'un récent talon de chèque de paie
 - de registres commerciaux
 - d'une autre preuve (Donnez des précisions.)
10. L'entente ou l'ordonnance de soutien pour enfant à l'égard de l'enfant ou des enfants suivants : (nom et date de naissance de l'enfant ou des enfants) _____ datée du _____ doit prendre fin au (date) _____.

Si du soutien à l'égard d'un ou des enfants est en souffrance, remplissez les sections ci-dessous qui s'appliquent.

11. Le soutien pour enfant dû à (nom du bénéficiaire) _____ est fixé à _____ \$ au (date) _____.
12. (Nom du débiteur) _____ doit verser à (nom du bénéficiaire) _____ la somme de _____ \$ par mois à compter du (date) _____ jusqu'à ce que le montant intégral dû soit payé.

Les parties n'ont pas besoin de signer le présent consentement en même temps, mais chacune d'elles doit le signer en présence d'un témoin qui le signe à son tour immédiatement après la partie.

REMARQUE : Le témoin ne peut être l'une des parties. Si le témoin ne connaît pas la partie, il devrait demander à voir une pièce d'identité qui prouve que le signataire du consentement est la même personne que celle qui est partie au consentement.

Signature du requérant

Signature de l'intimé

Date de la signature du requérant

Date de la signature de l'intimé

Signature du témoin

Signature du témoin

Dactylographiez le nom du témoin à la signature du requérant ou écrivez-le en caractères d'imprimerie.

Dactylographiez le nom du témoin à la signature de l'intimé ou écrivez-le en caractères d'imprimerie.

Adresse du témoin

Adresse du témoin

Numéro de téléphone du témoin

Numéro de téléphone du témoin

**APPENDIX OF FORMS
FORM 81K**

CERTIFICATE OF SOLICITOR

Court File No _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH OF NEW BRUNSWICK
FAMILY DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF SAINT JOHN

BETWEEN:

Applicant(s)

and

Respondent(s)

**CERTIFICATE OF SOLICITOR
(FORM 81K)**

Applicant

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)

_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for applicant

Name of solicitor for applicant: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

Respondent

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for respondent

Name of solicitor for respondent: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

I, _____, solicitor for the applicant (or as the case may be), certify that remuneration for legal services in this proceeding will be paid for under a legal aid program. I ask that the filing fee in this proceeding be waived under Rule 81.20(2)(b).

DATED at _____, this _____ day of _____, 20_____.

Signature of Solicitor for Applicant (or as the case may be)

**FORMULAIRE
FORMULE 81K**

CERTIFICAT D'AVOCAT

N° du dossier _____

COUR DU BANC DE LA REINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE LA FAMILLE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE SAINT-JEAN

ENTRE :

requérant(s)

et

intimé(s)

**CERTIFICAT D'AVOCAT
(FORMULE 81K)**

Requérant

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro du télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat du requérant

Nom de l'avocat du requérant : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro du télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Intimé

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

_____ (cité, ville, village) _____ (province) _____ (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro du télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat de l'intimé

Nom de l'avocat de l'intimé : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

_____ (cité, ville, village) _____ (province) _____ (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro du télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Je soussigné, _____, avocat du requérant (*ou selon le cas, cas*), certifie que les honoraires d'avocats dans la présente instance seront payés dans le cadre d'un programme d'aide juridique. Je demande la dispense du paiement des droits de dépôt dans la présente instance en vertu de la règle 81.20(2)b).

FAIT à _____, le _____ 20____

Signature de l'avocat du requérant (*ou selon le cas*)

**APPENDIX OF FORMS
FORM 81L**

NOTICE OF MOTION FOR LEAVE TO APPEAL

Court File No _____

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH OF NEW BRUNSWICK
FAMILY DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF SAINT JOHN

BETWEEN:

Applicant(s)

and

Respondent(s)

**NOTICE OF MOTION FOR LEAVE TO APPEAL
(FORM 81L)**

Applicant

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for applicant

Name of solicitor for applicant: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

Respondent

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province, state, country) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____ (work)
_____ (home)

Fax number (if any): _____

Solicitor for respondent

Name of solicitor for respondent: _____

Name of solicitor's firm (if applicable): _____

Address for service: _____
(street and number)

(city, town, village) (province) (postal code)

E-mail address (if any): _____

Telephone number: _____

Fax number (if any): _____

The applicant (or as the case may be) will apply under Rule 81.22 to _____, judge of the Family Division of The Court of Queen's Bench of New Brunswick in the Judicial District of Saint John, at 110 Charlotte Street, Saint John, N.B., on the _____ day of _____, 20____, at _____ (time) for leave to appeal from the order (or decision) of the Case Management Master dated the _____ day of _____, 20____. The hearing will be held in the Saint John Provincial Building at 110 Charlotte Street, Saint John, N.B.

The grounds of appeal are as follows:

The applicant intends to rely on the following affidavits or other evidence:
(List the affidavits or other evidence.)

DATED at _____, this _____ day of _____, 20_____.

Signature of Solicitor for Applicant (*or as the case may be*)
(*or Signature of Applicant (or as the case may be), where not represented by a solicitor*)

**FORMULAIRE
FORMULE 81L****AVIS DE MOTION EN AUTORISATION D'APPEL**

N° du dossier _____

COUR DU BANC DE LA REINE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE LA FAMILLE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE SAINT-JEAN

ENTRE :

requérant(s)

et

intimé(s)

**AVIS DE MOTION EN AUTORISATION D'APPEL
(FORMULE 81L)****Requérant**Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)_____
(cité, ville, village)

(province)

(code postal)Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____Numéro de téléphone : _____ (travail)

(domicile)Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____**Avocat du requérant**

Nom de l'avocat du requérant : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)_____
(cité, ville, village)

(province)

(code postal)Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Intimé

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province, état, pays) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____ (travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Avocat de l'intimé

Nom de l'avocat de l'intimé : _____

Raison sociale (*s'il y a lieu*) : _____

Adresse aux fins de signification : _____
(numéro et rue)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Adresse électronique (*le cas échéant*) : _____

Numéro de téléphone : _____

Numéro de télécopieur (*le cas échéant*) : _____

Le _____ 20 ____, à ____ h____, le requérant (*ou selon le cas*) demandera, en application de la règle 81.22, à _____, juge à la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine dans la circonscription judiciaire de Saint-Jean, l'autorisation d'interjeter appel de l'ordonnance (*ou de la décision*) du conseiller-maître chargé de la gestion des causes rendue le _____ 20___. L'audience se tiendra à l'Édifce provincial de Saint John, situé au 110, rue Charlotte, Saint John (NB).

Les moyens d'appel sont les suivants :

Le requérant entend s'appuyer sur les affidavits ou autres éléments de preuve suivants :
(Énumérez les affidavits et les autres éléments de preuve.)

FAIT à _____, le _____ 20_____.

Signature de l'avocat du requérant (*ou selon le cas*)
(*ou signature du requérant (ou selon le cas), s'il n'est pas*
représenté par un avocat)



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-136**

under the

**PARKS ACT
(O.C. 2010-458)**

Filed August 31, 2010

1 *New Brunswick Regulation 85-104 under the Parks Act is amended by adding after section 24 the following:*

CHAIR LIFT FEES

24.1 The fee for a single ride on the chair lift at Sugarloaf Provincial Park outside the ski season is \$5 per person.

BIKING FEES

24.2(1) The fees in this section apply with respect to Sugarloaf Provincial Park.

24.2(2) The fees for use of the Sugarloaf Bike Park, including unlimited use of the chair lift, are as follows:

(a) for a full day,

(i) \$17 per person for persons 6 to 18 years of age and students 19 years of age and over with student cards, and

(ii) \$20 per person for all other persons 19 years of age and over;

(b) for the period from 3 p.m. until 7 p.m.,

(i) \$15 per person for persons 6 to 18 years of age and students 19 years of age and over with student cards, and

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-136**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES PARCS
(D.C. 2010-458)**

Déposé le 31 août 2010

1 *Le Règlement du Nouveau-Brunswick 85-104 pris en vertu de la Loi sur les parcs est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 24 :*

DROITS DE REMONTE-PENTE

24.1 Les droits afférents à la montée simple du remonte-pente au parc provincial Sugarloaf hors-saison de ski sont de 5 \$ par personne.

DROITS DE VÉLO DE MONTAGNE

24.2(1) Les droits fixés au présent article s'appliquent au parc provincial Sugarloaf.

24.2(2) Les droits afférents à l'utilisation du parc-vélo Sugarloaf, y compris l'utilisation illimitée du remonte-pente, sont les suivants :

a) pour la journée :

(i) 17 \$ par personne âgée de six à dix-huit ans et par étudiant âgé de dix-neuf ans et plus muni de sa carte d'étudiant,

(ii) 20 \$ par personne pour toute autre personne âgée de dix-neuf ans et plus;

b) pour la période allant de 15 h à 19 h :

(i) 15 \$ par personne âgée de six à dix-huit ans et par étudiant âgé de dix-neuf ans et plus muni de sa carte d'étudiant,

(ii) \$17 per person for all other persons 19 years of age and over; and

(c) for the season,

(i) if the pass is purchased before June 21, \$99 per person, or

(ii) if the pass is purchased on or after June 21, \$150 per person.

24.2(3) Despite section 24.1, the fee for a single ride on the chair lift and a single trip down the mountain on a bike trail is \$5.

24.2(4) The fees for a rental package that includes a mountain bike, a full face helmet and body armour are as follows:

(a) for a full-day rental,

(i) \$55 per package for persons 6 to 18 years of age and students 19 years of age and over with student cards, and

(ii) \$60 per package for all other persons 19 years of age and over; and

(b) for a rental for the period from 3 p.m. until 7 p.m.,

(i) \$40 per package for persons 6 to 18 years of age and students 19 years of age and over with student cards, and

(ii) \$45 per package for all other persons 19 years of age and over.

24.2(5) The daily rental fees for a regular bike are as follows:

(a) for one hour, \$10;

(b) for two hours, \$20;

(c) for three hours, \$30; and

(d) for more than three hours, \$35.

24.2(6) The fees for the full-day rental of protective bike equipment are as follows:

(a) for a full face helmet, \$14;

(ii) 17 \$ par personne pour toute autre personne âgée de dix-neuf ans et plus;

c) pour la saison :

(i) si le laissez-passer est acheté avant le 21 juin, 99 \$ par personne,

(ii) si le laissez-passer est acheté à partir du 21 juin, 150 \$ par personne.

24.2(3) Malgré l'article 24.1, les droits afférents à une montée simple du remonte-pente et à une descente simple sur une piste de vélo est assorti des droits de 5 \$.

24.2(4) Le forfait comprenant la location d'un vélo de montagne, d'un casque intégral et d'un équipement protecteur est fixé :

a) pour la journée :

(i) à 55 \$, pour une personne âgée de six à dix-huit ans ou pour un étudiant âgé de dix-neuf ans et plus muni de sa carte d'étudiant,

(ii) à 60 \$, pour toute autre personne âgée de dix-neuf ans et plus;

b) pour la période allant de 15 h à 19 h :

(i) à 40 \$, pour une personne âgée de six à dix-huit ans ou pour un étudiant âgé de dix-neuf ans et plus muni de sa carte d'étudiant,

(ii) à 45 \$, pour toute autre personne âgée de dix-neuf ans et plus.

24.2(5) La location de vélo pour la journée est assortie des droits suivants :

a) pour une heure, 10 \$;

b) pour deux heures, 20 \$;

c) pour trois heures, 30 \$;

d) pour plus de trois heures, 35 \$.

24.2(6) La location d'équipement protecteur pour cycliste pour la journée est assortie des droits suivants :

a) pour un casque intégral, 14 \$;

- (b) for a full face helmet and body armour, \$20;
- (c) for a regular helmet, \$8; and
- (d) for body armour, \$14.

MISCELLANEOUS RENTAL FEES

24.3(1) The following rental fees are payable at Sugarloaf Provincial Park:

- (a) for a paddle boat, \$5 per boat for a 20 minute period;
- (b) for a tube, \$5 per tube for a two hour period;
- (c) for a global positioning system (GPS) receiver,
 - (i) for a four hour period, \$10, and
 - (ii) for a full day, \$17.

24.3(2) The rental fees payable for a canoe at Mount Carleton Provincial Park are as follows:

- (a) \$25 per person for a 1.5 hour period; and
- (b) \$45 per person for a four hour period.

24.3(3) The fees payable for renting the lodge at Sugarloaf Provincial Park for an event are as follows:

- (a) for a non-profit organization, \$200 per day; and
- (b) for any other person or group, \$500 per day.

24.3(4) The fee payable for use of the restaurant and a portion of the beach at Parlee Beach Provincial Park for an event is \$50 per day.

2 Section 26 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

26(1) A person may use the ski lifts at Sugarloaf Provincial Park if he or she obtains a ski lift pass.

- b) pour un casque intégral et une armure, 20 \$;
- c) pour un casque régulier, 8 \$;
- d) pour une armure, 14 \$.

DROITS DE LOCATION DIVERS

24.3(1) Les droits qui suivent s'appliquent au parc provincial Sugarloaf :

- a) pour la location d'un pédalo, 5 \$ par période de vingt minutes;
- b) pour la location d'un tube, 5 \$ par période de deux heures;
- c) pour la location d'un récepteur du système mondial de localisation (GPS) :
 - (i) 10 \$ pour une période de quatre heures,
 - (ii) 17 \$ pour la journée.

24.3(2) La location d'un canoé au parc provincial Mont Carleton est assortie des droits suivants :

- a) 25 \$ par personne pour une période d'une heure et demie;
- b) 45 \$ par personne pour une période de quatre heures.

24.3(3) La location d'un chalet au parc provincial Sugarloaf pour un événement est assortie des droits suivants :

- a) pour un organisme sans but lucratif, 200 \$ par jour;
- b) pour toute autre personne ou groupe, 500 \$ par jour.

24.3(4) L'utilisation du restaurant et d'une portion de la plage au parc provincial Parlee Beach pour un événement est assortie de droits de 50 \$ par jour.

2 L'article 26 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26(1) Toute personne peut utiliser les remonte-pentes du parc provincial Sugarloaf moyennant l'obtention d'un laissez-passer.

26(2) Subject to subsection (3), the fees for a daily ski lift pass are as follows:

(a) for the period from the opening of the hill until 5 p.m.,

(i) \$15 per person for persons 6 to 18 years of age and students 19 years of age and over with student cards, and

(ii) \$17 per person for all other persons 19 to 64 years of age; and

(b) for the period from 5 p.m. until the closing of the hill, \$10 per person for all persons 64 years of age and under.

26(3) The fees for a daily ski lift pass for the period from opening until closing on Saturday are as follows:

(a) \$20 per person for persons 6 to 18 years of age and students 19 years of age and over with student cards; and

(b) \$25 per person for all other persons 19 to 64 years of age.

26(4) The fees for a seasonal ski lift pass are as follows:

(a) if purchased on or before the last Sunday in December, \$119 per person; and

(b) if purchased after the last Sunday in December,

(i) \$160 per person for persons 6 to 18 years of age and students 19 years of age and over with student cards, and

(ii) \$220 per person for all other persons 19 to 64 years of age.

26(5) The fee for a corporate seasonal ski lift pass, which includes four individual ski lift passes, is \$650.

26(6) Senior citizens shall not pay ski lift pass fees.

26(2) Sous réserve du paragraphe (3), le laissez-passer quotidien pour l'utilisation du remonte-pente est assorti des droits suivants :

a) pour la période allant de l'ouverture du centre de ski jusqu'à 17 h :

(i) 15 \$ par personne âgée de six à dix-huit ans et par étudiant âgé de dix-neuf ans et plus muni de sa carte d'étudiant,

(ii) 17 \$ par personne pour toute autre personne âgée entre dix-neuf et soixante-quatre ans;

b) pour la période allant de 17 h jusqu'à la fermeture du centre de ski, 10 \$ par personne âgée de soixante-quatre ans et moins.

26(3) Le samedi, le laissez-passer quotidien pour l'utilisation du remonte-pente est assorti des droits suivants :

a) 20 \$ par personne âgée de six à dix-huit ans et par étudiant âgé de dix-neuf ans et plus muni de sa carte d'étudiant;

b) 25 \$ par personne pour toute personne âgée entre dix-neuf et soixante-quatre ans.

26(4) Le laissez-passer saisonnier pour l'utilisation du remonte-pente est assorti des droits suivants :

a) s'il est acheté au plus tard le dernier dimanche du mois de décembre, 119 \$ par personne;

b) s'il est acheté après le dernier dimanche du mois de décembre :

(i) 160 \$ par personne âgée de six à dix-huit ans et par étudiant âgé de dix-neuf ans et plus muni de sa carte d'étudiant,

(ii) 220 \$ par personne pour toute autre personne âgée entre dix-neuf et soixante-quatre ans.

26(5) Le laissez-passer saisonnier d'entreprise pour l'utilisation du remonte-pente comprenant quatre laissez-passer individuels est assorti d'un droit de 650 \$.

26(6) Les personnes âgées ne paient pas de droits de laissez-passer pour l'utilisation du remonte-pente.

26(7) Despite subparagraph (2)(a)(i) and paragraphs (2)(b) and (3)(a), the fees for daily ski lift passes for school classes from grades 1 to 12, when accompanied by an adult are as follows:

(a) \$5 per student on weekdays, except for statutory holidays; and

(b) \$9 per student on weekends and on statutory holidays.

26(8) The fees prescribed in subsections (2) and (3) shall be reduced by 25% for a ski lift pass purchased at Sugarloaf Provincial Park by a card-bearing member of an alpine ski club unaffiliated with a ski hill.

26(9) The fees prescribed in subsections (2) and (3) shall be reduced by the percentage set out on an advertised coupon presented when a ski lift pass is purchased, up to a maximum 50% reduction.

26(10) The fees prescribed in paragraph (4)(b) shall be reduced by 50% for active volunteer ski patrollers and members of the Sugarloaf Ski Club executive with three or four consecutive years of service and for members of their families.

26(11) No seasonal ski lift pass fees are payable by active volunteer ski patrollers and members of the Sugarloaf Ski Club executive with five or more consecutive years of service or by their families.

26(7) Malgré le sous-alinéa (2)a)(i) et les alinéas (2)b) et (3)a), le laissez-passer quotidien pour l'utilisation du remonte-pente à l'intention d'une classe scolaire de la première à la douzième année accompagnée d'un adulte est assorti des droits suivants :

a) 5 \$ par étudiant, en semaine, sauf les jours fériés;

b) 9 \$ par étudiant, les fins de semaine et les jours fériés.

26(8) Les droits fixés aux paragraphes (2) et (3) sont réduits de 25 % lorsque le laissez-passer pour l'utilisation du remonte-pente est acheté au parc provincial Sugarloaf par les membres d'un club de ski alpin qui sont munis de leur carte de membre non affilié à un centre de ski alpin quel qu'il soit.

26(9) Les droits fixés aux paragraphes (2) et (3) sont réduits du pourcentage indiqué sur un coupon acheté dans le cadre d'une promotion et présenté au moment de l'achat du laissez-passer pour l'utilisation du remonte-pente au parc provincial Sugarloaf, allant jusqu'à concurrence de 50 % de réduction.

26(10) Les droits fixés à l'alinéa (4)b) sont réduits de 50 % pour les bénévoles actifs de la patrouille de ski et les membres actifs du conseil d'administration du club de ski de Sugarloaf qui sont en fonction depuis trois ou quatre années consécutives et pour les membres de leurs familles.

26(11) Les bénévoles actifs de la patrouille de ski et les membres actifs du conseil d'administration du club de ski de Sugarloaf qui sont en fonction depuis au moins cinq années consécutives ainsi que les membres de leurs familles ne paient pas de droits de laissez-passer pour l'utilisation du remonte-pente au parc provincial Sugarloaf.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-137**

under the

**ECONOMIC AND SOCIAL INCLUSION ACT
(O.C. 2010-461)**

Filed August 31, 2010

Regulation Outline

Citation. . . . .	.1
Definition of "Act". . . . .	.2
Regions. . . . .	.3
Local plan. . . . .	.4
Criteria for recognition. . . . .	.5
Grounds to suspend or cancel recognition. . . . .	.6

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-137**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'INCLUSION ÉCONOMIQUE ET
SOCIALE
(D.C. 2010-461)**

Déposé le 31 août 2010

Sommaire

Titre. . . . .	.1
Définition de « Loi ». . . . .	.2
Régions. . . . .	.3
Plan local. . . . .	.4
Critères de reconnaissance. . . . .	.5
Motifs de suspension ou d'annulation de la reconnaissance. . . . .	.6

Under section 45 of the *Economic and Social Inclusion Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *General Regulation - Economic and Social Inclusion Act*.

Definition of "Act"

2 In this Regulation, "Act" means the *Economic and Social Inclusion Act*.

Regions

3 For the purposes of subsection 32(2) of the Act, the following geographic areas are prescribed:

En vertu de l'article 45 de la *Loi sur l'inclusion économique et sociale*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement général - Loi sur l'inclusion économique et sociale*.

Définition de « Loi »

2 Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi sur l'inclusion économique et sociale*.

Régions

3 Pour l'application du paragraphe 32(2) de la Loi, les régions sont les suivantes :

(a) Region 1 - Albert County; Westmorland County; the parish of Saint-Paul in Kent County;

(b) Region 2 - Saint John County; Kings County; the parishes of Brunswick, Hampstead, Johnston, Petersville and Wickham, and the village of Cambridge-Narrows in Queens County;

(c) Region 3 - Sunbury County; the Devon Indian Reserve No. 30, the St. Mary's Indian Reserve No. 24, the Kingsclear Indian Reserve No. 6, the parishes of Saint Marys, New Maryland and Kingsclear, the village of New Maryland and The City of Fredericton in York County; the parishes of Gagetown, Cambridge, Canning, Waterborough and Chipman, and the villages of Gagetown, Minto and Chipman in Queen's County;

(d) Region 4 - Madawaska County; the parishes of Drummond and Grand Falls, the village of Drummond and the town of Grand Falls in Victoria County;

(e) Region 5 - Restigouche County;

(f) Region 6 - the Pabineau Indian Reserve No. 11, the parishes of New Bandon, Allardville, Beresford and Bathurst, the villages of Nigadoo, Petit-Rocher and Village de Pointe-Verte, the town Beresford and the City of Bathurst in Gloucester County;

(g) Region 7 - Northumberland County, excluding the parishes of Alnwick, Blissfield and Ludlow, the villages of Doaktown and Neguac, the Tabusintac Indian Reserve No. 9 and the Burnt Church Indian Reserve No. 14;

(h) Region 8 - Charlotte County;

(i) Region 9 - the parishes of Blissfield and Ludlow, and the village of Doaktown in Northumberland County; York County, excluding the Devon Indian Reserve No. 30, the St. Mary's Indian Reserve No. 24, the Kingsclear Indian Reserve No. 6, the parishes of Saint Marys, New Maryland and Kingsclear, the village of New Maryland and The City of Fredericton;

(j) Region 10 - Carleton County; Victoria County, excluding the parishes of Drummond and Grand Falls, the village of Drummond and the town of Grand Falls;

a) Région 1 - le comté d'Albert, le comté de Westmorland et la paroisse de Saint-Paul dans le comté de Kent;

b) Région 2 - le comté de Saint John, le comté de Kings, les paroisses de Brunswick, de Hampstead, de Johnston, de Petersville et de Wickham ainsi que le village de Cambridge-Narrows dans le comté de Queens;

c) Région 3 - le comté de Sunbury, les réserves indiennes n^{os} 30 de Devon, 24 de St. Mary's et 6 de Kingsclear, les paroisses de Saint Marys, de New Maryland et de Kingsclear ainsi que le village de New Maryland et The City of Fredericton dans le comté de York, les paroisses de Gagetown, de Cambridge, de Canning, de Waterborough et de Chipman ainsi que les villages de Gagetown, de Minto et de Chipman dans le comté de Queens;

d) Région 4 - le comté de Madawaska, les paroisses de Drummond et de Grand-Sault, le village de Drummond et la ville de Grand-Sault dans le comté de Victoria;

e) Région 5 - le comté de Restigouche;

f) Région 6 - la réserve indienne n^o 11 de Pabineau, les paroisses de New Bandon, d'Allardville, de Beresford et de Bathurst, les villages de Nigadoo et de Petit-Rocher, le Village de Pointe-Verte, la ville de Beresford et la City of Bathurst dans le comté de Gloucester;

g) Région 7 - le comté de Northumberland, à l'exclusion des paroisses d'Alnwick, de Blissfield et de Ludlow, des villages de Doaktown et de Neguac et des réserves indiennes n^{os} 9 de Tabusintac et 14 de Burnt Church;

h) Région 8 - le comté de Charlotte;

i) Région 9 - les paroisses de Blissfield et de Ludlow ainsi que le village de Doaktown dans le comté de Northumberland, le comté de York, à l'exclusion des réserves indiennes n^{os} 30 de Devon, 24 de St. Mary's et 6 de Kingsclear, des paroisses de Saint Marys, de New Maryland et de Kingsclear, du village de New Maryland et de The City of Fredericton;

j) Région 10 - le comté de Carleton et le comté de Victoria, à l'exclusion des paroisses de Drummond et de Grand-Sault, du village de Drummond et de la ville de Grand-Sault;

(k) Region 11 - Kent County, excluding the parish of Saint-Paul;

(l) Region 12 - the Tabusintac Indian Reserve No. 9, the Burnt Church Indian Reserve No. 14, the parish of Alnwick and the village of Neguac in Northumberland County; Gloucester County, excluding the Pabineau Indian Reserve No. 11, the villages of Nigadoo, Petit-Rocher and Village de Pointe-Verte, the parishes of New Bandon, Allardville, Beresford and Bathurst, the town of Beresford and the City of Bathurst.

Local plan

4 For the purposes of paragraph 32(1)(a) and section 35 of the Act, a local plan must contain the following information:

- (a) the objectives of the Provincial Plan that will be implemented by the group;
- (b) the actions that will be taken to meet the objectives referred to in paragraph (a);
- (c) the time frames within which the actions will be taken;
- (d) information that demonstrates that the actions to be taken will address the needs of the entire geographic area in which the group will operate; and
- (e) information that demonstrates that the needs of both official linguistic communities have been taken into consideration in the development of the local plan.

Criteria for recognition

5 For the purposes of paragraph 32(1)(b) of the Act, the criteria for recognition of a group as a community inclusion network are as follows:

- (a) a governance structure is in place for the group that includes a board composed of at least
 - (i) one person who is an employee within the meaning of the *Civil Service Act* or a member of the Legislative Assembly,
 - (ii) one representative of the business sector,

k) Région 11 - le comté de Kent, à l'exclusion de la paroisse de Saint-Paul;

l) Région 12 - les réserves indiennes n° 9 de Tabusintac et 14 de Burnt Church, la paroisse d'Alnwick et le village de Neguac dans le comté de Northumberland, le comté de Gloucester, à l'exclusion de la réserve indienne n° 11 de Pabineau, des villages de Nigadoo, de Petit-Rocher, du Village de Pointe-Verte, des paroisses de New Bandon, d'Allardville, de Beresford et de Bathurst ainsi que de la ville de Beresford et la City of Bathurst.

Plan local

4 Pour l'application de l'alinéa 32(1)a) et de l'article 35 de la Loi, un plan local doit renfermer les renseignements suivants :

- a) les objectifs du plan provincial que le groupe réalisera;
- b) les mesures qui seront prises pour réaliser les objectifs visés à l'alinéa a);
- c) les délais d'exécution des mesures à prendre;
- d) les renseignements qui montrent que les mesures à prendre répondront aux besoins de l'ensemble de la région dans laquelle oeuvre le groupe;
- e) les renseignements qui montrent que les besoins des deux communautés linguistiques officielles ont été pris en considération lors de son élaboration.

Critères de reconnaissance

5 Pour l'application de l'alinéa 32(1)b) de la Loi, les critères de reconnaissance d'un groupe à titre de réseau communautaire d'inclusion sont les suivants :

- a) une structure de gouvernance est en place pour le groupe et elle comprend un conseil d'administration formé d'au moins :
 - (i) une personne qui est un employé au sens de la *Loi sur la Fonction publique* ou un membre de l'Assemblée législative,
 - (ii) une personne qui représente le secteur des entreprises,

- (iii) one representative of the non-profit sector, and
 - (iv) one person who lives in or has lived in poverty;
- (b) there is community support for the recognition of the group as a community inclusion network, as demonstrated by two letters of support;
- (c) the group has the ability to leverage financial or volunteer resources in the community;
- (d) the group has the ability to address the linguistic needs of both official linguistic communities in the geographic area in which the group will operate; and
- (e) the group has a procedure in place for financial management that is based on generally accepted accounting practices.

Grounds to suspend or cancel recognition

6 For the purposes of section 36 of the Act, the Corporation may suspend or cancel the recognition of a group as a community inclusion network if the group

- (a) no longer meets the criteria prescribed in section 5,
- (b) makes a false statement in any documentation required to be submitted under the Act or this Regulation,
- (c) does not address the needs of both official linguistic communities in the geographic area in which the group operates, or
- (d) violates or fails to comply with the provisions of the Act or this Regulation.

- (iii) une personne qui représente le secteur sans but lucratif,
 - (iv) une personne qui vit ou a vécu dans la pauvreté;
- b) deux lettres d'appui de la communauté à la reconnaissance de ce groupe à titre de réseau communautaire d'inclusion;
- c) le groupe est capable d'obtenir des ressources financières ou de s'assurer les services de bénévoles;
- d) le groupe est capable de répondre aux besoins linguistiques des deux communautés linguistiques officielles dans la région où il oeuvrera;
- e) le groupe a une procédure de gestion financière en place fondée sur des principes comptables généralement reconnus.

Motifs de suspension ou d'annulation de la reconnaissance

6 Pour l'application de l'article 36 de la Loi, la Société peut suspendre ou annuler la reconnaissance d'un groupe à titre de réseau communautaire d'inclusion dans l'un des cas suivants :

- a) il ne répond plus aux critères énoncés à l'article 5;
- b) il fait une fausse déclaration dans un document qu'il est tenu de fournir en vertu de la Loi ou du présent règlement;
- c) il ne répond pas aux besoins linguistiques des deux communautés linguistiques officielles dans la région où il oeuvre;
- d) il contrevient ou omet de se conformer à la Loi ou au présent règlement.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-138**

under the

**MUNICIPALITIES ACT
(O.C. 2010-462)**

Filed August 31, 2010

Regulation Outline

Citation. . . . .	.1
Definition of "Act". . . . .	.2
Incorporation of Campobello Island. . . . .	.3
Territorial limits of Campobello Island. . . . .	.4
Body corporate. . . . .	.5
Effective date of incorporation. . . . .	.6
First election. . . . .	.7
Council composition. . . . .	.8
Wards. . . . .	.9
Services provided by Minister. . . . .	.10
Land use planning. . . . .	.11
Unconditional grant. . . . .	.12
SCHEDULE A	

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-138**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS
(D.C. 2010-462)**

Déposé le 31 août 2010

Sommaire

Titre. . . . .	.1
Définition de « Loi ». . . . .	.2
Constitution de Campobello Island. . . . .	.3
Limites territoriales de Campobello Island. . . . .	.4
Personne morale. . . . .	.5
Date de prise d'effet de la constitution en communauté rurale. . . . .	.6
Premières élections. . . . .	.7
Composition du conseil. . . . .	.8
Quartiers. . . . .	.9
Services fournis par le Ministre. . . . .	.10
Planification de l'utilisation des terres. . . . .	.11
Subvention sans condition. . . . .	.12
ANNEXE A	

Under section 190.072 of the *Municipalities Act*, the Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Minister, makes the following Regulation:

Citation

1 This Regulation may be cited as the *Rural Community of Campobello Island Regulation - Municipalities Act*.

En vertu de l'article 190.072 de la *Loi sur les municipalités*, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du Ministre, prend le règlement suivant :

Titre

1 *Règlement sur la communauté rurale de Campobello Island - Loi sur les municipalités.*

Definition of “Act”

2 In this Regulation, “Act” means the *Municipalities Act*.

Incorporation of Campobello Island

3 The area comprising the local service district of the parish of Campobello is incorporated as a rural community and the name of the rural community is Campobello Island.

Territorial limits of Campobello Island

4 The territorial limits of Campobello Island are shown on the plan attached as Schedule A.

Body corporate

5 The inhabitants of the area shown on the plan attached as Schedule A are a body corporate called Campobello Island.

Effective date of incorporation

6 The effective date of the incorporation of Campobello Island as a rural community is November 1, 2010.

First election

7(1) For the purpose of the first election in Campobello Island

- (a) the notice of election shall be published no later than October 2, 2010,
- (b) the nomination of candidates shall close at 2:00 p.m. on October 22, 2010,
- (c) the election shall be held on November 15, 2010, and
- (d) the taking of the oath of office and the first meeting of the rural community council shall be held on November 29, 2010.

7(2) Despite paragraph (1)(d), if a quorum of the rural community council cannot be constituted on November 29, 2010, as a result of a petition requesting a recount under section 42 of the *Municipal Elections Act*, the taking of the oath of office and the first meeting of the rural community council shall be held within ten days after the candidates have been declared elected under the *Municipal Elections Act*.

Définition de « Loi »

2 Dans le présent règlement, « Loi » s’entend de la *Loi sur les municipalités*.

Constitution de Campobello Island

3 La région comprenant le district de services locaux de la paroisse de Campobello est constituée en communauté rurale, laquelle porte le nom Campobello Island.

Limites territoriales de Campobello Island

4 Les limites territoriales de Campobello Island figurent sur le plan joint en tant qu’annexe A.

Personne morale

5 Les habitants de la région figurant sur le plan joint en tant qu’annexe A sont constitués en personne morale appelée Campobello Island.

Date de prise d’effet de la constitution en communauté rurale

6 La constitution en communauté rurale de Campobello Island prend effet le 1^{er} novembre 2010.

Premières élections

7(1) Aux fins des premières élections dans Campobello Island :

- a) l’avis d’élection est publié au plus tard le 2 octobre 2010;
- b) le dépôt des candidatures se termine à 14 h, le 22 octobre 2010;
- c) les élections ont lieu le 15 novembre 2010;
- d) la prestation du serment d’entrée en fonction et la première réunion du conseil de la communauté rurale ont lieu le 29 novembre 2010.

7(2) Malgré l’alinéa (1)d), si un quorum du conseil de la communauté rurale ne peut être réuni le 29 novembre 2010 par suite du dépôt d’une requête exigeant que les voix soient recomptées en vertu de l’article 42 de la *Loi sur les élections municipales*, la prestation du serment d’entrée en fonction et la première réunion du conseil de la communauté rurale ont lieu au plus tard dix jours après que les candidats ont été déclarés élus en vertu de la *Loi sur les élections municipales*.

Council composition

8 The rural community council of Campobello Island shall be composed of the following five members:

- (a) the rural community mayor;
- (b) one rural community councillor elected from each ward referred to in section 9; and
- (c) one rural community councillor elected at large.

Wards

9 The territorial limits of Campobello Island are divided into Ward 1, Ward 2 and Ward 3, each of which is shown on the plan attached as Schedule A.

Services provided by Minister

10 The services of fire protection, community services and recreational facilities are prescribed as services to be provided by the Minister throughout the entire rural community.

Land use planning

11 The service of land use planning is prescribed as a service that shall be provided by Campobello Island throughout the entire rural community.

Unconditional grant

12 Despite any provision of the Act or the *Municipal Assistance Act*, after November 1, 2010, the Minister shall pay or credit, as the case may be, to the rural community of Campobello Island all amounts under the *Municipal Assistance Act* that are owed to or owed to the credit of the former local service district of the parish of Campobello.

Composition du conseil

8 Le conseil de la communauté rurale de Campobello Island se compose des cinq membres suivants :

- a) le maire de la communauté rurale;
- b) un conseiller de la communauté rurale élu dans chaque quartier visé à l'article 9;
- c) un conseiller de la communauté rurale élu par scrutin général.

Quartiers

9 Les limites territoriales de Campobello Island se divisent en quartiers 1, 2 et 3, lesquels figurent sur le plan joint en tant qu'annexe A.

Services fournis par le Ministre

10 La protection contre les incendies, les services communautaires et la fourniture d'installations de loisirs sont prescrits comme étant des services que doit fournir le Ministre dans toute la communauté rurale.

Planification de l'utilisation des terres

11 La planification de l'utilisation des terres est prescrite comme étant un service que doit fournir Campobello Island dans toute la communauté rurale.

Subvention sans condition

12 Par dérogation à l'une quelconque des dispositions de la Loi ou de la *Loi sur l'aide aux municipalités*, après le 1^{er} novembre 2010, le Ministre verse ou crédite, selon le cas, à la communauté rurale de Campobello Island tous les montants prévus par la *Loi sur l'aide aux municipalités* qui sont dus à l'ancien district de services locaux de la paroisse de Campobello ou qui doivent être portés à son crédit.

SCHEDULE A

ANNEXE A



QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK
All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-139**

under the

**MUNICIPALITIES ACT
(O.C. 2010-463)**

Filed August 31, 2010

1 Paragraph 8(b) of New Brunswick Regulation 84-168 under the Municipalities Act is repealed.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-139**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS
(D.C. 2010-463)**

Déposé le 31 août 2010

1 Est abrogé l'alinéa 8b) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-168 pris en vertu de la Loi sur les municipalités.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-140**

under the

**ASSESSMENT AND PLANNING
APPEAL BOARD ACT
(O.C. 2010-464)**

Filed August 31, 2010

1 Paragraph 4(8)(h) of New Brunswick Regulation 2001-89 under the Assessment and Planning Appeal Board Act is repealed and the following is substituted:

(h) the rural community of Campobello Island continued under the *Rural Community of Campobello Island Regulation - Municipalities Act*, the territorial limits of which are set out under that regulation,

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-140**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA COMMISSION D'APPEL
EN MATIÈRE D'ÉVALUATION
ET D'URBANISME
(D.C. 2010-464)**

Déposé le 31 août 2010

1 L'alinéa 4(8)h) du Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-89 pris en vertu de la Loi sur la Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) la communauté rurale de Campobello Island maintenue en vertu du *Règlement sur la communauté rurale de Campobello Island - Loi sur les municipalités* et dont les limites territoriales y sont établies,

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-141**

under the

**EDUCATION ACT
(O.C. 2010-465)**

Filed August 31, 2010

1 *Paragraph 27(1)b) of the French version of New Brunswick Regulation 2001-51 under the Education Act is amended by striking out “l’île de Campobello” and substituting “Campobello Island”.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-141**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ÉDUCATION
(D.C. 2010-465)**

Déposé le 31 août 2010

1 *L’alinéa 27(1)b) de la version française du Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-51 pris en vertu de la Loi sur l’éducation est modifié par la suppression de « l’île de Campobello » et son remplacement par « Campobello Island ».*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-142**

under the

**HOSPITAL SERVICES ACT
(O.C. 2010-466)**

Filed August 31, 2010

1 *Subsection 17(5.2) of New Brunswick Regulation 84-167 under the Hospital Services Act is amended by striking out “on Campobello Island” and substituting “in Campobello Island”.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-142**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES SERVICES HOSPITALIERS
(D.C. 2010-466)**

Déposé le 31 août 2010

1 *Le paragraphe 17(5.2) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-167 pris en vertu de la Loi sur les services hospitaliers est modifié par la suppression de « dans l'île de Campobello » et son remplacement par « à Campobello Island ».*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-143**

under the

**PRESCRIPTION DRUG PAYMENT ACT
(O.C. 2010-467)**

Filed August 31, 2010

1 *Subsection 3(4) of New Brunswick Regulation 84-170 under the Prescription Drug Payment Act is amended by striking out “Campobello” and substituting “Campobello Island”.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-143**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA GRATUITÉ DES MÉDICAMENTS
SUR ORDONNANCE
(D.C. 2010-467)**

Déposé le 31 août 2010

1 *Le paragraphe 3(4) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-170 pris en vertu de la Loi sur la gratuité des médicaments sur ordonnance est modifié par la suppression de « Campobello » et son remplacement par « Campobello Island ».*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-144**

under the

**MUNICIPALITIES ACT
(O.C. 2010-468)**

Filed August 31, 2010

1 *The heading “VILLAGE OF CLAIR” preceding section 51 of New Brunswick Regulation 85-6 under the Municipalities Act is repealed and the following is substituted:*

CLAIR

2 *Section 51 of the Regulation is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

51(1) The village called Village of Clair is continued and the name of the village is Clair.

(b) in subsection (2) by striking out “Village of Clair” and substituting “Clair”.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-144**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS
(D.C. 2010-468)**

Déposé le 31 août 2010

1 *La rubrique « VILLAGE OF CLAIR » qui précède l'article 51 du Règlement du Nouveau-Brunswick 85-6 pris en vertu de la Loi sur les municipalités est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

CLAIR

2 *L'article 51 du Règlement est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

51(1) Le village appelé Village of Clair est maintenu et s'appelle Clair.

b) au paragraphe (2), par la suppression de « Village of Clair » et son remplacement par « Clair ».



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-145**

under the

**MUNICIPALITIES ACT
(O.C. 2010-469)**

Filed August 31, 2010

1 Section 7 of New Brunswick Regulation 84-168 under the Municipalities Act is amended

(a) in paragraph (g) by striking out “excluding the Villages of Bath and Bristol” and substituting “excluding that part of the town of Florenceville-Bristol located therein, the Village of Bath”;

(b) in paragraph (i) by striking out “excluding that part of the village of Florenceville” and substituting “excluding that part of the town of Florenceville-Bristol”;

(c) in paragraph (k) by striking out “excluding that part of the village of Florenceville” and substituting “excluding that part of the town of Florenceville-Bristol”.

2 Paragraph 12(b) of the English version of the Regulation is amended by striking out “excluding the Village of Clair” and substituting “excluding the village of Clair”.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-145**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS
(D.C. 2010-469)**

Déposé le 31 août 2010

1 L'article 7 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-168 pris en vertu de la Loi sur les municipalités est modifié

a) à l'alinéa g), par la suppression de « à l'exception des villages de Bath et Bristol » et son remplacement par « à l'exception de la partie de la ville de Florenceville-Bristol qui s'y trouve, du Village de Bath »;

b) à l'alinéa i), par la suppression de « à l'exception de la partie du village de Florenceville » et son remplacement par « à l'exception de la partie de la ville de Florenceville-Bristol »;

c) à l'alinéa k), par la suppression de « à l'exception de la partie du village de Florenceville » et son remplacement par « à l'exception de la partie de la ville de Florenceville-Bristol ».

2 L'alinéa 12(b) de la version anglaise du Règlement est modifié par la suppression de « excluding the Village of Clair » et son remplacement par « excluding the village of Clair ».



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-146**

under the

**ASSESSMENT AND PLANNING
APPEAL BOARD ACT
(O.C. 2010-470)**

Filed August 31, 2010

1 *Section 4 of New Brunswick Regulation 2001-89 under the Assessment and Planning Appeal Board Act is amended*

(a) *in subsection (10)*

(i) *in paragraph (e) by striking out “Village of”;*

(ii) *in paragraph (g) by striking out “Village of”;*

(b) *in subsection (11)*

(i) *by repealing paragraph (e);*

(ii) *in paragraph (g) by striking out “Florenceville” and substituting “Florenceville-Bristol”.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-146**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA COMMISSION D’APPEL
EN MATIÈRE D’ÉVALUATION
ET D’URBANISME
(D.C. 2010-470)**

Déposé le 31 août 2010

1 *L’article 4 du Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-89 pris en vertu de la Loi sur la Commission d’appel en matière d’évaluation et d’urbanisme est modifié*

a) *au paragraphe (10),*

(i) *à l’alinéa e), par la suppression de « Village of »;*

(ii) *à l’alinéa g), par la suppression de « Village of »;*

b) *au paragraphe (11),*

(i) *par l’abrogation de l’alinéa e);*

(ii) *à l’alinéa g), par la suppression de « Florenceville » et son remplacement par « Florenceville-Bristol ».*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-147**

under the

**MUNICIPAL ASSISTANCE ACT
(O.C. 2010-471)**

Filed August 31, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 86-143 under the Municipal Assistance Act is amended*

(a) in Group E

- (i) by striking out “Village of Clair” and substituting “Clair”;*
- (ii) by striking out “Florenceville” and substituting “Florenceville-Bristol”;*

(b) in Group F

- (i) by striking out “Bristol”;*
- (ii) by striking out “Village of Lac Baker” and substituting “Lac Baker”.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-147**

pris en vertu de la

**LOI SUR L’AIDE AUX MUNICIPALITÉS
(D.C. 2010-471)**

Déposé le 31 août 2010

1 *L’annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 86-143 pris en vertu de la Loi sur l’aide aux municipalités est modifiée*

a) au Groupe E,

- (i) par la suppression de « Village of Clair » et son remplacement par « Clair »;*
- (ii) par la suppression de « Florenceville » et son remplacement par « Florenceville-Bristol »;*

b) au Groupe F,

- (i) par la suppression de « Bristol »;*
- (ii) par la suppression de « Village of Lac Baker » et son remplacement par « Lac Baker ».*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-148**

under the

**EDUCATION ACT
(O.C. 2010-472)**

Filed August 31, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 2001-24 under the Education Act is amended*

(a) *in section 3*

(i) *in Subdistrict 1*

(A) *by striking out*

<i>1</i>	<i>Village of Clair</i>
<i>1</i>	<i>Village of Lac Baker</i>

(B) *by adding in alphabetical order the following:*

<i>1</i>	<i>Clair</i>
<i>1</i>	<i>Lac Baker</i>

(ii) *in Subdistrict 8*

(A) *by striking out*

<i>8</i>	<i>Bristol</i>
----------	----------------

(B) *by striking out*

<i>8</i>	<i>Florenceville</i>
----------	----------------------

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-148**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ÉDUCATION
(D.C. 2010-472)**

Déposé le 31 août 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-24 pris en vertu de la Loi sur l'éducation est modifiée*

a) *à l'article 3,*

(i) *au sous-district 1,*

(A) *par la suppression de*

<i>1</i>	<i>Village of Clair</i>
<i>1</i>	<i>Village of Lac Baker</i>

(B) *par l'adjonction de ce qui suit dans l'ordre alphabétique :*

<i>1</i>	<i>Clair</i>
<i>1</i>	<i>Lac Baker</i>

(ii) *au sous-district 8,*

(A) *par la suppression de*

<i>8</i>	<i>Bristol</i>
----------	----------------

(B) *par la suppression de*

<i>8</i>	<i>Florenceville</i>
----------	----------------------

and substituting the following:

8	Florenceville-Bristol
---	-----------------------

(b) *in section 10*

(i) *in Subdistrict 6 by striking out*

6	<i>That part of Florenceville lying east of the Saint John River</i>
---	--

and substituting the following:

6	That part of Florenceville-Bristol formerly known as Florenceville that lies east of the Saint John River
---	---

(ii) *in Subdistrict 7*

(A) *by striking out*

7	<i>Bristol</i>
---	----------------

(B) *by striking out*

7	<i>That part of Florenceville lying west of the Saint John River</i>
---	--

and substituting the following:

7	That part of Florenceville-Bristol formerly known as Bristol
7	That part of Florenceville-Bristol formerly known as Florenceville that lies west of the Saint John River

(iii) *in Subdistrict 11*

(A) *by striking out*

11	<i>Village of Clair</i>
11	<i>Village of Lac Baker</i>

(B) *by adding in alphabetical order the following:*

et son remplacement par

8	Florenceville-Bristol
---	-----------------------

b) *à l'article 10,*

(i) *au sous-district 6, par la suppression de*

6	<i>La partie de Florenceville située à l'est du fleuve Saint-Jean</i>
---	---

et son remplacement par

6	La partie de Florenceville-Bristol autrefois appelée Florenceville qui est située à l'est du fleuve Saint-Jean
---	--

(ii) *au sous-district 7,*

(A) *par la suppression de*

7	<i>Bristol</i>
---	----------------

(B) *par la suppression de*

7	<i>La partie Florenceville située à l'ouest du fleuve Saint-Jean</i>
---	--

et son remplacement par

7	La partie de Florenceville-Bristol autrefois appelée Bristol
7	La partie de Florenceville-Bristol autrefois appelée Florenceville qui est située à l'ouest du fleuve Saint-Jean

(iii) *au sous-district 11,*

(A) *par la suppression de*

11	<i>Village of Clair</i>
11	<i>Village of Lac Baker</i>

(B) *par l'adjonction de ce qui suit dans l'ordre alphabétique :*

11	Clair
11	Lac Baker

11	Clair
11	Lac Baker

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-149**

under the

**ELECTORAL BOUNDARIES AND
REPRESENTATION ACT
(O.C. 2010-473)**

Filed August 31, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 2006-27 under the Electoral Boundaries and Representation Act is amended*

(a) in section 50 by striking out “including the Town of Hartland, the Village of Bath and the villages of Bristol, Centreville and Florenceville” and substituting “including the Town of Hartland, the Village of Bath, the village of Centreville and the town of Florenceville-Bristol”;

(b) in section 55 by striking out “including a portion of the city of Edmundston, the village of Baker-Brook, the Village of Clair, the Village of Lac Baker” and substituting “including a portion of the city of Edmundston, the villages of Baker-Brook, Clair and Lac Baker”.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-149**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA DÉLIMITATION DES
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES ET LA
REPRÉSENTATION
(D.C. 2010-473)**

Déposé le 31 août 2010

1 *L’annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 2006-27 pris en vertu de la Loi sur la délimitation des circonscriptions électorales et la représentation est modifiée*

a) à l’article 50, par la suppression de « y compris la ville appelée Town of Hartland, le village appelé Village of Bath et les villages de Bristol, de Centreville et de Florenceville » et son remplacement par « y compris la ville Town of Hartland, le village Village of Bath, le village de Centreville et la ville de Florenceville-Bristol »;

b) à l’article 55, par la suppression de « y compris une partie de la cité d’Edmundston, le village de Baker-Brook, le village appelé Village of Clair, le village appelé Village of Lac Baker » et son remplacement par « y compris une partie de la cité d’Edmundston, les villages de Baker-Brook, de Clair et de Lac Baker ».



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-150**

under the

**FISH AND WILDLIFE ACT
(O.C. 2010-474)**

Filed August 31, 2010

1 *Section 12 of New Brunswick Regulation 84-133 under the Fish and Wildlife Act is amended*

(a) in paragraph (j) by striking out “Highway No. 105 at Bristol” and substituting “Highway No. 105 at Florenceville-Bristol”;

(b) in paragraph (p) by striking out “Shikatehawk Stream above Bristol” and substituting “Shikatehawk Stream above Florenceville-Bristol”.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-150**

pris en vertu de la

**LOI SUR LE POISSON ET LA FAUNE
(D.C. 2010-474)**

Déposé le 31 août 2010

1 *L'article 12 du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-133 pris en vertu de la Loi sur le poisson et la faune est modifié*

a) à l'alinéa j), par la suppression de « la route n° 105 à Bristol » et son remplacement par « la route 105 à Florenceville-Bristol »;

b) à l'alinéa p), par la suppression de « ruisseau Shikatehawk au-dessus de Bristol » et son remplacement par « ruisseau Shikatehawk au-dessus de Florenceville-Bristol ».



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-151**

under the

**MOTOR VEHICLE ACT
(O.C. 2010-475)**

Filed August 31, 2010

1 *Part IV of Schedule B of New Brunswick Regulation 2001-67 under the Motor Vehicle Act is amended*

(a) by striking out

Route 105 *from the junction of Route 107 in the village of Bristol to the junction of Station Road in the village of Florenceville.*

and substituting

Route 105 from the junction of Route 107 to the junction of Station Road in the town of Florenceville-Bristol.

(b) by striking out

Route 107 *from the junction of Route 105 in the village of Bristol easterly to a point that is a distance of 3.5 kilometres east of the boundary between York County and Carleton County.*

and substituting

Route 107 from the junction of Route 105 in the town of Florenceville-Bristol easterly to a point that is a distance of 3.5 kilometres east of the boundary between York County and Carleton County.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-151**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES VÉHICULES À MOTEUR
(D.C. 2010-475)**

Déposé le 31 août 2010

1 *L'annexe B du Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-67 pris en vertu de la Loi sur les véhicules à moteur est modifiée à la partie IV*

a) par la suppression de

Route 105 *de sa jonction avec la Route 107 au village de Bristol jusqu'à sa jonction avec le chemin Station au village de Florenceville.*

et son remplacement par

Route 105 de sa jonction avec la route 107 jusqu'à sa jonction avec le chemin Station de la ville de Florenceville-Bristol.

b) par la suppression de

Route 107 *de sa jonction avec la Route 105 au village de Bristol en direction est jusqu'à un point situé à 3,5 kilomètres à l'est de la limite séparant les comtés de York et de Carleton.*

et son remplacement par

Route 107 de sa jonction avec la route 105 dans la ville de Florenceville-Bristol en direction est jusqu'à un point situé à 3,5 km à l'est de la limite séparant les comtés de York et de Carleton.

(c) by striking out

Route 161 *from the junction of Route 120 to the junction of Route 205 in the Village of Clair.*

and substituting

Route 161 from the junction of Route 120 to the junction of Route 205 in the village of Clair.

(d) by striking out

Route 205 *from the Village of Saint-François de Madawaska to the junction of Route 161 in the Village of Clair.*

and substituting

Route 205 from the Village of Saint-François de Madawaska to the junction of Route 161 in the village of Clair.

c) par la suppression de

Route 161 *de sa jonction avec la Route 120 jusqu'à sa jonction avec la Route 205 à Village of Clair.*

et son remplacement par

Route 161 de sa jonction avec la route 120 jusqu'à sa jonction avec la route 205 dans le village de Clair.

d) par la suppression de

Route 205 *du Village de Saint François de Madawaska jusqu'à sa jonction avec la Route 161 à Village of Clair.*

et son remplacement par

Route 205 du Village de Saint François de Madawaska jusqu'à sa jonction avec la route 161 dans le village de Clair.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-152**

under the

**HIGHWAY ACT
(O.C. 2010-476)**

Filed August 31, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 94-88 under the Highway Act is amended*

(a) by repealing the heading “Route 110 in Florenceville” preceding section 15 and substituting the following:

Route 110 in Florenceville-Bristol

(b) by repealing section 15 and substituting the following:

15 All those portions of Route 110 located in Florenceville-Bristol, Peel Parish, Carleton County, designated as a **level III** controlled access highway and being more particularly bounded and described as follows:

Beginning at the intersection of the centre lines of the travelled portions of Route 110 and Route 103; thence in a westerly direction along the centre line of Route 110 to the intersection of the centre lines of the travelled portions of Route 110 and Route 130 an approximate distance of 2.650 kilometres, including all existing and future interchange or at grade intersection ramps and on and off lanes including tapers on all connecting highways.

(c) by repealing the heading “Route 130 - Florenceville” preceding section 16 and substituting the following:

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-152**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA VOIRIE
(D.C. 2010-476)**

Déposé le 31 août 2010

1 *L’annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-88 pris en vertu de la Loi sur la voirie est modifiée*

a) par l’abrogation de la rubrique « Route 110 à Florenceville » qui précède l’article 15 et son remplacement par ce qui suit :

Route 110 à Florenceville-Bristol

b) par l’abrogation de l’article 15 et son remplacement par ce qui suit :

15 Toutes les parties de la route 110 situées à Florenceville-Bristol dans la paroisse de Peel, comté de Carleton, désignées comme route à accès limité de **niveau III** et plus précisément délimitées comme suit :

Partant du point d’intersection des lignes centrales des parties servant à la circulation de la route 110 et de la route 103; de là, en direction ouest le long de la ligne centrale de la route 110 jusqu’à l’intersection des lignes centrales des parties servant à la circulation de la route 110 et de la route 130 sur une distance approximative de 2,650 kilomètres, y compris tous les échangeurs, actuels et futurs, ou les bretelles de raccordement à niveau, ainsi que les voies d’accès et de sortie, dont les sections en biseau de toutes les routes y reliées.

c) par la suppression de la rubrique « Route 130 - Florenceville » qui précède l’article 16 et son remplacement par ce qui suit :

Route 130 - Florenceville-Bristol

Route 130 - Florenceville-Bristol

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-153**

under the

**HIGHWAY ACT
(O.C. 2010-477)**

Filed August 31, 2010

1 *The heading “Route 2 - River de Chute to Florenceville” preceding section 7 of Schedule A of New Brunswick Regulation 97-143 under the Highway Act is repealed and the following is substituted:*

Route 2 - River de Chute to Florenceville-Bristol

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-153**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA VOIRIE
(D.C. 2010-477)**

Déposé le 31 août 2010

1 *La rubrique « Route 2 - De River de Chute à Florenceville » qui précède l'article 7 de l'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 97-143 pris en vertu de la Loi sur la voirie est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Route 2 - De River de Chute à Florenceville-Bristol



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-154**

under the

**COMMUNITY PLANNING ACT
(O.C. 2010-478)**

Filed August 31, 2010

1 *Section 2 of New Brunswick Regulation 2002-76 under the Community Planning Act is amended in the definition “total tax base” by striking out “Village of Clair, Village of Lac Baker” and substituting “Clair, Lac Baker”.*

2 *Subsection 3(2) of the Regulation is amended by striking out “Village of Clair, Village of Lac Baker” and substituting “Clair, Lac Baker”.*

3 *Section 5 of the Regulation is amended*

(a) in paragraph (1)(b) by striking out “Village of Clair, Village of Lac Baker” and substituting “Clair, Lac Baker”;

(b) by repealing subsection (2).

4 *Section 6 of the Regulation is amended*

(a) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “Village of Clair, Village of Lac Baker” and substituting “Clair, Lac Baker”;

(b) by repealing paragraph (c) and substituting the following:

(c) by the council of Clair, in proportion to the percentage that the municipal tax base of Clair for the pre-

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-154**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'URBANISME
(D.C. 2010-478)**

Déposé le 31 août 2010

1 *L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 2002-76 pris en vertu de la Loi sur l'urbanisme est modifié à la définition « assiette fiscale totale » par la suppression de « de Village of Clair, de Village of Lac Baker » et son remplacement par « de Clair, de Lac Baker ».*

2 *Le paragraphe 3(2) du Règlement est modifié par la suppression de « Village of Clair, Village of Lac Baker » et son remplacement par « Clair, Lac Baker ».*

3 *L'article 5 du Règlement est modifié*

a) à l'alinéa (1)b), par la suppression de « de Village of Clair, de Village of Lac Baker » et son remplacement par « de Clair, de Lac Baker »;

b) par l'abrogation du paragraphe (2).

4 *L'article 6 du Règlement est modifié*

a) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « de Village of Clair, de Village of Lac Baker » et son remplacement par « de Clair, de Lac Baker »;

b) par l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit :

c) pour le conseil de Clair, une portion équivalente au pourcentage que représente l'assiette fiscale municipale

vious year bears to the total tax base for the previous year;

(c) by repealing paragraph (d) and substituting the following:

(d) by the council of Lac Baker, in proportion to the percentage that the municipal tax base of Lac Baker for the previous year bears to the total tax base for the previous year;

de Clair de l'année précédente par rapport à l'assiette fiscale totale de l'année précédente;

c) par l'abrogation de l'alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :

d) pour le conseil de Lac Baker, une portion équivalente au pourcentage que représente l'assiette fiscale municipale de Lac Baker de l'année précédente par rapport à l'assiette fiscale totale de l'année précédente;

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-155**

under the

**COMMUNITY PLANNING ACT
(O.C. 2010-479)**

Filed August 31, 2010

1 *Schedule B of New Brunswick Regulation 89-146 under the Community Planning Act is amended by striking out “Village of Lac Baker” and substituting “village of Lac Baker”.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-155**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'URBANISME
(D.C. 2010-479)**

Déposé le 31 août 2010

1 *L'annexe B du Règlement du Nouveau-Brunswick 89-146 pris en vertu de la Loi sur l'urbanisme est modifiée par la suppression de « du Village de Lac Baker » et son remplacement par « du village de Lac Baker ».*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-156**

under the

**CLEAN WATER ACT
(O.C. 2010-480)**

Filed August 31, 2010

1 *Schedule A of New Brunswick Regulation 2001-83 under the Clean Water Act is amended*

(a) in the Index of Plans of Protected Areas by striking out

Schedule A-6 Thompson Brook Watershed - Village of Clair

and substituting

Schedule A-6 Thompson Brook Watershed - Clair

(b) by repealing Schedule A-6 and substituting the attached Schedule A-6.

Commencement

2 *This Regulation comes into force on October 1, 2010.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-156**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ASSAINISSEMENT DE L'EAU
(D.C. 2010-480)**

Déposé le 31 août 2010

1 *L'annexe A du Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-83 pris en vertu de la Loi sur l'assainissement de l'eau est modifiée*

a) à l'index des plans de secteurs protégés, par la suppression de

Annexe A-6 Bassin hydrographique du ruisseau Thompson - Village of Clair

et son remplacement par

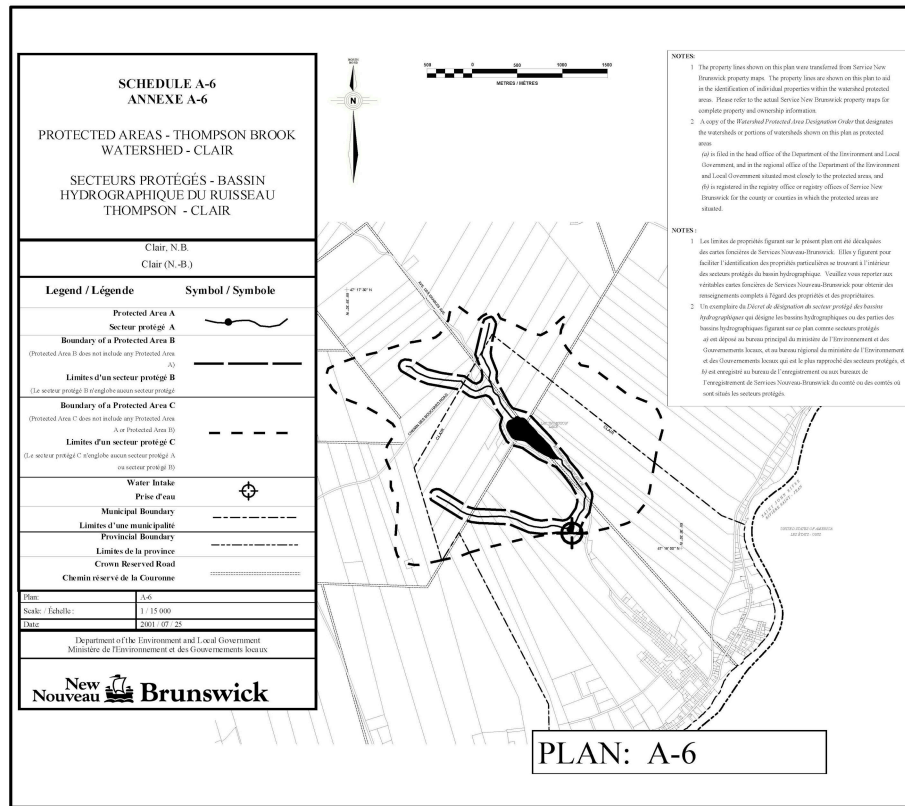
Annexe A-6 Bassin hydrographique du ruisseau Thompson - Clair

b) par l'abrogation de l'annexe A-6 et son remplacement par l'annexe A-6 ci-jointe.

Entrée en vigueur

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} octobre 2010.*

SCHEDULE A-6 / ANNEXE A-6





**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-157**

under the

**MUNICIPALITIES ACT
(O.C. 2010-481)**

Filed August 31, 2010

1 Paragraph 20(n) of New Brunswick Regulation 84-168 under the Municipalities Act is repealed and the following is substituted:

(n) the parish of Saint Marys, excluding the portion of The City of Fredericton located in the parish, that is shown on the attached Schedule 20(n), for fire protection, community services and recreational facilities and for the additional service of street lighting in the following portions of the parish:

- (i) the portion known as Evergreen Park and shown on the Schedule; and
- (ii) the portion known as Pepper Creek and shown on the Schedule;

2 The Regulation is amended by adding the attached Schedule 20(n) in numerical order.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-157**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES MUNICIPALITÉS
(D.C. 2010-481)**

Déposé le 31 août 2010

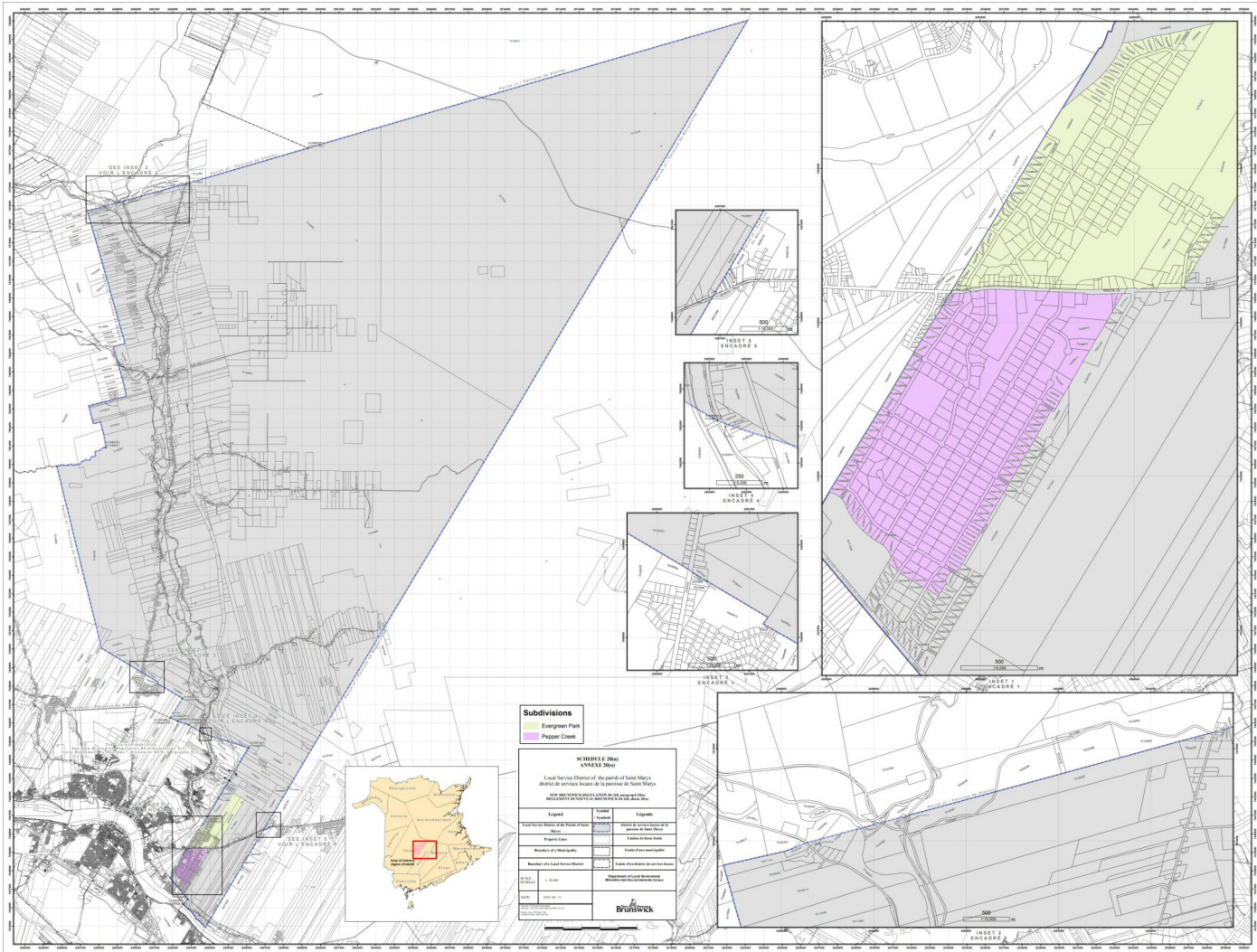
1 L'alinéa 20n) du Règlement du Nouveau-Brunswick 84-168 pris en vertu de la Loi sur les municipalités est abrogé et remplacé par ce qui suit :

n) la paroisse de Saint Marys, à l'exception de la partie de The City of Fredericton qui s'y trouve, figurant à l'annexe 20n) ci-jointe et fournissant, d'une part, le service de protection contre les incendies, les services communautaires et la fourniture d'installations de loisirs dans l'ensemble de la paroisse et, d'autre part, le service supplémentaire d'éclairage des rues dans les parties ci-dessous de la paroisse :

- (i) celle appelée Evergreen Park et figurant à l'annexe,
- (ii) celle appelée Pepper Creek et figurant à l'annexe.

2 Le Règlement est modifié par l'adjonction de l'annexe 20n) ci-jointe selon l'ordre numérique.

SCHEDULE 20(n) / ANNEXE 20(n)



QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-158**

under the

**AQUACULTURE ACT
(O.C. 2010-482)**

Filed August 31, 2010

1 Section 14 of New Brunswick Regulation 91-158 under the Aquaculture Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

14(1) A licensee shall maintain accurate records relating to the following with respect to the licensee's aquaculture site:

- (a) the transport, transfer and introduction of live aquacultural produce;
- (b) the presence of disease, disease agents, parasites, toxins or contaminants; and
- (c) the type and amount of food used in relation to aquacultural produce.

(b) in subsection (3) by striking out "Minister" and substituting "Registrar".

2 The Regulation is amended by adding after section 14 the following:

14.1(1) The escape of 100 or more salmonids from an aquaculture site is a breach of containment.

14.1(2) It is a term and condition of an aquaculture licence that the licensee shall notify the Registrar of a breach

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-158**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'AQUACULTURE
(D.C. 2010-482)**

Déposé le 31 août 2010

1 L'article 14 du Règlement du Nouveau-Brunswick 91-158 pris en vertu de la Loi sur l'aquaculture est modifié

a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

14(1) Le titulaire de permis tient des dossiers fidèles des renseignements ci-dessous concernant son site aquacole :

- a) le transport, le transfert et l'introduction de produits aquacoles vivants;
- b) la présence de maladies, d'agents pathogènes, de parasites, de toxines ou de contaminants;
- c) le genre et la quantité de nourriture utilisée par rapport au produit aquacole.

b) au paragraphe (3), par la suppression de « Ministre » et son remplacement par « registraire ».

2 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 14 :

14.1(1) Il y a bris de confinement lorsqu'au moins cent salmonidés s'échappent d'un site aquacole.

14.1(2) Tout permis d'aquaculture est assujéti à la condition que le titulaire de permis est tenu de signaler au

of containment immediately after becoming aware of the breach.

14.1(3) The licensee shall submit to the Registrar

- (a) a breach of containment report within 24 hours after becoming aware of a breach of containment,
- (b) a breach of containment management plan within 48 hours after becoming aware of a breach of containment, and
- (c) a breach of containment final report within 14 days after the completion of mitigation measures to address a breach of containment.

14.1(4) A breach of containment report shall contain the following information:

- (a) the licensee's aquaculture licence number;
- (b) the date and time that the breach of containment was discovered;
- (c) if known, the date and time that the breach of containment occurred;
- (d) the cause of the breach of containment;
- (e) the number of cages from which salmonids have escaped;
- (f) an estimate of the number of salmonids that have escaped; and
- (g) the species and strain of the salmonids that have escaped.

14.1(5) A breach of containment management plan shall contain the following information:

- (a) the licensee's aquaculture licence number;
- (b) the specific location of the cages from which salmonids have escaped;
- (c) the cause of the breach of containment;
- (d) a description of the mitigation measures put in place to address the breach of containment; and

registraire tout bris de confinement dès qu'il en prend connaissance.

14.1(3) Le titulaire de permis remet au registraire :

- a) un rapport de bris de confinement dans les 24 heures après avoir constaté la survenance d'un tel bris;
- b) un plan de gestion des bris de confinement dans les 48 heures après avoir constaté la survenance d'un tel bris;
- c) un rapport définitif de bris de confinement dans les 14 jours qui suivent l'application de mesures d'atténuation faisant suite à ce bris.

14.1(4) Le rapport de bris de confinement contient les renseignements suivants :

- a) le numéro du permis d'aquaculture du titulaire;
- b) les date et heure de la constatation de ce bris;
- c) les date et heure auxquelles le bris s'est produit, si elles sont connues;
- d) la cause du bris;
- e) le nombre de cages d'où des salmonidés se sont échappés;
- f) le nombre estimatif de salmonidés qui se sont échappés;
- g) l'espèce et la souche des salmonidés qui se sont échappés.

14.1(5) Le plan de gestion des bris de confinement contient les renseignements suivants :

- a) le numéro du permis d'aquaculture du titulaire;
- b) l'emplacement exact des cages d'où les salmonidés se sont échappés;
- c) la cause du bris de confinement;
- d) une description des mesures d'atténuation appliquées par suite de ce bris;

(e) the date of the most recent inspection of each of the following items and the name of the person who performed the inspection:

- (i) mooring systems;
- (ii) cage system components; and
- (iii) net structures.

14.1(6) A breach of containment final report shall contain the following information:

- (a) the licensee's aquaculture licence number;
- (b) the number of cages from which salmonids have escaped;
- (c) an estimate of the number of salmonids that have escaped;
- (d) the average size of the salmonids that have escaped; and
- (e) the species and strain of the salmonids that have escaped.

e) la date de la dernière inspection des éléments ci-dessous et le nom de l'inspecteur :

- (i) les systèmes d'ancrage,
- (ii) les éléments constitutifs du système de cages,
- (iii) les structures en filet.

14.1(6) Le rapport définitif de bris de confinement contient les renseignements suivants :

- a) le numéro du permis d'aquaculture du titulaire;
- b) le nombre de cages d'où des salmonidés se sont échappés;
- c) le nombre estimatif de salmonidés qui se sont échappés;
- d) la taille moyenne des salmonidés qui se sont échappés;
- e) l'espèce et la souche des salmonidés qui se sont échappés.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-159**

under the

**OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT
(O.C. 2010-495)**

Filed August 31, 2010

1 Section 2 of New Brunswick Regulation 91-191 under the Occupational Health and Safety Act is amended

(a) by repealing the definition “guardrail” and substituting the following:

“guardrail” means an assembly of components joined together to form a barrier that is designed to prevent an employee from falling off the edge of a surface, but excludes a permanent guardrail system;

(b) by repealing the following definitions:

(i) “aerial device”;

(ii) “individual fall-arresting system”;

(c) by adding the following definitions in alphabetical order:

“aerial device” means any vehicle-mounted telescoping or articulating device that is used to position a person by means of a bucket, basket, ladder or platform directly secured to the boom;

“anchor point” means the part of a permanent or temporary structure or of a component attached to such a structure to which fall-protection components are con-

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-159**

pris en vertu de la

**LOI SUR L’HYGIÈNE ET LA
SÉCURITÉ AU TRAVAIL
(D.C. 2010-495)**

Déposé le 31 août 2010

1 L’article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 91-191 pris en vertu de la Loi sur l’hygiène et la sécurité au travail est modifié

a) par l’abrogation de la définition « garde-corps » et son remplacement par ce qui suit :

« garde-corps » désigne un assemblage d’éléments intégrés qui forme une barrière conçue pour prévenir la chute d’un salarié du bord d’une surface, mais ne comprend pas un système permanent de garde-corps;

b) par l’abrogation des définitions suivantes :

(i) « dispositif aérien »;

(ii) « dispositif individuel de protection contre les chutes »;

c) par l’adjonction des définitions qui suivent selon leur ordre alphabétique :

« absorbeur d’énergie » désigne l’élément d’un système d’arrêt de chutes qui dissipe l’énergie cinétique en créant ou en augmentant la distance de décélération;

« chargé de la sécurité » désigne une personne compétente qui surveille le matériel à l’épreuve des intempéries à l’intérieur d’un périmètre de sécurité pour s’assurer que le travail est effectué de manière à prévenir la chute d’un salarié;

nected or suspended equipment components are connected;

“body belt” means a body support device that encircles the body at the waist and is also known as a safety belt;

“control zone” means the area between an unguarded edge and a warning line which represents a safe distance from the edge;

“energy absorber” means a component of a fall-arresting system that dissipates kinetic energy by creating or extending the deceleration distance;

“energy absorbing lanyard” means the integral assembly of a lanyard and an energy absorber;

“fall-arrester” means a mechanical fall-arrest device that is attached to a life line or rail and locks itself immediately in the event of a fall;

“fall-arresting system” means a permanent or temporary assembly of fall-protection components designed to arrest the fall of one or more employees;

“fall-protection system” means a guardrail, a travel restraint system, a fall-arresting system, a fall restricting system, that is either a personal fall restricting system or a collective fall restricting system that was designed to

- (a) prevent or eliminate the risk of falling,
- (b) restrain an employee who is at risk of falling, or
- (c) stop an employee who has fallen;

“fall restricting system” means a combination of a work positioning system and fall restricting equipment;

“free fall” means the vertical distance between the onset of a fall to the point where the fall-arresting system begins to apply force to arrest the fall;

“full body harness” means a body-holding device that is designed to transfer to an employee’s torso and upper legs the forces experienced during and after the arrest of a fall, and that depending on the classification of the device, a full body harness may also be designed for travel restraint, work positioning or suspension in addition to fall-arrest;

“horizontal life line” means a rope made of synthetic fibre or wire, a rail or other similar device that is attached

« chute libre » désigne la distance verticale mesurée à partir du début de la chute jusqu’au point où le système d’arrêt de chutes commence à appliquer une force pour arrêter la chute;

« corde d’assurance horizontale » désigne une corde faite de fibres synthétiques ou un câble d’acier, une lisse ou autre dispositif semblable qui est fixé horizontalement à au moins deux points d’ancrage et auquel peut être fixé un système d’arrêt de chutes ou un système de limitation du déplacement;

« corde d’assurance verticale » désigne soit une corde ou cordon flexible fait de fibres synthétiques, soit un câble d’acier ou une lisse fixé à un point d’ancrage auquel est attaché le dispositif d’arrêt de chutes;

« corde d’avertissement » désigne une corde supportée et suspendue bordant un périmètre de sécurité;

« cordon d’assujettissement » désigne une corde flexible servant à raccorder un harnais de sécurité ou une sangle ceinture à un absorbeur d’énergie, à une corde d’assurance verticale, à une corde d’assurance horizontale ou à un point d’ancrage;

« cordon d’assujettissement d’un absorbeur d’énergie » désigne l’assemblage intégré d’un cordon d’assujettissement et d’un absorbeur d’énergie;

« dispositif d’arrêt de chutes » désigne un dispositif antichute mécanique qui est attaché à une corde d’assurance ou à une lisse et qui se referme immédiatement en cas de chute;

« dispositif élévateur » désigne tout dispositif télescopique ou articulé monté sur un véhicule qui est utilisé pour mettre une personne en position au moyen d’une benne, d’une nacelle, d’une échelle ou d’une plate-forme directement attachée à la flèche;

« dispositif pour travaux en élévation » désigne un système conçu pour supporter le salarié à une hauteur voulue qui lui permet d’avoir les mains libres pour exécuter une tâche;

« équipement de suspension » désigne une plate-forme de travail suspendue, un échafaudage volant, une chaise de gabier ou autre dispositif semblable soutenu par des câbles de levage ou autrement, qui est amovible ou permanent et qui est conçu pour le transport des salariés pour leur permettre d’avoir accès à l’extérieur et à l’intérieur d’un bâtiment et autre structure;

horizontally to a minimum of two anchor points, and to which a fall-arresting system or travel restraint system may be attached;

“lanyard” means a flexible line used to attach a full body harness or body belt to an energy absorber, a vertical life line, a horizontal life line or an anchor point;

“personal fall-protection system” means the components of a fall-protection system for which the employee is responsible and includes a full body harness, a body belt, an energy absorbing lanyard, a fall-arrester, a self-retracting device and the connecting hardware;

“safety monitor” means a competent person designated to monitor weatherproofing activities in a control zone to ensure that work is done in a manner that minimizes the potential for an employee to fall;

“suspended equipment” means any permanently installed or temporary fixed suspended work platform, swing staging, boatswain’s chair or other similar device suspended by support lines or other means, designed to carry employees for the purpose of gaining access to exterior and interior building surfaces and other structures;

“travel restraint system” means an assembly of components designed to prevent an employee from reaching an unguarded edge or an opening;

“vertical life line” means a flexible line or rope made of synthetic fibre or wire or a rail attached to an anchor point to which a fall-arrester is attached;

“warning line” means a supported raised line marking the edge of a control zone;

“weatherproofing” means the application of tar, asphalt, gravel, insulation, shingles or membrane material to a roof but does not include the installation of decking material or the stripping of materials from the roof;

“work positioning system” means a system designed to provide a means of support for an employee at a desired height that allows an employee to have his or her hands free to perform a task;

« harnais de sécurité » désigne un dispositif de maintien du corps qui est conçu pour transférer au torse et au haut des jambes du salarié les forces qu’il subit pendant et après l’arrêt d’une chute et, selon la classification, qui peut également être conçu pour limiter ses déplacements ou le maintenir en position de travail ou de suspension, en plus de servir à arrêter les chutes;

« imperméabilisation » désigne l’application sur un toit de goudron, d’asphalte, de gravier, d’isolant, de bardeau ou d’une membrane, mais ne comprend pas l’application de platelage ou de décapage à partir du toit;

« périmètre de sécurité » désigne la zone entre un bord non protégé et une corde d’avertissement qui représente la distance sécuritaire;

« point d’ancrage » désigne la partie d’une structure permanente ou temporaire ou d’un élément y attaché à laquelle sont reliés des éléments de protection contre les chutes ou des éléments de l’équipement de suspension;

« sangle ceinture » désigne un dispositif de soutien qui entoure le corps à la taille, encore appelé ceinture de sécurité;

« système d’arrêt de chutes » désigne un assemblage permanent ou temporaire d’éléments de protection contre les chutes conçu pour arrêter la chute d’un salarié ou plus;

« système de limitation de chutes » désigne la combinaison d’un système pour travaux en élévation et d’un équipement de limitation de chutes;

« système de limitation du déplacement » désigne un assemblage d’éléments conçu de telle sorte à prévenir qu’un salarié atteigne un bord non protégé ou une ouverture;

« système de protection contre les chutes » désigne un garde-corps, un système de limitation du déplacement, un système d’arrêt de chutes ou un système de limitation de chutes, individuel ou commun, qui est conçu :

- a) pour prévenir ou pour éliminer les risques de chutes,
- b) pour retenir un salarié qui risque de chuter,
- c) pour arrêter un salarié qui a chuté;

« système personnel de protection contre les chutes » désigne les éléments du système de protection contre les

chutes pour lesquels le salarié est responsable et comprend un harnais de sécurité, une sangle ceinture, un cordon d'assujettissement d'un absorbeur d'énergie, un dispositif d'arrêt de chutes, un dispositif rétractable automatique et des pièces métalliques de raccordement;

2 *Subsection 33.1(2) of the French version of the Regulation is amended by striking out “dispositifs aériens” and substituting “dispositifs élévateurs”.*

2 *Le paragraphe 33.1(2) de la version française du Règlement est modifié par la suppression de « dispositifs aériens » et son remplacement par « dispositifs élévateurs ».*

3 *The heading “Fall-Arresting Systems” preceding section 49 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

3 *La rubrique « Dispositifs de protection contre les chutes », qui précède l'article 49 du Règlement, est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Fall-protection system

Système de protection contre les chutes

4 *Section 49 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

4 *L'article 49 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

49(1) The employer shall provide and the employee shall continually use a fall-protection system when an employee works from

49(1) L'employeur fournit et le salarié utilise à tous moments un système de protection contre les chutes lorsqu'il travaille :

- (a) an unguarded work area that is
 - (i) 3 m or more above water or the nearest permanent safe level,
 - (ii) above any surface or object that could cause injury to the employee upon contact, or
 - (iii) above any open top tank, bin, hopper or vat,
- (b) a work area that is 3 m or more above a permanent safe level and from which a person may fall if the work area tips or fails, or
- (c) a work area where an officer has determined that it is necessary for safety reasons to use a fall-protection system.

- a) dans une aire de travail non protégée qui se trouve :
 - (i) soit à au moins 3 m au-dessus de l'eau ou de la surface permanente et sûre la plus proche,
 - (ii) soit au-dessus d'une surface ou d'un objet sur lequel il pourrait se blesser en tombant,
 - (iii) soit au-dessus d'un réservoir, d'un compartiment, d'une trémie ou d'une cuve dont la partie supérieure est ouverte;
- b) dans une aire de travail qui se trouve à au moins 3 m au-dessus d'une surface permanente et sûre et d'où il peut tomber si elle verse ou cède;
- c) dans une aire de travail où un agent en a décidé ainsi pour des raisons de sécurité.

49(2) If an employee is required to work from a communication or power transmission tower or other similar structure 3 m or more above a permanent safe level, the employer shall provide and the employee shall continually use a fall-protection system when at rest and at the working level.

49(2) Lorsque le salarié est tenu de travailler sur un pylône de communication ou de transport d'énergie ou autre structure semblable qui se trouve à au moins 3 m au-dessus d'une surface permanente et sûre, l'employeur fournit et le salarié utilise à tous moments un système de protection contre les chutes lorsqu'il est au repos ou au niveau de travail.

49(3) If an employee referred to in subsection (2) is ascending or descending a communication or power transmission tower or other similar structure, the employer shall provide and the employee shall continually use a fall-arresting system.

49(4) If an employee is required to work from a wood pole or other similar wood pole structure 3 m or more above a permanent safe level, the employer shall provide and the employee shall continually use

(a) a fall-arresting system when the employee is ascending, descending or at rest, and

(b) a work positioning system in addition to the fall-arresting system when the employee is performing work at the working level.

49(5) If it is impracticable to use a fall-arresting system and a work positioning system, the employer shall provide and the employee referred to in subsection (4) shall continually use a fall restricting system when ascending or descending and to secure themselves to the wood pole when at rest or at the working level.

49(6) This section does not apply to the following situations:

(a) if the employee will at all times remain further than 3 m from the unguarded edge of a surface with a slope of 3 in 12 or less;

(b) where a firefighter is engaged in structural fire-fighting;

(c) where an employee is engaged in the installation, maintenance or removal of a fall-protection system and another form of fall-protection is impracticable, provided the employee has been fully instructed in work procedures and hazards and in how to protect himself or herself from falling; or

(d) if it is impracticable to use a fall-protection system where an employee is engaged in the weatherproofing of a roof that has a total area of less than 23 m² or of a roof of a canopy or walkway that have slopes of 3 in 12 or less, provided the employee has been fully instructed in work procedures and hazards and in how to protect himself or herself from falling.

5 *The Regulation is amended by adding after section 49 the following:*

49(3) Lorsque le salarié visé au paragraphe (2) monte sur un pylône de communication ou de transport d'énergie ou autre structure semblable ou en descend, l'employeur fournit et le salarié utilise à tous moments un système d'arrêt de chutes.

49(4) Lorsque le salarié est tenu de travailler sur un poteau de bois ou autre structure de poteau de bois semblable qui se trouve à au moins 3 m au-dessus d'une surface permanente et sûre, l'employeur fournit et le salarié utilise à tous moments :

a) un système d'arrêt de chutes lorsqu'il monte, descend ou se repose;

b) un dispositif pour travaux en élévation en plus du système d'arrêt de chute lorsqu'il exécute une tâche au niveau de travail.

49(5) Lorsqu'il s'avère impossible d'utiliser un système d'arrêt de chutes et un dispositif pour travaux en élévation, l'employeur fournit et le salarié visé au paragraphe (4) utilise à tous moments un système de limitation de chutes lorsqu'il monte dans le poteau de bois ou en descend ou y est attaché, qu'il soit au repos ou au niveau de travail.

49(6) Le présent article ne s'applique pas dans les situations suivantes :

a) le salarié demeurera à tous moments à au moins 3 m du bord non protégé d'une surface avec une pente maximale de 3 sur 12;

b) un pompier lutte contre un incendie d'immeuble;

c) un salarié travaille à l'installation, à l'entretien ou à l'enlèvement d'un système de protection contre les chutes et un autre type de protection contre les chutes s'avère impossible, pourvu qu'il ait été pleinement renseigné sur la procédure de travail et les dangers y associés ainsi que sur la prévention des chutes;

d) lorsqu'il s'avère impossible d'utiliser un système de protection contre les chutes et qu'un salarié travaille à l'imperméabilisation d'un toit d'une superficie totale de moins de 23 m² ou d'un auvent ou d'une passerelle avec une pente maximale de 3 sur 12, pourvu qu'il ait été pleinement renseigné sur la procédure de travail et les dangers y associés et sur la prévention des chutes.

5 *Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 49 :*

49.1(1) An owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure that the components of a fall-protection system

- (a) are designed in accordance with good engineering practices,
- (b) are erected, installed, assembled, used, handled, stored, adjusted, maintained, repaired and dismantled in accordance with the manufacturer's specifications, and
- (c) meet the requirements of the applicable standards.

49.1(2) For the purposes of paragraph (1)(c), the following CSA standards apply:

- (a) Z259.1-05, "Body Belts and Saddles for Work Positioning and Travel Restraint" or Z259.1-95, "Safety Belts and Lanyards";
- (b) Z259.2.1-98, "Fall-arresters, Vertical life lines, and Rails" or Z259.2-M1979, "Fall-arresting Devices, Personnel Lowering Devices and Life Lines", if the fall-arrester complies with Z259.2-M1979 it must be modified to make the fall-arrester panic proof;
- (c) Z259.2.2-98, "Self-Retracting Devices for Personal Fall-Arrest Systems", or equivalent;
- (d) Z259.2.3-99, "Descent Control Devices", or equivalent;
- (e) Z259.10-06, "Full Body Harnesses" or Z259.10-M90, "Full Body Harness";
- (f) Z259.11-05, "Energy Absorbers and Lanyards" or Z259.11-M92, "Shock Absorbers for Personal Fall-Arrest Systems";
- (g) Z259.12-01, "Connecting Components for Personal Fall-Arrest Systems", or equivalent;
- (h) Z259.14-01, "Fall Restricting Equipment for Wood Pole Climbing", or equivalent;
- (i) Z259.13-04, "Flexible Horizontal Life Line Systems"; and

49.1(1) Le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que les éléments d'un système de protection contre les chutes :

- a) sont conçus conformément aux bonnes méthodes de génie;
- b) sont montés, installés, assemblés, utilisés, manipulés, entreposés, réglés, entretenus, réparés et démontés selon les spécifications du fabricant;
- c) répondent aux exigences des normes applicables.

49.1(2) Aux fins d'application de l'alinéa (1)c), les normes ci-dessous de l'ACNOR s'appliquent :

- a) Z259.1-05, « Ceintures de travail et selles pour le maintien en position de travail et pour la limitation du déplacement » ou Z259.1-95, « Ceintures de sécurité et cordons d'assujettissement »;
- b) Z259.2.1-98, « Dispositifs antichutes, cordes d'assurance verticales et guides » ou Z259.2-M1979, « Dispositifs antichutes, descendeurs et cordes d'assurance », si le dispositif d'arrêt de chutes a été modifié pour comprendre les normes relatives à l'antipanique;
- c) Z259.2.2-98, « Dispositifs à cordon autorétractable pour dispositifs antichutes » ou norme équivalente;
- d) Z259.2.3-99, « Dispositifs descendeurs » ou norme équivalente;
- e) Z259.10-06, « Harnais de sécurité » ou Z259.10-M90, « Harnais de sécurité »;
- f) Z259.11-05, « Absorbent d'énergie et cordons d'assujettissement » ou Z259.11-M92, « Absorbent d'énergie pour dispositifs antichutes »;
- g) Z259.12-01, « Accessoires de raccordement pour les systèmes personnels de protection contre les chutes » ou norme équivalente;
- h) Z259.14-01, « Équipement de limitation de chutes pour grimper sur les poteaux de bois » ou norme équivalente;
- i) Z259.13-04, « Systèmes de corde d'assurance horizontale flexibles »;

(j) Z259.16-04, “Design of Active Fall-Protection Systems”.

49.2(1) An owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure that any fall-arresting system consists of the following:

(a) a full body harness that is designed and rated by the manufacturer for the employee’s body type and adjusted to fit the employee;

(b) a self-retracting lanyard, an energy absorbing lanyard or a lanyard and energy absorber that is rated by the manufacturer for the employee;

(c) unless it is a horizontal life line, an anchor point that is capable of withstanding a 22 kN force or, if used under the direction of a competent person, four times the maximum load that may be generated in the fall-arresting system.

49.2(2) An owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure that a fall-arresting system limits

(a) free falls to the shortest distance possible, which distance cannot exceed 1.8 m or a shock level on the body of 8 kN, and

(b) the total fall distance to an amount less than the distance from the work area to any safe level, water or obstruction below.

49.2(3) Despite subsection (2), if using an energy absorber is hazardous or impracticable, the fall-arresting system shall

(a) not include an energy absorber,

(b) not use lanyards made of wire rope or other inelastic material, and

(c) limit free falls to 1.2 m.

49.2(4) Before any use of a fall-arresting system by an employee, an owner of a place of employment, an employer or a contractor shall develop a procedure to be used for rescuing an employee in an emergency.

j) Z259.16-04, « Conception de systèmes actifs de protection contre les chutes ».

49.2(1) Le propriétaire d’un lieu de travail, l’employeur et l’entrepreneur s’assurent chacun qu’un système d’arrêt de chutes se compose :

a) d’un harnais de sécurité que le fabricant a conçu et fixé pour le type corporel du salarié et qui est ajusté de sorte à convenir à ce dernier;

b) d’un cordon d’assujettissement autorétractable, d’un cordon d’assujettissement d’un absorbeur d’énergie ou d’un cordon d’assujettissement et d’un absorbeur d’énergie que le fabricant a fixé pour le salarié;

c) sauf s’il s’agit d’une corde d’assurance horizontale, d’un point d’ancrage capable de résister à une force de 22 kN ou à quatre fois la charge maximale qui peut lui être imposée lorsqu’une personne compétente en assure la surveillance.

49.2(2) Le propriétaire d’un lieu de travail, l’employeur et l’entrepreneur s’assurent chacun qu’un système d’arrêt de chutes limite :

a) les chutes libres à la distance la plus courte possible, laquelle ne peut dépasser 1,8 m ou un niveau de choc sur le corps à 8 kN;

b) la chute à une distance totale moindre que la distance séparant le lieu de travail et une surface sûre, l’eau ou un obstacle qui se trouve au-dessous.

49.2(3) Malgré le paragraphe (2), lorsque l’utilisation d’un absorbeur d’énergie dans un système d’arrêt de chutes est dangereuse ou s’avère impossible, le système :

a) ne peut comporter un absorbeur d’énergie;

b) ne peut utiliser de cordon d’assujettissement fait d’un câble métallique ou de tout autre matériel non élastique;

c) limite les chutes libres à 1,2 m.

49.2(4) Avant que le salarié puisse utiliser un système d’arrêt de chutes, le propriétaire d’un lieu de travail, l’employeur ou l’entrepreneur élabore une marche à suivre à utiliser pour secourir un salarié en cas d’urgence.

49.2(5) An owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure that an employee is trained to use the procedures referred to in subsection (4) for rescuing another employee in an emergency.

49.2(6) If a fall-arresting system arrests a fall, an owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure that all components, including connecting components of a fall-arresting system are

- (a) removed from service and inspected by a competent person,
- (b) repaired to the designer's or manufacturer's specifications, or
- (c) destroyed when a defect is observed.

49.3(1) An owner of a place of employment who permits the use of a fall-arresting system shall provide or ensure the use of a permanent or temporary anchor point that meets the requirements of paragraph 49.2(1)(c).

49.3(2) If a permanent anchor point has been provided, an owner of a place of employment shall

- (a) prepare sketches showing the anchor point,
- (b) provide a copy of the sketches to the employee who is using anchor points before the work begins, and
- (c) ensure a copy of the sketches are posted conspicuously near the entrance to the roof.

49.3(3) An owner of a place of employment shall ensure that every anchor point is inspected and certified by a competent person

- (a) before being used for the first time,
- (b) as recommended by the manufacturer, the installer or an engineer and at least every 12 months,
- (c) after any event or maintenance and repairs, and
- (d) when the owner of a place of employment is informed under subsection (4) of a defect or inadequacy.

49.3(4) An employer or employee shall inform the owner of a place of employment immediately if they be-

49.2(5) Le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que le salarié a reçu une formation à la marche à suivre visée au paragraphe (4) pour secourir un autre salarié en cas d'urgence.

49.2(6) Lorsqu'un système d'arrêt de chutes a arrêté une chute, le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que tous les éléments y compris les dispositifs de connexion, sont :

- a) mis hors d'usage et inspectés par une personne compétente;
- b) réparés selon les spécifications du fabricant ou du concepteur;
- c) détruits dès qu'une défectuosité est constatée.

49.3(1) Le propriétaire d'un lieu de travail qui permet l'utilisation d'un système d'arrêt de chutes fournit ou assure l'utilisation d'un point d'ancrage permanent ou temporaire qui répond aux exigences de l'alinéa 49.2(1)c).

49.3(2) Lorsqu'un point d'ancrage permanent est fourni, le propriétaire d'un lieu de travail :

- a) dresse des croquis indiquant l'emplacement du point d'ancrage;
- b) avant le début des travaux, fournit copie des croquis au salarié qui utilise des points d'ancrage;
- c) s'assure qu'une copie des croquis est affichée dans un endroit bien en vue près de l'entrée du toit.

49.3(3) Le propriétaire d'un lieu de travail s'assure qu'une personne compétente inspecte et certifie chaque point d'ancrage :

- a) avant sa première utilisation;
- b) tel que le fabricant, l'installateur ou l'ingénieur le recommande et au moins une fois l'an;
- c) après la survenance d'un incident ou des travaux d'entretien et de réparation;
- d) lorsqu'une défectuosité ou une insuffisance lui est signalée en vertu du paragraphe (4).

49.3(4) L'employeur ou le salarié qui croit qu'un élément d'un point d'ancrage est défectueux ou insuffisant le signale immédiatement au propriétaire du lieu de travail.

lieve that any component of the anchor point is defective or inadequate.

49.3(5) If the inspection under subsection (3) reveals a defect or inadequacy, no one shall use the anchor point and no owner of a place of employment, employer or contractor shall permit its use until the defect or inadequacy has been eliminated.

49.4(1) A vertical life line in a fall-arresting system shall

- (a) extend to a safe level,
- (b) be adequately secured or weighted at the base of the life line to prevent tangling or disturbance of the life line,
- (c) be securely attached to an anchor point,
- (d) be free of imperfections,
- (e) be free of knots or splices, except for those that are necessary to connect the life line to an anchor point,
- (f) be provided with protective devices at all sharp edges or corners to protect against cuts to or chafing of the life line, and
- (g) be clearly identified as a life line by colour or other means.

49.4(2) A vertical life line in a fall-arresting system shall be used for its intended purpose only and shall be used by one employee at a time.

49.5(1) In this section “maximum arrest force” means the peak force exerted on an employee when a fall-arresting system stops a fall.

49.5(2) When a horizontal life line system which is engineered to meet CSA standard Z259.16-04, “Design of Active Fall-Protection Systems” is used, an owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure

- (a) signed and dated drawings and instructions for the life line are readily available at the workplace, and

49.3(5) Si l’inspection visée au paragraphe (3) révèle une défectuosité ou une insuffisance, nul ne peut utiliser le point d’ancrage et le propriétaire d’un lieu de travail, l’employeur ou l’entrepreneur ne permet son utilisation qu’après élimination de la défectuosité ou de l’insuffisance.

49.4(1) Une corde d’assurance verticale comprise dans un système d’arrêt de chutes :

- a) s’étend jusqu’à une surface sûre;
- b) est suffisamment fixée ou lestée à la base pour prévenir un enchevêtrement ou un dérangement de la corde;
- c) est solidement attachée à un point d’ancrage;
- d) est libre d’imperfections;
- e) est libre de noeuds ou d’épissures, sauf pour ceux qui sont nécessaires pour joindre la corde à un point d’ancrage;
- f) est munie de dispositifs de protection à chaque bord coupant ou à chaque coin afin de prévenir les coupures ou le ragage de la corde;
- g) est clairement identifiée comme telle par une couleur ou autrement.

49.4(2) Une corde d’assurance verticale dans un système d’arrêt de chutes ne peut servir qu’aux fins prévues et ne peut être utilisée que par un salarié à la fois.

49.5(1) Dans le présent article, « force d’arrêt maximale » s’entend de la force maximale qui est exercée sur un salarié lorsqu’un système d’arrêt de chutes arrête sa chute.

49.5(2) Lorsqu’un système de corde d’assurance horizontale mis au point afin de respecter la norme de l’ACNOR Z259.16-04, « Conception de systèmes actifs de protection contre les chutes » est utilisé, le propriétaire d’un lieu de travail, l’employeur et l’entrepreneur s’assurent chacun :

- a) que des croquis de la corde ainsi que les instructions signés et datés concernant son utilisation se trouvent facilement sur le lieu de travail;

(b) that the system has been installed in accordance with the design documents.

49.5(3) The drawings and instructions referred to in paragraph (2)(a) shall contain the following information:

(a) the layout in plan and elevation, including anchor point locations, strengths, installation specifications, anchor point design and detailing; and

(b) the specification of the horizontal life line system, including permissible free fall, the maximum arrest force, clearance to obstructions below, cable size, breaking strength, termination details, initial sag or tension, number of permitted employees, and inspection requirements.

49.6 An owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure that a competent person installs a pre-engineered horizontal life line system in accordance with the manufacturer's specifications.

49.7(1) When a horizontal life line system is used which is neither designed nor certified by an engineer and is not a pre-engineered system, an owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure it meets the following requirements:

(a) the wire rope must have a diameter of a minimum of 13 mm with a breaking strength specified by the manufacturer of at least 89 kN;

(b) connecting hardware such as shackles and turnbuckles must have an ultimate load capacity of at least 71 kN;

(c) end anchor points shall have a load capacity of at least 71 kN;

(d) the horizontal life line must be free of splices except at the termination;

(e) the span of the horizontal life line must be at least 6 m and not more than 18 m;

(f) the horizontal life line must have an unloaded sag no greater than 1 in 60;

b) que le système a été installé en conformité avec les documents de conception.

49.5(3) Les croquis et les instructions visés à l'alinéa (2)a) comprennent les renseignements suivants :

a) le dessin d'implantation en plan et en élévation, y compris l'emplacement des points d'ancrage, leur force, les spécifications de l'installation ainsi que le design des points d'ancrage et ses détails;

b) les spécifications du système de corde d'assurance horizontale, y compris la chute libre permise, la force d'arrêt maximale, l'espace libre d'obstacles en dessous, la dimension de la corde, la résistance à la rupture, les détails des extrémités et la courbure ou la tension initiale, le nombre permis de salariés et les exigences relatives aux inspections.

49.6 Le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun qu'une personne compétente installe un système précalculé de corde d'assurance horizontale en conformité avec les spécifications du fabricant.

49.7(1) Lorsqu'est utilisé un système de corde d'assurance horizontale que l'ingénieur ne conçoit pas ni approuve et qui n'est pas précalculé, le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun qu'il répond aux exigences suivantes :

a) le câble d'acier doit avoir un diamètre minimal de 13 mm et offrir une résistance minimale à la rupture de 89 kN en conformité avec les spécifications du fabricant;

b) les pièces métalliques de raccordement tels que les arceaux ou les tendeurs ont une résistance minimale à la charge de rupture de 71 kN;

c) les points d'ancrage en extrémité ont une résistance minimale à la charge de rupture de 71 kN;

d) la corde d'assurance horizontale est dénuée d'épissures, sauf aux extrémités;

e) la corde d'assurance horizontale a une étendue minimale de 6 m et maximale de 18 m;

f) la courbure de la corde d'assurance horizontale sans charge doit correspondre tout au plus à sa longueur divisée par 60;

(g) limit free falls to 1.2 m; and

(h) a minimum of 5.5 m of unobstructed clearance must be available below the horizontal life line.

49.7(2) When a horizontal life line system referred to in subsection (1) is used, no more than three employees may be secured to the horizontal life line and the horizontal life line must be positioned so it does not impede the safe movement of employees.

49.8(1) A personal safety net must meet the following requirements:

(a) be installed and maintained so that the maximum deflection when arresting the fall of an employee does not allow the employee to come into contact with another surface,

(b) be connected to any other safety net by splice joints that are equal or greater in strength to the strength of the nets, and

(c) be installed so as to render it impossible for an employee to come into contact with another surface during a fall between the work area and the safety net.

49.8(2) An owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure that a safety net is designed, selected, installed, used, stored, tested and maintained in accordance with ANSI standard A10.11-1989, "Personnel and Debris Nets".

6 Section 50 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

50(1) An owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure that employees use fall-protection systems in following order of precedence:

(a) a guardrail, a travel restraint system or a fall restricting system; or

(b) a fall-arresting system.

50(2) Despite subsection (1), the use of a guardrail is not permitted on a surface that has a slope exceeding 6 in 12.

50(3) Despite subsection (1), where a fall-protection system is impractical an owner of a place of employment,

g) limite les chutes libres à 1,2 m;

h) un espace libre minimale de 5,5 m doit se trouver sous la corde d'assurance horizontale.

49.7(2) Lorsqu'est utilisé le système visé au paragraphe (1), trois salariés au maximum peuvent être reliés à la corde d'assurance horizontale, laquelle est en position telle qu'elle n'empêche pas les salariés de se déplacer en toute sécurité.

49.8(1) Un filet de sécurité individuel doit répondre aux exigences suivantes :

a) il est installé et entretenu de telle sorte que le fléchissement maximal ne permet pas au salarié qui chute d'entrer en contact avec une autre surface;

b) il est raccordé à un autre filet de sécurité par des joints de recouvrement qui ont une résistance égale ou supérieure à la résistance des filets;

c) il est installé de telle sorte qu'il est impossible qu'un salarié qui chute entre en contact avec une surface entre son aire de travail et le filet de sécurité.

49.8(2) Le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que le filet de sécurité est conçu, choisi, installé, utilisé, rangé, testé et entretenu conformément à la norme de l'ANSI A10.11-1989, « *Personnel and Debris Nets* ».

6 L'article 50 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

50(1) Le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que les salariés utilisent des systèmes de protection contre les chutes selon l'ordre de préséance qui suit :

a) un garde-corps, un système de limitation du déplacement ou un système de limitation de chutes;

b) un système d'arrêt de chutes.

50(2) Malgré le paragraphe (1), l'utilisation d'un garde-corps est interdit sur une surface dont la pente est supérieure à 6 sur 12.

50(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'il s'avère impossible d'utiliser un système de protection contre les chutes, le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entre-

an employer and a contractor shall each ensure an employee uses a control zone.

50(4) Despite subsection (3), use of a control zone is not permitted on a working surface where the slope of the surface exceeds 3 in 12 or for scaffolds.

50(5) This section does not apply where a firefighter is engaged in structural fire-fighting or rescue.

7 The Regulation is amended by adding after section 50 the following:

50.1 Before an employee is allowed into an area where a risk of falling exists, an employer and a contractor shall each ensure the employee is instructed in the fall-protection system for the area and in the post-fall rescue procedure, if applicable, and that the employee is competent in the procedures to be followed.

50.2(1) An employer and a contractor shall each ensure that a fall-protection code of practice is written for a workplace if a fall-protection system is required for the workplace and

- (a) the employees are working from a height of 7.5 m or more,
- (b) the employer uses a safety monitor and work procedures when weatherproofing as the means of fall-protection, or
- (c) an officer requires that the code of practice be written.

50.2(2) The code of practice must be readily available at the workplace before work begins and employees must have received instruction with regards to the code of practice.

50.2(3) The code of practice shall be developed in consultation with the joint health and safety committee or the health and safety representative, if any, or with the affected employees.

50.2(4) The code of practice shall include the following information:

- (a) possible hazardous situations, including a description of the hazards and the possible effects on the health or safety of employees;

preneur s'assurent chacun que le salarié utilise un périmètre de sécurité.

50(4) Malgré le paragraphe (3), l'utilisation d'un périmètre de sécurité est interdite sur une surface dont la pente est supérieure à 3 sur 12 ou sur un échafaudage.

50(5) Le présente article ne s'applique ni à un pompier qui lutte contre un incendie d'immeuble ni à un pompier-sauveteur.

7 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 50 :

50.1 Avant de pouvoir pénétrer dans une aire de travail comportant des risques de chutes, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que le salarié est mis au courant du système de protection contre les chutes pour cette aire de travail et, s'il y a lieu, de la procédure de sauvetage après chute et qu'il connaît bien la procédure à suivre.

50.2(1) Lorsqu'un système de protection contre les chutes est nécessaire, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun qu'un code de directives pratiques concernant la protection contre les chutes est rédigé pour un lieu de travail dans l'une des situations suivantes :

- a) les salariés travaillent à une hauteur minimale de 7,5 m;
- b) l'employeur utilise un chargé de la sécurité et applique la procédure de travail quand il procède à une imperméabilisation comme moyen de protection;
- c) un agent exige que le code soit rédigé.

50.2(2) Le code de directives pratiques doit se trouver facilement au lieu de travail avant le début des travaux et les salariés doivent avoir reçu une instruction à ce sujet.

50.2(3) Le code de directives pratiques est établi en consultation avec le comité mixte d'hygiène et de sécurité, le délégué à l'hygiène et à la sécurité, s'il en existe un, ou les salariés concernés.

50.2(4) Le code de directives pratiques comprend les renseignements suivants :

- a) les situations dangereuses possibles, leur description et leurs effets possibles sur la santé ou la sécurité des salariés;

- | | |
|--|---|
| (b) the identification of employees at risk; | b) une indication concernant les salariés à risque; |
| (c) the location where the code of practice might apply; | c) l'endroit où le code peut s'appliquer; |
| (d) the methods and equipment to be used including inspections procedures; | d) les méthodes et l'équipement à utiliser, y compris la procédure d'inspection; |
| (e) the procedures and equipment which might be required in the event of an emergency; | e) la procédure et l'équipement qui pourrait être nécessaires en cas d'urgence; |
| (f) the times, days, or events during which the code of practice might be applicable; | f) les heures, les jours ou les activités durant lesquels le code pourrait s'appliquer; |
| (g) the identification of training needs; | g) l'indication des besoins de formation; |
| (h) the identification of the person responsible for implementing the code of practice; and | h) l'identité de la personne responsable de la mise en application du code; |
| (i) the name of the safety monitor, if applicable, and the training the safety monitor has received. | i) le nom du chargé de sécurité, le cas échéant, et la formation qu'il a reçue. |

50.3(1) An employer shall ensure that a competent person trains an employee in the use, maintenance and inspection of a fall-protection system for the task being performed unless the fall-protection system is a guardrail.

50.3(1) L'employeur s'assure qu'une personne compétente offre une formation à un salarié quant à l'utilisation, à l'entretien et à l'inspection d'un système de protection contre les chutes lié à la tâche qu'il effectue, sauf s'il s'agit d'un garde-corps.

50.3(2) The employer shall ensure that the competent person referred to in subsection (1), who provides the training, prepares a written training record which shall include the following information:

50.3(2) L'employeur s'assure que la personne compétente visée au paragraphe (1) qui offre la formation tient par écrit un registre de la formation contenant les renseignements suivants :

- | | |
|---|--|
| (a) the name of the employee who received the training; | a) le nom du salarié qui a reçu la formation; |
| (b) the date on which the training took place; and | b) la date de la formation; |
| (c) the name of the competent person and the name of the agency if any. | c) le nom de la personne compétente et de l'agence, s'il y a lieu. |

50.3(3) The training record for each employee shall be made available to an officer upon request.

50.3(3) Le registre de la formation de chaque salarié est mis à la disposition d'un agent sur demande.

50.3(4) An employer shall, in consultation with the joint health and safety committee or health and safety representative, if any, review annually or more frequently, if required by a change in work conditions or in the fall protection field, the training provided to employees concerning fall protection to determine if retraining is necessary.

50.3(4) En consultation avec le comité mixte d'hygiène et de sécurité ou le délégué à l'hygiène et à la sécurité, s'il en existe un, l'employeur revoit chaque année la formation quant à la prévention des chutes ou plus fréquemment si un changement des conditions de travail ou en matière de protection contre les chutes le justifie afin de déterminer si une formation d'appoint est nécessaire.

50.4(1) An owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure that each component of a fall-protection system is inspected as follows to determine whether there are any defective or inadequate components:

- (a) visually by the employee before use during a shift; and
- (b) by a competent person before initial use and periodically as recommended by the manufacturer, installer or an engineer.

50.4(2) If the inspection reveals a defect or inadequacy, no one shall use the fall-protection system and no owner of a place of employment, employer or contractor shall permit its use until the defect or inadequacy has been eliminated.

50.4(3) An owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure that all components of a fall-protection system are compatible with one another, the work environment and the type of work being done.

50.5(1) An employer and an employee shall each ensure that each component of a personal fall-protection system is inspected as follows to determine whether there are any defective or inadequate components:

- (a) by the employee prior to each use; and
- (b) periodically as recommended by the manufacturer's specifications.

50.5(2) If the inspection reveals a defect or inadequacy, no one shall use the personal fall-protection system and no employer or contractor shall permit its use until the defect or inadequacy has been eliminated.

8 Section 51 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

51(1) The following definitions apply in this section.

“automatically inflatable personal flotation device” means a device that provides buoyancy through an automatic inflation mechanism with an oral inflation system as a back-up and when worn correctly supports a conscious

50.4(1) Le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que l'inspection de chaque élément d'un système de protection contre les chutes est effectuée de la façon ci-dessous afin de déterminer s'il est défectueux ou insuffisant :

- a) visuellement par le salarié avant son utilisation pendant son quart de travail;
- b) par une personne compétente avant son utilisation initiale et périodiquement selon la recommandation du fabricant, de l'installateur ou de l'ingénieur.

50.4(2) Si l'inspection révèle une défectuosité ou une insuffisance, nul ne peut utiliser le système de protection contre les chutes et le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur ne peuvent permettre son utilisation qu'après l'élimination de la défectuosité ou de l'insuffisance.

50.4(3) Le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que tous les éléments d'un système de protection contre les chutes sont compatibles entre eux, avec l'environnement de travail et le type de travail qui est effectué.

50.5(1) L'employeur et le salarié s'assurent chacun que l'inspection de chaque élément d'un système personnel de protection contre les chutes est effectuée de la façon ci-dessous afin de déterminer s'il est défectueux ou insuffisant :

- a) par le salarié avant chaque utilisation;
- b) périodiquement selon les spécifications du fabricant.

50.5(2) Si l'inspection révèle une défectuosité ou une insuffisance, nul ne peut utiliser le système personnel de protection contre les chutes et l'employeur ou l'entrepreneur ne peut permettre son utilisation qu'après l'élimination de la défectuosité ou de l'insuffisance.

8 L'article 51 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« gilet de sauvetage » désigne un dispositif en matériel insubmersible qui, quand il est porté correctement, permet à un salarié conscient ou inconscient de garder une position

employee in an upright or backward leaning position, but is not designed to turn an employee from a face-down to a face-up position in the water;

“life jacket” means an inherently buoyant device that when worn correctly supports a conscious or unconscious employee in an upright or backward leaning position and is designed to turn an employee from a face-down to a face-up position in the water;

“personal flotation device” means an inherently buoyant device that when worn correctly supports a conscious employee in an upright or backward leaning position, but is not designed to turn an employee from a face-down to a face-up position in the water, and includes devices that are designed to protect an employee against hypothermia.

51(2) If an employee is exposed to a risk of drowning, an owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure the employee uses one of the following:

- (a) a fall-protection system;
- (b) a life jacket that conforms to CGSB standard CAN/CGSB-65.7-M88, “Life Jackets, Inherently Buoyant Type”;
- (c) a personal flotation device that conforms to CGSB standard CAN/CGSB-65.11-M88, “Personal Flotation Devices”;
- (d) an automatically inflatable personal flotation device that meets UL1180-95, “Fully Inflatable Recreational Personal Flotation Devices”;
- (e) a personal safety net that conforms to the requirements of section 49.8.

51(3) The shell of a life jacket or flotation device referred to in paragraphs (2)(b) to (d) shall be bright yellow, orange or red and have retro-reflective material fitted on surfaces normally above the surface of the water.

51(4) Despite subsection (2), an employee shall wear a life jacket when

- (a) working alone, or

verticale ou abaissée vers l’arrière et qui est conçu pour le tourner et le maintenir sur le dos le visage hors de l’eau;

« vêtement de flottaison individuel » désigne un dispositif en matériel insubmersible qui, quand il est porté correctement, permet à un salarié conscient de garder une position verticale ou abaissée vers l’arrière, mais qui n’est pas conçu pour le tourner et le maintenir sur le dos le visage hors de l’eau, et comprend des dispositifs qui protègent le salarié contre l’hypothermie;

« vêtement de flottaison individuel autogonflable » désigne un dispositif dont la flottabilité provient d’un mécanisme de gonflage automatique avec un système d’appoint à bouche et, quand il est porté correctement, permet à un salarié conscient de garder une position verticale ou abaissée vers l’arrière, mais qui n’est pas conçu pour le tourner et le maintenir sur le dos le visage hors de l’eau.

51(2) Lorsqu’un salarié est exposé à un risque de noyade, le propriétaire d’un lieu de travail, l’employeur et l’entrepreneur s’assurent chacun que le salarié utilise :

- a) ou bien un système de protection contre les chutes;
- b) ou bien un gilet de sauvetage qui satisfait à la norme ONGC CAN-65.7-M88, « Gilets de sauvetage à matériau insubmersible »;
- c) ou bien un vêtement de flottaison individuel qui satisfait à la norme ONGC CAN-65.11-M88, « Vêtements de flottaison individuels »;
- d) ou bien un vêtement de flottaison individuel autogonflable qui satisfait à la norme UL1180-95, « *Fully Inflatable Recreational Personal Flotation Devices* »;
- e) ou bien un filet de sécurité individuel qui répond aux exigences de l’article 49.8.

51(3) La couche extérieure d’un gilet de sauvetage ou d’un vêtement de flottaison visé aux alinéas (2)b) à d) est jaune, orange ou rouge vif et a des bandes rétro réfléchissantes sur la partie qui se trouve normalement au-dessus de la surface de l’eau.

51(4) Malgré le paragraphe (2), le salarié porte un gilet de sauvetage :

- a) ou bien quand il travaille seul;

(b) there are insufficient resources to provide a quick and effective rescue.

51(5) An employer and a contractor shall each ensure that an employee wears a life jacket or flotation device referred to in paragraphs (2)(b) to (d) when being transported in a boat.

51(6) If an employee works on ice and the water under the ice is more than 1 m in depth, an employer and a contractor shall each test the ice before beginning any work and after as necessary to ensure that the ice will support any load placed on it.

51(7) If an automatically inflatable personal flotation device is used, the employer and the employee shall each ensure that

(a) the device is inspected and maintained by a competent person in accordance with the manufacturer's specifications, and

(b) the date and details of the inspection and maintenance are recorded.

51(8) If an employee may fall into water or any other liquid and may require assistance to return to a place of safety, an employer and contractor shall each ensure that a copy of emergency procedures is posted at the place of employment, and which copy shall contain

(a) a full description of the emergency procedures, including the responsibilities of all employees granted access to the place of employment; and

(b) the location of any emergency equipment and the name of the employee designated to operate the equipment.

51(9) Emergency procedures shall include the following, as applicable:

(a) with regards to water or another liquid,

(i) its temperature,

(ii) its depth, and

(iii) its flow;

b) ou bien quand les ressources ne sont pas suffisantes pour effectuer une opération de sauvetage rapide et efficace.

51(5) L'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que le salarié porte le gilet de sauvetage ou le vêtement de flottaison visé aux alinéas (2)b) à d) lorsqu'il est transporté en bateau.

51(6) Lorsqu'un salarié travaille sur de la glace qui recouvre de l'eau d'une profondeur minimale de 1 m, l'employeur et l'entrepreneur procèdent chacun à des tests de la glace avant le début de tout travail et par la suite, si nécessaire, pour s'assurer qu'elle supportera le poids de la charge qui pèsera sur elle.

51(7) Lorsqu'un salarié porte un vêtement de flottaison individuel autogonflable, l'employeur et le salarié s'assurent chacun :

a) qu'une personne compétente l'inspecte et l'entretient en conformité avec les spécifications du fabricant;

b) que la date et les détails de l'inspection et de l'entretien sont portés à un registre.

51(8) Lorsqu'un salarié court le risque de tomber dans l'eau ou dans un autre liquide et pourrait avoir besoin d'aide pour regagner un endroit sûr, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun qu'une copie de la marche à suivre en cas d'urgence est affichée au lieu de travail, laquelle renferme :

a) toute la marche à suivre en cas d'urgence, y compris l'énoncé des responsabilités de tout salarié ayant accès au lieu de travail;

b) l'emplacement de tout équipement de secours et les noms des salariés désignés pour le faire fonctionner.

51(9) La marche à suivre en cas d'urgence comprend les facteurs ci-dessous, s'il y a lieu :

a) concernant l'eau ou tout autre liquide :

(i) sa température,

(ii) sa profondeur,

(iii) son écoulement;

- | | |
|---|---|
| <p>(b) any water traffic;</p> <p>(c) the distance to the rescue boat;</p> <p>(d) the distance to reach an employee;</p> <p>(e) any projections or objects beneath the surface;</p> <p>(f) any visibility issues;</p> <p>(g) the time of day; and</p> <p>(h) any adverse weather conditions.</p> | <p>b) la circulation maritime;</p> <p>c) la distance à parcourir pour atteindre un bateau de sauvetage;</p> <p>d) la distance à parcourir pour atteindre le salarié;</p> <p>e) les saillies ou les objets submergés;</p> <p>f) les questions de visibilité;</p> <p>g) le moment de la journée;</p> <p>h) toute condition atmosphérique défavorable.</p> |
|---|---|

51(10) If an employee may fall into water or any other liquid and may require assistance to return to a place of safety, an employer and contractor shall each ensure that

- (a) appropriate emergency equipment is ready to be used,
- (b) a person who is competent to operate the emergency equipment is readily available to provide assistance, and
- (c) an alarm system is provided to signal the need for a rescue.

51(11) An employer and a contractor shall each ensure that an employee wears a life jacket or a personal flotation device when participating in a rescue.

51(12) If an employer or contractor provides a boat for use in an emergency, the employer or contractor shall ensure

- (a) that the rescue boat is equipped with a life ring or buoy that is attached to 30 m of rope and a boat hook, and
- (b) that the rescue boat is motorized if the water is likely to be rough or swift.

9 Section 51.8 of the French version of the Regulation is amended

- (a) *in subsection (2) by striking out “dispositif aérien” and substituting “dispositif élévateur”;*

51(10) Lorsqu’un salarié court le risque de tomber dans l’eau ou dans tout autre liquide et pourrait avoir besoin d’aide pour regagner un endroit sûr, l’employeur et l’entrepreneur s’assurent chacun de fournir :

- a) de l’équipement de secours approprié et prêt à être utilisé;
- b) l’aide immédiate d’une personne compétente prête à utiliser l’équipement de secours;
- c) un système d’alarme pouvant avertir les sauveteurs.

51(11) L’employeur et l’entrepreneur s’assurent chacun que le salarié porte un gilet de sauvetage ou un vêtement de flottaison individuel lorsqu’il participe à un sauvetage.

51(12) Lorsqu’il fournit un bateau de sauvetage, l’employeur ou l’entrepreneur s’assure qu’il est :

- a) pourvu d’une bouée de sauvetage attachée à une corde de 30 m et à une gaffe;
- b) motorisé en cas de risque d’un courant d’eau rapide ou agité.

9 L’article 51.8 de la version française du Règlement est modifié

- a) *au paragraphe (2), par la suppression de « dispositif aérien » et son remplacement par « dispositif élévateur »;*

(b) in subsection (3) by striking out “dispositif aérien” wherever it appears and substituting “dispositif élévateur”.

10 *The heading “Dispositifs aériens” preceding section 51.92 of the French version of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

Dispositifs élévateurs

11 *Section 51.92 of the French version of the Regulation is amended*

(a) in subsection (1) by striking out the portion preceding paragraph a) and substituting the following:

51.92(1) *Lorsqu'un dispositif élévateur est utilisé dans la lutte contre un incendie d'immeuble, l'employeur s'assure qu'il*

(b) in subsection (2) by striking out “dispositif aérien” and substituting “dispositif élévateur”.

12 *Subsection 95(2) is amended by striking out “guardrail is installed” and substituting “fall-protection system is used”.*

13 *Section 96.1 of the French version of the Regulation is amended*

(a) in subsection (1)

(i) in paragraph a) by striking out “directives” and substituting “spécifications”;

(ii) in paragraph b) by striking out “directives” and substituting “spécifications”;

(b) in subsection (2) in the portion preceding paragraph a) by striking out “directives” and substituting “spécifications”.

14 *Section 97 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

97(1) *A guardrail shall*

(a) be made of one of the following materials:

(i) if made of wood,

b) au paragraphe (3), par la suppression de « dispositif aérien » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « dispositif élévateur ».

10 *La rubrique « Dispositifs aériens », qui précède l'article 51.92 de la version française du Règlement, est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Dispositifs élévateurs

11 *L'article 51.92 de la version française du Règlement est modifié*

a) au paragraphe (1), par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

51.92(1) *Lorsqu'un dispositif élévateur est utilisé dans la lutte contre un incendie d'immeuble, l'employeur s'assure qu'il*

b) au paragraphe (2), par la suppression de « dispositif aérien » et son remplacement par « dispositif élévateur ».

12 *Le paragraphe 95(2) du Règlement est modifié par la suppression de « garde-corps est installé » et son remplacement par « système de protection contre les chutes est utilisé ».*

13 *L'article 96.1 de la version française du Règlement est modifié*

a) au paragraphe (1),

(i) à l'alinéa a), par la suppression de « directives » et son remplacement par « spécifications »;

(ii) à l'alinéa b), par la suppression de « directives » et son remplacement par « spécifications »;

b) au paragraphe (2), au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression de « directives » et son remplacement par « spécifications ».

14 *L'article 97 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

97(1) *Un garde-corps est :*

a) soit fait des matériaux suivants :

(i) étant fait en bois :

- | | |
|--|---|
| <p>(A) the top rail, vertical supporting posts and intermediate rail shall be constructed of at least 50 mm × 100 mm No. 2 grade or better SPF, these measures being nominal, and</p> <p>(B) shall not be painted other than by a transparent protective coating,</p> <p>(ii) if made of metal pipe,</p> <p>(A) the top rail and vertical supporting posts shall be at least 40 mm in diameter, and</p> <p>(B) the intermediate rail shall be at least 25 mm diameter,</p> <p>(iii) if made of angle iron,</p> <p>(A) the top rail and vertical supporting posts shall be at least 40 mm × 40 mm by 5 mm, and</p> <p>(B) the intermediate rail shall be at least 32 mm × 32 mm × 3 mm, or</p> <p>(iv) if made of wire rope,</p> <p>(A) the vertical supporting posts shall be made of steel of at least 40 mm in diameter or of a material of equivalent strength, and</p> <p>(B) the top rail and intermediate rail shall be at least 10 mm in diameter, be attached to a welded fastening on the vertical supporting posts with metal clips to prevent unnecessary sagging and be easily distinguishable from the background; or</p> <p>(b) be pre-engineered.</p> | <p>(A) la lisse supérieure, les poteaux verticaux de soutien et la lisse intermédiaire sont d'au moins 50 mm × 100 mm de qualité n° 2 ou d'EPS de qualité supérieure, ces mesures étant nominales,</p> <p>(B) n'est pas peint, mais peut être enduit d'un préservateur transparent;</p> <p>(ii) étant fait en tube métallique :</p> <p>(A) le diamètre minimal de la lisse supérieure et des poteaux verticaux de soutien est de 40 mm,</p> <p>(B) le diamètre minimal de la lisse intermédiaire est de 25 mm;</p> <p>(iii) étant fait en fer de construction :</p> <p>(A) la lisse supérieure et les poteaux verticaux de soutien sont d'au moins 40 mm × 40 mm × 5 mm,</p> <p>(B) la lisse intermédiaire est d'au moins 32 mm × 32 mm × 3 mm;</p> <p>(iv) étant fait en câble métallique :</p> <p>(A) les poteaux verticaux de soutien sont en acier et leur diamètre minimal est de 40 mm ou d'un matériau de résistance équivalente,</p> <p>(B) la lisse supérieure et la lisse intermédiaire ont un diamètre minimal de 10 mm, sont fixés à des attaches soudées aux poteaux verticaux de soutien et sont munies de pinces métalliques pour empêcher tout fléchissement inutile et être faciles à distinguer du fond;</p> <p>b) soit précalculé.</p> |
|--|---|
- 97(2)** A guardrail shall
- | | |
|---|--|
| <p>(a) have a height of not less than 900 mm or more than 1.07 m from the floor level,</p> <p>(b) have a toeboard which</p> <p>(i) is at least 127 mm high,</p> <p>(ii) is fastened to the inside of the vertical supporting posts, and</p> | <p>97(2) Un garde-corps a :</p> <p>a) une hauteur minimale de 900 mm ou maximale de 1,07 m à partir du niveau du plancher;</p> <p>b) un butoir de pied;</p> <p>(i) d'au moins 127 mm de hauteur,</p> <p>(ii) fixé sur le côté intérieur des poteaux verticaux de soutien,</p> |
|---|--|

(iii) has a space of not more than 6 mm between the bottom of the toeboard and the floor,

(c) have vertical supporting posts not more than 2.4 m apart along its entire length unless otherwise specified in manufacturer's specifications, and

(d) have vertical supporting posts not more than 3 m apart along its entire length if the guardrail is used on scaffolding.

97(3) The vertical supporting posts referred to in paragraphs 2(c) and (d) shall be adequately fastened to the structure to support the loads imposed upon it.

97(4) Unless the guardrail is a pre-engineered guardrail, the top rail shall be fastened to the top or inside of the vertical supporting posts and the intermediate rail shall be fastened to the inside of the vertical supporting posts midway between the top rail and the floor level.

97(5) A guardrail shall be made of materials with sufficient strength and rigidity to support loads with the following minimums:

(a) 675 N in any direction, at any point along the top rail;

(b) 450 N in any direction, at any point along the intermediate rail; and

(c) 900 N in any direction, at any point along the top rail, intermediate rail and toeboard if the guardrail is used on a surface that is sloped more than 3 in 12 and less than 6 in 12.

15 *Section 98 of the Regulation is repealed.*

16 *Section 99 of the Regulation is amended by striking out "An employer and a contractor" and substituting "An owner of a place of employment, an employer and a contractor".*

17 *Subsection 104(2) of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

104(2) If it is impracticable to install a temporary working floor, an employer and a contractor shall each ensure that a safety net that meets the requirements of subsection 49.8(2) is installed under the area where an employee is working or that a travel restraint system or fall-arresting system is used by the employee.

(iii) avec un espace d'au plus 6 mm entre la base et le plancher;

c) sur toute sa longueur, des poteaux verticaux de soutien espacés de 2,4 m au plus, sauf indication contraire dans les spécifications du fabricant;

d) sur toute sa longueur, des poteaux verticaux de soutien espacés de 3 m au plus, s'il est utilisé sur un échafaudage.

97(3) Les poteaux verticaux de soutien visés aux alinéas (2)c) et d) sont suffisamment attachés à la structure pour supporter le poids des charges qui pèsera sur eux.

97(4) Sauf s'il s'agit d'un garde-corps précalculé, le garde-corps est muni d'une lisse supérieure devant être fixée au sommet ou au côté intérieur des poteaux verticaux de soutien et la lisse intermédiaire est fixée à l'intérieur des poteaux verticaux de soutien à mi-hauteur entre la lisse supérieure et le niveau du sol.

97(5) La résistance et la rigidité d'un garde-corps sont suffisantes pour supporter les charges minimales suivantes :

a) 675 N en toute direction, à tout point sur la lisse supérieure;

b) 450 N en toute direction, à tout point sur la lisse intermédiaire;

c) 900 N en toute direction, à tout point sur la lisse supérieure, la lisse intermédiaire et le butoir de pied si le garde-corps est utilisé sur une surface dont la pente minimale est de 3 sur 12 et maximale de 6 sur 12.

15 *L'article 98 du Règlement est abrogé.*

16 *L'article 99 du Règlement est modifié par la suppression de « L'employeur et l'entrepreneur » et son remplacement par « Le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur ».*

17 *Le paragraphe 104(2) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

104(2) Lorsqu'il s'avère impossible d'installer un plancher provisoire de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que des filets de sécurité répondant aux exigences du paragraphe 49.8(2) sont installés au-dessous du lieu où travaille un salarié ou que ce dernier

18 Section 105 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

105(1) An employer and a contractor shall each ensure that a warning line is

- (a) not less than 2 m from the unguarded edge,
- (b) has a minimum diameter of 10 mm,
- (c) is suspended at a height of not less than 750 mm and not more than 900 mm,
- (d) is supported by corner and intermediate posts sufficient to keep the line taut, and
- (e) has readily visible markers placed every 1.5 m along the length of the line.

105(2) Despite paragraph (1)(a), a warning line may be 1 m from an unguarded edge at the dump point for snow removal or when an employee is engaged in weatherproofing, provided adequate precautions are taken to ensure the safety of the employee.

105(3) An employer shall ensure that an employee who is working in the control zone uses another method of fall-protection in addition to the warning line.

105(4) When employees are engaged in weatherproofing, a safety monitor may be used as the means of fall-protection for employees working in the control zone.

105(5) The safety monitor referred to in subsection (4) shall ensure that tasks being performed in the control zone are performed in accordance with the fall-protection code of practice and in a manner that minimizes the potential for an employee to fall.

105(6) A safety monitor referred in subsection (4) shall

- (a) be experienced in the work overseen and trained in the role of safety monitor,

utilise un système de limitation du déplacement ou un système d'arrêt de chutes.

18 L'article 105 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

105(1) L'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que la corde d'avertissement :

- a) se trouve à au moins 2 m du bord non protégé;
- b) a un diamètre minimal de 10 mm;
- c) est suspendue à une hauteur minimale de 750 mm et maximale de 900 mm;
- d) est supportée par un nombre de poteaux de coin et de poteaux intermédiaires qui suffit pour maintenir la corde raide;
- e) est munie de bornes de repérage bien visibles placées à chaque 1,5 m le long de la corde.

105(2) Malgré l'alinéa (1)a), la corde d'avertissement peut se trouver à 1 m du bord non protégé au lieu d'élimination pour le déneigement ou lors de l'imperméabilisation si des mesures de précaution sont appliquées pour assurer la sécurité du salarié.

105(3) L'employeur s'assure que le salarié qui travaille dans le périmètre de sécurité utilise un autre mode de protection contre les chutes en plus de la corde d'avertissement.

105(4) Lors de l'imperméabilisation, les salariés qui travaillent dans le périmètre de sécurité peuvent recourir aux services d'un chargé de la sécurité comme moyen de protection contre les chutes.

105(5) Le chargé de la sécurité mentionné au paragraphe (4) s'assure que les tâches effectuées dans le périmètre de sécurité sont conformes au code de directives pratiques et de telle sorte à réduire le plus possible les risques de chute.

105(6) Le chargé de la sécurité mentionné au paragraphe (4) :

- a) est expérimenté dans la tâche qu'il supervise et a reçu une formation quant à son rôle de chargé de la sécurité;

(b) be present at all times when an employee is in the control zone,

(c) have complete authority over the work as it relates to the prevention of falls,

(d) be located so as to have a clear view of the work being performed by the employee,

(e) be able to communicate with the employees being protected without needing to yell,

(f) be instantly distinguishable from other workers,

(g) engage in no other duties while acting as the safety monitor, and

(h) monitor a maximum of eight workers.

105(7) An employer shall ensure that no employee enters the control zone unless the employee is required to do so by reason of the employee's work duties.

105(8) The owner of a place of employment, employer and contractor shall each ensure a travel restraint system

(a) is rigged to prevent the employee from reaching an unguarded edge,

(b) is, subject to paragraph (c), attached to an anchor point capable of supporting two times the maximum load likely to be applied to it, or

(c) when it is used on a roof with a slope greater than 3 in 12, is attached to an anchor point that is capable of withstanding a 22 kN force or, if used under the direction of a competent person, four times the maximum load that may be generated in the fall-arresting system.

19 Section 106.1 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

106.1(1) In this section "perimeter work" means the work that must be performed at the edge of the roof.

106.1(2) Despite paragraph 97(2)(b), where an employee is engaged in perimeter work and a guardrail is used as the method of fall-protection, a toeboard is not required.

b) est présent en tout temps lorsqu'un salarié se trouve dans le périmètre de sécurité;

c) possède les pleins pouvoirs au regard du travail en ce qu'il se rapporte à la prévention des chutes;

d) se positionne de telle sorte à avoir une bonne vue de la tâche que le salarié effectue;

e) est capable de communiquer avec le salarié qu'il protège sans avoir à crier;

f) est immédiatement reconnaissable parmi les autres salariés;

g) n'accomplit aucune autre tâche lorsqu'il exerce sa fonction de chargé de la sécurité;

h) surveille un maximum de huit salariés à la fois.

105(7) L'employeur s'assure qu'aucun salarié n'entre dans le périmètre de sécurité que s'il est tenu de le faire en raison des exigences de son travail.

105(8) Le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que le système de limitation du déplacement :

a) est conçu pour empêcher le salarié d'atteindre un bord non protégé;

b) est, sous réserve de l'alinéa c), attaché à un point d'ancrage capable de supporter deux fois le poids de la charge maximale qui peut peser sur lui;

c) lorsqu'il est utilisé sur un toit dont la pente minimale est de 3 sur 12, est attaché à un point d'ancrage capable de résister à une force de 22 kN ou à quatre fois le poids de la charge maximale qui s'exercera sur lui quand une personne compétente en assure la conduite.

19 L'article 106.1 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

106.1(1) Dans le présent article, « travaux périmétriques » désigne des travaux qui doivent être effectués au bord d'un toit.

106.1(2) Malgré l'alinéa 97(2)(b), lorsqu'il effectue des travaux périmétriques et qu'il utilise un garde-corps, le salarié n'a pas besoin d'utiliser un butoir de pied.

20 Section 111 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

111(1) An owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure that an opening on a work surface into which an employee may fall is guarded as follows:

- (a) on all exposed sides by a guardrail; or
- (b) by a protective covering that
 - (i) completely covers the opening,
 - (ii) is securely fastened,
 - (iii) is made from material adequate to support all loads to which the covering may be subjected, and
 - (iv) is marked as covering an opening.

111(2) Despite subsection (1), if an opening is a hatchway, chute, pit or trap-door the owner of the place of employment, an employer and the contractor shall each ensure that openings are guarded as follows:

- (a) on all exposed sides by guardrails that are removable on not more than two sides and that are fixed on the other exposed sides; or
- (b) by a flush hinged protective covering that
 - (i) completely covers the opening,
 - (ii) is securely fastened,
 - (iii) is of adequate strength,
 - (iv) is marked as covering an opening, and
 - (v) is adequately supported with attached railings so as to leave only one side of the opening exposed when the cover is open.

111(3) Despite subsections (1) and (2), if an opening leads to a stairway or ladder, an owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure that the opening is guarded by guardrails on all exposed sides, except for the side leading to the entrance to the stairway or ladder.

20 L'article 111 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

111(1) Le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun qu'une ouverture sur une surface de travail à travers laquelle un salarié peut tomber est protégée par l'un des moyens suivants :

- a) un garde-corps sur tous les côtés exposés;
- b) un revêtement protecteur qui :
 - (i) recouvre complètement l'ouverture,
 - (ii) est attaché solidement,
 - (iii) est conçu de sorte à pouvoir supporter le poids des charges qui pèsera sur lui,
 - (iv) est marqué comme recouvrant l'ouverture.

111(2) Malgré le paragraphe (1), si l'ouverture consiste en une descente, une goulotte, une fosse ou une trappe, le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun qu'elle est protégée par l'un des moyens suivants :

- a) des garde-corps qui sont amovibles sur deux côtés tout au plus et qui sont fixés sur les autres côtés exposés;
- b) un revêtement protecteur à charnières noyées qui :
 - (i) recouvre complètement l'ouverture,
 - (ii) est attaché solidement,
 - (iii) possède une résistance convenable,
 - (iv) est marqué comme recouvrant l'ouverture,
 - (v) est soutenu convenablement par des garde-fous fixés au couvercle de telle sorte à ne laisser exposer qu'un seul côté de l'ouverture quand le couvercle est ouvert.

111(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une ouverture mène à un escalier ou à une échelle, le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que l'ouverture est protégée sur tous les côtés exposés par des garde-corps, sauf sur celui qui mène à l'escalier ou à l'échelle.

111(4) If a protective covering is used over an opening but is not in place, an owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure that the opening is constantly attended by an employee or is guarded by a guardrail on all exposed sides.

21 *Section 112 of Regulation is repealed.*

22 *Section 121 of Regulation is amended*

(a) by repealing subsection (2) and substituting the following:

121(2) An employer shall ensure that a fixed ladder that is more than 6 m in height is equipped with ladder cages.

(b) in subsection (3) by striking out “an individual fall-arresting system” and substituting “a fall-arresting system”.

23 *Section 124 of the Regulation is amended by adding after subsection (2) the following:*

124(3) An employee working 3 m or more above the ground or floor level on a portable ladder may work without a fall-protection system if

- (a)* the work is a light duty task of short duration at each location,
- (b)* the employee's centre of gravity is maintained between the two ladder side rails,
- (c)* the employee will generally have one hand available to hold on to the ladder or another support, and
- (d)* the ladder is not positioned near an edge or floor opening that would significantly increase the potential fall distance.

24 *Section 129.1 of the Regulation is amended*

(a) by repealing subsection (4) and substituting the following:

129.1(4) An employer shall ensure that a forklift platform is equipped with guardrails.

(b) by repealing subsection (5) and substituting the following:

111(4) Lorsqu'un revêtement protecteur utilisé au-dessus d'une ouverture n'est pas en place, le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que l'ouverture est constamment surveillée par un salarié ou qu'elle est protégée sur tous les côtés exposés par un garde-corps.

21 *L'article 112 du Règlement est abrogé.*

22 *L'alinéa 121 du Règlement est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

121(2) L'employeur s'assure que les échelles fixes de plus de 6 m de long sont munies de cages de sécurité.

b) au paragraphe (3), par la suppression de « un dispositif individuel de protection contre les chutes » et son remplacement par « un système d'arrêt de chutes ».

23 *L'article 124 du Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (2) :*

124(3) Le salarié qui travaille à au moins 3 m au-dessus du sol ou du niveau du plancher sur une échelle portative peut travailler sans système de protection contre les chutes dans les cas suivants :

- a)* le travail est léger et d'une courte durée à chaque emplacement;
- b)* son centre de gravité est maintenu entre les deux montants d'échelle;
- c)* une de ses mains est libre pour qu'il puisse se tenir sur l'échelle ou sur tout autre support;
- d)* l'échelle n'est pas posée près d'un bord ou d'une ouverture de plancher de telle sorte à augmenter grandement la distance éventuelle d'une chute.

24 *L'article 129.1 du Règlement est modifié*

a) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

129.1(4) L'employeur s'assure qu'une plate-forme de chariot élévateur à fourche est munie de garde-corps.

b) par l'abrogation du paragraphe (5) et son remplacement par ce qui suit :

129.1(5) Despite subsection (4), if it is impracticable to install guardrails when an employee is required to work from a moving forklift platform, the employer shall provide and the employee shall use a travel restraint system or fall-arresting system attached to an anchor point provided by the manufacturer or approved by an engineer.

(c) by repealing subsection (6) and substituting the following:

129.1(6) When a fall-arresting system is used, the employer shall ensure that the fall-arresting system does not interfere with the raising and lowering of the platform.

25 Section 129.3 of the Regulation is amended

(a) by repealing paragraph (1)(b) and substituting the following:

(b) the platform is equipped with guardrails or a travel restraint system or fall-arresting system.

(b) by repealing subsection (2).

26 Section 130 of the Regulation is amended

(a) by renumbering the section as subsection 130(1);

(b) by adding after subsection (1) the following:

130(2) If an employee is required to work from an elevating work platform described in paragraph (1)(a), (b) or (c), the employer shall provide and the employee shall continually use a travel restraint system or fall-arresting system attached to an anchor point on the elevating work platform.

130(3) Despite subsection (2), an employee is not required to continually use a travel restraint system or fall-arresting system when an elevating work platform

(a) is on a firm and flat surface,

(b) has all the manufacturer's guardrails and chains in place, and

(c) is not moving horizontally or vertically.

129.1(5) Malgré le paragraphe (4), lorsqu'il s'avère impossible d'installer des garde-corps et que le salarié est tenu de travailler sur une plate-forme de chariot élévateur à fourche en mouvement, l'employeur fournit et le salarié utilise un système de limitation du déplacement ou un système d'arrêt des chutes relié à un point d'ancrage que le fabricant fournit ou que l'ingénieur approuve.

c) par l'abrogation du paragraphe (6) et son remplacement par ce qui suit :

129.1(6) Lorsqu'un système d'arrêt de chutes est utilisé, l'employeur s'assure qu'il ne gêne pas la montée et l'abaissement de la plate-forme.

25 L'article 129.3 du Règlement est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa (1)b) et son remplacement par ce qui suit :

b) la plate-forme est équipée de garde-corps, d'un système de limitation du déplacement ou d'un système d'arrêt des chutes.

b) par l'abrogation du paragraphe (2).

26 L'article 130 du Règlement est modifié

a) par la renumérotation de l'article, lequel devient le paragraphe 130(1);

b) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

130(2) Lorsqu'un salarié est tenu de travailler sur une plate-forme de travail montante visée à l'alinéa (1)a), b) ou c), l'employeur fournit et le salarié utilise à tous moments un système de limitation du déplacement ou un système d'arrêt de chutes relié à un point d'ancrage sur la plate-forme de travail montante.

130(3) Malgré le paragraphe (2), le salarié n'est pas tenu d'utiliser à tous moments un système de limitation du déplacement ou un système d'arrêt de chutes lorsqu'une plate-forme de travail montante :

a) est installée sur une surface plane et solide;

b) est munie des garde-corps et des chaînes du fabricant;

c) ne se déplace pas horizontalement ou verticalement.

27 Subsection 131(1) of the Regulation is amended

(a) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out “An employer shall” and substituting “An employer and a contractor shall each”;*

(b) *by repealing paragraph (d) and substituting the following:*

(d) if over 3 m, has a guardrail that meets the requirements of section 97.

28 The Regulation is amended by adding after section 140 the following:**Suspended Equipment**

140.1(1) An owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure that every employee who works on or from suspended equipment shall

(a) have an effective means of summoning assistance,

(b) be protected from falling while getting on or off the suspended equipment, and

(c) use a vertical life line that is

(i) suspended independently from the suspended equipment, and

(ii) securely attached to an anchor point so that the failure of one means of support will not cause the life line to fail.

140.1(2) An employer and a contractor shall each ensure that each component of the suspended equipment is inspected by a competent person

(a) visually at least once daily,

(b) before being used for the first time,

(c) as recommended by manufacturer, installer or designer and at least every 12 months, and

(d) after an event or after maintenance and repairs.

27 Le paragraphe 131(1) du Règlement est modifié

a) *au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « L'employeur doit s'assurer » et son remplacement par « L'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun »;*

b) *par l'abrogation de l'alinéa d) et son remplacement par ce qui suit :*

d) *s'il a plus de 3 m de haut, est muni d'un garde-corps qui répond aux exigences de l'article 97,*

28 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 140 :**Équipement de suspension**

140.1(1) Le propriétaire d'un lieu de travail, l'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que le salarié qui travaille sur un équipement de suspension ou à partir de celui-ci :

a) dispose d'un moyen efficace d'appeler à l'aide;

b) est protégé contre les chutes lorsqu'il monte dans celui-ci ou en descend;

c) utilise une corde d'assurance verticale qui est :

(i) suspendue séparément de l'équipement de suspension,

(ii) solidement attachée à un point d'ancrage de telle sorte que la défaillance d'un des moyens de suspension n'entraînera pas la défaillance de la corde d'assurance.

140.1(2) L'employeur et l'entrepreneur s'assurent chacun que tous les éléments de l'équipement de suspension sont inspectés par une personne compétente :

a) visuellement, au moins une fois par jour;

b) avant leur première utilisation;

c) tel que le fabricant, l'installateur ou le concepteur le recommande et au moins une fois l'an;

d) après la survenance d'un incident ou des travaux d'entretien et de réparation.

140.1(3) If an inspection referred to in subsection (2) reveals a defect or inadequacy, no one shall use the suspended equipment and no employer shall permit its use until the defect or hazard has been eliminated.

140.1(4) An employer and contractor shall each ensure

(a) that if the owner of a place of employment has provided the permanent or temporary anchor point that the anchor point complies with subsection 145.2(3), and

(b) that all components of suspended equipment are compatible with one another, the work environment and the type of work being performed.

29 *The heading “Suspended Work Platform” preceding section 141 of the Regulation is amended by striking out “Suspended” and substituting “Fixed Suspended”.*

30 *Section 141 of the Regulation is amended*

(a) *by repealing subsection (1) and substituting the following:*

141(1) An owner of a place of employment, an employer and a contractor shall each ensure that a fixed suspended work platform

(a) is designed and certified by an engineer as being

(i) able to withstand the stresses that are to be imposed upon it, and

(ii) fixed in such a way that the failure of one means of support or suspension will not upset the work platform,

(b) is equipped with guardrails,

(c) is provided with a safe means of access and egress for the employees using the platform,

(d) is suspended in a fixed position by adequate means securely anchored to the platform and to the overhead supporting structure, and

(e) when in use, is inspected daily by a competent person.

140.1(3) Si l’inspection visée au paragraphe (2) révèle une défectuosité ou une insuffisance, nul ne peut utiliser l’équipement de suspension et l’employeur ne peut permettre son utilisation qu’après l’élimination de la défectuosité ou de l’insuffisance.

140.1(4) L’employeur et l’entrepreneur s’assurent chacun de ce qui suit :

a) si le propriétaire d’un lieu de travail a fourni le point d’ancrage amovible ou permanent, celui-ci est conforme au paragraphe 145.2(3);

b) tous les éléments d’un équipement de suspension sont compatibles entre eux, avec l’environnement de travail et le type de travail qui est effectué.

29 *La rubrique «Plates-formes de travail suspendues» qui précède l’article 141 du Règlement est modifiée par la suppression de « suspendues » et son remplacement par « suspendues amovibles ».*

30 *L’article 141 du Règlement est modifié*

a) *par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

141(1) Le propriétaire d’un lieu de travail, l’employeur et l’entrepreneur s’assurent chacun que les plate-formes de travail suspendues amovibles :

a) que l’ingénieur les conçoit et les certifie comme étant :

(i) capables de soutenir les pressions qui lui seront imposées,

(ii) attachées de telle sorte que la défaillance de l’un des moyens de soutien ou de suspension ne la dérangera pas;

b) sont munies de garde-corps;

c) sont pourvues de moyens d’entrée et de sortie sûrs pour les salariés qui les utilisent;

d) sont suspendues en position fixe par des moyens convenables qui sont solidement fixés aux plate-formes et à la structure supérieure de soutien;

e) sont inspectées chaque jour par une personne compétente lorsqu’elles sont en usage.

(b) by adding after subsection (1) the following:

141(1.1) The design referred to in paragraph (1)(a) shall

(a) set out the size and specifications of all components of the platform, including the type and grade of all materials to be used, and

(b) state the maximum live load of the platform.

(c) by repealing subsection (2) and substituting the following:

141(2) Despite subsection (1)(b), if it is impracticable to install guardrails when an employee is required to work from a fixed suspended work platform, the employer shall provide and the employee shall use a travel restraint system, a fall-arresting system or a safety net or make use of the control zone.

(d) in subsection (3) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “suspended” and substituting “fixed suspended”.

31 *The heading “Swing Staging” preceding section 142 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

Swing Staging and Boatswain’s Chair

32 *Section 142 of the Regulation is amended*

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

142(1) An employer shall ensure that swing staging and boatswain’s chair, when attached to a fixed support, are capable of supporting at least four times the maximum load to which the fixed support is likely to be subjected

(a) without overturning, and

(b) without exceeding the allowable unit stresses for the material used in the fixed support.

(b) by repealing subsection (2) and substituting the following:

142(2) An employer shall ensure that

b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

141(1.1) La conception visée à l’alinéa (1)a) :

a) indique la dimension et les spécifications de tous les éléments de la plate-forme, y compris le type et la qualité des matériaux qui seront utilisés;

b) fixe la charge mobile maximale de la plate-forme.

c) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

141(2) Malgré l’alinéa (1)b), lorsqu’il s’avère impossible d’installer des garde-corps quand le salarié est tenu de travailler sur une plate-forme suspendue amovible, l’employeur fournit et le salarié utilise un système de limitation du déplacement, un système d’arrêt des chutes ou un filet de sécurité ou se sert du périmètre de sécurité.

d) au paragraphe (3), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « suspendues » et son remplacement par « suspendues amovibles ».

31 *La rubrique « Échafaudages volants », qui précède l’article 142 du Règlement, est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Échafaudages volants et chaises à gabier

32 *L’article 142 du Règlement est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

142(1) L’employeur s’assure qu’un échafaudage volant et qu’une chaise à gabier, une fois attachés à un support fixe, sont capables de soutenir au moins quatre fois la charge maximale à laquelle le support fixe sera vraisemblablement soumis :

a) sans se renverser;

b) sans dépasser les pressions admissibles par unités de matériaux dont est fait le support fixe.

b) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

142(2) L’employeur s’assure de ce qui suit :

(a) a hook used to suspend swing staging or boatswain's chair

- (i) has safety devices to prevent dislodgement, and
- (ii) is securely tied back to an anchor point capable of preventing the movement of the suspended equipment, and

(b) a thrust-out used to suspend swing staging or boatswain's chair

- (i) is rigidly fastened to another thrust-out,
- (ii) is securely tied back to an anchor point capable of preventing the movement of the suspended equipment,
- (iii) is counter-balanced with sufficient solid material to ensure stability, and
- (iv) has cleats or bolts fastened at the outer ends of the thrust-out to act as safety stops.

(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:

142(3) An employer shall ensure that rope made of synthetic fibre or wire used to suspend swing staging or a boatswain's chair

- (a) provides a safety factor of not less than ten, based on the ratio of the manufacturer's rated breaking strength of the rope to the static load,
- (b) is securely fastened to the drum of a winch, and is of sufficient length to allow for at least three turns of rope on the drum when the swing staging or a boatswain's chair is in its lowest position or in accordance with the manufacturer's specifications, and
- (c) is removed from use in accordance with the manufacturer's specifications.

(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:

142(4) An employer shall ensure the materials used to support swing staging or a boatswain's chair meet the following requirements:

a) le croc servant à suspendre l'échafaudage volant ou la chaise à gabier :

- (i) est muni de dispositifs de sécurité pour l'empêcher de se détacher,
- (ii) est rigidement attaché à un point d'ancrage capable de prévenir le mouvement de l'équipement de suspension;

b) la poutre de support en porte-à-faux servant à suspendre l'échafaudage volant ou la chaise à gabier :

- (i) est solidement attachée à une autre poutre de support en porte-à-faux,
- (ii) est solidement assujettie à un point d'ancrage capable de prévenir le mouvement de l'équipement de suspension,
- (iii) est contrebalancée au moyen de matériaux solides suffisants pour en assurer la stabilité,
- (iv) est munie de tasseaux ou de boulons fixés à ses extrémités pour servir de mécanismes d'arrêt.

c) par l'abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

142(3) L'employeur s'assure que la corde faite de fibres synthétiques ou le câble d'acier servant à suspendre l'échafaudage volant ou la chaise à gabier :

- a) fournit un facteur de sécurité minimale de dix basé sur le rapport entre le point de rupture du cordage évalué par le fabricant et la charge statique;
- b) est solidement attaché au tambour d'un treuil et a une longueur suffisante pour qu'il reste au moins trois tours de câble sur le tambour, lorsque l'échafaudage volant ou la chaise à gabier se trouve à son plus bas niveau ou selon les spécifications du fabricant;
- c) est mis hors d'usage conformément aux spécifications du fabricant.

d) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :

142(4) L'employeur s'assure que les matériaux qui servent à soutenir un échafaudage volant ou une chaise à gabier répondent aux exigences suivantes :

(a) if hangers are used, the hangers are made of wrought iron or mild steel with a cross section equal to 10 mm by 32 mm or a diameter of at least 19 mm and are securely attached to the platform or chair;

(b) if wire rope is used, the wire rope is at least 13 mm in diameter for the swing staging and 9 mm for the boatswain's chair; and

(c) if another material is used, it has been certified by an engineer as being of a strength equivalent to that prescribed in paragraph (a) or (b).

33 Subsection 143(1) of the Regulation is repealed and the following is substituted:

143(1) An employer shall ensure that the winches used for hoisting and lowering swing staging or a boatswain's chair have a ratchet device, a worm and gear mechanism and a locking key or a similar device for preventing the slipping or free running of the winch.

34 Section 144 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

144 Where an employee is working on swing staging or a boatswain's chair above another employee, the employee working above shall ensure that the employee below is protected from the hazards of objects falling from the higher level by tying off tools and other unsecured objects on the higher level.

35 The Regulation is amended by adding after section 144 the following:

144.1 An employer shall ensure and an employee shall continually use a fall-arresting system that meets the requirements of section 49.2 while on the swing staging.

144.2 The personal fall-protection system may only be attached to an anchor point on a swing staging when

(a) there are at least two independent means of support or suspension, and

(b) it is designed, constructed and maintained so that the failure of one means of support or suspension will not upset the swing staging.

a) s'il s'agit de crochets, ils sont faits en fer forgé ou en acier doux d'une section de 10 mm sur 32 mm ou d'un diamètre minimal de 19 mm et sont solidement fixés à la plate-forme ou à la chaise à gabier;

b) s'il s'agit de câbles métalliques, le diamètre minimal du câble est de 13 mm pour l'échafaudage volant et de 9 mm pour la chaise à gabier;

c) s'il s'agit d'un autre matériau, un ingénieur l'a certifié comme étant d'une solidité équivalente à celle que prescrit l'alinéa a) ou b).

33 Le paragraphe 143(1) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

143(1) L'employeur s'assure que les treuils servant à lever et à abaisser les échafaudages volants ou les chaises à gabier sont munis d'un dispositif d'encliquetage à crochet et d'un mécanisme d'engrenage à vis sans fin, d'une clavette de verrouillage ou d'un dispositif semblable pour empêcher le glissement ou la marche à vide du tambour d'un treuil.

34 L'article 144 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

144 Lorsqu'un salarié travaille sur un échafaudage volant ou sur une chaise à gabier au-dessus d'un autre salarié, le salarié qui travaille au niveau supérieur s'assure que le salarié qui travaille au niveau inférieur est protégé contre les risques d'objets tombant du niveau supérieur en y faisant fixer les outils et autres objets non attachés.

35 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 144 :

144.1 L'employeur s'assure et le salarié travaillant sur un échafaudage volant utilise à tous moments un système d'arrêt de chutes qui répond aux exigences de l'article 49.2.

144.2 Le système personnel de protection contre les chutes ne peut être attaché à un point d'ancrage sur l'échafaudage volant que lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) il y a au moins deux moyens de soutien ou de suspension indépendants;

b) il est conçu, construit et entretenu de telle sorte que la défaillance d'un des moyens de support ou de suspension ne le dérangera pas.

36 Section 145 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

145 An employer shall ensure that a boatswain's chair has a seat at least 600 mm long and 250 mm wide that is of one piece construction capable of supporting 224 kg that

(a) is supported by a sling that crosses underneath the seat, in accordance with paragraph 142(4)(b), or

(b) is a manufactured system providing equivalent protection.

37 The Regulation is amended by adding after section 145 the following:

145.1(1) The boatswain's chair shall only be used to work within arm's reach of the employee who is freely suspended.

145.1(2) An employer shall ensure that an employee in a boatswain's chair uses:

(a) a fall-arresting system that meets the requirements of section 49.2; and

(b) a descent control that

(i) is classified as type 2W or 3W as per CSA standard Z259.2.3-99 "Descent Control Devices" or equivalent, and

(ii) is used in accordance with the manufacturer's specifications regarding installation, operating and maintenance.

145.2(1) Every owner of a place of employment who allows suspended equipment operations on a place of employment shall provide or ensure the use of permanent or temporary anchor points that meet the requirements of subsection 142(2).

145.2(2) If a permanent anchor point has been provided, the owner of a place of employment shall

(a) prepare sketches showing the anchor point and related structures,

(b) provide a copy of the sketches to the employee who is to work from suspended equipment before the work begins, and

36 L'article 145 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

145 L'employeur s'assure qu'une chaise à gabier a un siège en une pièce d'une longueur minimale de 600 mm et d'une largeur minimale de 250 mm capable de supporter un poids de 224 kg :

a) ou bien qui est soutenue par une élingue passant sous le siège qui est conforme à l'alinéa 142(4)b);

b) ou bien est un système fabriqué qui fournit une protection équivalente.

37 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 145 :

145.1(1) La chaise à gabier ne sert qu'au travail à portée de bras du salarié qui est suspendu librement.

145.1(2) L'employeur s'assure que le salarié dans une chaise à gabier utilise ce qui suit :

a) un système d'arrêt de chutes qui répond aux exigences de l'article 49.2;

b) un dispositif descendeur :

(i) qui est classé 2W ou 3W selon la norme de l'ACNOR Z259.2.3-99 « Dispositifs descendeurs » ou l'équivalent,

(ii) qui est utilisé en conformité avec les spécifications du fabricant quant à son installation, à son utilisation et à son entretien.

145.2(1) Le propriétaire d'un lieu de travail qui permet l'utilisation d'équipement de suspension sur les lieux de travail fournit des points d'ancrage temporaires ou permanents qui répondent aux exigences du paragraphe 142(2) ou s'assure de leur utilisation.

145.2(2) Lorsqu'un point d'ancrage permanent a été fourni, le propriétaire d'un lieu de travail fait ce qui suit :

a) dresse des croquis indiquant l'emplacement du point d'ancrage et des structures afférentes;

b) avant le début des travaux, fournit copie des croquis au salarié qui devra travailler sur un équipement de suspension;

(c) ensure a copy of the sketches are posted conspicuously near the entrance to the roof.

145.2(3) If a permanent or temporary anchor point has been provided, the owner of a place of employment shall ensure that the anchor point as well as the permanently installed suspended equipment are inspected and certified by a competent person

- (a) before being used for the first time,
- (b) as recommended by manufacturer, installer or designer and at least every 12 months,
- (c) after an event or after maintenance and repairs, and
- (d) when the owner of a place of employment is informed under subsection (4) of a defect or inadequacy.

145.2(4) An employer or employee shall inform the owner of a place of employment immediately if they believe that the anchor point or any component of the permanently installed suspended equipment is defective or inadequate.

145.2(5) If the inspection under subsection (3) reveals a defect or inadequacy, no one shall use the anchor point or the permanently installed suspended equipment and no owner of a place of employment, employer or contractor shall permit their use until the defect or inadequacy has been eliminated.

38 *Subsection 208(5) of the French version of the Regulation is amended by striking out “contre-poids” and substituting “contrepoids”.*

39 *Subsection 231(5) of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

231(5) An employee occupying a personnel carrying device referred to in subsection (2) shall use a fall-arresting system that is securely anchored to the personnel carrying device.

40 *Section 232 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

232(1) An aerial device shall

- (a) conform with CSA standard C225-M88, “Vehicle-Mounted Aerial Devices”, or

c) s’assure qu’une copie des croquis est affichée dans un endroit bien en vue près de l’entrée du toit.

145.2(3) Lorsqu’un point d’ancrage permanent ou temporaire a été fourni, le propriétaire d’un lieu de travail s’assure que le point d’ancrage de même que l’équipement de suspension permanent sont inspectés et certifiés par une personne compétente :

- a) avant leur première utilisation;
- b) tel que le fabricant, l’installateur ou le concepteur le recommande et au moins une fois l’an;
- c) après la survenance d’un incident ou les travaux d’entretien et de réparation;
- d) lorsqu’une défectuosité ou une insuffisance lui est signalée en vertu du paragraphe (4).

145.2(4) L’employeur ou le salarié qui croit qu’un point d’ancrage ou qu’un élément de l’équipement de suspension permanent est défectueux ou insuffisant le signale immédiatement au propriétaire du lieu de travail.

145.2(5) Si l’inspection visée au paragraphe (3) révèle une défectuosité ou une insuffisance, nul ne peut utiliser le point d’ancrage ni l’équipement de suspension installé en permanence et le propriétaire d’un lieu de travail, l’employeur et l’entrepreneur ne peuvent permettre leur utilisation qu’après l’élimination de la défectuosité ou de l’insuffisance.

38 *Le paragraphe 208(5) de la version française du Règlement est modifié par la suppression de « contre-poids » et son remplacement par « contrepoids ».*

39 *Le paragraphe 231(5) du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

231(5) Le salarié qui occupe le dispositif de transport du personnel visé au paragraphe (2) utilise un système d’arrêt de chutes qui y est solidement ancré.

40 *L’article 232 du Règlement est modifié est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

232(1) Un dispositif élévateur :

- a) est conforme à la norme ACNOR C225-M88 « Engins élévateurs à nacelle portés sur véhicule »;

(b) be certified in writing by an engineer as being safe to elevate personnel to a work site above ground level.

232(2) If an employee is required to work from a moving boom supported elevating work platform or a moving aerial device, the employer shall provide and the employee shall continually use a fall-arresting system.

232(3) The fall-arresting system referred to in subsection (2) shall be attached to:

(a) an anchor point provided by the manufacturer; or

(b) an anchor point that is approved by an engineer and secured to the upper boom of the platform or aerial device.

41 *Subsection 242(1) of the French version of the Regulation is amended by striking out “contre-poids” and substituting “contrepoids”.*

42 *Paragraph 326(a) of the Regulation is amended by striking out “point of anchorage” and substituting “anchor point”.*

43 *Paragraph 342(11)c) of the French version of the Regulation is amended by striking out “au paragraphe” and substituting “à l’alinéa”.*

44 *The French version of the table following paragraph 371(2)b) of the Regulation is amended by striking out “appareil aérien” wherever it appears and substituting “dispositif élévateur”.*

45 *Section 374 of the Regulation is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “an individual fall-arresting system” and substituting “a fall-arresting system”.*

46 *A horizontal life line, including those that are components of a horizontal life line system, which has been designed and certified by an engineer and is already in use at the coming into force of this Regulation shall be deemed to meet the applicable standards established in this Regulation.*

47(1) *Subject to subsections (2) and (3), this Regulation comes into force on January 1, 2011.*

b) reçoit la certification écrite d’un ingénieur comme étant sécuritaire pour élever du personnel à un chantier au-dessus du niveau du sol.

232(2) Lorsque le salarié est tenu de travailler sur une plate-forme montante munie d’une flèche ou sur un dispositif élévateur qui est en mouvement, l’employeur fournit et le salarié utilise à tous moments un système d’arrêt de chutes.

232(3) Le système d’arrêt de chutes visé au paragraphe (2) est relié :

a) soit à un point d’ancrage que le fabricant fournit;

b) soit à un point d’ancrage que l’ingénieur approuve et qui fixé solidement à la flèche supérieure ou à un dispositif élévateur.

41 *Le paragraphe 242(1) de la version française du Règlement est modifié par la suppression de « contre-poids » et son remplacement par « contrepoids ».*

42 *L’alinéa 326a) du Règlement est modifié par la suppression de « un point d’attache » et son remplacement par « un point d’ancrage ».*

43 *L’alinéa 342(11)c) de la version française du Règlement est modifié par la suppression de « au paragraphe » et son remplacement par « à l’alinéa ».*

44 *L’alinéa 371(2)b) de la version française du Règlement est modifié au tableau qui suit l’alinéa par la suppression de « appareil aérien » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « dispositif élévateur ».*

45 *L’article 374 du Règlement est modifié au passage qui précède l’alinéa a) par la suppression de « un dispositif individuel de protection contre les chutes » et son remplacement par « un système d’arrêt de chutes ».*

46 *Une corde d’assurance horizontale, notamment celle qui est comprise dans un système précalculé, qu’un ingénieur a conçue et certifiée avant l’entrée en vigueur du présent règlement et qui est utilisée à la date d’entrée en vigueur du présent règlement est réputée respecter les normes applicables qui sont établies dans le présent règlement.*

47(1) *Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2011.*

47(2) Section 50.3 of the General Regulation - Occupational Health and Safety Act, as enacted by section 7 of this Regulation, comes into force on July 1, 2011.

47(2) L'article 50.3 du Règlement général - Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail, tel qu'il est édicté par l'article 7 du présent règlement, entre en vigueur le 1^{er} juillet 2011.

47(3) Section 26 of this Regulation comes into force on July 1, 2011.

47(3) L'article 26 du présent règlement entre en vigueur le 1^{er} juillet 2011.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-160**

under the

**OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT
(O.C. 2010-496)**

Filed August 31, 2010

1 Section 2 of New Brunswick Regulation 96-105 under the Occupational Health and Safety Act is amended

(a) by repealing the definition “individual fall-arresting system”;

(b) by adding the following definition in alphabetical order:

“fall-arresting system” means a fall-arresting system as defined in the *General Regulation - Occupational Health and Safety Act*;

2 Section 14 of the Regulation is amended by striking out “an individual fall-arresting system, or a safety net that meets the requirements of section 50” and substituting “a fall-arresting system, or a personal safety net that meets the requirements of section 49.8”.

3 Section 15 of the Regulation is amended by striking out “an individual fall-arresting system, or a safety net that meets the requirements of section 50” and substituting “a fall-arresting system, or a personal safety net that meets the requirements of section 49.8”.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-160**

pris en vertu de la

**LOI SUR L’HYGIÈNE ET LA
SÉCURITÉ AU TRAVAIL
(D.C. 2010-496)**

Déposé le 31 août 2010

1 L’article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 96-105 pris en vertu de la Loi sur l’hygiène et la sécurité au travail est modifié

a) par l’abrogation de la définition « dispositif individuel de protection contre les chutes »;

b) par l’adjonction de la définition suivante selon l’ordre alphabétique :

« système d’arrêt de chutes » désigne un système d’arrêt de chutes selon la définition que donne de ce terme le *Règlement général - Loi sur l’hygiène et la sécurité au travail*;

2 L’article 14 du Règlement est modifié par la suppression de « un dispositif individuel de protection contre les chutes ou un filet de sécurité qui satisfait aux prescriptions de l’article 50 » et son remplacement par « un système d’arrêt de chutes ou un filet de sécurité individuel qui répond aux exigences de l’article 49.8 ».

3 L’article 15 du Règlement est modifié par la suppression de « un dispositif individuel de protection contre les chutes ou un filet de sécurité qui satisfait aux prescriptions de l’article 50 » et son remplacement par « un système d’arrêt de chutes ou un filet de sécurité individuel qui répond aux exigences de l’article 49.8 ».

4 Subsection 39(2) of the Regulation is amended by striking out “wears an individual fall-arresting system” and substituting “uses a fall-arresting system”.

4 Le paragraphe 39(2) du Règlement est modifié par la suppression de « porte un dispositif individuel de protection contre les chutes » et son remplacement par « utilise un système d'arrêt de chutes ».

5 Paragraph 214(1)(c) of the Regulation is amended by striking out “an individual fall-arresting system” and substituting “a fall-arresting system”.

5 L'alinéa 214(1)c) du Règlement est modifié par la suppression de « un dispositif individuel de protection contre les chutes » et son remplacement par « un système d'arrêt de chutes ».

6 Paragraph 215(2)(c) of the Regulation is amended by striking out “an individual fall-arresting system” and substituting “a fall-arresting system”.

6 L'alinéa 215(2)c) du Règlement est modifié par la suppression de « un dispositif individuel de protection contre les chutes » et son remplacement par « un système d'arrêt de chutes ».

7 This Regulation comes into force on January 1, 2011.

7 Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2011.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-161**

under the

NATURAL PRODUCTS ACT

Filed September 13, 2010

1 Section 2 of New Brunswick Regulation 2003-84 under the Natural Products Act is amended

(a) by repealing the following definitions:

(i) “area”;

(ii) “zone”;

(b) in the definition “sow” in the English version by striking out the semicolon at the end of the definition and substituting a period.

2 Section 3 of the Regulation is amended

(a) by adding after subsection (1) the following:

3(1.1) Only residents of the Province are eligible to be members.

(b) by repealing subsection (2);

(c) by repealing subsection (3);

(d) by repealing subsection (4);

(e) by repealing subsection (5).

3 Subsection 5(4) of the Regulation is amended by striking out “annual zone meeting” and substituting “annual general meeting”.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-161**

pris en vertu de la

LOI SUR LES PRODUITS NATURELS

Déposé le 13 septembre 2010

1 L'article 2 du Règlement du Nouveau-Brunswick 2003-84 pris en vertu de la Loi sur les produits naturels est modifié

a) par l'abrogation des définitions suivantes :

(i) « région »;

(ii) « zone »;

b) à la définition “sow” de la version anglaise, par la suppression du point-virgule à la fin de la définition et son remplacement par un point.

2 L'article 3 du Règlement est modifié

a) par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1) :

3(1.1) Seuls les résidents de la province sont admissibles à la qualité de membre.

b) par l'abrogation du paragraphe (2);

c) par l'abrogation du paragraphe (3);

d) par l'abrogation du paragraphe (4);

e) par l'abrogation du paragraphe (5).

3 Le paragraphe 5(4) du Règlement est modifié par la suppression de « assemblée annuelle de zone » et son remplacement par « assemblée générale annuelle ».

4 Section 6 of the Regulation is amended**(a) in subsection (1)**

(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

6(1) Subject to subsection (2), a person shall not hold office as a member unless the person

(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) owns or leases production facilities in the Province, and

(b) in subsection (2)

(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

6(2) A designated representative of an eligible producer may hold office as a member if

(ii) by repealing subparagraph (a)(iii) and substituting the following:

(iii) owns or leases production facilities in the Province, and

5 Section 7 of the Regulation is amended**(a) in subsection (1)**

(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

7(1) Subject to subsection (2), a person shall not vote in an election for a member unless the person

(ii) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) owns or leases production facilities in the Province, and

(b) in subsection (2)

(i) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

7(2) A designated representative of an eligible producer may vote in an election for a member if

4 L'article 6 du Règlement est modifié**a) au paragraphe (1)**

(i) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

6(1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne ne peut occuper un poste de membre, à moins qu'elle

(ii) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) ne soit propriétaire ou locataire d'installations de production dans la province,

b) au paragraphe (2)

(i) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

6(2) Le représentant désigné d'un producteur habilité peut occuper un poste de membre, si

(ii) par la suppression du sous-alinéa a)(iii) et son remplacement par ce qui suit :

(iii) est propriétaire ou locataire d'installations de production dans la province, et

5 L'article 7 du Règlement est modifié**a) au paragraphe (1)**

(i) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

7(1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne ne peut voter à l'élection d'un membre, à moins qu'elle

(ii) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit :

b) ne soit propriétaire ou locataire d'installations de production dans la province, et

b) au paragraphe (2)

(i) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit :

7(2) Le représentant désigné d'un producteur habilité peut voter à l'élection d'un membre, si

(ii) *by repealing subparagraph (a)(iii) and substituting the following:*

(iii) owns or leases production facilities in the Province, and

6 *The heading “Annual zone meetings” preceding section 8 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

Annual general meetings

7 *Section 8 of the Regulation is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “annual zone meeting” and substituting “annual general meeting”;*

(b) *in subsection (2) by striking out “annual zone meeting” and substituting “annual general meeting”;*

(c) *in subsection (3) by striking out “annual zone meeting” and substituting “annual general meeting”;*

(d) *in subsection (4) by striking out “annual zone meeting” and substituting “annual general meeting”;*

(e) *in subsection (5) by striking out “annual zone meeting” and substituting “annual general meeting”.*

8 *Section 9 of the Regulation is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out “annual zone meeting and substituting “annual general meeting”;*

(b) *by repealing subsection (3) and substituting the following:*

9(3) An eligible producer or a designated representative of an eligible producer is entitled to vote once in relation to each membership position to be filled in each fiscal year.

(c) *by repealing subsection (4);*

(d) *by repealing subsection (5);*

(ii) *par la suppression du sous-alinéa a)(iii) et son remplacement par ce qui suit :*

(iii) est propriétaire ou locataire d’installations de production dans la province, et

6 *La rubrique « Assemblées annuelles de zone » qui précède l’article 8 du Règlement est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Assemblées générales annuelles

7 *L’article 8 du Règlement est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « assemblée annuelle de zone » et son remplacement par « assemblée générale annuelle ».*

b) *au paragraphe (2), par la suppression de « assemblée annuelle de zone » et son remplacement par « assemblée générale annuelle ».*

c) *au paragraphe (3), par la suppression de « assemblée annuelle de zone » et son remplacement par « assemblée générale annuelle ».*

d) *au paragraphe (4), par la suppression de « l’assemblée annuelle de zone » et son remplacement par « l’assemblée générale annuelle ».*

e) *au paragraphe (5), au passage qui précède l’alinéa a), par la suppression de « l’assemblée annuelle de zone » et son remplacement par « l’assemblée générale annuelle ».*

8 *L’article 9 du Règlement est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression de « assemblée annuelle de zone » et son remplacement par « assemblée générale annuelle ».*

b) *par la suppression du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :*

9(3) Le producteur habilité ou le représentant désigné d’un producteur habilité a le droit de voter une seule fois pour chaque poste de membre à pourvoir au cours de chaque année financière.

c) *par l’abrogation du paragraphe (4);*

d) *par l’abrogation du paragraphe (5);*

(e) *in subsection (6) by striking out “annual zone meeting” and substituting “annual general meeting”;*

(f) *in subsection (7) by striking out “annual zone meeting” and substituting “annual general meeting”.*

9 Section 10 of the Regulation is amended

(a) *by repealing subsection (1) and substituting the following:*

10(1) If a position on the Board is not filled after an election, a member becomes unwilling or unable to act as a member or a vacancy on the Board occurs for any other reason, the Board shall declare the position vacant and shall, subject to subsection 3(6), appoint a person qualified under section 6 as a member at its next regular meeting.

(b) *by repealing subsection (2);*

(c) *by repealing subsection (3).*

10 Section 11 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

11 The Board may remove from office any member who

(a) has violated the Act, the regulations under the Act or an order of the Board or the Commission,

(b) has been convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada), or

(c) has failed to attend three consecutive meetings of the Board without reasonable excuse.

e) *au paragraphe (6), par la suppression de « l’assemblée annuelle de zone » et son remplacement par « l’assemblée générale annuelle »;*

f) *au paragraphe (7), par la suppression de « l’assemblée annuelle de zone » et son remplacement par « l’assemblée générale annuelle ».*

9 L’article 10 du Règlement est modifié

a) *par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :*

10(1) Lorsqu’il n’est pas pourvu à un poste au sein de l’Office à la suite d’une élection, qu’un membre refuse d’exercer ses fonctions ou en est empêché ou que survient pour toute autre raison une vacance au sein de l’Office, ce dernier déclare le poste vacant et, sous réserve du paragraphe 3(6), nomme à titre de membre à sa prochaine assemblée ordinaire une personne qui possède les qualités requises prévues à l’article 6.

b) *par l’abrogation du paragraphe (2);*

c) *par l’abrogation du paragraphe (3).*

10 L’article 11 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11 L’Office peut démettre de ses fonctions l’un de ses membres dans l’un des cas suivants :

a) il a contrevenu à la Loi, aux règlements d’application de la Loi ou à un arrêté de l’Office ou de la Commission;

b) il a été déclaré coupable d’une infraction au *Code criminel* (Canada);

c) il a omis d’assister à trois assemblées consécutives de l’Office sans excuse raisonnable.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-162**

under the

**JUDICATURE ACT
and the
PROVINCIAL OFFENCES PROCEDURE ACT
(O.C. 2010-567)**

Filed December 13, 2010

1 Rule 64 of the Rules of Court of New Brunswick, “SUMMARY CONVICTION APPEALS TO THE COURT OF QUEEN’S BENCH”, New Brunswick Regulation 82-73 under the Judicature Act and the Provincial Offences Procedure Act, is amended

(a) in the heading “APPELS EN MATIÈRES DE POURSUITES SOMMAIRES DEVANT LA COUR DU BANC DE LA REINE” preceding subrule .01 of the French version of Rule 64 by striking out “MATIÈRES” and substituting “MATIÈRE”;

(b) by repealing clause b) of the French version of Rule 64.01 and substituting the following:

b) de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, L.N.-B. de 1987, ch.P-22.1.

(c) by repealing paragraph (5) of Rule 64.06 and substituting the following:

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-162**

pris en vertu de la

**LOI SUR L’ORGANISATION JUDICIAIRE
et de la
LOI SUR LA PROCÉDURE APPLICABLE
AUX INFRACTIONS PROVINCIALES
(D.C. 2010-567)**

Déposé le 13 décembre 2010

1 La règle 64 des Règles de procédure, « APPELS EN MATIÈRES DE POURSUITES SOMMAIRES DEVANT LA COUR DU BANC DE LA REINE », Règlement du Nouveau-Brunswick 82-73 pris en vertu de la Loi sur l’organisation judiciaire et de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, est modifiée

a) à la rubrique « APPELS EN MATIÈRES DE POURSUITES SOMMAIRES DEVANT LA COUR DU BANC DE LA REINE » qui précède l’article .01 de la version française de la règle 64, par la suppression de « MATIÈRES » et son remplacement par « MATIÈRE »;

b) par l’abrogation de l’alinéa b) de la version française de la règle 64.01 et son remplacement par ce qui suit :

b) de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, L.N.-B. de 1987, ch.P-22.1.

c) par l’abrogation du paragraphe (5) de la règle 64.06 et son remplacement par ce qui suit :

(5) A court stenographer shall, on payment by a party to the appeal of the fees prescribed under the *Recording of Evidence Act*, S.N.B. 2009, c.R-4.5, provide that party with a copy of the transcript or part of the transcript.

(d) in subclause (ii) of the English version of Rule 64.09(2)(a) by striking out “court reporter” and substituting “court stenographer”.

(5) Tout sténographe judiciaire doit, contre paiement des droits fixés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement de la preuve*, L.N.-B. de 2009, ch. R-4.5, fournir copie de la transcription ou d'une partie de celle-ci à toute partie à l'appel.

d) au sous-alinéa (ii) de la version anglaise de la règle 64.09(2)(a), par la suppression de « court reporter » et son remplacement par « court stenographer ».



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-163**

under the

**CREDIT UNIONS ACT
(O.C. 2010-577)**

Filed December 23, 2010

1 Section 8 of New Brunswick Regulation 94-5 under the Credit Unions Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out “the amount maintained by a credit union as liquid assets is less than the amount required under subsection 7(1), the federation of which the credit union is a member” and substituting “the amount maintained as liquid assets by a credit union that is a member of the Fédération des caisses populaires acadiennes is less than the amount required under subsection 7(1), the Fédération des caisses populaires acadiennes”;

(b) in subsection (2)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out “a federation may make a loan to a credit union” and substituting “the Fédération des caisses populaires acadiennes may make a loan to a member credit union”;

(ii) in paragraph (a) by striking out “the federation” and substituting “the Fédération des caisses populaires acadiennes”.

2 Section 14 of the Regulation is repealed.

3 Section 14.1 of the Regulation is repealed.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-163**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES CAISSES POPULAIRES
(D.C. 2010-577)**

Déposé le 23 décembre 2010

1 L'article 8 du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-5 pris en vertu de la Loi sur les caisses populaires est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « le montant qu'une caisse populaire maintient à titre de liquidités est inférieur au montant requis en vertu du paragraphe 7(1), la fédération dont la caisse populaire est membre » et son remplacement par « le montant qu'une caisse populaire membre de la Fédération des caisses populaires acadiennes maintient en liquidités est inférieur au montant exigé en vertu du paragraphe 7(1), la Fédération des caisses populaires acadiennes »;

b) au paragraphe (2) :

(i) au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression de « une fédération peut prélever sur le fonds de liquidité pour accorder à une caisse populaire » et son remplacement par « la Fédération des caisses populaires acadiennes peut prélever sur le fonds de liquidités pour accorder à une caisse populaire membre »;

(ii) à l'alinéa a), par la suppression de « la fédération » et son remplacement par « elle ».

2 L'article 14 du Règlement est abrogé.

3 L'article 14.1 du Règlement est abrogé.

4 Section 17 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

17(1) For the purposes of section 168 of the Act, the *Fédération des caisses populaires acadiennes* may, subject to section 19, make investments authorized by the investment policies it has established for that purpose if the investment policies have been filed with and approved by the Superintendent.

17(2) Notwithstanding subsection (1), the *Fédération des caisses populaires acadiennes* shall not make investments, in an amount equal to more than 25% of its equity, in the share capital of any body corporate unless the investment is required under a liquidity agreement with another credit union organization and is authorized by the investment policies of the *Fédération des caisses populaires acadiennes*.

5 Section 19 of the Regulation is amended by striking out “a federation” and substituting “the Fédération des caisses populaires acadiennes”.

6 Section 20 of the Regulation is repealed.

7 Form 1 of the Regulation is amended

(a) *by striking out “(FEDERATIONS)” and substituting “(FÉDÉRATION DES CAISSES POPULAIRES ACADIENNES LIMITÉE)”;*

(b) *by striking out “of federation”;*

(c) *by striking out “business the federation may carry on, if any” and substituting “business that may be carried on, if any”;*

(d) *in the French version by striking out “Adresse résidentielle” and substituting “Adresse personnelle”;*

(e) *in the French version by striking out “Occupation principale” and substituting “Profession principale”.*

8 Form 2 of the French version of the Regulation is amended

(a) *by striking out “Adresse résidentielle” and substituting “Adresse personnelle”;*

4 L'article 17 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17(1) Aux fins d'application de l'article 168 de la Loi, la Fédération des caisses populaires acadiennes peut, sous réserve de l'article 19, faire les placements qu'autorisent les politiques de placement qu'elle a établies à cette fin, si ces politiques de placement ont été déposées auprès du surintendant et qu'il les a approuvées.

17(2) Malgré le paragraphe (1), la Fédération des caisses populaires acadiennes ne peut faire de placements, d'un montant égal à plus de 25 % de son avoir, dans le capital social de tout corps constitué, sauf si un accord de liquidités conclu avec une autre organisation des caisses populaires l'exige et que les politiques de placement de la Fédération des caisses populaires acadiennes l'autorisent.

5 L'article 19 du Règlement est modifié par la suppression de « d'une fédération » et son remplacement par « de la Fédération des caisses populaires acadiennes ».

6 L'article 20 du Règlement est abrogé.

7 La formule 1 du Règlement est modifiée

a) *par la suppression de « (FÉDÉRATIONS) » et son remplacement par « (FÉDÉRATION DES CAISSES POPULAIRES ACADIENNES LIMITÉE) »;*

b) *par la suppression de « de la fédération »;*

c) *par la suppression de « que la fédération peut exercer, le cas échéant » et son remplacement par « qui peuvent être exercées, le cas échéant »;*

d) *dans la version française, par la suppression de « Adresse résidentielle » et son remplacement par « Adresse personnelle »;*

e) *dans la version française, par la suppression de « Occupation principale » et son remplacement par « Profession principale ».*

8 La formule 2 de la version française du Règlement est modifiée

a) *par la suppression de « Adresse résidentielle » et son remplacement par « Adresse personnelle »;*

(b) *by striking out “Occupation principale” and substituting “Profession principale”.*

9 Form 3 of the French version of the Regulation is amended

(a) *by striking out “Adresse résidentielle” wherever it appears and substituting “Adresse personnelle”;*

(b) *by striking out “Occupation principale” and substituting “Profession principale”;*

(c) *by striking out “les adresses résidentielles” and substituting “les adresses personnelles”.*

10 Form 5 of the Regulation is amended by striking out “a federation” and substituting “the Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée”.

11 Form 6 of the French version of the Regulation is amended

(a) *by striking out “Adresse résidentielle” wherever it appears and substituting “Adresse personnelle”;*

(b) *by striking out “Occupation principale” wherever it appears and substituting “Profession principale”;*

(c) *by striking out “résidentielle(s)” and substituting “personnelle(s)”.*

12 Form 7 of the Regulation is amended by striking out “a federation” and substituting “the Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée”.

13 Form 8 of the Regulation is amended

(a) *in the French version by striking out “Adresse résidentielle” and substituting “Adresse personnelle”;*

(b) *in the French version by striking out “Occupation principale” and substituting “Profession principale”;*

b) par la suppression de « Occupation principale » et son remplacement par « Profession principale ».

9 La formule 3 de la version française du Règlement est modifiée

a) par la suppression de « Adresse résidentielle » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « Adresse personnelle »;

b) par la suppression de « Occupation principale » et son remplacement par « Profession principale »;

c) par la suppression de « les adresses résidentielles » et son remplacement par « les adresses personnelles ».

10 La formule 5 du Règlement est modifiée par la suppression de « une fédération » et son remplacement par « la Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée ».

11 La formule 6 de la version française du Règlement est modifiée

a) par la suppression de « Adresse résidentielle » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « Adresse personnelle »;

b) par la suppression de « Occupation principale » à chacune de ses occurrences et son remplacement par « Profession principale »;

c) par la suppression de « résidentielle(s) » et son remplacement par « personnelle(s) ».

12 La formule 7 du Règlement est modifiée par la suppression de « une fédération » et son remplacement par « la Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée ».

13 La formule 8 du Règlement est modifiée

a) dans la version française, par la suppression de « Adresse résidentielle » et son remplacement par « Adresse personnelle »;

b) dans la version française, par la suppression de « Occupation principale » et son remplacement par « Profession principale »;

(c) *in the French version by striking out “les adresses résidentielles” and substituting “les adresses personnelles”;*

(d) *by striking out “a federation” and substituting “the Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée”.*

14 Form 9 of the French version of the Regulation is amended

(a) *by striking out “Adresse résidentielle” and substituting “Adresse personnelle”;*

(b) *by striking out “Occupation principale” and substituting “Profession principale”;*

(c) *by striking out “les adresses résidentielles” and substituting “les adresses personnelles”.*

15 Form 10 of the Regulation is amended by striking out “a federation” and substituting “the Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée”.

16 Form 13 of the French version of the Regulation is amended

(a) *by striking out “Adresse résidentielle” and substituting “Adresse personnelle”;*

(b) *by striking out “résidentielle(s)” and substituting “personnelle(s)”.*

17 This Regulation comes into force on January 1, 2011.

c) *dans la version française, par la suppression de « les adresses résidentielles » et son remplacement par « les adresses personnelles »;*

d) *par la suppression de « une fédération » et son remplacement par « la Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée ».*

14 La formule 9 de la version française du Règlement est modifiée

a) *par la suppression de « Adresse résidentielle » et son remplacement par « Adresse personnelle »;*

b) *par la suppression de « Occupation principale » et son remplacement par « Profession principale »;*

c) *par la suppression de « les adresses résidentielles » et son remplacement par « les adresses personnelles ».*

15 La formule 10 du Règlement est modifiée par la suppression de « une fédération » et son remplacement par « la Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée ».

16 La formule 13 de la version française du Règlement est modifiée

a) *par la suppression de « Adresse résidentielle » et son remplacement par « Adresse personnelle »;*

b) *par la suppression de « résidentielle(s) » et son remplacement par « personnelle(s) ».*

17 Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2011.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2010-164**

under the

**REAL ESTATE AGENTS ACT
(O.C. 2010-578)**

Filed December 23, 2010

1 *Section 16 of New Brunswick Regulation 85-24 under the Real Estate Agents Act is repealed and the following is substituted:*

16 In addition to the institutions authorized by paragraph 11(a) of the Act, a credit union as defined in the *Credit Unions Act* is an institution at which an agent may maintain an account for trust deposits.

2 *This Regulation comes into force on January 1, 2011.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2010-164**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES AGENTS IMMOBILIERS
(D.C. 2010-578)**

Déposé le 23 décembre 2010

1 *L'article 16 du Règlement du Nouveau-Brunswick 85-24 pris en vertu de la Loi sur les agents immobiliers est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

16 En plus des établissements agréés à l'alinéa 11a) de la loi, l'agent peut maintenir un compte pour dépôts en fiducie auprès d'une caisse populaire selon la définition que donne de ce terme la *Loi sur les caisses populaires*.

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2011.*

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK

All rights reserved/Tous droits réservés

**CUMULATIVE INDEX OF NEW BRUNSWICK REGULATIONS
DECEMBER 31, 2010**

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
A			
A-2	ABSCONDING DEBTORS Forms Forms		74-150 Repealed: 82-222 82-222
A-2.1	ADMISSION AND AMUSEMENT TAX General		89-79; 90-141; 92-124; 93-115; 93-167 Repealed: SNB 1997, c.H-1.01, s.50(2)
A-3	ADOPTION Forms Organization Authorized to Consent to Adoptions Schedule of Fees Schedule of Fees	1 2 3	Repealed: 82-214 Repealed: 82-214 Repealed: 74-90 74-90 Repealed: 81-132
A-3.001	ADULT EDUCATION AND TRAINING Institutions Offering Post-Secondary Non-University Programmes		88-198; SNB 1998, c.41, s.4 Repealed: 2010-79
A-5	AGRICULTURAL ASSOCIATIONS Agricultural Fair Associations Agricultural Fair Associations Agricultural Societies Agricultural Societies Provincial Farmer Association Provincial Farmers Association	4 5 6	Repealed: 82-55 82-55; SNB 2000, c.26, s.9 69-107 Repealed: 82-231 82-231; SNB 2000, c.26, s.10 Repealed: 83-5 83-5
A-5.1	AGRICULTURAL DEVELOPMENT <i>(formerly FARM ADJUSTMENT, F-3)</i> Fur Industry Loan General General New Entrant Farmer Loan Perennial Crop Establishment Loan Swine Industry Financial Restructuring		90-27 66-26; 69-88; 74-78; 74-93; 76-7; 77-67; 77-105; 78-71; 79-62; 80-12; 80-80; 82-119; 84-295 Repealed: 86-81 84-295; 85-125; 85-175; 90-4; 90-138; 92-109; 94-85; 2001-30; 2007-57; 2009-92; 2010-114 90-125; 94-34; 99-1; 2001-31; 2010-115 90-152; 2001-32; 2010-116 85-19; 85-123; 85-180
A-5.105	AGRICULTURAL INSURANCE <i>(formerly CROP INSURANCE, C-35)</i> Crop Insurance Plan for Apples Crop Insurance Plan for Apples Crop Insurance Plan for Apples Crop Insurance Plan for Apples Crop Insurance Plan for Blueberries		75-22 Expired: 75-120 75-120; 81-38; 82-146 Repealed: 83-30 83-30; 84-109; 85-44 Repealed: 87-52 87-52; 88-124; 88-163; 92-6; 94-110; SNB 1995, c.15, s.7; SNB 2000, c.26, s.82 Repealed: 2002-48 92-7; 94-115; SNB 1995, c.15, s.7; SNB 2000, c.26, s.87 Repealed: 2002-48

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Crop Insurance Plan for Dry Beans		89-49; 90-129; 92-33; 94-114; SNB 1995, c.15, s.7
	Crop Insurance Plan for Potatoes		Repealed: 2002-48 75-121
	Crop Insurance Plan for Potatoes		Repealed: 76-108 76-108; 77-100; 78-123; 80-53; 80-65; 81-40; 81-71; 82-75
	Crop Insurance Plan for Potatoes		Repealed: 83-31 83-31; 84-108; 86-55; 86-103
	Crop Insurance Plan for Potatoes		Repealed: 87-53 87-53; 88-164; 90-130; 94-111; SNB 1995, c.15, s.7; SNB 2000, c.26, s.83
	Crop Insurance Plan for Processing Vegetables		Repealed: 2002-48 82-147
	Crop Insurance Plan for Processing Vegetables		Repealed: 83-160 83-160
	Crop Insurance Plan for Processing Vegetables		Repealed: 87-54 87-54; 88-125; 88-165; 90-131; SNB 1995, c.15, s.7; SNB 2000, c.26, s.84
	Crop Insurance Plan for Rutabagas		Repealed: 2002-48 75-122
	Crop Insurance Plan for Rutabagas 1976		Expired: 76-119 76-119
	Crop Insurance Plan for Spring Grain		Repealed: 82-39 75-23
	Crop Insurance Plan for Spring Grain		Expired: 75-123 75-123
	Crop Insurance Plan for Spring Grain 1976		Expired: 76-111 76-111; 79-58; 81-41; 81-72; 82-144
	Crop Insurance Plan for Spring Grain		Repealed: 83-32 83-32; 85-95
	Crop Insurance Plan for Spring Grain		Repealed: 87-55 87-55; 88-126; 88-166; 90-132; 94-112; SNB 1995, c.15, s.7; SNB 2000, c.26, s.85
	Crop Insurance Plan for Strawberries		Repealed: 2002-48 74-118
	Crop Insurance Plan for Strawberries		Expired: 75-124 75-124
	Crop Insurance Plan for Strawberries		Repealed: 76-88 76-88; 79-57; 79-203; 81-39; 81-190
	Crop Insurance Plan for Strawberries		Repealed: 83-33 83-33; 85-63
	Crop Insurance Plan for Strawberries		Repealed: 87-56 87-56; 88-127; 88-167; 90-11; 92-8; 94-113; SNB 1995, c.15, s.7; SNB 2000, c.26, s.86
	General		Repealed: 2002-48 74-37
	General		Repealed: 83-29 <i>see also</i> SNB 1995, c.15, s.5
	General		83-29; 86-112; 87-84; 88-162; 94-109; SNB 1995, c.15, s.5
	General		Repealed: 95-122 95-122; SNB 2000, c.26, s.88; SNB 2007, c.10, s.23; 2009-19; SNB 2010, c.31, s.10
	Gross Revenue Insurance Plan for Grain		92-158; SNB 1995, c.15, s.7; 95-121 Repealed: 2002-48
A-5.11	AGRICULTURAL LAND PROTECTION AND DEVELOPMENT Registry of Agricultural Land		97-83; SNB 1998, c.41, s.6; SNB 2000, c.26, s.14; SNB 2006, c.16, s.8; SNB 2007, c.10, s.10; SNB 2010, c.31, s.12

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
A-5.3	AGRICULTURAL OPERATION PRACTICES General		2002-94
A-5.6	AGRICULTURAL PRODUCERS REGISTRATION AND FARM ORGANIZATIONS FUNDING General		2007-70; SNB 2010, c.31, s.15
A-7.11	ALL-TERRAIN VEHICLE (see <i>OFF-ROAD VEHICLE, O-1.5</i>)		
A-7.3	AMBULANCE SERVICES General		92-126; 94-51; 2008-96; 2009-8; 2009-80
A-8	ANATOMY General Medical School Designated to Receive Bodies	7	84-131 Repealed: 84-131
A-9	APIARY INSPECTION General		97-98
	APPRENTICESHIP Allowances for Apprentices	8	65-61 Repealed: 69-49
A-9.1	APPRENTICESHIP AND OCCUPATIONAL CERTIFICATION (<i>formerly INDUSTRIAL TRAINING AND CERTIFICATION, I-7</i>) General		69-49; 70-83; 70-121; 71-19; 71-32; 71-115; 72-8; 72-152; 73-32; 73-111; 74-38; 74-107 Repealed: 81-81 81-81 Repealed: 89-171 89-171 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 97-125; 97-134; SNB 1998, c.41, s.9; 2000-1; SNB 2000, c.26, s.21; 2000-46; 2001-58; 2008-25; 2008-47; 2010-119; 2010-120
	General		95-90 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23
	Automotive Service Technician Occupation		95-91 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23
	Automotive Service Technician (Steering, Suspension and Brakes) Occupation		95-92 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23
	Automotive Service Technician (Transmission) Occupation		93-34; 94-73 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23
	Barber Occupation		70-21; 71-8; 71-54; 76-37 Repealed: 76-112
	Barbering Trade		76-112 Repealed: 80-143
	Barbering Trade		80-143 Repealed: 82-166
	Barbering Trade		82-166 Repealed: 93-34
	Barbering Trade		93-1; 93-108 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23
	Blaster Occupation		74-13 Repealed: 79-9
	Boilermaker Trade		93-35 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23
	Boilermaker (Marine) Occupation		78-136 Repealed: 82-33
	Boilermaker (Marine) Trade		

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Boilermaker (Marine) Trade	82-33	
	Bricklaying Occupation	Repealed: 93-35 93-36	
	Bricklaying Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 70-100	
	Bricklaying Trade	Repealed: 80-19 80-19	
	Bricklaying Trade	Repealed: 82-34 82-34	
	Cabinetmaker Occupation	Repealed: 93-36 93-37	
	Cabinetmaking Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 71-1	
	Cabinetmaking Trade	Repealed: 80-20 80-20	
	Cabinetmaking Trade	Repealed: 82-35 82-35	
	Carpenter Occupation	Repealed: 93-37 93-38	
	Carpentry Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 71-43	
	Carpentry Trade	Repealed: 80-21 80-21	
	Carpentry Trade	Repealed: 82-167 82-167	
	Construction Boilermaker Occupation	Repealed: 93-38 93-39	
	Construction Boilermaker Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 79-9	
	Construction Boilermaker Trade	Repealed: 82-28 82-28	
	Construction Electrician Occupation	Repealed: 93-39 90-104; 93-33	
	Construction Lineman Occupation	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 93-40	
	Construction Lineman Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 73-55	
	Construction Lineman Trade	Repealed: 80-172 80-172	
	Construction Millwright Occupation	Repealed: 93-40 93-41	
	Construction Millwright Trade	Repealed: 95-128 74-73	
	Construction Millwright Trade	Repealed: 80-173 80-173	
	Cook Occupation	Repealed: 93-41 93-42	
	Cook Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 74-72	
	Cook Trade	Repealed: 80-174 80-174	
	Cook Trade	Repealed: 93-42 93-42	
	Crane Operator Occupation	95-31 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23	
	Designated Occupations	93-32; 95-133 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23	
	Distribution Construction Lineman Occupation	89-87; 89-107; 93-31 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23	
	Domestic Appliance Servicing Trade: Cooking Equipment	74-30 Repealed: 80-175	
	Refrigeration Equipment	74-29 Repealed: 80-176	

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Washing and Drying Equipment	74-28	
	Domestic Appliance Repair Trade:	Repealed: 80-177	
	Cooking Equipment	80-175	
	Refrigeration Equipment	Repealed: 83-238	
	Washing and Drying Equipment	80-176	
	Drafting (Architectural) Occupation	Repealed: 83-238	
	Drafting (Architectural) Trade	80-177	
	Drafting (Architectural) Trade	Repealed: 83-238	
	Drafting (Mechanical) Occupation	93-43	
	Drafting (Mechanical) Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23	
	Drafting (Mechanical) Trade	71-64	
	Drafting (Mechanical) Trade	Repealed: 80-178	
	Drafting (Mechanical) Trade	80-178	
	Drafting (Mechanical) Trade	Repealed: 93-43	
	Drafting (Mechanical) Trade	93-44	
	Drafting (Mechanical) Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23	
	Drafting (Mechanical) Trade	71-63	
	Drafting (Mechanical) Trade	Repealed: 80-22	
	Drafting (Mechanical) Trade	80-22	
	Drafting (Mechanical) Trade	Repealed: 82-29	
	Drafting (Mechanical) Trade	82-29	
	Drafting (Mechanical) Trade	Repealed: 93-44	
	Electric Motor Repairer Occupation	93-45	
	Electrical Appliance Repair Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23	
	Electrical Construction Trade	83-238; 84-299	
	Electrical Construction Trade	Repealed: 93-58	
	Electrical Construction Trade	70-22; 76-19	
	Electrical Construction Trade	Repealed: 79-10	
	Electrical Construction Trade	79-10	
	Electrical Construction Trade	Repealed: 82-30	
	Electrical Construction Trade	82-30; 86-104	
	Electrical Construction Trade	Repealed: 90-104	
	Electrical (Marine) Trade	74-121; 76-31	
	Electrical (Marine) Trade	Repealed: 79-11	
	Electrical (Marine) Trade	79-11	
	Electrical (Marine) Trade	Repealed: 82-37	
	Electrical (Marine) Trade	82-37	
	Electrical (Marine) Trade	Repealed: 93-59	
	Electrical Mechanic (Electric Utility) Occupation	93-46	
	Electrical Mechanic (Electric Utility) Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23	
	Electrical Mechanic (Electric Utility) Trade	82-105	
	Electrical (Motor Repair) Trade	Repealed: 93-46	
	Electrical (Motor Repair) Trade	80-23	
	Electrical (Motor Repair) Trade	Repealed: 82-31	
	Electrical (Motor Repair) Trade	82-31	
	Electrical (Motor Repair) Trade	Repealed: 93-45	
	Electronic Servicing Occupation	93-47	
	Electronic Servicing Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23	
	Electronic Servicing Trade	82-129	
	Electronic Servicing Trade	Repealed: 93-47	
	Engineering Assistant Occupation	93-48	
	Engineering Assistant Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23	
	Engineering Assistant Trade	82-47	
	Engineering Assistant Trade	Repealed: 93-48	
	Enginefitter (Marine) Occupation	93-49	
	Enginefitter (Marine) Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23	
	Enginefitter (Marine) Trade	74-14	
	Enginefitter (Marine) Trade	Repealed: 80-24	
	Enginefitter (Marine) Trade	80-24	
	Enginefitter (Marine) Trade	Repealed: 82-32	
	Enginefitter (Marine) Trade	82-32	
	Enginefitter (Marine) Trade	Repealed: 93-49	

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Film Projectionist Occupation	89-176	
	Firefighter Occupation	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 93-50; 94-74	
	Firefighter Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 75-72	
	Firefighter Trade	Repealed: 80-25 80-25	
	Firefighter Trade	Repealed: 82-168 82-168	
	Heat and Frost Insulator Occupation	Repealed: 93-50 93-51; 94-75	
	Heat and Frost Insulator Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 81-183	
	Heat Treatment Technician Occupation	Repealed: 93-51 95-129	
	Heavy Equipment Mechanic Occupation	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 93-52	
	Heavy Equipment Repair Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 74-137	
	Heavy Equipment Repair Trade	Repealed: 79-12 79-12	
	Heavy Equipment Repair Trade	Repealed: 82-169 82-169	
	Industrial Electrical Trade	Repealed: 93-52 72-48; 76-38	
	Industrial Electrical Trade	Repealed: 79-13 79-13	
	Industrial Electrical Trade	Repealed: 82-170 82-170	
	Industrial Electrician Occupation	Repealed: 93-53 93-53	
	Industrial Instrument Mechanic Occupation	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 93-54	
	Industrial Instrumentation Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 72-42	
	Industrial Instrumentation Trade	Repealed: 80-179 80-179; 87-15	
	Industrial Mechanic Occupation	Repealed: 93-54 93-55	
	Industrial Mechanic (Millwright) Occupation	Repealed: 95-128 95-128	
	Industrial Mechanic Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 71-22	
	Industrial Mechanic Trade	Repealed: 80-180 80-180	
	Joiner Occupation	Repealed: 93-55 93-56	
	Joinery Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 71-2	
	Joinery Trade	Repealed: 80-181 80-181	
	Lineman (Electric Utility) Trade	Repealed: 93-56 73-54; 79-84	
	Machinist Occupation	Repealed: 80-27 93-57	
	Machinist Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 71-44	
	Machinist Trade	Repealed: 80-182 80-182	
	Machinist Trade	Repealed: 93-57 93-58	
	Major Appliance Repairer Occupation	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23	

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Major Appliance Repairer Trade		74-55; 74-108; 75-42
	Major Appliance Repairer Trade		Repealed: 80-183
	Marine Electrician Occupation		80-183 Repealed: 83-238
	Millwork Trade		93-59 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23
	Motor Vehicle Body (Painter) Occupation		71-3 Repealed: 81-124
	Motor Vehicle Body Painter Trade		93-60 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23
	Motor Vehicle Body Painter Trade		74-58; 74-110 Repealed: 80-184
	Motor Vehicle Body (Repairer) Occupation		80-184 Repealed: 93-60
	Motor Vehicle Body (Repairer and Painter) Occupation		93-62 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23
	Motor Vehicle Body Repairer Trade		93-61 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23
	Motor Vehicle Body Repairer Trade		74-56; 74-109 Repealed: 80-185
	Motor Vehicle Body Repairer and Painter Trade		80-185 Repealed: 93-62
	Motor Vehicle Body Repairer and Painter Trade		74-57 Repealed: 82-36
	Motor Vehicle Body Repairer and Painter Trade		82-36 Repealed: 93-61
	Motor Vehicle Mechanic (Automobile) Occupation		93-63 Repealed: 95-90
	Motor Vehicle Mechanic (Automotive Transmission) Occupation		93-64 Repealed: 95-92
	Motor Vehicle Mechanic (Electrical and Fuel Systems) Occupation		93-65 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23
	Motor Vehicle Mechanic (Steering, Suspension and Brakes) Occupation		93-66 Repealed: 95-91
	Motor Vehicle Mechanic (Truck and Transport) Occupation		93-67 Repealed: SNB 1996, c.53, s.23
	Motor Vehicle Repair Trade:		
	Automotive Transmission		84-239 Repealed: 93-64
	Electrical and Fuel Systems		70-23; 76-20 Repealed: 79-14
	Electrical and Fuel Systems		79-14 Repealed: 82-171
	Electrical and Fuel Systems		82-171 Repealed: 93-65
	Mechanical		70-24; 71-116; 76-21 Repealed: 79-15
	Mechanical		79-15 Repealed: 82-172
	Mechanical		82-172 Repealed: 93-63
	Steering, Suspension and Brakes		70-25; 76-22 Repealed: 79-16
	Steering, Suspension and Brakes		79-16 Repealed: 82-173
	Steering, Suspension and Brakes		82-173 Repealed: 93-66
	Truck and Transport		80-144 Repealed: 82-174

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Truck and Transport	82-174	
	Motor Vehicle Repair (Body) Trade	Repealed: 93-67 72-120	
	Oil Burner Mechanic (Residential) Occupation	Repealed: 82-214 93-68; 95-89	
	Oil Burner Mechanic (Residential) Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 72-4; 79-107	
	Oil Burner Mechanic (Residential) Trade	Repealed: 80-26 80-26	
	Oil Burner Mechanic (Residential) Trade	Repealed: 82-175 82-175	
	Operating Lineman Occupation	Repealed: 93-68 93-69	
	Operating Lineman Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 73-54; 79-84	
	Operating Lineman Trade	Repealed: 80-27 80-27	
	Operating Lineman Trade	Repealed: 84-63 84-63; 84-238	
	Painter and Decorator Occupation	Repealed: 93-69 93-70	
	Painting and Decorating Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 71-82	
	Painting and Decorating Trade	Repealed: 80-186 80-186; 84-19	
	Plumber Occupation	Repealed: 93-70 93-71	
	Plumbing Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 72-96; 74-111; 76-59	
	Plumbing Trade	Repealed: 80-145 80-145	
	Plumbing Trade	Repealed: 82-176 82-176	
	Powderman Trade	Repealed: 93-71 72-57; 72-62	
	Powderman Trade	Repealed: 75-34 75-34; 75-70	
	Powderman Trade	Repealed: 80-28 80-28	
	Powderman Trade	Repealed: 81-24 81-24	
	Powderman Trade	Repealed: 82-38 82-38	
	Powderman Trade	Repealed: 93-1 93-72	
	Production Equipment Mechanic Occupation	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 84-13; 84-220	
	Production Equipment Mechanic Trade	Repealed: 93-72 93-73; 94-20	
	Refrigeration and Air Conditioning Mechanic Occupation	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 72-3	
	Refrigeration and Air Conditioning Trade	Repealed: 80-187 80-187	
	Refrigeration and Air Conditioning Trade	Repealed: 93-73 80-187	
	Residential Oil Burner Installation and Service Trade (see <i>Oil Burner Mechanic (Residential) Trade 72-4</i>)		
	Roofer Occupation	93-74	
	Roofer Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 80-29	
		Repealed: 82-177	

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Roofer Trade	82-177	
	Service Station Attendant Occupation	Repealed: 93-74 93-75	
	Service Station Attendant Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 72-7	
	Service Station Attendant Trade	Repealed: 80-188 80-188	
	Sheet Metal Trade	Repealed: 93-75 71-58; 75-81	
	Sheet Metal Trade	Repealed: 80-189 80-189	
	Sheet Metal Worker Occupation	Repealed: 93-76 93-76	
	Ship's Plater Occupation	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 93-77	
	Ship's Plater Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 74-15	
	Ship's Plater Trade	Repealed: 80-190 80-190	
	Small Equipment Mechanic Occupation	Repealed: 93-77 93-78	
	Small Equipment Mechanic Occupation	Repealed: 95-93 95-93	
	Small Equipment Repair Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 72-111	
	Small Equipment Repair Trade	Repealed: 80-191 80-191	
	Sprinkler System Installer Occupation	Repealed: 93-78 93-79	
	Sprinkler System Installer Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 81-14	
	Sprinkler System Installer Trade	Repealed: 82-178 82-178	
	Staker/Detailer Occupation	Repealed: 93-79 93-80	
	Staker/Detailer Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 86-161	
	Stationary Engineer (2nd Class) Occupation	Repealed: 93-80 95-130	
	Stationary Engineer (3rd Class) Occupation	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 95-131	
	Stationary Engineer (4th Class) Occupation	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 95-132	
	Steamfitter-Pipefitter Occupation	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 93-81	
	Steamfitter-Pipefitter Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 71-16	
	Steamfitter-Pipefitter Trade	Repealed: 80-192 80-192	
	Steel Fabricator Occupation	Repealed: 93-81 93-82	
	Steel Fabricator Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 78-137	
	Steel Fabricator Trade	Repealed: 82-179 82-179	
	Survey Technician (Cartography) Occupation	Repealed: 93-82 90-14	
	Survey Technician (Instrumentation) Occupation	Repealed: 95-94 90-15	
	Survey Technician (Instrumentation) Trade	Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 87-50	
		Repealed: 90-15	

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Survey Technologist Occupation		90-16
	Truck Trailer Repairer Occupation		Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 93-83
	Truck Trailer Repairer Trade		Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 85-174; 85-200
	Water Well Driller Occupation		Repealed: 93-83 93-84
	Water Well Driller Trade		Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 83-6
	Welder Occupation		Repealed: 93-84 93-85
	Welding Trade		Repealed: SNB 1996, c.53, s.23 76-1
	Welding Trade		Repealed: 80-193 80-193
			Repealed: 93-85
A-9.2	AQUACULTURE General		91-158; 99-68; SNB 2000, c.26, s.23; SNB 2007, c.10, s.16; 2010-158; SNB 2010, c.31, s.19
A-10	ARBITRATION Table of Fees and Costs		72-124; 78-49
	Table of Fees and Costs		Repealed: 83-74 83-74
A-11.1	ARCHIVES General		86-121; 2009-124
A-12	ARREST AND EXAMINATIONS Fees Forms		91-64 74-151
	Forms Recovery of Judgment		Repealed: 84-173 84-173 84-23
A-13	ARTIFICIAL INSEMINATION General General	9	Repealed: 82-41 82-41; 82-101; 84-273 Repealed: SNB 1994, c.17, s.2
A-14	ASSESSMENT Assessment Reduction General		98-47; 2005-87 66-48; 67-9; 67-53; 67-62; 67-73; 67-109; 68-53; 69-51; 69-65; 70-3; 70-27; 74-140; 78-80; 78-134; 79-45
	General		Repealed: 81-125 81-125; 83-51; SNB 1983, c.8, s.2(2)
	General		Repealed: 84-6 84-6; 85-41; 90-33; 93-122; 2000-19; 2000-32; 2001-7; SNB 2001, c.32, s.2; 2003-23; 2003-57; 2004-98; 2004-142; 2005-99; 2006-21; 2007-24; 2008-49; SNB 2008, c.31, s.12; SNB 2008, c.56, s.14; 2009-10; 2009-125; SNB 2010, c.34, s.4
	Mobile Homes Registration		79-143; 81-21 Repealed: 81-125
	Not-For-Profit, Low Rental Housing Accommodation Regional Assessment Review Boards		2005-18 97-8; 97-43; 97-87
	Schedule of Act		Repealed: SNB 2001, c.32, s.3 2004-36

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
A-14.3	ASSESSMENT AND PLANNING APPEAL BOARD General		2001-89; 2008-39; 2010-34; 2010-140; 2010-146
A-15	ASSIGNMENT OF BOOK DEBTS Fees Forms Forms	10	Repealed: 73-5 74-152 Repealed: 83-179 83-179 Repealed: 95-57
A-17	AUCTIONEERS LICENCE Fees		85-133; 88-105
A-19	AUXILIARY CLASSES Establishment and Inspection of Auxiliary Classes General General	11	Repealed: 69-25 69-25; 69-69 Repealed: 70-91 70-91; 71-9; 71-110; 72-102; 74-133; 76-18; 82-94 Repealed: 84-36 84-36
B			
	BANG'S DISEASE CONTROL Restricted Area	12	Repealed: 81-124
B-2.1	BEVERAGE CONTAINERS Beverage Containers Beverage Containers Beverage Containers Definition of Beverage		78-100 Repealed: 80-110 80-110 Repealed: 83-123 83-123 Repealed: 92-54 80-164 Repealed: 83-123
B-2.2	BEVERAGE CONTAINERS General General		92-54; 92-72; 93-156; 95-51; 96-95 Repealed: 99-66 99-66; 2002-25; 2005-132; 2009-123
B-3	BILLS OF SALE Fees Forms Forms	13	Repealed: 73-5 74-153 Repealed: 82-196 82-196 Repealed: 95-57
B-4.1	BITUMINOUS SHALE Bituminous Shale Licence to Search Licence to Search, Development Permit and Lease		81-54 Repealed: 87-14 87-14
B-5	BLIND PERSONS ALLOWANCE General Memorandum of Agreement	14 15	Repealed: 82-214 64-1 Repealed: 82-214
B-7	BOILER AND PRESSURE VESSEL Boiler and Pressure Vessel Code		68-21 (Including S.O.R. 156, 66-7, 67-114) Repealed: 69-71

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Boiler and Pressure Vessel Code 1969		69-71
	Boiler and Pressure Vessel Code 1976		Repealed: 76-84 76-84; 76-100; 84-53; 84-117
	Gas Burning Appliances and Equipment		Repealed: 84-174 68-22 (Including S.O.R. 157, 64-42, 66-39, 67-114)
	Gas Burning Appliances and Equipment		Repealed in part: 72-94 Repealed: 82-214 72-94; 73-108 Repealed: 77-38
B-7.1	BOILER AND PRESSURE VESSEL Boiler and Pressure Vessel Code		84-174; 87-9; 87-81; 88-54; 89-20; 89-48; 93-116; 95-95; 96-122; 96-123; 97-9; 98-20; 98-72; SNB 1998, c.41, s.14; 99-55; SNB 2000, c.26, s.29; 2003-66; 2008-50
	Heating and Power Plants		76-101; 84-116 Repealed: 84-175
	Heating Plants and Power Plants		84-175; 87-10; 88-55; 88-262; 89-21; 97-10; 98-21; 99-56; 2003-67
	Propane, Natural and Medical Gas		84-176; 87-82; 88-56; 88-268; 89-22; 95-147; 97-11; 97-36; 98-22; SNB 2000, c.26, s.30; 2000-34; 2002-46; 2003-68; 2010-110
	Propane, Natural, Manufactured and Medical Gas		77-38; 80-201; 84-118 Repealed: 84-176
	Standards		84-177; 86-61; 86-80; 87-64; 87-130; 89-11; 90-159; 94-124; 96-72; 2003-13; 2003-38; 2008-51; 2008-52; 2008-128; 2009-86; 2010-45
	BOOK AGENTS' EXEMPTION Books Approved	16	Repealed: 82-83
B-7.2	BOUNDARIES CONFIRMATION General		95-166; 2005-86
B-8	BRANDING General General	17	Repealed: 82-56 82-56 Repealed: SNB 1995, c.1, s.3
B-9	BULK SALES Forms Forms		74-154 Repealed: 82-162 82-162 Repealed: SNB 2004, c.23, s.2
B-9.1	BUSINESS CORPORATIONS General		81-147; 81-180; 82-1; 82-200; 84-261; 85-31; 85-203; 86-5; 88-159; 88-255; 91-142; 94-6; 94-7; 97-37; 2001-16; SNB 2002, c.29, s.2; 2003-58; 2003-88; 2004-123; 2005-55; 2006-22
B-10	BUSINESS GRANT Business Grant General		79-159; 80-8; 80-15; 81-43 Repealed: 82-201 82-201; 83-9

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
C			
C-0.1	CANADIAN JUDGMENTS General		2003-18
C-1	CEMETERY COMPANIES Burial under Building Burial under Building General General	18	Repealed: 77-98 77-98 Repealed: 82-247 82-247 Repealed: 94-129 94-129; SNB 1998, c.41, s.17; 98-98; SNB 2000, c.26, s.33; 2005-83; SNB 2006, c.16, s.19
C-2	CHANGE OF NAME Fees Fees	19	80-14 Repealed: 84-178 84-178 Repealed: 88-57
C-2.001	CHANGE OF NAME General		88-57; 89-90; 91-78; 93-9; 93-101; 93-160; 94-26; 95-83; 98-74
C-2.1	CHILD AND FAMILY SERVICES AND FAMILY RELATIONS <i>(see FAMILY SERVICES, F-2.2)</i>		
C-3	CHILDREN OF UNMARRIED PARENTS Fees Forms CHILDREN'S PROTECTION Forms General		67-1 Repealed: 81-132 74-155; 79-160 Repealed: 81-132 20 Repealed: 66-49 21 64-25; 64-34 Repealed: 66-49
C-4	CHILD WELFARE General CIVIL DEFENCE Agreement Respecting Workmen's Compensation Benefits for Civil Defence Workers Emergency Planning for Continuity of Government Plan Respecting Police Auxiliary Units Police Auxiliary Forces		66-49; 73-109; 73-118; 73-138; 75-15; 76-51; 77-32; 78-34; 78-54; 79-41; 80-42; 81-28 Repealed: 81-132 22 Repealed: 82-214 23 Repealed: 67-83 24 Repealed: 67-87 25 Repealed: 67-87
C-5	CIVIL SERVICE General General General General	26	Repealed: 64-30 64-30; 66-27; 66-50; 67-69; 67-74; 67-90; 67-115; 68-3; 68-20; 68-30; 68-41; 68-48; 68-95; 69-15; 69-54; 69-77 Repealed: 69-113 69-113; 76-165; 77-39; 81-74 Repealed: 81-96 81-96; SNB 1983, c.8, s.4(2) Repealed: 84-229

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Schedule to Act		71-81; 71-88; 74-81; 75-80; 75-102; 76-64; 76-142; 78-68; 78-94; 78-145; 79-77; 80-57; 80-101; 80-124; 81-115; 82-88; 82-127; 83-154; 83-155; 83-156
C-5.1	CIVIL SERVICE		
	Board of Management General		84-229; 85-176; 86-181; 93-138; 95-52; 98-31; SNB 2002, c.11, s.25; 2009-133; 2009-159; 2009-160
	Designation of Certain Portions of the Civil Service		84-208; 86-10; 87-116; 88-13; 88-26; 88-33; SNB 1988, c. 11, s.7(a), 8, 9, 10(1) Repealed: 88-137
	Designation of Certain Portions of the Civil Service		88-137; 89-68; SNB 1989, c.55, s.8(a), (g), 9(a), (g), 11, 12; 90-69; SNB 1992, c.18, s.7 Repealed: 92-62
	Designation of Certain Portions of the Civil Service		92-62 Repealed: 93-137
	Examiners Allowance and Expense		84-209 Repealed: 93-137
	Exclusions		84-230; 85-10; 85-148; 85-169; 86-158; 87-146; 88-210; 89-37; 89-190; 90-47; 90-91; 90-168; 91-105; 91-141; 92-13; 92-73; 92-97; 92-125; 93-95; 93-131; 93-139; 94-21; 94-29; 96-51; 96-59; 97-6; SNB 1997, c.49, s.21; 97-111; SNB 1998, c.7, s.8; SNB 2000, c.51, s.5; SNB 2002, c.11, s.26; 2006-18; 2009-157; 2010-68; 2010-81; 2010-121
	General		93-137; 93-178; 94-22; 94-149; 95-53; 96-32; 96-52; 96-58; 97-59; SNB 1997, c.49, s.22; SNB 1998, c.7, s.7; SNB 1998, c.41, s.19; SNB 2000, c.26, s.35; SNB 2000, c.51, s.6; 2001-72; 2001-77; SNB 2001, c.41, s.7; SNB 2003, c.23, s.2; 2003-32; 2003-74; SNB 2004, c.20, s.9; 2005-115; 2006-16; SNB 2006, c.16, s.20; SNB 2007, c.10, s.20; 2007-12; 2008-41; SNB 2008, c.6, s.9; 2009-158; 2010-69; 2010-80; 2010-122; SNB 2010, c.31, s.23
	Notice Period		95-17; SNB 2002, c.11, s.27
C-5.2	CLEAN AIR		
	Administrative Penalties		98-41; 2001-97
	Air Quality		97-133; 98-12; 2001-82; 2001-96; 2005-14; 2005-50
	Appeal		97-131
	Ozone Depleting Substances		97-132; 2008-66
	Public Participation		2001-98; SNB 2006, c.16, s.22
C-6	CLEAN ENVIRONMENT		
	Air Quality		73-61 Repealed: 79-43
	Air Quality		79-43 Repealed: 83-208
	Air Quality		83-208; 90-92; 93-199; 95-162 Repealed: 97-133
	Appeal		73-62 Repealed: 78-32
	Appeal		78-32 Repealed: 84-179
	Appeal		84-179; 92-105; SNB 2000, c.26, s.39; SNB 2006, c.16, s.26

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Asphalt Paving Plant		76-147
	Asphalt Paving Plant		Repealed: 82-232 82-232
	Designated Materials		Repealed: 97-129 2008-54
	Environmental Impact Assessment		87-83; 87-108; 93-13; 2000-6; SNB 2000, c.26, s.40; 2005-12; SNB 2006, c.16, s.27
	Fees for Air Quality Approvals		93-200 Repealed: 97-133
	Municipal Sewage Treatment Assistance		77-5 Repealed: 83-124
	Municipal Sewage Treatment Assistance		83-124 Repealed: 93-157
	New Brunswick Tire Stewardship		96-82; 99-19; SNB 2000, c.26, s.43; 2004-20; 2005-32; SNB 2006, c.16, s.29; 2008-8 Repealed: 2008-54
	Ozone Depleting Substances		92-119; 93-202; 95-170 Repealed: 97-132
	Petroleum Product Storage and Handling		87-97; 88-51; 88-215; 88-273; 90-139; 93-14; SNB 1998, c.41, s.21; SNB 2000, c.26, s.41; 2002-20; SNB 2002, c.25, s.19; 2005-10; SNB 2006, c.16, s.28; 2008-4; 2009-120
	Pulp and Paper Industry Emission		77-6 Repealed: 83-128
	Pulp and Paper Industry Emission		83-128; 84-194 Repealed: 97-130
	Regional Solid Waste Commissions		96-11; SNB 1998, c.41, s.22; SNB 2000, c.26, s.42; 2000-65; 2002-20; 2005-33; 2010-124
	Used Oil		2002-19; 2005-11
	Water Quality		76-154 Repealed: 82-126
	Water Quality		82-126; 86-85; 91-136; 92-77; 95-59; 95-60; SNB 2000, c.26, s.38; SNB 2002, c.25, s.18; 2005-31; SNB 2006, c.16, s.25; 2009-119
	Water Well		73-120 Repealed: 78-4
	Water Well		78-4; 78-117; 82-234 Repealed: 83-125
	Water Well		83-125; 86-123 Repealed: 90-79
	Watercourse Alteration		77-7 Repealed: 82-233
	Watercourse Alteration		82-233; 86-122 Repealed: 90-80
C-6.1	CLEAN WATER		
	Appeal		90-78; SNB 2002, c.26, s.23
	Fees for Industrial Approvals		93-201; 96-9; 96-103; 2001-81; 2002-21; 2005-13; SNB 2006, c.16, s.34
	Potable Water		93-203; SNB 2000, c.26, s.47; 2000-47, Schedule B, s.10
	Protected Area Exemption		90-120
	Water Classification		2002-13; SNB 2004, c.20, s.13; SNB 2006, c.16, s.35
	Water Well		90-79; 90-173; SNB 2000, c.26, s.45; SNB 2006, c.16, s.32; 2009-117
	Watercourse Alteration		90-80; 93-158; 96-33; SNB 2000, c.26, s.46; 2003-16; SNB 2004, c.20, s.11; SNB 2006, c.16, s.33; SNB 2007, c.10, s.21; 2009-118; SNB 2010, c.31, s.24
	Watercourse Setback Designation		90-136; 94-30 Repealed: 2001-83

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Watershed Protected Area Designation Wellfield Protected Area Designation		2001-83; 2008-136; 2009-115; 2010-156 2000-47; 2001-37; 2002-50; 2002-93; 2003-75; 2004-38; SNB 2004, c.20, s.12; 2004-131; 2004-143; 2005-112; 2006-11; 2007-69; 2008-69; 2008-137; 2009-114; 2010-125
C-8	COLLECTION AGENCIES General General	27	70-79; 75-119; 82-60; 83-112 Repealed: 84-256 84-256; 85-162; 2009-103
	COMMERCE AND DEVELOPMENT (see <i>COMMERCE AND TECHNOLOGY, C-8.1</i>)		
C-8.1	COMMERCE AND TECHNOLOGY (see <i>ECONOMIC DEVELOPMENT, E-1.11</i>)		
C-9	COMMISSIONERS FOR TAKING AFFIDAVITS Examination and Fees Fees	28	65-23A; 67-2; 67-96 Repealed: 84-31 84-31; 84-216; 85-69; 88-106; 91-38
C-9.3	COMMON BUSINESS IDENTIFIER Designation		2002-51; 2003-22; SNB 2007, c.62, s.15
C-10	COMMUNITY AUCTION SALES (see <i>LIVESTOCK YARD SALES, L-11.1</i>)		
	COMMUNITY IMPROVEMENT CORPORATION (see <i>REGIONAL DEVELOPMENT CORPORATION</i>)		
C-12	COMMUNITY PLANNING Aldouane Local Service District Basic Planning Statement Adoption Aldouane Local Service District Zoning Assessment and Planning Appeal Board Bayside Local Service District Basic Planning Statement Adoption Beaubassin Planning District Beaubassin Unincorporated Planning Area Basic Planning Statement Adoption Belledune Planning District Order Big River Planning Area Basic Planning Statement Big River Planning Area Zoning Building Building		93-171; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.71 93-172; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.72 84-59; SNB 2001, c.32, s.5 86-153; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.55 Repealed: 2009-47 97-139; SNB 1998, c.41, s.32; 2006-76; 2009-110 92-131; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.69 Repealed: 2004-53 2008-67; 2009-112 81-131; 86-157; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45 Repealed: 2004-43 83-8; 85-183; 87-106; 89-4; 89-5; 91-114; 92-120; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.50 Repealed: 2004-44 67-18; 67-55; 67-97; 69-46; 69-74; 71-38; 71-99; 72-110 Repealed: 73-73 73-73; 74-35; 75-32; 76-162; 77-4; 77-85; 79-23; 81-3 Repealed: 81-126

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Building Lines	30	Repealed: 70-102
	Cap Bimet Planning Area Basic Planning Statement Adoption		85-172; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45 Repealed: 2004-48
	Cap Bimet Planning Area Zoning		87-156; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45 Repealed: 2004-49
	Designated Easements		84-217
	Douglas Local Service District Basic Planning Statement		81-127; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45 Repealed: 2005-128
	Douglas Local Service District Zoning		81-166; 82-71; 93-15; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45 Repealed: 2005-129
	Exemptions	31	Repealed: 73-25
	Fees		95-18; SNB 1998, c.41, s.28 Repealed: 2009-31
	Fees		2009-31
	Garden Creek Local Service District Zoning		72-161 Repealed: 73-81
	Greater Moncton Planning District		88-3; 97-113; SNB 1998, c.41, s.26; 99-33
	Greater Moncton Planning District Basic Planning Statement Adoption		88-160; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45 Repealed: 2005-130
	Greater Moncton Planning District Zoning		89-28; 89-137; 90-17; 90-105; 91-1; 91-197; 92-98; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.57 Repealed: 2005-131
	Kent Planning District		85-36; 97-112; SNB 1998, c.41, s.25
	La Vallée Planning District		97-122; SNB 1998, c.41, s.31; 99-34; 2006-63; 2009-113
	Lac Baker Local Service District Basic Planning Statement Adoption		89-146; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.60; 2010-155
	Lac Baker Local Service District Zoning		90-150; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.65; SNB 2006, c.16, s.42
	Lincoln Basic Planning Statement Adoption		85-93 Repealed: 89-110
	Lincoln Local Service District Basic Planning Statement Adoption		89-110; 90-100; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45 Repealed: 2004-50
	Lincoln Local Service District Zoning		89-111; 90-101; 91-128; 92-45; 94-12; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.58 Repealed: 2004-51
	Lincoln Zoning		79-184; 80-84; 82-67; 83-52; 83-209; 84-122; 85-43 Repealed: 85-94
	Lincoln Zoning		85-94; 87-137; 87-164; 88-132 Repealed: 89-111
	Loch Lomond Watershed Planning Area Basic Planning Statement Adoption		89-7; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.56
	Madawaska Planning District		2002-76; 2009-111; 2010-154
	Miramichi Planning District		97-46; SNB 1998, c.41, s.30; 2007-29
	Model By-Laws	32	Repealed: 64-21

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Model By-Laws	64-21; 65-5	
	Moncton Basic Planning Statement	Repealed: 73-25 79-191	
	Nauwigewauk Planning Area Basic Planning Statement Adoption	Repealed: 88-160	
	New Maryland Basic Planning Statement Adoption	93-165; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.70	
	New Maryland Basic Planning Statement Adoption	84-293; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45 Repealed: 2006-42	
	New Maryland Unincorporated Area Plan Adoption	90-94; SNB 1994, c.48, s.6(b); SNB 1994, c.95, s.43; SNB 2000, c.26, s.63 Repealed: 2006-51	
	New Maryland Zoning	79-122	
	New Maryland Zoning	Repealed: 84-294	
	New Maryland Zoning	84-294; 85-107; 85-163; 86-102; 86-117; 87-65; 87-126; 88-161; 90-59; 90-75; 90-94; 91-39; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.53; SNB 2006, c.16, s.41 Repealed: 2006-43	
	Noonan Local Service District Basic Planning Statement Adoption	90-93; 92-82; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.62 Repealed: 2007-19	
	Nordin Local Service District Basic Planning Statement	79-115 Repealed: 85-100	
	Nordin Local Service District Basic Planning Statement Adoption	85-100; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45 Repealed: 2004-46	
	Nordin Zoning	79-194; 80-94; 82-68 Repealed: 85-101	
	Nordin Zoning	85-101; 86-149; 87-157; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.54 Repealed: 2004-47	
	Oromocto Designated Areas	68-124 Repealed: 74-103	
	Oromocto Designated Areas	74-103; 75-49; 82-54; 82-74 Repealed: 84-222	
	Oromocto Designated Areas	84-222 Repealed: 2005-127	
	Oromocto Designated Areas Basic Planning Statement	84-221; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45 Repealed: 2005-126	
	Pennfield Planning Area Basic Planning Statement Adoption	94-38; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.74 Repealed: 2010-77	
	Planning Regions	85-26; SNB 1998, c.41, s.24	
	Point Lepreau Basic Planning Statement Adoption	83-218; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45 Repealed: 2004-54	
	Point Lepreau Zoning	83-219; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.51 Repealed: 2004-55	
	Provincial Building	81-126; 84-198; 85-60; 86-115; 90-82; 1994, c.95, s.44; 98-16; SNB 2000, c.26, s.49; 2002-49; 2005-35; SNB 2006, c.16, s.39	
	Provincial Building, 2002	2002-45; 2005-38; 2006-34, s.16; 2008-72; 2010-22	

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Provincial Mobile Home Parks and Sites		73-44; 73-86; 76-161
	Provincial Mobile Home Parks and Sites		Repealed: 84-44; 84-291
	Provincial Mobile Home Parks and Sites		84-44
	Provincial Mobile Home Parks and Sites		Repealed: 84-291
	Provincial Mobile Home Parks and Sites		84-291; 87-107; SNB 2000, c.26, s.52; 2005-36; SNB 2006, c.16, s.40; 2008-142
	Provincial Planning Appeal Board		73-41
	Provincial Planning Board Greater Moncton Zoning		Repealed: 84-59
	Provincial Planning Board Greater Moncton Zoning		79-193, 79-200; 80-11; 80-95; 80-130; 81-37; 83-164; 84-262; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45
	Provincial Planning Board Greater Moncton Zoning (Amendment)		79-2; 79-22; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45
	Provincial Set-back		70-102
	Provincial Set-back		Repealed: 75-30
	Provincial Set-back		75-30
	Provincial Set-back		Repealed: 84-292
	Provincial Subdivision		84-292; 86-182; 2005-37; SNB 2010, c.31, s.27
	Provincial Subdivision		67-17; 67-54; 68-97; 69-22; 71-37; 72-109
	Provincial Subdivision		Repealed: 73-15
	Provincial Subdivision		80-159; 83-135; 99-65; 2001-90; 2005-34; 2006-34, s.16; 2009-32; SNB 2010, c.31, s.26
	Provincial Trailer Camps		67-19; 67-94
	Restigouche Planning District		Repealed: 73-44
	Roosevelt Campobello Int. Park		97-140; SNB 1998, c.41, s.33
	Roosevelt Campobello Int. Park		69-73
	Roosevelt Campobello Int. Park		Repealed: 76-169
	Roosevelt Campobello International Park Designated Areas		76-169; 79-24; 79-173
	Roosevelt Campobello International Park Designated Areas		Repealed: 84-45
	Rothsay Parish Basic Planning Statement Adoption		84-45
	Rothsay Parish Basic Planning Statement Adoption		85-131; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45
	Rothsay Parish Basic Planning Statement Adoption		Repealed: 2004-45
	Royal Planning District		98-34; SNB 1998, c.41, s.34; 99-48
	Rural Planning District		95-86; 97-47; 97-123; 97-146; 97-147; 98-38; SNB 1998, c.41, s.29; 2002-77; 2008-68
	Rusagonis-Waasis Local Service District Basic Planning Statement Adoption		89-112; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45
	Rusagonis-Waasis Local Service District Zoning		Repealed: 2001-94
	Rusagonis-Waasis Local Service District Zoning		89-113; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.59
	Rusagonis-Waasis Local Service District Zoning		Repealed: 2001-95
	Saint-André Local Service District Basic Planning Statement Adoption		92-38; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.67; 2006-34, s.16
	Saint-André Local Service District Zoning		Repealed: 2008-146
	Saint-André Local Service District Zoning		92-39; 94-17; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; 2006-34, s.16
	Saint-André Local Service District Zoning		Repealed: 2008-147
	Saint Andrews Local Service District Basic Planning Statement Adoption		90-122; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.64
	Saint David Local Service District Basic Planning Statement Adoption		92-55; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.68
	St. Martins Planning Area Basic Planning Statement Adoption		94-68; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.75
	Shediac Cape Planning Area Basic Planning		

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Statement Adoption		91-53; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.66 Repealed: 2004-52
	Simonds Parish Planning Area Basic Planning Statement Adoption		89-174; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.61 Repealed: 2000-48
	Studholm Parish Planning Area Basic Planning Statement Adoption		93-173; SNB 1994, c.48, s.7(b); SNB 1994, c.95, s.45; SNB 2000, c.26, s.73 Repealed: 2000-49
	Subdivision		73-15; 73-24; 75-31; 76-160; 77-84; 78-92; 80-16 Repealed: 80-159
	Supplementary Subdivision for Greater Moncton Planning District		78-16; 78-62
	Tantramar Planning District		90-24; 97-114; SNB 1998, c.41, s.27
	Topsoil Removal		94-70 Repealed: 95-66
C-13	COMPANIES		
	Annual Filing Fees		83-53; 91-144; 2003-60
	Annual Return of Corporations	34	Repealed: 76-97
	Annual Return of Corporations		76-97 Repealed: 80-161
	Annual Return of Corporations		80-161 Repealed: 81-187
	Filing Fees	33	64-33; 69-21; 80-160; 82-2; 82-202 Repealed: 83-53
	Forms		74-156 Repealed: 81-187
	Forms		81-187; 82-203; 85-32; 85-70; 91-143; SNB 2002, c.29, s.5; 2003-59
	Incorporation Fees	35	73-131; 80-134; 80-202; 82-3; 82-19; 82-237 Repealed: 84-203
	Incorporation Fees		84-203; 85-204; 91-145
	Name of Trading Company	36	Repealed: 84-272
C-14	COMPENSATION FOR VICTIMS OF CRIME (formerly <i>INNOCENT CRIME VICTIMS COMPENSATION</i>)		
	General		71-111; 73-3; 73-16; 73-103 Repealed: 83-86
	Prescribed Sections of the Criminal Code		83-86
C-15	CONDITIONAL SALES		
	Fees	37	Repealed: 73-5
	Forms		74-157 Repealed: 82-69
	Forms		82-69 Repealed: 95-57
C-16	CONDOMINIUM PROPERTY		
	General		74-210 Repealed: 84-149
	General		84-149 Repealed: SNB 2009, c.C-16.05, s.76
C-16.05	CONDOMINIUM PROPERTY		
	General		2009-169
C-16.1	CONFLICT OF INTEREST		
	Conflict of Interest		79-21; 80-129; 80-163 Repealed: 83-134

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Conflict of Interest		83-134; 91-199; 94-52; 94-145; 96-89; 99-35; SNB 2000, c.51, s.7; SNB 2003, c.E-4.6, s.162; 2004-110; 2009-13
C-16.3	CONSERVATION EASEMENTS General		98-58
C-17	CONSTABLES Forms		74-158 Repealed: 82-214
C-21	CONTROVERTED ELECTIONS Forms Forms		74-159 Repealed: 83-2 83-2 Repealed: SNB 2005, c.11, s.6
C-22	CO-OPERATIVE ASSOCIATIONS Forms Standard By-Laws		74-160 Repealed: 82-39 Repealed: 82-39
C-22.1	CO-OPERATIVE ASSOCIATIONS Co-operative Associations General		82-58; 83-69; SNB 2000, c.26, s.77; SNB 2006, c.16, s.45 79-44; 79-96 Repealed: 82-58
C-23	CORONERS Fees Fees and Forms General		67-3; 67-110; 70-30 Repealed: 72-10 84-79; 85-129; 87-140; 2003-25; 2005-69; 2006-57; 2009-146 72-10; 72-58; 79-75; 79-185; 80-2; 80-79; 80-170; 81-100; 81-207; 82-117 Repealed: 84-79
C-25	CORPORATION SECURITIES REGISTRATION Fees Fees	39	Repealed: 83-172 83-172; 91-106 Repealed: 95-57
C-26	CORRECTIONS Allowance to Inmates Allowances to Inmates General General		70-31 Repealed: 70-116 70-116 Repealed: 83-93 67-12 Repealed: 82-39 84-257; 86-16; 96-1; 98-77; SNB 2000, c.26, s.80; 2010-72
C-27	CORRUPT PRACTICES INQUIRIES Forms Forms		74-161 Repealed: 82-149 82-149 Repealed: SNB 2005, c.11, s.7
C-28	COST OF CREDIT DISCLOSURE General		68-43; 72-28 Repealed: 83-180

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	General		83-180; 84-150; 88-107; 91-125 Repealed: SNB 2002, c.C-28.3, s.68
C-28.3	COST OF CREDIT DISCLOSURE General		2010-104
C-30	COUNTY COURT Forms		74-162 Repealed: 82-39
	General		67-63; 72-2; 79-3 Repealed: 82-39
	Sittings of the County Court		72-32 Repealed: 72-151
	Sittings		72-151 Repealed: 73-137
	Sittings		73-137 Repealed: 82-39
	Table of Fees	40	Repealed: 65-64
	Table of Fees		65-64; 72-135; 76-118 Repealed: 82-39
	Writ of Summons		79-31; 79-74 Repealed: 82-39
	COUNTY MAGISTRATES General	41	Repealed: 82-39
	Table of Fees	42	Repealed: 82-39
	COUNTY SCHOOLS FINANCE General	43	Repealed: 81-124
C-30.1	COURT REPORTERS Fees		83-159; 84-37; 89-73; 91-61; 93-105; 2005-2 Repealed: SNB 2009, c.R-4.5, s.24
	General		74-82; 74-114; 77-110; 80-98; 83-94 Repealed: 83-159
C-32	CREDIT UNIONS Forms		74-163 Repealed: 83-24
	General	44	69-93; 71-96; 72-38; 72-67; 74-91; 75-92; 76-6 Repealed: 78-12
C-32.1	CREDIT UNIONS General		78-12; 78-26; 79-136; 79-171; 81-47 Repealed: 83-24
	General		83-24; 84-15; 89-191; 91-152; 92-136 Repealed: 94-5
C-32.2	CREDIT UNIONS General		94-5; 95-32; 96-13; 2002-30; 2002-80; 2004-16; 2005-82; 2005-124; 2005-125; 2008-24; 2008-125; 2009-22; 2010-163
	Networking		2001-53; 2004-61
C-33	CREDITORS RELIEF Fees		67-4 Repealed: 83-143
	Fees and Costs		83-143
	Forms		74-164 Repealed: 84-80
	Forms		84-80

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	CRIMINAL CODE OF CANADA		
	Disposition of Fines and Penalties	45	Repealed: 67-15
	Fines		67-22
			Repealed: 72-80
	Fines		72-80
			Repealed: 83-72
	General		83-72
	Summary Conviction Appeal Rules		78-24
			Repealed: 81-124
C-34	CRIMINAL PROSECUTION EXPENSES		
	Table of Fees and Allowances		74-165; 81-208; 82-118
			Repealed: 83-66
	Table of Fees and Allowances		83-66; 2005-62
C-35	CROP INSURANCE (see <i>AGRICULTURAL INSURANCE, A-5.105</i>)		75-22
C-36	CROWN CONSTRUCTION CONTRACTS		
	General		73-10; 74-48; 75-33; 75-40; 75-54; 75-83; 76-45; 76-78; 76-155; 77-29; 77-74; 77-108; 78-86; 79-80; 79-142; 80-18; 80-33; 80-149; 81-44; 81-152
			Repealed: 82-109
	General		82-109; 85-39; 85-136; 87-168; 2001-84; SNB 2003, c.E-4.6, s.163; 2004-111; 2005-60; 2008-94; 2009-121; 2010-8; 2010-82; SNB 2010, c.31, s.29
	Machine Rental		74-92
			Repealed: 75-65
	Machine Rental		75-65; 75-108
			Repealed: 77-22
	Machine Rental		77-22; 77-86; 78-74; 79-70; 79-111; 80-63; 80-76; 80-135
			Repealed: 81-73
	Machine Rental		81-73
			Repealed: 82-113
	Machine Rental		82-113; 82-134; 84-180; 84-223; 89-154; 92-46; 96-79; 97-126; 98-55; 2003-45; 2005-3; 2006-7; 2007-37; 2008-48; 2010-62
			75-60
	N.B.E.P.C. Tender Document		Repealed: 84-272
C-38	CROWN LANDS		
	Amendment of Grants		73-123
			Repealed: 82-214
	Blueberry Leases	46	Repealed: 82-214
	Camp Site Leases	47	Repealed: 72-79
	Camp Site Leases		72-79; 75-103; 76-91; 78-146; 79-60
			Repealed: 89-32
	Forest Reserve Timber		76-76; 77-54; 79-55
			Repealed: 82-214
	Levies for Forest Protection		76-44; 76-170
			Repealed: 77-14
	Levies for Forest Protection		77-14
			Repealed: 82-214
	Lobster Pound Leases	48	68-23
			Repealed: 89-32
	Maple Sugary Leases	48A	Repealed: 77-8
	Maple Sugary Leases		77-8; 79-61
			Repealed: 89-32

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Settlement	49	68-4; 79-178
	Timber	50	Repealed: 82-214
	Timber		Repealed: 64-10
			64-10; 64-51
	Timber		Repealed: 66-18
			65-27
	Timber		Repealed: 66-18
			66-18; 66-32;
	Timber		Repealed: 67-52
			67-52; 68-46; 75-21; 77-45; 78-20; 78-103;
	Timber		79-32; 79-59; 79-141; 81-7; 81-22; 81-140;
			81-141; 81-142
			Repealed: 82-214
	Wood Processing Permit		78-33; 79-137
			Repealed: 81-50
C-38.1	CROWN LANDS AND FORESTS		
	General		82-43; 82-48; 82-114; 83-50; 84-46; 84-233;
			85-45; 86-56
			Repealed: 86-160
	Land Administration		2009-62; 2010-43; 2010-118
	Leasing		89-32; 91-40; 93-107; 93-111; 94-27; 95-15;
			95-148; 98-32; 2000-21; 2001-10; 2002-26;
			2003-14; 2004-19; 2004-21; SNB 2004, c.20,
			s.17; 2005-77; 2006-23
			Repealed: 2009-62
	Penalties		82-128
			Repealed: 84-231
	Penalties		84-231
			Repealed: 86-160
	Public Auctions and Tenders		82-204
			Repealed: 86-160
	Timber		86-160; 87-24; 87-32; 88-58; 89-42; 90-39;
			90-81; 91-41; 91-54; 92-78; 93-2; 93-117;
			94-36; 95-54; 95-137; 96-29; 97-48; 97-107;
			98-40; 99-46; 2000-28; 2001-41; 2002-52; SNB
			2003, c.P-19.01, s.37; 2003-28; 2004-23;
			2004-30; SNB 2004, c.20, s.16; 2005-24;
			2006-53; 2007-68; 2008-78; 2008-149;
			2009-70; 2009-107; 2010-97
	Wasteful Cutting Practices		84-232
			Repealed: 86-160
C-40	CUSTODY AND DETENTION OF YOUNG PERSONS		
	General		92-71; SNB 2000, c.26, s.90; 2004-97; SNB 2008,
			c.6, s.10
D			
D-1	DAIRY INDUSTRY		
	General	51	69-23
			Repealed: 84-164
	General		84-164
			Repealed: SNB 1999, c.N-1.2, s.120(2)
D-2	DAIRY PRODUCTS		
	General	52	Repealed: 67-47
	General		67-47; 70-110; 72-125; 84-162
			Repealed: 84-163
	General		84-163
			Repealed: 85-144

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	General		85-144; 88-249; 90-121; 97-102; SNB 1999, c.N-1.2, s.110
	Milk Quality		75-109
	Milk Quality		Repealed: 84-162 84-162; 85-122
	Milk Quality		Repealed: 86-118 86-118; 90-18; 94-31; SNB 1999, c.N-1.2, s.110; SNB 2000, c.26, s.209; 2004-42; SNB 2006, c.16, s.121 Repealed: 2010-19
D-4.1	DAY CARE General		74-119; 78-17 Repealed: 83-85
D-4.2	DAYS OF REST Exemptions		85-149; 86-27; 89-46; 90-19; 90-37; 91-177; 92-103; 93-5; 93-132; 93-204; 94-104; 94-105; 96-2; 2004-134; 2009-98
D-5.3	DEGREE GRANTING General		2001-9
SNB 1976, c.60	DENTURIST General		81-155 Repealed: 89-159
SNB 1986, c.90	DENTURISTS' General		89-159
D-8	DESERTED WIVES AND CHILDREN MAINTENANCE General		72-95; 79-161 Repealed: 81-132
D-10	DIRECT SELLERS General		68-42; 68-73; 83-113 Repealed: 84-151
	General		84-151; 88-108; 91-45; 97-108; SNB 2002, c.C-28.3, s.67
D-11	DISABLED PERSONS ALLOWANCE General Memorandum of Agreement	53 54	Repealed: 82-214 64-2 Repealed: 82-214
D-11.1	DISEASES OF ANIMALS General		76-52; 82-155 Repealed: 83-105
	General		83-105; SNB 2000, c.26, s.92; SNB 2002, c.13, s.3; SNB 2006, c.16, s.53; SNB 2007, c.10, s.26; SNB 2010, c.31, s.31
	DIVORCE ACT (Canada)		68-59; 68-116; 70-1; 72-19; 73-127; 75-13; 75-79; 76-117; 78-106; Repealed by New Brunswick Divorce Rules made by Judges of The Court of Queen's Bench of New Brunswick effective Sept. 5, 1979 filed under Statutory Instruments Act, Dec. 11, 1979

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
R.S.C. 1985, c.3 (2nd Supp.)	DIVORCE ACT (CANADA) Divorce Proceedings		O.C. 87-380; O.C. 87-426; O.C. 87-568; O.C. 90-120; O.C. 95-635; O.C. 97-640; O.C. 98-337; O.C. 99-699; O.C. 2002-349; O.C. 2006-228; O.C. 2010-455
D-12	DIVORCE COURT Divorce Court Rules Forms	55	66-56; 79-162 Repealed: SNB 2008, c.43, s.2 74-166 Repealed: SNB 2008, c.43, s.3
E			
E-1.1	ECOLOGICAL RESERVES Ecological Reserves Ecological Reserves Establishment of Ecological Reserves		81-55; 81-101 Repealed: 83-79 83-79 Repealed: SNB 2003, c.P-19.01, s.43 94-49 Repealed: SNB 2003, c.P-19.01, s.44
E-1.05	ECONOMIC AND SOCIAL INCLUSION General		2010-137
E-1.11	ECONOMIC DEVELOPMENT <i>(formerly COMMERCE AND TECHNOLOGY, C-8.1)</i> General General		76-132; 77-57; 77-81; 78-155; 80-169; 81-99; 81-137 Repealed: 82-197 82-197; 86-82; 88-85; 88-94; 88-104; 90-45; 91-69; 92-110; SNB 1992, c.67, s.14(1); 93-29; 95-123; 96-15; SNB 1998, c.41, s.38; 99-40; 2007-56; 2010-53
E-1.12	EDUCATION Appeal Board on Teacher Certification District Education Council Election Governance Structure Governance Structure Pupil Conveyance and Lodging Pupil Transportation School Administration School Districts School Districts and Subdistricts Teacher Certification		2001-50 Repealed: 2004-8 2001-23 Repealed: 2001-48 97-148 Repealed: 2001-48 2001-48; 2001-87; 2004-27; 2008-62; 2009-84 97-151; 2000-3 Repealed: 2001-51 2001-51; 2002-42; 2010-141 97-150; 2000-10; 2001-49; 2002-43; 2003-79; 2004-9; 2009-39; 2009-65; 2010-83; SNB 2010, c.31, s.35 97-149 Repealed: SNB 2000, c.52, s.69 2001-24; 2001-86; 2002-14; 2003-80; 2004-95; 2007-59; 2010-30; 2010-148 2004-8; 2004-94; SNB 2010, c.31, s.36
E-3	ELECTIONS Forms Forms Forms		74-167; 79-112; 81-70 Repealed: 82-102 82-102; 86-17; 87-45; 91-70 Repealed: 99-16 99-16; 2006-67 Repealed: SNB 2010, c.6, s.130

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Procedure to Set Aside Election		2006-50
	Schedule of Act		2006-68
	Tariff of Fees	56	67-120 Repealed: 67-122
	Tariff of Fees		74-168 Repealed: 78-131
	Tariff of Fees		78-131 Repealed: 81-128
	Tariff of Fees		81-128 Repealed: 86-124
	Tariff of Fees		86-124; 95-33; 98-80; 2001-2; 2003-2; 2006-69
	Tariff of Fees		Repealed: 2010-105 2010-105
E-3.5	ELECTORAL BOUNDARIES AND REPRESENTATION Electoral Districts Boundaries		2006-27; 2006-28; 2010-31; 2010-149
E-4	ELECTRICAL INSTALLATION AND INSPECTION General		65-46; 65-53 Repealed: 68-13
	General		68-13; 69-55; 71-10; 72-16; 72-103; 73-49; 74-63; 74-206; 74-217; 75-6; 75-61; 75-93; 75-104; 75-132; 76-120; 77-17; 77-113; 78-38; 79-25; 81-80; 83-3; 84-91 Repealed: 84-165
E-4.1	ELECTRICAL INSTALLATION AND INSPECTION General		84-165; 86-62; 88-60; 89-24; 91-6; 92-147; 94-39; 95-69; 95-149; 96-27; 96-98; 97-13; 98-23; 98-54; SNB 1998, c.41, s.42; SNB 2000, c.26, s.98; 2001-42; 2003-11; 2003-64; 2006-36; SNB 2006, c.16, s.56; SNB 2007, c.10, s.27; 2007-87; 2009-21; 2010-44
	Lightning Protection System		82-215; 84-92; 85-159; 87-154; 88-59; 89-23; 97-12; 98-24; 2003-63
	Lightning Rod		76-141 Repealed: 82-215
E-4.6	ELECTRICITY Electricity from Renewable Resources		2006-58
	First Hearing		2005-23
	General		2004-2; 2004-100; 2005-1
	Special Payments in Lieu of Taxes		2008-9
E-5	ELECTRIC POWER Fees		88-207; 90-116; 96-96
E-5.5	ELECTRONIC TRANSACTIONS Exclusion		2002-24
E-6	ELEVATORS AND LIFTS Safety Code for Elevating Devices		Repealed: 67-29
	Safety Code for Elevating Devices	57	67-29; 67-79; 67-102; 68-105; 68-106; 68-110; 69-56; 69-116; 72-70 Repealed: 73-29
	Safety Code for Elevating Devices		73-29; 76-58; 77-119; 80-168; 81-172; 82-61; 83-4; 83-12; 84-32; 84-93 Repealed: 84-181

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Safety Code for Elevating Devices and Amusement Devices		84-181; 86-113; 88-61; 89-25; 91-126; 93-118; 94-58; 95-150; 96-3; 96-31; 97-14; 98-25; SNB 1998, c.41, s.44; 99-49; SNB 2000, c.26, s.100; 2003-69; 2005-7; 2008-11; 2008-129; 2009-41; 2010-46
SNB 1978, c.64	EMBALMERS AND FUNERAL DIRECTORS Embalmers and Funeral Directors		83-56; 85-114; 86-159; 87-2 Repealed: 92-101
E-6.1	EMERGENCY 911 General NB 911 Service Fee		96-104; 97-45; 97-89; 99-31; 2000-2; 2001-85; 2002-36; 2003-37; 2005-109; 2008-22; 2010-39 2008-23
E-7	EMERGENCY MEASURES Division of the Province for Emergency Measures Emergency Planning for Continuity of the Government of New Brunswick Emergency Planning for Continuity of the Municipal Governments in New Brunswick Emergency Planning for Continuity of the Municipal Governments in New Brunswick Fire Auxiliary Forces Peacetime Disaster Peacetime Disaster Police Auxiliary Forces		67-88 Repealed: 70-77 67-83; 70-74 Repealed: 84-7 67-84 Repealed: 70-75 70-75 Repealed: 83-71 67-86 Repealed: 82-214 67-85 Repealed: 70-76 70-76 Repealed: 82-214 67-87 Repealed: 82-223
E-7.1	EMERGENCY MEASURES Auxiliary Police Forces Disaster Assistance to Municipalities Emergency Planning for the Continuity of the Government of New Brunswick		82-223 Repealed: SNB 1996, c.11, s.4 83-71; 90-166; SNB 1998, c.41, s.47; SNB 2000, c.26, s.103; SNB 2004, c.20, s.20; SNB 2006, c.16, s.57; SNB 2008, c.6, s.12 84-7; SNB 1998, c.41, s.48; SNB 2000, c.26, s.104; SNB 2003, c.E-4.6, s.165; SNB 2004, c.20, s.21; 2004-133; SNB 2006, c.16, s.58; SNB 2007, c.10, s.28; SNB 2008, c.6, s.13; 2010-90; SNB 2010, c.31, s.38
E-7.11	EMPLOYMENT DEVELOPMENT General		89-145; 91-62; 97-51; 98-3; 2001-22
E-7.2	EMPLOYMENT STANDARDS General Minimum Wage Minimum Wage Minimum Wage		85-179; 88-252; 89-41; SNB 1998, c.41, s.51; 99-3; SNB 2000, c.26, s.107; 2004-96; SNB 2006, c.16, s.61; SNB 2007, c.10, s.31; 2010-84 86-59; 88-211 Repealed: 90-95 90-95 Repealed: 95-115 95-115 Repealed: 99-69

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Minimum Wage		99-69
	Minimum Wage		Repealed: 2000-66 2000-66
	Minimum Wage		Repealed: 2002-15 2002-15
	Minimum Wage		Repealed: 2003-82 2003-82
	Minimum Wage		Repealed: 2004-136 2004-136
	Minimum Wage		Repealed: 2005-154 2005-154
	Minimum Wage		Repealed: 2006-40 2006-40
	Minimum Wage		Repealed: 2007-1 2007-1; 2007-16
	Minimum Wage		Repealed: 2008-5 2008-5; 2009-7
	Minimum Wage		Repealed: 2010-1 2010-1
	Minimum Wage Minimum Wage for Categories of Employees in Crown Construction Work		86-167; 87-3 Repealed: 88-245
	Minimum Wage for Categories of Employees in Crown Construction Work		88-245; 90-148 Repealed: 90-149
	Minimum Wage for Categories of Employees in Crown Construction Work		90-149; 2000-16 Repealed: 2007-34
	Minimum Wage for Categories of Employees in Crown Construction Work		2007-34
	Minimum Wage for Counsellor and Program Staff at Residential Summer Camps		87-85; 89-160; 90-147; 91-107 Repealed: 95-116
	Minimum Wage for Counsellor and Program Staff at Residential Summer Camps		95-116 Repealed: 2010-2
	Minimum Wage for Counsellor and Program Staff at Residential Summer Camps		2010-2
E-9.1	ENDANGERED SPECIES Endangered Species		76-28; 80-140 Repealed: 82-248
	Endangered Species		82-248 Repealed: 96-26
E-9.101	ENDANGERED SPECIES Endangered Species		96-26
E-9.11	ENERGY EFFICIENCY General		95-70; 2004-90
E-9.18	ENERGY AND UTILITIES BOARD General		2007-4
E-9.2	ENTRY WARRANTS Forms		88-218
E-12	EXECUTIVE COUNCIL Acting Ministers		75-75 Repealed: 78-101
	Acting Ministers		78-101 Repealed: 82-238
	Designation (Designation)		82-238; SNB 2001, c.41, s.2 84-260

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	(Designation)		84-279
	(Designation)		Superseded: 84-280 84-280
E-13.1	EXPENDITURE MANAGEMENT ACT, 1991 Exemption Lump Sum Exemption		91-113 92-25
E-14	EXPROPRIATION Form of Statement General General General General		84-16; 86-4; 90-1; 2009-102 74-45 Repealed: 75-25 75-25; 75-37; 78-27 Repealed: 83-34 83-34 Repealed: 84-11 84-11
F			
F-2	FAIR WAGES AND HOURS OF LABOUR General General	58	64-4A; 70-39 Repealed: 81-25 81-25 Repealed: 85-179
F-2.01	FAMILY INCOME SECURITY General		95-61; 95-124; 96-16; 96-93; 97-16; 97-101; 98-13; SNB 1998, c.41, s.53; 99-57; SNB 2000, c.26, s.112; 2002-22; 2005-107; SNB 2006, c.16, s.65; 2007-46; 2007-60; 2007-79; SNB 2008, c.6, s.15; 2008-124; SNB 2008, c.45, s.5; 2010-6; 2010-7
F-2.2	FAMILY SERVICES (<i>formerly CHILD AND FAMILY SERVICES AND FAMILY RELATIONS, C-2.1</i>) Adoptive Applicant Child Support Guidelines Children in Care Services Community Placement Residential Facilities Day Care Enforcement Forms General Administration Interventions for Autistic Children Rules of Procedure		85-14; 92-35; 96-75; SNB 2000, c.26, s.118; SNB 2006, c.16, s.69; 2007-84; 2009-97 98-27; 99-41; SNB 2000, c.44, s.7; 2001-62; 2006-44; 2007-36; 2009-83 91-170; 99-52; SNB 2000, c.26, s.119; SNB 2006, c.16, s.70; SNB 2008, c.6, s.21; 2010-18 83-77; 90-42; 90-117; 90-160; 91-120; 91-137; 92-139; 93-93; 93-98; 96-56; 99-50; SNB 2000, c.26, s.116; SNB 2006, c.16, s.67; SNB 2008, c.6, s.19; 2010-16 83-85; 92-138; 99-51; SNB 2000, c.26, s.117; SNB 2006, c.16, s.68; SNB 2008, c.6, s.20; 2010-17 97-71; SNB 2000, c.26, s.120; 2006-56; 2008-13; SNB 2008, c.6, s.22; 2010-134 81-134; 81-144; 85-17; 88-189; 89-74; 89-133; 90-126; 91-7; 93-89; 94-141; 97-29; 97-72; 98-2; SNB 2000, c.26, s.115; 2007-82; 2008-14; SNB 2008, c.6, s.18; SNB 2010, c.21, s.5 81-132; 85-15; 91-8; 94-1; 94-53; 95-22; 95-71; 97-70; 97-80; SNB 2000, c.26, s.114; 2007-83; SNB 2008, c.6, s.17; 2010-96 2005-19; 2006-59 81-133; 85-16; 92-34; 92-70; 94-150; 95-125 Repealed: 97-71

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
F-3	FARM ADJUSTMENT <i>(see AGRICULTURAL DEVELOPMENT. A-5.1)</i>		
F-4	FARM CREDIT CORPORATION ASSISTANCE Farm Credit Corporation Assistance General General Swine Producers Assistance		78-79; 80-131; 81-90; 82-120 Repealed: 83-59 66-20 Repealed: 78-79 83-59; 84-110; 86-107 Repealed: 92-111 86-11 Repealed: 92-112
F-5	FARM IMPROVEMENT ASSISTANCE LOANS General General		69-52 Repealed: 83-90 83-90; SNB 2000, c.26, s.123; 2009-96; SNB 2010, c.31, s.41
	FARM LOANS General	58A	Repealed: 81-124
F-6	FARM MACHINERY LOANS Farm Machinery General		73-59; 74-84; 77-68 Repealed: 83-173 83-173
F-6.01	FARM PRODUCTS BOARDS AND MARKETING AGENCIES Cattle Marketing Agency Levies Chicken Marketing Board Levies Chicken Marketing Board Levies Egg Marketing Board Levies Forest Products Marketing Boards Levies Milk Marketing Board Levies New Brunswick Cattle Marketing Agency Levies New Brunswick Chicken Marketing Levies New Brunswick Chicken Marketing Levies New Brunswick Egg Marketing Board Levies New Brunswick Hog Marketing Board Levies New Brunswick Hog Marketing Board Levies New Brunswick Milk Marketing Board Levies New Brunswick Potato Agency Levies Potato Agency Levies		87-153; SNB 1999, c.N-1.2, s.111 Repealed: 2001-46 80-89 Repealed: 83-35 83-35; SNB 1999, c.N-1.2, s.111 Repealed: 2003-55 78-112 Repealed: 83-36 98-62; SNB 1999, c.N-1.2, s.111 Repealed: 2005-104 78-139 Repealed: 83-38 85-173; 86-186; SNB 1999, c.N-1.2, s.111 Repealed: 2001-46 80-204; 81-186; 82-221 Repealed: 83-145 83-145; 83-240; 85-189; 87-127; 87-152; 88-261; 89-170; 93-155; 95-16; SNB 1999, c.N-1.2, s.111 Repealed: 2003-55 83-36; SNB 1999, c.N-1.2, s.111 Repealed: 2003-54 82-76 Repealed: 83-37 83-37; SNB 1999, c.N-1.2, s.111 Repealed: 2003-83 83-38; SNB 1999, c.N-1.2, s.111 Repealed: 2002-85 83-39; SNB 1999, c.N-1.2, s.111 Repealed: 2006-9 80-136 Repealed: 83-39

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
F-6.1	FARM PRODUCTS MARKETING (formerly <i>NATURAL PRODUCTS CONTROL, N-2</i>)		
	Carleton-Victoria Forest Products Marketing Board Negotiating Agencies		78-148; 79-157 Repealed: 82-189
	Carleton-Victoria Forest Products Marketing Plan		78-102; 80-150 Repealed: 83-220
	Carleton-Victoria Forest Products Marketing Plan		83-220; 98-63; SNB 1999, c.N-1.2, s.112; SNB 2000, c.26, s.210 Repealed: 2005-139
	Forest Products Marketing Boards Negotiating Agencies		82-189; 84-17; 92-113; SNB 1999, c.N-1.2, s.112 Repealed: 2005-28
	Kent Forest Products Marketing Plan		66-27A; 67-48 Repealed: 69-96
	Kent Forest Products Marketing Plan		69-96; 70-67; 70-93 Repealed: 74-60
	Madawaska Forest Products Marketing Board Negotiating Agencies		78-5; 79-153 Repealed: 82-189
	Madawaska Forest Products Marketing Plan		83-221; 98-64; SNB 1999, c.N-1.2, s.112; SNB 2000, c.26, s.211 Repealed: 2006-85
	Madawaska Forest Products Producers' Marketing Plan	113	Repealed: 83-221
	New Brunswick Apple Marketing		80-99; 81-102; 81-163 Repealed: 84-153
	New Brunswick Apple Marketing Plan		84-153; 90-153; 95-100; 95-158; 97-32; SNB 1999, c.N-1.2, s.112 Repealed: 2002-60
	New Brunswick Apple Marketing Plan		72-98; 74-75 Repealed: 80-99
	New Brunswick Bedding Plant Marketing Plan		73-51; 74-33 Repealed: 80-1
	New Brunswick Broiler Growers Marketing Plan		66-37; 67-91; 70-37; 70-66; 70-112; 71-112 Repealed: 74-74
	New Brunswick Cattle Marketing Plan		83-161; 86-51; 88-195; 98-75; SNB 1999, c.N-1.2, s.112 Repealed: 2001-46
	New Brunswick Cheese Marketing Plan	114	72-50 Repealed: 82-39
	New Brunswick Chicken Marketing Plan		74-74; 76-67; 79-52; 79-204; 81-36; 84-129 Repealed: 84-218
	New Brunswick Chicken Marketing Plan		84-218; 85-171; 88-87; 88-88; 95-102; 99-17; SNB 1999, c.N-1.2, s.112 Repealed: 2003-55
	New Brunswick Cream Marketing Plan		81-191 Repealed: 84-154
	New Brunswick Cream Marketing Plan		84-154; 86-73; SNB 1999, c.N-1.2, s.112 Repealed: 2003-76
	New Brunswick Cream Producers' Marketing Plan	115	71-4; 76-66 Repealed: 81-191
	New Brunswick Egg Marketing Plan		70-125 Repealed: 73-4
	New Brunswick Egg Marketing Plan		73-4; 75-20; 78-67; 78-147; 82-151 Repealed: 84-55
	New Brunswick Egg Marketing Plan		84-55; 89-177; 92-156; 95-97; 97-7; SNB 1999, c.N-1.2, s.112 Repealed: 2003-54
	New Brunswick Greenhouse Products Marketing Plan		80-1 Repealed: 84-56
	New Brunswick Greenhouse Products Marketing Plan		84-56; 95-98; 95-103; SNB 1999, c.N-1.2, s.112 Repealed: 2004-22

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	New Brunswick Hog Marketing		80-102
	New Brunswick Hog Marketing Plan		Repealed: 84-90 84-90; 87-159; 94-28; 95-99; SNB 1999, c.N-1.2, s.112
	New Brunswick Hog Producers' Marketing Plan	116	Repealed: 2003-83 65-15
	New Brunswick Milk Marketing Plan		Repealed: 80-102 73-75; 74-144; 74-213; 74-216; 75-127; 79-42; 81-16
	New Brunswick Milk Marketing Plan		Repealed: 84-38 84-38; 86-125; 96-34; 98-59; SNB 1999, c.N-1.2, s.112; SNB 2000, c.26, s.216
	New Brunswick Potato		Repealed: 2002-85 80-50; 81-77
	New Brunswick Potato		Repealed: 83-150 83-150; 84-152; 84-199; 87-158; 95-96; SNB 1999, c.N-1.2, s.112
	New Brunswick Tobacco Marketing Plan		Repealed: 2006-9 85-150; 87-13; SNB 1999, c.N-1.2, s.112
	New Brunswick Turkey Marketing Plan		Repealed: 2004-22 74-4; 74-209
	New Brunswick Turkey Marketing Plan		Repealed: 84-155 84-155; 85-170; 87-160; 92-159; 95-101; SNB 1999, c.N-1.2, s.112
	North Shore Forest Products Marketing Board Negotiating Agencies		Repealed: 2003-56 78-6; 79-154
	North Shore Forest Products Marketing Plan		Repealed: 82-189 73-83; 76-81
	North Shore Forest Products Marketing Plan		Repealed: 83-222 83-222; 93-159; 95-138; 98-65; 98-66; SNB 1999, c.N-1.2, s.112; SNB 2000, c.26, s.212
	Northumberland County Forest Products Marketing Plan		Repealed: 2005-141 74-96; 74-134; 76-82; 77-83; 77-115
	Northumberland County Forest Products Marketing Plan		Repealed: 83-223 83-223; 96-73; 98-67; SNB 1999, c.N-1.2, s.112; SNB 2000, c.26, s.213
	Northumberland Forest Products Marketing Board Negotiating Agencies		Repealed: 2005-143 78-7; 79-155
	Northwestern New Brunswick Potato Plan		Repealed: 82-189 79-116; 80-50
	Price Advisory Committees		Repealed: 81-76 84-12; 84-234; 85-108; SNB 1999, c.N-1.2, s.112
	South East New Brunswick Forest Products Marketing Board Negotiating Agencies		Repealed: 2003-56 81-165
	South East New Brunswick Forest Products Marketing Plan		Repealed: 82-189 81-164; 82-27; 82-77; 82-188
	South East New Brunswick Forest Products Marketing Plan		Repealed: 83-224 83-224; 98-68; SNB 1999, c.N-1.2, s.112; SNB 2000, c.26, s.214
	SNB Forest Products Marketing Board Negotiating Agencies		Repealed: 2005-105 79-149
	Southern New Brunswick Forest Products Marketing		Repealed: 82-189 79-144; 82-52; 82-187
	Southern New Brunswick Forest Products Marketing Plan		Repealed: 83-225 83-225 Repealed: 88-222

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Southern New Brunswick Forest Products Marketing Plan		88-222; 98-70; SNB 1999, c.N-1.2, s.112 Repealed: 2005-145
	Western New Brunswick Negotiating Committees		78-60; 79-201 Repealed: 80-50
	Western New Brunswick Potato Plan		78-40; 78-61; 78-87; 79-78; 80-50 Repealed: 81-75
	York-Sunbury-Charlotte Forest Products Marketing Board Negotiating Agencies		78-8; 79-156; 81-199; 82-186 Repealed: 82-189
	York-Sunbury-Charlotte Forest Products Marketing		77-112; 81-188; 82-185 Repealed: 83-226
	York-Sunbury-Charlotte Forest Products Marketing Plan		83-226; 96-88; 97-73; 98-69; SNB 1999, c.N-1.2, s.112; SNB 2000, c.26, s.215 Repealed: 2005-147
	FARM SETTLEMENT		
	Farm Settlement Board	59	Repealed: 64-14
	Farm Settlement Board		64-14 Repealed: 82-39
F-10.1	FILM AND VIDEO		
	Film		89-80; 90-36; 91-71; 92-144; SNB 2002, c.8, s.11, 13; 2005-78; 2008-132; 2009-126
	Videofilm		91-95; 92-49; 92-145; SNB 2002, c.8, s.12, 13; 2008-131; 2008-133
F-11	FINANCIAL ADMINISTRATION		
	Agriculture Laboratory Fees		84-18; 86-83; SNB 2000, c.26, s.129; 2005-15; SNB 2007, c.10, s.35; 2007-72; 2010-13; SNB 2010, c.31, s.47
	Aviation Turbine Fuel Remission		87-46
	Bon Accord Elite Seed Potato Centre Fees		2001-5; 2002-18; 2002-66; SNB 2007, c.10, s.38; SNB 2010, c.31, s.50
	Computer Remission		96-85; 97-27
	Dairy Herd Analysis Service Fee		82-135; 85-109; SNB 2000, c.26, s.127; SNB 2007, c.10, s.33; SNB 2010, c.31, s.44
	Fees for Admission into Properties of Historical Resources Administration		81-66; 82-87 Repealed: 82-157
	Fees for Admission into Properties of the Heritage Branch		82-157; 86-12; 86-52; 88-71; 90-38; 91-18; 91-94; 94-67; 95-87; 96-28; 97-34; 97-99; 98-42; 2002-44; 2003-27; 2004-58; 2005-25; 2006-48; 2007-51; 2009-9; 2009-67
	Fees for Assessment Services under the Judicature Act		97-81; SNB 2000, c.26, s.133; SNB 2008, c.6, s.24
	Fees for Engineering Design Services		88-186 Repealed: 90-48
	Fees for Engineering Design Services and Plans		90-48; 96-45; SNB 2000, c.26, s.131 Repealed: 2002-67
	Fees for Services at the Dairy Laboratory		2005-17; SNB 2007, c.10, s.39; SNB 2010, c.31, s.52
	Fees for Services Provided by the Agricultural Development Board		88-187
	Fees for Services Provided by the New Brunswick School of Fisheries		90-5
	Fees for Services Provided under the Bulk Sales Act		88-77; 93-140 Repealed: SNB 2004, c.23, s.3
	Fees for Services Provided under the Business Corporations Act		85-208; 91-149

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Fees for Services Provided under the Companies Act		80-137; 81-64; 81-181
	Fees for Services Provided under the Companies Act		Repealed: 82-156
	Fees for Services Provided under the Fish and Wildlife Act		82-156; 85-211; 91-148
			94-86
	Fees for Services Provided under the Fish Inspection Act		Repealed: 2003-53
	Fees for Services Provided under the Limited Partnership Act		90-61
	Fees for Services Provided under the Liquor Control Act		85-209; 91-150
	Fees for Services Provided under the Off-Road Vehicle Act		84-200
			85-205; 88-274; 91-73; 92-65; SNB 2003, c.7, s.33; 2004-116; 2009-36
	Fees for Services Provided under the Partnerships and Business Names Registration Act		85-210; 91-151
	Fees for Services Provided under the Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act		84-39
			Repealed: 2009-148
	Fees for the Firearm Safety and Conservation Education Program		2003-53
	Fees for the Provision of Environmental Information		2002-1; SNB 2006, c.16, s.72
	Fees for the Provision of Mapping, Photographic and Other Services		2006-8
	Fees for Veterinary Services		86-32; 88-190; 89-161; 90-106; 91-46; 93-90; 95-34; 96-44; SNB 2000, c.26, s.130; 2001-3; 2002-16; 2005-16; SNB 2007, c.10, s.36; 2009-43; 2009-57; 2010-5; SNB 2010, c.31, s.48
	Fees in Relation to Highway Advertisements		2001-26; SNB 2010, c.31, s.51
	Forestry Industry Remission		2007-2; SNB 2010, c.31, s.53
	Forestry Industry Remission		2009-63
	General		72-26
	General		Repealed: 72-39
			72-39; 72-44; 73-11; 73-87; 75-53; 75-56; 76-65; 76-89; 76-124; 76-149; 78-55; 78-150; 79-103; 79-186; 80-126; 82-150; 83-75; 83-157
	General		Repealed: 83-227
			83-227; 85-27; 85-158; 85-164; 86-105; 87-147; 88-14; 88-27; 88-34; SNB 1988, c.11, s.7(b), 8, 9; 88-138; 89-50; 89-69; 89-75; SNB 1989, c.55, s.8(b), (g), 9(b), (g); 90-28; 90-70; 92-59; 93-179; 93-188; 94-32; 94-60; 94-103; 94-151; 95-134; 96-24; 96-43; 97-60; SNB 1998, c.41, s.55; 98-99; SNB 2000, c.26, s.128; 2001-74; 2001-78; SNB 2001, c.41, s.9; SNB 2003, c.23, s.3; 2003-34; SNB 2004, c.20, s.25; 2005-66; 2005-117; 2005-137; 2006-19; SNB 2006, c.16, s.71; SNB 2007, c. 10, s.34; 2007-14; 2008-43; SNB 2008, c.6, s.23; SNB 2010, c.31, s.46
	Inventory		74-105
			Repealed: 84-60
	Inventory		84-60
			Repealed: SNB 1996, c.9, s.6
	Photo Identification Card Fee		95-74; SNB 2000, c.26, s.132; 2009-35
	Plant Propagation Centre Fees		2001-4; 2002-17; SNB 2007, c.10, s.37; SNB 2010, c.31, s.49
	Remission		76-121
			Repealed: 82-39
	Remission		80-132
			Repealed: 81-139
	Residence Rental		77-75
			Repealed: 83-62
	Residence Rental		83-62; SNB 2010, c.31, s.45

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Tuition Fee for the New Brunswick School of Medical Technology		81-91 Repealed: 83-19
	Tuition Fee for the New Brunswick School of Medical Technology		83-19; 83-136; 84-224; 85-2
F-11.1	FINANCIAL CORPORATION CAPITAL TAX General		87-141; 88-128; 2003-41
F-12.5	FIREFIGHTERS' COMPENSATION General		2009-72
F-13	FIRE PREVENTION		
	Assessment of Insurance Companies	60	Repealed: 81-159 81-159
	Assessment of Insurance Companies	61	72-20; 78-125 Repealed: 82-62
	Fire Extinguisher Salesman License		82-62; 84-94; 2005-58
	Fire Extinguisher Salesman Licence		82-239; 84-95; 85-160; 86-65; 91-179; 2008-75
	Fire Extinguisher Servicing		76-14; 76-29; 76-33; 76-109; 78-18; 78-41; 80-165
	Fire Prevention and Inspection		Repealed: 82-20
	Fire Prevention and Inspection		82-20; 86-63; 91-178; 97-31; 2008-71; 2008-73
	Plan Review Fees		2009-25
	Smoke Alarms and Smoke Detectors		81-82; 82-21 Repealed: 82-95
	Smoke Alarms and Smoke Detectors		82-95; 84-111; 86-64; 91-180; 2008-74
F-14	FIREWORKS CONTROL		
	Fireworks Control		69-89 Repealed: 81-124
	FISCAL INQUIRIES		
	Rules of Procedure	62	Repealed: 82-39
F-14.1	FISH AND WILDLIFE		
	Exotic Wildlife		92-74; 2004-83; 2009-18
	Fish Ponds		83-181 Repealed: 91-158
	Forensic Analysis		2005-138
	Fur Harvesting		80-151; 81-122; 82-163; 83-182 Repealed: 84-124
	Fur Harvesting		84-124; 86-175; 88-223; 89-184; 90-127; 91-168; 92-121; 92-122; 93-161; 94-61; 94-120; 95-157; 96-110; 97-116; 97-142; SNB 2001, c.18, s.16; 2001-60; 2002-9; 2002-74; SNB 2004, c.20, s.27; 2004-79; 2004-148; 2006-70; 2007-41; 2008-114; 2009-60; 2009-122; 2010-94
	Game Bird Farm Licence		2007-75
	General Angling		81-52; 81-135; 82-72 Repealed: 82-103
	General Angling		82-103; 83-67; 84-123; 85-42; 85-102; 86-86; 87-33; 87-86; 88-173; 88-275; 89-38; 89-82; 90-102; 91-84; 93-109; 94-44; 95-67; 96-17; 97-115; 99-28; 99-42; 2001-21; SNB 2001, c.18, s.16; 2002-8; 2002-39; 2004-29; 2004-78; 2004-146; 2006-49; 2009-58; 2009-153; 2010-12
	Hook and Release		81-83 Repealed: 82-158
	Hunter Orange		81-58; 91-181; 95-142; 2004-88
	Hunting		80-109; 81-51; 82-121; 82-198; 82-205; 83-118 Repealed: 84-133

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Hunting		84-133; 84-213; 85-135; 86-46; 87-26; 87-120; 88-212; 88-224; 89-39; 89-172; 89-178; 90-49; 91-169; 92-137; 93-162; 94-46; 94-117; 95-120; 95-139; 96-18; 97-4; 97-95; 97-96; 97-117; 99-43; 99-67; SNB 2001, c.18, s.16; 2001-54; 2002-10; 2003-5; 2003-77; 2004-85; 2004-147; 2005-5; 2007-31; 2007-42; 2009-59; 2009-154; 2010-20; 2010-35; 2010-150
	Moose Hunting		81-59; 83-119; 84-219; 88-177; 89-81; 90-107; 92-75; 93-119 Repealed: 94-47
	Moose Hunting		94-47; 95-119; 96-63; 97-97; 97-118; SNB 2001, c.18, s.16; 2002-11; SNB 2004, c.20, s.28; 2004-80; 2004-149; 2009-61; 2009-155
	Nuisance Wildlife Control		97-141; 2004-24; SNB 2004, c.20, s.29; 2004-81
	Pheasant Preserves		84-125; 89-56; 93-86; 2004-86
	Posting of Signs on Land		89-106; 95-143; 2004-84
	Species Identification		84-1; 92-76; 2004-87 Repealed: 2005-138
	Wildlife Refuges and Wildlife Management Areas		82-4; 82-145; 91-167 Repealed: 94-43
	Wildlife Refuges and Wildlife Management Areas		94-43; 96-74; 2001-63; 2004-15; 2004-82; 2006-37
	Wildlife Trust Fund and Wildlife Council		2002-6; 2004-77; 2004-150
F-15	FISHERIES		
	Angling Licenses		72-45; 72-71; 73-8; 74-36 Repealed: 75-16
	Angling Licenses		75-16; 75-26 Repealed: 76-25
	Angling Licenses		76-25; 76-46; 77-16; 78-21; 79-20; 79-93; 79-174 Repealed: 80-39
	Conditions and Restrictions Concerning Fishery Leases	63	Repealed: 72-37
	Fishery Lease		72-37 Repealed: 79-187
	Fishery Lease		79-187 Repealed: 84-272
	Fish Ponds		69-86 Repealed: 83-181
	General	64	Repealed: 64-9
	General		64-9 Expired: 65-11A
	General		65-11A; 65-13B Expired: 66-11
	General		65-26; 65-39 Repealed: 81-124
	General		66-11; 66-13 Expired: 67-39
	General		67-39; 68-15; 68-33; 68-69; 69-20 Repealed: 70-38
	General		69-26 Repealed: 70-38
	General		70-38 Repealed: 71-11
	General		71-11 Repealed: 72-45
	General Angling		80-39; 80-66 Repealed: 81-52
F-15.001	FISHERIES AND AQUACULTURE DEVELOPMENT (formerly FISHERIES DEVELOPMENT, F-15.1) Fisheries Development		78-31; 78-143; 79-125; 79-195; 80-111 Repealed: 84-166

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	General		84-166; 88-244; 92-79; 93-133; 93-134; 2007-58; 2009-91; 2010-126
F-15.01	FISHERIES BARGAINING The Court of Queen's Bench of New Brunswick Forms General		84-2; SNB 2001, c.44, s.21 83-183; 84-182; SNB 1998, c.41, s.58; SNB 2000, c.26, s.137; SNB 2006, c.16, s.74; SNB 2007, c.10, s.42
	Rules of Procedure of the Board Species of Fish		82-199; SNB 2001, c.44, s.20 82-190; 83-174
F-15.1	FISHERIES DEVELOPMENT (<i>see FISHERIES AND AQUACULTURE DEVELOPMENT, F-15.001</i>)		
F-16	FISHERMEN'S LOAN General	65	64-8; 69-47; 69-53; 70-45; 71-69; 76-110 Repealed: 81-124
F-17	FISHERMEN'S UNION Forms		74-169 Repealed: 82-214
F-18	FISH INSPECTION General		67-103; 67-116; 71-122; 79-33; 80-62; 80-106; 80-171 Repealed: 84-24
	General		84-24; 85-33; SNB 2000, c.26, s.140; 2009-55 Repealed: SNB 1998, c.P-22.4, s.73.1
	Salmon Marking		80-54; 81-69; 82-104; 83-91; 84-25 Repealed: 84-132
	Salmon Marking		84-132; 85-23; 86-21; 90-62 Repealed: 95-55
F-18.01	FISH PROCESSING Crab Processing		82-91; 83-20; 84-214; 85-52 Repealed: 88-276
	General		88-276; 95-84 Repealed: SNB 2006, c.S-5.3, s.85
	FOREIGN RESIDENT CORPORATIONS Fees		64-12 Repealed: 82-214
F-19.1	FOREIGN RESIDENT CORPORATIONS General		84-274; 92-16
	FOREST FIRES General	66	Repealed: 66-21 66-21; 66-28 Repealed: 67-34
	General		67-34 Repealed: 70-42
F-20	FOREST FIRES General		70-42 Repealed: 84-204
	General		84-204; 2003-46; 2009-50
F-21	FOREST PRODUCTS Arbitration Commission Reports		92-114; 2005-29 84-258 Repealed: 92-115

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	General		79-150 Repealed: 84-258
F-22	FOREST PRODUCTS LOANS Forms		74-170 Repealed: 84-61
	Forms		84-61 Repealed: 95-57
F-23.5	FRANCHISES Disclosure Document Mediation		2010-92 2010-93
G			
G-1	GAME		
	Deer Registration		73-39 Repealed: 75-35
	Deer Registration Stations		70-47 Repealed: 71-72
	Deer Registration Stations		71-72 Repealed: 73-39
	Deer Season 1964		64-40 Repealed: 71-42; 71-70
	Fees	67	64-39; 67-117 Repealed: 68-92
	Fur Harvesting		78-90; 78-122; 79-109 Repealed: 80-151
	Game Management Area	67A	64-49 Repealed: 75-55
	Game Refuges	68	67-98; 69-6; 69-57; 69-79; 73-93; 73-110; 73-116 Repealed: 75-55
	Game Refuges and Management Areas		75-55; 75-87; 79-88; 80-141 Repealed: 82-4
	Hunter Orange		74-88; 75-69; 78-104 Repealed: 81-58
	Hunting		71-70; 72-72; 72-105 Repealed: 73-42
	Hunting		73-42; 73-65; 74-65 Repealed: 75-17; 75-35
	Hunting		75-35; 76-79; 76-135; 77-62; 77-78; 78-46; 78-105; 79-49 Repealed: 79-108
	Hunting		79-108; 80-34 Repealed: 80-109
	Moose Hunting		75-17; 75-27 Repealed: 76-34
	Moose Hunting		76-34 Repealed: 77-42
	Moose Hunting		77-42; 78-42; 79-48; 79-97; 80-51 Repealed: 81-59
	Open Seasons	69	64-15 Expired: 64-29
	Open Seasons		64-29; 64-31 Expired: 65-49
	Open Seasons		65-49 Expired: 66-29
	Open Seasons		66-29; 67-40 Repealed: 67-78
	Open Seasons		67-78; 67-108; 68-27 Expired: 68-72
	Open Seasons		68-72; 69-35 Repealed: 69-61

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Open Seasons		69-61; 69-72; 70-40
	Open Seasons		Repealed: 70-46 70-46; 70-61; 70-120
	Open Seasons		Repealed: 71-70 70-89
	Open Seasons		Repealed: 71-70 71-42
	Outfitters		Repealed: 71-70 68-92; 69-80
	Pheasant Shooting Preserves Provincial Game Farms	70	Repealed: 72-105 Repealed: 84-125 71-62; 77-77
	Raccoon Season		Repealed: 81-124 69-75
	Raccoon Season		Repealed: 70-48; 71-70 70-48
	Royalties	71	Repealed: 71-70 Repealed: 69-78
	Royalties		69-78
	Royalties		Repealed: 70-81 70-81
	Trapper's License	71A	Repealed: 77-97
	Trapping		Expired: 70-82 71-71; 72-46
	Trapping		Repealed: 72-104 72-104; 73-74; 74-64; 74-94
	Trapping		Repealed: 75-86 75-86
	Trapping		Repealed: 76-115 76-115; 77-97
	Trapping License		Repealed: 78-90 70-82; 71-41 Repealed: 71-71
G-1.5	GAMING CONTROL		
	Casino		2009-24; 2009-30; 2009-69
	New Brunswick Lotteries and Gaming Corporation		2008-110
	Ticket Lottery Scheme		2008-111
	Video Lottery Scheme		2008-112; 2009-16
	Video Lottery Siteholders		2008-113; 2009-15
	GAOL		
	General	72	Repealed: 82-214
	Subsidy to Municipalities	73	Repealed: 82-214
G-2	GARNISHEE		
	Fees		74-172
	Fees		Repealed: 83-111 83-111
	Forms		74-171
	Forms		Repealed: 84-119 84-119
G-2.11	GAS DISTRIBUTION, 1999		
	Gas Distribution Rules of Procedure		99-59
	Gas Distribution and Marketers' Filing		99-60; SNB 2000, c.26, s.144; SNB 2006, c.16, s.76
	Gas Distribution and Marketers' Schedule of Fees		2000-25
	Gas Distributor Marketing		2003-19; 2006-24
	Gas Pipeline		99-61; SNB 2000, c.26, s.145
	Gas Distribution Uniform Accounting		Repealed: 2006-4 99-62

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
G-3	GASOLINE AND MOTIVE FUEL TAX General		66-33; 68-49; 68-74; 69-36; 69-118; 70-49; 70-117; 71-55; 72-29; 72-40; 72-52; 74-12; 74-70; 76-125; 76-171; 79-119; 80-67; 80-112; 81-84; 81-86; 81-138; 81-167; 81-203; 82-46 Repealed: 82-81
	General		82-81; 82-115; 82-191; 82-244; 83-49; SNB 1983, c.8, s.13(2); 83-114; 83-115; 83-146; 83-228; 84-57; 84-147; 84-244; 84-245; 84-297; 85-46; 85-110; 85-154; 85-199; 86-47; 86-90; 86-97; 86-147; 86-187; 86-188; 87-25; 87-76; 87-131; 87-166; 87-169; 88-52; 88-143; 88-213; 88-256; 89-40; 89-83; 89-130; 89-187; 90-30; 90-40; 90-88; 90-156; 90-158; 90-161; 90-171; 91-47; 91-129; 93-127; 93-169; 93-176; 94-143; 95-19; 95-105; 97-52; 97-76; 97-136; 98-28; SNB 2000, c.26, s.146; 2000-30; 2001-61; 2003-43; SNB 2004, c.20, s.33; 2004-92; 2005-8; SNB 2007, c.10, s.45; 2007-73; 2009-11; 2009-93; 2010-26; SNB 2010, c.31, s.56
	Normal Retail Price		81-85; 81-143; 81-202; 82-45; 82-107; 82-183; 82-229; 83-48; 83-89; 83-127; 83-206; 84-42; 84-143; 84-227; 84-290; 85-37; 85-105; 85-146; 85-190; 86-44; 86-88; 86-128; 86-173; 87-23; 87-74; 87-128; 87-162; 88-38; 88-130; 88-199; 88-253; 89-15; 89-62; 89-129; 89-186; 90-25; 90-64; 90-109; 90-157; 90-170; 91-16
	Northumberland Strait Crossing		67-7 Repealed: 84-296
G-3.1	GASOLINE, DIESEL OIL AND HOME HEATING OIL PRICING General		88-216; 90-97 Repealed: SNB 2006, c.P-8.05, s.34
	GASOLINE SALES General	74	64-7; 66-19A Repealed: 66-33
G-3.5	GIFT CARDS General		2008-152
	GIFT TAX New Brunswick Gift Tax		73-19 Repealed: 91-189
G-4	GRAND LAKE DEVELOPMENT General		69-11 Repealed: 84-81
	General		84-81 Repealed: 86-126
	GUARANTEE Forms		66-38 Repealed: 67-60
G-7	GUARANTEE Forms		67-60 Repealed: 67-82
	General		67-82; 67-99 Repealed: 81-124

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
H			
H-1	HABEAS CORPUS Forms Forms		74-173 Repealed: 84-62 84-62
H-1.01	HARMONIZED SALES TAX Computer HST Credit Existing Homes Energy Efficiency Upgrades HST Rebate General Home Energy HST Rebate New Home Construction and Home Renovations HST Credit		97-119 2006-30 97-28; 2000-12; SNB 2003, c.7, s.36; 2006-80; 2010-27 2006-81 Repealed: 2007-6 97-77; 2000-44 Repealed: 2001-100
H-1.1	HARNESS RACING COMMISSION General		92-104
H-2	HEALTH Fees Fees Fluoridation Food Service Establishments Fees Food Service Establishments Fees General General General General Nursing Homes Product Selection Study Committee Study Committee on Nursing Education		88-81 Repealed: 88-201 88-201; 91-116; 92-56; 93-102; 96-8; SNB 2000, c.26, s.150; SNB 2006, c.16, s.80; 2009-54 Repealed: SNB 1998, c.P-22.4, s.73 65-25 Repealed by implication: 66-43 Repealed: 84-283 83-97; 83-129 Repealed: 84-282 84-282 Repealed: 88-81 75 64-4; 64-5; 64-7A; 64-41; 65-23; 65-42; 65-51; 65-51A; 66-3 Repealed: 66-43 66-43; 67-37; 67-77; 68-91; 69-104; 69-108; 70-33; 70-50; 71-25; 72-6; 72-13; 72-24; 72-34; 72-114; 73-94; 74-125; 76-2; 76-35; 76-53; 76-77; 76-80; 79-4; 81-182; 83-41; 83-97; 83-98; 83-104; 83-165; 83-237; 84-135; 84-205; 84-282; 84-283 Repealed: 87-30 84-283; 86-66; 87-109; 88-80 Repealed: 88-200 88-200; 89-132; 90-43; 90-137; 91-24; 91-115; 93-23; 93-99; 96-7; SNB 1996, c.24, s.34; SNB 2000, c.26, s.149; 2002-31; 2005-76; SNB 2006, c.16, s.79 Repealed: SNB 1998, c.P-22.4, s.73 71-73; 71-79; 72-33; 73-1; 79-134 Repealed: 82-112 72-63 Repealed: 81-124 70-96 Repealed: 81-124

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
H-3	HEALTH SERVICES General		71-123; 72-89; 73-88; 74-71; 74-99; 74-100; 74-106; 75-7; 75-18; 75-46; 75-84; 76-69; 76-95; 77-3; 77-23; 77-43; 77-90; 78-35; 79-63; 79-81; 79-94; 79-113; 80-3; 80-43; 80-107; 80-115; 81-29; 81-48; 81-67; 81-103; 81-104; 81-116; 82-63; 82-89; 83-25; 83-110; 83-122; 84-69 Repealed: 84-115
	General		84-115; 84-235; 85-61; 85-90; 85-115; 85-124; 86-77; 87-27; 87-93; 87-138; 88-219; 88-220; 89-18; 89-138; 89-139; 89-162; 89-182; 92-40; 92-41; 92-42; 93-26; 94-152; 96-23; SNB 2000, c.26, s.152; 2002-32; SNB 2008, c.6, s.25; 2008-77
H-4.05	HERITAGE CONSERVATION General		2010-132
H-4.1	HIGHER EDUCATION FOUNDATION Mount Allison University Foundation New Brunswick Community College Foundation New Brunswick Community Colleges St. Thomas University Foundation University of New Brunswick Foundation Université de Moncton Foundation		93-150 2005-152 Repealed: 2010-91 2010-91 96-19 93-183 97-103
H-5	HIGHWAY Arterial Highways Commercial Highway Signs Commercial Vehicle Weighing Commercial Vehicle Weighing Controlled Access Highways Controlled Access Highway Controlled Access Highways Controlled Access Highways in Albert County Controlled Access Highways in Carleton County Controlled Access Highways in Charlotte County Controlled Access Highways in Gloucester County Controlled Access Highways in Kent County	76	70-51 Repealed: 82-214 78-91 Repealed: 81-13 82-26; 85-71; 86-22; 88-257; 90-163; 91-35; 93-3; 96-68 Repealed: 98-33 98-33 68-63; 78-75 Repealed: 65-32 Repealed: 84-236 84-126; 84-184 Repealed: 84-236 84-236; 85-72; 85-73; 85-74; 85-75; 85-76; 85-77; 85-78; 85-79; 85-80; 85-81; 85-82; 85-83; 85-84; 85-85; 85-86; 85-87; 85-193; 85-194; 85-195; 85-196; 85-197; 85-198; 86-23; 86-24; 86-93; 86-165; 87-47; 87-101; 87-102; 87-121; 88-5; 88-11; 88-19; 88-22; 88-109; 88-110; 88-178; 88-179; 88-180; 88-181; 88-203; 88-204; 89-53; 89-58; 90-119; 91-194; 92-18; 92-19; 92-20; 92-21; 92-22; 93-7; 93-205; 94-18; 94-23 Repealed: 94-102 94-87; 2005-119; SNB 2010, c.31, s.59 94-88; 95-112; 97-19; 2004-105; 2008-95; 2010-152; SNB 2010, c.31, s.60 94-89; 97-67; 99-5; 2007-61; 2008-92; 2009-101; SNB 2010, c.31, s.61 94-90; 97-53; 2003-6; 2004-104; 2006-79; SNB 2010, c.31, s.62 94-91; SNB 2010, c.31, s.63

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Controlled Access Highways in Kings County		94-92; 95-109; 96-69; 98-92; 2000-54; 2002-69; 2004-101; 2005-120; 2007-53; SNB 2010, c.31, s.64
	Controlled Access Highways in Madawaska County		94-93; 97-20; 98-48; 2000-26; 2004-102; 2010-40; SNB 2010, c.31, s.65
	Controlled Access Highways in Northumberland County		94-94; 96-53; 96-118; 2004-103; 2008-155; 2009-71; SNB 2010, c.31, s.66
	Controlled Access Highways in Queens County		94-95; 98-39; 2002-70; 2004-137; 2005-121; SNB 2010, c.31, s.67
	Controlled Access Highways in Restigouche County		94-96; 96-5; 96-119; 2005-122; SNB 2010, c.31, s.68
	Controlled Access Highways in Saint John County		94-97; 97-68; SNB 2010, c.31, s.69
	Controlled Access Highways in Sunbury County		94-98; 96-120; 2001-45; 2002-71; SNB 2010, c.31, s.70
	Controlled Access Highways in Victoria County		94-99; 97-54; 99-58; 2004-10; 2004-144; 2008-93; SNB 2010, c.31, s.71
	Controlled Access Highways in Westmorland County		94-100; 96-99; 97-100; 98-56; 2000-55; 2001-93; 2002-72; SNB 2010, c.31, s.72
	Controlled Access Highways in York County		94-101; 97-64; 98-93; 2000-45; 2001-44; 2002-73; 2003-9; 2004-106; 2005-123; 2007-52; SNB 2010, c.31, s.73
	Control Lines		69-48; 69-58; 69-60; 69-70; 69-94; 69-117; 69-122; 70-9; 70-52; 71-34; 71-36; 71-74; 71-100; 71-102; 72-41; 72-148; 73-20; 77-121; 78-152; 79-50; 79-82; 80-166; 80-196; 81-12 Repealed: 84-47
	Control Lines		84-47; 84-183; 84-237; 85-18; 85-28; 85-126; 85-134; 85-145; 85-155; 85-192; 86-33; 86-92; 86-136; 86-137; 86-138; 86-168; 86-169; 87-60; 87-87; 87-94; 87-99; 87-100; 87-110; 87-117; 87-118; 87-139; 88-1; 88-21; 88-63; 88-145; 88-191; 88-202; 89-33; 89-52; 89-57; 89-91; 89-100; 89-119; 90-2; 90-3; 90-12; 90-23; 90-50; 90-111; 90-118; 90-174; 91-117; 91-193; 92-9; 92-50; 92-51; 92-90; 94-54; 94-135; 94-136; 95-44; 95-45; 95-46; 95-106; 96-4; 96-46; 97-18; 97-90; 97-91; 98-18; 98-82; 99-53; 2001-70; 2004-114; 2007-50; 2008-150
	Designated and Classified Roads		65-32 Repealed: 70-51
	Highway Advertisements		81-13 Repealed: 84-298
	Highway Advertisements		84-298; 85-20; 86-154 Repealed: 97-33
	Highway Advertisements		97-33 Repealed: 97-143
	Highway Advertisements		97-143; 2001-19; 2002-65; 2005-93; 2008-144; 2010-41; 2010-153
	Highway Signs		70-34 Repealed: 78-91
	Highway Usage		97-137 Repealed: 2010-55
	Highway Usage		2010-55
	Highway Weight Restrictions Exemption		79-36
	Use of Highways	77	Repealed: 82-164
	Use of Highways		82-164; 88-239; SNB 2010, c.31, s.58
H-6	HISTORIC SITES PROTECTION		
	Designations		77-37 Repealed: 83-196

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	General		66-57; 68-1
	Historic and Anthropological Sites Designation		Repealed: 83-175 83-196; SNB 1998, c.41, s.63 Repealed: SNB 2010, c.H-4.05, s.119(3)
	Military Compound Board		83-175; SNB 1998, c.41, s.62; SNB 2000, c.26, s.155; SNB 2007, c.10, s.48 Repealed: SNB 2010, c.H-4.05, s.119(2)
	Military Compound Event Permit		2001-34; 2005-90 Repealed: SNB 2010, c.H-4.05, s.119(4)
H-6.1	HOSPITAL General		92-84; 93-6; 94-10; 96-64; 99-4; SNB 1999, c.11, s.5; SNB 2000, c.26, s.158; 2002-28; 2002-55; 2003-49; 2008-97
H-8	HOSPITAL SCHOOLS General		64-34A; 65-19; 65-28; 65-36; 65-53A; 65-54; 66-44; 67-24; 67-61 Repealed: 69-97
	General		69-97 Repealed: 81-132
H-9	HOSPITAL SERVICES Elimination of Authorized Charges General	78	86-74 64-9A; 64-50; 65-12; 65-35; 65-38; 65-40; 65-50; 65-58; 66-17; 66-34; 66-37A; 66-45; 67-25; 67-41; 67-75; 67-81; 68-112; 69-81; 69-111; 70-62; 70-123; 71-5; 72-14; 72-61; 72-88; 72-106; 72-126; 72-157; 73-77; 73-135; 74-115; 74-128; 74-220; 75-1; 76-3; 76-36; 76-57; 76-85; 76-96; 76-102; 76-116; 76-172; 76-173; 77-24; 77-50; 77-114; 78-43; 78-114; 79-71; 79-83; 79-89; 79-106; 79-163; 79-196; 80-9; 80-41; 80-113; 80-142; 81-8; 81-27; 81-45; 81-60; 81-92; 81-117; 81-129; 81-160; 81-178; 82-192; 82-206; 83-21; 83-99; 83-100; 83-152; 83-176; 84-54 Repealed: 84-167
	General		84-167; 84-263; 84-264; 85-3; 85-4; 86-68; 86-75; 86-170; 87-44; 88-116; 88-129; 88-234; 89-76; 89-93; 89-192; 89-193; 92-58; 92-85; 92-117; 92-161; 93-125; 94-15; 94-147; 96-65; 97-21; 97-24; SNB 2000, c.26, s.160; 2002-29; 2002-56; 2002-89; 2003-50; SNB 2006, c.16, s.86; 2009-82; 2010-63; 2010-142
I			
I-2	INCOME TAX Armed Forces Collection Agreement General	79 80 81	Repealed: 82-39 Repealed: 82-39 66-15; 67-5; 69-82; 70-59 Repealed: 72-136
	General		72-136 Repealed: 73-70
	General		73-70; 76-4; 81-61; 81-148 Repealed: 83-166
	New Brunswick Film Tax Credit		97-138; 98-36; 98-89; SNB 1998, c.41, s.65; SNB 2000, c.26, s.162; SNB 2001, c.41, s.10; SNB 2010, c.31, s.75

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Registered Labour-sponsored Venture Capital Corporations		93-197; 96-14; 96-124; 97-144; 98-11; 98-35; 99-22; 2000-18; 2000-57; 2000-62; 2001-15
	Tax Deduction		83-166; 85-29
	Tax Deduction		Repealed: 93-100 93-100
I-3	INDUSTRIAL DEVELOPMENT AND EXPANSION General	82	66-4; 66-30; 67-70; 71-30; 73-95 Repealed: 81-124
I-4	INDUSTRIAL RELATIONS		
	Awards of Arbitrators and Arbitration Boards General		86-171 72-47 Repealed: 82-100
	General		82-100; 88-18; SNB 1998, c.41, s.67; SNB 2000, c.26, s.164; 2005-59; 2006, c.16, s.91; SNB 2007, c.10, s.51
	Industrial Development Sites — Designations and Revocations		75-67 Repealed: 84-272
	Major Projects		90-51; 90-172; 91-171; 94-84; 94-125; 2003-21; 2006-52; 2008-6
	Point Lepreau Site		84-82; 90-60 Repealed: SNB 2006, c.2, s.21
	Power Sites Point Lepreau		75-91 Repealed: 84-82
	Lorneville and Colson Cove		75-110 Repealed: 82-159
	Rules of Procedure of the Industrial Relations Board		72-27; 79-175 Repealed: 82-78
	Rules of Procedure of the Industrial Relations Board		82-92; 83-204; 88-226; SNB 2006, c.16, s.90; 2008-106
	Supreme Court Forms		72-55 Repealed: 82-110
	The Court of Queen's Bench of New Brunswick Forms		82-110
I-5	INDUSTRIAL SAFETY		
	Establishment Establishment	83	Repealed: 65-10 65-10; 66-35 Repealed: 68-96
	Establishment		68-96; 68-108; 70-15; 70-92; 70-99; 75-111 Repealed: 76-72
	Establishment		76-72; 77-69; 79-5 Repealed: 82-214
	Safety Code		65-11; 65-45; 65-45A; 65-48; 66-6; 68-66 Repealed: 71-21
	Safety Code		71-21; 75-41 Repealed: 77-1
I-6	INDUSTRIAL STANDARDS		
	General	84	66-36; 67-126; 68-117; 71-91 Repealed: 87-19
	Schedule of Wages and Hours and Days of Labour for the Carpentry Trade in Building Construction Work in the Saint John Zone		67-126 Repealed: 87-19
I-7	INDUSTRIAL TRAINING AND CERTIFICATION (see APPRENTICESHIP AND OCCUPATIONAL CERTIFICATION, A-9.1)		

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	New Brunswick Insurance Board Prohibited Underwriting Practices Public Utilities Board		2006-32 2003-15; 2009-1 76-15; 76-92 Repealed: 86-78
	Public Utilities Board		86-78 Repealed: 97-69
	Recently Licensed Driver Rate Reduction Uninsured Automobile and Unidentified Automobile Coverage		2004-140 90-6; 99-2
I-12.01	INTERCOUNTRY ADOPTION General		2008-154
I-12.05	INTERJURISDICTIONAL SUPPORT ORDERS Procedural Reciprocating Jurisdictions		2004-4 2004-5
	INTER-PROVINCIAL HOME FOR YOUNG WOMEN Rates	89	Repealed: 82-214
I-13.1	INTERPROVINCIAL SUBPOENA General		91-68; SNB 2000, c.30, s.7
I-15	IRISH MOSS General		69-27 Repealed: 82-39
J			
	JORDAN MEMORIAL SANATORIUM General		69-83 Repealed: 82-39
J-2	JUDICATURE Family Division Judicial District of Fredericton Interest Judicial Districts, Queen's Bench Judicial Districts for The Court of Queen's Bench of New Brunswick Judicial Districts for The Court of Queen's Bench of New Brunswick Registrars Rules Residence of Judges of the Family Division of The Court of Queen's Bench of New Brunswick Rules of Court Rules of Court of New Brunswick	90	79-183 Repealed: 83-120 2007-21 79-126; 79-176; 81-185; 82-136 Repealed: 83-26 83-26 Repealed: 83-120 83-120; 88-174; 95-160; 2010-38 78-30 Repealed: 82-214 82-224 Repealed: 83-120 64-22; 64-23; 64-26; 64-27; 65-1; 65-2; 65-24; 65-57; 66-40; 69-76; 72-81; 75-9; 75-50; 78-22; 78-59; 79-34; 79-127; 79-128; 79-129; 79-164; 79-182; 80-13; 80-199 81-136; 81-161; 81-209 Repealed: 81-174 (Effective date April 1, 1982); Repealed: 82-73 (Effective June 1, 1982) 81-174 (Effective date April 1, 1982) Repealed: 82-49

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Rules of Court of New Brunswick (see also <i>DIVORCE ACT</i>)		82-73; 82-93; 83-168; 85-5; 85-34; 85-112; 86-87; 87-6; 87-111; 87-122; 89-77; 89-179; 90-20; 91-63; 92-3; 92-107; 93-12; 94-24; 94-66; 96-6; SNB 1997, c.S-9.1, s.35; 97-78; 97-104; 98-37; 98-43; 98-45; 98-71; 99-71; SNB 2000, c.11, s.15; SNB 2000, c.26, s.261; SNB 2000, c.44, s.8; SNB 2000, c.45, s.8; 2003-12; 2004-127; SNB 2006, c.16, s.95; 2006-45; 2006-46; 2006-47; 2007-17; 2008-1; 2008-2; SNB 2008, c.6, s.30; 2008-58; 2008-64; 2008-90; 2009-151; 2010-60; 2010-61; 2010-99; 2010-100; 2010-135; 2010-162
J-3	JURY Forms		74-176 Repealed: 81-149
J-3.1	JURY Forms General Jurors' Fees Parts of Jury Lists		81-105; 84-14 Repealed: 95-126 95-126; SNB 2000, c.26, s.173; 2000-56; 2004-14; 2005-150; SNB 2006, c.16, s.97; 2007-26; 2010-28 81-112; 90-175 Repealed: 95-126 81-123 Repealed: 95-126
L			
	LABOUR RELATIONS Application of Act to Boards and Commissions Rules of Procedure of the Labour Relations Board	91 92	Repealed: 73-63 65-62 Repealed: 72-27
	LAND COMPENSATION BOARD Fees General		66-10 Repealed: 81-124 66-9A Repealed: 81-124
L-1	LANDLORD AND TENANT Costs and Fees Fees Forms Forms		85-1 74-178 Repealed: 85-1 74-177 Repealed: 84-156 84-156
L-1.1	LAND TITLES General Naming Conventions PID Databank		83-130; 83-213; 84-136; 87-51; 88-73; 88-117; 91-108; 2000-37; 2000-38; 2000-50; 2000-59; 2001-13; 2004-121; 2005-64; 2008-19; 2008-20; 2008-85; 2008-134; 2010-11; SNB 2010, c.31, s.79 2000-39 2000-40; 2005-89
L-2	LEGAL AID General		71-114; 72-73; 73-112; 74-139; 76-103; 80-117; 80-118; 80-152; 81-98; 81-154; 81-173; 82-240 Repealed: 84-112

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	General		84-265; 85-185; 85-186; 87-95; 88-91; 89-60; 89-168; 90-10; 90-123; 92-91; 92-151; 93-16; 93-185; 94-76; 95-107; 98-96; 99-23; 99-25; SNB 2000, c.26, s.179; 2002-75; 2006-1; SNB 2006, c.16, s.102; 2008-143; 2010-64
	Gifts of Beer by Brewers		85-184 Repealed: 93-94
	Gifts of Beer by Brewers		93-94
	Hours of Sale		67-36; 68-45; 69-24 Repealed: 71-85
	Hours of Sale		71-85; 74-7
	Hours of Sale		Repealed: 76-60
	Hours of Sale		80-31; 80-71 Repealed: 81-79
	Hours of Sale		81-79 Superseded: 82-9
	Hours of Sale and Tolerance Period		89-151; 90-114; 92-89; 92-157; 93-170; 94-83; 99-27; 2008-12
	Hours of Sale and Tolerance Periods		82-9 Superseded: 82-230
	Hours of Sale and Tolerance Periods		82-230; 83-205; 84-141; 86-3 Repealed: 89-151
	Special Events		72-86
	Special Events		Repealed: 73-38
	Special Premises License		73-38 Repealed: 76-60
	Special Premises License		73-82 Repealed: 74-6
	Special Premises License		74-6 Repealed: 76-60
L-11	LIVESTOCK INCENTIVES Livestock Incentives		71-89; 72-115; 72-119; 72-153; 75-125; 78-56; 79-7; 79-138; 79-205 Repealed: 88-235
	General		88-235; 92-80; 2010-117
L-11.01	LIVESTOCK OPERATIONS General		99-32; SNB 2000, c.26, s.182; SNB 2006, c.16, s.103
L-11.1	LIVESTOCK YARD SALES <i>(formerly COMMUNITY AUCTION SALES, C-10)</i> General General General	29	Repealed: 82-57 82-57 Repealed: 84-48 84-48 Repealed: SNB 2002, c.13, s.2
L-11.2	LOAN AND TRUST COMPANIES General		92-47; 92-102; 93-112; 2004-62; SNB 2006, c.16, s.105; 2009-127
L-12	LOGGING CAMPS General	97	Repealed: 81-124
L-13	LORD'S DAY General General		67-104; 69-16; 82-137 Repealed: 83-92 83-92 Repealed: 86-126

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
L-13.1	LOTTERIES Atlantic Lottery General Video Lottery Scheme		83-170; 90-143 Repealed: SNB 2008, c.G-1.5, s.90 76-134; 77-15 Repealed: 83-170 90-142; 91-133; 93-141; 94-137; 95-108; 97-105; 98-87; 98-88; 2000-33; 2002-23 Repealed: SNB 2008, G-1.5, s.90
M			
M-1.3	MARITIME PROVINCES HARNESS RACING COMMISSION General		2003-1
M-2	MARITIME PROVINCES HIGHER EDUCATION COMMISSION Schedule of Act		88-118 Repealed: SNB 2003, c.M-25, s.21(1)
M-2.5	MARITIME PROVINCES HIGHER EDUCATION COMMISSION General		2005-6
M-3	MARRIAGE Forms General License Fee		74-180; 79-165 Repealed: 85-30 85-30; 85-91; 86-20; 86-108; 87-98; 88-82; 91-77; 91-187; 92-118; 93-106; 95-75; 2000-22; 2008-148 98 67-105; 83-22 Repealed: 85-30
M-5	MARSHLAND RECLAMATION Reports and Returns by Marsh Bodies Reports and Returns by Marsh Bodies	99	Repealed: 82-5 82-5
M-6	MECHANICS' LIEN Fees Amended Forms Forms	100	Repealed: 67-31 74-181 Repealed: 83-210 83-210; 86-189
M-7	MEDICAL SERVICES PAYMENT Full Time Equivalent General General		93-143; 94-14; 96-112; SNB 2000, c.26, s.188; SNB 2006, c.16, s.109 70-124; 71-124; 72-30; 72-87; 72-90; 72-131; 73-2; 73-128; 73-136; 74-23; 74-101; 74-129; 74-221; 75-38; 76-39; 76-98; 77-10; 77-25; 77-91; 77-99; 78-44; 78-96; 78-135; 78-151; 79-206; 80-47; 80-114; 81-33; 81-168; 82-82; 83-76; 83-101 Repealed: 84-20 84-20; 84-78; 85-65; 85-156; 86-30; 86-94; 86-150; 86-155; 87-20; 87-22; 87-148; 88-31; 88-96; 88-102; 88-133; 89-8; 89-47; 89-78; 90-41; 90-83; 91-13; 91-172; 92-57; 92-116; 92-160; 93-25; 93-91; 93-103; 93-114; 93-142;

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Negotiation and Dispute Resolution		94-13; 94-118; 95-7; SNB 1996, c.49, s.3; 96-30; 96-47; 96-48; 96-111; 97-22; 97-23; 97-106; 98-52; 99-29; SNB 2000, c.26, s.187; 2001-101; 2002-33; 2002-90; 2003-48; 2003-51; SNB 2006, c.16, s.108; 2006-66; 2009-38; 2009-128; 2009-134; 2009-135; 2010-10; 2010-101; 2010-106
	Negotiation and Dispute Resolution		96-113 Repealed: 96-113, s.10 2002-53; 2003-10; 2003-47
M-7.1	MEMBERS' PENSION Division of Benefits on Marriage Breakdown		98-6; SNB 2008, c.45, s.18
M-8	MEMBERS SUPERANNUATION Division of Benefits on Marriage Breakdown		98-7
M-9	MEMORIALS AND EXECUTIONS Forms Forms Forms		74-182 Repealed: 84-161 84-161 Repealed: 84-300 84-300 Repealed: 87-72
M-10	MENTAL HEALTH General General General Trustee Boards Board of Trustees Campbellton Provincial Hospital Saint John Provincial Hospital		70-16; 70-53; 71-31; 72-77; 75-62; 76-126; 78-97; 79-166; 80-85; 83-73 Repealed: 84-284 84-284; 88-64; 92-87; 93-17 Repealed: 94-33 94-33; 94-69; 94-106; 96-57; 96-108; 96-109; 97-30; 2000-52; 2000-53; 2001-92; 2004-107; 2006-29; 2006-71; 2008-61; 2010-9 76-8 Repealed: 77-12 77-13 Repealed: 78-97 77-12; 77-18 Repealed: 78-97
M-10.1	MENTAL HEALTH COMMISSION OF NEW BRUNSWICK General		90-31; 95-21 Repealed: SNB 1996, c.47, s.7
M-10.2	MENTAL HEALTH SERVICES Mental Health Services Advisory Committee		97-127; SNB 2003, c.N-3.06, s.18; 2009-163
M-11	MENTALLY RETARDED CHILDREN General General Rates		69-84 Repealed: 70-43 70-43; 78-39 Repealed: 81-132 Repealed: 69-84
M-11.01	METALLIC MINERALS TAX (formerly MINING INCOME TAX, M-15) Excluded Minerals Forms	101 108	84-127 64-43 Repealed: 70-122

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Forms		70-122; 79-179
	Forms		Repealed: 84-185 84-185
	General		Repealed: 2010-50
	Interest Rate		88-97; 2010-48
	Minerals		82-211; 87-34; 91-43; 93-128; 2010-49 77-104
	Remittance		Repealed: 84-127 83-70
M-11.1	METRIC CONVERSION		
	National Building Code 1977		77-94
	National Building Code Designation		Repealed: 82-22 82-22
	National Building Code Designation		Repealed: 86-18 86-18
	National Building Code Designation		Repealed: 90-128 90-128; 98-17; 2005-48; 2009-79
M-11.5	MIDWIFERY		
	General		2010-113
M-12	MINIMUM EMPLOYMENT STANDARDS		
	Exemptions		84-83
	General		Repealed: 85-179 75-71; 75-105; 76-104 Repealed: 84-83
M-13	MINIMUM WAGE		
	Minimum Wage	102	Repealed: 81-124
	Minimum Wage		82-8
	Minimum Wage		Repealed: 82-143 82-143; 83-84 Repealed: 86-59
M-14	MINING		
	Certain Work on Mining Rights	103	69-66
	Certain Work On Mining Rights		Repealed: 84-84 84-84
	Coal Royalty		Repealed: 86-98 84-3
	Forms		Repealed: 86-98 74-183
	Forms		Repealed: 84-134 84-134; 85-116
	Mining		Repealed: 86-99 84-275
	New Brunswick Mining Regulation		Repealed: 86-98 77-58; 79-180; 84-275; 89-66; 91-191 Repealed: 96-107
	Operation of Coal Mines	104	69-7
	Operation of Mines and Quarries	105	Repealed: 82-214 69-8
	Operation of Mines and Quarries		Repealed: 74-2 74-2; 74-41
	Royalty on Coal	106	Repealed: 77-58 Repealed: 84-3
	Schedule of Fees	107	Repealed: 69-62 69-62; 79-90
	Schedule of Fees		Repealed: 83-14 83-14
	Schedule of Fees		Repealed: 86-98

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
M-14.1	MINING General Forms		86-98; 87-35; 89-175; 91-44; 93-174; SNB 2003, c.P-19.01, s.39; 2005-74; 2009-108; 2010-57 86-99; 89-173; 93-175; 2010-58
M-15	MINING INCOME TAX (see <i>METALLIC MINERALS TAX, M-11.01</i>)		
M-15.1	MOBILE HOMES General General		74-122; 74-218; 79-98; 84-97 Repealed: 84-157 84-157; 88-65; 89-26 Repealed: SNB 1996, c.6, s.3
M-16	MOTOR CARRIER Agricultural Limestone Transportation Exemption Agricultural Limestone Transportation Policy General General Potato Transportation Policy Potato Transportation Policy Public Motor Trucks Licensing Policy	109	84-148 Repealed: 88-103 84-68 Repealed: 88-134 65-56; 71-45; 71-51; 75-97; 76-86; 77-40; 80-48; 80-197; 82-14; 82-42; SNB 1983, c.8, s.22(2) Repealed: 84-301 84-301; 88-146; 89-180; 93-113; 95-127; 2005-92; 2006-31 84-241 Repealed: 88-134 84-259 Repealed: 88-103 86-53
M-17	MOTOR VEHICLE Alcohol Ignition Interlock Device Program Cargo Securement Carrier Profile and Compliance Carrier Profile and Compliance Commercial Vehicle Bill of Lading and Cargo Insurance Commercial Vehicle Drivers Hours of Service Commercial Vehicle Drivers Hours of Service Commercial Vehicle Massing Driver Training Course Forms General General	110	2008-109 2005-103 95-161; SNB 2000, c.26, s.198 Repealed: 2004-6 2004-6 95-76; 2005-85 89-147; 94-64; 97-38; 2005-79 Repealed: 2007-39 2007-39 83-199; 85-88; 86-26; 88-258; 90-164; 91-34; 93-4; 96-70; 98-85; 2001-6; 2002-3; 2003-24; 2004-1; 2004-145; 2009-53 95-164; SNB 1998, c.46, s.7; 98-97; 99-11; 2003-70 74-184 Repealed: 83-68 65-4; 65-44; 65-60; 66-31 Repealed: 67-65 67-65; 67-118; 68-5; 68-16; 68-39; 68-76; 68-119; 68-122; 69-28; 69-41; 70-17; 70-80; 70-118; 71-12; 71-23; 71-46; 71-92; 72-43; 72-99; 72-123; 72-144; 72-162; 73-37; 73-45; 73-91; 73-96; 75-28; 75-76; 76-16; 76-73; 76-105; 77-26; 77-41; 77-82; 77-120; 78-47; 78-93; 79-56; 79-146; 79-197; 79-207; 80-37; 80-90; 80-119; 80-153; 81-2; 81-11; 81-15; 81-78; 81-176; 82-10; 82-15 Repealed: 83-42

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	General		83-42; 83-186; 83-187; 84-8; 84-40; 84-251; 85-53; 85-212; 85-213; 86-6; 86-28; 86-29; 86-109; 86-139; 86-176; 87-17; 87-103; 88-142; 88-192; 88-243; 88-277; 88-278; 89-64; 89-181; 91-49; 91-74; 91-176; 92-17; 92-48; 92-66; 92-132; 93-18; 93-120; 93-129; 93-163; 94-63; 94-116; 94-132; 95-58; 95-77; 95-163; 95-167; 95-171; 96-97; 96-101; 96-125; 98-14; 98-49; 98-51; 98-57; 99-14; 99-18; SNB 2000, c.26, s.195; 2000-36; 2002-7; 2002-40; 2002-41; 2002-79; 2003-7; SNB 2004, c.20, s.39; 2004-71; 2004-76; 2004-115; 2004-124; 2004-125; 2005-61; 2005-100; 2007-38; 2007-67; 2007-71; 2008-65; 2008-91; 2009-33; 2009-34; 2009-77; 2009-132; 2010-128
	Inspection		84-145; 84-307; 85-121; 86-106; 88-250; 93-195; SNB 2000, c.26, s.197; 2004-118; 2005-26
	Inspections		69-33; 71-13; 72-100; 74-79; 78-88; 79-198 Repealed: 83-185
	Motor Driven Cycles		75-73; 75-106 Repealed: 81-11
	Motor Vehicle Inspections		83-185; 83-239; 84-144; 85-47; 85-64; 85-214; 88-264; 88-279; 89-148; 91-76; 92-68; 93-194; 2004-117; SNB 2010, c.31, s.86
	Motorcades Exemption		84-225
	Notice of Default Form		83-68; SNB 2000, c.26, s.196
	Notice of Possible Penalties Form		88-6; 92-83; 95-78
	School Bus Inspection		79-110 Repealed: 83-185
	School Crossing Guards and Flagpersons		89-101
	Seat Belt		83-163; 84-201; 2007-76; 2008-53
	Security of Loads		85-25; 85-92; 85-127; 86-177; 88-169 Repealed: 2005-103
	Slow Moving Vehicle Sign		71-93; 72-127 Repealed: 84-98
	Slow Moving Vehicle Sign		84-98
	Special Permit Fees		89-65; 89-102; 91-75; 92-67; 95-141; 99-14; 2004-69; 2006-65; 2008-151; SNB 2010, c.31, s.87
	Suspensions in Relation to Tolls		98-95
	Traffic Ticket		83-80; 85-13 Repealed: 94-35
	Trip Inspection Report and Records		94-77; 97-61
	Vehicle Dimensions and Mass		94-62; 95-140; 98-9 Repealed: 2001-67
	Vehicle Dimensions and Mass		2001-67; 2003-3; 2004-89; 2004-151; 2005-101; 2006-64; 2008-21; 2010-36; 2010-131; 2010-151
M-18	MOTORIZED SNOW VEHICLES		
	General		70-113; 72-145; 79-199 Repealed: 84-87
	General		84-87 Repealed: 86-126
M-19	MUNICIPAL ASSISTANCE		
	Budget Review Board		73-133; 75-2 Repealed: 84-120
	Budget Review Board		84-120; SNB 1998, c.41, s.72; SNB 2000, c.26, s.200; SNB 2001, c.15, s.3 Repealed: SNB 2002, c.22, s.8

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	First Time and Unusual Expenditures		77-95; 78-113; 79-117; 80-91; 81-130; 81-184 Repealed: 84-121
	First Time and Unusual Expenditures under Unconditional Grants Formula		84-121 Repealed: 86-142
	General		66-51 Repealed: 82-39
	Grants to Local Service Districts Groups of Municipalities		94-55; SNB 2001, c.15, s.4; SNB 2006, c.16, s.115 86-143; 86-180; 91-156; 91-165; 91-175; 91-183; 92-150; 92-164; 92-167; 94-4; 94-81; 95-39; 97-3; 97-44; 97-88; 98-83; 2004-138; 2010-29; 2010-147
	Stimulation Grants		73-126; 74-207 Repealed: 82-39
M-20	MUNICIPAL CAPITAL BORROWING Deemed Borrowing for Capital Expenses Municipal Capital Borrowing Board	111	84-21; 87-48 67-26; 68-103; 72-158; 79-188 Repealed: 84-113 84-113; 84-226; 93-164
M-21	MUNICIPAL DEBENTURES Forms Forms		74-185 Repealed: 82-241 82-241; 83-60
M-21.01	MUNICIPAL ELECTIONS Duties, Fees and Forms Duties, Fees and Forms		85-48; 85-215; 88-214; 92-23; 92-52; 95-40 Repealed: 98-10 98-10; 98-53; SNB 1998, c.41, s.76; SNB 2000, c.26, s.204; 2001-25; 2004-26; 2004-33; SNB 2006, c.16, s.118 Repealed: 2008-26
	General		79-151; 80-35; 82-111; 83-17; 84-285 Repealed: 85-48
	General		2008-26
M-22	MUNICIPALITIES Added Services		66-42; 67-20; 67-68; 67-71; 67-76; 67-100; 68-2; 68-6; 68-12; 68-17; 68-25; 68-28; 68-31; 68-34; 68-36; 68-47; 68-50; 68-65; 68-67; 68-86; 68-88; 68-98; 68-100; 68-102 Repealed: 68-104
	Added Services		68-104; 68-121; 69-30; 69-102; 69-110; 70-5; 70-57; 70-65; 70-71; 70-78; 70-85; 70-98; 70-119; 71-20; 71-27; 71-47; 71-78; 71-109; 72-5; 72-12; 72-59; 72-74; 72-76; 72-107; 72-112; 72-150; 72-154; 73-13; 73-33; 73-36; 73-50; 73-66; 73-101; 73-105 Repealed: 74-148
	Amalgamated Areas		73-99; 73-107; 73-114; 73-115; 74-32; 74-43; 74-44; 75-59 Repealed: 76-114 <i>see also</i> : SNB 1997, c.65, s.8
	Amalgamations		73-58; 73-64; 73-80 Repealed: 76-114 <i>see also</i> : SNB 1997, c.65, s.8
	Blasting Code Approval		89-108
	Book Agents' Exemption		67-33; 67-39A; 68-79 Repealed: 82-83
	Book Agents' Exemption		82-83

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Criteria and Procedures for Establishment Rural Communities		95-35; SNB 1998, c.41, s.83 Repealed: 2005-52
	Disclosure of Interest Form Elections		81-150 67-38; 67-59; 69-12; 71-48; 71-87; 73-52; 74-77; 74-89; 74-130; 75-94; 77-27; 79-101 Repealed: 79-151
	Extended Powers		67-56; 67-107; 67-128 Repealed: 68-37
	Extended Powers		68-51 Revoked: 68-56
	Garbage Collection Incorporated Areas		2002-59; 2005-46; 2005-151 66-52; 66-53; 66-59; 66-62; 66-63; 67-14; 67-21; 67-35; 67-43; 67-46; 67-72; 67-89; 67-106; 67-111; 67-113; 67-119A; 67-129; 68-7; 68-18; 68-29; 68-32; 68-35; 68-55; 68-71; 68-82; 68-93 Repealed: 68-99
	Incorporated Areas		<i>see also</i> : SNB 1995, c.7, s.4; SNB 1997, c.65, s.8 68-99; 68-109; 68-115; 69-3; 69-29; 69-37; 69-67; 69-91; 69-101; 69-106; 69-109; 70-13; 70-64; 70-108; 70-115; 71-6; 71-33; 71-59; 71-94; 71-98; 71-104; 71-125; 72-129; 72-132; 72-137; 72-147; 73-17; 73-46; 73-69; 73-78; 73-100; 73-104; 73-113; 73-119; 73-121; 73-124; 74-31; 74-39; 74-42; 74-49; 74-138; 74-147; 74-211; 75-47; 75-58; 75-64; 75-88; 75-98; 75-113; 75-115; 76-70 Repealed: 76-114
	Incorporated Areas		<i>see also</i> : SNB 1995, c.7, s.4; SNB 1997, c.65, s.8 76-114; 76-127; 76-145; 76-151; 77-2; 77-30; 77-34; 77-55; 77-64; 77-71; 77-87; 77-111; 78-19; 78-48; 78-57; 78-77; 78-82; 78-108; 79-35; 79-51; 79-95; 79-102; 79-131; 80-56; 80-58; 80-86; 80-103; 80-133; 81-17; 81-19; 81-26; 81-94; 81-106; 81-110; 81-196; 82-130; 82-148; 82-207; 82-249; 83-18; 83-27; 83-158; 83-230; 83-231; 83-232; 83-233; 84-72 Repealed: 85-6 <i>see also</i> : SNB 1995, c.7, s.4; SNB 1997, c.65, s.8
	Land Registry Forms Local Service Districts		2007-22 66-41; 67-42A; 67-66; 67-72A; 67-92; 67-95; 67-112; 67-124; 67-127; 67-130; 68-8; 68-11; 68-24; 68-44; 68-54; 68-62; 68-64; 68-70; 68-77; 68-78; 68-81; 68-83; 68-85 Repealed: 68-94
	Local Service Districts		68-94; 68-114; 69-4; 69-5; 69-9; 69-17; 69-45; 69-87; 69-90; 69-95; 69-100; 69-124; 70-18; 70-28; 70-35; 70-54; 70-55; 70-63; 70-73; 70-84; 70-90; 70-97; 70-101; 70-107; 70-114; 71-17; 71-26; 71-40; 71-56; 71-90; 71-97; 71-101; 71-103; 71-108; 71-117; 71-127; 72-11; 72-21; 72-36; 72-64 Repealed: 72-97
	Local Service Districts		72-97; 72-108; 72-113; 72-139; 72-155; 73-21; 73-34; 73-67; 73-79; 73-92; 73-98; 73-117; 73-122; 74-3; 74-9; 74-24; 74-51; 74-66; 74-85 Repealed: 74-102

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
			74-102; 74-116; 74-126; 74-131; 74-141; 74-142; 74-208; 74-212; 74-222; 75-4; 75-29; 75-43; 75-77; 76-9; 76-17; 76-23; 76-93; 76-113; 76-130; 76-137; 76-144; 76-148; 76-150; 76-156; 76-166; 77-31; 77-33; 77-48; 77-59; 77-63; 77-70; 77-88; 77-101; 77-107; 78-9; 78-23; 78-63; 78-76; 78-81; 78-107; 78-118; 78-128; 78-138; 79-39; 79-76; 79-85; 79-91; 79-114; 79-130; 79-147; 79-158; 79-189; 80-96; 80-116; 80-120; 80-139; 80-154; 80-155; 80-156; 80-157; 81-111; 81-118; 81-151; 81-211; 82-59; 82-138; 82-141; 82-212; 82-235; 83-10; 83-188; 83-193; 83-194; 83-211; 83-229; 84-99
	Local Service Districts	Repealed: 84-168	84-168; 85-40; 85-103; 85-137; 86-1; 86-7; 86-8; 86-31; 86-34; 86-39; 86-40; 86-41; 86-42; 86-132; 86-133; 86-179; 87-42; 87-43; 87-57; 87-58; 87-88; 87-89; 87-104; 87-112; 87-113; 87-114; 87-115; 87-143; 87-151; 87-161; 87-170; 88-7; 88-8; 88-40; 88-41; 88-42; 88-43; 88-44; 88-45; 88-46; 88-47; 88-48; 88-49; 88-50; 88-67; 88-74; 88-75; 88-76; 88-86; 88-99; 88-147; 88-148; 88-149; 88-150; 88-151; 88-152; 88-153; 88-154; 88-155; 88-156; 88-157; 88-158; 88-227; 88-228; 88-229; 88-230; 88-231; 88-236; 88-237; 89-13; 89-96; 89-97; 89-114; 89-115; 89-116; 89-117; 89-118; 89-120; 89-121; 89-122; 89-123; 89-124; 89-125; 89-140; 89-141; 89-142; 89-143; 89-144; 89-150; 89-155; 89-156; 89-157; 89-158; 89-194; 89-195; 90-21; 90-46; 90-52; 90-56; 90-57; 90-66; 90-67; 90-68; 90-76; 90-77; 90-84; 90-98; 90-133; 90-144; 90-145; 90-154; 90-165; 90-167; 90-169; 90-176; 90-177; 91-2; 91-3; 91-4; 91-15; 91-19; 91-20; 91-21; 91-22; 91-25; 91-36; 91-37; 91-81; 91-82; 91-85; 91-86; 91-87; 91-88; 91-93; 91-98; 91-109; 91-121; 91-123; 91-124; 91-134; 91-138; 91-153; 91-155; 91-162; 91-164; 91-173; 91-184; 91-190; 91-196; 92-5; 92-14; 92-43; 92-44; 92-88; 92-93; 92-123; 92-127; 92-128; 92-141; 92-149; 92-163; 92-166; 93-88; 93-121; 93-152; 94-3; 94-40; 94-41; 94-42; 94-80; 94-107; 94-119; 94-126; 94-138; 94-139; 94-140; 94-156; 95-2; 95-11; 95-12; 95-13; 95-14; 95-38; 91-2; 91-3; 91-4; 91-15; 91-19; 91-20; 91-21; 91-22; 91-25; 91-36; 91-37; 91-81; 91-82; 91-85; 91-86; 91-87; 91-88; 91-93; 91-98; 91-109; 91-121; 91-123; 91-124; 91-134; 91-138; 91-153; 91-155; 91-162; 91-164; 91-173; 91-184; 91-190; 91-196; 92-5; 92-14; 92-43; 92-44; 92-88; 92-93; 92-123;

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
			92-127; 92-128; 92-141; 92-149; 92-163; 92-166; 93-88; 93-121; 93-152; 94-3; 94-40; 94-41; 94-42; 94-80; 94-107; 94-119; 94-126; 94-138; 94-139; 94-140; 94-156; 95-2; 95-11; 95-12; 95-13; 95-14; 95-38; 95-47; 95-79; 95-80; 95-81; 95-88; 95-113; 95-135; 95-144; 95-146; 95-151; 95-152; 95-153; 95-154; 95-156; 96-76; 96-77; 96-78; 96-86; 96-94; 96-102; 96-116; SNB 1996, c.77, s.8(2); 97-25; 97-42; 97-86; 97-93; 97-94; 98-46; 98-50; 98-76; 98-79; SNB 1998, c.41, s.81; 99-6; 99-7; 99-8; 99-10; 99-12; 99-13; 99-44; 99-45; 99-54; 99-64; 2000-17; SNB 2000, c.26, s.207; 2000-29; 2001-27; 2001-28; 2001-38; 2001-39; 2001-68; 2002-5; 2002-91; 2003-4; 2003-30; 2004-3; 2004-56; 2004-135; 2005-135; 2006-6; 2006-13; 2006-35; 2006-38; SNB 2006, c.16, s.120; 2006-55; 2007-3; 2007-8; 2007-25; 2007-40; 2007-55; 2007-63; 2007-64; 2007-85; 2008-36; 2008-38; 2008-46; 2008-79; 2008-80; 2008-108; 2008-138; 2008-156; 2008-157; 2009-68; 2009-90; 2009-168; 2010-42; 2010-139; 2010-145; 2010-157
	Local Services		66-58; 67-10; 67-57; 67-93; 68-120; 69-98; 69-105; 70-10; 72-82; 72-138; 73-12; 73-129; 82-84 Repealed: 84-168 95-110
	Maximum Fee		82-84; 2005-42
	Municipal Budgets		2004-25; 2005-47
	Municipal Procedural By-law		2005-96; 2006-74; 2006-75; 2007-5
	Municipal Restructuring		85-6; 85-54; 85-55; 85-96; 85-138; 85-177; 86-35; 86-36; 86-37; 86-38; 86-130; 86-131; 86-178; 86-183; 87-7; 87-119; 87-149; 88-66; 88-98; 88-135; 89-12; 89-95; 89-149; 89-196; 90-103; 90-134; 91-9; 91-14; 91-65; 91-80; 91-89; 91-90; 91-112; 91-118; 91-154; 91-161; 91-163; 91-182; 92-15; 92-148; 92-162; 92-165; 93-151; 94-2; 94-79; 94-146; 94-159; 95-1; 95-4; 95-20; 95-37; SNB 1995, c.7, s.4; 95-68; 95-72; 95-145; 97-39; 97-40; 97-41; 97-57; 97-58; 97-66; 97-85 (97-85 declared invalid by Court of Queen's Bench of NB 97-09-18, see (1997) 192 NBR (2d) 141); SNB 1997, c.65, s.8; SNB 1998, c.E-1.111, s.38; 99-37; 99-38; 99-39; 2001-20; 2001-57; 2001-69; 2002-4; 2002-92; 2003-81; 2003-86; 2004-39; 2004-40; 2004-129; 2005-9; 2006-5; 2006-39; 2006-54 2007-7; 2007-54; 2007-62; 2008-34; 2008-35; 2008-107; 2009-78; 2009-89; 2009-167; 2010-144
	New Brunswick Plumbing Code		72-128; 74-83; 75-95; 75-126; 75-133; 76-90; 76-106; 76-163 Repealed: 78-69
	Oath of Office		2001-40; 2005-45
	Plumbing Licensing and Inspection		74-59; 75-3; 75-112; 76-26; 76-106; 76-133 Repealed: 78-70
	Plumbing Trade		67-32; 68-26; 69-1; 70-4; 71-83; 72-35 Repealed: 72-128

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Powers of City of Fredericton		76-136
	Powers of Municipalities		Repealed: 84-272 72-9; 72-22
	Powers of Municipalities		Repealed: 81-192 81-192; 87-49; 89-54; SNB 1997, c.38, s.6; SNB 1998, c.41, s.79 Repealed: 2005-51
	Procedure		68-56
	Provincial Dog		Repealed: 82-39 68-84; 75-131
	Provincial Dog		Repealed: 84-85 84-85; SNB 1998, c.41, s.80; SNB 2003, c.27, s.66; 2005-43; 2009-66; 2009-130; 2010-76
	Provincial Exhibitions and Concerts		81-114; 2005-40; 2009-129
	Reserve Fund		97-145; 2005-44; 2010-3
	Reserve Funds Respecting Electric Power		70-86
	Reserve Funds Respecting Water and Sanitary Sewerage Services		Repealed: 81-193 75-39
	Reserved Funds (Electric Power)		Repealed: 81-194 81-193
	Reserved Funds (Water and Sewerage Services)		Repealed: 97-145 81-194
	Residential Properties Maintenance and Occupancy Code		Repealed: 97-145 73-71
	Residential Properties Maintenance and Occupancy Code Approval		Repealed: 84-86
	Rural Community Administration		84-86; 2002-62
	Rural Community Committees		2005-94; 2009-27
	Rural Community Incorporation and Restructuring		95-62; SNB 1998, c.41, s.85; 2000-60; SNB 2003, c.27, s.67; 2004-31
	Rural Community of Beaubassin East		Repealed: 2005-53 2005-95; 2006-72; 2006-73 2007-18; 2009-73
	Rural Community of Campobello Island		95-36; SNB 1998, c.41, s.84; 2000-61; 2006-60; 2009-40; 2010-32
	Rural Community of Saint-André		2010-138
	Rural Community of Upper Miramichi		2006-34; 2010-33
	Rural Community Services		2008-37
	Shared Generation Facility Agreement		2005-97
	Shared Service Agreement		2010-4
	Terms and Conditions for Payment of User-Charges		2005-98
	Uniform Contributory Pension Plan		88-193; SNB 1998, c.41, s.82 81-34; SNB 1983, c.8, s.24(2); 86-166; 91-111; 95-168; 2005-39
	Uniform Contributory Pension Plan		Repealed: 2010-23
	Water Costs for Fire Protection		2010-23
	Water Costs for Fire Protection		68-118; 69-99; 72-83; 72-101
	Water Costs for Fire Protection		Repealed: 81-195 81-195; 82-84; 98-90; 2005-41

N

N-1	NATIONAL PARKS Establishing of a National Park	112	Repealed: 82-214
N-1.2	NATURAL PRODUCTS Apple Plan Administration Apple Plan and Levies Blueberry Plan Administration Blueberry Plan and Levies Carleton-Victoria Forest Products Marketing Board		2002-61 2002-60 2006-62 2006-61 2005-140; 2009-2

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Carleton-Victoria Forest Products Marketing Plan		2005-139; 2008-27; 2008-117
	Cattle Plan Administration		2001-47; 2004-13
	Cattle Plan and Levies		2001-46; 2004-7
	Chicken Plan Administration		2003-72
	Chicken Plan and Levies		2003-55
	Cranberry Plan Administration		2010-108
	Cranberry Plan and Levies		2010-107
	Egg Plan Administration		2003-71
	Egg Plan and Levies		2003-54
	Forest Products Marketing Boards Levies		2005-104; 2005-149; 2006-84
	Hog Plan Administration		2003-84
	Hog Plan and Levies		2003-83
	Madawaska Forests Products Marketing Board		2006-87
	Madawaska Forests Products Marketing Plan		2006-85; 2008-122
	Milk Plan Administration		2002-86; 2004-12; 2005-113; 2008-84
	Milk Plan and Levies		2002-85; 2004-11
	Milk Quality		2010-19
	North Shore Forest Products Marketing Board		2005-142; 2006-25; 2009-5; 2009-109
	North Shore Forest Products Marketing Board 2006 and 2007		2006-26
	North Shore Forest Products Marketing Board, 2010 to 2012		2010-59
	North Shore Forest Products Marketing Plan		2005-141; 2008-29; 2008-118
	Northumberland County Forest Products Marketing Board		2005-144; 2008-18; 2009-3
	Northumberland County Forest Products Marketing Plan		2005-143; 2008-28; 2008-119
	Potato Plan Administration		2006-10
	Potato Plan and Levies		2006-9
	South East New Brunswick Forest Products Marketing Board		2005-106; 2006-86
	South East New Brunswick Forest Products Marketing Plan		2005-105; 2008-30; 2008-116
	Southern New Brunswick Forest Products Marketing Board		2005-146; 2008-17; 2009-4; 2010-56
	Southern New Brunswick Forest Products Marketing Plan		2005-145; 2008-31; 2008-120
	Turkey Plan Administration		2003-73
	Turkey Plan and Levies		2003-56
	York-Sunbury-Charlotte Forest Products Marketing Board		2005-148; 2009-6
	York-Sunbury-Charlotte Forest Products Marketing Plan		2005-147; 2008-32; 2008-121
N-2	NATURAL PRODUCTS CONTROL (See <i>FARM PRODUCTS MARKETING ACT, F-6.1</i>)		
N-3	NATURAL PRODUCTS GRADES		
	Apples	117	64-35 Repealed: 68-111
	Chicken Hatcheries	118	Repealed: 66-1
	Christmas Trees	119	Repealed: 73-102
	Christmas Trees		73-102; 79-8 Repealed: 84-158
	Christmas Trees		84-158; 86-110; 89-152; 91-174; 94-11; SNB 1999, c.N-1.2, s.113; SNB 2000, c.26, s.219
	Dairy Products	120	68-9; 68-61; 69-112 Repealed: 84-159
	Dairy Products		84-159; SNB 1999, c.N-1.2, s.113; SNB 2000, c.26, s.220; SNB 2006, c.16, s.122; SNB 2007, c.10, s.63; SNB 2010, c.31, s.92
	Dressed and Eviscerated Poultry		65-3; 65-21; 65-55 Repealed: 83-177
	Dressed Poultry and Eviscerated Poultry		83-177 Repealed: 88-265
	Dressed Poultry and Eviscerated Poultry		88-265; 96-36; SNB 1999, c.N-1.2, s.113; SNB 2000, c.26, s.222; SNB 2007, c.10, s.65; 2009-131; SNB 2010, c.31, s.94

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Eggs		82-96; 82-180; SNB 1983, c.8, s.25(2); 87-4; 89-88; 96-35; SNB 1999, c.N-1.2, s.113; SNB 2000, c.26, s.217; SNB 2007, c.10, s.61; SNB 2010, c.31, 90
	Fresh Fruit and Vegetable		68-111; 71-52; 71-75; 78-119; 78-144; 81-56; 83-200 Repealed: 84-88
	Fresh Fruit and Vegetable		84-88; 87-16; 95-169; 96-71; SNB 1999, c.N-1.2, s.113; SNB 2000, c.26, s.218; SNB 2007, c.10, s.62; SNB 2010, c.31, s.91
	Fruits and Vegetables Hatchery Regulations and Hatchery Supply Flock Policy	121	Repealed: 68-111 66-1 Repealed: 69-42
	Hatchery Regulations and Hatchery Supply Flock Policy		69-42; 76-10 Repealed: 82-97
	Hog Carcasses Hog Carcasses	122	Repealed: 70-29 70-29 Repealed: 83-81
	Hog Carcasses		83-81 Repealed: 90-151
	Meat Grading New Brunswick Sweet Apple Cider		90-151; SNB 1999, c.N-1.2, s.113 81-200 Repealed: 84-186
	New Brunswick Sweet Apple Cider		84-186; SNB 1999, c.N-1.2, s.113; SNB 2000, c.26, s.221; SNB 2007, c.10, s.64
	Provincial Shell Egg	123	65-30 Repealed: 82-214
	Weighing of Dressed Carcasses of Livestock Weighing of Dressed Carcasses of Livestock	124	Repealed: 84-89 84-89; SNB 1999, c.N-1.2, s.113
N-4.05	NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGES Debts and Other Liabilities Exemption		2010-78
N-5.11	NEW BRUNSWICK HIGHWAY CORPORATION General Highway Usage		98-94; SNB 2010, c.31, s.97 2009-156; SNB 2010, c.31, s.98
N-6	NEW BRUNSWICK HOUSING General General General Home Ownership Promotion Plan and Mortgage Assistance Plan		71-49; 71-119 Repealed: 73-68 73-68; 73-130; 75-19; 75-63; 76-54; 76-99; 77-65; 78-52; 78-58; 78-64; 78-83; 78-99; 79-26; 79-123; 80-77; 80-81; 81-42; 81-68; 81-93; 82-139; 82-160; 82-208; 83-43; 83-102; 83-121; 83-126 Repealed: 84-171 84-171; 84-202; 85-117; 86-71 Repealed: 87-11 82-219; 82-245 Repealed: 87-11
N-6.001	NEW BRUNSWICK INCOME TAX First-time University Student Tax Benefit New Brunswick Film Tax Credit Registered Labour-sponsored Venture Capital Corporations		2007-47 Repealed: SNB 2009, c.16, s.13 2001-12; 2001-55; SNB 2001, c.41, s.13; 2010-14 2001-11; 2001-91; 2003-26; 2003-92; 2003-93; 2004-152; 2005-155; 2006-88; 2007-80; 2008-145; 2009-161

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
N-11	NURSING HOMES Contribution General General Services and care to be provided to residents of Nursing Homes	2009-75 82-112 Repealed: 85-187 85-187; 91-55; 91-56; 92-142; SNB 2000, c.26, s.231; 2002-58; 2006-83; SNB 2008, c.6, s.34; 2009-74 2001-59	
N-12	NURSING HOMES PENSION PLANS General	2010-109	
O			
O-0.1	OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY <i>(formerly OCCUPATIONAL SAFETY)</i> Safety Code	77-1; 77-19; 77-92; 78-53; 78-72; 80-82; 82-61; 89-66 Repealed: 91-191	
O-0.2	OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY Administration Code of Practice for Working Alone Code of Practice for Working with Material Containing Asbestos Employment of Children Under Eighteen Years of Age First Aid Food and Rest Period General General Training and Designated Trades Underground Mine Workplace Hazardous Materials Information System	84-26; 94-19 92-133 92-106 84-27; 84-70 Repealed: 86-19 2004-130; 2008-127 84-28 Repealed: 89-66 89-66 Repealed: 91-191 91-191; 93-8; 96-60; 96-61; 96-106; 97-121; 98-78; 2001-33; 2004-70; 2004-130, s.15; 2005-20; 2005-80; 2010-129; 2010-159 2007-33 96-105; 97-1; 2010-130; 2010-160 88-221; 88-232	
	OCCUPATIONAL SAFETY <i>(see OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY, O-0.1)</i>		
Revised Statutes of Canada, 1970, Chapter O-2	OFFICIAL LANGUAGES Documents	85-166 Repealed: SOR/93-9	
O-0.5	OFFICIAL LANGUAGES Documents Services and Communications	85-165; 91-60; 2009-147 2002-63	
O-1	OFFICIAL LANGUAGES OF NEW BRUNSWICK Application to Regulations Documents Implementation of Act Interpreters Procedure	77-72 76-47 Repealed: 85-165; 85-166 77-89 Repealed: 84-272 86-2 76-48 Repealed: 85-167	

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
O-1.5	OFF-ROAD VEHICLE (formerly ALL-TERRAIN VEHICLE, A-7.11) Fees Prescribed Persons or Bodies Young Driver		85-202; 88-272; 91-72; 92-64; 95-136; 2002-84; SNB 2003, c.7, s.39 2010-15 2009-51
O-2	OIL AND NATURAL GAS General		73-134; 80-4 Repealed: 86-192
O-2.1	OIL AND NATURAL GAS Geophysical Exploration Licence to Search and Lease Licence to Search and Lease Survey System		86-191; 2005-75 86-192 Repealed: 2001-66 2001-66; 2004-41 86-190; 2001-65; SNB 2004, c.20, s.45
O-3	OLD AGE ASSISTANCE General Memorandum of Agreement	125 126	Repealed: 82-214 64-3 Repealed: 82-214
O-4	OLEOMARGARINE General General	127	Repealed: 82-236 82-236 Repealed: SNB 1995, c.4, s.4
SNB 1968, c. 86	OROMOCTO DEVELOPMENT CORPORATION Expiration date of Act		96-90
P			
P-1	PARENTS' MAINTENANCE Forms		74-186; 79-167 Repealed: 81-132
P-1.1	PARI-MUTUEL TAX General General		81-212; 83-7 Repealed: 83-61 83-61; 84-246; 97-63
P-2	PARKS Provincial Parks Provincial Parks General	128	65-16; 65-18; 67-30; 67-51; 68-52; 69-38 Repealed: 70-36 70-36; 70-44; 70-60; 72-133; 73-18; 73-26; 73-31; 73-35; 73-53; 73-72; 74-132; 74-145; 74-219; 75-48; 75-51; 75-128; 76-62; 76-122; 77-28; 77-35; 77-44; 77-106; 78-28; 78-36; 78-109; 79-27; 79-72; 79-124; 79-139; 79-192; 80-52; 80-68; 80-158; 81-49; 81-53; 81-179 Repealed: 81-197 81-197; 82-80; 82-90; 82-242; 83-63; 83-195; 83-201; 83-212; 84-64 Repealed: 85-104

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
P-2.1	PARKS General Schedule of Act		85-104; 85-118; 86-54; 86-95; 87-66; 87-150; 88-92; 89-45; 89-134; 90-96; 91-58; 93-19; 94-25; 94-56; 94-148; 95-165; 96-84; 97-65; 98-73; 99-26; 99-36; 2000-13; 2001-35; 2001-43; 2001-64; 2002-38; 2003-29; 2003-90; 2004-75; 2004-126; 2009-64; 2009-105; 2010-136 SNB 1999, c.18, s.10; 2000-7; 2003-91; 2004-35; 2007-77; 2008-115
P-3	PAROLE General General Temporary Parole Temporary Parole		64-47 Repealed: 84-169 84-169 Repealed: SNB 1995, c.17, s.9 70-94; 76-152; 79-132 Repealed: 85-12 85-12 Repealed: SNB 1995, c.17, s.10
P-5	PARTNERSHIPS AND BUSINESS NAMES REGISTRATION Forms Partnerships and Business Names Registration		74-187 Repealed: 81-35 81-35; 82-65; 83-95; 84-197; 85-207; 88-170; 91-147; 94-9; 2001-18; SNB 2002, c.29, s.13; 2003-61; 2003-89; 2005-54; SNB 2006, c.16, s.130
	PARTNERSHIPS REGISTRATION <i>(see PARTNERSHIPS AND BUSINESS NAMES REGISTRATION)</i>		
P-5.05	PAY EQUITY, 2009 General		2010-54
	PENAL INSTITUTIONS Closure and Designation of Common Gaols in Various Counties Payments to Prisoners	129 130	Repealed: 82-39 Repealed: 70-31
P-5.1	PENSION BENEFITS General St. Anne-Nackawic Pension Plans		91-195; 93-144; 94-78; 95-8; 97-92; 97-124; 99-9; 99-70; 2001-1; SNB 2002, c.12, s.32, 33(4); SNB 2003, c.10, s.2; 2003-87; 2005-81; 2005-102; 2005-153; 2005-156; 2006-77; 2007-86; 2008-10; 2009-42 2005-157; 2007-88
P-6	PENSION FUND SOCIETIES Forms		74-188 Repealed: 82-214
P-7	PENSION PLAN REGISTRATION General General		73-89; 78-156 Repealed: 83-189 83-189 Repealed: 94-127
P-7.05	PERSONAL HEALTH INFORMATION PRIVACY AND ACCESS General		2010-112
P-7.1	PERSONAL PROPERTY SECURITY General		95-57; 99-20; 2004-37; 2004-122; 2005-111; 2008-89; 2009-116

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
P-8	PESTICIDES CONTROL General General General		77-20 Repealed: 83-57 83-57 Repealed: 96-126 96-126; SNB 2000, c.26, s.236; SNB 2002, c.28, s.8; 2004-67; 2005-49; SNB 2006, c.16, s.133
P-8.05	PETROLEUM PRODUCTS PRICING General		2006-41; 2006-82; 2007-27; 2007-48; 2009-17; 2009-99
SNB 1983, c.100	PHARMACY Schedule to Act		85-59; 88-68; 88-269; 88-270; 88-271; 89-43; 89-105; 91-26; 91-27; 91-28; 91-29
SNB 1985, c.74	PHYSIOTHERAPY ACT 1985 General		89-1; 89-99 Repealed: 94-65
P-8.1	PIPE LINE General		86-184
P-8.5	PIPELINE, 2005 Pipeline Pipeline Filing		2006-2; SNB 2006, c.16, s.135 2006-3; SNB 2006, c.16, s.136
P-9	PLANT DISEASES Potato Plant Disease		78-25 Repealed: 82-39
P-9.1	PLUMBING INSTALLATION AND INSPECTION N.B. Plumbing Code (Reg. 72-128) and Plumbing Licensing and Inspection (Reg. 74-59) Plumbing Code Adoption Plumbing Licensing and Inspection Plumbing Licensing and Inspection		76-106; 76-133; 76-163 Repealed: 78-69 78-69; 82-131 Repealed: 84-187 78-70; 79-17; 80-104; 81-5; 81-57; 82-132; 84-100 Repealed: 84-187 84-187; 86-9; 88-12; 88-69; 89-16; 89-27; 92-4; 96-87; 97-15; 97-74; 98-26; 2000-23; 2003-65; 2005-71; 2008-76
	PLUMBING TRADE Code for Plumbing Services	131	66-60 Repealed: 72-128
P-9.2	POLICE Code of Professional Conduct Discipline General Forms of Oath Found Personal Property Qualifications Qualifications		2007-81; 2008-130; 2009-87; 2009-145 86-49; 86-144; 87-142; 88-2; 89-2; 89-9; 97-5; 98-15 Repealed: 2007-81 80-60 Repealed: 84-10 81-18 86-76; 89-10 84-10; 86-111 Repealed: 91-119 91-119; 97-135
P-9.315	POST-SECONDARY STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE General		2007-78; 2010-89

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
P-9.32	POTATO DEVELOPMENT AND MARKETING COUNCIL General		89-55; 96-37 Repealed: SNB 1999, c.N-1.2, s.126(2)
P-9.4	POTATO DISEASE ERADICATION General General		79-145; 80-55; 80-69; 80-70; 81-23 Repealed: 82-70 82-70; 84-215; 85-97; 89-59; 91-23; 96-22; SNB 2000, c.26, s.243; SNB 2003, c.2, s.10; 2005-110; SNB 2007, c.10, s.76; 2010-133; SNB 2010, c.31, s.106
P-10	POTATO INDUSTRY Organizations	132	68-68 Repealed: 81-124
P-11	POTATO WAREHOUSE ASSISTANCE General	133	Repealed: 81-124
P-12	POULTRY HEALTH PROTECTION General General Hatchery Licensing and Hatchery Supply Flock Policy	134	76-11; 82-152 Repealed: 84-71 84-71; 88-171; 96-38; SNB 2000, c.26, s.246; SNB 2007, c.10, s.79; SNB 2010, c.31, s.109 82-97; SNB 1983, c.8, s.28(2); SNB 2000, c.26, s.245; SNB 2007, c.10, s.78; SNB 2010, c.31, s.108
P-14	PRE-ARRANGED FUNERAL SERVICES Compensation Fund General General		94-122; 97-49; 2010-103 86-84 Repealed: 88-32 88-32; 88-100; 93-22; 93-206; 94-123; SNB 2006, c.16, s.139; 2010-102
P-15	PREMIUM TAX Non-Profit Companies Designation		85-22 Repealed: 91-30
P-15.01	PRESCRIPTION DRUG PAYMENT General Prescription Drug		75-89; 75-99; 76-71; 76-107; 77-93; 78-89; 79-65; 79-208; 80-44; 80-108; 81-30; 81-107; 82-66; 82-122; 83-153; 83-178; 84-41 Repealed: 84-170 84-170; 85-7; 85-66; 85-67; 85-119; 85-120; 85-132; 86-13; 86-101; 86-114; 86-140; 86-141; 86-152; 86-194; 87-36; 87-61; 87-96; 87-105; 88-23; 88-101; 88-119; 88-182; 88-205; 88-251; 88-266; 89-14; 89-17; 89-51; 89-94; 89-163; 90-32; 90-85; 90-112; 90-113; 90-140; 90-146; 90-178; 91-31; 91-122; 91-135; 92-1; 92-94; 93-10; 93-193; 96-20; 96-25; 97-62; 98-1; 98-19; SNB 2000, c.26, s.248; 2000-27; 2000-58; 2001-102; 2002-34; 2002-57; 2002-68; SNB 2006, c.16, s.141; 2008-140; SNB 2008, c.45, s.23; 2009-46; 2010-52; 2010-143

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	PRIVATE INVESTIGATORS AND SECURITY GUARDS <i>(see PRIVATE INVESTIGATORS AND SECURITY SERVICES)</i>		
P-16	PRIVATE INVESTIGATORS AND SECURITY SERVICES General General General		74-113 Repealed: 74-135 74-135; 77-60; 78-153; 80-5; 81-9; 83-15 Repealed: 84-103 84-103; 88-120; 92-81; SNB 2002, c.10, s.26, 28; 2005-70
P-16.1	PRIVATE OCCUPATIONAL TRAINING <i>(formerly TRADE SCHOOLS, T-10)</i> Designation of Trades General General		80-17 Repealed: 84-207 71-126 Repealed: 84-207 84-207; 95-114; 97-2; 97-35; 2002-12
P-17	PROBATE COURTS Commission (Public Administrator) Fees Forms		66-22 Repealed: 84-272 74-190 Repealed: 84-272 74-189 Repealed: 84-272
P-17.1	PROBATE COURT Judicial Districts and Probate Offices for The Probate Court of New Brunswick Probate Rules		84-74; 88-175; 95-159; 2010-37 84-9; 90-44; 91-66; SNB 1999, c.29, s.8-10; 2001-8; 2008-59; SNB 2008, c.45, s.24; 2009-26
P-19.01	PROTECTED NATURAL AREAS Establishment of Protected Natural Areas General		2003-8; SNB 2004, c.20, s.50; 2008-7; 2008-123; 2008-126 2004-57
P-19.1	PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION General		2001-14; 2002-81 Repealed: SNB 2009, c.R-10.6, s.98
P-21	PROVINCIAL COURT Fees General General Inquiry and Formal Hearing Procedure Inquiry Procedure		2009-76 69-63; 70-7; 70-56; 72-23; 80-59; 83-138 Repealed: 84-104 84-104; 87-37; 87-144; 88-9; 90-90; SNB 1992, c.69, s.3(1); 95-41; 98-4; 98-44; 2000-8, s.14; 2000-9; 2002-83; SNB 2003, c.18, s.12; 2003-44; 2007-30; SNB 2008, c.45, s.27 2004-132; 2009-149 86-25 Repealed: 2004-132
P-21.1	PROVINCIAL COURT JUDGES' PENSION General		2000-8; SNB 2008, c.45, s.29
	PROVINCIAL HOSPITAL Admission and Maintenance Rates	135	Repealed: 64-6

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Admission and Maintenance Rates		64-6; 65-37
	Admission and Maintenance Rates		Repealed: 66-46 66-46
	Admission and Maintenance Rates		Repealed: 67-27 67-27
	Admission and Maintenance Rates		Repealed: 67-45 67-45; 67-64; 68-113
	Study Committee on Mental Health		Repealed: 82-39 65-65; 66-2; 67-28 Repealed: 82-39
P-22	PROVINCIAL LOANS Crown Agencies Designation		84-65; 95-50; SNB 2003, c.E-4.6, s.170; 2010-85
P-22.1	PROVINCIAL OFFENCES PROCEDURE General		91-50; 93-130; SNB 2003, c.7, s.40; 2004-74; SNB 2006, c.16, s.146; 2007-66; 2008-3; 2009-45; 2009-88; 2009-142; 2009-144; 2009-165
	Forms		91-57; 93-149; 97-79; 2007-28; 2007-65; 2009-152
	Rules of Court of New Brunswick		82-73; 82-93; 83-168; 85-5; 85-34; 85-112; 86-87; 87-6; 87-111; 87-122; 89-77; 89-179; 90-20; 91-63; 92-3; 92-107; 93-12; 94-24; 94-66; 96-6; SNB 1997, c.S-9.1, s.35; 97-78; 97-104; 98-37; 98-43; 98-45; 98-71; 99-71; SNB 2000, c.11, s.15; SNB 2000, c.26, s.261; SNB 2000, c.44, s.8; SNB 2000, c.45, s.8; 2003-12; 2004-127; SNB 2006, c.16, s.95; 2006-45; 2006-46; 2006-47; 2007-17; 2008-1; 2008-2; SNB 2008, c.6, s.30; 2008-58; 2008-64; 2008-90; 2009-151; 2010-60; 2010-61; 2010-99; 2010-100; 2010-135; 2010-162
	PUBLIC DOCUMENTS DISPOSAL General		65-52 Repealed: 82-214
P-22.4	PUBLIC HEALTH Abattoir Dairy Plant and Transportation of Milk Food Premises Health Regions On-site Sewage Disposal System Reporting and Diseases		2009-140 2009-139 2009-138; 2010-98 2009-141 2009-137 2009-136
P-23	PUBLIC HOSPITALS Administration General General General Grants Grants Hospital Establishment	136	91-32; 91-200 Repealed: 92-84 66-14; 66-23 Repealed: 66-47 66-47; 67-44; 69-59; 76-174; 78-129; 79-66; 79-99; 83-16 Repealed: 84-212 84-212; 84-287; 89-164; 91-32 Repealed: 92-84 Repealed: 84-286 84-286 66-61 Repealed: 71-7

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Hospital Establishment		71-7; 72-53; 72-116; 72-159; 73-22; 74-10; 74-76; 74-80; 75-57; 76-27; 76-175; 77-51; 77-56; 78-73; 78-98; 79-38; 79-46; 79-120; 80-10; 80-121; 80-146; 81-97; 82-6; 82-23; 82-161; 83-82; 83-152; 83-198 Repealed: 84-211
	Hospital Establishment		84-211; 84-266; 84-267; 86-67; 87-59; 87-67; 88-70; 88-115; 88-233; 88-246; 89-92; 91-33; 91-91 Repealed: 92-84
P-23.005	PUBLIC INTEREST DISCLOSURE General		2008-70
P-23.1	PUBLIC PURCHASING General		74-86; 74-136; 74-205; 74-214; 74-223; 75-82; 76-40; 76-83; 77-46; 77-73; 77-118; 78-84; 79-18; 79-47; 79-104; 80-92; 80-148; 81-32; 82-7; 84-33; 84-252; 85-49 Repealed: 85-56
	General		85-56; 85-111; 87-38; 88-15; 88-28; 88-35; SNB 1988, c.11, s.7(c), 8, 9; 88-140; 89-70; SNB 1989, c.55, s.8(c), (g), 9(c), (g); 90-71; 91-127; 92-53; 92-61; 93-21; 93-180; 93-189; 94-153 Repealed: 94-157
	General		94-157; 95-73; 96-12; 96-21; 96-114; 97-84; 97-120; 98-86; SNB 1998, c.41, s.97; SNB 2000, c.26, s.253; SNB 2000, c.51, s.8; 2001-36; 2001-75; 2001-79; SNB 2001, c.41, s.15; 2002-35; SNB 2003, c.E-4.6, s.171; SNB 2003, c.23, s.4; 2003-35; SNB 2004, c.20, s.52; 2004-63; 2004-112; 2005-84; 2005-118; 2006-14; SNB 2006, c.16, s.149; SNB 2007, c.10, s.81; 2007-15; 2007-43; 2008-44; SNB 2008, c.6, s.36; 2008-101; 2008-103; 2009-28; 2009-29; 2010-21; 2010-70; 2010-86; 2010-123; SNB 2010, c.31, s.113
P-25	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS General		69-85; 70-2; 71-76; 71-80; 71-107; 71-113; 72-49; 72-56; 73-57; 75-10; 75-96; 77-109; 78-78; 80-83; 81-189; 81-215 Repealed: 84-130
	Public Service Labour Relations Board Schedule of Act First Schedule Part I		84-130; 87-155; 91-132
			71-61; 71-77; 71-120; RSNB 1973, c.P-25; RSNB 1973, c.40 (Supp.), s.1(a); 76-41; 76-68; 76-128; SNB 1978, c.D-11.2, s.32; 78-50; 78-95; 78-132; 80-32; 80-49; 80-105; 80-125; 82-213; SNB 1983, c.30, s.28 (b), (c), (d); SNB 1983, c.57, s.14; SNB 1984, c.44, s.17(6); 84-253; SNB 1985, c.4, s.56; 86-14; SNB 1986, c.8, s.107(2); 86-185; 87-39; SNB 1987, c.6, s.90; SNB 1987, c.13, s.9; 88-16; 88-29; 88-37; SNB 1988, c.11, s.7(d), 8, 9; SNB 1988, c.12, s.8; 88-139; 88-238; 89-71; 89-103; SNB 1989, c.55, s.8(d), (f), (h), 9(d), (f), (h), 10, 44; SNB 1989, c.N-5.01, s.36; 90-72; 90-74; SNB 1992, c.2, s.51(2); SNB 1992, c.18, s.6; 92-63; 92-86;

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	First Schedule Part II		93-168; 93-181; 93-192; SNB 1994, c.N-6.01, s.29(2); SNB 1994, c.59, s.9; SNB 1994, c.70, s.9(2)(a); SNB 1996, c.25, s.30; SNB 1996, c.47, s.6; SNB 1997, c.49, s.20; SNB 1998, c.7, s.9; SNB 1998, c.12, s.17; SNB 1998, c.19, s.7; SNB 1998, c.41, s.98(2); SNB 2000, c.26, s.254; SNB 2000, c.51, s.9; 2001-71; 2001-76; SNB 2001, c.41, s.16; SNB 2003, c.23, s.5; 2003-31; SNB 2004, c.20, s.53; 2005-114; SNB 2005, c.8, s.2; 2006-20; SNB 2006, c.E-9.15, s.30; SNB 2006, c.16, s.150; SNB 2007, c.10, s.82; 2007-11; 2008-40; SNB 2008, c.M-11.5, s.100; SNB 2008, c.6, s.37; 2008-63; SNB 2010, c.E-1.105, s.47; SNB 2010, c.N-6.005, s.34; SNB 2010, c.31, s.114
	First Schedule Part III		RSNB 1973, c.P-25; 81-20; 81-213; 83-141; 84-278; SNB 1985, c.4, s.56; 85-141; 86-135; 91-104; 92-30; 92-32; 2001-52; 2001-88
	First Schedule Part IV		72-134; RSNB 1973, c. P-25; 76-41; 76-74; 76-128; 76-143; 77-11; 77-66; 78-1; 79-148; 80-64; 80-72; 80-87; 80-194; 81-119; 81-169; 82-140; 82-220; 84-268; 84-269; SNB 1985, c.4, s.56; 86-43; 86-69; 88-111; 88-121; 88-247; 89-153; 92-86; SNB 1996, c.57, s.6; SNB 2002, c.R-5.05, s.77; 2007-44; SNB 2008, c.N-5.105, s.26; SNB 2008, c.7, s.24; 2008-63; 2008-104
	Second Schedule		RSNB 1973, c.P-25; RSNB 1973, c.40(Supp.), s.1(b); 76-68; 80-32; SNB 1981, c.80, s.30; SNB 1985, c.4, s.56; SNB 1991, c.59, s.57; SNB 1994, c.70, s.9(2)(b); SNB 1995, c.N-5.11, s.48; SNB 2003, c.E-4.6, s.172; SNB 2004, c.S-5.5, s.226; 2004-108; SNB 2005, c.8, s.2; SNB 2010, c.N-4.05, s.60
	Third Schedule		RSNB 1973, c.P-25
P-26	PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION		
	Division of Benefits on Marriage Breakdown		
	General		98-8; SNB 2008, c.45, s.32
			69-68; 69-119; 70-87; 71-105; 72-1; 72-17; 72-92; 72-140; 72-156; 74-67; 74-117; 76-12; 76-157; 77-52; 77-79; 77-116; 78-29; 78-110; 78-126; 78-133; 79-53; 79-67; 80-73; 80-74; 80-97; 80-122; 80-127; 81-162; 82-12; 82-16; 82-53; 82-193; 83-64; 83-234
	General		Repealed: 84-105
			84-105; 85-8; 85-21; 86-57; 86-116; 87-40; 87-77; 87-78; 91-10; SNB 1992, c.18, s.8; SNB 1992, c.70, s.3(1); 92-153; 93-24; 93-96; 93-190; 96-66; 96-91; SNB 1997, c.49, s.23; SNB 1998, c.7, s.10; 99-63; SNB 2000, c.51, s.10; SNB 2002, c.1, s.20; SNB 2003, c.E-4.6, s.174; SNB 2003, c.N-3.03, s.17; SNB 2003, c.N-3.06, s.17; SNB 2004, c.34, s.4; 2004-64; 2004-109; 2004-128; 2005-21; 2005-22; 2005-136; 2006-17; 2006-78; 2007-32; 2009-164; 2010-71; 2010-73; 2010-87
	Pension Trust Fund		92-152

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
P-26.5	PUBLIC TRUSTEE General		2008-56
P-27	PUBLIC UTILITIES Expenses		92-140 Repealed: SNB 2006, c.E-9.18, s.103
P-28	PUBLIC WORKS Decommissioning of the Eel River Dam Designation Modifications to the Petitcodiac River Causeway Designation		2009-49 2009-48
Q			
Q-1	QUARRIABLE SUBSTANCES General General Shore Area Designation		70-58; 75-90; 79-54; 80-6; 81-177; 82-11; 83-103 Repealed: 84-254 84-254; 87-41; 88-188; 91-42 Repealed: 93-92 89-165 Repealed: 93-92
Q-1.1	QUARRIABLE SUBSTANCES General		93-92; 95-104; 97-17; 2002-78; 2004-72; SNB 2004, c.14, s.13
Q-2	QUEEN'S COUNSEL AND PRECEDENCE Queen's Counsel		84-270
Q-3.5	QUEEN'S PRINTER General		2005-30
Q-4	QUIETING OF TITLES Forms		74-191; 79-168 Repealed: 82-214
R			
R-0.1	RADIOLOGICAL HEALTH PROTECTION General Tanning Equipment X-Ray Equipment		92-10; SNB 2000, c.26, s.256; SNB 2006, c.16, s.153 Repealed: SNB 1998, c.22.4, s.73.2 92-12 Repealed: SNB 1998, c.22.4, s.73.2 92-11 Repealed: SNB 1998, c.22.4, s.73.2
R-1	REAL ESTATE AGENTS <i>(formerly REAL ESTATE AGENTS LICENSING)</i> General General General General	137	Repealed: 73-6 73-6; 83-78 Repealed: 84-255 84-255 Repealed: 85-24 85-24; 85-57; 86-15; 88-4; 88-112; 89-166; 91-51; 94-45; 96-67; SNB 2006, c.16, s.155; 2010-164
	REAL ESTATE AGENTS LICENSING <i>(see REAL ESTATE AGENTS, R-1)</i>		
R-2	REAL PROPERTY TAX Farm Land Identification		78-115; 79-73; 79-118; 82-123 Repealed: 84-75

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Farm Land Identification		84-75; 84-188; 86-146; 88-172; 89-169; 92-146; 97-82; 97-128; SNB 1998, c.41, s.100; SNB 2000, c.26, s.258; 2005-68; SNB 2006, c.16, s.157; SNB 2007, c.10, s.84; 2007-49; SNB 2010, c.31, s.118
	General		67-58; 68-75; 68-80; 70-32; 71-14; 71-118; 72-18; 72-117; 72-130; 73-14; 75-24; 77-47; 77-76; 77-96; 78-141; 79-19; 79-28; 79-135; 79-190; 80-78; 81-120; 81-121; 82-50
	General		Repealed: 84-210 84-210; 84-302; 85-89; 87-28; 87-73; 88-78; 91-11; 91-139; 91-159; 91-198; 92-99; 92-154; 93-30; 93-136; 93-145; 94-48; 95-3; 96-54; 2000-20; SNB 2004, c.28, s.5; 2007-23; 2008-139; SNB 2008, c.56, s.16; 2010-24; SNB 2010, c.34, s.5
R-2.1	REAL PROPERTY TRANSFER TAX General		83-106; 84-49; 85-58; 85-181; 90-89; SNB 1994, c.91, s.10; 2001-99; 2005-63
R-3	RECIPROCAL ENFORCEMENT OF JUDGMENTS Application of Act Reciprocating Provinces	138	73-90; 74-224 Repealed: 82-216 82-216 Repealed: SNB 2000, c.32, s.4
R-4	RECIPROCAL ENFORCEMENT OF MAINTENANCE ORDERS Reciprocating States Reciprocating States Reciprocating States	139	66-28A; 74-16 Repealed: 74-95 74-95; 74-104; 74-127; 75-44; 75-116; 76-164; 78-14; 79-29; 79-86; 80-46; 80-61; 80-93; 80-123; 80-198 Repealed: 82-217 82-217; 83-202; 84-189; 84-303; 85-35 Repealed: 86-119
R-4.01	RECIPROCAL ENFORCEMENT OF MAINTENANCE ORDERS Reciprocating States		86-119; 87-63; 87-132; 87-133; 88-136; 88-194; 88-208; 89-3; 89-89; 89-98; 90-9; 93-196; 98-81; 99-15 Repealed: SNB 2002, c.I-12.05, s.45(2)
R-4.1	RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, AN ACT RESPECTING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND PROVIDING FOR THE Procedures		88-206
R-4.5	RECORDING OF EVIDENCE General		2009-143
R-5.01	REGIONAL DEVELOPMENT CORPORATION (formerly <i>COMMUNITY IMPROVEMENT CORPORATION, C-11</i>) General		65-47 Repealed: 84-67

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	General Nackawic Development Controls		84-67; 2005-67 67-50; 70-106 Repealed: 80-45
	Nackawic Zoning		67-49; 70-105 Repealed: 80-45
R-5.05	REGIONAL HEALTH AUTHORITIES Community Health Centres Elections		2002-87; 2008-99 2004-18; 2004-28; 2004-34 Repealed: 2008-33
	General		2002-27; 2002-54; 2002-82; 2002-88; 2003-52; 2004-32; SNB 2006, c.16, s.160; 2008-98; 2009-81
	Schedule of Act		2004-17
R-5.1	REGIONAL SAVINGS AND LOANS SOCIETIES Regional Savings and Loans Societies		78-121; 79-172; 80-203 Repealed: SNB 1996, c.62, s.5
R-6	REGISTRY		
	Fees		74-193; 75-11 Repealed: 83-11
	Fees		83-11 Repealed: 83-171
	Fees		83-171; 88-122
	Fees		Repealed: 91-110 91-110 Repealed: 94-121
	Fees		94-121 Repealed: 2000-42
	Fees		2000-42; 2004-120; 2008-88
	Form of Affidavit		80-7 Repealed: 82-24
	Form of Affidavit		82-24 Repealed: 86-156
	Form of Affidavit		86-156
	Forms		74-192 Repealed: 82-25
	Forms		82-25 Repealed: 83-107
	Forms		83-107; 96-92; 2000-41; 2008-87
	General	140	Repealed: 84-50
	General		84-50; 90-34
	Instrument Standards		84-114 Repealed: 84-190
	Instrument Standards		84-190
	Location of Registry Offices		85-168; 96-83
	Schedule of Fees	141	Repealed: 73-5
	Schedule of Fees		73-5; 73-7 Repealed: 75-11
R-7	REGULATIONS		
	General	142	Repealed: 82-225
	General		82-225 Repealed: 91-160
R-7.1	REGULATIONS		
	General		91-160
R-10	RESIDENTIAL PROPERTY TAX RELIEF		
	General		74-17; 75-8; 75-12; 75-129; 76-167; 78-13 Repealed: 82-181
	General		82-181 Repealed: 84-191

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	General		84-191; 86-162; 87-90; 90-35; 93-208; 95-82; 2008-81; SNB 2008, c.45, s.34; 2010-51
R-10.1	RESIDENTIAL RENT REVIEW General		76-5; 76-32; 76-123; 76-138; 77-103; 78-45; 78-85; 78-116 Repealed: 82-39
R-10.11	RESIDENTIAL RENT REVIEW, 1983 General		83-108; 83-148; 83-149; 84-242; 85-130
R-10.2	THE RESIDENTIAL TENANCIES ACT General		82-218; 83-109; 87-165; 88-197; 88-241; 92-170; 93-146; 93-166; 99-47; SNB 2009, c.15, s.8; 2010-47; SNB 2010, c.35, s.7
R-10.21	RETIREMENT PLAN BENEFICIARIES General		92-95; 2009-56
R-10.22	REVENUE ADMINISTRATION General		84-247; 84-304; 85-50; 85-62; 85-161; 86-145; 87-5; 87-134; 87-167; 88-79; 88-183; 89-6; 89-84; 90-8; 90-86; 90-180; 91-59; 91-92; 91-140; 91-201; 92-100; 92-129; 92-155; 93-147; 93-153; 96-117; 97-55; 2000-11; 2003-40; 2010-25
R-10.3	RIGHT TO INFORMATION General Right to Information		79-152; 79-202; 80-128; 82-194 Repealed: 85-68 85-68; 88-17; 88-30; 88-36; SNB 1988, c.11, s.7(3), 8, 9; 88-141; 89-72; SNB 1989, c.55, s.8(e), (g), 9(e), (g); 90-73; 91-192; 92-60; 93-182; 93-191; 94-154; SNB 1995, c.N-5.11, s.49; 96-40; 96-55; SNB 1998, c.41, s.101; SNB 2000, c.26, s.260; SNB 2000, c.51, s.11; 2001-73; 2001-80; SNB 2001, c.41, s.17; SNB 2002, c.R-5.05, s.79; SNB 2003, c.E-4.6, s.177; SNB 2003, c.23, s.6; SNB 2003, c.N-3.03, s.16; SNB 2003, c.N-3.06, s.16; 2003-33; SNB 2004, c.20, s.58; 2004-65; 2004-113; 2005-116; 2006-15; SNB 2006, c.16, s.162; SNB 2007, c.10, s.85; 2007-13; 2007-45; 2008-42; SNB 2008, c.6, s.38; 2008-100; 2008-102; 2008-105; 2009-14; 2009-94; 2009-162; 2010-88 Repealed: SNB 2009, c.R-10.6, s.99
R-10.6	RIGHT TO INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY General		2010-111
	RURAL SCHOOLS ASSISTANCE Payment of Grants	143	Repealed: 81-124
S			
S-0.5	SAFER COMMUNITIES AND NEIGHBOURHOODS General		2010-66

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Minority Language School Boards		81-156; 81-157 Repealed: 91-103
	Persons Employed under the Auxiliary Classes Act Integration		87-31 Repealed: SNB 1997, c.E-1.12, s.65
	Pupil Conveyance and Boarding		79-37; 79-105; 79-140; 79-177; 81-108; 81-109; 81-153; 82-133; 83-40; 83-191 Repealed: 84-160
	Pupil Conveyance and Boarding		84-160; 84-271; 84-308; 87-62 Repealed: 89-104
	Pupil Conveyance and Boarding		89-104; 94-71 Repealed: 97-151
	School Administration		80-100; 81-145; 82-125; 84-4 Repealed: 84-51
	School Districts		67-11; 69-31; 78-65; 81-6; 81-62; 81-63 Repealed: 82-154
	Sub-districts and Electoral Zones		83-1; 83-55; 86-50; 86-172; 89-30; 89-44; 91-101 Repealed: 92-29
	Teacher Certification		79-69; 80-147; 82-124 Repealed: 84-192
	Trustees		82-226; 83-140; 84-277; 85-140; 86-151; 89-197; 91-100 Repealed: 92-28
S-5.1	SCHOOLS		
	Designation of Community Schools		92-26 Repealed: SNB 1997, c.E-1.12, s.65
	School Administration		84-51; 88-24; 88-267; 90-53; 90-58; 91-185; 94-130; 96-62; 97-50 Repealed: 97-150
	School Districts		82-154; 83-54; 83-139; 84-276; 85-139; 85-142; 85-157; 86-60; 87-12; 87-145; 88-10; 89-29; 91-99; 92-24 Repealed: 92-27
	School Districts		92-27; 95-23; 95-24; 95-25; 95-42; 96-49 Repealed: 97-149
	School Trustees and Community Board Members		92-28; 93-20; 94-134; 95-26; 95-27; 95-155 Repealed: SNB 1997, c.E-1.12, s.65
	Section 16 School Board		91-186 Repealed: SNB 1997, c.E-1.12, s.65
	Sub-districts and Electoral Zones		92-29; 92-31; 94-133; 95-28; 95-29; 95-30; 95-43; 95-64; 96-50 Repealed: SNB 1997, c.E-1.12, s.65
	Teacher Certification		84-192; 88-25; 88-62; 88-84; 88-113; 93-126 Repealed: 2004-8
S-5.3	SEAFOOD PROCESSING		
	General		2009-20; 2009-104
S-5.5	SECURITIES		
	General		2004-66; 2008-82 Repealed: 2010-127
	Rule-making Procedure		2010-127
S-6	SECURITY FRAUDS PREVENTION		
	Certificate of Registration		84-243; 89-61; 93-87 Repealed: SNB 2004, c.S-5.5, s.229(2)
	Exemption		84-52; 84-281 Repealed: SNB 2004, c.S-5.5, s.229(2)
	Exemption from Registration		71-121; 71-128 Repealed: 84-52

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	General	150	67-80
	General		Repealed: 84-128 84-128; 88-93; 89-85; 93-123; 93-177; 97-75; SNB 1998, c.41, s.102; SNB 1999, c.22, s.9; SNB 2000, c.26, s.263; 2000-51; SNB 2001, c.41, s.18 Repealed: SNB 2004, c.S-5.5, s.229(2)
S-6.1	SENIOR CITIZENS SHELTER ASSISTANCE General		75-68 Repealed: 82-214
S-8	SHERIFFS Fees		81-65 Repealed: 84-272
	Sheriff's Fees		82-98; 88-114; 89-189 Repealed: 93-154
	Sheriff's Fees		93-154
S-8.1	SHORTLINE RAILWAYS General		94-158; 95-48; 2002-2; 2005-27; 2008-55
	SIGNS General		65-43 Repealed: 82-214
	Licensing and Regulating of Signs	151	Repealed: 65-43
S-9	SILICOSIS COMPENSATION Payment Schedule		84-288; 87-1
S-9.05	SMALL BUSINESS INVESTOR TAX CREDIT General		2003-39; 2009-166
S-9.1	SMALL CLAIMS General		98-84; 98-91; SNB 1998, c.47, s.8; 2002-47; 2005-88; SNB 2006, c.16, s.168; 2008-57
S-9.5	SMOKE-FREE PLACES General		2004-99
	SOCIAL ASSISTANCE Forms	152	64-28; 64-36 Repealed: 66-55
	General	153	64-24 Repealed: 82-227
S-10	SOCIAL SERVICES AND EDUCATION TAX Building Materials		70-111 Repealed: 71-106
	General	154	64-20 Repealed: 66-54
	General		66-54 Repealed: 72-15
	General		72-15; 72-54; 75-36; 78-111; 78-142; 78-149; 79-87; 80-88; 80-167; 81-46; 82-40; 83-65; 83-147; 84-5 Repealed: 84-248
	General		84-248; 85-128; 86-79; 86-127; 87-123; 87-135; 87-136; 88-184; 88-185; SNB 1989, c.38, s.3-5; SNB 1989, c.62, s.5; 89-198; 90-99; 90-135; 91-130; 91-166; 92-169; 93-11; 93-27; 93-198; 94-16; 94-72; 94-128; 95-9; 95-65; 95-117; 95-118; 96-39; 96-115; 96-121; 2005-73; 2009-95

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Mobile Homes		73-85
	Northumberland Strait Crossing		Repealed: 75-36 67-8 Repealed: 72-15; 72-25
S-11	SOCIAL WELFARE		
	General		66-55; 68-10; 68-123; 69-43; 70-26; 70-41; 70-70; 71-28; 71-66; 71-123; 72-69; 72-84; 72-142; 73-47; 73-60 Repealed: 74-34
	General		74-34; 74-54; 74-97; 74-123; 74-124; 75-14; 76-49; 76-146; 76-158; 77-102; 77-117; 78-37; 78-130; 78-157; 79-1; 79-40; 80-38; 80-75; 81-31; 82-51; 82-85; 82-86 Repealed: 82-227
	General		82-227; 82-243; 83-58; 83-83; 83-162; 84-146; 84-195; 84-309; 85-143; 86-70; 86-120; 86-164; 87-8; 87-124; 87-125; 88-72; 88-176; 88-242; 88-248; 89-109; 89-126; 89-183; 90-54; SNB 1990, c.27; 90-108; 91-12; 91-96; 91-97; 91-157; 92-2; 92-36; 92-37; 92-108; 92-134; 93-110; 93-135; 94-59; 94-82; 94-108; 94-155 Repealed: SNB 1994, c.F-2.01, s.22(2); 95-61
S-12	SOCIETY FOR THE PREVENTION OF CRUELTY TO ANIMALS		
	Horse and Pony Hauling Contests		85-182
	Horse Hauling Contest	155	72-85; 75-74 Repealed: 85-182
	General		2000-4; 2008-83; 2010-75
	Pet Establishment		2010-74
S-12.01	SPECIAL CORPORATE CONTINUANCE		
	General		2000-5; SNB 2002, c.29, s.15
S-12.1	SPECIAL CARE HOMES		
	Special Care Homes		75-117; 76-131 Repealed: 84-272
	Special Care Homes		78-154 Repealed: 83-77
S-12.107	SPECIAL PAYMENT TO CERTAIN DEPENDENT SPOUSES OF DECEASED WORKERS		
	Forms		2000-64
S-12.2	STANDARD FORMS OF CONVEYANCES		
	Debentures		84-137; 87-71
	Deeds and Transfers		83-131; 83-214; 84-138; 87-68; 2000-43
	Leases		83-132; 83-215; 84-139; 87-69; 2005-65
	Mortgages		83-133; 83-216; 84-140; 87-70
S-13	STATIONARY ENGINEERS		
	Boiler and Pressure Vessel Code	156	66-7 Transferred: 67-114 Repealed: 69-71
	Gas Burning Appliances and Equipment	157	64-42; 66-39 Transferred: 67-114 Repealed: 72-94
	Heating and Power Plants		76-24 Repealed: 76-101

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
S-14.2	STOCK SAVINGS PLAN General		90-87; SNB 2000, c.26, s.270 Repealed: SNB 2000, c.N-6.001, s.129(2)
	SUCCESSION DUTY Exemptions		72-93 Repealed: 91-189
	General		73-23 Repealed: 91-189
S-15	SUMMARY CONVICTIONS Appeal Rules (Criminal Code)		76-176 Repealed: 81-124
	Appeal Rules (Summary Convictions Act)		79-6 Repealed: 82-214
	Disposition of Fines and Penalties	158	Repealed: 67-16
	Fees		74-197 Repealed: 82-214
	Fines		82-99 Repealed: 83-28
	Forms		74-196; 76-139; 79-169 Repealed: 84-206
	Forms		84-206; 85-178; 85-188; 86-72 Repealed: 91-57
	General		67-23; 76-43 Repealed: 82-99
	Rules of Court of New Brunswick (82-73)		<i>see: P-22.1, PROVINCIAL OFFENCES PROCEDURE</i>
	Table of Witness Fees		81-214; 83-96; 90-179; 2005-57
S-15.5	SUPPORT ENFORCEMENT Fees and Payments General		2008-16 2008-15; SNB 2010, c.21, s.7
S-16	SURETY BONDS Fidelity Bonds	159	Repealed: 82-39
S-17	SURVEYS General		68-87 Repealed: 72-160
	General		72-160; 79-121 Repealed: 84-76
	General		84-76; 99-21
	Integrated Survey Areas		73-9; 73-28 Repealed: 84-77
	Integrated Survey Area		84-77 Repealed: 2004-60
T			
T-0.2	TAXATION OF THE LNG TERMINAL, AN ACT TO COMPLY WITH THE REQUEST OF THE CITY OF SAINT JOHN ON General		2006-12; 2006-33; 2007-35
T-1	TEACHERS' PENSION Division of Benefits on Marriage Breakdown General	160	98-5; SNB 2008, c.45, s.38 64-16; 69-120 Repealed: 70-19
	General		70-19; 70-88; 70-104 Repealed: 70-109
	General		70-109; 72-91; 76-159; 77-53; 77-61; 78-124; 78-127; 83-235 Repealed: 84-106

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	General		84-106; 85-9; 86-58; 87-79; SNB 1992, c.68, s.3(1); 2000-14; SNB 2010, c.31, s.123
	Pension Board		85-153
T-5	THEATRES, CINEMATOGRAPHS AND AMUSEMENTS		
	Amusement Tax for Theatres	161	Repealed: 82-39
	General	162	64-32; 65-59; 67-123; 68-90; 69-92; 71-67; 75-100; 75-130; 79-100; 81-212; 82-153 Repealed: 84-249 84-249; 84-305; 85-98; 86-96; 87-21 Repealed: 89-79
	General		
T-6.1	TOBACCO SALES		
	General		94-57; 2003-85; 2008-158
T-7	TOBACCO TAX		
	Forms		84-306 Repealed: 86-91
	General		84-250; 85-51; 85-113; 85-201; 86-48; 86-148; 86-193; 87-80; 88-53; 88-144; 88-225; 88-259; 89-34; 89-86; 89-131; 89-136; 89-188; 90-29; SNB 1990, c.36; 90-124; 90-162; 91-52; 91-131; 91-188; 92-96; 92-143; 93-148; 94-50; 94-144; 97-56; 2003-42; 2009-12; 2009-106
	Licensing, Collections and Returns	163	69-40; 69-64; 71-50; 71-84; 79-92; 81-87; 81-89; 81-113; 81-171; 81-205; 81-206; 82-116; 82-195; 82-246; 83-116; 83-117; 83-144; 83-151; 83-236; 84-34; 84-58 Repealed: 84-250
	Normal Retail Price		81-88; 81-95; 81-146; 81-204; 82-44; 82-108; 82-184; 82-228; 83-47; 83-88; 83-142; 83-207; 84-43; 84-142; 84-228; 84-289; 85-38; 85-106; 85-147; 85-191; 86-45; 86-89; 86-129; 86-174; 87-75; 87-129; 87-163; 88-39; 88-131; 88-217; 88-254; 89-31; 89-63; 89-128; 89-185; 90-26; SNB 1990, c.36; 90-65; 90-110; 90-155; 91-17
T-7.1	TOPSOIL PRESERVATION		
	General		95-66; 99-30; SNB 2000, c.26, s.273; SNB 2006, c.16, s.175
T-9	TOURISM DEVELOPMENT		
	General		72-31; 72-143; 74-5 Repealed: 75-101
	General		75-101; 75-118; 78-15; 80-40 Repealed: 81-198
	Tourism Establishment		81-198; 82-106; 86-100; 92-130; 95-111; SNB 1998, c.41, s.107; 2000-15; SNB 2000, c.26, s.275; SNB 2001, c.41, s.20; SNB 2002, c.49, s.7; 2004-73; 2004-91; 2005-56; SNB 2006, c.16, s.176 Repealed: 2008-141, s.6
T-9.5	TOURISM DEVELOPMENT ACT, 2008		
	Tourism Establishment		2008-141
	TRADE SCHOOLS		
	General	164	64-37; 70-20 Repealed: 71-126

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
T-10	TRADE SCHOOLS <i>(see PRIVATE OCCUPATIONAL TRAINING, P-16.1)</i>		
	TRADES EXAMINATION General	165	Repealed: 82-39
	TRADESMEN'S QUALIFICATIONS		
	Fees re Barbering Trade		64-45; 65-13 Repealed: 69-49
	Fees re Electrical Construction Trade		65-14 Repealed: 69-49
	Fees re Heavy Equipment Repair Trade		66-25 Repealed: 69-49
	Fees re Motor Vehicle (Mechanical) Trade		65-2A; 65-12A Repealed: 69-49
	Fees re Plumbing Trade		65-9 Repealed: 69-49
	Fees re Powderman's Trade		64-44; 65-13A Repealed: 69-49
	Fees re Sheet Metal Trade		65-22 Repealed: 69-49
	General		66-12 Repealed: 69-14
	Qualifications — Motor Vehicle Repair Trade		
	Electrical and Fuel Systems		69-13; 69-18 Repealed: 69-49
	Steering, Suspension and Brakes		69-14; 69-19 Repealed: 69-49
T-11	TRAINING SCHOOL		
	Forms		74-198; 79-170 Repealed: 83-192
	Forms		83-192 Repealed: 92-71
	General		64-13; 65-41; 66-8; 66-19 Repealed: 92-71
	Rates	165A	Repealed: 82-214
T-11.01	TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS General		89-67; 90-63; 2002-64
T-11.02	TRANSPORTATION OF PRIMARY FOREST PRODUCTS General		2002-37; SNB 2004, c.20, s.63; 2004-93
	TREE PRESERVATION General	166	Repealed: 82-39
T-11.2	TRESPASS Prohibition of Motor Vehicles		90-55
T-13	TRUST, BUILDING AND LOAN COMPANIES LICENSING		
	Forms		74-199 Repealed: 80-162
	General		80-162; 92-69 Repealed: 93-124
T-15	TRUSTEES		
	Forms		74-200 Repealed: 84-101
	Forms		84-101

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
T-16.5	TUITION TAX CASH BACK CREDIT General		2007-20
	U		
U-1.1	UNDERGROUND STORAGE Fees		2005-4
	V		
V-2	VENEREAL DISEASE General		84-35
V-2.1	VICTIMS SERVICES Compensation for Victims of Crime General		96-81; 2005-134; 2010-67 91-67; 96-80; 2005-133
V-2.2	VIDEO LOTTERY SCHEME REFERENDUM Video Lottery Scheme Referendum Question		2001-29
V-3	VITAL STATISTICS Fees Fees General		83-104; 88-83; 89-127; 91-79 Repealed: 93-104 93-104; 2000-24; 2008-135; 2009-100 87-30; 88-20; 88-260; 93-28; 94-131; 95-6; 96-100
	VOCATIONAL EDUCATION General	167	Repealed: 81-124
V-4	VOCATIONAL REHABILITATION OF DISABLED PERSONS General		91-5
	W		
W-2	WARBLE FLY FREE AREA General Warble Fly Free Areas	168 169	Repealed: 81-124 Repealed: 81-124
W-5	WATER General Public Water Supply Areas	170 171	72-60 Repealed: 77-5 Repealed: 81-124
	WILD LANDS TAX Levying and Collection of Wild Land Tax	172	Repealed: 82-39
W-10	WINDING-UP Forms Forms		74-201 Repealed: 84-102 84-102
W-11	WOMEN'S INSTITUTE (<i>see WOMEN'S INSTITUTE AND INSTITUT FÉMININ, W-11</i>)		
W-11	WOMEN'S INSTITUTE AND INSTITUT FÉMININ (<i>formerly WOMEN'S INSTITUTE, W-11</i>) Annual Grant Forms		82-17; 89-35; 96-41; SNB 2000, c.26, s.284; SNB 2007, c.10, s.90; SNB 2010, c.31, s.125 74-202 Repealed: 82-18

Chap.	Acts and Regulations	S.O.R. 1963 N.B. Reg.	Amendments and New Regulations
	Forms		82-18; 89-36; 96-42; SNB 2000, c.26, s.285; SNB 2007, c.10, s.91; SNB 2010, c.31, s.126
	Grant		74-69 Repealed: 82-17
W-12	WOODSMEN'S LIEN <i>(see WOODS WORKERS' LIEN ACT, W-12.5)</i>		
W-12.5	WOODS WORKERS' LIEN ACT <i>(formerly WOODSMEN'S LIEN, W-12)</i>		
	Forms		74-203 Repealed: 84-193
	Forms		84-193; 2007-74
W-13	WORKERS' COMPENSATION		
	Exclusion of Workers		82-79
	Forms		74-204 Repealed: 82-13
	Forms		82-13; 87-92
	Funding of Safety Associations		2000-63
	General	173	64-38 Repealed: 67-13
	General		67-13; 69-121; 76-140; 79-30; 80-200; 82-79; 83-23 Repealed: 84-66
	General		84-66; 87-91; 93-97; 96-127; 98-60
	Pension Fund		82-210; 98-30
	Permanent Physical Impairment Rating Schedule		82-165; 98-29; 2000-35
W-13	WORKMEN'S COMPENSATION <i>(see WORKERS' COMPENSATION, W-13)</i>		
Y			
Y-1	YOUTH ASSISTANCE		
	Community Recreation Councils		84-30 Repealed: 95-49
	General	174	69-32 Repealed: 70-95
	General		70-95; 71-57; 72-66; 72-122; 74-87; 74-98; 76-50; 84-29 Repealed: 84-30
	Student Assistance		84-29 Repealed: 87-18
Y-2	YOUTH ASSISTANCE		
	New Brunswick Student Aid Program		87-18; 88-209; 93-209; 98-61; SNB 2000, c.10, s.3
	Student Assistance <i>(see New Brunswick Student Aid Program)</i>		Repealed: SNB 2007, c.P-9.315, s.56

**TABLEAU À JOUR DES RÈGLEMENTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK
31 DÉCEMBRE 2010**

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
A			
P-7.05	ACCÈS ET PROTECTION EN MATIÈRE DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS SUR LA SANTÉ Général		2010-112
W-13	ACCIDENTS DU TRAVAIL Barèmes de diminutions physiques permanentes Caisse de retraite Exclusion de travailleurs Financement des associations de sécurité (Formules) Formules (Général) (Général) Général		82-165; 98-29; 2000-35 82-210; 98-30 82-79 2000-63 74-204 Abrogé: 82-13 82-13; 87-92 173 64-38 Abrogé: 67-13 67-13; 69-121; 76-140; 79-30; 80-200; 82-79; 83-23 Abrogé: 84-66 84-66; 87-91; 93-97; 96-127; 98-60
S-0.5	ACCROÎTRE LA SECURITÉ DES COMMUNAUTÉS ET DES VOISINAGES Général		2010-66
P-23.1	ACHATS PUBLICS (Général) Général Général		74-86; 74-136; 74-205; 74-214; 74-223; 75-82; 76-40; 76-83; 77-46; 77-73; 77-118; 78-84; 79-18; 79-47; 79-104; 80-92; 80-148; 81-32; 82-7; 84-33; 84-252; 85-49 Abrogé: 85-56 85-56; 85-111; 87-38; 88-15; 88-28; 88-35; LNB 1988, ch.11, art.7c), 8, 9; 88-140; 89-70; LNB 1989, ch.55, art.8c), g), 9c), g); 90-71; 91-127; 92-53; 92-61; 93-21; 93-180; 93-189; 94-153 Abrogé: 94-157 94-157; 95-73; 96-12; 96-21; 96-114; 97-84; 97-120; 98-86; LNB 1998, ch.41, art.97; LNB 2000, ch.26, art.253; LNB 2000, ch.51, art.8; 2001-36; 2001-75; 2001-79; LNB 2001, ch.41, art.15; 2002-35; LNB 2003, ch.E-4.6, art.171; LNB 2003, ch.23, art.4; 2003-35; LNB 2004, ch.20, art.52; 2004-63; 2004-112; 2005-84; 2005-118; 2006-14; LNB 2006, ch.16, art.149; LNB 2007, ch.10, art.81; 2007-15; 2007-43; 2008-44; LNB 2008, ch.6, art.36; 2008-101; 2008-103; 2009-28; 2009-29; 2010-21; 2010-70; 2010-86; 2010-123; LNB 2010, ch.31, art.113
B-3	ACTES DE VENTE (Droits) Formules	13	Abrogé: 73-5 74-153 Abrogé: 82-196

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Formules		82-196 Abrogé: 95-57
T-11.2	ACTES D'INTRUSION Interdiction des véhicules à moteur		90-55
R-10.22	ADMINISTRATION DU REVENU Général		84-247; 84-304; 85-50; 85-62; 85-161; 86-145; 87-5; 87-134; 87-167; 88-79; 88-183; 89-6; 89-84; 90-8; 90-86; 90-180; 91-59; 91-92; 91-140; 91-201; 92-100; 92-129; 92-155; 93-147; 93-153; 96-117; 97-55; 2000-11; 2003-40; 2010-25
F-11	ADMINISTRATION FINANCIÈRE		
	Droit payable pour la carte-photo d'identité		95-74; LNB 2000, ch.26, art.132; 2009-35
	Droits à payer pour le programme de formation en matière de conservation et de sécurité sur l'utilisation des armes à feu		2003-53
	Droits d'entrée dans les propriétés de l'Administration des ressources historiques		81-66; 82-87 Abrogé: 82-157
	Droits d'entrée dans les propriétés de la section du patrimoine		82-157; 86-12; 86-52; 88-71; 90-38; 91-18; 91-94; 94-67; 95-87; 96-28; 97-34; 97-99; 98-42; 2002-44; 2003-27; 2004-58; 2005-25; 2006-48; 2007-51; 2009-9; 2009-67
	Droits exigibles pour les services fournis par l'École des pêches du Nouveau-Brunswick		90-5
	Droits payables au Centre de pommes de terre de semence élite de Bon Accord		2001-5; 2002-18; 2002-66; LNB 2007, ch.10, art.38; LNB 2010, ch.31, art.50
	Droits payables au Centre de propagation des végétaux		2001-4; 2002-17; LNB 2007, ch.10, art.37; LNB 2010, ch.31, art.49
	Droits payables pour les services du laboratoire agricole		84-18; 86-83; LNB 2000, ch.26, art.129; 2005-15; LNB 2007, ch.10, art.35; 2007-72; 2010-13; LNB 2010, ch.31, art.47
	Droits payables pour les services fournis au laboratoire des produits laitiers		2005-17; LNB 2007, ch.10, art.39; LNB 2010, ch.31, art.52
	Droits payables pour les services fournis en vertu de la Loi sur la réglementation des alcools		84-200
	Droits payables pour les services vétérinaires		86-32; 88-190; 89-161; 90-106; 91-46; 93-90; 95-34; 96-44; LNB 2000, ch.26, art.130; 2001-3; 2002-16; 2005-16; LNB 2007, ch.10, art.36; 2009-43; 2009-57; 2010-5; LNB 2010, ch.31, art.48
	Droits pour la fourniture d'information environnementale		2002-1; LNB 2006, ch.16, art.72
	Droits prescrits pour les services de concepts d'ingénieurs		88-186 Abrogé: 90-48
	Droits prescrits pour les services de concepts et de plans d'ingénieurs		90-48; 96-45; LNB 2000, ch.26, art.131 Abrogé: 2002-67
	Droits prescrits pour les services fournis au titre de la Loi sur les compagnies		80-137; 81-64; 81-181 Abrogé: 82-156
	Droits prescrits pour les services fournis au titre de la Loi sur les compagnies		82-156; 85-211; 91-148
	Droits prescrits pour les services fournis au titre de la Loi sur les corporations commerciales		85-208; 91-149

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Droits prescrits pour les services fournis au titre de la Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales		85-210; 91-151
	Droits prescrits pour les services fournis au titre de la Loi sur l'enregistrement des témoignages à l'aide d'appareils d'enregistrement sonore		84-39 Abrogé: 2009-148
	Droits prescrits pour les services fournis au titre de la Loi sur l'inspection du poisson		90-61
	Droits prescrits pour les services fournis au titre de la Loi sur les sociétés en commandite		85-209; 91-150
	Droits prescrits pour les services fournis au titre de la Loi sur les véhicules hors route		85-205; 88-274; 91-73; 92-65; LNB 2003, ch.7, art.33; 2004-116; 2009-36
	Droits prescrits pour les services fournis au titre de la Loi sur les ventes en bloc		88-77; 93-140 Abrogé: LNB 2004, ch.23, art.3
	Droits prescrits pour les services fournis par la Commission de l'aménagement agricole		88-187
	Droits relatifs à la fourniture de services cartographiques, photographiques ou autres services		2006-8
	Droits relatifs à la publicité routière		2001-26; LNB 2010, ch.31, art.51
	Droits relatifs aux services d'évaluation prévus par la Loi sur l'organisation judiciaire		97-81; LNB 2000, ch.26, art.133; LNB 2008, ch.6, art.24
	Droits relatifs aux services fournis en vertu de la Loi sur la pêche sportive et la chasse		94-86 Abrogé: 2003-53
	Frais de scolarité à l'école appelée N.B. School of Medical Technology		81-91 Abrogé: 83-19
	Frais de scolarité au New Brunswick School of Technology		83-19; 83-136; 84-224; 85-2
	Frais du service d'analyse des troupeaux laitiers		82-135; 85-109; LNB 2000, ch.26, art.127; LNB 2007, ch.10, art.33; LNB 2010, ch.31, art.44
	(Général)		72-26 Abrogé: 72-39
	(Général)		72-39; 72-44; 73-11; 73-87; 75-53; 75-56; 76-65; 76-89; 76-124; 76-149; 78-55; 78-150; 79-103; 79-186; 80-126; 82-150; 83-75; 83-157 Abrogé: 83-227
	Général		83-227; 85-27; 85-158; 85-164; 86-105; 87-147; 88-14; 88-27; 88-34; LNB 1988, ch.11, art.7b), 8, 9; 88-138; 89-50; 89-69; 89-75; LNB 1989, ch.55, art.8b), g), 9b), g); 90-28; 90-70; 92-59; 93-179; 93-188; 94-32; 94-60; 94-103; 94-151; 95-134; 96-24; 96-43; 97-60; LNB 1998, ch.41, art.55; 98-99; LNB 2000, ch.26, art.128; 2001-74; 2001-78; LNB 2001, ch.41, art.9; LNB 2003, ch.23, art.3; 2003-34; LNB 2004, ch.20, art.25; 2005-66; 2005-117; 2005-137; 2006-19; LNB 2006, ch.16, art.71; LNB 2007, ch.10, art.34; 2007-14; 2008-43; LNB 2008, ch.6, art.23; LNB 2010, ch.31, art.46
	(Inventaire)		74-105 Abrogé: 84-60
	Inventaire des stocks		84-60 Abrogé: LNB 1996, ch.9, art.6
	(Location de résidence)		77-75 Abrogé: 83-62
	Location de résidences		83-62; 89-161; LNB 2010, ch.31, art.45

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Remise concernant l'industrie forestière Remise concernant l'industrie forestière (Remise d'impôt) (Remise d'impôt) Remise sur le carburéacteur Remise sur les ordinateurs		2007-2; LNB 2010, ch.31, art.53 2009-63 76-121 Abrogé: 82-39 80-132 Abrogé: 81-139 87-46 96-85; 97-27
A-3	ADOPTION (Droits) (Droits) (Formules) (Organismes autorisés)	3 1 2	Abrogé: 74-90 74-90 Abrogé: 81-132 Abrogé: 82-214 Abrogé: 82-214
I-12.01	ADOPTION INTERNATIONALE Général		2008-154
C-8	AGENCES DE RECOUVREMENT (Général) Général	27	70-79; 75-119; 82-60; 83-112 Abrogé: 84-256 84-256; 85-162; 2009-103
R-1	AGENTS IMMOBILIERS <i>(anciennement PERMIS DES AGENTS IMMOBILIERS, R-1)</i> (Général) (Général) Général Général	137	Abrogé: 73-6 73-6; 83-78 Abrogé: 84-255 84-255 Abrogé: 85-24 85-24; 85-57; 86-15; 88-4; 88-112; 89-166; 91-51; 94-45; 96-67; LNB 2006, ch.16, art.155; 2010-164
F-4	AIDE ACCORDÉE PAR LA SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE Aide accordée par la Société du crédit agricole Aide aux producteurs de porcs (Général) Général		78-79; 80-131; 81-90; 82-120 Abrogé: 83-59 86-11 Abrogé: 92-112 66-20 Abrogé: 78-79 83-59; 84-110; 86-107 Abrogé: 92-111
Y-1	AIDE À LA JEUNESSE Aide aux étudiants Conseils de loisirs communautaires (Général) (Général)	174	84-29 Abrogé: 87-18 84-30 Abrogé: 95-49 69-32 Abrogé: 70-95 70-95; 71-57; 72-66; 72-122; 74-87; 74-98; 76-50; 84-20 Abrogé: 84-30
Y-2	AIDE À LA JEUNESSE Aide aux étudiants (<i>Voir Programme d'aide aux étudiants du Nouveau-Brunswick</i>) Programme d'aide aux étudiants du Nouveau-Brunswick		87-18; 88-209; 93-209; 98-61; LNB 2000, ch.10, art.3 Abrogé: LNB 2007, ch.P-9.315, art.56

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
S-6.1	AIDE AU LOGEMENT DES PERSONNES ÂGÉES (Général)		75-68 Abrogé: 82-214
	(AIDE AUX ÉCOLES RURALES) (Versements de subventions)	143	Abrogé: 81-124
	AIDE AUX ENTREPÔTS DE POMMES DE TERRE (Général)	133	Abrogé: 81-124
M-19	AIDE AUX MUNICIPALITÉS (Commission de révision budgétaire)		73-133; 75-2 Abrogé: 84-120
	Commission de révision budgétaire		84-120; LNB 1998, ch.41, art.72; LNB 2000, ch.26, art.200; LNB 2001, ch.15, art.3 Abrogé: LNB 2002, ch.22, art.8
	Dépenses initiales et exceptionnelles		77-95; 78-113; 79-117; 80-91; 81-130; 81-184 Abrogé: 84-121
	Dépenses initiales et exceptionnelles dans le cadre des subventions sans condition		84-121 Abrogé: 84-142
	(Général)		66-51 Abrogé: 82-39
	Groupes de municipalités		86-143; 86-180; 91-156; 91-165; 91-175; 91-183; 92-150; 92-164; 92-167; 94-4; 94-81; 95-39; 97-3; 97-44; 97-88; 98-83; 2004-138; 2010-29; 2010-147
	(Subventions d'encouragement)		73-126; 74-207 Abrogé: 82-39
	Subventions accordées aux districts de services locaux		94-55; LNB 2001, ch.15, art.4; LNB 2006, ch.16, art.115
P-9.315	AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS DU POSTSECONDAIRE Général		2007-78; 2010-89
L-2	AIDE JURIDIQUE Aide juridique		84-112; 90-7; 90-13; 90-22; 94-37; 95-56; LNB 2004, ch.38, art.1(art.49(8)), 2(6); 2008-45; 2008-60; 2008-86; LNB 2008, ch.45, art.11; 2009-150
	(Général)		71-114; 72-73; 73-112; 74-139; 76-103; 80-117; 80-118; 80-152; 81-98; 81-154; 81-173; 82-240 Abrogé: 84-112
	AIDE SOCIALE (Formules)	152	64-28; 64-36 Abrogé: 66-55
	(Général)	153	64-24 Abrogé: 82-227
B-5	ALLOCATIONS AUX AVEUGLES (Général)	14	Abrogé: 82-214
	(Mémoire de convention)	15	64-1 Abrogé: 82-214
D-11	ALLOCATIONS AUX INVALIDES (Général)	53	Abrogé: 82-214
	(Mémoire de convention)	54	64-2 Abrogé: 82-214

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
A-5.1	AMÉNAGEMENT AGRICOLE (anciennement AMÉNAGEMENT DES EXPLOITATIONS AGRICOLES, F-3) (Général)		66-26; 69-88; 74-78; 74-93; 76-7; 77-67; 77-105; 78-71; 79-62; 80-12; 80-80; 82-119; 84-295 Abrogé: 86-81 84-295; 85-125; 85-175; 90-4; 90-138; 92-109; 94-85; 2001-30; 2007-57; 2009-92; 2010-114 90-27 90-125; 94-34; 99-1; 2001-31; 2010-115 90-152; 2001-32; 2010-116 85-19; 85-123; 85-180
	Général		
	Prêts à l'industrie de la fourrure		
	Prêts aux agriculteurs débutants		
	Prêts relatifs aux cultures vivaces		
	Restructuration financière de l'industrie porcine		
F-3	AMÉNAGEMENT DES EXPLOITATIONS AGRICOLES (voir AMÉNAGEMENT AGRICOLE, A-5.1)		
A-8	ANATOMIE (École de médecine pouvant recevoir des cadavres) Général	7	Abrogé: 84-131 84-131
	(APPRENTISSAGE) (Allocations aux apprentis)	8	65-61 Abrogé: 69-49
A-9.1	APPRENTISSAGE ET CERTIFICATION PROFESSIONNELLE (anciennement FORMATION ET CERTIFICATION INDUSTRIELLES, I-7) (Général)		69-49; 70-83; 70-121; 71-19; 71-32; 71-115; 72-8; 72-152; 73-32; 73-111; 74-38; 74-107 Abrogé: 81-81 81-81 Abrogé: 89-171 89-171 Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 97-125; 97-134; LNB 1998, ch.41, art.9; 2000-1; LNB 2000, ch.26, art.21; 2000-46; 2001-58; 2008-25; 2008-47; 2010-119; 2010-120 82-47 Abrogé: 93-48 74-15 Abrogé: 80-190 80-190 Abrogé: 93-77 72-57; 72-62 Abrogé: 75-34 75-34; 75-70 Abrogé: 80-28 80-28 Abrogé: 81-24 81-24 Abrogé: 82-38 82-38 Abrogé: 93-1 70-100 Abrogé: 80-19 80-19 Abrogé: 82-34 82-34 Abrogé: 93-36
	Général		
	Général		
	Général		
	Métier d'aide ingénieur		
	(Métier de blindeur de carènes)		
	Métier de blindeur de carènes		
	(Métier de boutefeufeu)		
	(Métier de boutefeufeu)		
	Métier de boutefeufeu		
	Métier de boutefeufeu		
	Métier de boutefeufeu		
	(Métier de briqueteufeu)		
	Métier de briqueteufeu		
	Métier de briqueteufeu		

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	(Métier de charpentier)		71-43
	(Métier de charpentier)		Abrogé: 80-21 80-21
	Métier de charpentier		Abrogé: 82-167 82-167
	(Métier de chaudronnier)		Abrogé: 93-38 74-13
	Métier de chaudronnier (naval)		Abrogé: 79-9 78-136
	Métier de chaudronnier (navires)		Abrogé: 82-33 82-33
	(Métier de chaudronnier-monteur)		Abrogé: 93-35 79-9
	Métier de chaudronnier-monteur		Abrogé: 82-28 82-28
	(Métier de coiffeur pour hommes)		Abrogé: 93-39 70-21; 71-8; 71-54; 76-37
	(Métier de coiffeur pour hommes)		Abrogé: 76-112 76-112
	Métier de coiffeur pour hommes		Abrogé: 80-143 80-143
	Métier de coiffeur pour hommes		Abrogé: 82-166 82-166
	Métier de commis de station-service		Abrogé: 93-34 72-7
	Métier de commis de station-service		Abrogé: 80-188 80-188
	Métier de couvreur		Abrogé: 93-75 80-29
	Métier de couvreur		Abrogé: 82-177 82-177
	(Métier de cuisinier)		Abrogé: 93-74 74-72
	Métier de cuisinier		Abrogé: 80-174 80-174
	(Métier de dessinateur d'architecture)		Abrogé: 93-42 71-64
	Métier de dessinateur d'architecture		Abrogé: 80-178 80-178
	(Métier de dessinateur en construction mécanique)		Abrogé: 93-43 71-63
	Métier de dessinateur en construction mécanique		Abrogé: 80-22 80-22
	Métier de dessinateur en construction mécanique		Abrogé: 82-29 82-29
	(Métier d'ébéniste)		Abrogé: 93-44 71-1
	Métier d'ébéniste		Abrogé: 80-20 80-20
	Métier d'ébéniste		Abrogé: 82-35 82-35
	(Métier d'électriciens d'installations industrielles)		Abrogé: 93-37 72-48; 76-38
	Métier d'électriciens d'installations industrielles		Abrogé: 79-13 79-13
	Métier d'électriciens d'installations industrielles		Abrogé: 82-170 82-170
	Métier d'électricien en mécanique (entreprise d'électricité)		Abrogé: 93-53 82-105
	(Métier d'électricien de navire)		Abrogé: 93-46 74-121; 76-31
			Abrogé: 79-11

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Métier d'électricien de navire		79-11
	Métier d'électricien de navire		Abrogé: 82-37 82-37
	(Métier de façonneur-monteur métallique)		Abrogé: 93-59 78-137
	Métier de façonneur-monteur métallique		Abrogé: 82-179 82-179
	Métier de foreurs de puits d'eau		Abrogé: 93-82 83-6
	(Métier d'homme de cour)		Abrogé: 93-84 71-3
	(Métier d'installateur-électricien)		Abrogé: 81-124 70-22; 76-19
	Métier d'installateur-électricien		Abrogé: 79-10 79-10
	Métier d'installateur-électricien		Abrogé: 82-30 82-30; 86-104
	(Métier d'installateur de réfrigération et de climatisation)		Abrogé: 90-104 72-3
	Métier d'installateur-réparateur de réfrigération et de climatisation		Abrogé: 80-187 80-187
	Métier de jalonneur/arpenteur		Abrogé: 93-73 86-161
	Métier de mécanicien de bateaux à moteur		Abrogé: 93-80 74-14
	Métier de mécanicien de bateaux à moteur		Abrogé: 80-24 80-24
	Métier de mécanicien de bateaux à moteur		Abrogé: 82-32 82-32
	(Métier de mécanicien de brûleurs à l'huile domestiques) (voir <i>Métier de mécanicien de brûleurs à l'huile (immeubles d'habitation)</i>)		Abrogé: 93-49
	Métier de mécanicien de brûleurs à l'huile (immeubles d'habitation)		72-4; 79-107 Abrogé: 80-26
	Métier de mécanicien de brûleurs à l'huile (immeubles d'habitation)		80-26 Abrogé: 82-175
	Métier de mécanicien de brûleurs à l'huile (immeubles d'habitation)		82-175
	Métier de mécanicien de machines de production		Abrogé: 93-68 84-13; 84-220
	(Métier de mécanicien de matériel lourd)		Abrogé: 93-72 74-137
	(Métier de mécanicien de matériel lourd)		Abrogé: 79-12 79-12
	Métier de mécanicien de matériel lourd		Abrogé: 82-169 82-169
	Métier de mécanicien de véhicules à moteur :		Abrogé: 93-52
	Boîtes de vitesses d'automobile		84-239
	Camions et véhicules de transport		Abrogé: 93-64 82-174
	Camions et véhicules de transport		Abrogé: 93-67 80-144
	Camions et véhicules de transport		Abrogé: 82-174 82-174
	(Direction, suspension et freins)		Abrogé: 93-67 70-25; 76-22
			Abrogé: 79-16

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Direction, suspension et freins	79-16	
	Direction, suspension et freins	Abrogé: 82-173 82-173	
	(Électricité et alimentation en carburant)	Abrogé: 93-66 70-23; 76-20	
	Électricité et alimentation en carburant	Abrogé: 79-14 79-14	
	Systèmes électriques et de carburant	Abrogé: 82-171 82-171	
	(Mécanique générale)	Abrogé: 93-65 70-24; 71-116; 76-21	
	Mécanique générale	Abrogé: 79-15 79-15	
	Mécanique générale	Abrogé: 82-172 82-172	
	(Métier de mécanicien industriel)	Abrogé: 93-63 71-22	
	Métier de mécanicien industriel	Abrogé: 80-180 80-180	
	(Métier de mécanicien-monteur)	Abrogé: 93-55 74-73	
	Métier de mécanicien-monteur	Abrogé: 80-173 80-173	
	Métier de mécanicien monteur d'appareils électriques (voir <i>Métier de mécanicien de machines de production</i>) (Métier de mécanicien réparateur d'instruments industriels)	Abrogé: 93-41 72-42 Abrogé: 80-179	
	Métier de mécanicien réparateur d'instruments industriels	80-179; 87-15 Abrogé: 93-54	
	(Métier de menuisier)	71-2	
	Métier de menuisier	Abrogé: 80-181 80-181	
	(Métier de monteur de ligne (installation))	Abrogé: 93-56 73-55	
	Métier de monteur de ligne (installation)	Abrogé: 80-172 80-172	
	(Métier de monteur de lignes de service d'électricité)	Abrogé: 93-40 73-54; 79-84	
	Métier de monteur de lignes de service d'électricité	Abrogé: 80-27 80-27	
	Métier de monteur de lignes (services publics)	Abrogé: 84-63 84-63; 84-238	
	Métier de monteur de réseaux de gicleurs	Abrogé: 93-69 81-14	
	Métier de monteur de réseaux de gicleurs	Abrogé: 82-178 82-178	
	(Métier de peintre de carrosseries de véhicules à moteur)	Abrogé: 93-79 74-58; 74-110	
	Métier de peintre de carrosseries de véhicules à moteur	Abrogé: 80-184 80-184	
	(Métier de peintre-décorateur)	Abrogé: 93-60 71-82	
	Métier de peintre-décorateur	Abrogé: 80-186 80-186; 84-19	
	(Métier de plombier)	Abrogé: 93-70 72-96; 74-111; 76-59	
	Métier de plombier	Abrogé: 80-145 80-145	
		Abrogé: 82-176	

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Métier de plombier		82-176
	(Métier de pompier)		Abrogé: 93-71 75-72
	Métier de pompier		Abrogé: 80-25 80-25
	Métier de pompier		Abrogé: 82-168 82-168
	Métier de poseur de matériaux isolants		Abrogé: 93-50 81-183
	(Métier de régleur-conducteur de machines-outils)		Abrogé: 93-51 71-44
	Métier de régleur-conducteur de machines-outils		Abrogé: 80-182 80-182
	Métier de réparateur d'appareils électriques		Abrogé: 93-57 83-238
	(Métier de réparateur d'appareils électroménagers) (Appareil de cuisson)		Abrogé: 93-58 74-30
	(Appareil réfrigérant)		Abrogé: 80-175 74-29
	(Machines à laver et à sécher)		Abrogé: 80-176 74-28
	Métier de réparateur d'appareils électroménagers : Appareil de cuisson		Abrogé: 80-177 80-175
	Appareil réfrigérant		Abrogé: 83-238 80-176
	Machines à laver et à sécher		Abrogé: 83-238 80-177
	(Métier de réparateur de carrosseries de véhicules à moteur)		Abrogé: 83-238 80-177
	Métier de réparateur de carrosseries de véhicules à moteur		74-56; 74-109 Abrogé: 80-185
	(Métier de réparateur de carrosseries de véhicules à moteur)		80-185 Abrogé: 93-62
	(Métier de réparateur de gros appareils)		72-120 Abrogé: 82-214
	Métier de réparateur de gros appareils		74-55; 74-108; 75-42 Abrogé: 80-183
	Métier de réparateur de moteurs électriques		80-183 Abrogé: 83-238
	Métier de réparateur de moteurs électriques		80-23 Abrogé: 82-31
	(Métier de réparateur de petits appareils mécaniques)		82-31 Abrogé: 93-45
	Métier de réparateur de petits appareils mécaniques		72-111 Abrogé: 80-191
	Métier de réparateur de remorques de camions		80-191 Abrogé: 93-78
	Métier de réparateur en électronique		85-174; 85-200 Abrogé: 93-83
	(Métier de réparateur-peintre de carrosseries de véhicules à moteur)		82-129 Abrogé: 93-47
	Métier de réparateur-peintre de carrosseries de véhicules à moteur		74-57 Abrogé: 82-36
	(Métier de soudeur)		82-36 Abrogé: 93-61
			76-1 Abrogé: 80-193

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Métier de soudeur		80-193
	Métier de technicien arpenteur-géomètre (théodolite)		Abrogé: 93-85 87-50
	(Métier de tôlier)		Abrogé: 90-15 71-58
	Métier de tôlier		Abrogé: 80-189 80-189
	(Métier de tuyauteur-monteur de tuyaux à vapeur)		Abrogé: 93-76 71-16
	Métier de tuyauteur-monteur de tuyaux à vapeur		Abrogé: 80-192 80-192
	Profession d'aide-ingénieur		Abrogé: 93-81 93-48
	Profession d'ajusteur-monteur de moteurs marins		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-49
	Profession de blindeur de navires		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-77
	Profession de boutefeu		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-1; 93-108
	Profession de briqueteur		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-36
	Profession de carrosserie de véhicules automobiles (débosselleur)		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-62
	Profession de carrosserie de véhicules automobiles (débosselleur et peintre)		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-61
	Profession de carrosserie de véhicules automobiles (peintre)		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-60
	Profession de charpentier		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-38
	Profession de chaudronnier (navires)		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-35
	Profession de chaudronnier-monteur		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-39
	Profession de coiffeur		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-34; 94-73
	Profession de couvreur		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-74
	Profession de cuisinier		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-42
	Profession de dessinateur d'architecture		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-43
	Profession de dessinateur en construction		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-44
	Profession d'ébéniste		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-37
	Profession d'électricien en bâtiment		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 90-104; 93-33
	Profession d'électricien en installations marines		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-59
	Profession d'électricien industriel		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-53
	Profession d'électromécanicien (entreprise d'électricité)		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-46
	Profession de foreur de puits d'eau		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-84
	Profession de grutier ou de grutière		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 95-31
	Profession de jalonneur/arpenteur		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-80
			Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Profession de machiniste		93-57
	Profession de mécanicien de brûleurs à huile (résidentiel)		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-68; 95-89
	Profession de mécanicien d'équipement lourd		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-52
	Profession de mécanicien de machines à petit moteur		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 95-93
	Profession de mécanicien de machines de production		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-72
	Profession de mécanicien de machines fixes (2 ^e classe)		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 95-130
	Profession de mécanicien de machines fixes (3 ^e classe)		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 95-131
	Profession de mécanicien de machines fixes (4 ^e classe)		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 95-132
	Profession de mécanicien de machines légères		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-78
	Profession de mécanicien de réfrigération et de climatisation		Abrogé: 95-93
	Profession de mécanicien de véhicules automobiles		93-73; 94-20
	Profession de mécanicien de véhicules automobiles (camions et véhicules de transport)		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-63
	Profession de mécanicien de véhicules automobiles (direction, suspension, freins)		Abrogé: 95-90
	Profession de mécanicien de véhicules automobiles (électricité et carburation)		93-67
	Profession de mécanicien de véhicules automobiles (transmission)		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23
	Profession de mécanicien industriel		93-66
	Profession de mécanicien-monteur (construction)		Abrogé: 95-91
	Profession de mécanicien-monteur (construction)		93-65
	Profession de mécanicien-réparateur d'instruments industriels		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23
	Profession de menuisier		93-64
	Profession de monteur de lignes		Abrogé: 95-92
	Profession de monteur de lignes de distribution		93-55
	Profession de monteur de lignes sous tension		Abrogé: 95-128
	Profession de monteur de réseaux de gicleurs		93-41
	Profession d'ouvrier métallurgiste de l'acier		Abrogé: 95-128
	Profession de peintre et décorateur		95-128
	Profession de plombier		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23
	Profession de pompier		93-54

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Profession de pompiste (station-service)		93-75
	Profession de poseur de matériaux isolants		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-51; 94-75
	Profession de projectionniste de films		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 89-176
	Profession de réparateur d'appareils électroniques		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-47
	Profession de réparateur de gros appareils ménagers		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-58
	Profession de réparateur de moteurs électriques		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-45
	Profession de réparateur de semi-remorques		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-83
	Profession de soudeur		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-85
	Profession de technicien d'entretien automobile		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 95-90
	Profession de technicien d'entretien automobile (direction, suspension et freins)		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 95-91
	Profession de technicien d'entretien automobile (transmission)		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 95-92
	Profession de technicien de levés (cartographie)		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 90-14
	Profession de technicien de levés (instruments)		Abrogé: 95-94 90-15
	Profession de technicien de traitement thermique		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 95-129
	Profession de technologue de levés		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 90-16
	Profession de tôlier		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-76
	Profession de tuyauteur-monteur de tuyaux à vapeur		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-81
	Professions designées		Abrogé: LNB 1996, ch.53, art.23 93-32; 95-133
A-9.2	AQUACULTURE Général		91-158; 99-68; LNB 2000, ch.26, art.23; LNB 2007, ch.10, art.16; 2010-158; LNB 2010, ch.31, art.19
A-10	ARBITRAGE (Droits et frais) Tarif des indemnités et dépens		72-124; 78-49 Abrogé: 83-74 83-74
A-11.1	ARCHIVES Général		86-121; 2009-124
S-17	ARPENTAGE (Général) (Général) Général (Secteurs d'arpentage intégrés) Zones d'arpentage intégrés		68-87 Abrogé: 72-160 72-160; 79-121 Abrogé: 84-76 84-76; 99-21 73-9; 73-28 Abrogé: 84-77 84-77 Abrogé: 2004-60

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
P-14	ARRANGEMENTS PRÉALABLES DE SERVICES DE POMPES FUNÈBRES Fonds d'indemnisation Général Général		94-122; 97-49; 2010-103 86-84 Abrogé: 88-32 88-32; 88-100; 93-22; 93-206; 94-123; LNB 2006, ch.16, art.139; 2010-102
A-12	ARRESTATIONS ET INTERROGATOIRES Droits Formules Formules Recouvrement en matière de jugements		91-64 74-151 Abrogé: 84-173 84-173 84-23
E-6	ASCENSEURS ET MONTE-CHARGE (Code de sécurité des appareils monte-charge) (Code de sécurité des appareils monte-charge) (Code de sécurité des appareils monte-charge) Code de sécurité des appareils élévateurs et attractions mécaniques	57	Abrogé: 67-29 67-29; 67-79; 67-102; 68-105; 68-106; 68-110; 69-56; 69-116; 72-70 Abrogé: 73-29 73-29; 76-58; 77-119; 80-168; 81-172; 82-61; 83-4; 83-12; 84-32; 84-93 Abrogé: 84-181 84-181; 86-113; 88-61; 89-25; 91-126; 93-118; 94-58; 95-150; 96-3; 96-31; 97-14; 98-25; LNB 1998, ch.41, art.44; 99-49; LNB 2000, ch.26, art.100; 2003-69; 2005-7; 2008-11; 2008-129; 2009-41; 2010-46
C-5.2	ASSAINISSEMENT DE L'AIR Amendes administratives Appel Participation publique Qualité de l'air Substances appauvrissant la couche d'ozone		98-41; 2001-97 97-131 2001-98; LNB 2006, ch.16, art.22 97-133; 98-12; 2001-82; 2001-96; 2005-14; 2005-50 97-132; 2008-66
C-6.1	ASSAINISSEMENT DE L'EAU Appel Classification des eaux Désignation des marges de retrait des cours d'eau Désignation du secteur protégé de bassins hydrographiques Désignation du secteur protégé du champ de captage Droits relatifs aux agréments industriels Eau potable Exemption en matière de secteur protégé Modification des cours d'eau		90-78; LNB 2002, ch.26, art.23 2002-13; LNB 2004, ch.20, art.13; LNB 2006, ch.16, art.35 90-136; 94-30 Abrogé: 2001-83 2001-83; 2008-136; 2009-115; 2010-156 2000-47; 2001-37; 2002-50; 2002-93; 2003-75; 2004-38; LNB 2004, ch.20, art.12; 2004-131; 2004-143; 2005-112; 2006-11; 2007-69; 2008-69; 2008-137; 2009-114; 2010-125 93-201; 96-9; 96-103; 2001-81; 2002-21; 2005-13 93-203; LNB 2000, ch.26, art.47; 2000-47, Annexe B, art.10; LNB 2006, ch.16, art.34 90-120 90-80; 93-158; 96-33; LNB 2000, ch.26, art.46; 2003-16; LNB 2004, ch.20, art.11; LNB 2006, ch.16, art.33; LNB 2007, ch.10, art.21; 2009-118; LNB 2010, ch.31, art.24

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Puits d'eau		90-79; 90-173; LNB 2000, ch.26, art.45; LNB 2006, ch.16, art.32; 2009-117
C-6	ASSAINISSEMENT DE L'ENVIRONNEMENT (Aide pour le traitement des égouts municipaux)		77-5 Abrogé: 83-124
	Aide pour le traitement des eaux usées municipales		83-124 Abrogé: 93-157
	(Appel)		73-62 Abrogé: 78-32
	Appel		78-32 Abrogé: 84-179
	Appel		84-179; 92-105; LNB 2000, ch.26, art.39; LNB 2006, ch.16, art.26
	Commission d'intendance de pneus du Nouveau-Brunswick		96-82; 99-19; LNB 2000, ch.26, art.43; 2004-20; 2005-32; LNB 2006, ch.16, art.29; 2008-8 Abrogé: 2008-54
	Commissions régionales de gestion des matières usées solides		96-11; LNB 1998, ch.41, art.22; LNB 2000, ch.26, art.42; 2000-65; 2005-33; 2010-124
	Droits relatifs aux agréments sur qualité de l'air		93-200 Abrogé: 97-133
	(Émission causée par l'industrie de pâtes et papiers)		77-6 Abrogé: 83-128
	Émission des fabriques de pâtes et papiers		83-128; 84-194 Abrogé: 97-130
	Études d'impact sur l'environnement		87-83; 87-108; 93-13; 2000-6; LNB 2000, ch.26, art.40; 2005-12; LNB 2006, ch.16, art.27
	Huile usée (Installations de préparation de revêtement bitumineux)		2002-19; 2005-11 76-147 Abrogé: 82-232
	Installations de préparation de revêtement bitumineux		82-232 Abrogé: 97-129
	Matières désignées (Modification des cours d'eau)		2008-54 77-7 Abrogé: 82-233
	Modification des cours d'eau		82-233; 86-122 Abrogé: 90-80
	(Puits d'eau)		73-120 Abrogé: 78-4
	Puits d'eau		78-4; 78-117; 82-234 Abrogé: 83-125
	Puits d'eau		83-125; 86-123 Abrogé: 90-79
	(Qualité de l'air)		73-61 Abrogé: 79-43
	Qualité de l'air		79-43 Abrogé: 83-208
	Qualité de l'air		83-208; 90-92; 93-199; 95-162 Abrogé: 97-133
	(Qualité de l'eau)		76-154 Abrogé: 82-126
	Qualité de l'eau		82-126; 86-85; 91-136; 92-77; 95-59; 95-60; LNB 2000, ch.26, art.38; LNB 2002, ch.25, art.18; 2005-31; LNB 2006, ch.16, art.25; 2009-119
	Stockage et la manutention des produits pétroliers		87-97; 88-51; 88-215; 88-273; 90-139; 93-14; LNB 1998, ch.41, art.21; LNB 2000, ch.26, art.41; 2002-20; LNB 2002, ch.25, art.19; 2005-10; LNB 2006, ch.16, art.28; 2008-4; 2009-120

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Substances appauvrissant la couche d'ozone		92-119; 93-202; 95-170 Abrogé: 97-132
M-5	ASSÈCHEMENT DES MARAIS (Général) Rapports et déclarations des organismes chargés de travaux de marais	99	Abrogé: 82-5 82-5
L-3	ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE (Général)		77-80; 79-64 Abrogé: 84-272
O-3	ASSISTANCE-VIEILLESSE (Général) (Mémoire de convention)	125 126	Abrogé: 82-214 64-3 Abrogé: 82-214
A-5	ASSOCIATIONS AGRICOLES (Association provinciale des cultivateurs) Association provinciale des agriculteurs Associations de foires agricoles Associations de foires agricoles (Sociétés agricoles) Sociétés agricoles	6 4 5	Abrogé: 83-5 83-5 Abrogé: 82-55 82-55; LNB 2000, ch.26, art.9 69-107 Abrogé: 82-231 82-231; LNB 2000, ch.26, art.10
C-22	ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES Formules (Règlements administratifs types)		74-160 Abrogé: 82-39 38 Abrogé: 82-39
C-22.1	ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES Associations coopératives (Général)		82-58; 83-69; LNB 2000, ch.26, art.77; LNB 2006, ch.16, art.45 79-44; 79-96 Abrogé: 82-58
A-5.105	ASSURANCE AGRICOLE (anciennement ASSURANCE-RÉCOLTE, C-35) (Général) Général Général Plan d'assurance-récolte pour les bleuets (Plan d'assurance-récolte pour les céréales de printemps) (Plan d'assurance-récolte pour les céréales de printemps) (Plan d'assurance-récolte pour les céréales de printemps 1976) Plan d'assurance-récolte pour les céréales de printemps Plan d'assurance-récolte pour les céréales de printemps		74-37 Abrogé: 83-29 <i>voir aussi</i> LNB 1995, ch.15, art.5 83-29; 86-112; 87-84; 88-162; 94-109; LNB 1995, ch.15, art.5 Abrogé: 95-122 95-122; LNB 2000, ch.26, art.88; LNB 2007, ch.10, art.23; 2009-19; LNB 2010, ch.31, art.10 92-7; 94-115; LNB 1995, ch.15, art.7; LNB 2000, ch.26, art.87 Abrogé: 2002-48 75-23 Expiré: 75-123 75-123 Expiré: 76-111 76-111; 79-58; 81-41; 81-72; 82-144 Abrogé: 83-32 83-32; 85-95 Abrogé: 87-55 87-55; 88-126; 88-166; 90-132; 94-112; LNB 1995, ch.15, art.7; LNB 2000, ch.26, art.85 Abrogé: 2002-48

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	(Plan d'assurance-récolte pour les fraises)		74-118
	(Plan d'assurance-récolte pour les fraises)		Expiré: 75-124 75-124
	(Plan d'assurance-récolte pour les fraises)		Abrogé: 76-88
	Plan d'assurance-récolte pour les fraises		76-88; 79-57; 79-203; 81-39; 81-190
	Plan d'assurance-récolte pour les fraises		Abrogé: 83-33
	Plan d'assurance-récolte pour les fraises		83-33; 85-63
	Plan d'assurance-récolte pour les fraises		Abrogé: 87-56
	Plan d'assurance-récolte pour les haricots secs		87-56; 88-127; 88-167; 90-11; 92-8; 94-113; LNB 1995, ch.15, art.7; LNB 2000, ch.26, art.86
	(Plan d'assurance-récolte pour des légumes transformés)		Abrogé: 2002-48
	Plan d'assurance-récolte pour les légumes de transformation		89-49; 90-129; 92-33; 94-114; LNB 1995, ch.15, art.7
	Plan d'assurance-récolte pour les légumes de transformation		Abrogé: 2002-48
	(Plan d'assurance-récolte pour les pommes)		82-147
	(Plan d'assurance-récolte pour les pommes)		Abrogé: 83-160
	Plan d'assurance-récolte pour la pomme		83-160
	Plan d'assurance-récolte pour la pomme		Abrogé: 87-54
	(Plan d'assurance-récolte pour les pommes de terres)		87-54; 88-125; 88-165; 90-131; LNB 1995, ch.15, art.7; LNB 2000, ch.26, art.84
	(Plan d'assurance-récolte pour les pommes de terres)		Abrogé: 2002-48
	Plan d'assurance-récolte pour la pomme		75-22
	Plan d'assurance-récolte pour la pomme		Expiré: 75-120
	(Plan d'assurance-récolte pour les pommes de terres)		75-120; 81-38; 82-146
	(Plan d'assurance-récolte pour les pommes de terres)		Abrogé: 83-30
	Plan d'assurance-récolte pour la pomme de terre		83-30; 84-109; 85-44
	Plan d'assurance-récolte pour la pomme de terre		Abrogé: 87-52
	(Plan d'assurance-récolte pour les pommes de terres)		87-52; 88-124; 88-163; 92-6; 94-110; LNB 1995, ch.15, art.7; LNB 2000, ch.26, art.82
	(Plan d'assurance-récolte pour les pommes de terres)		Abrogé: 2002-48
	Plan d'assurance-récolte pour la pomme de terre		75-121
	Plan d'assurance-récolte pour la pomme de terre		Abrogé: 76-108
	(Plan d'assurance-récolte pour les rutabagas)		76-108; 77-100; 78-123; 80-53; 80-65; 81-40; 81-71; 82-75
	(Plan d'assurance-récolte pour les rutabagas 1976)		Abrogé: 83-31
	Régime d'assurance-revenu brut à l'égard des céréales		83-31; 84-108; 86-55; 86-103
			Abrogé: 87-53
			87-53; 88-164; 90-130; 94-111; LNB 1995, ch.15, art.7; LNB 2000, ch.26, art.83
			Abrogé: 2002-48
			75-122
			Expiré: 76-119
			76-119
			Abrogé: 82-39
			92-158; LNB 1995, ch.15, art.7; 95-121
			Abrogé: 2002-48
C-35	ASSURANCE-RÉCOLTE (voir ASSURANCE AGRICOLE, A-5.105)		
I-12	ASSURANCES		
	Agents et courtiers		95-5
	Associations d'indemnisation		88-196; 90-115
	Blessures		2003-20
	Classement de l'assurance-automobile		80-195
	Classement de l'assurance-automobile		Abrogé: 81-1
			81-4
			Abrogé: 83-13

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Classification tarifaire de l'assurance-automobile		83-13
	Classification tarifaire pour automobiles		Abrogé: 2007-10
	Commission des assurances du Nouveau-Brunswick		2004-139; 2007-9; 2008-153
	Commission des entreprises de service public		2006-32
			86-78
			Abrogé: 97-69
	Couverture d'automobiles non assurées et d'automobiles non identifiées		90-6; 99-2
	Délivrance de licence aux agents d'assurance-vie		2003-36
	Détermination de la responsabilité		2004-141; 2005-91
	Droit payable pour remise en vigueur d'une licence		80-138
			Abrogé: 84-73
	(Droits de licence d'agents, courtiers et experts)	188	65-31; 66-9
			Abrogé: 80-30
	Droits de licence d'agents et courtiers		80-30
			Abrogé: 83-197
	Droits de licence et d'examen des agents et courtiers		83-197; 88-89; 2009-23
	Droits de rétablissement de licence		84-73; 88-95
	(Estimateurs de dommages)		78-140; 79-79
			Abrogé: 85-11
	Estimateurs de dommages		85-11
	Experts en sinistres		84-240
			Abrogé: 85-151
	Experts en sinistres		85-151; 2000-31; 2001-56
			Abrogé : 2009-52
	Experts en sinistres		2009-52
	(Experts en sinistres couverts par assurance)		77-9
			Abrogé: 84-240
	(Formules)		74-175
			Abrogé: 83-184
	Formules		83-184
	(Licence d'experts)	87	Abrogé: 77-9
	Pratiques interdites de souscription		2003-15; 2009-1
	Réduction de tarifs pour conducteurs récemment titulaires d'un permis		2004-140
	(Régie des entreprises de service public)		76-15; 76-92
			Abrogé: 86-78
	Répartition		94-142
	Tarifs excessifs		2003-17
			Abrogé: 2004-68
	Taux d'intérêt des contributions impayées		2009-85
D-5.3	ATTRIBUTION DE GRADES UNIVERSITAIRES Général		2001-9
I-10	AUBERGISTES (Droits)	86	70-12
			Abrogé: 72-149
B			
R-10.21	BÉNÉFICIAIRES DE RÉGIMES DE RETRAITE Général		92-95; 2009-56
L-5	BIBLIOTHÈQUES Aide-bibliothécaire		82-64
			Abrogé: LNB 1996, ch.20, art.2
	(Général)		68-60
			Abrogé: 82-64
C-4	BIEN-ÊTRE DE L'ENFANCE (Général)		66-49; 73-109; 73-118; 73-138; 75-15; 76-51;
			77-32; 78-34; 78-54; 79-41; 80-42; 81-28
			Abrogé: 81-132

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	BIEN-ÊTRE SOCIAL (Général)		66-55; 68-10; 68-123; 69-43; 70-26; 70-41; 70-70; 71-28; 71-66; 71-123; 72-69; 72-84; 72-142; 73-47; 73-60 Abrogé: 74-34
S-11	BIEN-ÊTRE SOCIAL (Général)		74-34; 74-54; 74-97; 74-123; 74-124; 75-14; 76-49; 76-146; 76-158; 77-102; 77-117; 78-37; 78-130; 78-157; 79-1; 79-40; 80-38; 80-75; 81-31; 82-51; 82-85; 82-86 Abrogé: 82-227
	Général		82-227; 82-243; 83-58; 83-83; 83-162; 84-146; 84-195; 84-309; 85-143; 86-70; 86-120; 86-164; 87-8; 87-124; 87-125; 88-72; 88-176; 88-242; 88-248; 89-109; 89-126; 89-183; 90-54; LNB 1990, ch.27; 90-108; 91-12; 91-96; 91-97; 91-157; 92-2; 92-36; 92-37; 92-108; 92-134; 93-110; 93-135; 94-59; 94-82; 94-108; 94-155 Abrogé: LNB 1994, ch.F-2.01, art.22(2); 95-61
C			
R-5.1	CAISSES D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE Caisses d'entraide économique		78-121; 79-172; 80-203 Abrogé: LNB 1996, ch.62, art.5
C-32	CAISSES POPULAIRES Formules (Général)		74-163 Abrogé: 83-24 44 69-93; 71-96; 72-38; 72-67; 74-91; 75-92; 76-6 Abrogé: 78-12
C-32.1	CAISSES POPULAIRES Général Général		78-12; 78-26; 79-136; 79-171; 81-47 Abrogé: 83-24 83-24; 84-15; 89-191; 91-152; 92-136 Abrogé: 94-5
C-32.2	CAISSES POPULAIRES Décloisonnement Général		2001-53; 2004-61 94-5; 95-32; 96-13; 2002-30; 2002-80; 2004-16; 2005-82; 2005-124; 2005-125; 2008-24; 2008-125; 2009-22; 2010-163
	(CAMPS DE BÛCHERONS) (Général)	97	Abrogé: 81-124
G-3.5	CARTES-CADEAUX Général		2008-152
S-16	CAUTIONNEMENTS (Cautionnements)	159	Abrogé: 82-39
T-11	CENTRE DE FORMATION Formules Formules (Général) (Taux)		74-198; 79-170 Abrogé: 83-192 83-192 Abrogé: 92-71 64-13; 65-41; 66-8; 66-19 Abrogé: 92-71 165A Abrogé: 82-214

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
A-15	CESSIONS DE CRÉANCES COMPTABLES (Droits) Formules Formules	10	Abrogé: 73-5 74-152 Abrogé: 83-179 83-179 Abrogé: 95-57
C-2	CHANGEMENT DE NOM (Droits) Droits	19	80-14 Abrogé: 84-178 84-178 Abrogé: 88-57
C-2.001	CHANGEMENT DE NOM Général		88-57; 89-90; 91-78; 93-9; 93-101; 93-160; 94-26; 95-83; 98-74
G-1	CHASSE (Chasse) (Chasse) (Chasse) (Chasse) (Chasse à l'original) (Chasse à l'original) (Chasse à l'original) (Couleur des vêtements de chasse) (Droits) (Fermes provinciales de chasse) (Inscription des chevreuils) (Permis de trappage) (Permis de trappeurs) (Poste d'inscription des chevreuils) (Poste d'inscription des chevreuils) (Pourvoyeurs) (Prise des animaux à fourrure) (Redevances) (Redevances) (Redevances) (Réserves de chasse) (Réserves de chasse et zones d'aménagement) (Réserve de tir aux faisans)		71-70; 72-72; 72-105 Abrogé: 73-42 73-42; 73-65; 74-65 Abrogé: 75-17; 75-35 75-35; 76-79; 76-135; 77-62; 77-78; 78-46; 78-105; 79-49; Abrogé: 79-108 79-108; 80-34 Abrogé: 80-109 75-17; 75-27 Abrogé: 76-34 76-34 Abrogé: 77-42 77-42; 78-42; 79-48; 79-97; 80-51 Abrogé: 81-59 74-88; 75-69; 78-104 Abrogé: 81-58 67 64-39; 67-117 Abrogé: 68-92 71-62; 77-77 Abrogé: 81-124 73-39 Abrogé: 75-35 70-82; 71-41 Abrogé: 71-71 71A Expiré: 70-82 70-47 Abrogé: 71-72 71-72 Abrogé: 73-39 68-92; 69-80 Abrogé: 72-105 78-90; 78-122; 79-109 Abrogé: 80-151 71 Abrogé: 69-78 69-78 Abrogé: 70-81 70-81 Abrogé: 77-97 68 67-98; 69-6; 69-57; 69-79; 73-93; 73-110; 73-116 Abrogé: 75-55 75-55; 75-87; 79-88; 80-141 Abrogé: 82-4 70 Abrogé: 84-125

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	(Saisons de chasse)	69	64-15;
	(Saisons de chasse)		Expiré: 64-29
	(Saisons de chasse)		64-29; 64-31;
	(Saisons de chasse)		Expiré: 65-49
	(Saisons de chasse)		65-49
	(Saisons de chasse)		Expiré: 66-29
	(Saisons de chasse)		66-29; 67-40
	(Saisons de chasse)		Abrogé: 67-78
	(Saisons de chasse)		67-78; 67-108; 68-27
	(Saisons de chasse)		Expiré: 68-72
	(Saisons de chasse)		68-72; 69-35
	(Saisons de chasse)		Abrogé: 69-61
	(Saisons de chasse)		69-61; 69-72; 70-40
	(Saisons de chasse)		Abrogé: 70-46
	(Saisons de chasse)		70-46; 70-61; 70-120
	(Saisons de chasse)		Abrogé: 71-70
	(Saisons de chasse)		70-89
	(Saisons de chasse)		Abrogé: 71-70
	(Saisons de chasse)		71-42
	(Saison de chasse de 1964 aux chevreuils)		Abrogé: 71-70
	(Saison de chasse aux rats laveurs)		64-40
	(Saison de chasse aux rats laveurs)		Abrogé: 71-42; 71-70
	(Saison de chasse aux rats laveurs)		69-75
	(Saison de chasse aux rats laveurs)		Abrogé: 70-48; 71-70
	(Trappage)		70-48
	(Trappage)		Abrogé: 71-70
	(Trappage)		71-71; 72-46
	(Trappage)		Abrogé: 72-104
	(Trappage)		72-104; 73-74; 74-64; 74-94
	(Trappage)		Abrogé: 75-86
	(Trappage)		75-86
	(Trappage)		Abrogé: 76-115
	(Trappage)		76-115; 77-97
	(Trappage)		Abrogé: 78-90
	(Zone de gérance de chasse)	67A	64-49
			Abrogé: 75-55
B-7	CHAUDIÈRES ET APPAREILS À PRESSION (Appareils et équipement chauffant au gaz)		68-22 (Comprend les règlements 157, 64-42, 66-39, 67-114)
	(Appareils et équipement chauffant au gaz)		Abrogé en partie: 72-94
	(Appareils et équipement chauffant au gaz)		Abrogé: 82-214
	(Code des chaudières et appareils à pression)		72-94; 73-108
	(Code des chaudières et appareils à pression)		Abrogé: 77-38
	(Code des chaudières et appareils à pression 1969)		68-21 (Comprend les règlements 156, 66-7, 67-114)
	(Code des chaudières et appareils à pression 1976)		Abrogé: 69-71
			69-71
			Abrogé: 76-84
			76-84; 76-100; 84-53; 84-117
			Abrogé: 84-174
B-7.1	CHAUDIÈRES ET APPAREILS À PRESSION (Centrales de chauffage et d'électricité)		76-101; 84-116
	Code des chaudières et appareils à pression		Abrogé: 84-175
	Code des chaudières et appareils à pression		84-174; 87-9; 87-81; 88-54; 89-20; 89-48;
	Code des chaudières et appareils à pression		93-116; 95-95; 96-122; 96-123; 97-9; 98-20;
	Code des chaudières et appareils à pression		98-72; LNB 1998, ch.41, art.14; 99-55; LNB
	Code des chaudières et appareils à pression		2000, ch.26, art.29; 2003-66; 2008-50
	Installations de chauffage et installations de production d'énergie		84-175; 87-10; 88-55; 88-262; 89-21; 97-10;
	Installations de chauffage et installations de production d'énergie		98-21; 99-56; 2003-67

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	(Gaz propane, naturel, manufacturé et médical)		77-38; 80-201; 84-118
	Gaz propane, naturels et à usage médical		Abrogé: 84-176 84-176; 87-82; 88-56; 88-268; 89-22; 95-147; 97-11; 97-36; 98-22; LNB 2000, ch.26, art.30; 2000-34; 2002-46; 2003-68; 2010-110
	Normes		84-177; 86-61; 86-80; 87-64; 87-130; 89-11; 90-159; 94-124; 96-72; 2003-13; 2003-38; 2008-51; 2008-52; 2008-128; 2009-86; 2010-45
S-8.1	CHEMINS DE FER DE COURTES LIGNES Général		94-158; 95-48; 2002-2; 2005-27; 2008-55
N-3	CLASSEMENT DES PRODUITS NATURELS (Arbres de Noël) (Arbres de Noël)	119	Abrogé: 73-102 73-102; 79-8 Abrogé: 84-158 84-158; 86-110; 89-152; 91-174; 94-11; LNB 1999, ch.N-1.2, art.113; LNB 2000, ch.26, art.219
	Arbres de Noël		
	(Carcasses de porcs) (Carcasses de porcs)	122	Abrogé: 70-29 70-29 Abrogé: 83-81 81-200 Abrogé: 84-186 84-186; LNB 1999, ch.N-1.2, art.113; LNB 2000, ch.26, art.221; LNB 2007, ch.10, art.64; LNB 2010, ch.31, art.93
	Cidre doux du Nouveau-Brunswick		90-151; LNB 1999, ch.N-1.2, art.113
	Cidre doux du Nouveau-Brunswick		
	Classement des viandes (Couvoirs) (Couvoirs et politique d'approvisionnement des couvoirs)	118	Abrogé: 66-1 66-1 Abrogé: 69-42 69-42; 76-10 Abrogé: 82-97 82-97
	(Couvoirs et politique d'approvisionnement des couvoirs)		
	Fruits et légumes frais		84-88; 87-16; 95-169; 96-71; LNB 1999, ch.N-1.2, art.113; LNB 2000, ch.26, art.218; LNB 2007, ch.10, art.62; LNB 2010, ch.31, art.91
	Habillage et l'éviscération de la volaille		88-265; 96-36; LNB 1999, ch.N-1.2, art.113; LNB 2000, ch.26, art.222; LNB 2007, ch.10, art.65; 2009-131; LNB 2010, ch.31, art.94
	(Légumes et fruits frais)		68-111; 71-52; 71-75; 78-119; 78-144; 81-56; 83-200 Abrogé: 84-88
	(Légumes et fruits frais)	121	Abrogé: 68-111 82-96; 82-180; LNB 1983, ch.8, art.25(2); 87-4; 89-88; 96-35; LNB 1999, ch.N-1.2, art.113; LNB 2000, ch.26, art.217; LNB 2007, ch.10, art.61; LNB 2010, ch.31, art.90
	Oeufs		
	(Oeufs en coquille)	123	65-30 Abrogé: 82-214 82-214; LNB 1999, ch.N-1.2, art.113
	Pesage des carcasses habillées de bétail (Pesée des carcasses d'animaux préparées) (Pommes)	124 117	64-35 Abrogé: 68-111 83-81 Abrogé: 90-151
	Porcs abattus		
	(Produits laitiers)	120	68-9; 68-61; 69-112 Abrogé: 84-159

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	(Produits laitiers)		84-159; LNB 1999, ch.N-1.2, art.113; LNB 2000, ch.26, art.220; LNB 2006, ch.16, art.122; LNB 2007, ch.10, art.63; LNB 2010, ch.31, art.92
	(Volailles éviscérées et préparées)		65-3; 65-21; 65-55
	Volailles abattues et éviscérées		Abrogé: 83-177 83-177 Abrogé: 88-265
	CODE CRIMINEL DU CANADA		
	(Amendes)		67-22 Abrogé: 72-80
	(Amendes)		72-80 Abrogé: 83-72
	(Disposition des amendes et pénalités) Général	45	Abrogé: 67-15 83-72
	Règles régissant les appels en matière de poursuites sommaires		78-24 Abrogé: 81-124
N-4.05	COLLÈGES COMMUNAUTAIRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK Exemption des dettes et des autres obligations		2010-78
	COMMERCE ET DÉVELOPPEMENT (voir <i>COMMERCE ET TECHNOLOGIE, C-8.1</i>)		
C-8.1	COMMERCE ET TECHNOLOGIE (voir <i>DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE, E-1.11</i>)		
F-6.1	COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME (anciennement <i>RÉGLEMENTATION DES PRODUITS NATURELS, N-2</i>) Comités Consultatif des prix		84-12; 84-234; 85-108; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112 Abrogé: 2003-56
	Comités de négociation de l'ouest du Nouveau-Brunswick		78-60; 79-201 Abrogé: 80-50
	Comités de négociation des offices de commercialisation des produits forestiers		82-189; 84-17; 92-113; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112 Abrogé: 2005-28
	Comités de négociation de l'office de commercialisation des produits forestiers de Carleton-Victoria		78-148; 79-157 Abrogé: 82-189
	Comités de négociation de l'office de commercialisation des produits forestiers de la côte nord		78-6; 79-154 Abrogé: 82-189
	Comités de négociation de l'office de commercialisation des produits forestiers de Madawaska		78-5; 79-153 Abrogé: 82-189
	Comités de négociation de l'office de commercialisation des produits forestiers de Northumberland		78-7; 79-155 Abrogé: 82-189
	Comités de négociation de l'office de commercialisation des produits forestiers du sud du Nouveau-Brunswick		79-149 Abrogé: 82-189
	Comités de négociation de l'office de commercialisation des produits forestiers du sud-est du Nouveau-Brunswick		81-165 Abrogé: 82-189

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Comités de négociation de l'office de commercialisation des produits forestiers de York, Sunbury et Charlotte		78-8; 79-156; 81-199; 82-186 Abrogé: 82-189
	Commercialisation de la pomme du Nouveau-Brunswick		80-99; 81-102; 81-163 Abrogé: 84-153
	Commercialisation du porc du Nouveau-Brunswick		80-102 Abrogé: 84-90
	Commercialisation des produits forestiers de Carleton-Victoria		78-102; 80-150 Abrogé: 83-220
	Commercialisation des produits forestiers de Carleton-Victoria		83-220; 98-63; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112; LNB 2000, ch.26, art.210 Abrogé: 2005-139
	Commercialisation des produits forestiers du sud du Nouveau-Brunswick		79-144; 82-52; 82-187 Abrogé: 83-225
	Commercialisation des produits forestiers de York, Sunbury et Charlotte		77-112; 81-188; 82-185 Abrogé: 83-226
	Commercialisation des produits forestiers de York, Sunbury et Charlotte		83-226; 96-88; 97-73; 98-69; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112; LNB 2000, ch.26, art.215 Abrogé: 2005-147
	Plan de commercialisation du bétail du Nouveau-Brunswick		83-161; 86-51; 88-195; 98-75; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112 Abrogé: 2001-46
	Plan de commercialisation de la crème du Nouveau-Brunswick		81-191 Abrogé: 84-154
	Plan de commercialisation de la crème du Nouveau-Brunswick		84-154; 86-73; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112 Abrogé: 2003-76
	Plan de commercialisation de la dinde du Nouveau-Brunswick		74-4; 74-209 Abrogé: 84-155
	Plan de commercialisation de la dinde du Nouveau-Brunswick		84-155; 85-170; 87-160; 92-159; 95-101; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112 Abrogé: 2003-56
	Plan de commercialisation des éleveurs de poulets à frire du Nouveau-Brunswick		66-37; 67-91; 70-37; 70-66; 70-112; 71-112 Abrogé: 74-74
	Plan de commercialisation du fromage du Nouveau-Brunswick	114	72-50 Abrogé: 82-39
	Plan de commercialisation du lait du Nouveau-Brunswick		73-75; 74-144; 74-213; 74-216; 75-127; 79-42; 81-16 Abrogé: 84-38
	Plan de commercialisation du lait du Nouveau-Brunswick		84-38; 86-125; 96-34; 98-59; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112; LNB 2000, ch.26, art.216 Abrogé: 2002-85
	Plan de commercialisation des oeufs du Nouveau-Brunswick		70-125 Abrogé: 73-4
	Plan de commercialisation des oeufs du Nouveau-Brunswick		73-4; 75-20; 78-67; 78-147; 82-151 Abrogé: 84-55

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Plan de commercialisation des oeufs du Nouveau-Brunswick		84-55; 89-177; 92-156; 95-97; 97-7; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112 Abrogé: 2003-54
	Plan de commercialisation des plants de serres du Nouveau-Brunswick		73-51; 74-33 Abrogé: 80-1
	Plan de commercialisation de la pomme du Nouveau-Brunswick		72-98; 74-75 Abrogé: 80-99
	Plan de commercialisation de la pomme du Nouveau-Brunswick		84-153; 90-153; 95-100; 95-158; 97-32; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112 Abrogé: 2002-60
	Plan de commercialisation du porc du Nouveau-Brunswick		84-90; 87-159; 94-28; 95-99; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112 Abrogé: 2003-83
	Plan de commercialisation du poulet du Nouveau-Brunswick		74-74; 76-67; 79-52; 79-204; 81-36; 84-129 Abrogé: 84-218
	Plan de commercialisation du poulet du Nouveau-Brunswick		84-218; 85-171; 88-87; 88-88; 95-102; 99-17; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112 Abrogé: 2003-55
	Plan de commercialisation des producteurs de crème du Nouveau-Brunswick	115	71-4; 76-66 Abrogé: 81-191
	Plan de commercialisation des producteurs de porc du Nouveau-Brunswick	116	65-15 Abrogé: 80-102
	Plan de commercialisation des producteurs de produits forestiers du Madawaska	113	Abrogé: 83-221
	Plan de commercialisation des produits de serres du Nouveau-Brunswick		80-1 Abrogé: 84-56
	Plan de commercialisation des produits de serres du Nouveau-Brunswick		84-56; 95-98; 95-103; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112 Abrogé: 2004-22
	Plan de commercialisation des produits forestiers de Kent		66-27A; 67-48 Abrogé: 69-96
	Plan de commercialisation des produits forestiers de Kent		69-96; 70-67; 70-93 Abrogé: 74-60
	Plan de commercialisation des produits forestiers du Madawaska		83-221; 98-64; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112; LNB 2000, ch.26, art.211 Abrogé: 2006-85
	Plan de commercialisation des produits forestiers du comté de Northumberland		74-96; 74-134; 76-82; 77-83; 77-115 Abrogé: 83-223
	Plan de commercialisation des produits forestiers du comté de Northumberland		83-223; 96-73; 98-67; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112; LNB 2000, ch.26, art.213 Abrogé: 2005-143
	Plan de commercialisation des produits forestiers de la côte nord du Nouveau-Brunswick		73-83; 76-81 Abrogé: 83-222

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Plan de commercialisation des produits forestiers de la côte nord du Nouveau-Brunswick		83-222; 93-159; 95-138; 98-65; 98-66; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112; LNB 2000, ch.26, art.212 Abrogé: 2005-141
	Plan de commercialisation des produits forestiers du Sud du Nouveau-Brunswick		83-225 Abrogé: 88-222
	Plan de commercialisation des produits forestiers du Sud du Nouveau-Brunswick		88-222; 98-70; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112 Abrogé: 2005-145
	Plan de commercialisation des produits forestiers du sud-est du Nouveau-Brunswick		81-164; 82-27; 82-77; 82-188 Abrogé: 83-224
	Plan de commercialisation des produits forestiers du sud-est du Nouveau-Brunswick		83-224; 98-68; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112; LNB 2000, ch.26, art.214 Abrogé : 2005-105
	Plan de commercialisation du tabac du Nouveau-Brunswick		85-150; 87-13; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112 Abrogé: 2004-22
	Plan de la pomme de terre du nord-ouest du Nouveau-Brunswick		79-116; 80-50 Abrogé: 81-76
	Plan de la pomme de terre de l'ouest du Nouveau-Brunswick		78-40; 78-61; 78-87; 79-78; 80-50 Abrogé: 81-75
	Pomme de terre du Nouveau-Brunswick		80-50; 81-77 Abrogé: 83-150
	Pomme de terre du Nouveau-Brunswick		83-150; 84-152; 84-199; 87-158; 95-96; LNB 1999, ch.N-1.2, art.112 Abrogé: 2006-9
	(Régie de l'établissement agricole) (Régie de l'établissement agricole)	59	Abrogé: 64-14 64-14 Abrogé: 82-39
C-9	COMMISSAIRES À LA PRESTATION DES SERMENTS Droits (Examens et droits)	28	84-31; 84-216; 85-69; 88-106; 91-38 65-23A; 67-2; 67-96 Abrogé: 84-31
A-14.3	COMMISSION D'APPEL EN MATIÈRE D'ÉVALUATION ET D'URBANISME Général		2001-89; 2008-39; 2010-34; 2010-140; 2010-146
	(COMMISSION DE DÉDOMMAGEMENT DES TERRES) (Droits) (Général)		66-10 Abrogé: 81-124 66-9A Abrogé: 81-124
M-10.1	COMMISSION DE LA SANTÉ MENTALE DU NOUVEAU-BRUNSWICK Général		90-31; 95-21 Abrogé: LNB 1996, ch.47, art.7
E-9.18	COMMISSION DE L'ÉNERGIE ET DES SERVICES Général		2007-4

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
M-2	COMMISSION DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DES PROVINCES MARITIMES Annexe de la Loi		88-118 Abrogé: LNB 2003, ch.M-2.5, art.21(1)
M-2.5	COMMISSION DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DES PROVINCES MARITIMES Général		2005-6
H-1.1	COMMISSION DES COURSES ATTELÉES Général		92-104
M-1.3	COMMISSION DES COURSES ATTELÉES DES PROVINCES MARITIMES Général		2003-1
C-28.3	COMMUNICATION DU COÛT DU CRÉDIT Général		2010-104
C-13	COMPAGNIES (Compagnie commerciale) (Droits de constitution en corporation) (Droits de constitution en corporation) (Droits de dépôt) Droits de dépôt annuel Formules Formules (Rapport annuel) (Rapport annuel) Rapport annuel	36 35 33 34	Abrogé: 84-272 73-131; 80-134; 80-202; 82-3; 82-19; 82-237 Abrogé: 84-203 84-203; 85-204; 91-145 64-33; 69-21; 80-160; 82-2; 82-202 Abrogé: 83-53 83-53; 91-144; 2003-60 74-156 Abrogé: 81-187 81-187; 82-203; 85-32; 85-70; 91-143; LNB 2002, ch.29, art.5; 2003-59 Abrogé: 76-97 76-97 Abrogé: 80-161 80-161 Abrogé: 81-187
C-1	COMPAGNIES DE CIMETIÈRE Général Général (Inhumation sous un édifice) (Inhumation sous un édifice)		82-247 Abrogé: 94-129 94-129; LNB 1998, ch.41, art.17; 98-98; LNB 2000, ch.26, art.33; 2005-83; LNB 2006, ch.16, art.19 18 Abrogé: 77-98 77-98 Abrogé: 82-247
L-11.2	COMPAGNIES DE PRÊT ET DE FIDUCIE Général		92-47; 92-102; 93-112; 2004-62; LNB 2006, ch.16, art.105; 2009-127
B-2.1	CONDITIONNEMENT DES BOISSONS Conditionnement des boissons Conditionnement des boissons Conditionnement des boissons Définition du mot «boisson»		78-100 Abrogé: 80-110 80-110 Abrogé: 83-123 83-123 Abrogé: 92-54 80-164 Abrogé: 83-123

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
C-16	CONDOMINIUMS (Général) Général		74-210 Abrogé: 84-149 84-149 Abrogé: LNB 2009, ch.C-16.05, art.76
B-7.2	CONFIRMATION DU BORNAGE Général		95-166; 2005-86
C-16.1	CONFLITS D'INTÉRÊT Conflits d'intérêt Conflits d'intérêt		79-21; 80-129; 80-163 Abrogé: 83-134 83-134; 91-199; 94-52; 94-145; 96-89; 99-35; LNB 2000, ch.51, art.7; LNB 2003, ch.E-4.6, art.162; 2004-110; 2009-13
E-12	CONSEIL EXÉCUTIF Désignation (Désignation) (Désignation) (Désignation) (Ministres suppléants) Ministres suppléants		82-238; LNB 2001, ch.41, art.2 84-260 84-279 84-280 75-75 Abrogé: 78-101 78-101 Abrogé: 82-238
P-9.32	CONSEIL SUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA COMMERCIALISATION DE LA POMME DE TERRE Général		89-55; 96-37 Abrogé: LNB 1999, ch.N-1.2, art.126(2)
Q-2	CONSEILLERS DE LA REINE ET LEUR PRÉSÉANCE Conseillers de la Reine (CONSERVATION DES ARBRES) (Général)	166	84-270 Abrogé: 82-39
H-4.05	CONSERVATION DU PATRIMOINE Général		2010-132
C-17	CONSTABLES Formules		74-158 Abrogé: 82-214
C-21	CONTESTATIONS D'ÉLECTIONS Formules Formules		74-159 Abrogé: 83-2 83-2 Abrogé : LNB 2005, ch.11, art.6
C-36	CONTRATS DE CONSTRUCTION DE LA COURONNE Appel d'offres ch.E.E.N.B. (Général)		75-60 Abrogé: 84-272 73-10; 74-48; 75-33; 75-40; 75-54; 75-83; 76-45; 76-78; 76-155; 77-29; 77-74; 77-108; 78-86; 79-80; 79-142; 80-18; 80-33; 80-149; 81-44; 81-152 Abrogé: 82-109

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Général		82-109; 85-39; 85-136; 87-168; 2001-84; LNB 2003, ch.E-4.6, art.163; 2004-111; 2005-60; 2008-94; 2009-121; 2010-8; 2010-82; LNB 2010, ch.31, art.29
	(Location de machines)		74-92 Abrogé: 75-65
	(Location de machines)		75-65; 75-108 Abrogé: 77-22
	(Location de machines)		77-22; 77-86; 78-74; 79-70; 79-111; 80-63; 80-76; 80-135 Abrogé: 81-73
	Location de machines		81-73 Abrogé: 82-113
	Location de machines		82-113; 82-134; 84-180; 84-223; 89-154; 92-46; 96-79; 97-126; 98-55; 2003-45; 2005-3; 2006-7; 2007-37; 2008-48; 2010-62
	(CONTRÔLE DE LA MALADIE DE BANG) (Secteur à accès limité)	12	Abrogé: 81-124
	RÉGLEMENTATION DES FEUX D'ARTIFICE (voir <i>Prévention des incendies</i>)		
R-10.1	CONTRÔLE DES LOYERS DE LOCAUX D'HABITATION (Général)		76-5; 76-32; 76-123; 76-138; 77-103; 78-45; 78-85; 78-116 Abrogé: 82-39
P-8	CONTRÔLE DES PESTICIDES (Général)		77-20 Abrogé: 83-57
	Général		83-57 Abrogé: 96-126
	Général		96-126; LNB 2000, ch.26, art.236; LNB 2002, ch.28, art.8; 2004-67; 2005-49; LNB 2006, ch.16, art.133
M-11.1	CONVERSION AU SYSTÈME MÉTRIQUE (Code du bâtiment 1977)		77-94 Abrogé: 82-22
	Désignation du Code national du bâtiment		82-22 Abrogé: 86-18
	Désignation du Code national du bâtiment		86-18 Abrogé: 90-128
	Désignation du Code national du bâtiment		90-128; 98-17; 2005-48; 2009-79
C-23	CORONERS (Droits)		67-3; 67-110; 70-30 Abrogé: 72-10
	(Général)		72-10; 72-58; 79-75; 79-185; 80-2; 80-79; 80-170; 81-100; 81-207; 82-117 Abrogé: 84-79
	Honoraires et formules		84-79; 85-129; 87-140; 2003-25; 2005-69; 2006-57; 2009-146
B-9.1	CORPORATIONS COMMERCIALES Général		81-147; 81-180; 82-1; 82-200; 84-261; 85-31; 85-203; 86-5; 88-159; 88-255; 91-142; 94-6; 94-7; 97-37; 2001-16; LNB 2002, ch.29, art.2; 2003-58; 2003-88; 2004-123; 2005-55; 2006-22

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
F-19.1	CORPORATIONS ÉTRANGÈRES RÉSIDANTES Général (CORPORATIONS ÉTRANGÈRES RÉSIDANT AU N.-B.) (Droits)		84-274; 92-16 64-12 Abrogé: 82-214
C-30	COUR DE COMTÉ Brefs d'assignation (Droits) (Droits) Formules (Général) (Séances) (Séances) (Séances)	40	79-31; 79-74 Abrogé: 82-39 Abrogé: 65-64 65-64; 72-135; 76-118 Abrogé: 82-39 74-162 Abrogé: 82-39 67-63; 72-2; 79-3 Abrogé: 82-39 72-32 Abrogé: 72-151 72-151 Abrogé: 73-137 73-137 Abrogé: 82-39
D-12	COUR DES DIVORCES (Formules) (Règles en matière de divorce)	55	74-166 Abrogé: LNB 2008, ch.43, art.3 66-56; 79-162 Abrogé: LNB 2008, ch.43, art.2
P-17.1	COUR DES SUCCESSIONS Circonscriptions judiciaires et sur les greffes des successions pour la Cour des successions Règles de la Cour des successions		84-74; 88-175; 95-159; 2010-37 84-9; 90-44; 91-66; LNB 1999, ch.29, art.8-10; 2001-8; 2008-59; LNB 2008, ch.45, art.24; 2009-26
P-21	COUR PROVINCIALE Droits Formalités procédurales d'une enquête ou d'une audition formelle (Général) Général Procédure à suivre lors de la conduite d'une enquête		2009-76 2004-132; 2009-149 69-63; 70-7; 70-56; 72-23; 80-59; 83-138 Abrogé: 84-104 84-104; 87-37; 87-144; 88-9; 90-90; LNB 1992, ch.69, art.3(1); 95-41; 98-4; 98-44; 2000-8; art.14; 2000-9; 2002-83; LNB 2003, ch.18, art.12; 2003-44; 2007-30; LNB 2008, ch.45, art.27 86-25 Abrogé: 2004-132
S-9.05	CRÉDIT D'IMPÔT POUR LES INVESTISSEURS DANS LES PETITES ENTREPRISES Général		2003-39; 2009-166
P-26.5	CURATEUR PUBLIC Général		2008-56
D			
M-21	DÉBENTURES ÉMISES PAR LES MUNICIPALITÉS Formules		74-185 Abrogé: 82-241

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Formules		82-241; 83-60
A-2	DÉBITEURS EN FUITE		
	Formules		74-150 Abrogé: 82-222
	Formules		82-222
	(DÉFENSE CIVILE)		
	(Corps de police auxiliaire)	25	Abrogé: 67-87
	(Entente: accidents de travail et employés de la défense civile)	22	Abrogé: 82-214
	(Plan d'urgence pour assurer la continuité du gouvernement)	23	Abrogé: 67-83
	(Plan concernant les unités de police auxiliaire)	24	Abrogé: 67-87
R-10	DÉGRÈVEMENT D'IMPÔT APPLICABLE AUX RÉSIDENCES		
	(Général)		74-17; 75-8; 75-12; 75-129; 76-167; 78-13 Abrogé: 82-181
	Général		82-181 Abrogé: 84-191
	Général		84-191; 86-162; 87-90; 90-35; 93-208; 95-82; 97-108; 2008-81; LNB 2008, ch.45, art.34; 2010-51
E-3.5	DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES ET LA REPRÉSENTATION		
	Délimitation des circonscriptions électorales		2006-27; 2006-28; 2010-31; 2010-149
D-10	DÉMARCHAGE		
	(Général)		68-42; 68-73; 83-113 Abrogé: 84-151
	Général		84-151; 88-108; 91-45; LNB 2002, ch.C-28.3, art.67
LNB. 1986, c. 90	DENTUROLOGISTES		
	Général		89-159
C-33	DÉSINTÉRESSEMENT DES CRÉANCIERS		
	Barème des frais et droits		83-143
	(Droits)		67-4 Abrogé: 83-143
	Formules		74-164 Abrogé: 84-80
	Formules		84-80
	(DESTRUCTION DES DOCUMENTS PUBLICS)		
	(Général)		65-52 Abrogé: 82-214
	DÉTECTIVES PRIVÉS ET GARDIENS		
	(voir DÉTECTIVES PRIVÉS ET SERVICES DE SÉCURITÉ)		
P-16	DÉTECTIVES PRIVÉS ET SERVICES DE SÉCURITÉ		
	(Général)		74-113 Abrogé: 74-135
	(Général)		74-135; 77-60; 78-153; 80-5; 81-9; 83-15 Abrogé: 84-103
	Général		84-103; 88-120; 92-81; LNB 2002, ch.10, art.26, 28; 2005-70

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
I-3	(DÉVELOPPEMENT ET EXPANSION INDUSTRIELS) (Général)	82	66-4; 66-30; 67-70; 71-30; 73-95 Abrogé: 81-124
E-7.11	DÉVELOPPEMENT DE L'EMPLOI Général		89-145; 91-62; 97-51; 98-3; 2001-22
F-15.1	DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES (voir DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES ET DE L'AQUACULTURE, F-15.001)		
F-15.001	DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES ET DE L'AQUACULTURE (anciennement DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES, F-15.1) Développement des pêches Général		78-31; 78-143; 79-125; 79-195; 80-111 Abrogé: 84-166 84-166; 88-244; 92-79; 93-133; 93-134; 2007-58; 2009-91; 2010-126
T-9	DÉVELOPPEMENT DU TOURISME Établissements touristiques (Général) (Général)		81-198; 82-106; 86-100; 92-130; 95-111; LNB 1998, ch.41, art.107; 2000-15; LNB 2000, ch.26, art.275; LNB 2001, ch.41, art.20; LNB 2002, ch.49, art.7; 2004-73; 2004-91; 2005-56; LNB 2006, ch.16, art.176 Abrogé: 2008-141, art.6 72-31; 72-143; 74-5 Abrogé: 75-101 75-101; 75-118; 78-15; 80-40 Abrogé: 81-198
T-9.5	DÉVELOPPEMENT DU TOURISME, 2008 Établissements touristiques		2008-141
E-1.11	DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE (anciennement COMMERCE ET TECHNOLOGIE, C-8.1) (Général) Général		76-132; 77-57; 77-81; 78-155; 80-169; 81-99; 81-137 Abrogé: 82-197 82-197; 86-82; 88-85; 88-94; 88-104; 90-45; 91-69; 92-110; LNB 1992, ch.67, art.14(1); 93-29; 95-123; 96-15; LNB 1998, ch.41, art.38; 99-40; 2007-56; 2010-53
L-13	DIMANCHE (Général) Général (DISTRIBUTION DES LIVRES SCOLAIRES) (Général) (Location de livres)		67-104; 69-16; 82-137 Abrogé: 83-92 83-92 Abrogé: 86-126 65-7 Abrogé: 67-67 64-6A Abrogé: 65-7
G-2.11	DISTRIBUTION DU GAZ, 1999 Commercialisation par les distributeurs de gaz Exigences de dépôt concernant la distribution de gaz et les agents de commercialisation Gazoducs	147	2003-19; 2006-24 99-60; LNB 2000, ch.26, art.144; LNB 2006, ch.16, art.76 99-61; LNB 2000, ch.26, art.145 Abrogé: 2006-4

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Régime uniforme des distributeurs de gaz	99-62	
	Règles de procédure en matière de distribution du gaz	99-59	
	Tarif des droits pour la distribution du gaz et pour les agents de commercialisation de gaz	2000-25	
	(DIVORCE, (CANADA)) (Règles)		68-59; 68-116; 70-1; 72-19; 73-127; 75-13; 75-79; 76-117; 78-106; (Abrogé par les Règles en matière de divorce du Nouveau-Brunswick établies par les juges de la Cour du Banc de la Reine en vigueur le 5 septembre 1979 et déposées en vertu de la Loi sur les instruments statutaires)
L.R.C. 1985, s.3 (2 ^e suppl.)	LOI SUR LE DIVORCE (CANADA) Instance en divorce		D.C. 87-380; D.C. 87-426; D.C. 87-568; D.C. 90-120; D.C. 95-635; D.C. 97-640; D.C. 98-337; D.C. 99-699; D.C. 2002-349; D.C. 2006-228; D.C. 2010-455
C-28	DIVULGATION DU COÛT DU CRÉDIT (Général) Général		68-43; 72-28 Abrogé: 83-180 83-180; 84-150; 88-107; 91-125 Abrogé: LNB 2002, ch.C-28.3, art.68
P-23.005	DIVULGATIONS FAITES DANS L'INTÉRÊT PUBLIC Général		2008-70
R-10.3	DROIT À L'INFORMATION Général Droit à l'information		79-152; 79-202; 80-128; 82-194 Abrogé: 85-68 85-68; 88-17; 88-30; 88-36; LNB 1988, ch.11, art.7e), 8, 9; 88-141; 89-72; LNB 1989, ch.55, art.8e), g), 9e), g); 90-73; 91-192; 92-60; 93-182; 93-191; 94-154; LNB 1995, ch.N-5.11, art.49; 96-40; 96-55; LNB 1998, ch.41, art.101; LNB 2000, ch.26, art.260; LNB 2000, ch.51, art.11; 2001-73; 2001-80; LNB 2001, ch.41, art.17; LNB 2002, ch.R-5.05, art.79; LNB 2003, ch.E-4.6, art.177; LNB 2003, ch.23, art.6; LNB 2003, ch.N-3.03, art.16; LNB 2003, ch.N-3.06, art.16; 2003-33; LNB 2004, ch.20, art.58; 2004-65; 2004-113; 2005-116; 2006-15; LNB 2006, ch.16, art.162; LNB 2007, ch.10, art.85; 2007-13; 2007-45; 2008-42; LNB 2008, ch.6, art.38; 2008-100; 2008-102; 2008-105; 2009-14; 2009-94; 2009-162; 2010-88 Abrogé: LNB 2009, ch.R-10.6, art.99
R-10.6	DROIT À L'INFORMATION ET PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE Général		2010-111
W-12	DROIT DE RÉTENTION DES BÛCHERONS (voir <i>DROIT DE RÉTENTION DES BÛCHERONS, W-12.5</i>)		

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
W-12.5	DROIT DE RÉTENTION DES BÛCHERONS <i>(anciennement DROIT DE RÉTENTION DES BÛCHERONS, W-12)</i> (Formules) Formules		74-203 Abrogé: 84-193 84-193; 2007-24
	DROITS DE SUCCESSION (Exemptions) (Général)		72-93 Abrogé: 91-189 73-23 Abrogé: 91-189
E			
	ÉCOLES DE MÉTIERS (Général)	164	64-37; 70-20 Abrogé: 71-126
T-10	ÉCOLES DE MÉTIERS <i>(voir FORMATION PROFESSIONNELLE DANS LE SECTEUR PRIVÉ, P-16.1)</i>		
E-1.12	ÉDUCATION Administration scolaire Commission d'appel sur la reconnaissance des titres de compétence des enseignants Districts scolaires Districts scolaires et les sous-districts Élection des conseils d'éducation de districts Reconnaissance des titres de compétence des enseignants Structure de gouverne Structure de gouverne Transport des élèves Transport et le logement des élèves		97-150; 2000-10; 2001-49; 2002-43; 2003-79; 2004-9; 2009-39; 2009-65; 2010-83; LNB 2010, ch.31, art.35 2001-50 Abrogé: 2004-8 97-149 Abrogé: LNB 2000, ch.52, art.69 2001-24; 2001-86; 2002-14; 2003-80; 2004-95; 2007-59; 2010-30; 2010-148 2001-23 Abrogé: 2001-48 2004-8; 2004-94; LNB 2010, ch.31, art.36 97-148 Abrogé: 2001-48 2001-48; 2001-87; 2004-27; 2008-62; 2009-84 2001-51; 2002-42; 2010-141 97-151; 2000-3 Abrogé: 2001-51
E-9.11	EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE Général		95-70; 2004-90
M-21.01	ÉLECTIONS MUNICIPALES Fonctions, rémunérations et formules Fonctions, rémunérations et formules Général Général		85-48; 85-215; 88-214; 92-23; 92-52; 95-40 Abrogé: 98-10 98-10; 98-53; LNB 1998, ch.41, art.76; LNB 2000, ch.26, art.204; 2001-25; 2004-26; 2004-33; LNB 2006, ch.16, art.118 Abrogé: 2008-26 79-151; 80-35; 82-111; 83-17; 84-285 Abrogé: 85-48 2008-26
E-3	LOI ÉLECTORALE Annexe de la Loi		2006-68

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Formules		74-167; 79-112; 81-70
	Formules		Abrogé: 82-102 82-102; 86-17; 87-45; 91-70
	Formules		Abrogé: 99-16 99-16; 2006-67
	Procédure d'annulation d'une élection (Tarif des émoluments)	56	Abrogé: LNB 2010, ch.6, art.130 2006-50 67-120
	Tarif des émoluments		Abrogé: 67-122 74-168
	Tarif des émoluments		Abrogé: 78-131 78-131
	Tarif des émoluments		Abrogé: 81-128 81-128
	Tarif des émoluments		Abrogé: 86-124 86-124; 95-33; 98-80; 2001-2; 2003-2; 2006-69
	Tarif des émoluments et des frais		Abrogé: 2010-105 2010-105
E-4.6	ÉLECTRICITÉ Électricité issue de sources renouvelables Général Paiements spéciaux tenant lieu d'impôts Première audience		2006-58 2004-2; 2004-100; 2005-1 2008-9 2005-23
L-11.01	ÉLEVAGE DU BÉTAIL Général		99-32; LNB 2000, ch.26, art.182; LNB 2006, ch.16, art.103
W-2	ÉLIMINATION DES OESTRES DANS DES RÉGIONS DÉSIGNÉES (Général) (Régions des oestres)	168 169	Abrogé: 81-124 Abrogé: 81-124
LNB 1978, c.64	EMBAUMEURS ET ENTREPRENEURS DE POMPES FUNÈBRES Embaumeurs et entrepreneurs de pompes funèbres		83-56; 85-114; 86-159; 87-2 Abrogé: 92-101
M-20	EMPRUNTS DE CAPITAUX PAR LES MUNICIPALITÉS (Commission des emprunts de capitaux par les municipalités) Commission des emprunts de capitaux par les municipalités Ententes réputées être des emprunts en vue de dépense en capital	111	67-26; 68-103; 72-158; 79-188 Abrogé: 84-113 84-113; 84-226; 93-164 84-21; 87-48
P-22	EMPRUNTS DE LA PROVINCE Organismes de la Couronne		84-65; 95-50; LNB 2003, ch.E-4.6, art.170; 2010-85
F-22	EMPRUNTS SUR LES PRODUITS FORESTIERS (Formules) Formules		74-170 Abrogé: 84-61 84-61 Abrogé: 95-57
C-10	ENCANS LOCAUX (voir VENTES DANS LES ENCLOS DE BÉTAIL, L-11.1)		

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
S-9.5	ENDROITS SANS FUMÉE Général		2004-99
E-5	ÉNERGIE ÉLECTRIQUE Prescription de droits		88-207; 90-116; 96-96
M-11	ENFANTS ARRIÉRÉS (Général) (Général) (Taux)		69-84 Abrogé: 70-43 70-43; 78-39 Abrogé: 81-132 Abrogé: 69-84
C-3	ENFANTS NATURELS (Droits) Formules		67-1 Abrogé: 81-132 74-155; 79-160 Abrogé: 81-132
I-11	ENQUÊTES (Formules) Formules (Général) Procédure ENQUÊTES FISCALES (Procédure)		74-174 Abrogé: 84-96 84-96 73-30 Abrogé: 83-167 83-167 62 Abrogé: 82-39
C-27	ENQUÊTES SUR LES MANOEUVRES FRAUDULEUSES Formules Formules		74-161 Abrogé: 82-149 82-149 Abrogé: LNB 2005, ch.11, art.7
R-6	ENREGISTREMENT (Droits) Droits Droits Droits Droits Droits Emplacement des bureaux de l'enregistrement Formules Formules Formules Formules d'affidavit (Formules règlementaires) (Général) Général Libellé des affidavits Libellé des affidavits Normes applicables aux instruments		74-193; 75-11 Abrogé: 83-11 83-11 Abrogé: 83-171 83-171; 88-122 Abrogé: 91-110 91-110 Abrogé: 94-121 94-121 Abrogé: 2000-42 2000-42; 2004-120; 2008-88 85-168; 96-83 74-192 Abrogé: 82-25 82-25 Abrogé: 83-107 83-107; 96-92; 2000-41; 2008-87 86-156 140 Abrogé: 84-50 84-50; 90-34 80-7 Abrogé: 82-24 82-24 Abrogé: 86-156 84-114 Abrogé: 84-190

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Normes applicables aux instruments (Tableau des droits) (Tableau des droits)	141	84-190 Abrogé: 73-5 73-5; 73-7 Abrogé: 75-11
R-4.5	ENREGISTREMENT DE LA PREUVE Général		2009-143
A-5.6	ENREGISTREMENT DES PRODUCTEURS AGRICOLES ET LE FINANCEMENT DES ORGANISMES AGRICOLES Général		2007-70; LNB 2010, ch.31, art.15
P-7	ENREGISTREMENT DES RÉGIMES DE PENSION (Général) Général		73-89; 78-156 Abrogé: 83-189 83-189 Abrogé: 94-127
	ENREGISTREMENT DES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF (voir <i>ENREGISTREMENT DES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF ET DES APPELLATIONS COMMERCIALES</i>)		
P-5	ENREGISTREMENT DES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF ET DES APPELLATIONS COMMERCIALES Enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales (Formules)		81-35; 82-65; 83-95; 84-197; 85-207; 88-170; 91-147; 94-9; 2001-18; LNB 2002, ch.29, art.13; 2003-61; 2003-89; 2005-54; LNB 2006, ch.16, art.130 74-187 Abrogé: 81-35
	ENREGISTREMENT DES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF ET DES RAISONS SOCIALES (voir <i>ENREGISTREMENT DES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF ET DES APPELLATIONS COMMERCIALES</i>)		
C-25	ENREGISTREMENT DES SÛRETÉS CONSTITUÉES PAR DES CORPORATIONS (Droits) Droits	39	Abrogé: 83-172 83-172; 91-106 Abrogé: 95-57
L-1.1	ENREGISTREMENT FONCIER Appellations conventionnelles Banque de données NID Général		2000-39 2000-40; 2005-89 83-130; 83-213; 84-136; 87-51; 88-73; 88-117; 91-108; 2000-37; 2000-38; 2000-50; 2000-59; 2001-13; 2004-121; 2005-64; 2008-19; 2008-20; 2008-85; 2008-134; 2010-11; LNB 2010, ch.31, art.79
A-3.001	ENSEIGNEMENT ET FORMATION DESTINÉS AUX ADULTES Établissements offrant des programmes d'enseignement supérieur non universitaire		88-198; LNB 1998, ch.41, art.4 Abrogé: 2010-79

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	(ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL) (Général)	167	Abrogé: 81-124
A-19	ENSEIGNEMENT SPÉCIAL (Établissement et inspection des classes spéciales) (Général)	11	Abrogé: 69-25 69-25; 69-69 Abrogé: 70-91 70-91; 71-9; 71-110; 72-102; 74-133; 76-18; 82-94 Abrogé: 84-36 84-36
	(Général)		
	Général		
	ENSEIGNES (Général)		65-43 Abrogé: 82-214
	(Licence et contrôle des enseignes)	151	Abrogé: 65-43
P-27	ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC Dépenses		92-140 Abrogé: LNB 2006, ch.E-9.18, art.103
P-5.05	ÉQUITÉ SALARIALE, 2009 Général		2010-54
P-9.4	ÉRADICATION DES MALADIES DES POMMES DE TERRE Général		79-145; 80-55; 80-69; 80-70; 81-23 Abrogé: 82-70
	Général		82-70; 84-215; 85-97; 89-59; 91-23; 96-22; LNB 2000, ch.26, art.243; LNB 2003, ch.2, art.10; 2005-110; LNB 2007, ch.10, art.76; 2010-133; LNB 2010, ch.31, art.106
E-9.1	ESPÈCES MENACÉES D'EXTINCTION (Espèces menacées) Espèces menacées		76-28; 80-140 Abrogé: 82-248 82-248 Abrogé: 96-26
E-9.101	ESPÈCES MENACÉES D'EXTINCTION Espèces menacées d'extinction		96-26
	(ÉTABLISSEMENT D'UN PARC NATIONAL) Établissement d'un parc national	112	Abrogé: 82-214
I-12.05	ÉTABLISSEMENT ET EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES ORDONNANCES DE SOUTIEN États pratiquant la réciprocité Procédure		2004-5 2004-4
A-14	ÉVALUATION Annexe de la Loi Commissions régionales de révision des évaluations Enregistrement des maisons mobiles (Général)		2004-36 97-8; 97-43; 97-87 Abrogé: LNB 2001, ch.32, art.3 79-143; 81-21 Abrogé: 81-125 66-48; 67-9; 67-53; 67-62; 67-73; 67-109; 68-53; 69-51; 69-65; 70-3; 70-27; 74-140; 78-80; 78-134; 79-45 Abrogé: 81-125

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Général		81-125; 83-51; LNB 1983, ch.8, art.2(2)
	Général		Abrogé: 84-6 84-6; 85-41; 90-33; 93-122; 2000-19; 2000-32; 2001-7; LNB 2001, ch.32, art.2; 2003-23; 2003-57; 2004-98; 2004-142; 2005-99; 2006-21; 2007-24; 2008-49; LNB 2008, ch.31, art.12; LNB 2008, ch.56, art.14; 2009-10; 2009-125; LNB 2010, ch.34, art.4
	Logement à but non lucratif et à loyer modique Réduction d'évaluation		2005-18 98-47; 2005-87
	EXAMEN D'ADMISSION AUX MÉTIERS (Général)	165	Abrogé: 82-39
S-15.5	EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE SOUTIEN Droits et versements Général		2008-16 2008-15; LNB 2010, ch.21, art.7
R-3	EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES JUGEMENTS (Champs d'application de la loi) Provinces accordant la réciprocité	138	73-90; 74-224 Abrogé: 82-216 82-216 Abrogé: LNB 2000, ch.32, art.4
R-4	EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES ORDONNANCES D'ENTRETIEN (États accordant la réciprocité) (États accordant la réciprocité) États accordant la réciprocité	139	66-28A; 74-16 Abrogé: 74-95 74-95; 74-104; 74-127; 75-44; 75-116; 76-164; 78-14; 79-29; 79-86; 80-46; 80-61; 80-93; 80-123; 80-198 Abrogé: 82-217 82-217; 83-202; 84-189; 84-303; 85-35 Abrogé: 86-119
R-4.01	EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES ORDONNANCES D'ENTRETIEN États accordant la réciprocité		86-119; 87-63; 87-132; 87-133; 88-136; 88-194; 88-208; 89-3; 89-89; 89-98; 90-9; 93-196; 98-81; 99-15 Abrogé: LNB 2002, ch.I-12.05, art.45(2)
Q-1	EXPLOITATION DES CARRIÈRES Désignation des zones riveraines (Général) Général		89-165 Abrogé: 93-92 70-58; 75-90; 79-54; 80-6; 81-177; 82-11; 83-103 Abrogé: 84-254 84-254; 87-41; 88-188; 91-42 Abrogé: 93-92
Q-1.1	EXPLOITATION DES CARRIÈRES Général		93-92; 95-104; 97-17; 2002-78; 2004-72; LNB 2004, ch.14, art.13
E-14	EXPROPRIATION Formules de déclaration (Général) Général		84-16; 86-4; 90-1; 2009-102 74-45 Abrogé: 75-25 75-25; 75-37; 78-27 Abrogé: 83-34

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Général		83-34
	Général		Abrogé: 84-11 84-11
M-9	EXTRAITS DE JUGEMENTS ET EXÉCUTIONS		
	Formules		74-182
	Formules		Abrogé: 84-161 84-161
	Formules		Abrogé: 84-300 84-300 Abrogé: 87-72
F			
T-15	FIDUCIAIRES		
	Formules		74-200
	Formules		Abrogé: 84-101 84-101
F-10.1	FILM ET VIDÉO		
	Film		89-80; 90-36; 91-71; 92-144; LNB 2002, ch.8, art.11, 13; 2005-78; 2008-132; 2009-126
	Vidéofilms		91-95; 92-49; 92-145; LNB 2002, ch.8, art.12, 13; 2008-131; 2008-133
	(FINANCEMENT DES ÉCOLES DE COMTÉ) (Général)	43	Abrogé: 81-124
P-8.05	FIXATION DES PRIX DES PRODUITS PÉTROLIERS		
	Général		2006-41; 2006-82; 2007-27; 2007-48; 2009-17; 2009-99
G-3.1	FIXATION DU PRIX DE L'ESSENCE, DU CARBURANT DIESEL ET DE L'HUILE DE CHAUFFAGE		
	Général		88-216; 90-97 Abrogé: LNB 2006, ch.P-8.05, art.34
C-5	FONCTION PUBLIQUE		
	Annexe de la loi		71-81; 71-88; 74-81; 75-80; 75-102; 76-64; 76-142; 78-68; 78-94; 78-145; 79-77; 80-57; 80-101; 80-124; 81-115; 82-88; 82-127; 83-154; 83-155; 83-156
	(Général)	26	Abrogé: 64-30
	(Général)		64-30; 66-27; 66-50; 67-69; 67-74; 67-90; 67-115; 68-3; 68-20; 68-30; 68-41; 68-48; 68-95; 69-15; 69-54; 69-77 Abrogé: 69-113
	(Général)		69-113; 76-165; 77-39; 81-74 Abrogé: 81-96
	Général		81-96; LNB 1983, ch.8, art.4(2) Abrogé: 84-229
C-5.1	FONCTION PUBLIQUE		
	Désignation de certains éléments de la Fonction publique		92-62
	Éléments de la Fonction publique		Abrogé: 93-137 84-208; 86-10; 87-116; 88-13; 88-26; 88-33; LNB 1988, ch.11, art.7a), 8, 9, 10(1) Abrogé: 88-137
	Éléments de la Fonction publique		88-137; 89-68; LNB 1989, ch.55, art.8a), g), 9a), g), 11, 12; 90-69; LNB 1992, ch.18, art.7 Abrogé: 92-62

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Exclusions		84-230; 85-10; 85-148; 85-169; 86-158; 87-146; 88-210; 89-37; 89-190; 90-47; 90-91; 90-168; 91-105; 91-141; 92-13; 92-73; 92-97; 92-125; 93-95; 93-131; 93-139; 94-21; 94-29; 96-51; 96-59; 97-6; LNB 1997, ch.49, art.21; 97-111; LNB 1998, ch.7, art.8; LNB 2000, ch.51, art.5; LNB 2002, ch.11, art.26; 2006-18; 2009-157; 2010-68; 2010-81; 2010-121
	Général		93-137; 93-178; 94-22; 94-149; 95-53; 96-32; 96-52; 96-58; 97-59; LNB 1997, ch.49, art.22; LNB 1998, ch.7, art.7; LNB 1998, ch.41, art.19; LNB 2000, ch.26, art.35; LNB 2000, ch.51, art.6; 2001-72; 2001-77; LNB 2001, ch.41, art.7; LNB 2003, ch.23, art.2; 2003-32; 2003-74; LNB 2004, ch.20, art.9; 2005-115; 2006-16; LNB 2006, ch.16, art.20; LNB 2007, ch.10, art.20; 2007-12; 2008-41; LNB 2008, ch.6, art.9; 2009-158; 2010-69; 2010-80; 2010-122; LNB 2010, ch.31, art.23
	Général du Conseil de gestion		84-229; 85-176; 86-181; 93-138; 95-52; 98-31; LNB 2002, ch.11, art.25; 2009-133; 2009-159; 2009-160
	Indemnités des membres de jurys d'examen		84-209
	Période de préavis		Abrogé: 93-137 95-17; LNB 2002, ch.11, art.27
H-4.1	FONDATIONS POUR LES ÉTUDES SUPÉRIEURES		
	Fondation de Mount Allison University		93-150
	Fondation de St. Thomas University		96-19
	Fondation de l'Université de Moncton		97-103
	Fondation de l'Université du Nouveau-Brunswick		93-183
	Fondation des collèges communautaires du Nouveau-Brunswick		2010-91
	Fondation du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick		2005-152 Abrogé: 2010-91
I-7	FORMATION ET CERTIFICATION INDUSTRIELLES (voir <i>APPRENTISSAGE ET CERTIFICATION PROFESSIONNELLE, A-9.1</i>)		
P-16.1	FORMATION PROFESSIONNELLE DANS LE SECTEUR PRIVÉ (anciennement <i>ÉCOLES DE MÉTIERS, T-10</i>)		
	Désignation des métiers		80-17
	(Général)		Abrogé: 84-207 71-126
	Général		Abrogé: 84-207 84-207; 95-114; 97-2; 97-35; 2002-12
S-12.2	FORMULES TYPES DE TRANSFERTS DU DROIT DE PROPRIÉTÉ		
	Actes de transferts et transferts		83-131; 83-214; 84-138; 87-68; 2000-43
	Baux		83-132; 83-215; 84-139; 87-69; 2005-65
	Débitures		84-137; 87-71
	Hypothèques		83-133; 83-216; 84-140; 87-70
N-11	FOYERS DE SOINS		
	Contribution		2009-75
	Fourniture de services et de soins aux pensionnaires en foyer de soins		2001-59

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Général		82-112
	Général		Abrogé: 85-187 85-187; 91-55; 91-56; 92-142; LNB 2000, ch.26, art.231; 2002-58; 2006-83; LNB 2008, ch.6, art.34; 2009-74
	FOYERS DE SOINS SPÉCIAUX (Foyers de soins spéciaux)		75-117; 76-131
	(Foyers de soins spéciaux)		Abrogé: 84-272 78-154 Abrogé: 83-77
C-34	FRAIS DE POURSUITES CRIMINELLES Barème des honoraires et indemnités Formules		83-66; 2005-62 74-165; 81-208; 82-118 Abrogé: 83-66
	(FRANCHISE POUR LES VENTES DE LIVRES) (Livres approuvés)	16	Abrogé: 82-82
F-23.5	FRANCHISES Document d'information Médiation		2010-92 2010-93
G			
	(GARANTIE) (Formules)		66-38 Abrogé: 67-60
G-7	GARANTIES (Formules) (Général)		67-60 Abrogé: 67-82 67-82; 67-99 Abrogé: 81-124
C-40	GARDE ET DÉTENTION DES ADOLESCENTS Général		92-71; LNB 2000, ch.26, art.90; 2004-97; LNB 2008, ch.6, art.10
D-4.1	GARDERIES D'ENFANTS (Général)		74-119; 78-17 Abrogé: 83-85
E-13.1	LOI DE 1991 SUR LA GESTION DES DÉPENSES Exemptions Exemptions des paiements forfaitaires		91-113 92-25
P-15.01	GRATUITÉ DES MÉDICAMENTS SUR ORDONNANCE (Général) Médicaments dispensés sur ordonnance		75-89; 75-99; 76-71; 76-107; 77-93; 78-89; 79-65; 79-208; 80-44; 80-108; 81-30; 81-107; 82-66; 82-122; 83-153; 83-178; 84-41 Abrogé: 84-170 84-170; 85-7; 85-66; 85-67; 85-119; 85-120; 85-132; 86-13; 86-101; 86-114; 86-140; 86-141; 86-152; 86-194; 87-36; 87-61; 87-96; 87-105; 88-23; 88-101; 88-119; 88-182; 88-205; 88-251; 88-266; 89-14; 89-17; 89-51; 89-94; 89-163; 90-32; 90-85; 90-112; 90-113; 90-140; 90-146; 90-178; 91-31; 91-122;

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
			91-135; 92-1; 92-94; 93-10; 93-193; 96-20; 96-25; 97-62; 98-1; 98-19; LNB 2000, ch.26, art.248; 2000-27; 2000-58; 2001-102; 2002-34; 2002-57; 2002-68; LNB 2006, ch.16, art.141; 2008-140; LNB 2008, ch.45, art.23; 2009-46; 2010-52; 2010-143
H			
H-1	HABEAS CORPUS (Formules) Formules		74-173 Abrogé: 84-62 84-62
N-6	HABITATION AU NOUVEAU-BRUNSWICK (Général) (Général) Général Régime favorisant l'accèsion à la propriété et régime d'aide hypothécaire		71-49; 71-119 Abrogé: 73-68 73-68; 73-130; 75-19; 75-63; 76-54; 76-99; 77-65; 78-52; 78-58 78-64; 78-83; 78-99; 79-26; 79-123; 80-77; 80-81; 81-42; 81-68; 81-93; 82-139; 82-160; 82-208; 83-43; 83-102; 83-121; 83-126 Abrogé: 84-171 84-171; 84-202; 85-117; 86-71 Abrogé: 87-11 82-219; 82-245 Abrogé: 87-11
	HÔPITAUX-ÉCOLES (Général) (Général)		64-34A; 65-19; 65-28; 65-36; 65-53A; 65-54; 66-44; 67-24; 67-61 Abrogé: 69-97 69-97 Abrogé: 81-132
	HÔPITAUX PROVINCIAUX (Comité d'étude sur la santé mentale) (Taux (Admission et entretien)) (Taux (Admission et entretien)) (Taux (Admission et entretien)) (Taux (Admission et entretien)) (Taux (Admission et entretien))	135	65-65; 66-2; 67-28 Abrogé: 82-39 Abrogé: 64-6 64-6; 65-37 Abrogé: 66-46 66-46 Abrogé: 67-27 67-27 Abrogé: 67-45 67-45; 67-64; 68-113 Abrogé: 82-39
P-23	HÔPITAUX PUBLICS Application (Établissement hospitalier) (Établissement hospitalier) Établissement des hôpitaux		91-32; 91-200 Abrogé: 92-84 66-61 Abrogé: 71-7 71-7; 72-53; 72-116; 72-159; 73-22; 74-10; 74-76; 74-80; 75-57; 76-27; 76-175; 77-51; 77-56; 78-73; 78-98; 79-38; 79-46; 79-120; 80-10; 80-121; 80-146; 81-97; 82-6; 82-23; 82-161; 83-82; 83-152; 83-198 84-211; 84-266; 84-267; 86-67; 87-59; 87-67; 88-70; 88-115; 88-233; 88-246; 89-92; 91-33; 91-91 Abrogé: 92-84

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	(Général)		66-14; 66-23 Abrogé: 84-211
	(Général)		Abrogé: 66-47 66-47; 67-44; 69-59; 76-174; 78-129; 79-66; 79-99; 83-16 Abrogé: 84-212
	Général		84-212; 84-287; 89-164; 91-32 Abrogé: 92-84
	(Subventions) Subventions	136	Abrogé: 84-286 84-286
H-6.1	HOSPITALIÈRE Général		92-84; 93-6; 94-10; 96-64; 99-4; LNB 1999, ch.11, art.5; LNB 2000, ch.26, art.158; 2002-28; 2002-55; 2003-49; 2008-97
O-0.1	HYGIÈNE ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL (anciennement SÉCURITÉ AU TRAVAIL) (Code de sécurité)		77-1; 77-19; 77-92; 78-53; 78-72; 80-82; 82-61; 89-66 Abrogé: 91-191
O-0.2	HYGIÈNE ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL Administration Code de directives pratiques en matière de travail solitaire Code de directives pratiques pour la manipulation de matériaux contenant de l'amiante Emploi de personnes de dix-huit ans Formation et la désignation des métiers Mines souterraines Période de nourriture et de repos Général Général Premiers soins Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail		84-26; 94-19 92-133 92-106 84-27; 84-70 Abrogé: 86-19 2007-33 96-105; 97-1; 2010-130; 2010-160 84-28 Abrogé: 89-66 89-66 Abrogé: 91-191 91-191; 93-8; 96-60; 96-61; 96-106; 97-121; 98-78; 2001-33; 2004-70; 2004-130, art.15; 2005-20; 2005-80; 2010-129; 2010-159 2004-130; 2008-127 88-221; 88-232
I			
C-9.3	IDENTIFICATEURS COMMUNS Désignation		2002-51; 2003-22; LNB 2007, ch.62, art.15
R-2	IMPÔT FONCIER (Général) Général		67-58; 68-75; 68-80; 70-32; 71-14; 71-118; 72-18; 72-117; 72-130; 73-14; 75-24; 77-47; 77-76; 77-96; 78-141; 79-19; 79-28; 79-135; 79-190; 80-78; 81-120; 81-121; 82-50 Abrogé: 84-210 84-210; 84-302; 85-89; 87-28; 87-73; 88-78; 91-11; 91-139; 91-159; 91-198; 92-99; 92-154; 93-30; 93-136; 93-145; 94-48; 95-3; 96-54; 2000-20; LNB 2004, ch.28, art.5; 2007-23; 2008-139; LNB 2008, ch.56, art.16; 2010-24; LNB 2010, ch.34, art.5

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Identification des terres agricoles		78-115; 79-73; 79-118; 82-123
	Identification des terres agricoles		Abrogé: 84-75 84-75; 84-188; 86-146; 88-172; 89-169; 92-146; 97-82; 97-128; LNB 1998, ch.41, art.100; LNB 2000, ch.26, art.258; 2005-68; LNB 2006, ch.16, art.157; LNB 2007, ch.10, art.84; 2007-49; LNB 2010, ch.31, art.118
	IMPÔT SUR LES BIENS-FONDS SAUVAGES (Levée et perception de l'impôt sur les biens-fonds sauvages)	172	Abrogé: 82-39
	(IMPÔT SUR LES DONNS) (Impôt sur les dons au Nouveau-Brunswick)		73-19 Abrogé: 91-189
I-2	IMPÔT SUR LE REVENU (Convention collective) Corporations agréées à capital de risque de travailleurs	80	Abrogé: 82-39 93-197; 96-14; 96-124; 97-144; 98-11; 98-35; 99-22; 2000-18; 2000-57; 2000-62; 2001-15
	Crédit d'impôt pour production cinématographique du Nouveau-Brunswick		97-138; 98-36; 98-89; LNB 1998, ch.41, art.65; LNB 2000, ch.26, art.162; LNB 2001, ch.41, art.10; LNB 2010, ch.31, art.75
	Déductions d'impôt		83-166; 85-29 Abrogé: 93-100
	Déductions d'impôt (Général)	81	93-100 66-15; 67-5; 69-82; 70-59 Abrogé: 72-136
	(Général)		72-136
	(Général)		Abrogé: 73-70 73-70; 76-4; 81-61; 81-148
	(Forces armées)	79	Abrogé: 83-166 Abrogé: 82-39
M-15	IMPÔT SUR LE REVENU DES MINES (voir <i>TAXE SUR LES MINÉRAUX MÉTALLIQUES</i> , <i>M-11.01</i>)		
N-6.001	IMPÔT SUR LE REVENU DU NOUVEAU-BRUNSWICK Corporations agréées à capital de risque de travailleurs		2001-11; 2001-91; 2003-26; 2003-92; 2003-93; 2004-152; 2005-155; 2006-88; 2007-80; 2008-145; 2009-161
	Crédit d'impôt pour production cinématographique du Nouveau-Brunswick		2001-12; 2001-55; LNB 2001, ch.41, art.13; 2010-14
	Prestation fiscale aux étudiants pour leur première fois à l'université		2007-47 Abrogé : LNB 2009, ch.16, art.13
Q-3.5	IMPRIMEUR DE LA REINE Général		2005-30
	INCENDIES DE FORÊT (Général)	66	Abrogé: 66-21 66-21; 66-28
	(Général)		Abrogé: 67-34 67-34
	(Général)		Abrogé: 70-42

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
F-20	INCENDIES DE FORÊT (Général) Général		70-42 Abrogé: 84-204 84-204; 2003-46; 2009-50
E-1.05	INCLUSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE Général		2010-137
F-12.5	INDEMNISATION DES POMPIERS Général		2009-72
S-9	INDEMNISATION DES TRAVAILLEURS ATTEINTS DE LA SILICOSE Barème des indemnités		84-288; 87-1
C-14	INDEMNISATION DES VICTIMES D'ACTES CRIMINELS (anciennement INDEMNISATION DES VICTIMES INNOCENTES D'ACTES CRIMINELS) (Général) Articles du Code criminel INDEMNISATION DES VICTIMES INNOCENTES D'ACTES CRIMINELS (voir INDEMNISATION DES VICTIMES D'ACTES CRIMINELS, C-14) INDUSTRIE DE LA POMME DE TERRE (Organismes)		71-111; 73-3; 73-16; 73-103 Abrogé: 83-86 83-86 132 68-68 Abrogé: 81-124
D-1	INDUSTRIE LAITIÈRE (Général) Général	51	69-23 Abrogé: 84-164 84-164 Abrogé: LNB 1999, ch.N-1.2, art.120(2)
	INSECTES NUISIBLES ET PARASITES (Maladie de l'orme)	85	Abrogé: 84-272
A-13	INSÉMINATION ARTIFICIELLE (Général) Général	9	Abrogé: 82-41 82-41; 82-101; 84-273 Abrogé: LNB 1994, ch.17, art.2
A-9	INSPECTION DES RUCHERS Général		97-98
F-18	INSPECTION DU POISSON (Général) Général Marquage du saumon Marquage du saumon		67-103; 67-116; 71-122; 79-33; 80-62; 80-106; 80-171 Abrogé: 84-24 84-24; 85-33; LNB 2000, ch.26, art.140; 2009-55 Abrogé: LNB 1998, ch.P-22.4, art.73.1 80-54; 81-69; 82-104; 83-91; 84-25 Abrogé: 84-132 84-132; 85-23; 86-21; 90-62 Abrogé: 95-55
W-11	INSTITUT FÉMININ (voir WOMEN'S INSTITUTE ET INSTITUT FÉMININ, W-11)		

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	INSTITUTIONS PÉNALES		
	(Fermeture et désignation des prisons dans divers comtés)	129	
	(Paiements aux prisonniers)	130	Abrogé: 82-39 Abrogé: 70-31
J			
D-4.2	JOURS DE REPOS Exemptions		85-149; 86-27; 89-46; 90-19; 90-37; 91-177; 92-103; 93-5; 93-132; 93-204; 94-104; 94-105; 96-2; 2004-134; 2009-98
C-0.1	JUGEMENTS CANADIENS Général		2003-18
J-3	JURÉS Formules		74-176 Abrogé: 81-149
J-3.1	JURÉS Formules Général Honoraires de jurés Parties de listes de jurés		81-105; 84-14 Abrogé: 95-126 95-126; LNB 2000, ch.26, art.173; 2000-56; 2004-14; 2005-150; LNB 2006, ch.16, art.97; 2007-26; 2010-28 81-112; 90-175 Abrogé: 95-126 81-123 Abrogé: 95-126
F-2	JUSTES SALAIRES ET HEURES DE TRAVAIL (Général) Général	58	64-4A; 70-39 Abrogé: 81-25 81-25 Abrogé: 85-179
L			
Statuts revisés du Canada de 1970, chapitre O-2	LANGUES OFFICIELLES Traduction de documents		85-166 Abrogé: DORS/93-9
O-0.5	LANGUES OFFICIELLES Services et communications Traduction de documents		2002-63 85-165; 91-60; 2009-147
O-1	LANGUES OFFICIELLES DU NOUVEAU-BRUNSWICK Application aux règlements Application de la Loi Documents Interprètes Procédure		77-72 77-89 Abrogé: 84-272 76-47 Abrogé: 85-165; 85-166 86-2 76-48 Abrogé: 85-167
P-3	LIBÉRATION CONDITIONNELLE (Général)		64-47 Abrogé: 84-169

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Général		84-169
	Libération conditionnelle provisoire (Libération conditionnelle temporaire)		Abrogé: LNB 1995, ch.17, art.9 85-12 Abrogé: LNB 1995, ch.17, art.10 70-94; 76-152; 79-132 Abrogé: 85-12
S-3	LICENCES DE BROCANTEURS (Général)	144	66-16; 79-209; 81-10; 82-209 Abrogé: 84-107 84-107; 88-123
A-17	LICENCES D'ENCANTEURS Droits		85-133; 88-105
T-5	LIEUX DE SPECTACLE, CINÉMATOGRAPHES ET DIVERTISSEMENTS (Général)	162	64-32; 65-59; 67-123; 68-90; 69-92; 71-67; 75-100; 75-130; 79-100; 81-212; 82-153 Abrogé: 84-249 84-249; 84-305; 85-98; 86-96; 87-21 Abrogé: 89-79
	Général (Taxe de divertissement pour les théâtres)	161	Abrogé: 82-39
W-10	LIQUIDATION DES COMPAGNIES Formules		74-201 Abrogé: 84-102 84-102
	Formule		
R-10.2	LOCATION DE LOCAUX D'HABITATION Général		82-218; 83-109; 87-165; 88-197; 88-241; 92-170; 93-146; 93-166; 99-47; LNB 2009, ch.15, art.8; 2010-47; LNB 2010, ch.35, art.7
L-13.1	LOTERIES (Général)		76-134; 77-15 Abrogé: 83-170 83-170; 90-143 Abrogé: LNB 2008, ch.G-1.5, art.90 90-142; 91-133; 93-141; 94-137; 95-108; 97-105; 98-87; 98-88; 2000-33; 2002-23 Abrogé: LNB 2008, ch.G-1.5, art.90
	Loterie de l'Atlantique		
	Systèmes de loterie vidéo		
M			
	(MAGISTRATS DE COMTÉ) (Droits)	42	Abrogé: 82-39
	(Général)	41	Abrogé: 82-39
M-15.1	MAISONS MOBILES (Général)		74-122; 74-218; 79-98; 84-97 Abrogé: 84-157 84-157; 88-65; 89-26 Abrogé: LNB 1996, ch.6, art.3
	Général		
	MALADIES DES ANIMAUX (Général)		76-52; 82-155 Abrogé: 83-105 83-105; LNB 2000, ch.26, art.92; LNB 2002, ch.13, art.3; LNB 2006, ch.16, art.53; LNB 2007, ch.10, art.26; LNB 2010, ch.31, art.31
	Général		

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	MALADIES DES PLANTES (Maladie des plants de pommes de terre)		78-25 Abrogé: 82-39
V-2	MALADIES VÉNÉRIENNES Général		84-35
E-9.2	MANDATS D'ENTRÉE Formules		88-218
	MARIAGE (Droit de licence)	98	67-105; 83-22 Abrogé: 85-30
	(Formules)		74-180; 79-165 Abrogé: 85-30
	Général		85-30; 85-91; 86-20; 86-108; 87-98; 88-82; 91-77; 91-187; 92-118; 93-106; 95-75; 2000-22; 2008-148
B-8	MARQUAGE DES ANIMAUX (Général) Général	17	Abrogé: 82-56 82-56 Abrogé: LNB 1995, ch.1, art.3
	MÉCANICIENS DE MACHINES FIXES (voir <i>CHAUDIÈRES ET APPAREILS À PRESSION</i>) (Centrales de chauffage et d'électricité)		76-24 Abrogé: 76-101
	(Code des chaudières et appareils à pression)	156	66-7 Replacé: Abrogé: 69-71
	(Matériel et appareils de brûleur à l'huile)	157	64-42; 66-39 Replacé: 67-114 Abrogé: 72-94
	MESURES DESTINÉES À ENCOURAGER L'ÉLEVAGE DU BÉTAIL (Mesures destinées à encourager l'élevage du bétail)		71-89; 72-115; 72-119; 72-153; 75-125; 78-56; 79-7; 79-138; 79-205 Abrogé: 88-235 88-235; 92-80; 2010-117
	Général		
E-7	MESURES D'URGENCE (Corps de police auxiliaire)		67-87 Abrogé: 82-223
	(Corps de pompiers auxiliaires)		67-86 Abrogé: 82-214
	(Désastre en temps de paix)		67-85 Abrogé: 70-76
	(Désastre en temps de paix)		70-76 Abrogé: 82-214
	(Division de la province pour fins de mesure d'urgence)		67-88 Abrogé: 70-77
	(Plan d'urgence pour assurer la continuité du gouvernement du Nouveau-Brunswick)		67-83; 70-74 Abrogé: 84-7
	(Plan d'urgence pour assurer la continuité des gouvernements municipaux)		67-84 Abrogé: 70-75
	(Plan d'urgence pour assurer la continuité des gouvernements municipaux)		70-75 Abrogé: 83-71

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
E-7.1	MESURES D'URGENCE Aide aux municipalités en cas de désastre		83-71; 90-166; LNB 1998, ch.41, art.47; LNB 2000, ch.26, art.103; LNB 2004, ch.20, art.20; LNB 2006, ch.16, art.57; LNB 2008, ch.6, art.12
	Corps de police auxiliaire		82-223 Abrogé: LNB 1996, ch.11, art.4
	Planification des mesures d'urgence pour assurer la permanence du gouvernement du Nouveau-Brunswick		84-7; LNB 1998, ch.41, art.48; LNB 2000, ch.26, art.104; LNB 2003, ch.E-4.6, art.165; LNB 2004, ch.20, art.21; 2004-133; LNB 2006, ch.16, art.58; LNB 2007, ch.10, art.28; LNB 2008, ch.6, art.13; 2010-90; LNB 2010, ch.31, art.38
S-4.1	MESUREURS Général		83-190; 84-172; 86-163; 89-135; 92-168; 95-10; 95-63; 95-85; 2003-78
S-4	MESUREURS DE BOIS (Formules)		74-195 Abrogé: 83-190
	(Général)	146	Abrogé: 64-48
	(Général)		64-48; 65-29; 66-24; 70-8 Abrogé: 74-22
	(Général)		74-22; 75-52; 76-87; 76-94; 78-120; 79-68; 79-133 Abrogé: 83-190
	(MÉTIER DE PLOMBIER) (Code de services de plomberie)	131	66-60 Abrogé: 72-128
M-14	MINES Barème des droits		83-14 Abrogé: 86-98
	Certains travaux sur les droits miniers		84-84 Abrogé: 86-98
	(Certains travaux sur les droits miniers)	103	69-66 Abrogé: 84-84
	(Exploitation des mines et carrières)	105	69-8 Abrogé: 74-2
	(Exploitation des mines de charbon)	104	69-7 Abrogé: 82-214
	(Exploitation des mines et carrières)		74-2; 74-41 Abrogé: 77-58
	(Formules)		74-183 Abrogé: 84-134
	Formules		84-134; 85-116 Abrogé: 86-99
	Mines		84-275; 89-66 Abrogé: 86-98
	(Mines du Nouveau-Brunswick)		77-58; 79-180; 84-275; 89-66; 91-191 Abrogé: 96-107
	Redevance sur le charbon	106	Abrogé: 84-3
	Redevance sur le charbon		84-3 Abrogé: 86-98
	(Tableau des droits)	107	Abrogé: 69-62
	(Tableau des droits)		69-62; 79-90 Abrogé: 83-14

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
M-14.1	MINES Général		86-98; 87-35; 89-175; 91-44; 93-174; LNB 2003, ch.P-19.01, art.39; 2005-74; 2009-108; 2010-57
	Formules		86-99; 89-173; 93-175; 2010-58
G-4	MISE EN VALEUR DE LA RÉGION DU GRAND LAC (Général)		69-11
	Général		Abrogé: 84-81 84-81 Abrogé: 86-126
P-9.1	MONTAGE ET INSPECTION DES INSTALLATIONS DE PLOMBERIE		
	Adoption du code de plomberie		78-69; 82-131 Abrogé: 84-187
	(Code de plomberie du Nouveau-Brunswick (Règl. 72-128) et Licences de plombiers et inspections des installations de plomberie (Règl. 74-59))		76-106; 76-133; 76-163 Abrogé: 78-69
	Licences de plombiers et inspection des installations de plomberie		78-70; 79-17; 80-104; 81-5; 81-57; 82-132; 84-100 Abrogé: 84-187
	Octroi des licences et permis et l'inspection des installations de plomberie		84-187; 86-9; 88-12; 88-69; 89-16; 89-27; 92-4; 96-87; 97-15; 97-74; 98-26; 2000-23; 2003-65; 2005-71; 2008-76
E-4	MONTAGE ET INSPECTION DES INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES (Général)		65-46; 65-53 Abrogé: 68-13
	(Général)		68-13; 69-55; 71-10; 72-16; 72-103; 73-49; 74-63; 74-206; 74-217; 75-6; 75-61; 75-93; 75-104; 75-132; 76-120; 77-17; 77-113; 78-38; 79-25; 81-80; 83-3; 84-91 Abrogé: 84-165
E-4.1	MONTAGE ET INSPECTION DES INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES		
	Dispositifs de protection contre la foudre (Paratonnerres)		82-215; 84-92; 85-159; 87-154; 88-59; 89-23; 97-12; 98-24; 2003-63 76-141 Abrogé: 82-215
	Général		84-165; 86-62; 88-60; 89-24; 91-6; 92-147; 94-39; 95-69; 95-149; 96-27; 96-98; 97-13; 98-23; 98-54; LNB 1998, ch.41, art.42; LNB 2000, ch.26, art.98; 2001-42; 2003-11; 2003-64; 2006-36; LNB 2006, ch.16, art.56; LNB 2007, ch.10, art.27; 2007-87; 2009-21; 2010-44
M-18	MOTONEIGES (Général)		70-113; 72-145; 79-199
	Général		Abrogé: 84-87 84-87 Abrogé: 86-126

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	MOUSSE D'IRLANDE (Général)		69-27 Abrogé: 82-39
M-22	MUNICIPALITÉS		
	Administration des communautés rurales		2005-94; 2009-27
	Approbation du code d'entretien et d'occupation des résidences		84-86; 2002-62 89-108
	Approbation du code de dynamitage		2004-25; 2005-47
	Arrêtés procédurax		82-84; 2005-42
	Budgets municipaux		68-84; 75-131
	(Chiens)		Abrogé: 84-85
	Code de plomberie du Nouveau-Brunswick		72-128; 74-83; 75-95; 75-126; 75-133; 76-90; 76-106; 76-163 Abrogé: 78-69
	(Code sur l'entretien et l'occupation de biens résidentiels)		73-71 Abrogé: 84-86
	Collecte des ordures		2002-59; 2005-46; 2005-151
	Comité d'une communauté rurale		95-62; LNB 1998, ch.41, art.85; 2000-60; LNB 2003, ch.27, art.67; 2004-31 Abrogé : 2005-53
	Communauté rurale de Beaubassin-est		95-36; LNB 1998, ch.41, art.84; 2000-61; 2006-60; 2009-40; 2010-32
	Communauté rurale de Campobello Island		2010-138
	Communauté rurale de Saint-André		2006-34; 2010-33
	Communauté rurale de Upper Miramichi		2008-37
	Conditions de paiement des redevances d'usage		88-193; LNB 1998, ch.41, art.82
	Constitution et la restructuration d'une communauté rurale		2005-95; 2006-72; 2006-73; 2007-18; 2009-73 2005-98
	Conventions de mise en commun des services		
	Conventions de participation dans des installations de production		2010-4
	Critères et procédures applicables à l'établissement d'une communauté rurale		95-35; LNB 1998, ch.41, art.83 Abrogé : 2005-52
	(Districts de services locaux)		66-41; 67-42A; 67-66; 67-72A; 67-92; 67-95; 67-112; 67-124; 67-127; 67-130; 68-8; 68-11; 68-24; 68-44; 68-54; 68-62; 68-64; 68-70; 68-77; 68-78; 68-81; 68-83; 68-85 Abrogé: 68-94
	(Districts de services locaux)		68-94; 68-114; 69-4; 69-5; 69-9; 69-17; 69-45; 69-87; 69-90; 69-95; 69-100; 69-124; 70-18; 70-28; 70-35; 70-54; 70-55; 70-63; 70-73; 70-84; 70-90; 70-97; 70-101; 70-107; 70-114; 71-17; 71-26; 71-40; 71-56; 71-90; 71-97; 71-101; 71-103; 71-108; 71-117; 71-127; 72-11; 72-21; 72-36; 72-64 Abrogé: 72-97
	(Districts de services locaux)		72-97; 72-108; 72-113; 72-139; 72-155; 73-21; 73-34; 73-67; 73-79; 73-92; 73-98; 73-117; 73-122; 74-3; 74-9; 74-24; 74-51; 74-66; 74-85 Abrogé: 74-102

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
(Districts de services locaux)			74-102; 74-116; 74-126; 74-131; 74-141; 74-142; 74-208; 74-212; 74-222; 75-4; 75-29; 75-43; 75-77; 76-9; 76-17; 76-23; 76-93; 76-113; 76-130; 76-137; 76-144; 76-148; 76-150; 76-156; 76-166; 77-31; 77-33; 77-48; 77-59; 77-63; 77-70; 77-88; 77-101; 77-107; 78-9; 78-23; 78-63; 78-76; 78-81; 78-107; 78-118; 78-128; 78-138; 79-39; 79-76; 79-85; 79-91; 79-114; 79-130; 79-147; 79-158; 79-189; 80-96; 80-116; 80-120; 80-139; 80-154; 80-155; 80-156; 80-157; 81-111; 81-118; 81-151; 81-211; 82-59; 82-138; 82-141; 82-212; 82-235; 83-10; 83-188; 83-193; 83-194; 83-211; 83-229; 84-99
(Districts de services locaux)			Abrogé: 84-168 66-58; 67-10; 67-57; 67-93; 68-120; 69-98; 69-105; 70-10; 72-82; 72-138; 73-12; 73-129; 82-84
Districts de services locaux			Abrogé: 84-168 84-168; 85-40; 85-103; 85-137; 86-1; 86-7; 86-8; 86-31; 86-34; 86-39; 86-40; 86-41; 86-42; 86-132; 86-133; 86-179; 87-42; 87-43; 87-57; 87-58; 87-88; 87-89; 87-104; 87-112; 87-113; 87-114; 87-115; 87-143; 87-151; 87-161; 87-170; 88-7; 88-8; 88-40; 88-41; 88-42; 88-43; 88-44; 88-45; 88-46; 88-47; 88-48; 88-49; 88-50; 88-67; 88-74; 88-75; 88-76; 88-86; 88-99; 88-147; 88-148; 88-149; 88-150; 88-151; 88-152; 88-153; 88-154; 88-155; 88-156; 88-157; 88-158; 88-227; 88-228; 88-229; 88-230; 88-231; 88-236; 88-237; 89-13; 89-96; 89-97; 89-114; 89-115; 89-116; 89-117; 89-118; 89-120; 89-121; 89-122; 89-123; 89-124; 89-125; 89-140; 89-141; 89-142; 89-143; 89-144; 89-150; 89-155; 89-156; 89-157; 89-158; 89-194; 89-195; 90-21; 90-46; 90-52; 90-56; 90-57; 90-66; 90-67; 90-68; 90-76; 90-77; 90-84; 90-98; 90-133; 90-144; 90-145; 90-154; 90-165; 90-167; 90-169; 90-176; 90-177; 91-2; 91-3; 91-4; 91-15; 91-19; 91-20; 91-21; 91-22; 91-25; 91-36; 91-37; 91-81; 91-82; 91-85; 91-86; 91-87; 91-88; 91-93; 91-98; 91-109; 91-121; 91-123; 91-124; 91-134; 91-138; 91-153; 91-155; 91-162; 91-164; 91-173; 91-184; 91-190; 91-196; 92-5; 92-14; 92-43; 92-44; 92-88; 92-93; 92-123; 92-127; 92-128; 92-141; 92-149; 92-163; 92-166; 93-88; 93-121; 93-152; 94-3; 94-40; 94-41; 94-42; 94-80; 94-107; 94-119; 94-126; 94-138; 94-139; 94-140; 94-156; 95-2; 95-11; 95-12; 95-13; 95-14; 95-38; 95-47; 95-79; 95-80; 95-81; 95-88;

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
			95-113; 95-135; 95-144; 95-146; 95-151; 95-152; 95-153; 95-154; 95-156; 96-76; 96-77; 96-78; 96-86; 96-94; 96-102; 96-116; LNB 1996, ch.77, art.8(2); 97-25; 97-42; 97-86; 97-93; 97-94; 98-46; 98-50; 98-76; 98-79; LNB 1998, ch.41, art.81; 99-6; 99-7; 99-8; 99-10; 99-12; 99-13; 99-44; 99-45; 99-54; 99-64; 2000-17; LNB 2000, ch.26, art.207; 2000-29; 2001-27; 2001-28; 2001-38; 2001-39; 2001-68; 2002-5; 2002-91; 2003-4; 2003-30; 2004-3; 2004-56; 2004-135; 2005-135; 2006-6; 2006-13; 2006-35; 2006-38; LNB 2006, ch.16, art.120; 2006-55; 2007-3; 2007-8; 2007-25; 2007-40; 2007-55; 2007-63; 2007-64; 2007-85; 2008-36; 2008-38; 2008-46; 2008-79; 2008-80; 2008-108; 2008-138; 2008-156; 2008-157; 2009-68; 2009-90; 2009-168; 2010-42; 2010-139; 2010-145; 2010-157
	Divulgateion d'intérêt	81-150	
	Droits maximaux (Élections)	95-110 67-38; 67-59; 69-12; 71-48; 71-87; 73-52; 74-77; 74-89; 74-130; 75-94; 77-27; 79-101 Abrogé: 79-151	
	Expositions et concerts provinciaux	81-114; 2005-40; 2009-129	
	Fonds de réserve (Fonds de réserve (service d'électricité))	97-145; 2005-44; 2010-3 70-86 Abrogé: 81-193	
	Fonds de réserve (service d'électricité)	81-193 Abrogé: 97-145	
	(Fonds de réserve (service d'eau et d'égouts))	75-39 Abrogé: 81-194	
	Fonds de réserve (service d'eau et d'égouts)	81-194 Abrogé: 97-145	
	Formules du registre de bien-fonds (Frais de distribution de l'eau servant à la protection contre les incendies)	2007-22 68-118; 69-99; 72-83; 72-101 Abrogé: 81-195	
	Frais de distribution de l'eau servant à la protection contre les incendies (Franchise pour la vente des livres)	81-195; 82-84; 98-90; 2005-41 67-33; 67-39A; 68-79 Abrogé: 82-83	
	Franchise pour la vente des livres (Fusions)	82-83 73-58; 73-64; 73-80 Abrogé: 76-114	
	(Inspection et licence de plomberie)	<i>voir aussi:</i> LNB 1997, ch.65, art.8 74-59; 75-3; 75-112; 76-26; 76-106; 76-133 Abrogé: 78-70	
	(Métier de plombier)	67-32; 68-26; 69-1; 70-4; 71-83; 72-35 Abrogé: 72-128	
	Municipalités	85-6; 85-54; 85-55; 85-96; 85-138; 85-177; 86-35; 86-36; 86-37; 86-38; 86-130; 86-131; 86-178; 86-183; 87-7; 87-119; 87-149; 88-66; 88-98; 88-135; 89-12; 89-95; 89-149; 89-196; 90-103; 90-134; 91-9; 91-14; 91-65; 91-80;	

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
			91-89; 91-90; 91-112; 91-118; 91-154; 91-161; 91-163; 91-182; 92-15; 92-148; 92-162; 92-165; 93-151; 94-2; 94-79; 94-146; 94-159; 95-1; 95-4; 95-20; 95-37; LNB 1995, ch.7, art.4; 95-68; 95-72; 95-145; 97-39; 97-40; 97-41, 97-57; 97-58; 97-66; 97-85 (97-85 déclaré invalide par la Cour du Banc de la Reine du NB 97-09-18, voir (1997) 192 RNB (2 ^e) 141); LNB 1997, ch.65, art.8; LNB 1998, ch.E-1.111, art.38; 99-37; 99-38; 99-39; 2001-20; 2001-57; 2001-69; 2002-4; 2002-92; 2003-81; 2003-86; 2004-39; 2004-40; 2004-129; 2005-9; 2006-5; 2006-39; 2006-54; 2007-7; 2007-54; 2007-62; 2008-34; 2008-35; 2008-107; 2009-78; 2009-89; 2009-167; 2010-144
	(Pouvoirs additionnels)		67-56; 67-107; 67-128 Abrogé: 68-37
	(Pouvoirs additionnels)		68-51 Révoqué: 68-56
	(Pouvoirs des municipalités)		72-9; 72-22 Abrogé: 81-192
	Pouvoirs des municipalités		81-192; 87-49; 89-54; LNB 1997, ch.38, art.6; LNB 1998, ch.41, art.79 Abrogé : 2005-51
	(Pouvoirs de la ville de Fredericton)		76-136 Abrogé: 84-272
	(Procédure)		68-56 Abrogé: 82-39
	Règlement provincial sur les chiens		84-85; LNB 1998, ch.41, art.80; LNB 2003, ch.27, art.66; 2005-43; 2009-66; 2009-130; 2010-76
	Régime uniforme de retraite à caractère contributif		81-34; LNB 1983, ch.8, art. 24(2); 86-166; 91-111; 95-168; 2005-39 Abrogé: 2010-23
	Régime uniforme de retraite à caractère contributif Restructuration d'une municipalité (Secteurs fusionnés)		2010-23 2005-96; 2006-74; 2006-75; 2007-5 73-99; 73-107; 73-114; 73-115; 74-32; 74-43; 74-44; 75-59 Abrogé: 76-114 <i>voir aussi:</i> LNB 1997, ch.65, art.8
	(Secteurs non constitués en municipalités)		66-52; 66-53; 66-59; 66-62; 66-63; 67-14; 67-21; 67-35; 67-43; 67-46; 67-72; 67-89; 67-106; 67-111; 67-113; 67-119A; 67-129; 68-7; 68-18; 68-29; 68-32; 68-35; 68-55; 68-71; 68-82; 68-93 Abrogé: 68-99 <i>voir aussi:</i> LNB 1995, ch.7, art.4; LNB 1997, ch.65, art.8
	(Secteurs non constitués en municipalités)		68-99; 68-109; 68-115; 69-3; 69-29; 69-37; 69-67; 69-91; 69-101; 69-106; 69-109; 70-13; 70-64; 70-108; 70-115; 71-6; 71-33; 71-59; 71-94; 71-98; 71-104; 71-125; 72-129; 72-132; 72-137; 72-147; 73-17; 73-46; 73-69; 73-78; 73-100; 73-104; 73-113; 73-119; 73-121; 73-124; 74-31; 74-39; 74-42; 74-49; 74-138; 74-147; 74-211; 75-47; 75-58; 75-64; 75-88; 75-98; 75-113; 75-115; 76-70 Abrogé: 76-114

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	(Secteurs non constitués en municipalités)		<i>voir aussi:</i> LNB 1995, ch.7, art.4; LNB 1997, ch.65, art.8 76-114; 76-127; 76-145; 76-151; 77-2; 77-30; 77-34; 77-55; 77-64; 77-71; 77-87; 77-111; 78-19; 78-48; 78-57; 78-77; 78-82; 78-108; 79-35; 79-51; 79-95; 79-102; 79-131; 80-56; 80-58; 80-86; 80-103; 80-133; 81-17; 81-19; 81-26; 81-94; 81-106; 81-110; 81-196; 82-130; 82-148; 82-207; 82-249; 83-18; 83-27; 83-158; 83-230; 83-231; 83-232; 83-233; 84-72 Abrogé: 85-6 <i>voir aussi:</i> LNB 1995, ch.7, art.4; LNB 1997, ch.65, art.8
	Serment d'entrée en fonction (Services additionnels)		2001-40; 2005-45 66-42; 67-20; 67-68; 67-71; 67-76; 67-100; 68-2; 68-6; 68-12; 68-17; 68-25; 68-28; 68-31; 68-34; 68-36; 68-47; 68-50; 68-65; 68-67; 68-86; 68-88; 68-98; 68-100; 68-102 Abrogé: 68-104
	(Services additionnels)		68-104; 68-121; 69-30; 69-102; 69-110; 70-5; 70-57; 70-65; 70-71; 70-78; 70-85; 70-98; 70-119; 71-20; 71-27; 71-47; 71-78; 71-109; 72-5; 72-12; 72-59; 72-74; 72-76; 72-107; 72-112; 72-150; 72-154; 73-13; 73-33; 73-36; 73-50; 73-66; 73-101; 73-105 Abrogé: 74-148 2005-97
	Services d'une communauté rurale		
N			
F-15.01	NÉGOCIATIONS DANS L'INDUSTRIE DE LA PÊCHE Espèces de poissons Formules adressées à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick Général		82-190; 83-174 84-2; LNB 2001, ch.44, art.21 83-183; 84-182; LNB 1998, ch.41, art.58; LNB 2000, ch.26, art.137; LNB 2006, ch.16, art.74; LNB 2007, ch.10, art.42 82-199; LNB 2001, ch.44, art.20
	Règles de procédure de la Commission		
E-7.2	NORMES D'EMPLOI Général		85-179; 88-252; 89-41; LNB 1998, ch.41, art.51; 99-3; LNB 2000, ch.26, art.107; 2004-96; LNB 2006, ch.16, art.61; LNB 2007, ch.10, art.31; 2010-84 86-59; 88-211 Abrogé: 90-95 90-95 Abrogé: 95-115 95-115 Abrogé : 99-69 99-69 Abrogé : 2000-66 2000-66 Abrogé: 2002-15 2002-15 Abrogé: 2004-1 2003-82 Abrogé: 2004-136 2004-136 Abrogé: 2005-154 2005-154 Abrogé: 2006-40
	Salaire minimum		
	Salaire minimum		
	Salaire minimum		
	Salaire minimum		
	Salaire minimum		
	Salaire minimum		
	Salaire minimum		
	Salaire minimum		
	Salaire minimum		

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Salaire minimum		2006-40
	Salaire minimum		Abrogé: 2007-1 2007-1; 2007-16
	Salaire minimum		Abrogé: 2008-5 2008-5; 2009-7
	Salaire minimum		Abrogé: 2010-2 2010-1
	Salaire minimum des catégories de salariés employés dans les travaux de construction de la Couronne		86-167; 87-3 Abrogé: 88-245
	Salaire minimum des catégories de salariés employés dans les travaux de construction de la Couronne		88-245; 90-148 Abrogé: 90-149
	Salaire minimum des catégories de salariés employés dans les travaux de construction de la Couronne		90-149; 2000-16 Abrogé: 2007-34
	Salaire minimum des catégories de salariés employés dans les travaux de construction de la Couronne		2007-34
	Salaire minimum des moniteurs et des organisateurs des camps d'été résidentiels		2010-2
	Salaire minimum pour moniteurs et organisateurs des camps d'été résidentiels		87-85; 89-160; 90-147; 91-107 Abrogé: 95-116
	Salaire minimum pour moniteurs et organisateurs des camps d'été résidentiels		95-116 Abrogé: 2010-2
	NORMES INDUSTRIELLES (Général)		
	(Annexe relative aux salaires et aux heures et jours de travail du métier de charpentier pour des travaux de construction dans la région de Saint John)	84	66-36; 67-126; 68-117; 71-91 Abrogé: 87-19
			67-126 Abrogé: 87-19
M-12	NORMES MINIMALES D'EMPLOI Exemptions (Général)		84-83 Abrogé: 85-179 75-71; 75-105; 76-104 Abrogé: 84-83
	O		
	OBLIGATION D'ENTRETIEN ENVERS LES PARENTS Formules		74-186; 79-167 Abrogé: 81-132
	OBLIGATION ENVERS LES FEMMES ET LES ENFANTS ABANDONNÉS (Général)		72-95; 79-161 Abrogé: 81-132
F-6.01	OFFICES LOCAUX ET AGENCES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME Redevances de l'Agence de commercialisation du bétail		87-153; LNB 1999, ch.N-1.2, art.111 Abrogé: 2001-46
	Redevances de l'Agence de commercialisation du bétail du Nouveau-Brunswick		85-173; 86-186; LNB 1999, ch.N-1.2, art.111 Abrogé: 2001-46
	Redevances de l'agence de la pomme de terre		80-136 Abrogé: 83-39
	Redevances de l'agence de la pomme de terre du Nouveau-Brunswick		83-39; LNB 1999, ch.N-1.2, art.111 Abrogé: 2006-9

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Redevances de l'office de commercialisation du lait		78-139 Abrogé: 83-38
	Redevances de l'office de commercialisation du lait du Nouveau-Brunswick		83-38; LNB 1999, ch.N-1.2, art.111 Abrogé: 2002-85
	Redevances de l'office de commercialisation des oeufs		78-112 Abrogé: 83-36
	Redevances de l'office de commercialisation des oeufs du Nouveau-Brunswick		83-36; LNB 1999, ch.N-1.2, art.111 Abrogé: 2003-54
	Redevances de l'office de commercialisation des porcs du Nouveau-Brunswick		82-76 Abrogé: 83-37
	Redevances de l'office de commercialisation des porcs du Nouveau-Brunswick		83-37; LNB 1999, ch.N-1.2, art.111 Abrogé: 2003-83
	Redevances de l'office de commercialisation du poulet		80-89 Abrogé: 83-35
	Redevances de l'office de commercialisation du poulet		83-35; LNB 1999, ch.N-1.2, art.111 Abrogé: 2003-55
	Redevances de l'office de commercialisation du poulet		80-204; 81-186; 82-221 Abrogé: 83-145
	Redevances de la commercialisation du poulet du Nouveau-Brunswick		83-145; 83-240; 85-189; 87-127; 87-152; 88-261; 89-170; 93-155; 95-16; LNB 1999, ch.N-1.2, art.111 Abrogé: 2003-55
	Redevances des offices de commercialisation des produits forestiers		98-62; LNB 1999, ch.N-1.2, art.111 Abrogé : 2005-104
O-4	OLÉOMARGARINE (Général) Général	127	Abrogé: 82-236 82-236 Abrogé: LNB 1995, ch.4, art.4
E-5.5	OPÉRATIONS ÉLECTRONIQUE Exclusions		2002-24
J-2	ORGANISATION JUDICIAIRE (Circonscriptions judiciaires-Banc de la Reine)		79-126; 79-176; 81-185; 82-136 Abrogé: 83-26
	Circonscriptions judiciaires pour la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick		83-26 Abrogé: 83-120
	Circonscriptions judiciaires pour la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick		83-120; 88-174; 95-160; 2010-38
	Division de la famille-circonscription judiciaire de Fredericton		79-183 Abrogé: 83-120
	Intérêts		2007-21
	Règles de la cour	90	64-22; 64-23; 64-26; 64-27; 65-1; 65-2; 65-24; 65-57; 66-40; 69-76; 72-81; 75-9; 75-50; 78-22; 78-59; 79-34; 79-127; 79-128; 79-129; 79-164; 79-182; 80-13; 80-199; 81-136; 81-161; 81-209 Abrogé: 81-174 (En vigueur le 1 ^{er} avril 1982) Abrogé: 82-73 (En vigueur le 1 ^{er} juin 1982) 81-174 (En vigueur le 1 ^{er} avril 1982) Abrogé: 82-49
	Règles de procédure du Nouveau-Brunswick		

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Règles de procédure du Nouveau-Brunswick (voir aussi <i>LOI SUR LE DIVORCE</i>)		82-73; 82-93; 83-168; 85-5; 85-34; 85-112; 86-87; 87-6; 87-111; 87-122; 89-77; 89-179; 90-20; 91-63; 92-3; 92-107; 93-12; 94-24; 94-66; 96-6; LNB 1997, ch.S-9.1, art.35; 97-78; 97-104; 98-37; 98-43; 98-45; 98-71; 99-71; LNB 2000, ch.11, art.15; LNB 2000, ch.26, art.261; LNB 2000, ch.44, art.8; LNB 2000, ch.45, art.8; 2003-12; 2004-127; LNB 2006, ch.16, art.95; 2006-45; 2006-46; 2006-47; 2007-17; 2008-1; 2008-2; LNB 2008, ch.6, art.30; 2008-58; 2008-64; 2008-90; 2009-151; 2010-60; 2010-61; 2010-99; 2010-100; 2010-135; 2010-162
	(Règle du registraire)		78-30 Abrogé: 82-214
	Résidence des juges de la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick		82-224 Abrogé: 83-120
LNB 1968, c. 86	OROMOCTO DEVELOPMENT CORPORATION Date d'expiration du Loi		96-90
P			
M-7	PAIEMENT DES SERVICES MÉDICAUX Équivalents à plein temps (Général)		93-143; 94-14; 96-112; LNB 2000, ch.26, art.188; LNB 2006, ch.16, art.109 70-124; 71-124; 72-30; 72-87; 72-90; 72-131; 73-2; 73-128; 73-136; 74-23; 74-101; 74-129; 74-221; 75-38; 76-39; 76-98; 77-10; 77-25; 77-91; 77-99; 78-44; 78-96; 78-135; 78-151; 79-206; 80-47; 80-114; 81-33; 81-168; 82-82; 83-76; 83-101 Abrogé: 84-20
	Général		84-20; 84-78; 85-65; 85-156; 86-30; 86-94; 86-150; 86-155; 87-20; 87-22; 87-148; 88-31; 88-96; 88-102; 88-133; 89-8; 89-47; 89-78; 90-41; 90-83; 91-13; 91-172; 92-57; 92-116; 92-160; 93-25; 93-91; 93-103; 93-114; 93-142; 94-13; 94-118; 95-7; LNB 1996, ch.49, art.3; 96-30; 96-47; 96-48; 96-111; 97-22; 97-23; 97-106; 98-52; 99-29; LNB 2000, ch.26, art.187; 2001-101; 2002-33; 2002-90; 2003-48; 2003-51; LNB 2006, ch.16, art.108; 2006-66; 2009-38; 2009-128; 2009-134; 2009-135; 2010-10; 2010-101; 2010-106
	Négociation et le règlement des différends		96-113 Abrogé: 96-113, art.10
	Négociation et le règlement des différends		2002-53; 2003-10; 2003-47
S-12.107	PAIEMENT SPÉCIAL DESTINÉ À CERTAINS CONJOINTS À CHARGE DE TRAVAILLEURS DÉCÉDÉS Formules		2000-64
	PARATONNERRES (Général)	94	Abrogé: 76-141

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
P-2	PARCS (Parcs provinciaux) (Parcs provinciaux) Général	128	65-16; 65-18; 67-30; 57-51; 68-52; 69-38 Abrogé: 70-36 70-36; 70-44; 70-60; 72-133; 73-18; 73-26; 73-31; 73-35; 73-53; 73-72; 74-132; 74-145; 74-219; 75-48; 75-51; 75-128; 76-62; 76-122; 77-28; 77-35; 77-44; 77-106; 78-28; 78-36; 78-109; 79-27; 79-72; 79-124; 79-139; 79-192; 80-52; 80-68; 80-158; 81-49; 81-53; 81-179 Abrogé: 81-197 81-197; 82-80; 82-90; 82-242; 83-63; 83-195; 83-201; 83-212; 84-64 Abrogé: 85-104
P-2.1	PARCS Général Annexe de la Loi		85-104; 85-118; 86-54; 86-95; 87-66; 87-150; 88-92; 89-45; 89-134; 90-96; 91-58; 93-19; 94-25; 94-56; 94-148; 95-165; 96-84; 97-65; 98-73; 99-26; 99-36; 2000-13; 2001-35; 2001-43; 2001-64; 2002-38; 2003-29; 2003-90; 2004-75; 2004-126; 2009-64; 2009-105; 2010-136 LNB 1999, ch.18, art.10; 2000-7; 2003-91; 2004-35; 2007-77; 2008-115
N-1	PARCS NATIONAUX (Création d'un parc national)	112	Abrogé: 82-214
F-15	PÊCHE (Bail de pêche) Bail de pêche (Conditions et restrictions des baux de pêche) Étangs pour poissons (Général) (Général) (Général) (Général) (Général) (Général) (Général) (Général) (Général) Pêche à la ligne (Permis de pêche à la ligne) (Permis de pêche à la ligne) (Permis de pêche à la ligne)		72-37 Abrogé: 79-187 79-187 Abrogé: 84-272 Abrogé: 72-37 69-86 Abrogé: 83-181 Abrogé: 64-9 64-9 Expiré: 65-11A 65-11A; 65-13B Expiré: 66-11 65-26; 65-39 Abrogé: 81-124 66-11; 66-13 Expiré: 67-39 67-39; 68-15; 68-33; 68-69; 69-20 Abrogé: 70-38 69-26 Abrogé: 70-38 70-38 Abrogé: 71-11 71-11 Abrogé: 72-45 80-39; 80-66 Abrogé: 81-52 72-45; 72-71; 73-8; 74-36 Abrogé: 75-16 75-16; 75-26 Abrogé: 76-25 76-25; 76-46; 77-16; 78-21; 79-20; 79-93; 79-174 Abrogé: 80-39

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
F-14.1	PÊCHE SPORTIVE ET LA CHASSE (voir <i>POISSON ET FAUNE, F-14.1</i>)		
M-7.1	PENSION DES DÉPUTÉS Répartition des prestations à la rupture du mariage		98-6; LNB 2008, ch.45, art.18
P-21.1	PENSION DES JUGES DE LA COUR PROVINCIALE Général		2000-8; LNB 2008, ch.45, art.29
M-8	PENSION DE RETRAITE DES DÉPUTÉS Répartition des prestations à la rupture du mariage		98-7
T-1	PENSION DE RETRAITE DES ENSEIGNANTS Commission des pensions (Général) (Général) (Général) Général Répartition des prestations à la rupture du mariage	160	85-153 64-16; 69-120 Abrogé: 70-19 70-19; 70-88; 70-104 Abrogé: 70-109 70-109; 72-91; 76-159; 77-53; 77-61; 78-124; 78-127; 83-235 Abrogé: 84-106 84-106; 85-9; 86-58; 87-79; LNB 1992, ch.68, art.3(1); 2000-14; LNB 2010, ch.31, art.123 98-5; LNB 2008, ch.45, art.38
P-26	PENSION DE RETRAITE DANS LES SERVICES PUBLICS Caisse de retraite en fiducie (Général) Général Répartition des prestations à la rupture du mariage		92-152 69-68; 69-119; 70-87; 71-105; 72-1; 72-17; 72-92; 72-140; 72-156; 74-67; 74-117; 76-12; 76-157; 77-52; 77-79; 77-116; 78-29; 78-110; 78-126; 78-133; 79-53; 79-67; 80-73; 80-74; 80-97; 80-122; 80-127; 81-162; 82-12; 82-16; 82-53; 82-193; 83-64; 83-234 Abrogé: 84-105 84-105; 85-8; 85-21; 86-57; 86-116; 87-40; 87-77; 87-78; 91-10; LNB 1992, ch.18, art.8; LNB 1992, ch.70, art.3(1); 92-153; 93-24; 93-96; 93-190; 96-66; 96-91; LNB 1997, ch.49, art.23; LNB 1998, ch.7, art.10; 99-63; LNB 2000, ch.51, art.10; LNB 2002, ch.1, art.20; LNB 2003, ch.E-4.6, art.174; LNB 2003, ch.N-3.03, art.17; LNB 2003, ch.N-3.06, art.17; LNB 2004, ch.34, art.4; 2004-64; 2004-109; 2004-128; 2005-21; 2005-22; 2005-136; 2006-17; 2006-78; 2007-32; 2009-164; 2010-71; 2010-73; 2010-87 98-8; LNB 2008, ch.45, art.32
R-1	PERMIS DES AGENTS IMMOBILIERS (voir <i>AGENTS IMMOBILIERS, R-1</i>)		
T-13	PERMIS DES COMPAGNIES DE FIDUCIE, DE CONSTRUCTION ET DE PRÊTS Formules Général		74-199 Abrogé: 80-162 80-162; 92-69 Abrogé: 93-124

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
S-9.1	PETITES CRÉANCES Général		98-84; 98-91; LNB 1998, ch.47, art.8; 2002-47; 2005-88; LNB 2006, ch.16, art.168; 2008-57
O-2	PÉTROLE ET GAZ NATUREL (Général)		73-134; 80-4 Abrogé: 86-192
O-2.1	PÉTROLE ET GAZ NATUREL Permis de recherche et les baux Permis de recherche et les baux Prospection géophysique Système de quadrillage de référence		86-192 Abrogé: 2001-66 2001-66; 2004-41 86-191; 2005-75 86-190; 2001-65; LNB 2004, ch.20, art.45
LNB 1983, c.100	PHARMACIE Annexe de la loi		85-59; 88-68; 88-269; 88-270; 88-271; 89-43; 89-105; 91-26; 91-27; 91-28; 91-29
LNB 1985, c.74	PHYSIOTHÉRAPIE, 1985 Général		89-1; 89-99 Abrogé: 94-65
P-8.1	PIPELINES Général		86-184
P-8.5	PIPELINES, 2005 Exigences de dépôt concernant les pipelines Pipelines		2006-3; LNB 2006, ch.16, art.136 2006-2; LNB 2006, ch.16, art.135
F-14.1	POISSON ET FAUNE <i>(anciennement PÊCHE SPORTIVE ET CHASSE, F-14.1)</i> Analyse judiciaire Chasse Chasse Chasse à l'original Chasse à l'original Chasses gardées de faisans Contrôle des animaux de la faune nuisibles Couleur des vêtements de chasse Faune exotique Fonds en fiducie pour la faune et le Conseil de la faune Identification des espèces Licences d'établissement d'élevage du gibier à plume Pêche à la ligne		2005-138 80-109; 81-51; 82-121; 82-198; 82-205; 83-118 Abrogé: 84-133 84-133; 84-213; 85-135; 86-46; 87-26; 87-120; 88-212; 88-224; 89-39; 89-172; 89-178; 90-49; 91-169; 92-137; 93-162; 94-46; 94-117; 95-120; 95-139; 96-18; 97-4; 97-95; 97-96; 97-117; 99-43; LNB 2001, ch.18, art.16; 2001-54; 2002-10; 2003-5; 2003-77; 2004-85; 2004-147; 2005-5; 2007-31; 2007-42; 2009-59; 2009-154; 2010-20; 2010-35; 2010-150 81-59; 83-119; 84-219; 88-177; 89-81; 90-107; 92-75; 93-119 Abrogé: 94-47 94-47; 95-119; 96-63; 97-97; 97-118; LNB 2001, ch.18, art.16; 2002-11; LNB 2004, ch.20, art.28; 2004-80; 2004-149; 2009-61; 2009-155 84-125; 89-56; 93-86; 2004-86 97-141; 2004-24; LNB 2004, ch.20, art.29; 2004-81 81-58; 91-181; 95-142; 2004-88 92-74; 2004-83; 2009-18 2002-6; 2004-77; 2004-150 84-1; 92-76; 2004-87 Abrogé: 2005-138 2007-75 81-52; 81-135; 82-72 Abrogé: 82-103

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Pêche à la ligne		82-103; 83-67; 84-123; 85-42; 85-102; 86-86; 87-33; 87-86; 88-173; 88-275; 89-38; 89-82; 90-102; 91-84; 93-109; 94-44; 95-67; 96-17; 97-115; 99-28; 99-42; 2001-21; LNB 2001, ch.18, art.16; 2002-8; 2002-39; 2004-29; 2004-78; 2004-146; 2006-49; 2009-58; 2009-153; 2010-12
	Pêche et relâche des poissons		81-83 Abrogé: 82-158
	Pose de panneaux sur les terres		89-106; 95-143; 2004-84
	Prise des animaux à fourrure		80-151; 81-122; 82-163; 83-182 Abrogé: 84-124
	Prise d'animaux à fourrure		84-124; 86-175; 88-223; 89-184; 90-127; 91-168; 92-121; 92-122; 93-161; 94-61; 94-120; 95-157; 96-110; 97-116; 97-142; LNB 2001, ch.18, art.16; 2001-60; 2002-9; 2002-74; LNB 2004, ch.20, art.27; 2004-79; 2004-148; 2006-70; 2007-41; 2008-114; 2009-60; 2009-122; 2010-94
	Réserve de la faune et zone d'aménagement pour la faune		82-4; 82-145; 91-167 Abrogé: 94-43
	Réserve de la faune et unités d'aménagement de la faune		94-43; 96-74; 2001-63; 2004-15; 2004-82; 2006-37
	Viviers		83-181 Abrogé: 91-158
P-9.2	POLICE		
	Biens personnels découverts		86-76; 89-10
	Code de déontologie professionnelle		2007-81; 2008-130; 2009-87; 2009-145
	Conditions requises		84-10; 86-111 Abrogé: 91-119
	Discipline		86-49; 86-144; 87-142; 88-2; 89-2; 89-9; 97-5; 98-15 Abrogé: 2007-81
	Formules de serments		81-18
	Général		80-60 Abrogé: 84-10
	Qualifications		91-119; 97-135
S-15	POURSUITES SOMMAIRES		
	Amendes		82-99 Abrogé: 83-28
	(Disposition des amendes et pénalités)	158	Abrogé: 67-16
	Droits		74-197 Abrogé: 82-214
	Formules		74-196; 76-139; 79-169 Abrogé: 84-206
	Formules		84-206; 85-178; 85-188; 86-72 Abrogé: 91-57
	(Général)		67-23; 76-43 Abrogé: 82-99
	(Règles d'appel (Code criminel))		76-176 Abrogé: 81-124
	Règles de procédure du Nouveau-Brunswick (82-73)		<i>voir: P-22.1, PROCÉDURE APPLICABLE AUX INFRACTIONS PROVINCIALES</i>
	Règles régissant les appels en matière de poursuites sommaires		79-6 Abrogé: 82-214
	Tarif des honoraires de témoins		81-214; 83-96; 90-179; 2005-57

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
A-5.3	PRATIQUES RELATIVES AUX ACTIVITÉS AGRICOLES Général		2002-94
	(PRÉLÈVEMENT DU SABLE) (Limites établies)	145	Abrogé: 82-214
P-5.1	PRESTATIONS DE PENSION Général		91-195; 93-144; 94-78; 95-8; 97-92; 97-124; 99-9; 99-70; 2001-1; LNB 2002, ch.12, art.32, 33(4); LNB 2003, ch.10, art.2; 2003-87; 2005-81; 2005-102; 2005-153; 2005-156; 2006-77; 2007-86; 2008-10; 2009-42 2005-157; 2007-88
	Régimes de pension de St. Anne-Nackawic		
	(PRÊTS AGRICOLES) (Général)	58A	Abrogé: 81-124
	PRÊTS AUX PÊCHEURS (Général)	65	64-8; 69-47; 69-53; 70-45; 71-69; 76-110 Abrogé: 81-124
F-5	PRÊTS D'AIDE AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES (Général)		69-52 Abrogé: 83-90
	Général		83-90; LNB 2000, ch.26, art.123; 2009-96; LNB 2010, ch.31, art.41
F-6	PRÊTS POUR L'ACHAT DE MATÉRIEL AGRICOLE (Matériel agricole)		73-59; 74-84; 77-68 Abrogé: 83-173
	Général		83-173
F-13	PRÉVENTION DES INCENDIES Avertisseurs de fumée et détecteurs de fumée		81-82; 82-21 Abrogé: 82-95
	Avertisseurs de fumée et détecteurs de fumée		82-95; 84-111; 86-64; 91-180; 2008-74
	Cotisations des compagnies d'assurance		81-159
	Droits pour l'examen des plans		2009-25
	Entretien des extincteurs		82-239; 84-95; 85-160; 86-65; 91-179; 2008-75
	(Évaluation des compagnies d'assurance)	60	Abrogé: 81-159
	(Permis de vendeurs d'extincteurs)	61	72-20; 78-125 Abrogé: 82-62
	Permis de vendeurs d'extincteurs		82-62; 84-94; 2005-58
	(Prévention et inspection des incendies)		76-14; 76-29; 76-33; 76-109; 78-18; 78-41; 80-165 Abrogé: 82-20
	Prévention et inspection des incendies		82-20; 86-63; 91-178; 97-31; 2008-71; 2008-73
	Réglementation des feux d'artifice		69-89 Abrogé: 81-124
	(PRISON) (Général)	72	Abrogé: 82-214
	(Subvention aux municipalités)	73	Abrogé: 82-214
M-6	PRIVILÈGE DES CONSTRUCTEURS ET DES FOURNISSEURS DE MATÉRIAUX (Droits modifiés)		Abrogé: 67-31
	(Formules)	100	74-181 Abrogé: 83-210
	Formules		83-210; 86-189

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
P-22.1	PROCÉDURE APPLICABLE AUX INFRACTIONS PROVINCIALES Général Formules Règles de procédure du Nouveau-Brunswick		91-50; 93-130; LNB 2003, ch.7, art.40; 2004-74; LNB 2006, ch.16, art.146; 2007-66; 2008-3; 2009-45; 2009-88; 2009-142; 2009-144; 2009-165 91-57; 93-149; 97-79; 2007-28; 2007-65; 2009-152 82-73; 82-93; 83-168; 85-5; 85-34; 85-112; 86-87; 87-6; 87-111; 87-122; 89-77; 89-179; 90-20; 91-63; 92-3; 92-107; 93-12; 94-24; 94-66; 96-6; LNB 1997, ch.S-9.1, art.35; 97-78; 97-104; 98-37; 98-43; 98-45; 98-71; 99-71; LNB 2000, ch.11, art.15; LNB 2000, ch.26, art.261; LNB 2000, ch.44, art.8; LNB 2000, ch.45, art.8; 2003-12; 2004-127; LNB 2006, ch.16, art.95; 2006-45; 2006-46; 2006-47; 2007-17; 2008-1; 2008-2; LNB 2008, ch.6, art.30; 2008-58; 2008-64; 2008-90; 2009-151; 2010-60; 2010-61; 2010-99; 2010-100; 2010-135; 2010-162
F-21	PRODUITS FORESTIERS Arbitrage (Général) Rapports de la Commission		92-114; 2005-29 79-150 Abrogé: 84-258 84-258 Abrogé: 92-115
D-2	PRODUITS LAITIERS (Général) (Général) Général Général (Qualité du lait) Qualité du lait Qualité du lait	52	Abrogé: 67-47 67-47; 70-110; 72-125 Abrogé: 84-162; 84-163 84-163 Abrogé: 85-144 85-144; 88-249; 90-121; 97-102; LNB 1999, ch.N-1.2, art.110 75-109 Abrogé: 84-162 84-162; 85-122 Abrogé: 86-118 86-118; 90-18; 94-31 LNB 1999, ch.N-1.2, art.110; LNB 2000, ch.26, art.209; 2004-42; LNB 2006, ch.16, art.121 Abrogé: 2010-19
N-1.2	PRODUITS NATURELS Gestion du Plan relatif au lait Gestion du Plan relatif au porc Gestion du Plan relatif au poulet Gestion du Plan relatif aux bleuets Gestion du Plan relatif aux canneberges Gestion du Plan relatif aux dindons Gestion du Plan relatif aux oeufs Gestion du Plan relatif aux pommes Gestion du Plan relatif aux pommes de terre Office de commercialisation des produits forestiers de Carleton-Victoria Office de commercialisation des produits forestiers de York-Sunbury-Charlotte		2002-86; 2004-12; 2005-113; 2008-84 2003-84 2003-72 2006-62 2010-108 2003-73 2003-71 2002-61 2006-10 2005-140; 2009-2 2005-148; 2009-6

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Office de commercialisation des produits forestiers du comté de Northumberland		2005-144; 2008-18; 2009-3
	Office de commercialisation des produits forestiers du Madawaska		2006-87
	Office de commercialisation des produits forestiers du Nord		2005-142; 2006-25; 2009-5; 2009-109
	Office de commercialisation des produits forestiers du Nord 2006 et 2007		2006-26
	Office de commercialisation des produits forestiers du Nord 2010 à 2012		2010-59
	Office de commercialisation des produits forestiers du Sud du Nouveau-Brunswick		2005-146; 2008-17; 2009-4; 2010-56
	Office de commercialisation des produits forestiers du Sud-Est du Nouveau-Brunswick		2005-106; 2006-86
	Plan de commercialisation des produits forestiers de Carleton-Victoria		2005-139; 2008-27; 2008-117
	Plan de commercialisation des produits forestiers de York-Sunbury-Charlotte		2005-147; 2008-32; 2008-121
	Plan de commercialisation des produits forestiers du comté de Northumberland		2005-143; 2008-28; 2008-119
	Plan de commercialisation des produits forestiers du Madawaska		2006-85; 2008-122
	Plan de commercialisation des produits forestiers du Nord		2005-141; 2008-29; 2008-118
	Plan de commercialisation des produits forestiers du Sud du Nouveau-Brunswick		2005-145; 2008-31; 2008-120
	Plan de commercialisation des produits forestiers du Sud-Est du Nouveau-Brunswick		2005-105; 2008-30; 2008-116
	Plan de gestion relatif aux bovins		2001-47; 2004-13
	Plan et redevances relatifs au lait		2002-85; 2004-11
	Plan et redevances relatifs au porc		2003-83
	Plan et redevances relatifs au poulet		2003-55
	Plan et redevances relatifs aux bleuets		2006-61
	Plan et redevances relatifs aux bovins		2001-46; 2004-7
	Plan et redevances relatifs aux canneberges		2010-107
	Plan et redevances relatifs aux dindons		2003-56
	Plan et redevances relatifs aux oeufs		2003-54
	Plan et redevances relatifs aux pommes		2002-60
	Plan et redevances relatifs aux pommes de terre		2006-9
	Qualité du lait		2010-19
	Redevances des offices de commercialisation des produits forestiers		2005-104; 2005-149; 2006-84
L-1	PROPRIÉTAIRES ET LOCATAIRES (Droits)		74-178 Abrogé: 85-1
	(Formules)		74-177 Abrogé: 84-156
	Formules		84-156
	Frais et droits		85-1
C-16.05	PROPRIÉTÉ CONDOMINIALE Général		2009-169
S-12.01	PROROGATION SPÉCIALE DES CORPORATIONS Général		2000-5; LNB 2002, ch.29, art.15
S-6	PROTECTION CONTRE LES FRAUDES EN MATIÈRE DE VALEURS Certificat d'enregistrement		84-243; 89-61; 93-87 Abrogé: LNB 2004, ch.S-5.5, art.229(2)

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	(Dispense d'enregistrement)		71-121; 71-128
	Exemptions		Abrogé: 84-52 84-52; 84-281
	(Général)	150	Abrogé: LNB 2004, ch.S-5.5, art.229(2) 67-80
	Général		Abrogé: 84-128 84-128; 88-93; 89-85; 93-123; 93-177; 97-75; LNB 1998, ch.41, art.102; LNB 1999, ch.22, art.9; LNB 2000, ch.26, art.263; 2000-51; LNB 2001, ch.41, art.18 Abrogé: LNB 2004, ch.S-5.5, art.229(2)
T-7.1	PROTECTION DE LA COUCHE ARABLE Général		95-66; 99-30; LNB 2000, ch.26, art.273; LNB 2006, ch.16, art.175
	(PROTECTION DE L'ENFANCE)		
	(Formules)	20	Abrogé: 66-49
	(Général)	21	64-25; 64-34; Abrogé: 66-49
H-6	PROTECTION DES LIEUX HISTORIQUES Commission du Quartier militaire		83-175; LNB 1998, ch.41, art.62; LNB 2000, ch.26, art.155; LNB 2007, ch.10, art.48 Abrogé: LNB 2010, ch.H-4.05, para.119(2)
	Déclaration de lieux d'intérêt historique et anthropologique		83-196; LNB 1998, ch.41, art.63 Abrogé: LNB 2010, ch.H-4.05, para.119(3)
	(Désignation)		77-37
	(Général)		66-57; 68-1
	Permis pour événement dans le Quartier militaire		2001-34; 2005-90 Abrogé: LNB 2010, ch.H-4.05, para.119(4)
P-19.1	PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS Général		2001-14; 2002-81 Abrogé: LNB 2009, ch.R-10.6, art.98
A-5.11	PROTECTION ET AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE AGRICOLE Registre des terres agricoles		97-83; LNB 1998, ch.41, art.6; LNB 2000, ch.26, art.14; LNB 2006, ch.16, art.8; LNB 2007, ch.10, art.10; LNB 2010, ch.31, art.12
R-0.1	PROTECTION RADIOLOGIQUE DE LA SANTÉ Appareils de bronzage		92-12 Abrogé: LNB 1998, ch.P-22.4, art.73.2
	Équipements à rayons X		92-11 Abrogé: LNB 1998, ch.P-22.4, art.73.2
	Général		92-10; LNB 2000, ch.26, art.256; LNB 2006, ch.16, art.153 Abrogé: LNB 1998, ch.P-22.4, art.73.2
P-12	PROTECTION SANITAIRE DES VOLAILLES (Général)	134	76-11; 82-152 Abrogé: 84-71
	Général		84-71; 88-171; 96-38; LNB 2000, ch.26, art.246; LNB 2007, ch.10, art.79; LNB 2010, ch.31, art.109
	Permis de couvoir et programme concernant les troupeaux produisant des oeufs d'incubation		82-97; LNB 1983, ch.8, art.28(2); LNB 2000, ch.26, art.245; LNB 2007, ch.10, art.78; LNB 2010, ch.31, art.108

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
LNB 1976, c.60	PROTHÉSISTES DENTAIRES Général		81-155 Abrogé: 89-159
Q			
	(QUALITÉS POUR EXERCER UN MÉTIER)		
	(Droits — Métier de boufeu)		64-44; 65-13A Abrogé: 69-49
	(Droits — Métier de coiffeur pour hommes)		64-45; 65-13 Abrogé: 69-49
	(Droits — Métier d'électricien en construction)		65-14 Abrogé: 69-49
	(Droits — Métier de mécanicien de véhicule à moteur)		65-2A; 65-12A Abrogé: 69-49
	(Droits — Métier de plombier)		65-9 Abrogé: 69-49
	(Droits — Métier de réparateur de machinerie lourde)		66-25 Abrogé: 69-49
	(Droits — Métier de tôlier)		65-22 Abrogé: 69-49
	(Général)		66-12 Abrogé: 69-14
	(Qualités — métier de réparateur de véhicule à moteur)		
	(Direction-suspension et freins)		69-14; 69-19 Abrogé: 69-49
	(Électricité et alimentation en carburant)		69-13; 69-18 Abrogé: 69-49
R			
V-4	RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE DES PERSONNES HANDICAPÉES Général		91-5
B-2.2	RÉCIPIENTS À BOISSON Général Général		92-54; 92-72; 93-156; 95-51; 96-95 Abrogé: 99-66 99-66; 2002-25; 2005-132; 2009-123
R-4.1	RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, LOI CONCERNANT LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD POUR ASSURER LA Procédures		88-206
V-2.2	RÉFÉRENDUM SUR LES SYSTÈMES DE LOTERIE VIDÉO Question du référendum sur les systèmes de loterie vidéo		2001-29
	(REFUGE INTERPROVINCIAL POUR JEUNES FEMMES) (Taux)	89	Abrogé: 82-214
R-5.05	RÉGIES RÉGIONALES DE LA SANTÉ Annexe de la Loi Centres de santé communautaires Élections		2004-17 2002-87; 2008-99 2004-18; 2004-28; 2004-34 Abrogé: 2008-33

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Général		2002-27; 2002-54; 2002-82; 2002-88; 2003-52; 2004-32; LNB 2006, ch.16, art.160; 2008-98; 2009-81
S-14.2	RÉGIME D'ÉPARGNE-ACTIONS Général		90-87; LNB 2000, ch.26, art.270 Abrogé: LNB 2000, ch.N-6.001, art.129(2)
	RÉGIME DES EAUX (Général)	170	72-60 Abrogé: 77-5
	(Secteurs d'approvisionnement public en eau)	171	Abrogé: 81-124
N-12	RÉGIMES DE PENSION DU PERSONNEL DES FOYERS DE SOINS Général		2010-109
L-10	RÉGLEMENTATION DES ALCOOLS Dons de bière par les brasseurs		85-184 Abrogé: 93-94
	Dons de bière par les brasseurs (Droits)		93-94 68-57 Abrogé: 71-86
	(Droits)		71-86 Abrogé: 73-56
	(Droits)		73-56; 74-8 Abrogé: 76-61
	(Droits)		76-61; 81-175; 81-210 Abrogé: 83-46
	Droits		83-46; 83-169; 83-217; 84-22; 85-99; 85-152; 88-90 Abrogé: 88-263
	Droits		88-263; 89-19 Abrogé: 89-167
	Droits		89-167; 91-48; 93-186; 96-10; 97-26; 97-109; 99-24; LNB 2007, ch.23, art.2; 2009-37; 2010-65; 2010-95
	(Événements spéciaux)		72-86 Abrogé: 73-38
	(Événements spéciaux)		73-38 Abrogé: 76-60
	(Formules de serment)		76-30 Abrogé: 83-45
	Formule de prestation de serment		83-45 Abrogé: 93-184
	Formule de prestation de serment (Général)	96	93-184 64-18; 65-20; 65-33; 65-34; 66-5 Abrogé: 67-42
	(Général)		67-42; 68-14; 69-123; 70-6; 70-69; 72-118 Abrogé: 76-60
	(Général)		76-60; 80-36; 82-142; 83-44; 83-87 Abrogé: 84-265
	Général		84-265; 85-185; 85-186; 87-95; 88-91; 89-60; 89-168; 90-10; 90-123; 92-91; 92-151; 93-16; 93-185; 94-76; 95-107; 98-96; 99-23; 99-25; LNB 2000, ch.26, art.179; 2002-75; 2006-1; LNB 2006, ch.16, art.102; 2008-143; 2010-64
	(Heures de vente)		67-36; 68-45; 69-24 Abrogé: 71-85
	(Heures de vente)		71-85; 74-7 Abrogé: 76-60
	(Heures de vente)		80-31; 80-71 Abrogé: 81-79

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	(Heures de vente)		81-79
	Heures de vente et délais de tolérance		Abrogé: 82-9 82-9
	Heures de vente et délais de tolérance		Abrogé: 82-230 82-230; 83-205; 84-141; 86-3
	Heures de vente et délais de tolérance		Abrogé: 89-151 89-151; 90-114; 92-89; 92-157; 93-170; 94-83; 99-27; 2008-12
	(Permis d'établissements spéciaux)		73-82
	(Permis d'établissements spéciaux)		Abrogé: 74-6 74-6
	Publicité des boissons alcooliques		Abrogé: 76-60 90-10; 92-92; 93-187; 93-207; 97-110
G-1.5	RÉGLEMENTATION DES JEUX		
	Casinos		2009-24; 2009-30; 2009-69
	Loteries avec billets		2008-111
	Maîtres des lieux d'exploitation d'appareils de jeux vidéo		2008-113; 2009-15
	Société des loteries et des jeux du Nouveau-Brunswick		2008-110
	Systemes de loterie vidéo		2008-112; 2009-16
N-2	RÉGLEMENTATION DES PRODUITS NATURELS (voir <i>COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME, F-6.1</i>)		
R-7	RÈGLEMENTS (Général) Général	142	Abrogé: 82-225 82-225 Abrogé: 91-160
R-7.1	RÈGLEMENTS Général		91-160
	RELATIONS DE TRAVAIL (Application de la loi) (Règles de procédure de la Commission des relations de travail)	91 92	Abrogé: 73-63 65-62 Abrogé: 72-27
P-25	RELATIONS DE TRAVAIL DANS LES SERVICES PUBLICS Annexe de la loi Annexe I Partie I		71-61; 71-77; 71-120; LRNB de 1973, ch.P-25; LRNB de 1973, ch.40(Supp.); art.1a); 76-41; 76-68; 76-128; LNB 1978, ch.D-11.2, art.32; 78-50; 78-95; 78-132; 80-32; 80-49; 80-105; 80-125; 82-213; LNB 1983, ch.30, art.28b), c), d); LNB 1983, ch.57, art.14; LNB 1984, ch.44, art.17(6); 84-253; LNB 1985, ch.4, art.56; 86-14; LNB 1986, ch.8, art.107(2); 86-185; 87-39; LNB 1987, ch.6, art.90; LNB 1987, ch.13, art.9; 88-16; 88-29; 88-37; LNB 1988, ch.11, art.7d), 8, 9; LNB 1988, ch.12, s.8; 88-139; 88-238; 89-71; 89-103; LNB 1989, ch.55,art.8d), f), h), 9d), f), h), 10, 44; LNB 1989, ch.N-5.01, art.36; 90-72; 90-74; LNB 1992, ch.2, art.51(2); LNB 1992, ch.18, art.6; 92-63; 92-86; 93-168; 93-181; 93-192; LNB 1994, ch.N-6.01, art.29(2); LNB 1994, ch.59, art.9; LNB 1994, ch.70, art.9(2)a); LNB 1996, ch.25, art.30; LNB 1996, ch.47, art.6; LNB 1997, ch.49, art.20; LNB 1998, ch.7, art.9;

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Annexe I Partie II		LNB 1998, ch.12, art.17; LNB 1998, ch.19, art.7; LNB 1998, ch.41, art.98(2); LNB 2000, ch.26, art.254; LNB 2000, ch.51, art.9; 2001-71; 2001-76; LNB 2001, ch.41, art.16; LNB 2003, ch.23, art.5; 2003-31; LNB 2004, ch.20, art.53; 2005-114; LNB 2005, ch.8, art.2; 2006-20; LNB 2006, ch.E-9.15, art.30; LNB 2006, ch.16, art.150; LNB 2007, ch.10, art.82; 2007-11; 2008-40; LNB 2008, ch.M-11.5, art.100; LNB 2008, ch.6, art.37; 2008-63; LNB 2010, ch.E-1.105, art.47; LNB 2010, ch.N-6.005, art.34; LNB 2010, ch.31, art.114
	Annexe I Partie III		LRNB de 1973, ch.P-25; 81-20; 81-213; 83-141; 84-278; LNB 1985, ch.4, art.56; 85-141; 86-135; 91-104; 92-30; 92-32; 2001-52; 2001-88
	Annexe I Partie IV		72-134; LRNB de 1973, ch.P-25; 76-41; 76-74; 76-128; 76-143; 77-11; 77-66; 78-1; 79-148; 80-72; 80-87; 80-194; 81-119; 81-169; 82-140; 82-220; 84-268; 84-269; LNB 1985, ch.4, art.56; 86-43; 86-69; 88-111; 88-121; 88-247; 89-153; 92-86; LNB 1996, ch. 57, art. 6; LNB 2002, ch.R-5.05, art.77; 2007-44; LNB 2008, ch.N-5.105, art.26; LNB 2008, ch.7, art.24; 2008-63; 2008-104
	Annexe II		LRNB de 1973, ch.P-25; LRNB de 1973, ch.40(supp.), art.1b); 76-68; 80-32; LNB 1981, ch.80, art.30; LNB 1985, ch.4, art.56; LNB 1991, ch.59, art.57; LNB 1994, ch.70, art.9(2)b); LNB 1995, ch.N-5.11, art.48; LNB 2003, ch.E-4.6, art.172; LNB 2004, ch.S-5.5, art.226; 2004-108; LNB 2005, ch.8, art.2; LNB 2010, ch.N-4.05, art.60
	Annexe III		LRNB de 1973, ch.P-25
	Commission des relations de travail dans les services publics (Général)		LRNB de 1973, ch.P-25; LNB 1983, ch.4, art.19(2)
			84-130; 87-155; 91-132
			69-85; 70-2; 71-76; 71-80; 71-107; 71-113; 72-49; 72-56; 73-57; 75-10; 75-96; 77-109; 78-78; 80-83; 81-189; 81-215
			Abrogé: 84-130
I-4	RELATIONS INDUSTRIELLES		
	Emplacement de Pointe Lepreau		84-82; 90-60
	Formules adressées à la Cour du Banc de la Reine (Formules de la Cour suprême)		Abrogé: LNB 2006, ch.2, art.21
	(Général)		82-110
	Général		72-55
	Projets majeurs		Abrogé: 82-110
	(Règles de procédure de la Commission des relations industrielles)		72-47
			Abrogé: 82-100
			82-100; 88-18; LNB 1998, ch.41, art.67; LNB 2000, ch.26, art.164; 2005-59; LNB 2006, ch.16, art.91; LNB 2007, ch.10, art.51
			90-51; 90-172; 91-171; 94-84; 94-125; 2003-21; 2006-52; 2008-6
			72-27; 79-175
			Abrogé: 82-78

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Règles de procédure de la Commission des relations industrielles		82-92; 83-204; 88-226; LNB 2006, ch.16, art.90; 2008-106 86-171
	Sentences des arbitres et des conseils d'arbitrage (Sites de développement industriel, désignation et révocation)		75-67 Abrogé: 84-272
	(Sites énergétiques) Point Lepreau		75-91 Abrogé: 84-82
	Lorneville et Colson Cove		75-110 Abrogé: 82-159
T-16.5	REMBOURSEMENT DU CRÉDIT D'IMPÔT POUR LES FRAIS DE SCOLARITÉ Général		2007-20
I-11.1	REPRÉSENTATION DANS L'INDUSTRIE DE LA PÊCHE CÔTIÈRE Caractéristiques d'un bateau côtier Vote de représentation		91-83 92-135; LNB 2000, ch.26, art.167; LNB 2007, ch.10, art.53; LNB 2010, ch.31, art.78
E-1.1	RÉSERVES ÉCOLOGIQUES Décret établissant les réserves écologiques Réserves écologiques Réserves écologiques		94-49 Abrogé: LNB 2003, ch.P-19.01, art.44 81-55; 81-101 Abrogé: 83-79 83-79 Abrogé: LNB 2003, ch.P-19.01, art.43
R-10.11	RÉVISION DES LOYERS DES LOCAUX D'HABITATION (1983) Général		83-108; 83-148; 83-149; 84-242; 85-130
S			
M-11.5	SAGES-FEMMES Général		2010-113
G-2	SAISIE-ARRÊT (Droits) Droits (Formules) Formules		74-172 Abrogé: 83-111 83-111 74-171 Abrogé: 84-119 84-119
M-13	SALAIRE MINIMUM (Taux minimaux de salaire) Taux minimaux de salaire Taux minimaux de salaire	102	Abrogé: 81-124 82-8 Abrogé: 82-143 82-143; 83-84 Abrogé: 86-59
	(SANITORIUM JORDAN MEMORIAL) (Général)		69-83 Abrogé: 82-39
H-2	SANTÉ (Comité d'étude sur le choix des produits)		72-63 Abrogé: 81-124

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	(Comité d'étude sur l'enseignement des sciences infirmières)		70-96
	Droits		Abrogé: 81-124 88-81
	Droits		Abrogé: 88-201 88-201; 91-116; 92-56; 93-102; 96-8; LNB 2000, ch.26, art.150; LNB 2006, ch.16, art.80; 2009-54
	Droits concernant les établissements de restauration		Abrogé: LNB 1998, ch.P-22.4, art.73 83-97; 83-129
	Droits concernant les établissements de restauration (Fluoration)		Abrogé: 84-282 84-282 Abrogé: 88-81 65-25
	(Foyers de soins)		Abrogé par implication: 66-43 Abrogé: 84-283
	(Général)	75	71-73; 71-79; 72-33; 73-1; 79-134 Abrogé: 82-112 64-4; 64-5; 64-7A; 64-41; 65-23; 65-42; 65-51; 65-51A; 66-3
	(Général)		Abrogé: 66-43 66-43; 67-37; 67-77; 68-91; 69-104; 69-108; 70-33; 70-50; 71-25; 72-6; 72-13; 72-24; 72-34; 72-114; 73-94; 74-125; 76-2; 76-35; 76-53; 76-77; 76-80; 79-4; 81-182; 83-41; 83-97; 83-98; 83-104; 83-165; 83-237; 84-135; 84-205; 84-282; 84-283
	Général		Abrogé: 87-3 84-283; 86-66; 87-109; 88-80
	Général		Abrogé: 88-200 88-200; 89-132; 90-43; 90-137; 91-24; 91-115; 93-23; 93-99; 96-7; LNB 1996, ch.24, art.34; LNB 2000, ch.26, art.149; 2002-31; 2005-76; LNB 2006, ch.16, art.79 Abrogé: LNB 1998, ch.P-22.4, art.73
M-10	SANTÉ MENTALE (Bureaux des gouverneurs)		76-8 Abrogé: 77-12
	(Bureaux des gouverneurs) (Hôpital provincial de Campbellton)		77-13 Abrogé: 78-97
	(Hôpital provincial de Saint John)		77-12; 77-18 Abrogé: 78-97
	(Général)		70-16; 70-53; 71-31; 72-77; 75-62; 76-126; 78-97; 79-166; 80-85; 83-73
	Général		Abrogé: 84-284 84-284; 88-64; 92-87; 93-17
	Général		Abrogé: 94-33 94-33; 94-69; 94-106; 96-57; 96-108; 96-109; 97-30; 2000-52; 2000-53; 2001-92; 2004-107; 2006-29; 2006-71; 2008-61; 2010-9
P-22.4	SANTÉ PUBLIQUE Abattoirs		2009-140
	Certaines maladies et protocole de signalement		2009-136
	Laiteries et transport du lait		2009-139
	Locaux destinés aux aliments		2009-138; 2010-98
	Régions sanitaires		2009-141
	Systèmes autonomes d'évacuation et d'épuration des eaux usées		2009-137

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
B-4.1	SCHISTES BITUMINEUX		
	Permis de recherche de schistes bitumineux		81-54 Abrogé: 87-14
	Permis de recherche, baux et autorisations de mise en valeur		87-14
S-5	LOI SCOLAIRE		
	Administration scolaire		80-100; 81-145; 82-125; 84-4 Abrogé: 84-51
	Certification des enseignants		79-69; 80-147; 82-124 Abrogé: 84-192
	(Comités consultatifs)		78-10 Abrogé: 83-203
	Comités consultatifs		83-203 Abrogé: LNB 1997, ch.E-1.12, art.65
	Conseillers scolaires		82-226; 83-140; 84-277; 85-140; 86-151; 89-197; 91-100 Abrogé: 92-28
	Conseils scolaires de la langue minoritaire		81-156; 81-157 Abrogé: 91-103
	(Districts scolaires)		67-11; 69-31; 78-65; 81-6; 81-62; 81-63 Abrogé: 82-154
	Établissement de conseils scolaires de la langue minoritaire		81-158; 81-170; 81-201; 83-139; 84-276 Abrogé: 85-139
	Établissement de conseils scolaires de langue minoritaire		86-134 Abrogé: 91-102
	(Général)	149	64-11; 64-46; 64-50A; 65-6; 65-8; 65-17; 65-63 Abrogé: 67-67
	(Général)		67-67; 67-101; 67-119; 67-125; 68-19; 68-38; 68-58; 68-89; 68-101; 68-107; 69-2; 69-10; 69-34; 69-50; 69-114; 69-125; 70-11; 70-14; 70-68; 70-72; 70-103; 71-15; 71-18; 71-24; 71-29; 71-60; 71-65; 71-68; 71-95; 72-51; 72-65; 72-68; 72-75; 72-78; 72-121; 72-141; 72-146; 73-43; 73-76; 73-84; 73-97; 73-106; 73-125; 73-132; 74-1; 74-11; 74-19; 74-27; 74-46; 74-61; 74-68; 74-112; 74-143; 74-146; 74-215; 75-5; 75-45; 75-78; 75-85; 76-13; 76-42; 76-55; 76-63; 76-75; 76-129; 76-168; 77-21; 77-36; 77-49; 78-2; 78-11; 79-37; 79-69 Abrogé: 80-100
	Intégration des personnes employées en vertu de la Loi sur l'enseignement spécial		87-31 Abrogé: LNB 1997, ch.E-1.2, art.65
	(Sous-districts électoraux)		71-39; 71-53; 74-20; 74-27; 74-47; 76-153; 78-51; 78-66; 79-181; 79-210 Abrogé: 83-1
	Sous-districts et zones électorales		83-1; 83-55; 86-50; 86-172; 89-30; 89-44; 91-101 Abrogé: 92-29
	(Transport des enfants)	148	64-17 Abrogé: 67-67
	Transport et mise en pension d'élèves		89-104; 94-71 Abrogé: 97-151
	Transport et mise en pension des élèves		79-37; 79-105; 79-140; 79-177; 81-108; 81-109; 81-153; 82-133; 83-40; 83-191 Abrogé: 84-160
	Transport et mise en pension des élèves		84-160; 84-271; 84-308; 87-62 Abrogé: 89-104

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
S-5.1	LOI SCOLAIRE Administration scolaire		84-51; 88-24; 88-267; 90-53; 90-58; 91-185; 94-130; 96-62; 97-50 Abrogé: 97-150
	Certification des enseignants		84-192; 88-25; 88-62; 88-84; 88-113; 93-126 Abrogé: 2004-8
	Conseillers scolaires et membres de comités scolaires		92-28; 93-20; 94-134; 95-26; 95-27; 95-155 Abrogé: LNB 1997, ch.E-1.12, art.65
	Conseils scolaires prévus à l'article 16		91-186 Abrogé: LNB 1997, ch.E-1.12, art.65
	Désignation des écoles communautaires		92-26 Abrogé: LNB 1997, ch.E-1.12, art.65
	Districts scolaires		82-154; 83-54; 83-139; 84-276; 85-139; 85-142; 85-157; 86-60; 87-12; 87-145; 88-10; 88-29; 91-99; 92-24 Abrogé: 92-27
	Districts scolaires		92-27; 95-23; 95-24; 95-25; 95-42; 96-49 Abrogé: 97-149
	Sous-districts et zones électorales		92-29; 92-31; 94-133; 95-28; 95-29; 95-30; 95-43; 95-64; 96-50 Abrogé: LNB 1997, ch.E-1.12, art.65
	SÉCURITÉ AU TRAVAIL (voir HYGIÈNE ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL, O-0.1)		
F-2.01	SÉCURITÉ DU REVENU FAMILIAL Général		95-61; 95-124; 96-16; 96-93; 97-16; 97-101; 98-13; LNB 1998, ch.41, art.53; 99-57; LNB 2000, ch.26, art.112; 2002-22; 2005-107; LNB 2006, ch.16, art.65; 2007-46; 2007-60; 2007-79; LNB 2008, ch.6, art.15; 2008-124; LNB 2008, ch.45, art.5; 2010-6; 2010-7
	SÉCURITÉ INDUSTRIELLE (Code de sécurité)		65-11; 65-45; 65-45A; 65-48; 66-6; 68-66 Abrogé: 71-21
	(Code de sécurité)		71-21; 75-41 Abrogé: 77-1
	(Établissement)	83	Abrogé: 65-10
	(Établissement)		65-10; 66-35 Abrogé: 68-96
	(Établissement)		68-96; 68-108; 70-15; 70-92; 70-99; 75-111 Abrogé: 76-72
	(Établissement)		76-72; 77-69; 79-5 Abrogé: 82-214
E-6.1	SERVICE D'URGENCE 911 Général		96-104; 97-45; 97-89; 99-31; 2000-2; 2001-85; 2002-36; 2003-37; 2005-109; 2008-22; 2010-39
	Droit pour le service d'urgence 911, N.-B.		2008-23
F-2.2	SERVICES À LA FAMILLE (anciennement SERVICES À L'ENFANT ET À LA FAMILLE ET SUR LES RELATIONS FAMILIALES, C-2.1) Administration générale		81-132; 85-15; 91-8; 94-1; 94-53; 95-22; 95-71; 97-70; 97-80; LNB 2000, ch.26, art.114; 2007-83; LNB 2008, ch.6, art.17; 2010-96
	Demandeurs en adoption		85-14; 92-35; 96-75; LNB 2000, ch.26, art.118; LNB 2006, ch.16, art.69; 2007-84; 2009-97
	Exécution		97-71; LNB 2000, ch.26, art.120; 2006-56; 2008-13; LNB 2008, ch.6, art.22; 2010-134

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Formules		81-134; 81-144; 85-17; 88-189; 89-74; 89-133; 90-126; 91-7; 93-89; 94-141; 97-29; 97-72; 98-2; LNB 2000, ch.26, art.115; 2007-82; 2008-14; LNB 2008, ch.6, art.18; LNB 2010, ch.21, art.5
	Installations de placement communautaire de type résidentiel		83-77; 90-42; 90-117; 90-160; 91-120; 91-137; 92-139; 93-93; 93-98; 96-56; 99-50; LNB 2000, ch.26, art.116; LNB 2006, ch.16, art.67; LNB 2008, ch.6, art.19; 2010-16
	Interventions pour les enfants autistes Lignes directrices en matière de soutien pour enfant		2005-19; 2006-59 98-27; 99-41; LNB 2000, ch.44, art.7; 2001-62; 2006-44; 2007-36; 2009-83
	Règles de procédure		81-133; 85-16; 92-34; 92-70; 94-150; 95-125 Abrogé: 97-71
	Services aux enfants pris en charge		91-170; 99-52; LNB 2000, ch.26, art.119; LNB 2006, ch.16, art.70; LNB 2008, ch.6, art.21; 2010-18
	Services de garderie		83-85; 92-138; 99-51; LNB 2000, ch.26, art.117; LNB 2006, ch.16, art.68; LNB 2008, ch.6, art.20; 2010-17
M-10.2	SERVICES À LA SANTÉ MENTALE Comité consultatif sur les services à la santé mentale		97-127; SNB 2003, ch.N-3.06, art.18; 2009-163
C-2.1	SERVICES À L'ENFANT ET À LA FAMILLE ET SUR LES RELATIONS FAMILIALES (voir SERVICES À LA FAMILLE, F-2.2)		
V-2.1	SERVICES AUX VICTIMES Compensation pour les victimes de crime Général		96-81; 2005-134; 2010-67 91-67; 96-80; 2005-133
C-26	SERVICES CORRECTIONNELS (Allocations aux détenus) (Allocations aux détenus) (Général) Général		70-31 Abrogé: 70-116 70-116 Abrogé: 83-93 67-12 Abrogé: 82-39 84-257; 86-16; 96-1; 98-77; LNB 2000, ch.26, art.80; 2010-72
A-7.3	SERVICES D'AMBULANCE Général		92-126; 94-51; 2008-96; 2009-8; 2009-80
H-3	SERVICES D'ASSISTANCE MÉDICALE (Général) Général		71-123; 72-89; 73-88; 74-71; 74-99; 74-100; 74-106; 75-7; 75-18; 75-46; 75-84; 76-69; 76-95; 77-3; 77-23; 77-43; 77-90; 78-35; 79-63; 79-81; 79-94; 79-113; 80-3; 80-43; 80-107; 80-115; 81-29; 81-48; 81-67; 81-103; 81-104; 81-116; 82-63; 82-89; 83-25; 83-110; 83-122; 84-69 Abrogé: 84-115 84-115; 84-235; 85-61; 85-90; 85-115; 85-124; 86-77; 87-27; 87-93; 87-138; 88-219; 88-220; 89-18; 89-138; 89-139; 89-162; 89-182; 92-40; 92-41; 92-42; 93-26; 94-152; 96-23; LNB 2000, ch.26, art.152; 2002-32; LNB 2008, ch.6, art.25; 2008-77

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	(SERVICES DES BIBLIOTHÈQUES) (Général)	93	Abrogé: 68-60
H-9	SERVICES HOSPITALIERS (Général)	78	64-9A; 64-50; 65-12; 65-35; 65-38; 65-40; 65-50; 65-58; 66-17; 66-34; 66-37A; 66-45; 67-25; 67-41; 67-75; 67-81; 68-112; 69-81; 69-111; 70-62; 70-123; 71-5; 72-14; 72-61; 72-88; 72-106; 72-126; 72-157; 73-77; 73-135; 74-115; 74-128; 74-220; 75-1; 76-3; 76-36; 76-57; 76-85; 76-96; 76-102; 76-116; 76-172; 76-173; 77-24; 77-50; 77-114; 78-43; 70-114; 79-71; 79-83; 79-89; 79-106; 79-163; 79-196; 80-9; 80-41; 80-113; 80-142; 81-8; 81-27; 81-45; 81-60; 81-92; 81-117; 81-129; 81-160; 81-178; 82-192; 82-206; 83-21; 83-99; 83-100; 83-152; 83-176; 84-54 Abrogé: 84-167
	Général		84-167; 84-263; 84-264; 85-3; 85-4; 86-68; 86-75; 86-170; 87-44; 88-116; 88-129; 88-234; 89-76; 89-93; 89-192; 89-193; 92-58; 92-85; 92-117; 92-161; 93-125; 94-15; 94-147; 96-65; 97-21; 97-24; LNB 2000, ch.26, art.160; 2002-29; 2002-56; 2002-89; 2003-50; LNB 2006, ch.16, art.86; 2009-82; 2010-63; 2010-142
	Suppression des frais autorisés		86-74
C-16.3	SERVITUDES ÉCOLOGIQUES Général		98-58
S-8	SHÉRIFS Droits		81-65 Abrogé: 84-272
	Honoraires des shérifs		82-98; 88-114; 89-189
	Honoraires des shérifs		Abrogé: 93-154 93-154
C-11	SOCIÉTÉ D'AMÉNAGEMENT RÉGIONAL (voir <i>SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL</i> , <i>R-5.01</i>)		
R-5.01	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (anciennement <i>SOCIÉTÉ D'AMÉNAGEMENT</i> <i>RÉGIONAL</i> , C-11) (Général)		65-47 Abrogé: 84-67
	Général (Réglementation du développement de Nackawic)		84-67; 2005-67 67-50; 70-106 Abrogé: 80-45
	(Zonage de Nackawic)		67-49; 70-105 Abrogé: 80-45
N-5.11	SOCIÉTÉ DE VOIRIE DU NOUVEAU-BRUNSWICK Général Usage routier		98-94; LNB 2010, ch.31, art.97 2009-156; LNB 2010, ch.31, art.98
S-12	SOCIÉTÉ PROTECTRICE DES ANIMAUX (Concours de tir par des chevaux)	155	72-85; 75-74 Abrogé: 85-182

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Concours de halage par chevaux et poneys Établissements hébergeant des animaux familiers Général		85-182 2010-74 2000-4; 2008-83; 2010-75
	SOCIÉTÉS DE CAISSES DE RETRAITE Formules		74-188 Abrogé: 82-214
L-9	SOCIÉTÉS EN COMMANDITE Droits modifiés Formules Formules	95	Abrogé: 82-214 74-179 Abrogé: 83-137 83-137 Abrogé: 84-272
L-9.1	SOCIÉTÉS EN COMMANDITE Général		84-196; 85-206; 88-168; 88-240; 91-146; 94-8; 2001-17; LNB 2002, ch.29, art.9; 2003-62; 2005-72
V-3	STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL Droits Droits Général		83-104; 88-83; 89-127; 91-79 Abrogé: 93-104 93-104; 2000-24; 2008-135; 2009-100 87-30; 88-20; 88-260; 93-28; 94-131; 95-6; 96-100
C-30.1	STÉNOGRAPHES JUDICIAIRES (Général) Droits		74-82; 74-114; 77-110; 80-98; 83-94 Abrogé: 83-159 83-159; 84-37; 89-73; 91-61; 93-105; 2005-2 Abrogé: LNB 2009, ch.R-4.5, art.24
U-1.1	STOCKAGES SOUTERRAINS Droits		2005-4
I-13.1	SUBPOENAE INTERPROVINCIAUX Général		91-68; LNB 2000, ch.26, art.7
B-10	SUBVENTIONS COMMERCIALES Général Subventions commerciales		82-201; 83-9 79-159; 80-8; 80-15; 81-43 Abrogé: 82-201
P-7.1	SÛRETÉS RELATIVES AUX BIENS PERSONNELS Général		95-57; 99-20; 2004-37; 2004-122; 2005-111; 2008-89; 2009-116
T			
T-0.2	TAXATION DU TERMINAL DE GNL, LOI VISANT À RESPECTER LA DEMANDE DE LA CITÉ APPELÉE THE CITY OF SAINT JOHN SUR LA Général		2006-12; 2006-33; 2007-35
A-2.1	TAXE D'ENTRÉE ET DE DIVERTISSEMENT Général		89-79; 90-141; 92-124; 93-115; 93-167 Abrogé: LNB 1997, ch.H-1.01, art.50(2)

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
H-1.01	TAXE DE VENTE HARMONISÉE Crédit de la TVH pour les habitations neuves et les rénovations d'habitations Crédit de la TVH sur les ordinateurs Général Remboursement de la TVH pour l'énergie domestique Remboursement de la TVH relative aux améliorations afin d'augmenter l'efficacité énergétique des habitations existantes		97-77; 2000-44 Abrogé: 2001-100 97-119 97-28; 2000-12; LNB 2003, ch.7, art.36; 2006-80; 2010-27 2006-81 Abrogé: 2007-6 2006-30
S-10	TAXE POUR LES SERVICES SOCIAUX ET L'ÉDUCATION (Général) (Général) (Général) Général (Maisons mobiles) (Matériaux de construction) (Traversée du détroit de Northumberland)	154	64-20 Abrogé: 66-54 66-54 Abrogé: 72-15 72-15; 72-54; 75-36; 78-111; 78-142; 78-149; 79-87; 80-88; 80-167; 81-46; 82-40; 83-65; 83-147; 84-5 Abrogé: 84-248 84-248; 85-128; 86-79; 86-127; 87-123; 87-135; 87-136; 88-184; 88-185; LNB 1989, ch.38, art.3-5; LNB 1989, ch.62, art.5; 89-198; 90-99; 90-135; 91-130; 91-166; 92-169; 93-11; 93-27; 93-198; 94-16; 94-72; 94-128; 95-9; 95-65; 95-117; 95-118; 96-39; 96-115; 96-121; 2005-73; 2009-95 73-85 Abrogé: 75-36 70-111 Abrogé: 71-106 67-8 Abrogé: 72-15; 72-25
F-11.1	TAXE SUR LE CAPITAL DES CORPORATIONS FINANCIÈRES Général		87-141; 88-128; 2003-41
G-3	TAXE SUR L'ESSENCE ET LES CARBURANTS (Général) Général		66-33; 68-49; 68-74; 69-36; 69-118; 70-49; 70-117; 71-55; 72-29; 72-40; 72-52; 74-12; 74-70; 76-125; 76-171; 79-119; 80-67; 80-112; 81-84; 81-86; 81-138; 81-167; 81-203; 82-46 Abrogé: 82-81 82-81; 82-115; 82-191; 82-244; 83-49; LNB 1983, ch.8, art.13(2); 83-114; 83-115; 83-146; 83-228; 84-57; 84-147; 84-244; 84-245; 84-297; 85-46; 85-110; 85-154; 85-199; 86-47; 86-90; 86-97; 86-147; 86-187; 86-188; 87-25; 87-76; 87-131; 87-166; 87-169; 88-52; 88-143;

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	(Jetée du détroit de Northumberland)		88-213; 88-256; 89-40; 89-83; 89-130; 89-187; 90-30; 90-40; 90-88; 90-156; 90-158; 90-161; 90-171; 91-47; 91-129; 93-127; 93-169; 93-176; 94-143; 95-19; 95-105; 97-52; 97-76; 97-136; 98-28; LNB 2000, ch.26, art.146; 2000-30; 2001-61; 2003-43; LNB 2004, ch.20, art.33; 2004-92; 2005-8; LNB 2007, ch.10, art.45; 2007-73; 2009-11; 2009-93; 2010-26; LNB 2010, ch.31, art.56
	Prix normal de vente au détail		67-7 Abrogé: 84-296 81-85; 81-143; 81-202; 82-45; 82-107; 82-183; 82-229; 83-48; 83-89; 83-127; 83-206; 84-42; 84-143; 84-227; 84-290; 85-37; 85-105; 85-146; 85-190; 86-44; 86-88; 86-128; 86-173; 87-23; 87-74; 87-128; 87-162; 88-38; 88-130; 88-199; 88-253; 89-15; 89-62; 89-129; 89-186; 90-25; 90-64; 90-109; 90-157; 90-170; 91-16
P-1.1	TAXE SUR LE PARI MUTUEL Général		81-212; 83-7 Abrogé: 83-61 83-61; 84-246; 97-63
T-7	TAXE SUR LE TABAC Général		84-250; 85-51; 85-113; 85-201; 86-48; 86-148; 86-193; 87-80; 88-53; 88-144; 88-225; 88-259; 89-34; 89-86; 89-131; 89-136; 89-188; 90-29; LNB 1990, ch.36; 90-124; 90-162; 91-52; 91-131; 91-188; 92-96; 92-143; 93-148; 94-50; 94-144; 97-56; 2003-42; 2009-12; 2009-106
	Formules		84-306 Abrogé: 86-91
	(Licence, perceptions et remises)	163	69-40; 69-64; 71-50; 71-84; 79-92; 81-87; 81-89; 81-113; 81-171; 81-205; 81-206; 82-116; 82-195; 82-246; 83-116; 83-117; 83-144; 83-151; 83-236; 84-34; 84-58 Abrogé: 84-250
	Prix normal de vente au détail		81-88; 81-95; 81-146; 81-204; 82-44; 82-108; 82-184; 82-228; 83-47; 83-88; 83-142; 83-207; 84-43; 84-142; 84-228; 84-289; 85-38; 85-106; 85-147; 85-191; 86-45; 86-89; 86-129; 86-174; 87-75; 87-129; 87-163; 88-39; 88-131; 88-217; 88-254; 89-31; 89-63; 89-128; 89-185; 90-26; LNB 1990, ch.36; 90-65; 90-110; 90-155; 91-17
R-2.1	TAXE SUR LE TRANSFERT DE BIENS RÉELS Général		83-106; 84-49; 85-58; 85-181; 90-89; LNB 1994, ch.91, art.10; 2005-63
M-11.01	TAXE SUR LES MINÉRAUX MÉTALLIQUES (anciennement <i>IMPÔT SUR LE REVENU DES MINES,</i> <i>M-15</i>) (Formules)	108	64-43 Abrogé: 70-122 70-122; 79-179 Abrogé: 84-185
	(Formules)		

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Formules		84-185
	Général (Minéraux)		Abrogé: 2010-50 88-97; 2010-48 77-104
	Minéraux exclus		Abrogé: 84-127 84-127
	Remise des impôts		83-70
	Taux d'intérêt		82-211; 87-34; 91-43; 93-128; 2010-49
P-15	TAXE SUR LES PRIMES D'ASSURANCE Désignation de compagnies à but non lucratif		85-22 Abrogé: 91-30
C-38	TERRES DE LA COURONNE (Baux — bleuetières) (Baux — érablières) (Baux — érablières)	46 48A	Abrogé: 82-214 Abrogé: 77-8 77-8; 79-61 Abrogé: 89-32
	(Baux — étangs de homards)	48	68-23 Abrogé: 89-32
	(Bois — réserves forestières)		76-76; 77-54; 79-55
	(Baux — sites de camping)	47	Abrogé: 72-79
	(Baux — sites de camping)		72-79; 75-103; 76-91; 78-146; 79-60 Abrogé: 89-32
	(Bois)	50	Abrogé: 64-10
	(Bois)		64-10; 64-51 Abrogé: 66-18
	(Bois)		65-27 Abrogé: 66-18
	(Bois)		66-18; 66-32 Abrogé: 67-52
	(Bois)		67-52; 68-46; 75-21; 77-45; 78-20; 78-103; 79-32; 79-59; 79-141; 81-7; 81-22; 81-140; 81-141; 81-142
	Établissement	49	Abrogé: 82-214 68-4; 79-178 Abrogé: 82-214
	(Modification des concessions)		73-123 Abrogé: 82-214
	Permis de transformation du bois		78-33; 79-137 Abrogé: 81-50
	(Redevances pour la protection de la forêt)		76-44; 76-170 Abrogé: 77-14
	(Redevance pour la protection de la forêt)		77-14 Abrogé: 82-214
C-38.1	TERRES ET FORÊTS DE LA COURONNE Administration des terres de la Couronne Bois		2009-62; 2010-43; 2010-118 86-160; 87-24; 87-32; 88-58; 89-42; 90-39; 90-81; 91-41; 91-54; 92-78; 93-2; 93-117; 94-36; 95-54; 95-137; 96-29; 97-48; 97-107; 98-40; 99-46; 2000-28; 2001-41; 2002-52; LNB 2003, ch.P-19.01, art.37; 2003-28; 2004-23; 2004-30; LNB 2004, ch.20, art.16; 2005-24; 2006-53; 2007-68; 2008-78; 2008-149; 2009-70; 2009-107; 2010-97
	Concessions à bail		89-32; 91-40; 93-107; 93-111; 94-27; 95-15; 95-148; 98-32; 2000-21; 2001-10; 2002-26; 2003-14; 2004-19; 2004-21; LNB 2004, ch.20, art.17; 2005-77; 2006-23 Abrogé : 2009-62

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Général		82-43; 82-48; 82-114; 83-50; 84-233; 85-45; 86-56
	Pratiques de coupes abusives		Abrogé: 86-160 84-232
	Sanctions		Abrogé: 86-160 82-128
	Sanctions		Abrogé: 84-231 84-231
	Ventes à l'encan et les adjudications		Abrogé: 86-160 82-204 Abrogé: 86-160
S-5.3	TRAITEMENT DES POISSONS ET FRUITS DE MER Général		2009-20; 2009-104
F-18.01	TRAITEMENT DU POISSON Général		88-276; 95-84 Abrogé : LNB 2006, ch.S-5.3, art.85
	Traitement du crabe		82-91; 83-20; 84-214; 85-52 Abrogé: 88-276
T-11.01	TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES Général		89-67; 90-63; 2002-64
T-11.02	TRANSPORT DES PRODUITS FORESTIERS DE BASE Général		2002-37; LNB 2004, ch.20, art.63; 2004-93
M-16	TRANSPORTS ROUTIERS Exemption relative au transport de la chaux agricole (Général)	109	84-148 Abrogé: 88-103 65-56; 71-45; 71-51; 75-97; 76-86; 77-40; 80-48; 80-197; 82-14; 82-42; LNB 1983, ch.8, art.22(2) Abrogé: 84-301
	Général		84-301; 88-146; 89-180; 93-113; 95-127; 2005-92; 2006-31
	Politique applicable à la délivrance des permis des camions publics		86-53
	Politique pour le transport de la chaux agricole		84-68 Abrogé: 88-134
	Politique pour le transport des pommes de terre		84-241 Abrogé: 88-134
	Politique pour le transport des pommes de terre		84-259 Abrogé: 88-103
P-28	TRAVAUX PUBLICS Désignation relative à la désaffectation du barrage de la rivière Eel		2009-49
	Désignation relative aux modifications à apporter au pont-jetée de la rivière Petitcodiac		2009-48
P-17	TRIBUNAUX DES SUCCESSIONS (Commission (curateur publique))		66-22 Abrogé: 84-272
	(Droits)		74-190 Abrogé: 84-272
	(Formules)		74-189 Abrogé: 84-272

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
U			
	UNION DES PÊCHEURS		
	Formules		74-169 Abrogé: 82-214
C-12	URBANISME		
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme de la paroisse de Rothesay		85-131; LNB de 1994, ch.48, art.7b); LNB de 1994, ch.95, art.45 Abrogé: 2004-45
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme de Lincoln		85-93 Abrogé: 89-110
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme de New Maryland		84-293; LNB de 1994, ch.48, art.7b); LNB de 1994, ch.95, art.45 Abrogé: 2006-42
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du district de services locaux d'Aldouane		93-171; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.71
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du district de services locaux de Lac Baker		89-146; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.60; 2010-155
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du district de services locaux de Lincoln		89-110; 90-100; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45 Abrogé: 2004-50
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du district de services locaux de Noonan		90-93; 92-82; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.62 Abrogé: 2007-19
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du district de services locaux de Nordin		85-100; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45 Abrogé: 2004-46
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du district de services locaux de Rusagonis-Waasis		89-112; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45 Abrogé: 2001-94
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du district de services locaux de Saint-André		92-38; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.67; 2006-34, art.16 Abrogé: 2008-146
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du district de services locaux de Saint Andrews		90-122; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.64
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du district de services locaux de Saint David		92-55; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.68
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du secteur d'aménagement de St. Martins		94-68; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.75
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du secteur d'aménagement de Cap Bimet		85-172; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45 Abrogé: 2004-48

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du secteur d'aménagement de Nauwigewauk		93-165; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.70
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du secteur d'aménagement de Pennfield		94-38; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.74 Abrogé: 2010-77
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du secteur d'aménagement de la paroisse de Simonds		89-174; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.61 Abrogé: 2000-48
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du secteur d'aménagement de la paroisse de Studholm		93-173; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.73 Abrogé: 2000-49
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du secteur d'aménagement de Shediac Cape		91-53; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.66 Abrogé: 2004-52
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du secteur d'aménagement du bassin hydrographique de Loch Lomond		89-7; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.56
	Adoption de la déclaration des perspectives d'urbanisme du secteur d'aménagement non constitué en municipalité de Beaubassin		92-131; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.69 Abrogé: 2004-53
	Adoption des déclarations des perspectives d'urbanisme du district d'aménagement du Grand Moncton		88-160; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45 Abrogé: 2005-130
	Adoption des déclarations des perspectives d'urbanisme du district de service local de Bayside		86-153; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.55 Abrogé : 2009-47
	Adoption d'un plan du secteur non incorporé de New Maryland		90-94; LNB 1994, ch.48, art.6b); LNB 1994, ch.95, art.43; LNB 2000, ch.26, art.63 Abrogé: 2006-51
	(Arrêtés modèles)	32	Abrogé: 64-21
	(Arrêtés modèles)		64-21; 65-5 Abrogé: 73-25
	Commission d'appel en matière d'évaluation et d'urbanisme (Commission provinciale d'appel en matière d'urbanisme)		84-59; LNB 2001, ch.32, art.5 73-41 Abrogé: 84-59
	(Construction)		67-18; 67-55; 67-97; 69-46; 69-74; 71-38; 71-99; 72-110 Abrogé: 73-73
	(Construction)		73-73; 74-35; 75-32; 76-162; 77-4; 77-85; 79-23; 81-3 Abrogé: 81-126
	Construction-provinciale		81-126; 84-198; 85-60; 86-115; 90-82; LNB 1994, ch.95, art.44; 98-16; LNB 2000, ch.26, art.49; 2002-49; 2005-35; LNB 2006, ch.16, art.39
	Construction-provinciale, 2002		2002-45; 2005-38; 2006-34, art.16; 2008-72; 2010-22

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Déclaration des perspectives d'urbanisme de l'aire de planification de Big River		81-131; 86-157; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45 Abrogé: 2004-43
	Déclarations des perspectives d'urbanisme des secteurs désignés de Oromocto		84-221; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45 Abrogé: 2005-126
	Déclaration des perspectives d'urbanisme du district de service local de Douglas		81-127; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45 Abrogé: 2005-128
	Déclaration des perspectives d'urbanisme du Moncton		79-191 Abrogé: 88-160
	Déclaration des perspectives d'urbanisme du district de services locaux de Nordin		79-115 Abrogé: 85-100
	Déclaration des perspectives d'urbanisme de Pointe-Lepreau		83-218; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45 Abrogé: 2004-54
	District d'aménagement Beaubassin		97-139; LNB 1998, ch.41, art.32; 2006-76; 2009-110
	District d'aménagement de Belledune		2008-67; 2009-112
	District d'aménagement de Kent		85-36; 97-112; LNB 1998, ch.41, art.25
	District d'aménagement de la Vallée		97-122; LNB 1998, ch.41, art.31; 99-34; 2006-63; 2009-113
	District d'aménagement de Miramichi		97-46; LNB 1998, ch.41, art.30; 2007-29
	District d'aménagement de Tantramar		90-24; 97-114; LNB 1998, ch.41, art.27
	District d'aménagement du Grand Moncton		88-3; 97-113; LNB 1998, ch.41, art.26; 99-33
	District d'aménagement du Madawaska		2002-76; 2009-111; 2010-154
	District d'aménagement Royal		98-34; LNB 1998, ch.41, art.34; 99-48
	District d'aménagement rural		95-86; 97-47; 97-123; 97-146; 97-147; 98-38; LNB 1998, ch.41, art.29; 2002-77; 2008-68
	District d'urbanisme de Restigouche		97-140; LNB 1998, ch.41, art.33
	Droits		95-18; LNB 1998, ch.41, art.28 Abrogé: 2009-31
	Droits		2009-31
	Enlèvement de la couche de terre végétale		94-70 Abrogé: 95-66
	(Exclusions)	31	Abrogé: 73-25
	(Lignes des construction)	30	Abrogé: 70-102
	(Ligne provinciale de retrait)		70-102 Abrogé: 75-30
	(Ligne provinciale de retrait)		75-30 Abrogé: 84-292
	(Lotissement)		73-15; 73-24; 75-31; 76-160; 77-84; 78-92; 80-16 Abrogé: 80-159
	(Lotissement provincial)		67-17; 67-54; 68-97; 69-22; 71-37; 72-109 Abrogé: 73-15
	Lotissement provincial		80-159; 83-135; 99-65; 2001-90; 2005-34; 2006-34, art.16; 2009-32; LNB 2010, ch.31, art.26
	Lotissement du district d'aménagement de l'agglomération de Moncton		78-16; 78-62
	Marge de retrait		84-292; 86-182; 2005-37; LNB 2010, ch.31, art.27
	Parcs et emplacements de maisons mobiles		84-44 Abrogé: 84-291
	Parcs et emplacements de maisons mobiles		84-291; 87-107; LNB 2000, ch.26, art.32; 2005-36; LNB 2006, ch.16, art.40; 2008-142

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	(Parcs provinciaux de maisons mobiles)		73-44; 73-86; 76-161
	(Parc provinciaux de roulotte)		Abrogé: 84-144; 84-291 67-19; 67-94
	(Parc Roosevelt Campobello)		Abrogé: 73-44 69-73
	(Parc Roosevelt Campobello)		Abrogé: 76-169 76-169; 79-24; 79-173
	Régions d'aménagement (Secteurs désignés d'Oromocto)		Abrogé: 84-45 85-26; LNB 1998, ch.41, art.24 68-124
	(Secteurs désignés d'Oromocto)		Abrogé: 74-103 74-103; 75-49; 82-54; 82-74
	Secteurs désignés de Oromocto		Abrogé: 84-222 84-222
	Secteurs désignés du parc international Roosevelt de Campobello		Abrogé: 2005-127 84-45
	Servitudes désignées		84-217
	Zonage de l'aire de planification de Big River		83-8; 85-183; 87-106; 89-4; 89-5; 91-114; 92-120; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.50 Abrogé: 2004-44
	(Zonage de la Commission provinciale d'urbanisme pour l'agglomération de Moncton)		79-193, 79-200; 80-11; 80-95; 80-130; 81-37; 83-164; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45
	(Zonage de la Commission provinciale d'urbanisme pour l'agglomération de Moncton (modification))		79-2; 79-22; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45
	Zonage de Lincoln		79-184; 80-84; 82-67; 83-52; 83-209; 84-122; 85-43
	Zonage de Lincoln		Abrogé: 85-94 85-94; 87-137; 87-164; 88-132
	Zonage de New Maryland		Abrogé: 89-111 79-122
	Zonage de New Maryland		Abrogé: 84-294 84-294; 85-107; 85-163; 86-102; 86-117; 87-65; 87-126; 88-161; 90-59; 90-75; 90-94; 91-39; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.53; LNB 2006, ch.16, art.41
	Zonage de Nordin		Abrogé: 2006-43 79-194; 80-94; 82-68
	Zonage de Nordin		Abrogé: 85-101 85-101; 86-149; 87-157; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.54
	Zonage de Pointe-Lepreau		Abrogé: 2004-47 83-219; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.51
	Zonage du district d'aménagement du Grand Moncton		Abrogé: 2004-55 89-28; 89-137; 90-17; 90-105; 91-1; 91-197; 92-98; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.57
	(Zonage du district de service local de Garden Creek)		Abrogé: 2005-131 72-161
	Zonage du district de service local de Douglas		Abrogé: 73-81 81-166; 82-71; 93-15; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45
	Zonage du district de services locaux d'Aldouane		Abrogé: 2005-129 93-172; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.72

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Zonage du district de services locaux de Lac Baker		90-150; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.65; LNB 2006, ch.16, art.42
	Zonage du district de services locaux de Lincoln		89-111; 90-101; 91-128; 92-45; 94-12; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.58
	Zonage du district de services locaux de Rusagonis-Waasis		Abrogé: 2004-51 89-113; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; LNB 2000, ch.26, art.59
	Zonage du district de services locaux de Saint-André		Abrogé: 2001-95 92-39; 94-17; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45; 2006-34, art.16
	Zonage du secteur d'aménagement de Cap Bimet		Abrogé: 2008-147 87-156; LNB 1994, ch.48, art.7b); LNB 1994, ch.95, art.45 Abrogé: 2004-49
V			
S-5.5	VALEURS MOBILIÈRES Établissement des règles Général		2010-127 2004-66; 2008-82 Abrogé: 2010-127
	VALIDATION DES TITRES DE PROPRIÉTÉ (Formules)		74-191; 79-168 Abrogé: 82-214
	VÉHICULES À MOTEUR (Général)	110	65-4; 65-44; 65-60; 66-31 Abrogé: 67-65
M-17	VÉHICULES À MOTEUR Arrimage des cargaisons Assurance du connaissement et du chargement des véhicules commerciaux Avis de défaut Billet de contravention Brigadiers scolaires et les signaleurs Ceinture de sécurité Cours de formation de conducteur Dimensions et la masse des véhicules Dimensions et la masse des véhicules Dispenses relatives aux cortèges motorisés (Dispositif réfléchissant des véhicules à marche lente) Dispositif réfléchissant des véhicules à marche lente Droits relatifs aux autorisations spéciales Formule d'avis des peines possibles (Formules)		2005-103 95-76; 2005-85 83-68; LNB 2000, ch.26, art.196 83-80; 85-13 Abrogé: 94-35 89-101 83-163; 84-201; 2007-76; 2008-53 95-164; LNB 1998, ch.46, art.7; 98-97; 99-11; 2003-70 94-62; 95-140; 98-9 Abrogé: 2001-67 2001-67; 2003-3; 2004-89; 2004-151; 2005-101; 2006-64; 2008-21; 2010-36; 2010-131; 2010-151 84-225 71-93; 72-127 Abrogé: 84-98 84-98 89-65; 89-102; 91-75; 92-67; 95-141; 99-14; 2004-69; 2006-65; 2008-151; LNB 2010, ch.31, art.87 88-6; 92-83; 95-78 74-184 Abrogé: 83-68

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	(Général)		67-65; 67-118; 68-5; 68-16; 68-39; 68-76; 68-119; 68-122; 69-28; 69-41; 70-17; 70-80; 70-118; 71-12; 71-23; 71-46; 71-92; 72-43; 72-99; 72-123; 72-144; 72-162; 73-37; 73-45; 73-91; 73-96; 75-28; 75-76; 76-16; 76-73; 76-105; 77-26; 77-41; 77-82; 77-120; 78-47; 78-93; 79-56; 79-146; 79-197; 79-207; 80-37; 80-90; 80-119; 80-153; 81-2; 81-11; 81-15; 81-78; 81-176; 82-10; 82-15
	Général		Abrogé: 83-42 83-42; 83-186; 83-187; 84-8; 84-40; 84-251; 85-53; 85-212; 85-213; 86-6; 86-28; 86-29; 86-109; 86-139; 86-176; 87-17; 87-103; 88-142; 88-192; 88-243; 88-277; 88-278; 89-64; 89-181; 91-49; 91-74; 91-176; 92-17; 92-48; 92-66; 92-132; 93-18; 93-120; 93-129; 93-163; 94-63; 94-116; 94-132; 95-58; 95-77; 95-163; 95-167; 95-171; 96-97; 96-101; 96-125; 98-14; 98-49; 98-51; 98-57; 99-14; 99-18; LNB 2000, ch.26, art.195; 2000-36; 2002-7; 2002-40; 2002-41; 2002-79; 2003-7; LNB 2004, ch.20, art.39; 2004-71; 2004-76; 2004-115; 2004-124; 2004-125; 2005-61; 2005-100; 2007-38; 2007-67; 2007-71; 2008-65; 2008-91; 2009-33; 2009-34; 2009-77; 2009-132; 2010-128
	Heures de service des conducteurs de véhicule utilitaire Heures de service des conducteurs de véhicules utilitaires		2007-39 89-147; 94-64; 97-38; 2005-79
	Inspection		Abrogé: 2007-39 84-145; 84-307; 85-121; 86-106; 88-250; 93-195; LNB 2000, ch.26, art.197; 2004-118; 2005-26
	(Inspections)		69-33; 71-13; 72-100; 74-79; 78-88; 79-198
	Inspection des autobus scolaires		Abrogé: 83-185 79-110
	Inspection de véhicules à moteur		Abrogé: 83-185 83-185; 83-239; 84-144; 85-47; 85-64; 85-214; 88-264; 88-279; 89-148; 91-76; 92-68; 93-194; 2001-6; 2004-117; LNB 2010, ch.31, art.86
	Mesurage de la masse des véhicules utilitaires		83-199; 85-88; 86-26; 88-258; 90-164; 91-34; 93-4; 96-70; 98-85; 2002-3; 2003-24; 2004-1; 2004-145; 2009-53
	(Motocycleurs)		75-73; 75-106
	Profil et conformité des transporteurs		Abrogé: 81-11 95-161; LNB 2000, ch.26, art.198
	Profil et conformité des transporteurs		Abrogé: 2004-6 2004-6
	Programme d'utilisation d'antidémarrateurs avec éthylomètre		2008-109
	Rapports d'inspection de voyage et les dossiers		94-77; 97-61
	Sécurité des chargements		85-25; 85-92; 85-127; 86-177; 88-169
	Suspensions relatives aux péages		Abrogé : 2005-103 98-95
O-1.5	VÉHICULES HORS ROUTE (anciennement VÉHICULES TOUT TERRAIN, A-7.11)		
	Droits		85-202; 88-272; 91-72; 92-64; 95-136; 2002-84; LNB 2003, ch.7, art.39
	Jeunes conducteurs		2009-51
	Personnes ou organismes réglementaires		2010-15

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
A-7.11	VÉHICULES TOUT-TERRAIN (voir VÉHICULES HORS ROUTE, O-1.5)		
S-2	VENTE DE BIENS-FONDS PAR VOIE D'ANNONCES (Formules) Formules		74-194 Abrogé: 82-182 82-182
C-15	VENTES CONDITIONNELLES (Droits) Formules Formules	37	Abrogé: 73-5 74-157 Abrogé: 82-69 82-69 Abrogé: 95-57
L-11.1	VENTES DANS LES ENCLOS DE BÉTAIL (anciennement ENCANS LOCAUX, C-10) (Général) Général Général	29	Abrogé: 82-57 82-57 Abrogé: 84-48 84-48 Abrogé: LNB 2002, ch.13, art.2
	(VENTES D'ESSENCE) (Général)	74	64-7; 66-19A Abrogé: 66-33
T-6.1	VENTES DE TABAC Général		94-57; 2003-85; 2008-158
B-9	VENTES EN BLOC Formules Formules		74-154 Abrogé: 82-162 82-162 Abrogé: LNB 2004, ch.23, art.2
H-5	VOIRIE Affichage commercial le long des routes (Chemins classés et désignés) Dérogation aux limites de poids (Enseignes sur les routes) (Lignes de division) Lignes de surveillance		78-91 Abrogé: 81-13 65-32 Abrogé: 70-51 79-36 70-34 Abrogé: 78-91 69-48; 69-58; 69-60; 69-70; 69-94; 69-117; 69-122; 70-9; 70-52; 71-34; 71-36; 71-74; 71-100; 71-102; 72-41; 72-148; 73-20; 77-121; 78-152; 79-50; 79-82; 80-166; 80-196; 81-12 Abrogé: 84-47 84-47; 84-183; 84-237; 85-18; 85-28; 85-126; 85-134; 85-145; 85-155; 85-192; 86-33; 86-92; 86-136; 86-137; 86-138; 86-168; 86-169; 87-60; 87-87; 87-94; 87-99; 87-100; 87-110; 87-117; 87-118; 87-139; 88-1; 88-21; 88-63; 88-145; 88-191; 88-202; 89-33; 89-52; 89-57; 89-91; 89-100; 89-119; 90-2; 90-3; 90-12; 90-23; 90-50; 90-111; 90-118; 90-174; 91-117; 91-193; 92-9; 92-50; 92-51; 92-90; 94-54; 94-135; 94-136; 95-44; 95-45; 95-46; 95-106; 96-4; 96-46; 97-18; 97-90; 97-91; 98-18; 98-82; 99-53; 2001-70; 2004-114; 2007-50; 2008-150

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Mesurage du poids des véhicules utilitaires		98-33
	Pesée des véhicules utilitaires		82-26; 85-71; 86-22; 88-257; 90-163; 91-35; 93-3; 96-68
	Publicité routière		Abrogé: 98-33 81-13
	Publicité routière		Abrogé: 84-298 84-298; 85-20; 86-154
	Publicité routière		Abrogé: 97-33 97-33
	Publicité routière		Abrogé: 97-143 97-143; 2001-19; 2002-65; 2005-93; 2008-144; 2010-41; 2010-153
	(Routes à accès limité)	76	68-63; 78-75
	Routes à accès limité		Abrogé: 65-32 Abrogé: 84-236 84-126; 84-184
	Routes à accès limité		Abrogé: 84-236 84-236; 85-72; 85-73; 85-74; 85-75; 85-76; 85-77; 85-78; 85-79; 85-80; 85-81; 85-82; 85-83; 85-84; 85-85; 85-86; 85-87; 85-193; 85-194; 85-195; 85-196; 85-197; 85-198; 86-23; 86-24; 86-93; 86-165; 87-47; 87-101; 87-102; 87-121; 88-5; 88-11; 88-19; 88-22; 88-109; 88-110; 88-178; 88-179; 88-180; 88-181; 88-203; 88-204; 89-53; 89-58; 90-119; 91-194; 92-18; 92-19; 92-20; 92-21; 92-22; 93-7; 93-205; 94-18; 94-23
	Routes à accès limité dans le comté d'Albert		Abrogé: 94-102 94-87; 2005-119; LNB 2010, ch.31, art.59
	Routes à accès limité dans le comté de Carleton		94-88; 95-112; 97-19; 2004-105; 2008-95; 2010-152; LNB 2010, ch.31, art.60
	Routes à accès limité dans le comté de Charlotte		94-89; 97-67; 99-5; 2007-61; 2008-92; 2009-101; LNB 2010, ch.31, art.61
	Routes à accès limité dans le comté de Gloucester		94-90; 97-53; 2003-6; 2004-104; 2006-79; LNB 2010, ch.31, art.62
	Routes à accès limité dans le comté de Kent		94-91; LNB 2010, ch.31, art.63
	Routes à accès limité dans le comté de Kings		94-92; 95-109; 96-69; 98-92; 2000-54; 2002-69; 2004-101; 2005-120; 2007-53; LNB 2010, ch.31, art.64
	Routes à accès limité dans le comté de Madawaska		94-93; 97-20; 98-48; 2000-26; 2004-102; 2010-40; LNB 2010, ch.31, art.65
	Routes à accès limité dans le comté de Northumberland		94-94; 96-53; 96-118; 2004-103; 2008-155; 2009-71; LNB 2010, ch.31, art.66
	Routes à accès limité dans le comté de Queens		94-95; 98-39; 2002-70; 2004-137; 2005-121; LNB 2010, ch.31, art.67
	Routes à accès limité dans le comté de Restigouche		94-96; 96-5; 96-119; 2005-122; LNB 2010, ch.31, art.68
	Routes à accès limité dans le comté de Saint John		94-97; 97-68; LNB 2010, ch.31, art.69
	Routes à accès limité dans le comté de Sunbury		94-98; 96-120; 2001-45; 2002-71; LNB 2010, ch.31, art.70
	Routes à accès limité dans le comté de Victoria		94-99; 97-54; 99-58; 2004-10; 2004-144; 2008-93; LNB 2010, ch.31, art.71
	Routes à accès limité dans le comté de Westmorland		94-100; 96-99; 97-100; 98-56; 2000-55; 2001-93; 2002-72; LNB 2010, ch.31, art.72
	Routes à accès limité dans le comté de York		94-101; 97-64; 98-93; 2000-45; 2001-44; 2002-73; 2003-9; 2004-106; 2005-123; 2007-52; LNB 2010, ch.31, art.73
	(Routes divisées)		70-51
	(Usage des routes)	77	Abrogé: 82-214 Abrogé: 82-164

Chap.	Lois et règlements	(R.R.A.) 1963 Règl. du N.-B.	Modifications ou nouveaux règlements
	Usage des routes		82-164; 88-239; LNB 2010, ch.31, art.58
	Usage routier		97-137
	Usage routier		Abrogé: 2010-55 2010-55
W			
W-11	WOMEN'S INSTITUTE ET INSTITUT FÉMININ (anciennement <i>INSTITUT FÉMININ, W-11</i>)		
	Formules		74-202 Abrogé: 82-18
	Formules		82-18; 89-36; 96-42; LNB 2000, ch.26, art.285; LNB 2007, ch.10, art.91; LNB 2010, ch.31, art.126
	(Subvention)		74-69 Abrogé: 82-17
	Subvention annuelle		82-17; 89-35; 96-41; LNB 2000, ch.26, art.284; LNB 2007, ch.10, art.90; LNB 2010, ch.31, art.125
Z			
P-19.01	ZONES NATURELLES PROTÉGÉES		
	Établissement de zones naturelles protégées		2003-8; LNB 2004, ch.20, art.50; 2008-7; 2008-123; 2008-126
	Général		2004-57
N.B.	Les mentions entre parenthèses sont des traductions non officielles de mentions anglaises non traduites au moment de l'adoption du texte législatif.		
	Office de commercialisation des produits forestiers du Nord		2005-142; 2006-25